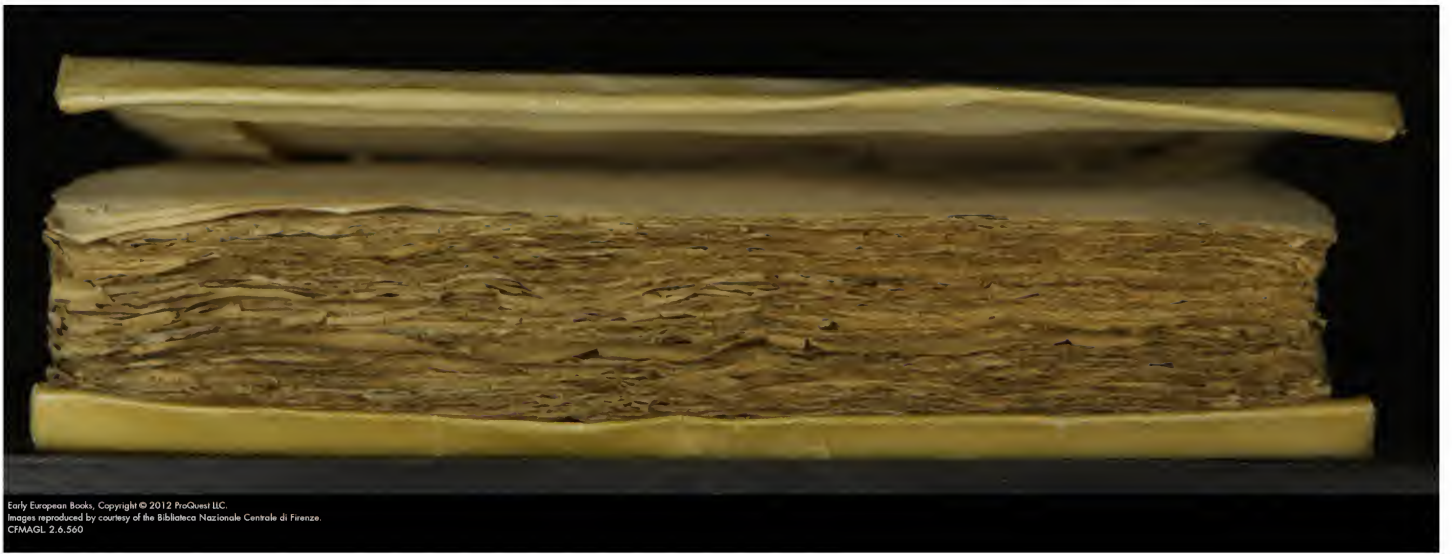




Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.
CFMAGL 2.6.560



Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.
CFMAGL 2.6.560

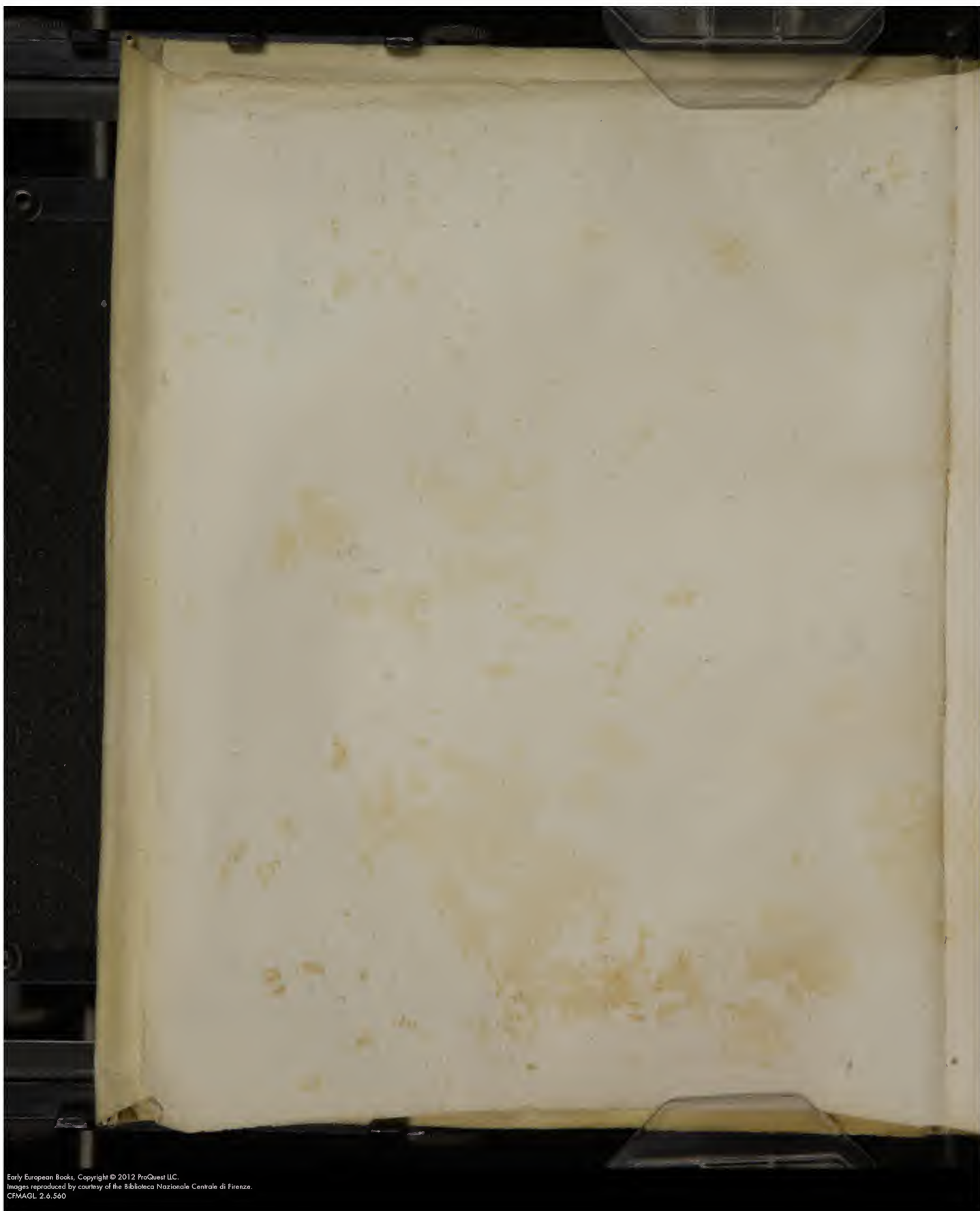


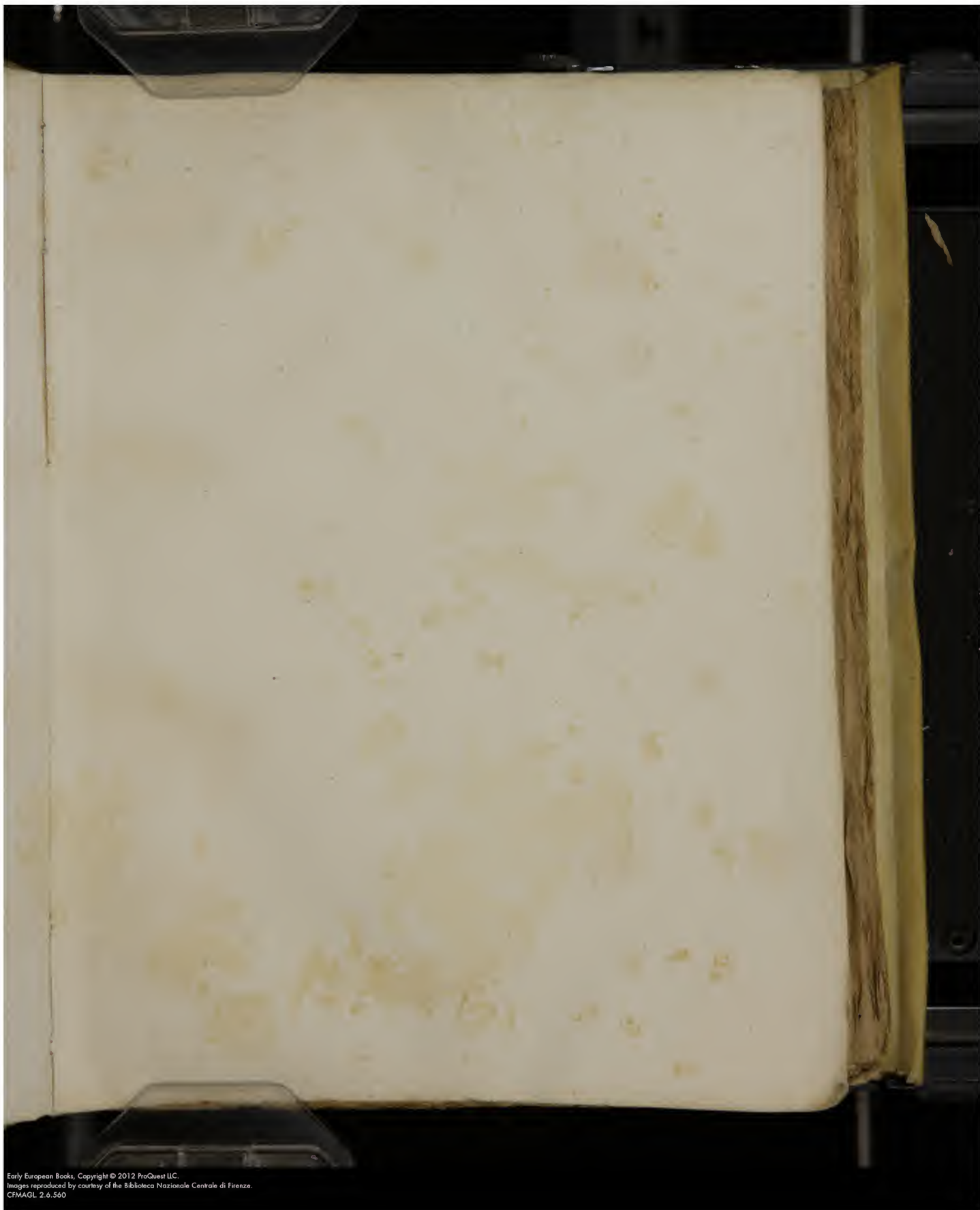
Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.
CINAQI, 2.6.560

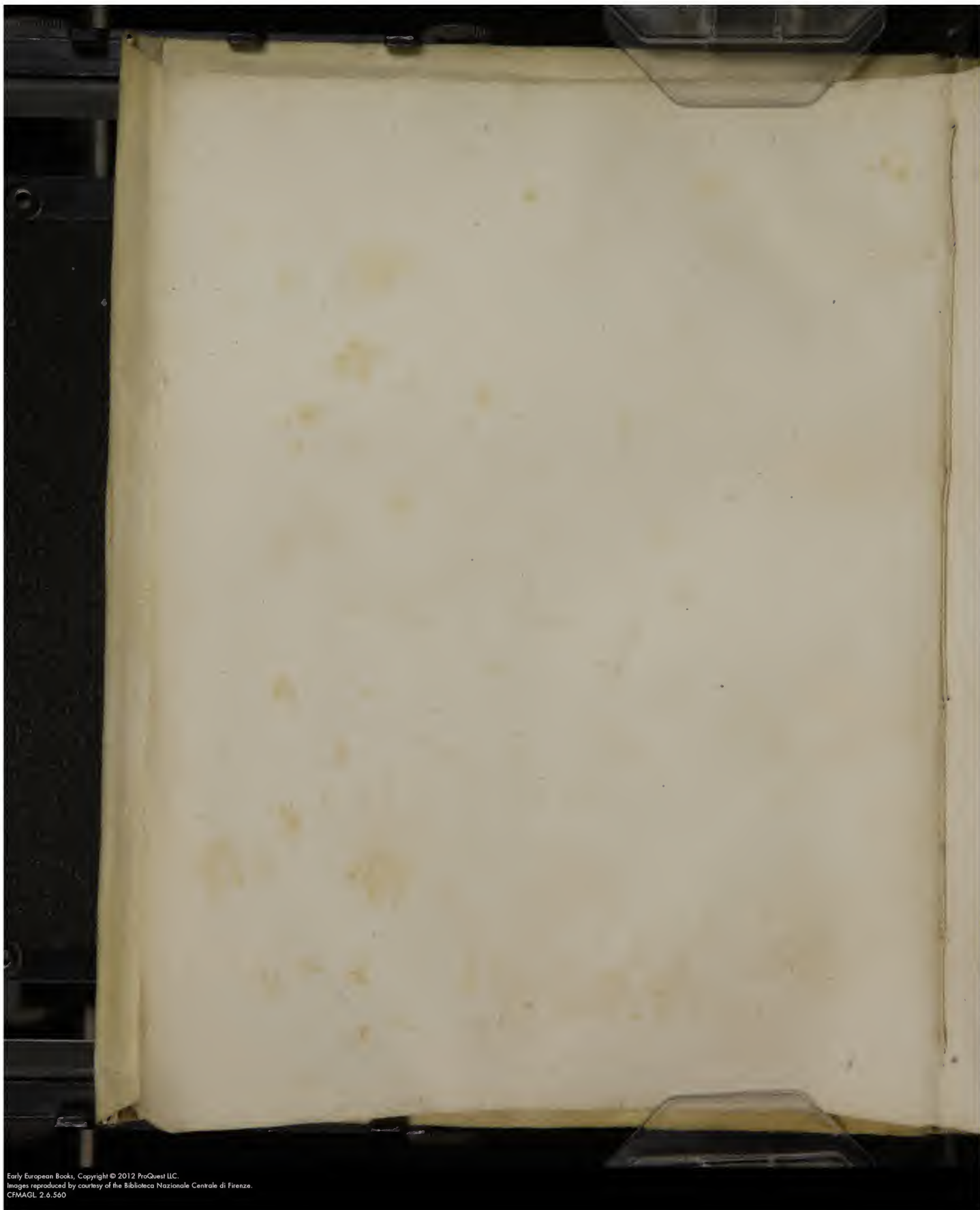
2. 6. 560.

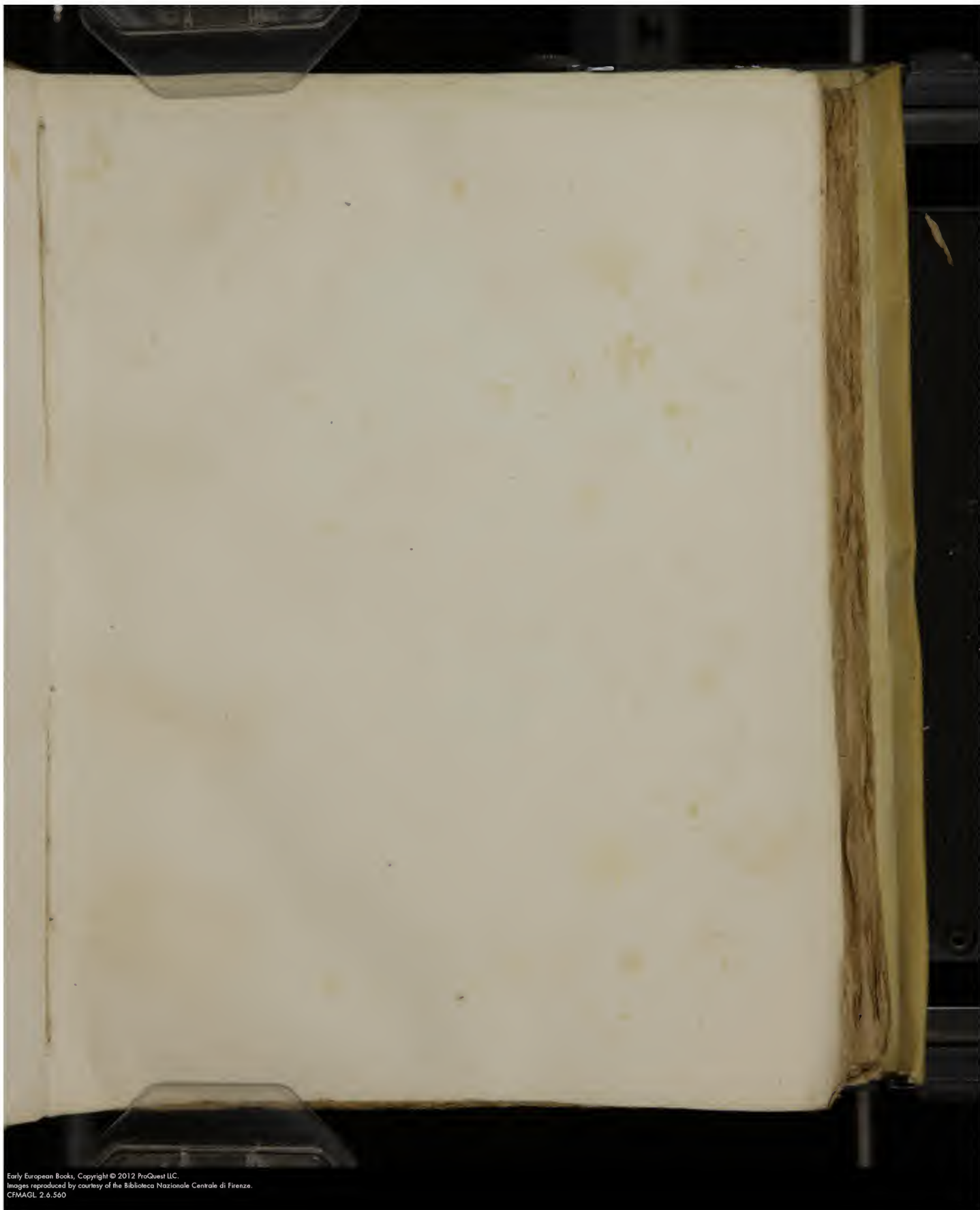
R. 6

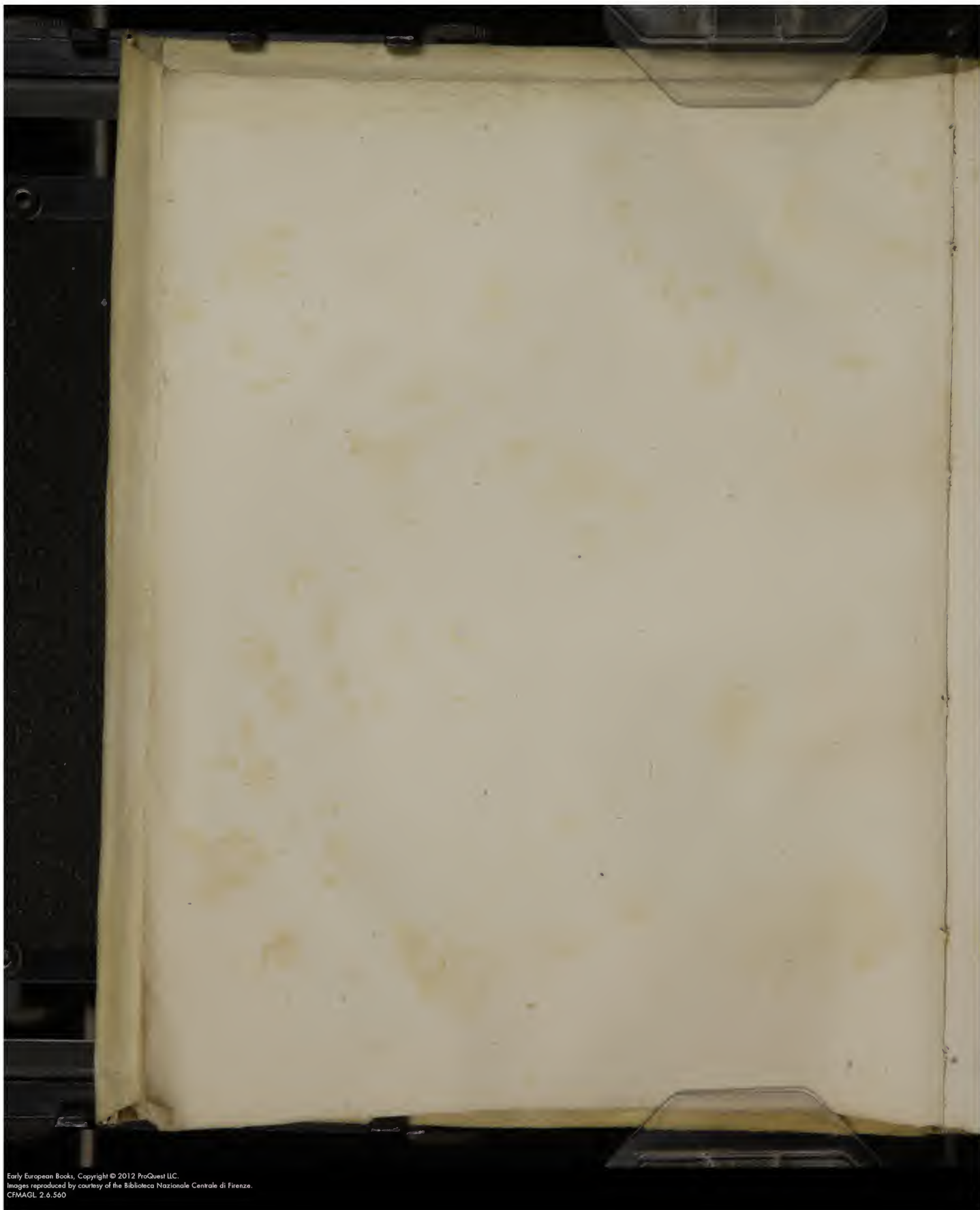
XL
BOOT. in
BIBL

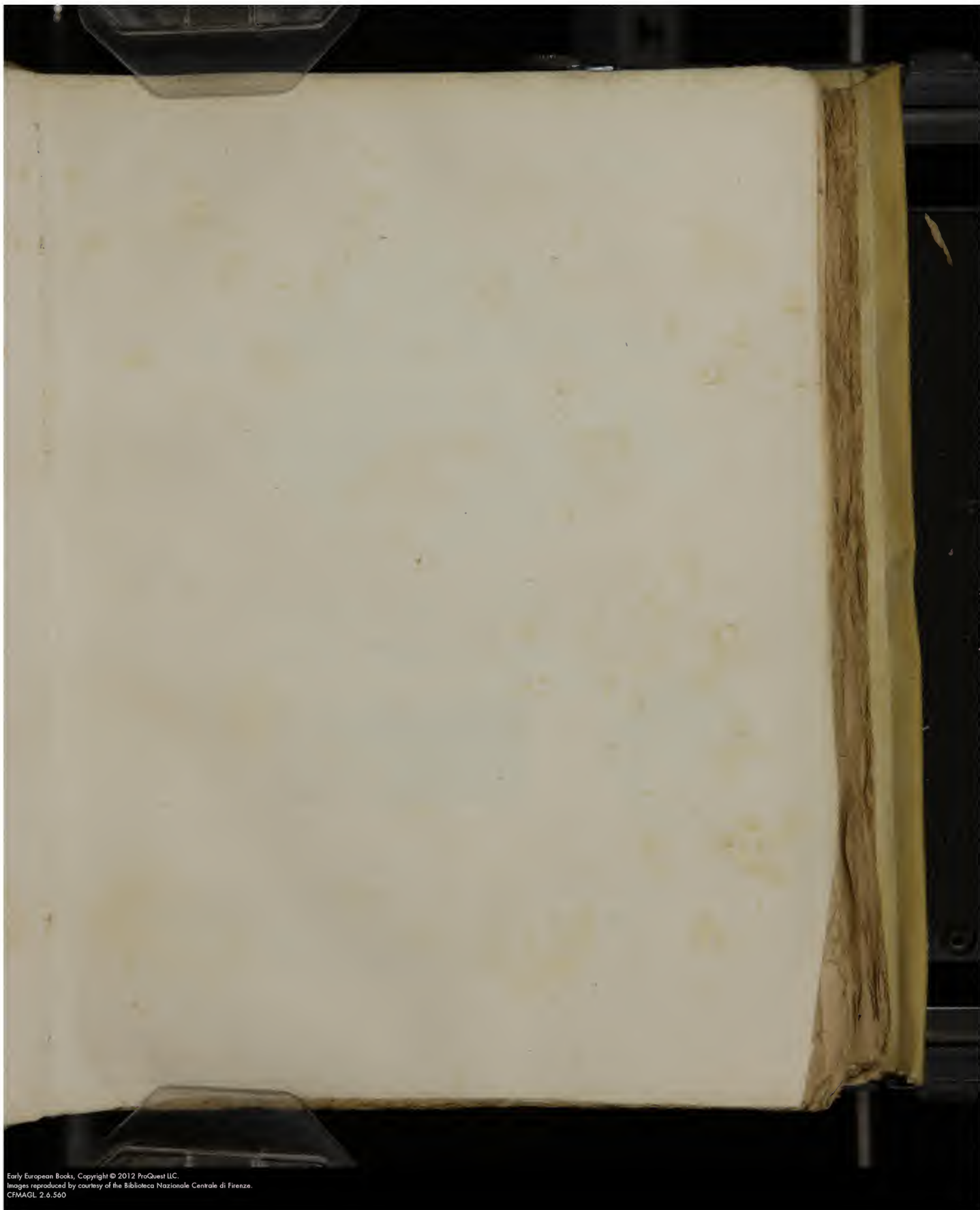


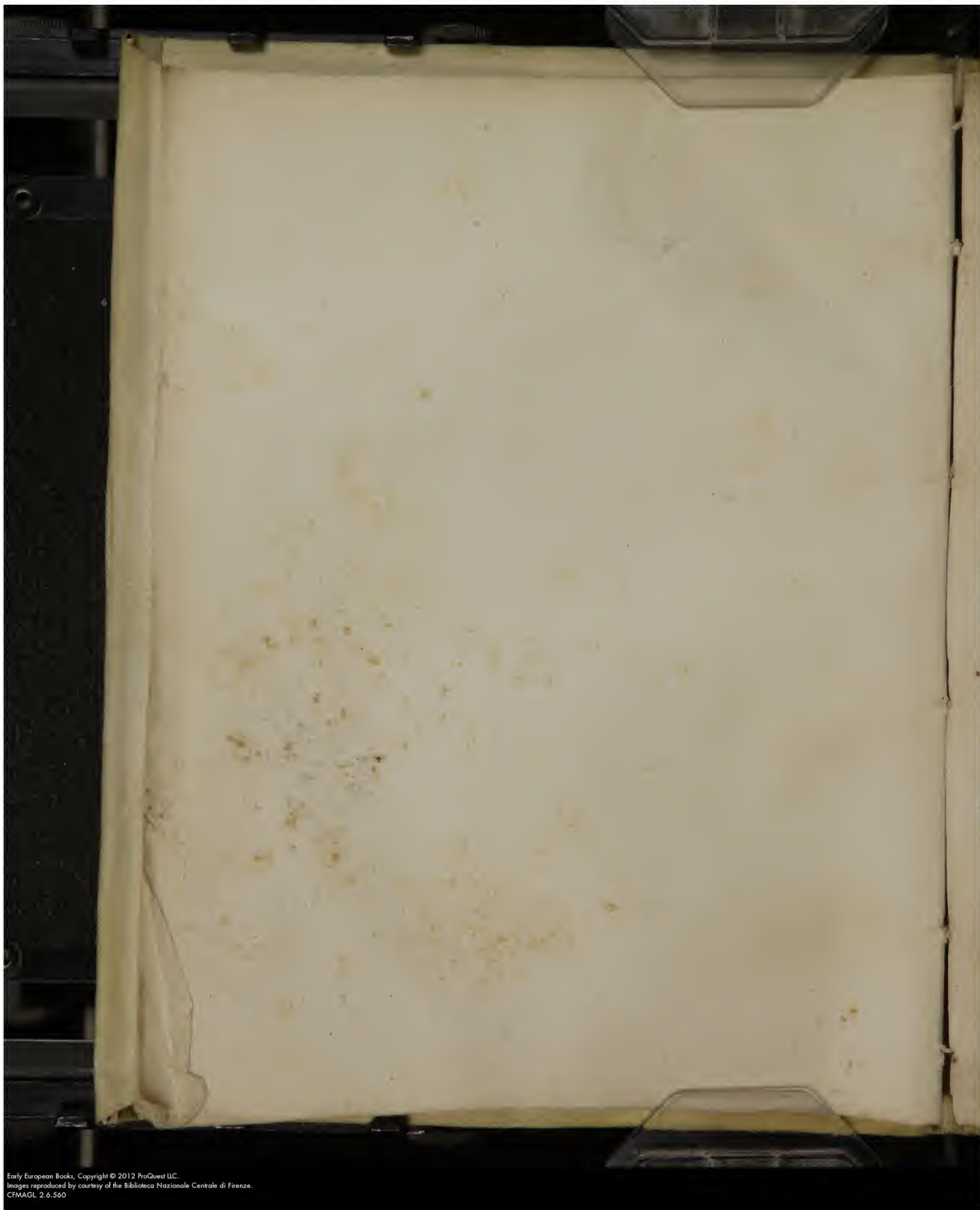












ANIMADVERSIONES
SACRÆ
AD TEXTUM HEBRAICUM
VETERIS
TESTAMENTI:

In quibus loci multi difficiles, hactenus
non satis intellecti vulgò, multæque phrasæ obscu-
riores, ac vocabula parum adhuc percepta, explicantur,
veræque Expositiones cum aliorum Interpretamentis,
præcipuè Græci, Syri, Chaldæi, Hieronymi, ac Rab-
binorum, conferuntur, atque istorum consensu
aut consutatione confirmantur.

Cum Indicibus necessariis, ac copiosissimis.

Autore *Arnoldo Bootio* M. D.



LONDINI,

Typis *Richardi Bishopii & Jacobi Junii*, impensis *Lau-
rentii Sadleri* Bibliopolæ, commorantis in vico vulgo
vocato *Little Brittain*, apud quem prostant venales.
Anno Domini M.DC.XLIY.



EXIMIO PRÆSULI

Jacobo Usserio, Archiepiscopo Armachano, & totius Hiberniæ Primate.



Ultis nominibus, Reverendissime Domine, tibi debetur hoc opus. Primò quidem, quia coeptum consummatumque in Hibernia, quò me, ignotum tibi ad id tempus ac nunquam visum, amantissimis literis & honestis admodum conditionibus evocaveras, ac quò pervectum, non modò insigni affectu amplexus es, ac benigna promissorum præstatione fovisti, sed & omnibus modis ita exornare annixus es, ut lautissimæ fortunæ ac splendidissimæ praxeos, ad quam brevi perveni, ac qua per complures annos continuos usus sum ad initium horrendæ istius Rebellionis (qua ut multa millia hominum per infandum scelus media in pace sunt trucidata, ita superstitionum rationes omnes perturbatæ fuerunt & everstæ) te præcipuum sub Deo autorem agnoscere debeam; ac proinde etiam opportunitatis inde subministratæ animique mihi additi, de tali scriptiois genere cogitandi. Deinde quum is sis, qui unus ex omnibus de hujusmodi scriptis optimè judicare queas, tu non modò autor mihi hortatorque fuisti hujus operis aggrediendi, ex quo cognovisti me tale quippiam moliri, sed & particulas subinde ostensas ita approbâsti, ac tam plenâ manu collaudâsti, ut magnum id mihi calcar adjecerit pergendi in incepto, ac hos libros elaborandi. Præterea instructissima tua bibliotheca ita mihi semper patuit, ut quum assidua praxis vix semel iterumque in anno ad

a 2

diem

Epistola Dedicatoria.

diem unum aut alterum me ab urbe abesse pateretur, nunquam mihi necessitatem Drogedam ad ipsam veniendi imposueris, sed vel integra equorum onera inde, quoties mihi videretur, Dublinum asportandi vel accersendi, & quam diu vellem apud me detinendi facultatem concesseris: quod sicuti mihi percommodum accidit in aliis multis libris, quibus ipse carebam, & qui nec prece nec pretio in Hibernia parari poterant, tum præsertim in raro isto *νεμενλίω*, magnis molestiis & sumptibus ex ipsis Orientis penetralibus à te petito, Veteri Testamento Syriaco, ejusque scholiaste Gregorio, unde eximiam locupletando ac adornando præsentì operi utilitatem me cepisse, res ipsa loquitur. Ob has tot rationes cum tibi se hoc opus magna ex parte debeat, haud alius mihi deligendus fuit, sub cujus auspicio id in publicum prodire vellem, præsertim quum omnia, quæ hic tractantur, spectent ad indagandos & illustrandos Verbi Divini sensus, quod tibi super omnia hujus mundi bona charum esse ac pretiosum, sicuti omnibus verè Christianis, tantoque magis Christianorum Doctoribus, esse debet, constanti totius vitæ serie monstrasti, eundemque aliis affectum ut ingenerares, perpetuo ac efficacissimo doctrinæ tenore semper allaborasti. Propenso igitur animo admitte hoc quaecunque munus, atque hanc compellationem, unde omnes discant tuorum in me beneficiorum magnitudinem, meumque pro iis grati animi affectum, ac sciant, siquid hinc fructus retulerint, id omne tibi, tanquam primo auctori, acceptum ferendum esse. Londini, 22. Octobris 1644.

Reverendæ tuæ Dignitatis

observantissimus

Arnoldus Bootius.

Præfatio ad Lectorem.

Quam in limine adolescentiæ, viginti abhinc annis, cepissem animum appellere ad linguam hebraicam addiscendam, primo quidem haud ulterius progredi cogitabam, quum ut hebraice legere ac scribere, & grammaticæ maximè necessaria parte percepta, Textum Hebraicum ope Dictionariorum & strictiorum Translationum quadamtenus intelligere possem; ne amplius in controversiis Religiosis examinandis, quare diu admodum dubius distinebar, multumq; temporis absumebam, penitus ex aliorum dictis pendere cogerer, quoties ad Textum authenticum recursus fieret, uti passim ab utriusq; partis scriptoribus fieri videbam. Hoc cum sic satis affectus mihi videret, moderari mihi non potui, quin pristinum meum desiderium ampliari, porro tendere anniterer, ac Hebraicæ linguæ cognitionem, quam rudem duntaxat & leviter deformatam adhuc possidebam, paulatim eliminare ac perficere conarer: & proinde deinceps per aliquot annos continuos aliquid vacui temporis subinde in id impendendo, ac totum Vetus Testamentum, primo quidem per se, deinde etiam ad uictis Rabbinorum commentariis, iterum iterumq; per legendo, diligentem operam dedi, ut non modò vocabulorum omnium intellectum quantum possim nanciscer, sed & omnes Linguæ sanctæ idiotismos, tum in peculiaribus phrasibus ac figuris, tum in toto sermonis genere, omniq; orationis varietate, quanta poteram accuratatione observarem, cunctaque seponerem in peculiari commentario, ubi ea usus tempore in promptu haberem. Hæc dum ago, quamplurimæ se mihi obtulerunt loci, plurimæq; phrasæ ac dictiones multum obscuritatis habentes, in quorum expositione Interpretes, quos subinde inspicibam, magis opere invicem dissentirent, aut interdum concordarent quidem vel omnes vel plerique, ita tamen ut nequaquam satisfacerent penitus intuenti. Quia autem non pariebat in institutum ea impræscens amplius rimari, neque absq; insigni curriculi propositi interruptione atq; remora licebat istis sigillatim ex utroque insilire: cuncta illa, exceptis hic illic normulis, in quibus id quod rectum erat statim & absq; magna inquisitione se ingerebat attentius consideranti, in unam sylvam conieci, postmodum iis enucleandis vacaturus, ubi propositum prius absolvissem, tempusq; ac oportunitatem Deus dedisset.

Factum hoc altero post meum in Hiberniam adventum anno, tertio deinceps ex quo primum hebraicari cœperam, quando aggressus sum istorum aliqua, nullo servato certo ordine, sed prout res atq; animus ferebat, accuratius perpendere, & adhibitis in consilium Interpretibus, Scholasticis atq; Commentatoribus selectioribus, quotquot nancisci poteram, verum cuiusq; loci phrasæ atq; dictionis sensum eruere, & seposito omni affectu atq; præiudicio quid quisque diceret examinare, atque ita propriam sententiam, siquid certi prius statueram, confirmare vel immutare, aut de vera expositione, ad id temporis in medio relicta, decernere id quod ex omnibus maximè probabile videretur. Hoc pacto triennii spatio confeci quatuor istos Animadversionum libros, havis planissimè succisissimis, cum per omne illud tempus Praxi Medica ampla ac splendida, & per omnes anni partes propemodum æquali utens, exiguum omnino tempus vacuum haberem, quod in huiusmodi studia impendere possem. quartum verò anni, qui fuit Aera Christianæ 1640 omnes succisissimas horas insumpsi iis sub incudem revocandis, & secunda cura expolendis.

Isto peracto cum aliquot menses ab hoc descriptionis genere penitus interquiescissem, ea deinceps in Hibernia insecuta sunt tempora, per quæ de eo in manus resumendo cogitare nec libuit magnopere, omnibus sursum deorsum versis, nec licuit, quum & manuscripta omnia ac libri potissimi, sub initium rebellionis in Angliam amandati, non nisi multo post tempore ad me redierint, & totum

Præfatio ad Lectorem.

Et totum biennium ac amplius, quod ab eo tempore in Hibernia mansi, supra omnia retro tem-
pora habuerim occupatissimum. siquidem ad ordinariam Praxin accessit etiam Aulica, & Mi-
litaris, imposito mihi per eam tempestatem gemino munere, Archiatri Duumvirum Regionum,
Hiberniæ summæ cum potestate præsectorum, & Archiatri copiarum Anglicarum in eadem
Insula; cui posteriori adjuncta etiam fuit cura duorum Præsectorum, meo procuratu Du-
blini rectorum, unius pro ægris, alterius pro sauciis militibus: quæ omnia me totum ita ad
se rapiabant, ut interdum toto die vix horula cibo capiendo superesset. Ex quo autem Hiber-
niæ excessi, atque in Angliam redii, quod factum ineunte Vere præsentis anni, & librorum
absentia, quos in patriam Hollandiam Dublino omnes præmiseram, & præsens rerum mea-
rum incertitudo, æquè me impedierunt, quominus pergerem in isto opere, cuius vix centesi-
mam partem hisce quatuor libris præstavi.

Hæc est causa, quamobrem quatuor
duntaxat Animadversionum libros damus impræsens, tot jam annis elapsis, ex quo illos absol-
vimus. Et his ipsis difficulter lucem publicam impetrassemus (Bibliopolis in Angliâ summè
acerbis ab imprimendis libris alia quam vernacula lingua scriptis) nisi fuisset per amicum
meum meritissimum Joh. Boncle, Scotum sanguine, Anglum natalibus, qui non modo ipse in
Lingua sacra & cognatis, omnique politioris literature genere versatissimus (idque, quod mirum
ac rarum, & id id dixi, & per multa ac magna obstacula) sed & promovendi omnia ad au-
gendam rem literariam spectantia summo celsitudo flagrans, negotium id in se suscepit, ac
perfectit, & cum alit. r Bibliopolam percellere non posset, dimidium sumptuum de suo dependit.

De numero Interpretum atque Expositorum, quibus in hoc opere usi sumus, prævidemus
duas inter se pugnantibus hominum opiniones. nam damnaunt tantum agmen, dicentes, nos ni-
mos fuisse, multoque paucioribus contentos esse debuisse. alii contra, quum nobis propositum
fuerit, Virorum doctorum de locis obscurioribus sententias undique conquirere, causantur
plures fuisse adhibendos, multosque alios, quibus nusquam usi sumus, haudquaquam debuisse
præteriri. Quantum ad posteriores hosce; vere proficimur, si quis bonus Interpretes aut Com-
mentatores à nobis præteritis est, nos haud ob aliud eum præterisse, nisi quod aut pland ignotus
nobis fuit, aut eo caruimus, neque in Hibernia eum nasci potuimus: sicuti nemine usi sumus,
cujus nomen dissimulavimus, aut quicquam à quoquam didicimus, quod non ingenuè pro-
fessi sumus, nullo facto discrimine, quam quisque, Scriptor Religionem aut Sectam sequeretur.
Primis verò respondemus, siquid tādū est in legendis tot Autorum nominibus, multo plus
nobis fuisse in iis inspiciendis, describendis, ac ordinandis; quod nemo ritè aestimaverit, nisi qui
idem experiri voluerit. Et nisi nobis sedisset sententia, circumspectè ac pensulatè de omni
difficultate decidere, nunquam à nobis impetrare potuissimus, ut tantam molestiam devora-
remus. nam qui ambitioni & ostentationi in numerosa illa Autorum allegatione nos veifica-
tos incusabunt, insignem nobis injuriam facient. siquidem in omni studiorum genere nihil va-
nius semper reputavimus, quam ex multorum Scriptorum citatione eruditionis auram captare;
quum ista res factu facillima sit, & indoctis æquè ac doctis prompta.

Porro non de-
erunt, credo, qui omnem hanc operam minime necessariam putent, ac pro superflua habeant,
ac se post tot egregias translationes atque expositiones nihil jam reliquum sit, quod innovari de-
beat, aut ampliore illustratione indigeat: quos ego bonos viros oratos velim, ut siquid in his lite-
ris sapiunt, perpendant ista prius, quam de iis judicent si ve de eam expertes sunt, aliis poti-
us, qui ista intelligunt, ac sedulo rimati sunt, quam sue ipsorum opinioni deferendum putent.
Sunt etiam, qui Textum Hebraicum gnominusè tractantes, & uni alicui Translationi penitus
addicti, illum, ubicumque, ab ea discedit, pro contaminato ac corrupto habent: id quod in Persone
Vulgata seu Latina vetere si cerunt in tria hunc centum annos. siquam multi, in Græca verò nu-
per Joh. Morinus: qui si audiantur, inanis erit omnis opera ista, omni hanc Scriptorum genus
ruici faciendum.

Sed istos homines insigniter errare, ac nullam omnino Translatio-
nem Hebraicis codicibus æqui parandam esse, multo minus præferendam, complures utriusque
Religionis

Præfatio ad Lectorem.

Religionis eruditissimi viri multis ac solidis rationibus demonstrarunt : ac præ cæteris Sixti-
nus Amama in Anti barbaris, & Solomon Glassius in Philologia sacra, luculenter nerveoq;
hoc argumentum executi sunt contra eos, qui Vulgatam Latinam Hebræico Textui anteferunt.
Morino verò se opposuit Doctor Simeon Auisius ; & nos quoque in Anti-samaritano, ante
multos annos scripto, sed nondum divulgato : de quo libro, ejusq; conscribendi occasione ac ra-
tione, nonnulla hic nobis dicenda sunt.

Decem abhinc annis, & sesquianno ante-
quam Londino in Hiberniam abirem, amicus meus Franciscus Taylor, Ecclesie Claphamensis
prope Londinium Rector, attulit mihi Johannis Morini, mihi ad id tempus ne de nomine qui-
dem noti, Exercitationes Ecclesiasticas in Pentateuchum Samaritanum : quem librum cum
perlegissem, deprehendi ibi id agi, non modò ut Pentateucho Samaritico conciliaretur auctori-
tas supra eum, qui per Judæorum manus ab ultimis temporibus ad nos derivatus est, quo
Christus & Apostoli usi, unde Versio Græca Septuaginta, antiquissima Chaldaica Onkelosi,
Syriaca, antiquitate haud multo inferior, & Vulgata Latina seu Hieronymiana factæ sunt ;
sed & ut universo Veteri Testamento Hebræico summa infamia inureretur, ac si maculis ac for-
dibus omni ex parte coopertum esset, & penitus vitiatum corruptumq; omnibus iis in locis, ubi
à Græca Septuaginta Versione dissidet (quanquam in longè maxima illorum parte Vulgata Latina,
equè ac Syriaca, contra hanc illi suffragantur) atq; in aliis præterea infinitis.

Hoc
tam impium ausum indignè ferens, facile mihi persuaderi passus sum ab amico meo Taylero,
sociam operam spondente, ut isti libro responderem. & quum absoluto pene libro mihi oblata
esset Bibliorum Græcolatinorum editio Parisiæ, ibiq; deprehendissem prolixam Morini præ-
fationem, in qua eandem contra Textum Hebræicum calumniam acriter perurget ; prioribus
sexaginta capitibus, quibus libro ejus Samaritico à capite ad calcem fuscè responderam, ad-
jungi sexagesimum primum, quo præcipuum in ista præfatione argumentum, ab Allegationibus
in Novo Testamento factis desumptam, pertractavi ac retudi ; quum tempus deesset ad reli-
quas ibi objectiones examinandas. Scripsi autem omnia paulo acrius & acerbius (contra
quam Collega meus Taylor voluerat) plenus indignatione, & juvenili calore, nondum vige-
simam octavam ætatis annuum tunc egressus :

Hunc librum, paucorum mensium spatio
absolutum, quum Lugdunum Batavorum ad meos ibi amicos transmississem, qui editionem ejus
in se susceperant, exorta ibi sævissima pestis, atq; urbem eam per multos menses continuos
crudeliter depopulata, præla omnia cessare fecit, ac viris doctis ibi, quorum pleriq; in aliis
partes distulerant, tantum otii fecit, ut cæ extinguit à ipsi prælorum operam omnem occuparent
iis, quæ per tam longas ferias elaboraverant, excudendis : quæ causa fuit amico nostro sum-
mo D. Constantino Imperatori, ut quum de procuranda totius libri editione jam desperaret,
ultimum ipsius caput, seu Appendicem illam de Allegationibus Novi Testamenti, ipsi peculi-
ariter dicatam, à reliquo corpore avellens, seorsim vulgaret eiq; insciis nobis nomen ac titulum
de suo apponeret, atq; in ipso corpore hic illic eas, unde non tractatum per se, sed alterius libri
portionem id esse apparebat, immutaret.

Ita pag. 114. pro nostra hujus capituli re-
scripsi hujus examinis : & pag. 121. hunc libellum pro hoc caput. & pag. 193. pro hoc
caput reposuit hoc examen. pag. 201. alio libro capite 33. pro supra capite 33. pag.
214. hoc examine pro hoc capite. quanquam hoc ipsum non satis constanter fecit. namq;
pag. 121. nostrum hoc capite (quod in hoc libello aut hoc examine mutare debuerat, ut
sibi constaret) ita ut erat reliquit : & pag. 210. hujus operis non mutavit : uti & pag. 214.
totam parenthesin, sicut nunc ad exercitationes ejus ecclesiasticas fecimus, non expun-
xit, quanquam planissime declararem, quod non libellus ille sit per se scriptus, sed grandioris
ac iusti operis particula vel appendix.

Hic tractatus ita momordit Morinum, ut re-
sponsum contra eum vulgaverit impotentissimam, non asperè & indignabundè compositam,
ad exemplum nostri in ipsum scripti, sed crassis atq; è trivio petitis convitiis undiq; oppletam,
qualia à scurra aut balatrhone citius expectares, quàm à Presbytero Oratoriano, idq; in cau-
sa pro-

Præfatio ad Lectorem.

sa propria, ac privatam dumtaxat injuriam ulciscere, quæ tanta istius scripti fœditas in causa mihi fuit, ut id responso planissime indignum judicarem, neq; aures præbere velle nonnullis amicorum meorum, qui id instanter à me efflagitabant.

Quod autem veterum in Hebraicam veritatem criminationum non tam penitentia, quàm pudore ductus Morinus, ac facti tam atrocis invidiam variis subterfugiis declinans, statum quæstionis immutat, queriturq; injuriam ipsi à nobis factam, ac si id ei impingeremus, quod ipse nunquam attentaasset; ac se tueri nititur exemplo doctorum virorum, qui hic illic mendas in Scripturam irrepsisse suspicati sunt: evidens est, eos in longè dispari esse causa, nec quicquam patrocinari isti facinoræ, quo Textum Originarium quaquà fœdissime corruptum, omniq; mendarum genere penitus deformatum esse pertendit, ac pro tali eum omni auctoritate & authenticiâ spoliare molitur Morinus: quod ipsum fecisse, & per se manifestum est, & planissimum facit Antisamaritanus noster, sicuti videbunt omnes, quando is in lucem prodierit, quod haud in longum fore speramus.

Neq; enim dissimulare volumus, expetere nos ut tandem aliquando vulgetur opus illud, non tam ob propriam defensionem, ac nominis nostri vindicationem, quàm quia ibi Morini in Textum Authenticum calumniæ prolixæ ac sigillatim expenduntur ac refelluntur, tum aliæ omnes, tum præcipue quas ex Rabbini tanto apparatu in scenam produxit, De septuaginta vultibus Legis, De descriptione Legis sine ulla vocum inter se distinctione, De dissidiis Babyloniorum ac Palestinorum circa 216 locorum lectionem, De discordia Nephthalitarum & Ascheritarum, De kerî ac chetib, De Ittur sopherim, & Tikkun sopherim, aliæq; similes farinæ: quas omnes inanes esse ac futiles, & plerasq; contra ipsorum Rabbinarum mentem deortas, clarè ostendimus: sicuti & omnia illa, quæ in favorem Samaritanorum & Codicis Samaritani (impuri illius, ac à Pseudo-messia Dositheo callide adulterati) in medium affert Morinus, vanitatis, & plerumq; falsitatis, coarguuntur. Et quanquam Exercitationes illas Samaritanas alii quoq; impugnaverunt eruditè ac cum fructu, Doctor quidem Muisius quantum ad vindicias Sacri Textus attinet, Johannes verò Henricus Hottingerus quoad vobetæ Samaritici Pentateuchi; speramus tamen opus nostrum, quod Muisianæ quidem contra Samariticum Exercitatore responsioni tempore propemodum æquale, Hottingerianâ verò, intra hos pauculos menses demum publicatâ, aliquot annis antevius est, haudquaquam supervacuum visum iri, judicaturusq; ipsos illos viros doctos, aliosq; qui nostra legent, nos haudquaquam actum egisse, qui id nihilominus vulgandum censuerimus.

Quum igitur vana esse ac falsa deprehendantur, quæcunq; contra Hebraicam veritatem Morinus aliq; ejus hostes ac calumniatores jactant, & proinde integra ipsi constet sua auctoritas; sequitur, omnium ipsam Versionum normam esse debere ac regulam, ideoq; bene poni operam, quæ in difficilioribus ejus locis edisserendis collocatur: qua in re sicuti nos, post multos ac magnos viros, pro virili versati sumus, ac porro etiam, si ita Deo visum fuerit, versabimur; ita ut alii omnes, qui aliquam sibi in his literis facultatem comparaverunt, idem facere adnitantur, ex animo optamus.

INDEX

INDEX AUTORUM.

A

A *Benefra*. R. Abraham. Vid. Esraides.
Chianus. lib. 2. cap. ix. sect. 6. 3. i. 2.
 3. iii. 10. 3. iv. 9. 3. v. 9.

Eschylus. 4. ix. 5.

Agellus. *Ant. Agelli commentarii in*
Psalmos. fol. Paris. 1611. 1. x. 6. * 2.
 ix. 11. 2. xi. 10. 2. viii. 12. † 1. iv. 2, 3.

Ansforth. *Annotattons on the five*
bookes of Moses, the book of Psalmes,
and Canticles, by Henry Ansforth.
 fol. Londini, 1626. 2. iv. 1. 2. v. 11.

Alexander ab Alexandro. 2. vi. 6.

Amama. *Sixtini Amama Frisii, Litera-*
rum Hebraicarum in Academia Franekerana
Professoris, Antibarbarus Biblicus, in sex li-
bros distributus. octavo. Amstelod. 1628. Cen-
sura Vulgate Versionis quinq; librorum Mo-
sis. quarto, Frank. 1620. Bybelsche con-
ferentie. quarto, Amstel. 1623. liber est
Belgicus, in quo veterem Belgicam Bi-
bliorum Versionem, è Germanica Lu-
theri factam, ad fontes hebraicos & opti-
mos quosque Interpretes examinat, ac
ubicunque sequius aliquid conversum
putavit, aliam translationem exhibet;
additâ declaratione, quare prior tran-
slatio in istis locis rejici, aliaque pro ea
substitui debuit. hujus operis ductum se-
cuti sunt in plerisque locis autores novæ
translationis Belgicæ. 1. iv. 3. 2. iii. 1,
3, 7, 12. 2. viii. 11.

Ammianus Marcellinus. 1. vii. 5, 8, 12.
 1. xi. 4. 1. xii. 1, 2. 2. i. 5. 2. vi. 15. 2. vii.
 8. 3. i. 16. 3. iv. 5.

Anglica. *Anglica Versione gemina*
pisti sumus, Genevensi, & Regia. Prior

adornata fuit Genevæ (unde & nomen
 accepit) ab Anglis ibi sub persecutione
 Mariana exulantibus; è quorum nume-
 ro tres præcipui ac doctissimi, *Willel-*
mus Coverdale, William Whittingham,
& Antonie Silbie, totum biennium in-
 sumpserunt huic operi, ac Scripturæ sa-
 cræ in linguam patriam transfundendæ
 gnæviter admodum invigilaverunt, &
 Versionem suam ad umbilicum perdu-
 ctam typis vulgaverunt anno 1560. sup-
 pressis nominibus: quæ versio deinceps
 sæpius in Anglia recula est; quippe quæ
 toto Regiæ Elisabethæ tempore in o-
 mnium manibus fuit frustra excutere ni-
 tentibus Episcopis (parum ipsi æquis,
 quia ab hominibus Hierarchiam Ecclesi-
 asticam averfantibus concinnata erat)
 suamque Editionem pro ea populo inge-
 rentibus, quam quidem in templa, inque
 publicam liturgiam introduxerant, in
 cujus formulis hodieque liber Psalmo-
 rum habetur ex ista translatione. Hæc
 editio, dicta vulgo, *The Bishops Bi-*
ble, i. Biblia Episcopalia, initio regni Eli-
 sabethæ condita fuerat ab Archiepiscopo
 Cantuariensi Parkero, qui aliquot præ-
 terea alios viros doctos, atque Hebraicè
 peritos, sibi adiutores asciverat. Hanc
 editionem ob id, quia non semper He-
 braicam Veritatem strictè sequitur, non-
 nullisque in locis dedita opera ad Græ-
 cam Versionem se attemperat, loco mo-
 vendam quum censuisset Rex Jacobus,
 neque tamen Genevensi admittere vel-
 let, summo opere ipsi infestus ob unum al-
 terumque in scholiis locum, Regiæ pote-
 stati *divusdum* parum faventem, no-

b

vam

INDEX AUTORUM.

vam de integro Versionem fieri curavit, ope diversorum virorum doctorum, quorum cuique suum pensum attributum erat. hæc translatio, Regia à nobis dicta, quia jussu Regis Jacobi facta, licet & in templa sit recepta, & in populi manibus versetur, Genevensi tamen abolere prorsus non potuit, quippe qua adhuc plurimi passim utantur; quum Editio Episcopalis omnino exoluerit, atque oblitterata sit, adeo ut rarissimè, & fere non nisi in instructiore aliqua Bibliotheca conspiciatur. Sunt & aliæ Versiones Anglicæ, omnibus istis antiquiores, ac jam sub regno Henrici octavi factæ (auctoribus *J. Cindall*, *J. Matthews*, aliisque) qui non modò usum ejus populo permittit, quamdiu Cromwellus in gratia apud eum fuit, sed & ejusdem instinctu jussit publico decreto, ut in omnibus per totum regnum templis singula ejus exemplaria publicè haberentur; obnitentibus validè Episcopis; qui postea quoque, sublato de medio Cromwello, non modò irritum reddiderunt hoc decretum, sed & novum à Rege obtinuerunt, quo omnia istarum Versionum exemplaria vetabantur à quoquam haberi, & flammis adjudicabantur; qua de re tractat prolixè Foxius in historia Martyrum. Istæ Editiones erant minus accuratæ, utpote non è Textu authentico, sed ex Latinis translationibus facta; & penitus, æquè ac Versio Episcopalis, exoluerunt.

Anglica Genevensis, sive vetus, * 1.iii. 2. 1.vii.10. 1.x.6. 2.iii.2. 2.v.8. 3.vii. 13. 4.ii.3. 4.viii.8. 4.x.6. † 2.iv.1.

Anglica nova, sive regia. * 1.vii.10. 1.ix.9. 2.viii.12. 3.viii.6. 4.iv.2. 4.xi. 4. 4.xii.16.

Anglica utraque, 1.x.7. 10. 2.ii.11. 2. vi.3.7. 2.x.14. 2.xi.10.

Anonymus. In margine magnorum Bibliorum, cum Glossa interlineari & marginali, ac Lyrani annotationibus impressoriam (de quibus vide in, *Lyranus*) a-

scriptæ sunt passim ad locos difficiliiores aut sequius redditos novæ ex hebræo versiones, sæpe admodum bonæ & elegantes; quarum autorem rimanti, nihil uspiam vel in præfationibus, vel in toto opere occurrit, unde id addiscerem; quare ipsum sub appellatione Anonymi & Marginalis allegavi. 4.xi.4.9. 4.xii.19.

Apollonius Rhodius. 2.vi.13. 3.vi.10. 3.vii.3. Mirum Apollonii commentum. 2.iii.11.

Appianus. 1.vi.7. 1.vii.8. 1.xi.7. 4.vii.2. 4.viii.4.

Apuleius. Indiligentia ejus, & sædum plagium. 2.v.10.

Aquila. 1.i.1,4,6,8. 2.viii.5. 4.v.2. † 2.ix.2. Proprietatis hebraicarum vocum callentissimus, 1.i.8. sed superstitiosus usque ad ineptias, in etymologiis earum exprimendis. 4.iii.1. 4.xi.5, 11. 4.xii.8.

Arabs. *Pentateuchus Arabicus* quarto, Ludg. 1622. De hac translatione videatur præfatio editoris Erpenii. 1.iii.1. 2. iii.5. 4.v.1. *Novum Testamentum Arabicum*, quarto, Leydæ, 1616. 2.i.8,9. *Psalmi Arabici, cum Interpretatione Latina per columnas addita*, quarto, Romæ 1619. Hac translatione nuspiam usi sumus, utpote quam nullius pretii deprehendimus, & quæ non textum authenticum, sed interpretationem Græcam, eamque non sinceram, sed corruptam & adulteratam, exprimat.

Arias Montanus. *Biblia Hebraica, cum interlineari versione Santis Pagnini*: quæ quidem interpretatio, cum ab hebraicarum dictionum proprietate recedit, sensum videlicet magis quàm verba exprimens, in margine libri est collocata, atque alia Ben. Ariæ Montani Hispanensis aliorumq. collato studio è verbo reddita, ac diverso characterum genere distincta, in ejus locum est substituta. Opus excusum primò in Bibliis Regiis, ac deinde sæpius recusum. nostra editio prodiit ex officina Plantina Raphelengii, 1613. in octavo. * 3.vii.3. † 3.x.3. 4.iii.6.

INDEX AUTORUM.

4.ül.6. 4.xi.5. Sæpe Pagnini versionem temerè loco mover, & pro bonis Pagnini prava ineptaque substituit: 2.viii.7. 3.iii.3.7. 3.xi.1.2. 4.xi.8.
Aristides, 3.i.4.
Aristoteles, 2.x.9. 3.i.9,16. 3.iv.7,9. 3.ix.6.
Arnobius, 3.v.8.
Arrianus, 2.vi.12. 2.vii.8. 4.vii.12. 4.ix.18.
Athenæus, 2.vii.9.

B.

B*aal Turim*, Scholia brevissima sunt in Bibl'a, quæ in nonnullos libros exhibent Biblia magna Veneta, ac Buxtorfiana ex iis expressa, 1.iii.3. 2.v.1.

Basilus, 4.viii.4.

Basilus Magnus, 4.iii.9.

Belge. Belgica Bibliorum translatio est duplex: una non ex hebraico, sed ex Germanico Lutheri expressa; cujus exemplar vidi impressum in octavo, Amstelodami 1527. nullâ additâ præfatione, nec Interpretis nomine uspiam comparente. De hac translatione, variisque ejus interpolationibus, vide Amamæ præfationem in librum *Bybelsche confesrenite* dictum, de quo nos supra locuti sumus. Nos hac translatione nuspiam usum sumus, cum ipsam Lutheri germanicam ad manum haberemus, sed sequente duntaxat, quæ jussu Ordinum generalium Belgii ex hebraico facta à diversis doctis viris, collatis operis, ac multorum annorum studio, prodit primò 1637. in magno folio, cum locupletissimis ac exactissimis scholiis marginalibus, cum hoc titulo: *Biblia, vpt de oorspronckelcke taelen in de Nederlantse taale getrouwelek obergeset*, 2.iii.13. 2.xi.18. 4.viii.8. * 1.v.8. 1.vi.4. 1.vii.3, 9, 10. 1.viii.5. 1.ix.1. 1.x.2, 6, 7, 8. 2.ii.5. 2.iii.3. 2.x.14. 2.xi.17. 2.xii.3, 4, 6, 7, 16. 3.iii.9. 3.vi.8. 4.iv.4. 4.xi.4. 4.xi.9. † 3.x.11, 12.

Benedictus. *Biblia sacra Veteris ac Novi Testamenti, juxta Vulgatam quam vocant Editionem: Johannis Benedicti Theologi industria accuratè recognita & emendata*— Editio omnium accuratissima, autore Renato Benedicto— Lutetiae, 1564. in folio regali. Joh. Bened. in præfatione ait, Scriptorum in tractandis & transcribendis scriptis divinis tantam hæcenus fuisse incuriam, ut tot reperiantur exemplaria quot codices. Huic morbo mederi volentem, vetustissimos codices & impressos & manuscriptos se contulisse & inter se, & cum hebræis qui nobis ex hebræo canone leguntur, ac cum Græcis qui tantum græcè leguntur, & differentias annotasse iisdem signis, quibus antea Hieronymus; asterisco, in quibus Latina editio à peregrina deficit; obelo, in quibus abundat; & numeris, in quibus illa dissidet. Istis multa alia se addidisse scholia, quæ cetera maximè illustrent, & textum, ubi obscurior videbatur, redderent clariorem. In annotandis locis, ubi ab hebraico dissentit latina, sæpe valde mancus est & jejunos; ac plerunque, potioribus & capitalibus penitus onusis, exigua quædam & minoris momenti attigisse contentus. In iis autem, quæ adnotat, permulta à Pagnino desumpta sunt, atque ex ipsius interpretatione ad verbum, aut parva cum mutatione, transcripta; ita tamen ut non pauca quoque sint, in quibus à Pagnino penitus desciscit, sed in quibus vix ullum operæ pretium deprehendi: quare eo in totum abstinui.

Biblia. Anglica, Arabica, Belgica, Chaldaica, Gallica, Germanica, Græca, Hispanica, Italica, Latina, Syriaca: Castellionis, Clarj, Hieronymi, Munsteri, Oslandri, Pagnini, Piscatoris, Tigurinorum, Tremellii Vatabli. Quære quodque horum suis locis, juxta seriem alphabeti, qua hic adscripta sunt.

Borrbaus. *Martini Borrbai commentarii in Moysen*, fol. Basil. 1555. *In Josuam, Judic. Samuel & lib. Regum*, fol. Basil. 1557.

b 2

17

INDEX AUTORUM.

In *Esaiam & Apocalypsin*, fol. Basil. 1561.
 In *Jobum & Ecclesiasten*, fol. Basil. 1564.
 2.iii.13. 2.v.7. 3.vii.1. 3.x.6. 4.xii.10.
 * 1.v.4,5,7. 1.vii.10,11. 2.xi.17. 3.vi.
 7,8. 3.xi.4. 4.i.12. † 3.x.12.

Briffonius, 1.vii.13.

Brunius, *De spreucken van Solo-*
nion, vnt de Hebreeusche taele overge-
 set, & in alle duystere plaetsen vntge-
 leyt, & verklaert door Joh. de Wputne,
 octavo, Middleburgii, 1619. 2.ii.12. 4.
 xi.8. 4.xii.13.

Bucerus. Martini Buceri commentarii in
Psalmos, Iudicum, Sophoniam. fol. apud
 Rob Stephanum, 1554. Duplicem lin-
 gulorum Psalmorum exhibet interpreta-
 tionem, unam liberiolem ac paraphrasti-
 cam, alteram strictiorem & ad verbum
 2.xi.4. 3.i.5. * 2.ix.10,12. 2.xii.4. 4.
 viii.6,9.

Buxtorfius. Johan. Buxtorfii Thesaurus
Linguae sanctae hebraeae, editio tertia, octavo,
 Basil. 1620. *Lexicon hebraicum & chal-*
daicum, editio quarta, octavo, Basil. 1631.
Concordantiae Bibliorum hebraicae, [editae à
 Joh. Buxtorfio juniore, magni patris ma-
 jore filio] fol. Basil. 1632. *Lexicon chal-*
daicum, talmudicum, & rabbinicum [opus
 immensi laboris atque fructus, & incom-
 parabili multorum annorum industria
 patris atque filii elaboratum] fol. Basil.
 1639. 1.viii.1. 2.i.7. 2.iv.4. 2.x.5. 2.
 xii.15. 3.iii.10,11. 3.ix.8. 3.xii.2,7.
 * 1.x.7. 4.xi.4. † 3.ii.7. 3.xi.8.

C.

Jul. Caesar, 1.vii.7,8. 1.xi.1. 3.i.14,
 15.

Cajetanus. Thomas à Vio, Cajetanus
 patria, ejusdemque urbis Episcopus, &
 Cardinalis, ingravescente senectâ scri-
 psit commentarios in Pentateuchum, o-
 mnes libros historicos, Jobum, Psalmos,
 & Proverbia, sensui literali duntaxat in-
 terpretatus, idque secundum hebraicam veri-
 tatem: cujus linguae ipse quidem parum
 gnarus erat, sed habebat ad manum ho-

mines hebraicè doctos, qui ad verbum
 omnia ipsi interpretarentur, non modo
 exactè, sed superstitiosè, ac sæpe abscon-
 dè id quod & expositiones consimiles à bo-
 no viro laudè raro elicit. Cœpit hoc
 studiorum genus undecim ante mortem
 annis, ac commentarios in Psalmos tri-
 bus ante ipsam annis vulgavit, ann. 1530.
 ipse natus tunc annos 63. 1.iv.12. 2.
 iv.1. 3.vi.11. 3.x.11,12. 3.xi.3. * 2.
 xii.4. 3.vi.8. 3.vii.9. 4.ii.8. 4.xi.4.
 † 3.iii.5. 3.ix.7. 3.x.5. 3.xi.4. 4.i.12.
 4.xi.5. 4.xii.10.

Callimachus, 3.x.8.

Calpurnius, 2.x.12.

Calvinus. Job. Calvini commentarius in
 quinque libros Moysi, fol. Genevæ, 1597.
 Brevis commentarius in Josue. ibid. Com-
 mentarii in *Esaiam*, primum collecti, atque
 è prælectionibus ipsius excepti, à N. Gallasio:
 deinde locupletati & expoliti magno labore
 & cura ipsius auctoris, fol. Genevæ, 1617.
 Hoc opus, quod aliena prius ope editum
 anno 1551. Angliæ Regi Edvardo in-
 scripserat; politum postea tanto labore
 ac diligentia, ut novum opus censeretur
 posset, Reginae Elisabethæ, regnum re-
 center auspiciatæ, dicavit, initio an. 1559.
 Prælectiones in *Jerem & prophetiam*, & *La-*
mentationes, Joh. Budæi & Caroli Fortuillæi
 labore & industria exceptæ, fol. Genevæ,
 1617. Hoc opus primò prodit 1563.
 Prælectiones in *Ezechielis capita 20. priora*,
 & prælectiones in *Danielem*, fol. Genevæ,
 1617. Prælectiones in *duodecim Prophetas*
minores, fol. Genevæ 1567. Editum hoc
 opus primo fuit anno 1559. In præfa-
 tione hujus operis traditur ratio, quam
 Auditores Calvini tenuerint in hisce ejus
 prælectionibus, aliisque in Prophetas ac
 Psalmos, excipiendis, atque in justum
 opus redigendis. *Commentarius in librum*
Psalmorum, fol. Gen. 1578. prima editio
 prodit anno 1557. * 1.iii.2. 1.v.2,4.
 1.vii.2. 1.viii.5. 1.x.6,7. 1.xi.3. 1.
 xii.7. 2.vi.5. 2.viii.6,9. 2.ix.12. 2.x.14.
 2.xii.3,4,5,9,16. 3.i.6. 3.viii.9. 4.i.8.
 4.ii.10.

INDEX AUTORUM.

4.ii.10. 4.v.8. 4.viii.4,8. 4.ix.5.

Castalio. *Biblia Interprete Sebast. Castalione, unâ cum ejusdem annotationibus,* fol. Basl. 1551. Versionem hanc suam recognitam secundò edidit anno 1556. per eundem Operinum. & tertio quoque in eadem urbe fuit rescua, apud Waldkirchium, anno 1573. In præfatione ait, Se in hoc opere multos annos, continenter, summo ocio, prosperâ valetudine, summâ alacritate usui elaborâsse, 1.vii.9. 2.xi.10. 3.iv.3. 3.vii.1. 3.x.9. 3.xi.7. 4.viii.5. 4.xii.3. * 1.iii.10. 1.v.4,5,6. 1.vii.3,11. 1.x.6,7. 2.i.5,6. 2.ii.11. 2.viii.8,13. 2.xii.1,16. 3.iii.8,9. 3.vii.3. 3.viii.9. 3.x.14. 3.xi.5. 4.i.9,11. 4.ix.5. 4.xii.16. † 1.iv.1. 2.vi.4. 3.ii.1. 3.iv.2. 3.viii.4. 3.ix.5. 3.x.1,12. 4.iv.1. 4.vi.9. 4.xii.7. Perspicacissimus plerunque Interpretes, 3.iv.2. 3.vii.1. Elegantia & latinæ magnam ubique curam habet, sæpe nimiam, 4.iv.1.

Cevallerius, vide Pagnini Lexicon, 2. iv.4.

Chaldeus, Chaldaica Versio. Hæc translatio in quinque libris Moysi ab Onkelos est confecta summâ fide & diligentia; ad quam sic satis accedit, & qui reliquos libros historicos vertit. Ast in libris Didacticis omnibus vix minimam boni Interpretis partem absolvit, passim à verbis textus abiens, & non in liberio-rem ecphrasin, sed in sermonem penitus à proposito alienum se diffundens, ac quidvis potius quàm quod in textu est exhibens, aut tenuissima dumtaxat ejus vestigia representans. Translatio latina, quæ chaldaicæ peraphrasi in Bibliis Regiis apponitur in Pentateuchò, desumpta est à Bibliis Complutensibus (in qua Editione nihil aliud de Targum habetur, præter Onkelos in quinque libros Moysi) in Prophetas majores & minores, ex Complutensi bibliotheca allata, atque ab Aria correctâ fuit; ast Targum in reliquos libros ipse Arias latinè vertit, 1.i.3. 2.ii.12. 4.i.11. 4.iv.2. 4.v.5.

* 1.v.5. 1.ix.6. 1.x.3. 2.6.4. 3.vii.3. 3.xii.10. 4.i.4. 4.viii.7. † 1.iv.5. 2.vi.4. 2.vii.11. 2.viii.6,9. 2.xi.14. 3.ii.5. 3.iii.4,5. 3.iv.3,5. 3.v.1. 3.vi.2. 3.xi.1. 4.v.1. Solet retinere ambiguitatem textus hebraici, 1.ix.1. In locis intricatioribus aliquando græcos sequitur, 4.v.3. Nimirum licentiæ exempla. 2.viii.4. 3.iv.1. 3.vi.5. 3.xii.8. Aliquando non intelligitur, ac miserè redditur ab Interpretibus & Lexicographis, 1.iv.5. 3.iii.9.

Joh. Chrysostomus, 4.viii.6,8.

Cicero, 1.viii.7. 1.xi.1. 1.vi.6. 2.ix.6. 2.x.12. 3.v.7. 3.xi.3.

Clarus. Isidorus Clarus Brescianus, Abbas Benedictinus, ac postea Episcopus Fulginas, totum Bibliorum corpus de novo transtulit, ac scholiis illustravit, ut Senensis, Possëvinus, alique testantur. Mihi nunquam videre contigit hanc translationem, etiam si multam in eo operam posui, sicunde ipsam nancisci possem.

Columella, 3.iv.9. 3.v.5.

Nic. Contius, 3.i.5.

Crescas, 3.i.2. Homo vanissimus, ac summè mendax, 3.i.4.

Curtius, 1.ii.2,4,6. 1.vii.5,12. 2.vi.9,11. 3.iv.6,7. 4.vi.11. 4.ix.18.

D.

R. David, vide Kimchi.

Dausquejus, 4.vii.12.

Delrio, Insolens nimis, 3.i.10.

Digesta, 2.ix.3.

Dio Cassius, 1.vi.7,8. 1.vii.13. 1.xii.10.

Dio Chrysostomus, 1.xii.9. 2.vii.9. 3.i.16. 3.x.8.

Diodatus, vide Italus.

Diodorus Siculus, 1.vii.8. 1.xi.4. 2.v.10. 2.vi.8. 2.ix.5,6. 3.ii.9,16. 3.iv.6. 4.vii.5,6,11.

Diomysius Halicarnassensis, 1.vi.6,7,8. 1.vii.7,8. 1.xi.4. 2.ix.8. 3.xii.8.

Dionysius Periegetes, 4.iii.9.

Dionysius,

INDEX AUTORUM.

Drusius. *Job Drusii ad loca difficiliora Pentateuchi*, quarto, Franck. 1617. *Ad loca difficiliora Josue, Judicum, Samuelis*, quarto, Franck. 1618. *Veterum Interpretum Græcorum in totum Vetus Testamentum fragmenta*, quarto, Arnheimi, 1622. *Nova versio & scholia in Jobum*, quarto, Amstel. 1636. *Annotationes in Cohelet*, quarto, Amstel. 1635. *Commentarius in duodecim Prophetas minores*, quarto, Amstel. 1627. De literis *וְכָל מִשְׁנֵה* libri duo, octavo, Raphel. 1600. 2. iv. 4. 2. xi. 12. 3. vii. 1. 4. vi. 7. 4. viii. 7. * 1. vii. 11. 3. vi. 8. 3. viii. 5. 4. i. 4. † 4. xii. 10. Mercerum sequi solet, 4. i. 11.

E.

Ephrem, 2. v. 9.
Erasmus, 4. ix. 10.
Eypenius, 2. viii. 2.
R Esauus, 4. viii. 7. 4. xi. 4.
Esraides, R. Abraham Abenesra, 1. vii. 9. 2. xi. 14. 2. xii. 7. 3. ii. 1. 3. vi. 6. 3. x. 11. 12. * 1. vii. 3. 9. 1. x. 9. 2. iv. 1. 2. viii. 15. 3. vii. 12. 3. ix. 7. 3. xi. 5. 4. iv. 4. 4. viii. 7. 4. xii. 8, 9, 16. † 2. x. 1. 2. 3. vi. 2. 3. xi. 1.
Eusebius, 2. vii. 8.
Euthymius. *Commentarii in Psalmos*, 4. viii. 3.

F.

Guido Fabricius, 3. iii. 9.
Ferrarii Lexicon Syriacum, 2. v. 9. 2. xii. 8. 3. iii. 7. 3. iv. 2. 4. x. 2.
Festus, 1. viii. 7. 3. i. 5.
Valerius Flaccus, 2. ii. 13. 3. vii. 3.
Forerius. *Francisci Forerii ussippontensis Esaiæ Prophetæ Vetus & Nova ex Hebræo versio, cum commentario, in quo utriusque ratio redditur, &c.* octavo, Anverpiæ, 1567. Scripsit etiam in duodecim Prophetas minores: imò, si vera narrat Senensis, in Jobum, Psalmos, & libros Solomonis. sed hos libros nunquam nancisci potui, 1. v. 5, 7. 2. ii. 9. 2. v. 7, 12.

4. ii. 10. 4. vii. 1. 4. ix. 14, 19. * 1. i. 6. 1. ii. 6. 1. v. 2, 4. 1. vii. 3. 1. ix. 9. 3. xi. 5. 4. viii. 4. 4. ix. 16. 4. x. 14, 18. † 1. viii. 3. 1. ix. 1, 8. 3. viii. 8. 4. xi. 8.
Frontinus, 1. xi. 4. 1. xii. 6. 2. vi. 11.

G.

Galenus, 3. v. 5.
Gallica. Translationibus Gallicis duabus usi sumus in his libris, Veteri, & Genevensi. Veteris autor fuit Petrus Robertus Oliveranus, Noviodunensis Picardus, qui sub initio Reformationis eam Genevæ adornavit, ac Neocomi typis vulgavit anno 1535. quum pecunia in sumptus necessarios ipsi subministrata esset à Valdensibus Vallium Pedemontanatum incolis. Hæc translatio cum per subsequentes annos iteratis editionibus sæpius esset interpolata, tandem pastores Genevenses eam penitus refixerunt, & cum Textu authentico ac optimis quibusque Versionibus conferendo, ita ut nulli ipsarum se astringerent, sed quod optimum iis videretur undique deligerent, novam quodammodo versionem procuderunt, insignibus quoque scholiis passim illustratam, quæ exinde Reformatæ omnes per Galliam Ecclesiæ utuntur.
Gallica vetus, * 2. xi. 10. 3. x. 14. 4. viii. 8. 4. x. 6. 4. xii. 16. † 1. vii. 10. 3. x. 12.
Gallica Genevensis, 2. vi. 5. 2. xii. 8. 3. iii. 4. * 1. vi. 4. 1. viii. 5. 1. x. 6, 7. 2. xi. 10, 18. 2. xii. 7, 16. 4. iv. 2, 4. 4. viii. 9. † 3. x. 11, 12.
Gallica utraque, * 1. vii. 3. 1. x. 6. 2. viii. 12. 2. x. 14. 2. xi. 9, 17.
Garcias ab Horto, 3. i. 4.
Gellius, 1. vi. 8. 2. vii. 9.
Genebrardus. *Gilb Genebrardi commentarii in Psalmos*, octavo, Lugduni, 1607. 2. ix. 11. 3. vii. 3. † 1. iv. 1, 4. 2. viii. 10. Homo petulantissimus, 3. x. 10. insigniter hallucinatur in quodam Jarchii loco, 2. ix. 11.

Genevensis

INDEX AUTORUM.

Genevensis Anglica, vide Anglica.

Genevensis Gallica, vide Gallica.

Germanica. Germanicæ Bibliorum translationes duæ extant, una à Luthero confecta, quam sub istius viri nomine semper allegamus; altera à Piscatore, quam cum mihi comparassem, usus tamen ea non sum, deprehenso quod exactissimè ei conveniret cum iis quæ in Biblia latinè, partim scholiis, partim etiam Versionibus integrorum librorum Piscator elaboravit.

Gesnerus, 3.i.5,9,10,11.

Glossius. *Solomonis Glossii Philologie sacre libri duo*, quarto, Jenæ, 1623. *Libri tertius & quartus* [quibus universa Syntaxeos hebraicæ ratio continetur] quarto, Jenæ, 1634. 1.ix.4. 1.x.3. 2.iii.8. 3.iii.11. 4.ii.9. 4.viii.7.

Glossa ordinaria, 2.xi.17.

Græci. Græcam Veteris Testamenti translationem integram habemus unam duntaxat hodie, quam Septuaginta appellamus passim, quia consuetudo sic obtinuit; quum alioquin ea, quæ incomparabilis vir Josephus Scaliger attulit contra inolitam de Septuaginta Interpretibus opinionem, cuius sani cerebri homini planissimam faciant vanitatem istius fabellæ, utur ab antiquissimis temporibus vulgatæ, ac passim absque ulla hæsitacione receptæ. De reliquis translationibus Græcis, Aquilæ, Symmachi, & Theodotionis, aliisque ab Origene collectis & publicatis, nihil hodie, quod sciatur, extat, præter exigua fragmenta, quæ ferè omnia exhibet Editio jussu Sixti quinti Romæ adornata, eamque in hoc imitata Francofurtensis: è quibus desumpta Drusius in unum volumen conjecit, additis nonnullis è propria Patrum lectione collectis, ac latina omnium interpretatione, & brevibus hic illic adnotationibus. Etiam Gregorius Syrus passim istorum Interpretum testimonium advocat, sed nescio quo malo fato factum est, ut plerisque omnibus

in locis ne verbo quidem plus aut minus alleget, quam in nostrarum editionum scholiis legitur; ut verisimile mihi sit, jam tum abolitas fuisse istas Translationes, Gregoriumque nihil amplius de iis habuisse, nisi quod in exemplaris sui Græci scholiis, aut in alio quopiam excerptorum libello reperit.

Gregorius Syrus. Autor iste, de quo jam nunc locuti sumus, scripsit Syriacè scholia in omnes utriusque Instrumenti libros, valde succincta, & in quibus nihil magis culpas quàm nimiam brevitatem. quippe passim integra capita, & quidem multos difficiles ac intricatos locos habentia, exilibus paucorum versuum annotationibus transcurrit, earumque haud minimam partem in minutis grammaticis occupat, ac assignandis veris dictionum vocalibus, non per notularum & punctorum ascriptionem, sed integras Vocalium appellationes usurpando. Habet tamen sparsim (præsertim in libro Psalmorum, ubi multo est quam in aliis libris plenior & prolixior) multa bona & utilia; quæ ab aliis minoris momenti, ac heterogeneis, secreta, transcripsit ex eo omnia (postquam libro uti ipse desieram) amicus meus summus, D. Dudleyus Loftus, filius Adam Loftus, Equitis Aurati, & Hiberniæ Thesaurarii, in cognitione linguarum Orientalium (etiam abstrusorum, Armenæ, & Æthiopice) versatissimus, & Aramææ seu Syriacæ imprimis addictus; à quo, spero, impetrabitur, ut publico bono ista vulgare in animum inducat. Est liber magnus in quarto, dense admodum, angustis marginibus, & minutioni caractere scriptus; titulumque gerit *מִסְתָּרֵי הַסֵּפֶר הַקָּדוֹן*, *Horreum secretorum seu mysteriorum*, compositus ante trecentos circiter annos, quantum colligere visus sum ex nonnullis locis. Suppeditavit eum nobis instructissima bibliotheca D. Archiepiscopi Armachani, qui ipsum cum Bibliis Syriacis, catena in quatuor Evangelia,

INDEX AUTORUM.

Evangelia, aliisque bonis libris Syria-
cis compluribus in Syria magno are pro
se parari, atque in Hiberniam apportari
curavit, 1.iv.4. 1.viii.9. 2.v.9. 2.viii.
2.3. 2.xii.8. 3.ix.7. 3.x.13. 4.v.1,2.
Nic. Gruchius, 2.vi.8.

H.

Halicarnassens, vide Dionysius.
Heliodorus, 1.viii.7. 2.vi.9.

Herodanus, 2.ix.1.

Herodotus, 1.ii.5. 1.vii.5,13. 1.xii.4.
5,6. 2.vi.8. 3.iv.6,7,9. 4.vii.4,13.

Hesichius, 2.i.8.

Hieronymus. Hieronymi Versionem
quoties advocamus, Latinam Veterem
seu Vulgatam vulgò dictam intelli-
gimus, extra librum Psalmorum, qui
seorsim habetur, atque in Bibliorum cor-
pus nunquam receptus fuit, Psalmis edi-
tionis Italice, quæ non ex hebræo, sed
ex Græco facta, pristinum ibi locum ob-
tinentibus. Non desunt qui & de cæte-
ris litem moveant, ac editionem hanc
nequaquam esse germanam Hieronymi-
anam contendunt, sed ex ea atque aliis
variè mixtam atque immutatam. sed mi-
hi non persuadent, neque magnum pon-
dus video in argumento, quo præcipuo
ac ferè unico utuntur, sumpto a variis
Scripturæ locis, qui aliter in ista Edi-
tione, aliter in variis Hieronymi scriptis
versis deprehenduntur. Cur enim hoc
quenquam moveat, cum certum sit & de
Veteribus Interpretibus, & de Recentio-
ribus nonnullos varias adornasse Edi-
tiones, ac in sequentibus multa longè
aliter, quàm in præcedentibus fecerant,
transulisse. Unum præ omnibus nomi-
nasse sufficiat Pagninum, qui non modò
primam suam Versionem interpolavit
plus semel, sed sexcentos locos in Disti-
onario suo interpretatur longè aliter, &
nonnunquam plane contrario modo,
quàm in ipsius corporis biblici versione
fecerat, 1.i.6. 1.ii.5. 1.iii.5. 1.xi.10.

2.i.4. 3.iv.2. 3.v.3. * 1.v.6. 1.vii.10.
1.ix.6. 1.x.3,8. 2.viii.8. 2.xi.17. 2.
xii.7. 3.i.6. 3.ii.1. 3.v.6. 3.vi.8. 3.x.
13. 3.xi.5,7. † 1.i.8. 1.iii.7. 1.iv.13.
1.ix.7. 2.ii.3,12. 2.iii.10. 2.iv.1. 2.v.
5. 2.vi.1,4. 3.i.7. 3.ii.7,8. 3.iii.2. 3.
vii.3. 3.viii.4. 3.x.1. 3.xii.10. 4.iii.
1,2. 4.iv.2. 4.viii.9. 4.ix.6. 4.xi.4,9.
Symmachum sequi solet, 1.i.2. 2.viii.5.
Interdum Græcos sequitur, 2.ii.2. 3.
iv.2.

Higinus, 1.vi.7.

Hispanica. Biblia in Linguam Hispa-
nicam primus è Christianis convertit
Cassiodoro de Reyno; quum suam quo-
que translationem habeant hebræi, diu
ante factam, ac Ferraræ impressam, sed
scabram admodum, ac ineptè superstiti-
osam. Profitetur autem in præfatione
Cassiodorus, se passim sequi translati-
onem Santis Pagnini, ita tamen ut in lo-
cis difficilioribus proprio judicio usus
sit, ac præcipuè adjutus ab altera illa
Judæorum translatione. fuisse autem se
integros duodecim annos occupatum in
Editione ista adornanda. Hujus Edi-
tionis publicatæ anno 1569. cum exem-
plaria omnia divendita essent, Cypria-
nus Valera Amstelodami denuo excudi
curavit anno 1602. recognitam à se, cum
hoc titulo, *La Biblia segunda edicion. Re-
vista y conserada con los textos hebreos y grie-
gos, y con diversas traslaciones, por Cypria-
no de Valera*. Nos per totum ferè opus
utramque hanc translationem adhibui-
mus, rati diversas esse. sed postea depre-
hendimus, secundam hanc editionem pa-
rum omnino a priore differre, idque pro-
fitentem in præfatione ipsum Valeram,
ubi dicit, Priorem Versionem se retinu-
isse verbatim, paucissimis exceptis, quæ
hic illic immutaverit: id quod citius à
nobis cognitum, nonnullò nos labore
levâset, * 1.vii.3. 1.x.6,7. 2.i.6. 2.xi.
9. 3.x.12,14. 4.ii.3. 4.xi.9. 4.xii.18.
† 2.x.10.

Homerus, 1.vii.5. 2.ii.13. 2.iii.11.
3.i.7.

INDEX AUTORUM.

3.i.7. 3.iii.8. 3.vi.10. 3.vii.3,4. 3.viii.10.

Horatius, 2.iii.2.

I.

Jansenius. Corn. Jansenii paraphrasis in Psalmos. commentarius in Proverbia, Ecclesiasticum, & Veteris Testamenti cantica: ac notæ in Sapientiam, fol. Antverp. 1614. 4.ii.8. 4.xii.4.

Jarchi: Rabbi Solomon. 1.ii.2. 1.vi.5. 3.x.11,12. 4.vi.6. 4.x.12. * 1.v.2,4,7. 1.vii.11. 1.x.1,2,3. 2.iii.3. 2.v.4. 2.viii.9,15. 2.xi.3. 3.ii.3. 3.iv.4. 3.vi.8. 3.vii.9,11. 3.viii.2. 3.vii.9. 4.i.4. 4.ii.8. 4.viii.7. 4.xii.5,9,10. † 1.i.3,4. 1.v.8. 1.ix.9. 3.vi.2. 3.xi.1,2. Chaldeum imitari atque exprimere passim solet, 1.iv.5. 1.viii.1. 2.vi.1. 3.iii.5. Cum Talmudicis nugari amat, 4.i.12.&c. Locus ejus, mirè à Genebrardo depravatus, enucleatur. 2.x.5.

R. Jesua, 2.x.4.

Josephus, 3.iv.6. 4.vi.9.

Isidorus, 1.vii.6.

Isocrates, 2.ix.1.

Italica. Italica translatione geminâ usi sumus, una Vetere, quæ anno 1562. prodit, adjunctis passim in margine scholiis. Est autem hæc translatio veluti secunda Editio translationis Bruccioli, qui cum anno 1538. Venetiis edisset Biblia sacra ex lingua hebraica in Hetruscam seu Florentinam à se translata; alter hic autor, videns multa ibi asperius ac obscurius reddita, recognovit eam, passimque clariorem ac planiorem efficere annisus est, secutus præ cæteris in hac Bruciolinæ translationis expolitione Robertum Stephanum (seu, ut ipse cum aliis vocat, Vatablum) & Pagninum: sicuti hæc omnia apparent ex istis autoris verbis, è præfatione ipsius excerptis: Tra gli altri, che si sono insino à qui affaticati à tradurre la Biblia ne

la volgar lingua Italiana, l'ultimo è stato il Bruccioli, qui volendo la ridurre fedelmente & puramente ne la nostra volgar lingua quasi di parola in parola, secondo che sta nel testo hebreo, ha lasciati quasi tutti i medesimi hebraismi, senza risolverli con diverse parole, d con l'ajuto di alcune altre aggiunte, la onde ha causata oscurità non piccola nel sentimento di diversi luoghi—Per la qual cosa—habbiamo presa questa nuova fatica di tre anni—per ridurla più intelligibile con l'ajuto di alcune parole aggiunte nel testo, di diversa lettera stampate—le quali vi sono state aggiunte da persone dotte & eccellenti ne la lingua hebraica, come dal Vatablo, è da Sante Pagnino, la cui translation latina habbiamo in questa nostra seguitata, come la più fedele & approvata da i giudiciosi de la lingua hebraica, conferendo la però con le altre traduttioni è latine è volgari, specialmente ne i luoghi difficili. Altera Editio Italica, qua usi sumus, fuit adornata à Joh. Diodati, anno 1607. cui editioni optima ac locupletia scholia per margines adjuncta sunt.

Italica vetus, * 1.x.6. 1.xi.9. 2.xi.9. 4.viii.8. 4.xi.4. † 3.x.12.

Italica Diodati, 2.v.4. 3.vii.13. * 1.iii.11. 1.v.2. 1.viii.5. 1.ix.6. 2.ii.11. 2.iii.7. 2.viii.12,15. 2.ix.10. 2.x.14. 2.xi.9,17,18. 3.x.13. 3.xi.3. 4.iv.2. 4.viii.8. 4.x.16. 4.xii.6. † 1.vi.6. 3.iv.3.

Italica utraque, 1.vii.3. 1.x.6. 2.x.10.

Junius. Franciscus Junius collatis operis cum Emmanuele Tremellio adornavit egregiam illam Versionem, quam nos sub Tremellii nomine semper allegamus; id quod facimus, non quia putemus Junium minus quàm Tremellium in isto opere præstitisse; sed brevitate ergo unum duntaxat de duobus nominandum censentes, Tremellium potius quàm Junium nominare voluimus; quia hic post illis, mortem cum sæpius commune opus recuderit, in singulis ferè

c

impreff-

INDEX AUTORUM.

impressionibus aliquam multa mutavit, ita ut tandem magna mutatio facta sit, & postrema Junii Editio à prima & communi innumeris in locis plurimum variet. itaque si Junium pro Tremellio dixissemus, non primævam istorum virorum Interpretationem, sed aliquam ex iis à Junio immutatis designari quisvis autumasset. Nos per totum opus Juniana Editione æquè ac communi seu Junio Tremelliano uti decreveramus; sed propositum mutavimus, postquam deprehendimus in diversis locis, ubi istæ Editiones variant, primam posteriore potiorē esse; quanquam non negamus, esse quoque locos, ubi posterior feliciter priore collimaverit, 4.xi.4.

Iustinus, 3.ii.7,9. 4.vii.5.

Juvenalis, 2.iii.12.

K.

David Kimchi, 1.x.1. 2.v.6,12. 2.xi.9,14. 2.xii.7. 3.ii.1. 3.iii.4,5,8,13. 3.v.4. 3.vi.6,8. 3.xi.2. 4.i.2. 4.v.6. 4.vi.10. * 1.iii.11. 1.v.4. 1.vii.3,9,10. 1.x.10. 1.xi.9. 2.i.2. 2.iii.3,7. 2.vi.3,4. 2.viii.12. 2.ix.10. 2.xii.8,9. 3.iv.4. 3.xi.4,5. 4.i.4. 4.viii.7,9. 4.ix.5,7. † 1.i.2. 1.v.8. 1.xi.10. 2.v.11. 2.vii.1. 2.viii.9,10. 3.v.1. 3.vi.5.

Moses Kimchi, 2.xi.12. 4.x.8.

L.

Atlantius, 1.vi.4. 4.x.8.
Latina vetus, vide Hieronymus.
Leo, 2.vi.10.
Leo Africanus, 4.vi.12.
Leo Jude, vide Tigurini.
R. Levi, * 1.x.3. 2.xii.4. 3.vii.9,11,13. 3.viii.4. 4.xii.13. † 4.xii.10.
Libanius, 1.vii.8. 2.i.10.
Hugo Lincolniensis, 3.i.4,5.
Lipsius, 1.vii.5. 1.viii.7. 1.ix.5. 2.8. 2.vi.6,9. 2.vii.8. 2.ix.4,5,6,13.

Livius, 1.vi.6. 1.vii.5,7. 1.xi.2. 1.xii.6,11,12. 2.vi.12,14. 2.ix.2,4,5,6,7. 4.vii.2.

Lucanus, 1.xi.1. 2.ii.10. 2.ii.13. 2.iii.11,12,13. 3.vii.3. 3.x.8.

Lucianus, 4.iii.9.

Lucretius, 3.v.9. 3.vii.3.

Lutberi Versio Germanica, 1.ix.7. 4.iii.8. * 1.iii.11. 1.vii.11. 1.ix.1. 1.x.7,8. 2.ii.12,13. 2.v.11,12. 2.x.14. 2.xi.17. 2.xii.16. 3.i.6. 3.vi.8. 3.viii.6. 3.x.14. 4.xi.9. 4.xii.19. † 2.i.8. 2.ii.9. 2.iii.9. 2.iv.1. 2.ix.12. 3.viii.4. 3.x.11,12.

Lyranus. Biblia sacra, cum glossis interlineari & ordinaria, Nic. Lyran. Posilla & Moralitatibus, Ewgenfis additionibus, ac Thoringi replicis, &c. fol. Venet. 1588. 3.i.10. 3.vi.11. 3.x.6. * 2.iv.1. 2.x.7. 2.xi.17. 2.xii.3,6,12. 3.iv.4. 3.vii.9. 4.xii.8. † 2.x.10.

M.

Macrobius, 1.viii.7. 2.vi.13.
Maimonides, R. Moses ben Maimon, 2.x.5. 4.ij.8.

Marcellinus, vide Ammianus.

Marginalis, vide Anonymus.

Mariana. Joh. Mariana scholia in Veteris & Novum Testamentum, fol. Paris. 1620. 2.xi.17. 3.v.2. 4.x.5. * 1.iii.11. 1.v.4,8. 1.vii.3. 1.x.9. 2.ii.11. 2.v.3. 2.viii.9. 2.xii.6,12,16. 3.viii.5. 3.xi.4,5. 4.i.4,14. 4.ix.5,9,10,19. 4.x.5. 4.xii.10. † 1.vi.3. 2.iii.1. 2.viii.10. 3.vii.3. 3.x.11,12.

Marinus. Marci Marini Braxiani Arca Noe, sive Thesaurus lingue sanctæ, fol. Venet. 1593. 1.ix.8. 2.i.2. 3.vi.6. 3.vii.12. 3.ix.1. 4.i.14. * 2.v.12. 3.ii.4. † 2.i.5. 3.ii.7. 3.xi.1. 4.ii.1.

Marnix. Philippus Marnix, Dominus S. Aldegonde, Psalmos Davidis in linguam Belgicam transtulit & rhythmo & prosa, quæ duæ versiones per columnas excusæ sunt Leydæ, in octavo, anno

INDEX AUTORUM.

anno 1617. cum hoc titulo, *De Psalmen Davids overgeset & in dicht ge-
stelt byt den hebreuschsen, dooz Phil.
van Aarnix*. hic liber sero ad manus
meas venit, quare nuspiam eo usus sum.

Martialis, 3.i.5. 4.iii.4.

Mafius. *Josue Imperatoris historia*, il-
lustrata atq; explicata ab Andrea Mafio,
fol. Antwerp. 1574. 2.i.8.

Masora, 1.iii.3. 3.ii.1. 3.v.2. 4.v.2.
4.viii.5.

Val. Maximus, vide Valerius.

Pomponius Mela, 1.ii.3. 4.vii.2,5.

Mercerus. *Johan. Merceri*, Regii quon-
dam in Academia Parisensi literarum He-
braicarum Professoris, in *Genesin* commen-
tarius, fol. Genevæ, 1598. præmittitur
Theodori Beza præfatio, de excellen-
tia istius operis. *Joh. Merceri commenta-
rii in librum Job*. Adjecta est Theod. Beza
epistola, in qua de hujus viri doctrina, &
istorum commentariorum utilitate disseritur.
fol. Genev. 1573. *Commentarii in Solo-
monis Proverbia, Ecclesiasten, & Canticum
Canticorum*, fol. Genev. 1572. *Commen-
tarii in Prophetas quinque priores*, qui-
bus adjuncti sunt aliorum etiam, & *Pete-
rum* (in quibus sunt hebrei) & *Recentium
commentarii* ab eodem excerpti, fol. apud
Robertum Stephanum. non additur an-
nus, nec in titulo, nec in Cevalerij
præfatione, è qua hoc tantum apparet,
paulo posterius commentarius in *Job*.
editos fuisse. Præterea Pagnini The-
saurum recognovit, variisque auctariis
& adnotationibus passim insertis locu-
pletavit. 3.iv.3. 3.vii.13. 3.ix.8. 3.x.
11,12. 4.vi.3. * 1.vii.3,10. 1.x.9.
2.viii.4. 2.xi.6. 3.vi.8. 3.viii.5. 3.ix.
1,6. 3.x.2. 4.18,11. 4.xii.8. † 3.
xi.1.

Mollerus. *Henrici Mollevi commenta-
rius in Psalmos*, fol. Genev. 1619. *Com-
mentarius in Malac.* 8°. Witteb. 1569. *Com-
mentarius in Esaiam* [pertingit duntaxat
ad finem capitis 27.] fol. Tigur. 1602.
præmittitur epistola Guil. Stuckii, data

Tigur. anno 1588. 1.vii.2. 2.xi.10,17.
3.vii.3. 3.viii.9. 4.viii.9. * 1.iv.11.
1.v.5,7. 1.vii.2. 2.ix.12. 2.xii.1,4.

Montanus, vide Arias.

R. Moses Haccoben, 3.ii.6.

R. Moses ben Majemon, vide Maimo-
nides.

Muisius. *Simeonis Muisi in 41. Psal-
mos priores commentarius historicus & li-
teralis, cum duplici interpretatione, Vetere
& Novâ*, octavo, Paris. 1625. 1.iii.
8,10.

Munsterus. *Biblia Hebraico-latina, è
Seb. Munsteri translatione; adjectis è com-
mentariis Rabbinorum annotationibus haud
pœnitendis, pulchri è & voces ambiguas &
obscuriora quæque elucidantibus*, fol. 2. vo-
lum. Basil. 1534. 3.iii.9. 3.vi.3,8. 3.
vii.11. 4.vi.8. * 2.viii.8. 4.i.8. 4.ii.5.
4.ix.5. 4.xii.16. † 1.vii.10. 1.xi.10.
3.i.7. 3.ii.1.

Musculus. *Wolfgangi Musculi Dufani,
commentarii in Psalmos*, editio postrema,
fol. Basil. 1599. *Epistola nuncupatoria
ad Senatum Bernensem* datur anno
1550. *Commentarii in Esaiam*, fol. Basil.
1570. *Nuncupat Senatui Argentinenfi*,
Bernæ, 1557. 1.v.7. 2.iii.10. 2.v.3.
* 1.v.5. 2.v.12. 2.vi.1. 2.xii.4. 4.ix.
5,11. † 1.vii.2. 1.ix.1,7. 2.vi.1. 3.
vii.3.

N.

Naziræi, 2.vi.1.

Nomius, 2.ii.10,13. 3.iii.8. 3.vii.
8.

O.

Oecolampadius. *Johan. Oecolampadii
commentaria in Esaiam, Jeremiam,
Ezechielem, & Prophetas minores*, fol. Ge-
nev. 1558. *Exegemata in Job*. fol. Ge-
nev. 1567. *Commentaria in Daniele*, fol.
Genev. 1567. Hujus viri opera nactus
non sum, nisi post absolutum librum
primum; quare ab initio secundi eo de-
mum usus fui. 2.v.7. * 2.xi.10,12,18.

C 2

4.xii.6,8.

INDEX AUTORUM.

4.xii.6,8. † 2.ii.9. 2.iii.1. 2.vi.4.

Oleaster. Hieronymi ab Oleastro commentarii in Esaiam, fol. Paril. 1622. Commentarii in Pentateuchum, fol. Lugduni, 1588. * 1.v.4. 1.viii.5. 4.ii.10. † 1.viii.3. 2.iii.1,10,11. 2.x.10. 4.iv.2.

Oppianus, 3.i.11. 3.iv.8,9. 3.vi.1,10. 3.xi.3. In descriptione equi generosi pleraque è Jobi cap.39. mutuatus est, 3.xi.10.

Osiander. Sacrorum Bibliorum pars prima, secundum Veterem seu Vulgatam Translationem, ad fontes hebraici textus emendata, & brevi ac perspicua explanatione illustrata. continentur in hac prima parte Pentateuchus, Libri Historici, Job, Psalmi, & libri Solomonis, fol. apud Matth. Beckerus, 1609. Secunda pars, continens Prophetas omnes majores & minores, folio, Francofurti, 1609. 2.iii.10. 2.xi.10. 3.vi.9. 3.vii.3. 3.x.12,14. 3.xi.9. * 1.v.4,8. 1.vii.3,11. 1.viii.5. 2.ii.12. 2.v.11. 2.vi.2. 2.viii.8. 2.xi.17. 2.xii.4,16. 3.ii.7. 3.viii.5,6. 4.i.12. 4.xi.3. 4.xii.6,8,10,17. † 1.vi.3. 2.i.8. 3.iv.9. 3.x.5. Lutherum passim sequitur. 4.iii.8. &c.

Ovidius, 1.ii.2. 2.ii.10,11. 3.ii.9. 3.iv.9. 3.viii.10. 3.ix.6. 3.x.8. 3.xi.3. 4.viii.10.

P.

P*agninus.* Versionis Pagnini cû Editione usi sumus, de qua supra in Aria Montano. hæc Versio omnium Latinarum aliarumque, à renatis literis editarum, antiquissima est (sicuti Lutheri germanica omnes Recentiorum Versiones Vernaculas ætate antecedit) edita primum anno 1523. quanquam Joh. Franciscus Pius in epistola translationi Pagnini præfixa memorat, eam anno demum 1528. primò impressam fuisse, postquam Autor viginti quinque annos ei elaborandæ impendisset: quòd si verum est, Versio Pagnini Versione Lu-

theri Germanica aliquanto recentior fuerit. *Thesaurus lingue sanctæ*, cum doctissimis quibusq; hebraeorum scriptis quam accuratissime collatus, & ex usdem auctus ac recognitus, opera Joh. Merceri, & aliorum doctorum virorum, magno folio, Lugduni, 1577. 3.vii.11. * 3.i.6. 4.ii.3,10. 4.x.13. † 1.vii.10. 1.xi.10. 2.iv.1,4. 2.viii.10. 2.x.10. 3.ii.7. 3.iv.8. 3.vi.2. 4.iv.1,2. Kimchium passim sequitur, 1.x.10. &c. In Dictionario sæpe aliter transfert, quàm in textu, 1.ix.7. 2.xi.9. 2.xii.15. 3.i.1. 4.iii.5.

Palladius, Poeta, 2.x.12.

Papinius, vide Statius.

Paterculus, 2.ix.4.

Paulus Venetus, 4.iii.6.

Pausanias, 2.i.10. 2.ix.4. 3.i.5,11. 4.vii.2.

Pellicanus. Contr. Pellicani commentarii in Moysen, & libros omnes historicos, fol. Tigur. 1538. Commentarii in Prophetas majores & minores, folio, Tigur. anno 1582. Hunc nañ non sumus, nisi post absolutos tres primos libros, 4.xii.7,17.

Philostatus, 2.i.8.

Pindarus, 2.xii.6.

Piscator. Joh. Piscator scripsit commentarios in omnes totius Veteris Testamenti libros, in quibus distinctè proponuntur, Analysis logica singulorum capitum: Scholia in singula capita: Observationes locorum doctrinæ. In Moysen, libris historicis, Proverbiis, Cantico canticorum, & 12. Prophetis minoribus, Versione utitur Junio-tremellianâ, non illa primitus à Junio ac Tremellio elaborata, sed à Junio interpolata, & quidem è postrema Junii immutatione. In Jobo, Psalmis, & Ecclesiaste Versioni isti per singula capita novam ac propriam è regione adjungit: in Prophetis quatuor majoribus propriam duntaxat Versionem usurpat, omisâ Junianâ. Isti commentarii multis separatis voluminibus in octavo prodierunt Herbornæ, ab anno

INDEX AUTORUM.

anno 1605. ad annum 1618. Antequam hos commentarios ederet, dederat Germanicam totius Veteris ac Novi Testamenti Versionem, cum scholiis in singula capita; quod opus Herbornæ impressum anno 1604. tribus magnis voluminibus in quarto. 4.vi.3. 4.ix.11.

* 1.v.8. 1.vi.4. 1.vii.9,11. 1.viii.5. 1.ix.9. 1.x.2,6. 2.ii.5. 2.iii.7. 2.v.11. 2.viii.6. 2.ix.12. 2.xii.1,7,16. 3.vi.8. 3.viii.5. 3.ix.5. 3.x.13. 4.i.4,8,9,11. 4.ii.5. 4.iv.2. 4.ix.16,19. 4.xi.4. 4.xii.16. † 2.i.8. 3.ii.7. 3.iv.3. 3.vii.3. 3.x.11,12. 3.xi.1,8. 4.x.8. 4.xii.6.

Plato, 3.vii.8.

Plautus, 2.iii.2. 3.v.7.

Plinius, 1.ii.3. 2.i.8. 2.xii.2. 3.i.2, 11,14,15,16. 3.iii.10. 3.iv.6. 3.x.5. 4.iii.4,7,10. 4.vi.11. 4.vii.2,5,8.

Plutarchus, 1.vi.7. 1.vii.6,8. 1.xii.6. 2.i.5. 2.vi.8,13,14. 2.x.9.

Pollux, 2.i.10.

Polyenus, 1.vii.13. 1.x.1. 1.xi.6. 1.xii.5. 2.i.10. 2.vi.12,13. 3.iv.9.

Polybius, 1.vii.5,8. 1.viii.8. 1.xi.2. 2.v.10. 2.vi.11. 2.ix.13.

Ptolomæus, 2.x.9.

Q

Quintilianus, 1.ii.1,6.

R

R Euchlinus. Dictionarium hebraico-latinum, cum grammatica hebræa, utraque valde manca & impolita, edidit anno 1506. in fol. 4.iii.8.

Rivetius. *Andree Riveti commentarius in Hoseam, & in 53. caput Esaiæ*, quarto, Lugd. Bat. 1625. *Commentarius in Psalmorum Prophetiarum decadem selectam*, quarto, Lugd. Bat. 1626. 4.x.5.

Roa. *Martini de Roa singularium sanctæ Scripturæ pars secunda*, octavo, Lugd. 1634. 4.iii.3.

S

R. Salomon, vide Jarchi.

Salmasius, 4.vii.2,3.

Salvianus, 3.i.4. 3.v.7. 4.v.8.

Salustius, 4.vii.12.

Scaliger, 3.i.9.

Schindlerus. *Valentini Schindleri lexicon Pentaglotton*, fol. Francof. 1612. 2.v.2. 3.vi.6. 3.x.6. * 2.viii.12,15. 3.x.13. 3.xi.4. 4.i.4. † 3.ii.7. 3.xi.7.

Scholiastes Thucydidis, 1.xi.5.

Seneca, Philosophus, 1.ii.2.

Seneca Tragicus, 1.vii.13. 2.ii.10. 2.iii.11. 2.vi.15. 3.i.11. 4.iii.4.

Septuaginta. Hoc nomen ex recepta consuetudine utimur ad significandum Græcæ Editionis autorem, quisquis tandem ille fuerit: qua de re etiam supra in Græci fuimus locuti. Hujus versionis duabus editionibus usi sumus; unâ Romanâ, anno 1587. jussu Sixti quinti facta; altera Francofurtensî, quæ ferè Aldinas ac Frobenianas impressiones sequens, librorum ac capitum ordinem ad eum modum disposuit, quo ea in Latinis ac Hebraicis Bibliis nunc conspiciuntur, omniaque Veterum Interpretum fragmenta, aliæque scholia, in Editione Romana contenta, repræsentat; unaque pleræque differentias exhibet, quæ isti Editioni cum Romana intercedunt. 2.i.4. 3.vi.6. 3.vii.10. 3.x.9, 10. 3.xi.7. 4.i.11. 4.iv.1. * 1.vii.3. 1.ix.6. 1.x.3. 1.xi.8. 2.i.6. 2.v.11. 3.i.7. 3.vi.8. 3.xi.5. 4.i.8. 4.iv.7. 4.viii.7. 4.ix.16. 4.xii.16. Nonnulla interdum liberius vertunt, sed satis benetamen ad sensum, ut עֵשָׂא עֵשָׂא. 19. שְׁלֹמֹה שְׁלֹמֹה, 1.i.6. & 1.ii.5. שְׁעָה שְׁעָה, 1.iii.5. שְׁנוּרָה שְׁנוּרָה, 9. שְׁלֹמֹה, 4.ii.6. שְׁנוּרָה שְׁנוּרָה, 4.viii.9. שְׁעָה שְׁעָה, 4.viii.9. שְׁנוּרָה שְׁנוּרָה, 3.iv.2. † 1.i.4. 1.iii.2. 1.iv.1. 1.v.4. 1.vi.2. 1.vii.3. 1.viii.10. 1.ix.7,9. 2.i.2. 2.ii.2,12. 2.iii.8. 2.vi.1,4. 2.vii.11. 2.viii.1,6,9. 2.ix.11. 2.xi.14.

INDEX AUTORUM.

14. 2.xii.7,15. 3.i.1,5,10. 3.iii.2,
4,5,6. 3.iv.3,5. 3.vi.2. 3.vii.1,3.
3.ix.4,5,9. 3.xii.1,2,9,10,11,12. 4.
iii.1. 4.iv.2. 4.v.1. 4.ix.1. 4.x.1.
4.xii.9,11,14,17.

Servius, Autor minimè accuratus, 1.
viii.7.

Sigismundus Liber, 3.i.11.

Sigonius, 1.vi.7. 2.ix.4.

Silius, 1.ix.9. 2.ix.4,6. 3.iv.8. 3.v.
9. 3.vi.10. 3.vii.10. 3.viii.10. 3.
x.8. 4.iii.4. 4.vii.5. 4.viii.10.

Quintus Smyrnaeus, vel Calaber, 2.vi.
13. 3.x.8.

Selinus, 3.i.15. 3.viii.3. 4.iii.7,9.
4.vi.11. 4.vii.5.

Statius, 2.ii.10. 2.vi.15. 3.iv.8. 3.
vii.4. 3.x.8. In verbis sententiisque
minimè limatus aut circumspectus, 3.
vii.4.

Stephanus, Henricus Stephanus, 2.i.8.
Ro. Stephani Thesaurus linguæ latinæ,
3.v.7.

Stephanus. Versionem Tigurinorum
Robertus Stephanus anno 1545. jun-
ctim cum Versione Vulgata per colu-
mnas edidit in octavo, appositis passim
ad locos quosque difficiliores scholiis
locupletissimis ac doctissimis; quæ scho-
lia cum ipsius folius opus essent in soli-
dum, omnem tamen eorum honorem vir
modestissimus in præfatione alteri tran-
scripsit, Francisco Vatablo, literarum
hebraicarum tunc ibi Professore Regio,
ac si ex ejus prælectionibus sublectum
esset, quicquid in iis boni continebatur:
id quod etiam antea fecerat, quando
ista scholia (eadem planè, nisi quod mi-
nus locupletia) ad textum Vulgatæ ac-
commodata, ac cum ea sola impressa,
vulgaverat: è qua editione vidimus
Pentateuchum in quarto, cum hoc titu-
lo, *Libri Moysi quinque, cum annotationi-
bus & observationibus hebraicis haud pœni-
tendis, quæ prolixi commentarii vice esse
possunt*. Parisiis, ex officina Rob. Ste-
phani, præmittitur brevis præfatio ad

lectores, in qua sic ait, *Constitueramus in
tertia Bibliorum editione annotationes, ut
antea semel à nobis factum fuerat, in inte-
riori margine ascribere—verum frustra.
tam magnum enim incrementum posteriores
annotationes acceperunt, ut solæ jam seor-
sim volumen etiam maximum sibi posu-
lent—eam accessionem nolim mihi acce-
ptam ferri—hoc tantum præstitimus, ut
nonnulla ex iis, quæ Professorum regiorum
Professores exceperant, ad vos—typogra-
phicæ nostræ artis beneficio fidelissime per-
manerent—suavissimi, utimini jam nostris
collectaneis, & ab iis uberiorem fructum
expectate, quam à brevibus illis scholiis,
quæ olim in marginibus Bibliorum exendi-
mus. Ex his satis apparet, non Vata-
blum sed Stephanum esse autorem isto-
rum scholiorum, quæ in Bibliis Vata-
bli (ita dictis, quia in præfatione Ste-
phanus Vatablo scholia sua fert acce-
pta) comparent. Sunt autem isto no-
mine duæ tresve editiones inter se di-
versæ. Prima est illa in octavo, anni
1545. nihil habens præter Versionem
Vulgatam, ac Tigurinam, cum scholiis
Stephani marginalibus. Postea Bi-
blia tetrapla (habentia textum Hebrai-
cum, Versionem Græcam, ex editione
Complutensi, Latinam vulgatam, & La-
tinam alteram, non jam illam Tigurino-
rum, sed planè novam) prodierunt duo-
bus voluminibus (adjecto etiam tertio,
Novum Testamentum continente) in
magno quarto, cum iisdem illis prioris
editionis annotationibus, sed hic illic
immutatis, & hebraicas allegationes,
quæ nullæ in priori, passim habenti-
bus. Eadem editio, cum auctoribus e-
tiamnum scholiis, anno 1586. ex officio
Sanctandreana prodit tribus volu-
minibus in folio, cum hoc titulo, *Biblia
sacra Hebraicè, Græcè, Latine. Latina in-
terpretatio duplex est, altera Vetus, altera
Nova, cum annotationibus Francisci Vata-
bli. omnia cum editione Complutensi dili-
genter collata, additis in margine, quos Va-
tablus**

INDEX AUTORUM.

tabulis in suis annotationibus nonnunquam omiserat, idiotismis, verborumq; difficultatum radicibus. Neutri harum editionum ulla præfatio additur, aut quicquam toto opere compareret, unde constet, à quo hæc editio adornata, aut nova ista Versio profecta sit. nam quod in titulo scholia Vatablo rursus attribuantur, nihili est. tantum enim abest, ut Vatablus secundis aut tertiis hisce scholiis manum adhibuerit, ut ne prima quidem ab eo profecta sint (sicut monstravimus) eaque sibi attribui indignè addendum tulerit, publicèque nihil illa ad se pertinere professus sit, cum multa Religionem Reformatam sapientia in iis sparsa sint, à qua ipse fuit alienissimus. Mihi dubium non est, quin Rob. Stephanus proprius istorum scholiorum (& fortassis etiam Novæ Versionis) autor fuerit, æquè ac præcedentium, idque ob testimonium Conradi Pellicani, qui in fine historię de vita propria (præfixa operibus ipsius, anno 1582. Tiguri impressis) ita scribit: *Principio Decembris anni 1549. mecum fuit Robertus Stephanus octo diebus, qui videns quæ hactenus transtuleram de commentariis Rabbiorum in sacros libros, rogavit obnixè ut in reliquis omnibus pergerem, idq; non ad sensum tantum, sed ad litteram quoq; pro hebraïsmis d'scendis. Statim igitur cæteros quoque Interpretes, qui partim Prophetas, partim omnes libros biblicos interpretati sunt, in latinam linguam translatos Genevæ illi transmissi, ut insigniora ex illis excerptens, in lucem emitteret.* Novâ istâ Versione nos nuspam usi sumus, quippe qui ex tribus istis editionibus Bibliorum Vatabli, uti vulgò vocantur, seu Bibliorum Stephani, uti nos rectius indigetamus, primam duntaxat, illam anni 1545. in octavo, ad manum habuimus, reliquas duntaxat v'idimus, atque obiter inspeximus. 1.v.2,8. 2.ix.10. 3.iii.4. 3.vii.6. 4.x.5. * 1.vii.9. 1.viii.5. 1.ix.6. 1.x.6,7. 1.xi.9. 2.viii.6,13. 2.

ix.12. 2.xi.10,12. 2.xii.1,3,4,9,12,14. 3.iii.2. 3.viii.5. 4.i.4. 4.ii.10. 4.x.18. 4.xi.9. † 1.vi.3. 1.xi.10. 2.x.10. 3.ii.1. 3.iv.3,8. 3.x.11,12. 3.xi.8. 4.iv.1.

Steuchus. Augustini Steuchi Eugubini, Episcopi Kifami, operum tomus primus & secundus, fol. Paris. 1578. Tomo primo ista (præter alios tractatus ad rem nostram non facientes) insunt: *Veteris Testamenti ad Hebraicam Veritatem recognitio, sive in Pentateuchum annotationes. In librum Jobi enarrationes.* Tomo secundo, *Enarrationum in Psalmos pars prima, qui est primus Psalmorum liber juxta divisionem hebræorum. adjectæ sunt aliquot explanationes nobilium Psalmorum,* 2.iv.1. 4.iii.8. 4.xii.3. * 2.viii.6,15. 2.xii.6. 3.vi.8. 3.vii.11. 3.ix.5. 4.xii.16. † 2.viii.10. 4.xii.10.

Stewichius, 1.viii.7. 2.vi.10.

Strabo, 2.vi.15. 4.vi.11. 4.vii.2,3,5,7,8,11. 4.viii.3.

Suidas, 2.i.8.

Symmachus, 1.viii.10. 2.viii.5. 3.vi.3. 4.i.11. 4.v.2. 4.viii.5,7. * 1.x.6. 2.v.11. 3.ii.1. 3.x.13. 3.xii.8. † 1.ix.7. 2.ix.11. 4.iii.1. Fidelis est & elegans Interpres, 4.iii.1. Elimati judicii, 3.x.1. nonnullam interdum libertatem ritè usurpat, 4.v.2. Symmachum sequi solet Hieronymus, 2.viii.5. 4.xii.3. &c.

Syrus. Translatio Veteris Testamenti Syriaca duplex est, una ex Græco facta, altera ex Hebræo. Illam ex Græco solam vidit Mafius, eamque non totam, sed nonnullos ejus libros duntaxat, uti liquet è commentariis ipsius in Josuam, &que dictionariolo Syriaco, operi Bibliorum Regiorum inserto, quod *Peculium Syrorum* inscripsit. neque aliam notam habuit Arias Montanus, qui in admonitione ad lectorem de Syriacis Novi Testamenti libris sic inquit: *Nam de Veteris Testamenti libris Syriacis non adeo laborandum, eò quod ex iis fragmentis,*

INDEX AUTORUM.

*g*mentis, quæ mihi videre contigit, illam sa-
crorum librorum partem non ex hebraica &
primæva lingua, sed ex Græca ab Origene
permixta Versione ad Syros esse translatam
cognoverim. Ast Editione istâ Syri nu-
spiam utuntur, sed in omni cultus divi-
ni parte alteram illam ex Hebræo con-
versam duntaxat usurpant, non Maro-
nitæ modò, sed Nestoriani, Jacobitæ,
omnesque in universum Syrorum sectæ,
ubique terrarum degentes, sicuti
Syrus Icholias Gregorius in operis
sui præfatione disertè testatur. Hujus
laudatæ & antiquissimæ Translationis
exemplar suppeditavit nobis munificen-
tia Reverendissimi Præsulis Jacobi Ul-
serii, Archiepiscopi Armachani, qui
multo auro totum Vetus Testamentum
(exceptis Psalmis, quia eos jam ante
typis vulgatos habebamus) è libro Pa-
triarchæ Antiocheni in monte Libano
describi sibi curaverat anno 1527. per
quendam Josephum filium Davidis. Est
autem liber conscriptus caractere pul-
cherrimo, & qui cum optimis nostris
Typographicis de elegantia facilè cer-
ret. Habent Syri suas capitum ac ver-
suum divisiones, sed nequaquam ad no-
strum modum. Namque Genesis ipsis
habet versus 4509. capita 78. Exodus
versus 3626. capita 44. Leviticus ver-
sus 2454. capita 19. Numeri versus
3521. capita 36. Deuteronomium ver-
sus 2796. capita 28. Josue versus
2167. capita 19. Judic. versus 4233.
capita 11. Jobus 2803. capita 14. &
sic de cæteris. Numerus versiculorum,
quos ipsi פהנמא dicunt, singulis Pen-
tateuchi libris subjicitur; sicuti in fine
Pentateuchi enumerantur omnia cujus-
que libri capita, ipsi קפלאא appel-
lant, cum brevibus in singula summa-
riis. Exempli gratiâ, capitis primi bre-
viarium ita concipitur: מטל הווא
דשמיא ודאדעא וכל מא דבהא
דעבר אלהא, De generatione cæli &
terre, omniumque que in ipsis, que se-

cit Deus. secundi verò sic: מלחא
דאזניהא על פרוסא ועל
ברווחא דברנשא, Sermo mysticus de
Paradiso, & de creatione hominis. & ter-
tii hoc pacto, מולדתא דקאין
והבל וקורנא דקרבא לאלהא
ועל קטלה דהביל, De nativitate
Caini & Abeli, deque sacrificiis que obtu-
lerunt Deo, ac de cæde Abeli: & sic de
cæteris. Habent & alias adhuc sectio-
nes, quas צחחא appellant (cum alias
hac voce codex & exemplar significetur)
capitibus majores, utpote quarum tri-
ginta sex numerant in Genesi, vigintis ex
in Exodo, &c. Translatio hæc admo-
dum exacta est & fidelis, & textus he-
braici vestigiis ubique ferè admodum
pressè insistit, exceptis libris Paralipo-
menon, qui admodum scedè habiti, plu-
rima passim omiſsa, superaddita, immu-
tata ac detorta habent, sicuti & Pro-
verbiorum liber multis in locis à textu
hebraico longè abit. In cæteris libris
magnâ fide versatus est hic Interpres,
ita tamen ut in locis difficilioribus, iti-
dem ac alii Interpretes plerique, à ve-
ro sensu aberraret haud raro, in quorum
nonnullis ad Græcam Versionem inter-
dum se accommodat; quod & Hiero-
nymum, libros sacros ex Hebraico ver-
tentem, subinde factitasse, apertum est,
ipseque alicubi profitetur. Quanquam
autem elegantissimè scriptus est hic li-
ber, puncta tamen & interpunctionum
notæ haud raro perperam se habent
(uti & in ipso opere alicubi monuimus,
1. viii. 9.) sive id nostri hujus exscripto-
ris vitio factum, sive altiore originis
habet, 1. i. 3. 1. iii. 2. 2. i. 4, 5. 1. i.
vii. 10. 1. ix. 1, 6. 1. x. 3, 8. 2. i. 6. 2. ii.
11. 3. ii. 1. 3. v. 6. 3. vi. 8. 3. vii. 1. 4.
i. 4, 5, 7, 8. 4. ii. 4. 4. iv. 4. 4. viii. 7. 4.
x. 7. 1. iii. 7. 1. iv. 4. 2. i. 1, 5. 2. ii. 1,
12. 2. iv. 1. 2. vii. 11. 2. viii. 2, 6, 9. 2.
ix. 11. 2. xi. 14. 3. ii. 2. 3. iii. 4, 6. 3.
iv. 1, 3, 5. 3. vi. 2. 3. vii. 3. 3. x. 12. 3.
xi. 8. 4. i. 10. 4. ix. 13. 4. xi. 4, 5. Græ-
6211

INDEX AUTORUM.

eam Versionem aliquando sequitur, 1. ix.7. 2.ii.2. 2.viii.3. 3.ii.1,10. 3.iii.2. 3.vii.1. 3.ix.8. 4.iv.2. 4.v.1,3. 4.xii.17. Textui authentico contra Græcam Versionem suffragatur, 1. viii.10. 1.ix.10. 2.xi.14. 3.ix.4,5. 3.xii.12. 4.iii.1. 4.ix.1. 4.x.1. 4.xii.1,9,10,17.

T.

Tacitus, 1.vi.6. 1.xii.12. 3.i.15.

Talmud, 2.x.5. 3.x.3.

Targum, vide Chaldaus.

Tarnovius. Johan. Tarnovii Exercitationes. Commentarii in duodecim Prophetas minores, 2.vii.10. 2.viii.11,12. 2.xii.7. 4.i.8.

Theodotio, 2.xii.8. 4.i.1. Verbis nimis superstitiose inherere solet, 4.iv.2.

Theognides. Pleraque e libris sacris mutuatus est, 2.xi.4.

Theophrastus, 1.ii.2. 2.xii.2.

Thucydides, 1.vii.8. 1.xi.4,6. 2.vi.12,13. 2.ix.5.

Tibullus, 4.vi.11.

Tigurina. Anno 1543. Tiguri nova Bibliorum translatio Latina ex originariis linguis facta prodit, adornata à Leone Judæ, (Verbi divini ibi ministro) quantum ad Canonem hebraicum attinet; ab aliis verò diversis, quantum ad Libros Apocryphos & Novum Testamentum, quum Leo Judæ ante absolutum opus mortem obiisset. Prima hæc editio est in quarto, habens passim in margine scholia ad locos quosque difficiliore, eaque in libris Prophetis admodum locupletia; unde & Robertus Stephanus haud pauca transcripsit passim in suas adnotationes, quas huic Versioni apposuit, quum eam junctim cum Latina Vulgata ederet, sicuti supra monstravimus. Versio hæc, quam ab hominibus Reformatæ Religionis profecta, Theologis tamen Hispanis multo in usu est, qui & Biblia

illa Stephani (Biblia Vatabli vulgò dicta) recudi fecerunt Salamanticæ, (expunctis duntaxat nonnullis, quæ minus illis placebant) id quod indigne ferens Jesuita Gretserus, peculiarem contra hanc Editionem tractatum scripsit, quo partis suæ Theologos ab ejus usu absterret, aliterque facientes acriter perstringit, multa in ipsam Versionem jaciens, ita tamen ut petulantiam Genebrardi, furiosè pro more suo in eam declamantis, ne ipse quidem approbet. Cum Gretsero & alii nonnulli idem argumentum tractaverunt, quibus omnibus Tigurini fortiter responderunt: cujus rei uberiores historiam texere non est hujus loci, * 1. iii.11. 1.vii.3. 1.ix.6. 1.x.6,7,8. 2. ii.13. 2.iii.2,7. 2.viii.8. 2.ix.12. 2. xi.4. 3.iv.9. 3.xi.5. 4.i.8. 4.iv.2. 4. ix.5. † 1.vii.10. 3.i.7. 3.iv.2. 3.x.2. 4.iii.6. 4.viii.5.

Tremellius. Immanuel Tremellius anno 1563. commentarium edidit in Prophetam Hoseam (1.viii.5. 2.viii.9. 2.x.11. 2.xii.5,16. 4.xii.8.) postea verò sociatus cum Francisco Junio operis totum Vetus Testamentum de hebraico in latinum convertit, ac doctissimis scholiis, ad calcem capitum adjecit, illustravit: quam Translationem sub ipsius nomine semper allegamus, omisâ Junii mentione, ob rationem supra in Junio allata. Editio, qua usi sumus, est in quarto, facta Londini anno 1581. cum hoc titulo, *Testamenti Veteris Biblia sacra, Latina recens ex Hebræo facta, brevibusque scholiis illustrata, ab Immanuele Tremellio & Francisco Junio*. In Epistola ad Fridericum, Comitem Palatinum, exponunt causas, quæ ipsos ad faciendam hanc translationem impulerint, & rationem, quam in ea adornanda tenuerunt, 1.v.7. 2.ix.10. 3.iv.8. 4.iii.7. 4.ix.11. 4.x.5. * 1.iv.10,11. 1.v.4. 1.vi.4. 1.vii.11. 1.ix.6,9. 1.x.6,7,8:

d

2.i.5.

INDEX AUTORUM.

2.i.5. 2.vii.10. 2.viii.6. 2.xii.1, 5, 7.
3.iii.9. 3.x.13. 3.xi.5. 4.i.8, 9, 11. 4.
ix.16, 19. 4.xii.2, 16. † 1.ix.1. 2.i.8.
2.iii.7. 2.viii.9. 3.iii.5. 3.vii.12. 3.
viii.4. 3.ix.5, 6. 3.xi.7. 4.x.8. 4.xii.
6, 10.

Triphiodorus, 2.vi.13.

V.

V *Alera*, vide Hispanica.

Valerius Maximus, 2.vii.9. 2.ix.6.
3.iv.7, 9.

Valesius, 2 ix.13. 4.vii.2.

Varro, 1.vi.8.

Vartomannus, 3.i.4.

Vatablus, vide Stephanus.

Garcilasso de la Vega, 2.v.10.

Vegetius, 1.vii.5. 1.viii.4. 1.xii.5.
4.viii.4.

Vernaculæ. De Versionibus in lin-
guas Vernaculas factis usurpavimus
Germanicam Lutheri, Gallicam Vete-
rem, Gallicam Genevensem, Italicam
Veterein, Italicam Diodati, Hispani-
cam Cassiodori de la Reyna, alteram-
que ejusdem Versionis editionem à Cy-
priano. Valera recognitam, Anglicam
Genevensem, Anglicam Regiam, & Bel-
gicam. Sunt & aliæ præter istas

Vernaculæ Editiones diversæ, è lin-
guis originariis factæ (de aliis enim non
loquimur) putà *Polonica*, quam Nico-
laus Radzivilius, Palatinus Vilnensis,
diversos homines doctos adhibens, ac
propriis sumptibus sustentans, fieri cu-
ravit, propriisque expensis imprimi fe-
cit anno 1562. *Hungarica* Transla-

tio, à Caspate Carolo primum facta,
postea secundâ curâ in lucem edita ab
Alberto Molnar Szenziense Ungaro:
Islandica, facta à variis viris doctis;
Lutheri Germanicam præcipuè secutis;
cujus translationis historiam prolixè
tradit Aragrîmus in descriptione *Islan-*
dicæ, pag.155. ubi etiam docemur, Lin-
guam Islandicam esse veterem Norve-

gicam sive Gothicam: *Cambrica*, *Britan-*
nica, sive *Wallica*, quæ anno 1588. Lon-
dini prodit: *Hibernica*, cujus Novum
Testamentum ante multos annos pro-
diit, cum Wilhelmus Usserius, Dubli-
nensis, Eques Auratus, à viro docto,
quem domi alebat, eam fieri, ac pro-
priis impensis excudi curavisset, ut po-
pularibus suis, quos in densis errorum
tenebris versari videbat ac dolebat, con-
suleret, viamque ad salutem iis aperir-
et; in quem finem etiam pleraque om-
nia exemplaria gratis distribuit;
quem pium optimi viri conatum adver-
sarium malitia, aliorumque socordia,
corruptit, ac instructuosum reddidit. Si-
mili zelo motus Wilhelmus Bedel, An-
gulus ipse, sed Kilmoræ in Hibernia E-
piscopus (ubi intra hos tres annos, ac
initio novissimæ Rebellionis, supre-
mum diem clausit) totum Vetus Testa-
mentum ex Hebraico in Hibernicum
translulit, cum istius linguæ mediocrem
cognitionem sibi comparasset, haberet-
que ad manum viros Anglicè & Hi-
bernicè peritos, qui omnia exactius li-
marent; quod opus, jam prælo para-
tum, unâ cum instructissima optimi isti-
us ac eruditissimi præfulis Bibliotheca,
ad Rebellionem Hibernorum manus de-
venit, ab iisque pro cætera barbarie ac
rabie abolitum fuit. Istarum Tran-
slationum nos nullam habuimus, neque
iis, si habuissimus, uti potuissimus, cum
istarum linguarum (plurimum inter se-
se, ac ab omnibus aliis quæ nobis notæ,
discrepantium) nullam calleamus.

Virgilius, 1.ii.3, 4. 1.vii.13. 1.viii.6.
2.xii.11. 2.x.9, 12. 3.i.14. 3.iv.8, 9.
3.v.5, 9. 3.vi.1, 10. 3.vii.3, 4, 8, 10. 3.
viii.3. 3.x.5, 7. 4.iii.9. Felicissima de-
scriptio aquæ bullientis, 1.ix.9. currus
substantis, 3.iii.8.

Vitalis Poeta, 2.x.12.

Vulgata Latina, vide Hieronymus.

Xenophon,

INDEX AUTORUM.

X.

Xenophon, 1.vii.13. 1.xi.6. 1.xii.
3,4,5,6. 3.v.10. 3.vi.10. 3.vii.
10. 3.viii.10. 4.i.6. 4.viii.2.

Z.

Zozimus, 2.ii.10.
Zwinglius. Huldrici Zwinglii *Anno-*
tationes in Genesim, Exodum, Esaiam, Je-
remiam, una cum Psalterio per eundem la-
cinitate donato, fol. Tigur. 1581. Ter-

tius hic est Operum Zwinglii tomus. In
Esaia ac Jeremia Versioni Hieronymi
Versionem suam per columnas apposi-
tam exhibet, ac ad calcem utriusque
Prophetæ dat scholia in loca quæque
difficiliora. scholiis in Esaia præmit-
tit præfationem, qua omnem Interpre-
tationis suæ rationem prolixè exponit.
Epistola dedicatoria, his Prophetis præ-
missa, data est Tigur. 15. Julii an. 1529.
1.viii.3. 3.vi.6. 3.vii.3. 4.x.5,9. * 1.
iii.2. 1.v.4. 1.vii.3. 2.iii.2,7. † 2.ii.
9. 3.xii.1. 4.viii.5.



d 2

Index

Index locorum Scripturæ.

14.15.	Genes.	li.ca.8.	33.6.	Deuter.	3.viii.5.
27.39.		4.xii.7.	33.13.		3.xii.3.
47.18.		2.xii.3.	33.17.	Josue.	3.i.6.
49.7.		1.x.3.			
49.22.		4.xii.9.			
		2.xii.12.	2.6.		2.i.8.
9.19.	Exod.		18.2.		4.xii.16.
10.29.		1.x.5,9.	19.29.		4.ix.19.
15.25.		2.iii.4.	20.4.	Judic.	1.x.7.
16.13.		1.iv.5.			
17.12.		2.x.10.	1.34.		1.x.3.
17.15.		3.x.13.	5.22.		3.iii.5.
18.16.		1.iii.2,3,4.	6.34.		1.viii.6.
		1.ix.9.	9.9.		4.i.8.
26.25.	Levir.		14.5.		1.x.3.
		1.x.6.	15.9.		2.ii.6.
11.30.	Numer.		19.15.		1.x.8.
11.31.		1.x.6.	20.38.	1 Samuel.	1.xi.8.
12.14,15.		2.ii.6.			
15.3.		1.x.7.	10.2.		2.ii.11.
16.29.		2.viii.7.	13.3.		1.viii.6.
21.8.		4.iv.3.	21.7.		3.ii.7.
26.9.		2.iv.1.	25.6.		4.xi.4.
27.21.		1.iv.3.	30.16.		2.ii.6.
		4.i.12.	30.24.	2 Samuel.	4.xii.13.
4.19.	Deuter.				
12.5.		4.xii.2.	1.21.		4.viii.7.
29.26.		1.v.6.	11.27.		1.x.7.
32.5.		4.xii.3,4.	17.12.		2.x.7.
32.20.		4.v.1.	17.13.		1.x.6.
		4.v.5.	18.14.		2.iii.4.
					19.29.

Index locorum Scripturæ.

19.29.	2 Samuel.	4.xii.11.	36.5.	Job.	3.ii.2.
21.19.		4.i.5.	36.31.		3.ii.1.
22.32.		4.xi.12.	37.22.		4.i.10.
	1 Regum.		38.8.		2.x.8.
4.29.		4.ix.9.	38.24.		4.xii.10.
16.21.		4.xii.8.	38.29.		2.x.8.
	2 Regum.		39.12,13,14.		3.i.12,13.
4.39.		1.x.3.	39.13.		3.viii.2.
5.13.		1.ix.6.	39.20.		4.xii.2.
7.9.		2.iii.4.	39.22.		3.vi.
	1 Paral.		39.23.		3.vii.
10.3.		4.x.10.	39.24.		3.viii.& ix.
	2 Paral.		39.25.		3.ix.5,6.
28.21.		4.xii.18.	39.26.		3.ix.7,8.& seq.
	Nehem.		39.27.		3.x.
8.15.		2.viii.6.	39.28.		3.x.
9.22.		4.xii.14,15.	41.9.		2.xi.6.
	Esther.			Pſalm.	
2.20.		1.ix.6.	9.7.		3.xii.
	Job.		10.18.		2.i.6.
3.14.		3.xii.11.	14.4.		4.viii.7.
3.24.		4.ix.16.	17.14.		2.i.6.
7.9.		4.viii.7.	19.6.		3.viii.9.
11.12.		4.viii.7.	20.6.		1.iii.7,8,9.
12.18.		4.ix.14.	20.8.		1.iii.10,11.
12.21.		3.ii.5.	24.5.		4.i.14.
15.26.		3.vi.8.	27.10.		1.x.7.
15.31.		3.10.14.	31.18.		1.x.3.
21.17.		4.xii.5.6.	34.6.		1.iii.5.
23.6.		3.ii.4.	35.19.		4.ii.12.
27.17.		4.xii.16.	38.20.		2.xi.2,4.
27.20.		4.ix.10.	48.8.		4.viii.5.& seq.
29.19.		2.xii.6.	54.8.		2.viii.7.
29.24.		3.x.12.	60.6.		1.iv.
30.21.		3.ii.4.	60.8.		4.xii.16.
31.13.		3.ii.4.	65.6.		3.vi.5,6,7.
31.25.		3.ii.5.	68.10.		2.viii.6.
					68.14.

Index locorum Scripturae.

Pſalm.		Cantic.	
68.14.	4.viii.7.	2.15.	4.viii.7.
68.19.	4.xii.20.	5.2.	2.x.9.
68.31.	3.i.7. 3.iii.3.	6.9.	2.xi.8,9.
71.9.	4.ii.12.		
71.16.	1.iii.10.	1.4.	4.v.5.
72.3.	1.i.7.	1.18.	4.i.5.
72.16.	3.vii.3.	3.16.	3.vi.8.
74.7.	1.x.3.	5.26.	1.vii.
76.6.	3.iii.2.	8.20.	2.xi.15.& seq.
77.4.	2.iii.9.	10.13.	3.ii.
78.39.	3.x.13.	10.32.	1.viii.3.
78.71.	1.i.7.	11.3.	3.xi.4.
82.8.	1.i.7.	11.9.	4.ix.10.
88.18.	4.ix.10.	11.10.	1.v.& vi.
96.9.	1.ix.11.	12.4.	1.iii.10.
104.22.	1.x.6.	13.2.	1.viii.
107.39.	4.x.7.	16.8.	2.ii.6.
110.3.	2.viii,ix,x,xii.	17.7.	1.iii.5,6.
128.3.	2.xii.14.	18.3.	1.ix.
133.3.	2.xii.4.	23.4.	4.ix.16,19.
139.17.	4.xi.2,5,7,10.	23.10.	4.ix.
141.4.	2.i.7.	25.1.	3.xi.5.
		26.3.	1.iii.11.
		26.19.	2.xii.8.
		30.17.	1.v.
		31.1.	1.iii.5,6.
		31.7.	4.ii.12.
		31.8.	4.iv.7.
		31.9.	2.vi.
		32.14.	2.ii.13.
		33.23.	2.ii.& iii.
		33.23.	4.xii.17.
		34.6.	3.i.7.& ii.8.
		40.9.	4.v.11.
		44.4.	2.xii.14.
		46.12.	3.iii.1.
		48.18.	4.ix.5.
			52.5.
Proverb.			
1.19.	4.x.6.		
7.26.	4.xi.2,6,9,10.		
11.28.	2.xii.11.		
14.4.	3.i.13.		
17.2.	4.xii.13.		
17.14.	2.ii.12.		
19.12.	2.xii.4.		
24.11.	4.x.4.		
29.24.	4.xii.13.		
30.30.	3.ix.6.		
31.3.	4.ii.8.		
Ecclef.			
5.18.	1.i.14.		
8.10.	2.iii.4.		

Index locorum Scripturae.

Esa.		Thren.	
52.5.	4.x.6.	2.13.	4.ix.10.
52.7.	2.v.12.	2.22.	2.xii.15.
53.2.	1.v.5.	3.7.	2.iii.8.
53.8.	4.x.	4.16.	4.xii.9.
53.10.	4.xii.20.	4.17.	4.ii.12.
53.12.	4.xi.8. & xii.	4.22.	3.xii.6.
55.2.	4.iv.1,2.		
58.8.	2.xi.6.	7.14.	Ezech.
59.19.	1.i. & ii. & iii. & v.	16.7.	1.viii.6.
62.6.	1.iii.11.	16.27.	2.xii.15,16.
62.10.	1.v.2.	19.8.	4.ii.12.
64.2.	1.ix.7,8,9.	26.3.	2.i.6.
66.12.	4.ix.10.	26.17.	4.ix.10.
		27.7.	4.ix.19.
		27.12.	2.i.
Jerem.		27.26.	4.vi.10. & vii.8.
4.5.	1.x.6.	27.27.	4.viii.10.
4.6.	1.x.2,3,4,9,10.		4.ix.19.
4.21.	1.x.1.		
5.8.	3.v.		Daniel.
6.1.	1.x.4,9,10.	1.4.	3.viii.6.
6.1.	1.xi.1,3,4,7,9.	10.8.	4.ii.1,2,3,4.
6.1.	2.xi.10.		
8.6.	2.viii.6.	4.11.	Hosea.
8.16.	3.iv.1.	6.3.	4.x.6.
11.16.	4.i.7.	6.4.	2.xi.12.
15.15.	4.x.6.	10.2.	2.x.11.
18.17.	4.viii.9.	10.11.	4.xii.6,8.
22.20.	2.v.12.	12.14.	3.iv.4.
41.7.	3.ix.5.	14.5.	2.ii.6.
46.8.	4.ix.9.	14.6.	2.viii.9.
47.3.	3.iv.2.	14.7.	2.xii.5,12.
50.2.	1.vi.2.		4.i.7.
50.9.	4.i.8.	1.14.	
50.11.	3.iv.3. & seq.	2.5.	2.viii.6.
	ac v.9.	3.2.	3.iii.8.
51.12.	1.xii.		4.xii.11.
51.40.	3.ii.8.	1.11.	
		4.5.	
			Amos.
			1.i.7.
			2.viii.6.
			5.24.

Index locorum Scripture.

Amos.	4. ix. 10.	3. 2.	Nah.	3. iii. 7.
5. 24.	2. iii. 8.		Zach.	2. xii. 14.
6. 12.	4. iv. 1.	6. 12.		4. i. 14.
6. 13.	4. ix. 5.	6. 13.		3. xii. 2.
8. 8.		7. 5.		1. vii.
	Mich.	9. 16.		4. i. 3.
5. 7.	2. x. 7. & xii. 7.	10. 3.	Malach.	1. vii. 11.
6. 11.	1. i. 7.	10. 8.		3. iv. 3.
1. 5.	Nah.	3. ix. 5.		
		4. 2.		



INDEX

Index Capitum Libri primi.

CAP. I.

Hemistichii istius Esa. 59. 19. כִּי יָבוֹא כְּנֹהֵר צֶר רֹחַ וְיִהְיֶה נֹסֶסָה בּוֹ variis translationibus propositis, atque rejectis, vera ac nova ejus interpretatio affertur; ad quam Aquilæ translatio, ritè ac pro mente ipsius intellecta, proximè accedit. *Beth* sæpe formare ac *cusativum*, plurimis exemplis docetur.

CAP. II.

Loco illo Esaïæ, qui præcedenti capite explicatur, quid sibi velit similitudo *fluvii angustii*, docetur; ac *flumen angustum* pro *flumine rapido* positum esse à Propheta: cujus rei ratio dilucidè exponitur.

CAP. III.

Docetur, quis istius membri, כִּי יָבוֹא כְּנֹהֵר צֶר רֹחַ sensus sit, si נֹסֶס accipiatur pro *vexillum usurpare* vel *gerere*; atque huic loco affines esse tres alios in Scriptura, Exod. 17. 15. יְהוָה נָסִי, Psal. 20. 6. וּבִשְׁם אֱלֹהֵינוּ נִדְגֵל, & Psal. 60. 6. נִתְּחָה לִירֵאִיךָ. Quorum duo priores accuratè executiuntur ac declarantur; prætereaque, (occasione secundi) Psal. 20. 8. וְיִהְיֶה נֹכִיחַ, & Esa. 12. 4. וְנִשְׁנֵב שְׁמוֹ: & Esa. 62. 6. הַמְּנִידִים אֶת־יְהוָה, explanantur etiam phrasæ אֶל הַבֵּיט אֶל & שְׁעָה אֶל, nonnulli-que loci, in quibus illæ extant, obiter illustrantur.

CAP. IV.

Versus sextus Psalmi sexti, מִפְּנֵי קֶשֶׁט, נִתְּחָה לִירֵאִיךָ נֹסֶס להחנכם מפני קשט enarratur. *קשט* à Græcis aliisque pravè mutatum in קֶשֶׁט, ac si id sensui melius quadraret; quod contra se habere, ostenditur. Obiter exponitur Num. 26. 11. וַיְהִיו לָנֶס. Affixorum ellipsis. מִפְּנֵי sæpe significat *propter*.

CAP. V.

Videri nobis quod נֹסֶס Esa. 59. 19. significet *vexillum tollere*, & quod ibi dicatur, Spiritum Dei erecturum Messiam pro vexillo, scilicet ad congregandos fidelium cœtus: quæ expositio tum aliorum locorum collatione confirmatur, tum præcipuè istius, qui locus diligenter excutitur: obiterque etiam exponuntur, Deut. 12. 5. וְיִהְיֶה עֲמָד לָנֶס עֵפֹיִם אֱלֹהֵינוּ וְיִרְשׁוּ, & Esa. 14. 30. אֶל־הַמְּקוֹם תִּדְרָשׁוּ. Deut. 12. 5. וְיִהְיֶה עֲמָד לָנֶס עֵפֹיִם אֱלֹהֵינוּ וְיִרְשׁוּ. & Esa. 53. 2. וְהִמְתִּי בִרְעֵב שֶׁרֶשֶׁךְ.

CAP. VI.

Vexilli usum in Oriente fuisse etiam extra bellum, atque in coetibus popularibus convocandis, docetur ex Jerem. 50. 2. וְהִשְׁמִיעוּ וְשָׂאוּ נֹס, qui locus à plerisque malè intellectus, explanatur. Non videri quicquam tale à Græcis Romanis-ve usurpatum: & Vexilla, quæ à Romanis adhibita in Coloniis deducendis, in-que censu agendo, & in comitiis centuriatis, militaria potius quàm togatis coetibus propria fuisse.

CAP. VII.

Enarratur Esaïæ 5. 26. מִקְצֵה הָאָרֶץ, וְהָיָה קֶל מְהֵרָה יָבוֹא: & Esa. 40. 1. מִרְחוֹק. & Joel. 3. 4. אֶשְׂרָקָה לָהֶם: & Zach. 10. 8. וְיִשְׂרָק וְיִהְיֶה לְזִבְיָה. Multa de signi erectione, tum præliari, sive in pugnis committendis usitata, de-que

A

INDEX CAPITUM.

de-que triplici ejus specie ; tum professionalis, quæ ad significandum & indicendum iter adhibebatur.

CAP. VIII.

על דהר נשפה שאו נם הרימו קול להם, Versus secundus capitis 13. Esaiā, exacte excurrit, genuinusque ejus sensus edisseritur. exponitur etiam Esa. 10. 32. עיר היום בנוב לעשר ינפץ ויו הר בת ציון. Vexillum Delectus habendi causā erigi seu proponi solitum, uti ad Orientem, ita etiam apud Romanos.

CAP. IX.

Explicatur etiam Esa. 18. 3. כְּנֶשֶׂא נֶם הָרִים תִּדְּאוּ וְתִתְקַע שׁוֹפָר תִּשְׁמְעוּ. itemque Esa. 64. 2. כִּקְרָא אֵשׁ הַמַּסִּים מִיָּם תִּכְנֶה אֵשׁ. *Caph præfixum, & cognatas voculas כִּי ac כִּא nonnunquam duplicem intellectum habere, non aliter quam si iterata levis bis posita essent. Enallage pluralis pro singulari. Infinitiva Hebræi impersonaliter usurpant.*

CAP. X.

Jerem. 4. 2. וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָר עָמָּנוּ וְנִשְׁמָר וְנִשְׁמָר
 4. 6. הָאִסָּפוֹ וְנִבְרָאָה אֶל-עֵרֵי הַמִּבְצָר שָׂאוּ נָם צִוְנוֹהּ הָעִיר אֶל תַּעֲמִיזוֹ. ver-
 bum הָעִיר cum hic, tum in aliis præterea tribus locis, prævè à multis Interpretibus
 confundi cum וְעַתָּה, ac si esset ab וְעַתָּה; ab aliis autem exponi in congreganti notionè,
 quum revera *subducendi* ac *se subducendi* significatum habeat. Etiam אָסַף male
 exponi vulgo, quum hic, uti & aliis multis locis, significet *se recipere*; sicut alibi, ubi
 passivum est, *recipi*: & אָסַף *ad se recipere*. *He finale* non semper significare *optum*
ad locum, sed interdum quoque *in loco*. Ellipsis verborum prægnantium, qua verbum a-
 liquod relinquunt ex altero verbo subintelligendum.

CAP. XI.

Jerem. 6. 1. **מִשְׁאָר** exornitur, et in quem finis hic memoretur signi levatio, ostenditur. **מִשְׁאָר** esse generale vocabulum pro cuncti signo speculari : bene tamen reddi ignes, quia ista Signi species, insignificando hostium adventu, maxime fuit usitata. eaque occasione **וַעַי שְׂפָרְזָן מֵאֲשֶׁר יִהְיֶה עִירָם**

CAP. XII.

אל-חומות בבל שאו גם החיזוק המשמר הקימו. Enarratur Jerem. 31. 12. *שומרים* & *quænam signi erectio hic intelligenda sit*, inquitur, Babyloniorum à Cyro obsefforum securitas ac concordia summa, ipsique perniciofa. Signis in moribus turbisq; captarum urbium erigi suecum : signum oppugnationis : signum præsidium.

INDEX

Index Capitum Libri secundi.

CAP. I.

EXcutitur pericopa ista שש ברקמה ממצרים היה מפרשך להיות לך לנס Ezecielis capite 27. versu septimo. שש non esse *xylinum*, sed *bysinum*: & *bysinum* non esse *sericum*, aut certum colorem, sed pretiosissimi lini genus, fulvi coloris, in Ægypto, India, & Elide provenire solitum. *lamed* sæpe efformat *gerundia* in do: & *mem* ac *beth* non rarò inserviunt *regimini* formando.

CAP. II.

Syriaca, Græca, Chaldaica, & Hieronymiana translatio istius loci Esaia, cap. 33. ver. 23. נמשו חבליו בל יחזקו כן תרנם בל פרשו נם. examinantur, varii-que in iis errores notantur: & primum ejus membrum נמשו חבליו enarratur. Verbum נמשו nunquam habere *taxandi* significationem, ut neque *deserendi*; sæpe *diffundendi*; nonnunquam *omitendi*; ut & *dis-ficiendi*: quæ postrema significatio hic locum habeat. Casus navis desperatus, quæ ventis ac mari à gubernatore & nautis permittitur; ejusq; in qua rudentes vi procellarum rupti sunt. Jobi 12.21. ומויח אפיקים. obiter exponitur.

CAP. III.

Perioches istius ex Esa. 33.23. præcedenti capite enarrari coeptæ, reliqua pars, בל יחזקו כן תרנם בל פרשו נם explicatur, omnia-que ejus verba sigillatim atque exactè excutuntur. כן sæpe est *adverbium*, significans *recte*, *bene*: & verbum *possum* quandoque in altero verbo tacitè comprehenditur. Mali navium frequenter franguntur sævientibus procellis.

CAP. IV.

Vocabulum נ Num. 21.8. in historia serpentis ænei à Mose erecti, pravè à nonnullis *signum* aut *vexillum*, ab aliis verò minus accuratè *perticam* aut *palum* transferri, quum *malus* reddi debeat. He præfixum, seu הדידעה sæpe rebus indefinitis adhiberi, & quandoque Itolorum, Hispanorum, ac Gallorum un, Anglico-que ac Belgico a, een, respondere.

CAP. V.

Explicatur Esa. 30.17. עד אם נותרתם נחרן על הדור וכנס על ראש מצדה ציון, itemque Ezecielis 40.9. & Jerem. 22.20. וצעקי מעברים. Vox rabbinica כלום & syriaca ערא illustrantur. Mali speculates, ad varios usus: & privatim in Asia sub Persis & Macedonibus, itemque in Peruvia, ad perferendas velociter in Regiam novarum rerum significationes.

CAP. VI.

Esaia 31.9. וחתו מנס שריו enarratur, & vis vocabuli נ excutitur, ubi accipiuntur de signis tum militaribus, tum in altum sublati ad significationes faciendas; videri-que in utroque casu æque latè parere, ac Græcum σημεῖον aut σήμα, & Latinum *signum*: quæ voces de variis rebus, multumque inter se differentibus dicuntur; & sicuti alia multa, ita etiam universum εἶδος sive ποσών genus sub se comprehendunt.

CAP. VII.

Prava Kimchii aliorumque opinio, radici ננס altitudinis & elevationis significationem

INDEX CAPITUM.

nem primario attribuentium, redarguitur: & periochæ istius Zich.9.16. כִּי אֲבָנוּ
 verus sensus, nemini hactenus perspectus, fuit.
 Coronæ gemmæ in signis militibus. Luxus Regum Seleucidarum.

CAP. VIII.

In Psalmi 110. versu tertio vertendo multi magni-que errores à Græcis commissi,
 partim Syri, partim Hieronymi, atque aliorum Veterum Interpretum, Hebraicæ Ve-
 ritati contra ipsos suffragantium, testimonio revincuntur. Prior istius versus pars,
 עֲמָךְ נְדָבוֹת בְּיוֹם הַלֵּךְ, enarratur: & obiter exponuntur, Num.15.verf.3.
 נְדָבָה — נְדָתָה: Deut.23.23. נְדָבָה — נְדָתָה: 2 Regum
 13.9. נְדָבָה — נְדָתָה: Psal.54.8. נְדָבָה — נְדָתָה: Psal.
 68.19. נְדָבָה — נְדָתָה: Psal.119.verf.108. נְדָבָה — נְדָתָה: Hof.14.5.
 נְדָבָה — נְדָתָה: Amos 4.5. השמועו: קראו נְדָבוֹת השמועו: נְדָבָה.

CAP. IX.

Ad pleniorẽ intellẽctum istorum verborum, עֲמָךְ נְדָבוֹת בְּיוֹם הַלֵּךְ
 declaratur verus Militiæ mos, quo è civibus exercitus confectus solebant: & tota ra-
 tio Voluntariorum in isto militiæ genere explicatur. Proximum communi
 excutitur, & collatione ac declaratione simillimi loci, בְּחֹדֶרֶת קֹדֶשׁ, Psal.
 29.2. ac 96.9. illustratur.

CAP. X.

Posterioris partis versus tertii, è Psalmo 110. טַל מִשְׁחָר לֶךְ מִרְחָק
 variæ Rabbiorum ac Recentiorum Interpretum explicatio- nes adferuntur,
 & examinantur: in-que eo examine illustrantur sequentes loci: Exod.16.13. וּבִנְקָר
 וּנְחָנוּ עָלָיו כְּאִשֶּׁר: 2 Sam.17.12. הִיחָה שִׁכְבַּת הַטַּל כְּכִיב לִמְחָנָה
 מִבֶּטֶן מִי יֵצֵא הַקֶּרֶחַ: Jobi 38.29. וַיִּפֹּל הַטַּל עַל הָאֲדָמָה
 Hof.6.v.4. וְהִיחָה שְׂאֵרִיתָּהּ וְעָקֵב בְּקֶרֶב עָמִים: Mich.5.7. וְכָטַל מִשְׁכִּי־הַלֵּךְ
 רִבִּי־הָאֵל: Rorem sero vespere, ac noctis progressu, potius quàm
 sub auroram, solre cadere: & ילדות ætatis duntaxat vocabulum esse, neque eo, ut
 Latino *Juventus*, ac Græco *νεότης*, hominum istius ætatis ipsam multitudinem desi-
 gnari.

CAP. XI.

Hemistichii istius, טַל מִשְׁחָר לֶךְ מִרְחָק prior pars, tribus pri-
 mis verbis comprehensa, exponitur: itemque, per occasionem, Cant.6.9. הַנִּשְׁקָפָה
 לְחֹרֶה וּלְחֵעֹדָה אֵם לֹא יֵאָמְרוּ כְדָבָר הַזֶּה: Esai.8.20. כִּמּוֹן שָׁחַר
 בְּשָׁחַר: & Hof.6.3. רָעָה נִשְׁקָפָה מִצָּפוֹן. אשר אין לו שחר: Jerem.6.1. נכון מוצאו, enarrantur.

CAP. XII.

Altera istius hemistichii pars, טַל ילדות, enucleatur: una-que explicantur
 sequentes loci: Jobi 29.19. וְטַל ילון בקצירי: Psal.128.verf.3. בִּנְיָן כְּשִׁחְלֵי
 וְצִמְחוּ כְּבֵן הַצִּיּוֹר: Esai.44.4. טַל אֹרֶת טַלךְ: Ezech.16.7. וְהָיָה וְרִבִּי־הָאֵל
 Hof.14.6. רִבְחָה גֹרֶיחָה: Mich.5.7. כָּטַל מִשְׁכִּי־הַלֵּךְ: Hof.14.6. וְהִיחָה שְׂאֵרִיתָּהּ וְעָקֵב
 Ros ubique qui em *Salæx* ac vivificus, sed magis in
 æstuosis regionibus, in quibus etiam copiosior quàm alibi cadit.

INDEX



Index Capitum Libri tertii.

CAP. I.

Rhemum, אֶרֶם non esse *unicor nem*, ut plerique interpretes putant, nec *Rhinocerotem*, quæ aliorum est opinio, sed genus bovis feri, & quidem non *Bonasum* nec *Bifontem*, sed *urum*. perioche è Jobi cap. 39. de אֶרֶם agens, breviter exponitur; uti & Deut. 33. 17. בכור שורו הדר לו. Voce אֶבִיר crebrò tum *caballi*, tum *tauri* significatur.

CAP. II.

Explanatur Esa. 10. ver. 13. ואיריד כאביר יושבים. & Jobi 36. 5. הֵן אֶל כְּבִיר ———— אֶבִיר הָרָעִים. & Jeremi. 51. 40. אֶבִיר כְּבִיר. Verus intellectus vocum אֶבִיר & אֶבִיר exponitur: & peculiaris quædam significatio verbi יָרַד & יָרִיד declaratur. Cædium magnitudo similitudinibus à mastatione pecorum petitis exprimi solita.

CAP. III.

Docetur, quam vim habeat phrasîs אֶבִיר לֵב. & Jobi 36. 12. & Psal 76. 6. Errores circa vocem אֶבִיר committi soliti in iis locis, ubi pro *Tauro* aut *Caballo* sumitur. Judic. 5. 22. אֶבִיר וְהָרֹת אֶבִירֵי. & Nah. 3. 2. מִקִּרְבָּהּ מִקִּרְבָּהּ. Verbi Chaldaici פִּנֵּךְ vera significatio eruitur. Peculiaris Hebræorum phrasîs, ipsum *antecedens* usurpandi vice *relativi*.

CAP. IV.

Exponuntur tres loci Jeremiæ, cap. 8. ver. 16. מִן נִשְׁמַע נִחְרַת סוּסֵי מִקוֹל. & 47. 3. מִקוֹל שַׁעֲטָת פִּרְסוֹת אֶבִירָיו. & cap. 50. ver. 11. אֶבִירֵים כִּי תִפְּשׂוּ כַעֲגֹלָה רֶשָׁא וְתִצְהָלוּ. & item-que Malac. 4. 2. וּפִשְׁחָם כַּעֲגֹלֵי מִרְבָּק. Abundantiam & bonorum affluentiam *luxus* & *libido* plerumque consequuntur. Equus, animal valde libidinosum.

CAP. V.

Locus iste Jeremiæ, cap. 5. v. 8. מוֹנִיִּים מוֹנִיִּים מִשְׁכֵּי הָיוּ אִישׁ אֶל-אִשְׁתּוֹ. Equi admittarii peculiari cura saginantur. Hinnitus equorum non tantum ex libidine, sed & ex animi elatione & superbia: unde altera quoque expositio istorum verborum, וְתִצְהָלוּ כאֶבִירִים, præter illam superiori capite allatam, deducitur.

CAP. VI.

Instituitur enarratio Periochæ ex capite 39. Jobi, de laudibus ac dotibus generosorum equorum tractantis, ac septem versibus comprehensæ. Primi versus (qui ipsius capitis est 22. aliis verò 19.) priore hemistichio, omisso, utpote in quo nihil difficultatis, posterior ipsius pars, התלבש צוארו רעמה, enarratur: ipsiusque occasione explicatur etiam Jobi 15. 6. יָרוּץ אֵלָיו בְּצוּאָר. & Psal 75. v. 6. תִּדְבְּרוּ בְּצוּאָר עֵקֶץ. Metaphoricus verbi לבש usus, latissime patens. Juba, inter præcipua Equi ornamenta, atque ad præbendum quoque generositatis indicium faciens.

CAP.

INDEX CAPITUM.

CAP. VII.

Periochæ istius versus secundus (cap. 23. aliis 20.) ita se habens, **הַתְּרַעֲשָׁנוּ יָרֵעַשׁ כְּלִבְנוֹן**. כְּאַרְבֵּה חֹדֶר נָחֲרוּ אִימָה פְּרוּ. Motus subsultorii, solis generosis equis peculiāres.

CAP. VIII.

Versus tertii ex ista periocha (qui ipsius capituli est 24. aliis 21.) duo priora comata, **יִשְׁיֵשׁ כִּגְבֵר**, enucleantur: & Psal. 19. vers. 6. **וַיַּחֲפְרוּ בַעֲמָק וַיִּשְׁוֹשׁ בִּכְח**, ac Dan. 1. 4. **לְרוֹץ אֶרֶץ**, וְאִשֶּׁר בָּהֶם כַּח לַעֲמֹד בְּחִיכָל הַמֶּלֶךְ, itemque Joelis 2. 7. **וְרוֹצֹץ**, כִּגְבֵרִים, illustrantur. Equi generosi, dotium suarum sibi conscii, ac gaudium inde capientes, superbiori incessu se inferunt. Affixi ellipsis hebræis familiaris.

CAP. IX.

Versus tertii ultimum comma, **וְיֵצֵא לִקְרֹאת נֶשֶׁק**, & versus quartus **עָלִיו וַיִּשְׁחַק לַפֶּחַד וְלֹא יָחַת וְלֹא יִשׁוּב מִפְּנֵי חֶרֶב**, ac quintus **וְכִידוֹן וְלֹא שָׁב** (qui sunt ipsius capituli, Jobi 39. vers. 24, 25, 26. aliis 21, 22, 23.) percurruntur: atque etiam Prov. 30. 30. **מִפְּנֵי כָל** explanatur. **מִפְּנֵי** sæpe idem valet, quod Latinis *metu*. Phrases Græcæ Latinæ-que, ad significandum occursum hostilem.

CAP. X.

Periochæ de Equis versus sextus (Jobi 39. 27.) **וְלֹא אֶרֶץ וְלֹא יִגְמָא אֶרֶץ**, enarratur: & obiter exponitur Gen. 24. 17. **וְנִגְמָא אֶרֶץ נָא**, ac Jobi 15. 31. **מִעֵשׂ מִיָּד**, & cap. 29. vers. 24. **אֶשְׁחָק**, אל ואמן בטוֹא. Ardor generosorum equorum in prælia ac certamina ruendi, præ quo quieti consistere ac loco se tenere nequeant.

CAP. XI.

Enarratur ultimus versus istius perioches, generosi equi laudes complectentis, qui est Jobi 39. 28. aliis 25. ita se habens: **בְּדֵי שׁוֹפָר יֹאמֵר הָאֵחַ וּמִרְחוֹק יִרְחַק מִלְחָמָה רַעִים שְׂרִיִם וְתִרְעָה**.

CAP. XII.

Versus septimus Psalmi noni, **וְעָרִים לִנְצַח תִּמּוֹ חֲרֻבוֹת**, exponitur, aliter multo quàm hæcenus factum. Figura, Rabbinis **הַמָּה** כְּפֹל הַכְּנֹו dicta: itemque altera, qua *substantivum* regitur à *substantivo synonymo*. Gemina verbi **הַמָּה** significatio. Frequens Græcorum hallucinatio circa vocum hebraicarum *vocales* sive *puncta*.

INDEX

Index Capitum Libri quarti.

CAP. I.

Vocabuli דוד vera significatio exquiritur, in que ea vestigatione declarantur sequentes loci: Num. 27. 21. ונתתה מהדוד עליו: Job. 37. 22. על אלה נירא: Hos. 14. 7. ויהי כזית חורו: Zach. 6. vers. 13. והוא ושא הדוד: & 10. 3. וסם אותם כסם הדוד במלחמה. Decorus aspectus & incessus equi generosi & bellatoris. Præpositio mem interdum partem, & על in significat. Duo ellipsis genera, Hebræis circa comparationes usitata. Peculiaris quædam verbi נשא significatio.

CAP. II.

Dux speciales vocis דוד significationes, præcedenti capite reliquæ sunt, putà Vigoris & Vebementiæ, demonstrantur, & quatuor isti loci, Pro. 5. 9. פנתתן לאחרים: & אל תחן לנשים חילך: Pro. 3. 4. 3. והשמיט יהוה את הדוד: Esa. 30. 30. ודוד נרפך עלו למשחית, enarrantur. Rektionis substantivorum quoddam genus, in quo alterutrum nomen promiscuè regit vel regitur: & altera phrasis, Hebræicæ linguæ peculiaris, qua affixa, nomini regenti debita, nomini quod regitur adiunguntur: quæ tamen trajectio haudquaquam est perpetua, contra quam nonnulli putant.

CAP. III.

Investigatur verus intellectus vocis פנינים, ea-que nec margaritæ, nec gemmæ aut carbunculos, sed corallia significari, ostenditur.

CAP. IV.

Agitur de peculiari quadam Hebræorum phrasi, qua negativam præponunt substantivis; & illustrantur, Deut. 32. 17. יזבחו לשדים לא אלהים: Esa. 55. ver. 2. למה השמחים ללא רבר: ac Amos 6. 13. תשקלו כסף בלא לחם.

CAP. V.

Deut. 32. 5. שחת לו לא בניו מימם דוד עקש ופתלתל, in quo loco exponendo plurimum variatur Interpretes, excutitur, ac genus ejus sensus eruitur: obiterque etiam Esaie 30. 9. בנים כחשים declaratur.

CAP. VI.

Tharsis non esse appellationem maris in universum, neque maris Mediterranei aut Oceani; neque Tarsum Ciliciæ Metropolim, aut ipsam Ciliciam ea denotari; uti neque Africam, Tunetum, aut Carthaginem; variis argumentis & conjecturis ostenditur.

CAP. VII.

Tharsis esse Tartessum, regiam olim ac florentissimam Hispaniæ urbem, ad ostia Bætis sitam, ex eo demonstratur, quod præter nominis affinitatem, reliquæ etiam omnia, quæ de Tharsis memorat Scriptura, in Tartessum plenissimè quadrant.

CAP. VIII.

Exponitur ratio, quare Ophiræ, Indiæ regioni, Tarsisæ sive Tartessii nomen secundario inditum sit; & quare אניות תרשיש, naves Tartessicas appellaverint Hebræi non eas modò, quæ Tartesso veniebant, aut Tartessum navigabant, sed omnes majores atque pulciores onerarias sive corbitas. Enarratur versus octavus Psal. 48. ברוח קרים

INDEX CAPITUM.

קדום תשבר אנויות תרשיש. *Caph similitudinis* sæpe omittitur subintelligendum. Euri s ventus summè violentus ad tractus Orientis, ac crebro naufragiorum autor.

CAP. IX.

ענין ארצך כיאר בת תרשיש כי אין. *Esa c. pitis vigesimitertii versus decimus* enucleatur, ac verus ejus sensus, à paucissimis adhuc perceptus, eruitur. Verbi עור peculiaris quædam significatio, *pergendi seu proficiscendi*. Ellipsis particularum *motum ad locum* significantium. Duriore comparationes hebræis familiares: & similitudines ab aqua, mari, fluctibus, fluminibus, magnitudinem, copiamque & abundantiam iis significant. מעון sæpe *munitionem seu munimentum* significat. Munitissimus Tyri urbis litus, & idem vetustissimis temporibus, priusquam à Nabuchodonosore expugnaretur, ac tempore Alexandri Magni: quare etiam ab Esaia, in hoc ipso capite 23. מעון הים appellatur.

CAP. X.

Esaia 53.8. — ואת־דורו מי ושוחה. *Enucleatur*, veraque istius hemistichii sententia, paucissimis adhuc cognita, declaratur. exponitur etiam Psal. 107.39. מעצר רעה ויגין. & Jerem. 9. 2. עצרת בוגדו. Verbi לקח duæ significationes, *tollere de medio, & auferre*: מן, דם, רור, *genus hominum, homines certi seculi*. Facinorosa Judæorum immanitas, Christum Jesum summâ obstinatione à Pilato ad supplicium exposcentium, præcipua causa mortis ac crucifixionis ipsius; his verbis apertissimè prædicta à Propheta.

CAP. XI.

Hemistichium illud Esa. 53. 12. לכן אחלק לו רבנים ואת־עצומי יחלק. *Enarrandum suscipitur, & ברבים ac את־עצומים declarantur; & nomen עצום, uti & verbum עצם, quoties cum רב conjunguntur, uti & aliis compluribus locis, multitudinis ac numerositatis significationem habere, quod plerisque Interpretibus haud observatum, ostenditur.*

CAP. XII.

Reliqua ex prædicto hemistichio, לכן אחלק לו & אחלק לו, *enarrantur, omnisque varietas significationum verbi חלק digeritur atque edisseritur, ea-que occasione diversi loci obscuri, & hactenus parum intellecti, illustrantur atque explicantur.*

ANIMAD-



ANIMADVERSIONUM SACRARUM LIBER PRIMUS.

CAPUT I.

Posterioris hemistichii Esaie 59.19. varia admodum interpretationes, in
priori ejus membro. 2. Eadem discordia in altero quoque membro.
3. Verbi נוססה dua expositiones, a precedentibus differentes, allata à
Jarchio, Syrus & Chaldeus verbum istud non transferunt, sed נאג-
עצו. Integri hujus hemistichii diverse expositiones sub unum aspe-
ctum dantur. 4. Refelluntur nonnulla istarum interpretationum.
Graci posteriorem hujus hemistichii partem valde pravè verterunt.
5. Alia due hujus loci expositiones, precedentibus longè probabiliores,
ipsa quoque rejiciuntur. 6. Nostra de hujus loci sensu atque inter-
pretatione sententia. 7. Beth saepe formare accusativum (quod hic
facere, nos statuimus) multis exemplis docetur. nostra hujus hemistichii
interpretatio. 8. Aquile interpretatio hujus loci, proximè ad verita-
tem accedit, si ritè intelligatur; sed mentem ejus, in posteriore membro;
uti & Theodotionis, parum cepit Hieronymus, ac verba eorum haud bene
reddidit. Istorum Interpretum superstitio nimis anxia in Hebraicis
vertendis.

Posterior pars versus decimi-noni capituli 59. Esaia, quæ ita
se habet, כִּי יָבוֹא כְּנֹהֵר צֶר רֹחַ יְהוָה נֹסְסָה בוֹ, quamquam
latis per se facilis & aperta; ob nonnullorum tamen ibi
vocalium ambiguitatem, variè admodum accepta fuit
ab Interpretibus, qui in ea explicanda non parum invicem dissident.
Nequid enim dicamus de particula כִּי. quam alii quum vel quando, alii
namque

B

namque

namque vel quia exponunt (quod ad sensum parum refert, hoc quidem in loco) nomen צר aliis est *adjectivum*, ac *epitheton* צר נהר, aliis *substantivum*. Et qui *substantivum* faciunt, partim in vulgatiore significatione (qua est synonymum צר אויב, ac *hostem* vel *inimicum* denorat) accipiunt, ut Syri, Targum, (quorum illi verterunt צר אל, hic verò מעיקין, quod vulgò perperam legitur (מעיקין) David Kimchi, Pagn. Munst. Calv. Tremell. Oleast. Marin. Steph. Pisc. Marian. Schind. Gallica & Anglica utraque, & ambæ Italæ, Valera, ac Belgica: partim putant idem valere quod צרה *angustia*, *afflictio*, quomodo sumitur hæc vox Psal. 119. 143. צר ומצוק מצאוני, in qua sententia sunt R. Solomon & Abenestra, ac Mastr. Borrhaus. Qui verò faciunt צר *epitheton* צר נהר, eorum alii id habent pro *participio* aut *nomine participiali*, ut Symmachus & Theodotio, quorum prior vertit, *ὁς ποταμὸς δαίμων*, velut *fluvius premens*, seu, *arctans*; alter *ὁς ποταμὸς ἀντιμαχόμενος*, quasi *fluvius oppugnans* (ita vertit Hieron. in comment. quum ἀντιμαχόμενος non oppugnare significet, sed repugnare) vel ex aliorum relatione, *ὁς ποταμὸς ποιοῦσθαι*, *tanquam fluvius obfessor*: alii autem id *adjectivum* faciunt, ubi rursus variæ occurrunt interpretationes. Aquila enim vertit *σενδς angustus*, similiterque Forerius *arctatus*: Græci & Hieron. (quibus assentitur Zuinglius, Gallica, & Hispanica) *ἐλάτς*, *violentus*: Tigurini, *hostilis*; similiterque Castalio, *infestus*: Musculus, *Fortis*: Lutherus autem, *aufgehalten*, *coërcitus*, seu *inhibitus*: id quod approbat etiam Osiander, qui Hieronymi *violentus* explicat, *qui aliquamdiu cohibitus, postea ingenti impetu irrumpit, & omnia, que apprehendit, secum rapit*. Prout autem צר aliis est *substantivum*, aliis *adjectivum*; ita verbum יבוא ab his quidem constituitur cum nomine, quod vel ex præcedentibus *אֶת צֶרֶם וְיָבֹא* repetunt, vel aliter subaudiunt; ab illis autem cum ipso צר conjungitur: prætereaque aliis vulgarem habet *veniendi* seu *adveniendi* notionem (quomodo exponunt plerique omnes, quibus accensendus etiam Tremell. qui vertit, *invadere*) aliis verò aliam longè diversam. Quippe memorat Kimchi, patrem suum בא hic accepisse eodem modo, ac sumitur in ea phrasi, quum dicimus, באה השמש, *sol occidit*, ut nimirum בא idem hic sit, quod שקע, *mergi*, quasi dicat Propheta עור כמו הנהר שקע, *mergetur hostis, neque amplius apparebit*; quemadmodum *fluvius*, ubi *mari* illapsus est, non ultra comparet. Et in hunc sensum vertit Munsterus, *quum abierit quasi fluvius hostis*.

2. Rursus רוח aliis *ventum* hic significat; aliis, *spiritum*, in diverso ac vulgatiore intellectu. Græci autem id *ὄργη*, *iram*, transferunt, ac neglecto

neglecto commate, id cum verbo יבוא construunt, וְהָיָה כִּי יָבֹא אֵלֶיךָ הַמָּלָאכִים
 הַלְלוּ אֶת יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶיֶהוּ וְיִשְׁתַּבְּחֵהוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵךְ וְיִשְׁתַּחֲוֶיֶהוּ וְיִשְׁתַּבְּחֵהוּ
 Kvelis ubi alii codices malè legunt, וְיִשְׁתַּחֲוֶיֶהוּ Kvelis sanè &
 Hieron. non legit hanc præpositionem, qui vertit, *Veniet enim quasi
 fluvius violentus ira Domini.* Deinde verbum נִסְסָה alii dicunt esse
 Piel verbi נָסַף fugiò, quo casu significaret *fugare*: quomodo verterunt
 Pagninus, Munsterus, Calvinus, Oleast. Mulc. Anglica Vetus, & Ita-
 la; etiam Tremell. qui tamen à reliquis in eo dissentit, quod non
 putet, ut ipsi, Beth hic formare *accusativum*, sed potius significare
 contra (ut alibi saepe) ac proinde ellipticam esse orationem, quam co-
 nitus est supplere, ita vertendo, *Quum invadentem tanquam fluvium
 hostem Spiritus Jehova [flans] contra eum fugaverit.* Atque his omni-
 bus prævit Rabbi David, qui in comment. scribit, נִסְסָה עֵינֶיךָ
 נִסְסָה נִסְסָה וְשִׁדְּשׁוּ נֹסֵף אֶת רֹחַ יְהוָה תְּנִים הָאֵל שְׁלֵמָה יִרְאֶה
 Nofesa habet *fuga* significatum, utpote derivatum à nus: sensus est, Spiritus Do-
 mini fugabit hostem, ut non amplius appareat. In Dictionario verò
 נִסְסָה exponit על הצָר extollit se contra hostem. Sunt
 verò qui licet נִסְסָה à נָס derivent, non tamen propriam *fugandi* signi-
 ficationem ei attribuant (utpote proposito ipsorum minus idoneam,
 quum verbum hoc ad fluvium referant) sed aliquantulum diversam,
 nimirum *impellendi*, quomodo verterunt Lutherus, Tigurini, Olian.
 & Hispan. idemque voluisse videtur Symmachus, qui vertit, ἐπαγεί-
 ουρετ, sive (uti Hieronymus, Symmachum more suo secutus, vertit)
 cogit; & Zuingleus, qui interpretatur *concitavit*: itemque Junius ac
 Piscator, qui transtulerunt, *contra eum incurret*: sub qua expositione
 נִסְסָה non est *activum* (pro quali id habuerunt plerique eorum, qui id
 à נָס deducunt, sed *neutrum*; tale-que est etiam Forerio, vertenti *fu-
 git cum eo*; & Marino, *aufugit*, i. e. citò currit, in eum. Alii au-
 tem נִסְסָה non à נָס deducunt, sed à נָס, significante *vexillum*, seu *si-
 gnum militare*, ita ut significet *tollere vexillum*. Beth autem in בּוּ hi
 volunt denotare *contra*. *Vexillum attollet contra ipsum.* ita verterunt
 Mont. Steph. Genev. Anglica nova, Valera, Diod. Buxt. Schind.
 Belg. in eundem ferè sensum accipientes cum phrasi illa Latinis hi-
 storiciis usitatissima, *signa inferre*. Etiam Kimchi in comment. (ubi
 primo loco נִסְסָה deducit à נָס, atque תְּנִים exponit, uti modò vidi-
 mus) hanc derivationem agnoscit, atque cum istis consentit, quantum
 quidem ad sensum vocis, non verò quoad ipsam significationem.
 quippe sub hac derivatione בּוּ נִסְסָה exponit מְכָה בּוּ *ipsum cadit*;
 addit à istius expositionis hac ratione (frigidà admodum atque falsà)
 מִנְהַג הָעוֹלָם כִּי נוֹשָׂא הַנֶּסֶם מְכָה בְּרָאשׁוֹנָה בְּחֵיל שְׂכָנָהוּ
 moris vulgo

vulgo est, ut Signifer auspicetur eadem oppositi exercitus. Mariana autem נוססה eodem ferè pacto intelligens, ac illi modo nominati, בו in longè alio sensu capit. quippe vertens, *Vexillum ponit in eo*, id explicat, *Ipsè ductor est & antesignanus hostilis exercitus*: quam mentem videtur habere etiam Castalionis tralatio, spiritu Jovæ vexillum ei impellente. Aquila quoque & Theodotio videntur נוססה ira accepisse (quanquam de בו hi quoque à majori parte dissentiunt, idque itidem ferè ac Mariana exponunt;) quandoquidem ille vertit, Πνεῦμα Κυεὺς σάμαρον αὐτοῦ · iste autem, Πνεῦμα Κυεὺς ἐσθλασθῆν ἐν αὐτῷ · quæ Hieron. interpretatur, *Spiritus Domini signaculum ejus: Spiritus Domini signatus est in eo*: haudquaquam commodè, uti infra ostendemus.

3. Porro Rabbi Solomon aliam adhuc in hac derivatione affert נוססה significationem, ut nimirum idem valeat quod נפלאות *mirabilis fuit*, ab eo nimirum נס intellectu, quo pro miraculo passim à Rabbinis usurpatur. idemque Rabbi ait, posse etiam נוססה exponi, כחולעת בעץ, בו כחולעת *corrodit ipsum, sicut vermis lignum*, quomodo נוסס sumatur Esaiæ 10.18. derivando ipsum à נס, significante *teredinem*; sicuti in commentariis ad Esa. 10. latius declarat. Syrus verò & Chaldaus (quorum ille vertit, רוחה דמרא תמכיוהי, *spiritus Domini deprimet ipsum*: hic verò, במימרא דוי ותברוק, *verbo Domini profugabuntur*) non tam verbum ipsum reddidisse, quam sensum duntaxat voluisse adumbrare videntur. Tanta est Interpretum in exponendis hujus loci vocabulis diversitas, unde totius periochæ hæc existunt translationes: *Hostis veniet instar fluminis, Spiritus Domini ipsum * fugabit* [* deprimet, profligabit, arrodet] *Hostis occidet instar fluminis, &c. Veniet tanquam fluvius * angustus* [* violentus, hostilis, premens, obsessor, inhibitus] *quem ventus Domini * impellit* [* urget, cogit] *Hostis veniet instar fluminis, Spiritus Domini tollet vexillum contra ipsum. Veniet tanquam fluvius * angustus* [* violentus, &c.] *Spiritus Domini signum ipsi erit, vel signabitur ipso. Ira Domini veniet ut fluvius violentus*. Quum autem non nisi una unius loci interpretatio vera esse possit, dispiciendum nobis est, quænam harum sit reliquis præferenda, & numquæ inter omnes exactè verbis hebraicis respondeat.

4. Sanè Aquilæ versionem nos cæteris probabiliorem, atque ad veritatem quàm proximè accessisse judicamus; quod ut aliis quoque appareat, breviter declarandum est, ob quid reliquas versiones minus probas, neque admittendas censeamus. Profectò nonnullæ ipsarum sunt

sunt omnino absurda, ac vix digna, quibus refellendis verba impendantur; uti illa, quæ dicunt, quod בֵּאֵר sit *mergi*, & מִרְאֵה נִסִּים *mirabile esse*, vel *arrodere*. namque contra omnem pugnat analogiam, ut à nomine נִסִּים fiat verbum מִרְאֵה. & illa significatio, qua נִסִּים pro *miraculo* accipitur, planè *rabbinnica* est, prisco ac puriori hebraismo, qualem in Bibliis habemus, ignota: ac proinde נִסִּים, etiam si à נִסִּים deducatur, non potest exponi, *miraculosum esse*. Sed neque illi audiendi sunt, qui נִסִּים à נִסִּים sive נִסִּים deducentes, id non *fugat*, sed *fugit*, exponunt; non modò quia istius formæ verba rarò sunt *neutra*, tum præcipuè, quia sensus istam interpretationem planè respuit. namque & *fuga* propriè dictæ omnino incommoda hic est mentio; & ut *fugere* sumatur pro *invadere*, vel *incurrere*, inauditum est ac valde invenustum. Etiam R. David נִסִּים exponens הַחֲרוֹמָה haudquaquam audiendus est; quum iste intellectus omnino ab hac radice sit alienus: quod quia alicubi infra latius atque ex professo disputaturi sumus, impræsens de eo non ampliùs dicemus. Quantum verò ad בֵּאֵר, quanquam de sole occidente, aut fluvio in mare illabente dictum, satis commodè exponi possit per *mergi*; nunquam tamen significat *mergi* eo modo, ac hic volunt, atque de hominibus dictum. Sanè duobus illis locis, Esa. 57. 2. & Prov. 11. 8. וַיָּבִיאוּ רֶשַׁע תַּחְתָּיו quibus solis cum aliquo colore illa interpretatio videtur posse adhiberi, nemo tamen nè Rabbiorum quidem hoc verbum ita exponere sustinet. Sed & illa planè aspernabilis est expositio, הֵרָוּחַ hic sumi vult pro *ira*; idque arguitur non tam ex discrepantia verbi, quod est *masculinum*, quum ipsum nomen sit *femininum* (namque huiusmodi constructionis anomaliam non sunt infrequentes in hebraismo) neq; ex eo, quod הֵרָוּחַ nusquam alibi *iram* significet (quod verum quidem est fortasse, sed consensu Interpretum non subnixum, quum nonnulli ipsorum & alibi hanc dictionem ita sumant) sed inde præcipuè, quòd hoc pacto nullum nomen relinquitur cum verbo נִסִּים construendum, sicque pendentes relinquuntur duæ postremæ huius versiculi dictiones, neque commodum sensum inde quisquam eliciat, non magis quàm ipsi Græci, qui eas absurdissimè verterunt, ἔλθῃ μετὰ θυμῷ, *veniet cum indignatione*: quæ versio nihil simile habet verbis hebraicis, quibus respondet, aut quibus substituitur potiùs; ideoque rectè admonet Hieron. hæc in hebraico non haberi.

5. Illa autem interpretatio, quæ dicit *venturum hostem instar fluminis, Spiritumq; Domini fugaturum eum, vel sublaturum vexillum contra eum*; non est quidem contemnenda, potestque ex verbis hebraicis

cis haberi, absque eo ut ulla ipsis vis fiat (quanquam de eo dubitare licet, quod נִוּם exponitur *fugare*; quia licet haud repugnante analogia, nusquam tamen alibi ita usurpatur, semperque in hoc sensu נִוּם ponitur; & ubi in aliis locis occurrit, omnino aliam habet significationem, atque à נָם deduci apparet) sed sensum non adeo commodum efficit, ac ea, de qua mox dicemus, orationemque, quæ sub altera illa valde æquabiliter fluit, nimis vagam reddit & fluctuantem. Quum enim de hostibus, deque divina in ipsos vindicta, abundè dictum sit versu præcedente; minus conveniens erat, ut instituta in hoc versu de triumphali Dei adventu narratio, ac sequenti etiam versu continuata, ista de hostium incursatione atque excidio infertione interrumpere-
tur, atque turbaretur. Etiam illi, qui hæc sic exponunt, ut בָּ signifi-
cet non *contra*, sed *pro*, ac Spiritus Dei dicatur hostibus non *signa inferre*, sed *signum præferre*, verba textus haudquaquam habent repugnantia; sed sensus totius loci illis manifestè adversatur. non enim hic dicitur, Deum velle hostes suos, sive populi sui, adjuvare ac prosperare (quod illa expositio significat) sed eos ulcisci ac punire, populumque suum ex ipsorum manibus eripere ac liberare: sicuti ex vers. 18. ac 20. apparet.

6. Itaque verbum יָבוֹא referendum putamus ad nomen aliquod præcedens, videlicet vel שָׁם יְהוָה, vel כְּבוֹדוֹ, vel utrumque simul: nomen autem צָר construendum cum נִוּם, utpote *epitheton* ipsius, atque *adjectivum*. nam qui id *participium* faciunt, aut *nomen participiale*, sensum duriores reddunt, atque adeo inconcinnum. Quando autem צָר est *adjectivum*, pro *hostili* aut *forti* nunquam sumitur, nihilque aliud quàm *arctum* sive *angustum* significat; ac proinde cæteris rectius Aquila & Forerius transtulerunt: quanquam & Græcorum atque Hieron. translatio, etiam si verbum verbo non reddidit, sensum tamen optimè expressit, sicut ex post dicendis magis apparebit.

Quantum ad נִוּם, putamus id esse *benoni* verbi נָם, quod *participium* etiam alibi in hoc ipso Propheta occurrit, nimirum cap. decimo, ubi habetur masculinum ejus, נִוּם, quod à Davide Kimchi, Pagnino, Munst. Calv. Cast. Oleast. Buxt. Schind. Pisc. & Vernaculis præter Lutherum omnibus *vexillifer* exponitur, sumpto scilicet *participio* pro *nomine participiali*; quod frequentissimum est.

7. Beth autem in בּו non significat *contra*, sed eodem modo sumitur, ac in sequentibus locis. Exod. 7. 20. וַיִּרָם בְּמִטָּה quod Hieron. vertit, & *elevans virgam*, similiterque Græci, in editionibus vulgatis, ἵστειν τὴν ῥάβδον (quum in Edit. Rom. pro eo legatur, magis ἵστειν τὴν ῥάβδον)

sa,

δα, sed minus rectè, ἐπάγει τῇ ῥάβδῳ) Levit. 24. 16. Hieron.
lapidibus opprimer eum : Græci, λιθοβολεῖται αὐτὸν · Syrus, נרגמנה,
 Num. 11. 17. ונשאו אחך במשא העם, Græc. σωμασθήσου· μέλας
 τῷ ὀφθαλμῷ τὸ λαὸν · Hieron. *ut sustentent tecum onus populi*. Ruth. 2. 2.
 מסך בקשת, Hieron. *colligam spicas*. 1 Reg. 22. 34. ויהיו
 Hieron. *tetendit arcum* : Græc. ἐπέτειρε τὸ τέξον. 2 Reg. 17. 25. לסנות בעם.
 Hier. *qui interficiebant eos*. 1 Par. 21. 17. דאמנא עמא, 2 Par. 17. 9.
 Hier. *erudiebant populum* : Græc. ἐδίδασκον τὸν λαόν · Syrus, ומלפיק הוו לעמא.
 Job. 16. 5. ואניעה במו ראשי, Hier. *moverem caput meum*, Græc. κινήσω κεφαλῆ
 μου. Job. 21. 12. ושאו בתך, Græci, ἀναλαβόντες φαλλήιον · Syrus, שקלו
 Hieron. *tenent tympanum*. Psal. 141. 7. ובקע בארץ, Syrus,
 Hier. *dimittunt labium*. Psal. 46. 7. ופטירו בשפה, Hier. *dedit vocem suam* : Græci,
 ἔδωκε φωνὴν αὐτῷ · Syrus, נתן בקולו. Psal. 72. 3. ודיקותה, Hieron.
justitiam : Syrus, ויהרג במשמיתם, Hieron. *occidit pingues eorum* : Sym.
 ἀπέκτενε τὰς λιπαρώτερας αὐτῶν. Psal. 78. 71. שראל נחלתו, Hieron.
ut pasceret Jacob populum ejus, & Israel hereditatem ejus : Græci,
 ποιμαίνῃ Ἰακώβ τὸν δούλον αὐτοῦ, & Ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.
 Syrus, למרעה ליעקב עמה ולא ישראל ורחותיה, Hier. *heredabis omnes gentes*.
 Esa. 8. 21. וקלל במלכו, Hier. *maledicit regi suo*. Sept. καὶ
 ὁ αὐτοῦ τὸν ἀρχόντα · Syrus, ונצחא למלכה, Prov. 21. 29. Hieron.
obfirmat vultum suum. Prov. 25. ver. 20. שך, Hier. *qui cantat carmina*.
 Prov. 30. 6. ויכיה בך, Sept. ἐλέηθη σε, Syrus, נכסך. Eccles. 5. 9. אהב בהמן, Hieron. *qui amat divitias* :
 Syrus, ממונא, Thren. 1. 17. פרשה בידיה, Hieron. *expandit manus suas* :
 Græci, ἀπέτασε χεῖρας αὐτοῦ · Syrus, פרסה אידויה, Esa. 11. 6.
 נהג בהם, Græci, ἄξει αὐτοὺς · Hieron. *minabit eos*. Ezec. 35. 13.
 ואתגדילו עלי פומכון, Syrus, ומללו בישתא, quomodo & Græcam
 editionem, in qua nunc legitur ἐν πομῆ, olim habuisse, probabile facit
 Vulgata Latina, quæ legit, *locuti sunt nequitiam*. Amos 4. 11. הפכתי
 וחתכל, Hieron. *subverti vos* : Græci, κατέστρεψα ὑμᾶς. Zach. 11. 1.
 ואת באריוך, Hieron. *& comedat ignis cedros tuas* : Græci, καὶ κάλαμα-
 γέτω σὺν τοῖς κέδρος σου. Mich. 6. 1. ורשע, Hieron. *An justificabo statueram impiam?*
 Quomodo igitur in omnibus his locis, atque aliis præterea nonnullis (quos omisimus ideo, quia omnes illi
 tres veteres Interpretes, quorum testimonio hic nostram istius præ-
 positionis

positionis expositionem firmatam volumus, aliò abeunt) *Beth accusativum* format; ita in hoc quoque loco idem facere existimo. Et cum נָסַח significet *vexillum tollo*, vel *gero*, & generalius, *vexillo utor*; נָסַח בּוֹ vertendum, *ipsum tollit*, *gerit*, vel *usurpat vexillum*, id est, *ipsum tollit, gerit, vel usurpat loco vexilli*. Itaque totius loci genuina interpretatio hæc est: *Etenim veniet instar fluminis angusti, Spiritus Domini levante [vel gerente, vel usurpante] ipsum pro vexillo.*

S. Ad hanc interpretationem proximè omnium Aquila accessit, eamque adeo plenissimè exhibuisset, si mutatâ paululum verborum constructione, pro $\text{Πνεῦμα Κυεὺς ὁ ἀρχὴν αὐτοῦ}$, dixisset, $\text{Πνεῦμα Κυεὺς ὁ ἀρχὴν αὐτοῦ}$, vel αὐτοῦ . nunc enim expositio ipsius sonat, *Ipsum uti Spiritu Dei pro vexillo*: quum verba hebraica contra dicant, *Spiritum Dei ipso pro vexillo uti*. Quod si verò audiamus Hieronymum, vertentem ὁ ἀρχὴν per *signaculum*, vix umbram veri sensus Aquila repræsentaverit. sed verius est, Hieronymum deceptum fuisse, neque assecutum mentem Aquilæ, qui proprietatis Hebraicarum vocum callentissimus, non potuit ignorare, nullam *signaculi* sive (ut meliore ac latino vocabulo utamur) *sigilli* significationem esse in נָסַח , in ullo-ve ejus derivato; quum vox diversissima, nimirum נָסַח , istum intellectum exhibeat. ac propterea credendum est, Aquilam hic ὁ ἀρχὴν , quod propriè *signum* denotat in latiori acceptione, sumpsisse pro ea *signi* specie, quæ alias Græcis σημεῖον , nobis *signum militare* dicitur, ac præter alia etiam *vexillum* sub se comprehendit. Dubito autem, num & in vertendis Theodotionis verbis Hieronymum ratio similiter fugerit, ac pro *signatus est*, non debuerit potius vertere, *vexillum tulit*. quanquam enim σημεῖον nunquam hoc significat in græcæ linguæ consuetudine; notus tamen est istorum Interpretum mos, qui passim (majore superstitione quàm judicio) ut dictiones hebraicas velut annumerent, ac totidem dictionibus græcis exprimant; sicubi vocabulum occurrit, cui in lingua græca nullum aliud ex adverso respondeat, vel nova de suo vocabula cudere solent, vel tritis quidem & usitatis, sed in longè alio usu, alium atque insolentem significatum attribuire: cujus rei nemo ignarus esse potest, qui in istis Interpretibus sit versatus. quare mirum videri non debet, si suspicemus Theodotionem hic verbo σημεῖον novè usum pro eo quod est σημεῖον , sive $\text{σημαῖον αὐτοῦ ἢ φέρεν}$, *signum tollere aut gestare*.

CAPUT

CAPUT II.

In loco illo Esaiæ, qui præcedenti capite expositus, צר נהר flumen angustum, positum pro flumine rapido; quia alvei angustia solet fluxibus rapiditatem conciliare. contrarium Quintiliani dictum castigatur. 2. Aliquot autorum testimonia, de rapiditate amnium proveniente ab ar-
 dæto ipsorum cursu. 3. Idem confirmatur testimoniis ab historia & experientia ductis, in Gange, Nilo, Pasitigri, Athesi, Araxe. 4. Spatiosus amnibus contra insolita rapiditas. Unde Pado, per apertum ac spatiosum alveum fluenti, sua sit violentia. 5. Ex prædictis colligitur, Græcos & Hier. etsi non ad verbum, ad sensum tamen rectè צר נהר vertisse flumen violentum. peccare Chaldaem, qui similitudinem hic desumptam putat à flumine exundante, Euphraten in ejus rei exemplum assumens: quia nimirum Euphrates, æquè ac Nilus, solet extra ripas suas statis temporibus diffundi. Herodoti contrarium dictum quomodo intelligi debeat. 6. Per similitudinem illam, ab angusto seu rapido flumine petitam, indicare voluit Esaias tum vim & impetum, tum celeritatem, qua Evangelii prædicatio orbem terrarum pervadere debebat. Forerius nobiscum sentit in hujus loci expositione.

Diximus præcedenti capite, quomodo locus ille כִּי יָבוֹא כְנֶהֱרַח בִּי יְהוָה נֹסֵסָה בִּי interpretandus esset. sicuti autem interpretatio illa, à nobis allata, ex ipsis textus verbis fuit sponte, ita sensum quoque præbet optimum, ac præcedentibus aptissimè congruentem. Quod enim dictum erat, verum Dei cultum, gloriamque nominis ipsius per totum terrarum orbem, inde ab ortu usque ad occasum, propagatum iri; plurimum illustratur subjunctione horum verborum, prout à nobis exponuntur; quippe quæ velut causam reddunt istius rei, modumque ac rationem explicant, qui istuc futurum sit. quod ut magis appareat, utrumque hujus pericopes membrum paulò diligentius inspiciemus, atque à priori incipientes, eique caput hoc dicantes, alterum deinceps enucleabimus. *Veniet Dominus* [seu, *nomen Domini*: utrumvis enim ex præcedentibus repeti potest] *instar fluminis angusti*: hoc est, veniet cum magna celeritate, & magno impetu. parvo tempore totam terram pervadet, nullumque objicietur obstaculum, quod non impellat ac perrumpat. namque perniciousius ferri, & obstantiâ trahere, utrumque solenne est amnibus rapidis: amnes autem angusti, rapidi esse solent. quippe flumina etiam placidissima, ubi coarctantur, vel ripis cocuntibus, vel obstaculis in ipso

C

alveo

alveo objectis, magnam acquirunt rapiditatem. & Quintilianus, qui cap. 4. lib. 9. vehementiorem dicit fluminum esse cursum prono alveo, ac nullas moras objiciente, quàm inter obstantia saxa fractis aquis atq; reluctantibus, verò parum consentanea narrat; nisi hæc eo sensu dicta ab eo accipiantur, quomodo seipsum explicare videtur lib. 12. cap. 2. aïens, *Vis amnium major est altis ripis, multoq; gurginis tractu fluentium, quàm tenuis aqua, & objectu lapillorum resultantis*: quæ ipsa verba, licet superioribus multò circumspicienda, ne ipsa quidem exactissimæ sunt omni ex parte veritatis.

2. Sane alii scriptores melius hanc rem perviderunt, marginum contractione, alio-ve objectu arctatis fluvii, multum acquiri rapiditatis; è quibus non nocuerit tres quatuor-ve audire. Theophrastus in tractatu de Vento: *Σφοδρότερον γὰρ αἱ [τὸ ἀνεῦμα] καὶ λαμπρότερον, τὸ δὲ αἱ τῶν σερῶ, καὶ ἀπὸ τοῦ ὕδατος πρὸς τὸ ἐνδίδεσθαι γὰρ καὶ διαθεῖναι μᾶλλον ἀδύνατον*. vehementior enim semper ac validior spiritus, qui per angustum meat, itidem ac aqua fluentum. confertius enim perumpit ac sese impellit. & Theophrasto clarius Seneca, *Quamdiu fluvio facilis & liber est alveus, primas quasq; aquas explicat. ubi saxa manu vel casu illata pressere venientem, tunc impetum morà quatit, & quo plura opposita sunt, hoc plus invenit virium. omnis enim illa unda, quæ à tergo supervenit, & in se crescit, quum onus suum sustinere non potuit, viam ruinà parat*: lib. 6. quæst. nat. cap. 17. Et adhuc clarius Seneca Curtius, *Flumen quo latius fusum est, hoc placidius stagnat: quippe angustis ripis coercita, & in arctiorem alveum elisa, torrentes aquas invohunt: contra spatio alvei segnior cursus est*: lib. 9. nec abludit illud Ovidii è 3. Metam.

Sic ego torrentem, qua nil obstabat eunti,

Lenius & modico strepitu decurrere vidi.

At quacunq; trabes obstructa q; saxa jacebant,

Spumens, & fervens, & ab obice savior ibat.

Et istis addi potest Raschi ad Esa. 38. 12. *כנחל המושך בין גדותיו, גבוהין שאינו מחפש ומתוך כך מימיו קלים לרוץ*, sicuti fluvius decurrens inter altas ripas, qui nequaquam diffunditur, unde fit ut fluentum ejus velociter feratur.

3. Et rem ita se habere, planissimè attestatur oculorum fides, quæ constat amnes, quibus spaciosus ac liber cursus est, placidos ac sedatos incedere: contra, in arctum impulsos, violenter se præcipitare. & historici quoque ac cosmographi magno consensu id asseverant. Ita de Gange Plinius lib. 6. cap. 18. & Curtius lib. 8. referunt, postquam mollius solum reperit, & per planities manat (ubi in tantum stagnat,

stagnat, ut ubi minimum, octo millium; ubi modicum, centum stadiorum latitudinem habeat) eum valde lenem fluere. atque in universum de planis Indiæ eodem libro Curtius tradit, quod inelytis omnibus placidum per campos iter præbeant. Similiter de Nilo memorat Plinius lib. 5. cap. 8. ubi insulis impingitur, ac per consequens coarctatur, velut totidem incitatum irritamentis, aut ubi montibus includitur, non alibi torrentiorem ferri. at ubi eum accepit Ægyptus, lenem, & confractis aquis domitâ-que violentiâ se inferre; non quia spatio fessus eat (quæ faceta & poetica causa à Plinio ponitur) sed quia regio ea plana & aperta, liberum meanti spatium præbet. De Gange & Nilo eadem cum Plinio ac Curtio prodit Virgilius, Æneid. 9. aiens eos sedatos ac placidos fluere,

Cum septem surgens sedatis amnibus alius

Per tacitum Ganges, aut pinguis flumine Nilus.

Pastigrin item Curtius scribit (lib. 5. cap. 3.) quamdiu sylvestribus ripis & saxis includitur, præcipitem devolvi: campis verò acceptum, clementiori alveo eos præterire, ac per mollius solum leni aquarum tractu labi. & in paneg. ad Constantinum dicitur Athesis, ubi saxis impeditur & arctatur alveus, asper ac vorticofus, impetuque ferox ire. Super omnia autem insignis est Pomponii Melæ lib. 3. de Araxe amne locus, qui quum hanc rem optimè ob oculos ponat, suisque coloribus velut ad vivum imprimis graphiçè depingat, meretur hic ascribi, etiam si paulò sit prolixior: *Araxes, inquit, Tauri latere demissus, quoad campos Armenia secat, labitur placidus & silens, neque in utram partem eat, quanquam intuearis, manifestum. quum in asperiora devenit, hinc atq; illinc rupibus pressus, & quanto angustior, tanto magis pernix, frangit se subinde ad opposita cautium, atq; ob id ingenti cum murmure sonansq; devolvitur: & paucis interjectis, Deinde ubi incurvus arcuatoq; amne descendit, fit tranquillius, iterumq; per campos tacitus, & vix fluens, in id litus elabatur.*

4. Contra, in spatiosis lateque fusis amnibus rapiditatem, ut rem planè extraordinariam, atque admiratione dignam, Scriptores proponunt. Curtius lib. 8. de Hydaspæ, *Flumen quatuor in latitudinem stadia diffusum, profundo alveo, & nusquam vada aperiente, speciem vasti maris fecerat: nec pro spatio aquarum, latè stagnantium, impetum coercerat, sed quasi in arctum coëuntibus ripis, torrens & elisus ferebatur.* & sanè vix fieri potest, ut fluvius sit pariter latus & rapidus, nisi vel occulta saxa insint, (quod ibidem de Hydaspæ scribit Curtius) vel per præcipicia & cataraçtas devolvatur, vel immensam aquæ copiam trahat: quæ

postrema causa obtinet in Pado — Quo non alius (ut Virgilius de ipso canit) per pingua culta

In mare purpureum violentior influit amnis.

quippe molli quidem ac campetri solo labitur; sed urgetur aquarum mole (sicuti ait Plinius) neque alius amnium tam brevi spatio majoris incrementi est: quandoquidem omni numero triginta flumina in mare defert, neque amnes tantum navigabiles recipit, sed & lacus immensos in eum se exonerantes.

5. Ex hisce satis apparet, quid sibi velit hæc similitudo, qua *Dei nomen* dicitur *venturum instar fluminis angust*; Græcosque & Hieron. licet verbum verbo non expresserint, accommodatissime tamen ad Prophetæ mentem pro *flumine angusto* vertisse *flumen violentum*. Atque hinc clarum quoque fit, eos mentem Prophetæ parum assequi, qui hanc comparisonem eò accipiunt, ac si de flumine exundante intelligenda foret; quod inter alios fecit Chaldaus, qui צר non pro *adjectivo* habens, nec pro fluminis *epitheto*, sed pro *substantivo*, ut ante diximus, verba illa צר נהר sic circumloquitur, נהר בשפע נהר פרת, *venient instar exundationis fluminis Euphratis*. Euphraten peculiariter nominat, quia isti amni, æquè ac Nilo, solenne est alveo exire, ac proximis utrinque campis latè superfundi, testibus Cicer. lib.2. de nat. deor. Curtio lib.5. cap.1. & Plin. lib.5. cap.26. ac lib.18. cap.18. quare etiam Esa. 66. 12. generale illud Prophetæ dictum נהר פרת hic Interpres eadem istâ paraphrasi נהר בשפע expressit. ut mirum sit, Herodotum planè contrarium affirmare, καὶ παρὰ τὴν εἰρησὶν [ἐν Βαβυλωνίᾳ] ἔκαστος ἐν Ἀιγύπτῳ, αὐτὸν δὲ ποταμὸν ἀναβαίνειν εἰς τὰς ἀρούρας, ἀλλὰ χερσὶ τε καὶ κλωβίοισι ἀρδύμενοι, *Provenit in Babylonia frumentum, non quemadmodum in Egypto, flumine sua sponte in arva ascendente, sed manibus atq; canalibus irrigatum*. quanquam sanè fieri potest, ut utrique verum dixerint, Euphrate quidem exundante, sed nequaquam ita latè, ac Nilus facit, per totam regionem expatiente, neque tamdiu immorante.

Sed quanquam frequens est in Scripturis ista ab amnibus restagnantibus similitudo, ut Jerem. 46. 7, 8. Esa. 66. 12. & in primis Esa. 8. ver. 7. & 8. (ubi hanc allegoriam luculenter exequitur Prophetæ) huic tamen loco applicari non potest, utpote cum verbis ipsius pugnant, quoniam flumini ripas suas excedenti, ac vicinis latè se superfundenti, angustî appellatio nequaquam convenit: quum alioquin in isto quoque casu flumina summam rapiditatem, passim à Poetis decantatam, habere soleant, ob ingentem aquarum vim confertim in ea provolutam,

provolutam, ipsaque urgentem ac prouentem.

6. Præsentis igitur similitudinis fundamentum est (ut supra quoque diximus) tum incitatio atque pernicitas, tum vis atque violentia impellendi obstantia, ac secum rapiendi; quod adeo proprium huiusmodi fluminibus, ut inde rapidorum nomen iis indatur: multique sunt in eo adumbrando Poeta. & Quintil. quoque, etsi paucis verbis, non ineleganter expressit, libri ultimi capite penultimo; ubi concitatum orationis modum rapido amni sic confert: *At ille qui saxa devolvat, & pontem indignetur, & ripas sibi faciat, multus & torrentis, iudicem vel nitentem contra feret, cogetq; ire quâ rapit.* & similiter Curtius lib. quarto, de Tigri loquens: *Nec sane alius ad Orientis plagam tam violentus irvehitur, multorum torrentium non aquas modo, sed & saxa secum trahens.* Itaque hac similitudine non celeritas modò indicatur, quâ Evangelii prædicatio orbem terrarum pervasura esset, sed & adjuncta vis, omne impedimentum disiectura ac proturbatura.

Hoc pacto nobiscum hæc exponit etiam Forerius, qui cum posteriore huius loci partem longè à mente nostra, ac valde improbabili-ter interpretetur, *spiritus Domini fugit cum ipso* (quod ita capit, ac si diceretur, ventum vehementem, flantem in eandem partem, quo flumen decurrit, impetum aquarum augere) genuinum tamen huius loci sensum, quantum quidem ad priora verba (quæ vertit, *cum veniet quasi fluvius arctatus*) optimè affectus est, eumque sic exhibet: *Adventum Domini rapidissimo flumini comparat, cuius impetus vento adjunctus obvia quæq; prostermit, ut nihil sit, quod ejus impetum possit sustinere, aut cursum impedire. In omnibus itaq; locis Novi Testamenti, in quibus aut de vi & cursu Evangelii, aut de virtute Apostolorum, cui non erat qui resisteret, sit sermo, putato ad hunc Prophetæ locum fieri allusionem.*

CAPUT III.

1. *Quis sit sensus istius commatis, ברוח וי נססה, si נסס sumatur pro vexillum usurpare vel gestare, nimirum, Messiam credentibus à Spiritu sancto pregestari instar vexilli. similis à vexillo metaphora etiam adhibita Exod. 17. 15. Psal. 20. 5. & 60. 6. 2. Exod. 17. 15. יהוה נסס prave redditum à Græco, Chald. Hieron. Pagn. alijsq; 3. נסס hic significare signum seu vexillum, major Interpretum pars rectè viderunt; qui tamen ipsi quoq; sensum loci haudquaquam sunt affecti. 4. Nostra istius loci expositio. 5. Phrases Scriptura, quibus planius id*

id exprimitur, quod hic figuratè dixit Moyses, שְׂעָה אֵל וְהָבִיט אֵל. quæ Græcorum phrasæ Hebraicis istis respondeant. 6. Phrasæ Latinis in eodem negotio usitatæ. vis hebraica phrasæ שְׂעָה אֵל amplius explicatur. 7. Psal. 20. 6. וּבִשְׁם אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹל male versum à Græcis, Syr. Hieron. Lyrano. verbum נִדְגֹל satis bene intellexerunt Recentiores omnes. 8. Recentiorum duæ diversæ hujus loci expositiones. 9. Nostra ab utrisq; discrepans de loco isto sententia. 10. Expositio nostra confirmatur ex octavo ejusdem Psalmi versu, וְאַחֲרָיו יִזְכֹּר יְהוָה בְּשֵׁם, cujus genuinus intellectus, à plerisque ignoratus, aperitur. 11. Verbum הַזְכִּיר de invocatione & imploratione, quomodo à nobis hic exponitur, usurpari etiam Esaia 26. 13. & 62. 6. quod tamen in istis quoq; locis per pauci animadverterint.

Quamnam habeat mentem prius membrum hemistichii illius ex Esaia 59. cujus veram interpretationem capite primo monstravimus, præcedenti capite explicatum est. Declarandum restat alterum בִּי נִסְסָה יְהוָה וְרוּחַ יְהוָה, quod duos diversos recipit sensus, prout verbum נִסָּם accipimus vel pro vexillum usurpare, vel gerere, vel pro vexillum tollere. quum enim ipsum sit generale, ac propriè significet vexillo uti quovis modo, tam hoc quàm illo modo intelligi potest. Si prius eligimus, atque vel vexillum gerere interpretamur, vel generaliore vocabulo vexillum usurpare; sensus hujus metaphora erit, Fideles sive Credentes Christo Capiti suo (de quo hic agitur, & ad quem affixum in בִּי refertur) fideliter adhæsurus, ejusque vestigia atque ductum per omnia secuturos, sicuti milites, signum suum comitantes, pergunt quocunque ea ferri Ductor (cui hic assimilatur Spiritus sanctus) jusserit. Prætereaque quomodo vexillis tanquam certâ notâ distinguuntur militum globi, atque ab aliis dignoscuntur (unde quoque factum, ut signorum atque insignium nomen iis impositum fuerit) ipsique milites in ea intuentes, in quantovis tumultu à contubernalibus suis aberrare non possunt: ita Christum, sive Christi nomen, à Spiritu sancto instar vexilli prægestatum, atque præmonstratum (ministerio Apostolorum atque Evangelistarum, ab ipso afflatorum instigatorumque) suis fore signum ejusmodi, quo & apud alios insigniantur, atque notabiles reddantur (tum de nomine ipsius se appellando, tum præcipuè vitâ atque factis pro ipsius sectatoribus se approbando) & inter sese cognoscant, atque invicem uniantur, inque unum corpus veluti communi vinculo colligentur. Ne cui autem mirum videatur, quod hic dicitur Messias (is enim per Deum seu No-

men

men Dei hic intelligitur) suis præbere vicem vexilli, iisque loco signi militaris prægestari; sciat duos trêse præterea in sancta Scriptura locos esse, ubi eadem metaphora atque loquendi forma usurpatur, puta Exod. 17. 15. Psal. 20. 5. & 60. 6. Sed quum omnes isti loci adhuc in tenebris cubent, & nonnulli quidem Interpretes in illis reddendis infelicissimè se gesserint; multi verò ad veritatem prope quidem accesserint, in genuinum tamen sensum non penetraverint: lucem, quam ab iis mutuari volumus ad hunc Esaiæ locum illustrandum, iis prius commodandam ducimus, ideoque sigillatim unumquemque ipsorum excutiemus.

2. Exodi 17. 15. narratur Moyses, profligatis Amalecitis, ac partâ ex iis victoriâ, aram statuisse, eamque appellâsse יהוה נסי, ubi ante omnia observandum est, quanquam hoc cum Abenesra ita interpretari possumus, ac si subesset *ellipsis*, explenda hoc modo, *idque vocavit* [*Altare*] *Jehova nissi*, qualem *ellipsis* ipse statuit in omnibus consimilibus locis (qui complures sunt in Scriptura, præsertim in libro Genesios) probabilius tamen videri, quod utrumque nomen, *Jehova*, & *nissi*, sit *nominativus*, subintelligendo in medio istorum *verbum substantivum*; quum nihil usitatus sit hebræis, quàm ut rebus personisque ejusmodi nomina imponant, ex integris profatis seu pronuntiatis conflata. Porro נסי Græci, quos sequitur Zuin-
glius, verterunt ἀστυγίον μου, *refugium meum*, tanquam si esset נוס, quod nequaquam fieri potest, non modò cum vocalibus illis, sed neque cum consonantibus: deberet enim & *vau* inseri inter *num* & *samach*, & *mem* à fronte ascisci, ac pro נסי scribi מנוסי. Syrus verò, quum non satis assequeretur quid נסי sibi hic veller, ipsam vocem hebraicam retinuit, נסי, quod & alibi fecit plus semel, ut vocabula minus sibi perspecta retineret ἀνεξήλητα. Hieron. vertit *exaltatio mea*, similiterque Pagninus, *elevatio mea*: à qua interpretatione, etiam Cajetano approbata (quippe scribit ad hunc locum, *Cognominavit altare à Jehova exaltatore suo*) Steuchus quoque, Oleast. Ital. & Hisp. ac Valera non abhorrent: nititurque ea in recepta apud multos, etiam hebræos, opinione, quod huic *radici*, cum omnibus *derivatis*, non competat tantum, sed & primariò insit *exaltandi* atque *extollendi* significatio: quod contra se habere, infra demonstrabimus. Nihilò autem melius Chaldaus נס hic pro *miraculo* accepit (namque verba illa, *Vocavit nomen ejus Jehova nissi*, paraphrastice ita reddidit, ועבר עליו ועל המצות, & super eo coluit Jehovam, qui fecerat ipsi miracula) idque sequuntur Raschi, Luth. Munst. Gallica: neque improbant

improbant Steph. Italus & Borrhäus. istam autem expositionem minimè admittendam esse, evincit ratio primo capite à nobis allata, quòd hic intellectus vocis נם sit merè Rabbinicus, atque ignotus in Scriptura, ubi פלא, ac interdum אורח, מופת, & מורא, ad hunc uelut adhibentur: quare etiam Calvinus, in comm. ad istum locum, jure hanc expositionem repudiat.

3. At Recentiorum longè maxima pars unanimiter statuunt, נם hic *signum* sive *vexillum* significare: iisque consentit etiam Arabs, vertens אלה עלאמי, nec non Baal turim, qui ad istum locum adnotat, נם eandem hic habere significationem, ac Esa. 49. vers. 22. ואל-עמי ארים נם (quum Masora utraque hic pravè tradat, diversas esse atque differentes istius vocis in duobus istis locis significationes) & Moſen vocare Deum נם ורגלו *signum* ac *vexillum suum*. In tanto tamen illorum numero, qui rectè hanc vocem transtulerunt, vereor vix quendam fuisse, qui veram hujus loci mentem assecutus sit; quum omnes, qui aliquam suæ translationi expositionem addiderunt, huc ferè inclinent, ut putent נם pro הים sive הים hic positum esse. Hoc planè voluit Tremellius, ita locum hunc enarrans, *Qui per me populo suo in conspectu isto vexillum erexit, & perpetuo erigit*: quæ ipsa verba in scholia sua transcripsit Piscator. eodemque videtur spectare Borrhäus, *Alii vexillum vertunt: Dominum esse victoria vexillum, sub quo Israelita vincant hostes suos*; & Italus, *O, mia insegna, sotto laquale ho vinto Amalec*. apertissimè autem Oſian. *Dominus fuit vexillifer noster in hac pugna: is signa feliciter intulit in hostes, & gloriosam victoriam reportavit*. neque multo obscurius Oleaster, *Si veritas vexillum, optimè quadrat. nam sensus est, Dominus Dux meus in præliis, quemadmodum solet esse vexillifer iis qui eum sequuntur*.

4. Ego verò existimo longè aliter hæc accipienda, & Moſen istis verbis voluisse declarare ac profiteri, quomodo affectus esset erga Dominum, omnemque spem suam in eo repositam haberet; & ingruente quavis necessitate, in ipsum oculos conjiceret, ab eoque solo præsidium auxiliumque expectaret. quippe יהוה נם *Dominus est vexillum meum* (i.e. *Dominus mihi est, quod militibus est vexillum*) hoc sibi vult: Dominum non aliter ob oculos habeo semper, quàm milites vexillum quod sequuntur: & sicuti militum catervis præferuntur vexilla, ita ipse in omnibus occasionibus atque actionibus, præsertimque malo aliquo premente, Dei nomen ac numen veluti præ me fero, easque solenni ipsius invocatione insignio. cujus rei quia luculentum ac præ cæteris notabile in hoc contra Amalecitas conflictu specimen

specimen exhibuerat, ideo isti Altari nomen hoc imponere, inque eo perpetuum suæ illius in Deo fiduciæ monumentum erigere voluit.

5. Itaque יהוה נסי יהוה idem valet, ac si simplicius & planioribus verbis dictum esset, אל יהוה, ad Dominum, אראה, vel אביט, vel אשעה, quas omnes phrasēs in hoc negotio indifferenter hebræi usurpant: ut Psal. 34. 6. (ubi David omnes pios hoc semper facturū se dicit, quod hic per יהוה נסי יהוה de se testatur Moses, addens etiam eximiam utilitatem quam inde perceperunt) ופניו ונהרו ופניהם (ubi contra, popularibus suis objicit Propheeta, quod ab illa virtute desciverint) ויעזרה אל-עשיה ויעזרה ולא הבטתם אל-עשיה ויעזרה (ubi idem vitium Israelitis exprobratur) לא רחיק לא רחוק & Esa. 31. 1. (ubi idem vitium Israelitis exprobratur) ולא שער אל קדוש ישראל: itemque Esaia 17. 7. (ubi prædicitur Israelitas, à cladibus superstites, ita in hac parte, quomodo decet, animatos fore, neque patrum suorum, qui aliter fecerant, exemplum secuturos) והיה ישעיה הארץ אל-עשהו ועיניו (ubi idem vitium Israelitis exprobratur) אל-קדוש ישראל חראניה. Sept. Esa. 17. 7. & 31. 1. (quomodo etiam Hier. ipsos secutus, vertit Esa. 31. 1. considerare super) egregiè ad sensum, sed non exactè ad verbum; quum Græci pro eo (uti & pro אראה אל & אביט אל, quæ omnia idem valent) dicant εἰς τινα, vel πρὸς τινα, βλέπειν vel ἀποβλέπειν (quo posteriore Aquila Psal. 34. 6. usus est) ut Soph. Antigona, τί χεῖρ με τὴν δούλων εἰς θεὸν ἔτι βλέπειν; τίς ἀνδρῶν συμμάχων; Eurip. Herc. Τίς ἐλπίς ἐξ ἀμαθείης; πρὸς σε γὰρ βλέπω: ac ibidem, εἰς ὃ σὰς χεῖρας βλέπει. Isocrates Panathenæico, Ἐν πολέμοις πολλοῖς γιγνόμενοι, καὶ μεγάλας συμφορὰς ἐνόητε περικύβητες, ἐδεσπόδετε ἀποβλέψαντες πρὸς τὴν ἐκείνων φιλίαν καὶ συμμαχίαν. Lucian. πρὸς ἐν τῇ. ἀν δὲ τι περὶ αὐτῶν ἔξινον ἦ, καὶ τὰς εἰλῆς ἢ καὶ τὴν πόλιν ὅλην καταλαμβάνει, εἰς σε πάντες ἀποβλέποντες. Xenophon 3^o. Ἀναβ. οἱ στρατιῶται ἔτοι πάντες πρὸς ὑμᾶς ἀποβλέποντες. & 4^o. ἀπομνημ. ὁ πόθεν δεῖ ἀρξάμενος ἐπισκοπεῖν ἐαυτὸν, πρὸς σε ἀποβλέπω, εἰ μοι ὁ θεὸς ἐξήγησά με. & in oeconomico, ἐπειδὴν γὰρ ὁ μελαπώρινος χρόνος ἔλθῃ, πάντες περὶ οἱ ἄνθρωποι πρὸς τὸ θεὸν ἀποβλέποντες, ὅποτε βεβῆας τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ πείρῃ. eodem sensu ἀφορᾶν εἰς dixit Pausanias in Arcad. Ἡ δὲ ἡδὲ ἀρχαίων ἀφορώσαν εἰς αὐτὸν, καὶ τὰ πάλαι ἐκείνων ποιούμενον.

6. Latini, pro hebræis illis phrasibus, dicunt, Oculos in aliquem conjicere (quam phrasin Ciceroni sæpius, tum aliter, tum hoc quoque sensu, usurpatam, Maro sic extulit lib. 12.

Turne, in te suprema salus, miserere tuorum

— in te ora Latini, In te oculos referunt) & pressius, in-

meri aliquem; In te unum, atque tuum nomen, se tota convertet civitas:

te Senatus, te omnes boni, te socii, te Latini intuebuntur: tu eris unus in quo nitatur civitatis salus: Cic. somn. Scip. spectare in aliquem, ut Cic. 1. Of. sic. Liberitotaq; domus, quæ spectat in nos solos, neque aliud ullum potest habere perfugium. Quotiescunq; tumultus aliquis exortus est, in me civium diriguntur oculi, meas spectant manus, Seneca contr. 8. Hoc modo שעה אל vertit Castalio Esa. 22. Neque in ejus autorem spectabitis. alibi verò illam phrasin, uti & reliquas, vertit intueri in, quod interpretamentum etiam Tremellio & Piscatori aliquoties usurpatum, bonum est itidem, ac longè præferendum ei, quod & isti interdum, & reliqui passim adhibent in phrasibus illis transferendis, aspicere ad, & respicere ad: quæ minus exacta interpretatio, sensui tamen non multum obest; proindeque non obstitit Stephano, Esa. 31. 1. quo minus vim שעה אל optimè explanaret, Respicere ad aliquem, pro, in eo spem nostram collocare. solemus enim oculos conjicere in eum, à quo auxilium speramus: quomodo istam phrasin per שעה אל explicat etiam Kimchius, cum in Diction. tum in comm. ad Esa. 17. & 31. similiterque Esraides Esa. 17. עשׂו אל שעה אל exponit, עשׂו אל, applicabit se homo ad Deum, putâ fiduciâ [in ipsum.] & Esa. 31. 1. לא שעה אל idem sic enarrat, לא שעה אל, non applicaverunt sese ad fidendum in Deo.

7. Alter locus, ubi Deus vexillo comparatur, est Psalm. 20. ver. 6. in his verbis, וּבִשְׁמֵ אֱלֹהֵינוּ נִגְדָּל, ubi Græci, solenni sua hallucinatione, ac si non נִגְדָּל sed נִגְדָּל scriptum esset, verterunt μεγαλωσθησόμεθα, magnificabimur, eodemque ferè modo Syrus, נִתְחַדֵּם, extollemur. Sed & Hieronymum mirari licet, quid viderit, cur in sua translatione vocem נִגְדָּל verteret choros ducemus; quum nullius minus, quàm chororum significatio, comprehendatur in hoc verbo; (uti neque exultandi, quomodo Lyræus transtulit, aut gratulandi, quod alius quidam elegit) quod factum à nomine נִגְדָּל vexillum, tantundem valet, inquit Calv. in comment. ad hunc locum, ac vexillare, si apud Latinos receptum foret; idque verbum ad ipsius interpretationem adhibuerunt Pagninus in Diction. Genèb. & Schindlerus. atque in hanc istius verbi vim consentiunt omnes Recentiores, de quibus Marin. Moll. Of. an. Buxt. itemque Italus, Gall. Anglica utraque, Hisp. Valera, Luth. ac Belg. id verterunt vexillum erigemus: Musc. Jansen. Diod. vexilla erigemus, quomodo etiam Schind. interpretationem suam vexillabimur exponit: Pagninus (qui in Diction. vexillabimur declarat per vexillum erigemus aut feremus) vexillum elevabimus: Pisc. vexilla attollemus: Buc. jactabimus signum: Cast. signa extollemus: Trem. vexil-

lis

lis utamur : Genev. marcherons à baniere desployee, incedemus expanso vexillo : similiterque exponunt Rabbini, Esraides ירום דגלנו, extolletur vexillum nostrum, & Kimchius, נריום דגלנו ונסנו, extollemus vexillum seu signum nostrum.

8. Porro, per vexilli erectionem seu elevationem designari hic triumphum, plerique istorum putant. namque Jansenius vexilla erigemus exp. triumphabimus ; atque ita hebraicum נרגל interpretati sunt Muntt. Muisius, & Genebr. (quorum illi נרגל ad verbum sonare aiunt vexilla erigemus : alter verò, vexillabimur) & Buc. in paraphrastica translatione vertit, Signa triumphantes extollemus ; similiterque Tigur. ac Steph. Signa triumphantes erigemus. neque aliter Tremell. Vexillis utamur, i. ex conflictu & victoria ab hostibus triumphemus : & Pisc. (qui rationem quoque istius expositionis adjungit) vexilla attollemus vel erigemus ; i.e. triumphum agemus. nam victores erectis vexillis domum redibant. atque Gallica, Dresserons la baniere, c. en signe de victoire & triomphe : itemque Ainsworthus, We will set up the banner) or, display : which was for triumph and victory : Erigemus vexillum) aut, explicabimus : quod fiebat ob triumphum & victoriam. istisque annumerari etiam debet Calv. qui נרגל reddidit trophaeum erigamus (quum triumphus ac trophaeum sint res cognatae) necnon Cajetanus, qui aliquanto aliter quam omnes praedicti quum transfulerit, vexillo insigniemur, eodem tamen cum istis pacto id exponit, vexillum levabimus victoria : Mollerus verò (qui illam de triumpho expositionem ipse quoque. ac priore loco, proponit, Celebrabimus lati triumphum, ingredimurque urbem erectis vexillis tanquam victores) diversam affert explanationem, Confidenter congregiemur cum hoste, certo sperantes victoriam : eamque amplexi sunt populares mei, We sullen de vaendelen opsteken (osse, laeten biegen, boeren) tot een teecken van goeden moct : ende vertronwen van victorie ende triumph, Vexilla erigemus (vel, expandemus, gestabimus) in signum fidentis animi, certaeq. spei de victoria & triumpho. eodemque spectat Olian. hostibus fortiter nos opponemus. & Steuchus quoque qui נרגל eodem ferè modo vertit ac Cajetanus, Insignes, nobiles erimus, id in hunc sensum trahit, Signum in hostes explicabimus, vexillum proponemus. etiam Jarchi videtur pertinere ad hanc classem, qui נרגל exponit נחמסנו ונעשה חיר, congregabimur ac strenuè nos geremus.

9. Mihi neutra istarum expositionum placet, & tam hanc quam illam puto plurimum abire à vera hujus loci mente ; quam ne assequerentur isti Interpretes, qui alioquin ipsius verbi נרגל vim satis

perviderunt, fraudi ipsis fuit non animadversa peculiaris hoc loco constructio inter בשר & נרגל , quippe inter illa verba, *in nomine Dei nostri*, ac illa, *vexillis utemur*, vel *vexilla erigemus*, non majorem putant esse connexionem, quam Psal. 44. 6. *In nomine tuo calcabimus inimicos nostros*, aut Psal. 89. 17. *In nomine tuo exultabunt*, aliis-ve similibus in locis. quare hæc sic accipiunt, ac si dictum esset, *Vexilla illa nostra, quibus vulgo utimur in bello, gestabimus vel elevabimus in nomine Domini, id est, te nobis favente ac opitulante*; vel, invocato nomine ejus, ut Steuchus explicat: aut, ut Calv. & Moll. agnoscunt gratiam Dei: seu, in honorem Dei, ut Pisc. & Belgæ: vel, in Deo confidentes, non in nostra potentia, quomodo Orian. περὶ τοῦ . Ast ego pro certo habeo, בשר hic esse *accusativum*, atque à נרגל non aliter regi, quam Esa. 59. 19. $\text{אֲנִי נִרְגַּל בְּנוֹסֶסָה}$ regitur. ac proinde vera expositio est, *Et nomine Dei nostri utemur pro vexillo: sive, nomen Dei nostri pro vexillo [seu, instar vexilli] gestabimus aut praferemus*. quorum verborum sensus est, non tam quod Israelitæ dicant se vexillis suis sacrosanctum Dei nomen inscripturos (quanquam & istuc vero non absimile est, nisi si ridiculis Rabbiorum super arcano istius nominis usu somniis fidem adhibere est animus) quam & interno cultu & externâ veneratione id celebraturos, atque ad omnia, quæ aggredierentur, favorem ipsius atque opem imploratos: quo ipso non minus insignes futuri essent, quam militum globi vexillis, quæ sequuntur, insignes redduntur.

10. Hanc interpretationem nostram esse veram, & reliquis præferendam, quum ex eo colligi potest, quod haudquaquam verisimile est, verbum, quod simpliciter *vexillum* usurpare, gestare, vel erigere significat, sumi vel pro pugnam inire atque hostes aggredi, vel pro victoriam reportare ac triumphare: tum præterea non parum confirmatur verbis istis ex octavo hujus Psalmi versu, $\text{וְאֶנְחֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה}$, quæ sunt quasi repetitio quædam ejus hemistichii quod hic tractamus, verbo tantum נִרְגַּל mutato in נִכְרַח , quod & similem habet constructionem, atque *accusativum* regit interventu בְּ *beth* (quomodo hoc ipsum verbum construitur quoque Jos. 23. 7. Esa. 26. 13. & 48. 1. Amos 6. 10.) & eodem ferè redit, si rectè accipiatur: quod tamen hic rursus non factum à plerisque Interpretibus, ambiguitate & πολυσημία ejus deceptis. quippe partim *recordari* vertunt, partim *memorare* & *commemorare*; alii, *in memoria habere*; nonnulli, *mentionem facere*; quum missis illis significationibus (quæ isti quidem verbo propriæ, sed huic loco haudquaquam idoneæ) potius vertere debuerint

buerint celebrare vel invocare. Namque הזכיר prater significationes illas, ab aliis Interpretibus hic usurpatas, aliasque praterea complures (diversas quidem, sed inter sese tamen affines) dicitur etiam de celebratione, tum ea quæ fit laudando vel gratias agendo (ut 1 Paral. 16. 4. ubi cum הלל & הודות tanquam synonymis jungitur: Psal. 45. 18. & 71. 16. Esa. 63. 7. itemque Esa. 12. 4. שמו כי נשגב שמו, ubi manifesta trajectio, pro נשגב שמו כי הזכירו שמו, à nemine animadversa est, nisi fortè à Cast. qui vertit, *Ejus tam sublime recolite nomen*) tum ea, quæ unicum auxiliatorem & servatorem agnoscendo, ac tanquam à tali opem præsidiumque exposcendo; quo sensu transferri potest invocare, quomodo hic verterunt Græci, (ut quidem est in vulgatis Editionibus, ἐπαλασσύμεθα, quod & vulgata latina tenuit, quum in Romana sit μεγαλυσιώμεθα) itemque Stephanus & Muisius. Et hanc interpretationem altera aptiorem, ac sensui convenientiorem esse, etiam ex iis, qui secius hic interpretati sunt, nonnulli viderunt. namque Italus suum, *Ha veremo in memoria il nome del Signore*, in scholiis marginalibus sic explicat, *Invocaremo il Signore, & in lui solo ci confideremo*; similiterque Bucerus, Diodatus, & Janfenius: & Calvinus quoque in comm. habet quæ eodem spectent, sicuti & Kimchius הזכיר per נקרא exponit.

11. Eodem autem intellectu, quo nos hic sumimus verbum הזכיר, etiam alibi usurpatur, nimirum Esaia 26. 13. & 62. 6. quorum in priori loco, הזכיר לבר בכי נזכיר שמך, verbum hoc accusativum (sicuti jam ante monuimus) itidem regit interventu præpositionis beth, ita tamen ut alterum quoque regat absque ea, nimirum שמך, quod positum est pro ושמך per ellipsin copulæ satis usitatam, hic tamen non animadversam nisi à Zuinglio, Luthero, Tigurinis, & Anglica Vetere; qui cum cæteris Interpretibus in eo lapsi, quod הזכיר hic putaverunt denotare Recordari, memorem esse; in perspicendo hoc defectu, & quod beth in בכי formet accusativum (quæ duo inter se connexa sunt, quibusque ignoratis haudquaquam est rectum hujus loci intellectum assequi) iis fuerunt oculatiores: *Wir gedennen doch allein diem und deines nahmens: duntaxat tamen tui nominisquæ tui recordemur: We will remember thee only and thy name.* Vera itaque istius loci interpretatio est, *Te tamen solum tuumque nomen implorabamus.* In altero loco, הזכיר את יהוה, rursus multi Interpretes vertunt meminisse, memorem esse, reminisci, recordari; alii verò memorare, commemorare, reminisci facere, in memoriam revocare; est & qui annuntiare, aliusque qui admonere. sed melius R. David הזכיר exponit per החפל,

התפלל, quam expositionem etiam Diodatus in scholiis secundo loco exhibet (*che l'invocate con ardenti orationi*) nec non Mariana, *Custodes Deum semper reminisci & sollicitare precibus vult*, & Anglica *Vetus*, quæ interpretationem suam, *Ye that are mindful of the Lord, Ye who memores estis Domini*, explanat & corrigit hac marginali notâ, *Ye exhorteth the ministers never to cease to call upon God by prayer for the deliberance of his Church*, Hortatur ministros ut nunquam cessent precibus Deum interpellare, quo Ecclesia sua succurrat. Jam si נוכיר Psal. 20. 8. ita sumatur, quomodo nos sumendum docuimus, & quomodo in istis quoque duobus Esaiæ locis sumitur; palam est eundem ferè sensum eo effici, ac in נדגל nos statuimus: proptereaque nostram istius incisi נדגל אלהינו בשרם expositionem, hoc commate נוכיר ודור אלהינו non parum firmari: siquidem huiusmodi sententiarum repetitiones (modò in eodem aut proximo versu, modò in dis-junctiori) passim in Scriptura, præsertimque hoc Psalmorum libro, sunt creberrimæ ac valde familiares.

CAPUT IV.

Versus 6. Psalmi 60. malè redditus à Græc. Hier. Cast. ac קשט veritas in קשט arcum pravè ab iis mutatum. refelluntur quæ à Genebrardo tuenda illi mutationi dicuntur. 2. Alia istius interpretationis defensio, ab Agellio allata, refutatur. 3. Eiusdem Agellii altera istius translationis expositio, qua signum pro miraculo sumit, itidem coarguitur; & Num. 26. 11. ויהיו לנם, obiter exponitur. 4. Syri translatio huius versus. Genebrardi invalida assertio, etsi קשט, non קשר, legatur, tamen de arcu debere intelligi. 5. Chaldaica istius versus interpretatio (minus bene intellecta à nostris) & ipsa neutiquam bona. 6. Recentiores quomodo נם להתנוסס interpretentur. 7. Multorum opinio, victoriam & triumphum istis verbis designari. 8. Alii adhuc sensus, istis verbis ab aliis attributi. 9. Verba ista קשט exponuntur, ac vera ipsorum mens ostenditur: & exemplis aliquot probatur, tum ellipsis affixi secundæ personæ, qualis hic in קשט statuitur, tum מפי interdum significare propter. 10. Nostra de verbo להתנוסס sententia, ac quomodo id interpretaudum putemus. 11. Genuinus sensus huius commatis, ac quomodo id interpretaudum dicatur. 12. Cajetani

cani interpretatio hujus versus, à nostra ac precedentibus cunctis discrepans, examinatur.

DE tribus illis locis, in quibus Deum vexillo comparari dicebamus, duos explanavimus. restat tertius, qui est Psalmi 60. versus sextus, ita se habens, נחמה ליראיו נם להתנוסם מפני קשט ubi קשט *veritas* in קשר. *arcum* imprudenter transformatum à Græcis, alios præterea duos errores traxit, ut neque נם neque להתנוסם rectè intelligerent. quippe hoc φυγῆν, illud verò σημείωσιν reddiderunt, Ἐδωκας τοῖς φοβεράτοις σε σημείωσιν, ὥς φυγῆν ἀπὸ προσώπου τούτου, *Dedisti metuentibus te significationem ut fugiant à facie arcus.* eodemque modo vertit etiam Hieron. (duntaxat substituendo *signum* pro *significationem*) nec non Castalio, nisi quod præteritum vice imperativi positum putavit: *Præsta tui metuentibus signum ad arcus effugiendos.* Ista autem interpretatio ex sensu ipso facile refellitur. Nam quum Psalmus hic (qui εὐχαιστὸς est & ἐμνήσθη, ob diversas victorias Israelitis, sub Davidis regno atque auspiciis, à Deo concessas) duabus præcipue constet partibus, quarum posterior ipsas victorias, ob quas hic Psalmus compositus est, felicemque tunc temporis sub regno Davidico Reipublicæ Israeliticæ statum celebrat; altera verò & prior ærumnas & clades; quas extremis Sauli temporibus Israelitæ perpeffi fuerant, memorat (ut earum comparatione tanto illustrior reddatur beneficii divini magnitudo, in prosperitate atque hostium subjugatione ipsis tunc indultâ) hic versus, prout ab istis exponitur, ad neutram partem commodè referri potest. Non ad posteriorem; quia ut Deus populo suo salvam fugam præstiterit (id quod illa expositio efficit) sicuti haudquaquam magnificum est, quippe quod cladem habeat conjunctam; ita ab illius partis scopo planè est alienum. siquidem ibi David Dei beneficentiam deprædicat in eo, quod se suosque è variis præliis atque bellis domum reduxerit victores; non quod fugæ præsidio è strage ereptos, ab internecione liberaverit. Eademque ratio satis refellit Genebrardum, qui preces ac votum Davidis his verbis contineri putans, ait, *Quod Deum ab antiquis fallis conciliet, & ad idem gerendum excitet, q. d. Qui dedisti olim signum cultoribus tuis, ut se servarent à malis imminuentibus, qui monuisti olim velut signo & vexillo erecto, ut metuentes te arcus effugerent, sibi que fuga consulerent, nunc idem mihi presta.* Rex enim suos in bellum mittens, aut ipse ducens, non iis salvam fugam potissimum optaret, aut à Deo precaretur, sed gloriosam magis victoriam; & Deo potius in mentem revocaret, quomodo

quomodo populum suum olim de hostibus victorem scriptissime reddidisset, quam quomodo eum aliquando fugâ excidio subtraxisset.

2. Sed & si ad priorem hujus Psalmi partem referamus hunc versum, dicamusque cum Agellio, *cum mala potius, quibus populus urgebatur, quam bona narrare*, ne sic quidem res succedet cum ista expositione. Quanquam enim contra eam non obijciemus, quòd illorum temporum miseria, acceptarumque tunc cladum magnitudo, potius requireret ut diceret David, Israelitas arcui atque telis hostilibus objectos, iisque obrutos atque confectos fuisse, quàm iis in fugam actos (quam objectionem omitto ideo, quia scio hujusmodi *metuens* quemadmodum aliis Scriptoribus, ita Sacris quoque haudquaquam insuetas esse; adeoque eam ipsam cladem, ad quam in priore istius Psalmi parte præcipuè respexit David, à fuga potissimum describi, 1 Sam. 31. ver. 1. & 7.) satis tamen eam coarguit illa absurditas; quod hinc sequatur, Deum Israelitas velut signo dato de fuga capeienda monuisse. Si *signum pro vexillo accipiamus*, inquit Agellius, *hunc sensum in his verbis inesse putandum est: Dediisti metuentibus te signum, & levasti vexillum, non quo ipsos hostes aggredierentur, & fortiter invaderent, sed re in contrarium versa atque inclinata fugerent potius à facie arcus ac sagittariorum irruentium.* hoc autem absurdum esse, idcirco pronuntio; quia in omni memoria inauditum est, ut milites signo dato in fugam se proripere jubeantur: & locus ille Jeremiæ, cap. 4. ver. 6. *Levate signum in Sion, confortamini [fugite] nolite stare, &c.* quem fulciendæ isti expositioni allegat Agellius, nihil ipsum juvat. etiam si enim verum est, quod de eo scribit, *Non in id levare signum hortatur, ut occurratur hosti venienti, sed ut fugiant, & in tuta loca se recipiant*: longè tamen alia res est. Jeremias enim loquitur de ruris incolis, qui adventante hoste monentur certo signo ex agris in urbes arcesque munitas se suaque conferre; cujus signi & admonitionis plurima ubique mentio, ac plurimus omni ævo atque apud omnes populos usus. Psalmus verò hic agit de copiis militaribus, deque exercitiis in expeditionem atque aciem eductis, מַחֲנֵה, quos signo dato ad fugam cohortari, nulla uspiam gens aut ætas usurpavit. Atque hoc argumentum contra eos etiam facit, qui in bonum hæc accipientes, præcedenti paragrapho à nobis refutati fuerunt.

3. Nihilo autem magis stare potest alter sensus, quem his verbis assignat idem Agellius, *signum* live דָּן non pro *vexillo*, sed pro *miraculo* accipiens, atque ita hæc *מַחֲנֵה*, *Tanta fuit sagittariorum vis, à quibus Saul & filii ejus obruti sunt, ut signi atque miraculi loco numerandum*

dum sit, quod populus tuus & tui cultores evaserint : addensque, huius loco similem esse illum Num. 26. 9. *Factum est grande miraculum, ut Core pereunte, filii ejus non perirent.* sed locus iste è Numeris nullatenus similis est presenti, prout habetur in Hebraico ; siquidem verba illa, ויהיו להם, quæ Hieronymus reddidit, *factum est grande miraculum*, non ad sequentia, quibus malè ea Hieron. copulavit, neque ad Coræ filios paternæ cladi superstites pertinent, sed ad ipsum Core reliquosque factiosos, inultrato pœnæ genere divinitus absumptos, quæ pœna eos fecit divinæ vindictæ in omne deinceps ævum insigni specimen ac documentum, sive exemplum ; id quod נח hic, & non miraculum, significat ; qua de tota re ampliter differuit Sixt. Amama, Antibarb. lib. 2. & in Censura Pentateuchi Vulgatæ Editionis, ut & alii nonnulli authores, ibi ab ipso nominati, præcipueque Cajetanus. Verùm etiam si ista cohererent quemadmodum Hieron. putavit, ac נח ibi miraculum significaret, nihil tamen iste locus faceret ad firmandam expositionem, hic ab Agellio allatam. namque, & fuerunt in miraculum, & filii Coræ non sunt mortui, pro, *factum est miraculo, ut filii Coræ non sint mortui*, quanquam valde durum, posset tamen quodammodo admitti, statendo hic ejusmodi trajectionem, qualem interdum Hebræi usurpant. at ut, *miraculum dedisti eis ut fugerent ab arcu*, dictum sit pro, *tam acriter eis institerunt sagittarii, ut miraculi loco sit, quod eos potuerint effugere*, nemo, re bene perpensâ ; sibi persuaderi patiatur ; quum tam horrida sit atque distorta ista loquendi forma, ut omni probabilitate atque exemplo careat.

4. Syrus ut incommoda, hætenus memorata, istam versionem (qua קשט in קשר mutato, התנוסס pro fugere accipitur) sequentia, vitaret, conjunctionem negativam de suo addidit והבח לדחוק אחת, דלא נערכו מן קרם קשתא, *Dedisti timentibus te signum, ut non fugerent ab arcu* : quam lectionem esse veram, neque à librariorum incuria profectam, apparet è Gregorio, qui & ipse similiter legit, proinde que אחת exponit, *signum auxiliare* ; ac præterea adnotat, negativam, quam Syriaca Editio legit, à Græca abesse, לא אמר דלא, *Græca non habet, ut non fugerent, sed, ut fugerent.* Laudandus sanè hætenus ille Interpres, quod majorem quàm Græcus, & qui Græcum secuti sunt, sensus rationem habuit ; quum hæc versio ad prosperum tempus referri possit (accipiendo non fugere, usitatâ μενέω, pro resistere & superare) Græca verò ad neutrum, sicuti ostendimus. Attamen & ipsa admitti nullo modo potest, quum constans Hebræorum codicum lectio ipsi refragetur : quod solum

E

etiam

etiam contra omnes istos, qui קשט in קשט mutant, sufficere debet; sicut ea, quæ hætenus contra eos dicta sunt, non faciunt satis. Quod verò ad Genebrardum attinet, qui veram lectionem קשט retinens, nihilominus de arcu exponendum putat, per antithesin sive permutationem literarum ejusdem potestatis & instrumenti; debuerat considerare, ejusmodi antitheses non ita faciliè admittendas, neque temerè ad eas confugiendum esse, ubi ipsæ per se non sunt admodum manifestæ. nam quod addit, non modò Veteres (quorum in hoc casu autoritas quanti facienda sit, nōrunt omnes eruditi) sed nec sententiam pati, ut pro veritate sumatur; in eo fallitur. ut enim frigidum sit, fugere à facie veritatis, vel propter veritatem (id quod libenter ipsi concedimus; imò frigidissimum esse, ultro fatemur) non tamen frigidum æquè est alterum quod apponit, erigi propter veritatem, sed sensus admodum bonus inde elici potest: & tamen aliam adhuc ac meliorem ista interpretandi viam habent, qui קשט de veritate, ut debent, intelligunt: sicuti infra planum faciemus.

5. Chaldaus hunc versum ita reddidit, והבר לרחליך נסא, לאתנארה בה מן בגלל קושטיה דאברהם, quæ verba in Bibliis Regiis latinè transferunt, *Dedisti metuentibus te vexillum, ut exaltentur in illo, propter veritatem Abraham*: alii verò לאתנארה vertunt ad vexillandum: quæ interpretationes mihi non probantur neque in נסא, neque in אתנארה. Namque illud verbum neque ullo modo derivari potest à נסא (quippe à quo אתנארה, dicendum esset) neque probabile est, positum esse pro אתנארה, quum nusquam alibi in Targum hujus permutationis, qua נסא pro אשנא ponatur, exempla extent. namque Esa. 52.13. ubi pro Hebræo אשנא nonnulli codices habent ונסי (unde etiam Munst. citat נסי *elevare*) alia editiones יסגי melius legunt. נסא autem usurpatur quidem & alibi semel iterumque pro Hebræo נס, vexillum significante, puta Esa. 49.21. & 31.9. (ubi tamen fortasse sumendum potius pro miraculo, quum Hebræum נס illic exponat Raschi, שהק"בר עושה לישראל יחתו מנסו מפני הנסיון שיראו, ob miracula, qua videbunt Deum facere pro Israele, qua explicatione haud dubiè ad Targum respexit, idque imitatus est, ut passim facere solet) plerumque tamen Chaldaeo Interpreti significat *miraculum* vel *ostentum*; atque ita hic potius interpretandum duco ob verbum אתנארה, cum quo hæc significatio optimè quadrat, illa verò vexilli nequaquam, si id habeamus pro passivo verbi נסי *tento*, pro quo omnino habendum id arbitror, astipulante etiam R. Solomone; qui hic quoque, ut alibi millies, solennem sibi

morem

morem servans, Hebraica enarrandi ex Chaldaica Paraphrasi, להיות מנוסים בהם אם יעמדו ביראתך sic enarrat, ut tentarentur iis, num perstituri essent in timore tuo. נם autem idem Rabbini exponit נסינות tentationes, in quo ipso non multum à Chaldaeo abit; quum tentationes, quibus Israelitas olim solebat tentare Deus, ferè in miracula definirent: quare etiam Exodi 15. 25. & exploratio Israelitarum per sitim, & miraculum ad eam levandam aquasque eduleandas factum, utrumque verbo נסהו, נסיהו comprehenditur.

Hæc autem Chaldaei ac Raschii interpretatio stare nullo pacto potest, quum & נם miraculum Hebræis nunquam significet (sicuti jam antea plus semel monuimus) multoque minus tentationem; & התנוסם haudquaquam à verbo נסהו queat deduci, (non magis quàm אתנסארו à נסם) à quo non aliud *hithpaël* quàm התנסו formaveris.

6. Recentiores ferè omnes, sicuti נם pro *signo militari* seu *vexillo* accipiunt, ita התנוסם ab eo, non à נום sive נום (ut Græci aliique) derivant. & nonnulli quidem per *vexillare* seu *vexillari*; Calv. Moller. Tremellius in margine, Buxt. in Dictionario, Buc. in comment. plerique verò *extollere*, *exaltare*, *elevare*, aut *erigere* vertunt. Rursus verò quidam habent pro *activo*, Oñan. ad *elevandum*, i. *quod erigerent*: Pisc. *quod extollerent*; & sic major pars Vernaculorum, Luth. *Welches sie aufstourffen*: Amama & Belg. *om die op te werpen*: Gall. *utraque, à fin de l' eslever en haut*: Ital. *per alzarlo in alto*: Diod. *per ispiegarla in alto*: Hisp. *utraque, que alçen*: alii *reciprocum* putant: Lyran. & Pagninus, *ut elevent se*: Zuinglius, *ut sese erigant*: Marin. & Arias, *ad elevandum se*: Tigurini in margine, & Steph. *ut sese rursus erigerent*: atque ita capio Kimchium, qui in Diction. hanc vocem exponit להתעלות, להתרומם, *ut sese efferant atque extollant*; in comment. verò, — להתרל על אויבנו להרים נוסנו עליהם, *ut nosmet evehamus super hostes nostros, ac signum nostrum contra illos elevemus*. Sunt etiam quibus placet התנוסם hic esse *passivum*; quorum pars id referunt ad ipsum *vexillum*, Merc. in Diction. Pagnini, *ut extollatur & agitetur*: Schind. ad *exaltandum*, i. *ut exaltetur & agitetur contra hostes nostros*: Angl. *utraque & Ainsw. that it may be displayed*; & horum interpretatio in idem recidit cum iis, quos modo dicebamus habere התנוסם pro *activo*. alii verò id referunt ad homines ipsos, qui hic per יראך designantur: Pagninus in Diction. *ut exaltemur*: Mariana, *ut eleventur seu triumphant*: Jans. *ut triumphant & exaltemur*.

7. Porro Munst. ac Bucerus putant his verbis (quæ ipsi non ad

E 2

Davidis

Davidis regnum, sed ad verusta ante ipsum tempora referunt; quod & Genebrardum facere, supra § 1. apparuit) victoriam & triumphum designari. Munst. enim & vertit להרבותם ut triumpharent (quomodo verterunt etiam Tigur.) & in notis ita scribit: Sicut olim tuis clementer affuisti, victoriamq; contra hostes dedisti, ut jam insultarint hosti atq; triumpharint, & vexillum in altum sustulerint. Bucer. verò, qui paraphrasticè transtulit, Sustulisti timentibus te signum, sub quo feliciter vincerent, in comment. hac habet, Canit ut olim Deus populo, postquam poenas scelerum dedisset, victoriam de hostibus donaverit. nam per datum signum, quod (ita ut solent victores) in altum sustollerent, & jactarent, amplam victoriam, à qua populus exultaret & triumpharet, significare voluit. nam victi signa sua aut demittunt, aut abiciunt. proinde quum fortuna exercitus à signi conditione cognoscatur, & res salva sint dum illud in sublimi conspicitur; mutuatus hinc translationem, cecinit, Deum suis signum dedisse, & illud להרבותם ad vexillandum, ad extollendum more victorum. Ita hæc acceperunt etiam Maria. Jans. & Kimchius (uti ex ipsorum verbis paulo ante positis apparet) nec non Diodatus, qui interpretationi suæ, per ispiegarla in alto, hoc scholion apponit, che era signo di vittoria è di triomfo. atque huc tendunt etiam illa Musculi, Id est, tu mihi hunc animum inspirasti, ut ausus sim erecto adversus hostes nostros vexillo populum tuum liberare.

8. Alii verò hæc de victoria ipsi quoque accipientes, latius tamen ea extendunt, atque amplius quid iis designari existimant; ita tamen ut nonnulla sit inter ipsos dissensio. Siquidem Ofiander putat hæc verba, præter victoriam, denotare etiam dispersæ Reip. instaurationem & collectionem, Dum rursus victorias nobis largiris, quasi vexillum erexisti, ad quod dispersus tuus populus confluat, fiatq; dissipata Respublica iterum unum quoddam & firmum corpus. similiterque ferè ante Ofiandrum Mollerus, Nunc verò, inquit, facta mutatione, & concessis crebris victoriis, erexisti vexillum, ad quod populus tuus, antea dispersus & disiectus || rursus se colligat || illud enim vexillum, quoties agitur, signum est favoris & præsentiae tuæ, in quod intuentes, in novam spem recuperandi regni eriguntur. quoties igitur educitur exercitus, toties res bene & feliciter geritur: non redeunt Duces amissis vexillis || sed vexillum, quod tu dedisti, semper agitur, & militum animos accendit, ut alacriores pugnam ingrediantur, & victoriam reportent.

Piscator autem etiam si victoriam non excludit, præcipuè tamen hæc intelligenda putat de ipso Rege Davide, cujus ductu & auspiciis Israelitæ victoriam consequantur: Dedisti me populo tuo Regem, ad quem pui velut ad vexillum ere-

rum

Etum respiciunt, ejusque ductum sequuntur, & contra hostes animose expeditiones suscipiunt, & feliciter pugnant, sicuti testatur recens victoria de Syris. & ad eundem ferè modum Belgæ, *Gy hebt || oen bantere gegeven, om die op te werpen: makende my, tot der vromen troost, ten conincs ende ons verlenende desen triumph van victorie, Dedisti || vexillum ad elevandum; faciendo me Regem, in bonorum solatium, ac nobis concedendo hujus victoria triumphum.* Ast Amama tantùm de Davide, Israelitis Rege imposito, hæc verba accipit: *Hy verstart dooz de banter sich selven, den welken Godt ten Coninck gefalst hadde, Per vexillum intelligit seipsum, quem Deus in Regem unxit.* Calvinus verò disperforum collectionem, quam cum Victoria conjungunt Olian. & Moller. solam in his verbis intelligit, *Ait Deum erexisse vexillum ad recreandos animos, & colligendam dispersionem.* Ast Janf. utrumque hoc conjungit, atque ad pravam Græcorum interpretationem accommodare nititur, *Me in Regem super populum tuum unxisti, & quasi signum aliquod erexisti, ut hoc signo admoniti, fugiant arcum || & ad istud signum à te erectum fugitivi congregentur.* Italus autem vexillum exponit, *materia & occasione di sperare per l' avvenire, che tutte le cose saran mise in buon ordine, Materiam & occasionem sperandi in futurum, quod omnia ritè componentur: idemque videtur sensisse Lyranus, qui signum exponit verbum promissionis.*

9. Nomen קש, quod *Veritatem* significat Syris (è quorum dialecto permulta passim in Psalmis vocabula usurpantur) Chaldaus ad Abrahamum retulit, *קושטא דאברהם*, Esraides autem ad Israelitas, *בעבור אמונתנו*, *propter fidelitatem nostram.* Melius ad Deum refert Jarchi, *קשט מרותך בעולם*, *ob veritatem conditionum tuarum in mundo [gubernando]* & Kimchi, *מפני אמתך*: atque istos Novitii Interpretes unanimiter sequuntur, quorum non pauci pronomen *tuam* ad majorem perspicuitatem apposuerunt, Itala utraque, Gallica utraque, & Anglicæ ambæ. Convenit etiam istis cum Chaldaeo & Esraide, *מפני* hic significare *propter*, quomodo & alibi sæpius hæc particula sumitur, ut Exod. 9. 11. *השחית. מפני*. Deut. 28. 26. *מפני*. Jerem. 7. 12. *מפני רעת עמי*. Jerem. 44. 3. *מפני רעתכם*: quibus omnibus locis *מפני* a Syro redditur *מטר*, ab Hieronymo autem *propter*. & sic Hieron. id quoque interpretatur, 1 Reg. 5. 3. & 8. 11. itemque Ezech. 14. 15. Talis autem *affixæ ellipsis*, qualis hic statuitur, satis etiam est frequens, non modo in prima & tertia persona (quarum plurima exempla adduci possent) sed & in secunda, ut Psalm. 91. 4. *אמתו וסחרה צננה*, *veritas ejus erit clypeus [tuus] ac parma*: Kimchi,

אמתו

אמתו חהיה לך כצנה וסחרה, *veritas ejus erit tibi tanquam clypeus & parma*. Græci malè סחרה habuerunt pro participio: hic tamen affixi defectus ipsos non fugit, ἐπὶ τῇ ἀληθείᾳ αὐτῶν. Esa. 1. 15. אוננו שמע. Græc. εἰσακούσασμαι ὑμῶν. Chald. קדמי קדמי לך רעוא קדמי, לקבל, *non placet mihi admittere preces vestras*. Kimchi, לקבל תפלה, *non admittam preces vestras*. Ezech. 7. 9. וירעם. כי אני יהוה מכה, *adduxi super vos plagam*. Notandum porro est, מכה non coherere cum להטותם, quod multi Interpretes putaverunt, sed cum נתתה, *vexillum || dedisti propter veritatem tuam*. veritas autem intelligitur divinarum promissionum, ad quas implendas Deus dicitur dedisse vexillum || *Propter veritatem, i. ut promissionibus tuis satisfaceres*, inquit Munsterus: similiterque Stephanus, *Ut ostenderes te veracem in promissionibus*: atque ita etiam à Kimchio, Lyr. Buc. Calv. Musc. Moll. Olan. Marian. Hisp. Diod. Am. Belg. hoc explicatur.

10. Quantum ad להטותם, nequaquam eos probare possum, qui verbo התנוסם attribuentes *extollendi, elevandi, erigendi* significationem, id ad ipsos homines referunt; quando quidem illum hujus *radicis* intellectum spurium, atque ab ea alienum puto, id quod infra alicubi fufius demonstrabitur. Qui verò eodem modo verbum hoc transferentes, ad signum seu vexillum referunt, satis bene transtulisse censendi sunt, dummodo rectè intelligantur. Et si enim התנוסם non simpliciter *tollere* seu *elevare*, vel *elevari, tolli-ve* significat, sed *vexillum tollere tolli-ve*, sana tamen interpretandi ratio non patitur, ut *vexillum* hic cum verbo exprimatur, quia *Dedisti vexillum ad tollendum vexillum*, nimis absorta esset interpretatio, ac ἀνεχθῆναι nimium inepta. Itaque rectè fecit etiam Tremell. qui התנוסם aliquanto latius, atque in generaliore significatione (sub quo alter ille, *tollendi* seu *elevandi* etiam comprehenditur) accipiens, pro *vexillo uti*, quomodo & nos hic potius accipiendum ducimus, nihil tamen quàm *uti dixit, Dedisti timentibus te vexillum quo utantur*. quod si latina lingua unico verbo exprimere id totum posset, quod verbo התנוסם significatur, id commodè adhiberi posset eadem ratione, quàm *servire servitutem, somnare somnium, pugnare pugnare*, ac similia, dicuntur. sed cum *vexillare*, seu *vexillari*, quod verbum nonnulli, ut supra diximus, hic adhibuerunt, non sit latinum, præstat ita, ac Tremell. fecit, interpretari.

11. Porro sensum horum verborum, quibus Deus meruentibus se dicitur dedisse vexillum quo uterentur, neque eum esse puto, quod
aut

aut victoria aut triumphus iis significetur (ob rationem initio paragraphi decimi præcedentis capitis indicatam) aut disperforum congregationem (quia *gestare vel usurpare vexillum* aliud est quàm *ad vexillum congregari*) sed neque de Davide ea capio (quam tamen expositionem cæteris probabiliorẽ existimo) sed in eam partem hæc intelligo, quòd Deus ipse suis ad bellum proficiscentibus instar vexilli præiverit, numenque suum ac præsentiam ipsis exhibuerit; quum antea contrarium fecisset, exercitusque eorum atque expeditiones averfatus, iis se subtraxisset, prout vers. 12. dicitur, *הלא אחרה*, *אלהים ונחתנו ולא חצא אלהים בצבא חינו*, *Nonne tu Deus, qui nos repuleras, neq; proficiscebaturis cum copiis nostris?* Itaque Timentibus te dedisti [temetipsum] pro vexillo quo uterentur, puto ferè idem valere, ac si dixisset, Timentes te, dum in hostes vaderent, comitatus es, iisque præivisti, haud secus quam militibus vexillum solet præire. & quemadmodum milites, quamdiu vexillum suum vident, bono animo esse, idque impavidi atque alacres sequi consueverunt; sicuti contra, eo ex oculis ablato, trepidant, ac fugam potius quàm pugnam spectant: ita tu Deus Israelitis, manifesta illis favorabilis tuæ præsentia indicia præbens, ac temet iis vexilli instar ob oculos mentemque ponens, spe bonâ implevisti; hilaresque atque intrepidos, & ingentium apimorum plenos, in hostem duxisti, unoquoque apud se dicente, ut est versu 14. *באלהים נעשה חיל והוא יבוס צרנו*, *cum Deo faciemus strenuè, ipse q; proculcabit hostes nostros.* Ultramque hanc nostræ expositionis partem attigit etiam Molletus, uti ex verbis ejus supra allegatis apparet. priorem verò, quæ & principalis est, sic satis assecutus videtur Tremellius, in eo tamen peccans, quod ad tempora victoriam insecuta refert hunc versum, quum ad præcedentia atque ad ipsam expeditionem potius pertineat. scholion ipsius ita habet, *Populum tuum, quem ante affixeras; tum luce promissionum tuarum, tum etiam opere, victoria hac recente contra Syros edita, ducendum recepisti, quasi præeunte vexillo tuo: quæ explicatio melior esset, tribus mediis commatis ex ea sublati.*

12. Cajetanus hunc versum aliter, quàm vel nos, vel quisquam aliorum Interpretum, transferens, *Dedisti metuentibus te signum, ad insignitos esse à faciebus veritatis*, exponit: Intellexit David, displicuisse Deo, quod ipse insignisset se facie vanitatis, faciendo sibi nomen subacti à Syriâ—& propterea instructus à Deo, declarat divinam hanc instructionem datam esse—metuentibus Deum, qui debent insignire se non facie, apparentiâ, vanitatis, sed veritatis, secundum quam debebatur memoria vi-

etoris

Etoria Deo, non Davidi: quæ expositio admodum sanè mirifica est. quippe ut מַפְנוּ præbeat vicem *beth instrumenti* (quod in ea supponitur) omni caret exemplo. & quanquam hoc non obstaret, durissimum tamen videtur, ut *insignire se facie veritatis vel veritate*, positum sit pro *Deo honorem debitum atq; victoriam ascribere*. Seposito autem isto errore, קַשְׁט מַפְנוּ conjungendi cum הַתְּנָסִים (qui Cajetano cum aliis multis, uti supra ostensum est, communis, ipsum ad absonam istam expositionem adegit) non adeo aspernabilem esse hanc interpretationem, qua נָם pro *insigni seu nota*, & הַתְּנָסִים pro *insigniri* accipitur; ex iis colligi potest, quæ supra capitis tertii paragrapho quarto, & fine paragraphi noni diximus. Sed quum non satis constet, an נָם id *signi* genus, quod alias *insigne vel notam* Latini dicunt, atque an נָם vel הַתְּנָסִים *insignire* unquam significant; melius puto, ut interpretationi illi, quam nos attulimus, acquiescatur: quum & sensus plenior etiam atque aptior sub ea contineatur, & non modo נָם, sed & הַתְּנָסִים alibi quoque ejusmodi significatum obtineant, qualis ipsis à nobis hic attribuitur.

CAPUT V.

Verbum נָם Esa. 59. 11. idem valere cum נָם נָשָׂא, signum tollere; & *אֵלֵי אֲנֹכִי מִן הַמָּוֶת* positum esse pro *Cætus congregare, quia vexilli erectio ad cætus contrahendos solebat adhiberi*. 2. *Esa. 62. 10. Tollite populus vexillum, positum pro, vexillo sublato populos convocate*. 3. *Christus in isto Esaie loco, & in aliis præterea, aequè ac in דְּרוֹחַ בּוֹ שָׂרֵשׁ יֵשׁוּ אֲשֶׁר עֵמֶד לָנֶם עַמִּים*, in quo vertendo varii errores commissi à Græcis. *שָׂרֵשׁ* hic positum non pro radice, sed pro surculo. 5. *Nomen שָׂרֵשׁ eodem modo sumi Esa. 53. 2. etiam Esa. 14. 30. ex nonnullorum sententia, sed quæ nobis non probetur*. 6. *אֵלֵי יִרְשָׁן* pravè versum ab omnibus ferè Interpretibus. *ista phrasia sign. se conferre ad, non hic tantum, sed & Deut. 12. 5.* 7. *Vis istius phrasæ אֵלֵי דָרֵשׁ à nonnullis, qui alioqui minus bene eam transtulerunt, sic satis intellecta & declarata*. 8. à Kimchio & Jarchio malè exposita verba ista, אֵלֵי דָרֵשׁ, quæ Steph. Ofsian. Pisc. Marian probè explicant. 9. *Quidam illa ad Principatum Mesiæ, & Credentium liberationem atque obedientiam extendunt, præter ipsius textus mentem*. 10. *Nostram istius commatis*

commatis בו נוססה יהוה רוח expositionem, collatione istius loci, אשר
עמד לנס עמים, multum iuvare & confirmari.

Diximus quis istius commatis, בו נוססה יהוה רוח sensus sit, si
verbum נס accipiat in generaliore significato *vexillum usur-*
pandi vel gestandi, atque aliquot locos adduximus, in quibus ad eundem
ferè modum Deus, ac ibi Messias, vexillo comparatur. Quamquam
autem sensus, ex illa explicatione exurgens, atque istorum locorum
collatione illustratus, omnino bonus est, atque Prophetæ in ista pe-
riocha scopo satis congruit; ego tamen aliter illa exponenda esse ex-
istimo: putoque Prophetam, in usurpatione verbi נס, præcipuè in
animo habuisse peculiarem illum vexilli usum, qui phrasibus נס נשא
& נס נשא exprimi alibi solet (quod mecum sensisse etiam omnes
ferè illos, qui נס נשא à נס deducunt, ex iis, quæ cap. 1. dicta sunt, li-
quet) nihil enim est usitatus, quàm ut *generica* verba aut nomina ad
unius cuiuspiam speciei denotationem adhibeantur: Itaque comma
hoc, בו נוססה יהוה רוח interpretans, *Spiritu Domini levante seu tol-*
lente ipsum pro vexillo, sic intelligo, Cætus fidelium atque Ecclesias in
nomine Domini seu Messie, per efficaciam Spiritus sancti, prædica-
tioni verbi co-operantis, congregatum iri; atque ad salutiferum
θεωρεῖν nomen, à Spiritu sancto (id est, ab Apostolis aliisque Evan-
gelii ministris & præconibus, Spiritu sancto instinctis) vexilli instar
elevatum atque ostensum, Fideles undique concursuros. Quamquam
enim propriè aliud est *vexillum extollere* seu *erigere*, aliud *convocationem*
facere, seu *cætus cogere*; ex posteriori tamen, ut vocant, sive καὶ ἀνακλη-
θῆναι (qua etiam supra vidimus *flumen angustum* pro *flumine rapido* in
hoc ipso versu positum) hoc ex illo commodè intelligitur: quia *ve-*
xilli erectio ad convocandos cætus adhiberi consueverat. Quare plus
semel, ubi de contrahendis in unum locum hominibus sermo est, unà
erectionis signi seu *vexilli* mentio habetur, ut Esa. 11. 12. ינשא נס
נרחי ישראל, *tollatque gentibus vexillum, & dis-jectos*
Israelitas congregabit: & Esa. 49. vers. 22. ואל-עמים ארים נס והביאו בנך וג'—
tollam ad gentes
manum meam, ac populis erigam vexillum meum, ut adferant filios tuos.

2. Ut autem minus nova aut mira videatur hæc nostra expositio,
qua *tollit vexillum* seu *tollit pro vexillo*, interpretamur, *sublato vexillo*,
seu instar vexilli, hominum cætus convocabit, atque in unum coget, faciet
locus iste Esa. 62. ver. 10. הרימו נס על העמים, *extollite po-*
pulis vexillum, quæ verba idem valere, ac si dictum esset, *sublato ve-*
xillo

F

xillo date populis signum coeundi, clarum est; idque evincunt verba illa, פנו דרך העם & reliqua quæ in isto versu dicuntur de via munienda atque expurganda. quippe ista apertè significant, magnam hominum multitudinem in unum conventuram. & sicuti illis per ista verba prospicitur, ut iter inveniant patens atque expeditum, nihilque in eo offendant, quod ipsorum transitum impediatur aut moretur; ita per hæc, *Erigite vexillum populis*, monentur, ad quorum curam id pertinet, ut illos convocent, atque coeundi signum dent; utpote omnibus in ipsorum adventum jam paratis, viæque, per quam transire debeant, difficultate atque asperitate omni jam sublata & complanata. Bene igitur Diodatus huic versui istud apponit scholion, *Come se diceffe, Voi abitanti di Jerusalem, uscite fuori, & accomodate il cammino per quel gran numero di popolo, ch'io voglio raccogliere è chiamar nella vostra città: significa il concorso de' Gentili nella Chiesa: Quasi diceret, O habitatores Jerusalem, exite, atque parate viam numerosæ illi multitudini, quam colligere volo atque convocare ad urbem vestram; significans concursum Gentium ad Ecclesiam: quomodo ferè hunc verbum etiam Belgæ mei enarrant: iisque concinit etiam Forerius, *Congregandos in Jerusalem significat filios Dei, qui erant dispersi.* & comma istud, *Erigite vexillum ad populos*, ritè Stephanus explicat, *Erecto vexillo vocate gentes ad vos: ne non Italus, Alzate la bandiera a j popoli, c. per congregarli: atque Calvinus, Eodem pertinet. quod jubet signum tollere—convenient enim & concurrent signo sublato, & operas suas conferent ad populum reducendum: similiterque Raschi, הרימו נסי אות הוא שיקבצו אלו, ויביאו לי הגולים הצלם, Erigite vexillum: Id erit signum, ut isti congregentur, atq; mihi adducant eos, qui apud ipsos exulant.**

3. Porro tam isto loco, quàm duobus illis sine præcedentis paragraphi allegatis, non parum juvatur nostra istius commatis דיוח נססה בו expositio. quippe ut hoc, ita & illi de prædicatione Evangelii agentes (uti res ipsa indicat, & optimi quique Interpretes sentiunt) ac de Ecclesiis per id congregandis; eadem loquendi formâ, quam nos hic statuimus, negotium id exprimunt. Namque & collectio Ecclesiarum in omnibus illis tribus locis declaratur per Vexilli erectionem: & uti hic Esa. 59. Spiritus Domini dicitur vexillum illud erigere, ita in istis quoque Deo ista vexilli erectio tribuitur, non modò cap. 1. & 49. (quo utroque loco Deus proximè ac per se id faciens introducitur) sed & cap. 62. quanquam enim ibi Deus non dicit ארים *sustollam*, sed הרימו *sustollite*, res tamen eodem redit: quum ille, quo jubente atque imperante aliquid fit, jure pro ipso effectu

effectore habeatur, atque haberi consueverit. Quod autem verba illa, רוח יהוה נוססה בו, prout à nobis exponuntur, ipsum Christum faciunt *vexillum*, quod à Spiritu Domini erigatur; id quoque ab istis tribus locis firmamentum accipit. siquidem admodum probabile est, in illis per *vexillum* non aliud quàm ipsum Messiam, & doctrinam de ipso, deque salute humano generi per ipsum parta, intelligi debere. Hieronymus Esaia 11. per *Vexillum* sive *Signum* intelligit *crucem Christi*; idemque facit Oleaster Esa. 61. (*elevare vexillum sanctum crucis. seu predicare Christi passionem, ut populus omnis videns beneficium Christi, ad fidem veniat*) & Forerius Esa. 49. quanquam autem utrumque in idem recidit, & *crucem Christi* dicas, an *Christum*, an etiam *Evangelium de Christo crucifixo* (quæ est Borrhæi expositio) parum aut nihil ad sensum interest; aptius tamen videtur, ut per *signum* sive *vexillum* ipse Christus, passus nimirum & crucifixus, intelligatur.

4. Sanè Esaia 11. 10. Christus (in eodem hoc negotio predicationis Evangelii, & congregationis Fidelium) claris admodum verbis *vexillo erecto* comparatur: שרש ושי אשר עמר לנם עמים אליו: גוים יורשו, quorum verborum sensus ut melius dilucescat, nonnulla, quæ alii circa ea peccaverunt, prius aperiemus. Græci in iis vertendis varios admiservunt errores. quippe transtulerunt, ἡ ρίζα τῆς Ἰερουσαλὴμ, ὅ ἀνστήσεται ἀρχὴν ἐν ἑσθῶν, ἐπὶ αὐτῇ ἔσονται ἔθνη. *Radix Jesse, is qui consurgit ut imperet gentibus, super ipsum gentes sperabunt*, ubi culpandum est, & quod non ἰσχυρὸς stans, quam ἀνστήσεται consurgens potius dixerint (quanquam Aquila etiam ac Symmachus ἀνίσταται transtulerunt) & quod ρίζα reddiderunt. sed præcipuè eminet iste error, quòd עמים לנם interpretati sunt ἀρχὴν ἐν ἑσθῶν, ac si pro נם (quod nullo modo ἀρχή, imperium, aut quicquam simile significat) נשי legissent (quod *Principem* significat, ac plerumque ἀρχὴν ab ipsis transtulit) cujusmodi hallucinationibus passim boni isti viri mirum in modum sunt obnoxii. Sed ita, quomodo hodie legitur (לנם, non נשי) semper lectum fuisse, clarè testantur Veteres Interpretes, Syrus ac Chaldaus qui אחרא, Aquila & Symmachus, qui εἰς σπέρμα, & Hier. qui in *signum* interpretati sunt. Ne hoc quidem mihi probatur, quod שרש ρίζαν reddiderunt. quanquam enim hæc vox passim ac propriè id significat, hoc tamen loco alia ejus vis est. sed hoc quidem παραφρασμα iis peculiariter imputandum non est, cum major Interpretum pars itidem hic lapsi sint, ac שרש *radicem* transtulerint. Significat autem hic, שרש מצר, *furculum radice prognatum*, quomodo pro

eo dicitur primo hujus capitis versu (ubi etiam synonymè מנחם מנחם dicitur) quod & animadvertit Kimchi, qui proinde מנחם מנחם ritè exponit מנחם מנחם, הווצא מנחם, id quod ex Jesse radice natum est, addens præterea, מנחם מנחם, כי ושי הוא מנחם, ipsum Jesse esse radicem, scilicet Messiam, quod & verum est, nimirum ad humanam Christi naturam relatum. Kimchium imitati Oleast. & Ital. verterunt, *Eum qui egreditur de radice Isai: Quello che uscirà de la stirpe d' Isai*: itemque Cast. *Isaam stirpem*, & Tremell. *Eum qui è radice Jischai stabit in signum populo- rum*. etiam Olian & Marian. Hieronymi radix Jesse ad hunc modum probè explicant, *Surculus natus è radice Jesse: Radix sumitur pro flore aut germine*. similiterque Borrhauus, *Radix Jesse* Messias, *surculus benedictus de radice Jesse, de quo supra, & surculus de radicibus ejus*. quin ipse Hieron. in comment. versionem suam hoc pacto declarat, *Radix Jesse, & qui de ejus stirpe conscendet*: quemadmodum etiam Calv. in comment. radicem exponit *surculum ex mutilo trunco prodeuntem*: ne- que aliter Forerius, *Vides nomen מנחם, quod alias radicem notat, hic abu- sivè accipi pro surculo, qui ex radice pullulat*. eodemque modo Zuin- glius, *Radicem pro germine posuit per enallagen*.

5. Huic istius vocis מנחם expositioni præterquam quod sensus apertissimè favet, astipulatur etiam versus secundus capitis 53. ejus- dem Prophetæ, מנחם מנחם לפניו ובשרו מארץ צורה, quæ duo commata quum sint מנחם מנחם (uti planum est, & observatum Kim- chio, מנחם מנחם במלות שונות, הווצא מנחם, sententia est geminata per voces di- versas) ac מנחם respondeat מנחם, quod stolonem seu plantam signifi- cat; vel inde colligi potest, מנחם hic non tam radicem, quam stirpem vel surculum denotare. idque amplius apparet ex præpositione מנחם præfixa. si enim radicem ipsam, non surculum ex ea enatum, significa- ret, non מנחם, sed בארץ dicendum fuerat: quandoquidem radices non è terra prodire atque super eam consurgere, sed intra ipsam deli- tesce, atque incrementa sua in latus & deorsum trudere solent. Ista clarum faciunt, מנחם in isto loco ita ut dicimus accipiendum esse: quod tamen hic rursus paucissimi Interpretes animadverterunt. omnes enim radix transferunt, præter Castalionem & Chaldaum; quorum iste eodem modo hic, atque Esa. 11. stirpem vertit: alter ve- rò (qui alioquin in ipso totius loci scopo mirè cœcutit, de felici statu- rebusque latis hic agi putans, idque non Messiam, sed quorumlibet pio- rum) arborem radices latè agentem, מנחם מנחם, arbor que radices suas emittit ad fluentia aquarum. Fore- rius quoque, quanquam in textu vertit radix, veram hujus vocabuli acceptionem

acceptationem perspexit, uti hæc ipsius in comment. verba testantur : *שרש*, radix, etsi propriè ea pars plantæ aut herbe, quæ sub terra latet, dicitur ; accipitur tamen abusivè pro ima parte rei, adeoque & pro ipso truncò, qui ex radice oritur, imò & pro ipsa planta, ut supra cap. 11. atque ita accipiendum hoc loco puto. Etiam Esa. 14. 30. *והמתי ברעב שרשך* huc referendum, si credamus Græcis, Chaldæo, & Castalioni, qui *שרש* hic verterunt *στέγη*, בני, stirpem ; & Oleastrio, qui in comment. scribit, *Radicem*, i. posteritatem, quæ vocatur radix, quoniam eos qui præcesserunt sustentat, ne omnino periisse videantur. sed nihil impedit, quominus *שרש* hic in primaria significatione accipiamus ; eamque hic aptiorem esse, satis ostendit collatio cum Jobi 18. 17. Esa. 5. 24. Dan. 4. 12. Hos. 9. 19. Malach. 4. 1. necnon cum Prov. 12. 3, 13. ac Esa. 37. 31. & 40. 24. quare bene omnino Mollerus, *Minatur Deus se immisurum siccitatem, quæ arefcant radices, & arbor deficiat : hoc est, fame se sublaturum non tantum partem populi, tanquam arboris ramos, sed ipsum truncum & radicem : à qua expositione non multum abludit etiam ista Musculi, Per radicem intelligit vires ejus gentis, quas fame erat, veluti radices arboris siccitate, perditurus. & satis commodè etiam Borrhaus, Metaphorâ radicis majores, parentes, & principes notantur, quibus perditis, reliquos quoq, interire ; ut arboris scapus, cum ramis & foliis, moritur ; mortuâ radice.*

6. Sicuti autem vocabulum *שרש* Esa. 11. 12. Græci minus bene interpretati sunt non soli, ita etiam in prava verbi *ירשטן* versione socios habent quamplurimos : quanquam nemo id eodem modo, ac ipsi, atque alius alio modo interpretatus est. Syrus vertit *נעקבון עליוהי*, super ipso inquirent. Hieron. ipsum deprecabuntur, pro quo Osi-an. reponit *colent, adorabunt*. Chaldæus *ליה ושחבעון*, ipsi obedient ; quod retinuit etiam Kimchius, sed cum augmento, *כלם יהיו ויעבדוהו וישמעוהו* || *נשמעים אליו*, omnes ei obedientes erunt, ipsumque honorabunt, ac colent : Pagninus, Oleast. Hispan. utraque, *cum quarent* : Castal. *conquirent* : Munst. *illam inquirent*, cui concordat Lutheri & Belgarum, *nae: braegen* : Forer. *in illam inquirent* : Calv. *requiretur à gentibus* : & Tigur. *[illam] requirent gentes*. similiterque Gallica, *rechercheront* ; eodemque pertinet Genevesium *rechercher*, & utriusque Itali *ricercare*, ac Anglicæ utriusque, *shall seek unto it*. Harum interpretationum nonnullæ sunt ejusmodi, ut verbum hoc sub quacunque constructione eas haudquaquam admittat, utpote à sese planè alienas, non minus quàm *ἐπιζητεῖν*, quod pro eo hic Græci reposuerunt. Aliæ autem sunt quidem usitatæ istius verbi notiones, sed quando ascen-

sativum

fativum proximè aut per *lamed* regit, non quando id facit *prapositione* *ל* interveniente: quo casu longè alium ac peculiarem intellectum induit. ut ne dicamus nunc, nonnulla istorum verborum cum *accusativo personæ* durissimè ac barbarè conjungi. Porro quum *ררש*

ל significet *sciscitari seu consulere* (dictum nimirum de oraculis, vaticiniis, ariolis, & similibus, quod ἐπερωτᾶν & ἰχθυῖν Græci dicunt) ut Deut. 18. 11. Esa. 8. 19. & 19. 3. hic non eam vim habet (quod putavit Pisc. qui vertit, *eam gentes consulent*; in eo tamen ceteris præferendus, quòd peculiaris constructionis, ab ipsis neglectæ, rationem habuit) sed ex alio intellectu explicandum est, quem præterea possidet, ac in quo usurpatur Deut. 12. vers. 5. אשר יבחר אל-המקום אשר יבא שמה, תדרשו ויהוה, ubi *ררש* non significat *querere, inquirere*, aut quidpiam simile, sed *tendere, aut se conferre*: id quod tamen cunctos latuit Interpretes, excepto duntaxat Castalione, qui cum istic Esa. 1. 1. valde inconcinnè verterit, *conquirere (Isaam stirpem conquirent gentes)* hic probè vertit, *petere*; *Locum, quem ipse elegerit*—*petitote*: & eò profecti, &c. ac fortassis Hieronymo, qui pro Hebraicis istis hæc tantum habet, *Ad locum, quem elegerit Dominus, venite*: quæ breviatione non puto eum usurum fuisse, si *ררש* in vulgatori significatione accepisset, neque pro *synonymo* באבא habuisset.

7. Hanc notionem verbo *ררש* in isto Esaia loco competere, vidit etiam Forerius, qui licet in textu id *inquirere* transulerit, in comment. tamen id per *confluere* interpretatur, addens insuper, *Verbum ררש constructum cum prapositione ל, ut hoc loco, peculiari phrasi significat, spe quadam concepta conferre se ad aliquem pro consilio seu auxilio*: quæ verba in eo vitiosa, quod duas diversitas hujus phraseos *ררש ל* significationes confundunt, atque in unum conflant, prætereaque alieni quid admiscunt; genuinum tamen sensum, quem in hoc Esaia loco habet istuc vocabulum, sic satis adumbrant. Eum verò expresserunt etiam Musc. & Tremell. quanquam phrasin ipsam non intellexerunt, eique significationem vel ab ipsa, vel ab hoc loco abhorrentem, attribuerunt: quod ne ipsis, uti reliquis ferè, fraudi esset, ad veram interpretationem, quam ipsa loci evidentia iis ingerebat, penitus excludendam; excogitaverunt *ellipses*, quarum ope illam, cum altera minus proba sociatam, exhiberent. Tremell. enim vertit, *Ad eum consultura* [*venient*] dicens in margine, hebraica ad verbum sonare, *ad eum consulent*: Musculus verò, *querent gentes* [*ut*] *ad eum* [*veniant*]. In commentariis verò idem Musc. phrasin hanc per *se conferre, se recipere, & confluere*, melius explicat: quo postremo *confluendi* verbo etiam

etiam Borrhæus Hebraicum אל דרש interpretatur, *Gentes ad Messiam, ritu vexilli elevatum, & oculis omnium per Evangelii prædicationem expositum, certatim confluenturas*: similiterque Mollerus in comment. darasch per *confluere & confugere* exponit: quemadmodum Raschi quoque id per הקבץ congregari enarrat. & plerique eorum Interpretum, qui דרש hic secius interpretati sunt, in enarrando loci sensu ea dicunt, ac si optimè ejus vim perspectam habuissent, ac ritè illud transulissent: unde tantò magis confirmatur vera ac nostra expositio, ipsumque locum eam flagitare manifestò apparet.

8. Quantum ad verba illa, אשר עמר לנכם עמים, David Kimchi ea sic exponit, והיה הוא לכל העמים כמו הנם בחיל שהלכו, *Ipse erit omnibus populis, quod est vexillum in exercitu; ut quomodo totus exercitus vexilliferum sequitur, ita omnes nationes ad Messiam accurrant*: quam expositionem non esse probam, & aliunde ostendi potest, & ex verbo עמר abundè liquet. eo enim planum fit, non esse hic sermonem de vexillo, quatenus vagum ac mobile, & quatenus à signifero usurpato, atq; militibus prægestari solet; sed de eo, quod uno ac certo in loco statutum fixumque, & cujus elevatione, atque in excelsiori loco propositione, homines monentur, ut coeant, ac sese in unum locum conferant. Quare neque Rabbi Solomon satis hujus loci mentem cepit, verba ista להיות עמים מרמזי נם, *ut populi tollant vexillum, ad congregandos se ad ipsum*. non enim dicit Propheta, populos sibimet-ipsis sublaturus vexillum, quò ad Messiam congregentur; sed ipsum Messiam fore instar vexilli, cujus erectione significetur populis, uti ad ipsum concurrant. Melius itaque Stephanus, *Quæ stat in vexillum populorum*, i. e. ad quod populi undique congregabuntur: & Piscator (cujus expositioni atque verbis inhaerent hic Belgæ) *Erecta erit per prædicationem Evangelii tanquam vexillum, ad quod confluant sese, que aggregent, nempe per fidem, populi totius mundi*: ac Mariana, *Qui stat in signum in vexillum, ad quod populi concurrerent*: itidemque Osiander, *Christus in Evangelio publicè propositus, erit instar vexilli erecti, ad quod populi certatim confluent*: ad Christum enim magno numero electi se aggregabunt militaturi sub ipso militiam spiritualem.

9. Sunt verò, qui, præter congregationem, etiam aliud his verbis significari arbitrantur. Musculus enim iis insuper innui putat, Messiam à Deo constituendum caput ac principem populorum: *Illo tempore Messias non unius tantum Judaicæ gentis princeps erit, sed perinde*
erit

erit atque signum universale, ad quod se populi castrenses conferunt omnes. sic omnibus totius orbis populis a Deo deputabitur princeps ac rex, ad quem se recipiant omnes. Signum bellicum ab ipso Rege constitutum, ac traditum populis, ad hoc est traditum & constitutum, ut ad illud omnes confluant, illudque sequantur omnes. sic Christus a Deo Patre—est erectus ac constitutus, ut ad ipsum confluant omnes, ipsumque, tanquam communem Ducem sequantur. Musculo quodammodo contentiunt Genevenses, obedientiam cum congregatione conjungentes, *Dressée pour enseigne des peuples*) afin qu'ils s'assemblent tous vers le Messias, pour luy rendre obeys-sance : Erecta in vexillum populorum) ut omnes se congregent ad Messiam, ad præstandam ipsi obedientiam. & Forerius quoque istis accensendus videtur, Crux Christi, sive ipse Christus, est illa virga de radice Jesse, quæ est in signum populis, ut tanquam ad vexillum invicti Imperatoris confluant gentes, ubi intellexerint, per crucem de morte & peccato Dominum triumphasse, & damnatum mundi Principem. Mollerus autem putat, liberationem istis insuper significari, *Utitur militari oratione, sumpta à metaphorâ à militibus, aut populis servitute oppressis, quibus si erecto vexillo signum liberationis ostendatur, cupidissime ad id confluant. ita igitur fore inquit, ut exhibito Messia omnibus nationibus & populis erigatur vexillum, ad quod quicumque, confluant, liberi fiant à peccato.* Quanquam autem ista omnia sunt verissima, & Christum suos à servitute liberare, & Ducem ipsorum esse ac Principem, ac obedientiam ei ab eis deberi ac præstari; nihil tamen istorum his verbis, אשר עמר לנם עמים, significari puto, sed Ecclesiæ collectionem, ac Fidelium congregationem ad Christum, iis simpliciter denotari: ut rectè dixerit Forerius (aliquanto post verba modo allegata) *Congruit hic locus cum aliis Scripturæ locis, quibus multitudinem Gentium ad Christum congregandam Prophetæ, aliis licet verbis, prædixerunt.* & quare ita sentiam, ea est causa, quod illa ab erecto vexillo *metaphora* nupiam ullum illorum sensuum habet, qui ipsi hîc ab istis assignantur, sicut contra de cætuum congregatione ut plurimum usurpatur. quanquam enim vera non est Jarchii sententia (ad quam alii quoque Rabbini propendunt) congregationem innui putantis, ubicunque *signi erecti* fit mentio; quum diversis aliis occasionibus signi erectio adhiberi consueverit, & in Scriptura memoretur, uti infra planum faciemus: quoties tamen *metaphoricè* usurpatur hæc locutio in Sacris, cætuum collectionem ferè significat; quia iste principalis erat signi erigendi usus, ac cæteris cunctis magis frequentatus.

10. Jam verò planum est locum istum אשר עמר לנם עמים

עמים אליו גויים ידרשו. ita ut oportet, ac monstravimus, intellectum (ut nimirum eo dicatur, Messiam populis in sublimi propositum fore instar vexilli, ad quod undique concurrant) plurimum illustrare ac confirmare nostram istius commatis, רודו יהודה נוססה בו, expositionem; qua נוסס accipientes pro vexillum tollere seu erigere, totum membrum ita interpretamur, ut sensus ejus sit, quod Spiritus Dei dicatur Messia nomen, sive ipsum Messiam, pro vexillo levaturus, atque hoc signo ad eogendam Credentium multitudinem usurus.

CAPUT VI.

Plerorumq; Interpretum opinio, Esa. 11. 10. reliquisq; locis precedenti capite adductis, ubi Christus & Evangelium Vexillo erecto comparatur, metaphoram esse à re militari desumptam. 2. Non esse necessarium ita sentire, quia ad convocandos etiam cœtus non bellicos Vexilli erectio in Oriente adhiberi consueverit, uti docet Jerem. 50. 2. והשמיעו ושאן נוס, qui locus miserè truncatus à Græcis. 3. Variæ Recentiorum expositiones hujus loci, à vero aberrantes. 4. Genuinus ejus sensus aperitur, quem & de Recentioribus nonnulli ex parte perspexerint. 5. Errores nonnulli & ab istis admissi. sensus loci amplius declaratur. 6. & 7. Apud Græcos Romanos-ve non videri vexilli usum fuisse apud cœtus togatos, vel in convocandis iis, vel alio modo. Vexillum Romanis usitatum in Coloniarum deductione, ad militaria potius pertinere. 8. Idem videri dicendum de Vexillis, quæ in censu agendo lustrisq; condendo, & quæ in Comitibus centuriatis Romæ adhibebantur.

Verba illa Esa. 11. 10. אשר עמר לנס עמים, præcedenti capite explicata, continere metaphoram à re militari desumptam, non modò Kimchi & Jarchi, qui parum illa intellexerunt, sed & Musculus, Mollerus ac Osiander arbitrantur, uti apparet ex verbis ipsorum, ibi allegatis. Eadem est opinio Zuinglii, Allegoria tracta est à signis militaribus, ad quæ miles spectat & congregatur. sic Christus & Dux & signum est, sub quo militamus: Borrhæi, uti hic ipse sermo docet, Gentes ad Messiam—confluxuras, militie Regni cœlestis nomine dato. figura loquendi à militari signo, ad quod milites se aggregant, mutuata est. Bellica igitur similitudo indicat, suum sub Messia Duce & Imperatore militantes bellum gerere, &c. Ita etiam Oleastrius, Dicitur Messias elevandus in vexillum populorum, quoniam ad eum omnes gentes currebant, quemadmo-

G dnm

dum milites ad vexillum : necnon Diodatus, Christo doveva esse innalzato a somma gloria, per accogliere a se etiam i Gentili, come i soldati si raccolgono sotto alle loro insegne : Christus ad summam gloriam extollendus erat, ut congregaret ad se etiam Ethnicos, quomodo milites congregantur sub signis suis. Similiter ad ejusdem capitis versum 12. Calvinus : *Levabit signum*) quemadmodum signum in exercitu tollitur, ut milites coeant — ita vexillum hic nobis proponitur, ad quod omnes coeamus, Evangelium scilicet, &c. Et Esa. 49. 22. rursus Osiander Curabo predicari Evangelium de Jesu Christo, & quasi extenta manu & sublato vexillo congregabo mihi populum, & multitudinem spiritualium militum qui sub meo vexillo in vera fide & pietate spiritualiter sunt militaturi. Sed & Forer. ac Marian. ad Esa. 62. 10. tantundem profitentur. Forerius, *Allusio est ad militandi rationem*. nam Christus Dominus, Imperator est. & qui in eum credunt, in militum numerum, datis nominibus, computantur. Mariana, *Levate vexillum super populos*) ut more militiae sciant ubique Electi, quò debeant convenire, quos duces itineris sequi.

2. Probabile admodum est quod isti dicunt, nolimque ipsis refragari; praesertim quum Ecclesiae primordia atque congregatio alicubi in Scriptura clare expresseque copiarum bellicarum conscriptioni collectioni-ve compareretur. Hoc tamen scio, non esse necessarium ut eò recurratur, fierique posse ut Propheta in istis locis, praecedenti capite ex ipso allegatis, ubi vexilli ad cogendos coetus erigendi mentionem facit, nusquam de vexillo militari cogitaverit. et si enim hujusmodi erectio vexilli ad militiam praecipue pertinet, ipsique quodammodo est peculiaris : in toga tamen, ad-que ad contrahendos inermes popularesque coetus, usus ipsius quoque fuit in Oriente. fidem istius rei facit hic Jeremiae locus, cap. 50. vers. 2. והשמיעו בגני' נחמיה ושמעו אל תכחרו אמרו נלכדה בבל *Nuntiate in gentibus, ac publicate, & tollite vexillum : publicate, ne celaveritis : dicite, Capta est Babylon* : qui locus à Graecis indignè tractatus, ac non solum secundo השמיעו, sed & integro illo commate, ob quod eum hic adducimus, ושמעו, mutilatus est : hanc ipsorum vel negligentiam, vel malam fidem, unanimiter arguentibus Syro, Chaldaeo, & Hieronymo, qui omnes Hebraicum textum verbatim & absque ulla tali detractio- ne usurpaverunt : Syrus, ושמעו ושמעו — ושמעו ושמעו : Chaldaeus, ושמעו ושמעו ושמעו ושמעו : Hieronymus, *Annuntiate in gentibus, & auditum facite ; levate signum ; predicate.*

3. Sicuti autem à Graecorum injuria istum locum vindicavimus, ita

ita etiam à pravis aliorum expositionibus vindicandus est, ut sensus ille, quem nos ei attribuimus, & quem revera complectitur, elucescat. Etenim nonnulli perperam, & longissimè à Prophetæ scopo, eum intelligunt. De hoc numero est Stephanus, *Elevate vexillum*) in signum scilicet victoriæ; itemque Osiander, qui *levate signum* exponit, *Figite vexilla Cyri Persici in muris capte urbis, ad testificandum, urbem à Persis jam captam*: etiam Mariana, qui duos intellectus, & ab Osiandrino differentes, & inter se non parum discrepantes, isti commati assignat: *Levate signum*) *letitia. festa fronde & floribus ornate domos. explicate militaria signa, ut sit in letitia populari*. Diodatus quoque duobus modis comma istud explicans, neutro scopum tetigit: *Alzate la bandiera*) *come per dar segnale della destruction dell' imperio, che haveva soggiogati & oppressi gli altri: ovvero semplicemente, per dar avviso d'una cosa grandemente nuova e strana, Extollite vexillum*) veluti ad dandum signum destructionis imperii, quod subjugaverat & opprimerat alios: vel simpliciter, ad significandam rem summopere miram & insuetam. Ista Diodati interpretatio, quanquam nec ipsa satis accurata, tolerabilior tamen est reliquis; quas satis convincit ipsa orationis series: quæ quum tota spectet ad nuntios cladis Babylonice, intempestiva hic est earum rerum mentio, quas ipsi commemorant. nuntiorum enim non est, talia facere, sed rerum gestarum ordinem pandere duntaxat, atque divulgare: id quod & Prophetæ iis hic præcipit, & repetitis sententiis iterum iterumque inculcat.

4. Quum autem verba illa, quæ membrum hoc נִשְׁמָע proxime & antecedunt & consequuntur, sint inunctiones de vulganda ac disseminanda Babylonis expugnatione; colligi hinc potest, & ipso quoque aliquid, quod eodem spectet, significari. id autem nihil est aliud, nisi hominum convocatio: ut nimirum non viritum singulis narrata ista res à nuntiis, sed publicè atque in frequentibus conventibus declarata, tanto citius ac latius dideretur: ut *elevare vexillum* sit dictum pro *elevato vexillo hominum cæus congregare; atque multitudinem auditorum, quibus Babyloniorum casum atque cladem exponatis, contrahite*: cuiusmodi concisæ locutionis exemplum habemus etiam Esa. 62. 10. de quo præcedentis capitis § 2. actum fuit. atque ex hoc more est etiam istud Lactantii, lib. 2. Instit. cap. 2. *Juvat ergo, velut in aliqua sublimi specula constitutum, unde exaudire universi possint, Persiarum illud proclamare*. Hanc esse istius commatis mentem, viderunt quodammodo Tremell. & Pise. quorum prior ita id enarrat, *Pronuntiantes tollite vexillum*) i. e. *fratres vestros in cæus & congregationes san-*

Etas convocate, tanquam elato vexillo verbi Dei, ad communicandas cum ipsis promissiones Dei vobis expositas: Piscator verò sic, Pronuntiate, ac tollite vexillum) i.e. invitate vos mutuo ad conventum, in quo prophetiam hanc indicetis. Istos autem sequuntur etiam Genev. & Belgæ; Levez l'enseigne) afin d'assembler tous les fideles, pour leur faire contempler les justes jugements de Dieu sur les Babyloniens: Levate signum) ad congregandos omnes fideles, ut ipsis contemplanda exhibeatis iuxta Dei iudicia in Babyloniis. — *Merpt een baeniere op) om elk een tot een opmerkinge te verwecken. ende insonderheyt Gods volck als dooz een tecken ofte signael by een te roepen: Levate vexillum) ad excitandam omnium attentionem, præcipueq; ad convocandum Dei populum veluti signo sive symbolo: quæ Belgarum expositio melior foret, si prius membrum, ad excitandam attentionem, ex ea omisissent.*

5. Sed & isti, & reliqui illi tres, quanquam in eo laudandi, quod melius aliis mentem Prophetæ perspexerunt atque expresserunt, nec ipsi tamen eam penitus aut ad plenum assecuti sunt, neq; viderunt *mimesin* sive *hypotyposin* esse, qua Prophetæ, ad summam prophetiæ suæ de Babylonis excidio certitudinem declarandam, repræsentat illud tempus, quando urbe recenter expugnata, amandandi erant in omnes partes nuntii cursoresque, qui ingentem hanc Cyri victoriam populis significarent, ac longè lateque notam facerent. Hoc non satis animadvertum ab istis, in causâ fuit, ut putarent prophetam Judæos Fidelesque hic alloqui, iisve prophetiam de Babylonis casu indicari jubere: utque Tremel. præterita in hoc versu usurpata, — חתו, הבישו, נלכדו, quam in textu secutus non est, in scholiis tamen approbavit. Eo autem magis miror, hæc eos latuisse, quia frequentes admodum sunt in Prophetis hujusmodi *mimeses*; & quidem in simillimo negotio plus semel illæ occurrunt, ut Esa. 48. 20. Jerem. 31. 10. & 48. 17. atque alibi sæpius. Illud quoque probandum nequaquam est in Piscatore, secutisque eum Belgis, quod hic rursus similitudinem à re bellica desumptam putant in eo, quod de erigendo vexillo, deque convocanda isto signo multitudine hic dicitur. Etenim ex hoc loco, ritè intellecto & perpenso, apertè colligitur, hunc fuisse in Oriente morem, ut magnarum rerum nuntii, & quæ toti populo notificandæ essent, locis opportunis extollerent signum, cujus conspectu homines de coeundo monerentur, ac quibus sic in unum locum congregatis, mandata sua palam exponerent. quæ certissima conjectura, magnopere etiam confirmatur ex Esa. 40. 9. ac 52. 7. Nah. 1. 15. Jerem. 22. 20. de quibus

quibus locis alibi copiosius acturi sumus. Porro quòd hic, æquè ac Esa. 62. 10. per vexilli erectionem putamus, cum Tremellio cæterisque modò memoratis, ipsam populi convocationem designari (quæ scilicet erecto vexillo fieret) id nobiscum censet etiam R. Solomon, qui ad verba ista נִשְׂאוּ אֶת־דָּגְלֵיכֶם, brevem hanc, ut solenne ipsi, notam apponit, הַזֶּה הוּא הַסִּימָן, *signum id est congregationis*: quod tamen testimonium majoris momenti esset, nisi hanc expositionem, de contrahenda hominum multitudine, omnibus locis, in quibus *signi erectio* memoratur, Rabbi iste accommodaret. Jam quum ex hoc loco discamus, usitatum fuisse apud plagas Orientis erectionem vexilli, ad convocandos cœtus etiam non militares: planum inde fit, quod paulò ante dicebamus, non esse necessarium, ut cum plerisque Interpretibus putemus, desumptam esse à re militari *metaphoram* in omnibus illis locis, ubi Christus vexillo comparatur, cujus erectione Ecclesia convocetur, Fidelesque ad ipsum congregentur.

6. Quòd si è Scriptoribus externis decidi deberet hæc quæstio, tunc sanè pronuntiandum foret secundum eos, qui dictam *metaphoram* statuunt in istis locis. Quanquam enim in Græcorum Romanorumque scriptis creberrimè memoratur *vexilli signi-ve erectio*, atque ad multiplices & diversissimos usus adhibita legitur: nullibi tamen extra res bellicas, quod sciam, ejus mentio fit, aut vexillum omnino usurpatum proditur in ulla togatorum cœtuum convocatione, aut ordinatione. nisi quis huc referre voluerit vexillum illud, cujus apud Romanos in coloniis deducendis usus fuit, ac cujus mentionem invenimus in Philippica secunda: *Casilinum coloniam deduxisti, quòd erat paucis ante annis deducta, ut vexillum videres, & aratrum circumduceres: itemque in Agraria secunda, Tunc illud vexillum campana colonie, vehementer huic Imperio timendum, Capuam à Decemviris inferetur.* Sed quamquam coloniarum deductio, Romanis usitata, pacis potius quàm belli operibus videtur annumeranda; vexillum tamen, in ea adhiberi solitum, omnino videtur militare fuisse. Priscis enim temporibus non inermes, ut postea factitatum, sed armis probè atque in militarem modum instructos exiisse, qui in colonias proficiscebantur, summo pere verisimile est. nam quod de militari colonia scribit Tacitus, *Annal. 12. cap. 32. Colonia Camalodunum validà veteranorum manu deducitur in agros captivos, subsidium adversus rebelles, & imbuendis sociis ad officia legum;* idem in civilibus quoque coloniis spectatum antiquitus fuisse (præsertim quæ procul ab domo inter infestas gentes mittebantur) ut totidem essent Reipub. præsidia adversus hostes, clarè testatur

Cicero

Cicero Agrariâ secunda, Quo in genere est operapretium diligentiam majorum recordari; qui colonias sic idoneis in locis contra suspicionem periculi collocârunt, ut esse non oppida Italia, sed propugnacula Imperii viderentur, & apud Halicarnasium quoque, lib. 7. id pro præcipua coloniæ deducendæ causa memoratur, Ἰσὶ δ' ἀπεσταλτοῖς κληθέντων ἀπαγορεύει ἐγγύοντο, κοινῇ δὲ ξανὴν ἀπασιν, διὰ φυλακῆς ἔχον χάρις εἰς φυλακὴν ἐπιτίθειν, Coloniarum deductiones fuerunt necessaria, quum omnium consensu decrevisse-
ris, custodienda esse loca præsidis idonea: similiterque apud Livium, S. C. fecerunt, ut quoniam civitas Ardeatium intestino tumultu redacta ad paucos esset, coloni eò præsidis causa adversus Volscos scriberentur, lib. 4. ca. 11. unde etiam factum aliquando, ut vix invenirentur qui in colonias nomina darent, quia in stationem prope perpetuam infestæ regionis, non in agros mitti se, homines rebantur: cujus rei exemplum est apud Livium, lib. 10. cap. 21. eodemque pertinet, quod ejusdem libri capite primo legimus, Æquos summâ vi adortos expugnare coloniam Romanam apud ipsos collocatam, quod agrè paterentur velut arcem finibus suis impositam.

7. Jam qui tali proposito in colonias emittebantur, armatos fuisse, ipsa ratio dicat: & testatur etiam Halicarnas. lib. 1. ubi pertrahens causas occasionesque, ob quas apud Græcos Romanosque introductus primitus, ac postea usurpatus fuerit ille mos colonias emittendi, de omnibus universim inquit, ἐξέπεμπον ὅπλοις κοσμήσαντες ἐκ τῆς σφετέρης, armis instructos ex patria dimittebant. Vexillum itaque, aliudve signum militare, necessario ipsis usurpandum fuit: quum haudquam decorum sit, ut agmen armatorum hominum, quacunque occasione eductum, & conjuges quoque liberosque trahens, absque ejusmodi insignibus incedat. quare etiam in militaribus coloniis servatum, ut Veterani emeritique, qui in illas scribebantur, ita ducerentur: sub vexillo quidem, quando minori numero, sparsimque collecti; cum omnibus autem consuetis signis, quando universæ legiones cum tribunis ac centurionibus, & sui cujusque ordinis militibus deducebantur. quod posterius apertè testatur Higinus, his verbis, Multis legionibus contigit bellum feliciter transigere, & ad laboriosam agriculturæ requiem primo tyrocinii gradu pervenire. nam cum signis, & Aquila, & ordinibus ac tribunis deducebantur. & Brutus, in oratione, quam post Cæsaris necem in Capitolio habuit ad populum, Veteranos jam deductos alloquens, Συμπέφυγον ὑμᾶς εἰς ταῦτα αἰετός, καὶ οὐκείους καὶ σὺν ἡμῶν, Eò vos deduxerunt frequentes sub signis & ordinibus. Et civiles quoque illas colonias non semper unico vexillo usas, sed interdum,

terdum, quando numerosius agmen ducebatur, plura habuisse, æquè ac militum globi nimis ingentes non solent sub uno signo ordinari, (quod enim Appianus scribit, decem Evocatorum milia ab Octaviano, ὅρ' ἐν σημείῳ, sub uno vexillo habita fuisse, planè extraordinarium est) colligere licet ex isto Plutarchi loco, in vita Gracchorum, Περὶ τὸν Καρχηδόνι καλοικισμὸν, πολλὰ καλύματα ἦν δὲ τὰ δαμονίᾳ λέγεσιν· ἥ τε γὰρ πρώτη σημαία, πνέματι ἀπαρτάτο αὐτὴν, τὰ δὲ φέροντο ἐγχεαλὸς ἀνέχοντο, σωσέμεν, Colonia, quæ Carthaginem deducebatur, multa quæ adversarentur, divinitus facta sunt. namque primum signum, quum vento id abripienti signifer valide reniteretur, contractum est: ubi enim primum signum vexillum-ve nominatur, ibi plura fuisse oportet. Atque ex his satis apparet, vexillum, coloniis deducendis adhiberi solitum, quanquam posteriori ævo, dicis causa, in imbellis quoque plebis deductione usurpatum fuit, primitus tamen atque origine militare fuisse, quandoquidem sub eo coloni, in agros lege definitos, quasi exercitus aliquis deducebantur, uti de hac re loquitur Sigonius, lib. 2. de Antiquo jure Italix: quo in libro tota Coloniarum civilium ratio, uti Militarium libro tertio, accuratè eruditeque pertractatur: unde etiam ple-
raque Veterum testimonia, hic à nobis allegata, deprompsimus.

8. Discimus etiam ex Varrone, lib. 5. de lingua lat. prope finem, in censu agendo atque lustrò condendo Vexillum Romæ adhiberi consuevisse. sed indidem unà intelligimus, hoc quoque vexillum ad militaria referendum esse: siquidem populus, quem ita sub vexillo ad urbem ducebant Censores, simulacro quodam rei militaris, tantisper exercitus faciem induebat, ideoque à Varrone exercitus centuriati vocabulo indigitatur. Idemque respondere possumus de comitiis centuriatis, ad quæ sub signis convenire solitum populum Romanum, Dionysius libro septimo tradit. namque & centuriones suos tunc habebant, & reliqua veluti in bello fiebant, sicuti ibidem scribitur, Ἐκείνῳ μὲν οἱ ἑπᾶσι τῷ λοχίῳ ἐκκλησίαν—τῷ δὲ τὸ πλῆθος εἰς τὸ πρὸς τῆς πόλεως ἀγρὸν πεδίων, καὶ τὰ λοχαγῶν καὶ σημείων τεταγμένοι, ὡς περ ἐν πολέμῳ, Consules comitia centuriata quum indixissent, coibat populus in campum martium extra urbem, sub ductoribus & signis ordinati, tanquam in bello: quæ satis ostendunt, totam illam rem exercitui, quam populari conventui similiorem fuisse. idque magis etiam confirmatur ex iis, quæ Dion libro 37. scribit, hunc morem, cum armis ad comitia centuriata conveniendi, introductum fuisse (humilibus adhuc rebus Romanis) ex metu, ne populum in ferendis suffragiis occupatum, aut ipsam urbem, aliqui ex hostibus vicinis subito per vim adorirentur, μίποτε

μήποτε ἐκκλησιαζόντων σφᾶν κατὰ τὰς λόχους, ἐπιθῆναι τινὲς τῇ πόλει, quare etiam, donec peracta essent comitia, præsidium in arce Janiculi excubabat; sicuti ibidem, & apud Gellium lib.15. cap.27. & Lælio Feclice narratur. quod totum negotium Nicolaus Gruchius, in commentario de comitiis Romanorum, & in posteriore ad Sigonium responsione, plenius persequitur.

CAPUT VII.

Qualis Vexillorum Signorumve erectio phrasibus הרים נשא & נשא נים *significetur.* 2. *Versus 26. capitis quinti Esaiæ enarrandus suscipitur.* suspicio menda in גוים refellitur. 3. מרחוק ibi habere vim adjectivi, uti & Esaiæ 49.1. 4. *Varii sensus phrasi* נשא נים *hic attributi ab Interpretibus.* 5. 6. 7. 8. *De triplici signi erectione, in praliis committendis usitata: puta,* 1. *qua miles aliquamdiu ante de futuro prælio monebatur, ut animum corpusque ac sua omnia in id pararet:* 2. *quum jam arma capienda:* & 3. *quum jam concurrendum esset.* 9. *Nostri opinio, per signum populis erectum, nihil aliud hic, nisi adventum ipsorum significari.* 10. *Argumentum pro ista expositione, depromptum ex postremo istius versus hemistichio* והנה קל מהרה *adverbialiter hic capiendum esse* קל, uti & Joëlis cap.3. vers.4. 11. *Alterum pro ista expositione argumentum, petiit a* ישרק לו *per* ל *hic significari non congregationem aut convocationem, sed vocationem, seu adductionem, uti etiam* Esa.7. vers.18. & Zach.10. vers.8. 12. 13. *Signi erectionem, hic memoratam, esse eam, qua in significanda atque edicenda profectione, tam mari quàm terrâ, usurpabatur.*

VExilli erectionem, quanquam in pace quoque suum habuit usum apud Orientem, uti modò ostendimus, ad bellica tamen negotia præcipuè pertinuisse, multis Scripturæ locis planum fit; de quibus & deinceps agere constituimus, quum in singulis ferè nonnihil sit, quod declaratione indigeat. sed anrequam istuc aggredimur, præmonendum duximus, phrasas illas הרים נשא & נשא נים non quancumque vexillorum signorumve elevationem significare, neque eam, qua signa humeris imposita sublimiter gestantur, qua ve manibus in altum sublata ostentantur; sed illam, qua signa vexilla ve in edito aliquo ac longè circum conspicuo loco desituuntur, atque ita defixa ad tempus relinquuntur. quare etiam in aliquot locis, ubi hæ phrasas usurpantur, montium

montium mentio fit, in quorum cacuminibus nimirum signa collocarentur. Etiam Græci Latini-que phrasæ hebraicis illis planè geminas in eodem negotio atque intellectu usurpant; Græci quidem, σημεῖον, ἢ σῶμα, ἐξελθεῖν, ὑπαίξειν, &c. quod omnium frequentissimum est, αἰεθῖν. Latini verò, *signum vexillum-ve erigere, extollere, & tollere*. sed præterea, peculiarem hic phrasin habent Latini, *proponere signum* (ad cuius imitationem Plutarchus suum ἐμβεῖναι σημεῖον, quo in Fabio utitur, formavit) quæ in Cæsare, Hirtio, Livio sæpius obvia, ad alteram illam erectionem, quæ manibus brachiisque protentis fit, nunquam extenditur, extendi-ve potest; quum reliquæ phrasæ, modò memoratæ, de illa quoque interdum dicantur. Hebræas autem, quanquam ex ipsarum vocum vi ad eam quoque pertinere queant, vix aliter usurpari, quàm de ea erectione, qua signum in sublimi collocatum proponitur, diligens locorum consideratio, in quibus ipsæ occurrunt, satis planum facit.

2. Inter locos, quos nunc declarandos suscepimus, primus se offert Esa. 5. 26. וְנָשָׂא נֶם לְגוֹיִם מִרְחוֹק וְשָׂרָק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ. וְחָנָה מִהֲרָה קֵל יְבוּס. ubi nequaquam audiendus est Musculus, qui putat primitus scriptum fuisse לְגוֹי, cui *mem* per imprudentiam postea adjecerint librarii, decepti sequenti voce, quæ ab eadem litera incipit, quanquam id arrisit etiam Zuinglio & Tigurinis, qui verterunt, *Levabit signum genti, &c.* Nam quod pro hac conjectura allegat, *postea constanter in tota hujus vaticinii prosecutione singularem numerum retineri*, nullius momenti est: quum notissimum sit, ejusmodi permutatione numerorum nihil frequentius esse in Prophetis. prætereaque hîc peculiaris ejus ratio reddi potest, allata nimirum à Calvino, ut significetur, *varios istos populos non fore multitudinem confusam, sed instar corporis, cui caput certum præsit ac dominetur*: quomodo serè hoc post Calvinum exposuit etiam Mollerus, לִי refertur ad gentes, per enallagen numeri. nam & sequenti versu vivitur singularibus verbis, loquens de pluribus gentibus, tanquam de una, ut ostendat, non fore multitudinem confusam, quæ temerè in arma ruat, sed quæ sub unum caput colligatur, cujus ductu & consilio regatur tanquam una gens. Et sanè eodem numero, quo nunc in hebraico ista vox legitur, eam legerunt Veteres Interpretes omnes: Græci, ἀρῆς σῶματος ἐν τοῖς ἔθνεσι Syrus, נָשָׂא אֶתָּה לְעַמְּמָא. Hier. *elevabit signum in nationibus*: Chald. וְשָׂרָק אֶתָּה לְעַמְּמָא. duo quidem priores, ut istam numerorum inæqualitatem, in suis linguis non adeo usitatam, devitarent, omnia ad verbum 30. *verba ac pronomina*, quæ in Hebræo sunt *singularis numeri*, in *pluralem* mutaverunt: sed Hierony-

H

mus

mus ac Chald. ibi quoque nihil inverterunt, omniaque conformiter Hebraico textui exhibuerunt.

3. Quantum ad מרחוק, plerique id *procul* aut è *longinquo* transferunt, atque ita cum נשא נם conjungunt: cui expositioni suffragari videtur sequens hemistichium, in quo מקצה הארץ (מרחוק ex adverso respondens atque æquipollens) omnino cohæreat cum verbo ושרוק, & ne habeat quidem nomen cum quo construatur; pronomini autem לו vix aptè copulari possit, quanquam aliter visum fuit Hisp. utrique, transferenti, *silvara al que está en el cabo de la terra*. Tamen si autem ob hanc rationem ferri potest ista interpretatio, ego tamen malim מרחוק construere cum לגוים, ita ut non sit *adverbium è loco*, quæ tritior est ipsius significatio, sed *in loco* (quam ferè vim habet, quoties cum verbis עמד התיצב ac similibus jungitur) & inter utramque vocem subintelligatur verbum substantivum, seu participium ipsius, τοῖς ἔθνεσι τοῖς ἐπὶ μακρῶν, *gentibus quæ procul sunt*, seu *procul absunt*, i. *gentibus procul distitis, longinquis, longè remotis*. atque in hac interpretatione nobiscum sentiunt Græci, τοῖς ἔθνεσι τοῖς μακρόθεν, & de Recentioribus nonnulli: Zuinglius, *genti peregrina seu longinqua*: Tigur. *genti quæ procul est*: Osian. *inter gentes procul distitas, gentibus longinquis*. & Mariana quoque, quum prius parum commodè vertat, *ad gentes à longè*, id statim exponit, *quæ procul ab Hierosolyma distant*: sicuti Belgæ quoque in scholiis hanc interpretationem exhibent. Et eadem planè *ellipsis* in hoc ipso Propheta rursus occurrit, cap. 49. vers. 1. מרחוק לאמים, ubi rectè Zuinglius, *populi longinqui*: Castal. *remoti populi*: Tigur. *populi qui procul abestis*: Osian. *remoti longissimè*: & Forer. in comment. *remotissime quæque nationes*. & sic de Vernaculis Gallica utraque, *peuples lointains*: Hisp. utraque, *pueblos lexanos*: & Italus uterque, *popoli lontani*. etiam Abenesra, *habitantes in terra longinqua*: & Kimchi, *העמים שהם מרחוק, populi qui longè absunt*.

4. Ipsum verò נשא נם quod attinet; in quatuor aut quinque diversos sensus id hîc trahitur. Tremellio idem valet, ac si dictum esset, *Gentes excitavit Deus, ut perficerent judicium ipsius, tanquam datis signis militaribus*: similiterque Diod. *chiamandole all' esecuzione de' suoi giudicii, Vocando ipsas ad executionem judiciorum suorum*. Rabbi Solomon *congregationem* eo innui putat, æquè ac Esa. 62. 10. ירמוּן להם, רמזים להחאסף נשיאות נם—הוא סימן לקיבוץ בני אדם, *significationem eis dabit, ut congregentur, ac contra ipsos veniant. erectio vexilli signum est ad contrahendos in unum homines*.

Alii magis specialiter

cialiter de collectione copiarum ac conscriptione exercitus hæc intelligunt. Borrhauus, *Militari phrasi utitur. solent conducturi milites, qui mereant, militaria signa levare, ad quæ scripti milites nomina dent, & militiæ sacramento se obligent*: Musc. *Quum dicendum esset, Evocabit gentes ad militiam, dixit, Levabit signum gentibus*: Osiander, *Deus conscribet exercitum è gentibus longinquis. eademque videtur mens Zuinglii, Quum Hebræi signum levare interim dicant de quovis signo ac symbolo dando, interim verò pro, signum militare proferre ac proponere, ut milites nomina dent, transtulimus, Et signum dabit peregrina genti*: itemque Forerii. Describitur Deus, quasi Dux belli, qui signum jubet erigi, & sonotuba milites convocat: & Mariana, *Ii sunt Babylonii, quos ad signa & bellum vocavit Deus*. Calvinus de signo pugne accipit: à gentibus longinquis talem cladem eventuram dicit, & longinquitatem non fore impedimento, quominus vexillum erigens Dominus, momento Assyrios ad stragem edendam emittat. est autem metaphorica locutio, quoniam sublato signo milites ad nutum Ducis manus conferere, & in prælium ruere solent: ita etiam Oleaster, Significat Deum vocaturum Chaldaeos & Assyrios, ad eos debellandos: & loquitur more Ducis, qui vexillo elevato vocat ad prælium milites. & non absimilia affert Anglica Vetus, *He will make the Babylonians to come against them at his beck, and to fight under his standard*, Faciet Babylonios ad nutum suum venire contra ipsos, & pugnare sub vexillo suo. Etiam Mollerus, quanquam expositioni tertio loco propositæ præcipue adhærescit, Borrhaum secutus, hanc tamen ipsi quoque admiscet, *Solent, conducturi milites qui mereant, levare signa, seu vexilla expandere, ad quæ colligantur milites ex variis provinciis, & ubi nomina dederint, militiæ sacramento se obstringant. idem proposito signo in prælia ruunt, & manus conferunt*. Eo igitur initio hujus versus respiciens, inducit Deum quasi classicum canentem, & colligentem ad signum, quod erexit, copias militares, quas postea in Judæam immittat.

5. Satè istius signi, ejus erectione seu propositione daretur prælii committendi significatio, militesque ad conflictum vocarentur, multa passim est in Scriptoribus mentio, è quibus plurima testimonia collegit Lipsius De Milit. Rom. cap. 12. post quem non pigebit aliquid de hoc negotio dicere, quia ipse, diligentissimus aliàs hujusmodi rerum vestigator ac ordinator, omnia in unum acervum redegit, neque diversa tempora, variosque fines, in præliari isto signo proponendo observatos, secrevit aut notavit. Nos autem triplicem istius signi differentiam animadvertimus. Primum satis magno ante committendum prælium spatio proponebatur, quo admoniti de futuro con-

fluctu milites, sese bene prepararent, animosque & corpora ac arma quàm optimè curarent. Quippe Ducis est providere, ut milites animis prius firmatis, & corporibus quantum fieri potest refectis, in aciem educat: idque passim observatum legimus. Polybius lib.3.cap. 112. de Varrone Consule, Τῇ δ' ἐχαυρὴν πρὸς παρορδὸν καὶ διεσπείων παρ-
ήγγειλε γυμνασθῆναι τοὺς τῇ δ' ἐξῆς ἐξέτασθαι τὰ σελήπεδα, καὶ δὴλ' ἦν μάχεσθαι
πρόδωκεν, *Sequenti die iussit ut omnes sese pararent atque curarent. postridie
autem copias in aciem eduxit, apparebatque eum pugna committenda avidum
esse.* Herodorus in Calliope, de Mardonio: Ταῦτά σοι ἔπας, δδ' ἔρεα
ἐσθήμινε παρορδὸν τε πάντα, καὶ εὐκρινέα ποιεῖσθαι, ὥς ἅμα ἡμέρη τῇ ἐπιση-
συμολῆς ἐσθλῆς, *Hac quum ipsis dixisset, deinceps injunxit ut omnia expe-
dirent atque parata haberent: postridie enim praelium esse conferendum.*
Curtius lib.4.cap.13. de Alexandro, *Sic incitatos, ad corpora curanda
dimisit.* & Syllanus, ad oppugnanda hostium castra ducens, jamque
iis propinquans; priusquam ea aggredieretur, *considerare militem, atque
cibum capere jubet.* Livius 28.2. Idemque autor lib.26. cap.39. ait
Martium milites suos, quos sequenti nocte in hostem ducturus erat,
hortatum (quum iis consilium suum prius exposuisset) *Irent, corpora ἑ-
curarent, ut castra hostium integri vigentesq; irrumperent.* post quam ad-
hortationem, *reliquum diei (ait Historicus) expediendis armis, & cura-
tione corporum consumptum.* Julianum quoque, contra Alamanos pu-
gnaturum, huic rei diligenter providisse, libro 16. narrat Marcelli-
nus. plura ejusmodi exempla videri possunt apud Livium lib.9. ca.32.
& lib.21.cap.54. & 55. & lib.23.cap.35. alibique passim apud ipsum
atque alios historicos. Certè consilium Ulyssis, de milite jejuno ad
dimicandum minime educendo (quod prolixè atque elegantissimè
ιλιτ. exequitur Homerus) saluberrimum est, omnibusque rei milita-
ris periculis probatissimum; quia alioqui, si diutius duraverit praelium,
metuendum est (uti ibidem egregiè hoc exponitur) ne vires militem,
fame simul ac praelio fessum, deficient: id quod Asdrubalis exercitui
evenisse memorat Livius (lib.28. cap.15.) quem matutino tumultu
oppressum coegerat Scipio, priusquam cibo corpora firmarent mili-
tes, in aciem exire. & lib.27. cap.15. scribit idem autor, Marcellum
milites suos pugnaturos iussisse cibo corpora firmare, *ut si longior esset
pugna, viribus sufficerent.* Et rectè Vegetius lib.3. cap.11. *Veteribus se-
culis mos fuit, parco cibo curatos milites ad certamen educere, ut citatiores
sumpta redderet esca, & longiore conflictu non fatigarentur inedia.*

6. Ob has igitur causas, aliquot ante horis de futura dimicatione
per propositum signum milites præmonebantur, nimirum primâ sta-
tim

tim luce : de quo Plutarchus in Antonio, ὅς ἐώρα τοὺς Πάρθους κύκλῳ περιχεομένους, καὶ περιπατεῖν καθ' ἑδὼν αὐτῶν ζήτησας, ἐξέθηκε μὲν τὸ τῆς μάχης σῖμβολον ἐν τῇ στρατοπέδῳ, καθελὼν δὲ τὰς σκηνάς, ἃς ἔμαχιστομένη, ἀλλ' ἀπαξῶν, παρημέλει οὗ βαρβαρῶν τῶν τέξιν, *Quum videret Parthos undique circumfundi, ipsūque in itinere aggredi quærentes, pugna signum in castris proposuit. postea tamen detensis tabernaculis, tanquam non pugnaturus, sed profecturus, barbarorum aciem prætergressus est : & rursus in Marcello, Ἀμα δὲ ἡμέρα παρέκει οὗ φοινῆς χιτῶν, ὡς ἔαθε, μάχης ἐσομένης σῖμβολον, Ipso diei ortu proposita fuit purpurea tunica in signum futura pugna. atque isti loco germani sunt duo alii, qui ex ejusdem autoris Fabio ac Bruto à Lipsio allegantur. Quod igitur Isidorus scribit (lib. 19. cap. 22.) tunicam rullatam, quæ indicium atque admonitio esset futura pugna, solere ante principia poni pridie quàm dimicandum esset, non habet veritatem, saltem perpetuam. interdum tamen ita factum, præsertim quando diluculo & sub ortum diei pugna erat ineunda, credibile est : quum tunc omnino necessarium fuerit, ut præcedenti die milites sese ad prælium parare monerentur. & exemplum habemus in Scipione, qui pridie ejus diei, quo vixdum satis certa luce Pœnorum exercitum aggressus est, tesseram vesperi per castra dedit, ut ante lucem viri equique pransi essent : armatus eques frangatos stratosque equos teneret. ubi quod tesseræ tantum, ac nulla signi propositi mentio fit, ex eo non sequitur, signum propositum non fuisse : quum historici persæpe in hoc negotio, aliisque ubi ejus usus erat, mentionem ejus omittant, utpote rei pervulgatissimæ, atque ex ipsa gestorum serie per sese intelligendæ. ob quam causam tesseræ quoque ac classici mentione, ubi ea opportuna erat, sæpissime supersedent. & tamen non improbabile est, signi erectionem in hoc casu (uti & in reliquis, ubi adhiberi consueverat) haud adeo solennem fuisse, quin subinde omisa fuerit, classico duntaxat & tesserâ (quæ & cum ipsa usurpari sueta) provinciam istam explentibus.*

7. Præter hoc signum, cujus erectione milites aliquanto ante de futuro prælio monerentur, legimus etiam de altero, quo proposito, jam arma capere, atque in ordines ire oporteret. Hujus ordinis est locus Lipsio allegatus è Cæsar. 2. Gall. *Cæsari omnia uno tempore erant agenda : vexillum proponendum, quod erat insigne cum ad arma concurrere oporteret ; & quos præterea ex libro de bello Hispan. & ex Livii lib. 6. cap. 12. adducit. huc quoque pertinet istuc Halicarnassei lib. 6. Ἐπειδὴν τὰ σημεῖα ἤρθη παρ' ἐκείνων τῆς μάχης, προήσαν εἰς τὸ μέγαλόν χωρίον ἀμφότεροι, καὶ ἐξέτασαν τὰς δυνάμεις : pugna signo apud utrosque sublato, in medium castrum*

campum ambo progressi, acies instruebant. & probabile est, de hoc quoque signo intelligenda Livii verba lib. 10. cap. 40. & lib. 23. cap. 29. & lib. 25. cap. 37. huc quoque refero illud ex ejusdem auctoris lib. 36. cap. 18. *Luce primâ signo pugnae proposito instruit aciem Consul*: qui tamen locus fortasse primæ clatti adjudicandus fuerit. atque idem dicendum de isto quoque loco, lib. 9. cap. 32. *Sole orto signum pugnae propositum est, armatiq. in aciem procedunt.*

8. Tandem de tertio adhuc in hac re signo legimus quod non nisi militibus jam armatis, atque in acie stantibus, extollebatur, ac quo conspecto scirent milites sibi jam concurrendum esse, atque initium pugnae faciendum: idque tam in navali, quàm in pedestri pugna. De hoc signo locus est egregius apud Polybium, lib. 2. cap. 66. *Συνήθημα δ' ἦν τοῖς μὲν Ἰλλυρίοις, τότε ποιεῖσθαι τὴν ἀρχὴν τῆς πρὸς τὸν λόφον περὶ Σολῆς, ὅταν ἴδωσιν ἀρθῆσαν ἀπὸ τοῦ καλὰ τὸν Ὀλυμπον τόπων συνδόνα· τοῖς δὲ Μεγαλοπολίταις καὶ τοῖς Ἰππεύσι παραπλησίως, ἐπὶ αὐτοῖς ἀρθῆσαι τὴν Βασιλέως, Pro signo datum erat Illyriis, ut collem aggredi inciperent, quum ex partibus Olympi viderent sindonem in altum sublatam. Megalopolitae autem & equitibus similiter, quum à Rege sublata foret vestis punicea. Inter locos etiam illos à Lipsio citatos, ubi modò diximus, sex sunt, ad hanc rem insignes, unus ex Ammiani lib. 27. alter ex Hirtio de bello Alex. tertius ac quartus ex Thucid. lib. 1. atque ejus scholiaste, quintus ex Halicarn. lib. 10. & sextus è Polyani libro secundo. Istis locis alios adhuc addimus ex propria observatione. Caesar 3. Civ. Tertia aciei totique exercitui imperavit, ne injussu suo concurreret: se, quum id fieri vellet, vexillo signum daturum.*

Thucyd. lib. 7. *Οἱ Ἀθηναῖοι ἐπέπλεον αὐτοῖς· οἱ δὲ Κερνῆσιοι τὸ μὲν πρῶτον ἡσύχαζον· ἐπειτα ἀρθῆσαι αὐτοῖς τὰ σημεῖα, ἐπεὶ καὶ οἱ εἰδὼς εἶναι, ὥρμησαν ἐπὶ τοῦ Ἀθηναίων, καὶ ἐναντιώσαν, Athenienses adversus ipsos profecti sunt. Corinthii verò, quum primò quievissent, postea sublato iis signo, quum opportunum videbatur, contra Athenienses progressi, navale certamen consenserunt.*

Dionys. lib. 6. *Καὶ ἐπειδὴν τὰ σημεῖα ἤρθη τῆς μάχης, πρῶτον ὁμοσε τοῖς ἐναντίοις ἑχάσθαι, quum pugna signa sublata essent, primus in hostes ivit. Et lib. 8. Ἐπειδὴν τὰ σημεῖα ἤρθη τῆς μάχης, διασπασάμενοι καλὰ πολλὰ μέρη τὸν χόρακα ἐμπέπλουν αὐτοῖς, Signis pugnae sublati, vallum in pluribus locis vellentes irruunt in eos. rursusque eodem libro, Περσεπολίαν ἐκ τῶ χόρακα τῶ Ἑρτίων εἰς τὸ πεδίον ἐν τάξει, καὶ τὰ σημεῖα ἀρθῆσαν τῆς μάχης, ἀνέστη καὶ αὐτὸς τὴν δύναμιν, Quum Hernici è castris in campum acie ordinatâ prodissent, ac signa pugnae sustulissent, ipse quoque copias produxit.*

Diodorus lib. 19. *Ὡς Ἐμμεδὴς ὄρων τὴν περὶ τοῦ στόμου, δι' ἧς παρὰ τὸν ποταμὸν τὸν μὲν σαλπιγγίαις τὸ πολεμικὸν σημεῖον,*

σημαίνει, τὴν δὲ διαίαν ἀλαλάσαι πάντων, *Quorum [militum suorum] alacritatem conspiciens Eumenes, signum sustulit, quo & tubicines excitavit ad classicum canendum, & copias ad tollendum universum clamorem.* ubi notari potest ordo inter signi erectionem & classicum, ut nimirum ista præcedat, hoc sequatur. id quod observare etiam licet ex altero ejusdem authoris loco, lib. 13. Τότερον τὸν τέτον ἀντὶς ἐξηλυμένον, οἱ μὲν ἡγεμόνες ἀντὶς ἦσαν τὸ σύσημον τῆς μάχης, οἱ σαλπικταὶ δ' ἀφ' ἐνὸς παροργίζεσθαι ἡξάντο σημαίνον τὸ πολεμικόν, *Hoc pacto quum utriq[ue] instructi essent, Duces signum pugnae sustulerunt, tubicinesq[ue] confestim classicum canere coeperunt.*

Plutarchus Antonio, ὅς τ' ὁ σημεῖον ἤρθη, καὶ παροργίζεσθαι μὲν καὶ κερυθῆς, *Quum sublato signo, pedem inferrent cum clamore.* Libanius, in ephrasi pugnae terrestri, ὁξάντες δ' οἱ σελήνοι τὰς παροργισαί τε καὶ μαχαλίων τὰς γνώμας, ἐνέλεον ἄγει τὰ σημεῖα, καὶ ἡξάντο τοξόθ' τῆς μάχης, *Quum Duces cohortando militum animos acuisent, jusserunt signum tolli [malè Interpres, signa inferri] statimq[ue] sagittarii inisum pugnae fecerunt.*

Ammianus lib. 19. *Quidam ex eis — marha, marha, quod est signum apud eos bellicum, exclamavit. Eumq[ue] secuta incondita multitudo, vexillo elato repente barbaricio, ululans ferum in ipsum Principem ferebatur.*

Atque ex hoc more est, quod Appianus 2. Civil. scribit Attilium à quodam satellitum, qui magno numero Gracchum comitabantur, interfectum, ὅς τ' ὁ σημεῖον τινὸς ἐπαρβέσθαι, καὶ παροργισαί τε καὶ γεγονόθαι, ἐν μόνῃς τῆς εἰς Ἀπλίον Γεράχου δευτέρου εἰχλαύς ἦδ' ὃν καὶ ἐν ἡξάν, *Quum neque signum aliquod sublatum, neq[ue] aliter id imperatum esset, ex sola Gracchi in Attilium torvitate suspicatus tempus [incipienda cadis] venisse. atque ad hoc signum respici quoque puto istis Ammiani verbis, extremo libro 31. Gothos, dispersos per varias civitates & castra, datis relictioribus literis ad eorum rectores Romanos, universos, tanquam vexillo erecto, uno eodemq[ue] die mandavit occidi.*

9. Jam quum tantopere usitata fuerit illa pugnae committendae per vexillum erectum significatio, & sermo hic sit de copiis bellicis à Deo in Judæam immittendis ad pugnas & strages edendas; haud improbabilis est eorum opinio, qui de signo præliari hic loqui Prophetam putant. Sed & illi haud aspernandi, qui signum collectionis aut conscriptionis militum intelligunt: quum magni exercitus, & procul in expeditionem ducendi, non soleant sponte coire, ac temerè confluere, sed certâ solennique ratione atque ordine convocari ac congregari. & in hoc quoque negotio familiarem fuisse signi erectionem, infra docebimus: sicuti ipsius usum, in aliorum cœtum adunatione, jam supra monstravimus. Ego tamen malim hunc locum ita capere,

ut

ut per signum populis erectum propriè ac proximè nihil aliud, nisi ipsorum adventus significetur. nobiscum sentit Stephanus, ita exponens, *Erecto vexillo vocabit Babylonios contra Judæam*: & Pisc. adducit *hostilem exercitum*. Etiam Esraides עד גוי נם לכל ישא ונשא' כאלו ישא נם לכל ישרא' *Et eriget, i.e. quasi eriget vexillum omni genti, ut veniat ad bellandum cum Israele.* & Kimchi, ונשא נם' כאלו האל ישא להם נם וכאלו ישרוק להם שיבאו לא"י להחריבה מהרה, *Et eriget signum, i.e. Deus quasi eriget ipsis vexillum, & quasi sibilabit ipsis, ut veniant in terram Israelis ad vastandam ipsam: quo significatur, quod animum ipsorum excitabit ad veniendum cito.* similiterque Belgæ (qui tamen vocem *vexillum* aliene de ipso hostili exercitu exponunt, *een leger der byanden*) hy sal haer een teycken geben, datse comen, ende het Jootsche volk overballen: ofte, sake aenlocken, ende tegen het Jootsche volk opmaecken, *Signum ipsis dabit, ut veniant, & populum Judaicum invadant: sive, illicit, ac contra Judæos pertrahet.* & Raschi quoque ac Anglica Vetus hunc sensum attingunt, diversæque expositioni admiscunt, sicuti ex verbis ipsorum supra allatis apparet.

xo. Cur autem hanc expositionem potius sequendam arbitret, duæ sunt rationes. una petita est ex ultimo hujus versus commate, *קל יהיה מהרה קל יבוא*, ubi *קל* (ut hoc prius expediamus) neque est *adjectivum*, sicuti multi putaverunt, inter quos Abenefra, qui vult esse *חומר הבא*: & si esset, non tamen deberet verti *levis*, quomodo verterunt Pagn. Munst. Calvin. Cast. For. Moll. Oleast. Marian. Hisp. utraque; sed potius *velox*, sicuti transtulit Luth. (*schnell*) Trem. Pisc. & Pagn. in Diæt. quod utrunque conjunxerunt Zuing. Tig. & Mariana. Sed revera est *adverbium*, uti nobiscum existimavit Syrus, reddens *קל לאור*, & Kimchi, exponens בקלות: itemque Hieron. Borrh. Merc. in Diæt. qui *velociter* reddunt: quomodo etiam Angl. Vetus, *with speed*: Nova, *swiftly*; & Belg. *snellpek* vertunt. Græci quoque pro adverbio habuerunt, sed minus bene verterunt *ῥᾶπιν*, pro *ῥᾶπιν*. Gallis autem, Genevensibus, & Diodato, licuit *legerement*, *leggermente* vertere, quia istæ voces, æquæ ac Hebraum *קל*, propriè quidem *levitatis*, sed præterea etiam *celeritatis* seu *velocitatis* intellectum habent.

Ista autem vox *קל* non hic tantum adverbialiter sumitur, sed & Joelis 3. ver. 4. (aliis ver. 9.) ibi quoque cum מהרה *עם מהרה* juncta נמולכם אשיב קל מהרה *עם מהרה*, eandemque significationem habens: sicuti animadverterunt tum è Vernaculis plerique (Hisp. utraque *presto*: Ital. *subito*: Diod. *rosto*: Genev. *vistement*: Anglica

glica utraque, *swistly*) sed & Græci, *ῥῆγας*: Syr. בעיגל : Hieron. & Drus. cito : Castal. *celeriter* : Marinus, *festinanter* : quæ versiones præferendæ illi Stephani, qui *festinus*, & Schindleri, qui *celer*, alteriusque qui *velox*, uti & Pagnini, qui *leviter* vertit : multò autem magis Munsteriana, *leve est ut velociter reddam*, & Tigurinorum, *Facile est ut velociter rependam*, necnon Gallicæ Veteris, quæ adhuc aliter, & vocabulum hoc cum præcedentibus connectens, *Si vous me rendez la pareille, c'est chose legere : je vous rendray*, &c. Quum autem his verbis קל וביא haud dubiè declaratur effectus, quem priore versus parte sibi propositum habet Propheta ; satis patet, nihil aliud ibi innui, nisi procuracionem adventûs hostium, ad quos in Judæam vocandos, signum erigi jubeatur.

II. Hoc autem amplius etiam confirmatur ex secundo hujus versus membro, ושרק לו מקצה הארץ, quod cum priori, ונשא, synonymè conjunctum sit, eandemque sententiam sub aliis verbis iteret, vix potest ad ullam earum expositionum, quas modò memoravimus, trahi, aliter, ve quam de simplici advocacione commodè intelligi. Itaque Oslander Hieronymi *sibilabit ad eum* ita exponit, *ut sibilo suo eum in Judæam vocet* : idemque sibi vult hoc Borthai scholion, *Drum etiam potentissima regna facile sibilo oris sui vocare quo velit* ; & Piscatoris, *Sententia est, sibilando ad unamquamque ex illis gentibus, advocabit illam huc ad vos invadendum*. atque ad hanc mentem Lutherus ושרק לו vertit, *ex Intro dieſelbſtge locken*, *alliciet ipsos* : & Castal. *eos sibilo vocabit* : ac Tremell. *sibilans advocaverit ad se*. Sunt quidem qui *convocationem* ac *congregationem* potius quàm *vocationem* hîc intelligant, ut Jarchi, ושרקו אף הוא סימן, *Et sibilabit*) etiam hoc est *signum congregationis* : & Mollerus, *Sibilabit ei*) i. *sibilando convocabit istum*, q.d. *minimo negotio evocabit milites, quemadmodum scilicet pastores sibilo convocant oves* : ac Mariana, *à locis remotis convocabit eos*. Sed istam expositionem redarguit Esa. 7. 18. ולדבורה—לזבוב יהוה וישרק ubi ipsa locum habere vix possit, nostra unicè quadrat, sicuti apparet quum ex ipso textu, & ex eo quod statim subjungitur ; יבאו, tum ex consensu Interpretum. quotquot enim hanc vocem vel liberius transferunt, vel appositis scholiis commentariis, ve explicant, eam non de *convocatione*, sed de *vocatione* intelligunt ; uti videri potest apud Steph. Calv. Castal. Borth. Moller. Osian. Oleast. qui omnes שרק *sibilo vocare, sibilo adducere*, aut *sibilo evocare* exponunt. Objici potest Zach. 10. 8. אשרקה להם, ubi ושרקה videtur apertè poni pro signo congregationis, I in-que

in-que eam sententiam ierunt plerique Interpretes. Steph. *Sibilabo eis*) i. quasi sibilando congregabo : Marian. id est, ut sibilando eos convocem : Ital. *io gli fischiarò*) gli adunarò facilmente con un fischio : Genev. *je les sifflerai*) je les appellerai pour s'assembler vers moi : similiterque Chaldaeus, *אשרקה להם בדרך השורקים*, exules ipsorum vocabo ad congregandum se. Et si autem negari non potest, quin ista expositio huic loco optimè quadret, non esse tamen necessariam, alteramque hic quoque adhibendam existimamus : id quod nobiscum nonnulli quoque Interpretes putaverunt. nam Drusus *sibilabo eis* *אשרקה להם בדרך השורקים*, sibilando advocabo eos : & Raschi ita scribit ad hunc locum, *אשרקה להם בדרך השורקים*, לסימן, אות לבוא אליו השועה בדרך *Sibilabo eis*) more illorum, qui sibilant ut signum ad se veniendi dent iis, qui à via aberraverunt.

12. Itaque *אשרקה להם בדרך השורקים* nihil aliud valet, quàm quod Deut. 28. 49. (ubi eadem res tractatur, eademque minæ Judæis intentantur) omisso figurato loquendi genere dicitur, *אשרקה להם בדרך השורקים*, adducet Dominus contra te gentem. Quod si quis quarat, quomodo ad militiam pertineat signi erectio cum isto intellectu, quem nos ei hic attribuimus; sciat hic allusum ad signum expeditionale seu itinerarium. Hoc dico signum, quo admonebatur miles de castris movendis, deque itinere ingrediendo, sive expeditione suscipienda : cujus in Oriente atque apud Persas usum, discimus ex Curt. lib. 3. cap. 3. Patrio more Persarum traditum est, orto sole demum procedere. Die jam illustri, signum è tabernaculo Regis buccinà dabatur. super tabernaculum, unde ab omnibus conspici posset, imago Solis Crystallo inclusa fulgebat. & apud Macedones quoque, quum prius non usitassent, id ab Alexandro institutum fuisse, idem narrat libro quinto : Tuba, quum castra movere vellet, signa dabat, cujus sonus plerumque, tumultuantium sonitu exoriente, non exaudiebatur. Ergo perticam, qua undique conspici posset, supra pratorium statuit, ex qua signum eminebat, pariter omnibus conspicuum. & de hoc signi genere capiendus est etiam Marcellinus lib. 24. ubi naves militesque, ad trajiciendum flumen destinari, signo erecto memorantur emissi, Retento secum clasidis robore firmiore, quam in tres dividerat partes, unam cum Victore Comite quiete prima noctis emitti disposuit, ut flumine raptim transmissis ripæ occuparentur hostiles. Quod quum acris metu territi duces concordis precatu fieri prohibere tentarent, neq. destinationem flecterent principis; sublato vexillo, ut jussum est, evolant è conspectu quinq. subito naves. & post pauca, Eo momento turbati quidam milites, veritq. non post signum remaneret erectum, scutis — proni firmitus adherentes, — per voraginosum ansem velocitatem comitati sunt navium.

13. Ab ista autem signi sublatione, qua milites monentur ut ad iter se accingant, aliquantum diversa est illa, qua milites jam incedentes redduntur certiores, quod iter capeßere, & quam in partem pergere debeant: qua de re loquitur Xenophon 7. παιδείας, ὅς κεῖνος, μείους ἢ δὴ ἐγγύτερον τοῦ πολεμίων εἶναι τῷ καταγὰ— ἦρε τοῖς κέροισι σιμείον, μήκιστ' ἀναποδείδαι, ἀλλ' ἐν τῇ χάρα. *Cræsus ratus phalangem jam hostibus propinquam esse, cornibus signum sustulit, ut ne amplius ad superiora procederent, sed in loco se converterent.* Sed & in mari ac clasisibus usurpatam legimus hanc signi sublationem, signumque è prætorii navi ostensum, utroque hoc officio simul fungi solere, ut eo tota clasis moneretur & de itinere suscipiendo, & quorsum cursus dirigendus esset. De hoc signo, quod plerumque erat fax accensa, Seneca in Agamemnone,

*Signum recursus regiâ ut fulsit rate,
Et clara lentum remigem monuit tuba,
Aurata primas prora signavit vias,
Aperitq, cursus, mille quos puppes secant.*

Et Virg. 2. Æneid.

*Et jam Argiva phalanx instructis navibus ibat—
Littora nota petens, flammam quum regia puppis
Extulerat. —*

Itemque 3. Æneid.

*Dat clarum è puppi signum: nos castra movemus,
Tentamusque viam, & velorum pandimus alas:*

necnon Dio (agens de Cleopatra aufugiente è pugna Actiaca) αὐτὴ τε εἰς φυγὴν ἐξαπινάως ὤρμησε, καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς ναυκόοις σημεῖον ἔρε, ipsa fugam repente arripuit, & subditis ut idem facerent signum sustulit: qui locus planissimè videtur adversari ei, quod nos supra, capitis quarti § 2. diximus, *Inauditum esse, ut fuga signum daretur.* sed nos ibi de Ducibus ac militaribus viris locuti sumus, quum hic sermo sit de fœmina, ea-que non virili & dimicatrice, quales multæ fuerunt, sed una omnium delicatissima atque dissolutissima, quæ Antonium comitata non ut pugnae socia, sed spectatrix futura, ac non tam ad bellum, quàm ad certam victoriam & triumphum, non est mirum si inexpectatâ hostium fortitudine exterrita, quanquam in neutram adhuc partem inclinante exitu, omnia contra rationem egit, ac non modò ipsa in medio certaminis calore fugam arripuit, sed & suis sequendi signum dedit. Videtur quidem huic Dionis loco similis iste Polyæni è libro quinto, ubi non jam de fœmina, sed bellico Duce narratur,

quod σημείον ἄρας, ἀκείτῃ ἐπὶ τῆς ναυμαχίας ἔσσης, ἀπῆλθεν ἐς τὸν λιμένα, Πι-
 gnā adhuc ancipiti, signum tollens [ut reliquæ naves se insequerentur] ad
 portam abiit. sed neque expressa hic fugæ mentio; & historiam pro-
 pius intuenti apparebit, non fugæ hoc signum fuisse, sed receptus, quo
 nihil frequentius in re militari. De navali itineris signo iterum
 loquitur idem Polyænus li. 6. ἐπέλασεν ἄραι πρὸς λαμπύρας, οἷς αὖ τὸ Διο-
 σῦρα νῆες ἐπὶ τοῖς, iussit extolli faces, quas Dionysii naves sequebantur. eti-
 am istud Herodoti, lib. 7. cap. 128. Ἐσθλὸς ἐς Σιδωνίῳ νῆα, ἀνέδειξε ση-
 μείον καὶ τοῖσι ἄλλοις ἀνὰ γέφυραι, conscensa Sidonia navi, reliquis quoque na-
 vibus proficiscendi signum extulit, planissimè huic pertinet. Bristonium
 enim, qui de signo tuba dato intelligit (lib. 3. de regno Persarum)
 redarguit verbum ἀνέδειξε, quod propriè significans monstravit, osten-
 dit, nequaquam tubarum clangori convenit, sed signum istud aspecta-
 bile ac visui expositum fuisse convincit.

CAPUT VIII.

נשפּה Efa. 13. 2. quod Chaldaus tranquillum, Graeci campestre, & Hie-
 ron. caliginosum reddidit. excelsum potius significare. 2. על הר
 נשפּה א' nonnullis ita exponi, ut per נשפּה הר Babylon in-
 telligatur: quo casu נשפּה א' tollite signa, dictum esse pro sublatis si-
 gnis incedite: ad quam phrasin multa è Graecis Latinisq; Scriptoribus
 adferuntur. 3. Istà interpretatione admissà, quis sensus sit reliquæ
 partis ejusdem versus, הריומו קול להם הניפו יד, quorum ver-
 borum occasione, atque ad ipsa amplius illustranda, declaratur Efa. 10.
 32. עור היום בנוב לעמד ינפּה ידו הר בת ציון. 4. Alia istius
 sententia explicatio, quod נשפּה הר de Babylone accipitur. 5. Probabi-
 liorem esse eorum opinionem, qui hac non de Babylone, sed de monte propriè
 dicto intelligunt, atq; על non pro contra, ut praecedentes, sed pro præ-
 positione in loco habent. vulgaris ac vera sententia, per vexilli erectio-
 nem hic denotari militum collectionem; quod de collectione per Delectum
 peculiariter intelligendum sit. 6. Diverfis aliis Scripturae testimoniis
 confirmatur ille mos, erigendi vexillum ob Delectum, etiam tuba clan-
 gorem in hac re adhiberi consuevisse. 7. Romanis quoque usitatum fu-
 isse istam consuetudinem, proponendi vexillum Delectus causâ. 8. Isto-
 rum verborum הריומו קול להם הניפו יד ויבאו פתחי נריבו
 expositio nova, verè praecedentium verborum expositioni congruens, af-
 fertur. Per נריבו hic videri intelligendos Praefectos militares infra sum-

ממנו

mum constitutos. 9. על הר נשפה שמו נם & pluralium
viri habere. 10. Insignis Græci Interpretis error in vertendo isto mem-
bro ויבאו פתחי נרבים.

Proximus locus, in quo militaris vexilli signi-ve erectio memore-
tur, idem est in Esaia, cap. 13. vers. 2. על הר נשפה שמו נם, ubi
Solomon Jarchi נשפה exponit בושח ושוקט *securus ac tranquillus*,
secutus, ut moris ipsi est, Targumistam, qui נשפה הר transtulit,
נרביא, *urbem quæ tranquilliter degit*, respiciens nimirum
ad certum hujus vocis in Chaldaica lingua intellectum, cujus exem-
plum hic à Kimchio è Talmude affertur, שש, אכלום בעליותם שלש,
& plura ejusdem generis in locupletissimo Buxtorfii
Dictionario exhibentur. Græci נשפה reddiderunt *αἰδύον, campe-*
streum, ipsi quoque respicientes ad Syriacam linguam, in qua שפי *a-*
quare & complanare denotat: in quo sensu ab Interprete Syro usur-
patur pro שר Esa. 45. 2. pro פנה Mal. 3. 1. & pro סלר Esa. 57. 14.
itemque Prov. 15. 19. ubi סלור דרך redditur שפי: sicuti
etiam Esa. 40. 4. nomen שפיא pro Hebræo פישור usurpatur. Sicuti
autem Græci, ita ipse quoque Syrus ex sua linguæ usu נשפה inter-
pretatus est, שפיה, *montes plani*. Nonnulli ex Hebræis, uti di-
scimus ex Abenefra, deducunt נשפה à נשף, quos securus est Hieron.
vertens *caliginosum*. At ipse Etraides mavult significare גבוה *altum*,
quomodo & Kimchi in Diction. exponit; in comment. verò ad hunc
locum, נשפה גבוה *altum eduumq.* atque istis Recentiores omnes
(præter Forerium duntaxat, qui ex nuda conjectura נשפה pro mon-
tis nomine proprio habet) accedunt, & *excelsum, editum, aut eminentem*
vertunt. Et ista expositio mihi quoque præ cæteris arridet: tum quia
נשפה multò probabilius à שפה quam à נשף derivatur, tum quod
in ista derivatione *excelsitatis* notionem reliquis præferendam & sen-
sus loci convincit, & cognatum vocabulum שפיה adfirmat. Hoc
enim ostiendū in Esaia ac Jeremia obvium, semper *loca eminentia edita-ve*
significat, sicuti vel ex sola locorum inspectione omnibus statim pater,
quare etiam Recentiores Interpretes cum Rabbiniis unanimiter in
illam expositionem ierunt; quum Veteres mirifice in isto vocabulo
hallucinati sint: qua de re alibi plura dicturi sumus.

2. Quod autem Chaldaus הר vertit נרביא *urbem munitam*, id-
ideo factum, quia על accipiens non pro *super*, sed pro *contra*, per
נשפה putavit ipsam Babylonem *metaphoricè* designari, sicuti
Jerem. 51. vers. 25. perspicue *montis* appellatione afficitur, atque
הר נשפה

הַמִּשְׁחָרִית appellatur. Hoc placuit etiam Hieronymo, qui transfe-
rens, *In montem caliginosum levate signum*, in comment. scribit, *Propter*
superbiam Babylon Montis denominationem inditam: ac de Recentiori-
bus Muculo, Borrhao, Marianæ; de quibus Borrhao, *Montem vocat*
Babylonem, non quod montosa esset, aut in monte sita, sed quum propter ex-
celsa & magnifica adificia, tum propter Imperii magnitudinem & splendo-
rem. Zuinglius quoque הַר de Babylone intellexit, sed in הַר à
præcedentibus dissentiens, quod ipsi format darivum, *Date signum*
monti edito, ac si Propheta diceret, *Signo sublato monete Babylonios*. At
ex eorum mente, quibus הַר hic valet *contra*, הַר hic fuerit *collectivum*,
& in *singulari vim habens pluralis*, atque tollere signa intelligendum
eodem modo, ac apud Lucanum lib.1.

Tollite jampridem victricia, tollite, signa,

i.e. signis sublati procedite: quemadmodum etiam Valerius Flaccus
lib.6. dixit, *Densique levant vexilla Coralli*, — i.e. levatis vexillis ince-
dunt. quarum phrasium, ut *signa levare vel tollere* significet *incedere vel*
proficisci, aperta est ratio: siquidem copiis militaribus iter facientibus
præstantur signa, quæ eo ipso, quod gestantur, tolluntur, atque in
altum levantur; quum prius, quamdiu in castris quietus manebat ex-
ercitus, ipsa quaque alicubi deposita quiescerent. Itaque Autores sæ-
pe, ubi de expeditionibus, ac de quacunque militum profectione lo-
quuntur, *signorum sublato*rum live *erectorum* meminerunt. Herodotus
Calliope, Πέσους ὁρέοντες ὁρμηδύς διώκον τὸν Ἑλλήνας οἱ λοιποὶ ἦσαν βαρβα-
ρικῶν τελέων ἄρχοντες, αὐτίκα πάντες ἦσαν τὰ σημεῖα, καὶ ἐδίωκον, *Reliqui Bar-*
baricorum agminum Duces quum viderent, quod Persæ in persequendis
Græcis essent occupati, ilico omnes sustulerunt signa, ac insecuti sunt. Dio-
nyf. Halic. lib.11. Παραγὰν τοῖς λοχαγοῖς ἅπασιν ἀεμδύς τὰ σημεῖα, ἐκεί-
δε ἀπαγὰν τὴν σελιῶν, hortatur agminum ductores cunctos, ut sublati si-
gnis exercitum domum reducant: & mox, αὐτίκα τὰ σημεῖα, καὶ πορεύον ἐν
τῷ χόρῳ, sublati signis à castris procedebant. Livius lib.28. cap.2. *Si-*
gnis repente sublati, fuga magis quam itineris modo Gades ducit. & lib.
23. cap.35. *Vigiliâ fermè primâ tolli jussit signa, silentiq; profectus agmi-*
ne: rursu'que lib.22. cap.7. Sublati raptim signis, quam citatissimo pote-
rant agmina se abriperunt. Velleius lib.2. *Legio Martia & Quarta*
sublati signis ad Casarem se contulerunt. Seneca 1. Nat. qua. 1. *Quo-*
ties videbis exercitus subreclis ire vexillis: & 5. Benef. 15. *Perfusi cruore*
cognato, urbem subreclis intrate vexillis. Herodianus lib.2. Τέτοις ἀνα-
παύειν οἱ σελιῶν — Αὐτοκράτορα ἀναρρίψουσι τὸν Ἰουλιανόν — τὰ, τε ση-
μεῖα ἀεμδύς, ἀπεπύμπην ἐπὶ τῷ Ἰουλιανῷ, *Hisce adducti milites, Julianum Impera-*
tores

rorem salutant, ac signis sublati, cum deducere aggrediebantur. cui Herodiani loco similis est iste Ammiani lib. 26. Processit in publicum, multitudine stipatus armorum, signisque sublati erectius ire pergebat. Idem Ammianus lib. 17. Jamque vergente in vespertinum die—incedens erectis vexillis, in eos igneo miles impetu ferebatur. Ab eadem causa est, quod etiam mota signa in isto negotio passim ab Historicis memorantur, & persape movere signa, per se & absque ulla additione, pro incedere ac proficisci usurpatur: pro quo etiam ferre signa dixit Virgil. Æneid. 8.

*His ego te Enca ductorem millibus addam.
Toto namq; fremunt condensa litore puppes,
Signaq; ferre jubent.—*

3. Ita autem si capiatur שָׁאוּ נָם, ut nimirum significet tollite signa, i.e. signis sublati incedite, tunc sequentibus verbis הָרִימוּ קוֹל הַיָּמִין הַנֶּפֶץ יָדֵי הַיָּמִין, designabitur sermo ac gestus Ductorum, agmina ad incedendum, atque ad alacriter pergendum incitantium. sicuti de manus motione in hoc negotio legimus etiam Esai. 10. 32. עוֹד הַיּוֹם בְּנוֹב לַעֲמֹד יִנָּפֵץ יָדוֹ הָרַב בֶּת צִיּוֹן, quibus verbis significatur, Assyrium tanto obsidendæ Hierosolymæ desiderio ardere, ut quum Nobum pervenerit ante solis occasum, nequaquam ibi subsistendum putet, sed ulterius pergendum, eodemque adhuc die ad Urbis mœnia contendendum: quam suam voluntatem exercitui, inter obequitandum, manu elatâ motâque significet. Plerique quidem Interpretes (Tigur. Calvin. Muscul. Moller. Tremell. Pisc. Ital. Diod.) putaverunt hac phrasi denotari minas, Hierosolymis à Sanheribo intentatas; alii verò (Chald. Raschi, Radak, Marian. Belg.) ad ludibrium & contemptum hic trahunt manus motionem: Osander autem ea innui retur designationem ejus partis murorum, per quam Urbs oppugnanda esset. sed isti omnes longè absunt à genuino loci sensu; illique pejus etiam errarunt, qui עוֹד הַיּוֹם בְּנוֹב לַעֲמֹד יִנָּפֵץ יָדוֹ הָרַב pro nominativo habent, ipsique manus motum attribuunt; quod faciunt Forer. & Oleaster. Sed & prior versus pars, עוֹד הַיּוֹם בְּנוֹב לַעֲמֹד, aliter aliis intellecta, æquè à cunctis ignoratur, nisi fortè à Zuinglio, qui verum ejus intellectum quodammodo vidisse, ac veluti per transennam videtur monstravisse, ad versionem suam, Manum suam vertet ad montem filie Zion, ista adnotans: In Evangelio Luca legitur, Erat facies ejus Jerosolymam euntis: quo discimus, ejusmodi locutionibus uti pro versus, ad, ac similibus ad locum vocibus. Est autem vera istius loci mens atque versio hæc: [cogitans] etiamnum plus diei [superesse] quàm ut subsistatur Nobis, manum move-

bis

bit ad montem filia Sionis [i.e. manu motâ jubebit pergi ad montem filia Sionis.]

4. Potest etiam ab iis, quibus על דר *contra*, & Babylonem significat, שמו נם intelligi de signo oppugnationis (de cujus signi erectione infra aſſuri sumus) istique expositioni quoque sequentia verba probè congruunt, הוּרְלוּ קוֹל לַהֵם, *alta voce ipsos inclamate*, accipias de oratione ac clamore, quo milites suos ante pugnam adhortari, atque inter pugnandum cohortari solent Duces: & הַנִּפְיָו de eo manuum motu gestu-ve, quo militibus, (quando obtumultum, aut longinquitatem, ab iis exaudiri nequeunt, uti & aliis nonnunquam de causis) aliquid interdum significant iidem Duces, tum in aliis occasionibus (quales illa modò memorata) tum in præliis quoque: quare de re Vegetius cap. 5. lib. 3. *Sunt & alia muta signa, quæ Dux belli præcipit custodiri. Præterea manu aliquid, vel flagello more barbarico, vel certè mota qua utitur veste significat.* Ultimum autem hujus versus membrum, וַיִּבְאוּ פָתָחֵי נְרִיבִים, & ad priorem quoque expositionem accommodari potest, & ad hanc unicè quadrat, si ita intelligatur, quomodo id intelligunt plerique Interpretes (qui in hoc tantùm dissentientes, quod נְרִיבִי alii pro *genitivo* habent, ac cum פָתָחֵי construunt, ad Babylonios referentes; alii verò pro *nominativo*, ut intelligatur de Ducibus exercitus, ac פָתָחֵי pro פָתָחוֹם positum sit) existimant, per *portarum ingressionem* hic denotari infestam in ipsas irruptionem, ipsarumque perruptionem, & urbis expugnationem. Optimè hoc, inquam, præcedentibus cohæret, ut post mentionem signi propositi oppugnandæ urbis, Ducumque milites voce ac manu ad id hortantium, memoretur exercitus urbem expugnans, aut eam expugnare aggre-diens.

5. Eorum igitur sententia, quibus על דר significat *contra montem*, i.e. *contra Babylonem*, utrovis modo exponatur שמו נם, sive de signorum surrectione in copiarum professione, seu de proposito oppugnandæ urbis signo, non est improbabilis; & reliquæ istius versûs partes videntur ipsi etiam suffragari. Mihi tamen sequentes versûs, præcipueque quartum, & totam istius Prophetiæ seriem attentius consideranti, magis probantur ii, qui דר sumentes in proprio intellectu extraque *metaphoram*, & על habentes pro *propositione in loco* (quod facit major Interpretum numerus) *vexilli erectione* denotari putant *militum congregationem*: quomodo id exponit Stephanus, *Levate vexillum*) scilicet ut illuc milites conveniant: & Pisc. *Attollite vexillum*) ad quod tanquam signum belli congregentur milites: necnon O-least.

least. *Levate vexillum vestrum*) ad congregandos milites contra *Babylonem*: & Diodatus, *Diafi si il segnale, ramisi la gente*. Agitur autem hic de ea militum congregatione, quâ, bello aliquo suscepto, exercitus scribitur ac colligitur: id quod significare voluit istis verbis Tremellius, *Ex autoritate Dei Medos armat*—— & prædicit fore ut in *Media arma conclamentur*: neque ab similitur etiam *Genevenses, & Belgæ*: *Qu'on donne le signal, afin qu'on s'arme contre les Chaldeens, Deur signum, ut arma sumantur contra Chaldeos*: *Godt vermacht den conink der Meden*, dat hy sich ten oorloge soude bereyden tegens de Babylontens, *Deus monet Regem Medorum, ut se paret ad bellum contra Babylonios*. clarius istis Calvinus, *Convocat exercitus*—— & non modo facialis personam induens bellum indicit, sed pro summo imperio mandat ut *Medi & Perse non secus quàm conductitii milites conveniant*. Omnium verò optime Osiander, *Introducitur Deus loquentem, & quasi conscribentem milites adversus Babylonios*. *Super montem excelsum vexillum figite*) ut ad illud confluant, qui militare volunt adversus Babylonem. Omnino enim haud de alia militum congregatione aut convocatione intelligenda est signi erectio, de qua hic loquitur Esaias, quàm quæ delectus habendi causa, atque ad conscribendas copias, instituta esset.

6 Quippe illis temporibus atque regionibus, ubi non conductitiis atque permanentibus exercitibus, sicuti nunc passim in Europa fieri videmus, bella administrabantur, sed copiis duntaxat collectis ex civibus ipsis, qui statim, ac præsens occasio aut necessitas abiisset, in sua rursus dimitterentur (de quo more, hodieque multis gentibus usurpato, multa nobis libro sequenti erunt dicenda) illis, inquam, temporibus atque locis, quoties expeditione aut bello suscepto, vel ingruente, arma sumenda essent, in unum vocabatur populus, è quo vel Juniores omnes, vel certus eorum numerus, prout res postularer, ad militiam scribebantur. Ad istam autem convocationem faciendam, utque populus sciret, sibi ad nomina profitenda esse conveniendum, duobus monebatur, & signi erectione, & tubarum buccinarum-ve clangore: quare utrumque conjungit alibi Esaias, cap. 18. versu tertio, *וַתִּקְרָא הָרִים כִּנְשָׁא נִם הָרִים חֲרָאוּ וַתִּקְרָא שׁוֹפָר חֲשָׁמַעוּ*, quod Hieron. vertit, *quum elevatum fuerit signum in montibus, videbitis, & clangorem tubæ audietis*: similiterque Jeremias, cap. 4. vers. 21. *עַד מָתַי אֶרְאֶה נִם*, quod Hieron. vertit, *quandiu videbo signum, audiamque vocem tubæ?* (ubi per *נִם* signum non aliud, quàm *נִשׁוּי נִם* signum elevatum seu propositum intelligendum est) & cap. 51. vers. 27. *שָׂאוּ נִם בְּאַרְץ תִּקְעוּ*, quod Hieron. vertit, *ergite vexillum in terra, clangite buccinâ in gentibus*. Puto

K

autem

autem buccinæ cantum in hoc negotio adhibitum solummodò ipsis conveniendi horis ; quum vexillum semel propositum relinqueretur toto delectûs tempore, & donec ille peractus esset : cui rei aliquot interdum dies impendi solitos credibile est, ubi ingens aliqua ac subita necessitas summam properationem non requireret. illo enim casu ut raptim ac brevissimo tempore peractus fuerit delectus, ratio ipsa postulat. Quia autem, in delectu habendo, erectioni signi classicum seu tubæ cantus semper conjungebatur ; hinc fit ut sæpe, ubi de conscribendis copiis agitur, buccinæ clangor duntaxat memoretur, signi erectione omissa (sive revera non semper adhibitum fuit, quum tubæ usus hic fuerit perpetuus ; sive Scriptores uno posito, alterum reliquerunt per se intelligendum) ut Ezech. 7. 14. *Cecinerunt tubâ, omnia-que præparaverunt, sed non est qui vadat ad bellum* (i.e. nemo comparet ad nomen militiæ dandum) & sic Judic. 6. 34. 1 Sam. 13. 3. Hof. 5. 8. atque aliis in locis.

7. Istius signi, quod delectus causa erigeretur seu proponeretur, mentionem invenimus in externis quoque Scriptoribus. Virgilius 8. *Æneidos*, ipsis primis versibus,

*Ut belli signum Laurenti Turnus ab arce
Extulit, & rauco strepuerunt cornua cantu : —
Extemplo turbati animi, simul omne tumultu
Conjurat trepido Latium, sevitque Juventus.*

quibus verbis Virgilium ad patriam Romanorum hac in re consuetudinem respexisse certum est, & adnotatum etiam Servio : qui tamen non in omni delectu id usurpatum scribit, sed in eo tantum, qui belli Italici aut Gallici causa haberetur ; aliens præterea, non unum vexillum, sed duo proponi consuevisse, *roseum unum, quod pedites evocabat ; & unum ceruleum, quod erat equitum*. Sed ego de utroque isto vehementer dubito ; & quod alibi passim in isto autore deprehendi, ut sæpe admodum futilis inveniatur, plurimaque partim valde incerta, partim manifestè falsa narret, idem hic quoque ipsi evenisse puto. Prius sanè, & quod non in tumultu tantum ac subitario delectu vexillum proponi solitum fuerit, apertè convincit iste Macrobiî locus, lib. I. Saturn. cap. 16. *Iusti sunt continui triginta dies, quibus exercitus imperato vexillum rursi coloris in arce positum est : quod totidem ferè verbis dictum quoque est à Felto, Iusti dies dicebantur triginta, quum exercitus esset imperatus, & vexillum in arce positum*. De duplici autem vexillo, quorum unum esset peditum, alterum equitum, & ipse mox quodammodo retractat (istis verbis, *Alii album & roseum vexilla tradunt,*

נְרִיבִים (in cuius sensu atque scopo miræ tenebræ omnibus ferè Interpretibus) conveniat. Censeo igitur, נְרִיבִים non esse *nominativum*, ut Hieronymo aliisque visum fuit, sed *genitivum*, qui à פתח regatur, istoque nomine significari Duces ac Præfectos militares (quomodo etiam sumitur Plal. 83. 12.) neque tam supremos, & quibus summa rerum concredita, quàm inferiores (quales erant apud Romanos Legati & Tribuni) quum alioquin ipsum per se nomen videatur utroque comprehendere, sicuti & Græcum ὁρχοίτες de utriusque dicitur. sed locus hic videtur postulare, ut de Inferioribus intelligamus: quum ex eo, quod non פתח נְרִיבִים, sed פתחי נְרִיבִים dixit propheta, probabile sit, plures simul in uno loco Præfectos militares huic negotio administrando adhibitos fuisse: sicuti Romani in conscribendis duntaxat 4. legionibus 24. Tribunorum opera urebantur, senis in singulas legiones attributis, uti docet nos Polybius libro sexto. Et sicuti cuiusque Legionis tribuni seorsim confidebant, dum milites scriberent (καθίστατες χεῖρας ἀλλήλων, inquit Polybius) ita credibile est, in Oriente quoque Præfectos, qui ad habendum Delectum conveniebant, disjunctas sedes cepisse, & tribunalia aut tabernacula sua aliquanto intervallo separata statuisse. Quantum verò ad יבאנו פתחי, nequaquam istis verbis puto intelligendum introitum seu ingressum intra portas (uti Interpretibus unanimiter visum fuit) sed conventum ad portas, sive, (ut ex Latinæ linguæ usu loquamur) *ad limina*, vel *ad fores*, quod Græci dicunt εἰς τὰ θύρας εἰσέλθον· quippe פתח absque ulla *præpositione* crebro ita sumitur, ut Latinorum *ad fores* respondeat, idque cum verbis quæ vel *motum ad locum*, vel *quietem in loco* denotant: cuius rei exempla videri possunt Gen. 43. 19. Exod. 33. 8, 9, 10. Levit. 8. 35. Num. 12. 5. Judic. 19. 26. 2 Sam. 11. 9. 1 Reg. 14. 27. 2 Reg. 5. 9. Itaque locus hic ita vertendus fuerit, *Vocem extolite ipsis, manumque movete, ut se conferant ad fores Ducum*: id est, *clarâ voce ac manu motâ ipsis significate, ut ad Ducum limina vadant*, ut nimirum ibi nomina sua profiteantur. videntur enim verba hæc nihil aliud esse nisi *hypotyposis* ejus, quod in delectu habendo fieri vulgo solebat: ut intelligamus, quando proposito isto vexillo militaris ætatis viri omnes in armis unum in locum convenerant, consuevisse unum aliquem, ad id munus destinatum, eundemque cui vexilli proponendi cura demandata erat, eos ex superiori loco alloqui, breviterq; indicato præsentis rerum statu, & quare ad arma eundem esset, hortari ut sacramento dicturi pergerent ad præfectos militares, qui vel in proximo habitarent, vel prope ipsum signi erecti locum positis pro tempore tentoriis,

rentoriis, ob hunc ipsum finem, atque ad scribendas copias, morarentur. Possunt etiam ista verba קול הניפו יר accipi de iis, qui propositum signum primi cum conspexissent, aliis id indicarent, alta voce ipsos, ut in talibus fieri amat, inclamando, manu-que mota signum iis ostendendo, ac se invicem cohortando, ut armis properè sumptis ad præfectorum suorum limina contenderent, nomina illic daturi. Sed & probabile est, adhibitos fuisse præcones, qui simulatque signum propositum esset, per totum circa tractum circummissi, homines excirent, atque in locum Delectus adesse juberent: quo casu ad ipsos directa erunt hæc verba, *Levate vocem, agitate manum*. Harum expositionum quamnam eligas, parum aut nihil refert, quum ipsa rei summa sub quacunque ipsarum planè eodem recidat, circumstantiis duntaxat leviter variatis.

Quod autem montis potius, quam arcis, meminit Propheta, ubi signum erigeretur; id factum ideo, quia ad eam copiarum partem, quæ ruri atque in agris legeretur, respicit, utpote majorem ac potiore, in iis quidem regionibus, quæ non unius alicujus Urbis finibus circumscriptæ, sed longè lateque diffusæ, quæque oppidulis atque pagis frequentius, quam magnis urbibus habitantur; quare etiam Eisa. 18. 3. quem locum modò allegavimus, montium in eodem hoc negotio mentio habetur.

9. Jam quum credi par sit, in tam amplo Imperio, quale erat Medorum Persarumque, de quo hic sermo est, non in uno aliquo in agris loco, sed in multis, longè inter se disitis, Delectus habitos fuisse, sequitur ut utrumque nomen הר & נם sit *collectivè* positum, atque habeant vim *pluralium*; quod & de altero ipsorum agnovit Syrus Interpres, טורא שפירא vertendo *pluraliter*. quanquam enim in codice Syriaco, quo utimur, in *punctis diacriticis* apponendis, æquè ac in *interpunctionum notis*, multos ac manifestos errores offendo, ut propterea iis non multum tribuendum sit; hic tamen nihil peccatum esse in punctis appingendis, attestatur Gregorius טורא שפירא exponens ומורי ומודרעין, טורי עולם, *montes Elymaidis & Media qui conserruntur*: ubi obiter notari potest absurda, atque à præsentis loco alienissima, vocis נשפירא explicatio: in qua tamen non tam est culpa commentatoris, qui Hebraicè non intellexit, quàm Interpretis, qui hebraicum vocabulum pravè vertit.

10. Porro Græci, qui הניפו יר (quod ad verbum significat *move te manum*, κινήσεις χεῖρα, quomodo Symmachus reddidit) liberius verterunt, παρακαλεῖτε τὴν χεῖρα, sensum ita optimè exprimentes, præsertim si secunda aut tertia expositionum modò à nobis allatarum admittatur;

admittatur; in ultimis hujus versus verbis magnum atque inexcusabilem commiserunt errorem. quippe pro פתחי נדיבים ויבאו repo-
 fuerunt ἀνέξαλε δὲ ἀρχόντες, quæ interpretatio & à sensu loci planè ali-
 ena est, & textui Hebræo aptari nullo modo potest, nisi & integra
 vox ויבאו ex eo deleatur, & פתחי in פתחו mutetur. ast Hebraicæ
 Veritati testimonium contra hanc depravationem perhibent omnes
 Veteres Interpretes, Chaldaus quidem & Syrus in hoc duntaxat ab
 ea discrepantes, quod nomini פתחי affixum de suo addiderunt, prior
 tertiæ personæ, alter verò secundæ, putantes sensum id requirere, (in
 quo casu non modo non culpanda esset, sed & laudanda hæc additio,
 quum boni Interpretis sit, ejusmodi defectus supplere) & scientes in
 multis Scripturæ locis manifestam affixi ellipsin inveniri. Syrus נעלון
 בחרעיכו שליטנא, intrabunt portas tuas principes: Chaldaus, ויעלון
 בחרעהא מתורכין, & intrabunt portas ejus voluntarii. Symmachus
 autem & Hieron. nihil ejusmodi addentes, hebræa vocabula exactè
 adnumerant, פתחי habentes pro absoluto, quod non est infrequens, ut
 forma constructa pro absoluta ponatur: Symmachus, εἰσελεύσονται (quod
 in plerisque libris pravè scribitur εἰσελεύσονται) δούεσι ἀρχόντες. Hieron.
 & ingrediantur portas Duces. Quod Chaldaus נדיבים vertit volun-
 tarios, in eo contra ipsum quidem vocem peccavit nihil, uti neque ii
 qui Principes, Ingenuos, Munificos, & similia vertunt, quum illa signi-
 ficet hæc omnia. sed præsens locus non admittit, ut aliter vertatur,
 quàm quomodo Hieron. & Græci verterunt; aut vocabulis ean-
 dem vim habentibus; sicuti ex iis, quæ paulò ante diximus, manife-
 stum est.

CAPUT IX.

Esaiæ 18.3. חשמעו וכתקע שופר תראו נס הרים varie in-
 terpretationes. 2. & 3. De sensu istius loci, diversa Expositorum sen-
 tentiæ. 4. Nostra opinio de interpretatione istius hemistichii. Enal-
 lage pluralis pro singulari. Infinitiva Hebræi non varò imper-
 sonaliter usurpant. 5. Genuinus loci sensus exponitur. 6. Uti
 caph hic geminum significatum habet, ita cognatas quoque voculas
 כן כן interdum duplicem vim obtinere, variis exemplis docetur.
 7. Ipsum quoque caph alibi etiamnum ita usurpari, puta Esa. 64.2.
 istis verbis, חשמעו מים חכמה אש המים אשר בקרוי qui locus pessimè
 versus à Græco & Syro Interprete. non alludi hic ad certam aliquam hi-
 storiam,

storian, sed esse similitudinem è medio petitam, eamque non duplicem, sed unicam, & præcedentibus, non sequentibus, coherentem. 8. Quoniam hic vis sit verborum בָּעָה & קָרָה, itemque nominis הַמִּסִּים, de quo pluscula dicuntur, ac vulgaris opinio, derivans id à מַסַּם, repudiatur. 9. Caph hic duplicem usum habere, etiam alii Interpretes nonnulli viderunt. eadem hæc similitudo tractata etiam à Marone, & Luculentis versibus representata. 10. Immanes Græci Interpretis hallucinationes in transferendo Esa. 1. 8. 3. testimonio Chaldaei, Syri, ac Hieronymi coarguuntur.

IN loco illo Esaia 1. 8. ver. 3. בָּנְשָׂא נִם הָרִים תִּרְאוּ וְנִתְקַע שׁוֹפָר. 3. quem præcedentis capitis § 6. allegabamus) Musc. For. ac Trem. הָרִים habuerunt pro *genitivo*, vertentes, *signum montium*; similiterque Cast. *montanum signum*. Alit Hieron. vertit, *in montibus*, putans hic esse *ellipsis præpositionis localis*; id quod Syro etiam & Chaldaeo placuit (qui על super de suo addiderunt) & maximæ Recentiorum parti. Quantum ad בָּנְשָׂא & נִתְקַע Græci, Esraid. & Kimchi caph habent pro *nota similitudinis*: reliqui autem omnes (excepto Chaldaeo, qui ita hæc interpretatus est, ut eandem ambiguitatem, quæ in Hebraico est, retinuerit) consentiunt id hic sumi pro *quum*, sed ita, ut partim verba faciant *futura indicativi modi*, partim *præterita aut futura optativi*: rursusque alii hic statuunt *ellipsis affixi primæ personæ* (quod ad Deum loquentem referatur) ut בָּנְשָׂא & נִתְקַע posita sint pro אֲנִי בָּנְשָׂא, בָּנְשָׂא, quæ est sententia Tremell. Hisp. & Valeræ, *quum attollam, quando levantare*: alii autem (Steph. Munst. Calv. Moll. Pisc. Oleast. Anglica utraque) putantes non Deum ipsum, sed Prophetam hic loqui, nomen *Deus* subaudiunt; *quum [Deus] signum crexerit, vel eriget*. Syrus verò verba ista habet pro *impersonalibus*, מִן רִשְׁקָלִי, אֲתָא מִן רִקְרָא שִׁיפּוּרָא: similiterque Lutherus & Belgæ, *Wie man die Djoniesen blasen wird: Als men de haentere sal opzechten*: istisque accensendi omnes, qui נִתְקַע verterunt in *passivum* (*quum signum elevabitur seu extolletur: quum elevatum seu sublatum fuerit*) quod fecerunt Hieron. Pagn. Zuingl. Castal. Tigur. Muscul. Forer. & Gallica utraque. Tandem תִּרְאוּ & תִּשְׁמְעוּ plerique habent pro *futuris simpliciter*. alii verò ipsis attribuunt vim *Imperativorum*, vertuntque *Videte vel aspiciate, & audite*, Castal. Munst. Forer. Genev. Diod. & Anglica nova: & expressius etiamnum Zuing. & Tigur. [*Attenti estote ut] videatis, audiat*.

2. Jam quod ad sensum hujus loci attinet; Kimchi ipsum comparans cum Esa. 11. 12. & 27. 13. innui hic putat congregationem Israelitarum ex exilio, qui veluti elato vexillo & clangente tuba evocati, undique in patriam concursuri, atque à gentibus deducendi sint, כן יקבצו בני ישראל אל-ארצם מפה ומפה בעת הישועה וכן הגוי' יביאו אותם ויקבצו אותם כאלו נשאו להם נס ותקעו בשופר, ita congregabuntur filii Israelis in terram suam undique, tempore salutis, atq; ita adducent eos gentes, ipsosq; congregabunt, ac si quis signum ipsis sustulisset, tubaq; clausisset: idemque videtur sibi voluisse Rabbi Solomon, ita hunc versum צריכים לשלוח צירים על כך כי בנשוא נס הרים תראו בהקבץ הגליות וכתקוע שופר השמעו, non opus habebitis mittere legatos [ad sciscitandum] super ista re. quippe sublato in montibus signo [ipsi] videbitis congregari exules, & clangente [in eundem finem] buccina [ipsi] audietis [eam]. At Elfraides signum erectum ac classicum, hic memorata, intelligit de iis, quibus contrahebatur multitudo, quum magni momenti res publice ipsis exponenda esset (de quo signo nos cap. 6. multa diximus) ac loqui hic Prophetam de notificatione cladis Sanheribo illaræ הטעם כאלו נושא נס על הארץ: וכתקוע שופר' לדעת מעשה חשם במחנה ס: הריב, sensus est, quod veluti tollet vexillum in terra; & Veluti clangente buccina) ut cognoscant quæ patravit Dominus contra exercitum Sanheribi. & in eundem ferè sensum Hieron. Cuncta, inquit, gentes per circuitum, quando meam jussionem quasi signum in montibus elevatum, meumque imperium quasi clangorem tubæ solenniter resonantis audieritis, tunc videbitis quid præceperim. atque huc referenda etiam expositio Calvini, Cum signum sustulerit in montibus, videbitis. q. d. remotissimos quosque populos hujus cladis fore testes, quia & vexillum conspicietur ab omnibus, & tubarum clangor toto orbe personabit: itemque Osiandri, Quum levatum fuerit vexillum in montibus, videbitis) quanta mala genti Æthiopica immincant. sed & Genevensium enarratio est hujus classis, Si tost que l'enseigne sera leve es montaignes, regardez) pour prendre soigneusement garde a ce que le Seigneur veut executer contre les Assyriens: simulatque signum levatum fuerit in montibus, aspiciete) ut diligenter animadvertatis id quod Dominus exequi vult contra Assyrios.

3. Mariana autem eam vexilli seu vexillorum erectionem hic accipiens, de qua præcedentis capituli § 2. differuimus, exponit textum de hostis irruptione: Non erit occulta Egypti clades. cuncti videbunt, vexilla explicabuntur, hoste irruente, scilicet Assyrio, & tubæ clangent, nec erit qui opem ferat: eundemque hujus loci sensum assignant etiam Belgæ

mei, Als men de bariere op de bergen sal opzechten, d. als ick het by antlick krychthey, ober de Mooren sal doen comen: quando vexillum in montibus erigetur, i. quando hostilem exercitum Ethiopibus ingruere faciam: neque multo aliter Diodatus, Parole de Dio, chi ordina, che tutti si tengono apparecchiati, per andare adosso a gli Assyrii: verba sunt Dei, jubentis ut omnes se paratos teneant ad vadendum contra Assyrios. sed & Tremellius videtur huc referendus, Quum attollam vexillum montium, videbitis) i.e. quum bellum Assyriis inferam: necnon Anglica Vetus, *He shall see, when he setteth up a signe in the mountaines) when the Lord prepareth to fight against the Ethiopians: Videbitis,* quando signum erigit in montibus) quando Dominus paras se ad pugnam cum Ethiopibus: quæ tamen Anglorum expositio non minus commodè refert potest ad illud signi erecti genus, de quo cap. 7. § 5, 6, 7, & 8. locuti sumus.

Aliter adhuc Mollerus, signi erectionem, & tubæ clangorem, de quibus hic loquitur Esaias, ad delectum pertinere existimat, sicuti ex hisce apparet: *Remotissimi quique populi, inquit, erunt hujus cladis testes, quia & vexilla conspicientur ab omnibus, & tubarum clangor in toto orbe personabit. significat igitur hæc oratione, bellum fore ingens, quod ut magno apparatu instruitur, ita in ejus eventum omnium animi sint intenti. Rex Ethiopicus dicitur levare signum in montibus, & canere classicum, i.e. maximos facere apparatus, & ingentem colligere exercitum, &c.*

Piscator verò hæc exponens de elade illata, *Quum attollet vexillum in montibus) scil. Jehovahi.e. cum fundet fugabitque Assyrios, in animo habuit vexillum committendi prælii causâ erigi solitum (de quo dictum fuit cap. 7.) q.d. pugna ipsos aggressus, magnam iis stragem inferet.*

4. Jam ut propriam super hoc loco sententiam aperiāmus; accedimus iis, qui ante הרים statuunt ellipsin præpositionis in loco; prætereaque הרים pro הוה positum arbitramur; qualis in hac ipsa voce enallage occurrit etiam Genes. 8. 4. על הרים אררט, pluraque ejusmodi congescit Buxtorfius Thes. Gramm. lib. 2. cap. 4. autumans, ut & alii cum ipso, in omnibus istis esse ellipsin adjectivi distributivi אחד vel אחד, super uno montium &c. quod sicuti non improbo, ita scio simplicem enallagen posse in iis statui; qualem & Latini non rarò usurpant, ut Virgil. 2. Æneid.

Tunc etiam factis aperit Cassandra futuris

Ora: —

Et 3. Æneid.

— Vocemque volens atque ora resolvat:

L

Itemque

Itemque alius Poëta vetus,

Quales Eurota producunt flumina myrtos :

Et Ovid.1. Metam.

Pulchra verecundo suffundens ora rubore ;

ac ibidem rursus,

— *Nudabant corpora venti :*

Et talia permulta passim in poetis licet observare. Quantum verò ad נשא & חקע, sentio cum illis, qui ea faciunt *impersonalia* ; quum etiam alibi sæpius observaverim *infinitivos impersonaliter usurpatos* : cujus rei & à Glassio complura exempla afferuntur (lib.3. Philol. Sacr. Tract.3. canone 23. § 2.) & nos nonnulla præterea hic apponemus, Exod.27.7. בשאת אתו : Syrus, מא ושקלין ליה, Exod.30.12. וביום אחד, Hieron. *quum recensiti fuerint* : Num.9.15. וביום אחד המשכן, Græci, ἡμέρας ἓς ἑσάτω ἢ οὐλῶν. Chald. אחד המשכן, Hier. : ובחקהיל את-הקהל, Num.10.7. ואתקם יח משכנא, Hier. *quando congregandus est populus* : Psal.67.3. לדעת בארץ דרכך, Hier. *ut nota fiat via tua* ; Esraïd. או יהי נודע, Ezech.21.29. בחזות לך, Hier. *quum tibi viderentur vana, & divinarentur mendacia* ; Kimch. שוא בקסם לך נוב, Mich.6. v.5. בעת שיהיו חזוין וקוסמין לך שוא, Græci, ὅπως ἡδυνῶν ἢ δίκαιοσύνην ἢ Kvels. Porro *infinitiva* hæc neque in *Optativos*, neque in *futura Indicati* resolvenda puto, sed in *presentia* : ast quantum ad *caph præfixum* ; & eorum probo interpretationem, qui id pro *nota comparationis*, & eorum qui pro *adverbio temporis* habuerunt : non ut utramvis seorsim admitti posse existimem, sed quod utramque conjungendam censeam, non aliter quam si *caph* geminatum sive bis positum esset : id quod nemini adhuc animadversum, præcipuo fuit impedimento Interpretibus, ne genuinum hujus loci sensum assequerentur.

5. Pertinet autem hic versus ad amplificationem cladis illius, de qua deinceps, præcipueque versu septimo, loquitur Propheta : q.d. Tantam tamque memorabilem eam futuram, ut fama ejus confestim totum Orbem pervasura esset, ac notitia ipsius ad omnes ubique mortales perventura, haud secus quam signum in montis jugo propositum ab omnibus conspici, & tubæ clangor ab omnibus circum exaudiri solet. *Sicuti quando elevatur vexillum, conspicietis ; & sicuti quando tuba canitur, exaudietis.* quæ oratio concisior, plenius sic efferretur, *Videbitis [hoc quod vobis prædico, de ingenti illa strage] sicuti quando erigitur in monte vexillum [id videtis : i. e. non aliter quam propositum in monte signum videbitis hanc rem] & sicuti quando tuba clangit [eam]*

[eam exauditis, ita hanc rem] audietis. Sicuti signum in monte propositum cum adjuncto classico in cunctorum oculos auresque incurrit, ita hujus stragis magnitudo ad omnes mundi incolas permanabit, certissimamque famam per totum Orbem divulgabitur, omnibusque innotescet. Jam si quis quærat, de qua potissimum signi erectione hic locutus sit Propheta; puto de omni universim ipsum intelligi posse: quum omnes ejus species hoc proprium habeant, ut longè lateque conspicuæ sint, & oculos animosque hominum advertant: in quo tota comparationis vis sita est. Neque adjuncta classici mentio persuadere cuiquam debet, hæc tantum de signo ob bellicum aliquod negotium erecto capienda esse; quum extra militiam quoque, & in concionibus aliisq; civilibus cœtibus convocandis ejus usum fuisse apud varios populos, literarum monumenta testentur. De Romanis hoc docet Lippius de Milit. Roman. li. 4. ca. decimo: de Judæis autem constat ex variis Scripturæ locis, præsertimq; Numerorum cap. 10. Crediderim tamen Prophetam, quam reliquas signi erectiones non exclusit, ad bellicas tamen præcipuè eum respexisse, & quidem præ cæteris ad eam, quæ habendi delectus ergo fiebat: quum ea reliquis celebrior ac notabilior fuerit.

6. Ne cui autem durum aut mirum videatur, quod *caph* ita interpretatur, ac si bis positum esset, geminamque ipsi significationem attribuimus: sciendum, hoc defendi posse exemplo cognatarum particularum כִּי & כאשר, in quibus hoc plus semel deprehendimus, ut unico in loco, & tantum semel posita, geminum intellectum possideant. fidem facient specimina, quæ subjungo. Esther. 2. 20. וְאַחַד מֵאֵמֶר מִדְּבַר אֶסְתֵּר עָשָׂה כִּאֲשֶׁר הָיְתָה בְּאֵמֶנָה אִתּוֹ hic *sign. sicuti quando*, quod Græco Syroque ignoratum, vidit probeque expressit Hieron. *Ita cuncta faciebat, ut eo tempore solita erat, quo eam parvulam nutrebat*: similiterque Chaldaeus, וְיָת מֵאֵמֶר מִדְּבַר הַנּוֹחַ אֶסְתֵּר עָבְדָהּ הַיּוֹמָא דְהוּא נִמְדָה כִּי הוּא מִתְרַבֵּי עֵפְרָיָה. Exod. 18. 16. בִּי יְהִי לָהֶם דִּבָּר, Græci, ὡς ἵνα ἴδωμεν ὅτι εἰσὶν ἀγαπῶντες. Deut. 31. 20. כִּי אֲבִיאֲנִי, *postquam enim introduxero ipsum*. Jos. 2. 12. כִּי עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד, *quod sicuti ego vobis benigne feci*: Hieron. *ut quomodo ego misericordiam feci vobiscum*. Esa. 29. 16. כִּי יֹאמַר, *veluti si diceret*. Esa. 54. 9. כִּי מִי נָח וְאַחַד לִי, *nam istud erit mihi instar aquarum Noæ*, quomodo istum locum verterunt Tigurini; quibus accedunt etiam Castal. Tremell. Osiander. Piscator. & Vernaculi plerique omnes. Prov. 30. 33. כִּי מִיץ חֶלֶב וְיֹצֵא חֲמָאָה, ubi hanc ellipsin animadvertit & supplevit Tremell. *Nam ut pressura lactis educit butyrum*: itemque Steph. *Certè ut consussio frequens lactis*

exprimit butyrum : ac Diod. *Perioche come chi sprema il latte, ne fa uscir del butiro.*

Esa. 55.9. מארץ מארץ כי גבהו שמים מארץ, Græc. ἀπὸ αἰσ ἀ-
πὸ γῆς ὁ ἐξωτὸς ἀπὸ τῆς γῆς. Syrus, ארץ מארץ כי גבהו שמים מארץ, Hieron. *quia sicut exal-*
tantur cæli a terra.

Esa. 62.5. כי יבעל בחור בחורה, Syrus, ארץ מארץ כי גבהו שמים מארץ, Hieron. *quia sicut exal-*
tantur cæli a terra.

Jerem. 12.5. כי אתה דרגלים רצחתי, *quod si*
quando cum pedibus cucurristi.

Jerem. 4.30. כי תלבשו, *licet enim*
induas.

Ita etiam Hosea 11.1. כי נער ישר, Syrus putavit כי
habere geminam significationem, reddiditque הוצא מטל דבר טלא הוצא, quanquam isthic non videtur necessarium eò recurrere. Sed hujus
quoque ordinis est 2 Reg. 5.13. ואף כי אמר, & Ezech. 15.5. אף כי, in quibus duobus locis כי positum est pro *nedum*
quando, atque ita כי duplicem habet significatum, quum כי per se
non plus quàm *nedum* significet.

Quum itaque in omnibus istis
locis cognata תבועה caph particula sub unico positu geminam vim habe-
ant, non aliter quàm si ipsa geminata essent; idoneum hoc est pro no-
stra expositione testimonium, qua isti *prafixio* duplicem hic notionem
tribuimus.

7. Sed neque defunt loci, in quibus ipsum *caph*, itidem atque
hic, dupliciter accipiendum est. Sanè in hoc ipso Propheta tale ex-
emplum habemus, cap. 64.2. אשר המסים מים חבועה אשר, quem locum Hieron. parum accuratè vertit, *Sicut exussio ignis ta-*
bescerent, aqua arderent igne (neque enim המסים potest significare *ta-*
bescerent, utpote non *verbum* aut *participium*, sed *nomen*, ut mirer eti-
am Musculum ita vertisse, à *facie tua montes defluerent, velut incendio*
ignis liquefacti: neque תבועה arderent) priusque etiam Symmachus,
ὡς ἐκκαυσὶς πρὸς ἐτάκην δάλασσα, ὅσα ἐπὶ τῆς θάλασσας, *tanquam ustio ignis ta-*
buit mare [המסים in duas voces secuit] *aqua consternata fuerunt*
[אשר תבועה mutavit in נבעתו] & Recentior quidam, *Tanquam ab*
ignis incendio colliquefiant, & violenti velut aqua ab igne inflammentur.
sed omnium pessimè Græci, & vix umbram Hebraici textus retinen-
tes, ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρός πρὸς τῆς, καὶ καλκαύσῃ τὸν πῦρ τῶν πρὸς τῆς, *sicuti cera à facie ignis liquatur, & comburet ignis adversarios*; similiter-
que Syrus (qui relicto contra morem suum Hebraico Græcam ver-
sionem adamussim expressit, cum unius vocis additamento) ואתפשו
אין ומתפשרא שעוהא מן קדם נורא ותוקד נורא לבעל בבין
etiam Chaldaus hoc comma valde licenter simul atque indiligenter
tractavit. Ut autem rectè intelligatur hic locus, tam malè ab Anti-
quis

quis habitus, multa animadvertenda sunt. In primis, hic non esse allusionem ad aliquam prisca temporis historiam (ut putavit Chald. qui ad sacrificium Elia, ignemque tum coelitus delapsum, de quo 1 Reg. 18. 38. respici vult; itemque Radak, Munst. Calv. Steph. Borrh. Anglica Verus, & Itala, qui ad ostenta in monte Sinai facta, quum Lex promulgaretur, hæc referunt) sed esse similitudinem à medio petitam; eamque non duplicem, ut **אש המים** una sit, & **מים** altera, quod visum Kimchio, Pagn. in Diction. (ubi longè aliter quàm in Textu vertit) Marino, Schind. Oleast. & Vernaculis plerisque; sed unicam, sicuti censuerunt Pagninus in textu, Forer. Tremell. Osian. Pisc. Luth. & Anglica nova. deinde hanc similitudinem non pertinere ad sequentia, **להודיעך שמך לצורך**, ut multi existimaverunt, sed ad finem præcedentis versus (ad quem versum omnino pertinent hæc verba, perperam inde divulsa à Masorethis) מפניך הרים נולו, uti ritè observatum à Tigur. Forer. Oleast. Musc. itemque Luth. & Castal. qui duo alioqui nimiam in hisce vertendis licentiam usurpârunt: **Das die bergen fur dir zerfloßen, wie ein heils wasser von heiligen selw, verزندet**: *fluentibus montibus, & quasi incendio in liquorem præ ignis fervore colliguescentibus.*

8. Porro contra Trem. Pisc. & Buxt. qui Jarchij exemplo קרה habent pro verbo activo, & consequenter **המים** pro accusativo (Trem. & Buxt. *conflagrante igne cremia*: Pisc. *quum accendit ignis cremia*) sciendum קרה esse *verbum neutrum*, & **המים** *genitivum*, ac epitheton **אש**, sicuti in hoc consentiunt plerique Interpretes; quos jamen in hoc probare non possum, quod Raschium, Esraïdem & Kimchium secuti **המים** (pro quo **חמים** per *cherh* malè legerunt Tigur. & Osian.) derivant à **מים** (ita ut *he* sit *articulus*, & vocalis longa sub *mem* defectum *daggesh* suppleat) vertuntque, *ignis liquefactionum, ignis liquefaciens, ignis dissolutionum*. Ego enim malim **המים** esse peculiarem radicem, significantem non **הקש היבש** *stipulas aridas*, ut R. Jona; neque *Cremia*, uti Trem. Pisc. Buxt. sed *vehementiam*, vel simile quid (à quo non nimium abir, quod **אש המים**, quæ planè eadem dictio est, *audacie* notionem a signat Forerius in Lexico Syriaco) ut **אש המים** significet *ignem vehementem* seu *luculentum*, quomodo ferè id exponunt etiam illorum plerique, qui **המים** à **מים** deducunt; Kimchi, **אש חזק** *ignis fortis*, in Diction. & גורל *ignis magnus & fortis*, in comment. quæ eadem verba invenies apud Schindlerum: Maria. *Ignis magnus*: Steph. *Ignis vehementissimus*: quasi dicas (inquiunt isti cuncti) *ignis omnia liquefaciens*; ut proinde:

proinde error, de hujus vocabuli origine & propria significatione, iis ad sensum haud obfuerit. Tandem בוער sign. in bullas attollere, facere ut bullet, facere ut bulliat, facere ut effervescat, bullas excitare; (quod etiam possis dicere, exundare facere, facere ut exundet, quomodo exundandi verbo usus est Plinius lib. 31. cap. 2. ubi de fontē quodam sic loquitur, Sole oriente exundat ferventi similis) quod rectē animadversum atque indicatum ab omnibus tribus Rabbinis, Jar. Est. Kim. magno consensu tenuerunt Recentiores omnes, excepto Forerio, qui vertit elicere, quod illa vox nunquam significat, ne in altero quidem intellectu, apud Syros familiari, ad quem tamen ille respexit cum ista versione. etiam Marinus, altera & meliore expositione prius allata, aquas ebullire facit ignis, diversam istius verbi significationem hic locum habere posse arbitratur, (quid si quærir diceres in significatione proprio, hebraismo satis pulcherrimo, al fuoco se richiede l'acqua per estinguerlo) sed istam expositionem scopus presentis loci planē repudiatur.

9. Restat ipsum caph, quod duplicem hic usum habere, etiam si plerisque latuit, viderunt tamen nonnulli: Tremell. *Quemadmodum conflagrante igne cremia, aquarum bullas excitat ignis*: Pisc. *Nam quum accendit ignis cremia, aquarum bullas excitat*: & Anglica nova. *As when the melting fire burneth, the fire causeth the waters to boyle*. bene autem Forerius, de secundo ונ, *Manifestior esset sensus, si vitato hebraismo, nomen ignis non repeteretur*: id quod etiam Pisc. alique indicaverunt. Torius verò comparationis sensum, optimē explicat Tremell. hoc scholio, *Elegans comparatio montium diffluentium cum aquis ferventibus ad luculentum ignem*: quæ explicatio ut plenior sit, addi velim. non ad bullas tantum in fervente aqua excitas respici hac similitudine, sed & ad vaporem inde affatim consurgentem; quod & Kimchius (quantum in eo peccans, quod non tam similitudinem, quam rei gestæ historiam hic proponi retur, ut diximus) significavit, כו המים ועלו עשן הרותחים aqua bullientes emittunt vaporem. Ast R. Solomon valde futiliter hac ita enarrat, ut qui ipsi attenderit, neque hoc, neque alterum de bullis, plenē atque ita uti par est ex hoc loco percepturus sit. quippe aquæ ebullitionem non per ignem ahenō ollæve subiectum effici vult in hac comparatione, sed per prunas aliasve res ignitas in ipsam aquam injectas מתכת בוער או גחלת או שחתך גחלת או מתכת בוער במים, si quis prunam aut metallum candens aquæ immittat, aqua bullat. ista expositio planē enervat atque elumbem reddit venustissimam comparationem; quàm ad vivum & pene inimitabili

inimitabili felicitate expressit Maro 7. *Eneidos* (sed alio scopo adhibitam, quam hic factum ab Esaia)

Sævis amor ferri. & scelerata insania belli:
Ira super: magno deluti quam flamma sonore
Virgea suggeritur costis undantis ebeni,
Exultantque astu latitantes: furit intus aquæ vis,
Fumidus atque alce spumis exuberat ænaris:
Nec jam se capit unda, volat vapor ater ad auras:

quam descriptionem imitatus more suo Silius quinto Punicorum,
istis verbis,

*Ut multo accensis fervore exuberat undis
Clausus ubi exusto liquor indignatur aheno,*

ne minimam quidem partem gratiæ in Maronianis istis elucens
 affecutus est. Jam quum admisâ istius loci expositione, quam nos at-
 tulimus (& quam cæteris præferendam esse, quivis recti judicii, probe
 ista perpendens, facile deprehendet) *caph* duos habeat significatus,
 eosque planè eosdem, ac nos in כַּפֵּי & כַּרְקַע ei attribuimus;
 plurimum inde firmatur sententia nostra super istius loci כַּנְשֵׁי נֶם
 genuina mente atque expositione: cui amplius stabiliendæ, addo
 præcedenti ex Esaiâ loco alterum adhuc de Jeremia, ubi itidem *caph*
 infinitivo præpositum geminam vim habet. Est is capite 5. versu 26.
 כַּשֵּׁי יִקְוִי כַּשֵּׁי יִקְוִי *sicuti quando subsident aucupes, id est, sicuti aucupes subsi-*
dent; quo in loco solus ex omnibus Piscator vidit, quomodo כַּשֵּׁי
 vertendum esset: *Ut cum resident aucupes.*

10. Non ommittendum autem, Græcos in vertenda priorē parte
ipsius versus Esa. 1. 8. sædè admodum se gessissè. namque & verba
ipsa, וְשָׁבוּ תְּבִל וְשָׁבוּ אֶרֶץ, monstròse corrumpunt, & ultiman-
præcedentis versus partem, וְשָׁבוּ אֶרֶץ ei assuunt,
ipsam quoque miserè deformatam. ad quas hallucinationes acce-
dentibus erroribus, quos in posterioris hemistichii prioribus verbis,
וְשָׁבוּ אֶרֶץ נָשָׂא נָשָׂא commiserunt, integrum inde vocabulum
demendo, ac reliqua cum præcedentibus pravè nectendo, vix tenuē
hebraici textus vestigium remanet in ipsorum versione; quæ ita se
habet, *Nûn ôi palatim tîis tîis wâles ôis* χῆρος καλοκαυδὴν καλοκαυδῆσε) ἡ
χῆρος ἀντὶ τῆς ἐρημίας τοῦ ἐπὶ τῆς οὐρα. id est, vertente Hieronymo, *Nunc fini-*
mina terra omnis [f. omnia: aut pro wâles legit wâns] sicut regio qua ha-
bitatur: habitabitur regio eorum, quomodo si signum de monte eleve-
tur. quibus immanibus corruptelis opponimus testimonium Syri, Chal-
dæi, & Hieronymi, qui omnes Hebraicam Veritatem exactissimè re-
præsentant:

præsentant; nisi quod Chaldaus pro נהרים *fluvii*, putans *metaphoricum*, substituit עממיה *populos*; & quod ipse reliquique nonnullas voces fideliter quidem, sed non ita accuratè vertunt, ac sensus postulabat (qua de re satis antea dictum fuit) Syrus: רבון נהרות ארעה: כל הון עמיריה ורחביל: ושרין בארעה: מא וסקלו אתה על דבון עממיה ארעה: כל דיתבין בחבל, טורא תחון ודשרן בארעה נמוקף אתה על טוריה תחון Hieronymus, *Cujus diripuerunt flumina terram ejus. Omnes habitatores orbis, qui morantur in terra, cum elevatum fuerit signum in montibus, videbitis. Quantum verò ad ultimum hujus versus comma, ובתקע שופר השמעו, & חקעו pro חקעו, & חשמעו videntur legisse, illi tamen errores nihil nocuerunt sensui, sed potius profuerunt ipsis ad eum melius exprimendum, quàm alius quispiam, aut quàm ipsoismet credibile est facturos fuisse, si verè lectioni attendissent, *ὡς αὐτὸς ἔφαθεν ὁ ἀναστὴν ἔσται*, quam versionem probè adumbrare istius commatis mentem, patet ex iis quæ §. quinto diximus.*

CAPUT X.

Jerem. 4. 21. קול שופר. נם אשמעה קול שופר. *excitatur, & quorum hic signi mentio fiat, indagatur.* 2. *Sensus istorum verborum Jerem. 4. 6.* שמו נם ציונה. he finale saepe significat in loco. atque ita hic à multis accipitur. sed veram loci expositionem postulare, ut significet motum ad locum. 3. *Ellipsis quadam observata in istis verbis, ac variis exemplis illustrata, tum è Sacra Scriptura, tum ex Autoribus externis.* 4. העיון, in proximo commate ejusdem versus, אל תעמרו (qua verba rectè intellecta, ad præcedentium declarationem multum conferunt) malè acceptum à plurimis Interpretibus, ac si esset ab עיון, quum sit ab עיון: qui error in eodem hoc verbo à multis commissus in aliis præterea duobus locis, *Esa. 10. 31.* העיון הגבים, *Jer. 6. 1.* העיון בני בנימן מקרב ירושלם. 5. *Alii Interpretes, quamquam animadverso duarum istarum radicum discrimine, & ipsi quoque malè transferunt העיון, tribuentes ipsi colligendi significationem: qui error ortus ex Exod. 9. 19.* שלח העיו את סקנך, ubi magno consensu hoc verbum pro congregare accipitur; idque quia ibi *ἐν ταῖς ἀβυθόσι* ponitur cum אסק, cui putant extra controversiam colligendi intellectum convenire, uti *Jer. 4. 6.* האספו ונבוארו. 6. *Nobis videri, quod Jer. 6. 6.* האספו non significet congregari, sed se recipere: quomodo etiam sumatur

sumatur Levit. 26. 25. Num. 11. 30. 2 Sam. 17. 13. Psal. 104. 22. Jer. 47. 6. 7. אָמַן significare recipi Exo. 9. 19. & Num. 12. 14. uti אָמַן ad se recipere, Jos. 20. 4. 2 Sam. 11. 27. Deut. 22. 2. 8. Similiterque אָמַן Judic. 19. 15, 18. 9. Nostra opinio, quod וַיַּעַן uti in reliquis locis, ita etiam Exod. 9. 19. quendam fugæ intellectum habeat: suffragantibus multis eorum quoque, qui alienam huic verbo significationem attribuerunt. 10. Multos Interpretes hoc verbum alicubi rectè transtulisse, quum alibi id pravè reddiderint. Vera verbi וַיַּעַן significatio, subducere, se subducere. hemistichium illud, שָׁאוֹן נָם צִוְנָה, אֶל תַּעֲמִדוֹ amplius declaratur.

DE tribus illis locis, quos Capituli octavi paragrapho sexto allegabamus, unum jam excusimus. proximus est Jerem. 4. 21. וַיִּשְׁמַע קוֹל שֹׁפָר מִמֶּנִּי אֲרָאָה נָם אֲשַׁמְעָה קוֹל שֹׁפָר, in quo rursus Græci ab errore non manserunt immunes, נָם signum mutando in אָמַן fugientem, ὡς πότε ὁ Ιωάννης φησὶν. inque eundem errorem traxerunt etiam Syrum & Hieron. אֲחֻזָּה לְדַעֲרָךְ, Videbo fugientes. Ast Chaldaeus rectè, אָמַן אֲחֻזָּה לְדַעֲרָךְ. atque hanc lectionem esse alteri præferendam, vel ipse, sensus clamat. si enim נָם legatur, quid sibi velit sequens hemistichium, Quamdiu audiam sonum tubæ? quid enim tubæ aut classico cum fugientibus? Nam quod apud Polyænum legimus, li. 4. ca. 2. § 13. φιλιππος διακρίνων τὸν Θερσάν, παρήγγειλεν ἐπειδὴν ὁ σαλπιγγὶς φέγγει, σημαίνει τοῖς μὲν ἑσθλῶσι περὶ βαλάντιοις μένειν τοῖς δὲ ἄλλοις φεύγειν, Philippus, cum cum Thraces insequerentur, præcepit ut cum tubicen fugæ signum dedisset, ii, qui postremum agmen tenebant, sese obicientes manerent, reliqui autem fugerent, est catachresis mera (quales in illo autore aliæ non paucæ) ac manifestè fugam & fugere pro receptu & se recipere dixit. Si quando autem tubis receptui canentibus, milites perculsi in fugam se dederint (quod factum interdum, & exemplum suppeditat Polyænus ejusdem libri capite primo, Τάλαυρος ἐξεπλάγην — καὶ τὸ ἀνακλιῖν καὶ ὑποσήμενεν. Ταυλάντιοι δὲ ἔφυγον, τὰ ὅπλα ὑποβαλόντες — Talantus territus, receptui signum dedit: Taulantii autem fugerunt, abiecit armis) id cum præter mentem Ducis fiat, qui signum tubæ dari præcepit, ac casu fuga cum tubæ sono conjungatur: non magnopere id juvat eos, qui hoc quoque hemistichio, Quamdiu audiam vocem tubæ, ad fugam trahere vellent. Ast cum vexilli mentione, quocunque tandem sine illa hic injecta sit (neque enim de eo omnes idem sentiunt) classicum aptissimè copulatur, quum illa in plerisque usibus jungi consueverint. Zuinglius, Mariana, Pisc. Castal. נָם pro collectivo habent, atque de

M

infestis

infestis hostium signis intelligunt, similiterque שופר de hostilibus buccinis. Ait R. David hæc refert ad significationes à speculatoribus factas, ad indicandum hostium adventum, השומרים מנהגם לעמוד במגדלים הגבוהים ובהרים הרמים וכשרואין האויבים באים מרומים הנם כרו שיראוהו העם ויתקעו בשופר כרו Custodes solent stare in altis turribus, montibusq; excelsis, & quando vident hostes venientes, vexillum tollunt, ut populus id videat, tubaque canunt, ut populus audiat, atque ita sibi caveant. & Kimchium sequitur Schindlerus, Solent speculatores in turribus & montibus altis constituti elevare vexillum, & inflare tubas, hoste adventante, ut populus premoneatur. Ras. hi verò aliter: עד מתי אראה' האסי פות האלה תושאים נם להקבץ לבוא להלהם, Quamdiu videbo cætus istos tollentium vexillum ut vadant ad gerendum bellum: quibus verbis videtur Vexillum Delectus in animo habuisse, ac si planius dixisset, Quamdiu videbo cætus illos militarium virorum, proposito Delectus signo concursantium, ut nomina sua professi, ad bellum proficiscantur. Harum expositionum postremam ego reliquis prætulerim; quanquam & reliquæ haudquaquam sunt improbabilis. & sanè parum aut nihil interest ad principalem istius loci scopum, quamnam istarum sequaris. Namque paraphrasis Marianæ, Quamdiu bellum erit & hostes in hac provincia? & Osiandri, Quando tandem erit finis istius crudelissimi belli? quæ Prophetæ in hisce verbis mentem plenè explicant, cuicumque istarum trium expositionum aptari possunt.

2. Iste autem Signi erecti usus, quem hic indicavit Kimchi, clarè habetur versu sexto hujus ipsius capituli, quarti inquam Jeremiæ, שאן שמו, ubi Hieron. Pagn. Zuing. Munst. Calv. Tremell. Luth. Ital. Val. Gallica & Anglica veteres, reddunt ציונה, seu in Sion; cum quibus facit etiam R. David, qui exponit per ציון, in turre Sionis, ac si he hic significaret quietem in loco: quod sanè facit & alibi, uti apparet ex exemplis quæ apponimus. Genes. 28. ver. 12. ארצה. in terra, humi: Hieron. super terram: Græc. ἐν τῇ γῇ. Syr. & Chal. בארעה. Exod. 29. 13, 18. & Levit. 16. 25. המזבחה. in altari: Hieron. super altare. Jerem. 29. 15. בבבל, Græc. ἐν Βαβυλῶν. Syr. & Chald. בבבל: Hieron. in Babylone. Jerem. 46. 6. בארץ צפון, pro quo versu decimo צפון, sicuti notavit etiam Kimchius, qui proinde צפונה exponit in plaga boreali: & sic Chaldaus, בארעה צפונה. Hieron. ad Aquilonem, satis bene: namque & Latinis ad quandoque non tam locum ad quem, quam locum in quo significat, & simillime, ac hîc Hieronymus, Florus dixit ad Orientem,

Orientem, ad Meridiem, lib. 3. cap. 1. & 2. & Curtius lib. 3. *ad plagam Orientis*. Etiam Hab. 3. 11. וְבִלְרֵה (Græc. ἐν τῇ ἀνατολῇ, Syrus, במדוריהון : Chald. במדוריהון : Hieron. *in habitaculo suo*) huc refero, neque assentior Kimchio, qui *he* putat esse *paragogicum*, sicut in לִילָה. Est & ubi cum *beth* conjungitur in eadem voce (quomodo in altera significatione *motus ad locum* alicubi cum אֶל & *lamed* nequitur) nimirum 1 Sam. 3. 13. בִּיבְשָׁה *in oppido Jabez*.

Itaque in ipsa quidem voce nihil est quod obstat isti interpretationi. sensus tamen eam non patitur, nisi velimus sequi expositionem Tremellii, *conclamate arma, &* quæ eodem redit, Osiandri, *Explicabitis vexilla in Jerusalem, & parabitis omnia ad sustinendam oppugnationem*. sed verius Pisc. & Belg. *vexilli erectionem* hic accipiunt de significatione, qua homines moneantur, fugiendum sibi esse Hierosolyma, tanquam in civitatem munitam (quum Sion hic *tropicè*, sicuti idem Piscator indicavit, pro Hierosolymis positum sit) quæ est etiam expositio R. Solomonis, quippe qui verbis illis, נִם צִיּוֹן שָׂאוּ hoc apponit scholion, לְבָרוּחַ לְצִיּוֹן *ad fugiendum Sionem*. Ille autem sensus requirit, ut צִיּוֹן vertatur *Sionem*, vel *versus Sionem*, quomodo verterunt Castal. Tigur. Pisc. Genev. Diod. Anglica nova, & Belgæ; similiterque Syrus לְצִיּוֹן. Stephanus quidem hunc sensum alteri quoque interpretationi aptat, *Ac si dicat, Ferte vexillum in fastigium arcis Sion, ut omnes intelligant bellum imminere, & se recipiant in loca tuta*. similiterque Kimchius, וְעַד יִשָּׂאוּ נִם בְּמִגְדַּל צִיּוֹן כִּי שִׂירָאוּהוּ מִרְחוֹק וַיָּנוֹסוּ וַיִּאָּסְפוּ אֶל עָרֵי הַמְּבָצָר אוֹ לִירוּשָׁלַם *itemq; tollunt vexillum in turre Sionis, ut id procul conspicientes, fugiant, ac colligantur in urbes munitas, aut Hierosolyma*. sed ego non video, quomodo vexilla in urbium arcibus sublata possint ad illos pertinere, qui longè in agris morantur, aut ullam significationem dare iis, à quibus neque conspiciuntur, neque conspici queunt. Itaque si admittimus, uti sanè faciendum est ob rationem mox dicendam, signi erectionem hic continere admonitionem confugendi in loca munita (quæ omnia intelligi dantur in nominatione præcipui inter ipsa) omnino standum cum iis, qui צִיּוֹן vertunt *versus Sionem*.

3. Est autem hæc locutio *levate signum versus Sion*, elliptica, pro, *levato signo mittite Sionem, signo erecto monete Sionem aufugiendum*. cuiusmodi *ellipsis verborum pragnantium*, qua nimirum verbum aliquod relinquitur ex altero verbo intelligendum, satis frequens est in Sacris literis. Multa illius exempla dedit Glassius lib. 3. tract. 3. Can. 2. (sed admittis compluribus, quæ mihi videntur haudquaquam esse istius generis)

neris) & nobis alia adhuc permulta ad manum sunt; è quibus selecta nonnulla apponimus. Genes. 47. ver. 18. תם הנסף ומקנה הבהמה, Exhausta est pecunia & pecora ad Dominum meum: i.e. exhausta pervenit. Raschi ארנו אל-הכל אל-הכל, i.e. exhausta pervenit. Rashi ארנו אל-הכל אל-הכל, i.e. exhausta pervenit. Judic. 1. 34. וילחצו האמרי את-בני דן ההרה, Vexaverunt Amor-
rhei Danitas ad montana, i.e. vexatos redegerunt seu compulerunt. 2 Re-
gum 4. 39. ויפלה אל-סיר, concidit in ollam, i.e. concisa misit. Chald.
נרת העשבים ההם וסמם בסיר, Ralbag, ופרס ורמא לדורא, exscindantur in orcum, i.e. exscissi descendant
vel deturbentur. Chald. ויחתון לשויל, Plal. 74. ver. 7. ושתקון ויחתון לשויל, i.e. pollutum in terram de-
jecerunt. Esa. 14. 12. נגדעת לארץ, succisus es in terram, i.e. succisus
corruiisti. Esa. 21. 9. שבר לארץ, fregit in terram, i.e. fracta projecit.
Jerem. 41. 7. וישחטם אל-תוך הבור, mactavit in medium foveae, i.e.
mactatos projecit: Græc. ἔσφαξαν αὐτοὺς καὶ ἐνέβαλον εἰς τὸ φρέαρ. Syrus,
נכס אנון וארמי אנון בנוב, Judic. 14. 5. וישאג לקראתו, rugebat obviam ei, i.e. rugiens veniebat obviam.
Judic. 15. ver. 14. ויריעו לקראתו, vociferati sunt obviam ei, i.e. vociferantes obviam ve-
runt. Hieron. Vociferantes occurrissent ei. Judic. 19. ver. 3. וישמח לקראתו, letatus est obviam ei, i.e. letus obviam processit. Hieron. oc-
currit ei letus. Sed & in externis Scriptoribus non infrequens
est ista figura. Euripid. Heracl. Ἀνίστασαι σε καὶ εἰς Ἀργεῖον, i.e. ἀναστάντα
πορεύεσθαι. idem in Electra, Στεφρίω τ' ἔδωκε φακίαν εἰς γῆν τρέφει,
i.e. ἔδωκεν ὥστε κομίζεσθαι καὶ τρέφει. Isocr. Symmach. εἰς σικελίαν τελευτᾷς
ἐπλίσθων, i.e. πλεονέκτης ἐπεμπετον. Plato Phædone, ἀνίστατο εἰς οἶκον καὶ τῶν
i.e. ἀναστὰς ἀπὸ τῆς. Xen. 1. hellen. Ἐάλωσαν εἰς Ἀθήνας, i.e. αἰχμάλωτοι
ἐκομίσθησαν. idem 6. hellen. Δέγει Τευκρίλεμον τῷ Δίμω καὶ κατὰ
εἰς πρῶτον τὸν Πελοπόννησον πόλεμα δαδίσασθαι, i.e. δαδισάμενον εἰς κομίσασθαι.
Theoph. lib. 6. Histor. cap. 3. Καταλεμνομένης εἰς ὅξω, i.e. καταλεμνομένης καὶ βα-
πομένης. Virg. 2. Æneid.

Quos ubi confertos audere in praelia vidi,
i.e. audenter rueri. Et 11. Æneid.

In flammam jugulant pecudes —
i.e. jugulatas immittunt. Pomponius Mela, Ubi in alveum ejus
solem astumg, fugerunt, i.e. fugientes secesserunt.

4. Quod verò eorum expositio, qui in hac signi erectione signifi-
cationem confugiendi ad loca tuta intelligunt, præferenda sit iis, qui
hæc ad Delectum aut quid simile trahunt, liquet ex verbis, quæ com-
ma hoc proximè antecedunt, ויאמרו האכפו ונבואה אל-ערי, מהבצר,

המבצר, & dicite, Recipite vos, & ingrediamur in urbes munitas; atque ex his, quæ proximè id sequuntur, העיון אל העיור, modo rectè intelligantur. sed multi Interpretes, decepti similitudine duarum verborum *radicum*, עיון & עיור sive העיון, העיור, quod ad posteriorem pertinet, à priori deduxerunt, ipsique *roboris* seu *corroborandi* & *confirmandi* significationem, ab isto verbo ac loco alienissimam, attribuerunt. Syrus, אחעשו: Hieron. *confortamini* (quod Osiander retinens, explicat, *Queritis sedulo rationes, quibus aliquid vestris viribus addatur, conquiretis unde quaque auxilia*) Munst. *Agite viriliter*: Castal. *Corroboramini*: Tigur. *Intendite nervos*: Tremell. *Confirmate*: Gallica vetus, *Prenez courage*. Eundemque errorem deprehendere etiam licet in uno alteroque præterea loco, ubi hoc verbum itidem occurrit. namque Esa. 10. 31. העיון נדרה ברמה וישבי הגבים העיון: Hier. העיון vertit *confortamini* (quod Osiander exponit, *Parate vos ad defensionem*) Tigur. *Confirmamini*: Forer. *Obfirmemini*: Syrus, עשו, *roboraverunt*: Castal. *Confirmant se*: Luth. *Stärcken sich*, quod idem valet. Et Jer. 6. 1. העיון בני בנמין מקרב ירושלם: Græci (qui Jerem. 4. 6. verterunt *festinate*; quomodo ipsorum imitatio ibi vertit etiam Zuinglius; quum Esa. 10. ne verterint quidem omnino) transferunt *confortamini*: Hieron. *confortamini* (quod Osiander enarrat per, *Conscribite potentem exercitum in urbe, eumq; educite*) Zuingl. *aquo animo sitis*: Tigur. *fortes estote*, quomodo & Munsterus in notis dicit hebraica ad verbum sonare, quum in textu ipse verterit *saragite*, mirifice sanè, juxta cum Castalione, qui transtulit *elutaminini*. neque minus mirè Syrus, עשו, quæ interpretatio & ab hujus loci sensu alienissima est, neque cum Hebraico verbo quicquam commune habet: nisi forte, præter vulgatam illam significationem, *absumi*, *desicere* (quæ sola à Ferrario ponitur, & in qua hoc verbum usurpatur Esa. 15. 6. & 19. 5, 6. Jerem. 7. 28. Luc. 12. 33. atque alibi) etiam significat *transire*, *trahere*, ut apud Chaldaeos; quo casu ista interpretatio longè tolerabilior foret, atque à sensu loci & vocis hebraicæ non usque adeo remota.

5. Alij autem quanquam discrimen harum *radicum* agnoscunt, atque העיון & העיור non ab עיון, sed ab עיור deducunt, nec ipsi tamen bene interpretantur, significationem *colligendi* seu *congregandi* huic verbo attribuentes, & quum in omnibus istis locis *intransitivum* sit, *colligi*, *congregari*, se *colligere* seu *congregare* vertentes: quod cum R. Solomone fecerunt Recentiores Interpretes plerique omnes, qua Vernaculi, qua Latini. Ut verò ita facerent, induxit eos iste locus Exod.

9.19. שלח העז את-מקנה ואת-כל אשר לך בשדה, ubi Veteres Recentioresque magno consensu *colligendi* seu *congregandi* notionem isti vocabulo dederunt : eamque videntur desumpsisse ex eo quod sequitur, *Quicumq; homo & pecus invenietur in agro, ולא יאסף הבית, descendente super ipsos grandine morientur* : siquidem istis ita junctis, *descendente super ipsos grandine morientur* : siquidem istis ita junctis, *והעז & האסף* videntur synonyma esse, atque ἐν παραλλήλῳ usurpari. Sed ut hoc concedamus, non propterea concedimus, *והעז* recte ibi redditum ab Interpretibus, quum ne ipsum quidem *אסף* propriam sibi *congregandi* significationem hic obtineat, non magis quam in ipso illo loco Jerem. 4.6. האספו ונבואה, quanquam & illic plerique Interpretes, & hic omnes unanimiter in contrarium eant, *vulgaremque colligendi seu congregandi intellectum retineant.*

6. Attamen verum est, quod Jerem. 4.6. (ubi non *passivum* est hoc verbum, sed *intransitivum* seu *deponentale*, ut vulgatas Grammaticorum voces usurpemus) *אסף* significet idem, quod Latinis *se recipere*, & Gallis *se retirer* : quomodo usurpatur in aliis compluribus locis, in quibus etiam id agnoverunt multi Interpretes, veramque aut vero proximam versionem exhibuerunt. Levit. 26. 25. ונאספתם אל-עריכם : Græc. καλέσονται εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν. Syrus, העריקו לקוריון. Hieron. *Cumq; confugeritis in urbes.* Castal. *Quod si vos in oppida vestra receperitis.* Genev. *Dont vous vous retirerez dans vos villes.* Num. 11. 30. ויאסף משה אל-המחנה, Græc. ἀπαῖθον εἰς τὴν παρεμβολήν. Hieron. *reversus est in castra.* Syrus, ועל למשריתא. Tigur. *ingressus est* : Steph. Calv. Castal. Tremell. *recepit se.* Italus uterque, *si ruit* : Gallica utraque, *se retirà.* Anglica verus, *returned* : Anglica nova, *gate him into the camp.* 2 Sam. 17. ver. 13. ויאסף

אלעיר. Syrus, ואן לקריתא נעור. Hieron. *Quod si urbem aliquam fuerit ingressus* : Tigur. & Tremell. *Quod si se receperit in urbem aliquam* : Ital. *Si egli si ritirarà in qualche città* : Gall. utraque, *Que si il se retire en quelque ville* : Anglica utraque, *If he be gotten into a citie* : Belg. *Indien hy sich in eene stede sal begeben.* Psal. 104. ver. 22. ויאסף, Symmac. παρῳήσονται. Hieron. *recedent* : Zuing. *sefe proripiunt* : Buc. *rursus conduntur* : Tigur. Castal. Tremell. Genev. Pisc. *recipiunt se* ; quo verbo etiam Osiander utitur in explicatione, quum aliqui minus probe verterit, *collecti sunt* : sicuti etiam Agellius probe expositioni, *subtrahunt se & recedunt*, ea adiungit, quæ ipsam corrumpunt rursus, *quum per diversa loca fera illa bestia ad suam quæq; prædam dispersa essent, ubi lucescere incipit, contrahunt se & undiq; colligunt* : Luth. *te heben sich dabon* : Belg. *sy maccken sich wech* : Ital. *si ritirano* : Gallica

lica utraque, *ils se retirent* : Anglica vetus, *they retire*. Jer. 47. 6. אל-חערך האספני אל-חערך. Græc. ἀπαλίσθητι εἰς τὸν κόλπον σου. Hieron. *ingere- dere in vaginam tuam* : Tigur. *redi* : Castal. *condere* : Calv. *collige te, vel reconde te* : Tremell. & Pisc. *recipe te* : Luth. *sahze doch in deine Schelde*; eodemque modo Belgæ : Ital. *entra* : Gallica utraque *rentre* : Anglica vetus, *turne agatne* : Ang. nova, *put up thy selfe* : Hisp. & Val. *mete te en tu wayna*. Uti igitur in omnibus illis locis, ita etiam Jerem. 4. 5. אספני non congregari aut colligi, sed se recipere, ἀσχεσθῆν, se retirere significat. Hisp. utraque in tribus istorum locorum, puta Numer. 11. 30. 2 Sam. 17. 13. & Psal. 104. vertit *recogir se*, aptissimo vocabulo; quum & planè eandem vim habeat, quam תפ אספני hic tribuimus, & præterea alteram illam colligendi significationem, a quæ ac ipsum אספני ob- tineat.

7. At Exod. 9. 19. ubi non *intransitum* est (quod tamen puta- verunt Græci, qui alioqui non malè, καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, similiter- que Castal. *quæ telum non subierint*, ac Gallica vetus, & *ne se feront re- tirez*) sed *passivum*, reddendum est *recipi estre retirè*, quomodo ibi red- diderunt Tremell. & Genev. *neque receptus fuerit in domum* : & *qui n'auront point esté retirèz* : nec multò aliter Osiand. *domumq; reduceta*; & Ang. utraque, *and shall not be brought home*. atque ita hoc verbum sumitur etiam Num. 12. 14. 15. וְאַחֲרָיָם מִרְיֹן—וְאַחֲרָיָם מִרְיֹן, quod Græci vertunt εἰσέχουσαι, Syr. ܠܥܝ (quod idem valet) Hieron. Steph. Ital. ac Gall. Ver. *revocari* : Castal. *admitti* : cui affine est Bel- garum aengenomen worden (pro qua interpretatione in scholiis pra- vam bygesamelt worden substituunt, atque explicant) melius Calv. Genev. Ang. utraque, *recipi*; similiterque Tigur. sed cum additamen- to, in cætum recipi, idque priore duntaxat loco, quum in posteriore verterint *recolligi* : Luth. *aufgenommen werden*. Atque hoc modo in Actis pro *Recipere* plus semel usurpatur, ut Jos. 20. 4. וְאַחֲרָיָם מִרְיֹן, ubi *Recipere* interpretantur Tigur. Castal. Tremell. similiterque Luth. ac Belg. *tot sich nemen*, Hisp. & Val. *recebir* : Angl. utraque, *to receibe*, Genev. *retirer* : quum Hieron. *suscipere*, & Steph. *admittere* verterint.

sic 2 Sam. 11. 27. וְיִיאָסָפָה אֶל-בֵּיתוֹ, Tremell. *recepit* : Ital. *ricevne* : Gall. *recent* : Genev. *retirâ* : inque eundem sensum Syrus, אָעֵלָה, Hieron. *introduxit eam* (quod planè idem est cum Syriaco) & duo ista conjungens Steph. *introduxit, aut recepit* : Tigur. *transtulit* : Luth. *hiefs sie holen* : Belg. *namse* : Angl. vetus, *took her* : Anglica nova, *tot her*. similiterque Psal. 27. 10. וְיִיאָסָפָה אֶל-בֵּיתוֹ : Græc. ἀνέλαβέν με : Castal. *me recepat* : Tremell. Pisc. Buxtorf. *Re-*

cipiet

ciptet me. Et Deut. 22. vers. 2. (in finissima re, ac Exod. 9. vers. 19. atque itidem de brutis loquendo) וְאָסַפְתוּ אֶל-חוּךְ בֵּיתְךָ, ubi Chaldaus; primum vocis significatum retinens, vertit כָּנַס, quod & fecit in omnibus locis, hoc ac precedenti paragrapho allegatis; sicuti & Munsterus ubique *colligere*, & Pagn. *congregare*, *colligere*, aut *recolligere* vertit. alit rectius Syr. אָסַף לְנוּ בֵּיתְךָ. Hieron. *duces in domum tuam*: Steph. *deduc*: Tigur. *assume*: Castal. *agito*: Angl. *utraque, bring it unto thine house*, optimè autem Tremel. *Recipito intra domum tuam*: & Genev. *tu les retiras dedans ta maison*: ac Luth. *so loltu sie in dein haufs nehmen*; quomodo etiam Belgæ in Notis reddunt, quum in contextu sequiorem *congregandi* significationem retine-
runt.

8. Hujus quoque ordinis est illud è *Piel*, Judic. 19. vers. 15. & 18. מָאָסָא הַבֵּיתָה, ubi quum Chald. Pagn. Munst. non melius quàm in cæteris locis interpretentur, & alii quoque multi *colligere* seu *congregare* vertunt (in quo numero sunt Græci, qui συναγαγόντες reddunt, uti & Deut. 22. 2. fecerunt) & Castal. minus significanter reddiderit *domum invitare*: optimè Hieron. vertit, *recipere hospitio, sub tectum recipere*: Tigur. *recipere in domum, hospitio accipere*: Tremell. utrobique, *recipere in domum*: Genev. *retirer chez soy*: Belg. *in huys nemen*: Angl. *utraque, to take into his house, to receive to house*: neque multò aliter Luther. *im hanse beherbergen, herbergen*. Syrus, uti Deut. 22. & 2 Sam. 11. ita hic quoque vertit אָסַף, *introduxit*; bene sanè, quum *recipere* (quo sensu in hisce phrasibus usurpatur) parum omnino ab *introducere* differat, quare etiam in hoc ipso capite Judic. 19. pro מָאָסָא בֵּיתָה mox vers. 21. לְבֵיתוֹ usurpatur, sicuti etiam Esa. 58. 7. eodem sensu ista phrasis occurrit. Hisp. utraque secundo loco vertit *Recebir en casa*; priore autem *accoger en casa*: quæ duo verba Hispanica *accoger* & *recebir*, sicuti idem ferè valent, ita *accoger* istam verbi אָסַף significationem, de qua hic agimus, plenius atque exactius exprimit: prætereaque in altero quoque intellectu cum אָסַף congruit, itidem *accognatum recoger*, de quo supra paragrapho quinto diximus, ac quo etiam Exod. 9. 19. Deut. 22. 2. 2 Sam. 11. 27. & Psal. 27. 10. usi sunt iidem Hispani. Similiter verò etiam Italicum *Accogliere*, quo Diodatus in omnibus istis locis (Exo. 9. 19. Deut. 22. 2. Jos. 20. 4. Judic. 19. 15, 18. 2 Sam. 11. 27.) usus est, & Gallicum *Raccueillir*, (quod Gall. vetus in cunctis illis, præterquam in ultimo, usurpat) hebraico אָסַף in primaria *colligendi* ac *congregandi* notione respondentia, alteram quoq; istam (quarquam non ita plenè ac Hispanicum *recogir* & *accogir*) possident.

9. Jam

9. Jam sicuti Exod. 9. 19. congregandi ac colligendi significationem ne verbo קָמַץ quidem, quod simplicissime ac propriè eam possidet, relinquimus; ita multò magis verbo הָעֵץ, quamquam obnitante Vereturum Novitiorumque Interpretum agmine, ipsam detrahimus; aliamque longè diversam ipsi attribuentes, contendimus quendam fugam intellectum ipsi inesse: qui in reliquis quoque locis ipsi competat. Et nobiscum sentit Esraides, qui licet Exod. 9. nutet inter hanc, alteramque minus veram interpretationem, הָעֵץ הַזֶּה אֶתְּמוּץ (in qua expositione nihil mali esset, si constaret eum קָמַץ non in vulgari intellectu, sed in eo quem modò indicavimus, accepisse) Esaiæ decimo הָעֵץ rectè explicat per הָעֵץ הַזֶּה אֶתְּמוּץ. *fugâ subduxit seipsum, aut alios*: similiterque Mercerus, in Dictionario Pagnini, *Genuna significatio est, Recipere & colligere in locum tutum*: *retirer, vel se retirer vernacule*: *est enim nunc transitivum, nunc intransitivum*: & Mariana ad Jerem. 6. 1. הָעֵץ *fugere, migrare significat*. Hanc autem esse veriorem interpretationem, sicuti confirmat Esa. 10. 31. ubi הָעֵץ *synonymè* cum נָדָד (quod ut alibi persæpe, ita hoc quoque loco *profugere, diffugere* significat) usurpatur; sicuti Exodi nono quoque הָעֵץ dicitur vers. 20. de eadem re, de qua versu præcedente הָעֵץ dictum fuerat: tum ex eo quoque conjicias, quod multi ex iis, qui alteram significationem huic verbo attribuunt, ita congregandi seu colligendi notionem retinent, ut tamen, ipsâ locorum evidentia adacti, in eundem nobiscum sensum eam detorqueant: nullusque est trium istorum in Esaiæ & Jerem. locorum, in quo hoc non ab aliquibus factum sit. Quippe Esa. 10. 31. Steph. *Collegerunt se*) ut scilicet fugam adornarent: Arias, *ad fugam collegerunt se*: Cevall. in Diction. Pagnini, *Congregaverunt se ad fugiendum*: Oleast. *congregaverunt se*) ut fugerent: Anglica nova, *Doe gather themselves to flee*: Genev. *s'en sont fuïs par troupe*: Belg. *bluchten met hopen*: *oste, versamelen haer om te bluchten*. & sic inter Rabbinos Jarchius, נֶאֱמָר לָבָד, quæ expositio, si קָמַץ acciperetur in ea notione, quam § quinto declaravimus, pleonastica quidem, sed valde proba esset, *recepunt se fugiendo*. sed Jarchium in congregandi significatu potius usurpasse hoc verbum tum hic, tum Jerem. 4. 1. ubi id simpliciter per הָאֶמָץ exponit, indicio est hoc ipsius scholion ad Exod. 9. 19. כָּוָשׁוּ שְׁלַח הָעֵץ בְּתַרְגּוּמוֹ שְׁלַח הָעֵץ בְּתַרְגּוּמוֹ יוֹשְׁבוֹ הַנְּבוֹנִים הָעֵץ בְּתַרְגּוּמוֹ יוֹשְׁבוֹ הַנְּבוֹנִים Jerem. 4. 6. *Retirez vous en troupe*: Ital. *adunatevi*) per *fuggire*: Belg. *blucht met hopen*. Jerem. 6. 1. Tremell. *Congregate vos, i. excurrite in fines vestros*: Genev. *enfuyez vous en par troupe*: Anglica nova, *gather yourselves*

selbes to flee. Hoc ipso autem remedio, ad eliciendum ex mala interpretatione veriore sensum, usi sunt ex illis quoque nonnulli, qui העיון אביון deducunt. Esa. 10. 31. Tremell. [quum] se confirmaverint [ad migrandum] Pisc. se confirmaverunt [ad migrandum] Jer. 4. 6. confirmate vos [ad fugiendum] Diod. usfugueri di forza. Jerem. 6. 1. Zuingl. fortes prodeatis : Muniterus in schollis, Fortes sitis, scilicet ad fugam : Pisc. confirmate vos [ad fugiendum.]

10. Alii verò, quum in nonnullis istorum locorum alienam significationem, collectionis seu congregationis, retinuerint, alibi tamen ad verum, aut proximè à vero, hoc verbum interpretati sunt. Chaldaus, quum Exod. 9. verterit כנס, alibi semper vertit migrare. Pagn. Jerem. 6. 1. fugite. Steph. Jerem. 4. confugite : & Jerem. 6. fugite. Arias Jerem. 4. aufugite. Hispanica utraque, Jer. 6. huyd. Diodatus Esa. 10. si sono saluati : Jerem. 6. fugitis bene. atque ita nonnulli, vim istius verbi ex professo declarantes, utramque istam notionem ipsi assignant. Calvinus Jerem. 4. Congregamini vel confugite ; alii, Viriliter agite, deducentes ab העיון. sed plures ab העיון, quod est fugere, vel se colligere metus causa. Belgæ, ad eundem locum, Het hebreuschsche woordt heeft de betrekkinge van bluechten, verstrecken, sich elders heen begeben : ende van vergaderen. Schindl. העיון coëgit, congregavit, compulit : & absolute, congregatus, coactus fuit : fugit, aufugit, confugit. & sic Pagn. in Diction. & in universum inquit, העיון est confugere & congregare se ad urbem, & mox in singulis exemplis utramque ponit interpretationem, confugiendi & congregandi, non junctim, sed lectoris arbitrio relinquens, utram eligendam putet. securus autem videtur, ut solet passim, Davidem Kimchi, qui in radic. allatis omnibus quatuor locis, ubi hoc verbum occurrit, subjungit, והאסופה כולם ענין המנוסה והאסופה כולם ענין המנוסה (etiam Jerem. 4. 6. totidem verbis ab ipso posita) omnino proba est, præsertim ablatis duobus ultimis vocabulis, si sumpsit אסף eo sensu, quem supra indicavimus ; ac quod eum fecisse, tum hic, tum Esa. 10. ubi scribit, כמו אסופה כמיון העיון, שלח העיון, probabile facit hoc scholion ipsius ad Jerem. 6. 1. העיון הנסו כמו שלח העיון אמר—נוסו והניסו את אשר לכם מקרב ירושלם, הו' verò אסף usurpavit in altero ac vulgatiore significato, de quo ipsum intellexit Pagninus, minus rectè locutus est, quum colligendi & congregandi intellectus, uti antea diximus, alienus sit ab hoc verbo ; quod affine verbis נסו, ברח, נדר rectissimè per subducere ac se subducere latinè interpreteris. ac proinde Jerem. 4. vers. 6. העיון אל העיון vertendum est, Subducite vos, ne moremini, seu, Absq. mora subducite

ducite vos : è qua interpretatione porro apparet, uti paragrapho quarto dicere occiperamus, verba proxime præcedentia נאמרו accipienda esse de signi erectione, non qua populus moneatur ad arma concurrere, sed in tutum se recipere. neque duo ista commata, tollite signum versus Sion, Subducite vos absque mora, ad easdem spectant personas; sed prius respicit eos, quibus cura tollendi in eiusmodi occasionibus signi demandata erat, altera verò ipsos homines, quibus admonendis signum tollebat: cuiusmodi subitos de unis personis ad alias transitus passim in Prophetis est deprehendere.

САРУТ ХІ.

1. & 2. *Jeremie* 6.1. *מִשַׁן* à *plerisque* pro *synonymo* *מִשַׁן* haberi; ab
aliis autem exponi Incendium vel Combustionem, atque intelligi de
ignibus *הַמִּשַׁן*, quos *Ignem* & *Ignes* vocant *classici* *autores*. 3. Vo-
cem *מִשַׁן* *proprie* nec *Vexillum*, nec *Ignes* *significare*, sed *generalius*
omne *signum* in *altum* *sublatum*. 4. *Recte* tamen *מִשַׁן* *reddi*
Ignes, quia *ista* *signi* *species* in *significanda* *hostium* *irruptione* *magno-*
pere *fuit* *frequentata*. 5. *Discrimen* inter *מִשַׁן* & *מִשַׁן*
ac *quæ* *ita* *inde* *nonnunquam* *stratagematum* *materia*. 6. *Ignium* *si-*
gnificationem *usitatum* *quoque* *fuisse* in *indicando* *hostium* *subito* *assultu*
ad *castra*, *alia* *ve* *munimenta*. 7. *Vexilla* *quoque* in *istis* *significati-*
onibus *interdum* *usurpari* *consuevisse*, ac *propterea* *reçq*, *eos* *spernendos*, *que*
מִשַׁן *Vexillum* *interpretati* *sunt*. 8. *Kimchium* *aliosq*, *non* *recte*
מִשַׁן *de* *Ignibus* *exponere* *câ* *ratione*, quia *primitivum* *eius* *מִשַׁן*
aliquando *flagrare* & *cremare* *significet*. *מִשַׁן* *Judic.* 20. 3, 40.
idem *significare*, ac *hic* *apud* *Jeremiam*. 9. *Signi* *levationem* *hic*,
Jerem. 6.1. *memorari*, *ad* *significandum* *hostium* *adventum*, *non* *ut* *iis*
occurratur *aut* *resistatur*, sed *ut* *agrestes* *fuga* *sibi* *consulant*, *atque* *in* *lo-*
ca *munia* *se* *recipiant*. 10. In *isto* *versu*, *Jerem.* 6.1. *בֵּית הַכּוֹרֶם*
non *esse* *appellatum*, *ut* *Kimchi* *aliq*, *putaverunt*, sed *proprium* *loci*.
conciliatio *מִשַׁן*, quod *Jeremias* *agrestes* *jubens* *in* *loca* *munire* *re-*
fugere, *Benjaminitas* *Hierosolymis* *excedere* *hortatur*.

In eundem sensum, ac Jerem. 4. 6. in שָׂאוֹ נָם צוֹנָה, significationem memorari arbitror etiam Jerem. 6. 1. וּבִתְקַע תִּקְעוּ שׁוֹפָר. וְיָבִי מִשְׁמַחַת אֲבִי וְעַל בֵּית הַכֹּהֵן שָׂאוֹ מִשְׁמַחַת נָם *pro synonymo* טָעוּ habuerunt major pars Interpretum. Græci enim verterunt *συναψοντες*, Syrus,

אחא, Chald. אמת, Hieron. *vexillum* : Munst. Calv Zuingl. Tigur. Castal. *signum* : Itai. *bandiera* : Gallica vetus, *banniere* : Luth. *panit* : Anglica vetus, *standard* . & Ralchi in scholiis אמת per אמת exponit. Tremell. hic. Buxtorf. vertunt *Incendium* : similiterque

Schind. *flamma, incendium* : Pagnin. in *Diction. combustionem* : Steph. *ignem, vel rogi* : Arias, *facem* : Hisp. utraque, *humo, i. fumum* . omnibusque istis praeiit Kimchius, cum in radic. אמת hoc loco, uti & Judic. 5. 40. idem est quod שרפה. Ista autem expositio à priori plurimum dissidens in vocabulis, sensu tamen parum aut nihil ab ea differt, modò intelligas אמת negotias, cum Cevalerio in *Diction. Pagnini, sive de ignis significatione* , cum Tremell. in scholiis: id quod interpretatione sua planissimè expresserunt Genev. Diod. Anglica nova, & Belgæ, vertendo, *signal de feu: signal del fuoco: a signe of fire: duyze trecken* . Sed notandum eos, qui castè loquuntur linguam latinam, id, quod per אמת illi hic significari volunt, & quod αἴσιος ac εἰσάσιος Græci appellant, haudquaquam solere vocare *incendium* , multoque minus *combustionem* aut *rogi* , sed *fumum* , vel *flammam* aut *lumina* , pro ratione temporis, de quo loquuntur; quum in isto αἴσιος negotio *flamma* noctibus, *fumus* interdiu adhiberi consueverit. Plerumque autem *Ignem* & *Ignes* dicunt, latiore vocabulo, & utrumque istuc comprehendente. Ita Cicero, quintà in Verrem, *Non enim, sicuti antea consuetudo erat, praedonum adventum significabat ignis è specula sublatus aut tumulto, sed flamma ex ipso incendio navium: &* Caesar, 2. Gal. prope finem, *Celeriter, ut ante imperaverat, ignibus significatione facta, ex proximis castellis eò concursus est: necnon* Lucanus lib. 6.

— *Vix praelia Caesar*

Senserat, elatus speculà quæ prodidit ignis:

de qua eadem re agens Caesar, *fumi* vocabulum usurpat, *Caesar, significatione per castella fumo facta* — *deductis quibusdam cohortibus ex praesidiis, eodem venit.*

2. Similiter Livius lib. 40. cap. 47. *Oppidani, quum ignes noctu turribus nequicquam, quod signum convenerat, sustulissent. & lib. 28. cap. 5. Inde ut ad omnes hostium motus posset occurrere, etiam in Phocidem atque Euboeam & Peparethum mittit, qui loca alta eligerent, unde editi ignes apparerent. ipse in Cisso (mons est in altitudinem ingentem cacuminis editi) speculum posuit, ut ignibus procul sublatis signum, ubi quid molirentur hostes, momento temporis acciperet. & mox capite sexto, Philippum ignes ab Oreo editi monuerant [de adventu classis hostium, Romanorum] sed serius Platoris fraude è specula sublatis. Qui hic Ignes Livio, αἴσιος dicuntur*

cuntur Polybio in eadem historia, libro decimo, unde totam hanc narrationem Livius expressit, sed satis obscurè, quantum quidem ad speculam in Cisso (Polybius Tisam vocat) attinet; quæ non in idem erecta fuit cum reliquis (sicuti Livii verba videntur præ se ferre) sed ut ibi excubarent, *ἡ δὲ ἐκχέουσα τῶν πυρρῶν, ἢ οἱ ἀπὸ ἐκχέου τὰς πυρρῶν*, ut Polybius vocat, id est, qui editos à Phocidæ, Euboeæ, aut Peperetho ignes, hostium adventus indices, observarent, ipsique aliis rursus ignibus, tales ignes à se observatos, Regi Demetriade agenti indicarent. hoc, inquam, obscurius à Livio indicatum, è Polybii verbis clarius apparet: *Διὰ τὴν Τίσαν Περσῶν — καὶ παρὰ γὰρ τὴν Τίσαν εἶναι αὐτὰ πάλαι τὰ πυρρῶν διὰ τὴν πυρρῶν, ἐπὶ τὸ Τίσαν τὸ δ' ὅτι τὴν Θεσσαλίας ὁρᾷ, ἐν τῇ κείνου περὶ τὰς τὴν περσικῶν τῶν πυρρῶν.* Misit ad Peperethos — *ἵκυσεν γὰρ, ut omnia, quæ fierent, ignibus ipsi significarent versus Tisam. est autem is Thessaliæ mons, opportune situs ad accipiendos è prædictis locis significationes.*

3. Ex interpretationibus vocis *תור* superius allatis si quis eam quærat, quæ ipsam proprietatem ejus totamque vim optimè exprimat; & vexilli nomen nimis restrictum, rectè Calvinus in commentariis monuit, & de Ignibus quòque tantundem dicendum: omninoque accedendum iis, qui *signum* transtulerunt. Neque tamen *תור* planè idem valere puto cum *נר*; sed quodam respectu arctius esse, neque signa militaria, in sese atque extra significationem speculari considerata, sub appellationem *תור* venire, quum *נר* de istis omnibus dicatur: & rursus *תור* de nonnullis usurpari, ad quæ fortassis *נר* haudquaquam extendatur. Vocabulum enim hoc, factum à verbo *erigendi* & *attollendi* significationem habente, omnia illa sub se comprehendit, quæ in speculari significatione adhiberi, atque in altum tolli solent, ac proinde etiam Ignes, sumumque atque flammæ, quæ an *נר* indigitari possint, dubito. Ista autem omnia cum à Græcis *σημεῖον*, à Latinis *Signi* appellatione includantur; oportet in reddendo *תור* istis vocabulis nos esse contentos, neglectà etymologiâ: quum & nullam vocem habeant Græci Latini-ve, quæ sub consimili derivatione parem vim obtineat, dictionem-ve hebraicam melius exprimat; & superstitiosum nimis sit atque inficetum, in interpretando derivationes vocabulorum potius, quàm verum ipsarum intellectum sectari atque adumbrare. Probè igitur Calvinus, quum præmisisset, *Quidam Interpretes vertunt ignem aut pyram, alii vexillum, alii turrim, qui turrim vel arcem transferunt, carent omni ratione* —

vexilli

xilli nomen nimis est restrictum: subiungit, *Ad verbum esset, Tollite elevationem. ergo nomen signi optime conveniet.*

4. Quanquam autem proprius τὸ ἱερὸν intellectus ille sit, quem indicavimus; non tamen culpandi sunt, qui *Ignem* (aliisque modis in idem recidentibus, sed minus Latinis) transulerunt; quum & *Ignis* in *Signo*, tanquam species in genere, comprehendatur, & hæc signi species in significando hostium adventu fuerit omnium frequentissima, passimque ab Autoribus memoretur. Unum alterumque ejus rei exemplum modò attulimus; quibus nunc ista addimus. Vegetius lib. 3. cap. 5. *Hostium adventum per noctem flamma; per diem fumus significat sociis.* Frontinus lib. 2. cap. 5. *Arabes, quum esset nota consuetudo eorum, qua de adventu hostium interdum fumo, noctu igne significare insisterant.* Diodorus lib. 19. *Οἱ σκοπεῖς καὶ λανθάνουσιν πολεμίας δυνάμεις εἰς ἑλλάδα, ἐσήμηναν τοῖς Ναβαθαῖς διὰ τῆς συσκευῆς των πυρῶν, Speculatores quum animadvertissent hostiles copias irrumpere, ignibus, ut constitutum erat, Nabathæis id significarunt.*

Ammianus lib. 18. *Dumque intra muros maturanda perurgerentur, fumus micantesq; ignes assidui à Tigride per castra Maurorum, & Sissara, & conlimitia reliqua, adusq; civitatem continui perlucebant, solito crebriores, erupisse hostium vastatorias manus superato flumine permonstrantes.* Hujus loci etiam est illud Halicarnassei libro octavo, ubi narrat quod Romani in bello contra Marcium & Volscos ἐρυκτοίας καὶ σκοπεῖς ἐν τοῖς ἐμπροσθεν τοῖς οὐρεῖς ἔταξαν, ἵνα μὴ ἐν ἀγνοήσῃσι τῇ ἐν τῇ χώρῃ περὶ τοῦ δόξαν, *Speculares ignium significationes ac speculatores instituerint in presidiiis opportunioribus, ne quicquam ignorent eorum qua in agris fierent.* illud autem ejusdem Ammiani, lib. 17. prope initium, *Eminus ingentis fumi volumina viscebantur, indicantia nostros perruptas populari terras hostiles, videtur potius ad pagorum ædificiorumque incendia, ab infenso hoste facta, quàm ad speculares significationes pertinere.*

Thucid. lib. 3. *Καὶ τὰ νύκτα αὐτοῖς ἐρυκτοίας ἐσήμηναν ἑξήκοντα νῆες Ἀθηναίων προσπλέουσαι ἀπὸ Λευκάδος, Noctu ipsis per ignes indicatum est, sexaginta Atheniensium naves adventare à Leucade.* & lib. 8. *Ἀθηναῖοι εἰς Ροτίον—πρώτην μέσων νυκτῶν· οἱ δὲ Ἀθηναῖοι—ὡς αὐτοῖς οἷτε ἐρυκτοίας ἐσήμηνον, καὶ ἡδανύοντο τὰ πνεύματα ἐξείσθης πᾶσι ἐν τῇ πολεμικῇ φανείᾳ, ἐρώσαντες ἐπὶ εἰσπλέουσιν οἱ Πελοποννήσιοι, Ad Rhodium pervenerunt ante mediam noctem. Athenienses autem significatione ipsis facta ab excubitoribus speculariis, videntesque plurimos in hostico ignes repente accensos, cognoverunt Peloponnesium classem advenisse.* idemque libro secundo, versus finem, *τὴν Σαλαμῖνα, ἀδουκῆταις ἐπιπεσόντες, ἐπέθεν.*

ἐς τὴν τὰς Ἀθηνῶν φρυκτὶ ἡρώο πολέμοι, *Salaminem, quum inopinantibus ingruissent, populabantur. at Athens versus tollebantur ignes hostiles.*

5. In postremo isto loco cur non contentus Thucydides dixisse φρυκτὶ ἡρώο, addiderit πολέμοι, *hostiles*, ea est causa, quod alii erant φρυκτὶ εἰλίω, quibus auxiliorum ac socialium copiarum adventus significabatur: qua de re ita scholiastes Thucydidis, ad eundem locum: φρυκτὶ εἰλίω λαμπάδες τινὲς ἀπὸ τύλων γιγνόμεναι, ἃς τινὲς βασιλεῖς ἀνῶθεν τῇ τειχῶν ἐσήμεινον τοῖς πλετιστοχόροις, ἢ τοῖς συμμάχοις, ὅταν τινὲς ἐάσαν πολέμους ἐπὶ ἡμῶν, ἃς ὅτι δεικνύμεναι περὶ τῶν πολέμων τὸτο ἐπείν, ἀλλὰ καὶ ὅτι εἰλίω, ὅταν εἰσαν βόηθειαν αὐτοῖς ἐρχομένην, ἐσήμεινον πάλιν τὰ τῇ φρυκτὶ, ὡς ἔδει δεῖξαι. καὶ ὅταν μὲν εἰλίω ἐσήμεινον, ἐλάσαν τὰ φρυκτὶ ἡρώοι. ὅταν δὲ πολέμοι, ἐκίεν τὰ φρυκτὶ. *Phrycti sunt faces è stipitibus factæ, quas nonnulli gestantes supra muros, significabant vicinis aut sociis, quando hostes ullos videbant irruptentes, ut sibi caverent. Et non modo ob hostes id faciebant, sed et ob amicos, quando videbant auxilia advenientia, ne frustra turbarentur. Sed quando de amicis significabant, faces gestabant quietas: quando autem de hostibus, faces quaticbant: qui scholiastis locus, in nonnullis circumstantiis parum accuratus (quippe faces à specularioribus elevatas, atque ex speculis ostensas, verius dixisset, quam à nonnullis supra mœnia gestatas) hoc boni habet, quod planum facit, in quo situm fuerit inter φρυκτὶ πολέμοι καὶ εἰλίω discrimen: id quod ad librum quoque tertium rursus eodem ferè modo, sed paulò exactioribus verbis, declarat, 'Οἱ εἰλίω φρυκτὶ ἀνελείνῳ, καὶ εἰλίω μὲν, ἰσάμενοι δὲ: οἱ δὲ πολέμοι, καὶ εἰλίω μὲν καὶ εἰλίω, σιδήμενοι δὲ: ἡ δὲ ἀνελείνῳ, Faces sociales tollebantur ardentes, sed immotæ; hostiles verò et ipse quoque ardentes, agitabantur ab iis quicquid tollebant. Atque in his facibus, solo ostensionis modo invicem discrepantibus atque internoscendis, doli atque stratagematum materiam saepe invenerunt Duces bellici, unaque pro alteris attolli curando, hostibus fraudem atque periculum struxerunt. cuius rei exemplum habemus apud Dionem, libro 42. Συχνὰ δὲ δὴ πρὸς τὰς τῆς Νείλου ἐκβολὰς πυρσὺς, ἃς καὶ Ρωμαῖοι ὄντες, ἐξάπατον τε καὶ σιωλεύσαντων, *Ad ostia Nili complures ignibus, ac si ipsi quoque Romani essent, decipiebant ac comprehendebant: & apud Polynum, lib. 2. Μάγας Παρατόνιον κάλαχον, σινέταξε τοῖς φρυκτὶ φρυκτὶ εἰλίω ἀρεπ ἐπείρας, καὶ πάλιν βαθὺ ὄρθρῳ τὸν αὐτὸν τῇ ἐν τῇ πυρσὶ ἀπάτη περὶ τῆς χώρας ἄχρη τῆς χίς καλαχίω, Magas quum Paratonium occupasset, iussit exhibitoribus specularibus, ut vesperi Ignes sociales tollerent, idemque summo mane repererent: quo Ignem dolo pervenit ad usq, regionis istius locum nomine Chium: alterumque libro tertio, Ἰσμεῖς ἐν Κερκύρα, Κενίπτε**

πρὸς ἀπὸν-

περὶ ἀπὸ τῆς ἐν Σικελίᾳ, ἐν δέκα ταῖς πληρώσει, ἢ πρὸς πρὸς αὐτῶν ἀγγελοῦν
 υἱοῦ αὐτῶν νῆσῳ τῇ ἐρήμῳ, περὶ αὐτῶν πρὸς ἀνὰ τὴν εἰλιον, νύκτωρ ἐπι-
 πλοῦς ἐκράτισε τῇ δέκα πληρωμάτων, ἐν δὲ ἐκρυβήθη, Iphicrati in Corcyra
 agenti quum per excubitores specularios indicatum esset, Crinippum cum mi-
 decim navibus, quibuscum ex Sicilia venerat, in anchoris stare ad insulam
 quandam desertam, iussit ignes sociales accendi, noctuq; ipsum adortus, de-
 cem ex iis cepit, unaq; tantum evasit. De facibus phidis capiendus est
 Dionis locus iste ἐ libro 46. Οὐκ οἶσι τε ἐγένετο παρὰ τὴν χωρὶς. Βαλὸν
 μὲν ἐν κ' αὖ τῷ παρὰ τὴν σφῶν τῶν δέκα, μὴ κ' ἐθῶν τι συμβῆς διὰ αὐτῶν,
 τὸ μὲν πρῶτον ἀπὸ τῆς ἐκρυβήθη δ' ἐκρυβήθη, Quum non possent ul-
 tra procedere [Clavus & Hirtius] vellentq; tamen adventum suum De-
 cio Bruto indicare, ne praepropere cum hostibus pacisceretur, primò ex altis-
 simis arboribus signum sustulerunt. De iisdem est insignis locus apud
 Polybium, lib. 8. ubi narratur inter Tarentinos, qui urbem suam Pæ-
 nis prodere decreverant, & Hannibalem convenisse, ut quum silenti
 nocte Hannibal copias suas urbi admovisset, ignibus adventum suum
 significaret, idemque signum ab ipsis, intus in hanc occasionem inten-
 tis, rursus acciperet, ac tunc utrimque flammis extinctis operi se ac-
 cingerent. Τὸ δ' ἐκρυβήθη τοῖς νεανίσκοις ἦν πρὸς τὸν καρχηδοῖος τὸν μὲν
 Ἀντίσαν ἐδὲ συνάψαντα τῇ πόλει—ἀνὰ τὴν πύρρον δ' οἱ τὴν τέρη—τὸ δ' ἐκρυβήθη
 τερήσων, ὅταν ἴδωσι τὸν γηγόνον, ἐκρυβήθη ἀντιπρὸς αὐτῶν τὴν
 δέκα, σέβεται τὸ πύρρον ἐδὲ τὸν Ἀντίσαν. & rem ita uti convenerat
 actam, mox declarat, Ἀμα τῇ πύρρον ἴδωσι τῇ δέκα Νικονα, κ' τὸν παρὰ αὐτῶν
 πρὸς ἀνὰ δέκα, quod Livius (eandem hanc rem narrans, libro 25.
 cap. 9.) sic exequitur: Quum porta appropinquaret, editus ex composito
 ignis ab Annibale est, refulsitq; idem redditum ab Nicone signum. extin-
 cta dein utrinq; flammæ sunt.

6. Sicuti autem in significando hostilis exercitus aut manuum
 prædatoriarum adventu, pervulgatus olim erat Ignium faciumque
 specularium usus; ita adhiberi quoque solebant in re non admodum
 diversa, in subito hostium assultu ad castra alia-ve munimenta; quo
 casu illi, in quos impetus fiebat, sociis in vicinia constitutis παρὰ τὴν
 discrimen suum significare, eosque ad auxilium sibi ferendum exciere
 consueverant. Pertinent huc duo loci Cæsaris, initio capitis allegati,
 ut & ille Lucani; itemque iste Xenophontis, in extremo septimo
 Ἀναβάσεως, κεκαργόντων δ' ἐκρυβήθη κ' πρὸς αὐτῶν, ἐκρυβήθη ἐν τῇ πλησίον χω-
 ρῇ, Ipsi autem clamorem ac ignes tollentibus, subsidia ἐ vicinis locis ve-
 nerunt. Hujus etiam loci est, quod Thucid. libro 3. narrat Thebanos,
 cum Peloponnesibus Plataas obsidentes, quum nocte armorum
 globus,

globus, eruptione ex urbe factâ, munitiones perrumpere conarentur, per sublatos ignes iis, qui Thebis remanserant, de hoc tumultu indicium fecisse: πυρὶ τοῖς ἐπὶ τὰς Θήβας πολεμίοις, *Faces hostiles versus Thebas attollebantur* (quod Polyænus, eandem historiam narrans, lib. 6. cap. 19. clarius ita effert, Πυρὸς πολεμίας εἰς τὰς Θήβας ἀνέχον, συμμαχίαν καλῶντες, *Ignes hostiles versus Thebas ostenderunt, Thebanos ad opem sibi ferendam vocantes*) cujus significationis fructu ut eos frustrarentur obsessi, ipsi similiter, isto genere fraudis, de quo §. præcedenti diximus, plurimas faces eodem tempore ex mœnibus suis sustulerunt, Παρά-
 ἰχον ὃ καὶ οἱ ἐν τῇ πόλει Πλαταιῆς ἀπὸ τῶ τείχους πυρὶς πολλὰς, πείτεον παρεσχεδασμένους εἰς αὐτὸ τῆτο, ὅπως ἀπαφῇ τὰ σημεῖα τῆς πυρὸς τοῖς πολεμίοις ἢ, καὶ βοηθοῖεν, ἄλλο τι νομίζοντες τὸ γινώσκον εἶναι, ἢ τὸ ὄν, *Plataenses autem [in urbe relictis] ex altera parte e mœnibus suis multas tollebant faces, de industria in hoc preparatas, ut hostibus incerta foret specularis significatio, neque auxilio suis accurrerent, existimantes aliud quid rei esse, quam quod revera erat.* quam historię partem rursus apertius Polyænus ita narrat: Ἀνέχον πυρὸς φίλους, ἵνα διὰ τῆς ἐμπιστείας ἀπαλίσκωντες Θηβίους, πείσωσιν ἀπολῶναι τῆς βοηθείας. ἔτω γὰρ τοῖς πυρὶ τοῖς ἐναντίοις ἀμυνόμενοις Θηβαίοις βοηθοῖν καλῶνται, *contra extulerunt ignes amicos, ut secundâ istâ significatione decepti Thebani, ab ope ferenda desisterent.* Itaque ob contrarios ignes ambigentes Thebani, auxilio accurrere neglexerunt. Hujus classis sunt πυρὶ illi, de quibus *Iliad.* 6. Homerus elegantissimis hisce Versibus:

ὣς δ' ὅτε καπνὸς ἰὼν ἐξ ἄρεθ' αἰθέρ' ἰκάνει,

Τηλόθεν ἐκ νήσε, πλὴν δῆλοι ἀμυμάρχον,

Οἷτε πανημέριοι συγερῶ κείνων ἄρηι

Ἄρεθ' ἐκ σφίερε ἄμα δ' ἠελίῳ καλὰ δ' ὠτί,

Πυρὶ τε φλεγέμεσιν ἐπῆτειμαι, ὅψοι δ' αὖ γ' ἡ

Γίγνηται αἰῶνα, πεικλόνεσσι ἰδέσθαι,

Ἄλκεν πῶς σιωὶ νηυσὶν ἄρεθ' ἀλκίῃδες ἵκωνται.

Ut quando fumus vadens ex urbe aetherem scandit,

Procul ex insula, quam hostes oppugnant.

Ipsi quidem tota die sevo dimicant Marte

Ex urbe sua. cum solis autem occasu

Faces accenduntur frequentes, in altum autem flamma

Emicat, ut à vicinis videatur,

Sicunde navibus veniant depulsores belli.

7. Jam quemadmodum interpretatio eorum, qui פארום hic de ignibus, sive de flammis aut fumo interpretantur, valde excusabilis est, si quis

○

si quis attendat ea, quæ tribus hisce paragraphis diximus; ita neque illi, qui *vexillum* reddiderunt, omnino spernendi sunt. Namque & *vexillum* una est *specierum* in generali notione vocis *ἱερὸν* comprehensarum; & *vexillum* quoque interdum in significanda hostium impressione usurpari consuevisse, vel iste Appiani in Ibericis locus docuerit, ubi de Scipione Numantiam obsidente agens, ait eum instituisse, *εἰ τι ἐνοχλοῖεν οἱ πολέμιοι, σημεῖον ἐξαιρεῖν, ἡμέρας καὶ κοινὰ δόξα ὅτι δόξα ἱερὰ, πυλὸς ὃ πῦρ, ἵνα τοῖς δεομένοις ἐπιθεῖντες αὐτοῖς τε καὶ Μαξιμῷ δμῶνται, si hostes molesti essent, signum tolleretur, interdum velum puniceum in hasta prælonga, noctu autem ignis; ut ipse & Maximus accurrentes opem ferrent indigentibus.* Et in recentiore scriptore, eo qui Domini De Breves, Henrici Tertii ac Quarti ad aulam Ottomannicam Legati, itinera in Syriam Aegyptumque ac Africam descripsit, historia extat apprimè ad præsens propositum faciens. Quippe agens de turre quadam in vertice montis Carmeli, qua parte in mare excurrit, ita scribit: *Au haut est une jollie chambre quarree, ou les Mores font ordinairement le guet, & appercevans quelques galeres ou fregates s'accostans de la terre, arborent une banderolle, à l'aspect de laquelle tout le voisinage se arme. Car les corsaires chrestiens, qui tous-jours rodent le long de ceste coste—quelquefois descendent en terre, & enlèvent tout ce qu'ils trouvent de gens, dont ils font apres des bons deniers—laquelle persecution leur a fait abandonner presque tous les villages maritimes, pour se retirer es creux des montaignes: ou encore n'ayants peu trouver seurte, ils ont esté foras de n'en attendre que de leurs courages. & à ceste heure sont si bien aguerris; qu'ils se battent couragement, & à la premiere rumeur qu'ils oyent des corsaires, ils sortent de leurs tafnieres, & accourent à la marine. In summo est elegans cubiculum quadratum, ubi Arabes solent excubias agere. & ubi conspexerint triremes ullas aut myoparones terra propinquantes, *vexillum* erigunt, ad cuius conspectum omnis vicinia se armat. Quippe pirata christiani, qui assidue ob oram istam vagantur, quandoque in terram exscendentes, abducunt quotquot homines invenerint, magnamque inde pecuniam postea cogunt. quæ infestatio adegit eos deserere omnes ferè vicos maritimos, ac se recipere in montium cavernas. cumque ne ibi quidem satis tuti essent, omnem in fortitudine sua fiduciam collocare coacti fuerunt. ac nunc adeo sunt bellicosi, ut fortiter præliantur, atque ad primum rumorem, quem de piratis audierint, prodeant ex latibulis suis, atque ad litus maris accurrant. Valde autem verisimile est, quod hodie in Palæstina fieri iste auctor observavit, idem olim quoque ibi factitatum fuisse, ut hostilis irruptio non semper ignibus, sed & vexillis interdum significata fuerit.*

proinde que

proinde-que ferri possunt, qui מִשָּׁאֵר hic *vexillum* transtulerant. Si tamen relicto generali intellectu *signi* (quod מִשָּׁאֵר propriè denotat, ut diximus) una aliqua *species* substituenda est; ego iis accedere malim, qui de *Ignibus* interpretantur; quum *supercias*, quàm *vexilli*, longè frequentior in hoc negotio usus fuerit.

8. Quod autem Kimchi aliique מִשָּׁאֵר de *Ignibus* accipiunt non eâ ratione, quod isti quoque generali *signorum* ambitu comprehenduntur, sed quasi מִשָּׁאֵר propriè hoc significaret, utpote deductum à נִשָּׂא significante *Flagrare & Cremare*, in eo ipsos falli puto: neque in exemplis, quæ afferunt, ubi נִשָּׂא ita sumatur, ac שָׂרָף אֵשׁ qui polleat (2 Sam. 5. 21. וַיִּשָּׂא דָּוִד וַיִּשְׂרֹף יְהוָה וַיִּשָּׂא דָּוִד וַיִּשְׂרֹף יְהוָה Job. 7. ver. 13. יוֹשֵׁא בְשִׁיחוֹ מִשְׁכְּבִי יוֹשֵׁא בְשִׁיחוֹ מִשְׁכְּבִי Job. 32. 23. יוֹשֵׁא בְשִׁיחוֹ מִשְׁכְּבִי Nah. 1. 5. וַחֲשָׂא הָאֶרֶץ quicquam video, quare illis assentiendum sit. adeoque in nonnullis istorum locorum summopere alienam puto istam expositionem, atque à vero sensu tam valde abhorrentem; ut nullo modo admitti deberet, etiamsi נִשָּׂא extra controversiam aliquando haberet eam notionem, quæ ei ab istis tribuitur. id quod paucis quia ostendi non potest, alteri loco tractationem ejus rei reservamus. ibique etiam declarabimus pericopas illas Judicum vigesimo מִן הָעֵינַן מִן הָעֵינַן מִן הָעֵינַן מִן הָעֵינַן vers. 38. & וְהַמִּשָּׁאֵת הַחֲלָה לְעֵלְיוֹת מִן הָעֵינַן, ubi מִשָּׁאֵר à Syro redditur מִסְקָא, & à Raschio גִּבּוֹר; similiterque à Munst. Tigurin. Marin. Tremell. ac Gallica ver. *elevatio*: & à Belg. *verheffinge*: à Buxtorf. & Italo, *Incendium*, uti & à Kimchio in comment. (qui & alteram istius vocis affert interpretationem, ut idem sit cum עֵינַן *volumen*) necnon à Diod. *arsione*: ab Hisp. *humo*, i.e. *fumus*: à Schindlero autem & Valerâ, ac Angl. utraque, *Flamma*: quum revera מִשָּׁאֵר idem hic significet, ac Jerem. 6. 1. *signum*, sive *rem in altum sublatam ad aliquid significandum*: id quod perspexerunt etiam Græci, qui utrobique optimè verterunt ὑψώματα, ut quidem est in Editione Romana; quum Vulgata in priore loco, & aliæ editiones in secundo, pro eo ὑψώματα substituant: quæ genericæ vocis in specialem mutatio, haud æquè commoda hic est, ac Jeremiæ sexto.

9. Porro quum Interpretes consentiant, signi levationem hic memorari ad indicandum hostium adventum, & ista significatio fieri soleat ob tres diversos fines; quo vel armatæ manus hosti opponantur, conatum ejus inhibetur; vel loca opportuna prædiis aliisque necessariis adversus ipsius vim firmentur; vel agrestes se suaque in loca tuta subducant; ad primum hic præcipuè respexisse Prophetam, multi arbitrantur. Hieron. *Quod dicit, hoc est, Quia ab Aquilone jam*

jamque venturus est Nebucadnezar, & imminet vicina captivitas, o habitantes Jerusalem arma corripite, & in Thecua buccina concrepare, & in Bethaccrem levate vexillum aut, ut contra hostes valeatis resistere. similiterque Raschi, שמו משחת' נס להקבץ ולהלחם על נפשותם, id est, signum, ut conveniatis ac praeliemini ad vos defendendos: & eodem spectantia habent etiam Calvinus & Osiander. Probabilius tamen videtur, Jeremiam in animo habuisse eam signi levationem, qua homines monerentur in tuta confugere, ac se cum suis furori ingruentis hostis subducere Nobiscum hic stat Stephanus: In turre vinearum elevate ignem, vel rogam) i.e. in turre constructa ad vineas servandas accendite ignem, ut fuga signum detis pastoribus, vinitoribus, & agricolis, ut se recipiant in locum aliquem tutum. etiam Italus, Alzate la bandiera sopra Bethacherem) per dar signal alle case delle vigne—asin che quelli, chi si ritrovano in esse, si ritirano in luogo sicuro. Kimchius quoque eodem modo exponit. חקעו שופר' להנים העם. אל העיר: שבו משחתו אמר שישאו משחת שיראו הרחוקים, הלהבה וינסו, (langite buccinà) ad faciendum populum fugere in urbem. Tollite ignem) jubet tolli ignem, ut illi, qui procul absunt, conspectà flammā fugiant.

10. Quod הכרם בית Stephanus appellativè vertit turrim vinearum, in eo socios habet Pagninum & Munsterum, qui similiter reddunt domum vinea: secutique sunt omnes tres, ut videtur Kimchium, qui in comment. sic de eo scribit, מגדל שבונים בכרם אחר, לשמור את הכרמים אשר סביבותיו ואותו נקרא בית הכרם וכן הוא אומר ויבן מגדל בתוכו, Turre, quam ad fiant in aliqua vinearum, ad custodiendas vineas circumvicinas, vocatur Domus vinee: de qua loquitur Esaias, cap. 5. vers. 2. Et edificavit turrim in medio ejus. ipsi autem Kimchio ad hanc expositionem praeivit Chaldaus Paraphrasta, qui הכרם בית transulit כרמית, domum convallis vinearum. Sed verius Raschi, הוא מקום, est nomen proprium loci: quæ fuit etiam sententia & Recentiorum Interpretum omnium, præter tres supradictos, & Græci, Syri, atque Hieronymi: cujus postremi clarum est super hac re testimonium, & quod omnem controversiam tollat, Thecua est viculus in monte, duodecim millibus ab Hierusalem separatus. inter hos alius est vicus Bethacarem, & ipse in monte positus. Quia autem per plagam Aquilonarem venturi erant contra Jerusalem Chaldaei (quod verbis illis נשקפה מצפון indicatur) ideo duos istos vicos nominat Propheta, utpote in eodem tractu sitos, ac proinde periculo proximos: in duorum nominatione omnes

omnes etiam alios, in iisdem partibus sitos, relinquens intelligendos. Quod si quis miretur, quomodo in eodem versu & agrestes moneantur se recipere in loca munita, & Benjamitæ jubeantur Hierosolymis excedere, tanquam parum tuti ibi futuri, quum tamen ista urbs fuerit veluti arx totius regionis, ac præcipuum in ea munimentum, unde etiam alibi hic Propheta in eodem casu hortatur Judæos, ut ex agris eò confugiant (cap. 4. vers. 6. שאן נם ציונה, quem locum præcedenti capite explicavimus) sciat verba illa, *Tollite signum versus Sionem*, & *In Bethcherem* (לך hic positum est pro in, ut alibi plus semel) *tollite signum*, non esse veram aut seriam adhortationem, sed *mimesin*, qualis illa, de qua cap. 6. §. 5. egimus, quæque non tam admonitionem continet quid facere deberent homines, quàm representationem quid facturi essent: id quod & à Calvino, ad Jerem. 4. 6. ritè animadversum est. At illorum, *subducite vos Benjamitæ à medio Hierosolymorum*, alia est ratio, neque ironica sunt, sed ad faciendam fidem excidii, quod Hierosolymis imminabat, prolata à Propheta: quippe qui tribules suos Benjamitas, qui illuc tanquam in locum tutissimum confugerant, atque securissimos se putabant, admonet, ut aliud refugium sibi circumspicientes, urbe excedant, ne clade ejus atque ruinâ involvantur: sicuti hunc locum etiam R. David exponit.

CAPUT XII.

Jerem. 51. 12. אל-חומות בבל שאן נם, à Kimchio aliisque ad Persas Babylonis obsessores referri, atque intelligi de signo in mœnibus desigi solito in signum victoriæ: de quo more nonnulla. 2. Aliorum sententia, itidem ad obsessores hæc eferentiam, sed ita ut de signo oppugnationis intelligant. 3. Utraque ista expositio rejicitur, quia reliqua versus pars, החוקו המשמר הקימו שומרים הכינו אורבים, nequaquam ad obsessores trahi potest. 4. In obsessos verò aptissime ista competere, utpote qui in summa agebant negligentia, languideq; ac remisse curabant quæcumq; ad urbis suæ custodiam & defensionem pertinebant. 5. Securitatem illam Babyloniorum atque socordiam longè quàm antea majorem fuisse, qua nocte urbs capta est. Causa istius rei allata à Polyano, nequaquam probabilis. 6. Verior causa, festum in istam diem incurrens, solenneq; epule atque ludi: cujusmodi occasione etiam Syracuse à Romanis capta fuerunt. 7. Adhortationem hæc versu comprehensam, non esse seriam, sed ironicam, & qua Babylo-

niis

nis solutissima socordia exprobreetur. Calvinus alique, æquè ac nos, hac ad Babylonios referunt. 8. Sensum istius commatis, Super muris Babylonis erigite vexillum, hunc esse, quod jubeantur obsessi mœnia defensoribus replere: qui sensus inde eliciatur, si vexillum accipiat collatrive, & pro ipsis militibus subsignans. 9. Altera in eundem sensum expositio, ut hac intelligantur de peculiari vexillo, in tali casu adhiberi solito. 10. Cum signo isto nonnullam affinitatem habere vexillum, quod Romani tempore comitiorum in arce Janiculi, ob præsidium eò deductum, erigebant. 11. Gnauitatis istius atque cura, ad quam Babylonios ironice hoc versu adhortatur Jeremias, exempla aliquot ex historicis afferuntur; & versus Virgilii, eandem rem graphice ob oculos ponentes. 12. Per אורבים hic significari non insidias proprie dictas, sed vel manum subsidiariam, vel globum paratum ad faciendam repentinam in oppugnantes eruptionem.

DIversum ab omnibus hætenus memoratis signi erecti usum complectuntur verba ista Jeremiæ, cap. 51. ver. 12. אל-חומות נם בבל שאו נם, quæ verba à Kimchio sic exponuntur; ut putet ea ad copias Babylonem obidentes dirigi, esse-que ipsarum adhortationem, ut expugnatae urbis in mœnibus vexillum, trophæi instar, atque victoriæ indicium, defigant. אל-חומות בבל שאו נם נשחכשו אותה שאו נם על החומות להראות כי לכם היא כי ירך העולם נשיכשו עיר ישאו נם על החומות ועל המגדלים, Super muris Babylonis tollite vexillum) ubi expugnaveritis eam, erigite signum in mœnibus, ad ostendendum quod vestra sit. quippe consuetudine receptum est, ut qui urbem expugnauerunt, vexillum tollant super muris atque turribus. Eandem expositionem affert etiam Stephanus: Erigite vexillum super muros Babylonis) date operam ô Medi, ut vexilla vestra collocetis super mœnia Babylonis, in argumentum victoriæ partæ. similiterque Schindlerus, Super muris Babylonis elevate vexillum) solent victores in urbium captarum muris & turribus vexilla erigere seu suspendere, ut in sua potestate eos esse ostendant. Hujus consuetudinis, jam ab aliquot seculis passim usitata, nemo paulò vetustior scriptor, quod sciam, ullam facit mentionem, vel in Græcorum Romanorum-ve, vel in Barbarorum rebus, præter unum Marcellinum, qui libro 25. eam usurpatam docet à Binesæ Persa, in arce urbis Nisibis, Regi ipsius ab Imperatore Romano Joviano dedita: Postridie Bineses, unus ex Persis, quem inter alios excellere diximus, mandata Regis complere festinans, promissa flagitabat instanter: & Principe permittente Romano civitatem ingressus

ingressus, gentis suae signum ab arce extulit, commigrationem à patria civibus nuntiatus lultuosam. eodemque videtur respexisse idem Ammianus verbis istis libro 14. Quibus mox Caesar acius offeratus, velut contumacia quoddam vexillum altius erigens, sine respectu salutis alienae vel suae, ad verrenda supposita instar rapidi fluminis irrevocabili impetu ferebatur. Illud autem Seneca, 6. Benef. 25. Quid si Imperator Deos oret, ut magna vis hostium, circumfusa castris, fossas subito impetu compleat, & vallum trepidante exercitu convellat, & in ipsis portis infesta signa constituat, quo majore cum gloria rebus lapsis prostratisque succurrat? quamquam prima fronte quis putaverit huc quoque pertinere, revera tamen aliam mentem habet, neque ad expugnationis & victoriae ostentationem, sed ad oppugnationis ardorem spectat; aequè ac istud Lucani, lib. 6.

Jam Pompeiana celsi super ardua valli

Exierant Aquila: —

& istud Livii, 28. 3. Eademque, portà signa infesta urbi illata.

2. Alteram istius loci expositionem, & à superiori diversam, secundo loco affert Stephanus, Erecto & explicato vexillo invadite Babylonem: quem huic loco sensum attribuisse etiam Zuinglius ac Castalio videntur, ita eum interpretati, Corripite signum in muros Babylonis: In Babylonis muros signum extollite: itidemque Mariana, Super muros) i.e. contra muros levate vexillum, ut milites ad illud conveniant. Vexillum illud hic intellexerunt isti, cujus erectione milites ad oppugnandam urbem emitti solebant: de quo vexillo loquitur Ammianus libro 14. Per has tenebras — oppidano transfuga quodam ductante — septuaginta sagittarii Persae — ascenderunt. ibique occultati, mane sago punice coloris elato, quod erat subeunda indicium pugnae, cum ex omni parte circumveniri urbem suis copiis inundantibus advertissent — tela summa peritiâ dispergebant. moxque acies omnes densa petebant multò infestius quam antea civitatem: & rursus libro vigesimo, Matutina lucis exordia, signo per flammeum erecto vexillum, circumvaditur civitas, à quibusdam vehementibus sculis, aliis componentibus machinas, plerisque objectu vinearum pluteorumque testis, iter ad fundamenta parietum quarentibus subvertenda.

3. Harum expositionum neutra mihi probatur, idque ob verba proximè sequentia, החזיקו המשמר הקימו שומרים הכינו אורב, firmate stationes disponite custodes, instruite subsidia; quæ obsessis summopere congruentia (sicuti ex iis, quæ mox dicemus, planum fiet) ad obsidentes trahi non nisi frigidissimè possunt. Quare enim hi tam sedulo.

sedulo monerentur, stationibus se omni-que militari custodiâ tam diligenter munire? Sanè nullum iis ab inclusis periculum erat, qui tantum aberant ab inquietandis per eruptiones obsessoris, ut ne custodienda quidem urbi suæ vel mediocrem curam adhiberent, & vix solita in quamvis remisso ac diuturno obsidio vigilum custodumque dispositione uterentur: qua de re paulò post plenius agemus. Quòd si vel maximè non in urbe modo custodienda diligentes, sed & in exercendis atque per continuas eruptiones vexandis obsessoris strenui atque acres fuissent Babylonii, vel sic quoque vix locus fuisset vehementi huic admonitioni ad Persas, qui & per se satis ad cuncta intenti erant, & contra omnem ab oppidanis vim abundè tuti, non modò fortitudine propriâ, sed & munimentorum objectu. Quippe castris suis Cyrus, qua parte urbem spectabant, præduxerat τάφρον ὑπερμεγέθυ, fossam amplissimam, apposito ad lahrum ejus interius vallo ex egestitia terra factò, in quo extructæ passim turres erant; uti hæc narrantur à Xenophonte, septimo ταυδείας, qui addit, id factum à Cyro, ὅπως οἱ πλείους φυλακίαια εἴη, ut quam plurima præsidia haberet: quæ verba inprimis notanda sunt, utpote insigniter illustrantia id quod nos hic dicimus, Medos Persasque, Babylonem obsidentes, nequaquam opus habuisse vehementi istâ admonitione, de stationibus excubiisque, atque subsidiis diligenter ordinandis.

4. At respectu Babyloniorum admodum opportuna erat ista admonitio, quippe qui in summa securitate agentes, nihil ferè pro obsessis faciebant, sed remissè admodum ac solutâ negligentia omnia administrabant; adeo nullum ab obsidione periculum timentes, ut sibi persuaderent planissimè, Cyrum operam lu'turum, tandemque re infectâ abire coactum iri. Etenim munimentis ac mœnibus facile omnem vim se propulsare posse confidebant, utpote adeo validis, ut ipse Cyrus desperaret se posse illa vi capere. Τεθεσμέθα, ait ipse apud Xenophontem, κύκλῳ τῷ πόλιν. ἐγὼ δ' ὅπως τις τείχη ὅπως ἰχυρὰ καὶ ὑψηλὰ περισμαχέμεθα εἰσι, ἐκ ἐνορέων μοι δοκῶ, Urbem circum lustravimus. ego verò dispicere non possum, quomodo mœnia ita valida & excelsa vi capi queant. quippe præter latissimam ac profundissimam fossam, aquâ plenam, mœnia habebant, ut Herodorus in Clione scribit, 50. cubitos regiones lata, & ducentos alta. Sed & ab obsidii diuturnitate ac fame sibi non metuendum sciebant, comineatibus vel in viginti annos provis. οἱ ἐν τῇ τείχει, inquit idem Xenophon, κατεγέλων τῆς πολιορκίας, ὥς ἔχοντες τὰ ἐμπόδια πλέον ἢ εἴκοσι ἔτη, Illi in urbe deridebant obsidionem. utpotè comineatibus viginti annorum, & amplius, instructi: & Herodorus similiter,

liter, περιεξάλλει σιλία ἐτέων κάρτα πολλῶν, λόγον εἶχεν τῆς πολιορκίας ὑδέναι, quicquid cibaria in plurimos annos comportassent, obsidionem nihil curabant.

5. Sicuti autem toto obsidionis tempore summè languida omnia ac remissa fuerunt apud Babylonios, ita ultimâ nocte (in quam his verbis præcipuè intueri Jeremiam arbitror) incredibilis ipsorum negligentia fuit ac securitas; quod & ex historia captae urbis clarum est, & disertim notatur ab utroque Historico. Xenophon enim ait, irrum-pentes Babylonem Persas reperisse πάντας ἀσυντάκτους, omnes inordinatos atque incompósitos. & Herodotus summam ipsorum incuriam pluribus admodum graphicè depingit: ἡγουμένη δὲ τοιούτου, οἱ Πέρσαι—ἐσθίεσαν ἐς τὴν Βαβυλῶνα· εἰ μὴ νῦν περιεπύθοιο ἢ ἔμαθεν οἱ Βαβυλώνιοι τὸ ἐκ τοῦ Κύρου ποιομένην, ἢ μὲν ἀπελθόντες τοῦ Πέρσαι ἐσελθεῖν ἐς τὴν πόλιν, διέφθειραν κακί-σαι· καλακλήτῳ γὰρ ἂν πάσας τὰς ἐς τὸν ποταμὸν πυλίδας ἐχέσας, καὶ αὐτοὶ ἐς τὰς αἰμασίαις ἀναδύντες τὰς πόλιν τὰ χεῖλεα τοῦ ποταμοῦ ἐληλαμένους, ἔλαβον ἂν σφάξας ὡς ἐν κύβητι· νῦν δὲ ἀπεροδοκίῃ σφιν παρέστησαν οἱ Πέρσαι. Hoc au-tem facto, Persæ Babylonem intraverunt. quid si Babylonis prius rescivis- sent, aut tum quoque intellexissent id quod à Cyro agebatur, non ita passi fuissent Persas urbem intrare, sed ipsos pessimè perdidissent. si enim, occlusis omnibus portulis ad fluvium pertinentibus, ipsi loricas secundum ripam flu- minis ductas ascendissent, eos velut in fovea cepissent. nunc verò Persæ im- proviso iis ingruerunt. Supinæ hujus atque solutissimæ socordiae causam hanc affert Polyænus, quod Cyrus perfectis fossis, quibus avertere Euphraten cogitabat, castra longè admodum summovebat, veluti obsidionem soluturus, Κύρου Βαβυλῶνα πολιορκῶν, ἐπειδὴ σωπῆλεσε τὰς δι- ὀρυχας τὰς Εὐφράτι—ἀνέγαγε τὸ ἐργασίον μακροτάτω· Βαβυλώνιοι νομί- σαντες αὐτὸν ἀπετρακέειν τῆς πολιορκίας, τὸ σφοδρὸν ἥδ' φυλακῶν ἀτήκαν, κλ. Cyrus Babylonem obsidens, postquam absolvērat fossas Euphrati derivando factas, castra procul admodum à Babylone abduxit. Babylonii rati ipsum ob- sidionem deserere velle, intentionem custodiarum remiserunt: quæ narratio per se haudquaquam est improbabilis. quippe Frequenter dolum excogi- tant obsidentes, inquit Vegetius, lib. 4. cap. 26. ac simulatâ desperatione longius abeunt. Sed ubi post metum, murorum derelictis vigiliis, requie- rit incauta securitas, tenebrarum ac noctis occasione captata cum scalis clam- culum veniunt, murosque conscendunt. propter quod major est adhibenda custodia cum hostis abscesserit: & nonnulla ejusmodi exempla exhibet Frontin. lib. 3. cap. 11. Valde tamen vereor, ut vera narret Polyænus, quum neque Herodotus aut Xenophon quicquam de ista re prodide- rint, & non infuetum sit Polyæno, fabellas narrare, verisque falsa im- miscere: sicuti in hac ipsa re, & quidem eodem libro atque capite,

P

Babylonios

Babylonios ait, aqua penuria ob aversum Euphraten laborantes, sese Cyro dedisse: Κύρου διὰ μέσης τὸν Εὐφράτην ῥέοντα, διὰρυχα τεμαρ, εἰς τὸ πλησίον ἔλθ' ὑπεξήγαγε· Βαβυλώνιοι ὕδαρ πιεῖν ἐκ ἔχοντες, αὐτίκα σφᾶς αὐτῷ τῷ Κύρῳ παρέδωκαν, *Quum Cyrus Euphratem, per mediam urbem fluentem, ductis fossis in proximas paludes avertisset, Babylonii non habentes aquam ad bibendum, ilico seipsos Cyro dediderunt.*

6. Verior extrema istius in Babylonii incuria causa fuit, festum in istam diem incurrens, hilaritasque ac comestationes ista occasione ab ipsis tota urbe celebrata: quæ res in libris sacris ampliter declarata, ab utroque etiam Historico exponitur. in Herodoto enim legimus, τυχὲν σφὶ εἶσθαι ἑορτῶν, χοροὶν τε τῶτον τὸν χρόνον, καὶ ἐν εὐπαθείῃσιν εἶναι, *Diem festum iis fuisse, ideoque ducendis choris atque oblectationibus operam ipsos dedisse.* Xenophon verò ita scribit, ὁ Κύρου ἑορτῶν τοιαύτων ἐν Βαβυλῶνι ἤκουσεν εἶναι, ἐν ᾗ πάντες οἱ Βαβυλώνιοι ὅλῳ τῷ ἡμέρᾳ πίνεσι καὶ καμάζουσι, *Cyrus audivit tale festum esse Babylone, in quo omnes Babylonii tota nocte biberent ac comessarentur.* & mox, ὡς ἐν κάμῳ δοκεῖ γὰρ ἡ πόλις πᾶσα εἶναι τῆς τῆ νυκτὸς, *constat enim totam urbem hac nocte in comestationibus occupatam fore.* Non mirum autem si apud Babylonios, antea etiam summopere securos, per festam ipsis noctem, & solennibus epulis ludicram, omnia incuria disiecta repererunt Persæ, nulloque belli timore, excubias stationesque haudquaquam, ut oportuerat, dispositas: quandoquidem interdum iis etiam urbibus, ubi prius intentè acriorique curâ cuncta peragebantur, similis occasio solutæ ejusmodi indiligentiam, simulque perniciem attulit. cuius rei insigne exemplum habemus in Syracusis à Marcello obsessis, quas Dux Romanus occupavit, ἑορτῶν Ἀσκληπιδίου τοῦ Συρακουσίου ἀγῶνας, καὶ πρὸς δῖνον ὁρμηλῆς καὶ παιδιὰν παραφουλάξας, *quum observasset Syracusanos festum Dianæ agentes, vinôq, ac ludicris indulgentes* (quæ sunt verba Plutarchi in Marcello) qua occasione quum in turrim, quæ prius intentius custodiebatur (inquit Livius lib. 25. cap. 23.) evasisset, reliquum quoque murum, ac ipsam postea urbem, cepit, *per ingentem solitudinem, dum magna pars custodum, in turribus epulati, aut sopiti vino erant, aut semigraves potabant,* inquit idem autor. tota autem res eleganter simul ac breviter à Frontino narratur, libri tertii capite tertio, *Marcellus quum Syracusanum quendam Sosisratum ad prodicionem sollicitasset, ex eo cognovit remissiores custodias fore die festo, quo Epicides præbitorum esset vini epularumq, copiam.* Insidiatus igitur hilaritati, & quæ eam sequebatur socordia, munita conscendit, *vigilibusque cæsis, aperuit exercitui Romano urbem nobilibus victoriis elatam.* Altera etiam non ab similibus historia de Calibus Aufonium

Ausonum oppido capto à Consule Romano M. Valerio Corvo, die festo hostes vino epulisque sopitos aggressos, extat apud Livium, lib. 8. cap. 16.

7. Quandoquidem igitur Babylonii & ab initio obsidionis, totoque ejus tempore, quamplurimum absuerunt à debita in tali statu cura atque vigilantia; & nocte illâ, quâ capta est urbs, omnia ibi, ob festum atque epulas, solito negligentiora fuerunt: quum Cyrus atque Persæ contra prorsus intenti cuncta paraverint: planum inde fit, verba illa, *Firmate stationes, disponite custodes, instruite subsidia*, ad hos vix commodè trahi posse, in illos verò aptissimè competere. Neque tamen putandum, quòd verba illa sint adhortatoria, aut iis id agere Prophetam, ut Babylonios reddat vigilantiores, atque ad melius rebus suis consulendum exciter. sed ironica sunt, ac solutissimam socordiam negligentiamque exprobrantia obsessis: qui cum in eo sint, ut jamjam expugnentur, in priore tamen persistunt indiligentia, eaque majore tum, quàm unquam ante: quum potius deberent omni ope atque curâ providere, ut cuncta ad arcendam oppugnationem instructa atque parata haberent, praefidiisque atque custodiis per opportuna loca dispositis, muros cunctosque aditus vigiliis stationibusque firmarent (hoc volunt ista verba *החזיקו המשמר הקימו הוויקו* & globos armatorum opportunis locis velut in subsidio locarent (id significat *הכינו אורבים*) qui urgente discrimine ad moenia ac loca laborantia accurrerent, ac propugnatoribus suppetias ferrent. vel patefactis in medio oppugnationis ardore portis, hostes repentè circumventos à tergo invaderent. Porro ad obsessos hæc, non ad obsessores pertinere, vidit etiam Calvinus, qui ad istum versum ita scribit: *Hic sermo videtur ad Chaldaeos potius dirigi, sicuti quidam exponunt: nam contextus id flagitat. sicut enim jubet initio, tollere vexillum, ita subjicit, Augete custodiam: quod pertinet ad ipsos cives Babylonis. deinde, Statuite custodes: hoc etiam Medis & Persis non convenit, sed debet ad obsessos referri, sicut in eos propriè competit.* Notat quoque, subesse his verbis Ironiam, sed aliquanto aliter, quàm nos, eam exponit, *Non dubito, quin Propheta hic subsannet omnes conatus, quos intendunt Chaldaei ad defensionem urbis suæ—consilium ejus fuit, ostendere, quantumvis strenuè se defenderent Chaldaei, irritos tamen fore eorum conatus—* inquit, *Ubi omnia fuerint à vobis tentata, carebit profectū labor vester.* & Tremell. Osian. Pisc. Genev. ac Belgæ, qui omnes itidem de Babylonis hæc intelligunt, eodem pacto ironiam istam exponunt. sed quanquam expositio ista, in sese considerata, admodum probabilis

est; præferendam tamen esse alteram, & his verbis exprobrari potius obseſſis ſummam incuriam atque ſocordiam, quàm intentionem ac ſedulitatem in tuenda ac cultodienda urbe irrideri, rei geſtæ hiſtoria perſuadet, atque ex iis, quæ nos modò inde deprompſimus, manifeſtum eſt.

8. Poſtquam oſtendimus totum hunc verſum ad Babylonios, non ad Medos Perſasque pertinere; jam videamus, quænam iſtorum verborum, אל-חומות בבל שמו נם, quæ primum ipſius comma faciunt, mens ſit. Calvinus ita explicat: *Neque enim duntaxat, qui urbem aliquam aggrediuntur, tollunt vexillum; ſed etiam qui obſidentur, in ſignum ſiduciæ, quaſi oſtenderent hoc modo, ſibi ſatis animi eſſe ad hoſtes arcendos, & ſuſtinendos eorum inſultus.* Oſander verò ſic: *Circumferre vexilla in muris, parantes vos ad tolerandam obſidionem, & ad repellendam hoſtem.* Ego exiſtimaverim ironicæ hujus juffionis eum eſſe ſenſum, quod Babylonii jubeantur mœnia propugnatoribus implere, ſicuti inſtante jam oppugnatione ſeu *תַּחֲזָזָא*, itidemque in oppugnationis metu, etiamſi de hoſtis conſilio haud certò conſtet, fieri ſolet. Iſtum autem ſenſum duobus modis elicias ex iſtis verbis. Poſſe enim נם eſſe *collectivum*, ac de ſignis militariſibus intelligi; ut נשן hic eandem ferè vim habeat, quam *ſigna conſtituere*, apud Livium, lib.10.cap.34. *His auditis Conſul ad eam partem urbis, quam adierant equites, circumducit agmen; conſtitutisque haud procul porta ſignis, quinque equites jubet intrare urbem: iterumque lib.34.cap.20. Ad oppidum eorum oppugnandum Conſul ducit—quadringentos inde ferme paſſus conſtituit ſigna: & ſigna locare apud Ammianum, lib.14. Effuſæ legiones, quæ tunc hyemabant apud Sideniſtem, impetu occurrere veloci: & ſignis prope ripam locatis ad manus cominus conferendas, denſas ſcutorum compages ſcientiſſimè præſtruebant. inter quas duas phraſes, conſtituere ſeu locare ſigna, & נשן, hoc tantum intererit, quòd illa generalis, & in quocunq; locos competens, hæc verò ſolis excelsis (qualia ſunt mœnia ac turres) peculiaris ſit. Lucanus eodem ſenſu dixit deponere ſigna, lib.1.*

Conſtitit ut capto miles deponere juſſus

Signa foro:—

& *Statuere ſigna* Livius lib.5. prope finem, & Val. Max. lib.1.cap.5. in hiſtoria nobilis illius ominis, quod Romanos à deferenda urbe ſua, ac Veios commigrando revocavit, *Quum cohortes ex præſidio revertentes, forte agmine forum tranſirent, centurio in comitio exclamavit, Signifer, ſtaſue ſignum, hic marebimus optime: quod Plutarchus in Camillo, eandem*

dem historiam narrans, τίθεσθαι τὸ σημεῖον dixit. Jam in illis verbis, *Super muris Babylonis signa erigite* (vel *constituite, locate, deponite, aut statuite*) per *signa* intelligendi erunt ipsi milites, sub signis suis ordinati; quomodo etiam Latini *signa* sæpissimè usurpant, non modò in aliis phrasibus, atque in notissima illa *signa movere*, sed & in ea de qua nunc agimus: ut Silius libro 7. *Vicina propinquis Signa jugis locat*: & Seneca, consol. ad Helviam, cap. 3. *Intraverat penitus Germaniam, & ibi signa Romana fixerat, ubi vix ullos esse Romanos notum erat*: quibus in locis *signa figere & locare* non est aliud, quàm *castra ponere, & copias collocare*.

9. Alter modus, quo ex, אל-חומות בבל שמו נם, eliciatur mens illa quam dixi, mihi que magis probatus, est ut נם non sit collectivum, neque militare vexillum significet, sed peculiare quoddam, cujus usus duntaxat esset in oppugnatione urbium; in quarum mœnibus collocaretur, quando eâ jam imminente, aut expectatâ, confertis armatorum globis illa opplenda essent, validisque præfidiis contra hostium vim atque assultum firmanda: atque ibi relinqueretur, donec peracta repulsâque esset oppugnatio, aut ejus metus abiisset. Solitos autem fuisse Vêteres, quando in tali casu exciendi confertim ad mœnia cives milites-ve præfidiarii erant, ad propugnandum, atque ad urbem contra oppugnatores defendendam, in ipsis mœnibus signum ejusmodi proponere (quod hodie non ita usitatum) vel Dio Chrysostomus nos docuerit: qui in oratione illa, cui Borysthenicæ nomen est, narrat; pridie ejus diei, quo ipse ad urbem Borysthenin accessit, hostes Scythas meridiè, subitâ incursione, prope ipsam urbem pervectos, speculatorum alios occidisse, alios vivos cepisse: unde omnia adhuc turbida ac tumultu plena invenerit, portas clausas, incolas in armis, & signum in mœnibus propositum; timentibus scilicet Borysthenitis, ne reversi repentè hostes oppidum impetu atque coronâ capere aggredierentur: quod ne fieret, ac ne ipsos inopinantes inimici opprimerent, sese paratos tenebant, omnibus veluti ad arcendam præsentem oppugnationem ordinatis, ἔχοντες πάντα ὅτι τῆς τειχῶν παρεκτάσεως, ὡς ἂν κερτίσαι ἀπὸ μάχης, sicuti de quibusdam in consimili casu constitutis loquitur Xenophon quinto *παυσίας*. Verba Dionis, inter alia, hæc sunt: ὅτε πύλαι συκλινέτω, καὶ τὸ σημεῖον ἥσθω ἐπὶ τῷ τείχεϊ τὸ πολεμικόν, & *porta clausa erant, & signum belli in mœnibus erectum*.

10. Cum murali isto signo, erecto ob præfidia mœnibus ad propulsandam

pulsandam oppugnationem imposita, nonnullam habet affinitatem signum in arce Janiculi erigi solitum, quoties ob comitia centuriata praesidium eo deductum esset: quod signum toto tempore, quo durabant comitia, praesidiumque ibi attinebatur, erectum manebat: neque nisi peractis comitiis, & militari ista custodiâ jam ex arce discessurâ, auferrebat. De isto more agit Dio Cassius libro 37. occasione Caji Rabirii, quicquid Saturnini reus, quum ad Populum provocasset, dictâque causâ Populus ad damnandum ipsum propensus videretur; Metellus Celer hominem servare cupiens, ἀνέστη δὲ εἰς τὸ Ἰανικυλον, καὶ ὅτις οὐκ ἔμελλεν ἀφίστασθαι, καὶ τὸ σημεῖον τὸ ἐπὶ τῷ Ἰανικυλῷ κατέπαυσε, ὥς ἂν μὴ ἐν τῷ αὐτοῖς ἐξέρχαι διαγινώσκαι, Janiculum cursu petiit, antequam tribus suffragia ferre inciperent, ac signum praesidiarium loco detraxit; ut non liceret ipsis sententiam perferre. cujus facti hanc rationem reddit Dion, quod sicuti durantibus comitiis manebat signum illud atque praesidium, ita quum dimittenda illa essent, ac praesidium abducendum, signum revellebat, eoque revulso nihil amplius agi cum populo licebat, "Εὰς μὲν ἡ ἐκκλησία ἦν, ἐφύλακον. ὅποτε δὲ διαλυθῆσθαι ἔμελλε, τὸ, τε σημεῖον καθήρπειτο, καὶ οἱ φύλακες ἀπὸ τοῦ Ἰανικυλίου ἐξέρχονται, καὶ οὐκ ἐπὶ τῷ Ἰανικυλῷ μένουσιν, ἀλλ' ἐν τῇ ἀγορῇ διαγινώσκουσι. Quamdiu durabant comitia, praesidium ibi agitant. quando verò ea dimittenda erant, signum amovebatur, & custodes discedebant. non enim licebat, praesidio ex arce deducto, quicquam amplius agere cum populo: ideoque, simulatque vexillum Metellus amoverat, comitia fuerunt soluta, ὥς μὲν δὲ τότε ἡ ἐκκλησία, καθαιρεθείσας τὰ σημεῖα, διελύθη.

II. Quid sibi velint verba illa, *Super muris Babylonis erigite vexillum*, quomodoque in eundem cum sequentibus sensum conspirent, & quàm aptè omnia in Babylonios à Cyro obsessos, ac jamjam expugnandos, competant; ex supradictis pater. Uti autem adhortationis istius ironica vis eò amplius elucescat, ascribemus nonnulla exempla urbium, quæ in simili casu, atque in oppugnationis metu summâ ope paraverunt se ad defensionem, atque eam usurpaverunt curam atque sedulitatem, ad quam sarcasticè Babylonios hic hortatur Propheta, & quæ nisi cum manifesta pernicie, summo-ve salutis discrimine, omitti haudquaquam potest. Livius lib. 3. cap. 5. *Simul pars exercitus [Æquorum] ad populandum agrum Romanum missa; Urbemque ipsam, si qua fortuna daret, tentandam. Lucius Valerius ad praesidium urbis relictus, consul Postumius ad arcendas populationes finium missus. Nihil remissum ab ulla parte curæ aut laboris. Vigilia in urbe, statio-*

nes

nes arte portas, praesidiaque in muris disposita. ac lib. 7. cap. 12. Conclamatum celeriter ad arma est, & portae stationibus, murique praesidiis firmati. & lib. 26. cap. 9. rursus de eadem urbe quum Annibalem ad eam occupandam venire nunciatum esset, Senatus magistratibus in foro praesto est, si quid consulere velint. alii accipiunt imperia, disceduntque ad suas quisque officiorum partes. alii afferunt se, si quo usus operae sit. praesidia in arce, in Capitolio, in muris, circa urbem, in monte etiam Albano atque arce Tusculana ponuntur. Idem autor lib. 27. cap. 30. de Salapianis, vim ab Annibale metuentibus, Oppidanos per muros urbisque opportuna loca in stationibus disponunt: custodias vigiliisque in eam noctem intentius instrunt: circa portam, qua venturum hostem rebantur, quod roboris in praesidio erat, opponunt. rursusque lib. 29. cap. 29. de Carthagine, adventu Scipionis perturbata, Itaque velut si urbem Scipio extemplo aggressurus foret, ita ad arma est conclamatum, portaeque raptim clausae, & armati in muris, vigiliae ac stationes dispositae. ac lib. 34. cap. 25. Postero die in campum Argivorum descenderunt, & quatuor ferè millia ab Argis locum castris capiunt. Praefectus praesidio Laconum erat Pythagoras—qui sub adventum Romanorum & utrasque arces (nam duas habent Argi) & loca alia, quae aut opportuna, aut suspecta erant, praesidiis validis firmavit. Etiam Virgilius libro nono, in historia castrorum Trojanorum à Rutulis obsessorum, ejusmodi urbis statum describit, & eleganter admodum ac vivis coloribus, ut solet, depingit:

Conducunt se Teucri portas, & moenia complent—
Armataque cavis expectant turribus hostem.

Et mox,

Hac super è vallo prospectant Troes, & armis
Alta tenent: nec non trepidi formidine portas
Explorant, pontesq; & propugnacula jungunt:
Tela gerunt. instant Mnestheus acerq; Serestes—
Omnis per muros legio sortita periculum
Excubat, exercentq; vices, quod cuiq; tuendum est.

Et rursus libro undecimo, ubi de Laurento oppugnationem à Trojanis metuente,

Pars aditus urbis firment, turresq; capeffant:
Cetera, qua jussu, mecum manus inferat arma.
Ilicet in muros tota discurritur urbe.—
Praefodiunt alii portas, aut saxa sudesq;

Subjiciunt.

Subjiciunt. bello dat signum rauca cruentum

Buccina——— vocat labor ultimus omnes.

12. Quod אורבִי, quæ vox *Insidiatores* seu *milites in insidiis collocatos* solet significare, interpretati sumus de globis armatorum, per opportuna loca in id dispositis, uti accurrerent, sicubi impetu hostium actius premerentur defensores, & ut quisque locus inter oppugnandum maximè laboraret; hoc fortasse mirum aliquibus videbitur, quum nusquam alibi ita sumatur hoc vocabulum. Sed quum *Insidia* propriè dictæ locum hic habere non possint (quod verum quoque est, etiamsi ad obsessores pertineret hic versus) aliquid cognatum substituendum erat: & ista duo certo respectu valde affinia esse invicem, *insidias* inquam & *subsidia*, negari non potest. sanè Græci illa vocabulis levissimè inter se differentibus appellant, ἐνεδέειν ac ἐπέδεναι, unde verba fiunt ἐνεδέειν, in *insidiis* esse; & ἐπέδεναι, in *subsidiis*: eademque affinitas in Latinis quoque vocibus *Insidia* ac *Subsidia* observari potest. Posset tamen, uti supra quoque indicavimus, per אורבִי intelligi etiam delecta armatorum manus, qui intra urbem instructi paratique sub signis haberentur, ut hoste in oppugnanda urbe inque scandendis muris occupato, patefactis repente portis emissi, ipsum improvise à tergo adorirentur: cujusmodi globò summam cum *insidiis* sive *insidiatoribus* propriè dictis similitudinem intercedere, apertum est; quare etiam optimâ ratione *insidiarum* sive *insidiatorum* nomen ipsi communicari potuerit: uti & ipsam eruptionem ita factam rectè *insidias* appellaveris. multò sanè magis, quàm alias eruptiones, extra oppugnationis tempus factas, ad impedienda hostium opera, & stationes custodiasque turbandas; quibus tamen ipsis *insidiarum* nomen interdum imponitur: uti videre est apud Vegetium, lib. 4. ca. 28. ubi ejusmodi eruptiones *insidiarum* appellatione semel iterumque insigniuntur. Et exempla talium eruptionum, in hostes oppugnandis mœnibus munitionibusve occupatos factorum, multa in historiis occurrunt: de quibus unum alterumque hic apponimus. Livius lib. 23. cap. 44. *Oppidum coronâ circumdedit, ut simul ab omni parte mœnia aggrederetur. Quem ut successisse muris Marcellus vidit, instructa intra portam acie cum magno tumultu erupit. aliquot primo impetu percussi cæsique sunt, &c.* Tacit. 1. Ann. cap. 68. *Igitur ortâ die prorsunt fossas, injiciunt crates, summa valli prensant, raro super milite, & quasi ob metum defixo. Postquam hæc munimentis, datur cohortibus signum, cornuque ac tubæ concinere. exin clamore & impetu tergis Germanorum circum-*

circumfunduntur.

Idem autor 15. Ann. cap. 5. *Adiabeni cum promovere scalas & machinamenta inciperent, facile detrusi, mox erumpentibus nostris caduntur.*

iterumque 4. Hist. 30. *Eduxerant Batavi turrim duplici tabulato, quam pratorie porte propinquantem promoti contra validi asseres & incusse trabes perfregere, multa superstantium pernicie. pugnatumque in percussis, subita & prospera eruptione.* Harum duarum expositionum, ut אורביו vel subsidiarios significet, quibus accurrendum esset, sicubi atrox pugna in unum inclinasset locum, ita ut hostium impetum ægre sustinerent defensores, vel militem paratum ad faciendam in oppugnantes hostes eruptionem; utram quis eligat, non multum refert, quum utraque presenti loco optimè congruat, & convenientissimum sensum, ac cum reliquis istius adhortationis partibus admodum aptè conspirantem exhibeat. omnibus tamen ritè perpenſis, eò propendeo, ut secundam aliquanto probabiliorem existimem, atque alteri præferendam.

Libri primi finis.

Q

ANIMAD-

ANIMADVERSIONUM SACRARUM LIBER. SECUNDUS.

CAPUT I.

Vocem מן non modo signum militare, sed velum quoque significare, & malum. pro velo sumi Ezech. 27. vers. 7. היה מן מצרים מפרשך להיות לך לנם in qua pericopa verienda admodum incuriose se gesserit Syrus & Gracus. fidelius vertisse Chaldaem & Hieron. qui tamen ipsi quoque non satis accuratè mentem hebraici textus expresserint. 2. Recentiores nonnullos, cum Syro & Chaldaeo, מן exponere signum vexillum-ve; & Jarchium cum Hieronymo id de malo intelligere: quod utrumque improbat. & מן omnino velum denotare, quod & Novitii Interpretes plerique senserint. 3. Esse in hac pericopa ביפול, & per מפרש quoque velum hic significari: quæ figura non animadversa Interpretibus, causam iis præbuerit errandi in alterutro istorum nominum. lamed hic formare gerundium in do. 4. Sylva exemplorum, ubi lamed eandem vim habet. 5. מפרש & מן non posse duobus diversis vocabulis transferri latinè, nisi alterum à poetis mutuo sumatur; quum profaicus sermo habeat duntaxat unicam veli appellationem; quod apud Græcos contra sit. Syrum non solere in isto casu defugere ejusmodi vocabuli repetitionem, quando ipsi suâ linguâ duas satis aptas voces non suppeditat. Soli è cunctis Castalio & Tremell. figuram geminationis hic animadverterunt, ac utramque dictionem מן & מפרש bene reddiderunt. 6. מן מצרים hic significare Ægyptium, ac mem infervere ad formandum regimen; quæ expositio confirmatur aliquot consimilibus exemplis. 7. Etiam beth in ברקמה regimini infervere; quomodo & alibi plus semel usurpetur. 8. שו contra unanimem consensum cæterorum Interpretum, Veterum Recentiorumque, qui id pro bysso habent, non rectè exponi xylinum à Tremell. & Pisc. xylinum

num Hebræi פשוט *appellant. Lutherus aliquos perperam byssum pro serico habent. quosdam adhuc pejus errare, id habendo pro quodam genere coloris.* 9. Byssus est genus quoddam lini, idque pretiosissimum. 10. Non provenisse in sola *Egypto. ut multi affirmant; neq; candidi coloris fuisse, sed fulvi. Aliud quoddam byssi genus, à linea bysso diversum.* 11. Latina *Gracq; istius pericope interpretatio.*



Ocubulum נם præter tritissimam illam notionem, *vexilli seu signi militaris*, de aliis etiam usurpatur, ac duas præterea res significat, easque admodum inter se diversas, videlicet *velum nauticum, & malum ipsum*, ex quo velum suspenditur. Pro velo sumitur Ezech. 27. 7. שש ברקמה in quo commate vertendo admodum incuriosè se gessit Syrus, וקרמא רבוצא רצבתני, *& velamentum byssinum ornatus tui attulerunt ex Egypto, ut esset tibi signum.* Græci verò, quum priora verba sic satis commodè expresserint, in posterioribus multò etiam pejus peccaverunt quàm Syrus, Βύσσος μέλας ποικιλίας ἐξ Ἀιγύπτου ἐκπέλει σου σημαίνῃ, ὅς σε βελώναι σου δόξαι, & βελωνάων σε, id est, interprete Hieronymo, *Byssus cum varietate de Egypto facta est tibi in stratum, ut circumdaret tibi gloriam, & operiret te.* Ast religiosius istis Chaldaeus, atque textum hebraicum totidem verbis annumerans, בוש וצוירין, ממצרים הוה פרסך למהו ליד לאר, quæ tamen interpretatio non uti fidelis, ita etiam exacta est, quantum quidem ad vocem נם, quæ licet alibi pro אר sive signo sumatur, hic nequaquam ita reddenda fuit, utpote longè aliam vim habens. Etiam Hieron. diligenter hebraica expressit, nisi quòd הויר aliquantò liberius reddidit, & נם itidem in aliena ab hoc loco significatione accepit, qui lapsus in causa fuit uti & præpositionem lamed, verbumque הויר sequius interpretaretur: *Byssus varia de Egypto texta est tibi in velum, ut poneretur in malo: quam interpretationem in comment. repetit istis verbis, Byssus in Egypto quam maximè nascitur, unde contextum est Tyria navis velum, quod suspenditur malo.*

2. Chaldaeo & Syro, in interpretando נם, assentiuntur Mariana (qui tamen addit, signum hoc intelligendum de vexillo, quod in malo explicatur, fortasse ipsum velum innuens) Buxtorfius; & Osiander, qui & ipse ad vexillum trahit, sed aliter quam Mariana: *Byssus acupicta [varius coloribus] de Egypto [allata] fuit velum tuum, ut esset tibi in signum* i.e. curasti tibi fieri superius velum navis ex bysso, & in eo acupinxisti.

pinxisti tuas imagines & arma, ut tanquam è vexillo, cuius esset ea navis, inde agnosci posset. At Hieronymo, נס de malo seu arbore navis accipienti, attipulatur Rabbi Solomon, qui לנס לך hoc modo exponit להיות על כלונס הארז ולהגביוהו על התרן, ad expandendum ipsum super malo cedrina, atque ad sustollendum ipsum in malum: quæ verba etiam ita accipi possent, ac si הארז כלונס non de malo, sed de antenna essent prolata, nisi appareret iis eum respexisse ad posterius hemistichium versus quinti, תרן לקחו לעשות תרן, ארז מלבנון לקחו לעשות תרן, ac כלונס & תרן in תרן משפחה usurpasse. Sed quum hic malum significare non possit, nisi ut הוהל significet poni in, vel suspendi ex, & ista phrasis nuspiam alibi ita usurpetur; hæc expositio minimè est admittenda: uti neque altera, eorum qui signum vexillum.ve exponunt, quum sensum illa pariat valde frigidum & coactum. Omnino igitur accedendum Davidi Kimchio, cui נס est velum, הוא, הוהל, Nes est velum, quod expanditur super malo: quam expositionem amplectuntur Novitii Interpretes ferè omnes Pagn. Oecol. Munst. Tigur. Castal. Tremell. Pisc. & Vernaculi cuncti, solo excepto Luthero, qui vertit Pant, Vexillum: quomodo vertit Arias, itemque Marinus, qui tamen pravam hanc expositionem ad verum sensum trahit, Ut esset tibi pro vexillo) vela innuit, quæ sunt ut navis signum. similiterque Schind. נס reddens signum & vexillum, de velo tamen explicat: quod non parvum est pro vera expositione testimonium, quando illi, qui minus convenientem hujus vocis significatum in transferendo eligunt, ad veriore tamen, ipsa loci atque sensus evidentia compulsi, revolvuntur, ac velut inviti adiguntur.

3. Animadvertendum autem, esse in hoc loco figuram illam in Scriptura usitatissimam, Rabbiniס, כפול ענין dictam, id est, sententiam geminatam, sive ejusdem sententia per diversa vocabula τавтоλογία sive equipollentia iterationem. Quippe מפרש quoque nihil aliud quàm velum nauticum hic significat, quum alioqui de aliis quoque velorum generibus hæc vox accipiat, itidem ac Latinorum velum, quod non modò de illo navigandi instrumento, sed & de aulaeis, sipariis, ac peripetasmatis dicitur. Hæc autem figura non animadversa Interpretibus, fraudi ipsis fuit, ut qui in alterutro collimaverunt, in altero aberraverint. Ita Hieron. Raschi, Luth. Arias, Ofsan. Schind. Buxtorf. quum מפרש ritè transulerint velum, vocem נס minus bene reddiderunt. Rursus ex iis, qui נס probè interpretati sunt, plerique in reddendo מפרש lapsi sunt. Kimchi enim exponit וריערה, similiterque Valera cortina; quo vocabulo usus est etiam Pagninus, quum

quum id hoc intellectu planè barbarum sit in lingua latina : Oecol. explicatio : Tigur. Munst. *expansio*, similiterque Gallica vet. *tendue*, & Belg. *uythgedel* : Italus, *tenda*, i.e. *tentorium* : Piscat. id quod *expandisti*, eodemque modo Genev. Diod. Angl. nova ; *ce que tu esendois, cio che tu ti spiegavi* ; that which thou spreadest forth, neque multò aliter Anglica vetus, *was spread ober thee, expansum erat super te*. Videtur autem istis omnibus, quo minus figuram illam הענין כיפול hic deprehenderent, ac utrumque vocabulum rectè intelligerent, præcipuè obtutisse *præpositio lamed* in להיוור, quam putaverunt formare *gerundium in dum*, ideoque reddiderunt *ut esset*, quum revera former *gerundium in do*, quod facit & aliis multis locis ; quorum sylvam hic subijcimus.

4. Gen. 3.22. לדעת. Gen. 34.15. להמור. Gen. 43.ver.3. למה. Gen. 34.ver.30. עברתם אחי להבאישנו. Gen. 43.ver.3. מה-זאת עשית לנו. Exod. 14.ver.11. ואת חקתי חשמו ללכת בהם. Levit. 18.ver.4. להוציאנו למעל. Num. 9.22. לשכן. Num. 14.36. להוציאנו. חטאתם לעשות הרע. Deut. 9.ver.18. להקריב. Num. 15.14. להלחם עליו. cap. 20.19. לעבר בריתו. cap. 22.ver.21. עשתה נבלה—לזנות. cap. 28.63. להיטיב—רעתכם. 1 Sam. 12.ver.17. ולהרבות—להאביר—ולהשמו לאהבה את-שנאיו. 2 Sam. 19.6. רבה אשר עשיתם—לשאל לעשות. Nehem. 13.7. ולשנא את-אהביו. Efa. 3.ver.8. לשמו. Job. 31.33. לגוול—לנשור. Efa. 10.2. למרות. Syrus in nonnullis istorum locorum phrasin hanc ita interpretatur, ut infinitivum resolvat in indicativum, ejusdem temporis, generis, numeri, & persona cum verbo proximè precedente, cum quo ut aptè cohaereat, copulam ipsi præponit, ut Genes. 34. 15. אן הו דתהוון אכותן. למנא עברת לן הכנא ואפקתן. Exod. 14. 11. אן נעברון כל. וטרו פוקדני—והלכו בהון. Levit. 18. 4. רחשיתון ועברתון. Deut. 9. 18. חשהא—ונעברון עולא עברת. cap. 22. 21. ונעבר רביש—ונעבר. cap. 17. 2. רביש. אבהתת—ורחמת—וסנית. 2 Sam. 19. 6. בהחתא—וונרת. Etiam Græci hoc interdum usurpant, ut Levit. 18. 4. Τα πειράγματα καὶ συλαῖαι, καὶ πορναῖαι ἐν αὐτοῖς. Num. 5. 6. Ὅτις ἐν αὐτοῖς—καὶ αἰδῶν αἰδῶν. uti & Hieronymus, Gen. 34. 30. Turbâstis me, & odiosum fecistis me. Levit. 18. 4. Præcepta mea servabitis, & ambulabitis in eis. Numer. 5. 6. Cum fecerint—& transgressi fuerint. Deut. 17. 2. Qui faciant malum—& transgrediantur. Ilte interpretandi

tandi modus, quoties locum habere potest (neque enim potest ubique) admodum tolerabilis est. exactius tamen ac pressius hebraica exprimere si voluerimus, id faciendum est vel per *gerundia in do*, vel per *participia*, quæ in hoc locutionis genere gerundiis istis prorsus æquipollent, & à Græcis ac Hieron. subinde adhibita fuerunt, ut Genes. 3. 22. *sciens*: Gen. 43. 6. Τὸ ἐναντιῶν μὲ ἀναγγεῖλαι. Exod. 14. 11. Τὸ ὅτι ἐποίησας ἡμῖν ἰσχυρά, ἀνὰ γὰρ ἡμᾶς. Num. 14. 36. *Murmurare fecerunt*——*detrabentes terra*. Deut. 28. 63. *Et sicut ante letatus est Dominus super vos, bene vobis faciens, vosque multiplicans: sic letabitur disperdens vos atque subvertens.* 1 Sam. 12. 17. Ἡ κακία——ἡν ἐποίησας——αὐτίσθης ὑμῖν βασιλέα, *Quia grande malum feceritis*——*petendo super vos regem*. Jam sicuti in omnibus istis locis, aliisque præterea non paucis, quos faciliè erit unicuique per se observare inter legendum, *lamed* format *gerundium in do*, quod in participium commodè resolvatur in transferendo; ita etiam hic de להיוור, res sese habet. sed cum *verbum substantivum* isto *gerundio* apud nos careat, uti & *participio*, exactè ad verbum latinè verti nequit istud להיוור, sed aliqua circumlocutio adhibenda est: qua opus non est Græcis, utpote idoneum participium habentibus.

5. Porro quum Latinis unicum tantum sit *veli* vocabulum in pedestri sermone usitatum; necesse est, nisi velimus ipsum bis ponere, ac tam in reddendo נס quam מפרש usurpare, ut alterum petamus à poetis, quibus duo tria-ve præterea in usu sunt, *carbassus*, & *linsea*, quæ duo passim occurrunt; itemque *lina*, & *vestis*, quorum priore utitur Seneca in Medea,

*Ausus Tiphys pandere vasto
Carbassa ponto, legesque novas
Scribere ventis: nunc lina lina
Pandere toto:——*

altero usus est Catullus, in epithalamio Thetidis ac Pelei,

*Funeſtam antenna deponant undique vestem,
Candida q̄, intorti ſuſtollant vela rudentes.*

Græci autem præter *ισίον*, quæ propria est *veli* nautici appellatio, etiam ὀβύλιον habent, profaïcis quoque scriptoribus hoc sensu usurpatum; ac præterea poeticum καῖψος, quo vocabulo quod & Plutarchus alicubi pro *velo* utatur, non præter morem suum facit, solitus passim voces phrasæque merè poeticas orationi intexere: cuiusmodi licentiâ etiam Ammianus apud Latinos multum delectatus; *linsea* pro *velo* dixit libro 15. *Ne imitari videar desides nauticos, adrita linsea cum rudentibus,*

dentibus, quæ licuit parari securius, inter fluctus resarcire coactos & tempestates.

Syrus in ejusmodi repetitionibus, quando in textu Hebraico duo diversa vocabula ad rem planè eandem significandam adhibentur, Syriacâ linguâ eandem varietatem non suppeditante; fortiter contemnere solet tadium è tam propinqua ejusdem vocabuli iteratione exoriri, cujus rei paucula è plurimis exempla apponimus: Esa. 1. 26 קָאֵם: נָצַב עִמּוֹ. cap. 3. 13. עֵיר מְיוֹנָח. cap. 4. 3. עֵבֶר: חֶלֶף. cap. 8. 8. מִן רִמְשֵׁי הַחֹרֶן: הַנִּשְׂאָר. cap. 10. 2. פִּתְכֵּרָא: אֱלֻלִים. cap. 10. vers. 11. מִשְׁפָּט, דִּין דִּינָא. cap. 10. 2. עֲצָבִים. cap. 11. 12. כֶּנֶשׁ: אֶסֶף, קִבֵּץ. cap. 20. vers. 4. שְׁבִיתָא. cap. 25. 7. עֵמֶם, גִּוִּים, עַמִּים. גִּלּוֹת, שְׁבִי. Nksm dthura vnkstma —, הרג בקר ושחט צאן. —, נכסתא דחורא ונכסתא dicere potuerit. Sed uti cum damno sensus talem repetitionem effugere, imprudens est parumque diligentis Interpretis; ita rursus culpâ non caret ejusmodi negligentia, & omnino studendum, ut ingratam istam iterationem devitemus, quoties commodè id fieri potest, eique rei vel petita à poetis vocabula (modò ne nimis insolentia sint, atque à prosaico stilo abhorrentia) non reformidanda. atque ita hic Tremell. & Castal. qui soli ex omnibus Interpretibus viderunt utroque vocabulo, מִפְּרֶשׁ & נֶם, velum significari, (sicuti contra Chald. Syr. & Marinus utrumque malè intellexerunt) carbasum in usum traxerunt. Tremellius, *Xylinum cum phrygiano opere ex Aegypto fuit carbasus tua, ut esset tibi velum* (להיות) non melius exponit quàm ceteri, quànquam inde par impedimentum non acceperit) *Aegyptia byssus versicolor tua carbasus est: tibi velum prabet hyacinthus*; quæ Castalionis interpretatio esset optima, nisi vocem תְּבֵלֶת *hyacinthum*, à principio sequentis commatis ablaram, huic sententiæ pravè agglutinâssent.

6. Hoc autem ceteris melius Castalio, quod שֵׁשׁ מִצְרַיִם vertit *byssus Aegyptia*: quandoquidem *mem* eandem vim hic habet, ac Psal. 80. 14. in מִיעַר חוּר *aper de silva*, ubi מִיעַר exponitur *silvestris*, non tantum ab ipso Castal. sed & à Pagn. Tremell. & Pisc. itemque à Calvino in comment. & à Drusio in tractatu De literis servilibus; quibus adjungendi

adjungendi etiam Mariana, Geneb. in comment. & Buxtorf. in Thes. lib. 2. cap. 3. dicentes *mem* hic constituere *genitivum*. Neque aliter hæc *prepositio* capienda in sequentibus exemplis: Psal. 10. vers. 18. אֲנֹכִי מִן־הָאָרֶץ. Tigur. *mortalis prognatus è terra*: Musc. *homines de terra*, i.e. *tarrei*, è terra procreati: Castal. *terrestres homines*: Moller. *homo de terra*, i.e. *qui sumptus est de terra, vel terrenus*: Geneb. *homo terrenus*, *homo de terra natus*: Ofsan. *homo qui est de terra*: & sic utraque Gallica, Itala, Anglica, necnon Belgica. Psal. 17. 14. מְתוּמִים כְּחֹלֶר. Stephan. *mortales de mundo, vel de tempore*, i.e. *temporarii*: Zuing. & Musc. *mortales [viri] hujus seculi*: Castal. *mortales mundani*: Tremel. & Buxt. in Thes. *homines è mundo*, i.e. *qui sunt mundani*: Kimchi, שְׂרָמָה מִזֶּה הָעוֹלָם, similiterque Ofsan. Pisc. Luth. Angli, Galli, Itali, Valera, Belgæ, Ainsworthus. Ezech. 19. 8. גִּוּוֹם סָבִיב מִמְּדִינוֹתָיו. *gentes provinciarum circumjectarum*. *trajectio* est in his verbis (ut id obiter moneam) pro גִּוּוֹם מִמְּדִינוֹתָיו, quod animadverterunt soli Græci, Syrus, & Valera: ἔθνη ἐκ γὰρ αὐτῶν καταβέν. Syr. עַמְמָא מִן דְּחָדְרוּהִי: Val. *las gentes de las provincias de alderredor*. Quum itaque in omnibus istis *mem* inserviat *regimini*, ita ut *substantivo* quod *regitur* conciliet vim *adjectivi* (sicuti etiam *substantiva*, quæ abique *interventu prepositionis* reguntur, creberrimè veniunt pro *adjectivis*) optimè, uti antea quoque dicebamus, שֶׁ מִצָּרִי, à Castal. verſum est *Byssus Egyptia*: ad quam interpretationem proximè accedunt Ofsan. & Piscat. *Byssus de Egypto* [allata] quomodo tranſtulerunt etiam de Vernaculis nonnulli, Angl. vetus, Genev. & Diodatus. Hoc loquendi genus neque Latinis ignotum est. Virg. 3. Georg.

Pastor ab Amphryso. —

Plin. 3. 1. 7. *Marinorum salium maximè laudatur cyprius à Salamine.* & lib. 36. cap. 5. *Hi omnes candido marmore usi sunt è Paro insula.* — *Pavus è Samo, Phrygia attagena, græves Melica, hædus ex Ambracia.* Varro apud Gellium lib. 7. cap. 16.

7. Porro uti *mem* in מִצָּרִי, ita etiam *beth* in בְּרַקְמָה *regimini* inservit, quod & alibi solere facere hæc *prepositionem*, discere licet ex Buxtorfii Thesauri, lib. 2. cap. 1. regula 2. ubi varia ejus rei afferuntur exempla, inter quæ unum est huic nostro simillimum ex 1 Paral. 26. vers. 14. יוֹעָץ בְּשֹׁכֵל, quod ipse exponit, *Consiliarius cum intellectu*, i.e. *intelligens, prudens*: Hieronymus vertit, *Vir prudentissimus & eruditus*. Tale etiam est illud Psal. 141. 4. עֲלִילוֹת בְּרָשָׁע, quod Symmach. vertit *invidias & æmulationes*, Syrus עֲבָרָא דְּעִילוֹתָא, Hieron. *cogitationes impias*: similiterque à Kimchio exponitur מַעֲשֵׂה רָשָׁע. Ita etiam Psal. 33. vers. 4.

vers. 4. וכל מעשהו באמונה, Zuing. & Tigur. *omne opus ejus est firmum*: Tremell. *omne opus ejus constans*: Pisc. *omne opus ejus fidele*: Calvin. in comment. *quicquid opere ipso perficit Deus, fidele est ac verax*: Ital. *tutte le sue opere sono fedeli*: Angl. vetus, *all his workes are faithfull*: Gal. vet. in marg. *sont fermes & permanentes*: Belg. *al syn werk is getrouwt*. Esse autem ברקמה ita sumendum, ut dicimus, non modo Rabbini viderunt, Raschi & Kimchi (quorum ille ברקמה שש ידועות פשחן, hic verò פשחן שש עשוי בצווי רקמה, exponit, (עשויות מעשה רוקם) sed & Interpretes non pauci, quippe præter Ariam, Marin. & Schind. qui *bath* transtulerunt in, ac Græcos, Tremell. & Pisc. cum Vernaculis plerisque, qui verterunt *cum*; reliqui omnes (Hieron. Pagn. Oecol. Tigur. Munst. Castal. Ofsan. ברקמה per *adjectivum*, aut per *participium adjectivi vim habens* reddiderunt.

8. Nomen שש Syrus atque Chaldaus hic, & alibi semper, vertunt ברץ, similiterque Græci βύσσος (quod nomen Græcum ex illo Syriaco tactum est) & Hieron. *byssus*. neque aliter Recentiores inter quos Vernaculi, quoniam *byssi* vocabulum minus frequentatum aut intellectum est in ipso linguis, id ut plurimum circumloquuntur per *linum tenuissimum*: Galli, *fin lin*. Itali & Val. *fino lino*: Angli, *fine linen*: Belg. *syn linnen*. Soli Tremell. & Piscat. pro *byss* malunt *xylum*, eâ præcipuè ratione adducti, (uti ex notis ipsorum ad hunc locum, & ad Exod. 25. 4. apparet) quod *byssi* alia est apud Hebræos appellatio, nimirum ברץ. sed hoc argumentum non est magni momenti, quum novum non sit, vel in aliis linguis, vel in Hebraica, ut unica res duas diversas habeat appellationes: prætereaque in ipsos quoque retorqueri potest. namque & *xylum* aliud habet nomen Hebræis, פשתי, quod vocabulum, Jos. 2. 6. positum, tamen omnes Interpretes aliter exponunt, Syr. Chald. Castal. & Marian. כרסבנא, Græc. Hieron. Steph. Tremell. Val. Gal. utraque, *fasciculi lini, manipuli lini*: Græc. Hieron. Steph. Tremell. Val. Munst. *frutices lini*: Tigur. *cauliculi lini*: Pagn. Calv. Ofsan. Luth. Ital. Gall. & Ang. utraque, *Culmi lini: flaché-stengel: gambi del lino: chenevottes de lin: Walkes of flax*: Jarchi & Kimchi, פשתים: mihi tamen videtur amplectenda conjectura Masi, qui verisimile putat, istis verbis linum xylum significari. Sed ut id se habet, facile est monstratu, quod שש nequeat esse *xylum*. Quippe שש fuit pretiosissimæ vestis genus, & Regum tantum atque Magnatum gestamen, uti liquet è Genes. 41. 42. Prov. 31. 22. Ezech. 16. 11, 13. tantundemque de Byssō discimus ex 1. Mach. 14. 43. Luca 16. 19.

R

Apoc.

Apoc. 18. 12, 16. & cap. 19. 8, 14. Ast de Xylinis Plinius (cujus autoritate præcipue se permotum ad hanc opinionem, quod שש sit *xylon*, testatur Tremell. in notis ad Exod. 25. 4.) nihil amplius tradit, lib. 19. cap. 1. nisi *Vestes inde Egypti sacerdotibus gratissimas esse, quia candore mollitiâ-ve nulla sint eis præferenda.* ast duæ istæ notæ, candoris & molliciei, haud suffecerint ad summum iis pretium summumque honorem conciliandum; sicuti videmus ea hodieque, quum utroque isto etiamnum conspicua sint, vix ulla tamen in autoritate esse, ac satis vili pretio venire; etiam in hisce regionibus, quò per tam longinqua terrarum mariumque spatia importantur. Sed neque Lutherus audiendus est, qui שש plerumque reddit *veste seide, sericum album* (quam expositionem sequitur etiam Osiand. ad Exod. 25. 24.) quum Ezech. 16. 10, 13. שש, quod omnium consensu *sericum* significat, & שש distinctè ponantur, tanquam duæ res diversæ: quare ipse quoque Lutherus ibi שש *seine leinen kleider, & etzel linwad, i.e. vestes lineas pretiosas* interpretatur; ut proinde non alio argumento opus sit ad ipsum refellendum. Fortassis autem in errorem istum, שש interpretandi de *serico*, lapsus est, non tam quia putaverit שש non significare *byssum*, quam quia ipsa *byssus* quid esset non intellexit. siquidem & alii fuerunt, qui *byssum* de *serico* vel *bombycino* acceperunt; neque modò hoc ceteriore ævo, sed jam ante multa secula. quippe inter alios Philostratus *byssum* cum *serico* confudit, quod in eo notat ac reprehendit Lipsius in comment. ad primum Taciti Annalem. Non defuerunt etiam, qui pejori etiamnum errore *byssum* putarent esse genus quoddam coloris, quo vestes tingi solerent: quod in Hesychio ac Suida observavit, & culpavit, Henricus Stephanus in Thesauo linguæ Græcæ. eidemque errori obnoxius est etiam Arabicus Novi Instrumenti Interpres, qui pro Græco βύρα, ac Syriaco בוצא, reposuit אלברפיר, *purpuram*, duntaxat Lucæ 16. namque in Apocal. ubique per שש interpretatur.

9. Ast revera *byssus* lini quoddam genus est, uti liquido constat è Plinio, lib. 19. cap. 1. unde etiam discimus, eam mulieribus in præcipuis deliciis fuisse, ac inter omnia lini genera proximum ab asbestino principatum toto orbe obtinuisse, adeo ut quondam pari pretio, atque ipsum aurum, permutata fuerit. Minus rectè igitur שש ab Esraide, ad Exod. 25. 4. per בר, & à Kimchio in Diction. per פשוט exponitur, & ab Arabico Pentateuchi Interprete כהאן ubique vertitur; quum nimis generalia sint ista vocabula: uti latinorum *linum*, quo Munst. plerumque in interpretando שש utitur, quum alicubi melius

lius *byssum* transfulerit. Accuratus istis Mercerus, in Dictionario Pagnini *byssum*, *Esse genus lini subtilissimi, candidissimi, & omnium pretiosissimi*; qualia habet etiam in comment. ad Genes. 41. 42. ubi etiam Val. Diod. & Belg. similia scribunt, uti & Calv. ad Ezech. 16. 10. & Marinus ac Schind. in Diction. quibus addi etiam potest Lyranus, ad hunc Ezechielis locum scribens, *byssum esse genus lini candidissimi*: sed imprudenter addens, *de quo fiebant tela ad faciendum vela navium*, quod quidem ex hoc ipso loco collegit, sed non minus inaniter, quam si quis affirmaret, solere vela navium è purpura fieri, quia Plutarchus alijque scribunt, Cleopatram tali velo usam fuisse.

10. Quod autem idem Mercerus & Valera, necnon Munst. in Diction. scribunt, *in sola Egypto byssum provenire*. secuti Esraïdem, ut videtur, qui ad Exod. 25. 4. tantundem affirmat, *מִצָּרַיִם בְּמִצְרַיִם לְבָרֹךְ*, in eo ipsi quoque saluntur. Quippe certum est ex Plin. lib. 19. cap. 1. & Pausania in Eliacis, Elim in Peloponneso ejus quoque feracem fuisse. Pollux verò, lib. 7. cap. 17. etiam in India gigni scribit: neque peccaveris, si *carbasa* illa, *auro & purpurâ distincta*, quæ indutos esse Indorum Reges scribit Curt. lib. 8. cap. 9. de *byssinis* intelligas. quippe omnia vestis *lineæ* præstantissimæ ac tenuissimæ genera, proindeque etiam *byssina*, *carbasa* appellantur à Latinis: quam vocem Poetæ *catrachresicæ* ad quæcunque lina, etiam vilissima, qualia navium vela, transtulerunt. Alioquin ipsi quoque *Carbasa* de *Byssinis* non raro usurpant, ut Lucanus lib. 3. de iisdem Indis loquens,

Fluxa coloratis astringunt carbasa ventis.

Virg. 11. Æneid.

*Aureus ex humeris sonat arcus, & aurea vari
Cassida. tum croceam chlamydem, sinusq; crepantes
Carbasseos fulvo in nodum collegerat auro,
Pictus acu tunicas: —*

Flaccus 6. Argon.

*Tennia non illum candentis carbasa Nili,
Non auro depicta chlamys, non flava galeri
Caesaries, pictoq, iuvant subtegmine bracca.*

Uti autem in eo decipiuntur isti, quod in Ægypto duntaxat nasci byssum putant; ita etiam, quod de candore dicunt (itidem ab Esraide haustum, רַק הוּא לָבָן וְאוֹנוֹ צָבוֹן) meritò in dubium vocari potest, quum Pausanias fulvum colorem bysso attribuat, non Eliensi tantum, sed & Ægyptiaco, quod Hebraicum ipse vocat, quia Hebræis in multo usu fuit: Ἡ δὲ Βύσσος ἢ ἐν τῇ Ἥλφ, ἀπὸ τῆς ῥῆς ἐνεκα ὅτι δια-

ἡ τῆς Ἑβραίων, ὅτι ὁ ἕχ ὁμοίως ἔσθῃ, Byssus Eliensis tenuitate quidem non cedit Hebraica, sed non est aequè fulva. Est & aliud Bylli genus, haudquaquam lini species, sed in mari proveniens, ac certò concharum generi, quòd pinna dicitur, adnascens, de quo multa ac scitu digna doctissimus Libavius, lib.2. Bombyciorum, cap.7. ex Doldio, Perotto, aliisque commemorat. sed cum certum sit, Byssum in sacra Scriptura memoratam ad alterum ac lineum genus pertinere, non est cur de isto plura hic dicamus.

11. Tota igitur hæc pericope sic reddenda fuerit, Byssus Ægyptia acupicta fuit tibi pro linteis [vel, pro carbaso] prabens [vel, prabendo] tibi velum: Græcè autem sic: Βύσσος αἰγυπτίαν ποικιλισμένην ἐν σπῆλαις ὁρᾷ σὺ, ὅπου σοὶ ἵσθαι.

CAPUT II.

In vertendis istis verbis Esa.33.23. נָטַשׁ חֲבִלֶיךָ בִּל יְחֻקּוּ כֵן חֲרָמִים. 2. Etiam Græci in istis vertendis varios errores commiserunt. in ultimo commate duo diversa interpretamenta in unum conflata. 3. Hieronymi translatio hujus loci nec ipsa proba. 4. Chaldaus magna hic licentia usus, textum Hebraicum tamen longe melius exprimit quàm præcedentes, nonnulla ipsius quoque vitia. 5. Verbum נָטַשׁ pro laxari hic acceperunt cum Hieronymo Recentiores plerique. sed eo sensu רָפָה potius dicturum fuisse Prophetam: quomodo רָפָה Jobi 12.21. pro laxare ponitur. 6. נָטַשׁ nusquam alibi habet laxandi significationem. malè pro ista expositione à Kimchio allegari 1 Sam.30.16. ubi נָטַשׁ longè aliud significat, putà diffusos. 7. Natast ut 1 Sam.30. ita alibi sæpius habet diffundendi significationem: idque permulti Interpretes, hîc illic agnoverunt. 8. Etiam Rabbini animadversa ista verbi נָטַשׁ significatione. 9. Repetitur, 1 Sam.30.16. nequaquam suffragari iis, qui נָטַשׁ hîc Esa.33. pro laxari sumunt. à nonnullis נָטַשׁ contra, & longè pejus, exponitur intendi. 10. A nonnullis נָטַשׁ sumi in significatione deferendi aut dimittendi: quæ expositio improbatur, propter sensum. 11. Alioquin dimittendi seu omittendi significationem non esse ab hoc verbo alienam. ita enim usurpari 1 Sam.10. vers.2. נָטַשׁ אֶת-דָּבָרוֹ. האתנר. 12. Et Prov.17.vers.14. נָטַשׁ וּלְפָנָי הִתְגַּלַּע הָרִיב. 13. Propria opinio, quòd נָטַשׁ hîc significet discipuli: qua notione sumitur hoc verbum etiam Esa.32.14. נָטַשׁ אֶרְמֶן, & Ezech.31.12. וְנָטַשׁוּ אֶל-הָהָרִים.

אל-ההרים cum hac expositione probè concordare, quantum ad sensum, illam Græcorum & Chaldaei, qui rumpi verterunt. 14. Loci aliquot Poetarum, quibus describitur idem navis casus, qui hic per חבליו נטשו exprimitur.

Quòd נטשו pro velo sumatur Ezech. 27. 7. superiore capite docuimus. in eadem notione usurpatur etiam Esa. 33. 23. חבליו נטשו, ubi Syrus rursus נטשו vertit אחא, signum, aliosque præterea commisit errores diversos. quippe totam pericopam sic vertit, ואחריו חבליו רלא אשתררו ואחרכו, in qua interpretatione ut prætereamus, quòd bis de suo ante לא apposuit dolath (quod reddi potest vel per *relativum*, vel per *quòd, quia*) חרן haud rectè vertit *columnam*, quum *malum* significet; atque *affixum plurale tertiæ personæ masculinæ* in *affixum singulare secundæ personæ femininæ* mutat, ac *nominis singulari plurale* substituit; quòd sapissimè quidem absque culpa facere licet (quum valde familiariter Hebræi *singularibus* utantur *collectivè*, quæ tunc per *pluralia* commodè redduntur) hic verò locum non habet. præterea admodum mirificè כן *adverbium* mutavit in *verbum*, ac רכן scriptum invenisset, quod tamen ipsum *verbum* est mere Syriacum, ac nunquam usurpatum Hebræis, qui pro eo נטה dicunt. Hic autem error porro traxit alterum, ut יחוקו, quod *transitivum* est, ac *secundæ conjugationis*, regens nomen חרן, ipse pro *intransitivo* habuerit, atque à חרן, quod pro *nominativo* habuit, ac cum altero verbo, ex כן efficto, coherere statuit, planè sejunxerit. Etiam נטשו minus accuratè vertit אשתררו, *soluti sunt*: quæ tamen παραρρηνεία à vero verbi Hebraici significatu non prorsus recedens, sensui non admodum insigne detrimentum affert: proptereaque, modò reliqua se rectè haberent, litem illi Interpreti super hoc sphalmate haud magnopere moveremus. Itaque Syriacæ hujus pericopes translatio ita latinè sonat, *Soluti sunt funes tui, qui [vel, quia] non firmati fuerunt. & inclinatae sunt columnæ tuæ, quæ [vel, quia] non expanderunt signum*: quæ verba immanè quantum à genuino hebraici textus sensu ac tenore abeunt.

2. Græcus Interpres ita hunc locum reddidit, Ἐρεγχσαν τὰ χονία καὶ, ὅτι ἂν ἐνίσχυσαι ὁ ἰσὶς σου ἔκλινεν, ἢ χαλάσῃ τὰ ἰστὰ, ἐκ ἀγῆι σημεῖον, *Disrupti sunt funiculi tui, quia non invaluerunt. malus tuus inclinatus est, non demittet* (Hieron. vertit, ut dimittat, ac si pro ἢ χαλάσῃ scriptum esset κα χαλάσῃ) *vela, non elevabit signum*: quæ interpretatio Syriacæ melior, quantum ad translationem verbi נטשו attinet, ipsi in duobus

bus præcipuis erroribus consentit, & in transformando כן in *verbum*, quod significet *inclinari*, & in mutando יחוקו in יחוקו, id est, *piel transitivum* in *kal intransitivum*: וי & in permutatione affixi dictio- nis חרנם. & in tribus istis erroribus verisimile est Syrum Græcos secutum; quum non rarò soleat in iis locis, qui in Hebraico obscu- riores, à Græcis sequius redditi sunt, ad ipsos se, modò ex parte, ut hic, modò in totum, accommodare (sicuti Hieron. in præfat. ad Ec- clesiasten de seipso testatur, solere se, in transferenda ex Hebraico sacra Scriptura, Septuaginta consuetudini interdum se coaptare) si- cuti rursus in mille ac mille locis, qui à Septuag. sædè corrupti sunt, Hebraicæ Veritati fideliter contra ipsos suffragatur. Porro ul- timi commatis duo diversa interpretamenta quum junctim hic exhi- beat Græca Versio, tam in aliis Editionibus quàm in Romana (sive ab ipsis Interpretibus id manavit, sive quocunque casu alterum ipso- rum postea irrepsit) posterius quidem ex toto pravum est, tam in *no- mine*, quod perincommode & eodem modo ac à Syro ibi transfertur; quàm in *verbo*, quod neque *tollere*, neque quicquam simile significat: prius autem sicuti vocem נם probè reddit (nisi quòd numerus est mu- tatus) ita in transferendo *verbo* ipsum quoque vitiosum est, quum pro χαλάρω laxabunt, aut demittent (quæ significatio uti à פרש prorsus aliena, ita sensui adversissima est) dicere debuerint εξαπλώσῃ vel ἐνπε- τλώσῃ, id est, *expandent*, quomodo Syrus vertit פשטו.

3. Ex istis Syri atque Græci erroribus duo tres-ve etiam Hiero- nymo adhæserunt. namque & נם *signum* vertit, & יחוקו in יחוקו, ac חרנם in חרנך mutavit. ast à capitali illo errato, transfigurandi *adverbium* כן in *verbum*, immunis est, ac veræ lectioni contra istos testimonium perhibet. attribuit tamen isti voculæ intellectum huic loco minimè congruum; unde, & quia *verbum* יחוקו, immutatâ *con- jugatione*, ab hoc commate ablatum præcedenti adjudicavit, coactus fuit statuere hic *ellipsis* verbi substantivi, quod propterea de suo appo- suit. In verbo פשט transferendo ab utrisque differt; uti & in פרש, quod melius quidem vertit quàm Græci, sed indiligentius quàm Sy- rus: eademque negligentia pro *funibus* sive *rudentibus* dixit *funiculos*, secutus Græcos, ut puto, qui χοῖνῖα dixerunt, ex consuetudine impu- rioris dialecti, in qua funes quivis, etiam majores, atque adeo ruden- tes (quos melior sermo νείλος vocat ac νεῖλῶνες, uti alios funes gran- diores χοῖνῖες) hoc nomine appellantur. Interpretatio ipsius hæc est, *Laxati sunt funiculi tui, sed non prævalebunt: sic erit malus tuus, ut dila- tare signum non queas.*

4. Chal-

4. Chaldeus, magnâ libertate de suo multa addens, quod facit & alibi crebro, ita hunc locum transtulit : בערנא היה יתחברון : עממיא מן תוקפהון ויהון דמין לספונא דאתפסקו חבלהא ולית לה תקיף על חורנהון דאתפסיק ולא אפשר למפרם עלוהו קלע [Eo tempore clade affecta gentes, omnique robore amisso, similes erunt naves, quæ] rudentibus diruptis, nullum habet in malo suo subsidium [qui amputatus, seu defractus, quum sit] velum super eo extendi nequit : quæ interpretatio, sepositis paraphrasticis additamentis (quorum ut faciliior conspectus esset, hamis ea inclusimus) præcedentibus omnibus est longè melior, textumque Hebraicum propius exprimit. ab omni tamen errore nec ipsa immunis est. namque & comma istud יחזקו, בל, חרנם, quanquam sensum ejus sic satis adumbravit, minimè accuratè reddidit, quantum ad verbum, nullum habet in malo suo subsidium, ac si in Hebraico scriptum esset, בל יחזקו בחרנם, ac minus rectè, non retulit ad חבלים funes seu rudentes, sed pro impersonali habuit : sicuti etiam Esraides & Kimchi subaudiendam putant vocem חובלים naves, ad quam utrumque verbum, יחזקו, בל, uti & affixum חרנם referatur ; quæ expositio elegantissimam allegoriam non parum enervat, multoque eam frigore perfundit.

5. Hieronymiana verbi נטשו expositio arrisit Novitiorum Interpretum majori parti, Munstero, Tigur. Calv. Musc. Oleast. Piscat. Borrh. qui omnes similiter laxati sunt reddiderunt ; iidemque Valer. se affloxaron : Ital. & Diod. sono rallentate : Gal. utraque, sont laschez : Ang. utraque, are loosed : Ama. & Belg. syn slap getwozden, idemque sibi videtur voluisse Castal. qui vertit, remissi funes tui (quod interpretamentum usurpat etiam Borrhauus, unâ cum altero isto Hieronymiano) & Pagn. qui in Textu transtulit, Extensi sunt (quomodo etiam vertit Schind. in נטש, ita tamen ut mox id explicet per laxati sunt ; sicuti in חרן laxati sunt duntaxat posuit) & in Diction. Extenderunt se, expansi sunt. Etiam Kimchi hanc expositionem ponit secundo loco, או פירוש נטשו נתפסטו ואינם נטוים, aut exponendum, exporrelli sunt, minimeque tensi. Fortassis huc revocari possit etiam Syri interpretatio אשתרוי : quandoquidem verbum שרו, & si propriè laxare aut laxum reddere non denotat (pro quo magis רפא dicunt Syri) aliquid vicinum significat interdum, nimirum Græcum παραλύειν, paralyti affici : unde etiam משרוי pro paralytico usurpant. Sed si hoc, quod omnes isti putant, dicere hic voluisset Propheta, credo eum dicturum potius fuisse נרפו vel רפו. Isti enim Radici apud Hebræos (uti & apud Syros) laxitatis ac laxandi intellectus inest, ipsaque propriè id

id denotat; quum alia significationes, in quibus passim usurpatur in Scriptura, secundariae sint ac metaphoricæ. In proprio isto ac primario significato legitur Jobi 12. 21. **וְיִיחַ אֲפִיקִים רַפָּה**, quo in loco uti reliqua vocabula, ita **רַפָּה** quoque à multis pravè redditur, sed nec desunt item, qui id ritè transtulerint: Tigur. *Zonam potentium laxat*: Pisc. *Zonam robustorum laxat* (quam interpretationem illustrat hoc scholio, i.e. *robur eorum imminuit*: nam *præcincti robustiores esse solent*, quibus verò *laxa est zona*, ad opus faciendum minus sunt apti) Luth. *Er macht den Bund der Gewaltigen los*: Gen. *Il rend lasche la ceinture des forts*: Diod. *è rallenta la cintura de' poderosi*: Belg. *Hy verslapt den riem der geweldigen*, scholium isti apponunt, ipsum quoque dignum quod hic adducatur: *D. hy verslacket de aldersterste: want eene losse rieme maect den mensche slapper van leden: maer t'p aengebonden synde, maectse hem baster ende wackerder*: i.e. *debilitat fortissimos*, quippe *cingulum laxum languidiora reddit hominis membra*: arctius verò adductum, reddit ipsum firmiorem ac alacriorem. Etiam Buxtorf. in Conc. huic verbo, in isto Jobi loco, *laxandi* significationem attribuit, quanquam dubitanter, & cum altera minus comoda conjunctam: neque aliter id intellexerunt Marin. Mercer. in Diction. Pagn. & Schind. vertentes, *remittere*, *remissum facere*, *remissum reddere*, itemque Castal. Osian. Drus. qui minus accuratè transtulerunt, *solvere*, *dissolvere*: quomodo etiam Radak exponit per **וְחָרַר**, & Raschi per **וּמַפְחֵחַ הַרָּפָה**. Steuchus autem, cui מוֹיֵחַ hic *robur* significat (uti aliis multis) verbum **רַפָּה** prius quidem vertit *dissolvit*: mox verò commodius, *remittit*, *relaxat*.

6. Quod si igitur Propheta volebat dicere, *laxatos esse rudentes*, verbum **רַפָּה** potius, quàm נָטַשׁ adhibuisset. quippe נָטַשׁ alibi nūquam *laxandi* significationem obtinet, imò ne cognatam quidem. nam quod Kimchi, ad stabiliendam istam expositionem, allegat 1 Sam. 30. 16. **וְהָיָה נִטְשִׁים עַל פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ**, ac si נָטַשׁ ibi consimilem vim haberet, planè demiror. Quippe נָטַשׁ ibi significat *diffundi*, *se diffundere*; ad quam mentem id verterunt Vernaculi Interpretes cuncti: Luth. *sie hatten sich zerstreuet*: Belg. *laegen verstroyt*: Gal. utraque, *estoyent espars*: Val. *estavan derramados*: Ital. utraque, *erano sparsi*: Angl. vetus, *they lay scattered abzoard*: Anglica nova, *they were spread abzoard*: itemque è Latinis Pagn. *diffusi erant* (quam interpretationem exhibent etiam Steph. & Buxtorf. sed cum aliis sequioribus conjunctam) & Marian. *dispersi erant*. sed & Græci eodem modo verterunt, **ἡ δὲ τοῖς διασπαρμένοις** istisque accensere etiam licet Tigrinos

rios & Tremellium, qui phrasibus minus exactis, sed in eundem sensum, transtulerunt, *disjecti jacebant* : *disiati erant*.

7. Et istam interpretationem firmant alii loci complures, in quibus eodem intellectu hoc verbum sumitur, pro *diffundere* in *kal*, & pro *diffundi*, *se diffundere*, in *niphal* : ut Num. 11. 31. וישט על המדנה : Judic. 15. 9. וישטו בלחי, וישטו נטשו עברו : Hos. 12. vers. 14. ורמיו עליו : Esa. 16. 8. ׀, quibus omnibus locis non desunt qui pravè hoc verbum interpretentur, æquè ac 1 Sam. 30. sed rursus permulti id ritè exponunt, aut saltem ad veram expositionem prope accedunt. Num. 11. 31. Pagn. in Diction. *Extendit se, diffudit se* (habuit pro *intransitivo*, secutus nimirum Kimchium, id affirmantem in Dictionario, quum sit *transitivum*, sicuti ipse quoque sensit in versione Textus, ubi tamen pravè transtulit *dimisit*) Tigur. *dis-jecit* : Castal. *disperxit* : Tremell. *difsevit* : Pisc. *expandit* (addit aliud minus probum *prostravit*) Luth. *strectwet sie* : Belg. *strectwet sie* : Genev. *les espandit* : Diod. *se sparse* : Cajet. *extendit* : Ainsw. *spread them forth*. Judic. 15. 9. Pagn. *extenderunt se*. & in Dict. melius, *Diffusi sunt, diffuderunt se* : Marian. *diffusi sunt* : Tigur. *sparsi* : Steph. *effusi* : Piscat. & Buxtorf. in Conc. *expanderunt se* : Buxtorf. in Diction. *diffuderunt se* : Tremell. *fuderunt se* : Gall. vet. *furent espars* : Genev. *se spandirent* : Ital. utraque, *si sparsero* : Ang. vet. *were spread abroad* : Anglica nova, *spread themselves* : Belg. *bespreyden hen vpt*. 2 Sam. 5. 18, 22. Pagn. & Tigur. *diffuderunt se* : Hieron. & Marian. *diffusi sunt*, similiterque Marin. sed qui alterum ac pravum apponit, *dimiserunt se* : Buxt. *expanderunt se* : Trem. *disiati erant* : Valer. *estendieron se* : Ital. utraque, *si sparsero* : Gal. vet. *se spandirent* : Gen. *se spandirent* : Ang. utraque, *spread themselves* : Belg. *bespreyden sich*. Esa. 16. 8. Marin. *diffusi sunt* : Buxtorf. in Conc. *expanderunt se* (sed uterque cum pravo additamento, hic *deseri*, ille *dimitti*) Pagn. Oleast. Marian. Schindler. Buxtorf. in Diction. *extenderunt se* : Castal. *porrecti* : Gall. utraque, *se estendoyent* : Angl. vet. *stretched out themselves* : Anglica nova, *are stretched out* : Val. *se estendieron* : Ital. vet. *si stesero* : Diod. *si spandevano* : Belg. *syn vpt gespreypt*. Hos. 12. 14. Pagn. Marian. Riv. *diffundet se* : Merc. *diffunderur* : Tremell. & Pisc. *expandit* : Belg. in notis, *vptgespreyden* : Gall. vet. Genev. Ital. & Val. hic ulrpant verba, quæ & *spargere*, *diffundere* significant, & *effundere*; quo posteriore sensu si ea sumplerunt minus bene fecerunt, itidem ac Græc. Syr. Monst. Tigur. Angl. vet. qui verterunt *בחרטום, נחטשו, effunderur, shall be poured out* :
S

out: quæ versio ipsi quidem loco videtur apprimè quadrare, sed ab intellectu verbi נטש aliena est.

8. Etiam Rabbini, ipseque Kimchi inter eos, passim hoc verbum eodem modo explicant, quum in reliquis locis, tum in isto 1 Sam. 30. quem & in exemplum istius significationis sæpius allegant, uti & Num. 11. 31. (quæ duo & ad mutuam declarationem ultro citroque advocant) ac si in istis duobus ea per se manifestissima esset. Numer. 11. 31. Esraides, נטשוּם, ויפרוש וכן והנה נטשוּם, *Natás idem hic valet quod parás, expandit, itidem ac 1 Sam. 30. 16. Raschi, ויטש, Natás hic explicandum per pasát, exporrexerit seu extendit, sicuti 1 Sam. 30. 16. & Ezech. 29. 5. (posterius hoc pravè ad hanc classẽ refert, quum נטש ibi potius significet projicere, quomodo id vertit Hieron. uti Syrus ארמי, & Græc. καταβάλλειν) Judic. 15. 9. וינטשו, Raschi, ויחפורו, *disperfi sunt: R. Levi, ויחפורו—והתפשטו במקום ההוא מענין והנם, נטשוּם, Vult, eos se disperfisse atque exporrexisse in loco isto, quam vim hoc verbum etiam 1 Sam. 30. obtinet: R. David, שטח, distendit seu expandit, ut 1 Sam. 30. 16. — 1 Sam. 30. 16. Rab. Esaias, פרושיו, Netusim hic positum est pro perusim, expansi, quomodo hoc verbum etiam Num. 11. 31. usurpatur. R. David, מענין, ויטש על המחנה ענין התפשטות, Eandem hic significationem habet, ac Num. 11. ver. 31. putà significationem extendendi seu exporrigendi. 2 Sam. 5. 18. וינטשו, Raschi & Kimchi, ויחפשו, extendenderunt seu explicaverunt se. Esa. 16. 8. נטשוּם, Natefú hic valet naphezu, disperfi sunt, quomodo hoc verbum etiam sumitur Ezech. 29. ver. 5. & 1 Sam. 30. 16. & 2 Sam. 5. 18. Esraides נטשוּם פרושיו, Nittás hic sumitur, ut 1 Sam. 30. 16. id est, pro parás, expandere, expandi: Kimchi, נטשוּם התפשטו עד שעברו ים וכן והנם נטשוּם מחפשוּם, Nittesú ponitur pro hithpassetú, extenderunt se, adeo ut transierint mare: sicuti 1 Sam. 30. 16. netusim positum est pro mithpassetim, extendentes se, extensi. Hof. 12. ver. 14. ויטש, Kimchius, ויטש על המחנה ענין התפשטות, Hoc verbum ita hic intelligendum est, ac 1 Sam. 30. & Num. 11. nimirum in significatu extendendi seu expandendi: quæ interpretatio melior est eâ, quam in Dict. affert, ubi נטש per ויטש exponit: in hoc quoque ibi peccans, quod omnia, quæ istius sunt classis, interpretatur per והנחה, posteriorem vocem**

vocem non superflue tantum, sed perperam apponens.

9. Quod שמו I Sam. 30. 16. uti & in cognatis locis, nullam habeat *relaxandi* significationem, sed *spargendi* ac *diffundendi*, apparet ex dictis, e-que tot Interpretum, atque ipsorum in iis Rabbidorum & Kimchii, consensu cum nobis; ideoque præter rationem fecisse Kimchium, qui istum Samuelis locum allegaverit ad confirmationem expositionis, qua verbo שמו Esa. 33. 23. *relaxandi* notio attribuitur: quum ista duo, *relaxari*, & *se spargere* vel *diffundere*, plurimum inter se distent. Verum quidem est, verbum שפח, quo hic ad declarandam *relaxationis* significationem utitur Kimchius, etiam ad significandam *diffusionem* ab ipso aliisque Rabbinis usurpari in illis locis, ubi שמו *diffundendi* vim habet, uti ex testimoniis præcedenti paragrapho allatis liquet. sed hoc parum ad rem facit, quum familiare admodum sit Rabbinis ἀνεχόμεν, atque animi sui sensa vocabulis minus commodis exprimere: sicuti sanè שפח verbum est minimè idoneum ad *laxitatem* aut *relaxationem* denotandam. Sicuti autem contra eos, qui שמו hic exponunt *relaxati sunt*, argumentum hoc est minimè spernendum, quod nusquam alibi vel eandem vel consimilem significationem hoc verbum obtinet; ita aliud ac potius desumitur ex ipso sensu, atque ex totius loci scopo, cui ista expositio haudquam satisfecerit; sicuti ex iis, quæ infra ea de re dicturi sumus, planum fiet.

At utraque hæc ratio æquè, imò validius etiam, pugnat contra eos, qui שמו hic exponunt *tendi, intendi*, quod fecerunt Zuinglius, Oecol. & Lutherus: Zuing. *Istic ita intenti sunt funes, ut refectione nihil egeant*: Oecol. *Expansi sunt funiculi tui*; in comment. in quorum navibus funiculi & rudentes extenti dicuntur propter perpetuum studium: Luth. *Wass sic the stricke spannen*: quarum Interpretationum prior planè contrarium dicit ei, quod hic à Propheta intenditur; (non enim *omnia firma & tuta illic esse* narrat, ut vult Zuingl., sed summum discrimen & extrema omnia imminere præmonstrat) altera verò toto genere inde aberrat, dum vocem חבלים non pro *funiculis* aut *rudentibus*, ut omnes alii, sed pro *laqueis* accipit.

10. Sed neque eos probare possum, qui שמו hic *dimittendi* aut *deferendi* intellectum ascripserunt: in quibus est Kimchius in Diction. ubi in cætu eorum, quæ pertinent ad priorem huius verbi significationem וְהַנְחִיחָם derelictionis & dimissionis, hunc quoque locum reponit. Ita Forer. & Marinus, *dimissi sunt funes tui*: Ste. *Rudentes tui deferentur*: Tremell. *Deferent rudentes tuos* (habuit pro *piel*, uti Marin. & Ste. pro *niphal*) Buxtorf. *Deserti sunt*. Nimirum isti volunt

hic à Propheta designari ejusmodi statum navis, quando tempestatis violentia victi gubernator ac nautæ, animumque penitus despondentes, ventis se navemque permittunt (Ste. deferentur. sub. à nautis, ut in re desperata) qualem casum describit Papinius 6. Thebaidos.

— Lassa veluti ratione magister
In fluctus & saxa ruit, nec jam amplius astra
Respicit, & victam projecit casibus artem:

Et 3. Theb.

— Ac velut ille
Fluctibus Ioniis calabra datus arbiter alto—
Ipse quidem mallet terras, pugnataq; reverti:
Fert ingens à puppe Notus: tunc arte relicta
Ingemit, & cæcas sequitur jam nescius undas:

Itidemque Seneca in Agam.

Nil ratio & usus audet: ars cessit malis:
Tenet horror artus: omnis officio stupet
Navita relicto:—

Et Ovidius 11. Metam.

Ipse pavet, nec se, quis sit status, ipse fatetur
Scire ratis rector, nec quid jubeat ve velit ve:
Tanta mali moles, tantoq; potentior arte est:

Necnon Lucanus 7. Pharf.

— Ut victus violento Navita Coro,
Dat regimen ventis, ignavumq; arte relicta
Puppis onus trahitur.—

Itidemque Nonnus, lib. 32. Dionys.

Ναῦτα δ' ἀγαλαῖαντες ἐπέτρεπον ἐλπίδα πόντου,
Nauta mærentes permiserunt spem mari.

Verum si id voluisset Propheta, potius dixisset, deserta esse vela aut gubernacula, sicuti ab aliis ista nominari in tali casu solent, rudentes verò haudquaquam. Seneca consol. ad Polyb. cap. 6. Turpis est navigii rector, cui gubernacula fluctus eripuit, qui fluctuantia vela deseruit, permisit tempestati ratem. Lozim. li. 1. ἐξέπελο τὰ σκάφη σὺν ἐδενὶ κόσμῳ, τὴν κυβερνήσαν μεθιένον τὸν ὅλον, ὥστε τὰς μὲν καὶ ἀδωκυ, τὰς δ'—ἀκίλῃ, πλῆθος πολλῆς καὶ ἀνθρώπων καὶ ποταμῶν ἀπολλομένη, Nulla ferebantur ordine navigia, gubernatoribus clavos dimittentibus; ita quidem ut partim mergerentur, partim in littus expellerentur, magna tum hominum tum navium multitudine perente. Ovidius 1. Trist. Eleg. 3.

Navita confessus gelidum pallore timorem,
Jam sequitur victus, non regit arte ratem.

Utque

Utque parum validus non proficientia rector
 Cervicis rigidae frana remittit equo:
 Sic non quo voluit, sed quo rapit impetus unda,
 Aurigam video vela dedisse rati:

Et 2. Metam.

— Ita fertur, ut acta

Præcipiti pinus borea, cui victa remisit

Frana sumus rector, quam Diis votisq; reliquit:

ubi per frana gubernaculum est intelligendum.

11. Alioquin ipse verbi נָטַשׁ intellectus isti expositioni non repugnat, si videlicet cum Marino veritas *dimittere*, namque *deserere*, quod Ste. Tremell. ac Buxtorf. in eundem sensum usurpaverunt, haud æquè admitti potest, quum נָטַשׁ nunquam habeat *deserendi* aut *derelinquendi* significationem. & quanquam in contrarium stant tum Lexicographi omnes, qui unanimiter ista inter hujus verbi significatus, & quidem primarios, reponunt; tum Interpretes, quorum nemo est, qui non aliquoties נָטַשׁ ita transferat: certus tamen sum, nullum esse locum, in quo non aliter reddi possit, ac debeat. Ast pro *dimittere*, *omittere*, seu *missum facere* sumitur plus semel: ut 1 Sam. 10. 2. וְהָיָה נָטַשׁ, quod optimè vertit Castal. *omissâ curâ asinarum*. namque רָבְרוּ (ut id quoque moneamus obiter) omnino pro *cura* positum hic est, atque ita id acceperunt etiam Marian. Diod. Anglica utraque, ut & Syrus, qui רָבְרָא vertit; quum Græci *ῥῆμα*, Tigur. *ratio*, Munt. *causa*, Tremell. ac Belg. *res*, *sacken*; Chald. Pagnin. Ital. Val. & Gall. utraque עֵסֶק, *negotium*, *affaire*, *negotio*, *affaire*, minus commodè verterint. ast verbum נָטַשׁ (quod Græci ἀπολειναι, Hieron. *intermittere*, Tigur. *obicere*, Munt. Belg. ac Gall. utraque *deserere*, *betlassen*, *delaïsser*, reddiderunt) itidem ac Castal. per *omittere* interpretati sunt etiam Buxtorf. & Tremell. uti Pagnin. Marin. Marian. & Ital. per *dimittere*: in quo *dimittendi* vel *omittendi* significatu sumi etiam potest Syri & Chaldæi שָׁבַק, Valeræ *dexar*, Diodati *lasciar*, & Anglicaæ utriusque *to leave*: quæ verba alioquin etiam *deserendi* & *derelinquendi* intellectum habent.

12. Alter locus, ubi נָטַשׁ pro *omittere* seu *missum facere* sumatur, est Prov. 17. 14. וְלִפְנֵי הַחֲבֹלֶעַ הַרִיב נָטַשׁ, quæ verba admodum male vertit Hieron. & *antequam patiatur contumeliam, judicium deserit*. nihiloque melius Chald. וְקִרְיָא אֲטַעֵי דִּינָא, & ante—*decepit judicium*: & æquè pravè Græci, ἀπαρτίσας τὸ δίκαιον, & *inopiam præcedit seditio & certamen*, ac Syrus, qui pro toto isto mem-

bro

bro tantum hæc duo vocabula reponit, קדם שליט, *coram principe*: quæ interpretamenta sicuti ab Hebraico textu quam longissimè recedunt, ita & inter se adversis frontibus pugnant. De Recentioribus plerique (Pagn. Cajet. Cast. Tigur. Janf. Marian. Ital. Val. Gall. vetus, Anglica utraque, Belg.) minus rectè putant ריב cum החגלע coherere, ideoque aut נטש pro *intransitivo* habent (Osian. Gall. vet. Anglica vetus) aut *pronomen* post id subintelligendum putant. Sed revera החגלע construendum cum נטש, quod & viderunt Munst. Trem. Luth. Genev. Anglica nova, Diod. & Brunius; qui tamen ipsi quoque החגלע ad הריב, ex sequentibus אדם & נפש subintellectum, referunt omnes, excepto Luthero; qui solus vidit, *ellipsin* hic esse affixi *secundæ personæ*, **Ché du dzeli gemenget wirtst**, *Antequam ipsi immiscearis*: quod ab Luthero acceptum, retinuit Osiander, quum alioquin ריב cum החגלע construat, contra quam Lutherus fecit, & alio modo quam ceteri omnes qui idem fecerunt (quippe qui הריב pro *accusativo* habent) *Præquam immiscearis liti*. Porro ipsum verbum נטש Pagnin. Cajet. ac Marin. transtulerunt *dimittere*, similiterque Val. *dexar*, & Ital. ac Diod. *lasciar*; melius quàm Tigur. & Marian. qui *abjicere*, & Castal. Tremell. Janf. Buxtorf. Belg. qui *deferere*, **berlaeten**, interpretantur. Est autem sententia istius pericopæ, *Omittendas esse contentiones simulatque exoriri incipiunt; ne ulterius iis implicati, postea pedem referre nequeamus (quemadmodum aqua semel elapsa revocari non potest; sicuti in priore istius versus parte dicitur) quam sententiam satis bene expressit Osiander isto scholio, Ortâ contentione, nos maturè subduamus, ne jurgis & infortunio implicemur.* Jam ut in duobus istis locis נטש sumitur pro *dimittere, omittere, vel missum facere*, ita etiam hic Esa. 33. 23. posset eodem modo exponi, atque ita sensus ille, de quo § 9. dictum, inde elici. sed quum alia obstant, quo minus ista expositio admittatur, uti modò monstravimus; alia exponendi hujus verbi ratio ineunda est.

13. Ego itaque existimo, נטש hic significare *disjici*; quomodo hoc verbum etiam alibi sumitur, tum Ezech. 31. vers. 12. ונטשו אל-ההריים, tum in hoc ipso Propheta, cap. 32. vers. 14. כי ארמונו, quorum locorum posteriore maxima pars Interpretum vertunt *Derelinqui, Deferi, aut Desertum esse*, Græc. Chald. Munst. Calv. Castal. Ste. Musc. Osian. Piscat. Buxtorf. & Vernaculi cuncti: Syrus אחטעי, *oblivioni dari*: Hieron. Pagn. Oecol. Forer. Oleast. Marian. *dimitti*. soli verò ex omnibus Tigurini rectè transtulerunt, *palatia disjecta [erunt]*: & sic satis tolerabiliter Zuinglius, *disipari*. Ast in priore loco solus bene

bene reddidit Lutherus, usus vocabulo *Zerstreuen*, quod Latino *dis-jicere* respondet : neque à vera hac interpretatione longè abeunt Græc. Syr. Hieron. & Osian. qui *καταβάνειν*, *נפץ*, *projicere* vertunt (quam sanè notionem compluribus in locis hoc verbum obtinet) & Munst. ac Tigur. qui *Sternere*. pravè autem Pagn. in textu *dimittere*, & in Diction. *derelinquere* (quomodo & Pisc. vertit) Oecol. & Castal. *relinquere*, Tremell. ac Buxtorf. *deserere* : similiterque Vernaculi omnes præter Lutherum, *lasciár*, *dexár*, *laisser*, *to leade*, *verlaeten*. Innixus itaque duobus istis locis, ubi *נפץ* *dis-jiciendi* intellectum habet, etiam in hoc Esaiæ loco *נפצו חבליו* interpretor, *Dis-jecti sunt funes tui*, seu potius *rudentes tui* ; quomodo Tigur. & Tremel. verterunt *חבליו* vocabulo magis proprio : quanquam neque illi culpandi sunt, qui *funes* vertunt ; quum *funes* pro *rudentibus* dicere, non insolens sit Latinis : cujus rei exemplum habemus in versibus istis Virgilianis ex 8. *Æneidos*,

Ipsa videbatur ventis Regina vocatis

Vela dare, & laxos jam jamq, immittere funes.

Alioquin in re nautica *funes* ferè usurpantur tantum de retinaculis, quibus terræ alligatur navis ; quæ *αγκυρία* Græci, & Homerus etiam *αγκυρα* appellat. Ad nostram verbi *נפצו* interpretationem proximè accedit illa Græcorum & Chaldaei *ἐρρύησαν*, *נפצו*, *rupti sunt* : quomodo etiam Kimchius in comment. priore loco *נפצו* exponit *נפצו* : & Hieron. in comment. *rumpi*, *disrumpi*. Tamen si enim ipsi verbo *נפצו* nequaquam competit *rumpendi* intellectus ; ex eo tamen, quod hic significat, *ruptio* intelligi datur, quum *rudentes* in navi *dis-jici* non possint, nisi prius *rupti* fuerint ; sicuti rursus ad ruptionem eorum sequitur *dis-jectio*, atque ut huc illuc à vento raptentur : ideoque hæc interpretatio, quanquam ipsius verbi vim non adamussim exprimit, sensui tamen plenissimè satisfacit, atque omnino tolerabilis est & proba : quum ejusmodi permutationis libertas possit à quovis bono Interprete citra vitium usurpari.

14. Ut autem melius appareat, quid hic sibi velit Propheta per ruptos *dis-jectosque* *rudentes*, apponemus aliquot loca è Poetis, ubi eadem ista res describitur, ac plenius depingitur Homerus 13. *ὄδυσσ.*

— αἶψα δὲ ἦλθε

Κελευγὴς Ζέφους· μεγάλη σὺν λαίλαπι θυῶν,

Ἴδ' ὃ πρὸς ὄνους ἔρρηξ' ἀνέμοιο θυέλλα

Ἀμπολέες, —

— Repent è venit

Stridens

*Stridens Zephyrus, cum magno turbine impetum faciens,
Malique rudentes fregit venti procella*

Ambos —

Nonnus lib. 31. Dionys.

Πρυμναύς τε κἀλαὸς ἀφ' ἑὶ κύμα' ὄρμῃ
Λάλαπες ἐρρήξαντο, καὶ ἄδμαλι λαῖφ' ἐλίξας
Ἴσιν ἀνεχλαίωσε κεκυφῶτα λαβὼς ἀήτης
Λαίρσιν ἀμείζων, —

*Rudentes ad puppim extensos vehementi undarum illisu
Procella ruperunt, ac turbine velum convolvens
Malum nutantem eo obduxit violentus ventus,
Carbassis obvolutum.*

Lucanus quinto,

*Avulsit laceros percussa puppe rudentes
Turbo rapax, fragilemque super volitantia malum
Vela tulit: —*

quem Lucani locum Valerius Flaccus lib. 1. Argon. breviter ita contraxit,

*Vela super tremulam subitus volitantia malum
Turbo tulit. —*

CAPUT III.

Verbum יחוקו Esa. 33. 23. quidam Recentiores malè pro intransitivo habent: à multis verò eorum, qui id activum agnoscunt, indiligentius transfertur. vertendum firmare, quomodo & verterunt id aliquot Interpretes. 2. Tres loci, unus ex Jeremia, & duo ex Isaia, ubi חוקו eandem ferè, atque hic, significationem obinet. 3. Particula כן variè exposita à diversis. esse adverbium, & significare rectè, bene. 4. Diversa exempla, ubi כן eodem modo usurpatur. nonnullos in istis quoque locis id pro præpositione habere. 5. Ab aliis haberi pro nomine. multos tamen etiam, aequè ac nos, id accipere pro adverbio. 6. חרנם pravè expositum à nonnullis, omnibus nimirum illis, qui à כן novum comma inchoant idque à יחוקו, à quo revera regitur, divellunt. 7. Ellipsis verbi possum, subintelligendi in יחוקו & פרשו. 8. Aliquot exempla, ubi possum itidem extrinsecus suppleri debet. verba ista Amos 6. 12. וחרש בבקרים חם fræde depravata ab Interprete Græco. 9. Dillio גם, quæ velum hic significat, ab aliquibus vexillum,

vexillum, ab aliis signum transfertur. Foreris fluctuatio in hujus versus expositione. 10. Per □ hic vela tentoriorum intelligi à nonnullis, totumque hunc locum de tentoriis exponi; sicuti alii eum de tentoriis simul ac navibus capiunt. 11. Totam hanc periocham de navibus capiendam. navis malique statum hic indicatum dupliciter posse intelli- gi: vel de malo, stante quidem, sed tremulo nutanteque; vel de malo fra- cto. mirificus casus, ab Apollonio confectus, mali procellis è sede sua evulsi. 12. Scopus hujus allegoriæ. nonnullorum opinio, irritum conatum eâ significari. 13. Verior sententia; ea figurari ultimum discrimen. laxitatis rudentium mentionem hic incommodam esse sub utraque expositione; ideoque ne sensum quidem pati, ut נטש sumatur pro laxari. 14. Breviter proponitur genuinus sensus istius periocha, ha- tenus prolixius enarrata, נטשו חבליו בל יחוקו כן חרנם בל, — נטש — veraque ejus interpretatio sub unum aspectum datur: ii-que, qui mutatis punctis יחוקו ויחוקו legunt, obiter refelluntur.

IN proximo commate ejus perioches ex Eſa. 33. 23. cujus enarratio-
nem ſuperiori capite inſtituimus, כן יחזקו כן חרם, unus atque
alter è Recentioribus, itidem ac Chald. Syr. Græc. & Hieronymus,
יחזקו pro *intransitivo* habuerunt, acſi eſſet יחזקו è *conjugatione prima*.
Oecol. *non validi erunt* : Oleaſt. *non roboraverunt ſe* : Mariañ. *non erunt*
fortes. Sed longè maxima pars pro *activo*, ut oportuit, habuerunt ; de
quibus tamen multi non ſatis probè hoc verbum interpretati ſunt,
partim alienas notiones ipſi attribuentes, partim ex diverſis ipſius ſig-
nificationibus (quæ ſanè multæ ſunt, ita tamen ut omnes aliquam
inter ſe cognitionem habeant) eligentes eas, quæ huic loco minus
ſunt idoneæ. Ita Schind. in נטש vertit *conſtringere* : Oſian. *fortiter in-*
tendere : Muñſt. & Calv. *ſolidare* : Marin. *fortificare* : Pagn. Ari. Muſc. *ro-*
borare : ſimiliterque Gall. *utraque, Italus, & Ang. utraque, renforcer, rin-*
forzare, to ſtrengthen. Zuinglius, qui in hac voce ſinit comma, à כן
הרם novum comma inchoans (ſicuti illi faciunt, quibus יחזקו eſt
intransitivum) accepit in ſignificatione *reficiendi* (in qua uſurpatur
2 Reg. 1. 2. 5, 6, 12, 14. & cap. 22. 6. & 2 Paral. 29. 3.) *ut reſeſtione nihil*
egant ; habens nimirum יחזקו pro *impersonali*, idque in *paſſivum* ver-
tens, cum additamento verbi in futuro ſubintellecti : *non reficient, non*
opus erit ut reficiant, i. e. ut quis reficiat [funes] i. e. *non opus erit ut* [fu-
nes] *reficiantur* : ad quam interpretationem, nihil quidem habentem
contrarium conſuetudini linguæ, aut intellectui ipſius verbi nude
conſiderato, ſed ſummopere à præſentis loci ſcopo abhorrentem, in-

duxit eum dictio נשׁ sequius intellecta, & pro *intendere* accepta, uti supra diximus. Tremell. ac Buxtorf. verterunt *confirmare*; pro quo malletm dixissent *firmare*; quod verbum, ex omnibus accommodatissimum, adhibuerunt Castal. Borrh. (hic quidem junctim cum altero minus bono *tenere*; quæ significatio, etiam à Luth. & Tigurinis, *halten*, *retinere*, hic usurpata, isti verbo non nisi in *hiphil* competit) Piscat. Schindlerus in נשׁ: itemque Diod. & Val. *fermare*, *affirmar*: necnon Gen. & Ama. ac Belg. cum aliqua circumlocutione, *tenir ferme*, *stip houden*; id est, *tenere firmum*, quod ferè eodem redit cum *firmare*, atque à *tenere* seu *retinere* simpliciter, quod modò rejiciebamus, manifestò distat. Cæsar in hoc significatu usurpare suevit verbum *Distineo*: lib. 3. Gall. *Qui antennas ad malos distinebant*: & lib. 4. *Binis utrinque fibulis ab utraque parte distinebantur*: ac lib. 1. Civil. *Has quaternis anchoris ex quatuor angulis distinebat, ne fluctibus moverentur*.

2. Ab ea notione, quam hic obtinet verbum חזק, non multum abludit ea, in qua usurpatur Esa. 41. 7. ויחזקהו במסמרים, & Jerem. 10. 4. ויחזקהו במסמרות ובמקלות יחזקהו: itidemque Esa. 54. 2. ויחזקהו חזקי: in quibus tamen locis rursus plerique Interpretes hoc verbum minus rectè transferunt. Chald. ubique תקק; & Oecol. *conforto*: Hieron. Esa. 41. *conforto*: Esa. 54. *consolido*: Jerem. 10. *compingo*: Forrer. Esa. 41. & 54. ac Marinus ubique, *confirmare*: Arias Esa. 41. & Marian. Jerem. 10. *roboro*: Oleast. Esa. 41. *roboro*: Esa. 54. *consolido*: Musc. Esa. 41. *confirmo*: Esa. 54. *consolido*. Nonnulli quum alibi rectè hoc verbum transtulerint, alibi nihilo melius quàm præcedentes collimârunt. Ita Pagn. Esa. 41. bene transtulit *firmitas*: at Esa. 54. *consolido*, & Jer. 10. *conforto*: in Diction. verò omnia tria loca pravè transfert, Esa. 41. & 54. *roboro* vel *consolido*: Jerem. 10. *roboro*. Calvinus Esa. 41. *firmitas*; Esa. 54. *consolido*: Jerem. 10. *fortifico*. Munster. Esa. 41. *firmitas*: Esa. 54. *roboro*. Græci Jerem. 10. στερεω: Esa. 41. ἰσχυροῦ & 54. ἀσχυροῦ. Castal. Piscat. & Buxt. Esa. 41. & Jerem. 10. *firmitas*: Esa. 54. *obfirmo*, *confirmo*: Tremell. Esa. 41. *firmitas*; Esa. 54. & Jerem. 10. *confirmo*. Valera & Anglica nova, Esa. 41. & Jerem. 10. *affirmar*, *to fasten*: Jer. 10. *fortificar*, *to strengthen*: Itala Esa. 54. & Jerem. 10. *fermar*; Esa. 41. *fortificar*: Diod. Esa. *fermar*, & Jerem. 10. *far star soldo*; Esa. 54. *rinforzar*. At Zuingl. & Tigurini in omnibus istis tribus locis, ut oportuit, *firmare* verterunt; ut Ang. vet. Esa. 41. & Jerem. 10. *to fasten*; & Esa. 54. *to make fast*. Syrus, qui Esa. 54. & Jerem. 10. vertit שׁרר, i. e. *firmitas*, Esa. 41. vertit קבע, id est, *figo*: cujusmodi verbo etiam Munst. & Belgæ Jerem. 10. & Luth. Esa. 41. ac Jerem. 10. Gallica autem

autem utraque in omnibus illis tribus locis usi sunt affigo, *hechten, betten, faire tenir*; similiterque Oſian. Eſa. 41. tranſtulit affigere: & Eſa. 54. Hieronymi *consolida per terra infigito*, ac Jerem. 10. Hieronymianum *compegit per parieti aut baſi affixit* explicat: quæ expositiones nequaquam ſunt ſpernendæ, ita tamen ut ſciatur, quòd כּוּן in iſtis locis non tam *figere, affigere, aut deſigere ſimpliciter*, quàm *firmiter figere* ſignificet; quemadmodum etiam Luth. Ste. & Belg. Eſa. 54. tranſtulerunt, *faſt ſtecken, fortiter figere, vaſt ſtecken*. Ego itaque ſic iſtos locos tranſtulerim: Eſa. 41. *clavis illud firmat, vel firmiter figit*: Eſa. 54. *paxillos tuos firma, vel firmiter deſige, aut adige*: Jer. 10. *clavis ac malleis ea firmant, vel, firmiter figunt affigunt. ve.* Et quomodo in iſtis locis pro *firmare* rectè ſubſtituitur *firmiter figere* aut *deſigere*, ita & in hoc loco, Eſa. 33. 23. *firmare* haud incommodè mutaveris in *firmum tenere*; quod & Genev. Amamam, ac Belgas feciſſe, præcedenti paragrapho oſtendimus. Quod autem de firmando malo dicitur; ſciendum eſt, etſi malus à rudentibus præcipuum firmamentum ſuum non habet, ſed à modio ſeu receptaculo ſuo: rudentes tamen, ab utroque navis latere ad malum pertinentes, & ipſos non parum conferre ad hanc rem, atque ad malum in ſede ſua ſtabiliendum.

3. Particula כּ, planè omiſſa à Pagn. Calv. Caſtal. & Val. à multis accipitur in vulgaſiſſima illa ſignificatione, qua *coniunctio* eſt, & noſtro ſic vel ita reſponder. ita cum Hieronymo eam acceperunt Luth. Oecol. Oleaſt. itemque Muſc. Marian. & Schindlerus. Muſſt. & Gall. vet. itidem pro *coniunctione* habentes, exponunt acſi eſſet כּ כּי, ob id, *par aiuſi*: Genevenſes verò adhuc aliter, ita ut, *Tellement qu'ils n'ont point renforcé le mal, Ita ut non roboraverint malum*: quas duas ſignificationes ego ab iſta præpoſitione alienas puto; neque minus illam Forerianam, qui כּ כּי יוּקוּ בל, vertit *ne tantillum quidem confirmant*. quem enim ibidem in comment. canonem tradit (à Mercero etiam & Cevall. in Diction. Pagnini inde tranſcriptum) quando hanc voculam præcedit negatio, plerumque valere *ne tantillum quidem*, mihi conſtat haudquaquam eſſe verum: & exempla, quæ ibi ab ipſo allegantur, longè aliter exponenda. Marinus כּ habet pro *ſubſtantivo*, *Non fortificabunt aptationem mali ſui*: ſimiliterque Piſcat. qui cum in textu verterit, *erectum malum*, in ſcholiis dicit, hebraica ad verbum ſonare *reſtitudinem mali*: eademque videtur Tremellii mens fuiſſe, qui eodem modo vertit, *erectum malum*. quanquam enim כּ interdum eſt *adjectivum*, hic tamen ut pro *adjectivo* illud habuerint, non patitur linguæ natura, in qua *adjectivum* nunquam *ſubſtantivo* præpo-

nitur. Zuinglius autem (qui ab hac vocula novum comma inchoat, uti supra diximus) duas diversas expositiones conjunxit, *Sic erectus malus*. sed neque כן usquam alibi habet eum intellectum, quem ei hic attribuunt; & si haberet, ista tamen expositio non esset hic admittenda; quum locutio, quam isti Interpretes hic statuunt, dura nimis sit & inconcinna. Quum verò etiam vulgaris significatio, *sic vel ita*, hic minimè quadret, omnino accedendum iis, qui id pro *adverbio* habent; inter-que eos Tigur. & Diod. qui vertunt *firmiter, saldamente*, præferendi Amama & Belg. qui *recht, i.e. rectè*, & Angl. utraque, quæ *well, i.e. bene*, interpretatur: quomodo hæc vocula etiam à Kimch. per הוּשָׁב ac per חוּב in Dict. & à Raschio per הוּשָׁב הכן exponitur.

4. Isti expositioni suffragantur alii loci complures, in quibus כן
 eisdem *adverbialiter*, atque in eadem significatione ponitur: Exod. 10.
 29. וְכֵן דִּבְרַת : Syr. אמרת, Chald. מללת. יאמות : Raschi
 וְכֵן דִּבְרַת וּבִזְמַן, quæ utraque propriè sunt *adjectiva*,
 hic pro *adverbis* ponuntur, ut alibi sæpe) Num. 27. 7. וְכֵן דִּבְרַת :
 Græc. ὁρῶνς ἀλλήλους: Syr. אמרת, Chald. מללת. יאמות :
 Jer. 8. 6. וְכֵן דִּבְרַת : Syr. אמרת, Chald. מללת. יאמות :
 2 Sam. 18. 14. וְכֵן דִּבְרַת : Syr. אמרת, Chald. מללת. יאמות :
 2 Reg. 7. 9. וְכֵן דִּבְרַת : Syr. אמרת, Chald. מללת. יאמות :
 Hieron. לא כשר מה דאנחא עברון, oblivioni dantur in urbe ii, qui re-
 8. 10. עשו. Ecclef. Non defunt in plerisque istorum locorum Imperatores.

Non defunt in plerisque istorum locorum Interpre-
tes, qui כן pro *conjunctione* habentes, exponunt sic, ita, & 2 Sam. 18.
quidem longè maxima pars id faciunt : ast 2 Reg. 7. Græc. ἢ ἢτας
ἡμεῖς ποιῶμεν, & Luth. *laß us nicht also thun.* Jerem. 8. Græc. ἢ
ὅτω λαλήσουσι.
Eccl. 8. Græc. Syr. Cajer. Luth. Castal. Ste. Ari. Trem-
mell. Ofian. Marian. Gall. ver. Angl. nova. Etiam Exod. 10. & Num.
27. multi faciunt *conjunctionem*. sed quia istis locis nequaquam con-
venit vulgaris significatio, nisi quis velit legere per interrogationem,
Siccine dixisti? (quam expositionem nusquam reperio, nisi quòd Ge-
nev. ejus in margine meminerunt) novè ac insolenter id exponunt, ac
si idem valeret cum באשר. ita Exod. 10. Græc. vertunt καὶ οὕτως εἰρηκας.
Hieron. ita fiat ut locutus es : Munst. sicut locutus es : Tigur. quemadmo-
dum locutus es : Castal. ut dixisti : Luth. *wie du gesaget hast* : Gal. ver.
ainsi que tu l'as dit. Num. 27. Munst. ut locuta sunt.
5. Complures etiam in istis locis כן pro nomine habent : Exod. 10.
Raschi כן : Ste. verum : Pagn. Calv. Trem, rectum. Num. 27.
Esraides

Esraides אִם אוֹ הַדָּבָר כֵּן : Hieron. *justam rem postulant* : Pagnin. Cajet. Calv. Pisc. *rectum* : Val. *derecho piden*. 2 Sam. 18. *Non est bonum, vel rectum, quod expectem* : Val. *no es razon que jo te ruege* : Pagnin. & Marian. duas diversas expositiones conjungunt, *Non bonum est quod sic expectem* : *non bonum sic*. 2 Reg. 7. אִין אִנְחָנוּ עָשִׂים דָּבָר רָאוּי.

Jerem. 8. 6. agminatim in eam sententiam itur, Hieron. *nemo quod bonum est loquitur* : Munst. *non erant qui loquerentur quod rectum est* : Tremell. *prava loquuntur*, heb. *non rectum* : Olian. & Marian. *nemo rectum loquitur* : Tigur. & Pagn. *non loquebantur rectum* : Piscat. *loquuntur que non sunt recta* : Ital. *no parlano cosa buona* : Val. *no hablan derecho* : Gall. *vetus, nul ne dit rien de bien* : Luth. *das sie nitches reches lebzen* : Belg. *sy spzeecken dat niet recht en is*. Eccl. 8.

Esraides האָמַר : Kimchi in כּוֹן הַיִּשָּׁר, & in Radice שכח, והיושר האמת : Symm. *ḥinā* : Hieron. *justa opera* : Pagn. & Drus. *rectum* : Pisc. *quod rectum est* : Val. *verdad* : Tigur. *In qua quicquid e-gissent ratum rectumque erat*. Iris expositionibus præferendam esse nostram, qua כֵּן facimus adverbium, diligens locorum pensatio ipseque sensus docere potest quemvis peritum harum rerum aestimator ; nisi forte Jerem. 8. ubi forte non minus aptum est, ut pro nomine quam pro adverbio habeatur. & tamen non desunt, qui ibi quoque nobiscum, & cum Syro ac Chald. adverbialiter exponant. Oecol. quum in textu verterit, *non paratum dicent*, in marg. apponit, *vel, non rectè* : & in comment. hæc habet, *nemo rectè ac piè loquitur* : accipe כֵּן pro decenter. Calv. & Castal. *non loquuntur rectè* : Diod. *non parlano dirittamente* : Ang. utraque, *none speak aright* : Gen. *nul ne parle adroit*. sic Exod. 10. & Num. 27. Arabs سَلِيحًا : Tremell. & Schind. *rectè* (similiterque Castal. Num. 27. duntaxat, & ibidem Tigur. *justè*) Anglica utraque, *well, right* : Diod. *dirittamente* : Gen. *bien, droitement* : Belg. *gy hebt recht gesproocken, sy spzeecken recht* : Val. Exod 10. *bien has dicho* : Luth. Gall. & Ital. Num. 27. *haben recht geredt* : *parlent bien* : *parlano bene*. 2 Reg. 7. 9. Pagn. Tigur. Munst. Castal. Tremell. *non rectè facimus* : & sic omnes Vernaculi, præter Lutherum. Eccl. 8.

Munst. & qui rectè fecerant : Ital. *ne la quale hanno fatto bene* : Diod. *quelli che havevano operato dirittamente* : Angl. *where they had done right* : Gen. *qui avoyent bien fait* : Belg. *in detwelke sy recht gedaen hadden*. Quomodo igitur in omnibus istis locis, aliisque præterea nonnullis (quorum discussionem alteri occasione reservamus) כֵּן adverbii vicem præbet, ita hic quoque in כֵּן וְזָכָר adverbialiter sumendum, & rectè, bene, seu riè exponendum est.

6. Illi, qui à כִּן novum comma inchoant, sicuti in eo conveniunt, quod כִּן prave sic exponunt (ut nunc omitamus Græc. & Syr. qui id in aliam vocem deformarunt; qua de re satis supra dictum) ita in eo dissentiunt, quod aliis תִּרְנַם est *nominativus*, ante quem *verbum substantivum* subaudiendum sit; quæ est sententia Hieronymi & Mariæ, itemque Zuinglii, *Sic erectus malus, ut velum non pandatur*: alijs verò est *casus obliqui*, cum *ellipsis præpositionis*. Oleast. & Pagnin. in Diction. In malo suo non extenderunt velum: Oecol. sic ad malum eorum non extendent signum: Luther. also werden sie auch das fahulein nicht auff den mastbaum auß stecken. Contra quas expositiones non est ut quicquam dicamus, quum per se corruant, postquam וְיִרְוּן & כִּן ritè explicata sunt; inde, que liquido constet, תִּרְנַם esse *accusativum*, qui וְיִרְוּן regatur. *affixum* autem non referendum ad nautas, aliasve personas, sed ad ipsos *rudentes*, jam præcedentis capitis §. quarto monuimus.

7. In פרוש nulla est difficultas sed notandum minus idoneo vocabulo in eo interpretando usos esse Pagn. Castal. Oecol. Marin. in נס Oleast. & Schind. *extendere*. melius Borrh. Osian. & Marian. *explicare* : & Munst. Tigur. Calv. Musc. Forer. Marin. in פרוש, Trem. Pisc. Buxt. *expandere*. omnium autem optimè Zuing. *pandere*; quod vocabulum hic unicè quadrat, passimque tam à prosaïcis scriptoribus, quàm à Poetis, hac in re adhibetur. Observandum præterea est, tam פרוש quàm יחזקו & per *presentis temporis* verba commodius, quàm per *preteriti* aut *futuri* reddi, & vim verbi *possum* in se inclusam gerere. Hoc perspexerunt etiam Tigur. & Piscat. *Rudentes tui laxati sunt, ut nec malum suum firmiter retinere, nec velum expandere possint : Funes tui laxati sunt ; non possunt firmare erectum malum ipsorum, non possunt expandere velum.* & ex Vernaculis Anglica utraque, Diod. (qui tamen illud de *presenti* tempore neglexerunt) & Amama : *they could not well strengthen their mast, neither can they spread the sail : essi non potronno fermar saldamente l'albero della lor nave, ne spiegar la vela : sy en connen haeren mastboom niet recht afsp houden, noch het seyl afspannen.* Similiter והחבילים לא יוכלו לחזק הישב התרץ שלהם, ולפרוש הנם כיון שהחביל' נטשו ונפסקו *Nauta nequeunt virè firmare malum suum, velumque pandere, postquam rudentes divulsi disruptique sunt.* Etiam Pagnin. Ital. & Belgæ supplementum hoc verbi *possum* adhibent in priore duntaxat membro; uti Hieron. Oecol. in comment. (nam in Textu aliter fecit) & Raschi in posteriore ; *Non roburare poterunt malum suum : non hanno potuto bene rinforzare il lor malo*

sp en sullen haeren mastboom niet connen recht styl houden : *Ut dilatare signum non queas* (miror cur non potius dixit *queant*) *Quamvis in navibus eorum erecti sint mali, non tamen velum extendere poterunt* : לא יוכלו לפרוש וילון המנהיג את-הספינה, *non possunt pandere velum, quo navis provehiunt* : quæ postrema verba adjecit Raschi, ne dubium relinqueret, de quo veli genere loqueretur, quum nonnulli hic vela non nautica intellexerint ; uti infra ostendemus. Miror autem Tremellium, qui בל, quod nihil aliud est quàm simplex negativa, cum nondum reddidit, *Quum nondum confirmaverint erectum malum suum, non expanderint velum* ; quæ expositio & à vocula ista, & ab hoc loco summè aliena est.

8. *Ellipseos ejusmodi, qualem hic in יחזקו & פרשו statuimus, exempla alibi etiam occurrunt.* Judic. 16. 10. במה תאסר, Tigur. *quo possis vinciri* : Munst. *quo ligari possis* : Tremell. & Castal. *quo pacto vinciri possis* : Val. *como podras ser acado* : Ital. *con che cosa puoi esser legato* : Diod. *come tu potresti esser legato* : Anglica utraque, *wherewith thou mightest be bound* : Gall. vet. *comment tu peux estre lié* : Luth. *womit kan man dich binden* : Belg. *waermede gy sondt connen gebonden worden*.

Jobi 6. 6. הואכל תפל מבלי מלח : Targ. האפשר. *Aut poterit comedi* ? Tigur. *potest-ne edi* ? Luth. *kan man auch essen das ungesalzen ist* : Anglica nova, *can that which is unsavoury be eaten* : Esa. 10. 19. ונער יכתבם, Munst. & Tig.

ut puer possit conscribere eas : Tremell. *adeo ut puer scribere possit ea* : Luther. *und das ein knab sie mag anschreiben* : Val. *que un niño las pueda contar* : Angl. utraque, *that a child may tell them* : Diod. *et un fanciullo gli potrà mettere in iscritto* : similiterque istum locum *μεγαλειον* in commentariis, aut scholiis, Calv. Oecol. Oleast. Ofian. Marian. Belg. & Rabbini tres, Jarchi, Esraides, & Kimchi.

Jerem. 13. ולא משבח הנדון' דנשחלף משכרה, Syr. היהפך כושי עורו, Chald. האפשר די שני הנדואה משכרה : Hieron. *Si mutare potest Æthiops pellem suam* ? Tremell. & Piscat. *An mutare potest Æthiops cutem suam* ? Calv. in comment. *Poterit-ne Æthiops mutare pellem suam* ? & sic Luth. Gallica vetus, Angl. utraque, & Diodat.

Lam. 3. 7. אצא גר בערי ולא אצא : Pisc. *sepem circumdedit mihi, ut non possim exire* : Marian. *sepivit me [i.e. clausit] ut exire [et evadere] non possem*.

Ofian. paraphrastice, *sum circumdatus angustiis, quas evadere nequeo* : Luth. *er hat mich vermauert, das ich nicht herans kan* : Diod. *egli m'ha assiepato d'intorno, si che non posso uscire* : Angl. utraque, *he hath hedged me about, that I cannot get out* : Belg. *hy heeft my toegemuyet*.

dat

dat icker niet opfgaen en can.

Pfal.49.8. אח לא פדה ופרה

אח לא יוכל לפדות : Raschi, איש לא יתן לאלהים כפרן : Kimchius, העשירי לא יוכלו לפדות אחיהם : Esraid. אח אחיו לא יוכל לפדות איש את אחיו — ולא יוכלו לתת לאלהים כפרן. Munst. *Frater redimendo redimere non potest quemcunque, neque dare potest Deo redemptionem ejus.* Zuing. & Tigur. *Nemo fratrem suum ulla ratione redimere potest, neque Deo pretium redemptionis ejus persolvere.* Tremell. & Pisc. *Fratrem nullo modo redimere potest quispiam, non dare Deo redempturam ejus.* Moller. *Nemo est qui possit hominem redimere à morte.* & sic Vernaculi omnes, præter Italum (qui tamen in notis verum sensum expressit) & Valeram. Psal.76.8. ומי יעמר

— לפניך : Munst. *quis stare poterit ?* Castal. *stare quis potest ?* Osiand. *nemo consistere potest :* Moller. *nemo est qui huic resistere possit :* Luther.

Wer can sur dir stehen ? Gall. *vetus, qui pourroit consister ?* Genev. *qui pourra subsister ?* Anglica nova, **who may stand** : Eadem verba, מי

— ועמר, eodem modo explicanda & supplenda, leguntur etiam Psal.147.17. ubi Syrus, מנו משכח למקם : Luth. **Wer can bleiben** ?

Gall. *utraque, qui pourra durer ?* Diod. *chi potrà durare ?* Anglica vetus,

Who can abide : Anglica nova, **Who can stand** : Psal.77.4.

— ולא אדבר : Tremell. *ut non possim eloqui :* Piscat. *ut loqui non possem.*

Esra. ולא אוכל לדבר. Kimchi, עד שלא אוכל לדבר. Psal.

106. ver. 2. מי ימלל גבורת יהוה ושמיע כל תהלתו. Kimchi, מי

מז יוכל למלל — ורשו לאשמעא : Chald. ויכל להשמיע : ויכל להשמיע

אין יכולת באדם להלל גבורתו ולהשמיע כל תהלתו. Ste. *Quis*

possit celebrare ? Osiand. *Nulla humana lingua Deum pro dignitate lau-*

dare potest : Luth. **Wer can aufreden** — **und pzeissen** : Anglica vetus,

Who can expzeisse — **or shew forth** : Anglica nova, **Who can ut-**

ter — **who can shew forth** : Genev. *qui purroit reciter* — *qui purroit*

faire retentir ? Diod. *chi potrebbe raccontare* — *è narrare ?* Psal.

56.5. מה יעשה בשר לי : Gall. *vetus, que la chair me puisse faire :* Di-

od. *cosa che mi possa fare la carne :* Angl. *utraque, What flesh can doc*

unto me. Psal.78.20. אם יכין שאר לעמו. Zuing. & Tigur.

Num parare carnes poterit : Anglica nova, **Can he provide flesh** ?

Psal.78.44. ונווליהם בל ושתיון. Tremell. & Pisc. *ne bibere possent :*

Luth. **das sie thze bache nicht trincken kondten** : Gall. *utraque, afin*

qu'ils n'en peussent boire : Angl. *utraque, that they could not drink :*

Diod. *accio che essi non ne potessero bere.* 2 Sam.23.6. כי לא ביד

יכונו. Chald. ביד המקרב להון ביד. Osiand. *Que non ap-*

prehendi possunt manibus. Anglica *utraque, They cannot be taken*

with

with hands. Diod. Non si possono prendere con la mano. Belg. Om datmenſe metter hant niet en can batten. Amos 6.12. הירצון בסלע. סוסים היחרש בבקרים, Luth. Wer kan mit roſſen rennen, oder mit ochſen pflügen auff ſelzen. Calv. in comment. (nam aliter in textu) An poterit equus currere in rupe? an poterit etiam bos arare in loco saxoso? Sic Oecol. in comment. (quam in textu nuda futura poſuerit) Res impossibiles hoc in loco ponit: & ad eundem modum Tremel. Fieri non amplius poſſe docet ut ſtent peccatores, quam ut in rupe curſus aut aratio fiat. Hieron. optimè quidem hæc vertit, quantum ad ellipſes iſtas, Nunquid currere queunt in petris equi, aut arari poteſt in bubalis? ſed non animadverſa ipſi altera ellipſis, qua בסלע poſt יחרש ex priore membro אמר כי לא יארי, relinquitur reperendum (quod omnibus Recentioribus perſpectum, à Kimchio ita indicatur, בסלע שוכר עומד במקום שנים) in cauſa fuit, ut poſterioris commatis mentem haudquaquam aſſecutus ſit: ſicuti tum ex interpretatione vocis בקרים, quam bubalos reddidit pro bubus, tum ex commentario ipſius latius apparet. Græci autem comma iſtud abſurdiſſimè verterunt, εὐ ἀγροσπονησῶν ἐν ἀνδρείαις, i.e. vertente Hieronymo, ſi reſicebunt ad foeminas: quæ hallucinatio planè monſtroſa quantum ad בקרים, in altera dictione orta eſt à punctorum permutatione, ac החרש pro יחרש ſcriptum eſſet. iſti autem permutationi ſicuti ſenſus validiſſimè adverſatur; ita cum Hieronymo etiam Chaldaus & Syrus: אמ וחררי בחוריה או רבין בהון פרנא. Plura autem huiusmodi exempla ſiquis requirat, ubi verbum poſſum, ſenſui neceſſarium, non tamen exprimitur, ſed in altero verbo tacitè comprehenſum, relinquitur ſubintelligendum; adeat Glaſſium, qui lib. 3. Philol. Sacr. tract. 3. canone 5. aliquam multa congeſſit.

9. Vocem נס velum interpretantur cum Græco, Chaldaeo, Raſchio, & Kimchio, omnes Recentiores, exceptis duntaxat Aria, & Luthero (qui nihil prorsus in toto hoc verſu vidit) vexillum. ſabulem, interpretantibus; quam interpretationem etiam Belgæ in ſcholiis ponunt, tanquam non improbabilem: & Marinum, Forerium, ac Oecolampadium, qui ſignum transferunt: ita tamen ut hi duo poſteriores in comment. profiteantur, ſe voce ſigni velum intelligere. ut mirer, quare ſignum omnino uſurpare voluerint, quum iſta dictio Latinis de velo nunquam dicatur. Occaſionem autem prava hæc interpretatio Forerio dedit, ut quum prius genuinum huius verſiculi ſenſum ſic ſatis bene aperuiſſet, Notum eſt peritis in re nautica, confirmationem mali, quæ funibus ſit, ſummi eſſe momenti. quare & dum tempeſtas ingruit, alios fr-

nes superaddunt, ne fluctuatione navis, & crebrâ jactatione, laxatis seu ruptis funibus, ipse quoque malus abrumpatur, & impossibilis eis reddatur navigatio, non habentibus ubi antenna & velum suspendantur: bonæ huic expositioni alteram deinceps istam & alienissimam subjunxerit, Forte hic etiam moris nautarum meminit, qui in summitate mali signum collocare solent, præsertim in navi prætoria. laxatis autem funibus, & malo non confirmato, sed collapsa, regeque fugam capiente, nullum signum expansum est, quo se colligerent milites, aut quod sequerentur fugientes. hujusmodi fluctuationes optimos quoque Interpretes in ambiguis vocabulis passim pati videas; etiam, quod mirum est, quando verum sensum clarè perviderunt.

10. Porro quum veli vocabulum ambiguum sit, ac non modo de iis linteis dicatur, quibus naves ventum excipientes cursum suum perficiunt, sed & de iis, quibus tentoria ac tabernacula intenduntur (ut 1. Æneid.

Nec procul hinc Rhesi niveis tentoria velis)

de posterioribus hic intelligere maluit Osiander: Perinde res Ecclesie habebunt, ac si quis tabernaculum seu tentorium figat: cujus malus, qui deberet totum onus tabernaculi sustinere, tam infirmus videatur, ut non crederes eum posse ferre, ut vela tabernaculi appendantur, quin vel frangatur, vel corruat; & funiculi in lateribus non bene intenduntur: ita ut tale tentorium singulis momentis ruinam videatur minari. Similiter Musculus (qui valde æquos etiam vexilla vocat illa vela) Tentoria tua handquaquam firma erunt, funes illorum laxabuntur, non roborabunt malum, quo vexilla possint expandi, q. d. priusquam funes firmentur pa-xillis, & malus stabiliaur, vexillaque suspendantur. percutieris à Domino. Prævit istis Hieron. qui in comment. signum (qua voce in textu reddidit Hebraicum סִימָן) itidem exponit de velis tenteriorum, ita ramen ut huic expositioni etiam alteram, qua hæc periocha de navibus accipitur, immisceat; prætereaque mirificâ inconstantia signum etiam diversissimo modo, atque in vulgari significato accipiat; quæ simul stare nullo pacto possunt: atque ex prava interpretatione (quum pro signo velum dicere debuerit, & signi dictio penitus inepta sit ad velum significandum) misera illa fluctuatio ortum habuit; quod idem vitium, atque in eadem hac re, modò in Forerio notabamus. Verba Hieronymi hæc sunt: Nunc autem ad terrenam loquitur Hierusalem (crediderim potius aliis Expositoribus, qui omnes ferè uno ore aiunt, ad Assyrios & Ecclesie hostes hunc sermonem dirigi) quod laxati sine funiculi tabernaculi ejus, & tentorium sustinere non quiverint; & malus ejus,

eius, in quo pulcherrima quondam vela pendebant, ceciderit ruptis funibus, ut non solum ad navigationem, sed ad signum quoque inutilis sit. Postquam autem navis eorum fuerit dissipata, & tentorium dissolutum, ita ut in utramque partem funiculi disrumpantur, &c. Etiam Oleaster utrumque copulat, & iunctim de tentoriis atque navibus hunc locum exponit, quamvis alioqui וְנָדָה de solis velis nauticis capiat: *Funes tui, ô Assyrie, laxati sunt, quibus figebas tentoria tua: laxati sunt & soluti. Non roboraverunt se) ut perdurarent. In malo non extenderunt velum) ut navibus fugere possent. & rursus, Possent etiam verba ad Judeos malos pertinere——laxati sunt funiculi tui) i.e. tabernaculi tui——Non extenderunt in malo velum) ut saltem navigio deferrentur, sed pedes in captivitatem abierunt.* Lyrarus autem etiam וְנָדָה non de velis tentoriorum, uti neque de velo navigatorio exponit, sed de vexillo (Hieronymi translatione, signum, deceptus) totam tamen periocham, itidem ac Osiā. & Male. de tentoriis accipit, etiam verbum *laxari* mirificè exponens: *Laxati sunt funiculi tui) i.e. dispositi ut cum eis figantur tentoria circa Jerusalem. Sic erit malus) malus hic dicitur lignum longum, quod in medio tentorii erigitur, ut malus in medio navis. & quia desuper ponitur signum vel vexillum ejus, cujus est tentorium &c.*

II. Sed quum vela tentoriorum peculiari vocabulo וְנָדָה dicantur Hebræis, & nequaquam constet, vim dictionis וְנָדָה ad ista vela pertinere; rectius est, ut cum Chaldaeo, Raschio, Esraide, Kimchio, & maxima Recentiorum parte, וְנָדָה de velo nautico, ac consequenter totam hanc pericopam de nave intelligamus. Namque ut cum Oleast. posteriorem tantum partem de navibus capiamus, priorem verò de tentoriis, ineptum est nimis ac invenustum; & cum vera expositione istius commatis, בְּלִי יְחֻקֵּי כֶן הָרֶגֶם (in quo penitus caligavit Oleast.) consistere haudquaquam valet. Potest autem hæc allegoria de nave, cujus rudentes disjecti divulgique malum non ritè, ut antea, firmant, unde etiam velorum non sit usus amplius; dupliciter intelligi. Primò ut indicetur navis, quæ erectum adhuc stantemque habet malum, sed tremulum nutantemque, & velis circa ipsum volitantibus ac fluitantibus, ob disruptos quibus tenebantur ac pandebantur rudentes, inutilem navi, atque adeo periculosum: qualem navis ac mali statum describunt Poeta, extremo paragrapho præcedentis capituli a nobis allegati præsertimque Nonnus. secundò, licet accipere de malo non tantum tremente ac nutante, postquam rudentium firmamento ac retinaculis destitutus est, sed etiam defrauto atque prostrato (de quo magis etiam verum est, velum in eo pandi non

posse) quod in tali casu solenne est, ac rudentium disruptionem insequitur ferè semper : quare Lucanus malum illum, cujus rudentes turbine divulsi sunt, *fragilem* vocat, q. d. *jam jamque frangendum*, (qua de re sic ipse alibi, lib. 1.

Fracta q̄ veliferi sonuerunt pondera mali)

& Homerus post illa verba,

Ἴσ' ὃ πρὸς ὅνους ἔρρηξ' ἀνέμοιο δούελλα

Ἀμφοτέρους, —

illico subiungit, ἴσ' ὃ ἐπίσω πέσεν, *malus retro cecidit, nimirum eadem procella vi labefactus fractusque* : id ipsum quinto odysseas plenius sic exprimens,

—μεῖζον ὃ οἱ ἴδον ἔαξε

Δεινὴ μισγομένη ἀνέμων ἐλθῶσα δούελλα,

—*medium ipsi malum fregit*

Atrox permistorum ventorum veniens procella.

Sic alii quoque Poetæ, quando sævas ejusmodi tempestates, rudentium velorumque disruptrices, describunt, fracti mali passim meminerunt. Seneca in Agamem.

—*fluctus hanc decimus tegit :*

Hæc lacera & omni decore populato levis

Fluitat, nec illi vela, nec tonsæ manent,

Nec rectus altæ malus antennas ferens,

Sed trunca toto puppis Ionio natat :

Horat. oda 14. lib. 1.

— *nonne vides, ut*

Nudum remigio latus,

Et malus celeri saucius Africa,

Antennaque gemant, ac sine funibus

Vix durare carina

Possint imperiosius

Æquor ? non tibi sunt integra lintea :

Ovid. 11. Metam.

Frangitur incursum nimboſi turbinis arbor :

Plautus Trinum.

Imber fluctusq̄ atq̄ procella infensa frangere malum,
Ruere antennas, scindere vela.

Lucan.

Fractaque veliferi sonuerunt pondera mali.

Quem auxem casum ponit Apoll. lib. 1. ut malus turbinis vi atque impetu

impetu è receptaculo suo seu modiolò sustollatur, atque rudentibus ipsam distinentibus eripiatur evellatur-que,

Ὡς δ' ὅταν ἀπερράτως ἰσὺν νεὸς —

Ἵλθεν ἐμπλήξαται θοῇ ἀνέμοιο καλδίῳ

Ἀυλοῖσι σφίνεσσιν ἅπα' ἐν πηγέων ἐρύσσῃ,

Ὡς ὅγε τλὴν ἦερε. —

Sicuti quando derepente malum navis,

Superne ingruens acris ventis procella,

Una cum ipsis cuneis

[quibus nimirum in modiolò fixus tenetur : τοῖς πᾶσι τλὴν ἰσούκων σφίν-
σιν, inquit Scholiastes, τοῖς ἀνέμοιοι καὶ κελύκοι τὸν ἰσὺν]

ex rudentibus evellit :

Ita ipse eam [arborem è terra evulsam] sustulit : —

eum ego casum planè inauditum credo, ac immodicà licentiâ poeticâ confictum : quanquam dilaudat hanc comparationem scholiastes, eamque dicit esse δι' ἐλπίδος καὶ ἐπαγγελίας, in totum sanam ac validam.

12. Jam quum hujus allegoriæ scopus in universum sit, ut extremum discrimen hostilibus copiis imminere dicatur, quæ proinde similes sint navī in summo naufragii periculo constitutæ : ad hunc sensum nihil interest, utrum istorum eligas, quum utrumque maximopere periculosum sit. quemadmodum enim navis prorsus amissò malo velisque in eo est, ut jamjam in tempestatum prædam cedat, atque à mari absorbeat; ita quæ post divulsos rudentes stantem adhuc malum retinet, nihilo secius, imò etiamnum magis turbinum undarumque sævitæ obnoxia est : unde etiam solenne est in ejusmodi casu, ut nautæ vectoresque suis ipsorum manibus arborem navis amputent. qua de re Juven. sat. 12.

— Tunc adversis urgentibus illuc

Decidit, ut malum ferro submitteret : —

& Lucanus lib. 9.

Sors melior classi, quæ fluctibus incidit altis,

Et certo jactata mari : quæcunque levata

Arboribus cæsis flatum effudere prementem.

Sunt qui putent hac allegoriâ seu similitudine non plus innui, quam irritum conatum. Oecol. — *Insidiantur, sed stultis conatibus. funiculi enim eorum & omnes conatus invalidi erunt. Deus enim — consilia eorum irrita facit — manifesta est malignitas eorum, sed inefficax, eo quod nihil proficiant, Deo eis obistente nequid prosperè cedat : Genev. & Diod. O Assyrien, tous tes efforts contre l'Eglise seront vains & de nul effet : O*

Assyrii,

Assyrii, tutti i vestri disegni & sforze saranno vani. sic Amama, addita etiam illius expositionis ratione, quali nimirum hujus comparationis mens esset, Navem vento destitutam, ac proinde laxos rudentes habentem, non posse procedere, sed in medio cursu hærare. ita autem ipse: *Alle uwe aenslaegen sullen vergeefs syn; gelyckmen niet baeten en can, als de toutwen ende seplen, dooz het stille weder, niet en connen syf staen.*

13. Sed multo *εὐχέλμας*, & Prophetæ scopo accommodatior est altera expositio, à nobis allata, quæ & multos doctos Interpretes habet suffragantes. *Εστειδης, כִּי הִסְפִּינָה חֲטָבָה, דרך כשל כי הספינה חטבה* meta-phora à navi quæ submergitur: Munlt. Dicitur de exercitu *Assyriorum*, qui navi malo destituta, & à funibus atque velo dissoluto comparatur, atq; ob id arbitrio ventorum in mari jactatur, & tandem procellis obruitur: Calv. Impiorum statum navibus comparat—Evertet Dominus eorum naves, abruptisq; funibus & malis, eodem naufragio ipsos involvet: Ste. comparat hic exercitum *Assyriorum* navi, quæ naufragium vitare nequit: Ital. predice la ruina de gli *Assyrii*, per una similitudine presa d'una nave, che sta per affondare: Marian. *Assyriorum* cladem naufragio comparat. etiam Belgæ de naufragii discrimine exponunt, sed ita ut alteram quoque illam expositionem admisceant, de cursu impedito, cui conatus irriti assimilentur: quam perplexitatem in *Borrhao* etiam licet animadvertere. Miror autem eos, quotquot de naufragio hæc exponentes, *שטן* vertunt laxari; quum in funibus nimium remissis ac laxis sit quidem nonnihil incommodi, sed nullum ejusmodi ingens periculum: præsertim quum in nautarum sit potestates, quamdiu rupti divulsiq; non sunt rudentes, sed justo laxiores duntaxat, vitium hoc emendare, eos que quantum velint adducere atque adstringere. Si autem alteram rudentium velorumque laxitatem, à venti defectu ortam (de qua ita *Lucan. lib. 5.*

Ut primum levior propellere lintea ventus

Incipit, exiguumq; tument; mox reddita malo

In mediam cecidere ratem; terrâq; relictâ

Non valet ipsa sequi puppes, quæ vexerat aura)

in animo habuisset Prophetæ, uti expositoribus præcedenti paragra-pho memoratis visum est; tunc nequaquam addidisset illa verba, *כל יחזקו כן תרגום*, utpote in illo casu planè superflua. siquidem rudentes velo inservientes diversi sunt ab iis, qui malo firmando desti-nati, *εὐχέλμας* propriè dicuntur Græcis (quam vocem *εὐχ.* ad, *εὐχέλμα* ἔχοντες, ita explicant Grammatici, *εὐχέλμα, δι' αὐτὸ ὅτι ἔχει εὐχέλμα*),

μεῖ), ὡς αὖ ἐν ἡμεῖς ἱσχυροὶ ἵστανται, funes, quibus malus revincitur, ut possit stare firmus) & quum mali firmitas hisce, non illis sustentetur; parum Mali interest, quàm languidi illi sint aut laxi, modò proprii rudentes seu ῥεῖοντες debitum tenorem obtineant. Atque ex istis satis apparet, ne sensum quidem huius loci pari (sicuti præcedentis capitis § 9. dicebamus) ut שָׁטוּ hic laxari exponatur.

14. Jam ut expositionem istius versus in summam contrahamus; Propheta, ad indicandum ultimum discrimen atque exitium Assyriis impendens, eos hisce verbis, נָטְשׁוּ חֲבִלָּיָהּ בְּלִי יְחֻקּוֹ כִּן תִּרְנָם, comparat navi, quæ in medio mari, disruptis procellarum vi rudentibus, (tam iis quæ velo ac velificationi interviunt, quàm quæ firmando ritè malo peculiariter sunt destinati) ipsoque malo defraeto, ac proinde in totum amissio veli usu, neque ullum certum tenere cursum valens, in summo naufragii periculo versatur, atque in eo est, ut jamjam ab iratis fluctibus absorbeat. Genuina autem totius periochæ interpretatio hæc est: Rudentes tui disjecti vel divulsi, aut disrupti neque malum suum ritè [vel, ut oportet] firmare, neq; velum pandere [vel, expandere, aut expansum tenere] valent. Quam interpretationem atque expositionem, si quis cum iis conferat, qui יְחֻקּוֹ in יְחֻקּוֹ mutarunt, videbit quàm in ea mutatione omnis eos ratio fugerit: quandoquidem puncta ita mutata venustissimam allegoriam miserè deformant; membraque ejus, optimè atque artissimè inter se coherentia, temerè discerpunt: atque ex sensu æquabili admodum & concinno summè scabrum atque incompositum efficiunt.

CAPUT IV.

Num. 21. 8. עַל אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם, à Syro & Hieron. malè transfertur לֵאמֹר, pro signo. 2. Ab aliis multis itidem incommode transferri super signum, vel super vexillum. Pervulgata ac desultoria Interpretum circa voces πολυσημους inconstantia notatur. 3. Melius fecisse, qui שָׁטוּ hic perticam verterunt: quod ipsum tamen interpretamentum non sit admitendum. 4. Eos, qui perticam transferunt, videri hausisse à Raschio, qui פֶּרֶךְ קָא gallice, i.e. perche (quod vocabulum idem cum latino pertica) interpretatur. Pagninus פֶּרֶךְ קָא malè reddidit furcam. 5. Tigrinorum interpretamentum, palus, examinatur. Nobis videri, quod vocabulum שָׁטוּ hoc loco vertendum sit malus. 6. Articulum ה

in

in *הנם* *ספאלאיו* & saepe hoc fieri, ut praeponatur nominibus, etiam ubi nulla certa ac definita res significanda est, multis exemplis ostenditur.

Diximus initio libri hujus, quod *נם* & malum significet, & velum. & locos quidem duos, in quibus pro velo sumatur, adduximus, atque declaravimus hactenus. pro malo sumitur Num. 21. vers. 8. *ושינם* *אוחו על נם*, & vers. 9. *נם על-הנם*, ubi Hieron. & Syrus *על הנם* & *נם* valde inconvenienter ל*אחא*, pro signo transulerunt. quanquam enim ista serpentis aerei effigies revera fuit signum ac typus Messiae crucifigendi, sicuti ex Evangelio Johannis dicimus; id tamen non tam ex istis verbis, quam ex tota rei narratione colligitur: quum haec verba non plus doceant, quam quod effigies illa à Mose in sublimi, ut toti populo conspicua esset, constituta fuerit, & super excelsa aliqua trabe collocata. Bene Esraïd. *ויראו גבוה נם שיהיה* *אחו הכל* [jubetur ponere serpentem] super *נם*, ut esset sublimis, ac cuncti eum viderent: (quæ verba malè Pagn. in Diction. vertit, Appellatur *נם*, quia erat elevatus, &c.) itidemque Lyranus, Sic positus fuit, ut posset longè & à pluribus videri. Rectè itaque Cajet. & Steuch. illam Hieronymi versionem, pro signo, reprehendunt: Juxta Hebraum habetur, pone eum super perticam. nihil dicitur de signo, sed locandus super stipitem ligneum decernitur: Aliud adhiberi praecepit, super quod serpens poneretur, puta lignum & stipitem excelsum, cui serpens affigeretur aeneus. non ergo serpens & signum idem, sed super signum serpens. & tamen non defuerunt etiam inter Recentiores, qui ita vertendum putârint, nimirum Pagn. in Diction. in signum, vel pro signo: Luth. *zum zeichen*, & Angl. vetus. *for a signe*: quam interpretationem etiam Ste. Belg. & Ainsw. dignam judicârunt, cujus in scholiis veluti minimè improbabilis meminissent.

2. Græcus etiam & Chaldaus parum commodè *נם* על transulerunt *נם* *ספאלאיו*, על *אחו*: similiterque Marinus, super signo: & pejus etiamnum Arias & Val. super vexillum: *sobre la vanderá*. quam interpretationem, minimè aptam, miror sanè multos ex iis adhibere voluisse, qui alioqui satis perspectum habebant quid hic per *נם* significaretur. Ita Steuchus quum in comment. *נם* explicet lignum & stipitem excelsum (ut modò vidimus) vertit tamen super signum: unde etiam illa ejusdem verba, Non ergo serpens & signum idem, sed super signum serpens. eodem modo vertit Munsterus, quum in notis scribat, Fuit serpens ille factitius erectus super *נם*, i.e. super stipitem excelsum.

sum. sic Calv. qui in textu reddidit, *supra vexillum*, in comment. inquit, *Iussus est Moses serpentem attollere in sublime, ut undique esset conspicuus. Ac nomen* □ *tam pro vexillo, quàm pro malo navis, aut qualibet alta pertica sumitur. similiter Schind. Pone illum super* □ *vexillo: Targum* □ *signo: stipite erecto. Sanè in vocibus* πολυσημίας *frequentissimum est, ut Interpretes commodiore significatione omisâ eam arripiant, quæ præsentī sermoni haudquāquam est idonea. sed ut quis vero significatu perspecto, in vertendo tamen diversum minusque aptum usurpet, id valde mirum est; tametsi ejusmodi vertiginis exempla passim, in eruditissimis quoque Scripturæ Interpretibus, occurrunt. sicuti rursus non raro, quando vocem aliquam ambiguam bene transtulerunt, in scholiis aut commentariis ea dicunt, quæ bonam istam interpretationem destruunt, quæ. quæ non ad eam, sed ad contrariam & falsam sunt accommodata. è cujusmodi erroribus ac turbis molestæ plerunq; difficultates oriuntur, locisque per se satis claris & planis magnæ tenebræ offunduntur. Quorsum quæso attinebat, ut qui videbant □ hic denotare *stipitem erectum aut excelsum, aut perticam aliam*, non sic potius, quàm *signum* aut *vexillum* transferrent? Excusatur quidem ista translatio, dicendo quòd *signum vexillum*-ve hic usurpentur pro ip[s]is *contis* sive *hastis*, quibus signa vexilla-ve affixa gestantur. quare igitur, ad vitandam ambiguitatem, non verterunt potius cum Ste. *hastam vexillarem* (cui tamen interpretationi ipse quoque alteram illam ac pravam, *super vexillum*, pramittit) & cum Buxtorf. *vexilli perticam, perticam vexillarem*? Sed quodnam argumentum habent, *signi hostile* aut *hastam vexillarem* potius, quàm quencumque alium contum aut sparum huic operi adhibitum fuisse? nullum profectò, nisi quòd □, quod *altum erectumque lignum* hic significat, alibi *vexillum signum*-ve significet: quod argumentandi genus, quanquam vulgatum nimis atque familiare Interpretibus, nihili planè est ac nullius pretii.*

3. Melius itaque supradictis fecerunt Lyræ. Pagn. Cajet. Castal. Tremell. Drus. (in comment. ad loca diffic. Num. cap. 87.) Piscat. qui *perticam* verterunt: quod fecerunt etiam Amam. in Censura Vulg. & Marian. sed inconstantius: *super perticam, vel stipitem, aut vexillum: super pertica aut vexillo. Oleast. transtulit, lignum aut perticam: & Gall. utraque perche*, quod idem est cum latino *pertica*, atque inde factum: sicuti & *stange*, quo Belgæ usi sunt, idem quod *pertica* denotat. Hanc autem interpretationem, quanquam superiori præferendam, nec ipsam tamen possum amplecti; quia *pertica* minus lignum est,

X

est,

est, quàm quòd hæc narratio desiderat. Etenim exigua illa tigilla, quæ transversim inter se juncta, vinearum juga constituunt, quibusque similiter compositis cancellata sepimenta clathrantur; parva etiam tigilla, quibus oleæ aliaque poma arboribus decuriantur, eaque, in quibus gallinæ dormientes assidere solent; decempedæ item, quibus metatores utuntur, & flagella, quibus frumenta in area excutuntur: hæc, inquam, omnia perticarum nomine afficiuntur, uti ex Varrone, Columella, Plinio, Virgilio, Ovidio constat. Ast ut ingens aliquis atque procerus stipes, magnæ trabis molem atque altitudinem habens (qualis omnino in hoc opere fuit necessarius, ut impositus serpens non pauculis aliquot proximè circumstantibus, sed totis castris, aut maximæ saltem ipsorum parti procul conspicuus esset) *pertica* appellatione veniat, omnino insolens est. Et eadem hæc ratio, ob quam *pertica* interpretamentum admitti hic non debet (nimirum minor quam par sit magnitudo & proceritas) contra Italum quoque pugnat, qui *hasta* vertit, contraque eos qui *signum* & *vexillum* transferentes, de signi alicujus vexilli-ve hastili intelligi volunt.

4. Videntur autem ii, qui hic *perticam* interpretantur, secuti R. Solomonem, qui נס interpretatur Gallico פר"קא, *perche*: על נס, quæ verba. Pagn. in Diction. ita transferens, *super columnam quam vocant פרקא furcam*, geminum admisit errorem. namque & כלונם seu קלונם (utroque enim modo scribitur) non *columnam*, sed *contum*, *perticam*, aut *hastile* significat: & פר"קא *perche*, *perticam*, malè in פרקא, *fourche*, *furcam* mutavit; in quo etiam Drusus, ad loca diffic. Num. cap. 87. eum secutus est. Videtur quidem istis favere, quòd in ejusdem autoris commentariis bis ter-ve hæc vox per *van*, פור"קא scribitur, Esa. 62. 10. פור"קא נס, כלונם פור"קא. Ezech. 27. 7. ושאנ נס, פור"קא בלע"ז, & Jerem. 50. 2. בלע"ז, פור"קא נס, בלשן משנה כלונם & בלע"ז פור"קא נס, ונשא נס, פור"קא בלע"ז, Esa. 49. v. 22. פור"קא בלע"ז, נס פור"קא בלע"ז. — putaverim vitiosos esse illos locos, ubi per *van* scribitur פור"קא, & ubique rescribendum פור"קא; de qua emendatione nequis dubitare possit, facient hæc ipsius Raschii verba ad Esa. 5. vers. 26. ופן — נס ארוך — אל-עמים ארום נסו וכן ושום אותו על-נס כלונם פרט"גא בלע"ז, *Nes hic significat hastile longum, iidem ac Esa. 49. 22. & Num. 21. 8. in quibus locis נס idem est quod כלונם hastile, vernacule pertica.* hic cum expressè ponat ipsum vocabulum latinum *pertica*, quòd idem valeat cum נס & כלונם, clarum est quum in aliis locis, tum hic Num.

Num. 21.8. (qui locus ibi quoque nominatum citatur) non פר"קא, aut פורקא, sed פורקא vel פרקא scribendum esse: quum hoc latino *pertica* respondeat, non illud. quare bene Cevallerius, in Diction. Pagn. pro Pagnini פרקא, *furca*, rescripsit *pertica*: quomodo etiam Buxtorf. in Diction. Chald. voce כלונם, allegans Raschium ad Esa. 62. 10. פורקא (non obstante depravata illa scriptura) explicat *perche, pertica*. & sic ab aliis quoque intellectum Num. 21. illud פר"קא llo. 21. puto, unde suum *pertica* hauserint. Quod autem ibidem Num. 21. inter illos locos, ubi נם sumatur pro כלונם & פר"קא, numerat etiam Esa. 49. 22. & Jer. 4. 6. (וכן אריום נסי שאו נם) fecit præter rationem, & aliena sunt à proposito illa exempla, quum ibi נם *vexillum* potius quàm *perticam* denotet (uti rectè monet Drusius, ad loca diffic. Numer. cap. 87.) & tamen eundem errorem iteravit non modò in comment. ad Esa. 49. 22. sed & in aliis diversis locis; sicuti modò allata ex ipso testimonia commonstrant.

5. Quum autem *pertica*, sicuti ostendimus, sit minus lignum, quàm ut huic proposito quadraret: malim interpretamentum Tiguri-
norum, qui נם *palum* verterunt (quomodo etiam Amama, eos imi-
ratus, vertit *een staek of paele*) sed cum aliquo additamento. quippe
priori loco habent, *pone eum super palum sublime elatum*; & in poste-
riore, *posuit eum super palum erectum*: quæ additamenta, *sublime ela-
tum, & erectum*, fortasse in id adhibita fuerunt, ut significaretur, non
humilem aliquam aut parvam ridicam sudem-ve, sed magnum atque
sublimem stipitem hic intelligendum, quum alioqui tam illis quàm
istis hæc appellatio comperat. Imò forsitan posterioribus hisce, sub-
limibus ipquam ac vastis stipitibus sive tignis, ne competit quidem
omnino nomen pali; quanquam multo propius, quàm illud *pertica*,
eò accedat. Sanè mihi ita lectum non memini: & si unquam ita
sumeretur, Virg. 5. *Æneid.* in istis versibus,

*Ingente manu malum de nave Serepsi
Erigit; & volucrem trajecto in fune columbam,
Quo tendant ferrum, malo suspendit ab alto,*

pro malo ab alto potius dixisset *palo ab alto*, ad vitandam ejusdem vo-
cabuli tam parvo intervallo repetitionem; quam summo opere defu-
gere oratores quoque ac historici, & multo magis poetæ consueve-
runt, ubi diversarum vocum, idem aut ferè idem significantium, co-
pia ipsis suppetit. Potius igitur cum Diodato verterim *Anten-
nam*, aut cum Belgis (in marginè) *een sparre*, i. *sparum*. sed istis eti-
amnum prætulerim, ut נם vertatur *malus*: quum suctum sit Latinis
X 2 scripto-

CAPUT V.

Vocem מַלְאָךְ pro Malo sumi etiam Esa. 30. 17. ubi ab omnibus ferè Interpretibus pravè exponitur signum aut vexillum. 2. Etiam vocem מַלְאָךְ, quæ ibi synonymè cum מַלְאָךְ ponitur, perperam à multis accipi, pro arbore ramis truncata, aut arbore apta è qua malus fiat: aliisque adhuc modis. 3. Ab Hieronymo aliisque per מַלְאָךְ hic intelligi malum nauticum, quod ipsum quoque non sit rectum: à Chaldeo autem transferrè בּוֹעֵרָא faciem. 4. Nostra opinio, per מַלְאָךְ & מַלְאָךְ hic significari Malos, in summis jugis collocari in id solitos, ut per varias occasiones signa inde sustollerentur, ac significationes speculares fierent. Raschi eodem modo exponit. 5. De significatione vocis מַלְאָךְ sive מַלְאָךְ, à Raschio adhibita; & videri quòd eà, ut Anglico pole, non minora tantum hostilia & pertica, sed & majora ac trabalia ligna propriè denotentur. 6. Kimchii expositio vocis מַלְאָךְ, quam vocem non posse hic pro signo aut vexillo accipi, demonstratur. 7. Vera harum vocum expositio à Mariana quoque subindicatur. Etiam Forerius vidit genuinum intellectum vocis מַלְאָךְ: non item מַלְאָךְ, cujus prava interpretatio ipsum aliosque in errorem induxit, ut alienum sensum huic loco assignarent. 8. Anglus peculiare vocabulum beacon, ad significandum id, quod hic per מַלְאָךְ & מַלְאָךְ designatur; ut Græcis φαῖς. Latini nomen esse speculam, quod tamen latius pateat, non debere locum hunc de maritimis speculis intelligi, sed de mediterraneis. 9. Vox מַלְאָךְ, quæ hic ab Interprete Syro adhibetur in interpretando מַלְאָךְ, ne ipsis quidem Syris jam per aliquot secula satis intellecta, excutitur, & vera ejus notio indagatur. 10. Malos ejusmodi speculares sub Imperio Persico & Macedonico per totam Asiam dispositos fuisse, ut eorum ope velocissimè significationes ad Regiam perferrentur. Tutores Annibalis, in Hispania: & Danica munimenta, in Hibernia. 11. Ad speculas istas sacram Scripturam subinde rectius alludere, ut Esa. 40. 9. in quo loco מַלְאָךְ à Kimchio aliisque multis malè exponitur per Appositionem: pratereaque alia observatio de nomine מַלְאָךְ. 12. Consimilem allusionem esse in Esa. 52. 7. Jer. 3. 21. & 7. 29. & 22. 20. in quo postremo loco מַלְאָךְ à maxima Interpretum parte perperam exponitur appellativè, quum sit proprium certi montis nomen. 13. Probabile videri, quòd מַלְאָךְ etiam de Malis nauticis usurpatum fuerit ab Hebræis.

Exposi-

EXpositionem nostram vocis נם, Num. 21. cæteris esse præferendam, præter rationes jam allatas ex eo quoque colligere licet, quod alibi in sacra Scriptura nomen תרן, quo *Malus* propriè significatur, per נם tanquam per *synonymum* exponitur, & utroque vocabulo una eademque res denotatur. Locus est Esaia cap. 30. ver. 17. in hisce verbis, ער אים נותרתם כתרן על ההר וכנס על ראש הגבעה: ubi tamen rursus plerique Interpretes vocem נם prævē transtulerunt. Syrus ac Chald. אחא, similiterque Hieron. Pagn. Oecol. Marin. Forer. Oleast. *signum*: Munst. Tigur. Calv. Musc. Arias, Tremell. Piscat. Buxtorf. *vexillum*, & sic Vernaculi: Luth. Gall. vet. Val. Belg. *pantr*, *baniere*, *vandera*, *banter*: Genev. *banderolle*: Ital. *stendardo*: *ensigne*. Græci verò adhuc pejus, σπουδαίον ἔσπον, *vexillum ferens*. Etiam inter Rabbinos sunt, qui נם hic *signum* sive *vexillum* interpretentur. Quippe Baal turim, ad Exod. 17. 15. ita scribit, נסו ב' במס' הכנז ואיך אל-עמים אדום נסו ימה התם נם ממש כמו וכנס על הגבעה נסו ודגלי נסו ודגלי נם ממש שקרא להק' בה נסו ודגלי נם, Nisi bis extat in *Mafora* [i.e. in *Mafora* notatur bis extare] hic, & Esa. 49. 22. & sicuti illic propriam habet significationem vexilli sive signi, quemadmodum & Esa. 30. 17. ita etiam hic, quippe vocat Deum *signum suum* & *vexillum suum*. Porro per *vexillum* Calv. & Muscul. intelligunt trophæum. Calv. subjicitur alia similitudo, à trophæis sumpta, quæ profligatis hostibus eriguntur. Musc. De vexillo quoque non displicet, quod nonnulli ad morem trophæa locis editis erigendi respiciunt. existimo per *malum navis* significari totius terræ Judææ velut naufragium: per *signum* verò, futurum trophæum post casum exercitum hostium. Osander נם interpretatur de Herma, sive columna itineris monstratrice: Sicut columna lignea, solitaria, in sublimi loco collocatur, ut sciant peregrinantes, qua debeant iter suum intendere. Castal. autem, uti Num. 21. ita hic quoque נם perticam vertit: quæ translatio etiam Borrhao placuit.

2. Et sicuti error errorem trahit; malè intellecta hæc vox in causa multis fuit, ut etiam alteram, תרן, quæ vox planissimè *malum* significat, sequius intelligerent, alienamque significationem ipsi attribuerent. Etenim Tremell. vertit *cippus*, similiterque Pisc. qui tamen malam interpretationem emendat isto scholio: *Hebraicè Malus*, i.e. *lignum simile Malo, erectum in monte*. quod autem addit, *in signum certæ rei*, in eo rursus fallitur, ut postea videbimus. & isti interpretationi quodammodo affinis est & Oecol. qui *malum* accipit de arboribus

bus iter demonstrantibus. Comparantur arboribus raris in montibus, circa quas iter demonstratur. & vocat arbores malum navis, quod sola stant, sicut in navi malus. Genev. exponunt, un arbre tout esbranché, i.e. arbor omnibus ramis truncata: quasi dicerent, arbor quæ solo stipite sive trunco relicto, mali speciem intuentibus præbet. eaque expositio digna visa est etiam Angl. nov. & Belgis, quam in margine colloca-
rent: as a tree bereft of branches or boughs: als een hogen boom sonder tacken of bladers: ac suffragantes quoque habet Marinum, Forer. & Merc. in Diction. Pagnini, qui omnes quum מרר reddant Malum, ad istum tamen modum explicant: Marin. sicut Malum, i.e. tanquam arborem ramis privatam ad instar mali: Forer. vocat Malum, arborem ramis privatam, quæ in vertice montis interdum apparet, sicut Malus in navi: Merc. sicut Malus, arbor scilicet ramis spoliata, ut arbor in nave. neque multum abludit Castal. qui Malum intelligit arborem aptam è qua Malus fiat. hanc enim notam apponit, *Paucissimi, ut si una arbor de sylva restet ad faciendum Malum.* atque ita Olian. *Quasi cum ceditur sylva, & in ea hinc inde relinquitur una aut altera arbor alta & directa, quæ asservatur, ut præbeat aliquando, postulante necessitate, malum navis, cui velum appendatur: & Angl. vetus, till ye be left as a ship mast upon the top of a mountaine) whereas all the trees are cut downe, save two or thre to make masts:* eamque expositionem etiam Calv. adducit, uti sic satis probabilem, *Dum ceditur sylva, relinquuntur procera arbores, quæ ad usum navalem aptari possint.* Admodum autem mirificè Schindlerus, hunc locum respiciens, dicit, מרר metaphoricè significare vexillum, quod in monte ponitur, ut procul videatur.

3. Hieronymus, qui מרר interpretatur signum, per מרר Malum propriè dictum sive Malum nauticum intelligit, totamque hanc periocham ita accipit, ac si malus in monte & signum in colle dictum foret pro malus in monte colle-ve positus pro signo. Quomodo, inquit, si fracta nave, & compage ejus dissoluta, sola arbor, quæ malus dicitur, remanet, & ponitur pro signo in summitate montis, sive in excelsa colle. quæ sanè verba valde mirifica sunt, neque cuiquam satis intelligendum, quid sibi velit de fracta nave malus in collis montis-ve iugo pro signo positus. Nam quod Musculus, istam Hieronymi expositionem intuens, scribit, *Forſitan ſolebant mali navis poſt naufragium locis editis erigi, nullius eſt momenti.* Tolerabilius aliquanto Calvinus, Hieronymianæ expositionis vestiigiis alioquin inſiſtens, מרר etiam accipi pro scopulo vel promontorio probabile eſt, cui impaſta naves adhaereſcunt, ac deinde in iis malus, naufragii ſignum, conſpicitur. ſed cum
nulla

nulla tempestas soleat naves propellere ad ipsa cacumina promontoriorum aut scopulorum (nisi eorum qui ita humiles, ac supra aquam tam parum extant, ut montium colliumque appellatio iis nullo pacto competat) ne possunt quidem illic relinqui ulla naufragii reliquia, ac propterea neque mali, fractarum navium signum, conspici. Chaldaus חרן vertit בוער, i.e. *lampadem seu facem*, atque ita servavit figuram הענין כיפול, quum ארתא signum aut *vexillum*, & בוער *fax*, in aliquo casu, (nimirum specularis significationis, quam istum Interpretem hic prae oculis habuisse credibile est) sint res ejusdem ordinis, ac quadamtenus *synonyma*: quandoquidem & faces sive *אש*, & alia quoque signa vexillaque in ista significatione usurpari consueverunt: qua de re in extremo libro primò actum fuit. Sed sicuti rectè Chaldaus figuram istam geminatæ sententiæ hic animadvertit; ita imprudenter ex נם, quod pro *signo vexillo-ve* perperam accepit, vocem חרן interpretatus est, atque inauditam notionem (nisi forte בוער Chaldaeis non facem tantum significat, sed & Malum aliam-ve Speculam, è qua fax pro signo tollitur) ipsi assignavit: quum debuerit contra vocabuli חרן, utpote certioris ac minus ancipitis intellectus, ductu uti, ad veram hoc loco נם significationem indagandam.

4. Nos itaque, istum exponendi ordinem secuti, dicimus נם idem hic significare, quod Numer. 21. 8. ac tam isto vocabulo, quàm חרן, hic denotari Malos, non veliferos aut navigationi inservientes, sed formâ quidem atque magnitudine veliferis similes, usui autem longè diverso adhibitos: eos nimirum, qui in jugis excelsioribus destitui in hoc solebant (non quidem nudi, sed adhibitis circum statuminibus aliisque lignis, tum ad firmandos ipsos stabiliendosque, tum ad præbendum in ipsorum summitatem ascensum) ut quum res ferret, signo ex ipsorum cacumine, unde latè circum-commorantibus conspicuum esset, sublato, scirent omnes, vel ad habendos delectus, alio-ve conventus, sibi coeundum; vel sumptis repentè armis, globis grassatorii occurrendum; vel adventante iusto exercitu, ad loca munita confugiendum, omniaque sua in tutum comportanda esse, atque ipsas urbes arcesque permuniendas, & convectione commeatuum aliisque rebus necessariis adversus vim hostilem firmandas: qui varii fines, superiore libro uberius pertractati, vel diversitate signorum, ex istis Malis ostendi solitorum, vel alio atque alio ejusdem signi ostensionis modo, aspectantibus indicarentur. obiter autem observetur, *he hajedia*, in omnibus quatuor vocibus, quibus hic apponitur, vacare: quem

quem istius articuli pleonasmum valde crebrum esse, præcedentis capituli sine monebamus. Ad hanc nostram expositionem aspirat quodammodo versio Diodati, *Come un albero di nave sopra la sommità d'un monte, è come una antenna sopra un colle*: quæ tamen versio neque in se est satis exacta (quippe *antenna* vox haud satis plena hic est, aut non idoneè exprimit, uti neque Num. 21.) & corrumpitur porro istius scholii appositione, *Come si sogliono piantare in luoghi eminenti tali segnali*: quæ verba eum sensum præ se ferunt, ac si ipsi Mali pro signo in editis collocarentur; quum revera ipsorum collocatio alium finem habeat, neque ut ipsi signorum vicem præstent, sed ut occasione ferente ex ipsis signa sustollantur. Melius Raschi, atque prorsus ad mentem nostram (nisi quod sustollendi signi fines *עד עשרה* enumerat) duas istas voces exponit: *כדרך עץ גבוה תקוע בארץ כמין חרץ הספינה: וכנס אף הוא קלונם גבוה שנותנין בראש הגבעה וכדראה הצופה גיסות באין נותן עליו סודר ורוח מוליכו והוא יתקבצו* (Sicut *Malus*) sicut lignum procerum in terra depactum, speciem Mali nautici gerens. Et sicut (נמ) etiam hac vox denotat tignum procerum, in collis vertice defigi solitum, cui speculator, quando adventantes videt [hostiles] copias, imponit vexillum [luteum-ve] quod vento agitatum, significationem [intuentibus] præbet, ut fugiant, aut congregentur.

5. Quod nomen קלונם hic in verbis Solomonis vertimus *tignum*, id facimus ipso sermonis contextu atque scopo id flagitante: quum *hastile* aut *pertica*, quod alias ista vox significat, & in quo significato sæpius ab ipso Jarchio usurpatur (uti ex præcedentis capituli §. 4. claret) hic nequaquam apta sint, utpote ad eam magnitudinem, quæ hic requiritur, nullo pacto accedentia. Et sanè etiam Ezech. 27. 7. hac voce idem Rabbi de ligno trabalis magnitudinis utitur, atque נמ (quod ibi quoque *Malum* putavit significare, quanquam falso: uti cap. 2. §. 2. dictum) iidem per קלונם exponit. Ac quanquam haud ignota mihi est Rabbiorum ἀνεργασία, alibique ipsi indicavimus, solere eos persæpe mentem suam vocabulis minimè idoneis declarare: hic tamen fieri potest ut aliter se res habeat, utque קלונם appellatio sit communis minoribus illis lignis, & maioribus tignis, trabium malorumque molem habentibus: sicuti videmus Anglicum *pole* (quo Ang. nov. utitur Num. 21. in reddenda voce נמ) & de minoribus illis, *perticâ*, *hastili*, conto dici. & de maioribus etiam usurpari, atque adeo de ipsis *Malis*: unde *map-poles* vocant malos illos certis in locis defigi sætos, ad festa gaudia atque tripudia circum ipsos celebranda.

Y

6. Porro

6. Porro etiam R. David videtur in ea sententia fuisse, ut putaret נם hic *Malum* significare. ita enim inquit, כמו החרן על ראש ההר שיראה יחידו מרחוק וכן כמו הנם על הגבעה והענין נפרד *Sicut Malus in cacumine montis* qui procul apparet solitarius. & sic, Sicut נם super collem (est enim sententia iteratio) quippe vexillum expandunt super *Malum*. quæ postrema verba ita accipi possunt, ac si diceret נם, quod propriè vexillum significat, metonymicè de ipso *Malo* vexillum sustinente intelligi. Quod si alia ejus mens fuit, & נם in vulgariore vexilli intellectu accipiens (id quod illa verba quoque admittunt) figuram iteratæ sententiæ in eo collocavit, non quod נם idem denoter quod חרן, sed quod synecdochicè idem ex eo intelligatur, & nominato vexillo etiam *Malus* id sustinens tacitè intelligatur; minus bene dixit, neque possum ipsi assentiri. Quod enim נם hic non de signo in *Malum* attolli solito, sed de ipso *Malo*, æquè ac חרן, intelligendum sit, hinc colligere licet, quia nimirum ejusmodi signum rarè, nec nisi necessitate ac peculiari occasione id postulante (ad significandam hostium impressionem, indicendam coitionem, aliosque fines modò memoratos) proponebatur. Ast instituta hic à Propheta similitudo poscit mentionem rei permanentis, semperque in oculos incurrentis. Ut enim insignem eorum, qui cladi superstitēs futuri, paucitatem demonstrer, ait eos vix plures numero futuros, quàm malos ejusmodi speculares, qui in universa regione oppidò pauci; quum & singulares ac solitarii, & magnis invicem intervallis discreti soleant collocari: quomodo alibi consimiliter residuorum exiguum numerum paucis arboribus de ingenti saltu relictis comparat, cap. 10. ver. 19. ושאר עץ יערו מספר יהיו ונער יכתבם. *residueque arbores sylva ejus tam paucae erunt, ut vel puer eas conscribere possit.* sicuti contra, florentibus rebus numerosus populus, saltui comparatur, Esa. 37. 24. Jerem. 21. 14. & 46. 23. Ezech. 20. 46. Zach. 11. 2. imò saltui condenso, ער, סבבי וער, Esa. 9. 18. & 10. 34. Quibus ritè consideratis, satis evidens est, minimè opportunum aut presenti sermoni accommodatum esse, ut per נם intelligatur vexillum, aut signum aliud quodcunque in sublime attolli solitum, sed omnino accipiendum esse de *Malo*, è cujus vertice signum ostentatur: ac proinde duobus hisce vocabulis, נם & חרן unam eandemque rem designari.

7. Nostram istarum vocum expositionem subinducat & Mariana, qui ad Hieronymi, quasi *malus navis*, scribit, *Quem erigunt super montis culmen, & in eo vexillum, ad quod seu navigantes seu milites confugiunt*: & ad, & quasi signum, porro adnotat, *Repetitio est & explicatio ejus*

eius quod dixerat. Eandem attingit quoque Forerius, sed quantum ad priorem vocem מַלְאָךְ duntaxat. quippe postquam *Malum* explicaverat de arbore ramis privata, subjungit: *Sed quia in nonnullis regionibus etiam hodie in montibus designantur, è quorum summitate proficiunt* [mallem dixisset significant] *speculatores hostium adventum, præsertim in regionibus maritimis: quia etiam de signo mox infert similitudinem: forte ad hunc morem alludit, ut non sit sermo de arbore, sed de malo. è quibus verbis sicuti apparet, eum sic satis vidisse verum vocis מַלְאָךְ intellectum* (cui tamen non satis adhæsit, expositionem istam velut in medio relinquens) ita indidem colligas, eum penitus ignorasse, quid מַלְאָךְ sibi vellet. atque istius vocis ignoratio effecit, ut inde sensum valde à Propheta scopo abhorrentem eliceret: *Jam verò & similitudo signi in vertice collis addit ad præcedentem similitudinem, quod Judæi in omnium oculis futuri essent per orbem terrarum tanquam signum divina vindictæ, sicuti conspicuum est signum quoddam super montem.* Ast Propheta nihil aliud sibi voluit hac similitudine, nisi summam residuorum paucitatem indicare, uti supra diximus, & observatum etiam est à Kimchio, Calv. Musc. Olian. Marian. Schindl. itemque ab Hieronymo, qui tamen nonnihil alieni, ex prava vocis מַלְאָךְ interpretatione haustum, admiscet, *Pro signo & vestigio unus & alter residebunt:* similiterque Diodatus, ad aliorum potius quàm suam interpretationem respiciens, (quum ipse מַלְאָךְ aliter ac melius transtulerit) *in pochissimo numero, si che quel picciol remanente restera sol come per un segnale de' giudicii di Dio, &c.* Et sic Oecol. & Borrh. verè expositioni alia addunt minus proba. Oecol. *Paucitatem salvandorum insinuat*—*erunt conspicui sancti propter raram & insignem patientiam, & è longinquo videbuntur.* Borrh. *Similitudo paucas reliquias residuas mansuras indicat*—*Sanctorum reliquias, quæ ex calamitatibus evaserint, arbori ex sylva restanti, & in vertice ejus conspicuæ, comparat: quæ non secus patientiâ, fide, & Dei ostentis conspicuæ sint futurae, atque malus in nave, & arbor in summo montis vertice conspicuæ est, &c.*

8. Anglica vetus, quum מַלְאָךְ reddiderit a *Wipmaß*, i. e. *Malum*, מַלְאָךְ vertit a *beacon*: sicuti contra Anglica nova, quum מַלְאָךְ verterit an *ensigne*, מַלְאָךְ eodem vocabulo *beacon* transtulit: quæ sanè vox hic est appositissima. Etenim a *beacon* non quidem *Malum* simpliciter significat, sed (quod magis ad rem facit) malum iis usibus, de quibus §. 4. diximus, destinatum, atque locis editis in id erectum, ut ex eo tollantur signa, quibus ejusmodi significationes fiant. & tales Mali in multis Angliæ partibus quamplurimi hodieque conspiciuntur, qui

bellicis significationibus quum olim inservierint; jamdiu, ob altam ac diuturnam pacem, qua istud Regnum fruitur, ac cujus beneficio καπνοὶ ἐν πεδίοις, καὶ ἐρυκτοὶ φίλοι καὶ πολέμοι, διὸν πεδύμασιν ἐκκρίναντο, *sumi ex agris, & faces sociales hostilesque, veluti vento abrepti, evanescunt* (quibus verbis Romani suo seculo Imperii felicitati gratulatur Aristides in Romæ encomio) ab omni opere cessant. quippe ad cogendos togatos quoque cœtus, contra quam in Oriente, adhibiti nunquam ibi fuerunt. Quum autem Angli eodem nomine appellent etiam Malos ad litus maris locatos, è quibus ostensum nociu lumen nautas ad portum aut stationes dirigat, (præcedentibus sanè per omnia similes, & solo usu differentes) qui & Belgis *Waken* dicuntur: fieri potest ut ad hos potius, quàm ad illos, respexerint isti Interpretes, sicuti planissimè fecit ante ipsos Stephanus: *Ut pauci Mali statuuntur in promontoriis altis, ad quos cursum dirigant nautæ*: sed minus rectè. namque & haud ita noti fuerunt in Judæa, ubi prophetavit Esaias, maritimi isti Mali, utpote mediterranea, & navigationi ac commerciis διαπορεύσις parum dedita: & præterea haud æquè, atque alteri isti, ad Prophetæ scopum faciunt. quippe infrequens populus, & exiguus incolarum numerus, multo aptius Malis ejusmodi sive Speculis, hic illic per totam regionem sparsis, & qui magnis in omnem partem intervallis distent, comparantur; quàm iis, qui in extrema duntaxat terræ ora (quod in maritimis speculis fit) dispositi sunt. Speculus appellamus ejusmodi Malos, non quia hoc sit peculiare ipsorum nomen, ut Anglicum *beacon*: sed quia certum est, illos quoque interdum affici hoc nomine, quod alioquin ut plurimum sumitur de machinis aut substructionibus ita grandibus, ut ipsis speculatoribus in summo sui spatium ad desidendum satis amplum præbeant, id quod in Malis specularibus aliter se habet, in id tantum destinatis, ut suspensio vexillo aut accenso igne indicium ex iis fiat, non ut speculatores in ipsorum cacumine excubent. Græci autem, æquè ac Belgæ & Angli, peculiare vocabulum hic habent, ac speculas istas, sive Malos speculares, *στυλαιοί*, & interdum *πυρσείδας*, appellant. itaque, כַּתָּר Grace, Latine, Anglice rectè vertas, *ὡς ἰσὶς, καὶ ὡς στυλαιοί* ἢ *πυρσεὶς*, sicut *Malus*, & sicut *specula*: like a mast, and like a beacon: & Belgicè, *gelyck een mast, ende gelyck een baecke*.

9. Syrus, qui נִסְרָא vertit אֶרֶץ, (ut diximus) עֲרָא transulit עֲרָא: quæ vox prisca admodum, atque adeo obsoleta, ne ipsis quidem Syris satis intelligitur: sicuti non ex Ferrerio tantum apparet, qui diversos non satis inter se convenientes intellectus ipsi attribuit, *Admiraculum*,

lum, fulcimentum, palus, paxillus, clavus ligneus, stipes : sed & ex Gregorio scholiaste, tanto vetustiore scriptore, & qui ante tria secula vixit. Is enim ad Ezech. 27. 5. ubi hæc vox rursus occurrit, in ejus explicatione duas affert notiones plurimum inter se dissonantes, ac dubium relinquit utra eligenda sit. ערדא ה סקריא אוכית קיסא, ordò, i.e. *Malus, sive lignum, super quo navis edificatur.* סקריא (quæ vox in Ferrerio nuspiam compareret) *Malum* interpretamur, suffragante magno lexico Buxtorfiano, in quo legimus, איםקריא, *Malus navis, hebraicè תורן*, addito loco Talmudis, in quo ita usurpetur. posterioribus autem verbis videtur *carinam* designare : inter quæ duo permultum sanè interest, ut non sit credibile, unum commune nomen iis impositum fuisse. Et sanè minus mirum est, posteriores istos Syros vim hujus vocabuli ignorasse, quum nec veram ipsius scriptionem satis perspectam haberint, nec quibus literis ac vocalibus exarari debeat. Namque quum in textu biblico Esa. 30. 17. & in Ferrerio scribatur per *risch & dolath*, Gregorius ad Esa. 30. scribit per geminum *rish*, atque ita scribendum esse asserit, אריך ערדא בתרחין ריש : & tamen ipse quoque altero modo, ac per *rish & dolath*, scribit Ezech. 27. ubi in textu biblico ita hæc vox scribitur in nostro codice, ut secunda quidem litera sit *dolath* planissimè, de tertia autem nemo divinare queat, num pro *rish* & pro *dolath* habenda sit, quum & supernè duo *puncta* appicta habeat, & totidem infernè ׀.׀. præterea cum Esa. 30. tam in textu, quàm in Gregorio, quarta vocalis ascribatur secundæ literæ, quod & in Ferrer. fit : Ezech. 27. eadem ascribitur primæ, ibidemque expressè monet Greg. ita faciendum, ac *rish* *schevandum* esse, ערדא בוקף עין ושלי דלד מרכבתא. è quibus satis apparet, nihil certi super hac voce è Syris Grammaticis hauriri posse. Ego persuasum habeo, hoc vocabulo propriè significari *Malum nauticum*, quum videam Syrum Interpretem Ezech. 27. 5. id adhibuisse ad interpretandum תורן, quo ibi denotari *Malum navis*, non potuit ignorare. Jam sicuti *Malus* & תורן dicuntur etiam de aliis trabibus, Mali veliferi instar atque effigiem gerentibus, sive de Malis ad alium quàm nauticum usum adhibitis : ita idem quoque in ערדא locum habere puto, tum quia in Ferrerio invenio ערדא רקיסא, *trabes, futura trabales* ; tum præcipuè ob ea, quæ Gregorius Esa. 30. 17. ex Ephremo adducit, אריך ערדא ה מרי אפרים בקיסא ארינא דמתקטר בה מאנא, ומתקבע ברמתא אריך נושא דמן רוחקא מתחזא מפשק ליה, *Sicut aroró : D. Ephrem id exponit de ligno procero, cui alligatur vestis [velum, vexillum]*

vexillum] ac defixum in colle instar signi, procul videtur. Ex istis clarè apparet, & quid de hujus vocis significato sentiendum sit, & rectè fecisse Syrum Interpretem; qui eam hoc loco ad transferendum $\eta\eta$ adhibuerit.

10. Porro sicuti ejusmodi speculæ, sive Mali speculares, ad tollenda inde signa & faciendas significationes in iis occasionibus; quas modò §.4. breviter attigimus, & in variis primi libri locis latius executi sumus, passim per Judæam aliasque Orientis regiones locis idoneis dispositi erant: ita de aliò adhuc ipsorum genere legimus, qui per totam sub Imperio Persico Asiam, reliquamque ditionem, ita ordinati erant, ut justis intervallis specula speculæ responderet, atque ita, quoties occasio ita ferret, signis ab una ad aliam ordine ac perpetuâ serie sublatis, brevissimo temporis spatio ab extremis Imperii finibus ad ipsam usque Regiam significationes ejusmodi pervenirent. De istis speculis loquitur autor libri de Mundo (falsò ascripti Aristoteli) ad hunc modum: *Τὴν σύμπασαν Ἀρχὴν τῆς Ἀσίας*—*διελήφεισαν ἡμεροδρόμοι τε καὶ σκοποὶ καὶ ἀγγελιαφόροι, καὶ φύλακες, φυλάκων τε ἐποπλῆρες· τοσούτοι δ' ἦν ὁ κόσμος, καὶ μέγιστα τῶν φυλάκων, καὶ διαδοχῶν πειρασῶν ἀλλήλοις, ἐν περὶ τῶν τῆς Ἀρχῆς μέχει Σέσαν καὶ Ἐκβαλάνων, ὅτε τὸν Βασιλέα γιγνώσκον ἀνθρώπων πάντα τὰ ἐν τῇ Ἀσίᾳ κοινεργόμενα.* Per totum Asiæ Imperium—dispositi erant—cursores, speculatores, tabellarii, excubitores, ac specularium significationum observatores. Tantus autem ordo erat, præcipue specularum, quæ inde ab extremis Imperii finibus adusq; Susa & Ecbatana ignes altera alteri tollebant, ut Rex intra unius diei spatium cognosceret quacunq; in Asia novabantur: quem locum valde indiligenter atque imperitè vertit Apuleius, æquè ac totum librum; cui se, scòdo ac miserabili plagio, non Interpretem sed Autorem inscripsit, atque multis etiam doctissimis viris, quanquam in re manifestissima, imposuit. Istas autem speculas, atque hunc earum usum, per bella atque everfionem Persicæ Monarchiæ abolitum, revocavit postea Antigonus, quum Asiæ Imperium obtinisset, uti discimus è Diodoro Siculo, qui lib.19. narrat, illum πάντα τῆς Ἀσίας, ἧς ἦν κύριος, διαλαθεῖν πυρσὺς καὶ βιβλιαφόρους, δι' ὧν ἕκαστον ὁξέως ἀποστέλλεσθαι πάντα, Per totam Asiam, quæ sub ipsius ditione erat, disposuisse ignes speculares. [i.e. speculas: nam πυρσὺς dixit pro πυρσὺς vel φυλάκους, seu pro φυλάκεια] & tabellarios, per quos celeriter omnia administrarentur. Et Philippum quoque Macedonia Regem, in bello contra Romanos, tale quippiam in regno suo instituisse, superioris libri cap.11. declaratum fuit. quod & successorem ejus Perseum postea usurpasse, discimus ex isto Polybii apud Suidam fragmento,

fragmento, Περσεύς, ὁ Μακεδὼν καὶ πατὴρ τοῦ Μακεδονίου καὶ Ἀλεξάνδρου
 ὁ Περσεύδης, δ. ἡ τῶν ὀξείων ἐμὴν θάνατος τὰ πᾶσι γινώσκουσα, *Perseus*
Macedo per universam Macedoniam malos speculares instituens, illarum
ope velociter edocebatur quicquid rerum ubiq; gerebatur. Sed & in Ame-
 rica, in Imperio Ingarum (omnium quæ unquam fuerunt inter uni-
 versas Mundi gentes, præter solum Dei populum, optimè ordinato
 atque descripto) hunc ejusmodi specularum fuisse usum, discimus ex
 lib. 6. cap. 7. exactissimi operis Garcilassæ de la Vega, quod *Historia*
general del Peru inscripsit, ubi cum tota hæc res mirâ diligentia &
 perspicuitate (uti reliqua in illo opere omnia) delineetur, placet to-
 tum locum, quanquam prolixiozem, ipsis auctoris verbis huc transcri-
 bere: *Tenian otra manera de dar aviso por estos correos, y era à haziendo*
humadas de dia de uno en otro, y llamaradas de noche. para lo qual tenian
siempre los chasques apercebido el fuego y los bachos, y velavan perpetua-
mente de noche y de dia por su rueda, para estar apercebidos para qualquiere
suceso que se ofreciesse. esta manera de aviso por los fuegos era solamente,
quando avia algun levantamiento y rebellion de reyno o provincia grande,
y haziasse para que el Inca lo supiesse dentro de dos o tres horas quando mu-
cho (aunque fuesse de 500. or 600. legas de la Corte) y mandasse apercebir
lo necessario para quando llegasse la nueva cierta de qual provincia o reyno
era el levantamiento: id est, Habebant alium modum dandi significationes
per istas cursores, idque faciendo ordine fumum interdum, ac flammæ no-
cturnæ: quamobrem homines isti in id destinati paratum semper tenebant fo-
cum facisque, ac jugiter vigilabant vicibus, nocturnæ & interdum, ut in omnem
eventum starent parati. hac per ignes significatione utebantur duntaxat,
quando regnum aut provincia magna defecerat aut rebellaverat, ac usur-
pabatur ut Imperator certior de eo redderetur intra duas aut tres horas ad
summum (et si locus distaret 500. aut 600. leucas ab Aula) juberetque ne-
cessaria parari interim, dum certum nuntium perfertur, quamam provincia
aut regnum defecisset. Hi specularum custodes, Chankes ab indigenis di-
cti. seni octonive per singulos leucæ quadrantes dispositi erant in tu-
guriis, non hoc tantum officio, sed & cursorum vice fungentes, & li-
teras mandatave à sua quisque statione ad proximam portantes, quo
peracto omnia incredibili celeritate è provinciis ad Imperatorem, ac
ab ipso in provincias, perferebantur; sicuti idem Autor fusè docet.
Hujus fortasse generis fuerint turres illæ, quas Livius scribit (lib. 22.
cap. 19.) Hispaniam multas habere in locis altis (Plinius ait, speculas
Hannibalis suo tempore appellatas fuisse, lib. 35. cap. 14.) quæ tamen
potuerunt ad alterum quoque specularum genus pertinere: ab utrisque
 verò

verò in hoc differunt, quod iis incolæ (ut Livius ait) non modò pro speculis, sed & propugnaculis adversus latrones usi fuerunt : cujusmodi specularia præsidia (ut ita vocem) Hibernia plurimis in locis, à Danis olim excitata, ac propterea hodieque *Danica munimenta* dicta, in summis editiorum collium jugis ostentat.

11. Ad prius illud specularum genus, atque ad significationes earum ministerio fieri consuetas, Scripturam respicere in plerisque illorum locorum, in quibus signi attollendi *metaphoricè* aut *mimeticè* commemorit, clarum est ex iis, quæ nos in primo libro sparsim de istis locis disseruimus. Nonnunquam verò tectius ad easdem speculas alluditur, ut Esa. 40. ver. 9. *על הר גבה עלי לך מבשרת ציון הרומי* — אמרי לערי יהודה הנה אלהי בנך קיולך מבשרת ירושלם — ubi quare montium facta sit mentio, alii alia excogitant. sed revera respicit Propheta ad eos, qui cum insigni aliquo nuntio missi, quem invulgari, atque toti populo repenti innoscere, Reip. intererat; passim, qua transeundum ipsis, adiebant *εὐαγγελιστῶν ἐπιστολῆς, præfectos specularum*, נצרים Jerem. 31. 6. & צפיים Esa. 52. 8. dictos, (ac proinde editos montes ascendebant, quandoquidem in summis jugis specula posita erant) qui sublato è speculis signo quum populum undique ex vicinia convocassent, nuntii in cœtu ita coacto mandata sua exponebant. Itaque *ascende montem, & eleva vocem tuam*, in idem redit, ac si planius dixisset, Invulga hoc, quod in mandatis accepisti, ac passim in publicis cœtibus illud declara : totam regionem hoc nuntio imple, atque ubique notum fac, Deum advenire : Observandum autem hic est, מבשרת non coherere cum ציון & ירושלם per *appositionem*, sicuti existimavit Kimchi, ita ad hunc locum scribens : לפי שירושלם היא עקר ארץ ישראל וכן ציון לי שתיחז עיר אחת. לפיכך שם אתם בברכי הנבואה כאלו הן מבשרות שאר הערים ופירוש מבשרת ציון את ציון המבשרת וכן מבשרת ירושלם, *Quia Jerusalem est caput terre Israelis, itidemque Sion (ambæ enim sunt urbs una) propterea eas in sermone prophetico ponit, ac si ipse caterarum urbium Evangelisatrices essent. itaque, Evangelisatrix Sion, idem valet ac, tu Sion quæ es Evangelisatrix, similiterque Evangelisatrix Jerusalem* : quæ expositio etiam placuit Syro (vertit enim מבשרתא אורשלם מבשרתא Munst. Zuing Musc. Tigur. Oecol. Calv. Oleast. Marin. Marian. & Vernaculis omnibus, solo Valera excepto. Sed manifestè errant isti omnes, quum מבשרת regat ציון & ירושלם in genitivo, ut viderunt etiam Hieron. Chald. & Raschi, *Tu quæ evangelizas Sion* : נבויא די מבשרת לציון : ac de Recentioribus Pagn.

Pagn. Castal. (ὁ nuncia Sionis) Tremell. ac Piscat. (ὁ quæ evangelizat Sionis) & Valera. Notandum est præterea, nomen מבשר, quamquam formæ femininæ, posse tamen masculinè intelligi, tum hic, (ubi tamen à nemine id animadversum, præterquam à solis Græcis ὁ εὐαγγελίζων Σιών. & à Pisc. qui in scholiis scribit, *videri subaudiendum* נפש, ita ut anima evangelizans idem sit quod Evangelista seu praco Evangelii, quomodo Eccl. 1. קהלת significat ecclesiasten) tum Psal. 68. 12. אמר המבשר, ubi duntaxat Græci ac Symm. εὐαγγελίζων, & Luth. ac Osiân. *Evangelistas* verterunt: etiam Ainswortho in scholiis similia hic scribente, ac Esa. 40. à Piscatore scribuntur.

12. Consimilem allusionem ad istas speculas ac speculares significationes, cætusque iis cogi solitos, continet etiam hic ex eodem Prophetæ locus, cap. 52. ver. 7. מה-נאוו על-ההרים רגלי מבשר משמע. שולם (quæ periocha totidem ferè verbis habetur etiam apud Prophetam Nahum, cap. 1. ver. 15. aliis cap. 2. ver. 1.) in cuius loci expositione quum reliqui omnes ὁ δὲ ἐν τοῖς ἔπαισι dicant, soli Musc. ac Forer. veram expositionem attigerunt, sed Forer. minus accuratè, & ita ut alteram quoque minus probam apponat, *Montium meminit, quod de Sione sermonem instituit, quæ & in montibus sita, & in vicinis montibus speculas & speculatores habere consueverat, qui quæ viderent, celcri cursu nuntiarent per montana currentes.* Musculus autem, quum ista minus proba præmisisset, *Quod dicit, Super montes, referendum esse puto ad situm civitatis Sion, quem constat esse montanum; subjungit, Sunt qui sentiant, voluisse Prophetam hac particulâ significare, Evangelium illud liberationis pluribus, imò communiter omnibus, palam & summo studio fore annunciandum, quod quæ pluribus annunciari debent, locis editioribus invulgentur. simile est illud supra cap. 40. vers. 19. In montem excelsum ascende, &c. & videtur etiam Kimchi digitum eodem intendisse, והענין דרך משל כי ירוע הדבר בעולם כלו כאלו אנשים על ההרים, significatur metaphoricè, rem toto mundo notam fore, ac si homines super montes publicarent nuntium salutis. Pedes (de quo vocabulo multi multa ineptè hic argutantur) significant adventum: & totius loci sensus est, Gratissimum esse eorum adventum, qui salutarem hunc nuntium adferunt, ac passim divulgant non secus, quàm ii facere solent, qui in montium jugis sublato ex speculis signo concionem advocant, in qua res sibi in mandatis datas publicent atque invulgent.*

Hujus generis sunt etiam isti loci:
קול על שפויים נשמע. Jerem. 3. 21. מראש הרי' יצחו. Esa. 42. 11.
ושאי על שפויים קינור. Jer. 7. 29. בני תחנוני בני ישראל.
Z & cap.

& cap. 22. ver. 20. וצעקי ובבשן חני קולך וצעקי עליו הלבנון וצעקי, quibus in locis fletus ac clamor in excelsorum montium jugis editus, significat fletum clamorem ve coram toto mundo editum, ac publicum haud aliter, quàm quæ fiunt dicuntur ve in magnis hominum cœtibus, per signum è speculis sublatum in montium juga convocatis. In postremo istorum trium locorum vocabulum מעברים non intellexerunt plerique Interpretes. Græci verterunt, *eis τὸ πέραν τῆς θαλάσσης*, similiterque Syrus מן עברו ומא, aesi in Hebraico scriptum esset מעבר ים: Hieronymus, *ad transeuntes*, quam interpretationem etiam Osian. retinuit, quum tamen pugnet non modò cum *vocalibus* istius vocis, sed & cum *consonantibus*, siquidem *mem* non potest *ad* denotare. Pagn. vertit *Undique*, cui Arias sub-
stituit è *transitibus*: Calv. Ste. Marian. Schindl. è *lateribus*, quod in scholiis explicant, *ex omni latere, undique, huc atque illuc*: Munst. à *regionibus*, i.e. *ab una plaga ad aliam*: Zuing. *de omnibus limitibus*: Oecol. *quoquo versum*: Castal. *per regiones*: Symm. ἀπὲρ πάντων. Targum, על מנחת: Tremell. Piscat. *trans vada*: Tigur. *transfluvianos*: Gall. *utraque, par les passages*: Angl. *utraque, by the passages*: Val. *azia todas partes*: Ital. *da tutte le parti*: Diod. à *quelli che sono di là, ovvero, da tutti i lati*: Belg. *van de beezen*. Ast עברים hic proprium est certi montis nomen, a què ac בשן & לבנון: quod omnes istos viros latuisse, profectò valde mirum est. Vidit autem id Lutherus, *und schrey van Abarim*, ac Marinus, *Vocifera ab Abarim*: ejusque expositionis etiam Belgæ in notis, ac Mercer. in Dictionario Pagnini, mentionem faciunt. Mons autem ille Mosi in libro Num. ac Deuter. aliquoties nominatur.

13. Duos locos, in quibus נם pro *Malo* sumitur, hastenus pertractavimus, non quidem pro *Malo velifero*, sed aliis usibus adhibito. Valde tamen probabile est, nauticos etiam *Malos* sub hanc appellationem venire (et si nullus in Scriptura locus extet, ubi נם ita sumatur) quum *nautici Mali*, ac *non nautici*, iidem sint, neque aliter differant, quàm solo usu: ut mirum non sit, si unum utriusque vocabulum indatur: quare etiam תרן (ut Latinis *Malus*, & Syris ערר) quod propriè de arbore illa navigatoria dicitur, ad alias quoque trabes eandem formam sortitas, tametsi diverso usui adhibeantur, transfertur, uti ex loco illo jam à nobis enarrato constat.

CAPUT

CAPUT VI.

Esaie 31. 9. Hieron. pro מַנּוּם pravè legit מַנּוּ. etiam Graci in eadem voce, uti & in sequente שָׂרוּ, graviter erraverunt. Syrii, Chaldaei, ac Nazirei, verè lectioni suffragantur. 2. Verbum חָחוּ quomodo exponendum sit, atque ab aliis exponatur, in eodem Esaie loco. 3. Varii sensus istius commatis, מַנּוּ וְחָחוּ, à variis allati. 4. Nostrum de istius loci sententia iudicium: & ellipsis hic esse particulae similitudinis, uti & in verbis paulo ante precedentibus, וְנָם לֹא מִפְּנֵי חָרָב, ubi Græc. & Hieron. לֹא in לֵא pravè mutaverunt. Observatio quedam circa geminationem sententiarum. 5. שָׂרִים non principes hic significat, sed duces præfectosque militares: & quare eorum meminere Prophetæ. Pericopes istius, שָׂרוּ וְחָחוּ מַנּוּ genuina interpretatio atque paraphrasis sub unum aspectum datur. 6. נָם propriè significare non vexillum, sed signum; & præter vexilla, ad alia etiam insignia, multum à vexillis distantia, pertinere. 7. Dubitari posse, an נָם, ubi de signi elatione agitur, æquè latè pateat, ac σῆμα & signum. quæ duo in isto casu ad multas res, plurimum inter se differentes, extendantur; putà ad Pileum, Galeam, Clypeum, Linthea, Vexilla, Ignes. testimonia de Pileo, & Galea: 8. De Clypeo: 9. De Lintheis: 10. De Vexillis. 11. Inter signa è sublimi ostendi solita, omnium frequentissimum fuisse Ignium usum; qui multis valde differentibus occasionibus adhiberi consueverint: putà in castris movendis: in exploranda excubitorum vigilantia: & in indicanda rei gerendæ opportunitate: quod posterius genus in quatuor capita diducitur. 12. Ignes ab obsessis editi, ad significandum sociis tempus invadendi aut perumpendi hostis: & à delectis, ad occupandum locum aliquem immixtis. 13. Lumina ostensa ab exploratoribus aut proditoribus, ad declarandam ἐπιθεσιæ opportunitatem. 14. Quartum istorum Ignium genus, ad excitandos eos qui in insidiis subsidiiſve collocati, aut ad aliud quid agendum immixti. 15. Ignes è pharis seu turribus littoralibus editi, ad dirigendum navium cursum. 16. Videri נָם æquè latè patere, ac Græcum σῆμα & Latinum signum, ubi agitur de rebus in sublime efferri solitis ad significationes faciendas. Multis diversisq; modis phrasin נָם seu הָרִים exprimi à Græcis Latinisque.

Vocabulum נָם in iis locis, ubi cum verbis נָשָׂא aut הָרִים jungitur, aut de insignibus militaribus accipitur, Interpretes Latini

Z 2

nonnulli

nonnulli promiscuè *Vexillum* aut *Signum* interpretantur, ac modo unam, modò alteram istarum dictionum in eo transferendo usurpant. Alii verò constanter alterutrum istorum adhibent, & vel *Vexillum* ubique vertunt, ut Arias, Piscator, alique: vel *Signum*, ut Munster, Oecol. Forer. ipseque Hieronymus, qui isto interpretamento etiam utitur in iis locis, ubi nequaquam congruit, ac res diversissimæ, quas *signi* appellatione nemo latinè loquens affecerit, per נס denotantur: cui vitio etiam alii complures Interpretes obnoxii sunt, ut נס *signum* aut *vexillum* etiam illic transferant, ubi longè aliter transferendum fuerat: sicuti istud in variis hujus ac præcedentis libri Capitibus prolixius fuit pertractatum. Sanè Hieronymus nusquam aliter נס transtulit, quàm *signum*, nisi in tribus locis, Exod. 17.15. ubi id *Exaltatio*, Num. 26.10. ubi *Miraculum*, & Ezech. 27.5. ubi id *Malus* reddidit. Quod autem Jerem. 4.21. vertit *Fugientes*, id factum ex prava *punctatione*, & quia *vocalem* alienam adhibens, נס in נס mutat: in qualem errorem incurrit etiam Esa. 31.9. וַחֲתוּ מִסֵּם שָׂרִיו, *pavebunt fugientes principes ejus*: similiterque ferè, sed pejus, ibi impeerunt etiam Græci, errorem istum alio adhuc graviore cumulantes in voce שָׂרִיו, quam admodum monstruè perverterunt: נִסְחִיחֵיהֶם נִסְחִיחֵיהֶם, *Et vincentur; qui autem fugerit capietur*. contra quas corruptelas pro vera hujus loci lectione testimonium perhibent Syrus atque Chaldaus, וַיִּתְחַבְּרוּ מִן קֶדֶם אֲתָא דִּרְבֵּנָא, *profligabuntur de coram signo magnates ejus*: וַיִּתְחַבְּרוּ מִן קֶדֶם נִסָּא רַב־בִּיּוֹתָי, quæ interpretatio idem Latinè sonat, ac illa Syri, utpote iisdem pene verbis concepta. variabit autem aliquantulum, si נס intelligas non de *signo militari*, sed de *signo miraculoso*, seu *miraculo*, quomodo id intellexisse videtur Jarchi; qui in expositionibus suis Targum ob oculos habere solitus, נס exponit בה שְׂדֵק, *ob miracula quæ videbunt Deum facere pro Israele*. sed nihil prohibet, quominus נס, æquè ac Syri אֲתָא accipiat de *signo militari* seu *vexillo*, quum etiam Esa. 49.22. istà voce Chaldaus reddiderit Hebræum נס: quo in loco miraculi significatio nequaquam locum habet, utque omnino altero isto modo נס est accipiendum. Porro etiam alii Veteres Interpretes שָׂרִיו eodem modo legunt, ac à nobis legitur, uti apparet ex allegorica Nazireorum expositione, ab Hieronymo in commentariis allegata, quæ ita se habet, *Philosophi quoque & omne dogma perversum ad crucis signum terga convertent*. quare nollem Hieronymum contra veram *punctationem* secutus

secutus esset Musculus, transferendo, Et pavebunt à fuga.

2. Notandum autem est, ad ampliorem istius loci intellectum, verbum $\Gamma\Gamma$, quod interdum significat נִלְחָדוּ , עָלְיוּ , superari, profigari, cladem accipere; interdum verò expavescere, consternari, percelli, percussum esse; hic sumendum in posteriore significato, sicuti contra Tremell. & Oleast. vertentes, conterentur pra signo, frangentur à vexillo, cōsentiunt major pars Interpretum, de quibus Pagn. Calv. Tigur. Marian. transferunt, pavebunt à signo, à vexillo: Castal. expavescantibus vexillum proceribus ejus: Munst. terrebuntur à signo; Forer. & Piscat. consternabuntur à signo, vexillo: similiterque de Vernaculis, Val. tendrán pavor de la vadera: Ital. haveranno paura de la bandiera: Diod. saranno spaventati de la bandiera: Ang. utraque, Shall be afraid of the standard: Belg. sullen booz de bantere verschickten: quæ interpretationes Tremellianæ quidem ac Oleastrinæ sunt præferendæ, quatenus convenientiorem istius verbi significatum eligerunt; sed & ipsæ tamen haud satis sunt exactæ. namque & de Latinis pleræque parum sunt Latinæ, phrasæque illæ, pavere aut consternari à re aliqua, sunt admodum invenustæ ac barbaræ: & omnes pariter, tam Latinæ quàm Vernaculæ, in eo peccant, quod $\Gamma\Gamma$ unico verbo putaverunt exprimi posse, quum duobus in id opus sit. Etenim נִלְחָדוּ hic est verbum prægnans, atque alterius verbi vim in sinu suo inclusam gerit, & percussi seu consternati sunt concisè dictum est pro percussi seu consternati fugerunt. de qua figura alibi egimus, multaque ipsius exempla adduximus. Nobiscum eam hic perspexit solus ex omnibus Osiander, qui Hebræa sic reddidit, Consternati fugient à signo militum principes ejus. At Lutherus, Oecol. & Gall. vet. quum nihilo magis quàm alteri isti figuram illam hic animadverterent, è sensu autem viderent aptam hic fugæ mentionem, contrario errato verbum subintellectum duntaxat expresserunt, ipso principali omisso: werden fur dem panit die flucht geben: fugient sicut a signo: fuiront devant la baniere [des ennemis.]

3. Zuingsius & Genevenses נִלְחָדוּ intelligunt de signo ipsorum Assyriorum. Zuing. Principes ejus signa prodent. ad verbum, horrebunt à signis, i.e. aberunt. Genev. seront effrayez à cause de la banniere [jettee par terre] i.e. percussi erunt ob vexillum [humis projectum] Reliqui autem omnes concordant, quod נִלְחָדוּ hic accipiendum sit de signo hostili: id quod tamen alii aliter explicant. Piscator exponit de signo prælii. Oleastri verò opinio est, Deum aut Angelum vexillum aliquod ostendisse terribile, quo exercitus Assyriorum fractus timore est: & fortassis eadem

eadem mens fuit Tremellii, *Præ signo*, i.e. metu signi aut vexilli, quod contra eos Deus erexit: ac Forerii, *à signo*, i.e. à signis quæ videbantur super castris in cælo, in aere. Ast Oecol. subaudiendam putat similitudinis particulam, uti liquet ex interpretatione ejus modò allegata, & magis etiam ex hac ipsius annotatione: *Attoniti & perterriti ad turissimas munitiones & petras confugient tantâ trepidatione, quantâ si eos insequerentur hostium agmina conspicuis signis.* ita etiam Mariana, *Principes ejus pavebunt à vexillo* sicut à vexillo, i.e. ut solent homines pavere visû hostilis exercitus vexillo: necnon Stephanus, *Pavebunt à vexillo*, i.e. fugient in Assyriam, quasi conspecto vexillo: iidemque Diodatus, *Sarranno spaventati*, &c. essendo perseguitati da Dio como da un campo à bandiere spiegate. etiam Belgæ, cum illa Piscatoris expositione *Uooz de banlere* *Uooz het teecken des Iydes, twelke hen den Angel geben sal*, hanc quoque proponunt, *Uooz den Angel des heeren, die-se als met een op gelwozpen banlere vervolgen sal.* & prævit istis Kimchius, ita hunc locum enarrans: *מִנֵּם כִּמוּ מִנֵּם שׁוֹפָחַר אֹרֶם וְיַחַת כִּמוּ שׁוֹרָא נֶם הַחִילוֹת כֵּן יַחַתוּ שְׂרִיּוֹ הַשְּׂרִירִי מִהִמְנַפָּה אֲשֶׁר יִרְאוּ* à signo, i.e. sicut à signo [sicut] pavent homines ac consternantur, ubi conspexerint signa copiarum, ita consternabuntur duces ejus superstities ad conspectum cladis quam videbunt.

4. Ego postremam hanc expositionem cæteris præferendam puto, quum & sensum efficiat aptiorem, & in præcedenti versu planè similis locutio occurrat, *וְנִם לֹו מִפְּנֵי חֶרֶב*, ubi eadem est ellipsis, quam à nemine observata, præterquam ab eodem Kimchio, *פִּירֹשׁ וְנִם לֹו מֶלֶךְ אֲשׁוּר כִּמְפָנִי חֶרֶב כְּאֵלֹו שׁוֹלְפֵי חֶרֶב יִדְרְפּוּ אַחֲרָיו*, Id est, *fugit Rex Assyria tanquam metu gladii, ac si homines strictis gladiis ipsum persequerentur*, & à Chaldæo paraphraste, *וְיִעָרֹק לִיָּה כִּמֶּן*, & *fugiet ac si instarent homines trucidantes gladio.* Græci autem & Hieron. non animadversâ istâ ellipsi quum viderentur (quod tamen Recentiores in eadem ἀλλὰ τίς veriti non sunt) ne verba hæc contradicerent istis proximè præcedentibus, *Cadet gladio non viri*, &c. *לֹו*, quod expletivè hic positum (unde & Syrus id prorsus omisit, *וְיִעָרֹק מִן קֶדֶם חֶרֶבָא*) in *וְיִעָרֹק מִן קֶדֶם חֶרֶבָא* transformaverunt, *ὁ δὲ βασιλεὺς τῆς ἀσσυρίας ἀπὸ προσώπου τοῦ ἰσχυροῦ ἔσται, & fugiet non à facie gladii*: quem errorem sinceræ lectioni præferre visum etiam Castal. *Fuga se mandabit non, ob gladium*: sicuti contra Oecol. contra omnium codicum fidem, & unanimem omnium Interpretum consensum, *וְנִם חֶרֶב* mutavit, *Et signum ei à facie gladii.* Sunt autem ista duo membra, *וְיַחַתוּ שְׂרִיּוֹ* *וְנִם חֶרֶב*, ac *וְנִם לֹו מִפְּנֵי חֶרֶב*, ac sub verbis aliquantulum diverfis

diversis eundem ferè sensum continentia : quod & alibi plus semel licet observare, & iterari sententiam aliquam post aliorum interjectionem (sicuti hic interveniunt ista, ובחוריו למם יהיו : וסלעו ממנו, ויטבור) & iterationem istam fieri vocabulis non prorsus idem significantibus, sed eodem tamen redeuntibus.

5. Porro omitti non debet, quod שרים non tam *Principes* hic significet, quomodo cum Hieron. transtulerunt Novitii Interpretes universi, tam Vernaculi quàm Latini (solis Genev. exceptis) aut *Proceres*, uti Castal. vertit, quàm Duces præfectosque militares, nimirum שרי עשרות שרי חמשות שרי מאות ושרי אלפים, aliisque ejusdem generis, qui sicuti & alibi שרים simpliciter, ita interdum plenius שרי צבאות (Deut. 20. 9.) & שרי מלחמות (2 Paral. 32. 6.) dicuntur. Bene igitur Genev. verterunt, *ses capitaines* : quod vocabulum sicuti non aequè latè patet, ac שרים in hoc sensu, ita proximè eò accedit, neque aliud aptius aut plenius lingua ista supplet. Quod autem dicit, *Duces percussos in fugam se proripuisse*, id eo spectat, ut effusissimam ac summè trepidam universi exercitus fugam significaret. namque coeptam à militibus fugam non rarè Duces restituerunt. at si ipsi Duces, hostibus impressionem facientibus, atque signa inferentibus, pedem referant, ac terga pavidè vertant, fieri vix potest quin omnis exercitus ipsorum exemplum sequatur, animisque penitus abjectis dissipetur statim, atque fugâ sibi de salute prospicere studeat. atque hoc observavit etiam Calv. in comment. ubi & *Duces* ritè appellat. quos in textu cum cæteris *Principes* dixerat : *Addit, Duces ejus, quorum munus est reliquos animare, adeo fore trepidos, ut manum conferre aut conflictum expectare non audeant, refugiant vexillum.* Notetur etiam נם collective positum esse, ac pluralis vim habere : quod soli videntur animadvertisse Oecol. & Diod. ita tamen ut ipsi quoque non in textu, sed in commentariis seu annotationibus duntaxat id expresserint : necnon Zuinglius, qui alioquin ipsum loci sensum haudquaquam intellexit. Itaque pericope ista, וחריו מנם, sic latinè sonat : *Duces ejus fugient consternati veluti signis infestis* : id est, Duces totusque simul exercitus effusè ac summa cum consternatione fugient, haud aliter quàm si hostiles copiae, animis & numero longè superiores, signa infesta ipsis inferrent, ac summâ vi in ipsos undique impressionem facerent.

6. Jam ut ad id redeamus, quod initio capitis dicere occepimus ; ego illos Interpretes reliquis prætulerim, qui נם in istis locis, de quibus ibi dictum, neque *vexillum* semper, neque *signum* transferunt, sed interdum

interdum hoc, interdum illo pacto: dummodo id non temerè fiat, sed cum delectu, & *vexillum* quidem transferatur, quoties periculum est ne πολυσημία vocis *signum* ambiguitatem faciat atque obscuritatem: alibi verò semper *signum*. Propriè enim □ non *vexillum* significat, sed *signum*, cuius una duntaxat species est *vexillum*. & sicuti ad *vexilla*, quæ peculiari vocabulo וָצֵל dicuntur, hanc וָצֵל appellationem pertinere, ex eo colligere est, quòd ipsa quoque *navium vela* ejus ambitu continentur: ita ex iis locis, ubi pro *tereti trabe* seu *Mato* sumitur, probabili conjecturà tantundem quoque efficere licet pro aliis generibus signorum, ac pro contis & hastilibus, absque ullo appenso vexillo signi militaris vicem præbentibus, sive nudis, (cujusmodi Λιλά δόξα Romanis Metatoribus loco σημαῖων in usu fuisse, in aliquibus castrorum partibus designandis, scribit Polybius libro sexto) sive alicujus animalis effigiem, aliudve quid in summo habentibus: cujusmodi Signa nunc quidem ubique ferè exoleverunt: olim autem multa ejusmodi apud varias gentes fuerunt usurpata. Talia fuerunt Aquilæ, non in Romanis modò Legionibus, sed & in regia Persarum cohorte; & quas ante Marii tempora unà cum Aquilis in usu fuisse, atque legionibus præferri solitas memorat Plinius (libri decimi capite quarto) Lupi, Tauri, Equi, Apri effigies: Schytici quoque ac Persici Dracones, à Romanis quoque inferioris ævi in signorum censum asciti: vetusti item Manipuli, sive fascès fœni summis hastis præligati, quos sub Urbis initia pro Vexillis usurpatos tradit in Fastis Ovidius: de quibus omnibus prolixè tractat Lipsius De Milit. Rom. lib. 4. cap. 5. sicuti & alia quamplurima ejusmodi militaria insignia, diversis gentibus usitata, memorat Alexander libri quarti Genial. Dierum, cap. secundo. Ista, inquam, omnia puto sub hebraico □, æquè ac sub Græco σημεῖον, & sub Latino *signum*, comprehendendi; ideoque *vexillum* nequaquam esse proprium וָצֵל □ interpretamentum, quippe quod ad ista nequaquam extendi potest. Quia tamen *vexillum* in *signo* atque in □, tanquam *species* in *genere*, continetur; & sæpe ita fert occasio, ut Interpreti liceat *specificum* vocabulum *generico* permutare, & contra: ideo non incommodè □ interdum *vexillum* quoque interpreteris, præsertim in casu supra memorato, obscuritatis nimirum; & quando sub altera interpretatione sensus orationis futurus est ambiguus: quo casu non solum excusabiles sunt, sed & commendationem merentur, qui □ *vexillum* interpretantur.

7. Sicuti autem □, ubi de bellicis insignibus sermo est, videtur non

non angustioris esse significatus, quàm σημεῖον aut *signum*, ita dubitari potest, an ad omnia, ad quæ σημεῖον & *signum*, extendatur, ubi de effere-
 rendo seu extollendo signo agitur: in quo casu duo ista admodum
 latè patent, ac complures res multum invicem differentes sub se com-
 prehendent; quarum brevem enumerationem hic subijcimus. Omis-
 so autem & manus elatæ signo (cujus exemplum præbet Polyæ. lib. 4.
 cap. 2. §. 12. Ἐπεὶ δὲ Φίλιππος ἀνέτενε τὴν δεξιὰν ὡς δημογερήσων, τὸτ' ἦν
 ἀεὶ σημεῖον τοῖς στρατιώταις τὸ δῆσαι πάντας τοὺς παρ' αὐτοῦ, *Quum Philippus*
dextram sustulisset veluti concionaturus, id signum erat militibus ut vinci-
rent cunctos qui aderant) & vestis quam quis indutui gerit (de quo Am-
 mian. lib. 18. Porrecto extensus brachio, & summitatibus sagi contortis
 elatus, adesse hostes signo solito demonstrabam: & libro 26. Visus est Fir-
 mus, celsiori equo insidens, sago puniceo porrectius passus, milites clamoribus
 magnis hortari, ut dederent Theodosium; quibus addi possunt, quæ
 de consimili Scipionis Nasicæ factis in nece Tiberii Gracchi nar-
 rat Appianus 2. Civil.) quinque aut sex diversa ejusmodi signorum
 genera mihi nunc succurrunt; quorum alia quidem perpetua erant,
 aut in frequenti usu, quæque in certis occasionibus aut semper,
 aut ut plurimum usurpabantur; alia verò ex condito tantum, at-
 que in rem præsentem electa aut excogitata. Sunt autem, I. Pileus:
 II. Galea: III. Clypeus: IV. Linthea: V. Vexilla: VI. Ignes.
 De pileo exemplum habemus apud Polyænum lib. 2. cap. 14. Οἱ Ἐφοροὶ
 πυθόμενοι τοῖς Παρθενίοις σημεῖον συγκείμενον, ὅταν μέλλουσιν ἀρχεῖν τῆς ἐπα-
 ράσεως, ἐκ μέσης τῆς ἀρχῆς πῖλον ἀναχεῖν, προσέταξαν τῷ κήρυκι ἀναγορεύσαι,
 Ὅτι τὸν πῖλον ἄρην μέλλοντες ἀπίε. Ephori quum intellexissent Parthenios
 inter se constituisse, quum novandarum rerum tempus viderent, medio foro
 pileum pro signo tollere, per præconem pronuntiari jusserunt, Abite vos qui
 pileum sublaturi eratis. De Galea legimus apud eundem autorem, li. 2.
 Γοργίας φεύγων προσποιόμενος, ὅτι πῶδα ἀνεχάρεϊ· ἤδ' ὃ πολεμίων ἐγκειμένον,
 ἀπὸ γὰρ αὐτοῦ εἰς τὴν εὐρυχωρίαν· ἔρθα δὴ Γοργίας κερῶν ἐπὶ δόξῃ ἀ-
 ναλείας, σημεῖον ἔδωκεν ἀνασεύξῃς, Gorgias fugam simulans, pedem refere-
 bat. quumque instarent hostes, protraxit eos in locos patentes. atque ibi ga-
 leam hasta in altum tollens, signum suis dedit in hostem rursus vadendi.

8. Clypeus arcus interdum à Græcis adhibebatur in præliis navali-
 bus, ad indicendum ὅτι πλεον atque certaminis initium. Exemplum ejus
 rei extat apud Diod. li. 20. hisce verbis: Δημήτριος ἐν ἡδὲ ναυτίων ἀποχῶν
 ὡσεὶ πρὸς γαλίας, ἥρε τὸ συγκείμενον πρὸς μάχην σύστημα, ἀπὸ δὲ κεχρυσωμένον,
 φανερόν παῖσιν ἐκ διαδοχῆς· τὸ δὲ περὶ πλίσσιον καὶ τὸ Πτολεμαίου ποιησάντων, ταχὺ τὸ
 δειγερὸν δῖας ἡμασσηρέθη· ὡς δὲ αἱ σάλπιγγες τὸ πολεμικὸν ἐσήμεινον, καὶ συνηλάξααν

A a

a

αὶ δ' αὖτε αὖτις ἀμφοτέρω, φερεμένην ἀπασάν τ' ἑαὶν εἰς ἐμβολὴν καὶ ἀπληκτικῶς, κλ.
*Demetrius quum tria tantum stadia ab hoste abesset, sustulit solenne pugnae signum, clypeum auratum, omnibus ordine conspicuum. quumque idem Pro-
 lomaus quoque fecisset; velociter exasperato medio spatio, tuba classicum ce-
 cinerunt, & utraque copia clamorem sustulerunt. ac tunc navibus summā vi concurrentibus, &c.* Alterum confirmile exemplum suppeditat
 Plutarchus in Lyfandro, de pugna navali ad αὐτὸς ποταμὸς. Ὁ Λύσανδρος
 ἀπὲρ πᾶσι τὰς καλαπότις νῆας, ἐκέλευσε τὸν τετραρχὸν, ὅταν ἴδωσιν ἐκ-
 θεσπικὸς τῆς Ἀθηνῶν, ἐλαύνειν ἀπερὶ τῆς ὁπίστω πᾶσι τάχῃ, καὶ ἡγεμὸν
 καὶ μίσην τὸν πόρεν, ἀπὸ δὲ χαλκῷ ἐπ' αὐτῶν παρὰ τὸν ποταμὸν, ἐπὶ πλεον
 αὐτὸς δ' αὖτε τετραρχὸν καὶ κυβερνήτας ἐπιπλεον ἀνεκαλεῖτο, καὶ παρὰ τὸν ποταμὸν
 καὶ ἑκαστον ἐν τάξῃ τὸ πλοῖον καὶ τὸν ναύτην καὶ τὸν σελιῶτα ὅταν δ' ὁ σι-
 γανθῶν, μὲν δὲ περὶ τῆς καὶ ῥάμης ἐλαύνειν ὅτι τὸν ποταμὸν ὡς δ' ἢ ἢ ἢ ἀπὸ
 αὐτῶν ἦσθι, καὶ τῶν σάλπιγγι τὴν ἀναγωγὴν ἐσήμειν ἀπὸ τῆς ναυαρχείας
 ἐπὶ πλεον αὐτῶν. *Lyfander naves speculatorias emittens, jussu trierarchis,
 ut quum vidissent Athenienses in terram descendisse, retro conversis navi-
 bus quam citissime redirent, atque in medio cursu clypeum aeneum è prora
 sustollerent, in signum invadendi hostis. ipse autem adnavigans trierar-
 chos gubernatoresque appellabat, hortans ut suos quisque socios navales
 remigemque ac militem paratos tenerent; & simulatque signum datum
 esset, alacriter ac fortiter adversus hostes vaderent. Quum itaque clypeus
 à navibus illis in altum sublatus esset, ac signum proficiscendi tubā datum
 è pratoria, naves in hostem processerunt. Eandem historiam narrat Xe-
 nophon, lib.2. de Rebus Gracorum, non longè ab initio, sed concisi-
 us atque obscurius: quare Plutarchi verbis eam proponere maluimus.
 repetitur verò etiam à Polyxno, lib.1. cap.45. Herodotus quoque in
 Eratone clypei pro signo sublatis meminit, sed in alium finem.
 quippe narrat Athenienses quosdam, quum secretò cum Persis de
 prodenda iis urbe pacti essent, sublato in altum clypeo, ἀναδείχθαι
 αὐτοῖς, iis opportunum invasioni tempus significasse.*

9. De Lintheis pro signo sublatis, locus extat in Æthiopica Helio-
 dori historia (sic ita illa quidem, sed in hujusmodi circumstantiis
 ad veritatis imaginem conformatā) lib.9. cap.6. Ὡς δ' ἐκεῖθεν τὸ μέλα-
 πύργιον ἦν ἐρεσώτων, ὃ, τε δὴ καὶ ὁ θόναυς καλασίων ἐπὶ τῶν ἑρμῶν ἐδεί-
 κνυτο, *Quum ex myro abcessissent ii, qui in medio duarum turrium spatio
 astiterant, ac populus [sublata in altum] linthea agitans monstraret se per-
 mittere appulsum.* Etiam Curtius, lib.7. cap.11. narrationem habet
 huc pertinentem, aiens Alexandrum juvenibus, quos ad occupandam
 ab averfa parte munitissimam Sogdianorum petram misit, imperasse,
 quum

ut quum in cacumen evasissent, candidis velis signum ipsi darent : quod quum ipsi fecissent, ac hastis imposuissent quod convenerat signum, primum Regem vela, signum capiti verticis, conspexisse. Polyænus eandem historiam narrans, lib. 4. in Alexandro, §. 29. non lintea dicit, sed zonas adhibitas fuisse. quippe Alexandrum delecto isti agmini præcipisse, ut capto rupis vertice collerent, ζώας λωκας, ας εἶχον, κούλοισ ἐνμεγέθεσι πελάφαιας, καὶ τῆτος ἑαὶρ τῶν ὕλων ἀναλείπειν, ὥστε ἀθεῖας καὶ λαμπράς τὰς ζώας, ἐπιπλεῖσιν τινασσομένας, καὶ τοῖς ἀνω βαρβαρίαις, καὶ τοῖς κάτω Μακεδόνων ὀφθαλμοῖς, zonas candidas, quas penes se habebant, praelongis hastis alligantes, easque hastas supra lucum sursum protendere, ut conferta splendentesque zona, dum huc illuc agitata, & Barbaris superiora texentibus, & Macedonibus inferius constitutis, essent conspicua. & mox rei executionem prosequens, idem vocabulum rursum usurpat, τὰς ζώας ἀνέσεισαν. Ego tamen putaverim, vitiosam esse istam vocem, ac pro ea σινδόνας rescribendum : quum & zone alba res sit inaudita, & zonarum exilitas ad hoc negotium, in tanta præsertim rupis altitudine, quam ad triginta stadia eminuisse scribit Curtius, prorsus inepta futura fuerit.

10. Vexillo in sublime elato consuevisse olim ineunda pugnae signum dari, omnibus notum est : & fuscè de eo egit Lipsius, lib. 4. de Milit. Rom. cap. 12. ubi multis atque egregiis in hanc rem testimoniis prolatis docetur, rubri ferè aut coccinei purpurei-ve coloris fuisse, neque Romanis tantum (in quorum gestis frequens ejus mentio) sed Græcis quoque ac Persis usitatum, id. que in utrisque pugnis, tam navalibus, quàm terrestribus : in quibus tamen, saltè in navalibus præliis, id non fuisse perpetuum, sed interdum alia quoque signorum genera in eandem rem adhibita fuisse, apparet ex iis, quæ nos modò de clypeo diximus. Testimoniis ibi à Lipsio allatis addi potest hoc Leonis cap. 19. De bellico apparatu, allegatum Stewichio in comment. ad Veget. lib. 4. cap. 45. Nam belli tempore configendi signum habebant, quod κοινὴς α appellabant. erat autem camelancium, hasta longiore elevatum, rubro colore. Sed & aliis quoque usibus, quàm edicendi prælii, vexillum elatum inservisse, & ad speculares significationes id quandoque adhibitum fuisse, atque ad indicandam hostium irruptionem, superiore libro jam declaravimus. Diversum adhuc ejus usum, & specularem quidem, sed diversi generis quàm illum πολέμιον, discimus ex eodem scriptore Gallico, ibi à nobis allegato scriptore itinerum Domini de Breves, cujus verba hic apponimus : [Hors la ville d' Alexandrie] il y a une grosse montaigne, faite route de pors cassez, & une autre semblable à l'opposite du Phare, au sommet de laquelle il y a une eschautte,

guette, ou tout le long du jour demeure une sentinelle, pour advertir quand quelques vaisseaux paroissent à la volte du port, ayant à cest effect des banderolles de deux sortes, les unes tailles en flamme, pour signall des galeres; & les autres quarrees, pour les vaisseaux ronds: & autant de voiles qu'il descouvre, il met autant de banderolles sur la tour: Extra urbem Alexandria magnus est tumultus, totus è testarum fragmentis factus, alterque consimilis ex adverso Phari, in cuius summo est specula, ubi per totum diem speculator agit, ad significandum quando comparent naves cursum versus portum tenentes. habet autem in eum finem parva vexilla duorum generum, partim sinuosa, ad triremes; partim verò quadrata, ad oncrarias significandas. & quot navigia conspiciat, totidem vexilla proponit in turre. Istis vexilli elati usibus addatur quartus; quod addatur, quòd in Anglia Chatham, ubi classis regia plurimum consistere solet, diebus iis, per quos navibus reficiendis opera datur, summo mane in colle proximo vexillum statuitur, quo operarii ad opus diurnum se accingere ac confluere moneantur: quod olim illic sibi observatum, summus amicus meus D. Thomas Gatakerus nuper mihi perscripsit.

II. Inter omnia autem signa, ad indicandum aliquid attolli solita, maximè frequens fuit Ignium usus, idque ob insignem eorum præ cæteris utilitatem: quippe qui noctu, quando alia signa sunt inutilia, obscuritate adimente oculorum prospectum, soli sunt conspicui, ac flammæ splendore procul se videndos præbent: sicuti interdum, quando solis claritas minora lumina obliterat, fumi volumina ipsos non minus reliquis signis spectabiles reddunt. Diversas occasiones, in quibus adhiberi olim consueverunt, extremo præcedentis libri memoravimus. alias verò præterea complures Historiarum lectio suppeditat, quas hic breviter enumerabimus: omittentes illos Ignium specularium tollendarumque facium usus, quos extremo libro decimo memorat Polybius, partim ab Ænea & Cleoxeno, partim à se quoque excogitados aut excultos; quum illorum alios quidem vix unquam, alios non nisi rarissimè usurpatos fuisse credam. Alexander Macedo Ignium elationem usurpavit ad denunciandam profectiorem ac dandum castra movendi signum, narrante Curtio li. 5. ca. 2. *Tuba, quum castra movere vellet, signum dabat; cuius sonitus plerumque, tumultuantium fremitu exoriente, haud satis exaudiebatur. Ergo periticam, qua undiq; conspici posset, supra prætorium statuit, ex qua signum eminebat pariter omnibus conspicuum. observabatur ignis noctu, fumus interdum.* Alcibiades, obsidentibus Athenas Lacedæmoniis, Ignes adhibuit ad explorandam excubitorum diligentiam ac vigilantiam, uti legimus apud

apud Frontinum lib. 3. cap. 12. Alcibiades—veritus negligentiam vigilum, denunciavit his, qui in stationibus erant, ut observarent lumen, quod noctu ostensus esset ex arce, & ad conspectum ejus ipsi quoque lumina attollerent—quæ eadem historia extat etiam apud Polyænum, lib. 1. cap. 40. §. 3. Admodum autem celebris fuit ille tollendorum Ignium ulus, quo opportunum rei gerendæ tempus significabatur; quem ulum in quatuor capita diducere licet. namque aut obsessi auxiliis suis in propinquo constitutis; aut delecta manus, ad occupandum locum aliquem clam immissa, reliquis copiis; aut speculatores inter hostes versantes iis, à quibus submissi, occasionem ἐπιθέσεως sive invadendi aut perrumpendi hostis facium ostensione indicant: aut milites, in subsidii vel infidiis collocati, aliterve ad certæ rei perpetrationem submissi, iis excitantur ad aggrediendum id, cujus executio ipsis fuerat demandata.

12. Primi generis exemplum suppeditat Livius lib. 40. cap. 47. Ab hoc spectaculo legati dimissi, deterruerunt suos ab auxilio circumfesse urbi ferendo. Oppidani quum ignes noctu turribus, quod signum convenerat, nequicquam sustulissent, destituti ab unica spe auxilii, in deditionem venerunt: & Polyænus lib. 6. cap. 2. aiens Alexandrum Panormitanis à Leosthene obsessis mandasse, ὅπως εἴτινες ἦν τῶν ἐκλήτοιον τῶν φυλακῶν, πρὸς τὴν περὶ τῶν αἰετῶν πυρρῶν δόξαν ἀνέχοντων τοῖς ἐν Μαγνησίᾳ, καὶ κίνοι τοῖς ἐν Παγαυσί, ut siquæ naves de statione decederent, præter facem prius tolli solitam, ederent alteram iis qui Magnesia erant, ut ii porro Pagasus eandem significationem transmitterent: quod cum ita fecissent circumfessi, ac triremibus aliquot à Leosthene dimissis, id sublati Ignibus Alexandro indicassent, Ἀλέξανδρος ἐπιπλεύσας ἄρῃα καὶ περὶ πεισῶν, ἐνίκησε τῇ ταυμασίᾳ τῶν Ἀθηναίων, Alexander cum classe subito adveniens, atque Athenienses adortus, eos praelio navali superavit.

De secundo genere est, quod libro 4. narrat Arrianus: Περίσταξεν [Ἀλέξανδρος Πτολεμαίου] ἐπὶ τὴν καλαμάην τὸ χωρίον, κατέχον μὲν αὐτὸ ἰσχυρὰ φυλακῇ, οἱ δὲ σημαίνον ἐτι ἔχον. Καὶ Πτολεμαῖος—κατασχὼν τὸν τόπον—πυρρὴν αἰρὰ ἀπὸ τοῦ ὕψους, ἐνθεν ὁρμήσεσθαι πρὸς τὸν Ἀλεξάνδρου ἐμελλεῖ καὶ ὡφθη τε ἅμα ἡ ἐλδοξ, καὶ ὁ Ἀλέξανδρος ἐπάγει τῇ ὕστεραι τῶν στρατιῶν, Præcepit [Alexander Ptolomeo] uti locum, postquam eum occupasset, valido præsidio detinens, ipsi significaret eum teneri. Et Ptolomeus—quum locum occupasset—Ignes tollit ἐκ τοῦ monte, unde ab Alexandro conspici possent. simulatq; autem percepta esset flamma, Alexander postridie exercitum admovit. Eodem pertinet, quod in Toronæ expugnatione narrat libro 4. Thucydides, Brasidam, præmissis viginti cetratis, qui à proditoribus clam in urbem recipiendi essent,

essent, misisse alios centum cetratos, ὅπως ὁπότε πύλαι τινὲς ἀνοιχθεῖεν, καὶ τὸ σημεῖον ἀρθεῖν, ὃ ξυνέκειτο, πρῶτοι ἐσδέξοιεν· in portis quibusdam apertis, & sublato signo, quod convenerat, primi intro ruerent. & mox, rei successum exequens, τὸ σημεῖον τὰ πύρας ἀνέχον, καὶ διὰ τῆς κατὰ τὴν ἀρετὴν πυλῶν τοῦ λοιπῆς ἡδὴ τῆς πελτασῶν ἐσδέχοντο· καὶ ὁ Βροσίδας ἰδὼν τὸ σιῶθημα, ἔθι δέμῳ ἀναστήσας τὸν στρατὸν· signum ignis extulerunt, portisque ad forum pertinentibus jam reliquos cetratorum intromittebant. cumque Brosidas signum vidisset, cursu cum copiis eo contendit. Etiam Livius historiam huc facientem habet libro 4. cap. 27. Ad oppugnanda hostium castra——M. Geganium cum delectis cohortibus misit. qui postquam——incantos, neglectis vigiliis stationibusque, est adortus, prius pene cepit castra, quam oppugnari hostes satis scirent. Inde fumo, ut convenerat, datum signum, ubi conspectum a Dictatore est, exclamat, Capta hostium castra. & hujus quoque loci est illa πύρας ἀνέχεσθαι, qua deceptum a Memnone Charetem, prodidit Polyæn. lib. 5. cap. 44. §. tertio.

13. Tertiæ classis Ignes, ex iis qui ad significandam ἐπιθέσεως opportunitatem ostenduntur, usurpasse Sinonem ad Trojam, narrat Quintus Smyrnaeus lib. 13.

Δὴ τότε ἄρ' αἰθαλόεντα Σίνων ἀνὰ πύρρον αἶερε.

Δεινὸς Ἀργείοισι πύρος σέλας,——

Tunc Sino flammantem facem sustulit,

Ostendens Argivis ignis splendorem :——

Et Helenam quoque Virgilius, 6. Æneid.

——flammam media ipsa tenebat

Ingentem, & summa Danaos ex arce vocabat :

De utroque autem junctim id canit Tryphiodorus,

Ἀντίκα δ' Ἀργείοισιν Ἀχιλλῆος παρὰ τύμβον

Ἀγγελίῳ ἀνέβαινε Σίνων εὐφρογέει δαλῶ.

Παννυχίῳ δ' ἐτάρσιον ὑπὲρ θαλάμοιο καὶ αὐτῇ

Εὐειδῆς Ἑλένη χρυσέῳ ἀνεδείκνυτο πέλκῳ.

Οἱ δ' σέλας πύρροιο μέλιθεον ἀθήσαντες

Νῆας ἀνεκρέαντο·——

Ilico Argivis juxta Achillis tumulum

Signum dedit Sinon flagrante torre. sed &

Helena sociis ipsa quoque totâ nocte super thalamum ostendit ardentem pinum.

Ipsi autem cernentes facis fulgorem in sublimi,

Naves solverunt.——

Apollonius

Apollonius quoque 4. Argon. Minyas à Medea ostenso lumine exci-
tos scribit ad Colchos adoriendos,

Οἱ δ' ἀμυδρὶς πυρσὺν σέλας παρὰ πύθιν ἰδόντες,

Τὸ σπιν παρθενικὴ τέκμαρ μέλεισιν ἔειρε,

Κολχίδ' ὧς ἄλχοι νηὶς ἐλὼ δὲ νῆα βαλόντες

Ἦρωες, Κολχῶν ὄλεον σφαλόν, —

Illi autem repente facis splendorem ante se conspicati,

Quod ipsis signum Virgo aggressuris tollebat,

Juxta Colchicam navim Heroes suam navem appellentes,

Colchorum copias trucidabant. —

Et simile est, quod in historia ancillarum Romanarum, sub nomine atque habitu matrum familias atque virginum in castra Latina missarum, memorat Macrobius, lib. 1. Saturn. cap. 1 r. eas soporatis multo rino Latinis, ex arbore caprifico, quæ castris erat proxima, signum Romanis dedisse, qui repentinâ incursione hostes superaverint. quam eandem historiam narrans Plutarchus in Camillo, & signum illud fuisse πυρσὺν exprimit, & manu Philotidis cujusdam, præcipuè inter ceteras ancillas strenuitatis, sublatum, τῷ φιλωτίδῃ παρθένῳ εἰνεῶ, μεγάλῃ, καὶ παρὰ λείανσιν ὅτις τὸ ἱμάτιον, ἔχει πυρσὺν εἰς τῷ Ρώμῳ, ὥστε ἢν οὐκ ἐμῶν ἀντὶ πρὸς τοὺς ἀρχόντας Philotini conscensa magna caprifico, & extensa pone veste [ne lumen hostibus conspicuum foret] facem sustulisse Romanis versus, sicuti ipsi cum magistratibus convenerat.

14. De quarto istorum Ignium genere intelligendus Polyæmus, lib. 1. cap. 32. Λεωνίδας ἐμβαλὼν εἰς χώραν πολεμίων, νύκτωρ διαπέμψας ἄλλους ἄλλοις, προσέταξεν, ὅταν αἴρῃ τὸ σημεῖον, δένδρα κόπῃν, καὶ τὰς ἐπαύλεις ἐμπιπείλαι, κλ. Leonidas quum in hosticum fecisset irruptionem, noctu alios alio misit, iussitque ut, quum sublatum esset signum, arbores caderent, vil- lasque incoaderent. signum hic memoratum fuisse Ignes, satis docet nocturni temporis circumstantia, per quod haud potuit alterius signi usus esse. Quam rem, per se valde manifestam, quod Scriptores, quo- ties signum noctu elatum memorant, de Ignibus intelligendi sint, non animadvertens scholiastes Thucydides, ad istum libri quarti lo- cum, Πανθημεῖ ἐπέτερον τοῦ Ἀθληαῖος, ὃ κατὰ χρίσιν ὥς ἢ αὐτὸν ἔλαθον τυ- κλὲς κατὰ τινὲς αὐτοῖς ἦρθν, ἐβόησαν κατὰ λόχους, *Universâ mul- titudine observabant Athenienses, ubinam applicaturi essent. quum autem clam ipsis noctu appulissent, signa q̄, iis sublata essent, velociter accurrerunt*: commentus est, diei ortum expectatum fuisse, priusquam signum tolleretur. αὐτοῖς, φησὶ, τοῖς Κορινθίοις ἦρθν τὰ σημεῖα παρὰ τὸ εἶλῶν αὐτῶν τὸ πᾶν χώρα, σηματονόμων αὐτοῖς ὅτι πολέμοι ἐπὶ ἦλθον. δεῖ ἢ περισυπακῶσαι τὸ ἡμέ-

εἰς Ἀρκυρίαν. Ipsis, inquit, Corinthiis sublata sunt signa per amicos ipsorum, qui in agris erant, significantes eis hostium adventum. subaudiendum autem est, orto solo. fortasse pro, per amicos ipsorum, melius dixisset, per speculatores ad ipsum dispositos. sed utut hoc est, liquido errat in eo, quod ab iis, sive amicis sive speculatoribus, mane expectatum putat ad signum tollendum; quum Ignis sive Faces, πυρὶς ἢ φρυγίαι, non indigeant diei luce ut conspici pollint, utpote in mediis tenebris non minus aspectabiles, imò etiam magis, quàm interdiu: & Ignium usum in isto casu, qui ibi memoratur, uti & in aliis, pervulgatum fuisse, vel ex ipsius Thucididis variis locis constat. Huc etiam pertinet iste Plutarchi in Fabio locus, Βῆς ὅσον διχίλιας — ἐκέλευσε συλλαβῆναι ἀναδύσαι δάδας πρὸς ἑκάστην κέρας. — εἴτα νυκλὶς, ὅταν ἀεθῇ σημεῖον, ἀνὰ φανίας ἐλαύνειν ὅτι τὰς ἑσπεράδας, fuisse bobus bis mille comprehensis faces alligari ad utrumque cornu. postea noctu, quando sublatum foret signum, succensis [facibus, boves] in juga agi: de qua eadem re Livius lib. 22. cap. 22. ita loquitur: Primis tenebris silentio mota castra, boves aliquantum ante signa acti. ubi ad radices montium — ventum est, signum ex templo datur, ut accensis cornibus armenta in adversos concitentur montes: ubi σημεῖον & signum non posse aliter quàm de Ignibus accipi, ob rationem modò dictam, clarum est. Forsitan quoque de Ignibus intelligendum istud ejusdem Plutarchi, itidem in Fabio: Ὁρῶν Ἀννίβας γυμνά παρὰ χεῖρα τοῖς ἐνεδρεύουσιν τὰ νῶτα, τὸ σημεῖον αἰετὶ πρὸς τὸ πῦρ πολλὰ χόθεν ἑξανισταμένων ἀμα, καὶ μετὰ κερυγῆς προσπεσευμένων, Vicens Hannibal [hosti] nuda præbere insidiantibus latera, signum tollit: ad cujus conspectum quum plurimis è locis consurgerent [milites in insidiis dispositi] atque cum clamore incurrerent, &c. quod tamen signum, quum interdiu hæc res fuerit gesta, potuit etiam vexillum, aliud-ve quid ab Ignibus diversum fuisse.

15. Aliud adhuc restat Ignium è sublimi ostensorum genus, valde illud quidem celebre, & hodieque in multis locis usitatum: quod è pharis, ac speculis litoralibus sublatum, regundo nocturno navium cursui dicatum est, vada-que ac portuum introitum monstrat. Istud πυρσείας sive Ignium genus magnopere decantatum est omnibus Scriptoribus, qui de Ægyptia Pharo tractant, ac nominatim Plinio lib. 5. cap. 31. iterumque lib. 36. cap. 12. Solino cap. 41. Ammiano lib. 22. prope finem: Luciano in extremo tractatu de historia scribenda: Ifigodoro lib. 2. cap. 10. Straboni lib. 17. (qui reliquis incuriosus, & non præ cætera diligentia istam rem describit) itemque Lucano libro 9. versibus 1005. & 1006. quippe haud alibi prius salutaris ista πυρσεία tam constanter tantaque cum cura, neque è tam insigni ac sublimi subtru-

substructione fuerat usurpata : quamobrem etiam aliis turribus, ad ipsius exemplum atque ad simile officium postea excitatis, idem nomen fuit communicatum : quales turres pluribus locis fuisse Plinii ayo, testatur ipse lib. 36. cap. 12. nominatque Putelos ac Ravennam : quibus addi possunt Capreae, ubi turrim Phari terrarum concidisse ante paucos dies, quam Tiberius obiret, docet Suetonius : de qua turre etiam Statius, sylvâ ultimâ libri tertii,

Teleboum q̄, domos, trepidis ubi dulcia nautis

Lumina noctivagæ tollit Pharus amula luna :

Ostia, ad cujus portus molem à Claudio congestis pilis superpositam altissimam turrim, ad exemplum Alexandrinæ Phari, ut ad nocturnos Ignem navigia cursum dirigerent, idem historicus prodidit : Ceras Byzantium, quod promontorium Ammian. lib. 2. scribit *pralucentem navibus velere constructam celsius turrem, quapropter Pharos appellatur*. Fuisse autem *πυρραία* istam non Alexandria primùm inventam, sed in locis multum distitis, multisque ante seculis cognitam, colligere licet è Nauplii historia, si verum est quod de eo narrant Poetæ, cum Græcis ob necem Palamedis filii infensum, fraudulenta istorum Ignium ostentatione eos à Troja redeuntes in vada ac scopulos pellexisse : qua de re ita Seneca in Agamemnone,

— hanc arcem occupat

Palamedis ille genitor, & clarum manu

Lumen nefandæ vertice è summo efferens,

In saxa ducit perfidâ classem face.

16. Universum istud *πυρραίων ἢ πυρραίων* seu Ignium specularium genus, & reliqua prius enumerata, Græci *σημεῖα* ac *συσήμια*, latini *signi* appellatione comprehendunt, uti ex historiis constat, partimque ex exemplis à nobis allatis apparet. An verò etiam נֶסֶם ita latè pateat, cunctaque ista sub se æquè comprehendat, id verò non satis clarum est. Ego tamen eò propendeo, ut existimem omnia illa, quæ significationis ergo in sublime tolli sueta, נֶסֶם ab Hebræis appellari, uti *σημεῖον* ac *signum* à Græcis Latinisque. & de Facibus quidem seu Ignibus dubitari vix potest, quum in nonnullis earum occasionum, in quibus הנֶסֶם הרמת הַנֶּסֶם נְשִׂאתָ memoratur, uti fortassis aliud quodpiam signi genus interdum fuerit adhibitum, Ignem tamen ubique usurpati ut plurimum fuerint. Obiter autem notetur, Græcam linguam in exprimenda ista phrasi נֶסֶם נְשִׂאתָ seu נֶסֶם הרמתָ admodum copiosam esse, tum quoad *nomen* (namque pro *σημεῖον* interdum etiam *συνθημα* dicunt, & *σύμβολον*, atque ex incuriosiore dialecto *σύστημον*) tum

B b

quoad

quoad *verbum* : siquidem pro ἀΐζειν, quod frequentissimum, non modò *composita* ejus ἐπαΐζειν & ἐξΐζειν quandoque usurpant, sed & complura alia verba ἀναΐζειν, ἀναΐζειν, ἀναΐζειν. Latini, ut Hebræi, unicum tantum *nomen* habent, *signum*. in *verbo* autem & ipsi aliquantum variant, ac pro *tollere*, quo creberrimè utuntur, dicunt etiam *edere*, *erigere*, *ostendere* ; & quando sermo est de signo non manu porrectâ in altum sublato, sed in sublimi collocato *proponere* : quod Plutarchus Græcè reddidit ἐκτίθειν : de qua postrema phrasi jam primo libro locuti sumus.

CAPUT VII.

Kimchii sententia, quod radix נסם primariò habeat altitudinis ac elevationis significationem. 2. Etiam alios idem sensisse ; ac Zach. 9. 16. in ista periocha, ארמון על ארמון, כי אבני נזר מתנוססות על ארמון, plerisque Interpretes *verbum* התנוססות accipere in elevandi intellectu. 3. Refutatur ista opinio. 4. Zach. 9. 16. ellipsin particulæ similitudinis statui à plerisque eorum, qui התנוססות ibi in elevandi intellectu accipiunt : Hieronymum verò אבני נזר de ipsis hominibus intelligere. 5. Eundem Hieronymum minus bene אבני נזר accipere de laeis, quum de gemmis accipere debuerit : & נזר cum Græcis in sanctitatis notatione sumere, quum coronam significet. 6. Jarchium & Esraïdem, itidem ac Hieronymum, אבני נזר de ipsis personis capere : *verbum* autem התנוססות longè aliter quam ipsum aliosque prius dictos interpretari. 7. Rationes contra ipsorum expositionem istius verbi ; & contra eos, qui id in elevandi significato accipiunt. 8. Vera interpretatio verusque sensus istius loci Zacharie, — ארמון על ארמון, כי אבני נזר מתנוססות על ארמון, — exhibetur : ac videri per abne nezer intelligendas coronas gemmatas, quæ fuerint in signis militaribus Regum Seleucidarum. 9. Stupendus istorum Regum luxus, non alibi modo, sed & in bellis, notabili exemplo confirmatur. 10. Periocham istam probè vertis Tremellius ; sed explicat minus probè, ac de trophæis accipit ; quod redarguitur. 11. Græcus, Syrus, ac Chaldeus pravè istum locum vertunt. nonnulli התנוססות hic à נסם perperam deducunt.

David Kimchi in Dictionario significationem verbi נסם facit affinem & quodammodo germanam נשאף, attollo, elevo ; unde etiam נס dictum sit, quia in sublime attolli soleat : עקר הענין מענין ; גבהות

גבהות והתרוםמות כי נושא הנם הוא נושא גבוה שמצאנו
 [נם] *Radix significationis* [vocabuli] על כל בני הצבא ואחריו ולכן
est à significatione altitudinis & elevationis. qui enim signum gestat, id
gestat sublime, ut conspicuum sit omnibus militibus, quò id sequantur. &
 ad hanc mentem ibi verbum נוסם tribus in locis exponit. quippe il-
 lud Esa. 59. 19. נוססה בו, explicat, — *sese extulit*
contra ipsum. & Psal. 60. vers. 6. להתנוסס per להחרום, quod
 מחרוםמות, interpretatur per אבני נזר מתנוססות על ארמתו
 & facit in comment. ad illum locum, ubi & de significatione vocis נם
 נם ענין גבהות, (sed brevius, eadem ferè dicit, ac in Dictionario, sed brevius,
 ודרוםמות כי נושא הנם מגביה ומרומם אותו על ראש העם
In des est significatione altitudinis & sublimitatis, quia signifer extollit atq;
elevat signum super caput militum) & locum illum è Psal. 60. allegans,
 eodem modo, atque ibi, exponit. In commentariis verò ad ipsum
 Psalmum, vocem להתנוסס sic enarrat, להריס, נוסם עליהם
ut superiores simus hostibus nostris, ac signum nostrum con-
tra eos elevemus.

2. Etiam Jarchi & Esraides interdum huc tendunt. quippe Jar-
 chi, in notis ad Num. 21. 8. scribit significatum, in quo ibi aliisque in
 locis נם sumi putat, ut nimirum denotet *perticam* live *contum*, ex eo
 desumptum, שהוא גבוה לאות ולראיה, *quia [pertica] alta est, in si-*
gnum atque conspectui exposita: quum tamen idem Rabbi in scholiis
 ad Esa. 5. 26. primariam נם significationem faciat *signum*.
 unde *pertica* vel *hastilia* נם dicantur, quia pro signis usurpentur; nullà
 factà *altitudinis* mentione. Esraides autem Psal. 60. 6. ita *מא עשיתי*,
 ut manifestè appareat eum isti *radici* attribuire *altitudinis* seu *eleva-*
tionis notionem, בימים שעברו הרימתנו בעבור אמינותנו, *antehac*
extuleras nos propter fidelitatem nostram. Sic Hieron. Exod. 17. 15. נסי
 vertit *exaltatio mea*, uti Pagn. *elevatio mea*. & Psal. 60. 6. maxima Re-
 centiorum Interpretum pars verbo התנוסס attribuit *elevandi* seu *eri-*
gendi significatum, sicuti præcedenti libro, ubi ex professo pertracta-
 vimus istum locum, planum fecimus. Sed & Zach. 9. 16. plerique In-
 terpretes magno consensu eunt in istam expositionem. siquidem
 Hieron. Pagn. Munst. Oecol. Calv. Druf. Marian. Schind. vertunt *eleva-*
vari: Marin. & Arias, *elevare se*: Tigur. *in sublime ferri*: Castal. *eveh-*
Ofian. erigi: Ste. *elevatum esse*: similiterque de Vernaculis Luth. *aufge-*
richtet werden: Ital. *esser' esaltato*: Gal. utraque, *estre eslevè*: Angl. *ve-*
tus, to be lifted up.

Bb 2

3. Videtur

3. Videtur autem hæc expositio, qua *radix* נסמ statuitur *elationis* atque *exaltationis* intellectum primario habere, fluxisse primo à similitudine literarum, quæ huic *radici* intercedit cum נשנ, quod interdum נסמ ac נסח quoque scribitur. sed hoc & per se infirmum est, ad affingendam alicui voci significationem, & hic minus etiam valet, quum discrimen satis latum accedat ex geminatione נסם *samech*, quæ nequaquam patitur ut נסמ à נשנ vel נסמ fluere existimemus. Et quum vetustissimi Interpretes Syrus ac Chaldaus, & Græci quoque, alioqui quibusvis hallucinationibus satis opportuni, nusquam vel in nomine נסמ, vel in verbo inde facto, istam *sublimitatis* atque *elevationis* notionem agnoverint; nihil causæ videmus, quin pronuntiemus gratis dicta, quæ de primario hujus vocis intellectu dicit Kimchius, eumque errare, & cum eo omnes, qui hanc expositionem sequuntur. Namque & illud valde frigidum est, quod *sublimitatis* notionem in signa putat quadrare, quia in sublimi ipsa gestantur: quandoquidem gestatio, ac magis etiam sublimis gestatio, non est aliquid essentielle in signo, ut inde denominationem accipere debuerit: quare neque in ulla alia lingua, cujus quidem nos cognitionem habemus, id factum animadvertimus, ut vexillis cæterisve militaribus signis ea sint imposita nomina, quibus significatio *altitudinis* aut *elevationis* primario insit. Quod si נסמ ea duntaxat signa denotaret, quæ in altum tolluntur ad significationes faciendas, tunc ista originatione majorem haberet probabilitatem, atque exemplo vocis משאנן inniteretur; quæ facta à נשנ attollo, signa ista specularia, in sublime attolli solita, peculiariter significat: sicuti præcedenti libro declaravimus. Porro neque in sensu eorum locorum, in quibus verbum נסמ occurrit, ullum est iis Expositoribus subsidium, qui ipsi extollendi aut exaltandi vim assignant; quum altera ac vera significatio, gestandi seu usurpandi vexillum signumve, optimè iis quadret, ac magis etiam quàm illa supposititia: id quod in duobus quidem locis, Psal. 60. 6. נסם להרנוסם, & Esa. 59. 19. בו נוסם jam planum fecimus superiore libro: de tertio autem, Zach. 9. 16. tantundem nunc præstare aggredimur.

4. Plerique eorum, qui verbo הרנוסם hic tribuunt *elevandi* intellectum, statuunt ellipsin particulæ similitudinis; ut נסמ dictum sit pro יהוה ואפרים כמו אבני נזר מתנוססות, Kimchi, ומתרוססות, *Juda ac Ephraim erunt tanquam lapides corona elevati* [sic ad ipsius mentem transferendum] & exaltati. Calvinus, *Adjungit aliam similitudinem, nempe ipsos in sublime evelum iri, quemadmodum pretiosi lapides in corona gestantur super caput regis: similiterque Pagn. in*

Diction.

Diction. & Drusus ac Marian. adnotant *lapides* positum pro ut *lapides*. nonnulli verò istam particulam in ipsum textum receperunt. Tigur. *Ut lapides consecrati in sublime ferentur*: Ital. *faranno esaltati como pietre di corona*: Val. *serán engrandecidos como piedras pretiosas de corona*: Gal. *vetus, Ils seront eslevéz comme pierres de couronne*: Angl. *utraq. They shall be as the stones of the crowne lifted up*. Miror autem quid istis Interpretibus in mentem venerit, quare אבנים ac מתנוססות divellerent, ac *participium* non ad lapides, sed ad ipsas personas, quas cum lapidibus hic comparari putant, referrent, quum multo concinnius sit (quandoquidem מתנוססות est *fæminini generis*, quod ad homines non ita commodè referri potest) ista duo indivulsa relinquere, ac *similitudinis particulam* non ante solum nomen אבנים, sed ante integrum enunciatum, ex nomine isto & participio מתנוססות constans, subintelligere, יהיו כמו אבני נזר המתנוססות. Hieronymus autem paulo aliter per *lapides* putat ipsos homines intelligi, ipsasque personas *lapidum* appellatione affici: *Lapides sancti*, inquit, *qui oppressi fuerint* (*lapides autem vocat propter duritiam tribulationum, & animi fortitudinem*) *elevabuntur de humilitate sua, & erunt in terra illius gloriosi. aliter, Lapidēs sancti eius, de genere sacerdotali, per diversa fugientes, illo tribuente victoriam consequentur.*

5. Quod pro *lapides corona* vertit *lapides sancti*, in eo errore ducēs habuit Græcos, qui verterunt λίθοι ἀγιοι, qualem errorem, & alibi plus semel commiserunt in interpretanda hac voce; cui nullo modo *sanctimonix* significatio inest: regium autem capitis insigne in diversis Scripturæ locis, consensu Interpretum, ne ipsis quidem Græcis exceptis, significat. & quum reliquæ hujus vocis significationes (varias enim habet) hoc loco minimè quadrent, ista omnino eligenda est; quod & Interpretum maxima pars fecerunt. Hic autem error traxit Hieronymum in alterum, ut *lapides*, qui hic dicuntur, acciperet de *saxis*, quum accipiendi sint de *gemmis*, Hebraicâ voce utrumque significante; quod facit & Græca λίθος, & Latina hæc *lapis*; quæ tamen pro *gemma* non sæpe ponitur, nisi cum adjectione *pretiosus*, *lapilli* vocabulo magis in hunc usum recepto, quàm *lapidis*.

6. *Lapides* de ipsis hominibus cum Hieronymo exponit & Oecolampadius, sed ita ut alteram quoque expositionem admisceat: *Per lapides corone intelligendi sunt sancti, qui tanquam gemma erunt elevandi in coronam.* Etiam Rabbini Jarchius & Escaides de ipsis personis interpretantur vocem אבנים, quam tamen non de *saxis*, ut Hieronymus, sed de *gemmis* accipiunt; aientes Hasmonæos, de quibus hanc

Prophetiam

Prophetiam intelligunt, vocari *gemmas* ob ornatum archieraticum, plurimis gemmis in pectorali ac epomide insignitum, quo ornatu ipsi uterentur, utpote summi pontificis dignitate cum regio fastigio conjuncta fungentes. Verbum autem התנוסס isti longè aliter quàm Hieronymus, reliqui que supra nominati, exponunt, Jarchius quidem *miraculo esse, miraculis insignem esse*; Esraides verò, *conspicuum esse instar signi*. Jarchii verba ita se habent: כי אבני נזר' כי הכהנים בני: חשמונאי המתפארים באבני נזר בשמור חשן ואפוד יהוה — אדמתן מתנוססים בניסין על — *Quia sacerdotes Hasmonai, condecorati lapillis coronariis, per series dispositis in pectoralis & epomide, insignes erunt miraculis in terra sua*. Esraides verò sic ad hunc locum scribit: בעבור שהזכיר אבני קלע אמר כי אלה החשמונאי אבני נזר ותפארת: מתנוססות שהם נראות כנס על אדמת השם גם *Quia meminerat lapidum funde, dicit Hasmonaeos istos esse lapides corona & decoris, qui in terra Domini sint conspicui instar signi. probabile etiam est, per lapides innui, quod futuri erant summi pontifices.*

7. Significatio isti verbo ab Esraide attributa neque satis apta est praesenti loco (quum minus concinnum videatur, gemmas signis comparare ratione conspicuitatis) & solam conjecturam habet pro fundamento; quum nusquam alibi התנוסס ita sumatur. & Jarchii quoque expositio admitti haudquaquam debet, quum נס *miraculum* non significet in puriore lingua hebraica (uti antea quoque, contra eundem Rabbinum, monuimus semel iterumque) ideoque nec verbum inde factum *miraculo esse*, aut *miraculis clarere* significabit. Ut verò ad eas redeamus, quibus התנוסס hic valet *elevari*; istam expositionem hoc urget incommodum, quod si omnino à gemmis petenda erat comparatio, eximius ille colorum ac fulgoris decor, & admiranda splendoris majestas, unde omnis gemmarum commendatio pendet, multò erant aptiora à quibus comparatio duceretur, quàm elevatio aut exaltatio. & si exaltatio praecipuam in hoc sermone merebatur considerationem, multa erant eam majorem magisque conspicuam habentia, quam lapides coronae; quae proinde congruentius pro comparationis fundamento assumi poterant. Alteros verò, qui nullam hic *ellipsin* statuunt, praeterea peculiaris hae premit difficultas, quod sermonis consuetudo vix patitur, ut homines directò, & absque ulla praegressa comparatione, rerum ejusmodi inanimarum, quales sunt gemmae aut saxa, appellatione afficiantur; extra allegorias quidem, in quibus ipsa *metaphorarum* continuatio ac densitas viam sibi ipsi

ipsi munit, facitque ut melius ac gratius admittatur. & quanquam alicubi fortasse talis aliqua locutio etiam solitaria occurrit, ad eam tamen, utpote duriores, confugiendum non est, nisi ubi necessitas & contextus evidentia id est flagrant: quod hic nequaquam locum habet. ut verò aliquis *gemma* appelletur propter habitum gemmis distinctum (id quod Jarchi ac Elraides volunt) frigidissimum esse omnes vident. Prior autem objectio enervatur quidem, si *elevari* cum Oecol. Drusio, Marian. & Ital. exponas, in *precio esse, preciosum existimari*: sed ista expositio coactior est, & quam vix puto simili exemplo aliunde confirmari posse.

8. At absque ullis ejusmodi incommodis sensus fuit planissimus ac optimus, *וְהָיָה הַצִּבְיָה* in vulgata ac genuina significatione accipiens, pro signo seu vexillo esse, *vexilli signi. ve vicem præbere*, *וְהָיָה הַצִּבְיָה* & *וְהָיָה הַצִּבְיָה* vertas, non quia, nec in terra ejus aut super terra ejus, quomodo cuncti ferè Interpretes ista vertunt, sed *quum* seu *quando*, & in terram ejus, seu super terram ejus: & *וְהָיָה הַצִּבְיָה* *gemma* seu *lapilli corona*, *לִבְיָה* *separatim*, dictum capias pro *וְהָיָה הַצִּבְיָה*, *corona gemmarum*, id est, *gemma*: cujusmodi hypallage & alibi plus semel occurrit. Dominus populum suum instar gregis servabit eo tempore, quando corona gemmata contra terram ipsius pro signis erunt: id est, quando terræ ejus inferentur signa militaria, gemmantibus coronis adornata; sive, quando gemmantes coronæ, signorum militarium vicem fungentes, inferentur in terram ejus.

Consentiunt doctissimi quique Interpretes, sermonem hic esse Prophetæ de Hasmonæis, de-que malis ac bellis, quæ iis ac toti Judæorum populo fuerunt illata à Syriæ Regibus; quos pro cætera luxuria etiam coronas aureas, pretiosis gemmis coopertas, pro signis habuisse, verisimile est; ut propterea ipsorum copiarum atque expeditiones eleganter hoc veluti ænigmate à Prophetâ fuerint indicatæ. Sanè ab aliis quoque Principibus hoc factitatum legimus, ut coronas ejusmodi apponerent signis; & clarè id de Labaro nos docet Eusebius, in vita Constantini: *Ἐν τῇ αἰχμῇ τῆς παλίδος σέβαντο ἐν λίθων πολυτελῶν καὶ χρυσῷ συμπεπλεγμένῃ καὶ στήνῃ*, supra ad ipsum totius signi cacumen apposita est corona è pretiosis lapillis ac auro contexta. neque multum abuldit, quod in Ammiani libro 16. legimus, Constantio Augusto, Romanam militari specie ingredienti, prælatos inter cætera signa *Dracones purpureos, hastarum aureis gemmatisque summitatibus illigatos*. & Epictetus apud Arrianum (laudatus Lipsio lib. 4. de Milit. Rom. cap. 5. quum tamen non meminerim in istis dissertationibus mihi quicquam tale lectum) inter reliqua *τῶν ἐπιλέκτων σεβαστῶν σημεῖα*, prætoriarum cohortium

cohortium [nimis ad verbum Lipsius, *selecti exercitus*] *signa*, numerat etiam *σέμματα χρυσῶν ἀνὰ λείανδρα ὅτι χρυσῶν ἡργυρεμίδων*, aureas coronas [Lipsius vertit *vexilla*, quod satis mirari non possum] *argentatis hastis præfixas*.

9. Quum igitur apud Romanos quoque aurum & gemmæ, ac coronæ inde factæ, in signis militariis fuerint, tanto credibilis hoc est de Seleucidis, quorum immensa fuit ac planè stupenda luxuria. Videantur modò quæ de infano luxu & monstruosissimâ sumptuositate ac profusione Antiochi Epiphanis (à quo cœptum primo contra Judæos ac Maccabæos bellum) Athenæus libro quinto è Polybio, Heliodoro, Phylarcho, ac Ptolomæi Evergetis commentariis memorat. Et quòd in bellis quoque nihilo quàm alibi fuerint frugaliiores, apparet ex iis, quæ de Antiocho magno, Epiphanis patre, Valerius Maximus & Gellius tradunt. Hic enim, libri quinti capite quinto, ait eum, Populo Romano bellum facturum, Annibali gloriabundum ostendisse copias suas admodum ornatas, equitatum frenis, ephippiis, monilibus, phaleris præfulgentem (quæ verba ita capienda, quod omnia illa fuerint aurea argentea-ve, aut istis metallis adornata, quomodo de Persis scribit Dio Chrysostomus, orat. 2. de regno, eos solitos habere χρυσῶν φάλαγγες καὶ χαλκῶν, phaleras fronsque ex auro) omnemque exercitum pretiosè armatum, & (quæ verba præcipuè notanda) insignibus argenteis & aureis florentem. Valerius verò, libri noni capite primo, ait exercitum ejus, cœcæ amentemque ipsius luxuriam imitatum, magna ex parte aureos clavos crepidis subjectos habuisse, argenteaque vasa ad usum culinæ comparasse, ac tabernacula textilibus sigillis adornata statuisse. Quibus consideratis, nemo mirum judicare debet, quod nos de coronis gemmaris dicimus, quæ in exercitibus Regum Syrorum signis militariis pro ornamento additæ, ipsæ-ve per se, hastilibus impositæ, signorum vice functæ fuerint. ac propterea statuimus, ista Zachariæ verba, *כי ἀβνε νεzer mithnosetoh al admatio*, eundem sensum habere, ac si planis verbis dixisset, In bellis illis, quæ Judæis à Seleucidis Syriæ Regibus inferentur. Unde porro apparet, veram ac genuinam verbi *נזרים* significationem æquè hic apud Zachariam, ac in reliquis locis, congruam esse; proindeque Kimchio, & qui ejus expositionem sequuntur, in hoc loco nihilo plus, quàm in illis, subditi esse, ad fictitiam illam *elevandi* significationem isti verbo astruendam.

10. Nostram isto Zachariæ loco verbi *התנזרים* interpretationem dedit etiam Tremellius, qui & in vocula *כי* nobis consentit, ita
torum

totum hunc locum reddens, *Quum lapides coronarii pro vexillis erunt in terra ejus.* sed istam versionem, omni ex parte probam, (substituendo duntaxat *signis pro vexillis, in terram pro in terra*) corrumpit, atque à genuino sensu, cujus omnino capax est, in alienissimum detorsit, appposito isto scholio, *Quum trophæa, coronario opere cincta & lemniscata, posita fuerint, monumenta acceptarum à Deo liberationum.* Et Piscator ac Tarnovius, quum Tremellianam istius loci versionem retineant (nisi quod Piscat. *quum in nam non bene mutat*) eandem quoque retinent explicationem: id quod de Vernaculis fecerunt etiam Diodatus, Amama, & Belgæ; qui tres in hoc tantum à Tremellio abeunt in vertendo, quod *pro vexillis erunt* mutaverunt in *elevabuntur pro vexillis, elevabuntur instar vexillorum: s' eleveranno per insegna: sullen als een banier opgericht werden*: quomodo istum locum etiam vertit Angl. nova, *they shall be lifted up as an ensigne.* Sed interpretatio Tremellii ac explicatio simul stare non possunt; & alterutrâ admissâ, alteram expungi necesse est. quippe ut daretur hebraicam vocem נזר, cum derivatis, de trophæis quoque dici, latinam tamen *vexillum* certum est nullo modo posse accipi de iis, præsertim lapideis. itaque aut illa, *pro vexillis erit*, mutare debuit in, *pro trophæis* [vel, *pro monumentis*] *erit*: aut si retinet, minimè eo trahi possunt, quò ab ipso trahuntur; quum latum sit inter *vexilla* ac *trophæa* intervallum. Sed & aliunde ista explicatio displicet; quia nimirum videtur ignotus fuisse Judæis trophæorum usus. siquidem in numerosa illa mentione stelarum seu columnarum, in alicujus rei monumentum, erectarum, nusquam de ulla ob victoriam partam statuta legimus.

II. Græci in interpretanda ista periocha, præter errorem in voce נזר, de quo supra diximus, alterum quoque admisserunt in verbo התנוסס, de quo hic præcipuè quærimus, id. que perquam ineptè *κυλί-εσθαι, volvi, volutari*, verterunt: *διότι λίθοι ἀγιοι κυλίοντες ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν.* Syrus verò, Græcos in vertendo נזר secutus (itidem ac Hieron.) התנוסס longè aliter quàm ipsi, sed nihilo melius transtulit, putà *שוא, quod jacere, projicere*, itemque *conjicere, jaculari* significat: *מטל וכאפא הוּ קדושא ושרין הוּ בארעא: quia lapides sancti fuerunt, qui projecti [aut, conjecti] fuerant in terram.* Etiam Chaldeus in transferenda hac periocha infeliciter se gessit; & quemadmodum penitus discedit à verbis, ita veri sensus quoque ne vestigium quidem repræsentat, ארו יבחרנו כאבני אפודא ויקרבנו לארעיהו, *quia seliget ipsos tanquam gemmas epomidis [archieraticæ] ipsosque adducet in*

Cc

terrane

terram suam. Non defuerunt etiam, qui הַתְּנוּסִים sive נִסְּם, fugio, deducerent; unde Hieronymus in commentariis, *Pro eo quod nos diximus, elevabuntur, potest interpretari vagantes sive fugientes.* atque ab ea mente est illud ejusdem Hieronymi, in verbis supra §.4. ex ipso allegatis, *per diversa fugientes*, quum tamen ibi alteram significationem, *elevandi*, præcipue sibi sequendam proposuerit: quomodo & alibi in commentariis solet duas diversissimas eidem vocabulo significationes tribuere, atque utramque (quanquam id nec textus, nec sana ratio patitur) simul usurpare: cujusmodi consulam atque ἀδύνατον exponendi rationem etiam aliis Interpretibus hand inusuetam esse, plus semel conquesti sumus. Ista autem expositio, qua הַתְּנוּסִים hic à נִסְּם deducitur, omnino prava est, quum nullus inde conveniens sensus elici queat, neque lapidibus fuga aut vagatio, nisi summa cum absurditate, attribui: quod non vidisse Hieronymum, si tantum mirabuntur, qui nescient, nullum esse tam insubidum tamque ineptum Græcorum interpretamentum, unde ipse, quoties libuerit, commodum aliquem (ut quidem ipse putat) sensum non excudat: cujus generis exemplis commentarii ipsius in Prophetas ubique sunt referti.

CAPUT VIII.

In Psalmi 110. versu 3. vertendo multi magnique errores commissi à Græcis Interpretibus. 2. Syriaca ejusdem versus translatio. 3. Syriaca versio in nonnullis Hebraica Veritati contra Græcos suffragatur; in aliis unà cum Græcis errat: in quibusdam ab utrisque discrepat. 4. Chaldaica istius versiculi paraphrasis ab Hebraicorum verborum sensu quàm longissimè discedit. 5. Hieronymi translatio Hebraica Veritati contra istos alios insigniter astipulatur, uti & Aquila, Symmachus, ac V. Editio. 6. Variæ significationes nominis נִדְבָה. Amos 4. 5. נִדְבָה קָרָאוּ שְׂמִיעוּ. 7. נִדְבָה crebro idem valet, quod δὲ ἐκείσιν, unde בְּנִדְבָה pro sponte, ἐκούσις, sumitur. 8. בְּנִדְבָה pro נִדְבָה positum Deut. 23. 23. 9. Idem quoque factum Hof. 14. 5. 10. Quam vim habeat נִדְבָה hic Psal. 110. 3. & quomodo totum hoc comma נִדְבָה עִמָּךְ intelligendum sit. 11. Opinio eorum, qui putant plurale intendere significationem, & עִמָּךְ נִדְבָה plus valere, quàm si נִדְבָה עִמָּךְ dictum esset, examinatur. 12. חֵילךְ בְּיוֹם exponitur. 13. עִמָּךְ hic, ut alibi sæpe, copias militares

militares significat. 14. Sensus istorum verborum עמך נבחות amplius declaratur. 15. Eundem sensum, quem nos isti membro tribuimus, etiam alii nonnulli Interpretes viderunt.

Psalmi 110. versus tertius, ita se habens in Hebræo, עמך נבחות, pessimè tractatus fuit à Græcis Interpretibus, qui eum sic converterunt : *μελὶ σου ὡς ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ δυνάμεως σου, ἐν ταῖς λαμπρότησι τοῦ ἀγίου σου.* *ἐν γαστρί σου ἰσχυρὸς ἐξῆλθες ἐκ κοιλίας σου.* *tecum principatus in die potentie tue, in splendoribus sanctorum tuorum. è ventre ante luciferum genui te.* quæ interpretatio ne umbram quidem veri sensus, verbis hebraicis comprehensi, exhibet, variisque ac magnis erroribus scater. præterquam enim quod tribus vocibus, עמך, נבחות, ac משחר, prava puncta addiderunt (pro עמך legendo נבחות, נבחות, ac si esset *abstractum* à נריב, princeps, quod tamen nusquam alibi in tota Scriptura occurrit : & משחר pro משה) etiam in ipsas voces vocumque literas graviter peccaverunt, tum ילדותך transformando in ילדותך, ac קדשך, tum duo integra vocabula in totum prætereundo.

2. Sed & Syrus, quanquam in diversis Græci Interpretis erroribus veræ hebraici textus lectioni suffragatur, nec ipse tamen hunc versum bene transtulit, variaque in eo transferendo errata admisit, partim cum illo communia, partim sibi peculiaria. Versio ejus ita habet, עמך משבחא ביוםא דחילא : בהררי קורשא מן מרבעא : מן, עמך משבחא ביוםא דחילא : קדום לך טליא ילדותך. Prima verba Erpenius transtulit, *Tecum [erit] splendidum*, ac si Syrus cum Græcis pro עמך legisset עמך; in quo lapsus fuisse doctissimum virum, certus sum. quanquam enim עמך in Syriaca lingua, æquè ac in Hebraica, absentibus punctis ambiguum est, & tam *tecum*, quàm *populus tuus*, potest significare; posterior tamen significatio hic locum nequaquam habet, tum ob alias rationes, tum ob adjunctum nomen משבחא. quippe *adjectiva participialia*, quale hoc est, non solent ita absolutè, ac pro *substantivis* poni, quomodo positum hic Erpenius voluit. Et sanè ipsi Syri עם, hic non pro *prepositione* habent, sed pro *substantivo*, uti apparet è Gregorio, qui ista verba, עמך משבחא ביוםא דחילא, ita exponit, דהימו בך, ונקפד במאחיתך דחרתין משבחא עבר אנת להון *illos qui in te crediderunt, atque tibi adhaferunt, gloriosos reddes tempore adventus tui secundi.* & mox ad verba illa, מן מרבעא, rursus ista habet, דמעמוריא, נחקים לך הנא עמא משבחא *[ab utero] baptismi constituetur tibi populus iste gloriosus :* è quibus satis apparet, עמך, non rectè hic ver-

sum ab Erpenio. cui nec in eo assentiri possumus, quòd מִקְדוֹם, vertit *ab oriente*, quum potius *ab initio*, vel *olim*, *antiquitus*, vertere debuerit: quippe hæc vox passim id significat, quod nos dicimus: illud verò, quod ipse putavit hic significare, nunquam. Itaque etiam Gregorius מִקְדוֹם exponit, מִן מִחוּם וּמִן עֲלֵם, *ab olim & ab æterno*. & præterea לִךְ puto hic non *dativum* formare, ut ipsi visum fuit (quum ille *dativus* hic sit valde importunus, sensumque valde inconcinnum reddat) sed *accusativum*, repetitum mox in *affixum*, ut לִךְ יִלְרֹחַךְ, nihil aliud valeat, quàm si simpliciter יִלְרֹחַךְ, vel יִלְרֹחַךְ, scriptum esset: cujusmodi *pleonasmus* Hebræis pariter atque Syris valde est familiaris.

3. Syriaca igitur istius versiculi translatio ita Latine sonat, *Populus tuus gloriosus est in die potentia, in decoribus sanctitatis ab utero. inde olim te puerum genui.* & Hebraico quidem textui contra Græcos in eo suffragatur, quòd עֵמֶךְ נֹחַ עֵמֶךְ legit; & קִדְשׁ, non קִדְשׁוֹךְ: ac duo illa vocabula לִךְ nequaquam omisit. cum Græco autem pariter erravit, mutando יִלְרֹחַךְ in יִלְרֹחֶיךָ, ac מִן מִחוּם, habendo non pro *litera heemantica*, sed pro *præpositione*; cui tamen non eandem significationem ac Græcus Interpres (qui pro *ante* accepit) sed aliam ac vulgatiorem assignavit: sicuti & ipsum שׁוֹחַ aliter quàm ille, & alienius, transtulit. שׁוֹחַ enim, quod *auroram* propriè significat, possis non absurdè *luciferum* interpretari (sicuti non modò hic, sed & Jobi 38. 12. Sept. fecerunt) quum luciferi ortus auroram comitetur. at quare per id intelligatur *olim* vel *antiquitus*, ratio non est in promptu. multoque etiamnum est obscurius, quomodo hic מִלֵּוּ, *puerum*, invenerit, quum Hebraica vox לֵוִי, cui istam opposuit, literarum quidem & soni vicinitate ipsi sit affinis, significatu autem dissimillima; puer autem hebraicis vocabulis multum à לֵוִי discrepantibus נֶעֱרַךְ & יֵלֵךְ dicatur. Ab utroque etiam dissentit in eo, quòd נִבְרָא, vertit מִשְׁבַּחָא, *gloriosum*; quod interpretamentum sensum quidem commodiorem efficit, quàm illud Græci, ipso tamen magis est mirabile. Græcus enim in transferenda hac voce ita erravit, ut videamus tamen quid securus sit, atque erroris occasio inspicienti verba Hebraica statim se det in conspectum. at Syrus quid pro נִבְרָא legerit, unde illud suum מִשְׁבַּחָא, exculperet, ne divinare quidem possumus: ut putem eum, quum nequaquam intelligeret, quid נִבְרָא sibi veller, proprio arbitrio pro ea substituisse id quod ad sensum maximè accommodatum judicavit. *Affixum* quoque in חִילֶךְ, quod & Græcus exhibuit, malè ab ipso omissum fuit. Tandem, quum Græcus ritè, atque

atque convenienter Hebraico, *עז יאסעס* sequentibus, non antecedentibus copulet, Syrus contra præcedenti membro id connectit, sicuti apparet non tam ex distinctionibus appositis (quarum in ista Editione non magna ratio habenda est, quum passim totis Bibliis ea variis modis perperam posita deprehendatur) quàm ex commentariis Gregorii, qui adnotat, pro *מרבץ מן קורשא* in Græco tantum esse *מנקרים לך שלוא*: pro illis autem verbis, *בנצחיתא וקורשא* מן כרס' קרם כוכב נוגהא ולדתך, in Græco haberi, ולדתך.

4. Chaldaus uti alibi passim in his libris, atque uti in reliqua hujus Psalmi parte, ita in hoc quoque versu non Interpretem egit, sed paraphrasten. ita enim verbt, עמך דבית ישראל דמתנדבין, לאורייתא ביום אגחות' קרבא תסתיע עמהון בשבהורו קורשא. רחמן דאלהא וסתרהבון לך איך נחתת שלא וחבון לרוחצן תולדותך, *Populus tuus Israeliticus, qui prompto animo se addicunt legi, die commissionis prelii auxilio tibi erunt cum decoribus sanctitatis. misericordie Dei properabunt ad te, sicut descensus roris. progenies tua habitabit in tuto.* Quin paraphrasis hæc quàm longissimè abeat à mente Davidis in hoc versu, non licet dubitare. clarè tamen ex ea apparet, autorem ejus verba hebraica eadem, atque cum iisdem punctis legisse, ac à nobis leguntur, exceptis duobus illis *מרחם משחר*, quæ utraqve videtur habuisse pro *participiis*, מרחם, משחר, ac cum *לך* construxisse, & *לך* habuisse pro *accusativo*, qui ab iis regeretur, *Ros te commiseratur, ac tui studiosus est*; quam portentosam sententiam, ex portentosa illa lectione exurgentem, emollire conatus est substitutione istorum verborum, *Misericordie Dei ad te properabunt sicuti descensus roris.* quod si quis miretur, unde hausserit illud, *habitabit in tuto*; quanquam fieri potest, uti planè de suo apposuerit, sicuti paulo ante ista, *auxilio tibi eris*: credibile tamen est eum putasse, *לך* semel quidè hic posita, bis tamen intelligenda esse, ac proinde sicuti ea construxit cum *משחר*, מרחם, ita ea quoque cum *ולדתך* (per quod vocabulum putavit progeniem significari) construxisse: sicuti sanè non desunt exempla, ubi vocabulum unum alterumque, in medio duarum sententiarum positum, utrique ex æquo inservit. Quod si cui videtur iste Paraphrastes aliud, quàm quod nos dicimus, secutus, cum eo non contendemus; quum immanis illa licentia, ab eo per totum hunc versum usurpata (qualis in quovis profano scriptore, multoque magis in Divinis Oraculis intolerabilis est) indignum eum reddat, cujus ulla ratio habeatur; ut propterea laborandum minimè sit in pervestigando, quid

quid eum ad verbum hunc ita vertendum, aut potius pervertendum, induxerit.

5. Hieronymi verò translatio, *Populi tui spontanei erunt in die fortitudinis tue in montibus sanctis; quasi de vulva oriatur tibi ros adolescentie tua*: quanquam genuinum Hebraici textus sensum non satis rectè exprimit (quod infra fiet manifestum) apertè tamen convincit, eodem modo, non quoad voces tantum & literas, sed & quoad vocales, eum legisse Hebraica, ac nos hodieque legimus; duobus duntaxat demptis, quòd & *dalesh* per imprudentiam sumendo pro *isch*, *הררי* decore mutavit in *הררי* *montes*, & *משרר* habuit pro *participio* (pro *משרר* legendo *משרר*, quod & Chaldaicum fecisse, modò dicebamus) & quidem cum significato à nomine *שרר* ducto (ac si dicas *aurorare*, quod quia minus latinum erat, *synonymum* *oriri* pro eo supposuit) quem tamen nusquam habet hoc verbum in tota Scriptura, ubi sæpius occurrit. quantum verò ad *particulam* [quasi] attinet; quum ea non rarò in Hebræo desideretur (quod alibi multis exemplis docemus) potuit eam hîc quoque omissam putare, ac propterea de suo apponere, tamen in Hebraico eam non inveniebat.

Cum Hiéron. autem etiam Aquila, Symmachus, & V. Editionis author sinceritatem Hebraici textus, in posteriore partè hujus versus (in qua duntaxat ipsorum fragmenta habemus) confirmant, atque contra corruptelas à Septuag. aliisque in eam inventas pro ea stant lectione, quæ à primis temporibus ad nos derivata, in nostris codicibus conspicitur; excepto tantum unico lapsu in voce *משרר*, cujus *mem* Aquila pro *præpositione* videtur habuisse, & *משרר* pro *משרר* legisse: quum Symm. & V. Edit. in hoc quoque id, quod rectum est, tenuerint, neque aliter eam vocem, quam à nobis legitur, legerint: sed à Symmacho appositâ de suo *particulâ similitudinis*, itidem ac ab Hieron. qui id (ut alia quam plurima) ab eo sumpsisse est putandus. Fragmenta ita se habent: Aq. *ἀπὸ μήτερος σου ὡς ὅτε παῖς ἐκ τοῦ ὕδατος σου, ἀπὸ μήτερος σου ὡς ὅτε παῖς ἐκ τοῦ ὕδατος σου, ἀπὸ μήτερος σου ὡς ὅτε παῖς ἐκ τοῦ ὕδατος σου*, *ab utero, à diluculo, tibi ros pueritiæ tuæ*: Symm. *ἀπὸ μήτερος σου ὡς ὅτε παῖς ἐκ τοῦ ὕδατος σου, ἀπὸ μήτερος σου ὡς ὅτε παῖς ἐκ τοῦ ὕδατος σου, ἀπὸ μήτερος σου ὡς ὅτε παῖς ἐκ τοῦ ὕδατος σου*, *ab utero tibi [fuit] sicut tempore diluculi: ros [est] adolescentia tua*: V. Edit. *ἐκ μήτερος σου ὡς ὅτε παῖς ἐκ τοῦ ὕδατος σου, ἐκ μήτερος σου ὡς ὅτε παῖς ἐκ τοῦ ὕδατος σου, ἐκ μήτερος σου ὡς ὅτε παῖς ἐκ τοῦ ὕδατος σου*, *ex utero diluculi tibi ros adolescentie tuæ*: quæ fragmenta si quis cum Hebraico conferat, verum id esse, quod nos paulo ante dicebamus, clarissimè deprehendet.

6. Postquam de verbis textus hebraici, ac de vera eorum lectione, contra nonnullorum depravationes, quod satis est diximus, nunc ad ipsum sensum eruendum accingamur. Et in priore quidem hemistichio

ſichio minus tenebrarum reperiemus, quum genuinum ejus ſenſum multi jam Interpretes aperuerint. in poſteriore autem (cujus ergo præcipue hujus verſus enarrationem ſuſcepimus) omnia inveniemus involutiora; quum nemo adhuc Interpretum, ſaltem Recentiorum, ejus mentem aſſecutus ſit, quod ad integrum quidem attinet. nam quaſdem partes ejus nonnulli ſic ſatis perſpexerunt. Nomen

נדרה, cujus plurale in primo hujus verſiculi commate ponitur, ſape ſignificat *sacrificium voluntarium*, quod à mera afferentis voluntate pender, nullâ neceſſitate aut lege id exigente: qualia ſerè erant, quæ vel ad obtinendum aliquod à Deo beneficium, vel ad agendas pro receptis beneficiis grates offerebantur. hoc ſenſu invenitur Levit. 7.16. & 22.18, 21, 23. Num. 29.39. Deuteron. 12.17. item Amos 4.5. קראו נדרות השמים, in quo loco (ut obiter eum explanemus) קרא valet *ἀγοράζω*, per præconem edico, indico, itidem ac Exod. 32.5. 2 Reg. 10.20. Jerem. 36.9. Joel. 1.14. aliisque multis locis. השמים autem vel *convocare* ſignificat (ut Jerem. 50.29. & 51.27.) c. d. *convocate populum ad celebranda iſta ſacra*: vel potius eſt *ſynonymum* τὸ קרא, ac *divulgare, proclamare, publicare* denotat, ut Eſa. 52.7. & Nehem. 8.15. quare optimè cum Steph. & Merc. verteris, *Indicite voluntaria ſacrificia, & promulgate*: vel cum Calv. *Indicite voluntarias oblationes, publicate, & Caſtalionis quoque interpretatio, voluntaria ſacra proclamantes nunciate*, ſi augeatur unicâ ſyllabâ, ac pro nuntiate reſcribatur *dennuntiate*, bona erit. unde apparet quàm immaniter errarit Syrus, qui iſta vertit נדרו ושלמו נדרו, *vovete vota, eaque perſolvite*; itemque Chaldaus, qui ſic ea reddidit, ומויתין לה בזמר ואמרין דין לרעוא, *idque [sacrificium] adferunt cum cantu muſico, aiuntque id [Deo] acceptum eſſe*: quæ interpretationes vix umbram retinent hebraicorum verborum, quorum maniſeſtiſſima veſtigia deprehendas in Græca verſione, quanquam & ipſâ non uno modo vitioſâ, nulliusque boni ſenſus capace, ἐπεκαλέσασθαι ὁμολογίας ἀναγγέλλειν, & *invocaverunt confeſſiones; annuntiate*.

Interdum verò latius ſumitur נדרה pro quocunque munere aut donario, quod ſponte aliquis largitur; ut liquet Exod. 35. ver. 29. Eſd. 1.4. & 8.28. quibus addi quoque poſſunt Deut. 16.10. 2 Paral. 31.14. & 35.8. itemque Pſal. 119.108. גרבנות, פו דצה נא יהוה, quod tamen commodè ad priorem claſſem reſferri poteſt, ut hymni ac gratiarum acſiones vocentur *voluntaria oris ſacrificia* ſimili modo, ac alibi preces gratesque ſacrificiorum nomine indigetantur. Liberalitatem quoque aliquando denotat נדרה, ut Pſal. 68.10. גשם נדרות, *pluvia liberalitatum, i. e. liberalis*; & per

liberaliter

liberalem pluviam intelligenda est larga & copiosa, quomodo tum alii nonnulli Interpretes, tum Steuch. Tremel. ac Pisc. hunc locum (quem aliàs exactius enucleabimus) nobiscum intelligunt.

7. Præter autem ista omnia נרבה significat idem, quod Græci δὲ ἐκείνου vocant, i.e. promptitudinem animi voluntariam, sive animi pro-
pensionem atque alacritatem, qua quis non coactus, ulla-ve necessitate adductus, aut invitus, sed per se ac sponte, suaque ipsius voluntate, non modò ad offerendum aut donandum quippiam, sed & ad quidvis aliud faciendum fertur atque accedit: unde præposito *beth* (cujus ope pleraque adverbialia, habitum aliam-ve qualitatem significantia, formant Hebræi). בנרבה planè idem valet, quod Græcis ἐκείνου, nobis sponte vel voluntariè. exemplum habemus, Num. 15.3. או נדר או לפלא בנרבה, solventes votum, aut [alioqui] sponte. Hieron. paraphrasticà licentià בנרבה reddidit sponte offerentes munera, duobus posterioribus vocabulis de suo additis. pressius autem ac melius Græci, καθ' ἐκείνου. Sic Psal. 54.8. בנרבה אוברה לך. ubi & Græci ἐκείνου reddiderunt, & Hieron. voluntariè, quod retinuit etiam Pagninus. Arias autem eo rejecto substituit in devotione, quomodo etiam Num. 15. reddidit, atque aliis multis locis נרבה devotio transulit, etiam ubi pro sacrificio voluntario sumitur, translatione valde ineptà. namque & devotio iis, qui latine loquuntur, longè aliud est quàm נרבה aut δὲ ἐκείνου & si utrumque planè idem esset, ramen בנרבה devotè potius quàm in devotione, & נרבה, ubi de sacrificio dicitur, sacrificium devotum, non devotio, transferendum erat. sed solenne est Arias passim ita impingere, ac persæpe iis, quæ ritè Pagnin. transulit, submotis, prava ac nihili interpretamenta in eorum locum inducere: de quo & Drusus plus semel conqueritur. Sciendum tamen est, נרבה Psal. 54. posse significare voluntarium sacrificium, ita ut *beth* formet accusativum; quod sæpe contingere, supra alicubi monuimus: & sic hunc locum acceperunt Tigurini, vertentes, voluntarium sacrificium faciam tibi: quarum expositionum utram eligas, nihil ad sensum interest, cum ille sub utraque eodem prorsus recidat.

8. Interdum verò ipsum נרבה adverbialiter sumitur, non additâ præpositione, sed subintellectâ (quod & in aliis fit quandoque) ut Deut. 23.23. נרבה — נדרה, כאשר נדרה, ubi Græci ac Syri נרבה habuerunt pro nomine. quippe ille vertit δόμα (qua voce & 2 Paral. 31.19. hebræum נרבה interpretatus est) iste verò פורשגא, quod vocabulum passim ab eo adhibitum ad interpretandum נרבה, præsertim in iis locis, ubi munus aut sacrificium voluntarium significat, mi-

mus

nus idoneum est, nimisque latè patet, utpote quod ad transferendas quoque voces חרומה & חנופה ubique ferè ab eo usurpatur, sicuti & פרש, à quo illud nomen derivatur, verba hebraica הרים & הניף solet reddere: quum propriè פרש *secerno, separo, segrego, distingo*, & פורשניא *separationem, distinctionem, discrimen*, denotet. Cum istis faciunt etiam Pagn. & Tremell. quorum ille *spontaneum*, hic verò *voluntariam oblationem* transtulit. Sed nobiscum sentit Hieronymus, qui נדרה נדרת כ אשר reddit, *sicut proprià voluntate promissisti*: similiterque Tigur. Munst. ac Castal. נדרה hic ex mente nostra transtulerunt, *sponte: voluntariè: sponte tua*: iidemque Oñan. *proprià voluntate*, i.e. *sponte, non coactus*.

9. Etiam Hof. 14. 5. in commate isto, ואהבם נדרה, *adverbialiter* sumitur נדרה, quod agnoverunt Græci, qui tamen inscitè verterunt *ἀγαπάω* (sicuti nunc legitur, non in aliis modò Editionibus, sed & in Romana) vel *ἀγαπᾶμαι*, quomodo legit Hieron. id est, eodem interpretante, *manifestè, perspicuè, apertè, absque ulla dubitatione*. Syrus aliter, sed nihilo melius, נדרהו, & *diligam vota eorum*: quæ interpretatio tolerari posset, si pro נדרה אהבם scriptum esset אהב נדרה, cum qua lectione quodammodo stare posset etiam Chaldaica versio, אהבמון כד נדרהו, *diligam eos quando poenitentiam agent sponte*, quæ nunc defendi nullo modo potest. Pro certo enim istorum verborum sensus est is, quem in comment. affert Raschi בנדרת רוחי אע"פ שאינן ראויין לאהבה אתנדר לאהבם, *Diligam eos voluntarià propensione mentis meæ: & quam non sunt amore digni, sponte ferar ad eos amandos*: & Kimchi, אהבם אהבת נדרה מלב טוב, *diligam eos amore voluntario animi*, quod confirmat etiam Hieron. qui vertit, *diligam eos spontaneè*. Et Recentiores quoque cuncti, quod sciam, tam Latini, quàm Vernaculi (solo excepto Tremellio, qui vertit, *Amabo eos [populum] voluntarium*, ac si נדרה pro נדרה scriptum esset, quæ *ellipsis* nimis dura mihi videtur) consentiunt נדרה hic *adverbialiter* sive pro נדרה positum esse (sicuti Tremellius in commentario separato ipse quoque habuit pro *adverbio*, transferens, *diligam eos liberaliter*) quam significationem non omnes eandem sequuntur. quippe Pagn. Munst. Riv. vertunt, *ex liberalitate*: Tigur. *liberalissimè*: Steph. Castal. Arias, ultro: Merc. & Oñan. *spontaneè*: Oecol. *spontaneà dilectione*: Junius, *benevolentia*: (quomodo etiam Tarn. vertens, id porro explicat, *promptà animi voluntate, sponte, ultro, voluntariè*) Piscat. Drus. *voluntariè*. Calvinus ambigit, *sponte*, an *liberaliter* vertere potius sit. &

certè non valde clarum est, utrum alteri præferendum sit, quum utrumque egregiè huic loco quadret, vel ut Deus dicatur velle suos effuso amore prosequi (ita intelligendi ii, qui vertunt *liberaliter, ex liberalitate*: & ita id explicat Calvinus) vel *gratuitò*, qui alterius interpretationis sensus est. Ego tamen putaverim, posteriolem expositionem potius amplectendam, atque hæc ita intelligenda, ut dicatur Deus se velle populum suum amare *ultrò, nullis ipsorum meritis provocatum*, ut Mariana explanat; concordans cum Calvino, qui *sponte explicat gratis, quia causam in nobis non reperit, sed indignos amore prosequitur*. Aliud quidem est, *sponte* aliquid facere; aliud, *gratuitò atq; in immerentem*. rectè tamen ex eo, quòd Deus ad amandum dicitur accedere *sponte suâ ac per se*, propriâque voluntate motus (*καὶ τὴν εὐδοκίαν τῆς θελήματι αὐτοῦ* · τῇ θελήματι αὐτοῦ, καὶ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἢ ἀεθελῶ εἰ ἐαυτῷ · καὶ τὴν βουλὴν τῆς θελήματι αὐτοῦ · quibus phrasibus utitur Paulus Ephes. cap. 1. versibus 5, 9, 11. ad exprimendum id, quod per *בְּרַבְרָה* indicare voluit Hoseas) apertè innuitur, ipsum in iis, quos amore suo dignatur, non invenire invitamenta atque merita, quibus ad ipsos diligendos illiciatum atque provocetur. quippe sicuti uno respectu *sponte* facere intelligitur, qui liberè ac non coactus; ita altero respectu etiam is *sponte* facit, qui non illectus neque obligatus.

10. De significationibus nominis *בְּרַבְרָה* eam, quæ postremo sive quarto loco à nobis fuit adducta (quæ & primaria est, utpote à qua reliquæ omnes fluunt) huic loco *בְּרַבְרָה עִמָּךְ* quadrare, ipse orationis contextus planum facit, atque Interpretes consentiunt; quorum major pars cum Hieronymo *populus spontaneus*, alii *ultroneus*, nonnulli verò *voluntarius* (quod utroque isto melius est ac latinus) transferunt. Steuchus & Geneb. *בְּרַבְרָה* habent pro casu recto (verunt enim, *populi tui promptitudines: populus tuus voluntas*) & Kimchi pro *ablativo*, ut *בְּרַבְרָה* positum sit pro *בְּרַבְרָה* eodem pacto, ac *בְּרַבְרָה* pro *בְּרַבְרָה* ponitur in duobus illis locis, quos modò adduximus. quippe sic hoc comma *παραφθῆναι, בְּרַבְרָה, בְּרַבְרָה עִמָּךְ אֵלֶיךָ, populus tuus sponte venit*, quibus ipsis verbis Pagn. quoque usus est in commate isto interpretando, etiam Marian. similiter transferente, *populus tuus spontaneè [tibi aderunt.]* Sed verius est, *בְּרַבְרָה* esse *genitivi* casus, atque regi ab *עִמָּךְ*, sicuti plerisque Interpretibus visum fuit; qui & rectè nomen hoc in *adjectivum* mutaverunt: quandoquidem in sermone Hebræo *substantiva* sic usurpata solent *adjectivorum* vicem præbere, quod vel rironibus notum est. neque obstat hic *affixum*, quum etiam ubi duo nomina immediatè coherant, *nomen regens* recipiat *affixum* (sicuti

fatis viderunt, ipsorum tamen nonnulli parum exploratum habuerunt sensum, quo hic adhibetur. quia verò ejus intellectio partim pendet à sequenti membro, **ביום חילך**, id prius enucleabimus, quam illam exponamus. Cum Græcis, Syro, & Hieronymo etiam Pagn. Cajer. Steph. Mariana, & Anglica nova **חיל** accipiunt in eo significato, quo *synonymum* est **כח** & **גבורה**, ac *potentiam* vel *robur* interpretantur. Luth. verò & Oñan. **חיל** *victoriam* transferunt, neque multo aliter Zuing. & Italus *triumphum*. Melius istis Castal. & Steuchus, quorum hic *bellum*, alter *expeditionem* vertit; quorum neutrum tamen satis exactum est, quum neque *bellum* propriè, neque *expeditionem* unquam ista vox significet. isti tamen proximè accedunt ad veram notionem, quam hoc loco ista vox habet. quippe **חיל** hic, ut alibi sæpissimè, significat *copias* (quomodo verterunt Tigur. Castal. Buc. Tarn.) sive *exercitum*, uti Munst. Calv. Marin. Pisc. Buxtorf. Schind. Amama, Riv. & magno consensu Vernaculi ferè omnes, reddiderunt. Porro *dies exercitus* seu *copiarum* non significat *tempus quo copia in expeditionem ducuntur* (quorsum id Tigur. acceperunt, vertentes, cum educes *copias tuas*: & Tremell. in notis, *die copiarum tuarum*, i.e. *die evangelii*, quo tuorum *aciem ducturus*, & *inimicos debellaturus es*: necnon Piscat. *die exercitus tui*, i.e. *tempore illo, quo Apostolos—in orbem terrarum emittes, ut Evangelii predicatione debellent Satanam*) neque *diem lustrationis* sive *recensionis copiarum*, quod aliis placuit: sed *tempus conscribendi exercitus*, quomodo id nobiscum intellexerunt Gallica utraque, Anglica vetus, & Diodatus, sic hoc membrum, **ביום חילך**, vertentes: *au temps d'assembler ton exercite: au jour que tu assembleras ton armee: at the time of assembling thine army: al giorno che tu ordinarai il tuo esercito*, c. quando tu raunarai o farai la rassegna del tuo esercito. ac prævit nobis ad hanc expositionem Kimchius, qui **ביום חילך** exponit, **ביום חיל להלחם בהם**, *quo die exercitum conficies, ut cum ipsis ad bellum eas*: unde edocti etiam Agel. & Schind. **חילך** vertunt, *quando exercitum colliges*: similiterque Geneb. & Tarnov. nisi quòd verè huic expositioni etiam alteram illam alieniorem immiscant, *die quo potentiam & copias conficies ad inimicos oppugnandos: quando jam turmatim—ad ades tuas sacras convolabunt, & quando sua nomina sacra huic militia, cujus tu, O Christe, Dux atque Imperator summus, profitebuntur—temporibus Evangelii revelati, quibus tuorum aciẽ ducturus, & inimicos debellaturus es.*

13. Notandum præterea est, **ע** non habere hic vulgatam illam suam ac notissimam significationem, sed positum esse pro eo, quod alibi

alibi (ut Josue cap. 8. aliquoties, & cap. 11.) עם המלחמה dicitur, & frequentiori phrasi המלחמה אנשי, id est, ἀνδρες ἑσθλῶν, viri militares, sive uno vocabulo ἑσθλῶν, milites: quam istius vocis vim nemo Interpretum videtur hic animadvertisse, præter Castal. qui עםך vertit, copia tue voluntaria erunt. Et alibi tamen plus semel nomen hoc, ita per se atque absque ulla additione positum, copias militares sive milites significat (cujus rei ratio ex iis, quæ sequenti capite dicentur, facile colligi potest) ut Num. 20. 20. לקראתו ויצא ארום בעם נבר וביר חזקה. Deut. 20. 1. ויכחו יהושע ואת-עמו. 1 Sam. 4. 3. ויבא העם אל-המחנה. ויקח את-העם. Judic. 9. vers. 43. ויוצאו לקראת דוד ולקראת העם אשר אתו. 1 Sam. 30. vers. 21. ויבאו לקראת דוד ולקראת העם אשר אתו. 2 Sam. 10. vers. 13. אשר נם העם מן המלחמה. 2 Sam. 10. vers. 13. ויגש יואב והעם אשר עמו למלחמה בארם. Præ cæteris autem insignis est locus 2 Reg. 13. 7. לא השאיר ליהואחז עם כי. 2 Reg. 13. 7. in loco Castal. (itidem solus, æquè ac in isto præ manibus) עם milites optimè reddidit; quod & fecit 1 Sam. 30. & 2 Sam. 1. & 10. (ita etiam interpretatus העם Num. 31. 32. ubi Hieron. vertit exercitus, quod & fecit Deut. 20. 1.) sicuti Num. 20. 20. בעם נבר multis cum copiis, & Josue 10. עם copias ejus, & Judic. 9. עם copias suas (ubi Ste. milites suos) transtulit: quum alii plerique Interpretes indiligentiùs in omnibus istis locis populum simpliciter interpretentur.

14. Verba igitur ista חילך ביום נברות עםך sic reddenda sunt, milites habebis voluntarios, quando exercitum colliges: cum qua translatione haudquaquam stare possunt eorum expositiones, qui per עםך intelligunt populum promptum ad parendum, quique non coactus, sed libens Regis imperio se subicit. ita hæc exponit Osander, populus tibi non coactus & invitus serviet, ut sit quando aliqui in servituti rediguntur, sed populus tibi alacri & prompto animo serviet, tuæq; lege delectabitur: & Junius, ultro se & res suas omnes tibi addituri & consecraturi sunt: ac Mollerus, Regna in hoc mundo parantur & constituuntur armis, & vi coguntur homines ad obedientiam uni homini præstandam. sed Christus habet populum non coactum gladio, sed verbo collectum. itaque audito verbo sponte se & cum alacritate adjungunt huic regi, ac cupide ei obediunt, sine simulatione, sine coactione, &c. similiaque à Calvino, Riveto, aliisque afferuntur. Sed hæc expositio, etiam si cum vi vocis נברות apprimè congruit; adeoque principalem Prophetæ scopum sic satis repræsentat (quum certum sit hic agi de promptitudine illa, qua Evangelium

Evangelium amplexi sunt populi, ac Christo se adjunxerunt) non tamen exprimit germanam hujus loci sententiam, neque *metaphora* seu *allegoria* hic usurpatæ vim assequitur; quum ea adhibita sit non à prompta obedientia, quam Regi exhibent subditi (id quod isti voluerunt, ob non satis percepta עַם atque חַיִּל vocabula) sed à promptitudine atque alacritate, qua Duci exercitum colligenti nomina dant homines, atque militiam sub eo appetunt suscipiuntque.

15. Vidit hoc nobiscum Diodatus, qui sicuti totum hoc hemistichium optimè interpretatus est, ita genuinum ejus sensum amplius atque egregiè enarrat isto scholio: *Dovendo tu da Jerusalem uscire per l'Evangelio, per soggiogare il mondo à guisa di capitano, i tuoi veri fedeli veranno prontamente à mettersi sotto alle tue insegne per servirti in questa impresa; como fecero li Apostoli è fedeli dopo la risurrettione è saluta di Christo in cielo. Quum Hierosolymis exire debeas per Evangelium ad subjugandum mundum instar Ducis, veri tui fideles prompto animo aderunt ut sacramento tibi dicant, & sub te militent in ista expeditione: sicuti fecerunt Apostoli & Fideles post resurrectionem & ascensum Christi in coelos. Etiam Steuchus in comment. ad hunc Psalmum, & Schindl. in lexico, vocibus חַיִּל & נִרְבּוּ, hunc sensum adumbraverunt: In die belli [vel expeditionis, aut exercitus] cum bellum gerere volueris, erunt prompta parataque corda populi tui. Sponte populus tuus veniet, animoque propenso te sequetur: Quum bellum commiseris, exercitumque colliges, populus tuus erit spontaneus, promptusq; ac paratus, ut veniat tibi in auxilium, utque egrediatur tecum in bellum contra hostes. Sed & Calvinus alteri isti expositioni verba immiscet, apertè huc spectantia: *Ubi suos colligere volet Christus, statim ad obsequium præsto erunt, licet violento impetu non cogantur*—alacresq; ad jussa capeffenda concurrent—& signo dato sistunt se in conspectum. Prævit autem iis R. Solomon, qui hunc locum sic enarrat, נִרְבּוּ חַיִּל לַדְּרוֹף אַחֲרֵיהֶם יַחַד עִמָּךְ וְאַחֲרֵיכֶם, quando exercitum colliges ad persequendos eos; sponte tibi se offerent populus tuus ac diligentes te, ut tecum pergant: neque multo aliter, sed brevius, Abenefra, בעֲבוּרְךָ לַהֲלָחַם עִמָּךְ יַחַד נִרְבּוּ, populus tuus sponte parati erunt ad belli gerendum pro te. pro בעֲבוּרְךָ pro te melius dixisset עִמָּךְ tecum [i.e. ductu atque auspiciis tuis] quomodo & loquitur postea, ubi alienam voci נִרְבּוּ significationem affingens (quippe qua largum imbrem significari putat, ut נִרְבּוּ ellipticè positum sit pro נִרְבּוּ גֶשֶׁם) cæteroqui verum hujus loci sensum probè exhibet, istis verbis, אֵם הוֹצַרְכָּה לַעֲשׂוֹת מִלְחָמָה עִמָּךְ יִבְאוּ אִלֶּיךָ, istis verbis, בְּיוֹם כְּגֶשֶׁם נִרְבּוּ, quando bellum tibi gerendum erit, populus tuus*

[ita

[ita potius interpretor, quàm milites, uti & paulo ante, quia puto Rabbinos, æquè ac alios Interpretes, veram istius vocis acceptionem non habuisse perspectam] tunc ad te venient instar largi imbris.

CAPUT IX.

Exercitus olim non conductitii, sed ex ipsis civibus confici soliti. 2. *Copia ista, Græcis ἐγχαῖμα & πλινθαὶ dicta, duorum generum. unum genus, quando totius populi aut urbis Juventus omnis scribebatur.* 3. *Alterum ipsarum genus, quando delecti ex universa multitudine scribebantur; unde Delectus dictus.* 4. *Extra ingentes necessitates (in quibus nulla vacationes valebant) Voluntaria militia locum fuisse etiam in πλινθαὶ seq̃t̃ia.* 5. *Diversis Historicorum testimoniis istuc confirmatur.* 6. *Militibus voluntariis locum præcipuè fuisse in Exercitiis, qui per Delectum conficiebantur.* 7. *Integri exercitus interdum è Voluntariis coacti. Etiam eos qui per Delectum scribebantur, potuisse certo respectu pro Voluntariis haberi.* 8. *Quid per allegoriam militum voluntariorum intelligendum sit in hac Prophetia, breviter declaratur.* 9. *Quæ sit vera mens proximi commatis (in versu 3. Psalmi 110.) בהררי קרשׁ & קרשׁ hic non sanctitatem, sed sanctuarium significare.* 10. *Aliquot Interpretes nobis consentire in istorum verborum expositione.* 11. *Locus isti planè germanus, בהררת קרשׁ, Psal. 29. vers. 2. & 96. 9. itidem malè à multis redditus.* 12. *Vernaculos ferè omnes, & de Latinis nonnullos, eum ritè interpretatos esse.* 13. *Per בהררי קרשׁ, decorum sanctuarium, Arcem Sionis hic denotari.*

UT mentem istorum verborum, עמך נרבוך, præcedenti capite venarratorum, ritè ac plenius intelligamus, ad veterem militiæ morem oculos referre debemus, non ad eum, qui in ejus locum successit, atque passim hodie apud Europæos usurpatur. Uti enim nunc apud nos res est, quum omnes exercitus mercenarii sint, & (quamdiu bellum durat) perpetui, ac plerumque magna, interdum etiam maxima ex parte extraneo milite constent; omnes ferè milites sunt mercenarii, atque ad militandum præmiis & mercede invitantur homines, non coguntur: exceptis duntaxat Britannicis hisce insulis, in quibus Rex jus illud obtinet, & quoties videretur usurpat, ut invitos quoque in militiam legat. At præcis temporibus longè alia erat belli gerendi

gerendi ratio, quando plerique Principes ac Res-publicæ vix ullos alios noverant milites, quàm suos subditos sive cives, quos necessitatis tempore exciebant, propriis sumptibus militaturos, & peracta expeditione rursus in sua dimittebant: qui mos non ad Orientem modò, sed & in Græcia, & apud Romanos per multa secula viguit: eumque apud suos defuisse, in Symmachico multis verbis conqueritur Isocrates, sic inter alia inquit, ἐπεὶ οἱ μὲν, εἰ πολεμεῖν πρὸς τινὰς ἡγήσαντο — τοῖς ἐαυτῶν σώμασιν ὄντο δὲν κινδυνάζον· ἡμεῖς δὲ — ὥσπερ βασιλεὺς ὁ μέγας, μισθωτοῖς χρομένης στρατοπέδοις, Illi [maiores nostri] si bellum in aliquem decreverant, suis ipsi personis discrimina subibant: nos autem, instar Magni Regis, mercenarius exercitibus utimur. Inter Parthos verò ac Pertas suo etiamnum tempore durasse hanc consuetudinem, scribit Herodianus, tum lib.3. Ὁ Παρθαῖος ἐπιστέλλει ἐπὶ τοῖς σαβάραις δουράμιν ἀθροίζων. ἔτω ἢ ἐώθη, ὁπλύνει αὐτὸν δευτὴρ στρατὸν συλλέγων. τῷ μὴ ἔχον μισθοφόρους καὶ σωεσὶς στρατοπέδου, Parthus respondit, mandaturum se satrapis ut copias contraherent. sic enim solebat facere, quum exercitus ipsi colligendus esset, quippe non habens mercenarias neque permanentes copias: tum libro sexto, ubi quum hunc militandi morem accuratè admodum describat, totum locum, quanquam paulo prolixiorem, hic apponam: ἢ ἢ μισθοφόροις χρομένης στρατοπέδου οἱ Βάρβαροι, ὥσπερ Ῥωμαῖοι, ἐδὲ στρατοπέδα ἔχουσι σωεσὶς καὶ μισθωτοῖς, πολέμους τέχνας ἐγγεγυμνασμένα, ἀλλὰ πᾶν τὸ πλεονέκτην αὐτῶν, ἐπὶ ὅπῃ καὶ ἡ γυναικῶν, ἐπὶ ἀν κελύσῃ ὁ βασιλεὺς ἀθροίζει. διαλυθέντι δὲ τῷ πολέμῳ, ἕκαστος εἰς τὰ ἐαυτοῦ ἐπανέρχεται, τοσούτοις ἀποκερδήσας, ὅσα αὐτῷ ἀπαγνῆς αὐτῷ πείνεται, Non enim milite mercede conducto utuntur Barbari, sicut Romani, neque exercitus habent perpetuos ac permanentes, bellis artibus exercitatos: sed omnis multitudo virorum, interdum verò & mulierum, colligitur, ubi Rex jusserit. transacto autem bello, quisque domum suam revertitur, tantum lucratus, quantum rapinis nancisci potuit.

2. Copias istiusmodi (sive temporarias, uti plerumque; sive permanentes, uti postea apud Romanos, qui temporariis & ipsi quoque diu usi fuerant) vocant Græci ἐγχεῖς & πολιτικὰς, uti eas, quæ ex conductio milite constant, μισθοφόρους, & (ob rationem initio hujus paragraphi delibatam) ξενικὰς: quarum posterioribus scribit Polybius (lib.6.) solere Carthaginenses bella gerere, contra quàm Romani facerent, qui prioris generis milite uterentur. Erant porro subitarii illi exercitus, & qui sic pro imperio ex ipsis civibus colligebantur, duorum generum. Interdum enim omnis juvenus, & quicunque in toto populo per ætatem ac valetudinem bello ac gerendis armis idonei erant, sacramento adigebantur; quod minoribus civitatibus ac

ac Regulis valde frequens, quandoque etiam potentiores ac magnæ ditionis Principes usurpabant. namque Herodianus, qui in verbis novissimè allegatis ita loquitur, acsi Persarum Parthorum-ve Reges in omni bello id usurparent, vix videtur verisimilia narrare; sicut & illud valde dubium puto, quod mulieres quoque ait aliquando exciri consuevisse.

Græci hoc vocant *παρδνμει σεγλιδιδαι* (phrasi passim in historicis obviâ) & Livius (li. 7. ca. 7.) de eadem re loquens, *Omne, inquit, Hernicum nomen, omnis militaris ætas excitur*: in qua narratione quoddam stipendii, & quidem duplicis, mentionem facit, mirari nemo debet; quum apud eos, aliosque populos, idem usu venire potuerit, ac Romanis, apud quos miles ita scriptus cœpit tandem, decreto Senatus, *stipendium de publico accipere, quum ante id tempus de suo quisque sumptus communere esset, ac in sua stipendia impensas fecisset*, inquit idem Livius lib. 4. cap. 59. ubi ista mutatio narratur. Alibi verò pro *παρδνμει* dicit Livius *totius urbis viribus*, uti lib. 7. cap. 11. ubi & in eundem sensum legimus, *omnes Juniores sacramento adactos*, quam phrasin & aliis locis quamplurimis in ista re adhibuit. In Sacris quoque frequens est mentio hujus *σεγλειας παρδνμει*, sive (ut Hippocrates alicubi vocat) *παλινει*, quæ eam exprimunt duobus modis. Aliquando enim dicuntur Reges in bellum proficisci *אית כל עם*, cum omni populo suo (i.e. cum omnibus iis, qui in populo ipsorum sunt ætatis militaris, atque ad bellum gerendum apti) cujus locutionis exempla habemus Num. 21. vers. 23. ac 33. & Jos. 8. 20. Alias verò dicuntur ad bellum pergere *אחד אחד* (quod æquipollet latino *ad unum omnes*) ut Judic. 20. 11. & 1 Sam. 11. 7.

3. Aliud istarum copiarum genus erat, quando non omnis simul juvenus, sed delecti ex universa multitudine conscribebantur; id quod altero illo frequentius, in magnis præsertim imperiis, ac populosis civitatibus, *delectum* vel *dilectum* peculiari nomine ex re ipsa desumpto vocabant; sicuti *delectum habere* dicebant pro *exercitum talem atque tali modo colligere*: eumque legendi militis morem Romani semper, etiam postquam temporaria militia in perennem mutata erat, retinuerunt (donec tandem, labentibus Imperii rebus, *militia status mutatus est ita, ut plerumq; voluntario milite numeri supplerentur*, sicuti lib. 49. Dig. tit. 16. §. 4. l. 10. scribit Arrius Menander) quemadmodum & Turca illum usurpat, nisi quoddam non juvenum, ut illi, sed puerorum delectum habet, è quibus postea novo delectu milites legat, reliquis ad alia ministeria ordinatis.

4. Jam in utroque isto genere, tum in *παρδνμει σεγλειας*, tum in co-

E c

piis

piis quæ per delectum conficiebantur, voluntariis militibus locus erat. Nam quantum ad prius; etiam cum univertus populus armabatur, multi armis tractandis non penitus inhabiles domi relinquebantur: puta & ii, qui militarem ætatem nondum attigerant, & seniores omnes, itemque causarii, & vacationem habentes. In magna quidem necessitate, & insigni aliquo discrimine urgente, etiam ex istis miles scribebatur: sicuti diversis Livii, Ciceronis, aliorumque testimoniis astruunt Sigon. lib. 1. de antiquo jure Civ. Rom. cap. 15. & Lipsius lib. 1. Milit. Rom. cap. 4. Unus è Livii locis, à Lipsio allegatis, est iste è lib. 5. cap. 10. *Nec Juniores modo conscripti, sed Seniores etiam coacti nomina dare*: quem locum hic adduximus ob subjunctam ibi Tribunorum querelam, Lipsio quidem omisam, sed nobis haud negligendam, quippe quæ non parum ad rem faciat: *In quatuor bella uno delectu exercitus scriptos, & pueros quoque ac senes extractos*: sicuti & alteri loco, quem è libri decimi capite 21. citat, *His nuntiis senatus conterritus, justitium indici, Dilectum omnis generis hominum haberi jussit*: digna quoque sunt quæ addantur ista verba, itidem ab ipso præterita, *Nec ingenui modo aut Juniores sacramento adacti sunt, sed Seniorum etiam cohortes factæ, libertiniq; centuriati*. Locis à Sigonio ac Lipsio citatis addimus unum è Paterculo, lib. 2. *Tantus hujus belli metus fuit—habiti itaque delectus, revocati omnes undique Veterani*: ac duos præterea è Livio. priorem depromimus è lib. 22. cap. 57. *Delectu editto Juniores ab annis septemdecim, & quosdam prætextatos scribunt*: de quo eodem delectu ita Silius, extremo libro decimo,

——Raptim & delecta Juventus:

Servitia armantur ——

Corpora prætexto spoliant velamine, & armis

Insolitis cingunt: puerilis casside vultus

Clanditur, atque hostis pubescere cæde jubetur.

Alter Livii locus est è lib. 25. cap. 5. *Consules quum agrè delectum conficerent—inopiâ Juniorum—Senatus eos incerto abstinere vetuit, & tri-
um viros binos creare jussit, alteros qui citra, alteros qui ultra quinquagesimum lapidem in plateis forisque, & in conciliabulis omnem copiam ingen-
nuorum inspicerent, & si qui roboris satis ad ferenda arma habere videren-
tur, etiam si nondum militari ætate essent, milites facerent. Tribuni plebis,
si iis videretur, ad populum ferrent, ut qui minores 17. annis sacramento
dixissent, iis proinde stipendia procederent, ac si 17. annorum, aut majores,
milites facti essent. Accedat quoque iste Pausaniæ locus ex Atticis:*
Στεγλινδὸν διέδυν' Ὀλυμπιάδων· ὃ δ' ὅπως ἐπὶ τοῦ Μαιδάρου ἦγε, καὶ γέεν-
τας

τας & μετέκτα ὁμοίως· alterque ejusdem Scriptoris ē Phocicis, Ἐξέσχε-
 τ' ὁ νόμος ὃς καὶ ἐκέλευεν πάντας τοὺς ἐν ἡλικίᾳ ἀναμειγυμένους ὅτι ἦσαν
 ὑπὲρ ἀνάγκης τε καὶ φρονήματος καὶ οἱ ἐκ ἐν ἡλικίᾳ. Sed plerumque, & quan-
 do nulla extraordinaria necessitas ingruerat, isti omnes, etiam ubi to-
 tius populi viribus pugnandum erat, atque omne militarium virorum
 robur armabatur, domi relinquebantur, atque ita ipsis voluntarie mi-
 litiae occasio dabatur; quam & eos suscepisse interdum, historiae do-
 cent.

5. Exemplum de Emeritis praeber Livius lib. 3. cap. 57. *Quum ad
 ea bella deletum indixissent, non Juniores modò, sed emeritis etiam stipen-
 diis magna pars Voluntariorum ad nomina danda praesto fuere*: ac talia de
 Veteranis Emeritis permulta collegit Lipsius lib. 1. Milit. Rom. cap. 8.
 qui *Evocati* Latine dicti, à Polybio lib. 6. appellantur, οἱ ἐθελοντὶν στρα-
 τώδεσθαι τῷ τῷ πατρίων χαλεπῶ, voluntarie in Consulum gratiam militantes.
 Hujus loci etiam est illud Thucididis lib. 1. Οἱ δ' Ἀθηναῖοι τὸ μὲν πρῶτον
 Ἀργίην στρατόμαχον ἐκ ἐκλήκοντες, καὶ δὲ ἐν τῇ πόλει καταλείποντες οἱ πρεσβύτεροι
 καὶ οἱ νεώτατοι ἀφικνέοντες εἰς τὰ Μέγαρα, Μεγαρίδων στρατὸν ἐκλήκοντες, Atheni-
 enses ab Aegina exercitum non abduxerunt, sed senes puerique, qui in Urbe
 remanserant, Megara Duce Myronide profecti sunt: itemque illud Dio-
 dori. lib. 13. de Syracusiis, Τεῖνες συνεπλήρωσαν ἐξ ὁμοῦ καταλείποντας· συμ-
 παρείποντο τε τὰς ἀπὸ τῆς πόλεως ναῦς παῖδες ἐκδίδοντες, τοῖς τε ἔτεσιν ὄντες
 καὶ τῷ τῷ νεανίσκων ἡλικίαν, καὶ συναγωνιστοὶ μετὰ τῷ πατρίων, Triremes
 74. complent, quas in onerariis navibus comitabantur pueri ingenui, qui
 adolescentiae aetatem nondum attigerant, parentibus pugnae socii futuri. A-
 lianus quoque libri sexti cap. 3. memorat Isadam Spartanum, qui ἐτι
 παῖς ὢν, καὶ μὴ πῶς νόμος καλεῖται αὐτὸν εἰς ὅπλα, ἐν τῇ γυμνασίᾳ ἐμπειρίας ἔλ-
 ευσεν, adhuc puer, & lege ipsum nondum vocante ad arma, è gymnasio se
 proripiens fortiter fecerit; addens absurdum Ephorum factum, qui
 eum multaverint, ὅτι καὶ τῆς ἀπαλειψῆς ἡλικίας, καὶ μὴ τὰ ὅπλα ἔχων
 ὅπλα, ὤρμησεν εἰς τὸ ἐχθρὸν, quia ante justam aetatem, neque patriis armis
 instructus, cum hostibus congressus fuerat. De Emilio etiam Lepido
 scribit Valerius (lib. 3. cap. 1.) quod puer etiam tum progressus in aciem,
 hostem interemit, civemque servavit: ob quod tam memorabile opus
 statuam bullatam, ac praetextâ incinctam, Senatus ipsi in capitolio
 posuerit. & P. Scipio, qui postea Africanus fuit, in pugna ad Tici-
 num, tum primum pubescens, non modò comitatus est patrem in pra-
 lium, sed & mortem ab eo graviter saucio propulsavit, scribente Li-
 vio lib. 31. cap. 46. itemque Silio lib. 4. qui historiam istam eleganter
 admodum exequitur.

6. Præcipue tamen in altero genere, atque in delectibus, ubi tantum pars populi ad bellum gerendum conscribatur, voluntariis locus erat, quorum & frequentissimam in isto casu mentionem reperimus. Unum alterumque exemplum è Livio allegavit Lipsius, initio capitis 4. lib. 1. Milit. Rom. quibus nos nonnulla addemus. Livius 9. 10. *In civitate irâ odioq[ue] [adversus hostes] ardente, delectus omnium prope voluntariorum fuit.* Idem 4. 60. *Lege perlata de indicendo Veientibus bello, exercitum magna ex parte voluntarium novi Tribuni—Veios duxere.* & rursus lib. 3. cap. 69. *Exercitus novus, paucis cohortibus veterum militum voluntate [בנרבר] sequentibus, mansit ad decimum lapidem.* Præ cæteris autem memorabilis est locus Ciceronis, in epistola quadam ad Brutum, lib. 11. Epist. Famil. *Roma delectus habetur totâq[ue] Italiâ; si hic delectus appellandus est, quum ultro se offerunt omnes. tantus ardor animos hominum occupavit desiderio libertatis.* Et Diodorus lib. 11. historiam habet (narratam etiam Polyano, lib. 3. cap. 3.) Tolmidæ, Ducis Atheniensis, qui cum ad expeditionem quandam mille duntaxat milites (ut eo facilius impetraret) postulâset, multoque majore numero se indigere putaret, ad tria millia voluntariorum astu sibi comparavit: quam historiam, quia bella est, neque valde prolixa, atque hanc rem plurimum illustrat, hic totam ascribimus: *Ἐπειγέμελλος, χιλίους ὀπλίτας παραλαβὼν εἰς τὰς τεῖρας, παρῆσεν τῷ Λακωνικῷ—συσχωρησάντων δὲ τῶν Ἀθηναιῶν, βολόμενος λαθραῖος πλείονας πολίτας ἐξαγαγεῖν, τεχνάξας τι τοῖσδε· οἱ μὲν πολῖται διελάμβανον κατὰ λέξιν αὐτὸν εἰς τὴν στρατείαν ὅτι νέων τὸν ἀκμαζόντα τῆς ἡλικίας, καὶ τοῖς σώμασιν τὸν εὐρωστέστερον δὲ Τολμίδης ἀπείδων μὴ μόνον τὸν τετραγυμνὸς χιλίους ἐξάγειν εἰς τὴν στρατείαν, περσιῶν ἐκαστῶ ὅτι νέων καὶ τῇ βίᾳ διαφερόντων, ἔλεγεν ὡς μέλλει κατὰ λέξιν αὐτὸν κρείττον ἐν ἔργῳ ἐθελούῳ στρατῶν μᾶλλον, ἢ διὰ τὸν κατὰ λόγον ἀναγκαδιῶσαι δοκεῖν· ἐπεὶ δὲ πλείους τετραγυμνῶν τέτρω πρὸ λόγου σωπείπτεν ἐθελούῳ ὑπὸ γυμναστίᾳ, τὸν δὲ λοιπὸν ἐκείτι ἀπείδοντας ἴσας, τότε τὸν ὁμολογούμενος χιλίους κατέλεξεν ἐκ τῶν ἄλλων. Pollicebatur, si mille armati darentur ipsi in irremes, se cum manibus illa Laconiam populaturum—quod quum ab Atheniensibus impetrâset, pluresque cives oculis educere cuperet, hoc astu utitur. Existimabant cives fore, ut milites legeret juvenes ætate ac corporis viribus validissimos. Tolmides autem desiderans non modo mille, quot ipsi erant decreti, educere, robustissimum quemq[ue] juvenum sigillatim adiens, dicebat se illum velle legere: melius itaque esse, ut voluntariam militiam obeat, quam ut videatur delectus necessitate compulsus. postquam verò pluribus quàm tribus millibus hac ratione persuaserat, ut nomina sua sponte profiterentur, & reliquos haud ita promptos cernebat, tum mille eos, qui ipsi decreti erant, ex reliqua multitudine delegit.*

7. Eft

7. Est & ubi integros exercitus ex voluntariis coactos legimus, ut apud Livium lib. 5. cap. 7. *Quibus census equester erat, publici equi non erant assignati*—*Senatum adveniunt, & equis se suis facturos stipendia promittunt.* Quibus quum amplissimis verbis à Senatu gratia acta essent, eaque fama forum atque urbem pervasisset, subito ad curiam concursus fit plebis: pedestris ordinis aiunt se nunc adesse, operamq; Reip. extra ordinem polliceri, seu *Veios*, seu quò alio ducere vellent.—*Senatusconsultum factum est, placere, omnibus his, voluntariam extra ordinem professis militiam, ara procedere*—*Voluntarius ductus exercitus Veios.* Huc quoque pertinet istud ex ejusdem libri capite 16. *A. Postumius & L. Julius non iusto delectus (etenim à Tribunis pl. impediabantur) sed prope voluntariorum, quos adhortando incitaverant, coacti manu egressi.* Sed & illi, qui per Delectum nominatim scribebantur, quanquam propriè *voluntariorum* appellatio iis minimè competeat, poterant tamen pro talibus quodammodo & ipsi quoque censeri, si nimirum à pugnando & bello haudquaquam abhorrentes, neque militiam abnuentes aut detrectantes, dilectum nullo modo inviti aut contumaciter, sed promptè alacriterque obirent, citatique, libentes ac impigrè ad nomina responderent, ac sacramento se adigi paterentur: de quolibus loquitur Livius lib. 7. cap. 11. *Omnes Juniores, nemine detrectante militiam, sacramento adegit: & 6. 28. Juniores Romani ad edictum sine detrectatione convenire: ac lib. 5. cap. 19. Romam ad scribendum novum exercitum redit, nemine detrectante militiam.*

8. Istis autem omnibus ad rem nostram accommodatis, non opus erit ampliore declaratione, ut intelligamus, quid per עַם נְבוּרִים milites voluntarios hic sibi voluerit Propheta; quum ex istis clarè id dilucescat. Græcè hoc עַם נְבוּרִים ritè vertas ἢ στραῖα οὐ ἐκῆσι, quomodo Halicarn. lib. 8. dicit, Ἐξήσαν οἱ στραῖοι πολεμῶν ἐπαζόμενοι στραῖαν ἐκῆσιον· eaque voce, ἐκῆσι, in hac re utitur etiam Dio lib. 42. Οὐδένα ἔθ' ὑμῶν ἀνακίσσω στρατῶσθαι· εἰ μὲν τις ἐκῆσι ἐθέλοι καὶ τα λοιπὰ μοι συγκατεργάσασθαι, ἡδὲως αὐτὸν δέξομαι· ac rursus lib. 45. τὸ μὲν πάλαι ἐστρατεύμενος, ἐκῆσις αὐτοῦ ἡμῖν πρὸς τὰ παρὲνλα πρῶτα ἐπιδεδωκῆσαι, μὴτε τι καὶ ἡλικίαν, μὴτε τὰ τεχνήματα, ἀπὸ τῶν πολεμῶντες ὑπὲρ ἡμῶν ἔλαβον, ἀπολογισάμενοι. Alias id genus milites ἐθελοντῶν στρατῶν & ἐθελοντῶν vocant Græci, uti è locis Polybii ac Diodori, quos §. 5. ac 6. adduximus, apparet; quibus addo istos locos è Dione, Οἱ πλείους ἐθελονταὶ, διὰ τὰς τιμὰς, καὶ διὰ τὰς ἀφελείας τὰς ἀπὸ τῶν πολεμίων γιγνομένας, lib. 38. (verba sunt Cæsaris, militem suum alloquentis) Συμπάρεσθαι, lib. 42. Τὸς στρατῶν οἱ ἐθελονταὶ, καὶ τὸν πόλεμον μόνοι διαπολεμήσουσιν ὑπὸ χροῖα, lib. 42. Τὸς στρατῶν

σελιώτας καὶ ἀκολυθίσαντας οἱ ἐπήνησε, ὡς καὶ ἐθελοντὶ περὶ ἐπικινεῖαν πείλειας παρῆλθας, lib.45. Sciendum verò est, per istam comparisonem, qua Christus assimilatur Duci, ad quem ultro concurrunt milites, voluntariam ipsi operam pollicentes, ac pro se quisque, cupidine stipendia sub eo faciendi, nomina sua certatim profitentes; indicari collectionem Ecclesiæ, factam per prædicationem Evangelii; ac summam animorum promptitudinem, qua verbum salutis, ab Apostolis atque Evangelistis auditum, amplexi sunt populi, ac Christo nomina dederunt, eumque pro Capite ac Principe & Servatore agnoscences, in ipsius cœtum sese aggregaverunt. cujus allegoriæ emphasis ut clarius etiam menti infigatur, apponimus hic locum Dionysii Halicarnassæi, è libro octavo, ubi in persona Marcii Coriolani graphicè admodum delineat ejusmodi Imperatorem, ad quem undique accurrat juvenus, sub eo militare avida: Τὸν Μάρκιον ἀγαμέμνων καὶ ὑμνητὴς διελέων, ὡς εἴη τὰ τε πολέμια δεινότερα ἢ ἀνθρώπων, καὶ σελιῶτος διῶτε Ρωμαῖοι ἔτε ἄλλοι σελιῶτος Ἑλλήνων ἢ Βαρβάρων ἔδει· μάλιστα ἢ τῆς τύχης αὐτὸν ἐμακάριζον, ἅπαντα οἱ ἐπιχειροῦσιν κατὰ γνώμης αὐτοῦ περὶ χαρῶν ὁρῶντες δόξα πάντα· ὥς ἔδει ἢ ἔχοντων τῷ σελιῶσιμον ἡλικίαν, ὅς ἀπλείπεσαι τὰ ἀνδρῶς ἡξίον, ἀλλὰ πάντες ὠρμητοὶ μετέχοντες τῇ περὶ σελιῶτος, καὶ συνηῶσαν ὡς αὐτὸν ἐξ ἀπάσης πόλεως. Marcium demirabantur ac celebrabant, veluti ex omnibus hominibus peritissimum rei militaris, talemq; Imperatorem, qualis nemo alter vel de Romanis, vel inter Græcos Barbarosve. præcipuè autem deprædicabant felicitatem ipsius, videntes omnia, quæcumq; aggredieretur, ipsi succedere absque difficultate. itaque nemo eorum, qui militari erant ætate, sustinebat non cum ipso ire, sed cuncti auebant res gerere cum ipso, ex omnique urbe ad ipsum confluebant.

9. Horum autem duorum commatum כּוֹחַ בְּיָמֵינוּ חֵלֶק recta expositio, à nobis exhibita, viam porro aperit ad verum intellectum commatis sequentis כּוֹחַ בְּיָמֵינוּ, à paucissimis ritè percepti. Nolo jam quicquam dicere de summa vocabulorum varietate, quibus hic transferunt nomen כּוֹחַ, Cajet. Buxtorf. Osian. decor, decora: Munst. Ital. magnificentia: Castal. majestas: Pagn. Calv. Ang. utraque, Valera, Pulchritudines: Marinus, honor: Zuingl. & Gallica utraque, pompa: Luth. Moller. Piscat. Schind. Riv. Belg. ornatus: Streuch. Steph. Musc. Genebr. (secuti Græcos, qui λαμπρότητας verterunt) splendores. namque & ista omnia, quanquam inter se diversa, affinis tamen sunt significationis; neque in ista voce consistit difficultas hujus loci, sed in כּוֹחַ, cujus ambiguitas fefellit ferè omnes Interpretes, quominus hujus commatis sensum assequerentur: quippe quam in primario ac vulgatissimo

vulgatissimo intellectu, quo *sanctitatem* significat, acceperunt. eum autem nequaquam hic quadrare, si præcedentia ita exponantur, quomodo nos docuimus exponenda, apertum est. quem enim sensum habere potest, *miles esse voluntarios cum ornatu sanctitatis*? vel, *exercitum conscribi cum ornatu sanctitatis*? Scio quidem multorum Interpretum ingenia adeo esse fecunda, ut nihil tam prævum aut distortum dici possit, tamque à scopo instituti sermonis alienum, quod ipsi non concoquere ex facili queant, atque ad rem accommodare. sed nobis non placet tam grande acumen, quidvis è quovis elicientium; neque tam mirificæ subtilitates: quibus si fides habeatur, Spiritum Dei in Sacris hisce voluminibus plerumque magis inconcinne atque incondite (quod absit) loqui efficietur, quam ullus sani ingenii mortalis loqui veller. quippe persæpe ea, quæ ejusmodi expostores non modò non offendunt, sed & summo opere iis arrident, atque egregiarum scilicet ediffertationum ac speculationum campum præbent; nihil planè ad propositum pertinent, atque à re, de qua agitur, penitus abhorrent. De quorum numero quum sit hoc loco *decor sanctitatis*, vel *ornatus sanctus* (nihil enim illi cum exercitus collectione, nec cum militia voluntaria, qualis hic non in figurato sensu, sed in ipsa figura, allegorici sensus fundamento, describitur) præstabiliorem apparet esse eorum expositionem, qui per קדש הדרו locum ipsum, in quo Imperator conscribit exercitum, intelligunt; ita ut קדש non *sanctitatem* significet, sed *locum sanctum* seu *sanctuarium*, ac קדש הדרו *decores sanctuarii* dictum sit per *hypallagen* pro קדש הדרו *sanctuarium decorum*: cujusmodi *hypallage* hebræis valde familiares sunt, alterumque ejus exemplum supra cap. 7. in מבי נור vidimus: atque alia præterea complura libro quarto à nobis produciuntur.

10. Ita hæc accipienda esse, Tremellius, qui בהדרו קדש transiit in *decoris [locis] sanctitatis*, agnovit; quanquam alienam vocis קדש significationem hic retinuit, ac הדרו quoque minus rectè convertit, quum id non *decoros locos*, sed *decores* significet: similiterque Stephanus minus bonam translationem, in *splendoribus sanctitatis*, emendat isto scholio, *In Jerusalem urbe splendida*. Melius Bucerus, qui בהדרו קדש interpretatur in *magnificentius sanctuarii*, ac paraphrastice explicat, in *urbe magnificencia Sanctuarii insigni*. & in commentariis; *Splendores vel magnificentie Sacrii, Jerusalem significant. in ea enim erat Tabernaculum fœderis, Sacrarium Domini. Propter hoc, ut Psalm. 48. 1. dicta est Civitas Dei, mons sanctus, ita vocatur hic magnificentia vel splendores Sacrii, i.e. singulari splendore ob Sacrarium præstans.*

stans. Cum Bucero concinit Diodatus, transferens, *vel magnifico sanctuario*, idque in notis itidem de Hierosolymis exponens. vellem autem uterque omisisset alteram illam atque incongruentem hujus commatis expositionem, quam priori ac veriori subjungunt, velut dubitabundi atque in medio relinquentes, utra magis eligenda sit. Veram hujus commatis expositionem hauserunt isti (quod & profiteretur Bucerus) à Kimchio, qui in comment. ad hunc locum dicit הדרו קדש significare Jerusalem, addens, שהיא הדרת קדש כמו שנקראת, ארמת קדש, quæ verba hoc sibi volunt, Hierosolyma hic vocari הדרו קדש, quomodo alibi vocetur קדש ארמת (innuit Zach. 2. ver. 16. vel secundum aliorum divisionem ver. 12.) & הדרת קדש.

11. Posteriori exemplo Kimchius digitum intendit ad verba illa Psal. 29. 2. קדש בהדרת ליהוה, quæ eadem verba repetuntur etiam Psal. 96. 9. & quum istud קדש הדרת cum nostro הדרו קדש planè geminum sit, (nullà alià intercedente differentià, nisi quod nomen *regens*, alioquin unum, in uno loco est *singulare masculinum*, in altero *plurale femininum*) & ibi quoque קדש non *sanctitatem*, sed *sanctuarium* significet, allata à nobis expositio הדרו קדש haud parum inde firmatur. Sed hic quoque multi Interpretes caligaverunt, neque verum הדרו קדש הדרת sensum viderunt. namque ut Græcos omittamus, qui solitâ sibi negligentia pro הדרת videntur חצרת legisse, quippe vertentes חצרת אלוהים אלוהים, in *atrio sancto ejus*, quomodo etiam Syrus, Græcos imitatus, vertit: Chaldaus utrobique transtulit בשרה הדרת, *cum laude sanctitatis*, & Pagn. in *decore sanctitatis*; quod Arias Psal. 96. quum retinuerit, Psalm. 29. pro eo substituit in *gloria sanctitatis*. Zuïng. Psal. 29. *majestatem sanctam*: Psal. 96. *pompâ sanctâ*: Munst. Psal. 29. *cum magnificentia sanctitatis*, & Psalm. 96. in *magnificentia sanctitatis [ejus]* Tremel. Psal. 29. in *decoro sanctitatis*, & Psal. 96. in *decore sanctitatis*. Castal. Psal. 29. vertit, *colite sacrâ prædium majestate Jehovam*, & Psalm. 96. *veneramini Jehovam cum decenti sanctimonia*. Hieron. autem quum Psal. 96. probè transtulerit in *decore sanctuarii*, Psalm. 29. malè reddidit in *decore sancto*: eandemque inconstantiam observare est etiam in Tigur. Musc. & Moller. qui omnes tres quum in uno istorum locorum bene converterint, in altero pravam interpretationem adhibuerunt: quomodo etiam Bucer. Psal. 29. in interpretatione ad verbum in *splendore sancto* transtulit, quum in paraphrastica transtulerit in *regia sancta*. at Genebrardus utrobique & interpretatur malè, Psal. 29. in *magnificentia sanctitatis*: Psal. 96. in *decore sanctitatis ejus*; & verum tamen sensum ex mala interpretatione

tionem elicit. namque Psal. 29. sic explicat, *in templo pleno majestatis & gloriæ divinæ; vel, in magnifico sanctuario.* at Psal. 96. sic, *In templo locorum omnium gloriosissimo & sanctissimo: non tam rectè alii, sancto cultu & decore.* Similiterque Agellius ex minus probis Aquilæ & Symmachi interpretamentis, ἐν διαπρεπέει ἡγιασμένῳ, ἁγίῳ, in decore sancto, genuinum sensum elicit, ita inquit, *Decorem sanctum intelligere debemus splendorem illum & pulchritudinem sanctuarii, de quo Psal. 45. Domine, dilexi decorem domus tuæ, & locum habitationis gloriæ tuæ.*

12. Optimè verò hæc interpretatur atque explicat Steph. Psal. 29. *In magnificentia sanctuarii, i. e. in sanctuario magnifico & decore: eodemque modo Piscat. ad eundem Psalmum (qui tamen in voce קֹדֶשׁ aliquantum titubat, semel iterumque dicendo sanctitatem pro sanctuario) ubi transferens in magnifico sanctuario (sicuti etiam Psal. 96. transit) hoc apponit scholion, Heb. in magnificentia sanctitatis. hypallage, pro in sanctitate, i. e. sanctuario, magnificentia, i. e. magnifico. & similiter Buc. ad Psalm. 96. ubi ad verbum reddens in splendore sacrarii, & periphrastice in magnifico & splendido sanctuario (quibus iisdem verbis etiam Tigur. hic reddunt קֹדֶשׁ בְּהוֹרֶרֶת) in comment. porro ait, *splendor vel magnificentia sacrarii, sacrarium est splendidum & magnificum.* neque aliter Moll. ad Psal. 96. *In decore sanctitatis seu sanctuarii, in ornatu sanctuarii. ornatum seu splendorem sanctuarii nominat templum magnificè & splendide exornatum.* Etiam Calv. bene vertit. Psal. 29. *splendorem sanctuarii, ac Psal. 96. decorem sanctuarii:* ac Junius Psal. 29. versionem minus commodam, *in decore sanctitatis,* in scholio ritè explicat, *in sanctuario magnifico.**

Vernaculi autem Interpretes plerique omnes utrumque hunc locum ritè interpretantur, Gallica vetus, Anglica vetus, Valera, Italus uterque, Belgæ. etiam Anglica nova, quam incommode vertit, *in the beauty of holiness, in pulchritudine sanctitatis,* veram tamen interpretationem, in Veteri Editione exhibitam, *in the glorious sanctuary,* utrobique in margine repræsentat: & Gallica Genèv. quæ Psal. 96. minus commodè vertit *en sainte magnificence,* Psal. 29. cum Veteri Editione transfert, *en son sanctuaire magnifique.* Lutherus solus utroque loco *in heyligem schmuck, in ornatu sancto,* interpretatus est.

13. Itaque קֹדֶשׁ, uti in duobus illis locis, atque in aliis præterea multis (Exod. 29. 30. & 39. 1. Levit. 10. 18. Num. 18. 10. 2 Par. 29. 7. & 35. 5. Ezech. 43. 12. Psalm. 20. 3. & 63. 3. & c.) ita etiam hic Psalm. 110. 3. non rem sanctam, neque sanctitatem, sed sanctuarium sive locum sanctum significat, non quidem templum, sed vel urbem Hierosolyma,

F f

uti

uti Kimchius voluit, vel potius arcem Sionis. quippe delectus uti in primariis regionum urbibus, ita in ipsarum urbium arcibus ferè haberi solebant: quomodo apud Romanos in Capitolio eum celebrari mos erat, docente Polybio lib. 6. ubi in commentariis etiam è Livii lib. 26. locum idem docentem Lipsius adducit; iisque duobus tertium, è Varronis Geronto didascalo, Valesius in notis ad Excerpta Dionis, cum aliis Veterum Historicorum fragmentis à se edita, adjungit.

Vocatur autem arx Sionis *decorum sanctuarium*, non quia id ad ipsum delectum pertineat quidquam (nequis nobis id regerat, quod §. 9. iis, qui קדש hinc *sanctitatem* exponunt, objecimus) sed *epitheto perpetuo* ut vocant, quomodo etiam alibi sæpe *mons sanctus* appellatur, quia nimirum Dei erat habitaculum (Psalm. 68. 17. הוה חמור הר ציון זה אלהים לשבתו אף יהוה ישכן לנצח) tum respectu Arce & Tabernaculi, quæ ante extructum templum ibi aliquamdiu, tempore Davidis & Solomonis, in Arce Regia manserunt; tum quia ipse mons Moria, Templi sedes, Sioni proximus, ejusque quodammodo portio & appendix fuit: adeo ut, hanc ob causam, nonnulli haud dubitaverint scribere, templum in monte Sion ædificatum fuisse.

Et per קדש הדרו arcem potius Sionis, quàm ipsam Hierosolymorum urbem debere intelligi, videtur evincere etiam illa è precedenti versu verba וי שלח וי מטה עזך יהוה, *sceptrum potentie sua emittet Jehova è Sione*, quorum verborum *epexegetis* videntur esse ista, עמך נרבות ביום חילך בהדרו קדש, q. d. è Sione ad bellum profectus, hostes tuos omnes summâ prosperitate debellabis, iisque tibi subjugatis, potentiam ditionemque tuam longè ac latè extends; utpote validas copias ducens, militemque voluntarium, qui haudquaquam coactus aut invitatus nomina tibi dedit, sed ultro tibi se obtulit, atque operam suam pollicitus est, quum bellum parans, in sacro illo loco, arce inquam Sionis, delectu indito exercitum conscriberes.

Haftenus in explicando priore hujus versus dimidio, קדש הדרו ביום חילך בהדרו קדש, immorati sumus. nunc ad alterum, מרחם משחר לך של ילדותך, transeamus.

CAPUT X.

Posterioris hemistichii versus tertii è Psalm. 110. מרחם משחר לך של ילדותך *dua Rabbinice expositiones, ab Esraide commemorata, valde insulse: & ipsius Esraidis expositio, nec ipsa bona, sed iis aliquanto melior.* 2. מרחם משחר לך של ילדותך *à multis nostrorum accipitur pro Juventute copiosa*

copiosa instar roris. 3. מרחם משה *quomodo ab iisdem exponatur.* 4. *Diversa istius hemistichii expositio allata ab aliis Recentiorum, itemque à Rabbiniis Jesu & Kimchio.* 5. *Alia adhuc ejusdem expositio, Marini, Agellii, & R. Solomonis. Multi magnique errores à Genebrardo admissi in declaranda Jarchii expositione.* 6. *Tigur. & Ofsian. differenter ab omnibus precedentibus hunc locum interpretantur.* 7. *Roris comparatio non inusitata Hebraeis ad multitudinem significandam. Mich. 5. 7. & 2 Sam. 17. 12. obiter explanantur.* 8. *וַיִּלֶּךְ non posse hic accipi de multitudine, quia nimis durum esset aurora iterum ascribere. Jobi 38. ver. 28. & 29. illustrantur, & isti expositioni non favere ostenditur.* 9. *Altera contra eam expositionem ratio, quia aurora non est tempus generationis ac descensus roris.* 10. *& 11. Exod. 16. 13. בֹּקֶר הַיּוֹם שֶׁנִּבְרָא הַטָּל, & Hos. 6. 4. וְכַתֵּל* explanantur, ac matutinum roris descensum in iis non memorari, ut videtur prima fronte, & multi putaverunt, ostenditur. 12. *Nostri Poetae quid de tempore descensus roris, ac de matutino rore dicant.* 13. *וַיִּלֶּךְ neque cœtum juvenum, neque generationem aut nativitatem significat.* 14. *Sed ætatis nomen est duntaxat. quatuor diverse ætates hac appellatione afficiuntur.*

Alterum hemistichium versus tertii è Psal. 110. מרחם משה לך וילדותך summo opere obscurum atque intellectu difficile esse putaverit, quicumque Interpretum cœtum adierit, quum illi super ejus explicatione in diversas admodum sententias abierint. Abenefra in comment. ad hunc locum duas aliorum expositiones admodum improbabiles adducit. Una est cujusdam R. Mosi, qui רחם exponens בקיעה *eruptio, exortus*, hoc dictum ita accipit, ac si Psalmista vigorem Davidis (de quo compositum hunc Psalmum iste cum plerisque Recutitis falsò sentit) commendaret, & ubertatem succi, sive succositatem corporis ejus, in senectâ etiamnum viridis ac vegeti, neque tot laboribus ac bellis, totâ vitâ ab eo gestis, infracti aut exhausti, rori compararet, ut sensus totius commatis sit, ac si ita scriptum esset *לך לה וילדותך* מבקיעת השחר נשאר לך לה וילדותך *ab eruptione aurora relictus est tibi succus adolescentie tuæ.* Altera expositio, Abenefrae allegata, est eorum, quibus רחם significat *locum humilem*, משה *locum nigrum*, & לך *sortem, portionem* (tanquam derivatum à verbo הטיל *pro-jicio*, à quo legitur Prov. 16. 33. את הגורל יוטל *pro-jicitur fors*) ut sensus sit, *è loco humili & nigro accepisti sortem adolescentie tuæ*, q. d. *adolescens ex obscura conditione ad fastigium regale provelletus es*: quæ duæ

F f 2

expositiones

expositiones adeo coactæ sunt, verbisque hebraicis tam malè congruentes, imò fatuæ adeo atque insulsæ, ut nullo modo mereantur, quarum mentio fiat; nisi ut appareret, ad quàm insubidas ac ridiculas glossas commentaque Doctores perfidæ nationis sæpe devolvantur, ubi illustrissima de Christo Servatore nostro testimonia conantur eludere, neque clarissimæ veritati oculos aperire, aut manus dare volunt. ut in ipsis idem illud observare liceat, quod de Antichristi sectatoribus scribit Paulus, 2 Thes. 2. vers. 10. & 11. Ἀπὸ ὧν τὸ ἀγαπᾶν τῆς ἀληθείας καὶ ἐξέλθαι εἰς τὸ πᾶσαι αὐτὰς, διὰ τοῦτο πᾶσι αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ πειθεῖσθαι αὐτὰς τῷ ψεύδει, eo quod charitatem veritatis non receperunt, ideo mittet illis Deus efficaciam erroris, ut credant mendacio.

Ipsæ Abenesra (in eo cum prædictis aliisque Judæis pariter cœcutiens, quòd de Davide hunc Psalmum loqui putat) hæc ita exponit, ut מִשְׁחָר מִרְחֹם significet מַעְלוֹת השַׁחַר, ex quo aurora surgit, ab ortu aurora, ponens geminam ellipsin, verbi יבוא לך (quod verbum refert ad nomen עַם initio versus positum) & particula similitudinis ante טל: quod טל putat regere sequens nomen ילדות, & per ילדות טל rorem adolescentiæ intelligit rorem, quem David in adolescentiæ suæ, dum ovium pastor esset, solebat videre matutinis, מַעַן עֵלוֹת השַׁחַר יבוא כִּטְל שֶׁהִרְגִּילָה לִרְאוֹת בַּיּוֹתָךְ כִּאֲשֶׁר הָיוּ בַצֶּה, Cum surgente aurora veniet [populus tuus] sicut ros, quem solebas videre in adolescentiæ tuæ, quum pecoris pascendi curam gereres.

2. Ista expositio prioribus aliquanto tolerabilior, & ipsa tamen durissima est: (quis enim, ut de reliquis taceamus, sic loqueretur, ut diceret ex utero aurora pro oriente aurora?) & à vera hujus loci mente penitus deflectit: quanquam permulti de nostris Interpretibus commata istud ילדות טל ita explicant, ut planè eundem sensum efficiant, quem inde elicit Abenesra; quum tamen in verbis ipsis exponendis nequaquam cum eo concordent. namque per טל non rorem propriè dictum, ut Abenesra, sed metaphoricè abundantiam intelligunt: & ילדות neque à טל regi putant, neque adolescentiam sive tempus adolescentiæ significare, sed adolescentes, sive multitudinem adolescentum, quomodo juvenus pro multitudine seu cœtu juvenum familiariter à Latinis usurpatur. Tamen si autem in declarandis verbis tantopere isti ab Abenesra dissident, in sensu tamen planè cum eo concordant; quum utrique magnam hominum copiam hic innui arbitrentur. quippe explicationis à R. Abrahamo allatæ haud dubiè hæc mensest, Quàm copiosum rorem tu solebas videre, quum in adolescentiæ pastor esses, tam copiosus tibi populus adveniet: id quod planè eodem redit cum eo quod nostri

nostri (qui ילדות faciunt synonymum רֶם ם, quod R. Abraham אֶרֶם רֶם
אֶרֶם repetit) dicunt, Tibi ros juventutis tua, i.e. tibi maxima copia ju-
venum, juvenes tui copiosi sunt instar roris. De istis, qui ita hæc vertunt
& exponunt, est Calv. Tibi ros adolescentie tua) Dei benedictionem in au-
gendo Christi populo celebrat David, ideoque pueritiam, vel sobolem qua
nascetur, rori comparat, quia crescent præter ordinarium modum—Sobo-
lem incredibili numero nascituram Christo dicit, quæ totam terram operiat.
Ros ergo pueritia vocatur juvenus ipsa, quæ instar roris majore copia de-
fluit, quam ut numerari possit. nam ילדות est nomen collectivum. & Mol-
lerus, Tibi ros generationis tuæ, vel, adolescentie tuæ, vel, juventutis tuæ)
Sicuti ros—conspicitur magnâ abundantia, dum omnes herba & arborum
folia videntur rore aspersa & irrigata; ita, inquit, nascetur tibi soboles in-
credibili numero—nomen ילדות, quod alioqui pueritiam significat, &
ad ætatem puerilem accommodatur, hic collectivè ponitur, & non pueritiam,
sed pueros ipsos, seu cætum ejus ætatis significat, sicut & apud Latinos ju-
ventus seu pueritia interdum ita accipitur—pueri nominantur, quia omnes
renasci oporteat—rorem pueritia nominat pueros in modum roris ex au-
rora cælestis doctrinæ natos seu propagatos. Eodem modo, sed brevius,
etiam Castal. Habebis rorem tuæ juventutis) tot habebis discipulos, per
quos vincas hostes, quam est ros matutinus: & Musc. tibi ros juventutis
tuæ) potest exponi de fidelibus Christi, qui ex illo perinde ubertim & ma-
gnâ copiâ nascuntur, atque ex aurora ros matutinus provenit. & similia
legi possunt apud Cajet. Buc. Tremell. Pisc. Tarnovium in Exercita-
tione in hunc versum, Amamam, Antibar. lib. 3. & Rivetum: qui-
bus etiam Anglica Verus, Genevenses, Diodatus, & Belgæ mei addi
debent. Hi autem omnes quum in ista expositione consentiant, vo-
cem tamen ילדות ipsorum nonnulli parum convenienter ei reddunt,
partim nativitatem, partim verò generationem; quum omnes potius
juventam vel juventutem, uti plerique ipsorum transferunt, transferre
debuerint.

3. Quantum ad מרחם משחר, plerique istorum, (Cajet. Zuing.
Castal. Moller. Pisc. Amama, Riv. Diod. Genev. Belg.) putant poste-
rius nomen à priori regi, ab [vel, ex] utero [vel, vulva] aurora: statu-
untque hic ellipsin particula similitudinis, atque verba illa, ex utero au-
rora, putant ita intelligenda, sicut ros ex utero aurora, quod porro di-
ctum sit pro, sicut ros ex utero aurora provenit, ut totius commatis sen-
sus sit, acsi in Hebræo scriptum esset, כל מרחם משחר כן לך טל, sicuti ros ex utero aurora nascitur, ita tibi nascentur tui. & quia
durius videbatur, aurora uterum attribuire, ideo illa, velut ros ex
utero.

utero aurora, porro ita explicant, velut ros ex aurora, tanquam ex utero, nascitur. Moller. ac Riv. sicuti ros mirabili modo ex utero aurora, i. e. ex aurora velut pragnante & hunc fœtum edente, nascitur — ita hic populus nascetur — & Pisc. ac Amama, sicut ros ex aurora, i. e. aere matutino, velut ex utero nascitur, in guttas innumeras dispersus, ita electi tui ex predicatione Evangelii maximo tibi numero nascuntur.

Ast Buc. Calvinus & Musculus ut vitarent durissimam istam catachresin, qua Auroræ tribuitur uterus, è quo ros producat, מרחם cum ילדותך conjugunt, ac similitudinis notam משחרר praefigunt, idque ut facere possent, utrumque hoc nomen in ablativo legunt, vel putantes mem in משחרר non esse literam heemanticam, sed praepositionem, post quam daggesch exciderit, vel potius mem ex מרחם non & non repetentes. secundum istos igitur מרחם משחרר לך של ילדותך non aliter capiendum, quam si in Hebræo scriptum esset, לך מן משחרר כן לך של ילדותך מרחם. Musculus, Ex utero, velut ex aurora, tibi ros juventutis tuae. Bucerus, qui ista ad verbum reddit, ab utero ab aurora tibi ros nativitatibus tuae, in Versione paraphrastica ita transfert, Sicut ros ab aurora, ita provenit ab utero juventutis tuae. & Calvinus versionem suam, Ex utero, ex aurora tibi ros adolescentie tuae, ita explicat, Ex utero proditura esse dicit innumeram multitudinem, sicut ros ab aurora destillat.

Etiā Tremell. utrumque nomen pro ablativo habens, & מרחם exponens paulo aliter, inde ab utero, משחרר autem, quod ab aurora vertit, mirificè explicans ita, ut significet diligentissimè (quia diligentia ferè in S. Scriptura hac temporis circumstantiā notari soleat: quare etiam Junius משחרר reddit accuratissimè, aiens Hebræa ad verbum sonare matutina inquisitione, in assignando tamen universi hemistichii sensu parum aut nihil ab istis posterioribus differt, utpote sic id enarrans, Innumera multitudo electorum comparebit in Ecclesia tua, tanquam stillans ros ex calo, & sub auroram depluens.

Lutherus autem, Anglica Vetus, & Valera, siculi ex hoc loco eundem sensum, quem omnes isti, eliciunt, pariterque ellipsin & capb inducunt, ita hoc sibi peculiare habent, quod של non subintelligunt ad משחרר, aut ad מרחם, sed planè loco movent, atque ad priora verba ita id transferunt, ut ante ילדותך id planè tollant (trajectione oppido quàm audaci, & cui interpositum לך penitus refragatur) Ita enim vertunt, *Deine kinder werden dir gebozn, wie der thauw auß der mozgenrote; filii tui* (ita vertit ילדותך, quomodo etiam Piscat. & Amam. vertunt, dicentes *nativitatem*, quod propriè sonet ילדות, pro *natis positam*) *nascuntur* (id reposuit pro ex utero, q. d. ex utero prodibunt,

bunt, quod idem est cum nasci) tibi, sicut ros ex aurora. Anglica, *The pouth of thy womb shall be as the moztning dew: Juuentus uteri tui* (putavit mem in מרחם formare genitivum, quod sanè facit interdum: & affixum sive pronomen à ילדות ad מרחם transtulit, acsi scriptum esset מרחם ילדות) erit *tanquam ros matutinus*: cui translationi hoc apponit scholion, *by thy word thy people shall be assembled into thy Church, whose increase shall be so abundant and wonderfull, as the drops of the dew: Verbo tuo populus tuus congregabitur in Ecclesiam tuam, cujus incrementum adeo copiosum erit & mirabile, ac gutt. roris.* Valera, [como] el rocío [que cae] de la matriz del alva [ansi] te nacerán los tuyos: [sicut] ros [qui cadit] ex utero aurora, [ita] tibi nascentur tui.

4. Alii verò non pauci הוּ hic diversissimo sensu capiunt, neque ejus mentionem hic injectam putant ad significandam multitudinem, sed ad gratiam ac decorem denotandum. Ast inter eos, qui de הוּ ita hic sentiunt, de reliquis vocibus, ילדות & מרחם, non satis convenit. Stephano ילדות significat *nativitatem*, & מרחם *inde ab utero*, ac מרחם (quod itidem pro ablativo habet, eadem ratione ac illi, de quibus modò diximus) synonymè, *inde à primo ortu*, q. d. *inde ab aurora*. sic enim vertit, *Ab utero [et] ab aurora tibi ros nativitatis tua [erit]* quam versionem porro declarat hoc scholion: *Ros nativitatis tua, i. e. gratia qua tibi donabuntur à Patre, dum carnem assumes, obvenient tibi jam inde ab utero, & à prima nativitate tua.* Similiter hæc transfert & exponit Italus Interpres, *la rugiada de la tua natività [sarà] à te dal ventre è da la mattina. c. la benedictione è pienezza delle gratie, che ti farán date dal Padre, quando tu pigliarai la carne, ti veranno insin dal ventre è de la nascita.* Etiam Mariana & Steuchus cum illis sentiunt. Mariana, *Ex utero, ex mane* (i. e. à principio) tibi ros generationis tuae, per *rorem*, pulchritudinem & suavitatem intelligit, quibus allicit homines. Steuchus, *Ex utero (vel, vulva) ex aurora*, tibi ros nativitatis tuae. est autem sensus, juxta plures Hebræorum, à vulva, i. e. à natali, & ab aurora, i. e. à luce illa qua prodisti, fuit ros nativitatis tua, i. e. rore cæli, cælesti gratia perfusus fuisti. à die qua natus es & conceptus, felici rore ac benedictione præveneris fuisti, cælestium gratiarum ubertas in te descendit. Vulva, diem conceptionis designat; aurora, diem natalem. Ros in Sacris cælestem affluentemque gratiam designat — sub nomine roris omnes gratie, omnes virtutes dicuntur in eum, antequam conceptus & partus esset, profusa. Pagninus quoque & Munst. (duntaxat in eo discrepans, quod מרחם habuit pro genitivo) ac Gallicæ Veteris autor sunt de ista classe, quippe qui sic verterunt: *Ex utero ab aurora fuit tibi ros nativitatis tue:*

Ab

*Ab utero aurora est tibi ros natiuitatis tue: La rosee de ta naissance t' [à
estee] des la matrice, & des l'estoille du matin.*

Rabbinos, quos hæc
ita exponentes laudat Steuchus, puto eum designare Kimchium &
Jesum, quorum posterior Esraida laudatur in hæc verba, ורבי ישועה
אמר כי מרחם אמך היות מוכן להיות מלך, *R. Jesus dixit [huius
loci sensum esse] Inde ab utero matris tue fuisti destinatus capeffendo regno:*
quam expositionem, breuitate suâ aliquantulum obscuram, planiora
faciunt Kimchii (hæc cum plerisque popularibus suis in Davide im-
pleta existimantis) commentarii, ubi cum ipsa textus verba sic de-
clarasset, ויום שיוצאת מרחם ונולדת אותו השחר לך היה כלו',
לשובתך ואותו טל ילדותך אותו הטל שירד בשנולדת לך הורה
Dies, quo ex utero produisti ac natus es, ipsum illud diluculum fuit tibi, i.e.
tuo bono; & ipse ros natalium tuorum, ipse ros qui descendebat quando na-
scerbaris, tibi fuit: sensum ejus amplius sic repræsentat, כלו' מבטן,
יוצאת למלכות וטל ברכה לך הורה באותו השחר
prodiisti ad regnum, & ros benedictionis tibi fuit ipso illo diluculo.

5. Alii טר' ita hic capientes uti præcedentes, per ילדות intelli-
gunt non generationem aut natiuitatem, ut illi, sed pueritiam quod faci-
unt R. Solomon & Agellius, quorum iste משה מרחם eandem
vim eandemque ellipsin assignans, ac illi, de quibus initio paragraphi
tertiæ diximus, sic hunc locum reddit & explicat, *Ex utero aurora tibi
ros pueritiae tue. decor ille, inquit, tua pueritia tibi est ex utero aurora,*
i.e. qualis esse solet in germinibus primo diluculo, cum primum illud erum-
pit, rore perfusis. R. Solomon autem (qui Psalmum hunc de Abraha-
mo exponit) מרחם ילדותך itidem pueritiam exponens, de משה
eadem ferè sentit cum iis, quorum opinionem præcedenti paragrapho
posuimus, nisi quod משה mirificam attribuit expositionem, non
aurora aut diluculi, sed projectionis, fundatam in loco quodam Talmudis,
die festo fructus projiciunt versus
impluvium: ubi pro משולין quidam legant משחורים: hoc etiam
peculiare habens, quod ultimum præcedentis hemistichii comma
(ipsi malè intellectum) præsentis commati adnectit. Ita enim scribit,
בהדרי קדש מרחם משה, זאת תהיה לך בזכות הדרות קדושה
שהיו בך מבטן אמך שהכיר בוראו בן שלש שנים: מרחם משה
משנפלת מן הרחם. לך טל ילדותך לך יושב ילדותך דרכי יושר
שהתחננת בהם בילדותך והי לך לנועם כשל זה שהוא נעים
— ונוח, Decoribus sanctis ab utero à projectione) hoc eveniet tibi merito
decoris sancti, qui fuit in te à ventre matris tue. quippe notitiam Creatoris
sui habuit, quum tantum tres annos natus esset. Ab utero à projectione) ex
quo

quo cecidisti ex utero. Tibi ros pueritia tua) tibi imputabitur pueritia tua. mores probi ac virtutes, quibus te assuefecisti in pueritia tua, erunt tibi recreationi, quomodo ros recreat suavisque est. Genebrardus, qui optimos Interpretes, ac seipso longè doctiores, tam impotenter tamque acerbè inlectatur, (tum alibi passim, tum in comment. ad hunc ipsum yerfum) in verbis illis R. Solomonis, quibus suam de משרר sententiam exponit, planè cœcutit, atque insigni hallucinatione eam Rabino expositionem attribuit, cuius nunquam ipsi in mentem venit. Quinetiam R. Solomo è Talmudicis nescio quid innuit de generatione facili & incorrupta, ut quum per fenestram diebus convivii fructus projiciuntur: quæ pauca verba plurimis ac permagnis erroribus scatent. Quippe R. Solomon de generatione facili & incorrupta nihil prorsus dicit, multò minus è Talmudicis aliquid de ea affert, uti neque de generatione omnino. sed cum משרר hic attribueret novam significationem projectionis, ut משרר מרחם valeat, [ex quo] ab utero projectio tibi, i. e. [ex quo] ab utero projectus fuisti, seu procidisti: ad istius expositionis confirmationem citat locum è Talmude, ubi משרר projiciendi vim habeat. extat autem ille locus in Seder moed, masseseeth bezâ, initio capitis quinti, ubi quam in Misna משילין scriptum sit, jam olim nonnulli משחירין pro eo legerunt. Præterquam autem quod Rabbinorum expositionem affingit, de qua ipse ne somniavit quidem, ac cujus nullum vestigium in verbis ipsius extat; quodque nihil planè vidit in ratione, ob quam ad Talmud hic recurrit: in ipsis quoque verbis Talmudicis interpretandis bis terve impingit, quippe משרר non significat per, sed versus: & מרחם non fenestram, sed impluvium: ac משרר quanquam pro convivio interdum sumitur, hic non convivium significat, sed dies festos seu feriatis, eosque non omnes, sed paucos quosdam משרר ita dictos, qui in universo anno sunt tantum sex, (uti Maymonides initio Hilehoth Jam rob nos docet) primus ac septimus Paschatis, primus & octavus festi tabernaculorum, Dies Pentecostes, & primus mensis septimi: qui dies cum pari religione à Judæis semper observati fuerint, ac ipsum Sabbathum, quantum ad cessationem ab omni opere, cum hoc duntaxat discrimine, quod per istos dies licita fuerunt opera ad apparandos cibos spectantis, משרר מרחם אף בן מרחם: inquit Misna capitis quinti Bezâ: multos ac scrupulosos pro more suo canones Magistri tradiderunt, ad definienda opera ista circa parandum cibum versantia: quibus canonibus totus iste liber, Bezâ sive Jam rob dictus, occupatur. Unus autem istorum canonum continetur in verbis à Solomone allegatis משילין פירות

פירות וגו'. & ut magis etiam appareat, quam immaniter in declarando ipsorum sensu erraverit Genebrardus; ascribimus locum Maymonidis ex טוב יום הלכות, capite & paragr. 5. totam istam rem, quæ in *Misna* valde concisè traditur, ampliter edifferentem: מי שהיו לו פירות על גגו וצריך לפנותם למקום אחר לא ישיטם מגג לגג ואף בגגין—השוין: ולא ישלשם בחבל מן החלונות ולא יורידם בסלמות שלא יעשה כדרך שהוא יעשה בחול: אבל: *Qui fructus habens in regulis seu solaris* [nimirum expansos ibi ad siccandum: qua de re multa Buxtorfius Dict. Chald. in מוקצה] *cogitur illos amovere in alium locum; non porriget ipsos de uno tecto in aliud, etiam si tecta sint inter se equalia* [i.e. æqualis altitudinis] *neque eos [corbi impositos] demittet per funem e fenestris, aut per scalas deorsum portabit: ne faciat eodem modo, ac diebus profestis facere solet: sed licet ipsi eos de uno loco solaris in alium projicere, ac proinde etiam versus impluvium [per quod porro in inferiorem ædium partem decidunt.] Jam clarè apparet, R. Solomonem neque ipsum loqui de generatione facili & incorrupta, neque introducere Talmudicos de ea loquentes, eam-ve cum fructuum projectione per fenestram, diebus convivii facta, comparantes: quæ somnia hic sibi imaginatus fuit Genebrardus. Ista autem Jarchii expositione, qua vult משחר משחר projectionem significare, & aliunde per-inepta est, & perquam debili fundamento innititur, quum eo ipso loco, quem hic è Talmude citat, pro משחורים quidam legant משחורים, non per *resh*, sed per *lamed*, uti apparet è Lexico Buxtorfii, ubi in citatione istius sententiæ in radice שחר, ita hæc vox scribitur. & sic in Talmud *Jeruschalmi*, in expositione istius *halachæ*, pro *Misna* משחור Gemarista שם חלון משחורין דרך חלון: usurpant: משחורין. Porro etiam Marinus, quanquam ineptam illam משחר expositionem, (non hanc Jarchii, sed illam § 1. ex *Estraide* allatam) retinens, & *mem* capiens in proprio ac primario significato pro *utero mulieris*, & *mem* habens pro *præpositione* è loco, ad hanc tamen classẽ pertinet, utpote qui hemistichium hoc transferens, *Ex utero obscuro* [vel, *tenebroso*] *tibi ros pueritiæ tuæ*, id ita explicat, *Quando conceptus es in matrice Virginis, qui locus nulla refertur luce solet esse obscurissimus, tibi nihilominus affuit ros, i.e. gratia divina: ubi in explicatione videtur ילדות habere pro generatione vel nativitate, quum in ipso textu id pueritiã interpretetur; cujuscmodi inconstantia plerisque Interpretes passim obnoxios videas.**

6. Diversum adhuc ab omnibus hæcenus enumeratis sensum (sed

istum locum (cui *ros à Domino* idem valet ac *ros Domini*, i.e. *ros multitudinis*) ac Diodatus putant similitudinem *roris* ibi ad denotandam multitudinem adhiberi. sed Hieronymus, Rabbinique Esraides & Kimchius, ac Recentiorum quoque Interpretum longè maxima pars, in longè alium sensum ista trahunt, putantque Israelitas rori comparari ratione suavitatis ac genitalis naturæ, quâ sata recreat, fovetque ac fecundat: eaque expositio mihi longè potior, atque alteri præferenda videtur. Potius allegasset Castalio 2 Sam. 17. 12. ואסף ערוך כל ישראל כחול אשר על הים לרב—ונדחו עליו כאשר ופול ושראל—כחול אשר על הים לרב—congregetur ad te universus Israel—aque copiosus ac sabulum littorale—et ingremus super ipsum, sicut ros cadit super terram: ubi rori comparantur Israelitæ respectu multitudinis, non quidem directè, sed tamen satis clarè, cum istorum verborum sensus sit, *Quomodo ros, copiosus de cælo decedens, universam terram operit, ita nos cum numerosis nostris copiis in Davidem ac suos irruentes, ipsos opprimemus*: quomodo etiam Lyranus hunc locum explicat: *Et sanè si quis ea, quæ lib. 4. cap. 9. à nobis dicuntur de variis comparationum generibus, quibus ad magnam multitudinem atque abundantiam indicandam Hebræi uti solent, facillè credet etiam rorem eos in eundem finem aliquando adhibuisse. Sed expositioni illi, eatenus satis verisimili, alia tamen multa obstant, eaque ejusmodi, ut nullo pacto patiantur illam à nobis admitti.*

8. Etenim ut *aurora utrum* tribuamus (quod faciunt plerique istorum, qui ילדותו מל exponunt de *juventute instar roris copiosa*) vix videtur sana ratio permittere, quum translatio ista nimis quàm audax sit & insolens. Scio quidem quid objici possit, Jobi 38. 29. nominari ventrem, è quo glacies procedat, והקרה מי נצא הקרה? *cujus è ventre progreditur glacies?* Illum tamen locum non favere præfenti expositioni, attenta ejus inspectio planum facit: quippe hoc, *de cujus ventre exit glacies*, idem valet, ac si dictum esset, *qua est mater glaciei?* eademque est mens alterius hemistichii, de pruina, והפוך דיוש למטר אב, *num pluvia habet patrem?* cui deinde alterum hemistichium de rore cum verbo הוליד (quod patrum est, sicuti matribus propriè ילד, in altero versu usurpatum, competit) subjungitur, מי הוליד אגלי מל. Istorum autem versuum sententia est, Pluviam, Rorem, Glaciem, Pruinam, solius Dei opera esse, neque de hominibus aut virum ullum ea gignere, sicut pater generat filios; neque formidam ea parere, sicut mater

ter liberos enititur : id est, compendio, à nullo mortali viro feminâ-
ve, ea procreari. Jam in illis verbis. *Nulla est mulier quæ glaciem pa-
riat, atque veluti ex utero suo excludat* (qui est genuinus sensus istorum
verborum, *הַיֵּשׁ לְמִטְרָאֵב, מִבֶּטֶן מִי וְצֵא הַקָּרָח*; sicuti istorum, *nullus
est vir, qui pluviam à se genitam gloriari queat* : quum ejusmodi inter-
rogationes apud Hebræos vim habeant negandi) non esse præsidium
durissimæ illi locutioni, quâ *Aurora* tribuitur *uterus*; è quo ros pro-
ducatur, clarè patet.

Sed & quod ejusdem capitis ver. 8. *Mare
de utero produisse* dicitur, *וּבְגִיחוֹ מִרְחֹם וְצֵא*, non multum eam juvat :
quia aliud est, dicere *prodire ex utero* pro *nasci*, aliud, *uterum* rei ejus-
modi, qualis est *Aurora*, attribuire. & quod *Jonæ* 2. 3. *Orco venter*
tribuitur, id longè alio fit respectu, quàm partus aut generationis ;
quippe dantaxat ad secessum & penetralia denotanda, quo sensu *cor*
quoque illic, & alibi sapissime usurpatur.

9. Præterea ipsum hoc, quod *Aurora* tribuitur *roris productio*, eti-
am si id fiat simpliciter, & absque *uteri* mentione (quod & facere non-
nullos istorum ostendimus, insignem illam *cataphresin* vitantes) dictu
quidem haud durum, minus tamen est accuratum aut verum. quippe
Nox potius, quàm *Aurora*, *Roris* est procreatrix, idque in primore
sui parte magis, quàm in ea quæ *Auroræ* vicina est : quare etiam *Virg.*
3. *Georg.* roris descensum ponit mox post solis occasum,

*Solis ad occasum, quum frigidus æra vesper
Temperat, & salius reficit jam rosca luna.*

Rosca *lunam* dixit metonymice de ipso rore, quia nimirum *luna*, ὅς
τὸ εὐστέρας, ejus lumen humectat, inquit *Arist. Problem. sect. 24.*
num. 14. ac quam *Ptolomæus* quoque alicubi asserit τὸ πλεον τῆς δυνά-
μεως ἔχει ἐν τῇ εὐστέρας, humectandi facultate præcipuè pollere, credita est
multum conferre ad roris generationem : quamobrem *Plutarchus*
quoque alicubi scribit πλεονεχίας εἶναι δεσποσύνης, plenilunio rores augeri.
Hoc autem, quod de nocturno ac vespertino roris casu diximus, verum
esse, constat omnibus, qui noctibus iter fecerunt, aut in campis de-
ambulaverunt. quippe verè ac æstate (quibus potissimum anni tem-
poribus ros copiosus provenit) mox post solis occasum ros decumbere
incipit, adeo ut & vestimenta eorum, qui tunc sub dio versantur, in-
tra parvum temporis spatium, eo humescant, & prata perspicuè ac
celeriter, durante adhuc crepusculi luce, canescant. Itaque in *Sacris*
etiã, quando temporis, quo ros decidat, mentio fit, non diluculum
aut *aurora*, sed ipsa *nox* solet nominari : uti *Jud. cap. 6.* ejus vers. 39.
cum narratum esset, *Gideonem à Deo petiisse*, ut ros nullus super
vellus

vellus, sed super omnem circa terram descenderet, ver. 40. dicitur factum quod ille petierat ויעש אלה' בן בלילה החור, & fecit Deus ita nocte illa. Sic Num. 11. 9. וברדת השל על המחנה לילה. & quum ros nocte descenderet super castra. similiterque Cantic. 5. 2. ros vocatur רוסי לילה aspergines nocturne. & ita Virg. quoque 2. Georg.

*Et quantum longis carpent armenta diebus,
Exigua tantum gelidus ros nocte reponet.*

10. Sunt quidem duo in Scriptura loci, qui pro adversa parte facere, atque ipsi diluculo roris productionem attribuere videntur. sed diligentius considerati, nihil tale dicunt, ac quis primo aspectu eos dicere putaverit. Unus istorum est Exod. 16. 13. ובבקר היתה שכבה, ubi Stephanus, qui vertit pro descensione (quomodo etiam capitur à Chaldaeo, qui vertit נחתה, & à Rabbiniis plerisque, ac inter eos à Kimchio, in Distion. qui tamen alteram quoque huius vocis explicationem adjungit, effusionis, profusionis) vertit, Fuit descensio roris, i. e. descendit ros: & Pagn. quoque similiter vertit, descendit ros: neque aliter Valera. eodemque spectat scholion Lyrani: Panis descendeat per modum roris. hora autem matutinalis conveniens est tali descensui: & apertissime hoc Oleastri: mane fuit jacencia roris. sensus est, quod mane facto descendeat ros de caelo. Sed revera aliter hac exponenda esse, ita ut היתה non significet è caelo, facta est (quod isti putaverunt) sed הו, erat, i. e. extabat, existabat, comparebat, dilucet, si hanc narrationem conferas cum ea, quæ Num. 11. habetur; quæ quum planè eadem sit, expressè ibi dicitur, verbis illis modò allegatis, rorem noctu super castra decidisse. & hoc bene animadverterunt Interpretes plerique, qui proinde aliter quàm Steph. & Pagn. ac pro mente nostra hunc Exodi locum interpretati sunt. Namque Hieron. (quem etiam Luth. Munst. Anglica, utraque, & Belg. sequuntur) mane jacuit ros: servans nimirum in nomine שכבה vulgatiorem verbi שכב significationem (quæ est modò, decumbere; modò, jacere, cubare) quod expressius etiam fecerunt Marin. & Mont. qui vertunt, erat cubatio roris (mallem dixissent, decubitus) id est, inquit Marinus, ros erat effusus. Etiam Castalio, solum constratum erat rore, & Tremel. erat stratus ros, heb. stratum roris (quod posterius retinuit Diod. vi fu un suolo di rugiada, quum utraque Gallica priori ac liberiori Tremelii interpretationi magis conformis sit, la rosee estoit estendue: il y estoit une rosee espendue) prorsus nobiscum faciunt: neque videntur discordare Tigurini, projectus fuit ros. In isto igitur Exodi loco non dici, rorem mane descendisse, sed eum, qui præcedenti nocte decubuerat sive effusus

effusus fuerat, ad matutinum, ut solet, durasse, ac tum conspectum fuisse, jure dicimus: quandoquidem & collatio cum Num. 11. id planum facit, & major Interpretum pars idem nobiscum dicit.

11. Alter locus, qui auroræ sive diluculo videtur roris ortum ascribere, est Hof. 6. 4. וְכַסֵּל מִשְׁכֵּי הַלֵּךְ (quæ eadem verba etiam Hof. 13. 3. posita sunt) Steph. reddit, *ros mane veniens & abiens*: Trem. *velut ros mane stillans abijt*: Piscat. *ros mane stillans qui abijt*: & sic Diosdatus, *la rugiada, laquale viene da mattina, è poi se ne va via*: eodemque ferè modo exponunt Gallica & Anglica utraque, ac Belgica, *sicut ros matutinus vadit*, seu *abscedit*, secuti, ut videtur, Græcos, ὡς δέ οἱ ἄρ' ἐπὶ βελ-
ῶνι παρὰ δ' ὁρῶντι.

Sed mihi liquidò constat, istos Interpretes mentem hujus loci nequaquam affecutos esse, neque מִשְׁכֵּי esse participium per se subsistens, quod significet *mane veniens* aut *matutinus* (ut ipsi putaverunt) sed simpliciter adverbii usum præbere, atque כַּסֵּל הַלֵּךְ vice adverbii adjunctum, more Hebræis familiari, ut unum verbum alteri loco adverbii apponant, idque ferè ex necessitate, quum paucissima adverbia habeant. cujus rei & alia exempla (quæ plurima nobis ad manum sunt) impræsens omittamus, nonnulla ex hoc ipso verbo מִשְׁכֵּי petita apponemus. Genes. 19. ver. 2. וְהַשְׁכַּמְתִּים וְהַלַּחְתִּים, Hieron. *& mane proficiscimini*. Josua 8. 14. וַיִּשְׁכְּמוּ וַיִּצְאוּ, *mane progressi sunt*. Judic. 21. ver. 4. וַיִּשְׁכְּמוּ וַיִּבְנוּ, *mane edificaverunt*. Jerem. 26. 5. וְהַשְׁכַּמְתִּים וְהַלַּחְתִּים, *mittendo mane*. Zeph. 3. 7. הַשְׁכְּמוּ, *corruerunt*.

Quomodo igitur in istis aliisque præterea locis, ita hoc quoque Hoseæ מִשְׁכֵּי adverbii potius quam verbi vim habet, quod animadvertit etiam Hieron. qui vertit, *ros mane pertransiens*: eodemque modo Pagn. ac Riv. *ros mane vadens*, Merc. *ros mane abiens*: Castal. *similis abeunti mane rori*, ac Italus, *come la rugiada, che la mattina se ne va*: & ad istam mentem Tremell. quoque verterat prius, in comment. separato, *Ros mane evanescens*. Lutherus autem ac Valera quum rectè perspexerint, quam vim hic habeat מִשְׁכֵּי, ita tamen hunc locum transtulerunt, ut cum prioribus ipsi quoque Prophetam de rore diluculo cadente loqui faciant, *vite ein fado, der trube morgens sich aufzsetzt*: *come el rocio, que viene à la madrugada*: i. e. *sicut ros mane se spargens, mane veniens*: qui error in ipsis natus à malè intellecto verbo הַלֵּךְ, quod ipsi sumplerunt pro *venire*, quum significet *abire*; quod & plerique omnes Interpretes viderunt. Sermo igitur hic est de rore, non qui mane cadat, sed qui mane evanescat; quod omnis ros facere consuevit, simulatque diei calorem, aut radios solis senserit: à quibus etiam *nebula* בקר ענן, solent dispel-
li.

li. ideoque hic utrumque conjungens Propheta, instabilem fluxamque Judæorum pieratem evanescenti mane rori nebulaeque assimilat: quam comparationem haudquaquam adversari nostræ assertioni, quod ros noctu cadat, non diluculo, apertum est.

12. Nostri quidem Poetæ *Auroram humidam ac roscidam* solent indigetare; ac de *matutino rore* non raro loquuntur. ut Palladius, Appendice Virgillii, carmine de ortu Solis,

*Aurea fulgebat roseis Aurora capillis,
Et matutino rore madebat humus.*

Et Virg. 3. Georg.

*Luciferi primo cum sidere frigida rura
Carpamus, dum mane novum, dum gramina canent,
Dum ros in tenera pecori gratissimus herba est:*

Calph. ecl. 5.

*Frigida nocturno tinguntur pascua rore,
Et matutine lucent in gramine gutta.*

Sed quum omnis ros, & qui noctis introitu, & qui reliqua ejus parte cadit, soleat ad diluculum usque, donec solis calore dissipetur, perseverare; possunt debentque ejusmodi dicta, de *matutino rore*, & de *roscida aurora*, intelligi de rore, non qui mane decidat, sed qui ad matutinum durat, ac mane in herbis stirpibusque conspicitur; & de Aurora, non quæ generet rorem, sed cujus ortum plurimus ros præcesserit, ac etiamnum manens comitetur.

Diffiteri tamen nolim, eos interdum ita expressè loqui, Auroræque roris ortum verbis ita planis tribuere, ut ea commodam hujusmodi Interpretationem nullam admittant: ut Cic. 1. Div.

Quum primum gelidos rores aurora remittit:

& Vitalis, in eadem Appendice Virgiliana,

*Vix Aurora sua rubescerat Ethera curru,
Summaq; canebat roribus herba novis*

(ubi ros novus non potest aliter accipi quam de rore recens delapsa) quomodo etiam autor libri Sapientiae alicubi loquitur (cap. 11. vers. 23.) *וְרוֹס פָּאֵרִיס דִּעְסָא וְהוּא אֵלֶּיָּהּ מֵעַל הַיָּם*, sicut *aspergo roris mane descendens super terram*. וְהוּא אֵלֶּיָּהּ מֵעַל הַיָּם est Hebraism. השכימה וירדה, i. e. אֵלֶּיָּהּ מֵעַל הַיָּם, quod rectè animadversum à Syro, utpote interpretante, על בצפר' נוחה וטאלא דנחח, ארע', sicut *aqua roris, qui descendit mane super terram*, non animadversum Vulgatus, qui vertit, *velut gutta matutini roris humi delapsa*. Sed ista, si sub exactum examen revocentur, non possunt pro veris haberi,

beri, quum *non causam* pro *causa* assignent; neque aliter quàm per poeticam rhetoricamque licentiam, quæ talia non rarò committit, excusari possunt. Et quanquam sacri quoque Scriptores, præsertimque Poetici, (quales sunt Jobus, Solomon, ac David, reliquique Psalmorum autores) ea interdum utantur in hujusmodi rebus, quarum veritas non magnopere religionis interest, ac sermonem suum ad vulgi sensum magis, quam ad ipsum rerum ἀκρίβειαν accommodent; non semper tamen eò recurrendum est, neque ejusmodi ἀνυπολογία statuenda, nisi ubi ea evidens est, ac verba textus eam apertissimè præ se ferunt: quod quum hic locum non habeat, non omnino invalidum est contra hanc expositionem, quam hic impugnamus, argumentum nostrum, ex eo petitum, quòd Aurora non sit verum generationis aut descensus roris tempus; id quod illa expositio affirmat. Et hæc quidem, quæ tribus hisce paragraphis diximus, non modò adversus eos faciunt, quorum expositionem §. 2. & 3. posuimus, sed & contra eos, qui ילדות טל longè aliter, quàm ipsi, exponentes, in interpretando משהו מרחם cum iis concordant.

13. Peculiaris autem æ validissima objectio contra eos, qui ילדות exponunt *rorem juventutis*, i. e. *juventutem instar roris copiosam*, ducitur ex ipso vocabulo ילדות, quod nunquam habet eam significationem, quæ ei ab ipsis affingitur. Quippe non hæc vox tantum (quæ bis præterea occurrit) pusquam ita usurpatur, quomodo ipsi eam hic exponunt; sed & inter omnia alia ætatum vocabula, quæ habent Hebræi שוב, וקנין, וקנה, בחורים, בחורות, עלמים, נערים) nullum unum est, quod in quopiam Scripturæ loco ita sumatur, ut *collectivè* significet multitudinem hominum ejus ætatis, quæ ætas ipso propriè significatur: unde satis firmiter concludere licet, significationem eam, quam isti ילדות hic assignant, ab eo alienam esse. Nam quòd apud Latinos *Juventus* ac *Juventa*, & apud Græcos νεότης, de ipsis *Juvenibus* sæpe dicuntur, hoc ad rem non pertinet: quandoquidem non statim, quicquid in una lingua obtinet, id ad aliam quamvis transferre licet. & infinita sunt in singulis linguis vocabulorum phrasumque ac figurarum idiomata, quarum paucas in ulla alia lingua, plerasque in nulla præterea invenias. Nihilò magis autem audiendi sunt, qui ילדות hic exponunt *generationem* seu *nativitatem* (quod deinde nonnulli ipsorum pro ipsis *genitis* seu *natis*; aut *multitudine genitorum natorum-ve*; itidem ac præcedentes *juventutem* pro *juvenibus* acceperunt) quum docere nequaquam possint, quod ista significatio huic voci competat, certumque sit eam nullibi ita usur-

H h

pari

pari in sacris libris; in quibus מולדות & תולדות eum habent usum, quem ipsi hic ילדות אדם absque ullius exempli aut authoritatis fulcro assignant.

14. Itaque omnino pro ætatis nomine habendum hic ילדות. & quum deriveretur à ילד, quod modò *infantem* significat (ut Exod. 1. 17. & cap. 2. 3, 6, 8. & c. 2 Sam. 12. 18. 1 Reg. 3. 2.) modò *puerum* (Gen. 21. 14. 2 Reg. 4. 18. Eccles. 4. 13. Zach. 8. 5.) interdum *adolefcentem* (1 Reg. 12. 8, 14. Dan. 1. 4.) quandoquē etiam *juvenem* robustioris jam ætatis (ut Genes. 4. 23. ubi multi *puerum* ineprè transferunt, non nemo *infantem* perridiculè; alii *adolefcentulum* & *adolefcentem*, & ipsi minus exactè; quum *synonyma* ponatur cum איש, uti rectè observavit in comment. Calvinus: quare etiam Lutherus, Gallica ac Anglica utraque, Diod. & Belg. *juvenem* ritè transtulerunt) potest ילדות vel *infantia* exponi; vel cum Aquila, Marin. Agell. Schind. παιδιότης, *pueritia*; vel *adolefcentia*, ut Hieron. transtulit; vel etiam *juventus*, quod hic elegerunt Symm. ac V. Editio, in quo intellectu. hæc vox etiam sumitur Eccl. 11. 9. uti apparet tum ex eo, quòd ad בחר *juvenem* sermo ibi est, tum quòd בחרות ימי ipsi pro *synonymo* subjicitur. quamnam autem ex istis quatuor ætatibus hic potissimum denotet, index sensu ipso dispiciendum est, ac à nobis mox docebitur. Interim monemus, expositionem Abenesæ (qui cum ילדות habeat non pro *juniorum multitudine*, sed pro ætatis nomine, ita tamen hæc torquet, ut eandem ferè cum iis, quibus ילדות est νεολαία, sententiam inde eliciat) & ipsam stare non posse, nulloque negotio coargui ex eo, quòd si Psalmista volebat voluntarias Davidis copias rori comparare, valde otiosum erat recurrere ad rorem, Davidi in *adolefcentia*, dum pastoris munere fungitur, conspectum; quum ros sit res quotidiana, ut nequaquam opus sit eum, qui rori aliquid comparare vult, alteri in mentem revocare rorem multis retro annis visum. prætereaque ut *ros in pueritia conspectus* vocetur *ros pueritia*, phrasis est valde dura & inconcinna.

CAPUT XI.

Hemistichium istud, מרחם משחר לך טל ילדות, duo distincta membra continere, contra quam omnes vulgo putant; & accentum atrachi pravè sub משחר positum esse. 2. Error iste, accentum illum alieno loco collocandi, passim admissus, præsertim in libro Psalmorum. 3. מרחם

3. מרחם idem hic significare, quod Latinis ab ortu, quomodo alibi
 sepe ista phrasim usurpetur; uti & cognata, מבטן אמו, ממעי אמו
 מן הבטן. 4. Plerosq. Interpretes nimis valè reddere istas phra-
 ses, quarum tamen genuinam vim multu in scholiis ritè expresserint.
 5. משרח significare splendorem seu claritatem auroralem; & meta-
 phoricè, famæ celebritatem ac nominis claritudinem. 6. So-
 lenne Hebræis, quando maximum seu clarissimum lumen intelligi vo-
 lunt, auroræ seu diluculi mentionem facere: id quod exemplis aliquot
 comprobatur. 7. Ratio ejusdem rei redditur. 8. Vocabulo
 משרח hic non claritatem tantum, sed & spectabilitatem notari: sicuti
 Cant. 6. 9. sponsa pulchritudine conspicua Aurora comparatur, הנשקפה
 כמו שחר. 9. Quam vim in isto loco habeat verbum נשקף, excuti-
 tur. 10. Verbum istud in eodem sensu positum esse etiam Jerem. 6. 1.
 וצדק משמו' נשקף. & Psal. 85. 12. רעה נשקפה מצפון
 מן, uti & precedenti loco, minus exactè à plerisq. redditur. 11. Vis
 istius comparationis, הנשקפה כמו שחר, parum bene explicata à Jar-
 chio, uti & ab alio quodam Interprete. 12. Aurora etiam compara-
 ri, quæ conspicua sunt alio modo, putà תא' הווא' א' ע'ב'ג'ד'ה' quod fiat
 Hof. 6. 3. נשחר נכון מצפון: qui locus obiter edisseritur. 13. Istam
 tamen conspicuitatem nequaquam hic in משרח intelligendam, sed prio-
 rem duxit axat. 14. Posse etiam משרח accipi de prosperitate & re-
 bus secundis, quomodo nempe משרח sumitur Esa. 8. 20. cujus versus due
 diversæ expositiones, una Esraïdis, & altera Kimchii, proponuntur.
 15. Aliæ ejusdem versus expositiones. 16. Nostra super istius ver-
 sus sensu atque expositione sententia. 17. Hieronymus aliique nobis
 in istius loci interpretatione consentiant. 18. Per משרח hic non lu-
 cem cognitionis, sed res secundas debere intelligi. 19. Ratio, ob
 quam משרח hic Psal. 110. 3. non possit ita sumi, quomodo משרח in isto
 loco Esa. 8. 20. sumitur.

מרחם משרח
 Postquam aliorum pravas expositiones hujus loci משרח מרחם
 פ'ל' יל'רו'ת'ך, quod satis sit refutavimus, nunc tempus est ut pro-
 priam de eo sententiam aperiamus. Primò autem monemus, hemi-
 richium hoc duobus distinctis membris constare (contra quam o-
 mnes alii hætenus putaverunt, qui unanimiter id habuerunt pro uni-
 co colo) ita ut prius sit משרח לך מרחם, alterum verò יל'רו'ת'ך פ'ל'.
 Huic nostræ distinctioni repugnat accentus athnach, sub voce משרח
 מרחם משרח, quo ibi admissio, nullo pacto לך cum משרח
 collocatus, post silluk omnino
 potest, quum athnach sit de regis accentibus, ut vocant, post silluk omni-

um præcipuus, sententiam in sua periodo integram, sed à sequenti aliquatenus dependentem, constituens. sed perperam sub משחר positum esse *atnach* (qui sub קרש potius ponendus fuerat) etiam alii Interpretes agnoverunt, qui non poterant hemistichium hoc pro uno colo habere, sed verba illa משחר מרחם præcedentibus copulantes, ex ילדותך טל לך integrum membrum constituere debuerant, si ullam ejus rationem habuissent.

2. Et sanè passim in Psalmis hunc errorem ab illis accentuum magistris (quique tandem illi fuerunt) admissum esse circa magnum hunc accentum *atnach*, ut eum pravè atque alieno loco collocarent, quivis nullo negotio deprehendet, qui animum advertere voluerit. & ut lectorem quarendi labore levemus, aliquot exempla apponemus, non modò nominantes locos (quod sæpe fallit, quum in versibus numerandis ac signandis editiones soleant aliquantum variare) sed & allegantes voces ipsas, quibus accentus iste contra rationem appositus est. namque integros versus aut sententias ascribere, ac ostendere quo potius loco *atnach* ponendus fuerit, id longum nimis esset ac tædii plenum. חסידים, Psal. 10. 18. עור, Psal. 11. 5. חם, Psal. 17. 7. ובהיכלו, Psal. 29. 9. ולשירי, Psal. 32. 4. פלט, Psal. 32. 7. לתאבדו, Psal. 119. 20. ויכלמו, Psalm. 40. 15. יהוה, Psal. 42. 17. ובשרי, Psal. 84. 3. בתוכה, Psal. 137. 2. in quo toto versu nullus est isti accentui locus, uti neque in duobus sequentibus, ואביון, Psal. 82. 4. יהוה, Psal. 94. 3. Multo plura afferre poteramus, neque è Psalmis modò, sed & è plerisque aliis Scripturæ libris. verum ista in specimen sufficiant. & ut magis etiamnum pateat, quàm nullo judicio isti accentuum artifices usi sint, inspiciatur primus totius Scripturæ versus, & videbitur ibi *atnach* ascriptus ubi minimè oportebat, quum in toto illo versu nullus ipsi locus sit. Ob hæc accentum magnum sub משחר positum insuper habentes, hemistichium istud ita, uti diximus, distinguendum putamus: & rectè nos in eo facere, docebit ipse sensus, quem demonstrare nunc aggredimur.

3. מרחם cum iis, de quibus capitis præcedentis §. 4. dictum, ita hic accipio, quomodo accipitur Jobi 3. 10. אמרת מרחם : למה לא מרחם : זרו רשעים מרחם. Psal. 58. 4. עליך השלכתי מרחם. Psal. 22. 11. אשר לא מוחתנו מרחם. Jerem. 20. 17. in quibus omnibus locis מרחם idem valet, quod Latinis *ab ortu*, seu *à primo ortu*; pro quo interdum dicitur etiam מבטן, מבטן, מן הבטן, ut Jud. 3. 5. puer erit Naziræus Domini מן הבטן & c. 16. 17. Naziræus Dei sum, מבטן אמי :

& Psal. 22. 11. מרחם. Tigur. à partu, exponit simulatque in lucem editus sum. Musc. Psal. 58. Ab utero, à vulva) ab infantia, à puero : & Esa. 48. Statim à puero. Steuchus Psal. 22. Ex utero, de ventre) cum primum lux hausta est, cum primum cælum hoc aspexi. Olian. Psal. 71. Ex utero) matris, i.e. à teneris unguiculis : Ela. 48. Ex utero) vixdum egressum in infantia tua. Mariana, Jerem. 20. מרחם. Hieron. à vulva πνευστος, quum primum è vulva sum egressus : idque ipsum Schind. in Diction. effert, cum primum editus sum in lucem. Piscator, Psalm. 58. 4. & Esa. 48. 8. מרחם exponens à nativitate ; Psalm. 71. 6. eandem vocem sic interpretatur & enarrat, Inde ab utero, scil. matris meae, i.e. ex eo tempore, quo me mater utero enixa est : & Esa. 44. 2. Inde à ventre, scil. matris = quum primum prodisti è ventre matris. Cajet. Psalm. 58 : à vulva minus bene exponens, à tempore quo concepti sunt : ibidem, ab utero, probè explicat, ex quo nati sunt.

Græci eo sensu, quo מרחם & מרחם usurpant Hebræi, dicunt ἐκ γαστρίης, & interdum, phrasi propius ad ipsa verba Hebraica accedente, ἀμα τῆς τῆς γαστρίης πρὸς τὴν, quod potterius invenies apud Herodianum lib. I. Μὴ παρεγέλθῃς μὲ ἰδιωτικῶν παργάνων, ἀμα τῆς τῆς γαστρίης πρὸς τὴν βασιλείᾳς πρὸς τοὺς εὐεῖς, ὅτι δὲ με εἶδεν ἡλιθίου ἀνθρώπου καὶ βασιλέα, me hand expertum privata incunabula, principalis purpura excepit statim ut è ventre prodii, & sol me uno eodemque tempore & hominem vidit & regem. & non absimili phrasi usus est etiam Arrianus lib. 3. Dissert. cap. 22. Οὐ γὰρ ἐκ τῆς κοιλίας ἐξεληλύθα δούλα, καὶ κυριακῶς εἶναι, ubi rectè Interpres Schenkus, statim ex utero editi : & Wolfius, à primo statim ortu. at planissimè hebraicam phrasin usurpavit Theognides (fortassis ipsam, sicuti pleraquè sua, ex libris hebraicis mutuatus) Οἱ κακοὶ ἔσονται κακοὶ ἐκ γαστρίης γεγόνασιν. Pro eodem ἀπὸ τῆς γαστρίης εὐθὺς, dixit Strabo, lib. 10.

5. Quantum ad vocem מרחם, eam puto neque idem esse cum מרחם aurora, neque tamen rem valde diversam significare, nimirum splendorem sive claritatem auroralem, ut sic dicam, i.e. qualis est aurora, vel qualis auroram comitatur : quæ cum propria ac primaria sit ejus notio, metaphoricè pro fama celebritate ac nominis amplitudine atque claritudine hic sumi exultimo : sicuti apud Græcos quoque λαμπρότης, & apud Latinos splendor ac claritas, præter lucis fulgorem, de quo dicuntur propriè, sæpissime ad denotandum nomen gloriosum & illustre transferuntur. & ipsum quoque hoc adjectivum illustris notionem illam, qua passim ab omnibus usurpatur, tralatitiam habet ac secundariam, quum principaliter ad ipsam lucem atque ad res clarâ luce circumfusas pertineat. atque ejusdem metaphora vim in contrariis quoque vocabulis

vocalibus *obscuritas* & *obscurus* licet observare, quæ de *ignotis* & *ignobilibus* a quæ ac de *tenebrosis* & *caliginosis* usurpantur.

6. Est quidem meridianæ, imò cujuscunque diurnæ, & antemeridianæ aut pomeridianæ, lucis claritas major ac insignior, quam matutinæ, quæ proinde istis minus videtur apta aut plena ad hanc *metaphoram*, atque ad *nominis nobilitatem famæq; claritatem* denotandam. sed solenne est Hebræis, diluculi seu auroræ mentionem facere, etiam quando maximum ac clarissimum lumen intelligi volunt: cujus rei admodum notabile exemplum habemus Esa. 58. 8. ubi Propheta Judæis promittens summam prosperitatem ac felicitatem (quam lucis seu luminis metaphoricâ appellatione passim afficiunt Hebræi) id facit his verbis, *אור יבקע בשחר*, tunc erumpet lumen tuum sicut aurora, i.e. erumpet tibi lumen non minus clarum, quam est lumen aurora. nam שחר hic non est *nominativus*, quod omnes Interpretes putaverunt, sed *genitivus*, ac שחר positum pro האור השחר, figurâ Hebræis perfamiliari, & ejus multa exempla alibi adducimus. Egregium hic ac summè fulgidum lumen ab Esaia innui, res ipsa loquitur; & confirmat versûs decimus, ubi idem effatum resumens, sic inquit, *וורה בחשך אורך ואפלתך כצהרי*, & orietur tibi lumen in tenebris, ac caligo tua erit instar meridiei, i.e. caligo, in qua prius versabar, convertetur in lucem meridianam: ubi אור צהריים, lumen meridianam vocat, quod אור שחר, lumen aurora paulo ante dixerat. Huic loco addi etiam potest Jobi 41. 9. ubi Deus igneos ac collucescentes ceti oculos comparat fulgori auroræ, *ועיניו כעפעפי שחר*, similiterque Amos 4. 13. & 5. 8. ubi quum dicatur Deus modò tenebras vertere in lucem, modò lumen in caliginem permutare; non meridianæ nec diurnæ lucis commemorat Propheta, sed lucis aurora, שחר, ac matutini, בקר (quod serè idem est cum שחר, aurora) הפך לבקר: עשה שחר עיפה: הפך לבקר, qui loci eo notabiliores sunt, quia tum עיפה, tum צלמור, non qualvis tenebras, sed densas atque admodum obsecuras designat; ut proinde appositionis ratio postulet, non tenue aliquod ac evanidum, sed clarum fulgidumque lumen ex adverso nominari. ac propterea bene Merc. hunc locum sic *ἡ ἀνὰ ἡμέραν* Auroram, lucem soil. splendidam, & quæ subinde ornatio, splendidior ac illustrior progressu redditur, ubi splendidissima mane orta fuerit & lucidissima, quumq; ita duratura putatur, repente tenebris & nebulis contegit.

7. Sicuti autem hisce exemplis liquidò docetur, Hebræos auroræ & matutinæ lucis solere commemorasse, etiam ubi splendidum ac clarissimum lumen exprimere cupiunt; ita rationem quoque istius locutionis

tionis assignare non difficile est. quippe quod matutinæ ac diluculanti luci revera deest de diurnæ ac meridiana plenitudine & claritate, id in ea compensatur noctis tenebrarumque confinio ac vicinia, quæ facit, ut auroræ fulgor non solum gravior, sed & major, quam reipsa est, appareat: quum interdiu, ubi tenebrarum jam veluti obliti, ac luminis ubertate satiati sumus, splendor iste animos oculosque nostros haud æquè afficiat, aut feriat.

8. Crediderim autem per מִשְׁחָר non *claritudinem* tantum denotari, sed & ἀεικλειότητα, *conspicuitatem, spectabilitatem*, ut verbis hæc מִשְׁחָר לְךָ מִרְחֹם non modò dicatur Christus à primo ortu *clarus illustrisq;* fuisse, sed & *conspicuus ac spectabilis*: quæ sanè duo valde inter se sunt affinia ac connexa, & ab isto illud pendet. qui enim ornatus est iis dotibus, quæ conspicuos spectabiles-ve homines reddunt, is etiam brevi ad nominis celebritatem ac claritudinem solet pervenire. Et cur de spectabilitate intelligendum quoque putem מִשְׁחָר, facit Cant. 6. 9. ubi cum Sponsæ prospectus comparetur Aurora, הַנִּשְׁקָפָה כִּמְוִי שֹׁחַר, id vix aliter exponi commodè potest, quam de conspicuitate, q. d. Sicuti Aurora, quando primum exoritur, conspicua admodum est, atque fulgore suo in hominum oculos incurrit; ita Sponsa mea, quoties prospicit (i. e. καὶ ἀναλέθουσιν, quoties videndam se præbet, ac vultum suum profert) summopere spectabilis est, atque formæ suæ decore intuentium oculos in se rapit.

9. Verbum נִשְׁקָא, & in *hiphil* הִשְׁקִיף, significat *prospicio, prospecto*: atque ita hic verterunt Tigur. Munst. Marin. Angl. utraque, & Belgæ, necnon Græci ac Syr. ἐκκύπτουσα, רִמְיָקָא, sed alii Interpretes, quum istam Interpretationem parum hic viderent quadrare, *passivè* transtulerunt, Pagnin. (qui in Diction. tamen cum prioribus transfert *aspexit*) *videtur*: Arias, *respicitur*: Oñan. *conspicitur*: Trem. & Buxtorf. *spectata*. Sed quanquam hæc interpretatio sensum loci melius exprimit, quàm prior illa, quia tamen נִשְׁקָא haudquaquam est *passivum*, admitti vix potest; ac potius audiendi Ital. Diod. & Gal. utraque, qui *verbo neutro* usi, verterunt *apparet*. namque Hieron. qui vertit, *progreditur ut aurora consurgens*, & Cast. ac Luth. *emergit, hylethet sur*, à genuina ipsius verbi vi longius abeunt, quum alioqui sensum ejus sic satis adumbrent. omnium autem optimè verteris, *in conspectum se dat* (quomodo ferè vertit Valera, *se monstrat*) quod nimirum faciendum est iis, qui alios prospectant ex alto (de quali prospectatione semper ferè hoc verbum sumitur) quem harum significationum nexum animadvertit etiam Kimchi, qui & causam inde elicit,

cit, quare in *niphal* usurpetur, ac sub *forma passiva*, quum significatio ejus sit *activa*, במקום נפעל לפי שהעיון במקום נשקף למביטיו אליו, *In usum venit in conjug.* [*niphal*], quia qui in alto loco stans oculos circumfert, ipse conspicuus est iis qui eum intueri volunt, quæ ratio sicuti frigida est atque superflua in id, cui à Kimchio adhibetur (quum alia verba permulta, non in Hebræa modo lingua, sed & in Græca ac Latina, sub *passivorum* specie habeant vim *activorum*, de quibus nihil tale dici potest) ita probè ob oculos ponit, quomodo *secundaria* hæc significatio ab ea, quæ *primariè* huic verbo inest, emanet, atque ei connexa sit.

10. Eodem autem modo, atque hic, usurpatur hoc verbum etiam Jerem. 6. 1. וְשָׁרָה נִשְׁקָפָה מִצִּפּוֹן וְשָׁרָה גִּדּוּל, ubi Syrus, sensum magis quam verba sequens, vertit, בִּישָׁחָה מִתַּח אֲנִי, *malum adducturus sum*; parilique libertate Castal. & Luth. *ingruit, es gehet daher*, ac Piscat. *imminet*. Græci autem, pari inconsiderantiâ ac Cantic. 6. בָּאֲנָחִי, similiterque Chald. אֲסַחֲבִיא, & Zuing. Marin. ac Tigur. *prospexit*. Hieron. autem, Pagn. & Val. *visum est*, & Munst. *visum est [venire]* Tremell. *prospectatur*: Oecol. *conspicita est*: & accuratius istis Gall. *vetus*, & utraque Ital. ac Angl. *apparuit*: meliusque etiamnum Genev. *se monstravit* (quomodo etiam exp. Belgæ in notis, quum in textu verterint *prospicit*) optimè verò Steph. *exhibuit se videndum*. Neque aliter intelligendum illud Psal. 85. 12. וְצִדֵּק מִשְׁמִי, נִשְׁקָף, ubi vulgatiorem *prospiciendi* significatum retinuerunt omnes ferè Interpretes, Novitii Veteresque, exceptis duntaxat Cajetano & Buxtorf. qui *passivè* vertunt, *prospici*, & Castal. qui *existere* reddidit, nimis licenter, sed melius tamen ad sensum, quam illi qui *prospicere* transferunt. optimè autem Mollerus, quum in textu cum reliquis verterit *prospicere*, in enarratione hoc verbum exprimit per *visendam se præbere*; quomodo & Orian. satis commodè malam istam interpretationem corrigit in comment. verbo *affulgendi*, quo verbo utitur etiam Agellius in ecphrasi, uti & altero æquè probo *emicandi*.

11. Porro quod vim hujus comparisonis, כמו שחר, in eo sitam existimat Raschi, quod auroræ lux paulatim ac pedetentim augetur מעט מעט ומאיר הולך הולך (quod videtur secutus Stephanus, ita eam enarrans, *comparat Aurora Ecclesiam*, quod ea nondum habeat lucis suæ plenitudinem, quam habitura est in regno Dei) in eo profecto fallitur. & neque illi scopum ejus attigerunt, qui ita hæc exponunt, *Sicuti clara aurora post noctem tenebrosam, ita Sponsa surgit*

ac progreditur post tenebras afflictionum, ignorantia, & errorum, quando Aurora cognitionis Christi in corde ejus exoritur: quæ verissimè dicta, minus tamen congruunt præsentī loco, ubi simpliciter extollitur Sponsæ pulchritudo, ac matutinæ claritatis, uti mox lunæ ac solis, comparatione amplificatur, eamque esse magnopere conspicuam, ac *περίεργον* (sicuti paulo ante declaravimus) ostenditur.

12. Aurora etiam comparatur, quæ *conspicua* sunt alio modo, & quo *conspicuum* dicitur non τὸ *περίεργον*, sed quod ex facili videtur, quodque aspectui patet atque occurrit, simulatque oculos quis in id adverterit; quod *conspicui* genus Græci *εὐοπλον* & *εὐόραλον* vocant. Ita capio locum illum Hoseæ 6.3. מִשְׁחַר נֶכֶן מוֹצֵאוֹ, quem Abenesra ad eundem modum, ac Raschi Cantic. 6.10. interpretatur de cognitione Dei paulatim acquisita seu augescente, quasi כִּשְׁחַר נֶכֶן significaret כמו בצאת השחר רגע אחרי רגע וגל האור, sicuti oriente aurora lumen de momento in momentum crescit: ac Estraidem sequuntur Genevenses, Drusius, Schindlerus. Sed mihi potius videtur, ut de *conspicuitate* exponamus; ideoque נֶכֶן (quod varia significat, ac varîe hîc exponitur, Munst. Tigur. Oecolam. Riv. *paratus*: Hieron. Pagnin. Mercer. in textu, Schindl. *preparatus*: Idem Mercer. in comment. *firmatus, stabilis, firmus*: Tarn. *comparatus, firmatus, stabilis*: Tremell. Piscat. Druf. *comparatus*: Calv. Castal. *compositus*: Rivetus, extra textum atque in commentariis, *firmus, certus, constitutus*) expono *evidens, dilucidus*: quam significationem haudquaquam ab ea radice alienam esse, alibi (quia nunc longum foret) planum faciemus. Itaque loci hujus, נֶכֶן כִּשְׁחַר נֶכֶן יהוה את ידועה וגררפה לדעת את ידועה ונדרפה לדעת את ידועה, *Deum cognoscemus, magisque ac magis cognoscere admitemur*: [neque id studium valde operosum ac difficile experiemur, siquidem ipse conatus nostros adjuvabit, uliroque se nobis cognoscendum præbebit] ac exortus ejus futurus est nobis *evidens æquè ac aurora*: i.e. sicuti Auroræ exortus omnibus evidens est & conspicuus, ita se Deus nobis conspicuum faciet, atque in conspectum nostrum semet dabit. atque in hac expositione nobiscum sentit Moses Kimchius, נדעה אותו, ויתברר אצלנו כאשר יתברר אור השחר שאין שם עבים, *Cognoscemus ipsum. ac nobis evidens erit, sicut evidens est lumen aurora nubibus carentis*: quam optimam expositionem quum filius ejus David in comment. referat, in illam tamen Estraidæ pronior videtur. Sed Mofi Kimchio ac nobis potius videtur consentire Hieronymus, qui versionem suam minus claram aut exactam, *Quasi dilucidum prepara-*

הוא כלילה שאין לו שחר והטעם לא, תצא תעלומה לאור, *similis est nocti carenti aurora*, i.e. in qua occulta non educuntur in lucem. Cum Abenesra facit Oleast. *Licet ipsi dicant in verbis Legis nihil lucis esse*, i.e. obscura esse & non intelligibilia. Kimchi multo aliter, nisi quod לא אים iidem affirmativè exponit, pro iurandi formula habens, uti & verba illa לתורה ולתעודה, vult hunc versum ita intelligi: *Profecto isti* [iidem nimirum, de quibus initio versus præcedentis] *dicent vobis ejusmodi verba, in quibus nihil est aurora*, id est, הוא ואפל השוך ודבר הטעם ודבר להם שום טעם ואור: *lucis: quæ omni sensu carent, & tenebrosa sunt ac caliginosa.* & in Dictionario, אין לו זהר וברירות, nihil habet claritatis & perspicuitatis. Kimchii expositionem sequitur Pagnin. *Per Legem & Testificationem Deum testor, si non dicturi sunt juxta verbum hoc* [de requirendis mortuis] *in quo tamen nec tantillum lucis inest: & Manet. Per Legem & Testimonium, si non dixerint juxta sermonem istum, in quo nihil est lucis: ac Steph. Per Legem & per Testimonium, si non dicturi sunt talia, in quibus non est sensus communis, i.e. Tam verum est ut aliqui è populo Dei consulant Divinos, quam vera est Lex: dispercamque nisi futuri sint aliqui tam stolidi in populo Dei, ut alios sint hortaturi ad consulendum Divinos, quæ res sensu communi caret.*

15. Etiam Castal. Muscul. & Piscat. Kimchio assentiuntur in שחר אין לו שחר, reliqua multo aliter exponentes. Castal. *Ad legem & ad oraculum: alioquin ea dicent illi, in quibus nihil erit aurora: Muscul. Ad Legem & ad Testimonium. si non, [i.e. sin minus: si non voluerint quæsitum ire ad Legem & ad Testimonium] dicant secundum verbum hoc* [videlicet, *Ite quæsitum ad Pythonicos*] *cui verbo non est aurora [i.e. lux.] Piscat. Imo Legem & Testimonium [consulunto.] sin minus, dicant secundum verbum istud, cui non est aurora, i.e. si nolunt consulere Mosén & veros Prophetas, amplectantur verbum falsorum Prophetarum, &c.* Sed & Calvin. ac Forer. in commatis istius interpretatione Kimchio quodammodo astipulantur, nisi quod id non tam ad dicta impiorum, quam ad personas ipsorum referunt. primas autem duas voces eodem pacto accipiunt, ac tres illi novissimè allegati; à quibus rursus in לא אים discordant: Calvin. *Ad Legem & Testimonium. si non locuti fuerint secundum verbum hoc, ideo nempe quod nihil est lucis) Jubemur audire Legem & Prophetas, ne laboremus novâ curiositate, nec quicquam ex mortuis scire cupiamus. — si dissentiant impii à recta doctrina, nihil aliud quam cæcitatem suam & tenebras prodent — cæcitat*

tatis damnatur, quisquis non ex templo & sine controversia sententiam hanc amplectitur, nisi ex Lege Dei: Forerius, Ad institutionem & ad testimonium. si non dixerint juxta verbum hoc, illi nequaquam aurora) Proficiscimini ad consulendam Legem—quicumque non ita responderit, huic profecto nondum refulsit aurora, adhuc in tenebris agit. Ita etiam Valera, A la ley y al Testimonio [preguntan los pios] Sino dixeran conforme a esto, es porque no les ha amanecido: & Italus, [Bisogna ritornare a la Legge, & al Testimonio. si no diranno secondo questa parola [n'ol faranno] perche non haveranno la luce) Ricorrete a la Legge & alle Scritture, per sapere la volunta di Dio, & non a gl'indovini & a i morti. se faranno altramente, sarà perche non hanno intelligenza: similiterque Ang. utraque, To the Law and to the Testimony [seek remedy in the word of God, where his will is declared] if they speak not according to this word, it is because there is no light in them [they have no knowledge, but are blind leaders of the blind.] Tremellius priorem versus partem ita, ut Esraides, exponens, de posteriore cum istis sentit: Adversus legem & adversus contestationem an non obloquuntur in sententiam istam, cuicumque nulla est lucis scintilla [i.e. quisquis planè ignorat Deum.] Zuingl. autem & Tigur. comma hoc, אשר אין לו שחר, de personis intellectus luce destitutis itidem accipientes, ac de לחעוריה ולחוריה quoque istis concinentes, sensum tamen universi versus efficiunt diversissimum: Zuinglius, Porro cui deest lux aut intellectus, legem & contestationem audiat, an non consentiant nobiscum. hebr. an non loquantur hac ratione. Docet pios quo confugere debeant, siquid ambiguum aut incertum incidat, ut non habeant opus divinatoribus: Tigur. Ad legem & testimonium [accedant] quibus lux deest, an non secundum istum sermonem dicant.

16. Quod omnes isti præcedenti paragrapho memorati, præter Tremellium, ולחעוריה ולחוריה ira capiunt, ut istis verbis contineatur hortatio sive præceptum recurrendi ad Legem & Prophetas, in eo rectè faciunt. sequens quoque membrum à Calv. & Forer. ac Vernaculis ipsos secutis, probè transfertur. ultimum autem membrum, אשר אין לו שחר, quod hic præcipuè excutiendum suscepimus, nemo omnium, quos hætenus nominavimus, rectè intellexit. Est autem comminatio in eos, qui monitionem istam, de consulenda Lege & Prophetis, neglecturi, ac contrarium dictis factisque professuri sunt: ut hic sit totius versus sensus: Edico vobis

bis ut non à Divinis & Magis, sed à Lege & Testimonio oracula petatis. quisquis verò aliter loquetur aut faciet, is nullam habiturus est auroram. ל' per *enallagen numeri*, in istis libris usitatissimam, dictum est pro למו seu להם; & אשר *pleonasticè* redundat, itidem ac 2 Sam. 1. 4. העם, אשר נם העם, Syrus עמא: Hieron. *fugit populus*. & in unico Zachariæ capite octavo ter quaterve hic *pleonasmus* occurrit: versu 9. אשר ביום יסד בית יהודה. versu 17. אשר ביום יסד בית יהודה, כי את כל-אלה אשר שנאתי עד אשר ובאו. versu 20. משל דהלין כלהין סנות אנין, Syrus, Græc. ἐν ἡμέραις λαοῖ. Syr. עממא. versu 23. מכיל נחתון עממא. Sy. נאחזון. אשר אין ברע. 10. 2. Psal. 10. 2. atque illud Psal. 10. 2. אשר אין ברע videtur quoque huc pertinere.

17. Totum hunc locum ita, uti nos eum transferendum dicimus, transulit Hieron. *Ad Legem magis & ad Testimonium. quod si non dixerint juxta verbum hoc, non erit eis matutina lux*: prius membrum ita porro enarrans in comment. *Docet discipulos, & infert, Ad legem magis & ad testimonium*—*si vultis nosse quæ dubia sunt, magis vos legi & testimonio tradite scripturarum*: quomodo id enarratur etiam à Glossa interlineari, *Ad legem magis*) *recurrite, in qua invenietis veritatem*: atque à Lyrano, *Ad legem divinitus datam, atque ad testimonium Prophetarum à Deo inspiratorum magis est recurrendum, quàm ad Pythones & Divinos*. Eodem modo hunc locum vertit etiam Mollerus, *Ad Legem & ad Testimonium. si non locuti fuerint secundum verbum hoc, certè non erit ei matutina lux*) *Confugite ad promissiones divinas*—*verbum דרשו ex priore versu אפד דרש novè repetendum, aut simile aliquod accersendum*—*additur comminatio contra illos, qui rejecto hoc verbo alio confugiant, aut ad malas artes se convertunt*—אשר videtur per *pleonasmum* inseri, ut Hieron. *judicavit, aut asseverativè hoc loco usurpari*. Hujus classis sunt etiam Borthaus & Osander; atque de Vernaculis Lutherus, Gallica utraque, Diodatus, Belgæ. Mariana autem, quum reliqua probè perspexerit, in primo commate adhaesit Kimchii error: *Est forma jurandi, ac si dicat, Per legem & testimonium, per Deum, si secus dixerint quam ego moneo, lux illis non fulgebit, manebunt in tenebris*.

18. Porro Hieronymus, Osander, & Borthaus, אשר intelligunt de luce cognitionis & veritatis. Hieron. *Quod si noluerit vestra congregatio verbum Domini querere, non habebit lucem veritatis, sed*

sed versabitur in erroris tenebris: Osiander, Si noluerint Iudæi huic salutari consilio parere, & ex Moysi & Prophetarum scriptis veritatem haurire——nunquam orietur in illorum cordibus lux vera & salvifica agnitionis Christi, sed cæcati, in tenebris mentis suæ perpetuo peribunt: Borrhæus. Hanc doctrinam si quis contempserit, matutinâ luce eum cariturum, tenebris errorum involutum. At Lyrano matutinâ lux exponitur, Vera Dei cognitio & divina consolatio: similiterque Mollerus, Huic non erit aurora, i.e. nullam inveniet consolationem certam——Doctrina celestis confertur auroræ, quæ depellit tenebras animorum humanorum, & eximit errores tristes & noxios. deinde consolationem & letitiam adfert, in qua mentes acquiescant, &c. Ego verò שחח intellexerim potius de prosperitate & rebus secundis: atque istius sententiæ suffragatores habeo Genevenses, Il n'y aura point de matin pour lui) de paix & de prospérité: ac Diodatum, (sap-
piate] che non vi è per lui alcuna aurora) come egli è privo d'ogni lume celeste, così caderà in eterne tenebre di miserie e calamità: itemque Oecolampadius, Nullam spem salutis fore omnibus, qui secus dixerint——docet Verbum esse vehiculum lucis, veritatis, ac omnis boni si fuerit dignè auditum: contempto & abjecto eo, nos tradi gravissimis suppliciis. etiam Belgæ hanc expositionem adferunt, sed cum priore conjunctam: *Si sullen des hemelschen lichts, ende des rechten verstandts der verho:genheden Gods niet deelachtich werden, maer niet alderhande geesteliche ende lichaemeliche elenden gestraft werden.* Esse autem nostram expositionem vocis שחח alterâ aptiorem, facilè monstrari potest. quippe scopus Prophetæ est, ut eos, qui ad consulendos magos ariolosque propensi erant, gravissimis minis à tam nefario crimine deterreat: ideoque non tam divinæ veritatis ignorantiam, quàm miseras & exitium iis interminari debuit; quum palam sit hæc minas multo altius ac potentius, quàm alteras illas, in ejusmodi hominum animos descendere, ideoque iis permovendis magis idoneas esse.

19. Quomodo igitur ibi per שחח, ita etiam hic per כשחח possent res lætæ, atque secundæ intelligi: istique expositioni mirificè faver membrum sequens, של וידותך, in quo, eandem ferè sententiam sub aliis verbis complexo, petita à rore ac stirpibus roscidis similitudo omnino videtur prosperitatem ac felicitatem innuere: quum iste vulgatissimus sit istius similitudinis usus: de
qua

qua tota re capite sequenti ampliter acturi sumus. Sanè si nudè atque in se consideretur utrumque hoc membrum, nihil obstat quo minus ita intelligantur. Sed quum Christus neque in propria persona à primo ortu rebus secundis usus sit, quod tantum abest, ut totam ab incunabulis vitam omnis generis malis atque ærumnis haberet exercitam: neque in corpore suo mystico, sive Ecclesia, quam statim natam adversa & persecutiones exceperunt, ut verissima in ejus ore sit querela illa, ab Israelitica Ecclesia olim usurpata, Psal. 129. 1. רבת צררוני מנעורו, *Nimio pere infestaverunt me [hostes mei] inde ab infantia mea*: ob hæc, inquam, & quia rerum gestarum veritas repugnat isti expositioni, quam alioquin ipse per se phrasès liquidò admittunt; necesse est, ut eà repudiata, similitudinem quidem sequenti membro comprehensam ita interpretemur, uti mox suo loco monstraturi sumus; quomodo autem sic, quomodo jam ostendimus, de claritate ac spectabilitate accipiamus; quum utrumque hoc membrum eo sensu, qui à nobis assignatur, verissimum sit, & de ipso Christo, & de Ecclesia ipsius: qua de re in fine sequentis capitis aliquid rursus dicendum erit.

CAPUT XII.

*Sensum istius membri, של ילדותך, hunc esse: Infantia tua fuit ro-
 icida; quo significetur, Christum à prima infantia omnibus gratiis
 ac dotibus floruisse; sicuti stirpes largo rore perfusa latè virescunt
 ac adolescunt.* 2. *Rorem ubique quidem esse דאגדעו ac vivifi-
 cum, sed magis in æstuosis regionibus, in quibus etiam copiosior quàm
 alibi cadit.* 3. *Ob istam causam Ros sæpe in Scriptura tanquam
 fecunditatis autor nominatur.* 4. *Et comparationes sæpe du-
 cuntur à Rore in eundem sensum, ut Psalm. 133. ver. 3. & Prov. 19.
 ver. 12.* 5. *Sic Hos. 14. 6. לוישראל אהיה כשל.* 6. *E-
 tiam Jobi 29. 19. ושל ילד בקצורו.* 7. *Et Mich. 5. ver. 7.*
*Reliquiæ Israelis erunt in medio gentium multarum instar ro-
 ris à Domino.* 8. *Insignis quoque in eandem rem comparatio
 à Rore Esa. 26. 19. של אורח.* 9. *in isto Esaia
 loco omnino herbas significare, non lucem, ut Hieronymus aliique
 putaverunt.* 10. *Quæ hæctenus de Rore dicta sunt, breviter
 applicantur ad nostram istorum verborum, של ילדותך interpreta-
 tionem,*

tionem, supra § 1. propositam.

11. Comparatio illa cum stirpibus irriguis, ac latè provenientiibus, adhibetur plerumque ad significandam prosperitatem.

12. Nostram tamen sententiam, qua infantiam roscidam (i.e. instar roscide stirpis florentem) accipimus pro infantia eximiis dotibus ornata, confirmari ex usu Latina lingue, ubi verbum *floreo* saepe de propriis ipsius animi corporisque ornamentis dicitur.

13. Etiam in Scriptura non ignotum esse hunc istius comparationis usum, docetur ex Esa. 44. 4. וצמחו כבין חציר, ac Zach. 6. 12. ומחציתיו ויחיים, & Psalms. 128. 3. בנך כשחילי ויחיים.

14. Idem amplius ostenditur ex altero insigni loco, Ezech. 16. 7. רבבה כצמח—השדה נחתך וחרבו ותגדלו וחבא, qui locus miserè deformatur à plerisque Interpretibus.

15. Expositio ejus à nobis allata, confirmatur nonnullorum Interpretum suffragio.

16. Summaria repetitio ejus, quod initio §. duodecimi propositum, ac deinceps demonstratum fuit.

17. Duo ista membra, מרחם משחר לך, & טל ילדותך, sub nostra interpretatione optimè inter se coherere ostenditur.

18. Eorundem cum precedenti hemistichio וג' נרבות עמך connectio monstratur.

19. Posterius hujus versus hemistichium ad mysticum Christi corpus, putà Ecclesiam, referri posse; potius tamen, ad personam ipsius pertinere.

Hemistichii istius, מרחם משחר לך טל ילדותך, priorem partem precedenti capite explicavimus. restat altera, טל ילדותך, ubi ego ילדות non de pueritia aut adolescentia; multoque minus de *Juvenute* seu virili aetate capio (quum alioqui de omnibus istis hæc vox per se intelligi possit, uti capitis decimi paragrapho ultimo monuimus) sed de ipsa infantia: idque ob eam causam, quia in hoc hemistichio puto à Davide figuram istam ipsi usitatissimam, כפול הענין, adhibitam, ac duobus hisce membris eundem ferè sensum sub diversis vocabulis expressum. quanquam enim primo intuitu טל, ros, videtur res diversissima à משחר, claritate *matrinâ*, quæ duo proinde vix queant ad eandem rem significandam applicari; adhibita tamen verâ, atque ad Prophetæ mentem accommodatâ expositione, ea ferè in idem recidere, aut saltem vim non valde discrepantem habere, ex post dicendis apparebit. Et autem ordinis inversio in ילדותך טל, quum טל hic *adjectivi* vim præbeat, ac proinde ex vulgatiore loquendi forma ילדותך טל dicendum

K k

dicendum

dicendum fuerit : quam inversionem solere interdum usurpare Hebræos, capitis octavi paragrapho decimo obiter monuimus, atque unum alterumque ejus exemplum ibi apposuimus; quibus addi potest וְיָמֵי נַחֲתָהּ שְׂפָחוֹת נַחֲתָהּ, Psalm. 39. 6. quod Stephan. Mollerus, Tremell. Piscat. vertunt, *palmares fecisti dies meos*, & Castal. *mihi aetatem concessisti dadrantalem*. Præterea sciendum, deesse tum hic, tum in præcedenti membro (ut in aliis sexcentis locis) *verbum substantivum*, idque non *presentis temporis*, sed *præteriti*. Itaque וְיָמֵי נַחֲתָהּ vertendum, *Infantia tua fuit rosida*, seu *rorulenta*; quod accipi ita potest, acsi diceretur Christus (de quo omnis hic ac toto Psalmo sermo est) à teneris unguiculis, & inde à prima infantia omnibus charus, & jucundus acceptusque fuisse, sicuti herbis satisque suavis ac jucundus est ros, quo contra siccitates atque æstus recreantur, & à quo alimentum atque incrementum sumunt. isti que expositioni favent verba Lucæ Evangelistæ, cap. 2. versult. ubi Jesus dicitur profecisse non modò *ἡλικία καὶ σοφία*, sed & *χάρει παρὰ Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων*. Ego sicuti hunc sensum non excludo, ita eum non directè hac metaphora contineri puto, sed κατ' ἀκλόνησιν potius inde nasci; quum primariò ea significet, Christum omnibus gratis atque dotibus, quæ commendare homines solent, statim ab infantia, in quantum illa ætas earum capax est, abundè instructum atque ornatum fuisse, earumque igniculos ac rudimenta à primò statim ortu ostendisse. q. d. In tenera etiamnum infantia divinis benedictionibus ac præclaris dotibus floruisse eundem in modum, ac pullulare, & lætè hilariterq; virescere acgerminare solet flos, alia ve stirps aut herba, cui rorem uberem quotidianè cælum subministrat. quippe *infantia tua fuit rorulenta*, concisè dictum, pro *infantia tua fuit sicut flos rorulentus*, vel *planta rorulenta*.

2. Est quidem ros ubique terrarum *βαλεῖς* ac vivificus: sed hic ejus effectus manifestior est in æstuosis illis regionibus, ubi & calores majores, & pluvie rariores; ut nisi obstaret ros, omnia sæpe marcescerent, ac exarescerent. quare etiam ita rem ordinavit Deus, ut ros in illis terris cadat multo copiosior, quàm apud nos, atque sic pluviarum paucitas, & raritas, ejus ubertate compensetur, neque necessarii humoris defectum sentiant herbe stirpesque: quæ in non paucis regionibus, ubi nunquam aut rarissimè pluit, eo solò soventur ac enutriuntur. Docet id nos Theophrastus, lib. 8. Hist. Plant. cap. 6. *Ἐν Ἀργυρίῳ, καὶ Βαβυλῶνι, καὶ Βακτρῆϊ*,

ὅτι μὴ ὕεται ἡ χεὶρ, ἢ παύσας, αἱ δέσουσι τὸ ὅλον ἐνέρευσιν, ἐπεὶ καὶ οἱ
 περὶ Κυρήνων καὶ Ἐλευσίνας τόποι, *In Aegypto, Babylonia, ac Bactria-*
na, ubi raro aut nunquam pluit, rores in totum sata educant, uti & in
Cyrenensium ac Hesperidum agro: qui autor illud etiam, quod de
 rores in ejusmodi regionibus abundantia dicebamus, prodidit libri
 quarti capite quarto, Δέσουσι δ' εἰς τὴν μὴ ὕουσαν πάλιν, ὥς ἐστιν ἀπὸ
 τὸν μὴ οὐρανὸν, καὶ εἴ τι ἄλλο φέρεται ἐν τοῖς ἀνέδρασι, τὸ, τε ἐκ τῆς γῆς ἀ-
 νιὸν ἐκβίβει, καὶ αὖτις τέτοις ἢ δέσσει, *Rorem semper in terris, ubi non*
pluit, multum esse; proindeque palmas, & siquid aliud in locis pluviae
expertibus nascitur, alit tum ascendens ex terra penetralibus humor,
tum ipsi rores. neque omittendus ejusdem autoris locus de tractatu
 de Igne, Διὰ τὸτο καὶ ὅταν αὐτῶν ὁ ἀπὸ τῆς κατὰ κέντρον τῆς οὐρανοῦ καὶ ὅπου
 εὐστὴ τοῦτο, αἰεὶ τὸτο συμβαίνει πλεονεξίαν, ἐὰν μὴ τὸ ἐξ αὐτοῦ βοηθῇ διαφύκον
 καὶ ἐμμάδα παρέρχον, καὶ δέσει πάλιν, ὥς ἅμα προελθὼν τε λαμβάνει καὶ ἀ-
 νιὸν, *Propterea quando valde siccus est aer, adurit autumnales fructus;*
& ubi naturaliter talis est, semper ferè hoc accidit, nisi succurrat solum
uvium, humoremque praebens, ac rores largi cadant, unde si simul ali-
mentum accipiant ac maturitatem. istisque addi potest Plinius lib. 18.
 cap. 21. *In Bactris, Africa, Cyrene, omnia haec supervacua fecit indul-*
gentia cæli—quia siccitas coarctet herbas, fruges nocturno tactas rore
nutriens.

3. Ob hanc causam sæpe in Sacris, ad denotandam fecundi-
 tatem, de rore sermo fit, aut cum fecunditatis mentione etiam
 rores, velut præcipuæ causæ (ne nominatis quidem plerumque plu-
 viis) mentio conjungitur: quæ etiam ratio est Hispanici istius
 Proverbii, *Assi es la muger en Domingo, como el trigo con rocío: talis*
est mulier die Dominico, quale triticum cum rore. Ita Genes. 27. vers.
 28. Isaacus filio suo terram uberem ac pinguem, frumentique ac
 vini feracissimam precans, rorem prius nominat, veluti pinguedi-
 nis istius ac feracitatis autorem: *Impertiat tibi Deus rorem cæli,*
ac terram uberrimam, vinique ac frumenti copiam: ubi optimè mei
 Belgæ, *Begypt onder den naeme, dautu. die in het landt Canaan*
om de schaertheyt des regens seer nootwendig was, allerley seggen.
die dooz middle van de lucht ende den hemel ober het aertrpyck
comt, Sub nomine rores, qui in Cananaa ob pluviae raritatem valde
necessarium erat, comprehendit omnia bona, quæ ex aere & cælo in tellu-
rem derivantur, ac mox eodem capite, vers. 39. solum uber, ac
rore abundans, veluti æquipollentia pleonasticè conjunguntur,

מערל משמני הארץ יהי מושבך ומשל השמי מעל
terra uberrima, & rore celesti superne [fecundata] quem locum
rectè sic enarrat Stephanus, *Habitabis in solo, quod Deus reddet
fecundum immissione roris & pluvia.* Sic Deuter. 33. ver. 13.

מברכת יהוה ארצו ממגד שמים משל ומתהוים רובצת תחרה:
ubi quod Stephanus, מגד שמים, *delicias cœli* (ut ipse vertit) purat
idem esse cum ipso rore, (*Delicias cœli vocat rorem, q. d. Benedicta
erit terra ejus ob rorem delicatissimum, quo superne irrigabitur*) falli-
tur. quippe מגד significat ipsos terræ fructus, eosque eximios ac
delicatissimos, ope roris atque aquarum subterranearum (per quas
quid debeamus intelligere, ex duobus illis Theophrasti locis, paulo
ante positis, colligi potest) provenientes, q. d. *Fecundissima erit,
Dei benedictione, terra ejus, atque præstantissimorum fructuum
parens. & ut talis esse possit, largus ipsi è cœlis ros, atque è terræ
visceribus humor suppeditabitur. ad hunc modum ista edisserit
Calvinus, Eximiam terræ fecunditatem celebrans, & Dei beneficentiam
commendans, externa fertilitatis media commemorat, rorem, & abyssum,
quæ voce intelligo fundum ipsius terræ: nec malè Lycanus: Et rore)
terra enim humecta, apta est ad fructificandum. humectatur autem à
superiori ex descensu roris, & ab inferiori ex aquis sub terra latentibus,
quæ hic nomine abyssi designantur.*

4. Et comparationes quoque sæpe ducuntur à rore in eundem
sensum, ac tanquam à præcipuo terræ terræ-que nascentium fec-
cundatore, ut Psalm. 133. vers. 3. *יוֹרֵד עַל הַרְרֵי צִיּוֹן, כַּטֵּל הַרְמוֹן הַיּוֹרֵד עַל הַרְרֵי צִיּוֹן, כַּטֵּל הַרְמוֹן הַיּוֹרֵד עַל הַרְרֵי צִיּוֹן,*
sicut ros Hermonis, & qui descendit super juga Sionis, quorum ver-
borum sensus est, quod mutua concordia fratres florere facit, quo-
modo ros virescere facit juga fertilis illius. atque pascuosi montis
Hermonis; quodque, ubi ea viget, Dei benedictiones non parcius
descendunt, quàm in montes illos ros, tantopere eos fecundans:
quam istius similitudinis mentem ipse declarat Propheta, quippe
illi subjungens hæc verba, *כִּי שֶׁם צוּה יְהוָה אֵת הַבְּרִכָּה חַיִּים, כִּי שֶׁם צוּה יְהוָה אֵת הַבְּרִכָּה חַיִּים,*
illic exhibet Deus benedictionem, & vitam æternam. Re-
ctè igitur Stephanus, *Ut ros fecundat illos montes, sic in tales omnem
fœlicitatem Deus demittit: itidemque Bucerus, Rem hanc commendat
alterâ similitudine, roris fecundantis montem maxime pascuosum Her-
mon: qualia etiam à Cajet. Calvino, Musculo, Mollero, Jansenio,
Osiand. dicuntur.* Sic Proverb. 19. vers. 12. *Ira Regis rugitui
leonis, favor autem ejus ac benevolentia rori herbis illapso con-
fertur,*

feretur, רצון המלך ירמה לטל, ubi R. Levi, על עשב רצון, על עשב שיגדל אותו ויונהו, *favorem Regis assimilat rori super herbam, qui alit eam ac crescere facit.* Stephanus & Jansenius hoc referunt ad benevolentiam, qua populum suum cunctosque subditos Rex complectatur. Stephanus, *Ut rore herba virescit, ita populus clementiâ Regis crescit, & vires colligit.* Jansenius, *Sicut ros super herbam decidens, gratus est & suavis, herbamque virescere facit, quæ alioquin è terra non exurgeret, nec solis sustineret ardores, ita Regis benevolentia vel favor subditos mirè reficit & exhilarat, facitque ut bono sint contra malos, & adversa quaque ferant animo.* sed non dubito, quin significetur potius Regis propensio in singulares personâs, q. d. Sicut ros herbas vegetat, latusque ac floridas facit, ita regius favor eos, quos complexus semel est, omnibus bonis auget, multaque ac magna beneficia in eos largiter accumulat. & ita hæc exponunt Belgæ mei, *Syn welgeballen (gunste ende goetwillicheyt die hy pement toedaght) is als dautw op het krupt (waerdoor het krupt bebochticht, verquicht, ende geboedt wordt:)* *Gratia ejus (favor & benevolentia, qua aliquem prosequitur) est tanquam ros super herba (quo herba humectatur, recreatur, atque alitur.)*

5. Hoseæ 14. vers. 6. וירח בשושנה ויר, אהיה כטל לישראל יפרח בשושנה ויר, שרשוו כלבנון, *Ero ut ros Israeli, florebit ut lilium, aget radices ut arbores Libani, i. e. Ero Israeli, quod ros est floribus atque arboribus, quas vitali succo irrigans ac fovens, vigere ac florere facit: ac veluti arbores floresque, & reliquæ stirpes, latissime adolescunt, ac florescunt & fructificant, opportuno largoque rore satiatæ, ita Israëllem gratia mea atque benedictio felicem fortunatumque reddet, atque omni bonorum genere exornabit.* Hunc sensum non satis affecutus est Kimchius, putans rori comparari non tam prosperitatem ipsam, quam perennitatem ejus, אמר טל לפי, שאינו נפסק כן טוב האל ית' לא יהיה נפסק מהם, *Roris meminit, quia ille perennis est: ita perennis ipsis erit benignitas Dei benedicti.* melius Calvinus, *Si nullus ros à cælo defluat, agri prætæque aestu solis uruntur, & omnia arescunt. unde ergo fit ut lilia floeant & rosa, nisi quia sugunt humorem è cælo, & ros vivificat terram, ut possint vim suam proferre? hæc igitur est ratio similitudinis, quod homines arescant, & destituantur omni vigore, quamdiu Dominus subducit favorem suum, &c.* similiterque Tremellius in comment. separato, *Incredulis*

Incredulis & obstinatis iminatus est, cap. 9. vers. 16. radicem ariditatis exsiccamandam — nunc autem converfis benedictionem promittit uberimam, qua prioris ariditatis squalorem in nitorem eximium convertat.

6. Quod hæc Prophetæ verba ita expono, ut ea beneficium roris, non ad herbas tantum & flores, שושנים, sed & ad לבנון, ipsas arbores, extendant; hoc præterquam quod defendere possum testimonio Theophrasti, lib. 4. hist. Plant. cap. 4. (supra paragrapho secundo allegato) firmare etiam licet è Jobi cap. 29. cujus ver. 19. sanctus vir se, in prosperitate sua constitutum, comparat arbori, quæ & infra abundet humore, aqua copiosa ad radices ejus permanente, (שרש פרוח אלי מים), radix mea projecta erat ad aquas, vel aquis exposita erat) & supernè irrigetur rore, & ros morabatur in ramis meis, ושל וליך בקצורו, & ros morabatur in ramis meis. quam elegantem allegoriam (usurpatam quoque in eundem modum à Pindaro in Nemeis, ode 8.

Ἀνέλας δ' ἀφ' ἑλάνων ἄλσος

egit ēgrotis ὡς ὅτε δένδρεσσι αἰσ-

σι, —)

corruperunt Græc. Syr. Chald. Hieronym. Montan. Tigur. Munst. Luther. Osiand. decepti ambiguitate vocis קצור, quam verterunt חצר, חצר, messet, uti Castal. segetem, quum hic, ut alibi plus femel, significet ramum (aut potius, singulari collectivo in plurale mutato, ramos) quomodo transtulerunt Pagnin. Stephan. Marin. Mercer. Tremell. Piscat. Drus. Schindler. ac Vernaculi præter Lutherum omnes. etiam Mariana, qui eleganter hunc versum ἐν ῥοῖς, humorem radicibus haurio, tum ramis accipio rorem. malletm dixisset, hauriebam, accipiebam. non enim hic versus pendet ab אמר dicebam, posito in initio præcedentis versus (quod alii multi cum ipso putaverunt) sed est descriptio præteritæ ipsius felicitatis, uti sentiunt nobiscum Lutherus, Piscator, Genevenses, Anglica nova, Osiand. & Diodatus, qui omnes וליך habent pro imperfecto: quod faciunt etiam Belgæ, qui bene admodum hujus loci atque metaphoræ mentem declarant, *Opyn vermogen ende welbaeren nam toe ende vermeerderde, gelyck de wasdom eens booms, die byt de gront met waeter, ende byt den hemel met dauw wel bebochticht wordt*, Potentia & felicitas mea crescebat & augebatur, quomodo adolescit arbor, quæ aqua ex solo ipso, & rore ex cælo probe irrigatur.

Digna

Digna etiam, quæ hic apponantur, Steuchi verba: Pro messe hebraicè est קצירו, ramus meus, ut exponunt omnes Interpretes Hebraei. quare non debuit nunc noster Interpres sequi Græcos—Dicitur ergo: Et ros morabitur in palmitæ meo, nempe florebit virebitque semper, cælesti rore viriditatem dante. Et probè etiam Iyranus: Contingit quod fructus multiplicatus in arbore propter æstus nimium desiccatur & perit. sed talis æstus temperatur per descensum roris.

7. Iſi Hoſeæ loco ſimillimus eſt ille Michæ 5. verſ. 7. (de quo capitis decimi paragrapho ſeptimo jam diximus non nihil) והיה ערב עמים רבים כשל מאת יהוה, quod Kimchius probè ſatis explicat, כשל כאשר יורד הטל, ſicut ros descendit ſuper terram. על הארץ, ſalu mea descendet iſis, ſicut ros descendit ſuper terram. ſed illud רבים עמים בקרב haudquaquam intellexit Kimchius, & patriis traditionibus fascinatus, illud explicat de tempore, quo incluſi intra Hieroſolymæ muros Iſraelitæ, à numeroſo gentium populo tenebuntur circumſeſſi, & ſic in medio ipſarum conſtituti: quæ expoſitio ſicuti per ſe nugax & fabuloſa eſt, ita ne aptari quidem poteſt Prophetæ verbis, niſi ſi pro שארית ſcriptum eſſet על שארית vel לשארית. Jam verò ſenſus eſt, quod Iſraelitæ ipſis gentibus, inter quas ſparſi ſunt, futuri ſint inſtar roris: quod & vidit Eſraides, ſic ad hunc locum ſcribens. ילמד ישראל העמים, לקרא בשם יהוה ויהיו בקרבם כדרך אהיה כשל ליש, Iſrael docebit populos invocare nomen Domini, eritque in medio ipſorum ut ros, quod intelligendum ut ille locus, Hoſeæ 14. verſ. 6. ubi Deus dicit ſe futurum Iſraeli inſtar roris. bene explicat in quo huius metaphora viſa ſit. namque & noſtri magno conſenſu eam accipiunt de ſalutari Chriſti doctrina atque Evangelio, & per Reliquius Jacobi Apoſtolos reliquosque ejus præcones intelligunt. Hieronymus, Ros à Domino cadens, facta eſt ſanitas infirmorum—in medio univerſarum gentium doctrina Apoſtolorum quaſi ros à Domino eſt aſperſa: ſimiliterque Stephanus, Prædicatio eorum erit utilis, & audientibus gratiſſima, ut ros ſegetibus: & Genev. La predication de l'Evangile eſt la vraye roſee & pluye, dont nos ames ſont arrouſſees: Prædicatio Evangelii eſt verum ros & imber, quo anima noſtra rigantur. taliaque afferuntur etiam à Tremell. Piſcat. Tarnov. itemque à Belgis, qui cæteris aliquanto prolixius, ſolidèque admodum atque egregiè hunc locum enarrant.

8. Inſignis quoque à Rore comparatio, & Hoſeana illi valde ſimilis

similis (magis etiam quàm præcedens) habetur Esa.26.19. ubi quum Esaias Israelitarum instaurationem, atque in feliciorum statum restitutionem prædixisset sub allegoria Resurrectionis mortuorum, sermone ad Deum converso inquit, כִּי טַל אֹרֶת טַלךְ, quæ verba putant Genevenses dirigi ad ipsos mortuos (i.e. ad Israelitas mortuorum typo adumbratos) æquè ac præcedentia יִקְיֹצוּ וְיִרְנְנוּ וְיִקְיֹצוּ טַלךְ & יִקְיֹצוּ טַלךְ ros tuus exponunt, *la rosee que le Seigneur fait degoutter sur toy, asc. il faveur qu'il destoye sur toy, & la vigueur qu'il te donne pour te faire comme reverdir: Ros quem Dominus super te distillare facit, i. e. favor quem tibi exhibet, & vigor quem tibi confert, ut te veluti revivescere faciat.* Sed quanquam valde probabilis est hæc expositio, ego tamen veriore credam eam aliorum, qui unanimiter statuunt, Prophetam hisce verbis Deum alloqui. Chaldaus, Syr. Hieron. & Raschi atque Esraides, itidemque Zuinglius putant אֹרֶת esse plurale ab אֹרֶר, idem significante quod אֹר lumen. sed melius R. David (quem & Recentiores Interpretes omnes, Latini vernaculique, sequuntur) eodem modo אֹרֶת hîc accipiens, ac sumitur 2 Reg.4. vers. 39. ubi Chaldaus vertit יִרְקִינִן, Hieron. *herbas agrestes*, & Theodotio ἀγροδικαῖα. quod interpretamentum in scholiis Græcis absque autoris nomine positum, Theodotioni acceptum refero autoritate Gregorii Syri, dicentis eum vertisse יִרְקִינִן & fortassis idem signif. Syri Interpretis רֹעֵנָה, quod & Ferrarius in Lexico suo præterit, & ipse Gregorius videtur non intellexisse, nihil ad ejus explicationem dicens, sed duntaxat Theodotionis interpretamentum ipsi illustrando adductus; quomodo & alibi plus semel in vocibus nimia vetustate obsoletis, ac propterea ipsi parum intellectis, sese gerit.

9. Hanc autem vocis אֹרֶת expositionem esse alterâ potiorem sensus planum facit, qui ex hac optimus exurgens, ex illa vix commodus elici potest; quare etiam Hieronymus in comment. ea dicit, quæ non cum propria interpretatione (quam tamen illic quoque retinet) sed cum illa aliorum congruant: *Quomodo factis in terram seminibus ros paulatim crescere facit herbas, & ad fruges sui generis pervenire; ita Domini ros, qui promisericordia ponitur, ros erit luminum plurimorum.* Omnino igitur אֹרֶת exponendum olera; & sensus is est, quem Kimchius, non multum ab Hieronymi expositione abiens, affert, כִּמוֹ שֶׁהַטַּל מְחִיָּה הִירְקוֹת וּמַצְמִיחַם כֵּן, טַלךְ אֵמֵר כִּנְגֵר הַשֶּׁם וְחַיָּה הַמַּחֲיִים, *Sicut ros herbas vivificat,* atque

atque germinare facit; ita ros tuus, ô Deus (cum enim alloquitur) mortuos ad vitam revocabit. Ita quoque Stephanus, *Ut rore pullulant herbe, sic virtute tua resurgent mortui*: similiâque habent Tremell. Musc. Moller. Osiand. Oleast. Diod. Belgæ. Valde autem probabilis est sententia Calvini, comparationem istam aliquanto restrictius de herbis per hyemem intermortuis, ac tempore Veris fovente rore redivivis intelligentis: quod cum ipso etiam faciunt Mollerus, Anglica vetus, Italus, ac Piscator. Placet autem verba ipsius, quanquam plucula, apponere, quia admodum plenè atque exactè rem hanc ob oculos ponunt: *Videmus herbas, ac præsertim pratorum, hyeme exarescere, ita ut penitus mortuæ videantur: nec enim aliter ex superficie judicari potest. subius autem radices latent, quæ quum ineunte Vere rorem ebiberint, vigorem suum exerunt: ita ut herbe antea sicca & arida, revirescant. Hoc modo pristinum vigorem recipiet populus, postquam ubere illo gratiæ Dei rore fuerit irrigatus, tametsi prius omnino contrahiisse atque emaruisse videretur. — Si rore irrigata herba revirescant, cur non ipsi gratiâ Dei irrigati revirescimus?*

10. Jam omnibus hisce locis probè consideratis, apparet valde appositam esse nostram explicationem, qui ילרוך טל exponentes, *Infantia tua fuit rorulenta, rorulentum pro florenti* exponimus, atque omnibus virtutibus gratiisque exornato; quia *infantia rorulenta* dictum sit pro *infantia simili flori stirpi ve rorulente*, herba autem vel *flos rorulentus* significet *viridem vegetumque ac latissimè vigentem*: quandoquidem omnis fecunditatis, omnisque in latis stirpibusque ac floribus vigoris Ros præcipuus autor est, præsertim in fervidis illis regionibus, & rariori pluvia fruentibus; ubi ferè, nisi ros succurrat,

— *Exustus ager morientibus aestuat herbis,*

Virg. 1. Georg.

11. Comparatio illa cum arboribus, floribus, herbis irriguis, ac lætè feliciterque provenientius, adhibetur in Sacris ut plurimum ad significandam secundam fortunam, sive prosperitatem, in bonis externis atque lætis successibus sitam: sicuti è diverso calamitates atque miseriæ contrariâ marcidarum arentiumque aut succisarum stirpium imagine solent repræsentari. Et hoc plerumque per se evidens, interdum adjunctâ istarum allegoriarum vel similitudinum per planiorem minimeque figuratum sermonem

L. I

explicatione

explicatione expressius declaratur. Ita Psal.1.3. illa viri pii comparatio cum arbore, satâ ad aquæ fluentum, frondente semper, ac fructus uberes ferente, clauditur istis verbis, וכל אשר יעשה, *quicquid aggreditur, prosperè ipsi succedet.* & Psalm.72.6. צמח, צץ, & verba cognata, פרח, *florebit justus* (פרח), *utrumque est veluti compendium istarum comparationum atque allegoriarum, uti apud Græcos ἀνθίσω ac ἀνάω, & apud nos floreo*) explicatur per ורבו שלום, *subintellecto ורבו, Erit ipsi abundantia pacis, i.e. omnigenæ prosperitatis; quo sensu שלום passim ab Hebrais accipitur.* Sic Prov.11.28. פרח לשון, *florere, opponitur נפל, cadere, evēti: & Pro.14.11. antitheton istius membri ישרים, אהל ישרים, domus rectorum florebit, est ישרים, domus impiorum disperdetur.*

12. Quanquam autem de prosperitate & rebus secundis ferè intelligantur istæ similitudines ac metaphora, nihil tamen dici potest, quo minus apta sit ista expositio, quam nos hic של לשון assignamus: præsertim quum non desint Interpretes, qui aliquos istorum quoque locorum, qui de prosperitate potius videntur loqui, ad hunc modum accipiant. Quippe Gen.49.22. בן פורת, *Joseph est palmæ fructifer [satus] prope fontem, Raschi exponit חן בן, filius gratiosus, seu gratis ornatus. & Hof.14.6. Ero ut ros Israeli, florebit ut lilium (cujus loci ea mens est, quam Steph. & Marian. breviter declarant his verbis, omnia illis prosperè cedent)* explicat Diodat. *Jo l' inaffierò delle mie gratie spirituali, Rigabo ipsos gratis meis spiritualibus: & Osiand. ornabo eam [Ecclesiam] eximius Spiritus sancti donis: similiaque ibi ab Oecol. & Belgis dicuntur: neque aliter Mercer. Florebit ut rosa, non suis viribus aut justitiâ sed quod Dominus ei sit ut ros, i.e. affert ei Justitiam, tollens peccata, donans Spiritum, excitans fidem, obedientiam, spem, patientiam, dilectionem proximi.* Sed & latinum verbum floreo, quod itidem de externa felicitate usurpari ut plurimum solet, aliquando de propriis ipsius animi corporisque ornamentis dicitur. Cicero de clar. Orat. Pericles floruit omni genere virtutis: de Orat. Ingenii laude floruit: lib.1. in Verr. Hic in sua patria multis virtutibus ac beneficiis floruit: Orat. pro Cælio, Adolescentia efflorescens ingenii laudibus (quod mox ita exponit, plena spei maxime) v. Acad. Arcefilas floruit tum acumine ingenii, tum admirabili quodam lepore dicendi: ac rursus alibi, Studia & artes, quibus à pueritia floruiisti.

14. Immo

14. Immo in ipsa Scriptura sunt loci, quibus hæc nostra istius loci expositio firmetur. quippe Esa. 44. 4. *וַצַמְחוּ כְבוֹךְ*, *florebunt in modum graminis*, & *וַיִּבְלוּ מִיַּם*, *tanquam salices rivis aquarum adfusi*, utrumque significari, quod & felices fortunatique erunt, & egregiis virtutibus instructi, ipse docet Deus verbis proximè præcedentibus, quæ planius effereantur id, quod mox istâ figurâ amplius illustratur, ita habent, *וַיִּצְוֶה רוּחוֹ*, *effundam spiritum meum* [i.e. dona ac gratias spirituales] *עַל יָדְךָ וּבְרַחְתִּי*, *super stirpem tuam, & benedictionem meam* [i.e. prosperitatem] *עַל צִמְצֻמֶיךָ*, *super sobolem tuam*. alt Psal. 128. 3. *בְּנֵיךָ כִשְׁתוּלֵי*, *filii tui similes erunt plantis olivarum*, vix locum habet vulgarior ille hujus comparationis sensus, atque omnino eâ innui videtur, filios futuros egregiis animi corporisque dotibus insignes, quomodo etiam Homerus *Ιλιάδ. 8.* & Smyrnaeus lib. 7. Juvenem egregium, & robore ac formâ præstantem, *ἄρσεν ἑλάνος* (quod prorsus idem est cum *וְשִׁתוּלֵי*) assimilant. & non ad corpus tantum, sed ad animum quoque spectare istam similitudinem, ostendunt hi versus ex *דָּס. 5.*

Τελεμάχῃ, τὸν ἐπεὶ δρέφαν Θεοὶ ἔγενεῖ ἴσον,
καὶ μιν ἔφλω καταδαί ἐν ἀνδράσιν ὅτι χρεῖα
παῖδες οἷο φίλοιο φρένας καὶ εἰδὼ ἀνῆλθον.

*Telemachi, quem succrescere fecerant Dii plantæ similem,
Ita ut expectarem cum fore inter viros nihilo inferiorem
Patre suo charo, tum quoad mentem, tum quoad formam
admirandam.*

Itaque non erraverit, qui dixerit filios *plantis olivarum* similes, esse ejusmodi (quamquam fortasse non in eodem gradu) *ילדים אשר אין בהם כל מום וטוב*. Dan. 1.4. *Pueri*, מראה ומשכילים עכל חכמה ודברי דעת ומבני מע—
vel adolescentis omni vitio carentes, elegantis forma, dociles in omni sapientia, ingeniosos, sagacisq; intellectus. Etiam Zac. 6.12 *ומתחריו*.
 quàm de *rebus secundis*, vel de *autoritate* etiam (quò Kimchius ac Mariana id trahunt) & inecum stat Stephanus, qui istis verbis tale apponit scholion, *Istud cum eo, quod Luca 1. legitur*, *Proiciebat*
etate & sapientia, apud Deum & homines, videtur consentire.
 רבבה כצמח השדה ותחיר Eze. 16.7

[illegible]

ut vulgò plerique omnes exponunt, רבבה *myriadem vel maximam copiam*, תרבי *multiplicari*, & ערי *monilia alia-ve ejusmodi ornamenta*, quidvis potius, quam eum senium, quem nos volumus, inde elicueris. Sed revera רבבה potius *augmentum* live *incrementum* hoc loco significat, ac נחתך dictum pro לך נחתך (cujusmodi multa collegit Buxtorf. Thes. lib.2. cap.17. in fine) & non eo intellectu, quem in Hebraica lingua propriè habet, hîc positum est, sed eo, quem obinet in Syriaca, ubi significat *crescere, adolere, augeri, auferescere*, idem quod Hebræis גרל : quam ejus expositionem nequis audacem aut miram putet, sciat, præter alterum exemplum ex *kal*, Ezech.31.5. ubi eodem modo sumitur (quod tamen nemo Interpretum animadvertit) bis in *piel* hoc verbum inveniri in significatione Syriaca, *nutriendi* live *educandi*, semel in hoc ipso Propheta, cap.19. vers.2. גוריה רבתה (ubi Græci ἐπλήρωσε, Pagnin. ac Ital. *multiplicavit* vertunt incogitanter, quum omnes alii *educavit* aut *enutrivit* transulerint, quod in Diction. ipse etiam fecit Pagninus) & rursus Thren.2.ver.22. אשר טפחתי ירבותי, quo loco (pessimè à Græcis corrupto, ut ne umbram quidem Hebræici textus retineant) omnes Interpretes (excepto solo Zuinglio, qui vertit, *multiplicavi*) de vera istius vocis significatione consentiunt, quanquam non omnes eodem verbo in ea reddenda usi sunt) nonnullis *enutrivit*, aliis *auxi*, partim *evexi* (quæ duo minus commoda sunt) plerisque verò *educavi* vertentibus. ערי autem hîc non id, quod alibi plerumque, sed *decorem* potius aut *venustatem* significat.

16. De hac רבבה ac תרבי expositione assentientem habemus Marianam, qui utrique *crescendi* notionem attribuit (frustra tamen sollicitatis punctis רבבה) quod facit & Lutherus : itidemque Lyra. qui נחתך רבבה vertit, *educavi te* : תרבי autem nobiscum exponunt, tum idem Lyra. tum Calv. Castal. Tremell. Pisc. Genev. Belg. (qui omnes id reddunt *crescere*) & in ultimo quoque membro mecum faciunt Calv. & Tremell. quorum posterior vertit, *Perveneris ad summum ornatum*, i.e. *pulchritudinem & speciem omnium elegantissimam*; Calvinus verò, *Venisti ad pulchritudinem pulchritudinum*, i. *summum decorem*, addens præterea in comment. Hic ערי non potest sumi pro adventitio aliquo ornatu — sed pro decore. significat, non tantum staturâ corporis adolevisse puellam, sed & elegantia formæ. Decor ergo & venustas hac voce notatur. quemadmodum ex contextu satis patet; quare vertendum, *Venisti in decorem exquisitum, vel præcipuum*.

cupium. Totum verò hunc locum ita, ut nos vertendum existima-
mus, vertit Osiander, *Crescere te feci, quasi germen agri, & crevisi, &
grandis facta es, & pervenisti ad magnam venustatem.* Ita autem expo-
sito hoc loco, sponte apparet, eam istius similitudinis כַּצְמַח הַשָּׂדֶה
vim hic esse, quam nos dicimus: quum & locus ipse id potuisset, &
verba illa, וְתַבְאֵי בְעֵרֵי עֲדִיִּים (quæ non de corpore
tantum incremento & decore, sed & de animi vigore ac dotibus in-
telligenda sunt; quum haudquaquam permittat rei dignitas, ut de
fatua ac merè superficiali pulchritudine loqui Propheam putemus)
id apertè indicent, utpote quæ istorum, רַבְבָּה כַּצְמַח הַשָּׂדֶה, velut
paraphrasis sunt ac explanatio. & elegantem ejusmodi ac decoram
puellam etiam veterum Latinorum Poetarum quispiam צִמְחָה
conulit,

— Virgo

*Regia, quam suaves expirans castus odores
Lectulus in molli complexu matris alebat,
Quales Eurota produciunt flumina myrtos,
Aura.ve distinctos educit verna colores.*

17. Ex hisce autem omnibus satis apparet, expositionem illam,
quam nos verbis istis יִלְדוּתָךְ טַל, *infantia tua fuit rorulenta, i.e. instar
floris vel stirpis rorulenta*, adhibemus, tamen diversa est ab illo sensu,
in quo plerumque istiusmodi similitudines sumuntur, haudquaquam
esse improbabilem, aut adeo novam, ac primo intuitu videri queat:
sicuti ex iis, quæ sine præcedentis capitis diximus, constat eam esse
necessariam, alteramque hic locum habere non posse.

18. Jam sicuti duo ista membra מַרְחָם מִשְׁחָר לְךָ טַל יִלְדוּתָךְ,
prout à nobis exponuntur, sensum egregium maximeque emphati-
cum in sese continent, ita & inter sese, & cum præcedenti hemisti-
chio, — קִדְשׁ בְּהַרְרֵי קִדְשׁ, optimè coherēt. Ista
duo commata sibi invicem probè coherere, vel per se patet; quum ex
se mutuo ita pendeant, ut uno posito, alterum quodammodo sponte
sequatur. Qui enim infanti summam attribuit claritudinem, eumque
illustrem ac conspicuum inclytumque dicit, ipsi omnia attribuire in-
telligendus est, unde talis claritudo provenire possit; ac proinde etiam
raras admirandasque dotes, ac mirificam & planè egregiam indolem
ingenii virtutisque. Rursus fieri non potest, ut qui magnis ac divinis
quibusdam animi corporisque bonis instructus ornatusque est, & exi-
miæ cujusdam fortunæ virtutisque rudimenta igniculosque præ se fe-
rens, plurima jam in teneris annis signa dat animi ad summum gloriæ
fastigium

fastigium perventuri, lateat, ac non omnium ore sermonibusque feratur, & sic in clarissima laudis atque famæ luce versetur: præsertim si illustri præterea stirpe oriundus, ac regio sanguine prognatus est; sicuti hic de Christo tanquam de Rege, summique Regis filio, verba fiunt. ideoque qui aliquem, tali loco natum, eminentibus ejusmodi atque eximiis ornamentis dicit florere, & in puero statim animi corporisque, *dotes exsplendescere* (quod de Tito memorat Sueton. cap. 3.) eundem quoque clarum inclytumque dicit. Sicuti autem hæcenus משהו מרחם משהו משהו, ita eo latius aliquanto patet, utpote omnia comprehendens, quibus infanti claritas celebritasque conciliari potest: quod non modò fit propriis ipsius animi corporisque ornamentis, sed & externis eventibus, (unde illa Ciceronis, *Siquis ab ineunte ætate habet causam celebritatis & nominis, aut à patre acceptam, aut aliquo casu atq; fortuna*, lib. 2. Offic.) iisque quæ rara ac mirabilia circa ipsum accidunt; quæ iam sunt, verbi gratia, quæ memorantur de Servio Tullio, cui etiam tum puerulo dormienti in multorum conspectu caput arsit, sive flamma è capite emicuit (Liv. 1. 39. Valer. 1. 6. Plin. 36. 27. Florus 1. 6. Aurel. Vict. in Tullio) de Mida Phrygio, cui puero formicæ dormienti in os grana tritici congesserunt (Cic. 1. Divin. Val. 1. 6.) de Platone, cui incunis parvulo dormienti apes in labellis considerunt (Cic. ac Val. ibid.) de Vespasiano, cujus ortu quercus antiqua, in suburbano Flavio, ramum prævalidum ac prolixum, instarque arboris, repente à frutice dedit (Suet. Vesp.) de Alexandro, Scipione, Dionysio, quorum ortum mira ac insolita visa, futuram eorum claritatem portendentia, præcesserunt (Plut. in Alex. Valer. 1. 7. Gell. 7. 1.) Ut igitur insignes animi corporisque dotes, atque egregia indoles, verbis illis משהו מרחם משהו proprie significata, in משהו מרחם comprehenduntur; ita illa etiam claritas, quæ ex ostentis ortum infantis comitantibus provenit, eo includitur: ac proinde duo hæc membra ita inter se respondent, ut prius tamen posteriore ambitum habeat ampliorem.

19. Quum autem Ducis claritudo, & magna egregiaque fama, unum sit ex præcipuis, quæ militarium virorum animos ipsi solent conciliare, atque allicere ut stipendia sub eo facere, militiamque ductu auspiciisque ejus exercere appetant; ideo posterius hoc hemistichium convenientissimè priori subjunctum fuit, quippe veluti rationem reddens eorum quæ ibi dicuntur, atque declarans, unde factum fuerit, ut Christus pronos adeo promptosque ad militiam sub ipso suscipiendam hominum animos experiretur, ut sponte ac voluntariè ad nomina

nomina edenda & sacramentum ipsi dicendum confluerent, q. d. Copias adeo voluntarias habuisti, quia nunquam, ne in prima quidem ætate, propter humilitatem & obscuritatem in hominum ignorantia versatus es, sed inde à prima infantia in clarissima luce egisti, & ea circa te acciderunt, atque in te fuerunt conspecta, quæ omnium animos adverterent, omniumque ora nominis tui celebritate imple-
rent. quum itaque à teneris unguiculis maximam de te spem feceris, & summa quæque omnes de te tibi promiserint, cunctorumque oculi in te fuerint coniecti; mirum non est, si, postquam adolevisi, tanta hominum alacritas fuit atque promptitudo sub te militandi; quippe qui expectationi, inde ab ipso ortu de te conceptæ, in plenum respon-
disti, & quantos in ætate, tantos in præclaris illis dotibus virtutibus-
que, quorum semina atque igniculos jam in prima infantia ostende-
ras, progressus fecisti.

20. Porro quum & duo primi versus hujus Psalmi, & hujus ipsius
versus tertii prior pars, ad Christum glorificatum & jam in cælos re-
ceptum pertineant; dubitari potest an non hæc quoque verba, מְרוֹמָיו
מִלְּיָדוֹתָיו מִשְׁחָר לֵךְ מִלְּיָדוֹתָיו, ad eadem tempora referri debeant, ita nimi-
rum ut ea intelligamus non de ipsa Christi persona, sed de corpore
ipsius mystico, nimirum Ecclesia Sanctorum, & primum ortum atque
infantiam Christi accipiamus de ipsis Ecclesiæ primordiis. Sanè in
ea egregiè quadrare quod hic de summa claritate atque eximiis donis
dicitur, evidens est tum ex iis, quæ die Pentecostes circa Apostolos
contigerunt, quando in celeberrimo totius Orbis conventu & alia
magna miracula iis facta sunt, & Spiritus Sanctus sub visibili forma
in eos descendens, admirabili illo linguarum dono, aliisque egregiis
dotibus ipsos implevit; tum ex iis, quæ deinceps ab Apostolis, in jaci-
endis Ecclesiæ fundamentis, mira ac magna fuisse gesta Lucas in Actis
memorat, & quæ maxima donorum spiritualium abundantia atque
varietate, ipsorum ministerio in illas Credentium primitias à Deo
collata; quorum χαρισμάτων ac ἐνεργειῶν catalogum contexuit Pau-
lus in prima ad Corinthios capite duodecimo. Ego ramen malim de
ipsa Christi persona hanc periocham, uti reliquum Psalmum, accipere;
idque ob eam potissimum causam, quia tempus illud, quo primum
Ecclesiam sibi per Apostolos ac Evangelistas colligere cœpit Serva-
tor noster, in hoc ipso versu clarè designatur per יוֹם הַיָּד, diem con-
scriptionis exercitus. Quippe quod hic de militibus voluntariè ac sum-
ma promptitudine ad profutenda nomina accurrentibus allegoricè di-
citur, ejus prophetiæ manifestam circa ea tempora, atque in ipsis
congregandæ

congregandæ Ecclesiæ initiis, impletionem nobis perhibet historia sacra; unde dicimus & ipso primo prædicati Evangelii die Hierosolymis ad tria hominum millia Christi fidem suscepisse, ad quem numerum deinceps magnæ quotidie accessiones factæ fuerint (Actor. 2. 41, 47.) & non ita multo post totam Samariæ civitatem ad Christum conversam fuisse: ac, ne particularibus ejusmodi exemplis longius immoremur, Evangelium intra paucos annos universum terrarum orbem pervasisse, & summâ passim alacritate à plurimis hominum myriadibus fuisse susceptum. Quum itaque in hoc versu Ecclesiæ primordia per *חיי ויום* adumbrentur, non possumus aptè posterius hemistichium de iisdem intelligere, & tam diversa tempora, virilem ætatem nimirum, (ad quam copiarum conscriptio pertinet) & infantiam in unum cogere: ideoque de ipso Christo periocha hæc, *Inde à primo ortu summam claritatem habuisti, ac rosida fuit infantia tua*, accipi omnino debet. Quomodo autem in ipso ea, quæ hic prædixit Rex sanctus, impleta fuerint, Evangelistæ abundè testantur; de dotibus quidem, in ipsa statim infantia, Lucas cap. 2. vers. 40. de summa verò claritudine, quæ natales ipsius ac primum ortum comitata est, tum ipse, tum Matthæus, dum Incarnationem ac Nativitatem ipsius ab Angelo Beatæ Virgini annuntiatam, ac pastorum cœtui, succinente innumerabili Angelorum choro, indicatam, ab iisque porro divulgatam, novi sideris exortu illustratam, Magorum adventu celebratam, Annæ & Simeonis amplissimis testimoniis decantatam, aliaque plura in eandem rem memorant: ut in Christo multo magis locum habuerit, quod de prænuntio ipsius scribit Lucas, cap. 1. vers. 65. & 66. *Καὶ ἐξήρθε ἐπὶ πάντας φέροντος τὸ πνεῦμα καὶ λέγοντος· καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεϊ τῆς Ἰουδαίας διελάλειτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούοντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον οὗτο ἔσται.*

Finis libri secundi.


ANIMAD.

ANIMADVERSIONUM SACRARUM

Liber Tertius.

Caput Primum.

Reem esse Unicornem, vulgata Veterum Recentiorumq; opinio. 2. Rationes, quibus ista interpretatio videtur confirmari. 3. Rationes validiores contra ipsam: quia credibile non est, animal soli India peculiare (quod de Unicorni scribunt) Iudeis notum fuisse. 4. Et quia videtur, Unicornem esse animal fabulosum. 5. Rationes, cur Reem nequeat esse Rhinoceros. 6. Reemum esse animal bubulo generi affine, ex Psal. 29. & Deut. 33. docetur. 7. Idem ex Esa. 34. astruitur. 8. Itemq; è Psalmo 22. 9. & 10. Reem, bos ferus: sed non bonafus sive bufalus. 11. Bifons, animal plerasque Reemi notas gerens. 12. Reemum tamen non esse bisonem, quia bifons mansuescat, contra quam Reemus, uti ostenditur è Jobi 39. 13. Periocha ista de Reemo, Jobi cap. 39. comprehensa, paraphrasticè exponitur. 14. Reemum esse Urum. 15. In Uro omnes notæ, quas Reemo attribuit Scriptura. 16. Uri non ad septentrionem modò, sed & in partibus Orientis olim reperiebantur.

Reem, , quod certi animalis nomen est, Hier. modò Rhinocerotem vertit, modò Unicornus: id quod fecerunt etiam Cajet. & Tigurini. Pagninus autem quum uno tantum in loco Rhinocerotem, reliquis omnibus monocerotem transtulerit; in Dictionario contra in alteram partem magis propendet, ut Rhinocerotem potius quam Unicornem hoc vocabulo significari existimet. Sed Græci majori constantia Monocerotem semper interpretati sunt; eosque hæc

A a a

ia

in re sequuntur Recentiores Interpretes fere omnes, quâ Latini, Zwin. Buc. Oecol. Calv. Munst. Cast. Steph. Marin. Merc. Borrh. Moll. Trem. Pisc. Ofia. Druf. Schin. quâ Vernaculi, Lutherus, Galli, Angli, Itali, Hispani, Belgæ. Et Rabbiorum quoque eadem videtur esse sententia: ideoque Kimchius in Radic. locum illum Deut. 33. 17. (קרני ראם sicut cornua Reemi sunt cornua ejus) qui videtur Reemo non cornu tribuere, sed cornua, ac proinde adversari isti expositioni, quæ Reemum facit Unicornem, intelligendum dicit per enallagen numeri, ut ראם positum sit pro ראמים, quomodo objectionem ex isto loco petitam diluunt etiam Marin. & Drufius.

2. Huic interpretationi non parùm favet, quod plerasque notas, quas in Reemo ut præcipuas observat Scriptura, summam feritatem, summumque robur, & ingentem ipsius cornu magnitudinem, etiam Unicorni ascribunt autores. Etenim Ctesias in Excerptis Photianis, ait habere cornu cubitale: Plinius verò (lib. 8. cap. 21.) etiam duorum cubitum id facit: Ælianus autem, inter utrumque medius, sesquicubitale, (lib. 4. cap. 51.) Præterea scribit Ctesias, esse ζῷον ἀλκιμώτατον, animal fortissimum: idque ampliùs ita explicat, ὅταν τὰ τέκνα, μικρὰ ὄντα, πειράζωσιν ὅπῃ τὴν βολάνην, καὶ ὑπὸ ἰππέας πολλὰς περιληρωθῶσιν, ἔβλονται φέρειν, καταλιπόντες τὰς πόλεις, ἀλλὰ μάχονται καὶ κέρασι καὶ λακίσμασι, καὶ λίγμαισι, καὶ πολλὰς καὶ ἰππας καὶ ἀνδρας ἀποκλύουσι. Quum catulos suos parvulos ad pascuum eduxerint; multo equitatu circumventi, non aufugiunt tamen, catulis relictis, sed pugnant cornibus, calcibusq̃, ac morsibus, multosque & equos & viros interimunt. Ælianus autem ex eodem Ctesia uberius etiamnum narrat, quantum robur hoc animal, præcipuè in cornu habeat. namque præter illa, lib. 16. cap. 20. Ἐστὶ μὲν καὶ διὰ παρτίς τοῦ σώματος ῥωμαλέον ἄλλοι δὲ οἱ αὐτοῦ κέρατος ἀμαχός ἐστὶ, & reliqui corporis maximo robore præditus est, & in cornu immensas vires habet: lib. 4. cap. 52. hæc scribit: Ἐπιόντων τῶν Ἰνδῶν ὅπῃ τὴν ἀρχὴν αὐτῶν, ὅπῃσι πῆς ἰππεύουσιν ὁμοίως, καὶ τοῖς κέρασι πῆσι τοιαῦτα ὅ ἅρα ἰχθὺς ἢ τῶνδε ὁπλῆς, ἔδεν ἀνίσχει αὐτοῖς πειόμενοι, ἀλλ' εἴκει καὶ διακρίπεται, καὶ ἐὰν τύχῃ κατέβληται καὶ ἀχρεῖόν ἐστὶ ἢ δὴ καὶ ἔσται πλευραῖς ἐμπεσόντες διέσται, καὶ τὰ σπλάγχνα ἐξέχων ἔνθεν περ καὶ ὀρθώσας πλησιάζειν αὐτοῖς οἱ ἰππεῖς. τὸ γὰρ τοῦ πῆματος τὸ πλεονέχον, δεινός ἐστιν εἰκτιστός, καὶ ἀπὸ λυνταὶ καὶ αὐτοὶ καὶ ἰπποὶ. δεινὸς δὲ εἰς κακίστου δόγματι ὅ ἅρα εἰς τοσούτον καδινεύει αὐτῶν, ὡς ἀποσπᾶν τὸ πειληρόν, πῶν. Quum Indi ipsos venatu aggrediuntur, in adversos equites eunt, eosque cornibus impetunt; quorum tanta vis est, ut nihil ipsorum ictus substinere valeat, sed omnia iis cedant ac perfringantur, & collisa perdantur. Sæpeque equorum lateribus incurrentes, ea dirumpunt, ita

ut omnia intestina effundantur. Idcirco equites formidant ipsis appropinquare, quum poena propius accedendi sit mors miserrima, ipsiq; & equi pereant, sed & calcibus plurimum valent: & morsus eorum in tantum penetrant, ut quicquid comprehenderunt avellant. De feritate autem ipsorum, scribit idem *Ælianus*, ὅτι διατεταται αὐτοῖς πρὸς τὰ ἐρημώτατα, quod in desertissimis campis morari soleant: Et lib. 16. cap. 20. νομῶς ἵππους ἀπὸ ζέτου, καὶ μακρὰς μίαν, pastibus desertis gaudet, ac solivagus est.


3. Hæc omnia videntur apprimè quadrare in *Reemum*, ac fortasse iis induci fuerunt ut id *unicornem* interpretarentur, qui primi sic fuerunt interpretati. Mihi tamen minus probabilis videtur hæc interpretatio, quia in India tantum reperiri monocerotes affirmant, qui de iis scripserunt. non est autem verisimile, voluisse *Mosen*, *Davidem*, aliosque Prophetas toties verba facere, ac similitudines desumere, ipsumque Deum ad *Jobum* tantum sermonis infumere de animali incognito in istis terris. Incognitum autem fuerit oportet, si nulla propior regio, quàm India, illud ferebat. neque enim orbis mutuis commerciis tunc ita patebat, ut tum animalia, tum alia regionibus propria, in dissitis partibus valde nota essent. Hujus rei clarum præ cæteris exemplum habemus in elephanto, cujus tam insignis animalis, tamque ad humanos quoque usus ac varias vitæ partes utilis, & in permultis *Africa* *Asia*que locis copiosissimi, nullam tamen aut tenuissimam notitiam videntur habuisse *Israelitæ*, uti conjectare licet ex profundo silentio, quod de eo agunt *Scripturæ*: in quibus nusquam de eo verba fiunt, nisi in libro *Jobi*; ad quem *Deus*, inter cætera operum suorum atque animalium miracula, multam de hac quoque bellua habet mentionem. At *Jobus* non *Israelita* fuit, nec *Cananæa* incola, sed *Arabia*; cujus vicini trans maris *Rubri* fretum *Æthiopes* ac *Troglodytæ* scatent *Elephantorum* armentis. Et hoc quidem eo mirabilius, quum ebur, quod nihil aliud quàm *Elephantum* dens est, adeo fuerit in *Judæa* notum ac familiare. Jam si *Elephantus*, cujus dentibus abundabant, quemque tanto propiores, quàm India, regiones gigneabant numerosissimas, tam parum notus fuit *Judæis*; quis crediderit *Unicornem*, soli *Indiæ* peculiarem, iis notum fuisse?

4. Sed & aliud habemus validius contra istam interpretationem argumentum, quippe qui pro fabula ducimus *Unicornem*, neque ullum tale animal, ac ipse describitur, & vulgo creditur, extare usquam in mundo, aut unquam extitisse putamus. Cæteris enim, homo vanissimus, & qui

solâ mentiendi libidine plurima ac portentosissima figmenta in suos Indicorum libros intulit, pater est hujus historiæ, à quo hauserunt Plinius, Ælianus, & quicunque alii de eo scripserunt. Fuisse autem mentitum Ctesiam, uti in aliis quamplurimis, ita in hoc quoque; inde conjectare licet, quod nunquam hoc animal visum fuit Romæ, in cujus spectaculis exhiberi solebant quæcunque rariora animantia hic terrarum semiorbis, Asiam cum Europa Africaque complexus, uspiam producit, non modò intra Romanæ ditionis terminos, sed & ex Parthorum imperio, atque ab usque ultimâ Indiâ & intimâ Æthiopiâ petita. namque ut omittamus Chaos, Cephos, Tigrides, aliæque (quorum nullum in suis terris proveniebat Romanis) ipsos quoque Rhinoceros, belluam solius Indiæ indigenam, sapius Roma vidit. ut non absque vero dixerit Aristides (in Romæ encomio) πάντα ἐν ταῖς ἀποδείξαι τοῦ γενέσθαι τῶν ζῴων. ὅ, τι δ' αὖ μὴ ἐφαῖδα ἰστέιν, ἐκ ἐπὶ τοῦ γινώσκων ἢ γινώσκοντος, omnia hic concurrunt, quæcunque nascuntur & fiunt. quicquid autem hic non cernitur, est inter ea, quæ neque extant, neque extiterunt unquam. Atque in eandem sententiam Salvianus libro sexto, ubi spectaculabestiariorum exagitat, quam summam diligentiam, in conquirendis ad ea feris adhiberi solitam, sic exposuisset, Atque ut hoc fiat, orbis impendium est. Magna enim cum cura id agitur & elaboratur: adeuntur etiam loca abdita, lustrantur invii salus, peragrantur sylvæ inexplicabiles, conscenduntur nubifera alpes, penetrantur nivifera valles: concludit hisce verbis, Et ut devorari possint à feris viscera hominum, non licet naturam rerum aliquid habere secretum. Jam quum toto illo aliquot sæculorum spatio, quomodo ille duravit, ignotiora animalia undique conquirendi atque Romam deportandi, ibique in publico ostendendi, solus monoceros inter peregrinas bestias nunquam comparuerit; velentis inde suspicio oritur, nullum tale animal in rerum natura existisse. Sed & hisce temporibus, quibus nullus non orbis angulus peragratus est, tamque nota in iis omnia, quæ domi nostræ nascuntur; nemo est qui hoc animal sibi visum dicat, præter Ludovicum Vartomannum, qui sese duos vidisse scribit. at fidem ei in hoc negotio detrahit, tam quod & aliis in rebus comperitur fabulosa pro veris prodidisse, & de Monocerote quoque pleraque tradit ab aliorum narrationibus discrepantia. Sane Garcias ab Horto plurimis annis, quibus in India vixit Proregis medicus, multorumque de Indigenis doctorum virorum, ac Regum quoque amicitia & familiaritate usus, quamquam diligentissimus hujusmodi rerum scrutator, non modo Unicornem

videt

videre non potuit, sed neque certi quicquam de ipso addiscere; nisi quod nonnullos se conuenisse scribit, qui in extrema Africa ora, exortui hyberno obversa, animal quoddam unicornem se vidisse affirmarent. Sed ut isti vera narraverint, nihil tamen hoc ad decantatum illum morocerotem; cum quo, ex ipsorum notis, parum omnino commune habet hoc animal, utpote & amphibium, & cornu prædictum duos tantum palmos longo. Et civis meus Johannes Hugonis Linschotius, & ipse quoque rerum naturalium vestigator diligentissimus, atque integros duodecim annos commoratus in urbe Goa, India inter celeberrimas, & quo undique comportatur quicquid in illis terris rari est aut cari, nullum ibi vel autopsiâ vel certâ famâ unicornem unquam accepit, ac proinde eum pro mero figmento habet; uti satis apparet ex iis, quæ Itinerarii sui capite 47. scribit: ubi de *Rhinocerote* agens, illum ait à multis pro *Monocerote* haberi, quandoquidem nullus adhuc alius monoceros inventus sit, aut cognitus, nisi rumore & picturis.

5. Diximus quid nos moveat, quo minus iis assentiamur, quibus *Reem* est *Monoceros* seu *Unicornis*. Sed & ii, qui *Rhinocerotem* transferunt (quod præter illos initio capitis nominatos faciunt, & quidem constantius, Olea, Steu. Forer. Mariana) refelli haud minus difficulter possunt. & prius quidem argumentum, contra alteram expositionem allatum, hic æquè locum habet, quum *Rhinoceros* in remotissimis Orientis partibus, Bengala, Patane, ac Cambaya, (quæ omnes regiones in ulteriori India atque trans Gangem jacent) duntaxat nascatur. sed & alia duo peculiariter atque invicta contra istam interpretationem argumenta nobis suppetunt. Prius istorum delirium est à cornibus, quæ *Reemis* amplissima, *Rhinocerotibus* exigua sunt; & Martialis, qui contrarium videtur asseverare lib. 1. *Quantus erat cornu, cui pila taurus erat, & Nicolam Contium*, qui in Itinerario suo cornu *Rhinocerotis* facit brachii longitudine, *Ha nella fronte un corno, come l'unico no, ma più corto, & più d'un braccio lungo*, convincit experientia & oculorum fides, quæ constat, crassum quidem admodum in radice & validum, sed brevè esse illius animalis cornu: idque scimus nos, qui ejusmodi cornua vidimus ipsi ac tractavimus. Et ita de eo scribit popularis meus Linschotius, *Heest eenen coeten hozen op den neus*: ac Gesnerus quoque, *Ex ipsa pictura, quam ad vivum dedimus, proportionem convincemus, cornu brevè esse. nam cum supra naves incipiat, & multo infra aures desinat, longius esse non potest*: hoc à cornu argumento etiam Bucerus, in comment. ad Psal. 22. utitur, quare  non sit *Rhinoceros*: *Quamquam*

הדר לו כהדר בכור שור. Et ad hunc modum etiam Calvinus (quanquam illud de *vau paragogico* non satis animadvertit) hunc locum explicat: *Sensum obscurant Interpretes, vertendo primogenitus in nominativo. Mihi verò dubium non est, quin decorem Joseph compararet magnitudini pulcherrimi bovis, ac si diceret, Pulcritudo ejus tanquam bovis, qui selectissimi sunt in ejus armentis. Quare dicat, primogeniti bovis, rationem recte reddit Esraides, דאמר בכור שור, כי יש לו כהרב כי הוא ראשית און, Dicit, primogeniti bovis, quia primogenitus magnis viribus pradius est, utpote primitia roboris. nimirum persuasum erat Hebræis, primogenitos cujuscunque animalis, reliquos natos viribus excedere; propterea-que iis hanc appellationem, און ראשית primitia roboris, indebant: quasi ipsi, quia primi, de robore paterno plus participarent, quam alii postea nascentes Per הדר autem non intelligit Moses גוף גדול, corpus prae grande, ut Abenestra putat, alique ipsum secuti, sed cornua prae grandia; quum usitatum sit Hebræis partem illam, quæ rei alicui præcipuum ornatum addit, decorem & honorem ipsius appellare, phrasi Græcis quoque scriptoribus ac Latinis, præsertim poetis, satis familiari: qua de re alibi decemus plura. & hæc quidem obiter dicta sunt ad illustrationem istius loci; in quo manifestè, æque ac Psalmo 29, שור ac ראשית ex πρῶτος, & cornua taurina cornibus Reemi conjunguntur: Decorem habet, qualem bos primogenitus; & cornua, qualia Reemus: itæque [cornibus taurinis ac reeminis] populos impetret.*

7. Porro & alium adhuc locum, ubi reemus ac bos veluti cognata animalia conjunguntur, suppeditat nobis Esaias, cap. 34. cujus verû sexto quum horrendam Idumæorum stragem descripsisset per allegoriam cædis ac mastationis pecoris minoris, *Gladus Domini impletus est sanguine, pinguefactus adipe, sanguine agnorum & hircorum, כרי ועתודי, adipe renali arietum, אילי, mox sequenti versû allegoriam continuat in pecudibus majoribus, עמם ירדו ראשי. Et deicientur cum ipsis (i.e. cum arietibus & hircis) reemi & boves, una cum abirum. Postremam hæc vocem Hier. vertit Potentes; similiterque Munst. & Tigur. Magnificos, quum vertere debuerint Tauros, quomodo verterunt Græci, Syrus, & Pagninus alique recentiores Interpretes plerique. nomen enim hoc quum propriè significet eum qui in aliquo genere præstat ac præcipuus est, peculiariter & per quandam ἀπονομασίαν solet tum caballis tum tauris tribui, utpote in equino ac bubulo genere præcipuus.*

cipuus (id quod de tauris eleganter expressit Homerus ἰαία β. Ἡ ἴη βῆς ἀγλαῖ μὲν ἐξοχῆ ἐπλετο πάντων ταύρων ὁ γὰρ τὴ βῆσι μελαρῆσι ἀγε-
μῖνοι, *Veluti bos in armento valde eximius est inter omnes Taurus:*
hic enim inter boves eminet congregatas) idque ex necessitate, cum
alia nulla vocabula propria habeant ista animantes in lingua sancta.
pro caballo sumitur אביר Jud. 5. 22. Jerem 8. 16. & 47. 3. & 50. 11.
pro tauro, Psal. 22. 13. & 50. 13. & 68. 31. in quibus tribus locis, uti
& in isto, Esaia, Syrus quadamtenus ad verum accedens, semper
vertit ארונה, quod *virulos* significat. Græci autem melius *tauros*
in omnibus illis locis verterunt. Hieron. quoque ita transtulit Psal.
22. & 50. at Psal. 68. pari lapsu ac in hoc Esaia loco, reddidit *for-*
tes. Pro tauro quoque sumitur Esa. 10. 13. de quo loco, a nemine ad-
huc Interpretum intellecto, mox plura à nobis dicentur. Jam quum
tria illa animalia, versu sexto posita, sint congenera, ita ut כרים
quidem & אילים sint ejusdem quoque speciei, עתודים verò
sub communi cum iis genere, nimirum צאן, contineantur; ratio
suadet ut credamus in hoc quoque versu (qui precedenti ἐκ παρρη-
σίας ac veluti ad ampliorem, declarationem appositus est) idem ob-
servasse Prophetam, ut tria animalia, ad idem genus pertinentia,
conjungeret, & duobus illis, אבירים & פרים, ejusdem spe-
ciei pecudibus, tertiam, idem saltem cum ipsis genus sortitam ap-
poneret.

8. Super hac loca etiam in Psalmo 22. invenio, quod faciat ad
præsens negotium, atque ad cognationem inter boves & *recnos* astru-
endam. Etenim David Deo questus, insensissimos hostes undique sibi
imminere, atque in perniciem suam intentos esse, idque sub allegoria
taurorum, leonum, atque canum, כבנוני פרים רבים אבירי בשן
כבנוני פרים רבים אבירי בשן : כבנוני כלבני : כבנוני כלבני : כבנוני כלבני :
כבנוני פרים רבים אבירי בשן : כבנוני כלבני : כבנוני כלבני : כבנוני כלבני :
circumvallaverunt me boves praevalidi, tauri basanici cinxerunt me. os
in me diduxerunt leones (in hebræo est enallage singularis pro plurali in
hoc nomine, uti mox rursus in eadem voce) rapaces ac rugientes. cir-
cumvallaverunt me canes, &c. postea Deum orans, ut ipsum ab eorum
furore liberaret, eandem continuat allegoriam, הצילה מיד כלב
הצילה מיד כלב : הושיעני מפי אריה מקרני ראמים עניהני
Libera meam à canibus : saluum me fac de ore leonum : de cornibus recno-
rum exaudi [i. exaudiens erue] me. Hoc loco clarius nihil dici potest ad
id. quod nos volumus, confirmandum; quum manifestum sit eadem
animalia, quæ פרים רבים juvenecos praevalidos. seu vasti corporis
(רבים hic ex usu non hebraici, sed Syriaci sermonis sumitur, ac
גדולים

גדולי significat, quod Raschi quoque & Radak senserunt, melius quam Abenestra, qui vulgatiorem hujus vocis significationem retinet) & כֶּבֶד *tauros basanicos* (i.e. validos, magnos, & obesos, quales sunt tauri montis illius pascuosi) prius nominaverat Propheta, eadem *reemos* mox ab illo dici. Quomodo enim, הֲצִלָה מִיַּד כֶּלֶב יְהוּדִי, responderet illis verbis כִּכְבוֹנֵי כִלְבִּים: & מִפִּי אֲרִיָּה: ita hac responderet istis, פָּצוּ עָלַי בִּיהַם אֲרִיָּה טָרֵף וְשָׂאָה, ita hac verba עֲנִיחֵנִי דְאֲמִים sunt *ἀνίστα* istorum, פְּרִים, כִּכְבוֹנֵי פְרִים, רְבִים אֲבוּרֵי בָטָן כְּהוֹנֵי.

9. Hicce, opinor, satis planum fecimus, *reemos* esse animal quoddam bubalo generi cognatum; quod non aliud esse potest quam boves feri, qui fere se habent ad boves alios, quomodo sues sylvestres five apri ad sues domesticos; id quod & Aristot. dixit lib. 2. de hist. anim. capite primo, his verbis: διαφέρουσι τῷ ἐν ἀγροῖσι βόει ἢ ἡμέτεροι, ὅσοι περ ἐν οἴκῳ ἐν ἀγροῖσι πρὸς τοὺς ἡμέτερος, boves feri à domesticis ad eum fere modum differunt, ac sues feri à domesticis. Quum autem variae sint bo-
um ferorum species (etiam non enumeratis iis, qui nulla peculiari natura à domesticis distantes, sola libertate effrenati sunt aut à talibus pro-
genati; quales plurimos olim habuit Scotia, nonnullas eorum reliquias hodieque retinens: de quibus legi potest Camdeni Britannia: & qua-
lium immensos greges habet Novus Orbis, Hispanica stirpe prognatos,
tum in majoribus insulis, tum in multis continentis partibus; uti & canum
equorumque alicubi) non putamus *Reem* esse generalem ad istas omnes
appellationem, sed unam quandam ac certam inter eas speciem significare;
cujus vestigatio non erit difficilis, considerantibus quæ de *Reemo* Scriptura
narrat. quippe cornuum præcipuam magnitudinem ac præcipuum robur
ipsi attribuit, sicuti non modo ex duobus illis locis jam positis, Deut. 33. &
Psal. 22. patet, sed & ex hoc Psal. 92. 11. קָרְנֵי כֶרָאִים extulisti
cornu meum tanquam reemi, id est, dedisti mihi cornua ingentia &
prævalida, qualia sunt *Reemorum*. Hæc nota facit, ut *Reem* non
possit esse *bonafus* Aristotelis, five *bubalus* aut *bufalus* recentiorum
(utrumque enim unum idemque est animal, nisi quod Arist. vera cate-
roquin historiæ fabellam de sparsione excrementorum, qua se suisque
pulos contra persequentes aut insidiantes tueatur, affinxit) qui tantum
abest ut cornibus ad vim & pugnam melius instructus sit quam tauri
nostri, ut ea plane habeat ad præliandum inepta. Aristoteles enim lib. 3.
de partib. Anim. cap. 2. *bonafum* inter ea nominat, δὲ ἀγροῖσι πρὸς τὸν
ἐν οἴκῳ μέγαν ἐξόν, quibus inuicilis est cornuum prominentia, quia nimi-
um γὰρ αὐτοῖς πρὸς τὰ μέγιστα πρὸς ἀλλήλους, cornua habent in-

Bbb

cut. 2

curva ac invicem obversa. idemque repetit noni histor. capite 45. *Κέρτατα ἔχει γὰρ καμμένα πρὸς ἀλλήλα, καὶ ἀχρηστὰ πρὸς τὸ ἀμύνεσθαι, Cornua incurva habet, inflexa versus se invicem, ac inutilia ad se defendendum.* Quod dicit cornua se mutuò spectare, verum est, sed non perpetuum; utpote in aliquibus, sed non in omnibus ita se habens. multi enim cornua habent in rotundum ac juxta aures versus terram inflexa; qualia cornua habet imago *bubali* apud Gesnerum; qualia-que describit Scaliger Exerc. 206. sect. 3. *Bubalo, quem Bufalum vocant Itali nunc, cornua non tam teretia, quam pressa, nec surrecta, sed deorsum versus retroflexa.* & mox, *cornibus nequaquam pugnant, sed calcibus. ineptia enim sunt ad pugnandum cornua, quia retrorsum adversa, ac demissa cuspide.* & talia *bonasus* cornua tribuit ipse etiam Aristoteles, seu quicumque autor est libelli περὶ θηρίων ἀκρωμάτων, in cujus principio quum *bonasus* describeretur ad eundem fere modum, ac in decimo historiarum (sed concisius aliquanto) ut inde sumta videri possit hæc narratio; de cornibus tamen ibi leguntur ista: *Τὰ δὲ κέρτατα, ἔχουσιν ὡς περὶ ἰσίδες, ἀλλὰ κατιστραμμένα, καὶ τὸ ἐξ ὧν κατὰ παρά τὰ ὦτα, cornua habent, non uti boves, sed contorta, ac mucrone deorsum spectantia juxta aures: uti jam dubium non sit, quin bonasus idem sit cum hodierno bufalo: quod miror Scaligero in mentem non venisse.*

10. Est quidem hoc animal (ut ibidem narrat Scaliger) maximi roboris (quod & autor *θηρίων ἀκρωτ.* de eo testatur, λέγεται δὲ ὅτι πρὸς τὴν παραπάνω εἶναι τὸ βῆλ, διαφέρειν δὲ τὸ μέγεθος καὶ τῇ ἐνρωσίᾳ, dicitur omnino similis esse bovi, nisi quod magnitudine & viribus excellit) & maximæ ferociæ etiam domitum. (quod utrumque ex Gesneri quoque commentariis excipere licet) cui corrigendæ annello ferreo trajiciunt nares, ei-que insertus funiculus pro habenis est: quæ non male quadrant in *Reemum*. sed illud de cornibus tale est, ut apertissimum faciat, non posse *bubalum* esse *reemum*: quare argumento secundo, petito à cicuratione (de qua mox plura dicenda) nihil indigemus. Hieronymus quidem etiam *Bubalis* indomitam feritatem tribuit, incomm. ad verba illa Amos 6. 12. יְהוָה בְּבָקְרֵי אֲרָרָם (quæ ipsi parum intellecta, uti lib. 2. cap. 3. §. 8. indicavimus, vertit, *aut arari potest in bubalis*) ita scribens, *Bubali tam indomiti sunt, ut jugum cervicibus non recipiant, & cum sylvestres boves sint, propter feritatem nolint terram movere scindere.* sed experientia ipsi manifesto refragatur; nisi si per *bubalos* non *bonasos*, sed aliud animal intellexit. Quamquam autem ob ea, quæ diximus, בֻּבָלִים *bubalus* esse non potest; illi tamen, qui de hoc animali exposuerunt (quod Hebræos nonnullos fecisse, testatur Lyranus

Lyranus ad Num. 23.) longe probabilius senserunt, multoque propius ad verum accesserunt, quam qui pro *Unicorni* aut *Rhinocerote* habuerunt: ideo que haud ita deridiculi sunt, ac Delsio in Adag. sacr. ad Deut. 33. putavit, ita eos incessens: *Rabbini, qui cum bubalo confundunt, bubaline carni, qua digni, lolium adjiciunt, quo visitant*: quam fastidiosam, sed insulam centuram, nequaquam hic adduxissem, venia-que libens ac silentio donassem, nisi viderem isti homini in more positum, & que ac Genebrardo, ut non in Rabbinos tantum, sed in doctissimos Scripturæ Interpretes, qui quidem in Religionis negotio ab ipso dissident, petulanter nimis ac superciliose passim incurrat: idque sæpe ubi veram expositionem vel attigerunt prorsus, vel multo magis, quam quos ipse sequitur, ad eam propinquarunt.

II. Duo restant bovinæ feronæ genera, *uri*, & *bifontes*. nam quod *Tarandos* huc quoque accenset Gesnerus, id nobis absque ratione facete videtur, quum *tarandus* animal sit bovi dissimillimum, utpote & cornu habens ramosa, & caput cervino simile: quibus notis si addatur, quod scribit Plinius, villum habere magnitudine urforum, verisimilius est *tarandum* esse eam bestiam, quam *Reen* & *Rangifer* Boreales appellant; quod quum & ante Gesnerum nonnulli statuerint, vellem ab iis vir doctissimus, atque in hisce rebus exercitatissimus, non dissensisset. *Bifontes* autem adeo similes sunt *bonasis*, ut à nonnullis pro iisdem habeantur. sane de utrisque scribitur, quod villosi admodum sint, & jubati. De *bonasis* quidem hoc tradit Aristoteles plus uno loco, itemque Oppianus. *bifontibus* verò *jubatorum* appellationem, veluti peculiariter ipsis debitam, tribuit Plinius lib. 8. cap. 15. sicuti à Seneca in Hippol. *villosorum* epitheto afficiuntur (quippe tradente in Bœotiis Pausania, qui eos sæpe Romæ in spectaculis vidit, tum reliquo corpore *duris*, id est *hirsuti* seu *setosi* sunt, tum maxime circa pectus & mandibulas) quod epitheton *bonasis* quoque convenire, inde liquet, quia nono histor. scribit Arist. eos habere *οὐραν δασύα, crura hirsuta* seu *villosa*. In his aliisque notis plerisque cum inter eos conveniat, Romani ipsos ne nomine quidem distinxerunt, sed communem *bifontium* appellationem iis imposuerunt; quum tamen inter *bifontes* proprie sic dictos, & *bonasos* sive *bufalos* satis insignem differentiam constituent cornua; quæ quum *bonasis* sint qualia diximus, *bifontes* ea habent in ipso quidem mucrone aliquantulum incurva (quo respectu areis hamis piscatoriis ab Oppiano comparantur) sed reliquo corpore nequaquam inflexa; neque vel versus se mutuo, vel juxta aures deorsum intorta, sed patula ac supina (quam ipsorum figuram prolixè ac eleganter describit Oppianus) ea-que ratione adeo non

ad pugnam inepta, ut Poeta ea vocet *ελινα κινρα*, *lethiferos mucrones*, ipsosque, ob eandem causam, *οριος ταυρος*, *lethiferos tauros*. Quamquam verò Gesnero (qui *bonafos* & *bisantes* specie differe negat) libenter concedimus, solum cornuum discrimen non sufficere ad specificam differentiam constituendam; quum tamen in hisce animalibus cornuum differentia trahat alia quoque discrimina nequaquam fortuita; ut quòd calcibus, non capite, pugnat *bonafus*, & simulatque saucius factus est, in fugam vertitur (quod utrumque de eo tradit Aristot. lib. 9. hist. cap. 45.) quum *bifons* contra in cornibus vim habeat, isque solis in pugna utatur, & vulneribus nequaquam deterreatur, quin instar apri aut leonis animosissime ac violentissime in venatores feratur (id quod multis verbis representat Sigismundus Liber in Muscovicis) qui proinde foveis potius, quam aperta vi eos aggredi amant; quod prolixè narrat Pausanias in Bœoticis, & recentiorum quoque nonnulli: ex hisce satis colligitur, specificam inter hæc animalia differentiam meritò constitui.

12. Quamquam autem in *bifonte*, secus quam in *bonaso*, non obfent cornua (utpote quæ permagna habet, & robustissima) quò minus sit *reemus*; pro *reemo* tamen haberi non debet, quia utut asperissima & ferocissima bestia, artibus tamen humanis cicutari potest, ac feritatem exui; sicuti vel ex Pausaniæ Phocicis abunde patet, ut alios testes advocare non sit necesse. *Reemus* autem feram naturam nunquam deponit, ac mansuescere plane nescit, uti apertum est ex Jobi cap. 39. in quo capite quum Deus Jobo considerandas proponat insigniores qualdam in diversis animalibus proprietates (unde mirum quantum elucelcit divira sapientia ac potentia, quæ hæc ita ordinavit, aliisque alias attribuit, nullâ aliâ in promptu causâ istarum proprietatum, quàm quia omnis natura auctori Deo sic visum fuit) *reemum* hæc solo respectu, incicnabilis inquam feritatis, adducit; omniaque, quæ de eo dicuntur, hæc recidunt, *reemi* tantam esse feritatem, ut nullo humano ingenio mansuesceri, atque ad subeundum humanæ servitutis jugum deduci possit: quum tamen aliæ feræ quamplurimæ, robore ac truculentia non minus conspicuæ, Leones, Tigrides, Elephanti, Pardi, Ursi, Rhinocerores, deposita immanitate mitigentur, ac ab hominibus tractari se & regi patientur, eosque dominos agnoscere, atque ipsis servire discant: quum tamen à *reemo* (utpote bovis genere, idcircoque herbis victitante) expectanda potius mansuetudo videretur, quam ab illorum quocunque, quæ omnia, præter Elephantum ac Rhinocerotem, sunt rapacia; & sanguine ac cadibus gaudentia, victum inde sibi quarunt. Et ut crescat admiratio

admiratio super indomita *reemi* feritate, eandem ostendit Deus in onagro quoque, animali mitissimo & innocuo, atque ad malefaciendum neque vires neque animum sortito : quo certe admirabilius nihil dici aut cogitari potest, asinos sylvestres, quorum totos greges vel unus puer in fugam agat, non mansuescere ; mansuescere autem, ad servile usque obsequium, Tigrides & Leones, quorum unus agmina virorum, & quidem amatorum, saepe sustinet, quandoque & terga dare cogit.

13. Quod verò immansuiscibilem *Reemi* naturam explicat Deus per hanc *παύσις*, quod ad prosciendam terram, aliaque agricultura opera adhiberi spernit ; inde magis etiam elucescit, quod supra diversis Scriptura locis astruebamus, *reemum* esse animal bubus cognatum quippe verborum Dei hic est sensus, quasi diceret, Quum inter iumenta, quae ab hominibus in operum consortium parantur, eorumque laborem in arando & terra subigenda juvant, bos facile primas teneat, utpote laboriosissimus hominis socius in agricultura, & qui potius, quam aliae pecudes, ad eam adhiberi solet in plerisque regionibus (unde illud Prov.

14. 4. *ורב-הבואה נכח שור*, & *frugum copia paratur robore boum*) qui fit ut *Reemum* non adhibeant hisce usibus homines, quum sit è boum genere, proptereaque naturâ ad id factus videatur, æque ac alii boves ; & multo quidem aptior ad eam rem esse debeat, quàm alii boves aut tauri quicunque, quum virtus magis polleat (*בי רב כחו* vers. 14.) ac proinde omnem difficultatem tolerare magis queat, atque in opere excellere. nemo tamen id conatur ; & si conetur, frustra fit : quum ego Naturâ Dominus hanc feram, itidem ac onagrum, de quo modò loquebar, incircurabilem creaverim ; quæ cum penitus respuat hominibus consuescere, eorumque manibus tractari, atque instar aliorum juvencorum, qui feri de grege comprehenduntur, ad præsepia (ubi fere domituram auspicari solent) religari : nunquam ad ulteriora illa, ad subdendam aratro cervicem, atque ad moliendam & colendam terram perducere potest.

Hæc est fere mens istorum Dei verborum ; quibus & *Reemorum* ac *Boum* cognatio clarè demonstratur, & invicta istius belluæ ferites graphice admodum ob oculos ponitur : simulque hinc dilucescit, *reemum* non esse *bifontem*, quum *bifons*, itidem ac alia fere pleraque, arte tractatus mitescat, atque ad hominum conversationem & obedientiam formetur.

14. Restat igitur ut *Reem* sit *Urus*, quandoquidem *Uris* hanc proprietatem dicitur ascribere Cæsar lib. 6. de bello Gall. aiens, *assuescere eos ad homines & mansuescere ne parvulos quidem exceptos posse, quare foveis capiti interficiantur*. Plinius quoque, lib. 8. cap. 21. de

Bbb 3.

hac

hac fera sub generali taurorum sylvestrium nomine agens (cum fabulis quibuldam additamentis, de cornibus mobilibus, de-que pilo in contrarium verso) tantundem affirmat, *Ipsi non aliter, quam foveis capti, feritate semper intereunt*: quæ verba, per se obscuriuscula, satis declarantur ex narratione Cæsaris; ipsos nunquam mansuescere, feritatemque non prius quam vitam exuere. Videtur quidem in contrarium stare Virgilius, & mansuetos quoque uros agnoscere, hisce versibus in tertio Georgicorum,

*Tempore non alio dicunt regionibus illis
Quæstas ad sacra boves Junonis, & uris
Imparibus ductos alta ad donaria currus.*

Sed revera per uros non aliud intellexit ibi Virgilius, quam boves sive juvencos simpliciter, poeticâ licentiâ, qua usus est & in secundo Georg.

*Sylvestres uri assidue, capreaque sequaces
Illudunt: pascuntur oves, avidæque juvencæ:*

Ubi per *sylvestres uros* non aliud intelligendum, quam boves ammentales, rudes neque ad opera domitos (quos *feros* vocat Columella lib. 7. cap. 2.) quum aliunde satis patet, tum ex eo quoque, quod ibi de Italia loquatur Poeta, in qua non modò uros, sed neque alia bouum ferorum genera ulla reperiri certum est.

15. Sicuti autem in hac indomitæ feritatis nota egregie *Uris* cum *Reemâ* convenit; ita etiam reliqua, quæ in *Reemo* celebrat Scriptura, in *Uro* reperiri, testantur externi Scriptores, qui ejus historiam nobis prodiderunt. Pertinere ad bubulum genus, extra controversiam aleam est. Cæsar enim scribit, magnitudine quidem esse paulo infra Elephantem; cæterum specie, colore, & figura tauri. & Plinius duobus in locis (lib. 8. cap. 15. & lib. 28. cap. 10.) *boves feros* nominat tanquam genus ad uros & bisontes. & hinc est, quod Tacitus scribit (4. Ann. 72.) Olennium Frisiis, coria bouum pro tributo pendentibus, præpositum, delegisse terga urorum, quorum ad formam acciperentur. De cornuum magnitudine clara sunt Cæsaris verba, *cornuum amplitudinem, æque ac figuram & speciem, multum à nostrorum bouum cornibus differre: quæ studiose conquesta, ab labris argento circumcludant Germani, ut in amplissimis epulis propoculis utentes*: item Plinii (lib. 11. cap. 37.) *Urorum cornibus Barbari septentrionales potant, urnasque binas capitis unius cornua implent*: & Solini, cap. 32. *Uris taurina cornua in tantum modum protenduntur, ut demta ob insignem capacitatem inter regias mensas potuum gerula fiant*. Quantum verò ad robur ipsorum ac truculentiam; ut omittamus Plinium, qui lib. 8. cap. 15. *uris* excellentem vim ac velocitatem

citatem tribuit; & ejusdem libri, cap. 21. eos dicit atrocissimos, ac feras omnes venari: pulcre illud explicat Cæsar, aiens, *Eos neque homini, neque fera, quam conspexerint, parcere, quare horum venatione præcipue se ad laborem durent adolescentes: & qui plurimos ex his interfecerint, relictis in publicum cornibus, quæ sint testimonio, magnam ferre laudem.*

16. Dubitandum igitur non est, quin *Reemi* sint *Uri*; & quidem eo minus, quia non modo septentrionales regiones (in quarum variis tractibus hodieque non *bifontes* modò, sed & *uri* superesse scribuntur) patrium est horum animalium solum, sed & ipse Oriens ea progignere solebat; scribente Plinio, *bove fero, uris atque bifontibus, refertas fuisse Indiæ sylvas*: subscribit etiam Aristotele, qui Arachotas, gentem Indiæ conteminam, scribit alere boves sylvestres, non quidem bubalos (impediunt enim cornua *ἐξυπλάζοντα*, quæ ipsis tribuit) sed uros & bifontes. Sed & Troglodyticam regionem, quæ ad finem maris rubri sita, Arabiæ opposita est, Uros habuisse, colligo ex istis verbis Diodori lib. 3. *ἡ ὁρὴ τῆ μισύρου ἀγασίνοισι, πλήρης ὄντων ἐλεφάντων, καὶ ταύρων ἀγρίων, καὶ λέοντων, καὶ πολλῶν ἄλλων ἀγρίων ζώων, quæ intus recedit, plena est Elephantis, tauris sylvestribus, leonibus, aliisque trucidibus animalibus*; ubi sub *tauris sylvestribus* uti aliæ eorum species fortassis unà comprehendendæ, ita *Uri* non dubito quin intelligendi sint. Quanquam autem nemo extat autor, qui scribat Syriam ac Palæstinam boves feros producere; hoc tamen impedire non debet, quò minus olim, atque prioribus Israelitarum temporibus, eos ibi fuisse credamus; quum novum non sit, ut integra aliqua ferarum species ex ea regione, in qua prius reperiri, atque adeo abundare solebat, tractu temporis in totum exterminetur: cujus rei vicina Anglia insigne in lupis documentum præbet. & leonibus idem in Europa jam olim ante plurima secula evenit; qua de re sic Dion in *περὶ κρίτους, ἐκλειόπαισι τῷ χρόνῳ οἱ καλοὶ, εἶον δὲ φασι τὸς λέοντας παθεῖν τὸς ἐν τῇ ἐυρώπῃ. ἔστι γὰρ ἐπὶ εἶναι αὐτῶν τὸ γένος. ὁρῶντες δὲ ἦσαν καὶ περὶ μακεδονίαν, καὶ ἐν ἄλλοις τόποις. Pulchri temporis lapsu defecerunt, quod leonibus accidisse aiunt in Europa, quorum genus non amplius super sit, quum prius fuerint & circa Macedoniam, & in aliis locis. idemque de Hippopotamis in Ægypto factum, ut nulli amplius ibi invenirentur, lib. 22. testatur Ammianus.*

CAP. II.

Locus Esaiæ 10. 12. male exponitur à Græco, Syro, Esraide, & Kimchie. Vox כביר non significat fortem, sed copiosum. 2. Jobi 36. 5. כביר plerique Interpretes exponunt fortem. 3. Isto tamen quoque loco retinendam nostram expositionem ostenditur. 4. Locus iste amplius explanatur. 5. Quomodo exponi debeat Esa. 10. 12. si ibi pro כביר legatur כמביר. 6. Aliæ istius loci expositiones sub altera lectione כמביר. 7. כמביר non significat fortem & validum, ut cuncti feri Interpretes putaverunt, sed eximium ac primarium. 8. Vera ac nova expositio istius loci Esa. 10. 12. 9. Qua ratione Rex Assyrius strages à se editas cadibus taurorum comparet. 10. Idem amplius declaratur.

Locum illum Esaiæ 10. 12. (quem superiori capite attigimus) Græci interpretantur, κατοικημένας, & quatefaciam urbes habitatas, Græcosque secutus, ut videtur, Syrus, וכבשת מדינחא דיתכן, & subegi urbes qua habitantur: quæ interpretatio stare nequaquam potest. Ut enim nihil dicamus de verbo (quod tamen nec concutere, nec subjugare unquam significat) duæ illæ voces *cabbir joschebim*, quomodocunque torquantur, non possunt id significare, quod isti Interpretes expresseerunt. Verbum quidem *jashab* sæpe passive sumitur pro *habitari*, vel *inhabitari* (æquè ac *raia* & *raielaw* apud poetas Græcos) sed כמביר nihil minus quàm *urbes* significat. Sed neque ferri potest translatio eorum, quibus יושביו כמביר יושביו idem valet, ac כביר, pro eo quod scriptum est כמביר legendum esse כביר absque *aleph*, & accipiendi כביר pro חוק; quomodo hæc explicat Kimchi in commentariis, secutus Esraidem, qui ita exponit, הושביו כמביר id quod & recentioribus Interpretibus nonnullis probatur. Stephanus enim vertit, & deturbavi eos qui habitabant in locis turissimis: & Castalio, egregie habitantes deturbavi. Munsterus quoque, quanquam *chetib* כמביר retinet, eundem exhibet sensum, Et deposui sedentes quasi in forti [loco.] ut יושביו כמביר acceperit pro כמביר. Hæc autem translatio, ut diximus, ferri non magis potest, quàm illa Græci & Syri; quum perverissima sit ista loquendi forma, atque ab Hebrææ linguæ consuetudine omnino aliena atque abhorrens, ut

participium,

participium, quod *verbi substantivi* vim non gerit inclusam, post-
ponatur nomini quod regit. quodsi vel maxime non obstatet hæc diffi-
cultas, nihilominus improbanda esset ista translatio. quantum enim ad
Munsteram attinet; *habitantes quasi in loco forti*, oratio est valde inepta:
neque tantus rex, tantusque sui venditator, hoc inter præclarissima sua
facinora jactasset, quod eos devicerat, atque è sedibus suis detraxerat,
qui debebant in loco quasi forti, sed in loco revera forti ac munito.
Quantum verò ad reliquos; *cabbir* Hebræis nunquam *fortem* signifi-
cat, aut *robustum*, sed *multum ac copiosum*: sicut vel inde apparet, quod
Jobi 31.25. tanquam Synonymum רב רב usurpatur, & Esaiæ 16.14.
רַב מַעַט ex adverso opponitur. & veteres Interpretes hanc quidem &
veram significationem passim exhibent; alteram verò illam rarissime,
& consensu nusquam, nisi Jobi 36.5. cæterum Esaiæ 17.12. & 28.2.
כְּבִירֵי מִיַּן חֲקִיבִין Chaldæus quidem vertit, *aquas fortes*;
Græci autem, Syri-que, & Hieronymus, verius ὡς πολὺ, ὡς πολὺ
πολὺ πλεον, מִיַּת כְּבִירֵי, *aquas multas*. rursusque Jobi 36.31.
לְמַכְבִּיר יִהְיֶה אֱלֹהִים quod Græci verterunt, ὡς οὐκ ἔστι τῷ ἰχθύϊ, *Deus non rejiciet inno-*
centem, fortis robore cordis. Prius *cabbir* (quod ipsis est *accusativi*
casus, quum alii fere omnes id habeant pro *nominativo*) reddunt
ἀκακον, manifesto errore; in quem tamen incurrit & Syrus, sed in
secundo *cabbir* (quod ipsi est *accusativus*, quum prius habeat pro *nominati-*
tivo) eum-que præterea cumulat alio & que magno, in reddendis perquã
mirifice verbis illis, כְּבִיר כַּח, quippe quas in unum conflando ita legit, ac si
scriptum esset כְּחַלָּב Interpretatio ejus hæc est, הוּא אֱלֹהִים עֲשִׂינָהּ
לֵאמֹר לֹא מִסְלָה לְאִינָה דְּכִיָּא אֵין חֲלֵבָה, *ecce Deus fortis non repu-*
diat eum, qui est purus instar lactis. Recentiores quoque Interpretes
fere omnes in hoc consentiunt, quod *cabbir* hic *fortem* significet; quum
de universa hujus loci expositione non satis inter ipsos conveniat. quippe
aliis utrumque *cabbir* est *nominativi casus*; alii posterius habent pro

Ccc

accu-

accusativo, id-que construunt cum יָמַס, quum priores *accusativum* [quempiam, aliumve aliquem] subintelligant ad hoc verbum. præterea-que cum reliquis omnibus כַּח putetur esse *genitivi* aut *ablativi casus*, ac regi à *cabbir*, Tremellius id pro *nominativo* habet. & quum ceteri putent לַי regi à כַּח, non deest, qui hic *asyndeton* statuat, ac utrumque nomen regi à כַּבִּיר, ita ut *copula* ante לַי debeat subintelligi. Sed hæc melius elucescent, si ipsæ versiones hic repræsententur. Pagninus, *Ecce Deus fortis, & non abjiciet fortem potentia cordis*: sic Stephanus, & Anglica Vetus: similiterque Cajet. *Ecce El potens, & non abominabitur potentem robore cordis*: at Tremellius, *Ecce Deus validus est, nec tamen spernit: validus est, virtus animi*. Lutherus, *Got verwerft den machtigen nicht, dan er ist auch machtich von crachten des hertzen*, *Deus potentes non rejicit, quum & ipse potens sit robore cordis*. Oecol. *Ecce Deus potens non respuit suos potans virtute cordis*. Mercerus, *En Deus potens [est] & non averfatur [suos]: potens [inquam est] robore cordis*. Borrh. *Ecce Deus potens, non respuit, valens vi cordis*: Steu. *Ecce Deus prapotens, non spernet: fortis potentia cordis*: Oſia. *Ecce Deus potens est, & non abjicit [innocentem] potens est [inquam, &] robustissimi cordis*: Drusius, *Ecce Deus potens, nec averfatur: potens robore cordis*. Diodati, *Dio è poderoso, non pero ſdegna [alcuno]: [è, dico] poderoso de forza, [congiunta con] ſapienza, Deus est potens, & non dedignatur quempiam: est [inquam] potens robore [conjuncto cum] ſapientia: & sic quoque Anglicana nova. At Valera, Gallica utraque, Piſcator, & Belgæ consentiunt in hanc interpretationem, *Deus est potens, nec spernit quempiam: potens est robore cordis*. Tigurini, *Deus potens quum vires habeat animo pares, [universi gubernationem] non decreſcat*.*

3. Magnus sane est Interpretum, quæ Veterum quæ Recentiorum, super interpretatione vocis כַּבִּיר in isto loco consensus; qui tamen nos non movet, ut in ipsorum partes tranſeamus. Si enim propria hujus vocis significatio hic non esset apta, mallet eam interpretari *magnum*, ex usu Arabicæ linguæ (ubi *cabbir* id proprie significat) quum non sit novum, præsertim in Prophetis, Salomone, Psalmis, & Jobo, ut voces nonnullæ usurpentur non in eo significato, quem in Hebraica lingua vulgò habent, sed quem in affini dialecto Syriaca vel Arabica possident: cujus rei insignè exemplum habemus in dictione huic synonyma רַב, quæ quum Hebræis *multum* significet, Syris *magnum*; loci tamen occurrunt, in quibus hoc potius, quàm illo, significato accipienda est. Isto igitur exemplo possemus *cabbir* hic *magnum* exponere, quod & fecerunt Chaldaeus ac Munsterus. אֵלֶּהָ לָא יִרְחַק אֵלֶּהָ לָא יִרְחַק

צדיקא מטל דהוא רב חילא וחכים לבנא. *Dens magnus non respuit [justum] quia ipse est magnus robore, [et sapiens] corde.* Munst. *Ecce Deus magnus neminem respuit, magnus est virtute cordis.* atque ita hanc vocem quoque explicat Esraides Jobi 8. 2. רוח כביר, ubi cum Raschi scribat, id quod res est, רוב לשון, id est, *significare multitudinem*, ipse ait כביר idem esse ac גדול. Quanquam autem bona est hæc expositio, atque alteri illi, quæ כביר reddit *fortem* sive *potentem* (quem esse verum hujus vocis intellectum etiam Drusius credidit ad Jobi locum proxime allegatum, uti ex notis ejus ad fragmenta Græcorum Interpretum apparet) præferenda; nulla tamen nos cogit necessitas, ut eâ utamur, & vulgatam hujus dictionis significationem relinquamus; quum valde usitatû sit Hebræis, ut *adjectivum* [multus] regat *substantiva* habitum aliamve qualitatem aut conditionem significantia, non alio sensû, quàm si *adjectivum* qualitatem aut habitum significans cum *adverbio* [valde] usurparetur: ad quem modum Græcis poetis familiare est, ex ejusmodi *substantivis* & *adjectivo* πολλός formare composita, eandem vim habentia, ut πολυβυδής *multæ profunditatis*, i. e. *valde profundus*; πολυβουλός, *multi consilii*, i. *valde consultus*; πολυδιδάσκων, *multa claritatis*, i. e. *valde clarus*; sic πολυγέλαλος, πολυδρως, πολυδαρδής, πολυμοχθής, πολυπετής, aliaque sexcenta. Itaque כביר *multus fortitudine*, seu *multa fortitudinis*, idem est ac si dicas *valde fortis*: quomodo רב חבונה, *multa prudentia*, Prov. 14. 29. idem est cum נבון מאד *valde prudens*. talia etiam sunt רב חסד Exod. 34. 6. רב פשע Prov. 29. 22. רב, מעשקור Prov. 28. 16. — רב בכורה Prov. 28. 20.

4. Ut autem melius hic locus intelligatur, sciendum (id quod nemo adhuc Interpretum, quod sciam, animadvertit) alterum כביר abundare, ac esse hic pleonasmum, qualis in illis verbis Psal. 13. 1. הללו עבדי יהוה הלו את שם יהוה & præterea quandam verborum trajectionem (cujusmodi intricata locutiones & alibi occurrunt) ac defectum copulæ ante leb (quippe כביר כח לב eundem sensum habet cum eo, quod supra ipse Jobus dicebat de Deo, חכם לבב ואמץ כח, *sapiens animo ac robustus viribus*) ut totus versus non aliter sit accipiendus, quàm si scriptum esset, הן לא ימאס אר כביר כח ולב, vel sic הן אל כביר כח ולב לא ימאס *En Deus multarum virium, [multique] animi (vel, multaque mentis) non dedignatur [quempiam, vel causam ejuspiam] לא ימאס אר* elliptica est locutio pro לא ימאס משפט אר: ut Elil. u hic dicat Deum ita se gerere erga genus humanum, quomodo Jobus (cap. 31. vers. 13) gloriabatur se erga servos se suos gessisse עבדי ואמתי בריבם עמדי.

haudquaquam solebam dedignari causam servi mei & ancilla mea, quando illis erat disceptatio mecum, i. e. liberam illis potestatem concedebam sese defendendi ac purgandi, & quidcumque possent pro se allegandi, non secus quam si imperium in ipsos non habuissem. atque apud alium quempiam Judicem causam nostram disceptassemus. Eodem igitur modo dicit Elihu Deum agere cum hominibus, eumque ipsos non opprimere summa illa potestate ac viribus quibus pollet, sed velut ex æquo cum ipsis disceptare: omnibusque copiâ se defendendi factâ, neminem vel absolvere vel punire absque iustissimis causis; sicut hoc versu sequenti amplius exponit: etiam Jerem. Thre. 3. vers. 35. & 36. hanc exactissimam Dei æquitatem luculenter exequente. Et hanc sententiam Elihu dirigit adversus illam querelam Jobi (cap. 23 vers. 6.) **הֲבָרַב כַּח יְרִיבִי עִמָּדִי** *num pro virium multitudine disceptaret mecum?* atque adversus alteram consimilem (cap. 30. vers. 21.) **יָדְךָ חֲטָמְנִי** *per robur manus tue similitatem mecum exerces.* Porro quum Elihu eandem hanc sententiam, unde hic orationem suam auspiciatur postea in fine ejusdem orationis (cap. 37. vers. 23.) aliis paulo verbis repetat rursus (quod & Trem. in notis ad illum locum recte observavit) pro eo quod hic **כְּבִיר כַּח**, ibi **כַּח שְׂגִיָּה** dicitur: quæ vox **שְׂגִיָּה** merè Syriaca, nullo modo *potentem* Syris, neque aliud quippiam quàm *multum* iis significat; sicuti & Psal. 147. 5. Deus **רַב כַּח** vocatur: unde amplius nostra istius loci expositio non parum confirmatur, in qua nobis consentit unus ex omnibus Marinus, quantum ad significationem vocis **כְּבִיר**, quippe posterius hemistichium ita interpretatur (prius relinquens *diversum* ut non appareat, quæ ipsius de toto versu fuerit sententia) *Deus copiosus viscerum.*

5. Quia igitur **כְּבִיר** nunquam fortem significet, ne in illo quidem loco Jobi 30. sicuti jam ostendimus, contra quàm plerisque Interpretibus visum fuit: nequaquam **כְּבִיר יוֹשְׁבֵי** apud Esaiam exponi potest *habitantes in forti.* & si vel maxime **כְּבִיר** *fortem* significaret, orationis tamen series & verborum constructio istam expositionem planissime repudiaret; sicuti antea quoque diximus. Quamobrem si ex Masoræ monitu pro **כְּבִיר** legendum est **כְּבִיר**, omnino admittenda est expositio R. Salomonis, qui **כְּבִיר יוֹשְׁבֵי** exponit per **רַבֵּי** *habitantes multos*: quæ explicatio nonnullis fortasse mira videbitur, non modò ob *numeri* inter hæc duo nomina discrepantiam, sed & ob constructionem; quandoquidem insolens est Hebræis ut *substantivo* suo *adjectivum* præponatur. Sed hic nodus solvitur, dicendo, *cabb. & sic adjectivi* quidem vim habere, esse tamen *substantivum*: sicuti videmus

demus nomen מעט raro quidem *adjectivi*, sapissime autem *substantivi* vices ac vultum gerere; quum tamen semper, & tam hoc quàm illo modo usurpatum, *adjectivi* vim habeat, idemque, quod nobis *paucus* significet: quomodo & Latinis *multum opum*, *multum argenti*, & similia, pro *multa opes*, *multum argentum*, dicitur: Et hæc ipsa vox כביר alibi quoque instar *substantivi* usurpatur, ut Jobi 21. 25. כגו כביר מצאה ידי, כי רב חילי וכי כביר, ubi Syrus כביר reddit, כגו (*adjectivo* itidem *substantive* sumpto) Targum כוּגְעִי i. e. *multitudinem, magnam copiam*; Hier. verò, *plurima*. Sic Esa. 16. 4. כביר לא מעט מוער ושאד כביר, & reliquiarum erit paululum, *pauxillum, minime multum*. Græcis hic כביר est ἐντιμῶ, *honoratus*: verterunt enim, κατὰλατρεῖσθαι ὀλιγοῖς, ἀπ' ἐντιμῶ, & *relinquetur numerus paucissimus, non honoratus*. & hanc interpretationem fortassis ob oculos habuit Targumista, qui pro כביר לא reposuit ista verba, יקרהו כל יכוח, *absumentur omnis honos ipsorum*; quæ longius etiam ab Hebraico abeunt. Sed nostræ interpretationi contra Græcos (qui male etiam pro duobus illis hebraicis synonymis me'at & miz'ar unum tantum vocabulum ὀλιγοῖς exhibuerunt) suffragantur Syrus & Hieronymus, qui sic verterunt כגו לא זעור קליל ונשתחר קליל: *Et relinquetur exiguum, pauxillum, non multum*. Ipsa etiam orationis facies satis convincit versionem Græcam, quum in hac antithesi כביר לא מעט insit idem pleonasmus genus, ac in illo Jud. 14. 16. שנאהני ולא אהבהני *odisti me, & non amas me*: cujus loquendi formæ (Græcis quoque Scrip- toribus, non poetis tantum, sed & Hippocrati, Herodoto, Platoni, Aristoteli ac Theophrasto admodum frequentatæ) plurima alia in Scriptura exempla occurrunt. Et sic quidem, ut jam diximus, hic locus inter- dretandus est, si כביר in eo legamus.

6. Sed non desunt, qui lectionem eam, quæ in textu est, retinen- dam, ac non כביר sed כגביר legendum & exponendum cenſeant. De hoc numero est Rabbi Moſche haccohen, qui כגביר exponit, כגביר *fi- cut fortis*, referente Esraide: ad quam expositionem pronus est etiam Kimchius in libro *Radicum*, quamquam in comment. alio abeat. & de Recentioribus plerique omnes hoc amplectuntur, tum Latini, Pagn. Oecol. Musc. Marin. Olca. Piſc. *Sicut (quasi, tanquam) potens*: Zuin. Tig. *velut gigas*: Calv. Moll. Oſia. *tanquam fortis*: Trem. Bux. *ut poten- tissimus*: Schi. *centrobustus*: similiterque interpretantur Vernaculi fere omnes, Lutherus, Piſcator, Belgica, Anglica utraque, Gallica utraque, Valera, ac Italus uterque. Omnibus autem istis præiit Hieron. qui sic vertit, *Et detraxi quasi potens in sublimi* residentes. verba illa in sublimi.

de suo addidit (quod & Mariana adnotavit) aut alioquin ea pro, *in forti* (quomodo nonnullos interpretari כאביר five כביר diximus) substituit. ac sic utramque conjunxit interpretationem; quod & alibi, in locis ambiguis, factitatum ipsi, & aliis quoque Interpretibus: quomodo sane in hoc ipso loco Targum etiam non obscure utramque expositionem conjunxit, ואחתיך בתקוף ית יחבי דרכין הקיפין, *deturbavi fortiter habitatores arcium munitarum*. Sed hic quidem interpretandi modus anceps vix probari potest; quum non sit verisimile, plus quàm unam unius loci interpretationem rectam esse. De cetero autem, etiamsi iis accedimus, qui non כאביר sed כביר hic legunt; non tamen ita, quomodo ipsi vertunt, vertendum censemus. quippe commodius est ut אביר non pro *adjectivo*, quod ab ipsis factum, sed pro *substantivo* sumatur. Si enim *abir* vel maxime *potentem* vel *fortem* significaret, minime tamen vehemens aut emphatica (qualem hic locus requirit) esset illa locutio, *habitatores detraxi tanquam potens*, vel, *sicut fortis*: & præterea non esse eam, quæ vulgò putatur, hujus nominis significationem arbitramur.

7. Interpretes quidem unanimiter in contrarium stant, ac fere omnes passim non aliter, quàm si synonymum esset אביר & אביר illud transferunt; Græci, ισχυρος, ισχυρος; Syrus, עשינה, חסינה; Hieron. *Fortis*; Recentiores, *Validus, fortis, robustus, potens*. & Rabbīnorum eadem mens est, inter quos R. David in *Radicibus* ait, *hoc adjectivum* habere significationem עוצם וחוק *roboris & fortitudinis*. Mihi tamen aliter videtur, puto-que *abir* idem valere, quod *eximius, præcipuus, præcellens, principalis*; & *substantivè* (quomodo plerumque sumitur, quum *adjectivum* non sit nisi rarò, contra quàm vulgo omnes putant) *princeps, optimas, primoris*. & hanc esse veriorem istius vocabuli significationem, deprehendet, quicumque in singulis locis, ubi occurrit, id attente examinaverit. & nonnulli loci sunt adeo evidentes, ut multi de ipsis illis, quibus *abir* ubique *fortem* & *validum* significat, coacti fuerint, suâ istâ interpretatione relictâ, hanc nostram amplecti. sic אביר הרעים 1 Sam. 21. 7. Targum vertit, רב רעים i. e. *princeps* five *præfectus pastorum*: Munst. *præcipuus inter pastores*: Steph. *princeps pastorum*: Cast. *Pastorum magister*. etiam Tigurini viderunt veram expositionem, sed ita ut cum alterâ minus verâ copularent, *præfectus præpotens pastorum*. similiter R. David & R. Levi exponunt, גדול הרועים וממונה עליהם *pastorum præcipuus, eorumque præfectus*; quas interpretationes longe præferendas esse illi Hieronymi, Pagnini, & Buxtorfii, *potentissimus pastorum*, Schindleri *robustus pastorum*, Marini *fortis pastorum*, ac Piscatoris

Piscatoris *magnificus pastorem*, cuius facile est videre. Hominem eodem munere fungentem, quod hic Doeg habuisse dicitur (ab Osiandro probe declaratum his verbis, *universa res pecuaria Sauli praefectus erat*) Diod. lib. 2. vocat τὸ προϊστάμεν βασιλικῶν κτηνῶν. Plutarchus in Pyrrho, τὰ ποιμνία καὶ τὰ βουκόλια τῷ βασιλεῖ διοικῶντα: Livius lib. 1. cap. 4. *regii pecoris magistrum*: Justinus lib. 1. cap. 4. minus accurate, *pastorem regii pecoris*. Virgilius sic circumloquitur,

Cui regia parent

Armenta, & late custodia credita campi:

Seneca verò sic, (in Oedipode)

Regios pavit greges,

Minor sub quo turba pastorum fuit:

Et etiamnum aliter

Arbitria sub quo regii fuerant gregis.

Etiam Jobi 34. 20. אֲבִיר (quod *singulare* ibi *collectivè* vicem pluralis praestat) Chaldaus vertit רִירָבָנִי, quod *viros principes* significat. & Hieronymus, Munsterus ac Pifc. aliquando אֲבִיר *magnificum* vertunt, uti Castalio *generosum*: quæ expositio, etiam si minus accurata, ad nostram tamen quàm ad alteram illam & vulgatiorem propius accedit.

8. Quum igitur אֲבִיר non significet *potentem* seu *validum*, stare non potest eorum expositio, qui hic apud Esaiam כְּאֲבִיר interpretantur *sicut fortis*, vel *sicut potens*, etiam si concederetur, אֲבִיר hic esse *adjectivum*. Sed ne hoc quidem constat; atque ego *substantivum* potius esse reor, & quidem haud in eo significato, quem modò indicabamus, sed in eo, quo pro *tauro* sumitur. verbo autem הוֹרִיד (quod Zuin. Oecol. & Tig. cum Hieronymo verterunt *destraho*: Musc. For. Maria. Pifc. Schin. *dejicio*: Steph. *deurbo*: Pagn. Olea. Moll. *descendere facio*: Munst. Marin. *depono*) eam hic tribuo notionem, quam in *kal* habet in eodem hoc propheta, loco illa, quem etiam praecedenti capite allegabamus, nimirum cap. 34. vers. 6. וִירְדוּ פְּרִים עִם אֲבִירִים. itidemque Hag-gai 2. 23. וִירְדוּ כֹסִים וְכַנִּיתִם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו. & Jeremia 48. 15. (quod etiam ponitur Jerem. 50. 28.) יִרְדוּ לַטֶּבַח. Hieron. ubique vertit, *descendere*. sed *descendere* eam vim non habet Latinis, qui pro eo dicunt *dejici* (ut Æn. 11. *Dejeçâ crudescit pugna Camillâ*) & *Sterni* (ut 10. Æn. *Sternitur Arcadia proles, sternuntur Etrusci*) Eandem igitur notionem hic in *hiphil* retinens, *horid* expono *interimere, occidere*, quomodo etiam sumitur Jerem. 51. 40. אֲוִרִיד לַטֶּבַח כְּכָרִים, quod Hieron. haud recte vertit, *deducam eos quasi agnos ad victimam*, quum vertere debuerit, *Dejiciam* [vel *sternam*] eos

sic

sicuti pecudes maclandas [vel, maclando.] etenim hæc adjectio לטנוח & לסבח pleonastica est; quomodo etiam Latini Poetæ pro sternere ac steri simpliciter, dicunt interdum letho sternere, letho steri, cade vel cadi sternere vel dejicere, &c. ut 8. Æneid. Ter letho sternendus erat — 10. Æn. sternere cade viros — 12. Æneid. Ipse neque aversos dignatur sternere morti. Verba itaque illa, ואוריד כאבור יושבי־הארץ sic interpretor, & habitatores [earum] stravi instar tauri, [vel, sumendo כאבור collective, taurorum.] Expositio hæc sensum reddit copo orationis apprime convenientem. Etenim Assyriorum Rex hic loquens introducit, atque glorians de rebus suis bello gestis, inter quas par est credamuscum voluisse mentionem facere non modò regionem in ditionem suam redactarum, & thesaurorum à se direptorum (quæ duo significantur illis verbis ואסיר גבולות עמי ועוד תיהם שוכתי) sed hominum quoque à se occisorum; præsertim quum savus admodum fuerit & sanguinarius, sicuti vel illa verba, ante hanc prosopopoeiam posita, atque de ipso prolata, להשמיד בלבבו ולהכרית גויי־הארץ nihil nisi internecionem ac gentium excidium in animo habet, abunde commonstrant. Quod autem dicit, se trucidasse eas instar taurorum; solennis hæc est omnium linguarum phrasis, ut magnæ hominum strages atque occisiones maclationi pecudum comparentur.

9. Est quidem usitatus, ut comparatio ista à minoribus pecudibus desumatur, (uti Psal. 44. 23. עליך הורגנו כל היום נחשבו כצאן טבח, cui causa quotidie occidimur, itidem ac oves capreque, quæ maclantur. & sic Psal. 49. 15. Jerem. 12. 3. Zach. 11. 4. quibus addatur Jerem. 51. 40. paulo ante à nobis citatum) nihil tamen impedit, quominus ab alteris quoque id fieri possit: & Græci Latinique uti hic solent vocabulis generalibus, atque utramque majoris minorisque pecoris speciem comprehendentibus, cujusmodi sunt βοσκήματα, ἱερέα, pecudes, pecora. Sane in hac phrasi modò respiciunt autores ad eas pecudes, quæ à laniis atque in cibi usum maclantur, ut Psal. 44. 11. והננו כצאן מאכל fecisti ut tractaremur instar pecudum cibo destinatarum, & apud Plutarchum in Agide, Ἀξίως δὲ Σπαρτιάταις περιμένειν ὡς περ ἱερέα πιαυδέντα καλαιοπύηναι, mori ut Spartiæ dignum esset, neque expectare donec instar pecudum saginatarum trucidarentur; ac Jerem. 11. 19. & Esa. 53. 7. eodem quoque pertinent: aliàs verò respectum habent ad eas, quæ in sacrificiis ac pro victimis immolantur, uti apud Valerium lib. 2. cap. 2. Abripi à lectore, atque in modum hostiæ maclari iussisti. sic apud Diodorum libro 18. ὡς οὖν μαρτυρεῖται, ubi per ἱερέων non quamvis

quamvis pecudem simpliciter (quomodo quidem saepe sumitur) sed *hostiam* sive *victimam* esse intelligendam, praterquam quod totus narrationis contextus evincit, ex adjuncto verbo τυθισθαι satis apparet: *Ac si oraculum prädiceret, Persam more victima immolatum iri.* Iam quanquam priori respectu inepta esset taurorum mentio (rarò enim aut nunquam in cibum illi jugulantur) secundo tamen eadem est æque apta, ac ullius alterius pecudis, quum taurorum immolatio in sacrificiis valde fuerit frequentata: quare etiam crebrum est poetis nostris, sub variis occasionibus à tauris mactandis similitudines mutuari; inter quas inprimis elegans est, atque huc apponi meretur, ista ex octavo Metamorph.

*Haud aliter fluxit discesso cortice sanguis,
Quam solet, ante aras ingens ubi victima taurus
Concidit, abrupta crux è cervice profundi.*

Oraculum quoque Pythium, quum Philippo Macedonia Regi eadem prädiceret, tauro immolando eum comparavit, Εστησι γὰρ ὁ ταῦρος, ἔχει κράτος, ἔσται ὁ δούλων, *taurus coronatus est, sinem habet, erit qui mactet*, quæ verba ambigua, atque à Philippo de adversario suo Persarum rege intellecta, Diodorus ex eventu sic exponit: ἰσχυμαίνας, ἐν πανηγύρεσσι καὶ δούλων δούλοις εἰσιπποῖν ὡσπερ τὸ ταῦρος ἐπεμύεινον σπαρτήσαντα, *significabat Philip- pum in festo conveniri, in-que Deorum sacrificiis, in modum tauri co- ronati jugulatum iri.* Huc quoque pertinet versus ille Ovidianus, è sexto Metam.

Procubuit terra mactati more juvenci.

10. Minus autem mirum est, Regem Assyrium strages à se editas gloriabunde commemorantem, eas taurorum potius, quam minorum pecudum stragi comparare, quum non tam in imbellem sexum aut ætatem peracta ex fuerint, quam in juventutem armatam, cujus cum tauris atque in universum bubulo genere, quam cum imbecilliori atque incerni pecore aptior est comparatio: quo fit ut interdum directè, atque missâ comparatione, juvencorum atque taurorum appellatio ipsis imponatur, ut Psal. 68. 31. עֶדָה אֲבִירֹם בַּעֲגָלִי עֲמִי *cætus taurorum cum vitulis populorum.* Jerem. 50. 27. כָּל פְּרִיָּה חָרְבוּ *obtruncate omnes juvenecos ejus*: ubi per פְּרִיָּה nihil aliud nisi militares viros & bellatores debere intelligi, quum per se est clarum, tum etiam Hieron. ac Chaldaus testantur, quorum ille *fortes ejus*, hic גִּבְרֵיָּהּ vertit; quum Græci, eosque secuti Syri, magno errore τὰς καρτὺς αὐτοῦ בְּאַרְיָהּ, id est, *fructus ejus* verterint, ac si *singulare* non à פֶּרֶךְ, sed à פְּרִיָּה foret. Præ cæteris autem insignis est ille locus Esa. 34. 7. qui sane instar commen-

D d d

tarū

tarii esse potest ad præsentem hunc exponendum ; quum id, quod hic breviter & obscure, illic latius & clarius sub consimili orationis figura efferatur. Ibi autem bellica juvenus **רמיו, פרי, אבירי**, *uri, juvenis, tauri*, vocantur. Et addi quoque istis potest Prov. 7. 22. ubi juvenis amore meretricis illaqueatus comparatur bovi ad lanienam ducto, **בשור אל טבח יבנה**.

CAP. III.

- Abiré leb quid significet Esa. 46. 12. 2. Quid eadem phrasis valeat Psal. 76. 6. & qua Latinorum phrasis Hebraica isti respondeat. 3. & 4. Geminus error circa vocem **אביר** committi solitus iis in locis, ubi pro tauro vel caballo sumitur. 5. Versus 22. è Judicum cap. 5. prior pars exponitur. 6. In ejusdem posteriore hemistichio ac vocabulo daharoth interpretando error Græci ac Syri, aliorumque. 7. Verbum **דהר** etiam Nah. 3. 2. malè transfertur vulgo. 8. Nota de isto vocabulo, de-que isto Nahumi loco sententia. 9. Expositioni nostra vocabuli **דהרות** Jud. 5. nonnulli alii Interpretes suffragantur, etiam Hieron. & Chaldæus, cujus tamen interpretamentum à Guidone, Munstero, & Paraphraseos translatores perperam intelligitur. 10. Idem error ab istis commissus etiam Jerem. 51. 27. ubi etiam **דמצללה** ridicule admodum transfertur. Verbum **פנך** & ibi, & Jud. 5. de quadrupedatione, æque ac hebraicum **דהר**, accipiendum. 11. Phrasis quadam, Hebraeis familiaris, in hoc Judicum loco à plerisque parum animadversa. totius versus expositio. 12. Quid hic intelligendum sit per angularum attritionem. 13. Kimchii in exponendo hoc loco errores.

DE vocabulo **אביר**, de quo multa in præcedentibus diximus, nonnulla adhuc dicenda habemus. & quidem duo præcipue hoc capite de eo excutere statuimus : unum, ad generale ipsius significatum pertinens ; alterum verò spectans eos locos, ubi vel pro tauro vel pro caballo sumitur. Quantum ad prius ; videtur iis, quæ nos de propria hujus vocis notione diximus, adversari illa phrasis **אבירי לב**, prout legitur apud Esaiam, cap. 46. vers. 12. **שמעו אלי אבירי לב הרחוקים מצדקה**, ubi vix fieri posse videtur, ut **אביר** *eximium*, *præstantem*, vel *primarium* significet, quum ista omnia ad laudem pertineant, hinc autem Prophe-

ta verbis vituperium potius inclusum sit. Ast in contrarium quoque eadem obiectio atque valet & neque *fortitudinis* intellectus ad hunc sensum aptus videtur; quod vel ex ipsis Interpretibus licet, qui **אביר** *forsem*, *validum*, vel *potentem* significare existimant, atque aibi passim sic interpretantur. Quanquam enim nonnulli vulgatam illam interpretationem hic retinent, Syrus, Targum, Oecol. Schin. Forerius, ac Trem. **עשינו לבא, הקיפו לבא**, *robusti animo*. alii tamen, rejecta ista interpretatione, veluti incommoda, aliam, à *fortitudine* notione (quam alias in hoc vocabulo amplecti solent) satis diversam sequuntur. Quippe Hieron. Pagninus Mulc. & Osiā. reddiderunt, *duri corde*: Munlt. & Pisc. *superbo corde*: Zuin. *elati corde*: Tigur. *contumaci corde*; Calv. *præfracti corde*. Mihi videtur *abir* hic valere idem, quod Latinis in hac phrasi valet *ingens*: sicuti **לב** sumitur pro eo, quod Gallis, Belgis, Anglis *courage*, Latinis autem *animi* & *spiritus* dicitur: ut proinde **אבירי לב** sint *homines ingentis spiritus*, sive *ingentium animorum*. Sane vis adiectivi [*ingens*] quando non de corporea mole, sed metaphorice usurpatur (uti in hac locutione) ab *eximio* vel *præstanti* non multum distat. Et hac phrasis eo magis mihi placet, quia ad duas diversas significationes, satis inter se differentes, anceps est, atque ac Hebræorum **אביר לב**, quod non semper eodem modo, ac hic apud Esaiam, sed & aliter adhuc usurpatur.

2. Etenim in isto loco Psal. 76. 6. **אֲשֶׁחֻלְלוּ אַבִּירֵי לֵב נָמוּ** **שִׁנְחָה** longe aliud significat **אבירי לב**, quàm apud Esaiam, putà, homines audaces & strenuos ac imperterritos, sicuti vel ex posteriore hujus versus hemistichio apparet; quod cum nihil aliud sit, quàm prioris reduplicatio, atque ejusdem sensus per alia verba repetitio (figurà illà in libris prophetis, præcipueque in Psalmis usitatissimà, quam **הַעֲנִין כְּפֹהֵי** Grammatici vocant) qui prius **אבירי לב**, ibi **אֲנֹשֵׁי חַיִּי**, id est *viri strenui*, dicuntur: ut mirari sit Hieronymum, qui hic *abire leb* vertit *superbi corde*; quum planum sit, *superbiæ* mentionem hic minime opportunam esse, animositatis autem & audaciæ opportunissimam; quare optime fecit Stephanus, qui *animosos* vertit, namque versio Tigurina & Castalionis, *magnanimi*, & Munsteri, *magnifico corde*, minus est accurata; quum *magnanimus*, & magis etiam *magnificus*, ab *animoso*, seu eo qui est *ingentis animi*, multo plus differant, quàm prima facie videntur. quod verò Syrus Interpres vertit **לֵבָא כְּכֵלִי** *stulti corde*, secutus est errorem Græcorum, qui vertunt **δούλοισι καρδίαι**, quomodo etiam apud Esaiam non absimiliter vertentur **οἱ ἀπλωλονότι καρδίαι**, ac si nimirum utrobique

pro אַבירי לב legissent לב אַבירי, cuiusmodi hallucinationes nusquam non in ista interpretatione occurrunt. Iam sicuti *abire leb* in Psalmis viros *animosos atq; strenuos* significat; ita apud Esaiam, quod è contextu satis patet, pro *arrogantibus* vel *contumacibus* potius sumitur. Utramque autem hanc rem latina ista phrasis, ut diximus, etiam denotat, atque *ingentis animi*, seu potius *ingentium animorum* (plurale enim quàm singulare in hoc significato usitatus est, non apud Poetas modò, sed & apud Prosaicos Scriptores) non is tantum dicitur, qui animo est ad pericula intrepido, qui-que audacter in discrimina se mittit; sed & qui contumaciter se gerit adversus illos, quibus potius reverentem & supplicem se exhibere, quorum-que dictis & monitis animos submittere deberet. Priore modo usurpatur II. Æneid.

*Ingentemq; animis, ingentem corpora & armis
Dejicit Herminium: —*

Et 4. Georg.

*Ipsi per medias acies, insignibus alis,
Ingentes animos angusto in pectore versant,
Usque adeo obnixi non cedere, &c.*

Itemque apud Livium lib. 21 cap. 59. *Ingentibus animis, vario eventu pugnatum est: Ac mox rursus, Nox accensum ingentibus animis praliū diremit.* Altero autem modo sumitur 3. Georgic.

*— Ante domandum
Ingentes tollent animos, prensique negabunt
Verbera lenta pati, & duris parere lupatis.*

Et tantum quidē de phrasi אַבירי לב, quam non adversari novæ expositioni nominis אַביר à nobis allatæ, ex iis, quæ jam diximus, colligi potest. Hoc tantum addimus, sicuti nos hic אַביר per *ingens* exponimus, ita Latinos nomen *præcipuus*, quod proprie אַביר תָּפֹחַ respondet, non rarò pro *Ingens* usurpare: ut Val. lib. 8. cap. 14. *Litorium quendam, maximarum virium staturaque præcipue:* Plin. 7. 48. *præcipuus corpore viribusque. & eximius quoque sapius ita usurpatur.*

3. Quantum verò ad illos locos attinet, ubi אַביר pro *tauro* vel *caballo* sumitur, plerique ipsorum à maxima Interpretum parte non satis recte tractantur; idque duobus modis. Quidam enim in iis plane cacutunt, atque ad verum sensum nequaquam accedunt. alii verò veram interpretationem vident quidem, sed eam exhibent tali modo, qui minime probari potest. quippe (ut à posterioribus hisce ordiamur) *substantivum taurus* vel.

vel *caballus* non ipso nomine אביר significari putant, sed extrinsecus assumunt, atque ad אביר quod pro *adjectivo* habent, subaudiendum putant. Itā Munsterus Psal. 22. אבירי vertit *ingentes [tauri]* ac Jerem. 8. & 47. & 50. *magnifici [equi]* Tigurini Esa. 34. *robusti [tauri]* Jerem. 8. *fortes [caballi.]* Oecol. Jerem. 8. & 47. *fortes [equi]* Calv. & Oñia. Jerem. 50. *equi fortes*: Trem. Psal. 22. & 50. & 68. itemque Esa. 34. *robusti [juvenci.]* (quomodo etiam verterunt Jerem. 50. ubi tamen אביר *caballum* denotat; de quo mox plenius dicitur) ac Jerem. 47. *fortes [equi]* quam interpretationem habet etiam Pagninus, non modo hic, sed & Jerem. 8. quum alioqui hanc vocem, quoties pro *tauro* sumitur, semper recte verterit, Aria ubique perperam pro *tauri* substituente *robusti*. Istis addantur Schind. & Marin. itemque ii Interpretes, qui simpliciter *Fortes* aut *Robusti* transtulerunt in aliquibus istorum locorum, ubi in scholiis aut comm. agnoscunt אבירי de *equis* aut *tauris* intelligi debere, quod Cajetano sapius, & Calvino, Bucero, Stephano, Mariana, aliisque interdum accidit. Vernaculæ autem translationes, Lutheri, Diodati, Valeræ, Piscatoris, Gallica utraque, Anglica utraque, & Belgica, hanc interpretandi rationem iidem usurpant per sepe. Sed hisce Interpretibus non est ut aliud opponamus quam seipsum; quandoquidem alicubi, ipsa locorum evidentiâ victi, hanc vocem absque ista ambage recte interpretati sunt. ita Psal. 50. Munst. & Tigur. *abirim* vertunt *tauri*: & Jerem. 47. ac 50. iidem Tigurini simpliciter reddiderunt, *caballi*: Oecol. Jerem. 50. *equi*: & Vernaculi quoque Interpretes plerique hoc modo plus semel transtulerunt.

4. Isto autem errore, de quo nunc diximus, pejor est alter ille, quo ad veram hujus vocis interpretationem, iis nimirum in locis ubi pro *caballo* aut *tauro* sumitur, nulla ex parte acceditur. Ita Hieronymus (uti jam antea cap. 11. monuimus) Psal. 68. vertit *fortes*, & Esa. 34. *potentes*. aut Jerem. 8. *propugnatores*: & Jerem. 47. *bellatores*. Targum omnibus illis locis, ubi אבירי pro *caballis* sumitur (Jud. 5. 22. Jerem. 8. 16. & 47. 3. & 50. 11.) vertit אבירי *fortes, viros fortes*, quomodo etiam vertit Psal. 68. cum Psal. 22. verterit אבירי *proceres*. Græci & Syrus, qui bene transtulerunt hanc vocem in cunctis iis locis, ubi pro *tauro* sumitur (Psal. 22. 13. & 50. 13. & 68. 31. itemque Esa. 34. 7.) non pari felicitate versati sunt in iis, ubi pro *caballo* accipitur. Jeremiae quidem octavo Græci אבירי verterunt *ἵππας, equitatum* (quæ interpretatio non multum à recto abit, satisque tolerabilis est) sed in reliquis tribus locis multum aberrant, quippe Jud. 5. reddide-

runt *הַיָּקִיפִים* fortes : Jerem. 47. perabsurde, quia proxime precedit vox *פְּרָכֹרִים*, *ὑπερκαλῶν* ungularum; abiran reddiderunt *פְּדֻמֹּת* *pedum* ejus : Jeremiae autem 50. acceperunt pro tauris, quod ibi fecerunt etiam de Recentioribus Pagninus, qui tauras, & Tremel. qui more suo robustissimos [juvencos] transtulit. Ast Syrus Iudic. 5. vertit *תְּקִיפִין* robustos : Jerem. 8. & 47. *גִּבְרִיִּים*, viros fortes : & Jerem. 50. valde mirifice, *דְּכָרָא דְּעֵנָה* arietes pecoris. Etiam Recentiorum plerique in nonnullis illorum locorum, tam ubi *אֲבִיר* pro tauro, quam ubi pro caballo sumitur, hunc errorem erraverunt, namque ut omittamus Iud. 5. (quo loco vox hac à nullo Interpretum intellecta fuit, nisi à Genevensibus, qui verterunt *ses forts* [chevaux] & quodammodo à Stephano, qui dubitabundus vertit, *equitum aut equorum* ejus, secutus nimirum Kimchium, qui simili hesitatione in comment. ad hunc locum inquit *וְטַעַם אֲבִירָיו עַל הַפְּרָשִׁים אוֹ עַל הַכֹּסִים* abirim de equitibus aut de equis accipienda est) Esa. 34. Munst. & Tigur. verterunt magnifici : & Psal. 68. iidem validi : quomodo etiam Psal. 12. Tigur. reddiderunt prevalidi : & Jerem. 47. Castalio vertit Duces, quum Jerem. 8. & 50. melius sonipedes reddiderit : Mariana Jerem. 8. vertit fortes, & de Militibus interpretatur. Et qui Vernaculas Editiones inspexerit, in earum plerisque etiam hunc errorem hic illic deprehendit.

5. Quia autem in omnibus illis locis, ubi *אֲבִיר* caballum significat, nonnullæ quoque aliæ difficultates occurrunt, crassique errores à multis Interpretibus committuntur; utile fuerit eos sigillatim examinare, veramque ipsorum interpretationem brevibus exponere. Incipiemus à Iudic. 5. vers. 22. qui ita habet in Hebræo : *אוֹ הַלְמוֹ עֵקְבֵי כֹס*. *מִדְּהָרוֹת דְּהָרוֹת אֲבִירָיו*. Nomen *עֵקֵב* proprie calcem seu calcaneum, itemque plantam, & vestigium quoque plantæ impressum significat : alicubi verò synecdochice & pro toto pede sumitur. ast hic per *עֵקְבֵי* intelligendæ sunt ungulae, consensu Interpretis Chaldaei (vertit enim Hieronymi, Munsteri, Tigurinorum, Castalionis, & Vernaculorum plerorumque; præ quibus insuper habendi sunt Græci, Pagninus, Cajet. Marin. Arias, Tremellius & Buxt. qui verterunt *ἄρπαι*, planta, calcanei, calces. Verbum *הַלְמוֹ* Græci infelicitè verterunt *ἑπεσον*, impedita fuerunt : nec multo melius Chaldaus *אֲשַׁחֲלַפּוּ*, id est deciderunt, defluerunt, (utitur eo verbo etiam 2 Reg. 6. 5. ad significandum quòd ferrum sæcuris de manubrio suo deciderit : & Num. 25. 8. à Ionathane non absimiliter usurpatur) cum quo sic satis concordat translatio Hieronymi & Syri, *ceciderunt*, *נָפְלוּ*.

.א.ז.

ut autem mens istius translationis percipiatur, faciet R. Salomon, qui sic eam enarrat, **החלפו טלפי כוסייה שיהיה חוה הכוכב מרחיק** **אח-הטוט והצפורן נשמטת כמו שמולגין את-הרגלים ברותחין** *ungula equorum deciderunt. quum enim aestus sideris luum fervidum redderet, ungula defluerebant, quomodo videmus calida aqua ope pedibus [ovillis, suis, vel bubulis] ungulas detrahi.* bella sane narratio! imò anilis ac Talmudica fabella, qualibus ille Interpres passim scatet. quum autem **החל** nullo modo *defluere* aut *decidere* significet, prætereaque inauditum sit, ut equis inter incedendum ungulae ita decendant; hæc interpretatio plane repudianda est, ac potius accedendum recentioribus, de quibus Pagn. & Schind. *quassari*, similiterque Gall. utr. *estre cassé*, & Ital. *conquassarsi*: Munst. Tigur. & Marin. *concusi*, Cast. & Val. *obtundi embolarfi*: Arias & Steph. *contundi* reddiderunt. postremum hoc omnibus reliquis præstat, eo-que adhuc melius est *ateri* (cui æquipollet Italum *eritarfi*, à Diod. usurpatum) quæ vox unice hic quadrat. Verbum **החל** est *activum*: hoc autem loco *intransitivum* esse, convenit inter Interpretes quæ veteres quæ Recentiores, & expresse monet Kimchius, quum in commentariis, tum in dictionario, ubi ait, positum esse pro **נחלמו**, idemque valere ac si scriptum esset **נשברו ונבחרו** *confraeta & confusa sunt*. Soli hic ab omnibus dissentiunt Cajet. & Trem. qui utrique **החלמו** pro *activo* habent. & Cajet. quidem hunc versum sic transferens, *Tunc calcanei equorum fregerunt, à calcationibus, calcationibus fortium suorum*, ait hic describi, quod fortes Cananei calcati sunt à propriis equis, *fractisq; pedibus equorum suorum*: quæ sententia non modo è textu hebræo, sed ex ipsius interpretatione elici non potest. Tremellius autem **החלמו** cum **מוריו** (quam vocem non de equis, sed de viris fortibus, ut Cajet. & plerique omnes, intelligit) construens, inde hanc interpretationem exculpit, *Tunc sortes eorum obtuderunt calces equorum, &c.* quæ ipsa quoque interpretatio mihi nequaquam commodavideatur: Potest quidem **החל** hic esse *activum*, sed ita ut *reciprocè* sumatur; id quod satis familiare est in lingua Hebræa, ut verba *transitiva* actionem alicujus in seipsum significant. Sed res eodem redit, sensusque plane idem manet, sive dicas, *ungula equorum attrita fuerunt*, sive *attriverunt seipsas*, nisi quod hoc posterius magis emphaticum est, ac propterea præsentis loco accommodatius: quum totum hoc canticum non modò poetico stylo scriptum sit, sed sublime admodum tragico cothurno assurgat.

6. Quantum ad posterius hujus versus hemistichium, in eo Græci pro **מדהרת דהרת** reddiderunt *αὐτὸς ἑαυτοῦ, festinatione festinave-*

rant,

rant, quæ versio perinepta est, verbisque Hebraicis nullo modo respondens. Infelicitè quoque Syrus מן נהמה דחילן, *pra fremitu terribili*, sive, *pra fremitu exercitus*. namque vox, דחילן ambigua est, *terribilem* significans, si *daleth* sit *radicale*; sin verò adventitium, ac nota *genitivi*, tunc altero modo exponenda est. sed utrovis modo exponas, nihil hic est simile hebrais, in quibus bis ponitur una eademque vox *daharoth*, quæ *fremitum* nullo modo denotat. sed neque *pedum sonus*, quomodo Pagninus & Italus transtulit, eo denotatur. Arias vertit, *calcitratus*, Cajetan. & Marin. *calcationes*, & Stephanus *concussiones* (repetitionem vocis pertinere putans ad frequentiam actionis indicandam, quare transtulit *crebras concussiones*) videnturque secuti Kimchium, qui in commentariis hanc vocem sic explicat, מה שמכה הכוס בכח על הארץ בער המרצה ובלל ער דהירה *quando equus terram valide pulsât, sive inter currendum, sive extra cursam, ita ut veluti saltare videatur, id vocatur [dehira.]* & brevius in Dictionario, דהרה *vehemens calcatio, qua equus fortius incedens nititur, daharâ vocatur: atque ita de Vernaculis quoque Gen. batement de pieds: Val. in marg. pisadas (in textu mirifice vertit encuentros) Diod. gran calpestio. Ast R. Salomon paulo aliter non ipsam terræ pulsationem, sed saltus illos, quos equus ita terram pulsans efficit, hoc nomine significari autumat, id est, ut ipse ait הרקדה שהיו הכוס additque hic ejus subsultationis mentionem fieri מלחמה מרקידיהם את-סוסייהם *quia faciebant equos suos subsultare in pralio; in eo discedens ab unanimi reliquorum Interpretum consensu, qui statuunt, idque verissime, non de dimicatione, sed de fuga sermonem hic esse: id quod Lud Lavatêrus, Pagnini versionem sequens, sic explanat, Principes, qui ex curribus, ut moris erat, pugnant, item qui equos conscendentes in fugam se conjecerunt, ita eos incitant, ut vehementi impetu ungulas frangerent vel amitterent.* Iarchii explicationem hujus vocis amplexus est Munst. qui istud hemistichium sic vertit, *propter saltus à magnificis eorum excitatos: itemque Gall. vet. pour les panades demenees par leurs magnifiques: & Ang. no. by the meanes of the prauplings, the prauplings of their mighty ones.* Sed ut vera hujus vocis expositio pateat, bonum erit alterum locum, ubi itidem occurrit prius enucleare.*

7. Locus is est Nahumi capite tertio, cujus versus secundus ita habet, קור שוט וקור רעש אופן וכוס דוהר ומרכבה מרקדה [audisur] *sonitus scutica, & sonitus fragoris rotarum, equique dolier,*
&

& *currus subsultantis*. Kimchi & Jarchi hic expositionem suam, in altero loco allatam, uterque retinent. Iste enim *doher* exponit דולג ומקפץ; *exiliens & subsultans* (quomodo vertit etiam Gall. vet. *bondissant*; & Ang. no. *קפצות*) alter autem hanc notam apponit, כמו דהרוה אבירו והוה כשמה כוס בארץ ברוח ברגליו — Eodem modo hic sumitur ac *Judicum* 5. in *daharoth abirau. est autem dahara, quando equus terram pedibus valide pulsas.* ex Kimchii mente non modo Stephanus transtulit, (itidem ac *Judic.* 5.) *terram pedibus quatens*, sed & Pagninus ac Calv. *concutiens terram*, ac Mariana, *calcans terram*, & Trem. *plaudens*, similiterque Vernaculi, Ita. *che percoteno la terra*: Diod. *scalpiti*: Val. *atropellador*: Gen. *petillant*, Belg. *de peerdens stampen*. Arias כוס דוהר vertit *equi sonipedis*; (quod fecit cum ipso etiam Drusus) ut mirari liceat, quare *Judic.* 5. ipsi displicuerit Pagninus, *daharoth* vertens *sonum pedum*, idque ibi in *calcitratus* mutandum putaverit. Tigur. & Munst. veluti suæ in altero loco interpretationis immemores, hic longe aliter verterunt, illi quidem valde mirifice *salax*, hic autem cum Hieronymo *framens*, quæ interpretatio (usurpata etiam à Luth. *die roste schreyen*: & Schindlero, qui tamen verbum hoc ex Kimchii mente exponit, *Dicitur de equis, qui terram feriente ungulis dum currunt, & videntur saltare*) congruit cum interpretatione Syri *Judic.* 5. Hic tamen ipse Syrus non ita vertit, sed נפר, quod quid significet, fateor me nescire. nam quod Ferrerius in lexico verbum נפר exponit *ebullire*, non video quomodo illa significatio huc pertinere possit. Græci vertunt *σιώνον*, quod interpretamentum ipsam vocem Hebræam nequaquam exprimit; sensum tamen non valde diversum, ac satis tolerabilem parit, uti ex iis, quæ mox dicentur apparebit.

8. Etenim ego verbo *dahar* puto equorum cursum significari (ut sit idem, quod Latini *quadrupedare*, pleræque autem in nostro orbe linguæ vernaculæ *galopare* dicunt) idque ex eo colligo, quod *Nahum* *doher* conjungit cum *mercaba merakkeda*, id est, *curru subsultante*. per *currum* autem *subsultantem* vix aliud intelligi potest, quam *currus* qui citatissime fertur, adeo ut à terra subsultare videatur, quomodo etiam Kimchius hoc exponit, מרוב מרוצחה כאילו מרקדה *subsilens*, id est, *quæ incitate currens veluti subilis*: quam expositionem pulcre firmant isti Virgilii versus è tertio *Georgicorum*,

*Nonne vides, quam præcipiti certamine campum
Corripere, nunneque effusi carcere currus?*

Ecc

Quam

Quum spes arrepta juvenum, exultantiaque baurit
Corda pavor pulsans: illi instant verberare torto,
Et prona dant lora: volat vi fervidus axis.
Jamque humiles, jamque elati sublimis videntur
Aera per vacuum ferri, atque assurgere in auras.

Eodemque faciunt ista Homeri *ἰαυδδθ* ↓.

Ἀρμὰ δ' ἄλλοις ἢ χθονὶ πᾶσι πολυβολεύει,

Ἄνω δ' αἰθέρα μῆνοσιν. —

Curru interdum quidem terre appropinquabant alme,
Interdum verò attollebantur sublimes.

Quem Homeri locum Nonnus lib. 37. Dionys. sic imitatus est,

Ἀρμὰ δ' εὐποῖντα δούπεσσι θυῖδθ ἀφ' ἧς

Ἄλλοις ἢ πτόνῳ μέλονται, πῇ δ' ἐν γαίῃ

Ἀεσπῶν πτόνῳ, μέγας ἰαυδδθ κοῖνις.

Curru benefabricati celeriores furente urfa

Interdum volabant sublimes, interdum verò in terra

Samma superficie ferebantur, vix tangentes pulverem.

Quum igitur per curru subsultantes intelligantur velociter currentes,
par est ut credamus per equos *doharim* itidem currentes sive quadrupedes
intelligamus, ac Castilioni (qui solus *dohar* vertit quadrupedes)
accedamus: praesertim quum videamus usitatum esse Prophetis,
ut quando de hostilium copiarum adventu agunt, sicuti hic de eo agit
Nahum, equitatus pernicitatem extollant; quomodo Ieremias (cap. 4.
vers. 13.) Chaldaeorum in Iudaeam irruentium equos aquilis veloci-
res praedicat; & de iisdem loquens Habacuc, eos pardorum pernicita-
tem anteire ait (cap. 1. vers. 8.) imò volare instar aquilae properantis ad
praedam. Et nequis de huius loci expositione dubitare possit, faciet se-
cundum caput Ioelis, cuius versu quarto ac quinto quum itidem, achic
apud Nahumum, curribus *subsultantibus* (id est, incitate currentibus) e-
quorum mentio conjungatur; pro verbo *dahar*, quo Nahum utitur,
Ioel verbum *רץ*, quod est currere usurpat. quippe aiens pedestres
quoque hostium copias nihilo segnius, quàm curules & equestres soleant,
incedere, his verbis comparisonem instituit, *כפרשים כן ירוצו*,
כקור מרכבות ער ראשי הדרים ירקדו: curruntque haud
secus quàm equites, atque instar frangeris currum per montium juga sub-
sultant. quae comparatio in posteriori membro concisior atque perplexior
(quod satis familiare Hebraeis) ut sensus ejus planius appareat, ita resol-
venda est: ac currunt per montium juga instar currum, qui ita veloci-
ter feruntur, ut inter currendum & subsultent, & magnum fragorem edant.

9. Ex iis, quæ ad istum Nahumi locum diximus, claret quid Indicum quinto per *daharoth* debeat intelligi, nimirum *celeres equorum cursus*, sive *quadripedationes*: cui nostræ expositioni succinunt quoque Tigurini, qui *vehementem impetum*, ac Castalio, qui *tantam incitationem*, & utrisque etiamnum clarius Tremellius, qui *præcitos cursus* transtulerunt: similiterque Belgæ, *het rennen*, i.e. *celer cursus*. & quamquam in marginali scholio apponunt alias quoque interpretationes, à recto devias, *staupen*, *dzaben*, *troffen*, *clateren*, tamen ibi quoque in veriore interpretationem desinunt: *het veel en haestig lopen en rennen*. Eodem trahi potest translatio Hieronymi, quæ valde hic laxa, hemistichium istuc sic *ἔρχονται* verius quàm transfert, *fugientibus impetu & per præcepta ruentibus fortissimis hostium*. Sed & Chaldaus qui (pari paraphrasticâ libertate usus, hunc semiverficulum ita reddidit, — מפינוכא דהוה מפניך קדם רחיכי גברוהי) à nostra expositione non dissonat, si per Interpretes & lexicographos liceret. Etenim Munsterus & Guido verbum פנך (quod etiam Nahumi tertio habet Targum pro hebraico דהר) exponunt *fremere, hinni*; quomodo & in latina interpretatione, quæ paraphrasi Chaldaicæ in Bibliis Regiis apposita est, hæc vox transfertur: quo recepto, Chaldaica translatio à textu hebraico, prout a nobis exponitur, plurimum discreparet. Sed mihi ista verbi *panec* expositio haudquaquam placet, idque ob duas rationes; quarum una ex hoc ipso loco petita est. etenim (ut supra quoque monuimus) absurdum est illud figmentum, quo equis ungulæ suæ defluere dicuntur. sed ut dicatur, fremitu equorum fieri, ut ungulæ ipsis decidant, (id quod hic dicitur, si istos expositores sequamur) id verò tale est, ut omnem superet absurditatem, & quod vanissimi etiam fabulatores dicere reformident.

10. Alterum contra hanc expositionem argumentum suppeditat ipsa hæc paraphrasis ad Jerem. 51.27. ubi verba illa Hebraica העלו כוס סמר כולק (quæ Hier. vertit, *adducite equum quasi bruchum aculeatum*) ita redduntur, דיהון סלקין סוכוהון מפניך הנה כוחלני (quod si hic פנך exponamus *fremere*, aut *hinni* (quod faciunt lexicographi isti, & Interpres, qui vertit, *qui ascendant equos suos hinnientes instar bruchi inflammati*) sequitur, ut instituta hic sit comparatio inter hinnitum equorum & sonitum locustarum, quod per ineptum esset, quum locustæ pro omni voce non nisi exilem stridorem edant. Sane isti Interpretes plerumque valde negligenter se gerunt, sensusque nullam omnino curam habent, atque adeo autorem suum sæpe mera monstra loquentem faciunt; cuius utriusque rei duo præterea in

hoc unico loco exempla habemus. quæ enim supinitas est, ista verba סוכוהוון כלקין דיהון vertere, qui ascendant equos suos, quum verti debeant, quorum equi ascendant. namque סלק, contra quàm Hebræum עלה, nunquam regit accusativum, nisi interventu prepositionis. Jam quod דמצלהב חלחל vertunt *bruchum inflammatum*, nonne portentum merum hoc est? quis enim unquam audivit de *bruchus inflammatus*? aut quid rei omnino esse potest *bruchus inflammatus*? verti debuerat, *bruchus splendidus*, aut *locusta fulgida* (ad quam interpretationem proxime accedit illa Buxtorfii, *locusta coruscans*) per quod *epitheton* videtur voluisse designare illud locustæ genus, de quo Ælianus libri decimi capite 13. memorat, quod *χρυσόχρῳ ἰνδὸν ἀγῶντα ἐπ' αὐτῶν κατέβησαν*, auricoloribus noris distincta sunt. pari incuria Iudicum 5. loco videlicet illo quem hic tractamus, חלחל פניו vertunt *eductæ sunt*, & גברוהו fortitudinis ejus. Sed istis omisiss, quum equi hic locustis sive bruchis comparentur ratione ejus actionis, quæ verbo *panec* exprimitur, consentaneum est ut per *panec* celer aliquis motus intelligatur (quum nihil aliud sit, in quo equi actiones locustæ actionibus commode comparari queant) sive illa sit quadrupedatio, sive subsultatio. Quantum ad prius; quum equi perneciter currentes alicubi in Scriptura aquilarum celeritati comparentur, possunt eodem jure comparari etiam locustis; quæ volatu in tantum pollent, ut continuatâ plurium dierum profectio non modò immensos terrarum tractus permeent, sed & longinqua maria trajiciant: sicuti à Plinio (lib. 11. cap. 29.) docemur. Non improbabiler quidem aliquis suspicetur, quod per פנך non quadrupedatio hic significetur, sed subsultatio illa generosis equis familiaris (*cozzetting* Angli vocant: Virgilio est *Insultare*, 11. Æneid.

—Fremis equare toto

Insulcans sonipes, & pressis pugnat habenis)

quam aptissime comparari motioni illi locustis propriæ, qua in terra saliant potius quàm gradiuntur, apertum est. Potius tamen credendum, quadrupedationem isto verbo significari, idque potissimum ob hunc Iudicum locum, in quo ipsius, quàm subsultationis. longe aptior est mentio; quum equi etiam generosissimi, non soleant ejusmodi subsultationibus in veloci cursu atque effusâ fugâ, qualis ibi describitur: ob quam eandem rationem etiam verbi דהר explicatio à Salomone Jarchio allata admitti non potest. Itaque Chaldaei paraphrastis verba Jud. 5. 22. sic transferenda censeam, ob quadrupedationem, qua [quisque eorum] quadrupedabat ante currus fortium ipsius virorum, & isto quidem modo Chaldaei

Chaldaea istius loci translatio, quantum ad vocem *daharoth* pertinet, cum nostra translatione penitus concordat. Buxtorfius verbum פנך in omnibus illis tribus locis, ubi à Paraphrasæ usurpatur, vertens *salire*, in universum id ita explicat, ut verbi דרר utramque expositionem & Kimchianam, & illam Jarchii, in eo conjungat: *Plaudere, salire, saltare, subsilire. de equis tantum dicitur, quorum qui generosiores sunt, sonitantes saltus & plausus faciunt. Respondet hebraeo דרר, plaudere, quaretere terram cursu, salire, subsilium decurrere*: quam expositionem ambiguum ac minus accuratam obsignat probâ hac clausulâ, & quam melius solam posuisset, reliquis omnibus omisiss: *de equorum citato cursu dicitur.*

II. Quod autem tanto consensu Interpretes hic per *abirim* non *caballos*, ut oportebat sed *viros fortes* intellexerunt, id factum ob non satis ab iis perceptam aut animadversam certam Hebraicæ peculiaris loquendi figuram, qua loco *pronominis relativi* ipsum nomen ponitur, seu repetitur: cujus figuræ mentionem facit Buxtorfius (*Thesauri lib. 2. cap. 8. inter Enallagas*) & Salomon Glassius (*Philologiae Sacrae lib. 3. tractat. 2. can. 8. & 13.*) aliquam multa exempla exhibuit, inter quæ hoc præ cæteris insigne est, Levit. 14. 15. *Et accipiet sacerdos de sextario illius olei, & infundet in manum sacerdotis sinistram*, id est, *in manum suam*, quod & Abenesra in commentariis ibi notavit, addens, hujusmodi repetitionem esse, צחור בלשון הקודש *elegantiam linguæ sanctæ propriam*. sicuti autem propria, ita & valde familiaris est Hebraeis hæc locutio, quod facile quivis perspexerit è multitudine exemplorum à Glassio allegatorum; quibus & alia multa ex nostra observatione addere possemus. sed contenti erimus duo aut tria è magno numero seligere; Gen. 25. 6. *Et filiis pellicum, quos habeat Abraham, dedit Abraham munera.* — Gen. 29. 9. *Congressusque est etiam cum Rachele, ac dilexit Rachelem magis quam Leam.* — 1 Reg. 9. 1. *Quum absolvisset Salomon adificationem adis Domini, adiungque regiarum, ac omnem intentionem Salomonis.* — & in hoc ipso Judicum libro capite ac versu 21. *Quum exierint puella Siloitica ad ducendos choros, progressi è vineis quisque sibi rapite uxorem de puellis Siloiticis.* Eadem igitur figurâ דהרר positum hic est pro דהרות nimirum referendo affixum ad nomen כוס, quod præcessit, quodque *collective* positum sub forma *singulari* habet vim *pluralis*. quod autem in hac repetitione non ipsum כוס seu כוסים secundo loco ponitur, sed vice ejus דהרר; id nemini mirum videri debet, quum hæc synonyma sint, ejusmodi autem synonymorum permutatio sit valde frequens. Eandem plane locutionem

observare licet Coloss. 2. 23. Ἐν ἀρεσίᾳ σώματ' ἔχ' ἐν πνεύματι πρὸς
πάνησιν σαρκός, ubi positum est pro ἡμῶν, scilicet τῶ σώματ' ἔχ'. simi-
liter locutus quoque est Euripides in Herc. fur.

Φωνὴν γὰρ ἦσαν χθονί, ἀπεννάπυσά με

Μὴ συγγάνειν γῆς: —

Humus vocem emittet, vetans me terram tangere: Et Maro secundo Georg.

— Domus alta superbis

Mane salutantum totis vomit adibus undam.

Plinius quoque, lib. 35. cap. 4. *Quum ad regularum similitudinem corvi, decepti imagine, advolarent.* Notandum præterea est, *affixum* in *abirau* pertinere ad Siferam, cuius mentio paulo ante præcessit, intelligendo per Siferam copias quibus Sifera præerat; & secundum *daharoth pleonastice* poni per *anadiplosin* Rhetoricam, non Hebræis modò, sed & aliis linguis valde usitatam. Totus igitur versus ad verbum ita reddendus fuerit: *Tunc attrita fuerunt ungule equorum, per quadrupedationes; quadrupedationes caballorum ejus*: quæ verba omisiss figuris in brevius contracta hunc sensum habent, *tunc ungule equorum, per quadrupedationes ipsorum [sive quadrupedando] attrita fuerunt*: quasi diceret, equestres & curules copias (æque ac pedestres) in fugam averfas, equos quàm maxime possent concitasse; unde factum sit, ut ipsi ungulas suas non parum attriverint, sive (ut Cato, Colum. ac Plinius de bubus, & Seneca Epist. 51. generalius de jumentis, loquuntur) subtriverint.

12. Per *attritionem* sive *subritionem* intelligendum est id malum, quo ungularum ora findi, ac particulas quoque amittere solent; quod sæpe equis evenit, quando sine soleis (iis nimirum inter incedendum amissis, quod & ipsum creberrimum est) iter faciunt, præsertim si non ordinario gressu, sed velociter ac quadrupedanter ferantur, idque humo asperâ & scruposâ. Angli malum hoc verbo *hzeak* (quod alioquin admodum late patet, & latino *frangere* ac *frangi* ex adverso respondet) peculiariter designant; eo-que verbo hic usus est uterque Interpres: *then were the horse hooves broken*. Græcis est *ἐκτριβέντες*, ut apud Lucianum in *Asino*, *τὰς ἵπκας ἐκ τῆς ὁδοῦ ἐκτριβύμεν*. Potest etiam alterum malum per לה intelligi, cui equi itidem obnoxii sunt, quando ita excalceati incedunt atque quadrupedant, putâ ungulæ pertusio & pedis vulneratio, quam calcando surculum, acutamve testam, aut acuminatum lapillum, contrahere solent; quod interdum etiam faciunt soleis instructi, si illæ alicubi cavatæ aut laxius hærentes, inter sese ac pedem equi aditum corpusculis ejusmodi læsuris dederint. Fortassis autem

autem non alterutrum horum seorsim, sed utrumque simul, & ungulae inquam attritio ac defractio, & pedis per ungulam pertusam laucatio, verbo הל significatur, & quia inter currendum istis malis plus parent equi, idque eo etiam magis, quo contentius ac velocius currunt (quia tum pedes solo vehementius ac fortius allidunt) ideo *metonymice* hic per istam ungularum lationem ipsa cursus incitatio intelligi datur, quum sola quadrupedationis mentio id non ita plene expressura esset; quandoquidem equi quadrupedare possunt ut tamen non valde velociter currant: molli autem quadrupedatione non ita prompte in ista incommoda incurrunt, ac citâ & vehementi.

13. Hoc si R. David intellexisset, non accepisset hic עק pro *calcibus* seu *calcaneis*, quos inter currendum citius ladi ait, quia ungularum munimento carent. quippe rarum hoc est, ut ista pedum partes in equis ludentur cursu: & si quando ludentur, aliunde potius atque à gressus vitio (quod equis nonnullis familiare est) ea latio provenit, quàm à vehementi terræ pulsatione, cui tamen ipse eam acceptum fert, ואמר עקבי כוס כי בעקבן אין פרכה לפיכך אמר כי נהלמו, ואמר עקבי כוס כי בעקבן אין פרכה לפיכך אמר כי נהלמו Sed & alterum non minus evidentem errorem erravit, dum cursum, cuius hic mentio fit (namque per דהר ipse quoque cursum intelligit, non quidem directe, uti nos, sed per consequentiam, quatenus nimirum valida illa terræ pulsatio, quam hoc verbum ipsi proprie significat, quadrupedationis adjunctum est) non de fuga accipit, sed de concitatione, qua milites in prælium ferantur, במלחמה מרוצה ואמר עקבי כוס כי בעקבן אין פרכה לפיכך אמר כי נהלמו quæ expositio nequaquam huic loco quadrat, ubi non de dimicatione, sed de dissipatione ac profligatione hostium sermo est: sicuti etiam supra §. sexto contra Jarchium, eodem modo errantem, monuimus.

Et hætenus quidem primum eorum locorum, ubi אביר pro *caballo* sumitur, explicavimus, reliquos tres deinceps sequenti capite enucleabimus.

CAP. IV.

Explicatur versus 16. capitis 8. Jeremia.

2. *Expositio versus tertii*

cap. 47. ejusdem Propheta. vera significatio vocis שעט.

3. *Ter-*

tii ex eodem Propheta loci cap. 50. vers. 11. enarratio instituitur. errores hic commissi ab Interpretibus in voce הפוש, & quomodo verti debeat.

4. *Quid per עגלה דשן intelligendum sit. Juvenca trituras ponitur pro juvenca benchabira & corpulenta.*

5. *Errores circa alterum huius*

hujus versus hemistichium à Veteribus commissi. צהר non mugire sed hinnire significat.

6. Explicatur mens Propheta in priore similitudine isto versu contenta.

7. Et in altera similitudine, posteriori hemistichio comprehensa.

8. Qui posterius hoc hemistichium de taurorum mugitu exponunt, sensum presenti sermoni idoneum nequaquam elicere inde possunt.

9. Equus, animal libidinosum; & in ipso, hinnitus libidinis index.

Proximus locus, ubi אביר pro equo sive caballo sumitur, est Jeremia octavo, versu 16. qui ita habet סוכיו נחרה נחרה סוכיו מן נשמע נחרה מן נשמע. qui locus valde facilis atque apertus ad intelligendum (ut mirum sit, potuisse eos errores in ipso committi, quos mox notabimus) est de eorum numero, ubi una eademque sententia sub diversorum vocabulorum amictu bis ponitur. posterius enim hemistichium, sex vocibus comprehensum, nihil aliud dicit, quàm quod priore hemistichio jam dictum fuerat. namque מן נשמע נחרה סוכיו, נחרה סוכיו, & נחרה סוכיו, respondet: ac מן נשמע נחרה סוכיו verbis istis— נשמע נחרה סוכיו equipollet. quia enim Dan in extremis finibus terræ Israelitidis sita erat; qui dixerat fremitum equorum hostilium inde audiri usque Hierosolyma, nihil novi postea dixit, sed eandem rem sub alia duntaxat facie repræsentavit, quando subjungit, totam regionem hinnitibus ipsorum commotam fuisse ac contremuisse. Græci hunc locum sic reddiderunt, Ἐκ δὲ τῶν ἀκρόμεθα φωνῶν ἤκουσεν ἡ πόλις αὐτῶν. ἀπὸ φωνῆς ῥεμενοῦ ἰπποσύνης αὐτῶν ἡ πόλις πᾶσα ἦ ἤ. נשמע habuerunt pro prima persona futuri Kal, quum potius sit prateritum niph'al, suffragantibus etiam Syro & Hieronymo, qui verterunt, auditus est, אשחמע. sed hoc leviculum est, & res eodem redit. ast translatio vocis נחרה, φωνὴ ἤκουσεν, Vox acuminis, inepta est: neque multo melior Recentiorum, Tigur. Castal. Trem. Buxt. Pisc. & Schindleri, qui ronchum interpretati sunt. optime autem Hieron. eumque secuti Zuin. Pagn. Munst. Oecol. Calv. & Marinus fremitum reddiderunt: similiterque Luch. Schnauben: Diod. fremito: Bel. gesnuys. quomodo enim נחרה hic ponitur tanquam synonymum מן נשמע (quod hinnitum significat) ita apud Latinos hinnitus & fremitus sunt vocabula equipollentia; adeo quidem, ut Virgilius fere perpetuo fremitum & fremere pro hinnitu & hinnire usurpaverit. Syrus, quum in sua lingua nullam [hinnitus] synonymum reperiret, ipsum primum vocabulum posuit צהר. ast mox in altero hemistichio valde infelicitur מן נשמע מן נשמע vertit מן נשמע מן נשמע a voce lo-

quela:

quale: in quem errorem lapsus videtur, quia **אבירי** non pro equis aut caballis accepit, ut par erat, sed pro hominibus (vertit enim **גבורה** *viri fortes*) quibus *hinnitum* attribui commodè haudquaquam potest. Hieronymum tamen (qui itidem perperam **אבירי** vertit *magistros*) hæc difficultas morata non est, quominus **מקור מצהלור** verteret, à voce *hinnituum*. Chaldaus autem (qui more suo priorem hujus versus partem prælicenter, non interpretatur, sed *παρὰρὰ*, ita quidem ut à Prophetæ mente prorsus aberret) in hisce verbis pejus etiam quàm Syrus se gessit; quippe sic transulit, **מקור פסועיה**, à *sonitu incessus fortium ejus*. Totius versus vera interpretatio hæc est: *Inde à Dane auditur fremitus equorum ejus: sonitu hinnituum caballorum ejus tota terra intremiscit.*

2. Tertius locus, hic pertractandus, est Jerem. 47. 3. hisce verbis, **מקור שעתה פסועיה אבירי** quem ita reddiderunt Græci, ἀπὸ φωνῆς ὁμῶς αὐτῆς, ἢ ἀπὸ ἡφῆ ὁπλῶν ἢ ἀπὸ πονδῶν αὐτῆς. quæ versio plus semel peccat. namque continuatam plurium nominum constructionem non recte divulgavit, illud ἢ ἀπὸ inferendo de suo. pejus est, quod **אבירי** verterunt ἀπὸ πονδῶν αὐτῆς, cui errori nullus est prætextus qui patrocinetur, sed & *farsoth* præve redditum ἢ ὁπλῶν, si audimus interpretationem latinam, Græcæ in Editione Romana & Parisina adjunctam, ubi id redditur, *ab armis*. sed si in Græco legamus non ὁπλῶν ab ὁπλῶν, sed ὁπλῶν ab ὁπλῶν (quomodo haud dubie legi debet) tunc interpretamentum istuc est probum; quippe ὁπλῶν idem quod *farsa*, putà *ungulam*, significat. errorem tamen illum, quo pro ὁπλῶν hic ὁπλῶν legitur, esse valde antiquum, ex eo apparet, quòd Hieronymus quoque inde fuit deceptus. quippe in hujus vocis explicatione Græcis potius quàm Hebraico textui attendens (quod & alibi fecit plus semel) locum hunc valde infelicitè reddidit, hoc pacto: *à strepitu pompe armorum & bellatorum ejus*. Quantum ad vocem **שעתה**, an eam Græci bene reddiderint ὁμῶς, *impetus*, dubitari potest, quippe hebræis Grammaticis **שעתה** est *pulsatio terra, quam equi inter currendum efficiunt, vel sonus illa pulsatione excitatus*. Kimchi enim in comment. ad hunc locum ita scribit: **מקור שעתה פסועיה כסו ר' חזק הכתוב בפרסותיהם הארץ ברוצ' אונגולא** *à sonitu fragoris ungularum equorum ejus: innuens vehementem terra pulsationem, quam ungulis suis efficiunt inter currendum*. Chaldaeo autem & Syro **שעתה** incessum significat, quippe ille **מפסועיה**, iste autem **הלכנה** transulit. & hanc expositionem reliquis esse anteponendam, ex eo conjicere licet, quòd in lingua Syriaca quendam *incessus* intel-

lectum habet hoc verbum, uti apparet ex Lexico Ferrerii, ubi legimus
 נָטַח *volavit* : נָטַח *natauit* : quasi dicas, *ferri* vel
incedere per aërem, per aquam. puto itaque propriè *daharà* & *saatà*
 non esse idem, ut Kimchi ait (qui neutram harum vocum rectè in-
 tellexit) sed hoc esse illius *genus*, ita ut *saatà* quencumque equi incessum,
daharà autem duntaxat concitatio-rem, sive cursum & quadrupedatio-
 nem significet. jam cum in appellatione *generis* quacumque *species* in-
 telligi queat, potest non inepte *saatà* de *quadrupedatione* accipi, ac
 proinde Græcum interpretamentum *ἵππυς* (sumendo *impetum* pro *incesso*
impetuosus) satis commodum erit : Hieronymi autem *pompe* locus nul-
 lus relinquitur, uti neque Oecolampadii *succussationi*, nec Interpreta-
 tionibus Munsteri, Cast. Stephani, Marini, Buxt. Marianæ. Schindl.
 qui *strepitum* (quomodo verterunt etiam Val. *sonido* : Ital. *romore* :
 Gall. utr. *tempestement* : Bel. *gcklater*) nec Trem & Pisc. qui *plausum*
 interpretati sunt (cum quo concordat Diod. *calpestio* : & Ang. utra.
stamping) quum Pagn. Zuing. & Tigur. conformiter Chaldaeo & Sy-
 ro, *incesso* verterint. Veram autem vocis *abirim* significationem uti
 nemo veterum Interpretum hic percepit, ita omnes cum Kimchio
 viderunt Recentiores, solo excepto Castalione, qui *Duces*, & alio
 quodam, qui *cataphractos*, ac Osiandro, qui cum Hier. *bellatores* vertit,
 atque hoc pacto Ducibus ungulas attribunt : quam absurditatem (cui ob-
 noxios se fecerunt etiam Syrus & Chaldaus, פורסת גברות, דפרסתה
 in Castalione, perspicacissimo plerumque Interprete, mirari
 satis non possum. Namque ut *strepitus ungularum bellatorum* significet
strepitum, quem equi bellatorum ungulis suis edunt (uti id exponit Osi.)
 frigidum nimis est & coactum. Quum autem Tigurini optime totum
 hunc locum exprefferint ; in ipsorum interpretatione (*à strepitu incessus*
ungularum caballorum ejus) acquiescendum puto, nisi quod pro *à* malim
 cum Cast. & Steph. *præ* substituere.

3. Restat quartus ac ultimus locus de iis, ubi *abir caballum* significat,
 idem è Jeremia, cap. 50. vers. 11. כִּי חֲפוּשׁוֹ כַּעֲגֵלָה דָּשָׁן וְחֲצֵהָלוֹ כִּי חֲפוּשׁוֹ
 כִּי חֲפוּשׁוֹ in quo loco, itidem ac in præcedente, nemo Veterum
 Interpretum vidit veram notionem vocis *abirim* (namque Chaldaus
 vertit אֲבִירִים *viri fortes* : Syrus דְּעֵנָא דְּכֵרָא *arietes pecoris*,
 vel, *masculi pecoris minoris* : Græci & Hier. *tauri*, quod & inter re-
 centiores Pagnino, Tremellio, Italo & Angl. nov. placuit) & præterea
 alios etiam errores admisserunt ; quos ordine, dum singulas voces ex-
 pendimus, observabimus. חֲפוּשׁוֹ Græci vertunt ἵππος, similiterque
 Syrus & Chaldaus חֲרוּצוֹן, חֲרוּצוֹן, quæ verba semper idem valent ac
 Græcum

Græcum *αυξησις*. & eodem quoque modo Græcus ac Syrus interpretantur Malach. 4. 2. (qui locus præsentī huic, quantum ad prius hemistichium, valde similis, ita habet, *וַיִּשְׁחַח כְּעֵגְלֵי מִרְבֵּק*) Hieronymo etiam ibi transferente *salietis*: quam Hier. interpretationem Oecol. retinet. At significationis hujus verbi longe alia est, putà *crescere* sive *augescere*, quomodo nimirum dicuntur crescere animalia, quæ corpulenta ac benehabita fiunt (Græcis hoc peculiari vocabulo *αυξησις*, itemque *εὐδαιμονία* dicitur) quod à Rabbini recte observatum (videantur Kimchi & Iarchi in commentariis ad utrumque hunc locum) recentiores Interpretes magno consensu secuti sunt. namque Ierem. 50. Pagn. vertit, *multiplicastis pinguedinem*: Arias, *sumpsistis incrementum*: Oecol. & Munst. *incrassati estis: incrassabimini*: Tigur. *increvistis*: Calv. Buxt. Schindl. *augescitis* (Calvinus præterea addit *saginati estis*) Cast *gliscitis*: Trem. *abundaveritis*: Osiand. *crescitis*: atque ita Vernacali plerique: Val. *os benchistes*: Gall. vet. *vous vous estes engraissez*: Gen. *vous estes devenus espais & larges*: Ang. utr. *pee are growen fat*: & Belgæ quoque, in margine (quum in textu alienius verterint, om dat gy gepl geworden syt) *gegroept syt, aen den lichaem toegenomen hebt*. Et in Malachia Pagn. transtulit *Multiplicabimini*: Marinus, Arias Mariana, Osiand. *crescitis*: Trem. Buxt. Schind. *augescitis*: Munst. *pinguescitis*: Tigur. *pingues eritis*: Gall. vet. *serez plantureux*: Gen. *serez refais*: Val. *crescereis*: Luth. *thz solt Zunehmen*: Ang. utr. *pee shall grow up*: Belg. *gysult toenemen*. itaque mirari subit Stephanum, qui Mal. 4. pro Tigurinatorum *pingues eritis* substituit *diffilietis huc illuc*: & in Cast. desidero constantiam, qui cum apud Ieremiam hoc verbum vertisset *gliscere*, in Malachia longe aliter atque prope ad Interpretationem Veterum, vertit *lascivire*, quomodo etiam Pisc. vertit Ierem. 50. (quum tamen in notis ad illum locum agnoscat Hebræa sonare, *auēti fueritis*, sive *excreveritis*, id est, *pingues effecti fueritis*) similiterque Mercerus, in lexico Pagnini, quum fateatur veram esse hujus verbi significationem à Kimchio allatam, *crescere, excrecere*, vult tamen id in Ierem. & Malach. accipi pro *lascivire*, ex petulantia *expatiari*, seu *divagari*. Diodatus autem utroque loco male vertit. Ierem. 50. *ruzzar* (id est, *lascivire*, aut, ut Zuin. ibi transtulit, *gestire*) & Mal. 4. *saltellare*: ubi etiam alter Italus (qui Ierem. 50. vertit, *voi sete multiplicati*) interpretamentum *ισχυρισμῶν* adhibuit, *scorrereto*; sed apposita in margine versione aliquanto meliore, *sarete multiplicati*, cioè, *sarete abundanti in tutti i beni spirituali*.

4. In verbis sequentibus *כְּעֵגְלָה דִּשְׁנָה* melius se gesserunt Græci,

F ff 2

id est, *vinuli saginati*, quanquam vocem שֶׁטֶט, utrovis modo sum-
tam, minime exprimit; sensum tamen eundem exhibet, ac proinde
ferri omnino potest. Sane comparisonem desumit Propheta à juven-
ca crassa & pingui. quum autem tales fieri soleant in saginario, in area,
in gramine: sive quis saginatam, sive fruges exterentem, sive gramine
pastam dicat, Prophetæ scopo æque satisfacit.

5. Alterum hujus versus hemistichium licet apertissimum sit, nul-
lamque plane vel in sententia vel in verbis difficultatem habeat, quatuor
tamen illi Veteres Interpretes in eo reddendo plurimum aberraverunt,
verumque sensum ne per transennam quidem viderunt; ut minus mi-
rum sit, si in locis per se obscuris persape comperiantur quam gravissime
hallucinati. Sane error ille circa vocem *abbirim* ab iis commissus, de quo
modò diximus, alterum traxit, ut verbum quoque תַּצְהֹלוּ absone ad-
modum interpretarentur; Græci, *ἐκπατίζετε*, *cornu petebatis*, (quam
notionem Hebræis habet diversissimum verbum נָגַח) Syrus, הִרְקִדוּן,
salietis vel *subultabit*; Chaldæus הִטְלוּן *expatiabimini*. Hieron.
autem, qui vertit *mugietis*, erravit quidem & ipse quoque, sed istis
tamen tribus multo tolerabilius, quippe quorum interpretamenta ne
minimam quidem habent affinitatem cum vero hujus vocis intellectu;
ad quem eatenus saltem accessit Hieron. ut quum צֹהֵל certam bruti
vocem denotet, ipse verbo similem vim habente usus, in specie duntaxat
erraverit, unamque pro altera, *mugitum* pro *hinnitu* posuerit. & hunc
errorem ne potuit quidem vitare, quum אַבִּירִים *tauros* vertisset;
quippe quorum vox *mugitus*, nequaquam *hinnitus* appellationem susti-
net. Sed uti prior ille error eum in alterum istum induxit; ita attentata
hujus verbi consideratio eum prioris erroris admonere, atque ab eo
revocare debuerat; quum צֹהֵר minime tauris bubulove generi
competat, ac solis equis proprium sit. Verum quidem est, hoc verbum
non raro aliis præter equos attribui; sed hominibus duntaxat, metapho-
ricâ locutione, neque tam vocem aliquam, quàm internam ipsius animi
dispositionem atque hilaritatem denotante; quare tunc & ab Hieron.
plus semel *exultare*, & a Græcis alicubi *ἀγαλλιάσαι*. à-que Syro ter רָצַח
(quod idem valet) transfertur. quando autem de brutis usurpatur, solis
equis est peculiare; neque ulli alteri quadrupedum generi unquam tri-
buitur. quod quum certum sit; & Hieron. hinc errorem suum pervidere
debuerat, & nobis nulla relinquitur dubitatio, quin אַבִּירִים non *tauros*
significet, sed *equos* atque adeo *caballos*. iis enim in equino genere solen-
nis est præ cæteris hinnitus. unde legimus Quadas Sarnatasque in bello
ut plurimum solere uti caltratis; partim quidem, *ne fœminarum visu*

exagitati raptentur; partim verò ob hanc causam, ne in subsidis ferocientes prodant hinnitum densiore vectores, memorante Marcellino libro 17.

6. Sed & licet verbum הנה utrique generi, tam bubulo, quàm equino, commune esset, mugitumque nihilo secius quàm hinnitum denotaret, ipse tamen sermonis scopus cogeret nos locum hunc de equis accipere, ac propterea utramque hanc vocem ita, quomodo nos interpretandam dicimus, interpretari. Etenim ea similitudine, quæ in priore hemistichio continetur, digitum intendit Propheta ad copiam bonorum, omniumque rerum affluentiam, in qua Babylonii, Judæorum hostes, versabantur; cum ob summam ipsius regionis fertilitatem (de qua & Plinius nonnihil, libro capiteque 18. & Herodotus libri primi capite 193. multa atque incredibilia narrat) tum præcipue ob imperium, & convectorum undique è devictis atque expoliatis gentibus prædas; itemque ad luxum & voluptates, quibus se immodice explebant; uti facere fere solent populi opulenti. *οἱ ἀγαθῶν ἐνδοξοῦντες, χρηρῶν ἀξιοχρεῶν ἢ πλεονέχοντες ταῖς πρὸς ἡδονὰς ἀναγκαῖαις, qui opibus instructi, divitias habent idoneas summu in voluptates faciendorum subministratrices*: uti Veterum quidam dixit. Ita de Madianitis Josephus, *ὡς ἐν δαμόνιαις καὶ ἀβροδισίοις ὑλῆχανον, propter opum magnitudinem valde luxuriose vivebant*, lib. 4. Antiq. cap. 7. & de Siculis Diodorus; *διὰ τὴν ἐνέβολὴν τῆς ἐνδοξίας, πάντες οὐδὲν ἐξήλασαν τρυφὴν, ob summam omnium rerum affluentiam, cuncti fere luxui se dederunt*, lib. 34. Et de Romanis nota est Scriptorum querela, cum opibus ac spoliis Asiaticis luxum quoque in eorum mores inductum fuisse. Babyloniiis autem idem usu venisse, testis est Curtius, lib. quinti cap. 1. scribens eos (idque tempore Alexandri, quando non, uti ætate Jeremiæ, magni imperii ipsa caput erat Babylonia, sed ex Persici imperii provinciis una) in ludos convivales, vinumque ac ebrietatem maxime effusos fuisse.

7. At alterâ hac similitudine indicare voluit Propheta vitia ex ista rerum abundantia, è-que voluptuario isto vivendi genere, Babyloniiis porro ingenerata, præcipueque libidinem, quæ fere individua est luxûs ac deliciarum assecla. Sane Aristoteles recte observavit, *ἐν πλοσσοῦν ἐστὶν κίπριν, satietati comitari Venerem* (probl. Sect. 10. §. 49.) & Valerius, *libidinem ex iisdem vitiorum principiis, ac luxuriam, oriri* (lib. 9. cap. 1.) idemque alibi (lib. 2. cap. 1.) bene scripsit, *proximum à Libero patre intemperantia gradum ad inconcessam Venerem esse consuevisse*: sicuti contra certissimæ est veritatis tritissimum verbum, *sine Cerere ac Baccho Venerem frigere*. Et Sacræ Literæ insigne huius rei exemplum nobis præbent in Sodomitis; qui summa omnium rerum

rerum affluentia utentes, quum totos se voluptuariæ vitæ ac deliciis immerfissent, omnium mortalium libidinofissimi effecti sunt, sicuti Propheta Ezech. cap. 18. & Geneseos historia clare docent. Et Babylonios eodem modo se gessisse, ut ex abundantia in luxum versi, inde porro ad foediores voluptates se projicerent; ex historia certò constat. Quam pudendæ enim libidinis fuerint, declarat Curtius; qui *nihil ejus urbis moribus corruptius* inculans, inquinatissimos fuisse omnis generis stupris ac flagitiis, ista-que per summam impudentiam palam, atque in ipsis quoque convivis exercuisse, fuscè docet (lib. 5. cap. 1.) quibus addi possunt, quæ Herodotus libri primi cap. 199. de turpissima Babyloniarum feminarum consuetudine memorat; è quo tanquam specimine facile est reliquam istorum hominum spurcitiam æstimare. Hoc igitur vitium, libidinem dico atque infamem lasciviam, per hæc verba **חֲזָהְלוּ כַּבָּבְרִי** Jeremias Babylonius exprobrat. quod si illa veritas, *mugitus sicut tauri*, neque hunc sensum inde tam apte elicies (non enim mugitus est libidinis signum in tauris, aut saltem non æque ac hinnitus in equis) neque alium ullum commodum, atque præsentī Prophetæ sermoni idoneum.

8. Nam quod Jun. & Trem. ad suam hujus versus interpretationem, *Quum abundaveritis ut vitula herbilis, & claram vocem edideritis ut robusti juveni*, adnotant, *Delicias Babyloniorum, & perditum luxum Hilariorum* denotat: si notam hanc ad utrumque istius versus membrum extenderunt (uti sane videntur fecisse) ego non video qua ratione id fecerint, nec quod luxus signum sit in *clara juveni voce*, id est, ut missis ambagibus plane loquamur, *mugitus*: quippe claram vocem aliter, quàm mugiendo, juvenis non edit. Nihilo-que probabilius est quod Stephanus ad Tigurinorum optimam hujus loci interpretationem, *sicut cuballi hinnivistis*, annotans, verba hebræa posse transferri, *instar tauro-rum fortium mugivistis*, addit, *qui partem de alis tauris victoriæ mugitus*: quod videtur haulisse à Pagnino, qui hunc locum sic vertit, *exultastis sicut tauri habitæ victoriæ*. Æque hoc, inquam, improbable est; quandoquidem tauros lætitiæ suæ ex parta victoria natam mugiendo testari, non suffragatur experientia. quippe vocem istam iræ potius & minarum (uti doloris quoque, & desiderii) quàm gaudii & exultationis indicem habentes, non tam post victoriæ mittere eam solent, quam ante prælium, dum in id se parant, ac ubi id jam jam inituri sunt: unde illud Virgilii 12. *Æneid.*

*Mugitus veluti cum prima in prælia tauros
Terrificos ciet:* —————

Et

Et Sili, 16. Punic.

——— *Avia clauso*

Molitur saltu certamina, jam-que feroci

Mugitu nemora exercet : ———

Itemque Papinii, 11. Theb.

Sic ubi regnator, post exulis otia tauri,

Mugitum hostilem summatulit aure juvenis,

Agnovitque minas : ———

Quibus addatur etiam Oppianus 2. Venat. versibus 50. 58. & 59.

9. Omnino itaque de equis *חֲבִירִי* hic accipiendum, quod & factum à maxima Recentiorum parte, quippe Munst. vertit, *equi magnifici* Step. Calv. *Ofia, equi fortes* : Marin. Pisc. Schind. *robusti equi* : Luth. *starken gaulc* : Genev. *puissants chevaux* : Ang. vet. *strong horses* : Bel. *stercke peerden* : (quæ epitheta esse superflua, ex supradictis constat) Cast. *sonipedes* : Oecol & Val. *equi* : *cavallos* : Diod. *defrieri* : Gal. vet. *palefrois* : Zuin. *admissarii* : & omnium accuratissime Tig. *caballi* : *hinnivisti sicut caballi*. Isto autem pacto expositum istud comma, *וְהַצְהִירוּ כַחֲבִירִי*, sententiam ac similitudinem continet optime facientem ad præsentem Prophetæ scopum, eumque insigniter illustrantem. Est enim hoc animal libidinosum admodum ; & libido ejus, auribus decantatissima. Namque ut omittamus, quæ de fœminarum in hoc genere summa salacitate narrant Arist. 6. Hist. Anim. cap. 18. Virg. 3. Georg. & Colum. 6. cap. 27. de utroque sexu scribit ibidem Columella, *Id præcipue armentum, si prohibeas [à coeundo] libidinis extinguitur furis* : & de maribus tantum Virgilius,

Nonne vides ut tota tremor pertentes equorum

Corpora, si tantum notas odor attulit auras [odorem fœmina.]

Ac nec eos jam frana virum, nec verbera seva,

Non scopuli rupeſque cavæ, atque objecta reserant

Flumina. &c. ———

Hujus, autem affectus indicium esse hinnitum ; atque libidinis stimulis agitados, fœminarumque desiderio, solere equos hinnitum edere, notissimum est : & Darii equiso eo optime uti scivit ad regnum hero suo conciliandum, prout Herodotus lib. 3. Valerius lib. 7. Polyænus lib. 7. cap. 10. & Justinus lib. 1. narrant. *Ælia* lib. 14. cap. 18. *ἢ ἵππον ἢ χαλκῆν. ἢς ἐφ᾽ οὖν ἵπποι, καὶ ἐπιβαίνοντες, καὶ ἐγγεμίψαντες ἐδέλυνται, καὶ χρεμίσσονται διασάμενοι χρεμίσματα ἐρωτικόν.* Sirach 33. 6. *ἵππος οὐκ ἔστι οὐχὶ αὐτὸν ἐπὶ τῷ πόντῳ χρεμίσσει.*

Ovidius

Ovidius 2. Rem. Amor.

*Difficile est taurum visa retinere juuena :
Fortis equus vise semper adhinnit equa.*

Oppianus 1. Venat.

Ἀπὸ δ' ἰττάδα πλεῖσ' ἱρύκων,

Ὀρεα γὰ μὴ χεμίδων, λιλαίμενοι φιλότητι,

Equam procul arcete, ne hinniant, veneris desiderio alti. & rursus :

Ὡς ἴσσαν σπέρχοντα, γαυρία τε χεμίδοντα

Πρόθεν ἔης ἀλ. χροιο,

Equum avidum, ac coitus desiderio hinnientem coram sua conjuge.

CAP. V.

Nostra istorum verborum, כַּאֲבִירִים וְתַצְהֵלוּ expositioni suffragari alterum
ejusdem Propheta Jeremia locum, cap. 5. vers. 8. כֹּסִיִּים מְרִנִּים
וְתַצְהֵלוּ מִשְׁכִּיִּים : ubi participium
וְתַצְהֵלוּ male redditum à Chaldo & Græco Interprete. 2. Ea-
dem vox male exposita à Jarchio. verus ipsius intellectus traditur.
3. Etiam מִשְׁכִּיִּים minus bene redditum à Chald. Esraïd. Aquila,
Symm. & Theodor. 4. Jarchi ac Kimchi, cum Recentioribus
omnibus, habent pro participio verbi כֹּסִיִּים : quod ipsum quoque
rejecitur. 5. Nostra super isto vocabulo sententia, admissarios eo
significari. 6. Hieron. & Syrus nobis in ista expositione concor-
dant. 7. Totius versiculi mens exponitur. 8. Nostra isto-
rum verborum, כַּאֲבִירִים וְתַצְהֵלוּ expositio, quæ ex istius versiculi
collatione plurimum confirmatur, summam repetitur. 9. Alium
præterea sensum istis verbis, כַּאֲבִירִים וְתַצְהֵלוּ, contineri : 10. Et
Prophetam iis non libidinem tantum, sed fastum quoque & insolenti-
am Babylonis exprobrare.

Quod modò dicebamus de summa equorum salacitate, ejus rei
ipsa quoque Scriptura alicubi clara testimonia perhibet. namque,
ut nihil dicamus de loco illo Ezech. 23. 20. וְרַב־כֹּסִיִּים
וְרַב־זֵרֵמָה (quibus verbis cum significetur equos plurimo semine
abundare, unâ quoque, eos esse libidinosissimos, indicatur) ipse hic
Propheta Jeremias, in cujus loco explicando ibi versabamur, alibi hoc
satis clare docet, & esse equos in libidinem valde pronos, & solere
hinnitum

Ggg

hinnitum istius inclinationis testem emittere. quippe præterquam quod cap. 13. vers. 27. **מַצְהָלוֹר** usurpât pro synonymo **וְנוֹרָה** & **נֶאֱפִי** *scortationis & adulterii*; quasi diceret, rabiosum in libidines impetum, qualem hinnitibus equi restari solent (cujus sensus neminem quidem Kimchius affecutus est, qui **מַצְהָלוֹר** putaverit *letitiam* hic significare) capitis quinti versu octavo ita scriptum est, **כּוֹסִים מוֹנִים מִסִּיחִים הֵיוּ אִישׁ אֶל-אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ יִצְהָלוּ** quibus verbis ut Judæorum effrænes in illicitam Venerem & adulteria furia efficaciter ob oculos ponerentur, dicit eos feminis adhinnire non secus, quàm equabus lascivi equi soleant. Ut autem elegantia & energia hujus similitudinis clarius percipiatur, unam alteramque in ea difficultatem oportet expediamus. Participium **מוֹנִים** Chaldaus valde inepte reddidit **אֲגָרִיטִין**, *agrestes, feri*; Græci verò **ἀλλυμάνης**, & secutus eos Hieronymus, *amatores in feminas*; qua interpretatione sensus, cum quo optime congruit, majorem rationem habuerunt, quàm ipsius vocabuli, quod nequaquam potest habere eam significationem, etiamsi foret (ut ipsis fortasse visum fuit) *participium* ab **הוֹנָה**. quippe tunc vertendum esset **καταμπερνευμένοι**, *stupro prostituti*: quæ significatio ab altera illa plurimum differt, & ab hoc loco plurimum aliena est: ac puncta etiam huic voci ascripta minime permittunt, ut pro isto participio habeatur.

2. Rabbi Solomon exponit *armati*, ac si esset *participium* à **זָוַן**, transpositis literis, **מִזְוִינִים**, quomodo Masorethæ legendum monent, pro **מִזְוִינִים**: contra quam expositionem non pauca dici possunt, namque ejusmodi literarum transpositio satis insolens est, ideoque non temere, neque nisi in re admodum evidente, ad eam confugiendum est: & verbum hoc non est hebraicum, sed chaldaicum, qualibus Jeremias uti non solet. sed & sensus aperte respuit hanc interpretationem. nam si *armatos* proprie accipias, id plane hic est **ἀρπάζοντες**, nihilque frigidius, atque à Prophetæ scopo alienius dici potest, quàm quod pro hac interpretatione dicit Mariana, *phaleris armatos equos esse ferociores*; præterquam quod phaleræ non armant equos, sed ornant. Sin verò tropice intelligas, ac per *armatos* cum Jarchio denotari putes *magnis genitalibus instructos*; probandum erat hanc metaphoram esse Hebræis usitatam. non enim, si forte in quacunque alia lingua solet hic tropus usurpari, inde statim sequitur, Hebræos quoque illo usos fuisse; cum multi modi loquendi, qui in una aliqua lingua sunt familiares, in alia sint plane inauditi. ac præterea non putamus ullam esse aut fuisse linguam, quæ nosceret hanc metaphoram, ut *armati*, ita nude & absque ulla.

ulla adjectione, pro *bens mutonatis* dicerentur. Reliquis igitur præse-
rendi sunt ii, quibus מונני (ita legendam puto hanc vocem,
atque ita punctandam, rejeitis Masorethis, qui in margine מונני
substituunt) est participium à ונן live הנין, significante *alere, pascere*,
unde etiam fit nomen מון *alimentum*; quod & Kimchio in comm.
placuit, & recentioribus fere omnibus. namque ut Vernaculos omitta-
mus, Pagn. vertit, *saturati*: Marinus, *saturi*: Oecol. Arias, Trem.
Pisc. *pasti*: Munst. Tigur. Calv. Cast. *saginati*.

3. Altera hujus loci difficultas est in משכני, quod Græci plane
omiserunt. Chaldeus transtulit מורין; quæ vox, si in mendo non cubat,
videtur participium esse verbi מורר, cuius tum significatio latius porri-
genda est, quam à Buxtorfio factum, qui ad solum camelorum coitum
restringit, quum hinc appareat, ad equos etiam pertinere. sed מונני istum
intellectum habere, ac de coitu exponi nullo pacto potest. Aben Ezra,
memorante Kimchio in Radicibus, putavit esse gentilitium à משך re-
gione, cuius equi essent valde salaces & libidinosi. & videtur ista expo-
sitio firmari etiam ex Oppiano, qui dum præstantes equos in nationes
dividit, מדזוז inter alios nominat, Κρήτες, Μαζακες, Αγαυοί. sed nondum
constat משך esse Mazacas (quo nomine una supra Maotim, altera in
Africa gens fuit) vel Cappadociæ urbem Mazacam; à quorum alterutro
nomen hoc gentilitium formavit Oppianus, & potius à priori; cum
mox Cappadocium equorum per se mentionem faciat. Et si constaret
משך vel gentem Mazacas, vel urbem Mazacam significare; non ha-
bet tamen vocabulum hoc gentilitii nominis formam; quippe à משך
non משכני sed משכני fieri deberet. quare istam quidem expo-
sitionem, ut minus probabilem, missam faciamus. Altera est Aquilæ,
Symm. & Theodot. qui omnes tres unanimiter verterunt ἄλλοις, *tra-*
hentes, ac si esset participium à verbo משך. Sed neque puncta id patiuntur
(scribendum enim erat משכני per *holem* in prima, non per *patach*,
ut nunc est) neque sensus, qui commodus inde nullus redundat, nam
quod Hieron. in comm. scribit, *transfulerunt ἄλλοις, ut ostendatur*
magnitudo genitalium, juxta illud Ezechielis, Quasi asinorum carnes, eorum
carnes: ego non video qua arte aut probabilitate ista expositio, quam
hic affert Hieron. ex isto interpretamento elici possit.

4. Iarchi & Kimchi (quos magno consensu sequuntur Recentiores,
tum Latini tum Vernaculi) משכני deducunt à שכנ, & *adverbia-*
liter accipiunt pro *mane, matutin.* Sed neque isti interpretationi
assensum præbere possum. quippe illi adversatur linguæ consuetudo,
quæ postulare dicit משכני in *plurali numero*, quum nomini plu-

rali מְשִׁכִּים adjungatur; sicuti Hōseā 12. 3. (quem locum fulciendā
 huic suæ expositioni advocant) מְשִׁכִּים est *singulare*, quia *singulari*
 וְ copulatur. & sentium quoque minime aptum ista interpretatio
 parit. quippe illud Stephani, *mane* positum esse pro *singulis diebus*
mane, id autem pro *quotidie* (*synecdoche partis pro toto*) nemo non
 videt quā diuturnum sit & coactum. Sed & Kimchius (quem major pars
 sequitur) minime probabilia affert, sic scribens: אָמַר הָנָה הָם
 כְּסוּסִים אֲשֶׁר נָתַנוּ לָהֶם מִזֶּן רַב בַּלִּילָה וְהֵם שְׁבָעִים
 בְּתַאֲחוֹתָם בִּבְקָר יֵצְאוּ וְיֵצְאוּ וְיֵצְאוּ הֵיכָּן נִתְּנָה
 קוֹלָם בְּשִׂמְחָה כֵּן הֵם יֵצְאוּ בַּלִּילָה עִם נָשֵׁי רַעֲיוֹתָם
 וְיֵצְאוּ תַּחְתָּם וּבְבָקָר יֵצְאוּ שְׂמֵחִים מִחֵלְלֵי בְּרַעְיָתָם
Dicuntur esse instar equorum, qui, dato ipsis copioso pabulo per noctem,
atque expleto desiderio ipsorum, mane exeuntes hinnunt; hinnitu, quem
edunt, proficiscente à gaudio: ita ipsos noctu adulterium committere cum
uxoribus proximorum suorum, & cupiditates suas explere; mane-que
exeuntes latari atque gloriari de nequitia sua. quæ expositio admodum
 frigida est, atque à Prophetæ mente alienissima. quippe haudquaquam
 de latitia loquitur, quam capiant equi ex alimentorum ubertate, deque
 hinnitu, talis latitiae teste: sed verbis hisce non aliud quā summam in
 equis libidinem notat, ut salacissimi animalis exemplo flagitia Iudæo-
 rum, turpi Veneri effrañiter indulgentium, tanto clarius ob oculos
 ponat, Optimè hic Hieron. *Tantam ostendit insaniam libidinis, ut*
non solum appetitum voluptatis, sed & ἀρεστικὸν, id est, hinnitum
vocet, & servet equorum ad libidinem furientium metaphoram.
 5. Rejectis igitur aliis expositionibus, ego puto מְשִׁכִּים esse *plurale*
 à *singulari* מְשִׁכָּה, quod sit *nomen participiale* seu *participium nominascens*
 à verbo הִשָּׁכָה. & quum in τοῖς ἀπ᾽ ἀρεστικῶν ambigui intellectus
 (de quorum numero hoc est) ad eruendam significationem duæ tantum
 sint viæ, vicinarum dialectorum suffragatio, & ipse sentus, & prius ad-
 miniculum hic desit; ego altero subnixus non dubito, quin מְשִׁכִּים
admissarios significet, quum nullum vocabulum cogitari possit, quod
 præsentī negotio aptius quadret. quum enim immanem ac vesanā
 Iudæorum libidinem rabidamque nequitiam insigni à brutis compara-
 tione oculis subicere vellet Propheta; non contentus elegisse equos,
 quorum notus est super cætera animalia hac in parte excessus, inter
 ipsos equos elegit *admissarios*, utpote reliquis equis longe etiamnum li-
 bidinofiores: quandoquidem ad hoc officium & generosiores (qui fere
 magis, quā vulgares equi, in venerem præcipientes) ut plurimum ad-
 moventur, & ingenua ipsius salacitas ubertate alimonia magnopere
 adaugetur.

adangeretur atque irritatur. & hæc est ratio adjuncti illius epitheti
 מוֹנִי, quo non tam significantur liberaliter pasci, atque largo pa-
 bulo utentes, quàm peculiari cura cibati, atque (ut optime Munst.
 Tigur. Calv. & Castal. verterunt) *saginati*, quomodo nimirum admissa-
 rii saginari solent; qua de re Virg. 3. Georg.

Omnes

*Impendunt curas densò discendere pingui,
 Quem legere ducem, & pecori dixere maritum,
 Pubentesque secant herbas, fluviosque ministrant,
 Farraque, ne blando nequeant superesse labori:*

Et Colum. lib. 6. cap. 27. *Et tempore, quo vocatur à feminis, roborandus
 est largo cibo, & appropinquante vere, ordeo eruoque saginandus, ut veneri
 super sit. quidam etiam præcipiunt eodem ritu, quo mulos, admissarium
 saginare, ut hac sagina hilaris plurimis feminis sufficiat. quibus addatur
 etiam iste Galeni locus, è lib. 1. de Facult. Alim. Est δ' ἐξ ἡνίκον
 κυρίων ἐδεσµα φυσῶδες ἐρεβινθος, ἰσχυρότερον δ' ἐκείων πέσον. ἐπιγείρει δ'
 καὶ τὰς ὄψας, συνουσίας ἀρκάς, πεπτηνυίας ἀµα πρὸς ἐπιγυαλὸν εἶναι
 γονιμώδεις. ὥστε καὶ τοῖς ἀγρωταῖς ἵπποις ἐρεκα τὰς ἐδεῖν διδδασθαι αὐτὸς.
 Cicér est alimentum non minus flatuosum quam faba, sed validius tamen
 nutrit: præterea-que impetus ad venerem excitat, crediturque præter
 flatulentiam habere etiam vim seminis generandi: & idcirco equis ad-
 missariis eos in pabulo præbent.*

6. Probabiliter autem suspicari licet, Hieronymum super hujus
 vocabuli מִשְׁכִּים notione idem nobiscum sensisse, ac per *emissarios*
 (quomodo ipse transtulit) nihil aliud quàm *admissarios* intelligi vo-
 luisse; quum & in Plauti Mil. Glor. ubi nonnulli codices *admissarium*
 habent, alii *emissarium* legant. Et de Syro dubitari non potest, quin no-
 biscum stet: quandoquidem priorem hujus hemistichii partem ita ver-
 tit, הוּר רַכְשָׁא מוֹשְׁנָא עֲהֵרָא חוּר id est, *sicut equi admissarii
 salaces fuerunt. מוֹנִים reddidit salaces*, idque omnino bene, si non tam
 respicias ad propriam ipsius vocis vim, quàm ad mentem Prophetæ,
 qui hic sagina mentionem non ob aliud facit, nisi in quantum libidinis
 fomes est & incitabulum. ast מוֹשְׁנָא, quo מִשְׁכִּים reddidit, *admissarios*
 plane significat. quod autem vocum ordinem immutavit Syrus, in eo
 nihil præter morem suum fecit, quum hoc ipsum & aliis permultis in
 locis facitaverit, præsertim ubi in Hebraico inversus vocum ordo videba-
 tur: quod hic videtur locum habere, naturalis enim sermonis ordo potius
 postulet ut dicatur, *equi admissarii saginati*, quàm *equi saginati ad-
 missarii*: nisi si dictionibus illis מוֹנִים מִשְׁכִּים *admissarios* periphrastice

Ggg 3

significan-

significantibus, illud משיכי ex abundanti atque per epexegetin superadditum est; id quod ego quidem existimaverim, præsertim quum sciam hanc loquendi formam Hebræis esse valde familiarem.

7. Totius igitur hujus versiculi ista mens est: Quomodo equi admissarii, qui & suapte natura in venerem summopere proni sunt, & saginæ fomite istam inclinationem plurimum adauxerunt; vel visâ tantum eminusequâ, aut percepto duntaxat ejus odore, libidinis stimulis exagitantur, atque ad coitum præcipientes feruntur, idque suum desiderium crebro hinnitu testatum faciunt: ita & Judæi scdis istis cupiditatibus adeo sese mancipaverunt, ut vix conspiciere fœminam possint, quin statim inconcessi furoris cestro sollicitentur, ac veluti amentes in illicitos amplexus ruant, nihilque non faciant, quo sceleratis desideriis potiantur: & fervidæ libidinis debacchatione grassantes (ut usurpemus verba Salviani è libro septimo, ubi de isto vitio agens, etiam hunc Jeremiæ locum advocat) in quancunque eos primum faminam ardens impudicitie furor traxerit, irruunt. Est autem apud Ciceronem locus huic valde similis, ubi impurissimum hominem, in nefarias voluptates ac supra projectum, eidem admissario comparat, illumque immodicum in luxuriam ac libidines impetum, hinniendi vocabulo exprimit (orat. in Pisonem) Itaque admissarius iste simulatque auditur, a Philosopho voluptatem tantopere laudari, sic suos sensus voluptarios omnes incitavit, sic ad illius hanc orationem adhinnit, ut non magistrum virtutis, sed auctorem libidinis à se illum inventum arbitraretur: ad quem locum Stephanus in Thesaurò L. L. recte adnotat, adhinnit sumi pro exarsit in voluptatem; & admissarium, pro homine libidinis pervagato, ad omniumque fœminarum libidines exposito. & Plautus quoque in Mil. Glor. hominum veneri nimio opere pronum, admissarium appellat:

— tu quidem

Ad equis fuisti scitus admissarius,

Qui consectare quâ mares quâ fœminas.

Etiam Arnobius lib. 5. de Iovis cum Cerere matre incesto agens, quod prius dixerat, in matrem libidinibus improbis, atque inconcessis voluptatibus aestuavit, postea sic effert, in matrem efferati pectoris appetitione adhinnivit.

8. Iam ex comparatione istius loci, prout à nobis declaratus est, plurimum illustratur ac confirmatur explicatio istius hemistichii, כמיררים ותצהלו præcedenti capite à nobis allata, ac sensus istorum verborum, qui vel per se, consideratâ equorum naturâ, admodum est apertus

apertus attendenti, ex ipsius collatione fit apertissimus: neque relinquitur amplius hâstendi locus (nisi me plane ratio fugit) quin iis verbis Propheta Babylonis proclivitatem in fœdas voluptates, ac turpem libidinum licentiam exprobare voluerit; sicuti priori hemistichio affluentiam omnium rerum atque luxum iis objecerat.

9. Sicuti autem certissimum puto, Prophetam ad istum, quem diximus, scopum cum hac comparatione collimasse; ita fieri potest, ut non id tantum, sed & aliam præterea vitiosam Babyloniorum conditionem sub hujus similitudinis involucro repræsentare voluerit. Etenim ut equi libidine sollicitati hinnire plurimum solent; ita hinnitus non est perpetuus libidinis index, sed & alias hinniendi causas habent equi. Et ut reliquas missas faciamus, utpote proposito nostro minus conducentes; ex animi elatione, ac quadam veluti insolentia & superbia, hinnire non raro solent. Quippe equus, non quidem vilior ac plebeius, sed generosæ stirpis atque indolis, & lautius curatiusque habitus, est animal valde gloriosum, atque ut Græci loquuntur, γάυρον. quod facile percipiet, quisquis eos viderit

Insultare solo, & gressus glomerare superbos,
uti Virg. de iis loquitur. & hanc ipsorum proprietatem graphice ob oculos ponit Ælianus lib. 2. cap. 10. his verbis: *Εστὶ δὲ καὶ ἐκ τῶν ἄλλων ἵππων γάυρον καὶ τὸ καὶ τὸ μέγαλον, καὶ τὸ πᾶσι αὐτὸν, καὶ τὸ αὐχένῳ τὸ ὑψηλόν, καὶ ἡ τῶν σκελῶν ὑψέτης, καὶ ἡ τῶν ὀπλῶν κρείσσις, πάντα ἐκ φύσεως καὶ τῶν ἀνθρώπων.* Est quidem & aliunde equus animal elatioris animi. namque & magnitudo, & velocitas, & cervicis sublimitas, & crurum flexilitas, & ungularum sonus, cuncta ipsi fastum & insolentiam conciliant. Solere autem tales equos persape, nullam aliam ob causam, nisi ad testandam animi elationem & alacritatem, hinnitus edere, certum est experientiâ: cui consentanea sunt illa Virgilii,

Emicat, arrectisque fremit cervicibus alie

Luxurians, — 11. Æneid.

Poscit equos, gaudetque tuens ante ora frementes, 12. Æneid.

Eodemque facit Hispanicum proverbium, *Cavalloque no sale del establo, siempre rehinchá*: Equus qui non egreditur stabulo (id est, qui laute curatur, & in jugi sagina extraque labores habetur) semper hinnit. Lucretius lib. 5.

*Denique non hinnitus item differre videtur,
Inter equas ubi equus florenti ætate Juvenctus
Pennigerisavit calcaribus, ictus amoris,
Et fremitum patulis sub naribus edit ad arma.*

Sed

Sed & ex animositate atque periculorum contentu hinnire iis solenne est; quò & loci illi Virgilii modò recitati trahi possunt, & sequentes eodem spectant,

— *Fremat equore toto*

Insultans sonipes —

11. *Eneid.* — & ibidem paulo post

— *spicula vibrant*

Adventusque virum, fremitusque ardescit equorum.

Imque intra jactum teli progressus uterque

Substiterant; subito erumpunt clamore frementesque

Exhortantur equos. —

Itemque istud Silii lib. 1.

Martius huic sonipes campos hinnitibus implet.

10. Hisce igitur perpenis, verisimile est Jeremiam Chaldaeis comparatione ista, à caballis hinnientibus ducta, non libidinem tantum ingessisse, sed animi quoque insolentiam atque superbiam in se efferendo de reportatis tot tantisque victoriis, de-que præsenti felicitate; & in contemnendis periculis, atque omni eorum metu longe à se, tanquam supra ipsa positis, repellendo. Res enim secundas, & opum affluentiam, solere hoc quoque vitium superbiæ, confidentiæ, atque securitatis, animis hominum ingenerare, notissimum est, & passim Scriptores loquuntur, tum sacri, tum profani. Et ipsi Babylonii quanti in media prosperitate facti fuerint, vel ex eo æstimare licet, quòd accisis undique rebus, & obsidione cincti, temperare tamen sibi non potuerunt, quin Cyrum cum victore exercitu, à quo tot clades passi fuerant, ultro etiam irriderent. *ὁ δὲ ἐν τῇ πόλει* (inquit Xen. lib. 7. *παρὰ*.) *κατέβλεπεν τῆς πολιορκίας*, illi in urbe ridebant obsidionem. & Propheta Jeremias in hoc ipso capite 50. expressis verbis sapius supremæ ac vesaniæ cujusdam arrogantia & insolentia eos insinuat vers. 29. & 31. & 32. Propheta quoque Esaias cap. 47. multus in eo est, ut Chaldaeorum ingentem superbiam atque sui fiduciam exagitet, præsertim versibus 7. 8. & decimo; quorum inspectio plurimum, id quod nos hic dicimus, confirmavit. Quanquam igitur præcipue vesanas libidines, furoremque in venereas turpitudines, Babylonis hac caballorum hinnientium comparatione objecit Jeremias; omnino tamen verisimile est, eum alterum quoque hoc vitium eadem comprehendere atque exprimere voluisse.

CAP. VI.

Instituitur enarratio Periochæ ex capite 39. Jobi, de Equis tractantis. Apponuntur versus Virgilii, itemq; Oppiani, ad istius illustrationem facientes, atque generosorum equorum dotes summatim complexi. 2. Versu 22. רעמה prave vertitur à Græco, Syro, Chaldaeo, Pagnino, Jarchio & Esraide. 3. Recentiores plerique cum Symmacho, Theod. & Hieron. pro sonitu & hinnitu acceperunt. 4. Argumentum contra istam interpretationem ex adjuncto vocabulo צוואר, quod Hebraei nunquam inter vocis instrumenta nominant. 5. Non ob stare huic nostræ assertioni locum illum Psalmo 75. 6. חֲדָבְרוּ בְּצוּאָר עֵתֶק, ex plerorumque Interpretum consensu ostenditur. 6. עֵתֶק non esse adjectivum in isto loco, ut vulgo putant, sed substantivum. 7. Verus istius vocis significatus enucleatur, epilogus eorum, quæ de חֲדָבְרוּ בְּצוּאָר hactenus dicta sunt. 8. Interpretatio nostra vocis צוואר arroganter, firmatur ex Jobi 15. 26. ubi eodem modo sumitur. genuinus istius loci sensus breviter explicatur. 9. Alterum argumentum, quo minus רעמה possit significare hinnitum, desumptum à verbo הִלְבִּישׁ vestire, quod plurimis quidem rebus metaphorice tribuitur, hinniti tamen accommodari non possit. 10. Nostra opinio, רעמה significare Jubam; cujus mentionem hic esse commodissimam monstratur. 11. Interpretatio & brevis expositio istius hemisichii, חֲתֹלְבוֹשׁ צוּאָרוֹ רַעְמָה, ex antedictis deducta. A Cajetano & Lyrano nihil dictum, quod cum nostra expositione congruat.

Quum in præcedentibus capitibus multa de Equis dixerimus, placet ipsis hic subnectere enarrationem Periochæ à Jobi capite 39. à versu. 22. ad versum 29. (sive, ut alii illud Caput dividunt, à versu 19. ad versum 26.) quæ de hoc animali tota tractans, & præcipuas ejus dotes eleganti admodum, atque adeo florido & poetico orationis genere (quo totus fere liber ille contextus est, & eximie præ cæteris caput istud) complexa, multa continet non satis ab Interpretibus percepta: Quandoquidem autem Virg. 3. Georg. & Oppianus primo cum generosiorum equorum dotes atque laudes breviter percensent, pleraque eadem dicunt, quæ hic in Jobo de iis dicuntur, quare & ad ampliorem hujus loci illustrationem verba ipsorum subinde ad partes vocanda nobis erunt; melius fuerit, utriusque locum hic in limine integrum repræsentare, quo decerptarum inde particularum sensus tanto

H h h

melius

melius ac facilius à lectoribus percipi possint. Virgilio versus, huc pertinentes, isti sunt :

*Continuo pecoris generosi pullus in arvis
Altius ingreditur, & mollia crura reponit.
Primus & ire viam, fluvios tentare rapaces
Audet, & ignoto sese committere Ponti.
Nec vanos horret strepitus*

*— iam si qua sonum procul arma dedere,
Stare loco nescit : micat auribus, & tremis artus,
Collectumque premens voluit sub naribus ignem.
Densa iuba, & dextro jactata recumbit in armis.
At duplex agitur per lumbos spina, cavatque
Tellurem, & solido graviter sonat ungula cornu.*

Oppiani autem, isti :

*Κείνους ἐῖς πόλειον μεγαλήνορα θυρήωντο,
Ἄλδωνάς τ' ἐπὶ θῆρας. ἐπεὶ μάλα θαρσύνετες
Ὅποιοι ἀνίσταν, πυκτὴν ῥῆζαί τε φάλαγγα,
Θηροὶ τ' ἰνδαλίσσιν ἰνὰ νῆα θυρήωντο.
Πῶς μὲ γὰρ τε μάχῃσιν ἀρήϊοι ἔκλυον ἵππο
Ἦχον ἐγερσιμῶδον δολιχῶν πολεμίων αὐλῶν;
Ἦ πῶς ἀντὶ δέδερκεν ἀσκαρδαμύχοισιν ὀπώταις
Ἀλζήνοισι λόχον πεπυλασμένον ὀπλίτησι;
Καὶ χαλκὸν σπλαγνύοντα, καὶ ἀσπράγγοντα σίδερον;
Καὶ μάθεν ἔνθ' ἐ μύειν χρεῖω, ὅττι δ' αὖθις ἔρπειν;
Καὶ μάθεν ἐπαίειν χράεων σύνθημα λοχαγῶν.*

qui versus Oppiani ita latine sonant, *Illos ad bellum acce armaveris.
Inque animosas feras; quia admodum audaces sunt Ad occurrendum
armis, & confertum agmen percurrendum, Atque ad depugnandum cum
mariis feris. Quomodo enim [i.e. quam interritè] maris equus in
preliis exaudit longarum tubarum sonum bellicum, praelii signum dantem?
Aut quomodo inconnivis oculis contra intuetur Cohortem stipatam juveni-
bus armatis, Atque as fulgidum, & ferrum coruscum? Et novit quando
manere oporteat ac quando rursus prorumpere: Atque fortium ducum
signum recte exaudit [atque intelligit.] Isti sunt duo loci, quos ex
Virgilio atque Oppiano præmittere placuit. nunc ad rem ipsam acce-
damus.*

2. Omisso priore versus 22. hemistichio, utpote in quo nulla plane
difficultas, posterius ita habet: *רעמו רעמו רעמו רעמו* ubi quid pro
רעמו legerint Græci, qui *ρόβοι*, & Syrus ac Chaldaeus, quorum ille, *רעמו*,
רעמו,

arma, hic תוקפה *robur* reddiderunt, non expeditum est divinare. sed hoc apertum est, interpretationes istas, uti inter se diversissimas, ita ab hebraica quoque voce plurimum discrepare, ac nullam prorsus cum ea affinitatem habere: quomodo & Pagn. qui eam reddidit *iremorem*, non satis ad eam attendisse censendus est. Videtur autem iste secutus Jarchium & Esraidem, qui rati in רעמה hic esse eam vim, quæ est in verbo רעם Ezech. 27. 35. eam exponunt בעור (ita rescribendum in Esraide, ubi perperam עור ediderunt) & בעה i.e. *terrorem* & *periturbationem*: quæ expositio unico verbo everti potest. Nam si hoc accipias de terrore, quo ipse equus terreatur (cujus mentioni non nisi per absurdum locus hic dari potest) siue quo alios terreat, collum aut cervix nequaquam est proprium ejus domicilium, nec in quo notæ ejus speciali ratione se exerant. itaque illos mittamus, utpote quorum nulla ratio sit habenda.

3. Reliqui omnes Interpretes, quos quidem viderimus, consentiunt *be finale* hic esse *paragogicum* (uti in לילה נחלה, aliisque nonnullis) ac רעמה idem esse cum רעם. quod proprie *tonitru* significat. atque ita Steph. Merc. Arias, Trem. Mariana, Pisc. Drusus, & Buxt. *καλά* *αὐτὰ* *tonitru* reddiderunt; per *tonitru* intelligendum putantes (ut Merc. Steph. & Trem. in notis explicant) *fremitum* & *hinnitum vehementem*; quomodo etiam R. Levi exponit חק ועו הקול וההגבהה והצהלה היוצאת ממנו *intensio ac vehementia vocis, & clarus sonus ac hinnitus quem edis*: quod sane probabilius est, quam ut *tonitru* dicatur de *strepitu monilium*, quomodo Munst. רעמה vertit, per *monilia phaleras*, ut puto, intelligens. sed si רעמה *tonitru* proprie significans, hic de equi hinnitu dictum est, ut isti voluerunt, tum melius fecissent, si cum Theodotione. Hieron. & Tigur. directè *hinnitum*, aut saltem cum Schindlero *sonitum* translulissent: quum absurdum sit, ubi vocabulum aliquod interpretandum duas pluresve habet significationes, eam in transferendo retinere, quæ ad propositum minus est accommodata. quippe in diversis linguis voces eæ, quæ in primario intellectu sibi respondent, non solent semper ad secundarias aut metaphoricæ significationes æque extendi: certumque est; *tonitru* in latina lingua de equi *fremitu* aut *hinnitu* nunquam, ne ab audacissimis quidem poetis, usurpari. Symmachus autem, qui καυρὸν translulit (secuto ipsum Castalionem, nisi quod רעמה non pro *accusativo* aut *ablativo* habuit, ut Symm. & ceteri, sed pro *genitivo*, qui ארר regeretur: vertit enim, *aut ejus clamosam cervicem induisti*) minus quidem iis peccavit, qui primariam significationem retinentes

H h 2

tonitru

tonitru verterunt, & secundarium ac metaphoricum ejus intellectum propius exprimere conatus est; sed vocabulum tamen minus conveniens elegit, quum κραυγή de equo nequaquam soleat usurpari. Quod si igitur vera est opinio, quam omnes isti de voce רעמה conceperunt; omnino iis, ut modò dixi, accedendum est, qui eam *hinnitum* translulerunt. Mihi tamen longe aliud de ea videtur, neque in animum inducere possum ut credam, רעמה de *fremitu* aut *hinnitu* intelligendum; idque ob duas rationes, quarum una ex voce צוואר, altera ex הלביש petita est.

4. Quantum ad prius; mentio צוואר me impellit ut putem רעמה haudquaquam de equi voce intelligendum, quia Hebraei non solent collum inter vocis instrumenta nominare; sed ejus loco גרון, quod *guttur* proprie significat, ponere consueverunt, ut Esa. 58. 1. Psal. 115. 7. & 149. 6. videre est. Est quidem *guttur* in collo, ac proinde per *metonymiam* vel *synecdochen*, qualis in aliis consimilibus locum habet, videtur hoc pro illo posse usurpari (praesertim quum גרון, quæ vox primariò *guttur* denotat, alicubi pro *to collo* sumatur, ut Esa. 3. 16. & Ezech. 16. 11.) & in nonnullis linguis fieri potest, atque adeo in vernaculis aliquot id observavi, *collum* pro *guttur* nominari, ubi de voce edenda sermo est: & Græci quoque, saltem poetæ, id aliquando fecisseprehenduntur, uti Æschylus in Agamemnone,

ἤκετ' ἐξ ἐλευθέρης

Δέρης ἀποιμάζουσι φίλτατον μόνον,

non amplius ex libera cervice [vel, libero collo] lamentantur carissimum mortem; de captivis Trojanorum liberis loquens, suas suorumque calamitates deplorantibus. Sed quum in formandis linguis, ac linguarum phrasibus, non tam rationis imperium sit, quàm consuetudinis; indeque fiat, ut quod in una lingua tritum atque elegans est, id in alia inusitatum atque ineptissimum habeatur: ab analogia argumentandum non est in hac materia, neque putandum, quidquid in uno idiomate fieri videmus, id in alio statim quoque locum habere. Quanquam igitur in aliis linguis *collum* aut *cervix* soleat in tali sermone adhiberi, idque *propi* genere satis usitato; firmum tamen est quod dicebam, quum nulla extent exempla, in quibus צוואר ita sumatur.

5. Nam quantum ad locum illum Psal. 75. 6. חֲדָבוּ בְצוּאֵר עֶתֶק (quem Hieron. vertit, *in cervice veteri*: Pagn. *in collo pingui*) primo quidem aspectu speciem habet, ac si huic nostræ assertioni refragaretur: sed propius inspectus, nihil habet quod ipsi adverteretur. & quod Kimchius inter alia asserti, homines obesos peculiari quodam modo solere

solere è collo loqui, ac propterea hæc ita posse accipi ac si ii, quos hic compellat Plā'milla, ad eum modum verba sua proferant; vanum esse, per se liquet. Sane Interpretes in hoc conspirant, hic non fieri mentionem colli, tanquam instrumenti loquelæ, sed ad pravos illorum hominum mores, atque præfractam contumaciam denotandam: quod ex apposis ipsius interpretationibus manifestum erit. Tigur. Munst Arias, *nolite præfracto collo loqui*: Stephanus in notis ad Tigurinam Editionem observat pro collo præfracto posse etiam transferri collo pingui, vel, duro; quod utrumque interpretamentum etiam Lyr. exhibet, exponens, *pertinaciter*, Stephano dicente id significare, *cum fastu & superbe*: Cast. & Musc. *cervice præfracto*: Olian. *cervice indurata*: Bucerus, Calv. Trem. Mariana, ac Moll. *ne loquamini collo duro*; quod Buc. & Moll. exponunt, *arroganter, superbe, præfractè*; Tremellio apponente hanc notam, *idest, reluctante & renitente adversus voluntatem Dei, metaphorā ab animantibus refractariis & impatientibus jugi*; Calvino verò istam, *manet ne præfractè loquantur. hoc enim per collum durum vel pingue intelligit, quia fastuosi homines rigida cervice minas suas efflare solent. similiterque Genebrardus vertens, collo duro & præfracto, exponit, contumaciter, pertinaciter, vel superbe & cum fastu rejecto Dei jugo*. Eadem fuit mens Syri, qui vertit, *בצור רמה* collo excelsa; & Chaldaei quoque, qui sensum, non verba ipsa exprimere cupiens, pro *בצור עתק* reposuit *בגדופין בחוקפה* cum violentia & blasphemis. Quando igitur dicimus, hunc locum minime adversari assertioni nostræ | Hebræos non solere colli meminisse in negotio sermonis | non sèli loquimur, sed omnes istos Interpretes habemus opinionis nostræ subscriptores.

6. Dissimulare tamen non possum, eos mihi in isto parum satisfacere, quod *עתק* pro *adjectivo*, atque *epitheto* *בצור* habent; quum potius *substantivum* sit, atque à *דברו* regatur. dubitat quidem & Esraides, num altero illo modo hæc exponenda sint; & Kimchius aperte ambigit, atque utramque ita proponit, ut neutram eligat, aut alteri præferat. quum enim dixisset *דברו עתק ודבריו חוקים כנגד האל בצור* loquimini ferocia, & verba dura, contra Deum, contumaciter: statim hæc subjungit, *דברו בפיהם עם צוארכם שהיה עב ושמן* loquimini ore vestro, cum collo quod obesum est & pingue: & Bucerus quoque ac Genebr. eadem hæsitacione utuntur, non esse tamen dubitandum de veritate expositionis, quam nos præferimus, ex eo convincitur, quòd in reliquis locis, ubi hæc vox occurrit (qui sunt in universum tres, Psal. 31. 19. & 94. 4. 1 Sam. 2. 3.) semper *substantivi*

H h h 3

five

sive adiectivi substantivalis vim habet. Et nobiscum hic sentit, præter Elraidem (qui alterius expositionis ita meminit, ut alteram non obscure præferat) præterque Marinum ac Schindlerum (qui vertunt, *ne loquamini in collo durum*) & Zuinglium (ut *contumaciter cogitatis perversa*) etiam Græcus Interpres, cui non sæpe usu venit, ut reliquis oculatior sit, & locum aliis haud satis perceptum ipse perviderit: quod tamen fecit hoc loco, ita interpretatus hoc comma, *μὲν λαλεῖτε κατὰ τὸ θεῶν ἀδίκαιον*: ubi illa *contra Deum* est periphrasis *ἐν βλάβῃ* (pro quo illos *בְּצוּר* legisse nonnulli putant) & *injustitia* est interpretamentum *עֵתָק*, quomodo etiam Psal. 94. hoc vocabulum verterunt; quum Psal. 31. ἀνέμῳ & 1 Sam. 1. μεγάλῃ ἡμεσίτῃ transulerint. hac autem inconstantia, unum idemque vocabulum tam differenter convertendi, valde familiaris isti Interpreti, in hac voce excusatio esse debet, quum reliqui quoque fere omnes similiter in eo titubaverint. Namque Syrus modò *עוֹלָה* iniquitatem vertit, modo *טְלוּמָה* fraudem, modò *שׁוֹקֵדָה* falsitatem. Hieron. 1 Sam. 1. *Vetera*: Psal. 94. *antiquum*: Psal. 31. *dura*. Pagn. & Munst. 1 Sam. 1. *Vetera*: Psal. 31. & 94. *dura*. Cajet. Psal. 31. *durum*: Psal. 94. *forte*: 1 Sam. 2. *fortitudo* (è quibus, duo posteriora perquam inepta sunt) Zuin. Psal. 31. *veteratorie*: Psal. 75. *perversa*: Psal. 95. *frivola*. Tigur. 1 Sam. 1. *asperior sermo*: Psal. 31. *veteratorie*: Psal. 94. *grandia*. Steph. 1 Sam. 1. *verbum arrogans*: Psal. 31. *verba dura*, vel *atrocia*: Psal. 94. *superba, dura*. Chaldaus tantum, & Calv. Marinus, Moll. Schindl. ac Trem. ubique eodem modo verterunt, Chald. *גְּדוּפִין* *blasphemias*: Trem. *superbum quicquam, superbe*: reliqui, *durum, dure*.

7. Inter has omnes interpretationes illa Tremellii, & quam 1 Sam. 1. Græci ac Steph. dederunt (quam amplectitur & Osiander, Psal. 94. vertens *tumide*: & Psal. 32. *superbe ac summa arrogantia*; quum 1 Sam. 1. sequius verterit, *vetera*, quod porro exponit, *quibus jam diu parum laudabiliter assueti estis*) proxime accedunt ad veram significationem; quæ nequaquam est *durum & crassum* (quod & Hieronymo alicubi visum fuit, & Pagn. in Diction. & Trem. in notis margin. ubique, & Munst. quoque, ac Steph. interdum sequuntur, præter illos quos modò diximus ubique sic vertere) sed idem valet (quod ex diligenti istorum locorum inspectione certò mihi constat) ac nobis *sermo ferox*, seu *verba ferocia*: in qua opinione fuit etiam Borrhaus ad 1 Sam. 1. ubi licet rabbinicam hujus vocis expositionem velut approbans allegat, ipse tamen commode eam atque ad mentem nostram explicat, inquit: *Hebrais עֵתָק est חֵק*

NE

ut sit sententia, facessat ex ore vestro ferocia. asperitas & ferocia Penine in Hannam supra exposita est. Videtur autem illud, facessat ex ore vestro ferocia, transcripsisse à Castalione, qui ita hic vertit; quum alibi minus recte, & pari inconstantia ac reliqui paulo ante memorati, Psal. 31. atrociam, & Psal. 94. verba intolerantia transfulerit. Quum itaque alibi semper substantivi vim habeat עתק ego non video causam, quominus etiam in isto loco Psal. 75. ita sumatur; sed omnino id coherere puto cum הדברו, ac proinde interpretor, *Ne loquamini ferocia arroganter.*

8. Quod בצואר verto arroganter, id facio tum autoritate loci paralleli Psal. 31. 19. עתק עתק בצואר וכו' (ubi planis verbis dicitur, quod hic figurato loquendi modo exprimitur, quum illa בצואר ex adverso respondeant) tum precipue ob alium Scripturæ locum, ubi בצואר plane eodem intellectu atque hic, sumitur, puta Jobi 15. 26. in his verbis, ירוץ אליו בצואר, quæ verba R. Levi, Tigur, Steph. Oecol. Cast. Marinus. & Trem. (quos & Vernaculi Interpretes plerique sequuntur) ita accipiunt, ut affixum in ירוץ ad impium, & ירוץ ad Deum referant; & proinde exponunt, ac si Deus dicatur impetum facturus in impium, eique in collum invadurus, seu incurfus, vel collum ejus involaturus. Sed verissime Piscator, in notis ad hunc locum, *Ipsæ phrasæ satis arguunt*, inquit, *continuari hic sermonem de factis impii & insurrectione ejus contra Deum.* & proinde ipse cum Mercero ac Drusio hunc locum ita transfert, *Incurrit in eum collo [erecto] id est, fastuose*; & Cajet. qui in textu nimis ירוץ אליו, *curret ad eum in collo*, recte & ad eundem modum mox explicat, *Est sensus, quod impius instar currentis in collo erecto adversus aliquem, insurgit adversus Deum*: necnon Forthaus, *Fastus & superbia notatur, ad quam significandum Interpres de suo addidit, erecto*: quæ interpretatio longe verior alterâ illâ, assensum habet non modò R. Solomonis (qui בצואר exponit צואר בגובה וקיפור בצואר *cum erectione ac elatione cervicis*) & Lutheri ac Belgarum, itemque Augustini Steuchi (qui cum utramque explicationem proponat, & utrumque sensum ex Hebræo elici posse dicat, hunc tamen posteriorem, qua peccator dicitur *adversus Deum erecta a cervice currere* magis quadrare affirmat) sed & cunctorum trium Veterum Interpretum, Græci, Syri, atque Hieronymi namque Hieron. & Syr. בצור בצואר consimiliter reddiderunt, בצור רמה *erecto collo*: Græci autem ὑψηλ, *cum insolentia*; quod interpretamentum sicuti vocem ipsam Hebræicam non repræsentat, ita sensum ejus plene atque eleganter admodum exprimit. Est enim summa metaphora à peculiari

peculiari corporis gestu hominum superborum atque insolentium, quibus familiare est, elata altius cervice incedere : unde Esaiæ tertio de feminis Hierosolymitanis, valde superbi ac procacis fastus, hoc, veluti minime postremum ejus indicium, notatur, eas incesse **נְטוּיֵי גֵרוֹן**, *extenso collo*, ut Hieron. vertit (Græci **ὑψηλὴν κεφαλὴν**, Syrus **בְּצוּרָה רַמְנָה**, & Chaldaeus similiter **צוּרָה מְרִימָה**) ad quæ verba Kimchius hanc notam apponit, **וּגְבוּרָה דְּבָרֵי אֱלֹהִים** *per hac, superbia & arrogantia significatur*. Quomodo igitur in hoc Jobi loco **בְּצוּרָה** positum est pro *arroganter, insolenter, vel fastuose*; ita etiam Psal. 75. illud intelligendum est : ac proinde apparet hunc locum nequaquam facere contra id, quod dicebamus, non esse in hebraicæ linguæ more positum, ut inter instrumenta vocis **צוּרָה** mentionem faciant. quod unum erat argumentum, quare in isto Jobi loco, quem nunc p̄a manibus habemus, **רַעְמָה** pro hinnitu accipiendum non putarem.

9. Alterum pro eadem re argumentum suppeditat verbum **הַלְבִּישׁ**, quod non video quomodo ulla ratione possit ad hinnitum accommodari. Utenim hinnitu, aut quacunque aliâ voce, quæ per guttur emittitur, collum dicatur exterius circumdari atque vestiri, tam immanis est *catachresis*, ut nullum sani sermonis scriptorem ea velle uti credam; atque omnino persuasum habeam, ex nulla lingua posse ejus exemplum produci. Non ignarus sum verbum **לָבַשׁ**, i.e. *vestire* aut *induere*, quàm sæpiissime *metaphorice* sumi, idque diversis modis. sed inter eos non est reperire, qui ad hunc accedat omnino. Etenim vel ad res corporeas hæc *metaphora* transfertur, vel ad incorporeas. prioris generis sunt loci, ubi homo carne & cute (Jobi 10. 11.) corpus ulcerosum vermibus (Jobi 7. 5.) terra mari (Psal. 104. 6.) mare nubibus (Jobi 38. 9.) campi pecore (Psal. 65. 14.) cælum atra caligine (Esa. 50. 3.) vestiri dicuntur. De posteriore genere multa passim occurrunt, diciturque aliquis vestiri iustitiâ, **צִדְקָה צִדְקָה**, (Jobi 29. 14. Psal. 132. 9. Esa. 59. 17.) Salute, **שָׁלוֹם** (Psal. 133. 16) Dignitate & Decore, **וְהָדָר** (Jobi 40. 5. Psal. 104. 1.) Magnificentiâ, **גְּאוּרָה** (Psal. 93. 1.) Potentiâ **עֶז** (Psal. 93. 1. Esa. 51. 9. & 52. 1.) Spiritu Dei, (Jud. 6. 34. 2. Par. 24. 20) Desolatione, **שִׁמְמָה** (Ezech. 7. 27.) Consternatione, **חֲרָדוֹרָה** (Ezech. 26. 16.) Pudore, **כְּלִמָּה** (Psal. 71. 13. & 109. 29) Opprobrio **חֲרָפָה** (Psal. 71. 13.) Iam eas phrasas, quæ in rebus corporeis hanc metaphoram usurpent (in latina quoque lingua admodum frequentes, utpote in qua passim legimus terram montes, agros, campos, vestiri sylvis, frugibus, gramine, floribus, aliaque similia multa) nihil facere ad patrociniū

patrocinitum ejus expositionis, qua equi collum hinnitu vestiri dicitur, apertū est. sed neque alteras ipsi quicquam favere, æque certū est. Etenim in omnibus iis, quanquam corporis expertibus, possumus aliquam cum operimentis & vestimentis similitudinem atque analogiam imaginari. quod adeo verum est, ut non raro expressis verbis ista res vestibus comparentur, dicaturq; aliquis iis tanquam vestimento indui: ut Psal. 109. 18. **וילבש קללה כמדו** *vestiatur maledictione velut indumento suo*: & versu sequenti **יעטה כבגדו** *sic ipsi [maledictio] instar vestis qua amicitur*. & rursus ejusdem Psalmi. vers. 29. **ויעטו כמעיל בשח** *amiciantur veluti pallio*. Esa. 59. 17. **ויעט כמעיל קנאה** *amicivit se emulatione ut pallio*. eodemque pertinent isti quoque loci, **ויעטו כמעיל צדקה** *vestivit me vestibus salutis*, pallio justitia amicitur me, Esa. 61. 10. — **והדר לבושה** *dignitas & decor sunt vestitus ejus*, Prov. 31. 25. — **וילבש בגדי נקם הלבשה** *vestitus vindicta vestivit se pro indumento*, Esa. 59. 17. — Iam ut hæc ad rem nostram applicemus; nemo, credo, extabit, qui hinnitum ausit vestimento comparare, dicatque eum equi collo instar indumenti circumponi: atque illud Osiandri, *est hinnitus indicium equi generosi & audacis, decoratque eum, ut hominem decens vestitus*, quanquam cautius prolatum (pro *vestit* vel *induit* substituto *decorat*) vel sic tamen esse frigidissimum, omnes vident. ex quibus id, quod per se satis evidens est, amplius dilucescit; sanam rationem non pati, ut equi collum dicatur hinnitu vestiri; ac proinde aliud, quàm *hinnitum*, per **רעמה** intelligi debere.

10. Ego sane existimo, **רעמה** nequaquam esse idem cum **רע**, neque cum proprio istius radicis significatu quicquam commune habere, sed esse **ῥῆμα ἁπλῶς λεγόμενον**, ac *jubam equinam* denotare; quod ut credam, persuadet mihi sensus ipse, cui ista expositio mirum in modum quadrat. Difficultatem quidem illam de *metaphorico* usu verbi **הלבש**, hac receptâ disparere, certissimum est; quum apta admodum & elegans sit hæc locutio, qua cervix equina dicitur jubâ vestiri, & *metaphoricus* verbi **לבש** usus æque bono jure jubæ applicari possit, ac ulli earum rerum, quas modo in priori classe nominavimus: quare etiam Latini sermonis usu receptum est, ut dicamus animantium corpora pilis ac villis vestita. Jubæ autem mentio hic aptissime injicitur; quia cum præsentis periochæ scopus sit, præcipuas generosi equi notas atque conditiones breviter ob oculos ponere; *jubæ* quoque suas in hoc negotio partes habet. etsi enim omnes equi etiam vilissimi, jubati sunt ac de omnibus ex parte, verum est illud Xenophontis in commentario De re equestri,

equestri, δίδεται ὃ παρὰ θεῶν καὶ ἀγλαΐαι ἐνεκα ἵππου χαίτη, καὶ προκομὴν π καὶ ἰερόν. donata est equo à Diis ornatus causâ juba, pilique in fronte, accanda: in generosis tamen ea est copiosior, ac cervicem latius & densius regit ac obsepit. quare etiam inter generosi animi notas *densa juba* à Virg. & Colum. nominatur, & ab eadem mente est illud ejusdem poetæ,

Talis & ipse jubam cervice effudit equina

Conjugis adventu pernix Saturnus, &c.

Itemque istud ex undecimo Æneidos,

— *Arrectisque fremitu cervicibus alte,*

Luxurians; luduntque juba per colla, per armos

(quod expressit ex istis Homeri verbis septimo Iliad.

— ὕψος ὃ καὶ ἔχει, ἀμφοτέρω καί τινι

ὦμοις ἀΐοντι) —

Atque hoc Apollonii è 4. Argon.

— παλῶρι δ' ἀνδρῶν ἵππου

Ἀμφιλαφῆς, χρυσῆσι μάλιστα αὐχένα χαίται;

Ingens exiluit equus, hirsutus, sublimem gerens cervice aureis jubarum vestitam. & Oppianus idem graphice exprimit his versibus,

Γυγῶν δ' αἶψα τέλει δόσι λασιαυχένῳ ἵππῳ,

ὅς ὅτε χαίτησιν λόφον νέου περφαλεῖα,

Inflexum sit collum equi hirsuta cervice præditi, instar galeæ, in qua setosa crista nutat: similiterque Silius lib. 16. in descriptione generosi equi,

Insignis multa cervice, & plurimus idem

Ludentis per colla juba. —

Et in præsentis Jobi loco non de quavis juba, sed de densiore tantum & copiosiore (qualem generosioribus equis poetæ isti attribuant) sermonem esse, ex ipso verbo התלבש colligere satis probabiliter licet, quum in talem multo melius quadret hæc *metaphora*, ut collum seu cervice vestire dicatur, quàm in raram atque interlucentem.

II. Itaque ut verba illa צוארו רעמה התלבש vertenda censeo *num tu vestis cervice ejus juba*: ita illa accipienda puto non de juba simpliciter, sed de largiore ac fusiore, quæ, cum cæteris generosæ indolis indiciiis, duntaxat animosorum ac melioris notæ equorum cervices adornat. Porro *Juba* mentionem hic esse aptissimam, eamque contineri his verbis, nobiscum vidit etiam, atque è verbo התלבש collegit Cæjetanus, quanquam vim vocabuli רעמה non assecutus est: quod neque ut alii, neque ut nos, interpretans, sed *arduum* putans significare, atque

atque hunc locum vertens vesties collum ejus arduum; ait, vestimenti nomine intelligi jubas densas atque crispantes, quibus equorum cervices vestiuntur ac superbiunt. & jam olim non defuisse, qui de Juba hic agi putarent, excipere licet ex ista Lyrani ad hunc locum nota, secundo mirabilis est equus in libidine, quia juba colli excitat eum ad libidinem. & quantum ad hoc dicitur, aut circumdabis collum ejus hinnitu, qui excitatur in equis appetitu libidinis. & alia quidem hic dicuntur minus accurata, & vulgata ac prava vocis רעמה expositio retinetur: sed alteram tamen ac veriore hujus loci explicationem, undecunque hauriam, admisceri manifestum est.

CAP. VII.

Verborum istorum, Iobi 39. 23. החרעישנו כארבה, varia expositiones minus proba. 2. Expositionem Chaldaei & Abenesra, qui הרעיש hic acceperunt pro strepere seu sonare facio, non pugnare cum vi hujus verbi: namq; verbale רעש pro strepitu seu fragore aliquoties sumi. 3. Verbum quoque רעש pro sonare seu strepere accipi Psal. 72. 16. — רעש כלבנון פרו, cujus loci mens breviter explicatur. 4. & 5. Argumenta, quare הרעיש non debeat hic ita exponi, uti Chal. & Esra. voluerunt. 6. Vera hoc loco verbi הרעיש significatio, move, seu potius facere ut se moveat. 7. Motum equi hic comparari motui locustae, non respectu celeritatis, sed subsultationis. 8. Motus illius, solis generosis equis proprii, duo genera. 9. Non utrumque istum, sed alterutrum duntaxat hic intelligendum esse. 10. הוד הוד נחרו pessime versum à Syro, & male etiam à Greco. plerique Interpretes הוד נחר hic nares vertunt: eorumq; nonnulli per נחר הוד intelligunt decorem in ipsis naribus conspicuum. 11. Alii ex ipsis per הוד הוד intelligunt sonum è naribus egredientem; qui ad veritatem propius alteris accedunt. quippe נחר non nares, sed fremitum hinnitumque denotat. 12. In ista expositione nobiscum sentire aliquam multos Interpretes. vera constructio istius hemistichii (in quam multis graviter peccaverunt) declaratur. 13. Per הוד hic significari vehementiam. 14. Enarratur sensus istius hemistichii הוד נחרו אימה.

Sequitur secundus istius periochæ versus (ipsius capitis 23 alius 20.) cujus prius hemistichium, החרעישנו כארבה, Græcus vertit,

περιέθηκεν ὃ αὐτῷ περιέθηκεν. *circumdedisti ipsi armaturam*: quæ verba cum toto cælo ab hebraicis distent, ego mihi persuadeo ea nequaquam esse interpretamentum præsentis comminatis (quod comma aut omnino silentio præterierit hic Interpres, aut ab ipso translatum, postea exciderit) sed præcedentis, cuius dñæ diversæ interpretationes hic positiæ sint; quod & alibi plus semel in ista Editione factum animadvertimus. & hoc eo magis credimus, tum quia Syrus (qui in illis locis, ubi Hebraica non intellexit, sæpe Græcum Interpretem sequitur) רעמה translulit, וינני, id quod nequaquam isti voci respondens, græcum πανοπλίαν exprimit: tum quia ipsi verbum הלבוש etiam alibi (Gen. 27. 16. ἀποβύσας reddiderunt, uti ἀποβύσας persæpe. Porro vocem תרעישנו Hieron. reddidit *suscitabis eum*, similiterque Tigur. *excitabis*, acti in Hebraico תעירונו scriptum esset. namque תרעיש nunquam *excitare* aut *suscitare* significat. Sed neque significat *terrere*, aut *terrorem incutere*, quomodo verterunt Pagn. Oecol. Munst. Stenhus, Mariana, & Osiand. quos plerique Vernaculi Interpretes sequuntur. namque hoc verbum uti in Kal, *commoveri, quasi, loco moveri* (& καὶ ἀκούεσθαι *stridorem, strepitum aut fragorem edere*) ita in hiphil *movere, commovere, quatere*, neque aliud significat. & quanquam alicubi (ut Esa. 14. 16.) salvo sensu posset reddi *terrere*; ea tamen minime est propria aut vera ejus significatio. Propius ad eam accedunt Trem. & Pisc. qui vertunt *tremefacere* (quomodo vertit & Pagn. in Dictionario, necnon Cajet. Marinus & Buxi.) sed neque hoc satis exactum est: quum תרעיש etiam si forte *tremulum* quoque *motum* (quem רעדא proprie Hebræi vocant) sub se comprehendit; latius tamen pateat, & fere de alio ac diverso motuum genere sumatur. Melius igitur istis Syrus, qui מניע, & Cast. Borrhauus, ac Drusus, qui *commovere* (quod verbum idem valet cum Syriaco מניע) translulerunt, Syr. מניע אנה לה איך קמצ', Cast. ac Borr. *tunc cum cœn locustam commovebis?* Drus. *an commovebis eum in morem locustæ?* Sed Cast. ac Borr. bonam translationem corrumpunt mala expositione, eo nimirum hæc accipientes, ut in idem recidat cum his, qui *terrere* verterant. quippe Cast. ad ista verba, *cœn locustam commovebis*, apponit hanc notam, *id est, tanquam pavidum*: similiterque Borr. cum *ut locustam commovebis*, exponit, *equum non leviser commotum ac territum iri ut fugiat*: quam mentem videntur præ se ferre etiam verba Drusii, *sicuti locustæ commoveri solet*. quod si dixisset, *sicuti locustæ moveri solet*, omnino recte dixisset: quum inter ista duo, ut ut affinia, aliquid tamen intersit, præsertim ubi de animalibus dicuntur. quippe *commoveri* potius motum ab alio illatum, indicat; hic autem de

motus

motu arbitratio & voluntario (uti mox declarabitur) verba fiunt, qui verbo *moveri* melius exprimitur.

2. Chaldaus חרעיש vertit חרעיש id est, *facies ut sonitum edat* similiterque Abenestra, חרעיש כחשד יסמע, *loquens ut sonitum ejus audiri inter currendum, qualis andatur locustarum*: quæ expositio (usurpata etiam à Mercero, ita tamen ut cum præcedente tampermisceat ac confundat, *num efficies ut concutiat & commoveatur equus, omnia quæ circum sunt concutiens & commovens, ac sonitum magnum edens, sicuti locustarum agmen incessu suo magnum edens strepitum vicina quæque loca concutit*) nequaquam pugnat cum vi hujus verbi, quum intellectus *sonitus & fragoris*, ut diximus, secundariò ipsi insit; quanquam ipsum *hiphil* nusquam præterea ita sumtum invenitur. Etenim verbale *רעש* pro *strepitu, sonitu, vel fragore* sumitur in quatuor ad minimum locis, putà Jerem. 10. 22. קור שמועה. Ezech. 3. 12. מרעש לרכבו. Jerem. 47. 3. באה ורעש גדול. Nah. 3. 2. רעש אופן. קור רעש גדול: in quibus omnibus locis Græcus & Syrus retinent primariam significationem, vertentes *συναρπάζει*, *וועה*, quomodo & Hieron. qui Nah. 3. vertit *impetus*, in reliquis tribus vertit *commotio*; & Chaldaus, qui Jer. 10. reddidit *הברא*, in reliquis tribus transtulit *ווע* seu *וועיק*. & Pagninus quoque, Oecol. Cast. Marinus, Trem. Pisc. ac Buxt. eodem modo ista interpretantur. Alteram tamen interpretationem esse hac potiorrem, accurata locorum inspectio evincit. quare etiam nonnulli de Recentioribus ita, ac nos transferendum dicimus, transtulerunt hoc nomen in aliquibus istorum locorum. namque Arias Jer. 47. reddidit *strepitus*, & Ezech. 3. *fragor*: Munst. Jerem. 47. *tumultus*, Ezech. 3. & Nah. 3. *strepitus*: Zuin. Jer. 10. *tumultus*: Tigur. Jerem. 47. & Ezech. 3. *strepitus*, Nah. 3. *stridor*: Calv. Jerem. 10. ac 47. & Nah. 3. *strepitus, tumultus*: Osi. Jerem. 47. *tumultus*: Mariana Jer. 10. *tumultus*: Ezech. 3. *strepitus*: Nah. 3. *fragor*.

3. Ulti autem nomen *רעש* in hisce locis pro *sono & strepitu*, ita ipsum verbum *רעש* pro *sonare* seu *strepere* sumitur Psal. 72. 16. רעש פרו, *quæ verba pessime Græci transtulerunt* *ἐξελθὲν δὲ ἀπὸ τοῦ λίβανος*, *extolletur supra Libanum fructus ejus*, & Græcos in hoc versu secutus Hier. *elevabuntur sicut Libani fructus ejus*; neque melius istis Syrus, *נשוא במרוהו איך דלבנון*, *producent fructus suos ut Libanus*. Pagn. Calv. Genebr. Mollerus, Marinus, hic retinent primariam significationem, vertentes *concutietur*; quod fecerunt etiam Trem. & Buxt. qui *se commovere*; & Osi. ac Schin. qui *moveri*;

moveri; itemque Munst. Tigur. & Buc. qui *agitari* transtulerunt. Sed alteram interpretationem, Chaldæi, qui ירגיש, & Cast. Musculi, Zuing. Ariæ, Marianæ, ac Pisc. qui *strepet, strepitum edet, fragorem reddit, perstrepet, sonitum edet, sonabit* verterunt, esse meliorem, ex sensu clarum. Etenim Psalmista hisce verbis lætissimum frumenti proventum depingere voluit; id quod nequaquam ex iis excipi potest, si רעש hic *agitari* vel *moveri* significet, quum segetes etiam jejuna ac cassæ ventorum flatibus huc illuc impellantur: & quam infimum sit illud Schindleri, *spica frugum adeo bona erunt, ut vento flante moveantur, sicut arbores sylvæ, omnes vident. aut ut seges vento agitata perstrepit, instar densi alicujus nemoris, fieri non potest, nisi in culmis celsioribus spicas habeat huberes, ac bene plenas pinguesque, & grandiori foetu turgentes. itaque etiam Geneb. Moll. & Ofi. quanquam in textu hoc verbum minus commode transtulerunt, in notis tamen ea dicunt, unde satis appareat, alteram interpretationem esse potiorē: Geneb. *maxima proveniet seges, quæ tam procera sit, ut agitante vento talem aristis sonum edat, qualem arbores Libani. Moll. tanta erit densitas, ut aristæ agitate à ventis eduntur sicut strepitum, sicut fructus vel arbores Libani. quo enim densiores & firmiores sunt aristæ, eo majorem concussæ strepitum edunt. Ofiand. ut densissima fruges inde enate vento agitentur, & aristis gravibus ac plenis inter se collis strepitum edant, ac si ventus in summitate arborum altissimarum in Libano sonitum efficiat.* Quando autem talem segetem instar arborum Libani strepituram ait Propheta, non id intelligendum est de magno illo sono, quem vehementior venti vis sylvæ incumbens excitare solet (de quo Honr. 3. l. 5.*

Οὐδ' ἀνεμὸς τόσσον ἤσσει δρυὶν ὡς ἀνέμους

Ἡρώδης,

Neque ventus tantum inter quercus alticomas resonat; & Lucr. lib. 6.

Scilicet ut crebram sylvam cum flamina cauri

Perflant, dant sonitum frondes, rami-que fragorem:

Ac Luca. lib. 1.

It tantus ad athera clamor,

Quantus piniferi Boreas cum Thracius Osse

Rupibus incubuit, curvato robore preste

Fit sonus, aut rursus redentis in athera sylvæ.)

sed de illo strepitu, quem mitior spiritus arboribus immurmurans, frondesque ac cacumina lenius impellens creat, de quo Esa. 7. 2. כנוע עצני וער מבני רוח, quod sic exprimit Virg. 10. Æneid.

cen

—cen flamina prima

Quum deprensa fremunt sylvis, & caca volutant;
Murmura; —

Et 4. Georg.

Tum sonus auditur gravior, tractimq; susurrant,
Frigidus ut quondam sylvis immurmurat Anster:

Et Apoll. 2 Argon.

—εἰ ἔπει οὐκ ἐτίνασσι

Τὸ δὲ ἐν τῇ ἀποδείξει ἀντὶ τοῦ ἀρπυγίου;

In montibus folia quatitibat leniter in summis oberrans ramis: ac Flacus libro. 6.

Ac velut ante comas & summa cucumina sylva

Lenibus alludit flabris levis anster. —

Porro לבנון hic, æque ac Hof. 14. 15. metonymice pro arboribus Libani ponitur.

4. Quum itaque & רעש sonare seu strepere, & רעש sonitum seu strepitum aliquando significet; ducta ex ipso vocis significato ratio impedire non potest, quominus recipiatur Chaldaei & Esraïdis expositio, qua רעש pro sonare facere, seu facere ut sonitum strepitumve edat, accipiat.

Alia tamen obstat, ne in hac interpretatione acquiescam. Quum enim hic de equo generoso tantum, de-que ipsius conditionibus ac proprietatibus agatur, à proposito alienus est ille sonitus, quem equus inter currendum excitat; quum ille sit omnibus equis communis, atque vulgares quoque & viliores equi, non generosi tantum, cum, dum currunt, efficiant. Deinde, si omnino in hac parte aliquid peculiare haberent equi generosiores, comparatio tamen à locustis instituta facile istam expositionem refellat. Scimus quidem quid Plinius tradat lib. 11. cap. 29. locustas tanto pennarum stridore volare, ut aliæ alites credantur: sed propterea tamen credere non possumus, aptam esse illam similitudinem, qua sonus excitatus ab equis quadrupedantibus, quorum pulsū terra veluti tremat ac gemit (sicuti Poetæ nostri loqui solent) comparetur cum stridore locustarum per aerem volantium. si enim omnino ab alitibus petenda erat comparatio, magis idoneæ fuissent magnæ aliquæ volucres, agminatim volare solitæ; quarum strepitum quanquam æmulentur (ut hic ait Plinius) non tamen excedere, imò forte nec æquare valeant locustæ. Sed ne aves quidem illæ grandiores valde notabilem sonitum volando clere consueverant; ideoque Poetæ, Græci pariter ac Latini, etiam si interdum magnos sonos atque clamores petita ab avibus volantibus similitudine declarare amant, non tamen in id assumunt.

assumunt sonitum ipso volatu excitatum, sed quem inter volandum aves istæ ore emittunt. Ita Hom. 3. Iliad.

Γρῶες μὲν κλαγγὴν τ' ἐνοπήν ἴσαν, ὅρνεδες δ' ἄλλοι
ἦν τε σφ' κλαγγὴν γεράνων πίλει ἑρπύδι προῖον,
ἅϊ τ' ἐπεὶ ἐν χειμῶνα εὐγρον καὶ αἰθέραλον ὄμβρον,
Κλαγγὴν τὰί γε τέλλοντι, &c.—

Trojani cum clangore clamoreque incedebant, sicut aves:

Velut clangor gruum est in calo,

Quæ ubi frigus fugiunt, & immensum imbrem,

Cum clangore volanti:

Quam similitudinem ex Homero expresserunt Virg. & Statius; ille decimo Æneid.

— Quales sub nubibus atris

Strymonia dant signa grues, atque æthera tranant

Cum sonitu, fugiuntque Notos clamore secundo:

Iste in 5. Theb.

— Illæ clangore fugaci

Umbra fretis arvisque volant; sonat arduus æther.

Idem Statius lib. 9. de agmine corvorum,

Illo avida cum voce rûunt, sonat arduus æther

Plausibus —

(ubi strepitûs alarum mentio quidem fit, sed cum voce conjunctim; atque à Poeta minime in verbis aut sententiis limato aut circumspecto) & de Oloribus Virg. 7. Æneid.

Ceu quondam nivei liquida inter nubila cygni,

Cum sese è pastu referunt, & longa canoros

Dant per colla modos, sonat amnis, & Asia longe

Pulsa palus —

Nec quisquam eratas acies ex agmine tanto

Misceri putet, æriam sed gurgite ab alto

Urgeri volucrum rancarum ad litora nubem.

5. Quandoquidem igitur ne aves quidem tantum strepitum volando faciunt, ut pro idonea magni alicujus soni aut clamoris imagine adhibeatur, sane & locustarum volantium stridor non valde ad eam aptus fuerit. Præterea non de gregibus aut turmis equorum hic sermo est, sed de equis singularibus, seu singulariter consideratis. jam ut unus aliquis equus cum una locusta comparetur, quantum ad strepitum, quem utrumque animal sese celeriter movendo efficit, omnino plenum est absurditatis; siquidem singula locusta non nisi valde exilem atque

atque obscurum sonum volatu suo edunt. qui proinde minime accommodatus est ad magnum illum sonum, quem equi currentis pedibus pulla tellus facit, repræsentandum atque hæc sufficiant ad ostendendum, non esse locum expositioni Chaldaei & Esraida, etiam si ipsa verbi vis ei non repugnet.

6. Quum itaque de duabus significationibus, quas tantum hæc radix habet, illa *strepitus & fragoris* hic proptus incommoda sit & aliena; sequitur alteram, videlicet motus, esse amplectendam; ac proinde הרעיש ita potius, quomodo Cast. Borth. Drus. ac Syrus transtulerunt, esse transferendum. Malim tamen pro *commovebis*, quod illi dederunt, vertere *moveri facis*. quippe הרעיש hoc loco non est simpliciter פועל יוצא *verbum activum*, sed יוצא לשלישן ut Hebræi Grammatici loqui solent; qui itidem monent, hanc esse propriam vim verborum in *Hiphil*; quod etiam si non perpetuum, in multis tamen verum est. volunt autem indicare ea phrasi, verba in *hiphil* significare geminam actionem, qua nimirum quis efficit ut alius agat. & hoc in loco הרעיש ita sumitur etiam à Stephano in notis ad Edit. Tigur. quippe transferens *movisti*, id amplius explicat his verbis: *numquid fecisti ut sese moveret tanquam locusta? fecisti-ne equum agilem tanquam locustam?* Porro quum *futurum* in Hebraica lingua sapissime pro *præsenti* sumatur, præsertim in actionibus durabilibus seu continuatis (ut vocant) ego existimo הרעיש, ut paulo ante חלבוש & החן, uti non per *futurum*; ita neque per *præteritum*, ut multi, neque per *subjunctivum*, ut nonnulli fecerunt, sed per *præsens* exprimendum esse: qua in re & Syrus mecum sentit. quare hæc verba כארבה הרעישנו reddo, *num tu facis ut se moveat in modum locustæ?* q. d. non à te, sed à me hoc habet equus, ut instar locustæ se moveat.

7. Hoc de verbis. jam de sensu videamus, qui sub istis verbis continetur: quam rem paucioribus expediemus, quia jam supra, capitis tertii §. decimo (occasione istorum verborum è Targum Jerem. 51. 27. מפנכן הנה כוחלנה) aliquam multa verba de ea fecimus. Et quum ibi ostenderimus, motum equi posse motui locustæ comparari duobus diversis respectibus, celeritatis, & subultationis; mihi persuasum est, ad posterius duntaxat Deum hisce verbis digitum intendisse. quum enim tota hæc perioche nequaquam equini generis naturam universim tractet, sed generosorum tantum equorum dotes atque notas attingat; hujus quam illius multo aptior hic est mentio: quandoquidem celeritas in currendo non est solis generosis equis peculiaris. Uti enim certum est ipsos in hoc quoque, tum pernecitate cursus, tum tractu

K k k

ejus

ejus atque duratione, gregarios equos longe antecellere ; ita non minus certò conflat , vulgares quoque atque plebeios equos saepe ad aliquod tempus citatissimo cursu ferri. At alter ille corporis motus, quo locustas salientes amulantur , solis generosis equis proprius est, omnibus aliis in totum ejus expertibus.

8 Et quidem duo motus istius, solis generosis equis proprii, sunt genera ; unus, quo duobus tantum pedibus insistens, modò anterioribus, modò posterioribus, reliqua corporis parte in altum emicat, atque longe à solo se attollit : quem motum, fessoribus periculosissimum (Belgæ mei *steygeren* vocant, Galli *bondir*, & Angli similiter *to bound*) graphice describit Virg. extremo decimo *Æneid*.

Tollit se arrectum quadrupes, & calcibus auras

Verberat : ——— itemque i i. Æneid.

Quo sonipes ictu furit arduus, altaque jactat,

Vulneris impatiens, arrecto pectore crura :

Volvitur ille excussus humi. ———

etiam Nonnus, lib. 36. Dionys. hunc equi motum luculenter describit plurculis verbis, quos hic, utpote haudquaquam inelegantes, ascripsimus:

Βακχέυσας ὃ χέρητος ἀνα νέοντι προσώπω

Ἰπαθ' ἀνέστητο, κοριασάλεν πρίχα σίων,

Καμπύλα ἴ' ευλαγγθ' ἀπέπησεν ἀερα χαλιῶ,

Τρίβων δ' ἀγκυλόδοντα παλυνόμεναι γένυν ἀφρῶ,

Τυφένος δεδόντη, καὶ ὄρδιον αὐχένα πάλλων

Οισήεις ἀχάλινθ' ἐπισπρίζετο γαίῃ

Ποσσὶν ὀπιθιδίοισι, καὶ αἰθύσων γένυν ἐπὶ

Εἰς πένθον ἠκόντιζεν ἀπίστων ἠνιοχῆα.

Caput furiose jactans, ore sursum verso,

Equus attollebat se, pulverulentam jubam quatens,

Atque incurvos lupatos fabrefacti frani ore ejiciens,

Terensque maxillam incurvos dentes habentem spumâ madentem,

Sublimis sese quatiebat, erectamq; cervicem temere movens,

Insaniens infranisque terra insistebat

Pedibus posterioribus, maxillamque unguâ pulsans,

Humi dejecit excussum fessorem.

De eodem equi motu videtur loqui etiam Plato in *Phædro*, σκιρῶν
βίᾳ φέρεται, καὶ πάντα πράγματα παρέχων τῷ τε σύζυγι καὶ τῷ ἠνιόχῳ,
exiliens, impetuose se infert, plurimumq; molestia facessit & conjuncto sibi
equo, & aurige. Alterum saltatorii istius equorum motus genus est,
quo omnibus quatuor pedibus totoque corpore à terra se equus
effert,

effert, atque veluti saliendo ambulat, sive saltus ac saltationem incessui permiscet; quod Virgilio est *insultare*, uti duobus exemplis superius productis monstravimus. Angli vocant *cozzetting*: Galli verò *parades*, quæ tamen vox latius patet, utpote includens etiam superbiorum incessum, qui nullam aut non valde notabilem subsultationem conjunctam habens, Xenophonti *μεταρριπιδος*, Anglis *prauenting* dicitur, atque à Virgilio innuitur istis verbis,

Alcius ingreditur, & mollia crura reponit;

Itemque duobus aliis ejusdem poetæ locis, capitis quinti §. nono allegatis declaratur.

9. Jam verò apertum est, ex duobus istis motibus posteriorem tantum hoc loco intelligendum esse; quum alter ille nihil magnopere cum saltatorio locustæ motu commune habeat. & quanquam illo quoque viliores equi rarissime aut nunquam utuntur, non erat tamen hic facienda ejus mentio; quandoquidem non inter dores equi, sed vitia potius numerandus est, & fere non nisi ab inscitia rectoris, equum, aliter quàm par est gubernantis, vel ab objecto magno aliquo & repentino terrore, vel inflicto vulnere admodum dolorifico excitari solet; quum alter ille motus equis generosis, atque ad eum institutis, frequens sit & familiaris. Eundem autem sensum, quem nos verbo *הרעיש* hic attribuimus, ipsi attribuunt R. Levi & R. Salomon. quippe iste ad vocem, *כארכה* hæc annotat, *ומרעיש כביביו ומקפץ כארכה* *salit atque subsultat velut locusta, & circumjecta concutit*; quæ explicatio melior esset, si postrema verba omisisset. ast R. Levi hæc habet, *התבואה רועש הוה אשר הוה רועש כארכה* *num à te habet motum illum atque agitationem, qua se movet instar locustæ?* & his Rabbiniis accedit etiam Rob. Stephanus, uti paulo ante diximus. & Lyranus quoque ab ipsis hausisse videtur hanc in istum locum notam: *tertio equus est mirabilis in agilitate, quia quamvis habeat magnum corpus & ponderosum, tamen facit magnos saltus. & hoc est quod dicitur, an suscitabis eum quasi locustas, quæ volant per saltum.* Sed & Cajet. quanquam male *הרעיש* vertit *facies tremere*, idque impedimento ipsi fuit, quominus mentem hujus loci clare perspiceret, quadamtenus tamen ad eam accessit, *Est sensus, Nunquid facies tremere equum, qui saltat sicut locusta? ne intelligeres tremorem equi tremorem esse debilitatis, sed robusti ad saltandum.*

10. Veniamus nunc ad alterum istius versus hemistichium, quod ita habet, *והור נחרו אימה*, quæ verba pessime vertit Syrus, *או מרת אנה לה בוחלתה* *aut an terrores ipsum terrore? quæ*

K k k 2

translatio

translatio fere nihil cum Hebraicis affine habet. Sed ut dicam quod res est ego puto Syra translationi idem hic evenisse, quod evenisse Græcæ in priore hujus versus parte, supra §. 8. monui; ut nimirum ista verba Syriaca nequaquam sint interpretamentum hujus hemistichii, sed prioris, cujus duæ diversæ expositiones quocunque casu acervatæ fuerint, hujus hemistichii expositione eodem casu amissa: id quod tanto proclivius credo, quia & alii multi Interpretes verbum *הרעיש* hic pro *terrore* acceperunt, uti supra ostendimus. Græcus autem Interpres, qui vertit, *δόξα δὲ τῆς στήθους αὐτοῦ τόλμη*, *gloria autem pectoris ejus audacia*, imaginem quidem Hebraici textus exhibet, sed eum tamen parum accuratè repræsentat. quippe *אִימָה* non *audaciam* significat, sed *terrorem*; & *נָחַר* quidvis potius quàm *pectora* denotat. Hieron. putavit idem esse cum *נַחֲרִי* vel *נַחֲרִי*, vertit enim *gloria narium ejus terror*: inque ea sententia fuit etiam Chaldaus, qui vertit, *דְּנֵהֲרִיָּה*. & Recentiores plerique omnes Hieron. in hoc sequuntur, similiterque, ac ipse fecit, *נַחֲרִי* *nares* vertunt, Pagn. Munst. Cajet. Oecol. Tig. Cast. Merc. Arias, Steuch. Olian. Borr. & Drusus. Et sane eo probabilior est hæc expositio, quia hic inter notas equi generosi empino commoda est *narium* mentio; quum Opp. & Colum. in equo pretiosio requirant *nares apertas*, *ῥῖνας ἐκτεταγας*, & tales equi in ira soleant per nares emittere copiosum fumum animositatis testem, de quo Virg.

Collectumq; premens volvit sub naribus ignem;
Virgiliumque imitatus Silius, 17. Punic.

Prima in cornipedis sedit spirantibus ignem

Naribus hasta volans.

Et insignis est ad utrumque hoc Xenophontis locus in commentario De re equestri, *καὶ μυκλήρες γὰρ οἱ ἀναπνεύοντες ἐν συμπεπληγμένῳ, ἐν πνοῇ τε αἶμα εἰσι, καὶ γρηγορτέρας ἢ ἵππων ἀποδεικνύουσι. καὶ δὲ ὅταν ὀργίζονται ἵπποι ὁπῶς, καὶ ἐν ἵπποις θυμῶνται, ἐκτεταγμένους τὰς ῥῖνας, nares parule uti contractionibus magis commode sunt ad ducendum spiritum, ita equum magis terribilem reddunt. quando enim equus equo irascitur, aut inter equitandum incandescit, nares magis dilatat. & ita hunc locum intellexit Cast. qui interpretationi suæ, cum terror sit ejus narium decorus, hoc adjungit scholion, ad formidabilia fumat genere narium, nihil formidans: eodemque videtur spectare versio Tigurinorum, cujus nares ferociam spirant.*

II. Alii tamen eorum, qui *נַחֲרִי* hic *naris* interpretantur, in longe diversum sensum hac trahunt, atque per *הוֹר נַחֲרִי* *fremitum* periphrastice denotari putant. Pagninus enim ac Oecol. verterunt, *sonus*
narium

narium ejus; & Munsterus versionem suam, *virtus narium ejus*, ita explicat, id est, *fremitus & sternutatio ejus*. neque aliter Steuchus, *stre-pit narium ut exterreat; perflat terribile*: ac Borrihaus (qui tamen alteram quoque expositionem admiscet) *decus suum declarare equos, cum è nare ignem efflantes, fremitum terribilem edunt*. Videntur autem isti secuti Rabbinos Levi & Salomonem, quorum hic נחר ita explicat, כשהוא מנפח מנחיריו בקול *quando flatum emittit per nares cum sonitu*: ille verò sic, מנחיריו עיטושו היוצא *fremitus exiens è narium ejus*. Et hæc explicatio sententiam præsentis loci melius explicat, quàm illa altera; quæ tamen longe isti præferenda esset, si נחר *nares* significaret. Jam verò נחר nihil est aliud quàm נחרה, nimirum sonus ille equis proprius, quem Latini *fremitum* vocant; & *synecdochice* ipse *hinnitus*, sicuti Latini quoque *fremitum* pro *hinnitu* sæpissime dicunt, sicuti utrumque hoc jam supra, initio capitis 4. monuimus.

12. In hac explicatione nobiscum sentit Abenesra, qui cum dixisset נחר idem hic esse, ac נחרה apud Jeremiam, subjungit, iis significari קול צהלת הכוס, *vocem hinnitus equi*. eodemque modo hanc vocem accepit Marinus, qui *fremitum* vertit; neque aliter eam intellexisse videntur Trem. Buxt. Pisc. Schind. nisi quod pro *fremitu* aut *hinnitu rhonchum* dixerunt, quod vocabulum etiam in Jerem. ad transferendum נחרה cum ipsis usurparunt alii Interpretes; id quod valde subit mirari unde hauerint, quum nemo probus Latinus auctor, quod sciamus, *rhonchum* de *fremitu* aut ullo equorum sono unquam dixerit. Sed & alia duo hic errat Trem. quòd הוד pro *accusativo* habet, verbum הרעיש (quod ipsi est *tremefacere*) ex priori membro הוד הוה & הוה & הוה repetitum cum eo construens, & consequenter אימה pro *ablativo* habens, vertit enim, *gloriam rhonchi ejus terrore [tremefacere]* quæ expositio admodum est inveniusta, namque ut הרעיש vel maxime significaret *tremefacere*, quod tamen hoc esset loquendi genus, *gloriam rhonchi equini terrore tremefacere*? aut quis unquam vel poeta tam inconcinne, tam-que ἀνύψως & catachrestice locutus est? Bene igitur Piscator Tremellianam hanc versionem ita correxit, *Magnificencia rhonchi ejus terrori est*. Omnino enim (ut hæc verbis scholasticis explicemus) הוד נחר est *subiectum*, אימה verò *pradicatum*, quomodo exceptis Luthero & Gallica Vetere (qui contrario modo אימה fecerunt *subiectum*, & נחר הוד *pradicatum*, das ist preiſs seiner nase, was schrecklich ist: l'espouvanement est la gloire de ses narines) plerique Interpretes unanimiter hæc acceperunt, secuti R. Levi, qui exponit, הוה אימה לשומעיו

לְשׁוֹמְעֵי terror est audientibus eum, & Munsterum, qui vertit, *terrorem habet*. Potest autem שׁוֹמֵעַ commodè per adjectivum verti, *terribilis est*, quum nihil usitatus sit in Hebraica lingua, quàm ut *substantiva* hujusmodi vicem *adjectivorum* subeant; & plerique de veraculis Interpretibus ita transtulerunt: quomodo etiam Oecol. pro eo, quod in textu posuit, *terror est*, in metaphrasi reposuit *terribilis est*.

12. Quantum verò ad vocem הוֹר, ea non *gloriam* aut *decus* significat (quomodo fere eam reddiderunt omnes, qui נָחַר pro *naribus* acceperunt; atque ex aliis quoque nonnulli) neque *magnificentiam*, quomodo Piscator vertit, itemque Diodatus (qui hunc locum alioqui satis commodè vertit, *il suo magnifico annu-riare è spaventevole*, *magnificus ejus hinnitus est terrificus*) sed *excellentiam*, seu potius *vehementiam*, quomodo etiam R. Levi intellexit, qui הוֹר exponit עוֹצֵר, item-que Anglica Vetus, quæ vertit, *his strong neyng is fearfull*, *fortis ejus hinnitus est terribilis*. & Mercerus quoque, quanquam הוֹר minus commodè vertit *magnificentia*, mox tamen id probe per *vehementem sonitum* exponit: *Vehemens sonitus, quem naribus sternutans edit* [pro *sternutans* melius dixisset *fremens*; sed seductus fuit à Rabbis, qui eadem ἀνερχομένη פִּיטוֹשׁ de *fremitu* usurpant] *terrorem affert omnibus qui audiunt*. In isto autem intellectu, quem hic vocis הוֹר attribuiamus, etiam alibi ipsa sumitur, sicuti infra docebimus.

14. Totum igitur hoc hemistichium sic reddendum est, *Vehementia hinnitus ejus terrifica est*, vel, *hinnitus ejus vehemens est terribilis*, id est, ut Stephanus exponit, *hinnitu suo terrere potest homines*; quod R. Levi dixit, *terrorem incutit audientibus eum*: quomodo etiam Steuchus verbis paulo ante allegatis, id enarrat. Loquitur autem textus (uti ex genuina hac ejus versione satis evidens est) de hinnitu, quem equi generosi in prælium vadentes edere solent, quasi eo vellent non modò suam ipsorum animositatem declarare, sed & hostibus terrorem incutere: de quo ipsorum hinnitu Capituli quinti paragrapho nono nonnulla diximus, quæ hic non repetimus.

CAP. VIII.

Commatis istius, יחפרו בעמק Jobi 39. 24. prius vocabulum exami-
natur. 2. עמק hic non significat scrobem, sed vallem aut campum,
quamnam vim beth hic habeat. 3. Sensus istius commatis.
4. In proximo commate, וישו בנח, secundum vocabulum male
versum ab Hieron. aliis-que. 5. Vera ipsius versio, affixi ellipsis
hic, eaque crebra Hebrais; & aliquot in eam rem exempla. 6. כח
non modo vires, sed & alias dotes interdum significare, probatur ex
Danielis 1. 4. ואשר כח בהם לעמד בהיכר המלך. 7. Quo-
modo וישו hic transferendum sit. 8. Sensus istius commatis
edisseritur. 9. Forerit assertio, שש dici dumtaxat de internq
animi gaudio, revincitur ex Psalmi 19. vers. 6. וישו כגבור לרוץ
ארח. 10. Superbior equi generosi incessus, ex dotium suarum
conscientia. 11. Equos suarum sibi dotium conscios esse, amplius
confirmatur ex traditione de marore, quo ob amputatam jubam equi
afficiantur.

IN perioche illa Jobi è cap. 39. de generosi equi dotibus agente, se-
 quuntur ista verba, ex initio versùs 24. יחפרו בעמק, ejus com-
 matis sensus quidem clarus est, atque apud omnes Interpretes con-
 fessus; sed in vocibus ipsis nonnulla est dubitatio. Namque *futuram*
 יחפרו quidem non de ipso equi dictum putant (quia omnia alia verba
 totâ hac periochâ in *singulari* efferuntur) sed de pedibus ejus, quorum
 mentio *elliptice* omissa sit. Ita hunc locum supplendum censent Abe-
 nesra & R. Levi, quos Munst. Steph. Merc. Trem. Drus. sequuntur.
 Sed cum satis inusitata sit illa *ellipsis*, ut subaudiatur nomen, cujus nulla
 toto sermone sit mentio; valde autem usitata sit Hebrais, in scriptis
 præsertim poeticis (cujusmodi hic liber est) uti personarum & gene-
 rum, ita numerorum quoque permutatio; potior est eorum opinio,
 qui יחפרו de ipso equo accipiunt, quod præter Græcos, Syrum, &
 Hieron. etiam Recentiorum major pars fecerunt, qui tamen omnes
plurale hoc in *singulare* verterunt, quum ista sermonis inæqualitas in
 aliis linguis extra Hebræam non ita soleat usurpari.

2. Quantum ad vocem עמק, nonnulli putant ea significari
 ipsam foveam, quam equus illa unguarum pulsatione, de qua hic
 agitur, in terra efficit. quippe Cast. vertit, *cavat scrobem*, & Mer. ac
 Pilc. *fodiunt pedes ejus in scrobe*, itemque Gall. vet. *Il foveit une fosse*
 [frappant]

[frappant du pied.] Sed quum nusquam alibi in tota Scriptura hoc vocabulum *foveam* scrobemve significet, nec quippiam simile (namque etiam Jobi 39.13. cum Hieron. Munst. Cajet. Oecol. Marino, Trem. Mariana, & Schindlero עמקים *valles*, quam cum aliis *fulcos* vertere malim) plerique omnes vulgatam ejus significationem (quæ est *vallis*) retinuerunt, Syr. Pagn. Tigur. Oecol. Cajet. Steph. Munst. Marinus, Trem. quibus accensendi etiam Græci, qui verterunt ἐν πεδίῳ, quod in nonnullis editionibus pravè ἐν ποσσὶ legitur, per *vallem* intelligitur solum, in quo equus consistit (quod videntes Hieron. Genev. ac Diod. simpliciter *terram* transtulerunt) idque hoc nomine appellatur, quia equestres copię fere non nisi in planis, vallibus & campis, usum habent, aut adhiberi solent: quam rationem attigit etiam Jarchi, שדר הפרשים אורנים בעמקים ובנחלים, ubi si pro אורנים substituatur עוברים, aptior ac magis generalis erit sententia. Notandum porro — ב — hic non formare *accusativum* (quod facit sæpe alibi, ut supra ostendimus) sed *ablativum*, quum apud Hebræos verba *fodiendi*, כרה & חפר, non soleant regere *accusativum*, nisi effecti, גומץ שחרש שוחה באר בר: aut locum aut humum ipsam, in qua puteus aut fovea effoditur, regere solent in *ablativo*, interven-
tu *prepositionis*. Latinis autem cum utraque locutio in usu sit; nihil interest cum Hier. ac Steph. *accusativum*, an cum reliquis Interpretibus *ablativum* cum *prepositione* hic usurpes.

3. Tantum de verbis. de sensu ipso inter omnes convenire diximus, videlicet agi hic de scrobiculis, quas inter consistendum equi in terra, eam anterioribus pedibus scalpendo ac radendo, excavare solept: cujus rei aptissima hic est mentio, utpote solis optimis ac pretiosissimis equis propria; quare etiam Virg. inter generosi equi notas eam commem-
moravit,

—cavatque Tellurem, &c.

similiterque Papinius 4. Thebaid.

—strident spumantia morfu

Vincula, & effossas niveus rigat imber arenas.

4. Proximum est וישש בכח, ubi approbari non potest Hieronymi translatio, *exultat audacter*, non modò quia כח *audacia* significatum nunquam habet, sed & quia בכח non modum exultationis, sed causam ac *subiectum* denotat, ideoque per adverbium exponi nequaquam potest, nisi ut sensus loci destruat: quamobrem etiam Cast. qui vertit, *exultat fortiter*, itemque Luth. qui reddidit, *est freudig mit crast* (quod eodem redit) repudiandi: quum alioquin ipsa locutionis forma istam

istam interpretationem minime respuat, & satis frequens sit in Hebræa lingua, ut loco *adverbiorum* usurpentur ejusmodi nomina cum *prepositione*. Sed & in cæteris Interpretibus, qui *תָּרַח וְחָזַר* verterunt (Syr. *ܬܪܚܐܐܘܪܐܐܝܢ* Chald. *ܬܪܚܐܐܘܪܐܐܝܢ* Pagn *gaudebit in fortitudine*: Cajer. *letabitur in viribus*: Oecol. *exultabit in robore*: Tig. *gaudet fortitudine*: Munst. *gaudet ob fortitudinem*) fidem quidem commendat, diligentiam tamen desideres; quum officii ipsorum fuerit, manifestum *affixi* defectum (quem & R. Levi indicavit) supplere. Trem. verò, qui vertit, *letatur pre virtute*, cum isto *isphmate* etiam alia duo conjunxit, neque nomen *כַּח* commodè vertendo, neque *prepositionem* ipsi annexam. Latini enim *letari aliqua re, in aliqua re, de aliqua re, & ob aliquam rem* dicunt; *pre aliqua re* nunquam.

5. Omnium optime Steph. hoc comma vertit, *letatur fortitudine sua*; similiterque Maria. & Olian. *gaudet in fortitudine sua: gaudet in suo robore*. & Piscator, quanquam in textu pronomen omisit, *letatur propter vires*, in notis tamen rectè monuit, id subaudiendum esse: quomodo Drusus versionem suam, *gestit robore*, juvat ac corrigit hac nota, *gestit gaudio propter robur suum*, secutus, ut passim solet, Mercum, qui vertit, *exultat robore suo*: ac vernaculi Interpretes plerique pronomen illud expresserunt. Quanquam autem Græcæ quoque ac Latinæ linguæ non ignota est hujusmodi *ellipsis*, minus tamen iis est familiaris (præsertim in tali sermonis serie, ac hic est) quàm Hebrææ, quæ eâ frequenter utitur, sicuti plurimis exemplis in utroque numero ac genere & omnibus personis, docere possemus, sed paucula in quibus ipsum *affixum masculinum singulare tertia persona* similiter abest, apposuisse sufficeret, Psal. 113. 8. *מִקִּימִי מִן עֵפֶר דָּרְלָהוּשִׁיבִי עִם* — Esai. 59. 2. *הִכְתִּירוּ בָנִים מִכֶּם* — Deut. 33. 6. *וְהִבְיָאתִי אֵלַי* — Jer. 50. 17. *וְעֹזר מִצְרָיו הָיָה* — 1 Sam. 16. 17. *וְלֹא כִגְמֹר עָלָיו הָשִׁיב* — 2 Par. 32. 25. *אֲרִירוֹת הַדִּיחֻ*

6. De voce etiam *כַּח* monemus, optime quidem hic quadrare vulgatiorem ejus significationem, *roboris ac virium* (quam omnes Interpretes tenuerunt) sed posse tamen non incommode aliquanto latius extendi, ita ut alias quoque equi dotes comprehendat. sane *כַּח* interdum latiore ejusmodi significatum habere, evidens est vel ex ipsis verbis Dan. 1. 4. *וְאִשְׁרֵי כַּח בָּהֶם לַעֲמֹד בַּחֲכָל הַמֶּלֶךְ*, ubi per *כַּח* non corporis tantum vires, sed & aliæ qualitates aulicis ministris necessariae indicantur; quam hujus vocis vim exprimere conati sunt Tig. Trem. ac Hisc. vertendo *facultas*, & Calv ac Arias *vigor*: & paulò aliter Luthenis ac Angl. vetus, *die da geschicht weren zu dienen in des*

konigs hofe (totius commatis interpretationem accipimus, quia posteriorcm eius partem pereleganter vertit לעצור *ministrare*, & הכול *aula*, quomodo etiam Osiander, Lutherum secutus, ista explicat, sic comma hoc enarrans, *qui idonei fi rent ad obeunda pracipua officia in aula Imperatoris*; aliis pane omnibus parum commode se hic expedientibus) such as were able to stand: quomodo fere verterunt etiam Belgæ, in dewelke bequamenheyt waere om, in quibus esset aptitudo ad. omnium autem optime, quantum ad vocem כח, Anglica recentior, Such as had ability in them to stand in the Kings Palace: namque nomen ability (uti Latinis *Habituas*, à quo istud factum est) & vires denotat, & alias præterea *dotes*; quare etiam in hoc Jobi loco percommode ita transferatur.

7. Quantum ad verbum ושי, id *latari* quidem aut *gaudere* transferri potest: melius tamen est *exultare* (quomodo verterunt Hieron. Occol. & Merc.) quod aliquid etiam amplius dicit (& omnino plus quam *gaudium* hic significari, mox ostendemus) & brutis quoque tribui solet, atque adeo ipsis equis: quomodo Cicero alicubi *equum ferocitate exultantem* dicit, neque mirus apte cum Drusio *gestire* transferas, cum hoc verbum proprie significet, conceptam intus latitiam atque alacritatem externo habitu ac corporis gestibus exprimere; quam hoc loco istius verbi vim esse, mox amplius dicemus. Græci hic lætissimo vocabulo (quod rarissime iis usu venit, ut tam bene colliment) usi sunt, ושי reddentes *gaudē*, quod verbum in hanc rem est accommodatissimum, ac inter omnia ea, quæ præterea in hoc negotio adhibuit Xen in tractatu De re equestri (ἀγαλλεῖσθαι, ἡδνεῖσθαι, ἡδνεῖσθαι, καλλωπίζεισθαι, quibus Homericum καυδίζω ex 7. Iliadis addi potest, haud dubie optimum atque aptissimum.

8. Postquam verba istius commatis plana fecimus, nunc sensum ipsum videamus. Significatur igitur his verbis equum suas ipsum vires atque dotes nosse, atque obeas gaudio se efferre, utpote habentem gloriæ & decoris intellectum: idque hoc loco perquam apte insertum fuit, quia ab eodem fonte manat, ut ita intrepidus in bella & pericula ruat; in quo hæc pericope deinceps tota occupatur. Intelligendum autem hoc est non de interno tantum animi affectu, de-que gaudio quod tacitus apud se equus percipiat, sed de externa quoque demonstratione, in habitu corporis atque gestibus sito. nam quod Forer, ad Ela. 7. scribit, quod ושי sit *affectum esse gaudio, voluptatem & oblectationem habere in animo*, & non esse *gestus, sed affectus cordis & animi* (qualia etiam Merc, in lexico Pagnini memorat, sed ita ut aliorum potius

potius opinionem asserre, quam suam declarare videatur) puto cum falli, quippe nec ipse quippiam dicit, quo isti assertioni fidem asstuat; & non deest nobis, quod contrarium potius persuadeat.

9. Certe Psal. 19. 6. יָשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לָרוּץ גָּדָה non potest commode hoc verbum aliter, quam de exteriori gestu accipi, etenim sol exorians, ac cælum permeans comparatur hic *athleta* seu *certatori gymnico* (ita cum Cast. accipio vocem גָּבּוֹר, non pro *strenuo bellatore*, ut vulgo faciunt; eodemque modo sumitur Joelis 2. 7. כְּגִבּוֹרִים יִרְצֹון. ubi Cast. minus bene, itidem ac alii, ut *milites currunt*) ad quam expositionem digitum intendunt etiam. Calv. & Moll. dicentes, *similitudinem desumptam a cursoribus, sive ab eorum pernitate, qui vel quadrigis vel pedibus in stadio olim certabant*: dicit-que Psalmista, eadem alacritate, qua certator ejusmodi ad currendum à carceribus profilit, qua-que stadium spacia emetitur, solem quoque singulis diebus cursum suum ingredi atque absolvere: possitque יָשִׁישׁ convenienter transferre *emicat*, quod verbum Virg. 5. Æneid. in describendo cursus certamine adhibet, ad exprimendum alacrem atque agilem corporis motum, tum quo in auspiciando cursu, tum quo in medio cursu utuntur cursores; sicuti Homerus *ἰαλῶ* verbum ὀρεῖσθαι in eodem negotio, atque ad utrumque illud usurpat: quum de priore *exsilire* & *profilire* Silius & Statius in ejusdem certaminis descriptione dicant, hic quidem 16. Punicorum, ille verò 6. Thebaidos.

10. Jam si alacrem illum corporis motum, qui in cursoribus conspicitur, verbum יָשִׁישׁ aliquando denotat; summopere probabile est, alacres corporis gestus, à gaudio profectos, hoc verbo quoque significari: quæ significatio huic loco unice quadrat. Indicatur enim hic decorus ille corporis habitus, in quem equus generosus, sibi veluti placens de doribus suis, efformare se atque componere (*ῥυματοποιεῖσθαι* vocat Xenophon) ac superbiior incesus, quo se inferre solet, αἰὼν δ' αὐχένα διαίρειν, τὰ δ' ὅς τ' ἄνω κεφαλῆς ἀνίσταται, τὰ δ' ὅς τ' ἄνω κεφαλῆς ἀνίσταται, *cervice celsa, capite leviter deorsum flexo, crura mollia altius extollens, & caudam sursum retrahens*, verba illa, αἰὼν δ' αὐχένα διαίρειν, Silius lib. 16. sic effert,

— mollia crura superbi
Attollens gressus —

Quomodo igitur istis verbis, הַחֲרָעִישׁנוּ כְּאִרְבֵּרָה cap. septimo enarratis, saltus ac subsultationes equi designantur, ita hisce יָשִׁישׁ כְּגִבּוֹר innuitur totius corporis habitus in decorem & alacritatem compositus, ac superbiior incesus; de quo ejusdem capituli s. 8. & capituli 3.

§. 10. ac capitis §. 9. non nihil diximus; etiam infra, in enarrando quodam Zacharia loco. rursus de eo aſturi. Ovidius eum, in fragmento *halienticon*, venustissimis verbis luculenter admodum describit, ajens equos palmam animis capere, ac triumpho gaudere, victoresque caput sublime attollere, vulgi aura se venditare, tumidosque ac magnopere spectabiles, solum generoso concita ungula pulsu ferire: & Homerus 6. *Iliadis* eundem breviter sic exprimit (verba ista וְיִשִּׁיט בַּכַּח velati περὶ αὐτῶν.)

Κυδίσαν, ὕψῳ δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ χαῖται

Ὀμοῖς αἰώσονται. ὃ δὲ ἀγλαΐῃ πεποιδὼς

Πύμα ἐ γύνα φέρει,

Exultans, alte caput attollit, & juba circum

Humeros jactantur: ipsumque decore suo gestientem

Molliter genua ferunt.

11. Quod autem diximus equos non fortitudinis tantum, sed & aliarum dotium sibi conscios, lætitiā inde & spiritus sumere; id ex eo quoque liquet, quod de tonsā jubā (quam ἀγλαΐας ἔνεκα, *ornamenti & decōris causā* iis datam, supra cap. 6. §. 10. ē Xenophonte diximus) equæ saltim exuunt, animo-que infracto & tristiores redduntur, uti Sophocles in *Tyrone*, Xen. in *De re equestri*, Aristot. lib. 6. *Hist. anim.* cap. 18. Plin. lib. 8. cap. 42. Dion oratione *Celanis* habitā, & *Ælianus* plus uno loco, tradunt.

CAP. IX.

In ultimo commate versus 24. יִצְיָ לְקָרָא נֶשֶׁק, per נֶשֶׁק non denotatur bellum, ut Chal. voluit (quāquam interdum ista vox id sign.) sed arma, & quidem proprie tela; quum aliqui de utroque armorum genere dicatur. 2. יִצְיָ לְקָרָא parum latine versum à plerisque Interpretibus. peculiāres Latini sermonis phrasēs, ad significandum hostilem occursum, qui hic per יִצְיָ לְקָרָא exprimitur. 3. Græcæ phrasēs in eandem rem. 4. Sept. præterquam quod יִצְיָ לְקָרָא inconcinne reddiderunt, etiam alia hic peccant, & veram interpunctionem negligentes, verba Hebraici textus prave divellunt. 5. Idem ē proximo versu (*Jobi* 39. 25. totius periochæ quarto) aliquot verba prave omittunt, quod & Hier. fecit. versus iste succincte explicatur. in posteriore ipsius parte מִפְנֵי sign. metu, quomodo

modo & alibi saepius hanc voculam sumi, exemplis docetur. 6. Prov. 30. 30. מִפְּנֵי כָרַב, מִפְּנֵי כָרַב allatum ad posterius istius versus hemistichium illustrandum, obiter declaratur. 7. In versu sequenti (capitis 26. perioches quinto) verbum רָנָה excutitur. 8. Puncta vocis לָהֵב immerito sollicitata à quibusdam. 9. מִכִּדּוֹן male clypeum vertit Hier. errores à Grac. commissi in hoc versu. 10. Multorum opinio, agi hic de telis, quæ eques ipsi equo insidens portat. 11. Contraria de verior sententia, agi hic de telis hostilibus, in quæ adversa equus vadat interritus.

Quæ in hac periocha deinceps in equi generosi commendationem dicuntur, omnia eò spectant ut intrepidum ac imperterritum ejus animum, quo in prælia ac in media belli discrimina ruit, ob oculos ponant; quod picturato admodum sermonis genere, & aliter atque aliter variegato, exprimitur. Primum est יֵצֵא לִקְרָאתָּ נֶשֶׁק: ubi Chaldaus Interpres putavit נֶשֶׁק significare, קְרָבָה, bellum; quod sane aliquando hæc dictio significat. namque Psal. 140. 8. כִּכּוּחַ לִרְאשֵׁי נֶשֶׁק בְּיָדָיו, non ipse modò, sed & Syrus ita eam interpretatur, similiterque Græci & Hieron. πόλεμον, bellum. sed hujus loci sensus non satis patitur, ut hic pro bello sumatur. Hier. Steph. & Munst. verterunt armatos, putantes scilicet subesse hic metonymiam, qualis alibi sæpe usurpatur. sed nihil impedit, quo minus arma, quod proprie hæc vox denotat, interpretemur cum Pagn. Tigur. Oecol. Cast. Marino, Merc. Trem. Buxt. Pisc. & Drus. quibus addendus etiam Syrus, utpote qui יֵצֵא, vertit. Imo cum Græcis melius etiamnum βίλη, tela reddideris. quippe hic non tam est sermo de armis, quibus corpora adversus vim & vulnera teguntur, quam de iis, quibus alii læduntur & sauciantur; quæ Græcis βίλη, Latinis tela peculiariter dicuntur: quum utrumque significant arma, ac βίλη (quare etiam Opp. in eadem hac re dixit βίλην ἀνδράν) neque minus נֶשֶׁק, uti colligere licet ex Ezech. 39. 9. ubi non modò חֲצִיזִים, קֶשֶׁת, יָד רֶמֶס, מִקְרָא יָד רֶמֶס, arcus, sagitta, jacula [vel, clava] & lancea, sed & מִגֶּן וְצִנְהָה scutum & clypeus, sub eò comprehenduntur. quare illud Marini, potius illa arma videtur significare, quæ vulgo offensiva vocantur, ut gladius, lancea, & similia, non est absolute verum: rectius-que illud Merceri ad hunc locum, נֶשֶׁק est græcè βίλη, omne teli & armorum genus.

2. Verba illa יֵצֵא לִקְרָאתָּ pauci Interpretes recte verterunt ex usu Latinæ linguæ, Hieron. & Steph. armatis in occursum pergit: Pagn. Drus. prodit in occursum armorum: Oecol. exiliet obviam armis:

L II 3

Cast.

Cast. *adversus arma prodit*: Merc. Trem. & Pisc. *prodit obviam armis*: melius istis Tigur. & Munst. *obviam vadat adversus arma*: *egreditur ut obviam vadat armatis*: quanquam horum quoque neutrum satis accuratum est, rectiusque Tig. pro *obviam adversus arma*, dixisset *obviam armis*, vel, *adversus arma*: & Munst. verbum *egreditur* omisisset, namque *obviam vadere* cum dativo, phrasis est in hoc negotio usurpata classicis autoribus, qui & alias præterea complures habent familiares. Dicunt enim, *adversum ire* (Liv. 10. 35. *Consulem vel solum iterum adversus hostem*: Sen. Epist. 85. *Quum fortiter eundem erit adversus tela, ignes*: Plin. 8. 25. *terribilis hac contra fugaces belua est, fugax contra insequentes*: sed *adversum ire* hi soli audent) *adversum venire* (Plau. Trinum. *Et captivum ibi spolia illum, qui meo hero adversus venerit*) *adversum tendere, in adversos ire* (idem lib. 9. cap. 46. *salus una, in adversas eundi, ulro-que terrendi*; pavet enim aque ac terret, Virg. 11. *Æneid.*

Imus in adversos? —

In adversos tendere (10. *Æneid.*

— *Sed bellus acer Halesus*

Tendit in adversos. —

Contra ire (Plin. ibid. *ibi periculum anceps, adempta ratione contra eundi*. Seneca Medæa.

Libet ire contra. siste furialem impetum.)

Gradum ferre contra (Seneca. ibid.

— *fert gradum contra ferox,*

Minaxque nostros propius affatus petit)

Contra incedere (Plaut. Rud.

Ego lenonis malitia contra incedam)

Contra tendere (Virg. 9. *Æneid.*

— *neque terga*

Ira dare aut virtus patitur, neque tendere contra

Ille quidem hoc cupiens potis est: —

Et rursus eodem libro,

Lyncea tendentem contra) —

3. Etiam Græci varias hic habent phrasas, quarum tamen varietas omnis in *verbis* consistit, non in *adverbio*, quod unicuique, ὁμός, semper usurpant. Dicunt itaque ὁμός φέρειν (Xen. 4. Hell. ἀλαλάζαντες οἱ Θηβαῖες δὲ μὲν ὁμός ἐφ' ἑσθλῆς. & in Cyneg. ὁ δὲ κωλύει αὐτὸν ἵππ' ἀρκύς, ἔτι ἄλλο ὡς δὲν, ὁμός φέρειν τῇ πηλοτάτῃ) ὁμός ἐρχεσθαι (idem 7. Hell. ὁμός δ' ἡλθον, καὶ οἱ χεῖρας δεξιμένοι ἐφυγον) ὁμός γίγρεται (idem 1. παιδ. παῖς γάρ

γάρ

γὰρ δὲ τὸ ὁμοῖον γιγνώμενον [ἄριον] συλαξάσθαι ὃ τὸ ἐπιγερόμενον ὁμοῖον σιγ-
μιγνύσθαι, (7. παιδ. λαβὼν πλαγίως τὰς πολεμίας, ὁμοῖον αὐτοῖς τὴν ταχίστην
αὐτεμάχουσαν) ὁμοῖον ἐλαυτεῖν, quod de equitatu proprie dicitur (in hip-
parchico, τὸ ὁμοῖον ἐλαύνειν τοῖς πολεμίοις) ὁμοῖον εἶναι (3. ἀναβ. ἐστὶν ὅτι
τοῖς ἄλλοις τῇ σάλπιγγι, καὶ εὐδὲς ὁμοῖον εἶναι ὡς ἑρῆον, καὶ εἰ ἰσχυρὸς ἡλα-
ται) Invenies etiam ὁμοῖον ὁρμῇ & ὁμοῖον βασιλεῖν. omnium au-
tem frequentissime ὁμοῖον χαρεῖν, & ὁμοῖον ἰέναι, cujus utriusque
phraeos exempla passim apud Thuc. Xen. Aristot. Lucian. aliosque
obvia sunt.

4. Quare mirum est Græcos Interpretes, quum lingua ipsorum
tantâ copiâ bonarum phrasum, hoc in negotio solennium, abundater,
tam alienam interpretationem elegisse, ἐκπερευται ὃ εἰς πεδίον ἐν
ἰσχυρῇ συναστῶν βίλει, quum pro ἐκπερευται εἰς πεδίον (ita laxè reddide-
runt verbum נצו) συναστῶν, debuissent dicere, ὁμοῖον φέρειν, ὁμοῖον χαρεῖν,
vel quodcumque unum ex iis quæ hic proposuimus. Quantum ad

voces ἐν ἰσχυρῇ, eas huc transulerunt ἐ præcedenti membro, sicuti
priorem ejus vocem וישיב proximo ante id membro בעמק
copulaverunt; & sic lacerato hoc membro (reclamante non solum
Hebræorum codicum interpunctione, sed & Syro ac Hieron. quibus
verba illa נצו וישיב peculiare comma constituunt) pulcherrimum
sensum, quem eo contineri paulo ante monstravimus, penitus eliserunt.
Sed & aliter in plerisque codicibus contra interpunctionem peccant,
ponendo distinctionem post ἐν ἰσχυρῇ, ac voces illas συναστῶν βίλει conne-
ctendo cum primo sequentis versus vocabulo: quæ prava lectio præ-
terquam quod Syrum & Hieron. iidem repugnantes habet, ne stare
quidem cum verbis Hebraicis ullo modo potest, quum phrasin il-
lam לקראת נצו ita nude ac sine calu positam Hebræa lingua
respuat.

5. In sequenti versu, qui sic habet, וישחק לפחד ולנל יחך
ישחק מפני חרב ולנל alium rursus grandem errorem commiserunt
Græci, utpote in totum omittentes tria illa verba, quæ post וישחק se-
quuntur; etiam Hieronymo membrum illud וישחק ולנל indistinctum
finente. Syrus verò totum locum fideliter expressit, nisi quod pro פחד
pavore, unius literæ similitudine deceptus, פחד foveam legit, פחד
פחד גומצא ולנל דחך irridet foveam, neque times. Quod—
ל שחק—irrideo hic, itidem ac supra hoc ipso capite versu 21. & alibi per-
ipse, idem valeat ac sperno, contemno, parvipendo (unde etiam Hieron.
vertit, contemnis pavorem) apertum est, & nemini non dictum: uti &
פחד pavorem seu terrorem, hic poni pro rebus quæ pavorem seu terro-
rem

rem incutere solent; quas Virg. designavit per *vanos strepitus*, sicuti pro eo, quod hic est ל שחוק ipse dixit *non horrere*,

Nec vanos horret strepitus. —

Monco autem, omnia hujus verius verba commode in participia verti, ut sententia coherens, quam cum precedenti verbo habet, tanto melius appareat, hoc modo: *In adversa tela vadit, contemnens terrorem, minime-que expavescens, neque metu gladii pedem referens.* Posterius hoc comma Hieron. & Cast. verterunt, *nec cedit gladio*, quæ interpretatio sensum satis bene exprimit, sed non ipsa verba hebraica; quæ contra nimis superstitiose reddiderunt Pagn. Cajet. Oecol. & Drus. *neque revertitur* [Drus. *avertitur*] à facie gladii. מפני, quod inepte isti vertunt à facie, quod-que aliquanto rectius Tigur. ob. & Munst. ob conspectum reddiderunt, plane idem hic pollet, quod Latinis *ablatus metu*; quomodo etiam sumitur Joelis 2.6. מפני יחילו — Nah. 1.5. וחשני מפני הארץ — Zach. 14.5. מפני הרעש — Jobi 13.20. — נעו מפניו — Eisa. 19.1. מפניו אבהל — 23.15. מפניך לא אסתר — 41.18. מפני בעשני — Jer. 41.9. מפניך הרים נולו — 64.11. ורעשו מפניו — Ezech. 38.20. מפני הכשדים כי יראו מפניהם — דגי היים: atque alios compluribus locis, quare laudandi Trem. & Piic. qui ita hic verterunt. Verbum שב possis cum Tig. & Munst. vertere *retrocedit*, aut *retro fugit* cum Steucho (qui hunc locum satis feliciter vertit, *haud retro fugit à gladio*) sed phrasis illa, qua nos nisi sumus, *referre pedem*, hic appositissima est.

6. Eadem hæc phrasis שב מפני, eodemque modo reddenda, occurrat etiam Prov. 30.30. ubi dicitur, quod leo sit bestiarum fortissimus, ולא שב מפני כר, quod Cast. præfrigide vertit, *nullus occursum vitat*, nec multo melius (quanquam magis κατά πόδα) Pagn. & Munst. *non revertetur* (Munst. *avertit se*) à facie cuiusquam: & Hier. quoque satis laxè, *ad nullius pavebit occursum*. proprius vero Tigurini, *nec à cuiusquam conspectu fugit*. omnium verò optime Trem. *qui non retrogreditur metu cuiusquam*: i. e. non est incuiusquam potestate, ut metum ei incutiat, gradu-que eum pellat, & retrocedere ac pedem referre cogat: quod eleganter declarat. Aristot. 9. hist. 44. ταῖς θήραις ἐπὶ τοῖς ἐπὶ τῆς οὐλῆς φέρει, ἐπὶ τῆς οὐλῆς, ἀλλ' ἐὰν κ' εἴδῃ τὴν ἀνὰ κράτος ἀνὰ κράτος ὑποκαταστή, καὶ τὴν οὐλῆν, καὶ τὴν βραχὺ ἐπισπεύουσιν, Urgentibus venatoribus, ubi spectari potest, nunquam fugit, neque trepidat; sed etiamsi ob venantium multitudinem cogatur cedere, sensim resistansque retrocedit, & gradatim pedem refert: eandemque rem, atque hanc leonis generositatem, Ovidius quoque in Halieut. dulcis.

dulcissimis verbis depingit, atque inter alia ibi dicit, cum *adversis telis pectus suum inferre*; id quod plane idem est cum nostro, יצא לקראת נשק, quare etiam Merc. recte fecit, id sic enarrando, *non retrocedit, cum arma videt, & conflictum, sed letus & alacer in arma & medias acies ruit.*

7. Proximus est versus 26 (aliis 23.) ita se habens, עליו הרנה, אשפה להב חניר וכוונן. Verbum רנה, quod hic tantum occurrit, Chaldaeus vertit per שדא jaculari, cui interpretationi ne reclamaret vox, אשפה, pharetra, eam vertit וינא arma, sive tela; quum potius, si hanc interpretandi viam inire, & figuratam ac metonymicam vocem apertiori ac simpliciori vocabulo exprimere satagebat, גורא sagittas vertere debuerit. At Græcus Interpres putavit idem esse cum רנן, quare vertit ρανῖα, quod non multum differt ab ρανῖαι, quam vocem sæpe adhibet in verbo רנן interpretando. Græcum imitatur Syrus, qui vertit, משחבחה (in nostro codice prave per caph scribitur, Gregorio veram scripturam exhibente, quod est passivum à verbo, שבח laudo, quo passim in reddendo רנן utitur. Etiam Rabbinii volunt has duas radices רנה & רנן eandem vim habere, ita tamen ut רנה hic obtineat non illam vulgarem רנן significationem, quam Græcus ac Syr. itidemque Cajet. (qui perquam inepte vertit, cantabit) retinuerunt, ac cui cum sensu haudquaquam convenit, sed generaliore, strepenti aut resonandi (R. Levi exponit ועק) id quod etiam Hieronymo placuit; qui proinde vertit, super ipsum sonabit pharetra. & hæc expositio magnopere arrisit Recentioribus Interpretibus cunctis, quorum partim cum Hieron. sonare ac resonare; alii (Steph. Cast. Mont. Mercerus, Mariana) stridere; nonnulli (Marin. & Schind.) perstrepere verterunt. quid autem per pharetra sonitum, seu stridorem vel strepitum intelligendum sit, declarat Raschi, אשפה מלאה חציון, ומתקוששות זו בזו ושמע קולן, pharetrâ sagittis plenâ, isque inter se collis, sonus earum exauditur: similiterque R. Abraham, qui הרנה קורא החציון היוצא מאשפה, תאגסגזע, הרנה אשפה resonat strepitus sagittarum è pharetra exiens.

8. Quia autem stridor aut strepitus sonitus-ve non videbatur competere sequentibus, hasta & lancea (quippe Mercerus, scribens acies hasta & lancea s. stridet & resonat super equum, minus probabilia loquitur) id movit aliquos istorum, ut להב, quod nomen est, ac tum de gladii lamina, tum de cujuscunque alterius teli ferro & mucrone dicitur, transformarent in verbum, legentes cum aliis punctis להב sive להב; id quod fecerunt. Hier. Tig. Cast. & Trem. Vibrabit hasta & clypeus:

M m m

micat-

micat-que hasta & gasum: micante hasta atque lancea: splendente hasta & lancea. Sed veram punctationem (quæ & à Syro testimonium habet, qui tamen imprudenter ex duabus hujus vocis significationibus, *flamma* & *mucronis*, eam elegit, quæ minus huic loco quadrat, etiam Buxtorfio (similiter hic lapsus, וְשִׁלְהִיטָה דְּרוֹמָחָא וּדְנִיּוֹכָא, *flamma lancea ac hasta*) nihil opus erat sollicitare, etiam receptâ istâ verbi רִנָּה expositione, quia hæc locutio, *stridet pharetra & mureo hasta*, potest excusari per eam figuram, quæ est in istis Virgilii versibus,

Ille Quirinali lituo parva-que sedebat

Succinctus trabea:—

quam figuram in S. Scriptura valde usitatam esse, permultis exemplis docere possumus; quæ in aliam occasionem reservamus. Melius igitur fecerunt Pagn. Oecol. Cajet. Steph. Marinus, Merc. Mariana, Oñan, Drus. Pisc. & Schind. qui germana puncta retinentes, vertunt partim quidem *ferrum hasta & lancea*, partim *lamina hasta, &c.* alii *acies hasta, cuspis lancea, fulgor lancee*: & Munst. quoque, qui cum Chaldæo putans להב absolute positum, neque sequentia regere (quod reliqui putaverunt, & verius est) reddidit, *cuspis, lancea, & hasta*.

9. Quod Hieron. כִּידוֹן vertit *clypeum*, error est: quum neque כִּידוֹן *clypeum* unquam significet (quanquam alibi quoque ita hanc vocem ipse transtulit) neque, si vel maxime aliquando id significaret, isti significationi hic esset locus, ubi non de armis agitur, quibus corpora sua regunt milites, sed de iis, quibus alios lædunt ac vulnerant, id est, de telis. multoque magis in hoc versu erraverunt Græci, non modò אֵשֶׁתֶּר arcum transferendo (quum pharetram significet, quomodo etiam Syrus vertit קֶטְרִיקָא) sed aliquot voces omittendo, ac pro tribus istis כִּידוֹן וְחִנִּיתָ לְהַב nihil aliud nisi ἡ μάχαιρα reponendo.

10. Notandum porro est, de sensu hujus versus duas esse valde diversas opiniones, ex ambiguitate *præpositionis* עַל enatas. Quidam enim עַל vertunt *super*, ut Hieron. Pagn. Cajet. (cum quibus videntur facere etiam Tig. qui transferunt *apud*) putant-que sermonem hic esse de telis, quæ cum equite sibi insidente portat ipse equus. Ita exponit Steuchus, *sonat super ipso pharetra, quam ferunt equites sagittarii*: necnon Merc. dicit *pharetram velut jubulare & latum sonum edere super equum in equite*. & mox, *simplicius puto [super eum] ut ad equitem equo insidentem respiciatur*. sic etiam Drusius, *super equum resonat pharetra, quam eques insidens ad sellam pendentem habet, in qua sagitta, qua, inter equitandum collisa sonitum edunt*: similiterque Diodatus versioni suæ, *il turcasso, è la lancia brandita, & il spuntone*

gl.

gli risuonano adosso, i.e. pharetra, lancea-que vibrata, & hasta, in tergo eius sonant, hoc scholion adjungit, l' armi che porta è maneggia il cavaliere, i.e. arma que eques portat tractat-que. & Genevenses quoque eandem expositionem fovent, dubitantes tamen, de armis ipsius equitis, an militum proxime ipsum circumfistentium hæc capienda sint: *le carquois resonance sur lui—ascavoir du chevaucheur, qui est monté dessus, ou bien des gens d'armes, qui environnent le cheval en un fait d'armes: i.e. super ipsum resonat pharetra—puta equitis ipsi insidentis, aut certe militum, qui in pralio equum circumfistunt.*

II. Alii verò, Munst. Cast. Trem. Olian. Pisc. (quibus etiam Vernaculi plerique succiunt) — exponunt contra vel adversus, atque hæc de armis contrariæ partis, in quam tendat equus cum equite suo, accipiunt. etiam Oecol. quanquam in textu super vertit, *Super ipsum sonabit pharetra*, eodem modo hoc intellexit, uti colligere licet ex his ipsius in metaphrasi verbis, *Nihil illum moratur gladii vibrati fulgor, jacula hinc inde volantia, lancearumq; cuspides.* & hæc expositio prior verior est: de quo dubitare nemopoterit, qui totius sermonis seriem ac scopum consideraverit; quippe hic agitur de exprimenda per varias circumstantias equi generosi ac bellatoris generositate & fortitudine: ad quam rem ne hilum quidem conducit, mentionem facere eorum telorum, quibus eques, quem ipse vehit, instructus est. ast adversæ partis tela memorare, id verò summopere ad propositum facit; atque equi generositatem maxime commendat, alacriter ruere in hostes, sagittis aliisque telis ad ipsum vulnerandum atque adeo interimendum armatos, ea-que parata atque intenta habentes. & hunc esse germanum istius loci sensum, vel ex præcedentibus duobus versibus apparet, in quibus eadem de re agitur, primò quidem generali effato, *telis contra tendis*, deinde ad particularia descendendo, *non refert pedem metu gladii*, ac reliqua telorum genera enumerando in hoc versu; cuius connexio cum præcedenti clarius apparebit, si *elipsis* hic commissæ voculæ וְכִי, & quando, vel & quanquam suppleatur: quo ad latini sermonis consuetudinem accommodato, oratio existeret talis *Haudquaquam pedem refert metu gladii, Neque sonantis contra ipsum pharetra, &c.* Oppianus id, quod tribus hisce versibus de equorum animositate ac audacia dicitur, quum breviter prius extulisset ita,

—ἐπὶ μάλα δαρσύνετες

Ὀπλοῖς ἀτίσαν,

mox eleganter, & proxime ad hæc textus nostri verba, sic edisserit,

M m m 2

H πω

Η τῶς ἀντα δίδομεν ἀναρραμύκτων ὁπωταίς,
& duobus sequentibus versibus, qui initio capitis sexti videri
possunt.

CAP. X.

1. & 2. In interpretandis verbis illis initio versus 27. (Jobi cap. 39.)
ברעש ורגו plerique pescant, alii quidem in alterutro, alii vero in
utroque. 3. Verbum יגמא, positum in proximo commate יגמא
(רגו pro haurire seu hautum sumere usurpatur in Talmude: unde
illud Gen. 24. הגמיאני illustratur. 4. Consimili modo id hic
accipiunt complures Interpretes, nimirum pro forbere: qua interpretatio
refellitur. 5. Allata ab Ofsan. & Cajet. istius interpretationis
expositiones confutantur. 6. יגמא hic denotare fodere, cavare, quod &
multi Interpretes viderunt. 7. Sensus istius commatis יגמא
ac praecedentis, ברעש ורגו, declaratur. 8. Testimonia ali-
quot poetarum, nostram istorum verborum expositionem illustrantia.
9. Castalionis versio verbi יגמא, & Graca versio totius huius pericopes,
examinatur. 10. In posteriore hemistichio versus 27. ורגו
יגמא, verbum יגמא, a plerisque Interpretibus
in vulgari credendi intellectu accipitur. 11. Tres quatuorve di-
verse huius loci expositiones allatae ab illis, qui יגמא ita vertunt.
12. Versio illa cum omnibus istis expositionibus redarguitur.
13. יגמא hic accipiendam pro consistere, seu loco se tenere. Radicem
hanc saepe cognatas isti significationes obtinere. 14. Verbum
האמין non ab simili modo sumi Jobi 15. 31. ubi tamen paucissimi Interpretes id
animadverterint. sensus istius commatis explicatur.

Versus 27. (aliis 24.) prius hemistichium his verbis concipitur;
ברעש ורגו יגמא ארץ, quorum duo priora Hieron. praelice-
ter vertit *fervens ac fremens*; eamque translationem etiam Cast.
inverso duntaxat verborum ordine, retinuit. melius Syrus בועת ורגו
cum commotione & ira. verbum verbo hic redditum: idem tamen
error, in posteriore voce, ab eo commissus, quem capitis praecedentis §. 8.
notabamus, significationem minus idoneam eligendi. quippe רגו hic
denotat *jactationem* aut *inquietudinem*, quomodo & alibi fere semper aut
hoc, aut aliud quid simile significat; quum ira significatio, quae magis
Syrjaca

Syriaca est (in qua lingua nihil aliud hæc *radix* denotat) rarissime aut ipsi, aut *primario* ipsius רגז inest, quare miror non modo Recentiores, Pagn. Cajer. Steph. Drus. Maria. Schind. & de Vernaculis Anglicam novam & Valeram, eodem modo רגז *iram* aut *furorem* reddidisse, sed & Symmachum, climati iudicii Interpretem, ἐν ὀργῇ translulisse: idque eo magis milum in ipso, quia vox רעש bene percepta (sicut ipse percepit, qui ἐν σάλῳ, in *jaclatione* seu *fluctuatione* translulit) veluti manuducit ad veram alterius vocis intelligentiam. quanquam enim & רעש habet quandam significationem, qua רגז caret (de qua cap. sept. §. 2. & 3. diximus) & רגז contra alio modo latius patet quam רעש, atque ad nonnulla extenditur, de quibus רעש nunquam dicitur: quoties tamen istæ duæ *radices* copulantur, plane synonymæ sunt, eandemque rem significant, ac רגז non *iram* aut *furorem*, sed *inquietudinem*, *contremiscentiam*, *jaclationem*, *trepidationem*, *commotionem*, ac *fluctuationem*, (prout ipse locus magis desiderat hanc illam-ve ex istis significationibus, quæ inter se affines, aliquantum tamen differentes, omnes isti voci competunt) denotare solet: sicuti deprehendet, quilibet locos, in quibus ista copulatio fit, puta 2 Sam. 22. 8. Psal. 77. 19. Esa. 13. 13. & 14. 16. Joel 2. 10. attente inspexerit.

2. Sed uti Symm. prius horum synonymorum probe affecutus, in altero lapsus est (quod & Oecol. Munst. ac Drusio accidit, qui ברעש vertunt in *commotione*, ברגז autem in *turbatione*, in *furore*, in *ira*; sicuti etiam R. Levi רעש per חנוכה חוקה & רגז per חסה enarrat) ita aliis contrarium evenit, ut posterius recte, prius vero sequius interpretarentur: quod fecerunt Trem. & Pisc. qui reddunt, in *fremitu* & *commotione*, ast Pagn. & Steph. uti ברגז in *ira*, ita ברעש quoque minus diligenter cum impetu verterunt: neque melius Marinus, in *strepitu* & *horrore*. Sed & Tigur. qui ברעש ורגז transferunt, dum *fremitus* & *tumultus* oriuntur, nihilo feliciter collimaverunt; quandoquidem neque רגז *tumultum* unquam denotat, neque רעש *fremitum* (quomodo tamen, prætermodò dictos, etiam Mariana hanc vocem translulit, uti ברגז in *ira*) nisi si *fremitum* generalius pro quocunque sono dixerunt; quæ significatio non quidem est ab isto vocabulo aliena, à præsentī tamen loco abhorret, non tantum ob rationem modò allegatam, sed & ob aliam validiorem, petitam ex ipso sensu, cui *sonitus* aut *fragoris* mentio haudquaquam quadrat, *commotionis* autem egregie (quare omnium optime Mercerus רעש *concussionem*, *commotionem*, & רגז *tremorem* vertit; quomodo etiam Buxt. utrumque interpretatur *commotionem*) sicuti ex iis apparebit, quæ mox de vi ac scopo horum verborum

M m m 3

amplius

amplius dicturi sumus, ubi verbum יגמא prius expedierimus.

3. Verbum hoc bis tantum in S. Scriptura occurrit, hic & Gen. 24. ubi in *hiphil* ponitur הגמיוני, quod Arias Montanus nescio quid vidit ut verteret *refrigera me*; quum reliqui Interpretes, Veteres pariter ac Recentiores, neque minus Rabbin, magno consensu vertant *bibendum da*, aut *sorbendum da*. & sane in *Gemara Jerschalmi* (*Seder Zeraim, Massecheth Masaroth*, cap. 4.) verbum hoc גמא sive גמה pro *sorbere* sive *potare*, aut potius *haurire*, ponitur in lepida quadam historiola R. Lazari filii Saalis, hominis voracis, qui ingluviem suam defendere solet narrando de R. Lazaro filio Simeonis, quod cum aliquando ivisset ad visendum socerum suum R. Simeonem filium Jose, acceptumque ab eo semel iterumque calicem siccasset, ipsi proposuerit hanc quaestionem כמה אדם צריך לגמור בכוס, *quoties par est hominem haurire è calice?* i. e. *quot calices exhaurire licet?* ad quod R. Simeon responderit, Sapientes nihil hic determinasse, quum potionis geliditas, bonitas vini, calicis exiguitas, ac bibentis capacitas, plures haustus requirant aut permittant, quam ubi omnia secus habent. Eodem quoque modo hoc verbum sumitur in altero ejusdem *Gemara* loco, *massecheth schebiith*, capite 8. *halacha* 2. מה מגמא לא יהא מגמא, *dolore dentium laborans non debet haustum aceti sumere* [ad detinendum in ore, aut ad colluendum os & dentes] *rursusque expuere; sed haustum, quem sumsit, deglutire debet*. Obiter autem notetur, quod cum ex his *Gemara* locis constet, quod גמא significet *haurire* seu *haustum sumere* (quod Græci σπᾶν & ἔλκειν, eorumque imitatione etiam Poetæ nostri *ducere* & *trahere*; Galli *tirer*; Belgæ *een teugh haelen*; Angli, *to take a draught* dicunt) ea-que significatio Gen. 24. aptior sit quam *bibendi* aut *sorbendi* (quorum illud nimis generale, alterum sitientibus minus quadrat) illud מי מעט נה הגמיוני optime vertetur *sinito me haurire aliquantum aquæ*, quod Anglice diceres, *let me take a draught of a little water*, or *let me take a little draught of water*.

4. Jam ex isto Geneseos loco hunc Jobi exponunt multi Interpretes, eandemque vim isti verbo utrobique tribuunt, ac proinde יגמא Symm. reddidit ὡς κατανίαν, Hieron. *sorbet*; Merc. Marin. Pisc. Druf. Buxt. Schind. *absorbet*; Ste. *deglutit*; quomodo etiam vernaculi plerique, Gallica utraque, Italæ ambæ, Anglica Vetus ac Recens, & Belgica transtulerunt. Quid autem significetur per *absorbere terram*, ita exponit R. Levi, מהו שיהא כאלו הוא נה, *ita currit, ut videatur terram absor-*

absorbere pra cursus vehementia : similiterque Kimchi באולו מרב קלוחו ומהירותו ישהה הארץ *haud secus quam si pra summa velocitate & celeritate terram ebiberet* : & ab istis mutuati Pagn. in Diët. Steph. Steuchus, Merc. Drus. Pils. alii-que, similia afferunt. Sed hæc expositio haudquaquam probari potest. sermo enim hic est de equo in prælium atque in adversos hostes vadente, quod curtus fieri minime solet, ac proinde intempestiva hic est curtus mentio; quanquam etiam Syrus יגמא ארץ vertit, *currit super terram*. & si vel maxime de currente equo hæc dicerentur, phrasitamen illa, ut equus dicatur *terram sorbere*, ad indicandum quod pernici cursu feratur, non modò esset *metaphora hyperbolica*, qua appellatione Pils. eam excusat sed insolentissima atque immanis *ἀνοχη*, cuiusmodi ex nullo fani stili scriptore produci queat : illa-que, quæ & similia producit Steuchus, *carpere iter*, *radere litora*, haudquaquam esse ejusdem rationis, evidenter apparet.

5. Quod verò Osiander, sepositâ *metaphorâ*, propriamque *sorbendi* significationem retinens, scribit, *certum esse quod in bello cupidissimus pugne equus, & valde generosus, pra ira, ore aperto, terram momorderit*, id quoque defendi haudquaquam potest. Nam de lupis quidem scribunt nonnulli (apud Plin. lib. 8. cap. 22.) eos *in fame vesci terra* (quod tamen fabulosum esse, recentiores bonæ notæ scriptores asserunt, unaque fabulæ originem deregunt) & de leonibus quoque traditur, eos *mordere terram*, non ex animositate, atque in pugnam videntes, sed instantis mortis dolore, cui etiam lachrymas impendant (Plin. lib. 8. cap. 16. *creditum est à moriente humum morderi, lacrymamque letho dari*) ab iisque ut videtur, ad homines transtulit Virg. 11. Æneid.

Egregiusque animi, qui nequid tale videret,

Procubuit, moriens, & humum semel ore momordit :

De equis verò non puto ullibi quicquam tale legi; multo minus, terram ab iis morderi ex generositate, atque prælii aviditate. Sed & Cajet. nihilo probabiliora affert, ita scribens : *sorbebit terram : hoc est, ita fremit & excandescit, ac si absorpturus sit terram, hoc est terrestres hostes* : quod commentum ineptius est, quam ut refelli debeat. namque & ipsum hoc, ut equus hostes absorbere, id est, velle absorbere dicatur, ineptissimum est : & ut *terra* exponatur de *hostibus* omnem superat absurditatem.

6. Potius igitur sentiendum cum iis, qui verbo גמא hic significationem plurimum discrepantem ab ea, quam Genes. 24. habet attribuant; quod fecerunt Pagn. Munst. Cast. Trem. Luth. ac Valera: de quibus

quibus Pagn & Oecol. vertunt, *effodiet terram*: Tig. & Trem. *fodit terram*: Munt. *foveam facit in terra*: Luth. *Scharret in die erde*: Val. *escarva la tierra*: videnturque hi omnes secuti Chaldaum, qui eodem modo vertit גומחה בארעה יעביד, id quod non parum istam interpretationem videtur confirmare, non tam ob ipsius Interpretis Chaldaei auctoritatem, quam quia inde liquet, verbo גומחה in lingua Syriaca (è qua complures voces iste Jobi liber usurpat) *excavandi*, *fodiendi*, aut *foveam faciendi* vim non male attribui; quum ab isto verbo derivetur nomen גומחה, quod hic pro *fovea* seu *scrobe* ponitur. Hanc interpretationem amplectitur etiam Schindlerus, namque etiamsi גומחה exponit *absorbet*, tamen mox eos sequitur, qui hæc eò accipiunt, quòd *equus in cursu & calcatione ungularum facit* וחריץ גומחה in terra: similiterque Borrhäus alteram interpretationem, *sorbet*, ad hanc mentem exponit (miro sane artificio) *sorbet terram*, inquit, *crebris ungularum ictibus terram fodiens, atque in ea scrobem cavans*: secutus forte Lyranum, qui ad *sorbet terram* adnotat, *videtur eam sorbere pedibus fodiendo*.

7. Non est autem putandum, oriosam hic fieri repetitionem ejus, quod jam Gen. 24. dictum fuerat prius, quanquam enim utrobique de terræ excavatione sermo est, res tamen ipsa differt plurimum. quippe illic sermo est de scrobicula, quam equus luxurians ac lasciviens, uno pede terram scalpendo, efficere solet: hic verò de iis foveis agitur, quas omnibus pedibus equi faciunt in terra, eorum vestigia altius in ipsam imprimendo, dum pugna atque in hostem ruendi desiderio ardentes, impatienter prælii signum expectant (unde fit, ut totum quoque corpus iis intremiscat,

—— *Micat auribus, ac tremit artus*)

intereaque varie huc & illuc atque in latera se movendo (qui motus, cum adjuncto illo tremore, vocibus רעש ac רגז indicatur, atque à Virg. venustissime depingitur 11. Æneid.

—— *fremit æquore toto*

Insultans sonipes, & pressis pugnat habenis

Huc obversus huc) ——

Ac subinde inter luctandum atque exultandum terram validius pulsando, compluria diversis locis atque altiora ungularum vestigia defigunt atque insculpunt.

8. De ista terræ pulsatione, à moræ impatientia atque animi ardore profecta (ad quam sequuntur foveæ, de quibus hic verba fiunt) non raro loquuntur Poetæ: uti Callim. 3. Argon.

Ὡς δ' ὅτ' ἀριῖσσι ἵπποις, ἐλεσθμεν πολέμοιο,
 Σκαρδαμῶ ἐπιχευέων κρεί πείδον, αὐτὰρ ὕπαρδε
 Κυδιδῶν ὀρθοῖσιν ἐπ' ἑασιν αὐχέν' αἶρει,
Sicuti martius equus, pralii desiderio fervens,
Subsiliendo, simulque hinniendo, pulsat solum, ac superius
Gloriose se efferens arrigit aures, cervicemque sublimem attollit:

Silius lib. 13.

———— Spumantis equi fera colla fatigans
 Evehitur portâ sublimis Taurca cristis —
 Is trepido à lituūm cinnitu, & stare neganti,
 Imperitans violenter equo: —

Smyrnaeus lib. 4. (de equis agens Circense certamen inicitur)

———— καὶ πάντες ἀναίξαντες ἐπ' ἵππων
 Ἐξόνθ'· οἱ δ' χαλινὰ γυνείσιν ἀερίζοντες
 Δάπνον, καὶ ποσὶ γαῖαν ἐπικλυστον, ἐγκυνέοντες
 Ἐκδορέειν, —

———— cunctique insilientes in equos
 Sedebant illi autem lupatos maxillis spumantibus.
 Mordebant, pedibusq; terram pulsabant, festinantes
 Exilire: —

Acursus lib. 7.

Ὡς δ' ὅτε τις θοὸν ἵππον ἐπὶ δρόμον ἵκανόνα
 Εἰρχει ἐρεζόμενός, ὁ δ' ἐρυκανόνα χαλινὸν
 Δάπνει ἐπιχευέων, σέρνον δ' οἱ ἀφριδανός
 Δένετω, ἑσ' ἵππῳ ἐλεσθμεν πόδες οἶμος.
 Πελὺς δ' αὖ περὶ οἷο ἐλαφροτάτοις ποσὶ
 Ταρτάρῳ κυνέμοιο πέλει κλύπῳ· ἀμυλὸν δ' χαῖται
 Ρώσῳ ἐσυμένεο, κέρη δ' ἐῖς ὕψος αἶρει —
Sicuti quando quis velocem equum, cursus avidum
Inhibet insidens; ipse retinens frantum
Mordet hinniens, pedusque ejus spumâ
Humectatur, neque stare sciunt pedes curriculum appetentes,
Magnus autem à solo pernicious pedibus
Crebrò pulsato sonus oritur. circum autem jube
Eriguntur erumpere studentis, caputque sublime attollit;

Statius lib. 6. (itidem de equis Circensibus)

———— pugnant exire, paventque
 Qui dominis, idem ardor equis. face lumina surgunt,

N n n

Ora

Ora sonat morsu, spumisq; & sanguine ferrum
 Uritur: impulsu nequeunt obistere postes,
 Clausuraeque compressae transfumat anhelitus ira.
 Stare adeo miserum est: pereunt vestigia mille
 Ante fugam, absentemque ferit gravis ungula campum.

Et eodem spectat illud Ovidii 2. Metam.

— Pedibusque repagula pulsant,
 Pro quo Lucanus 1. Phars. dixit,

— Proni que repagula laxant.

Et Poetis illis addatur etiam Dio Chrys. in Olympico, καθάπερ ἱππὸς ἀγωνιστὴς ἐπὶ τῷ ὑπολήσαντι, ἐν ἀνταγωνιστῇ καὶ χρόνῳ, καὶ σπουδῇ καὶ προθυμίᾳ κόπτοντας τὸ ἐδάφος ταῖς ὀπλαῖς, sicuti equos certaturos, qui stantes ad carceres, moram agere ferunt, pra desiderio [cursus] ac animi ardore solum ungulis pulsant.

9. Castalio נצח exponit, dissipat, quod de eadem re commode intelligi potest, quippe dum altiora illa vestigia hic illic imprimuntur, terrae superficies ejusque aequalitas varie dissicitur ac dissipatur. sed cur נצח dissipare potius, quam cavare aut fodere exponi debeat, & Cast. nullum argumentum attulit, neque nos ullum videmus: quare rejecta ejus interpretatione, alteram illam potius retinendam existimamus. Graeci hunc locum pessime traxerunt, non modò omitendo שרע, ac נצח minus apposite vertendo iram, sed & praecipue mutando ablativum in nominativum, quum alioquin ipsum verbum נצח non pessime reddiderint ἀφανίζω, quæ vox admodum late patens, accipere etiam posset de inaequalitate illa ac lacunis, quibus equi terrae faciem, eo modo ac diximus, corrumpunt ac veluti deformant. sed illa casus mutatio (καὶ ὁργὴ ἀφανιστὴ καὶ γὰρ, & ira terram corrumpit) verum loci sensum penitus obscurat ac extinguit, & omni commodæ expositioni januam pracludit. Quod si non ab ipsis est, sed à librariis, ut ὁργὴ habeatur pro nominativo, ac ipsi id potius in dativo posuerint (quod sane fieri potest, ac mihi valde est verisimile, quum ista accentuum aliarumque notularum ascriptio sit recentioris ævi) proindeque exponamus, & ira corrumpit [equus] terram, haudquaquam ita longe ab Hebraico abibit ista versio, ac facit sub altera lectione, quam vulgo omnes sequuntur.

10. Sequitur in eodem versu, ולא יאמין כי קול שופר, quæ verba Sept. verterunt, καὶ μὴ πισύσῃ ἕως ἀν' σημήνην σαλπικῆς, fideliter omnino si pro ἕως ἀν' (id quod nunquam significat כי) ὅτι vel ὅταν dixissent. quod verò pro קול שופר (quod dictum per ellipsin verbi יהיה

aut

aut **יִשְׁמַע** *sonus tubæ* [auditur] reddiderunt **שמעוהו שאלתי**, in eo fecerunt pereleganter: quum **שמעוהו** verbum sit appositissimum, atque omnibus bonis authoribus usitatum in hoc negotio: sicuti Latini pro eo *canere* & *signum dare* dicunt. Sed in vertendo verbo **יִשְׁמַע** (à quo totius loci sensus dependet) etiamsi fidelitatem prastiterunt, quum *credendi* intellectus sit ipsi familiarissimus, iudicio tamen minus diligenti usi sunt, quum ista significatio ab hoc loco sit aliena. & tamen alii Interpretes permulti, quod mirum sit, eundem errorem commiserunt: Chaldaus, **וְלֹא יִהְיֶה אֲרוֹם קֶר שׁוֹפָרָא**: Cajet. *non credit quod vox cornu*: Pagn. *non credit quod sit sonitus buccina*: Tig. *nec credit esse tuba sonum*: Ste. *neque credit quod sit vox tuba*: Oecol. Merc. & Dris. *nec credit quod sit vox buccina*: & Rabbini quoque, Jarchius ac Esraides, sunt de ista cohorte, cui accensendi etiam Hieron. ac Calt. qui verterunt, *nec reputat tuba sonare clangorem: nec id habet pro tubæ sonitu*.

11. Inter istos autem, qui ita concorditer verbum hoc interpretantur, de sensu tamen non satis constat, ac tres quatuorve discrepantes expositiones ab ipsis afferuntur. Steph. ac Maria. exponunt, *nihil curat tuba vocem: non curat cum tuba intonuit*: eodemque modo Lutherus, Italus, & Valera, *er achtet nicht der dazumachenden hal: non stima niente il suono di la tromba: no estima el sonido de la bozina*. Diverso modo Belgæ mei explicant, equos ita velociter ac animosè huc illuc discurrere, adeoque ardere pugnae amore, ut veluti occupatis sensibus animum non advertant classico, ac proinde id parum exaudiant. Alii verò *credere* accipiunt pro *fidere*, aiunt-que sensum esse, quod equus velocissime currat, velut ii facere solent, qui evadere festinant eos quibus diffidunt: quæ expositio Genevensium est, Piscatori quoque in scholiis memorata, his verbis, *non fidit, id est, procurrit tanquam is qui non fidit*. At Ratchi & Abenesra exponunt de magnitudine gaudii, qua fiat ut equus classicum exaudiens, auribus suis vix fidem habeat: Abenesra, **כָּל כֵּךְ יִשְׁמַח לְלִכְרָא אֶל-מְקוֹם הַמִּלְחָמָה שֶׁלֹּא יִאֱמִין כִּי קוֹרֵא** *שמח ללכרא אל-מקום המלחמה של-א יאמין כי קורא* (prave editum **שמע** pro **שמח**) *vadere in locum praelii, ut non credat sonitum buccina esse verum*. Ratchi, **לֹא יִאֱמִין מְרֹב שִׂמְחָה שֶׁהִיא מִתְאַוָּה לְמִלְחָמָה** *non credit, ob magnitudinem gaudii, quia praelium tantopere exoptat*. & hanc enarrationem Belgæ quoque priori in scholiis suis subjungunt; eamque fovet etiam Mercerus, *ita praelii cupiditate ardet, ut etiamsi tuba sonet, eam sonare non credat*: istisque addendus etiam Cajet. qui tamen paulo aliter exponit, hoc modo, *Aviditas magnæ rei que differtur,*

describi solet sic, videlicet non credit quod erit — Et juxta hunc loquendi modum aviditas equi ad praelium describitur, dicendo quod vox cornu, citans ad praelium, erit.

12. De his autem quatuor expositionibus tres priores admitti nullo modo possunt. illud enim, *non fudit*, id est, *currit ac si non fideret*, nimis quam frigidum est ac longe petitum: & נִצְמָן nunquam significat vel *animum advertere*, vel *metuere* aut *magni facere*: ob quam rationem repudiari etiam meretur interpretamentum Syri & Gallicæ Veteris, מִן קֶלֶא דְקֶרְנָא *neque meruit sonitus tubæ: il ne craint point le son de la trompette*: quomodo & Cast. ista exponit, *non metuit tubæ sonitus seu rem terribilem*; similiterque Borrh. & Oñan, qui Hieronymi *non reputat*, declarant per *non metuit*, *non formidat*. Quarta autem expositio nequaquam est improbabilis, quum satis suetum sit, ut homines (à quibus ad equos alia-que ejusmodi animalia pro portione transferri potest hic affectus, ut alii quamplurimi) rebus ardentius à se expetitis atque exoptatis difficulter initio fidem adjungant, & non aliorum modo relationem (quomodo Jacobum scribit Moyses Gen. 45 26. non credidisse initio, quæ de filii Josephi vita ac felicitate à reliquis filiis ipsi narrata erant) sed & proprios sensus tantisper in dubium revocent, cujus rei exemplum habemus Lucæ 24. 41. ἀπιστεύοντες τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου ad quam mentem supra in hoc ipso libro cap. 29. vers. 24. distum est, אֲשֶׁר לֹא יִשְׁחָק אֱלֹהִים לֵאמֹר. Attamen ne isti quidem expositioni subscribere possum, omnibus exactius persculatis; quia tametsi generosi equi non modò non percelluntur tubæ sonitu, sed potius gaudium ex eo capiunt (quod versu seq. expresse dicitur) non tamen aut verum est, aut convenienter dici potest, tantum id esse gaudium, ut hunc effectum in iis producat. quippe ita gaudere ut quis veluti attonitus reddatur, atque animo externatus oculis auribusque fidem deneget, non contingit nisi in gaudiis ut summe ingentibus ac extraordinariis, ita inusitatis atque inexpectatis: quæ non cadunt in latitudinem illam, quam ex audito classico equi percipiunt.

13. Omnino igitur accedendum Tremellio, vertenti, *neque consistit firmus, cum sonus tubæ editur*: cui interpretationi (approbatæ etiam à Pisc. itemque à Diodato, qui transfert, *non può star fermo, poi che ha udito il suon de la trompa*) & cum sensu loci optime convenit, & vis verbi נִצְמָן haudquaquam repugnat. namque *adjectivum נִצְמָן*, quod factum è *participio*, aut potius ipsum *participium nominascens*, ejusdem verbi, sed ab alia conjugatione, pro *firmitate*, *stabilitate*, *certo*, *durabili*, *permanente*, מוֹרִיָּא (quæ omnia & inter se affinia sunt, & magnam ha-

bent cum *conſiſtente*, ſive in *veſtigiiſ* ſuis ſtante ac *herente* cognationem) frequenter ſumitur: & iplum quoque verbum נָמַן iis modis plus ſemel uſurpatur. Exemplis adductis hæc confirmare ſuperſedebimus, cum Pagn. & Schind. in Diſt. ſuis (ubi eandem hæc rem doctè adnotarunt, atque hos illius radicis intellectus diligenter obſervaverunt, idipſum confirmante quoque apud Pagninum Mercero) pleraque omnia jam allegaverint: hoc tantum monebimus, Plal. 78. 39. נִמְנְו בְּרִיתוֹ Hieron. *non permanserunt in pacto ejus*; & Deut. 28. 59. כְּמִנְיֹת נִמְנְו כְּמִנְיֹת plagas *perſeuerantes*; ibidemque חֲלִי נִמְנְו *infirmities perpetuas*, quod & Symm. ſimiliter tranſtulit *μωμναι*, uti diſcimus ex ſcholiis Gregorii ad eum locum, dicentis eum vertiſſe מְכַהֲרֵן ſed & Sept. nomen אֲמֹנָה alicubi ad hanc mentem tranſtulerunt, Exod. 17. 12. וַיְהִי יָדוֹ אֲמֹנָה יִשְׁמָעֵאלִיſ *isnequivalat*. Et in Syriaca quoque lingua hoc iplum uſu venit, ut una eademque radix habeat *veritatis* ac *firmitatis* ſeu *ſtabilitatis* ſignificationem, namque שָׂרִיר modò ſignificat ἀληθῆς, *verum, minime mendacem* (Joh. 8. 13. 16. 2 Cor. 6. 8. Tit. 1. 2. modò *σπουδῆς, ſεβαστοῦ* Rom. 4. 16. 2 Cor. 1. 7. 2 Tim. 2. 19. Hebr. 5. 12. 14.) idemque in ipſo verbo שָׂרִיר & אֲמֹנָה, in-que aliis ejus derivatis obſervare quoque licet, ab eodemque fonte eſt, quod יָצָב Hebræis *conſiſtendi* notione uſurpatum, Chaldæis Syriſque *veri* ac *certi* intellectum habet.

14. Uti autem נָמַן perſæpe, ita iplum *hiphil* נִמְנְו non hic tantum, ſed & alibi iſtam vim habet. & ſignificationem non valde abſimilem ei, quam ipſi hic assignamus, nimirum Jobi 15. 31. לֹא יִנָּמֵן, quod Luth. Caſt. Gallica vetus, Oſian. ac Valera, rectè tranſferunt (aliis Interpretibus cunctis, quos vidimus, verum loci ſenſum haudquaquam aſſecutus) *er wird nicht beſtehen: inſtabilis erit: il n'a point d'arrest: non firmus erit: no ſerá afirmado.*

Hiſce inducti, probabiliter concludimus, quòd נִמְנְו hoc loco ſignificet, *conſiſtere, in veſtigio manere*; Belgæ & Angli dicunt *ſtil ſtaen, to ſtand ſtill*: quam ſignificationem hic eſſe aptiſſimam, ipſe locus clamat. eſt-que hic כְּפֹרֶה הָעֵנִין (figura adeo in his libris uſitata) & לֹא יִנָּמֵן rem eandem dicit, ſed brevius ac ſimplicius, quæ priori hemiſtichio comprehenditur. ſicuti enim ex eo, quod dicitur equus *ſe varie movere & inquietus eſſe* (id ſignificatur duobuſ iſtis vocabuliſ *ברעש ורגז*) ſequitur eum non perſtare in eodem loco; ita ruriuſ dum dicitur, eum *veſtigio ſuo non herere*, indicatur idipſum, quod paulo ante dictum fuerat, eum *inquietum eſſe*, ac ſeſe *huc illuc movere*. Eſt igitur לֹא יִנָּמֵן ipſiſſimum Virgiliuſ *ſtare loco neſcit*; id quod 11. *Æneid.* aliquanto plenius & per-

quam eleganter exprimit iis versibus, quos imodò §. 7. posuimus. Græcè
 יָמִין לִי recte veritas, & δύναμις ἐδραϊθ' μένειν, qua phrasi usus
 est Galenus comment. i. in progn. Hippocr. sect. 21. ubi affectum oculo-
 rum, ἴσσαν ab Hippocrate dictum, ita describit, & διαμένον ἀντὶ ἐδραίων
 μένειν χεῖρον ἐξ ἑνός, συλειτουργούντων ὅ ἀεὶ τρομαδῶς, quum nullo tempore quieti
 manere possunt, sed perpetuo moventur tremule: vel unico verbo ἀσάβη,
 quo in eadem re usus est autor libelli De definitionibus, nomini Galeni
 fallo inscripti: Ἰσπασθ' ὅτι δυνάμεις ἐξ δαλμών ἐκ γυνεῖς, καδ' ἢν ἀσα-
 ῖσι καὶ ἀεὶ κινῶσιν ἐν ὀφθαλμοῖς, κίνησιν ὑπομένοντες ἐν κλόνῳ καὶ τρέμῳ ἀδια-
 λείπτῳ καθεστηκῶν, *Equus est affectio oculi congenita, in qua oculi quies-
 cere nesciunt, sed moventur semper, motumque in agitatione ac tremore
 continuo positum sustinent*: in quibus verbis etiam ἐν κλόνῳ καὶ τρέμῳ re-
 spondent Jobi בָּרַעַשׁ וְרָאָה, quæ recte quoque veritas, σὺν σάλῳ καὶ
 κλόνῳ, vel σὺν σεισμῷ καὶ σάλῳ. Quod autem equus dicitur moram ac
 quietem ita impatienter ferre, quando tuba sonus [edunt] i.e. quando
 tuba classicum canit, ἔταν ἢ σάλπιγγος σημεῖον (pro quo Virg. paulo li-
 centius dixit,

— *Siqua sonum procul arma dedere*)

id eam mentem habet; quod cum jam antea, animi ac fervoris plenus,
 arderet pugna amore, atque in hostes vadere gestiret, audito classico
 magis etiamnum inflammetur, quum id sciat praelii jamjam commit-
 tendi signum atque tesseram esse: quare vim atque injuriam fieri sibi
 putat, si diutius inhibeatur, atque in loco contineatur, postquam id
 ad aures ejus accidit.

CAP. XI.

Jobi 39. 28. in יֹאמַר הָאֵחָד בְּדִי שׁוֹפָר, *voculam די non significare suf-
 ficientiam, ut multi Interpretes ac Rabbinī existimarunt, sed esse mere
 expletivum.* 2. Eodem modo די in בְּדִי expletivum esse etiam Hab. 2.
 13. ac in כְּדִי Jud. 6. 5. & in מְדִי Esa. 66. 23. 3. Sensus istius
 commatis: & quæ præpositio apud Latinos Hebræa isti האֵחָד re-
 spondeat. 4. In proximo commate, וּמִרְחוֹק יֵרַח מִלַּחְמָה, verbum
 הֵרִיחַ significat sentire, perentiscere: quomodo etiam sumitur Jud.
 16. 9. & Esa. 11. 3. 5. מִרְחוֹק hic non significat procul, eminus,
 uti vulgo putaverunt, sed est adverbium temporis, sicuti 2 Reg. 19. 25.
 Esa. 22. 11. & 25. 1. 6. Sensus istius commatis, ac cum precedenti
 connexio.

conuenit. מלחמה non bellum hic significat sed praelium. 7. Errores à Græcis commissi in proximo commate והרועה קרוי רעים quemodo הרועה hic intelligi ac verti debeat. 8. שרים duces hic significat, non principes. variae interpretationes vocis רעים excutuntur. Syrus multa in hoc commate peccauit. 9. Comma istud שרים רעים ורועה longe alium sensum habere, aliterq; cum præcedentibus coherere, quam omnes hactenus putauerunt. latinis ad eum intellectum habet, in quo כדי usurpatur in hoc versu. 10. Versus iste, atque præcedens, parum diligenter expressi ab Oppiano; qui in scribendo equorum elogio hunc loci locum videtur præ oculis habuisse.

Versus 28. aliis 25. (qui ultimus est hujus de equis pericopes) initium est, כדי שופר יאמר האז, quo veluti ratio redditur eorum verborum שופר קור יאמן כי קור ולח, quasi diceret, Ideo moræ impatiens, est, neque diutius retineri sustinet, quando classicum ad aures ejus accidit; quia eo non modo non percellitur, sed veluti re desideratissimâ lætatur, nihilque magis expetit quàm praelium, cuius signum id esse novit. די in בדי esse vocem significativam, ac denotare sufficientiam, sententia fuit Chaldaei, qui reddidit במיכר שופר: ei-que haud obscure suffragantur Ralchi & Aben Ezra in notis ad hunc locum, quorum prior ait, שופר לו להרבה שופר, *voculam de retulit ad multitudinem tubarum*; alter verò sic, הרוב בטעם, *Etandem fere vim de hic habet, ac in illo loco Esa. 40. 16. Libanus non sufficit ad succendendum. Secutus istos est de Recentioribus Arias Montanus, qui pro Pagnini inter buccinas, substituit in sufficientia buccina; similiterque interpretatur Marinus: & Pilc. quoque ait Hebræa ad verbum sonare in sufficientia tube, quod idem valeat, ac si dicas, cum tube clare & sufficienter sonat; sive, uti Mercerus, eodem propendens, explicat, ubi abunde auditur tube clangor. Sed potior est eorum opinio, qui די habent pro adiectione syllabica, ac nihil significante; id quod fecerunt plerique, Pagn. (cujus interpretamentum modo adduximus, quod retinet & Oecol. ac Buxt.) Munst. (qui tamen minus commodam præpositionis ב—significationem hic elegit, vertens in ipsa buccina) Cast. (ad tube clangorem) Trem. (ad tube sonitum) Drusus (ad buccinam) quòd voces clangorem & sonitum de suo addiderunt Cast. & Trem in eo fecerunt omnino recte, videntes tubam hic pro classico seu קול שופר (ut proxime præcedentibus verbis dicitur) positum esse; quare etiam Syr. vertit, 'דשיפור, *ubi audierit ad sonum tube. Hieron. paraphrastice hæc verba extulit, ubi audierit buccinam;**

buccinam; itemque Græci, quanquam diverso modo, ac perlegenter, *σάλπιγγος ἢ σιμμιτῆρος*, quam Græcorum paraphrasin retinuerunt etiam Tigur. cum tuba signa canunt.

2. Esse autem *די* *expletivum* potius quàm *significativum*, tum ipse sensus docet (qui ex altera interpretatione valde coactus ac frigidus elicatur) tum alii loci ubi similiter *בדי* pro simplici — ב — ponitur, quod fit Hab. 2. 13. *ויועצו עמים בדי אש ולאמים בדי ריק יועצו* (quæ eadem pericope legitur etiam Jer. 51. 58. ubi nullo modo posse significare *sufficienciam* (quanquam etiam ibi ita vertit Arias comitemque habet R. Salomonem, *עליהם* בדי ריק בהרבה ריק שיבונה עליהם) & sensus clamat, & cuncti fere Interpretes consentiunt. Sane *די* in *בדי* non alium præbere usum, quàm præbet in *בדי*, Jud. cap. 6. vers. 5. *בדי מן זכר ירח* (Syr. *מדי חדש בחדשו* Græc. *ὡς ἀπὸ τοῦ μηνός*, Hieron. *instar locustarum*) & in *בדי* Esa. 66. 23. *מדי חדש בחדשו* (Syr. *מדי חדש בחדשו* Græc. *ὡς ἀπὸ τοῦ μηνός*, Hieron. *instar locustarum*) summam habet probabilitatem: quare etiam R. David in Dictionario affirmat *די* in omnibus istis *παρίσκειν* (*כל אלו נוספים*) ea-que exponit per *באש ברק, כארבה, מחדש, יש בהן קצת* habet *די* in omnibus istis nonnullam vim, indicans magnitudinem rei ac perpetuitatem: cuiusmodi verbis etiam in comment. ad Hab. 2. & Jerem. 51. probam expositionem, primò à se exhibitam, statim rursus labefaciat.

3. Interjectionem *החח* esse lætantis ac exultantis, inter omnes convenit; qualis est Syris *אחחי*, & Latinis *evax*. nam *vah*, quo Hieron. usus est, potius est admirantis, itemque se recolligentis; uti *ha ha he*, quod Trem. usurpat, ridens ex quacunque causa: & *enge* (quod Græci, Pagn. Merc. Pisc. Orian. Maria. Drusus prætulerunt) laudantis, approbantis & gratulantis, at Tigurinorum *haha*, & Munsteri ac Oecol. *heah*, plane barbara sunt, atque Latinæ linguæ ignota. Quanquam autem hæc verba *החח* præcipue indicant internam animi lætitiā, quam ex audito classico capit equus (q. d. non minori inde gaudio afficitur, quàm homines tanta lætitiā perfusi, ut id exclamationibus & dicendo *evax* testentur) nihil tamen impedit, quin eadem opera id intelligamus de voce, non quidem eo modo, ac fecit Cajet. (qui dicit, *intelligendam vocem hilaritatis prolatam ab equo audiente tubam ciuantem ad prælum*, cuius nomen proprium non habeamus. equum enim gaudentem non sonare *vah*, sed suam quandam gaudentis interjectionem) sed de hinnitus

hinnitu (quod fecit Diodatus, qui hunc locum sic vertit, *al suon della tromba egli annit risce, ad sonum tubæ hinnit*) quum certum sit, equos latantes & gestientes solere istam animi sui affectionem atque alacritatem hinnitu testari: quare etiam vilō hero hinnie solent, quod de iis scribit. Oppian. l. κρηγ.

Αἱ γὰρ νόσισιν ἐὼν φίλον ἦνι χαῖν,

καὶ χερμαδισιν ἰδὼν ἑσ,

Semper noverunt suum charum equitem,

Eum-que conspicati hinniunt:

Eodemque spectat historiola à Cicerone lib. 1. Divin. narrata de equo Dionysii tyranni, qui voraginibus fluminis cujusdam immerfus, quum maxima contentione extrahi non potuisset, ægre-que id ferens Dionysius discessisset, paulo post suo pte marte se periculo eripuit, herumque alacris ac hinniens secutus est. Ovidius quoque, eandem hanc equi proprietatem, de qua iste Jobi versus agit, describens, *fremiūs* (quem pro *hinnitu* passim usurpant poætæ, uti alibi quoque monuimus) mentionem facit hñce elegantissimis versibus, atque ad præsentis loci illustrationem non parum facientibus, è 3. Metam.

Vt fremit acer equus, cum bellicus are canoro

Signa dedit tubicen, pugnaq; assumit amore;

quæ non paulo exactiora ac pleniora sunt istis Oppiani eodem spectantibus,

Πῶς τὲ γάρ τοι μάχισιν ἀρήθ' ἔκλινεν ἵππος

ἦχον ἐγγεσσιμῶν δολιχῶν πολεμίων ἀνδρῶν;

Etiam si autem hæc de hinnitu accipiamus, non tamen propterea erit tautologia ejus quod supra versu 23. (de quo nos extremo capite 15.) dictum fuit: quum ibi agatur de hinnitu animositatis ac fortitudinis teste, quodocunque edito; hic verò de eo tantum, quem ex desiderio prælii, e-que latitiâ, ob ejus propinquitatem perceptâ, & que classici auditu intellectâ, equus emittit.

4. Sequitur in hoc versu, וּמִרְחוֹק יָרַח מַלְחָמָה. Verbum יָרַח proprie significat *odorari, olfacere*, camque significationem hic retinuerunt omnes fere Interpretes, quâ Veteres quâ Recentiores, quâ incuriosâ versione deceptus Cajetanus, scripsit ista admodum improbabilia: *quod dicitur de olfactu equi, non est absurdum verificari ad literam. nam quemadmodum canis insequens cervum — olfactu discernit vias, ita facultas odorandi à longe tumultum bellicum indita equo sit.* sed omnino יָרַח hic vertendum *sentit, aut præsentiscit*: quæ significatio (indicata etiam à Kimchio, qui in Dict. de hoc loco scribit יָרַח עַל

○○○

דָּרַךְ

רוּחַ [odoratur] hic latine sumitur pro [sentit] itemque à Borrh. Maria. & Schind. qui explicant *præfugit agnoscit sentit*) uti hic loco magis accommodata ita ab isto verbo nequaquam est aliena. Hebræi enim quum nullum peculiare verbum habeant Græco ἀνίστημι, & Latino *sentire* respondens (namque הָרַגִּישׁ uti alia quamplurima, à Syris mutuati sunt Rabbinii) verbum הָרַיַח pro eo adhibere solent, ut Jud. 16.9. אִשׁ בְּהָרִיחוֹ *simulatque ignem sentit* [aut, *persentiscit*] Et Esa. 11. 3. וְהָרִיחוֹ בִּירְאָתוֹ יְהוָה & *sensus ejus timore Domini imbuti erunt*, id est, *religiose omnia persentiscet, religio erit velut norma sensuum ejus*. Pleraque quidem Interpretum pars in istis quoque locis הָרַיַח vertunt *odorari*, sed nimis negligenter ac ἀνύπως, quia *odorari* etiam si Latinis non raro *metaphorice* usurpatur, non tamen eodem modo tunc, neque ita late ab ipsis sumitur, ac Hebræis הָרַיַח.

5. At præter hoc in verbo יָדָה peccatum, alterum in מְרוֹחוֹ commiserunt omnes, quos viderim, Interpretes, putantes esse adverbium loci, *procul, eminus*; unde etiam factum, ut in sensu hujus commatis, ejusque cum præcedentibus connexionem, nihil viderint. revera enim מְרוֹחוֹ hoc loco est *adverbium temporis*, idem fere valens quod *antea*; quomodo etiam sumitur Esa. 25. 1. מְרוֹחוֹ עֲצוּרָה *consilia longe ante [definita]* quod Sept. βουλὴν ἀρχαίαν, Hieron. *cogitationes antiquas* vertit; similiterque Kimchi enarrat מִצְוֹת שֶׁאֵמְרָה מִזְמַן *consilia qua prædixisti à tempore longinquo, seu, longo ante tempore*; & Esraides ibidem מְרוֹחוֹ exponit, *קדמונים* *inde à temporibus præscis*. sic 2 Reg. 19. 25. עֲשִׂיתִי אֶחָדָה מְרוֹחוֹ, ubi מְרוֹחוֹ *synonymis* usurpatur cum קדמונים, uti ex sequenti membro apparet, quare etiam *ab initio* vertit Hieronymus. ita etiam Esaia 22. 1. וְיִצְרָה מְרוֹחוֹ, quod Sept. verterunt ἀπ' ἀρχῆς. & Kimchi exponit וְיִצְרָה מְרוֹחוֹ, *זה זמן רב*, quomodo etiam Tig. Cast. Forer. Trem. Mariana. *olim, è longinquo tempore, jam olim*, interpretantur. Neque quencquam movere debet, quod hic apud Jobum מְרוֹחוֹ non nisi de brevissimo temporis intervallo (quantum nimirum inter classicum ac conflictum intercedere solet) accipiatur, quum in istis duobus locis de ingenti ac vastissimo elapsorum temporum spatio usurpetur. siquidem videmus idem etiam in græco πάλαι, & latino *olim* usu venire; ut modo annos ac secula, modò non nisi brevissimum tempus complectantur.

6. Sic igitur intelligens vocem מְרוֹחוֹ, statuo præsens comma non separatim accipiendum, neque à præcedenti divellendum (ut reliqui omnes faciunt, præter Trem. qui tamen aliter hoc cum eo conjungit, quàm

noe

nos facimus) sed ita arde cum eo coherere, ut duo illa vocabula בדיש ופר inde ἀπὸ τοῦ νοῦς huc repetantur, *Ad tuba sonitum dicit evax, ad eum praelium* [mox futurum] *antea persentiscens*; quæ duo postrema unico verbo commode efferantur, *prasentiscens*. מלחמה hic non *bellum* significat, sed *praelium*, uti alibi sapissime; quomodo etiam Latini, quamquam *perarrò, bellum* interdum dicunt, uti Florus lib. 3. cap. 5. *Omnes copias uno apud Cheroneam, altero apud Orchomenon bello dissipavit*: quare Interpretes, qui plerique omnes hic verterunt *bellum*, ferri & excusari possunt; ita tamen ut sciatur alteram interpretationem, utpote magis claram ac certam, potiore esse. Sensus igitur hujus commatis est, *Equum è classici auditu cognoscere praelium jamjam commutendum*: quibus verbis veluti ratio redditur ejus, quod precedenti commate dictum fuerat, nimirum gestire equum audito classico, quia inde certum habeat, praelium ac conflictum, cuius ipse summopere avidus sit, instare, ejusque initium mox esse faciendum.

7. Sequentia ac ultima hujus versus ac perioches verba, רעע שרי וחרועה Græci vertunt σὺν ᾄματι καὶ κραυγῇ, valde indiligerenter, namque & vocem שרי extriverunt, & רעע pessime reddiderunt, quum nullo modo ea vel ᾄμα *salutem*, vel quippiam simile significet. quanquam sane putaverim eos non ᾄμα, sed ἀλάλασμα (quod & Editiones pleraque habent, quum Romana alterum legat) scripsisse, quod ab audaculis & imperitis librariis in ᾄμα postea mutatum sit, ista autem interpretatio per bona est, si transpositis vocabulis κραυγῇ τῷ רעע & ἀλάλασμα τῷ חרועה opponatur. Etenim חרועה ipsissimum est Græcorum ἀλάλασμα, nimirum clamor, quem vadentes in praelium milites edere solent; quem fere generali *clamoris* nomine (quo hic Pagn. & Maria. usi sunt) Latini denotare solent; interdum quoque *ululatus* (quomodo Hieron. vertit) *ululati-onis* verò (quod est Munst. Oecol. Trem. ac Schindleri interpretamentum) nunquam. Tigurini valde aliene *classicum* reddiderunt, non quia חרועה nunquam id significet, sed quia id non convenit huic loco; qui diligenter inspectus, non sinit dubitare, quin sermo hic fiat de ἀλάλασμα, sive de *clamore* illo *militari*; quod cum plerique Interpretes viderent, miror id fugisse Castalionem, qui non minus hoc, quam רעע, ad ipsos Duces refert, vertens *strepitum clamoremque Ducum*.

8. Nomen רעע Tigur. probe verterunt *clamorem* (quomodo etiam Chald. vertit אכליור) quippe dictum de inelamatione illa, qua *Duces* (ita vertendum שרי cum Hier. Tigur. Castal. Merc. Orian.

non *Principes*, ut alii minus commode transferunt) utuntur in cohortandis ac animandis militibus suis ad pugnam pergentibus; quod & Hieron. vidit, qui proinde egregie vertit *exhortationem*. atq. interpretamenta Munst. Cast. Mont. Marianæ, Marini *strepitus*, itemque Merceri ac Drusii *fremitus* & Oecol. *tumultus*, quum nequaquam in istum sensum trahi, ac de cohortatione intelligi possint, admitti nequeunt: multoque minus versio Schin. *commotio*, & Stephani. Trem. Pisc. ac Bux. qui propriam hujus vocis significationem retinuerunt. tamen si enim *tonare* & *intonare* crebro ad divertos sonitus, à tonitru plurimum diversos, atque ad clamores quoque transferuntur; ipsi tamen *sonitus* nunquam de illis dicitur, aut ab ullo probato autore ita usurpatur. Syrus רע cum aliis punctis legit, ac si esset participium רע, ei-que intellectum, quem nusquam alibi habet hoc verbum, de suo assignavit; alia-que præterea peccavit, nomen הרועה exponendo de *hinnitu*, & *van* ipsi præfixum mutando in *beib*, uti apparet ex hac ejus interpretatione -- ומוע לרורבנא בצלה & *duces* [vel. *principes*] *percellit hinnitu suo*; quæ interpretatio uti à verbis Hebraicis multum distat, ita sensum quoque parit minime concinnum, atque ab hoc loco prorsus alienum. Duo ista רע והרועה *Ducum cohortatio*, & *militum clamor*, sicuti re ipsa conjuncta sunt, atque inter se comitari solent, ita à Scriptoribus, itidem ac hic, passim copulantur; cujus rei permulta exempla afferri possent: nos uno de selectioribus contenti erimus. Εξῆλθε τὰς δυνάμεις, καὶ σὺν εἰς χαίρας ἐλθεῖν, παρεκλήσθη τε πολλὰ καὶ ἐπικαλεῖσθαι χυσιμαίοντες, ἐκέλευσε σημαίνειν τὸ πολεμικόν. καὶ οἱ στρατιῶται τὸ σύνθημα ἀλαλάζοντες, ἀδρόοι καὶ ἀνέγεις τὴν καὶ λόχος συνέβαλον αὐτοῖς. *Eduxit copias, ac priusquam ad manus veniretur, multa cohortatione usus, jussit classicum canere. ac milites pro more ululantes, conferti per cohortes ac turmas cum iis congressi sunt.* Halicarn. lib. 8.

9. Animadvertendum porro est, voces istas רע והרועה nequaquam esse *accusativos*, qui à verbo ירח regantur, sicuti omnes hactenus existimaverunt: quod valde evidens est, si מרחוק ita accipiatur, quomodo nos accipiendum diximus. sed etiamsi ita, ut vulgo faciunt, vertamus *procul* aut *eminus*, quid sibi volunt ista verba, *equum procul odorari aut percipere Ducum exhortationem, & militum clamorem*. quis-ve inde commodus sensus exculpi possit? quum & ipse ex propinquo ipsum exaudiat, utpote in ipso exercitu constitutus, ac cum equite suo pars ejus; & si aliter se res haberet, quid magnifici in eo inesset, aut quid magnopere ad commendandum equi generositatem conducere acris in ipso auditus collaudatio? Itaque utrumque hoc nomen

nomen in *ablativo* capiendum, subintellecta ante ipsa atque è principio verius *אמר* *האח* repetita præpositione *בדי*, ac post ipsa subintelligendo *מלחמה* וירח האח וירח האח, quæ voces, per trajectionem factis usitatam in Sacris (uti & in externis Scriptoribus) in medio hujus versus collocatæ sunt, quum verusearum locus sit in fine ipsius. Non aliter enim intelligendus est hic versus, quàm si scriptum esset, *בדי שופר ודעם שרים ותדועה* אמר האח וירח מרחוק מלחמה, *Ad clangorem tubarum, Ducumq; exhortationem, & militum clamorem præ lætitia gessit, & prælium ac conflictum jamjam futurum præsentiscit*; quæ causa est ut tunc, sicuti versu præcedenti dictum fuerat, loco duntius stare indignetur, atque à rectore seu equite suo vix contineri amplius queat, quo minus ruat in prælium; quod adeo jam vicinum, non modo non expavescit, sed ultro etiam appetit. *בדי* vertimus *ad*, quia à probatis autoribus sic usurpari solet illa præpositio, ut patet ex sequentibus exemplis, Ovid. 5. Metam.

———— *ad auditas stupuit cœu fæxæ voces,*

Ad clamores repentinos & nuntios trepidos mortis, Liv. l. 34. Trepidantis ad conspectum rei novæ carpentis, Flor. 3. 10.

———— *omnemq; tremiscens*

Ad sonitum, ——— Ovid. 14. Metam.

clamore ad tam atrox facinus orto, Liv. l. 3. Percurrentes paventesque ad singulos nuntios, Liv. 29. 23. Ad primum conspectum redeuntis exanimata est, Val. 9. 12.

Pastor & ad calamos exta litabat ovis, Prop. l. 4. el. 1.

Jactabat truncas ad cava buxa manus, Prop. lib. 4. el. 9.

Porro Osiander, etiamsi cum Hieronymo מרחוק reddit *procul*, & *רע* ac *הרועה* habet pro *accusativis*, ipsa tamen sensus evidentiâ adactus, eodem fere modo, ac nos, istum locum exponit: *Procul odoratur bellum*) eâ est sagacitate, ut facile animadvertat, pugnam instare, tamen si nondum manus sint conferta, sed demum paulatim ad pugna locum utrinque ducantur exercitus. *Fremittunt ducum & jubilationem*) Animadvertit, quod principum & capitaneorum, aliorumq; insigniorum militum voces audaces & exhortationes jactate significent, in propinquo esse pugnam: itaque gessit quamprimum in mediam hostium aciem involare.

10. Oppianus (quem summe verisimile est in scribendo isto equorum elogio hunc Jobi locum præ oculis & manibus habuisse, & ex eo pleraque expressisse imitando) ad hunc versum respexit suo isto

Kaì μάθεν ἰσοπίειν κρητέρων σύνθεμα λογιῶν,
sicuti præcedenti,

Kaì μάθεν εὐλοῦ μένειν χρεῖα, πότε δ' αὖθις ὀρέειν;
Adumbravit ista שופד קול יאמין ולא יגמא חרץ ורגו ברעש,
qui versus sicuti manifesta Hebraici textus vestigia præ se ferunt, ita
ab exprimendo genuino ejus sensu satis longe abiunt; in quo nulla
fane ipsius culpa est, qui plus representare non potuit, quàm apud In-
terpretes ipse invenit. Atque hic finem nobis habet ista Jobi
è cap. 39. perioche, generosi equi laudes atque commendationem
continens; in qua enarranda, dum singula accuratius enucleamus,
multo prolixiores fuimus, quàm initio nos futuros putaveramus.

CAP. XII.

Graci ac Syri Interpretis error circa puncta vocis חרבות Psal. 9. 7.
2. Alii in eodem loco errores Graci Interpretis. Figura, quam כפר
כפרי sive duplicationem pronominis Rabbini vocant, & multa ejus
exempla. 3. Hieronymi ac Recentiorum Interpretationes istius loci
Psalmo nono. 4. Sensus istius loci, secundum recentiorum Inter-
pretationem. 5. Nostra ac nova ejusdem loci expositio. 6. Ver-
ba textus expenduntur, iisque cum sensu à nobis allato optime convenire
monstratur. Verbi חרב dua significationes admodum differentes.
7. Pronomina demonstrativa solent apud Hebraeos prestare vicem ver-
bi substantivi. 8. Nostram interpretationem stare posse, etiam si
חרבות legeretur cum iis punctis, quæ in verorum locum Graci
subiderunt. Gladius Hebrais frequenter significat bellum, omniaque
mala bellum comitantia. 9. Familiarissima Gracis Interpretibus
circa vocales hallucinatio, aliquot exemplis ex hac eadem radice חרב
deinceps docetur: primò. quæ ex Haggai cap. 1. versu nono. 10. Se-
cundò, ex Ezech. 29. 10. Hebrais solenne, duo aut plura substantiva
idem significantia ita conjungere, ut alterum ab altero regatur 11. Ter-
tio, è Jobi cap. 3. versu 14. 12. Circa ipsas quoq; literas hujus radi-
cis alicubi erraverunt Graci, & Jer. 25. 9. חרבות pro חרבה legerunt.

Sensum istius loci Psalmo 9. versu 7. האויב חמו חרבות לנצח
אמר זכרם המה יוערים נחשרו à nemine hæstenus Inter-
pretum satis perceptum, aut recte expressum existimamus; minime
omnium à Syro & Græco, qui præter communes cum aliis errores, etiam
alios

alios errant sibi proprios: quorum unus ille est, quod vocem חרבות cum alienis punctis legerunt, ac sic pro *solitudinibus* seu *vastitatibus* (quod illa vox hic, punctata ut decet, significat) *gladios* nobis reposuerunt: id quod fecerunt non eodem uterque modo. Quippe Syrus חרבות pro *ablativo* habet, *beth instrumenti* extrinsecus ad hoc nomen assumens; & האויב de pluribus atque in *nominativo* accipiens, cum verbo חמו construit, affixum ipsi de suo apponens, בעלדבני בסופה לעלם חמו *hostes mei consumti sunt gladio in perpetuum*: in qua sanè expositione nihil esset culpandum, si puncta vocis חרבות ei non obstarent; quum nihil frequentius sit apud Hebræos, quàm ut singularia *collective* sumantur; & *beth instrumenti* crebro subintelligendum relinquatur: neque insolens sit ut *affixa* quoque reticeantur. Græcis autem האויב est *genitivus*, ac חמו cum חרבות construitur: τῶ ἐχθρῶ ἐξήλθεν αἱ ῥομφαῖαι, *inimici frammæ defecerunt*: quæ interpretatio (seposito etiam illo circa nomen חרבות errore) plane inexcusabilis est: quum ista locutio, ut *genitivus* nomini, à quo regitur, præponatur, in linguâ hebraicâ sit inaudita, ac prorsus monitrosa: quare miror Zuinglium voluisse adhærescere isti Græcorum παρρησια, vertendo, *Hostile ferrum prorsus tollis*.

2. Sed & alius est ejusdem Græci Interpretis non minus notabilis in vertendo hoc loco error, quod vocabulum ultimum transtulit מלך cum sonitu: quum illa vox, etiam si neglectis propriis punctis quævis alia pro libitu ipsi affigere liceret, nullo tamen modo possit significare *sonitum*, nisi cum vocalibus ipsæ quoque literæ mutantur, ac המיה vel חמו pro חמה legatur. Syrus hanc vocem plane omisit, & pro verbis illis Hebraicis, חמה וזכרם אנד נחשת עקרת ואונדת דוכניהון, *civitates diripisti, & perdidisti memoriam earum*, ut videatur idem sensisse de hac locutione, quod de ea sensit David Kimchi, qui in comment. ad hunc Psalmum ait, כפר הכנוי per geminationem pronominis, intelligens eam figuram, qua *affixis pronomina* integrum congener ex abundanti superadditum præmittitur vel subiungitur: de qua figura agens Buxtorfius in Thesauro (lib. 2. cap. 8. in sexta Pleonasmici regula) duobus exemplis ex Proverbiis hunc ipsum locum, de quo nunc agimus, tertium addit. Est autem satis frequens ista figura, tum in *genitivo casu*, tum in *accusativo*, atque etiam in *dativo*, idque non modo cum interpositione חם אף vel אף (qualia sunt duo illa ex Proverbiis allata à Buxtorfio, uti & hæc, אני ברכני גם Gen. 27. במקרה הכסיל גם אני יקרני — Reg. 1. 19. את-דמך גם אתה — Eccles.

עד — 2 Sam. 17. 5. — ונשמעה מה בפיו גם הוה — Ecclef. 2. 15. — עליו גם הוה — Jerem. 27. 7. — בונה את ארצו גם הוה — Num. 19. 23. — גם הוה — 1 Sam. 19. 23. — (sed & absque eo ut : אני הוה' היה' עם לבבי — Esaiæ 45. 12. — 1 Paral. 22. 7. — לדרך עליון — 2 Paral. 28. 10. — חזון — Hag. 1. 4. — רק אתם עמכם אשמות — Hag. 1. 4. — נראה אלי אני דניאל — Dan. 8. 1. — לא קרא — 2 Sam. 18. 33. — מי יתן מותי אני חחתיך — 2 Sam. 18. 33. — אני בדרך נחני יהוה — Genes. 49. 8. — ואחזה לא כן נחן לך — Num. 14. 33. — ואני הפלתי לך — Deut. 18. 14. — & alia adhuc exempla, ubi hæc figura usurpatur per וָאָנִי in principio sententiæ collocatum, vide Gen. 9. 9. & 48. 7. Exod. 31. 6. Psal. 41. 13. & 73. 2, 28. Esa. 59. 28. Quum itaque tam usitata sit hæc figura, הכנוי Rabbini dicta, mirum non est si & in hoc loco הָמָה velut παράλογον accepit Syrus & Kimchi; quod fecerunt etiam Cast. Jun. Pisc. Diod. Ast. Hier. הָמָה positum putavit pro עִמָּהֶם, cum ipsis : in quo eum secuti sunt Pagn. Zuin. Buc. Munst. Tig. Calv. Steuch. Musc. Osiand. Moll. Maria. & Vernaculi omnes præter Diodatum. Cajetanus autem הָמָה accepit pro להם : Perit memoria eorum cum ipsis, [non Deo.]

3. In primo autem hujus loci vocabulo interpretando videtur Hieron. secutus errorem Græci Interpretis, quum verterit, *Inimici*; quod tamen potest etiam esse pluralis numeri, ut illud האויב acceperit tanquam *collective* positum (uti & Syrum fecisse, modò diximus) quod fane est verisimilius : & sic poterimus hoc nomen capere pro *vocativo*, quomodo non Rabbini tantum, sed & recentiores Interpretes magno consensu id accipiunt. Ita autem sumto hoc nomine, Hieronymiana totius hujus loci interpretatio eadem est cum recentiorum Interpretum plerorumque, qui aliis quidem atque aliis verbis, sed synonymis, atque idem fere significantibus, hic usi sunt : Hieron. *Inimici completa sunt solitudines in finem, & civitates subvertisti : perit memoria eorum cum ipsis.* — Pagn. *O inimice, finita sunt solitudines in seculum : & urbium, quas destruxisti, perit memoria cum ipsis.* Munst. *O inimice, desolationes finem perpetuum acceperunt, sicut & civitates quas destruxisti.* Tigur. *Vastitates, o hostis, in universum finem habent : urbes excidisti, perit memoria eorum cum ipsis.* Calv. *Inimice, finita sunt vastitates in seculum, & urbes destruxisti : perit memoria ipsorum cum ipsis.* Castalio, *O hostis, desiere perpetua vastationes :*

vastationes: tu quidem urbes sic evertisti, ut memoria eorum simul perierit. ad istum quoque modum verterunt Steu. Moll. Marian. Hæc tantum est inter istos Interpretes diversitas, quod *affixum* in ערי alii ad ערי referunt; alii verò (ob generis discrepantiam, quum ערי sit *fæmininum*, *affixum* autem *masculinum* ad הארי. Alia major est horum Interpretum differentia ab aliis nonnullis, qui hunc totum locum legunt per interrogationem; quod faciunt. Buc. Diodatus & Genevenses. Numquid, ô hostis, confecta sunt vastitates sempiternæ, urbes excidisti, interit memoria illorum una cum ipsis? O Nemico, le ruine sono elle finite in perpetuo? & hai tu disfatto le città? è pur perirà la memoria di esse? O ennemi, les desolations sont elles mises à fin? as tu aussi rase les villes pour jamais? la memoire d' iceux est elle perie avec eux? Tremellius verò (quem sequitur Piscator & Belgica) duo quidem priora membra cum interrogatione legit, tertium verò sine ipsa, hoc modo: O inimice, absolute-ne sunt vastitates in æternum? an civitates extirpall? perit memoria ipsorum: [perierunt] ipsi. ubi etiam videmus, illum המה aliter exponere, quàm reliqui Interpretes faciunt, nimirum per ellipsin, sed profecto valde duram.

4. Quod ad sensum attinet, eum omnes fere eundem concipiunt. Nam qui hæc sine interrogatione legunt, non tamen affirmative, sed ironice dicta intelligunt; quod ipsum quoque faciunt, qui hæc legunt cum interrogatione: quasi diceret Propheta, Tu quidem, ô hostis, omnia in solitudinem redigere, urbesque funditus, adeo ut ne memoria quidem ipsarum superesset, delere cogitaveras: sed propositum tuum patrare, atque ad effectum perducere non potuisti. Tremellius verò non hoc tantum à Davide dici putat; sed hoc præterea: Excidio, quod aliis intentaverat, ipsum deletum iri. ita enim scribit in notis, *Sarcasmos est, quasi diceret: Perditionem aliis interminabantur, ipsi verò eam subierunt.* Etiam illi, qui sine interrogatione hæc omnia legentes, *affixum* non ad *urbes*, sed ad *hostem* referunt, similiter hæc exponunt. Tigurini, *Videtur David insultare hosti victo, qui sibi omnia vastare & excindere, in animo proposuerat. Sarcasmos est: tantum abest ut tibi pro voto succedat, ut potius hostium memoria abolita sit cum ipsis.* Munsterus, *Sicuti hostis conabatur in perpetuum delere nomina civitatum, sic è diverso accidit, ut Deus deleret nomen hostis, manentibus civitatibus.* apponit quidem & alteram notam Munsterus, aliquantulum ab hac distrepantem, quæ tamen ipsa quoque in idem recidat: *Prostrato hoste, desolationes & incursiones, quas facere consueverat, finem acceperunt, perit-que memoria hostium una cum civitatibus, quas in solitudine re-*

P p p

degerunt.

Reedificabunt ea quæ diutissime vastata jacuerunt loca-quæ hæcenus desolata redintegrabunt, ac urbes devastatas instaurabunt, ea-quæ quæ ab ali-quot jam sæculis fuere desolata. Videantur etiam hæc loca: Esl. 49. 17, 19. & 51. 3. & 52. 9. & 58. 12. Ex his manifestum evadit, explicatio- nem nostram sensum gignere valde commodum, & scopo Psalmographi apprime convenientem.

6. Jam verò etiam videamus, quomodo verbis textus hæc ex- plicatio congruat. De prioribus quidem verbis nulla nobis est cum aliis Interpretibus controversia, quum illi nobiscum fateantur, והאויב esse audiendum in *vocativo*; & cum verbum המם sit ancipitis intel- lectus, atque interdum significet *ad summum perducere*, sive *consummari* & *perficere* (ut in illis, כחם-פרח Esl. 18. 5.—עד הם כל-הבית 1 Reg. 6. 22.—והחם מלאכת העמרים 1 Reg. 7. 22.) quæ significatio ab hac nostra expositione est alienissima; plerique, uti ex ipsorum inter- pretamentis supra adductis liquet, amplectuntur alteram hujus verbi sig- nificationem, nobis commodam, quæ est *finiri*, *finem accipere*, vel *desinere*, *non esse amplius*, quomodo frequenter alibi hoc verbum usurpatur: ut, חמו Job 16. 4.—והחם לשון-החם Psal. 102. 28.—sic Thren. 4. 22. (quem locum vulgo parum capiunt) *finis pene tue adest*. Et hæcenus quidem cum aliis Interpretibus nobis convenit: uti & in eo, quod *relativum* אשר subintelligimus ante verbum נהשר, assen- rientes habemus Kimchium, Lyranum, & Cajetanum. In eo autem à cæteris omnibus discrepamus, quod idem *relativum* subintelligimus etiam ante וזכרם, & utrumque verbum, נהשר & נבד habemus pro *plusquam perfecto*: & לנצח construimus non cum הפו, sed cum חרבות (*vastationes in perpetuum*, i.e. *perpetuas*: *quas tu perpetuas fore putaveras* vel *loci penitus devastati*) præcipue autem circa *præponomen* המה, quod nos, & quæ ac affixum in וזכרם, ad ערים referentes (sicuti hoc & alii non- nulli Interpretes faciunt, non obstante generis discrepantia; quum hæc *anomalia* Hæbræis sit admodum familiaris) exponimus ita, ut vim habeat *verbi substantivi*: quod satis frequens est, ut *prænomina demon- strativa* (ac præ cæteris hoc *præponomen*, in utroque genere & numero) verbi istius vim subeant.

7. Exemplo sint quinque illa à Buxtorffo allata (Thesauri lib. 2. cap. 12.) ex Gen. 6. 2. Nehem. 9. 7. Esth. 7. 5. Esl. 57. 6. Zach. 1. 9. quibus addi hæc possunt: Gen. 27. 38. הברכה אחרי הנה לך *una- que tantum benedictio est tibi?*—Exod. 32. 16. אלהים *tabula autem opus Dei erant;* & הנה *ipsa Dei scriptura erat*—Gen. 25. 16. בני *ישמעאל*

וַיִּמְעָטוּ *hi sunt filii Ismaelis.* — Hag 1.9. הוֹנָה *qua est vasta.* Verum quidem est; *pronomem* hoc (uti & reliqua) quando *verbi Substantivi* vicem explet, raro jungi neminibus solitariis, sed iis fere, quæ aliquod habent *prædicatum*, quod ipse *pronominis* interventu (si non in orationis serie, saltem quoad sententiam cum nominibus coniungitur, siue id sit *adjectivum*, siue *pronomem*, siue alterum *substantivum*. Hoc tamen non esse perpetuum, & *pronomina* hæc interdum illis quoque nominibus, quæ nullum habent *prædicatum*, hunc *verbi substantivi* usum exhibere patet ex istis locis: הוֹנָה אֲנִי הוֹנָה *usq[ue] ad senectutem ego sum*, Esa. 46.4. — הוֹנָה וְהָבִינוּ כִּי אֲנִי הוֹנָה *intelligite quod ego existo*, Esa. 43.10. — מִיּוֹם אֲנִי הוֹנָה *inde ex quo ullus deus fuit. ego existo*, Esa. 41.13. — הוֹנָה וְאַתָּה הוֹנָה *tu existis*, Psal. 102. 28. הַמַּחֲנֶה הָיָה *reliquerunt castra ita ut erant.* 2 Regum 7.7. הָמָּה וְאַהֲלֵיהֶם כְּאֶשֶׁר הָמָּה *tentoria ita ut erant*, ibid. versu 10. Hoc igitur modo הָמָּה cum עֲרִיִם construendum puto, totumque locum sic transfero: *O hostes, impositus est perpetuis vastitatibus [vel locis penitus devastatis] finis; & urbes, quas dirueras, quarum memoria perierat, denuo existunt.* quod voculam denuo extrinsecus assumo, id tueri possum autoritate consimilium locorum, in quibus evidenter desideratur, atque relinquitur subintelligenda; qualis inter alios multos est ille, quem ex Esa. 44. modò allegavimus.

¶ Ista nostra huius loci expositio stare etiam posset, etsi retineretur illa *vocis* הַרְבוֹת lectio quam Græcus ac Syrus Interpres secutus est, ac proinde pro *vastitatibus, gladii*, reponeretur; quo pacto הַרְבוֹת possit exponi, *desierunt gladii*, id est, bella, omnesque calamitates, quas secum trahunt bella: quo pacto vocabulum *gladii* frequenter sumitur apud Hebræos, ut Levit. 26. 6. *Præstabo pacem in terra, ita ut vos cubantes nemo exterreat. quippe ferias noxias de terra extirpabo. neque gladium per eam grassari sinam.* sic Ezech. 14.17. *Aut gladium inducam regioni isti, eumque jubebo grassari per ipsam, & homines pecudesque de ea exstindam.* & Psal. 78.62. וַיִּכְגֹּר לַחֲרֵב עַמּוֹ *populum suum dedit gladio*, id est, omnibus miseriis quæ bello inferri solent, itidemque Esa. 1.20. & 21.15. & 51.19. Jerem. 4.10. & 5.12. & 25.1. atque aliis multis in locis. Efficacior tamen ac venustior est sententia sub altera ac vera punctatione, cui non Hieronymus modo suffragatur, sed & vetusti illi Interpretes Aquila & Symmachus, quorum prior vocem hanc vertit ἐρημία, alter verò ἐρείπω. Nam quod ad Chaldaicum attinet, ille hoc in loco, ut alibi sæpe, verba Hebræica plane relinquit

locum devastatum, idem plane quod חרבה, quomodo & alibi sumitur, ut Jerem. 49. 13. *Bosra redigetur לחרבה לחרבה* in desolationem, opprobrium, ac vastitatem: & Esa. 61. 4. ערי חרב ubi ipsi Græci verterunt πύλεις ἐρήμους. Ast in hoc loco, itidem ac in illo Haggai, pro choreb substituerunt chereb, εἰς ἐρημον καὶ ῥομαλαίαν καὶ ἀπάλειαν. Fortassis fraudi hic ipsis fuit constructio duorum nominum ταυδοναμύτων, & quia chorba ac choreb plane idem significant, non putaverunt Prophetam hac ita voluisse conjungere, ut alterum ab altero regeretur. Sed hoc ipsum potius debuerat eos velut manu ducere ad veram hujus loci lectionem: quunt hæ locutiones, ut duæ (& interdum tres quoque, ut hoc loco) voces ejusdem intellectus ita connectantur, quanquam aliquantum insolentes in aliis linguis, Hebraicæ sint perfamiliares. Aliquot earum exempla exhibuit Buxtorfius in Thesaurō (lib. 2. cap. 3.) quibus alia quamplurima addi possent. sed nos paucula quædam apponere contenti erimus. Gen. 47. 18. מקנה הבמה, Pecora pecudum. Exod. 10. 22. חשך אפלה tenebra caliginis.—Exod. 40. 2. משכן אהל tabernaculum tentorii. Exod. 12. 6. & Num. 14. 5. קהל עדה cætus multitudinis.—Exod. 19. 9. תמונת כרל כמל effigiem ullius simulacri. Levit. 23. 25. מלאכת עבודה opus negotii.—Deut. 8. 15. צור החלמיש rupes silicis.—Psal. 55. 24. נאד פועל fovea.—Prov. 6. 23. תוכחות מוסר reprehensiones castigatorio.—Jer. 18. 15. אור נגה lux splendida.—Esa. 30. 26. מוחץ מכה vulnus plage.—Et Psal. 145. 5. etiam tria synonyma hoc pacto, æque ac in isto Ezechielis loco, conjunguntur, כבוד הודר decus gloriæ majestatis tue. Sed & in Græcis Latinisque autoribus, quanquam non frequenter, occurrit tamen interdum hæc phrasis; neque in poetis modò, sed & in pedestri sermone: Tragici verò Græci eâ scatent: cujus rei aliquam multa exempla, ex iis quæ in promptu habemus quàm numerosissima, hic apponimus. σφόδρον κλέσας. πλόκαμθ' κόρης, ἀρμάτων ὄχθ'· λένσιμον πέτραια· βόμιοι ἐχέσας· βρόχος ἀγρότης· κήδαιοι οἰκτοί· μορφῆς χῆμα· ναὸς σάδ'· οἰκων σέγθ'· σκόπον κλέσας· πληγῆς τραῦμα· κρηπίδων ἐσθρα· ὑμῶν ὠδαί· δέσμοι βρόχοι· δορὸς λόγχαι· πνεύματα ἀνέμων· σκύπτ' ἄντρας· ἀντραί· πιδίαν· πέπλων σάεος· μακρίαι λύσσης· γυναικὲς δόλαιαι· hæc omnia ex Euripide; quorum unum, λόγχη δορὸς, etiam Sophocles usurpat. Νιφάδες χιτών, Homerus. Πρὸς δάλασσαν τὴν ὅδ' ἐνξείνῃ πεύτῃ, Thucid. Ἀναμαλία παελλαγῆς, Plut. Scrobibus pectorum effoditur, Plin. Ubera mammarum, Lucret.

Nec graminis attigit herbam, Virg.

Pramiorum

Praemiorum mercedibus evocatus : Dignitatis sua splendorem obtinere :
Deserta solitudines : Dimicatio praelii : Senis Ennis insaginis formam :
Cicero. Aestuum calores , Colum. Nemerosa sylva , Ovid. Vigilum
excubiae : arborum mali : Virg.

Herbiferos saltus nemorum , sylvasque virentes : Idem,
Luci nemoris sacri, Sen. Trag. Pluvia imbri, Claudius apud Nonium.
Pluviales imbres , Tac. Expectationem desiderii nostri , Cicer. Invidia
emulatione, Tac.

Arbustei sub cortice libri, Statius.

Omnia nesciunt tenebris caliginis atra,

Furius apud Gellium.

Ecce maris magno claudit nos obice pontus, Virg.

Ὅτις νῆας ἐν ἐγὼ ἀγῶταις, Aristoph. Hoc igitur, quod Græcos hoc in
loco videtur à recta interpretatione abduxisse, præcipuum esse debue-
rat ad eos de ea commonefaciendos. & tamen Hieron. quoque se in
hunc errorem abripi passus est, *Dabo-que terram Aegypti in solitudines,*
gladio dissipatam. Sed pro vera lectione facit Chaldaus, לחורב צדו
ושממו & Syrus quoque, qui tamen unam vocem omisit, satis putans
duo synonyma exhibere, quum in Hebraico tria sint, לחבל
ולחורבן.

11. Iobi 3. 14. viris Principibus datur hoc epitheton, הבונים
לבו, *qui sibi aedificant deserta*, q. d. qui opibus ita
affluunt, ut ipsis facile sit, collapsa quævis ac vastata instaurare, &
vel ex mediis ruinis sumtuosa palatia extruere, ac locis derelictis
frequentiam hominum inducere. Sententia est manifesta, & quam
concorditer ex Hebræo exprimunt Chaldaus, Syrus, ac Hieronymus.
דמשכללון צדן להון. *Qui aedificant*
sibi solitudines. Græcis tamen hic quoque vitium pro choraboth le-
gere charaboth, οὐ ἐλαττωμένον ἐστὶν ἔργον : ubi præter hunc in
punctis errorem, alium quoque committunt longe foediorum circa
ipsas consonantes, in voce הבונים, quam absurdissime interpre-
tati sunt ; adeo ut quidvis potius, quam quod scriptum est, legisse
videantur : & vix divinari queat, quod ejus loco legerint, nisi forte
id transfiguraverint in הרבנים : quod ipsum verbum non qui-
dem id significat quod χαρπίδα, sed alicubi tamen ita ab ipsis transla-
tum fuit.

12. Hunc autem jam non circa vocales, sed circa ipsas literas er-
rorem, & in eadem hac voce, cujus occasione omnia hæc à nobis
dicta

dicta sunt; alicubi erraverunt, in hoc Jeremia loco, (cap. 25
vers. 9.) **לשמה ולשרקה ולחרבות עולם** ubi pro
חרבות ipsi legerunt **חרבות**, & sic non jam *gladios*, ut alibi, sed *op-*
probria in *desertorum* seu *vastitatum* locum subdiderunt, **אין ארצות אבות**
אין ארצות אבות, **אין ארצות אבות**, **אין ארצות אבות**, quam interpre-

tationem falsi convincit, non ipse modo textus Hebraeus, sed &

omnes illi tres Interpretes, quos paulo ante etiam
contra eosdem Græcos advocavimus, Chaldaeus,

לחרבה לעולם, Syrus **לחרבה לעולם**,

Hieron. & in *solitudines sem-*
piternas.

Finis Libri Tertii.

ANIMADVERSIONUM SACRARUM

Liber Quartus.

Caput Primum.

Vocem הוד varie exponunt Interpretes. 2. *Proprius ac primarius ejus significatus, præstantia, excellentia.* 3. *Loci istius, Zach. 10. 3.* *וְשׁוֹמֵר אֶת הַדָּבָר הַזֶּה בְּלִבּוֹ, vulgata expositio proponitur.* 4. *Nostra ejusdem loci explicatio. Interpretes aliquam multum nobis in ea concordant.* 5. *Amplior ejusdem loci enarratio. consuetudo Hebrae linguae, adjectiva omittendi in comparationibus.* 6. *Dignus aspectus & incessus equi generosi & bellatoris, Xenophontis verbis descriptus.* 7. *Hosea 14. 7. הוֹדוּ הוֹדוּ, excutitur, ac vera ejus interpretatio exhibetur.* 8. *Altera ellipsis, Hebraeis circa comparationes usitata, sed & Græcis Latinisque non ignota.* 9. *הוֹד de Regibus ac de Deo usurpatum, majestatem significat.* 10. *Jobi 37. 22. הוֹד אֱלֹהִים נִרְאָה, exponitur.* 11. *Verus istius loci sensus aliis etiam nonnullis Interpretibus, vel in totum, vel ex parte, perspectus.* 12. *Num. 27. 21. וְנָחָה מִהוֹד עָלָיו, exponitur.* 13. *Præpositio mem interdum partem significat.* 14. *Enarratur Zachar. 6. 13. וְהוֹדוּ יִשְׂרָאֵל הוֹד, peculiaris quadam verbi significatio.*



Ocubulum הוד, de quo præcedentis libri capite septimo, s. 13. nonnihil dictum fuit, hic excutere, veram-que ejus vim eruere statuimus, utpote vixdum satis compertam Interpretibus; qui in eo reddendo admodum variare solent, non tam inter se atque invicem, quam à seipsis: quod movit Marinum

Qq

ut

ut diceret, *non satis clarere quid sit*. Etenim Sept. ut plurimum quidem vel *δόξα*, vel *ἐξουλοῦσις*, sed & præterea *διδασκαλία*, *ἀγαλλίασις*, *μεγαλοπρέπεια*, *τιμὴ*, *δοξασις*, atque aliis adhuc modis vertunt. Hieronymus frequentissime *gloria*: interdum tamen *laus*, *laudatio*, *honor*, *species*, *confessio*, *magnitudo*, interpretatur. Syrus in plerisque locis, *שבח* ac semel *שבוחתא* vertit: prætereaque, *ואיותא*, *הדרא*, *חילא*, *זיוא*, Chaldaus, crebro *זיוא*, est verò ubi *שבחא*, *שבוחתא*, *חילא*, *מלכותא* translulit. Et in Recentioribus quoque Interpretibus consimiles variationes est animadvertere. Neque verò in eo culpandi sunt aut hi aut illi, quòd non semper eodem modo vocem istam reddiderunt: quum revera non semper idem significet, & intellectus habeat, etiamsi quad. mtenus & in aliquo uno convenientes, omnino tamen diversos, atque invicem differentes. sed ob hæc duo reprehensionem merentur; & quod nonnullas significationes, huic voci proprias, nequaquam perspexerunt, aliasque, ipsi nequaquam competentes, ei assignaverunt; & quòd non rarò veros quidem ipsius significatus, sed haud suo loco, minime-que opportunè usurpaverunt. quod utrumque verum esse, facile quivis pervidebit, qui aliorum expositiones contulerit cum iis, quæ nos hoc & sequenti capite tum de primario hujus vocabuli significatu, tum de specialioribus ejus acceptionibus dicturi sumus.

2. Quippe universim *הדר* idem fere valet Hebrais, quod nobis *præstantia*, vel *excellencia*; quæ quidem voces non usquequaque ita late patent, ac Hebraica ista: sed nullas habet Latinus sermo (quod quidem nos sciamus) quæ propius ad eam accedant. Esse autem hanc veram & propriam *הדר* significationem, potius quàm aliam quamcunque, ex eo patet, quòd omnes aliæ significationes possunt quodammodo ad hanc reduci; quum econtra inter illas explicationes, quas Interpretes & Lexicographi afferunt, nulla ita late pateat, ut non aliquam hujus vocabuli acceptionem è sinu suo excludat. id quod impulit Kimchium, in radicibus, uti in assignanda hujus vocis potestate duas satis diversas dictiones adhiberet, atque in unum jungeret, dicens *והדר כוח כל ענין* *ubi significat robur & decorem*: quod satis prudenter ab ipso dictum, minus tamen accuratum esse, quàm res ipsa postulat, ex sequentibus intelligi poterit. Quanquam autem generale illud interpretamentum, quod modo attulimus, possit aliqua ratione in omnibus locis, ubi *הדר* occurrit, usurpari; præstat tamen in plerisque locis magis specialia interpretamenta adhibere: sicuti rursus in nonnullis locis generalis ista acceptio melius quadrat.

ram est frequentissima: *Reddet eos istar equi, cujus praestantia est in bello*, id est, qui est bonus bello, sive praestans ad munia belli obeunda, utpote intrepidus & robustus, animo-que ac corpore egregius: (qualcm nimirum ipse Deus in peculiari illo apud Jobum sermone quem superiore libro enarravimus, describit, & quem Graece cum Xenophonte (tractatu de Re equestri, versus finem) εὐδόμεον ἐν τοῖς πολεμικοῖς ἀγωνισμασιν, & phrasi Polybiana (è lib. 5. cap. 44.) δια-εξορίη πρὸς τὰς πολεμικὰς χεῖρας appellare liceat. Hæc expositio sicuti altera illâ est verior, ita assensoribus suis & ipsa nequaquam caret. quippe præter recentiores Stephanum & Piscatorem (quorum ille vertit, *tantum equum, cujus gloria est* [seu, *conspicitur*] *in bello*: hic verò *reddet eos velut equum magnificum in bello*) ac Drusium quoque (qui in textualiter quum vertisset, in notis ita transfert, *ut equum, cujus laus* [seu, *decus*] *in bello*) præter-que Rabbinos Jarchium ac Kimchium (Jarchius enim exponit, כסוס אשר נבר הודו במלחמה *velut equum, cujus praestantia cognoscitur in bello*: Kimchius autem sic παραφράζει, במלחמה כחו וגבורתו כח כסוס שיראה כמו הכסוס, *sicut equum, cujus robur ac vires in bello apparent*; quam Kimchii expositionem Schindl. in voce כסוס, & Mariana in notis ad hunc locum exscripserunt) etiam Chaldaus Interpres ac Syrus hunc locum ad mentem postream exposuerunt, quantum quidem ad ipsam sermonis seriem attinet; quum alio-qui vocabulum הודו, æque ac præcedentes & reliqui omnes, non adeo exactè expresserint. Chaldaus vertit כסוסת תקוה דויהן בקרב *sicut equum fortem, qui decorus est in bello*: Syrus verò, כסוניה אידן *veluti equum, qui illustris est in bello*.

5. Sciendum autem est, ad pleniorum hujus loci intellectum, alteram hic esse *ellipsis*, nimirum adjectivi ante כסוס, solenni Hebraeis more in comparationibus, ut *adjectivum*, in quo vis comparationis sita est, subintelligendum relinquunt. Ita legimus Esa. 1. 18. אֵין יְהוָה כַּצֶּמֶר יְהוָה כִּשְׁנֹי *etiamsi essent ut coccus* (i. e. rubra ut coccus) *sicut ut lana* (i. e. alba ut lana) & Psal. 125. 1. הַבּוֹטְחִים בַּיהוָה *qui fidunt Deo, sunt ut mons Sion* (i. e. immobilis seu incon-
cussus ut mons Sion) 2 Sam. 21. 19. כִּמְנוֹר *lignum hastæ ejus erat ut liciatorium*, i. e. crassum æque ac liciatorium; quomodo istum defectum supplet ibi Syrus Interpres, עֵבֶר הוּא אֵידן נוֹלָה *et alia ejusmodi permulta. Eodem igitur modo & hic supplendum est aliquod adjectivum, videlicet, insignes, vel egregios, vel conspicuos, quæ omnia huc optime quadrant, præcipueque postremum, q. d. Quum ista viles ac contemptibiles fuerint, ego despicabilem hanc eorum*

con.

conditionem ita in contrarium vertam, ut omnibus admirationi ac conspicui futuri sint, non minus quam equus præstans bello (id est, animosus ac generosus, & optimæ notæ) spectabilis est, cunctisque ipsum contuentibus sui admirationem incutit, eosque in ipsius laudem ac præconia effundi facit.

6. Iste sensus, huic loco optime congruens, atque emphasin non vulgarem habens, sicuti per se satis planus est, ita melius etiam percipietur, ascriptis huc nonnullis Xenophontis verbis. Is enim, in tractatu de Re equestri, quum decorum ac superbum generosi equi, & bellis apti, incessum descripsisset ita, ἦν δὲ πρὸς ἑταρὶς ἀνελκυσσόμενος αὐτῷ δὲ χαλκόν, ἐταυρῶν ὑπὸ ἡδονῆς, τῷ δὲ τὴν χαλκρότητα τῷ στήθεϊ λαλῶντι νομίζων, καὶ δὲ μὴ πρὸς ἄλλαν, ὅθεν τὸν σκελὸν γανεισόμενος φέρεται, *significat ipsi ita accenso habenas permittat, ibi præ gaudio, quia ob lupatorum lantitatem sese solum existimat, decoro corporis habitu, ac molli crurum incessu sese ostentans fertur*, subjungit, καὶ εἰ θεόμενοι τὸ ἵππων πύπτον, ἀποκαλῶσιν ἐλευθερίῳ τε καὶ ἐδελκύνῳ, καὶ ἵππασιν, καὶ σθεσὶν, καὶ ἀμα ἡδὺν τε καὶ γρηρὸν ἰδόν, *qui equum talem spectant, vocant eum generosum, alacrem, pulcre incedentem, animosum, magnificum, & simul suavem ad spectum ac terrificum*. & non multo post agens de equo πομπικῷ καὶ μετῴρῳ καὶ λαμπρῷ (quales non fiant, nisi qui habeant τὸ ψυχὴν μεγαλόφρον καὶ σώμα εὐραστον, *corpus validum cum animo generoso*) ἔταυ δὲ καὶ ἐστὶν, inquit, ὁ μετῴρῳ ἐαυτὸν ἵππῳ σφόδρα ἢ καλῶν ἢ θαυμαστῶν ἢ ἀγαθῶν, ὡς πάντων ὀφάντων καὶ νέων καὶ γραιπῶν τὰ ὄρματα κατέχων, ὅς τις ἐν ἐπὶ ἀπολείπει αὐτὸν, ὅτε ἀπαγορεύει θεόμενος, εἰς ἂν τερ ἐπιδεικνύται τὴν λαμπρότητα, *equus sublimiter incedens res est adeo pulchra, admiranda, & egregia, ut omnium ipsum spectantium, tum juniorum tum Seniorum, oculos teneat*. nemo itaq, aut relinquit ipsum, aut spectando fatigatur, quamdiu excellentiam suam ostentat. Tali igitur equo, τῷ χρησίμῳ τε εἰς πόλεμον, μεγαλοσπεπείρῳ τε καὶ περιγλεττοτέρῳ ἵππῳ ζῶντι, *qui ad bellum utilis, magnificum, splendidumque ac conspicuum se in incedendo, inq, vehendo sessore, exhibet* (verba sunt ejusdem Scriptoris ex eodem tractatu) similes se redditutum Israelitas, facturumque ut eodem modo spectabiles præclarique evadant, Deus hisce apud Zachariam verbis pollicetur.

7. Alter locus, ubi generalis hujus vocis significatio aptissime quadrat, est Hof. 14. 7. in istis verbis, כְּהִירָה כִּי־הוּדָה, ubi Hieron. Pagn. Riv. vertunt *gloria*: Oecol. Tigur. & Munst. *magnificentia*: Marianus & Merc. *pulcrutudo*: Calv. Cast. Trem. Druf. Buxt. Tarn. *decor* aut *decus*; quæ postrema prioribus duobus sunt longe meliora, sed nec ipsa tamen satis exacta: nisi si comparatio hic instituta esset duntaxat

ratione viriditatis & ἀεικνύειν, (quomodo eam accepit cum Mercero ac Tremellio Drusius, qui ad verba, *quasi oliva*, hanc subjicit notam, *que perpetuo viret, etiam cum alia arbores decore suo spoliatur, ideoque arbor decoris dicitur Levit. 22. 40. & ἐν παντί Sirach 50. 11.* præunte, ipſis Kimchio, כִּי־יִהְיֶה כֹחַ לַחוּחוֹ קִיּוֹם כִּמוֹ הַזֵּי־שָׁעִלִי, לחיים כר השנה olea, *cujus folia toto anno virent*) aut ejus etiam temporis, quando fructibus gravis, geminum ab iis & à frondibus ornamentum accipiens, valde speciosa est, ac gratum oculis spectaculum præbet: quorsum hac interpretatur Oecol. *Sicut oliva, grata jucunda-que aspectu &c.* ac Pisc. *aiens, oliva decus sunt frondes, tum in primis fructus.* & huic posteriori expositioni valde favet locus ille Jerem. 11. 16. זֶרַח רַעֲנָן יִפְהַ פְּרִי הָאֵרֶץ כִּי־יִהְיֶה כֹחַ לַחוּחוֹ הָאֵרֶץ קִרְאָהּ שֶׁמֶךָ olivam frondosam [seu, folia semper retinentem] pulchram fructu [ac] specie, vocaverat Deus nomen tuum: ubi quum ob *adjectivum* יִפְהַ, tum præcipue ob nomen הָאֵרֶץ (ante quod אֵרֶץ נִקְרָא עָרֶץ è præcedentibus repetendum est *adjectivum* istud, uti Kimchius recte monet, ac fecit etiam Sylus, שֶׁפִּיר פֶּאֶרָא וְשֶׁפִּיר חוּרָא; quum alii minus recte putaverint הָאֵרֶץ esse *genitivum*, atque à פְּרִי regi) videtur tota similitudinis vis sita in pulcritudine, quam olea fructibus onusta obtinet. Ego tamen existimo, in hoc quoque Ieremia loco, & multo magis in illo Hoseæ, non modò respici ad externam illam ac decoram speciem, quæ in oleâ baccis gravidâ se offert intuentibus; sed & ad ipsam εὐκαρπία ejus ac καλλικαρπία, id est, naturam ejus fructiferam, ac præstantis fructus productricem; qui fructus sicuti arbori parenti ornamento est, quando ramos ejus undique vestit, ita multo majorem ei commendationem affert interna sua bonitate, atque insigni ad plurima utilitate. Quum igitur הוּד olea partim quidem consistat in frondium perpetuitate, ac frondium ipsam vestientium copia, sed multo magis in ipsa fructus bonitate (quare in apologo Iud. 9. eam solam jactat, veluti primariam sui dotem, appellans, דִּשְׁנוֹ אִשֶּׁר וְאִנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל יִכְבְּדוּ בִּי אֱלֹהִים, pinguedinem suam, quam in ipsa honorant [i. e. ob quam honorant ipsam] Dii hominesque) & posterius hoc nequaquam vi nominum pulcritudo, decus, vel decor comprehendatur; ideo has quoque interpretationes, satis alioquin & præ reliquis tolerabiles, admittere non possum, ac generalem potius הוּד significationem, præstantia vel excellentia, retinendam puto: quum eâ utraque ista dos idoneè exprimatur.

8. Monemus autem, eos qui זֶרַח hic habent pro *nominativo* (quod fecerunt Hieron. Pagn. Munſt. Oecol. Druf. Riv. quibus accensendus

cernendus etiam Cast. qui ab eadem mente vertit, eritque ejus decus olea simile minus recte facere, quum revera sit *genitivus*: quod & Tig. Calv. Merc. Trem. Pifc. & Tarn. viderunt. est enim *elliptica* locutio, ac כוֹחֵ postum pro כוֹחֵ כְּהוֹד, quales *ellipses* & alibi saepe occurrunt ejus autem rei cum plurima exempla afferre possemus, tria aut quatuor posuisse contenti erimus: unum ex Psal. 18. 34. מְשֹׁה רִגְלֵי כְּאִלּוּרֵי, alterum ex Esa. 63. 2. בְּגָרִי בְּגָדֶיךָ כְּדֶרֶךְ בְּגָרִי, tertium ex Jer. 50. 9. וַיַּחֲמֹס כֶּגֶן שָׂכוֹ: quatuorque ex Thren. 2. 10. כְּבָגְדֵי דֶרֶךְ, כְּרִגְלֵי אִילֹת, quæ non aliter audienda sunt, quàm si כְּרִגְלֵי אִילֹת, ac in 4. Munst. *Sicut tugurium horti*, recte transulerunt. Quanquam autem Græci Latini-que authores interdum ita loquuntur, ut pro *genitivo* alium *casum* hic usurpent; quomodo Plinius dixit lib. 18. cap. 7. *athletarum capacitas jumentis similis*, i. e. *jumentorum capacitati*, ac lib. 32. cap. 11. *Quorum brachia cancris similia sunt*, id est, *cancrorum brachiis*: & Aristot. 4. hist. 1. ἵχθυος ἀρόλον μέγεθος, ἢ παρὰ μὲν ὅπου, i. e. ἑρμῆος ἀρόλον, ac 8. hist. 5. τὸ δὲ [τὸ ἀρόλον] τὸ παρὰ ἡμάδα] ἔκρηξεν ἢ ἐξαιμασμένον, ὅμοιον αὐτῷ, i. e. τὸ δὲ αὐτῷ, quibus exemplis defendi possunt, qui hic כְּוִי in *nominativo* reddiderunt, *sicuti oliva*: quum tamen hæc locutio obscurior sit & *catachrestica*, alteram illam, usitatiorē ac magis claram, usurpare præstat.

9. Diximus quæ esset generalis vocis הוֹד significatio, ac locos dedimus, in quibus illa retinenda est. nunc ad speciales veniamus, ubi coarctata hujus vocabuli vis, de diversis præstantiæ seu excellentiæ speciebus peculiariter dicitur. Atque hic primo loco se offert, utpote omnium frequentissima, ista הוֹד הוֹד acceptio, qua dicitur de præstantia seu excellentia honoris atque authoritatis, qua summi magistratus inter subditos eminent; quam Latini variis vocibus indigerant, *amplitudinem*, *splendorem*, & pressius *dignitatem* atque *majestatem* (quem titulum nunc Regibus proprium fecit consuetudo) Ita interpretanda hæc vox in locis qui sequuntur: הוֹד וְהוֹד חֲשׂוֹה עָלָיו Psal. 21. 6. — הוֹד וְהוֹד Psal. 45. 4. — וַיִּתֵּן עָלָיו הוֹד מְלָכֻתָּהּ 1 Par. 29. 25. — הוֹי אֲדָן וְהוֹי הוֹדָה — Dan. 11. 21. נָחֲנוּ עָלָיו הוֹד מְלָכֻתָּהּ Jerem. 22. 18. — Plerique Interpretes, uti in aliis locis, ita in his quoque *decorem*, *decus*, *gloriam*, *honorem*, *magnificentiam* transferunt. sed melius iis Cast. qui 1 Par. 29. & Dan. 11. *dignitatem*, ac Jerem. 22. *majestatem* vertit: qua posteriore voce etiam Trem. 1 Par. 29. & Pifc.

Pifc.

Psal. 45. usus est. cā-que ego utendum censeam in omnibus istis exemplis; uti etiam in iis, ubi de Deo, qui Rex Regum est, usurpatur; quod fit in locis quamplurimis: quum & hic non nisi unus & alter Interpres, & ne ipsi quidem constanter, sed in pauculis tantum locis, veram hujus vocis interpretationem exhibuerint.

10. At Iobi 37.22. in istis verbis, **עַל אֱלֹהִים נֹרָא הוּד**, præter vulgarem illum circa vocem **הוּד** lapsum, etiam alia erravit major Interpretum numerus. Namque ut omittam Syros, qui mutile ac prave verterunt, **מִן אֱלֹהִים נֹהֵרָא**, à Deo lux, alii putaverunt **נֹרָא** esse accusativi aut ablativi casus, ac cum **אֱלֹהִים** cohærere (ita Tigur. *ad Deum reverendissimum pertinet confessio*: & Oecol. *coram Deo terribili confessio*: ac Steph. Mariana, ac Orian. *laus est super Deum terribilem*: similiterque Pagn. qui tamen in ultimi vocabuli expositione ab aliis discrepat, *super Deum terribilem gloriosum*) alii **נֹרָא** itidem cum **אֱלֹהִים** conjungentes, alio id modo faciunt, ita ut **הוּד** ab eo regatur; quomodo hæc intellexit Marinus, qui **נֹרָא הוּד** vertit, *terribilis est majestate*; ac Borrhans, qui hoc comma reddidit, *propter Deum terribilem majestate*: itemque Munst. qui etiam (æque ac Oëcol.) cum Raschi & Targum **עַל** pro coram accepit, contra quàm alii plerique: *coram Deo, qui terribilis est in magnificentia*. Sed revera **נֹרָא** convenit cum **הוּד** non immediate, quomodo adjectiva cum substantivis solent (neque enim Hebræa lingua patitur, ut in isto casu substantivum adjectivo postponatur) sed interventu verbi substantivi subintellecti. **עַל** autem nec coram significat, nec propter, uti neque **עַל** (quod Symmacho visum fuit) sed in, ut Esa. 38.20. **עַל בֵּית יְהוָה**, Syrus, *in domo Domini*; & ejusdem capitis vers. 15. **עַל מַר נַפְשִׁי**, Hieron. *in amaritudine anima mea*:—Psal. 68.30. **עַל יְרוּשָׁלַם**, Hieron. *de templo tuo quod est in Ierusalem*:—Dan. 9.14. **עַל מַעֲשֵׂיו**, Syr. *in operibus suis*, Hieron. *in omnibus operibus suis*:—Psal. 7.9. **עַל כַּחֲמִי**, Hieron. *secundum simplicitatem meam, qua est in me*:—Psal. 42.7. **עַל נַפְשִׁי תִשְׁתַּחֲוֶה**, Hieron. *in me ipso anima incurvatur*. Psal. 142.4. **עַל רוּחִי וַחֲעֵסָה**, Hieron. *anxius fuit in me spiritus meus*:—Exod. 29.3. **עַל כַּרְסִי**, Syrus, *in canistro*.

11. Quomodo igitur in omnibus istis locis, aliisque adhuc pluribus (quos cunctos hic adducere non est necesse) **עַל** signif. in, sic etiam hoc loco. Ita ad mentem nostram locum hunc reddidit. Trem. *In Deo reverenda est magis gloria*: & melius etiamnum Mercerus (quem sequitur Drusus, ut alibi passim) ac Piscator, quippe & vocem **הוּד** rite vertentes:

vertentes: *In Deo tremenda* [Pisc. *formidabilis*] *est majestas*. Etiamnum Chaldaeus (qui על aliter quam nos accipit) & Graeci (qui pro אלה Eloah prave legerunt אלה elle) ac Symmachus (qui praepositionem על minus recte vertit) nobis consentiunt, נורא cum הור ita, ac nos dicimus, construendum esse: קדוּם אלהא דחיל שבהורא, *coram Deo formidabilis est decor*: ἐπὶ τέτοις μεγάλῃ ἡ δόξα, *in hisce magna est gloria* (ubi Theodotio, cætera retinens, pro ἐπὶ τέτοις recte ἐπὶ θεῷ substituit) καὶ θεῷ ποσὶς αἶνος, *de Deoformidabilis est laudatio*. Illa autem verba, *In Deo tremenda est majestas*, plane idem sibi volunt, ac si paulo aliâ sermonis formâ scriptum esset, *Majestas Dei est tremenda*: quare hunc locum optime expressisse censendus est Cast. qui ita vertit, *Dei terribilis est majestas*.

12. Ad hujus significationis classem pertinent duo etiamnum alii loci; quicum hactenus non satis vulgo sint intellecti, utrumque leviter hic excutiendum putavi. Primus est Num. 27. in sermone illo, quo Deus cum Mose de constituendo Josua successore agit, ubi, inter alia, hæc dicuntur, vers. 21. וְנָתַתְּ מִהוֹרָר עָלָיו. Major Interpretum pars, Hieron. Pagn. Cajet. Calv. Steph. Steu. Mariana, Osia. Schind. interpretantur *gloriam*, quomodo itidem Graeci δόξαν, & Syr. טובחא reddiderunt: Munst. ac Oleast. *laudem*, Tigur. *decorem* maluerunt. Sed melius istis Cast. *authoritatem* (qua voce utitur etiam Oleast. ad explicandam interpretationem suam minus bonam) Pisc. *majestatem*, Arias *splendorem* (si in *metaphorica* significatione sumsit hanc vocem, nec imitatus est Jarchium, qui per הור *splendorem* proprie dictum intelligens, egregie hic, ut solet, cum Talmudicis suis nugatur) reddiderunt. Non enim his verbis Mosi jubet Deus, ut magnifica oratione ornet Josuam, ac populo commendet (ut nonnulli putant) neque ut virtutum ac spiritualium donorum, quibus ipse fulgebat, consortem eum reddat (sicut alii voluerunt) sed ut jam tum inciperet illi conferre illam authoritatem & splendorem quem post ipsius mortem plenius obtenturus erat: ut quum populus Mose adhuc vivo Josuam velut Principem suum venerari cœpisset, tanto promptius postea Mose defuncto eandem reverentiam ipsi præstare pergeret. Itaque præceptum hoc non aliud sibi vult, quam ut Moses Josuam in partem ejus amplitudinis, quam ipse inter Israelitas, veluti Princeps ipsorum ac summus Dux, obtinebat, cooptaret; declarando iis Dei voluntatem, qui eum sibi Mosi successorem designasset, ac jubendo, ut omnes parem ei, atque sibi, honorem haberent, quem hujus loci sensum etiam Osia. sic satis benè expressit, Hieronymi translationem, *dabis de gloria tua super eum*, ita

R r r

enar-

enarrans : facies eum solenni hac inauguratione participi Majestatis tue, seu potestatis, qua hactenus, ut summus magistratus, huic populo præfuit. Borrhous, Indicat ornari debere à Mose Iosnam imperatoria dignitate, tanquam a Deo constitutum, cui populus pareat, ducem. Fieri quidem potest, ut præter alias ceremonias à Mose in hoc negotio memoratas adhibita etiam fuerint principalia insignia, iisque Iosnam Moses publicè ornaverit. ipsa tamen vox הָרָר non significat ista insignia (quod Cajet. ad hunc locum voluit) sed illam ipsius hominis, in summo imperio constituti, qualitatem ac splendorem : quem possumus quidem cum Pisc. *majestatem* dicere, sed malim tamen *dignitatem* ; quia etiam si *majestas* ipsis quidem Romanis passim dicitur etiam de aliis summis magistratibus, quàm de Regibus ; longo tamen usu receptum jam est, ut *majestas* vix aliis, quàm Regibus & Imperatoribus tribuatur. Itaque verba hæc sic interpretor, *Confer ipsi partem dignitatis tue* : id est, non ut parte dignitatis suæ in eum collata, partem ipse retineret, sed ut totam dignitatem suam ipsi communicaret, ipsumque in solidum ejus participem ascisceret.

13. Quod — מ — interpretamur *partem*, id facimus tum auctoritate Hieronymi, qui hoc loco ita transtulit, tum quia in aliis quoque locis hanc esse istius præpositionis vim animadvertimus, ut Exod. 30. 38. וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לְפָנַי הָעֵדוּת *pariem ejus ex æste comminues ejusque [pulveris] partem pones coram Testimonio.* — Lev. 11. 25. מִנְּבִלָתָם הַנֶּשֶׁא *qui ullam partem cadaveris ipsorum sustulerit.* — Lev. 25. 25. וּמָכַר מֵאֲחוּתוֹ *& vendiderit partem possessionum suarum.* — Levit. 27. 31. מִמַּעֲשָׂרוֹ *ullam partem decimarum suarum.* — 2 Par. 36. 7. בֵּית יְהוָה *partem vasorum domus Domini.*

14. Alter locus est Zach. 6. 13. ubi in prophetia de Christo, qui simul summus Pontifex, ac populi Princeps sive Rex, futurus esset, dicitur, וְהָיָה יֵשׁוּעַ הָהוּא, quæ verba Hieron. ac Pagn. vertunt, *portabit gloriam* : Steph. *reportabit gloriam* : Tigur. *feret magnificentiam* : Oecol. *portabit decorem* : Trem. Pisc. Tarn. *reportaturus decorem* : Calv. O. sia. *gestabit decus, decorem* : Drufius, *reportabit decus.* & sicuti in præcedenti loco Cajetanus per הָרָר insignia principatus, ita in isto nonnulli per הָרָר *vestes archieraticas* intelligunt ; id quod disertim profitentur Osiân. & Piscator in notis ad hunc locum, & videntur sensisse plerique eorum, qui יֵשׁוּעַ hic *portare* aut *gestare* transtulerunt : qui autem *reportare gloriam* aut *decus* interpretantur, videntur ita hæc cepisse, quemodo cepit Drufius, qui sic enarrat, *ita administrabit regnum & sacerdotium, ut decus inde sit reportaturus.* Sed diligens loci inspectio

spēctio planum facit, per הוֹר non aliud intelligendum, quàm splendorem illum & amplitudinem summi imperii comitem, id quod vidit & Cast qui vertit, *authoritatem obtinebit*, ac Calvinus, qui sic explicat in commentariis, *erit magnificus sacerdos, plenus regii decoris*; itemque Mariana, ita hoc comma enarrans, *regiam authoritatem obtinebit*. Et verbum נִשָּׂא non pro *reportare* accipio, ut illi (quum hæc significatio isti verbo inest quidem, sed huic loco parum quadret) multoque minus pro *levo*, quomodo Marinus vertit *perincommode* (quum nomen הוֹר perbene verterit *majestatem*) sed pro *potiri* vel *frui* (quomodo & alibi sumitur, ut Eccl. 5. 18. וְלִשְׂאֹתָ אֶת-חֶלְקוֹ quod Hier. vertit, & *fruaturs parte sua*) vel potius pro *obtinere* seu *consequi*, quo intellectu ponitur Psal. 24. 5. וְיֵשׁ בִּרְכָה כִּמְחַת יְהוָה, ubi Kimchi יֵשׁ exponit וְקַח, quomodo etiam Græci, Syrus, ac Hier. interpretati sunt, ἀναλάβω, נָקַבַּל, *accipiet*. Reddo itaque hunc locum ita, *Ipseque dignitatem consequetur*, id est, ut Latini plenius dicerent, *amplissimum dignitatis gradum adipiscetur*, sive, *in celsissimam dignitatis atque majestatis sedem ascende*: & sicuti Scripturæ mos est in quamplurimis locis, uti res amplius mox enarrandas, breviori aliquo verborum compendio prius sub oculos ponat; ita in hoc loco הוֹר יֵשׁ הוֹר nihil aliud esse putaverim, nisi tale aliquod longioris sermonis breviarium, cujus *epexegeſi* contineatur in subjunctis illis verbis, *sedebit ac dominabitur super solio suo, & erit sacerdos super solio suo*: quasi dixisset Propheta, ad summum amplitudinis sive majestatis fastigium evehatur, utpote duas supremas dignitates, regiam atque archieraticam, conjuncturus, & utroque isto munere junctim functurus.

CAP. II.

Dan. 10. 8. הוֹר נְהַפֵּךְ עָלַי לְמִשְׁחִיתָּ *plerisque Interpretibus* formæ decorem ac dignitatem significat. 2. *Opinio ista improbaturs*. 3. *Significare potius vigorem, aut virium integritatem*. 4. *Uterius declaratur, quare altera illa expositio minus admittenda, ac nostra ipsi præferenda sit. Syrus nostra huius commatis expositioni astipulari, quod & Sept. ac Hieronymum aliquatenus facere*. 5. *Prov. 5. 9. הוֹר, aque ac Dan. 10. vigorem significare*. 6. *Ratio istius nostra expositionis*. 7. *Argumentum pro altera interpretatione allatum è Prov. 6. 33. nobis potius favere ostenditur*. 8. *Expositio nostra amplius firmatur ex loco parallelo, Pro. 31. 3. אֵל הַחַךְ לְנִשְׂיִים*. 9. *הוֹר etiam significare*

R r r 2

ficare vehementiam, non modo Iobi 39. 23. sed & Esai. 30. 30. in istis verbis, והשמיע יהוה את-הוד קולו, 10. *Handquaquam spernendam esse eorum expositionem, qui הוד ibi magnificentiam seu maiestatem interpretantur: nostram tamen magis idoneam videri.* 11. קול הוד ac קול הוד, & similia, indifferenter dici. 12. Affixa nomini regenti debita solere nomini, quod regitur, adungi. Interdum tamen aliter fieri.

ALia de specialibus vocis הוד significationibus, ab ea præcedenti capite pertractata, dignitatis & maiestatis, plurimum differens, (ita tamen ut, æque ac illa, ad generalem præstantiam & excellentiam notionem reduci queat) est in isto loco Danielis, cap. 10. vers. 8. והודי נהפך עלי למשחית ubi notandum est, על habere eum intellectum de quo modò, capitis præcedentis paragrapho decimo, egimus, ac pro inpositum esse, id quod senserunt quoque non modo Pagn. Oecol. Mun. Calv. Trem. Oñia, ac Pisc. sed & Hieron. quum Græcus ac Syrus Interpres hanc vocem עלי plane præterierint. Quantum ad vocem הוד (quam Sept. nullâ habita sensus ratione, δόξαν, gloriam, verterunt, & Marinus etiamnum pejus maiestatem) plerique omnes Interpretes eâ hic formam atque oris speciem intellexerunt. Tigur. *Mea forma bonitas versa est in deformitatem*: Castal. *mutatâ perditâ-que coloris elegantia*. Calv. *decor meus eversus fuit super me* [i.e. in me ad corruptionem] [i.e. ut evanescerem] *forma vel species mea fuit mutata, ut possem censerî mortuus propter deformitatem*: Pisc. *decor meus* [i.e. splendor faciei meæ] *mutatus & corruptus est in me*: Mariana, *pulcritudo mea conversa est in corruptionem*: Oñand. *species mea mutata est in me, ita ut omnis nitor & color faciei meæ subito evanesceret*: Oecol. *forma mea mutabatur in me in corruptionem. dicit colorem vultus & formam variasse in corruptionem, i.e. pallorem*: neque aliud senserunt Munst. Steph. ac Trem. sic vertendo: *Forma mea mutata est in me, degeneravit-que*: *Decor meus versus est in corruptionem*: *Decor meus mutatione corruptus est in me.* & Vernaculorum quoque Interpretum potior pars eandem interpretationem sequuntur.

2. Mihi tamen ea non placet, idque ob tres rationes, quarum prima petita est ex ipso contextu, è quo clare patet, aliquid majus, quàm coloris mutationem & expallescenciam (quæ à satis levibus causis sæpe oritur) hic significari, quum proxime antecedant hæc verba, ולא נשאר בי כח nihil virium in me reliquum factum est: ac proxime sequuntur ista eandem vim habentia, ולא עצרתי כח neque quicquam virium retinui: ut omnino probabile sit sententiam istam, והודי נהפך

למשיחיה נהפך עלי longe gravius quid, quàm speciei duntaxat & formæ immutationem indicare. Altera ratio inde est petita, quòd הוה alibi quoque (uti mox monstrabimus) eundem intellectum obtinet, quem nos ipsi hic tribuimus; quum pro *specie* ac *formæ* decore haud ullo in loco sumatur. Tertium verò contra hanc expositionem argumentum duco ex nomine משה, quod non potest *pallorem*, *deformitatem*, aut quidquam simile significare. Radix quidem שח, quæ omnem universè *corruptionem* denotat, & de hoc corruptionis genere peculiariter dicitur, uti apparet ex Esa. 52. 14. משה מאיש מראהו (quæ verba Syrus, Tigur. Steph. Munst. ac Trem. perbene reddiderunt) sed non semper omni *derivato* omnes easdem significationes, quæ ipsi *primitivo* aut alteri alicui *derivato* insunt, competere certum est: & משיחיה, quum in plurimis locis legatur, nusquam aliquam ejusmodi *corruptionem*, qualis est *forma in pejus mutatio*, sed gravem ac pernitiosam significat.

3. Mihi itaque videtur, in isto Danielis loco הוה potius significare *bonam valetudinem*, seu *valetudinis & virium integritatem atque excellentiam*, quam Latini peculiariter (vocabulo tamen ad alia multa pertinente) *vigorem* appellant, ut in verbis illis Virgilii. 4. Georg.

Atque habilis membris vexit vigor. —

Et in istis Senecæ, in Hippolyto,

— *vadit incerto pede,*

Jam viribus defecta, non idem vigor.

Et hæc expositio habet etiam suffragium Pagnini, Valeræ, & Anglicæ prioris, qui verterunt, *vis mea* (& in Di&. *robur meum*) *mi fuerça*: *my strength*. & Anglica quoque nova quum in textu vulgarem expositionem retinuerit, *my comelincle*, hanc tamen alteram, *my vigour*, in margine appositam habet. Quantum ad vocem משה, ea vel *animi deliquium* significaverit (ita dictum, utpote ad ultimam viventis destructionem & interitum gradus) vel potius *marcorem* quendam ac veluti *tabem*, quæ & ipsa ultimæ destructionis initium ac via, & non parva pars est. Itaque comma hoc sic verto: *Et vigor meus in me versus est in marcorem* [sive, *in tabitudinem*] id est, loco vigentis ac vegetæ valetudinis, qua fruebar prius, universalis quidam marcor ac virium prostratio totum corpus meum occupavit.

4. Certum est, hominem ita affectum non solere pristinam formæ dignitatem ac vividum oris decorem retinere, proinde-que alteram

R r r 3

teram

teram illam expositionem aliquid ex vero habere. sed cum formæ perturbatio in isto casu duntaxat mali pars sit, ea-que haudquaquam principalis, aut inter principales; boni autem Interpretis officium sit, authoris sui sensû non partim, sed plenè ac integrè, quantum ejus fieri potest, repræsentare: clarum est, si recipiuntur quæ nos de intellectu הוּד ac מַשְׁחִיר hic diximus, nostram quoque hujus loci interpretationem, priore expuncta, retinendam esse. Illi autem astipulatur Syrus quoque Interpres, qui sensum potius quàm verba exprimens, sic transtulit, וגוי אההפך למחבלו , & *interanea mea conversa sunt in corruptionem*: quam interpretationem clarum est & à vulgata multum dissentire; & nostræ (quoad sensum) egregiè concordare: quum vigor omnis ac robur in reliquum corpus ab interaneis ac visceribus dimanet, idcirco-que valde pravam istorum dispositionem, membrorum quoque ac artuum languor & tabescentia necessario & indivisim comitetur. Græci quoque, vertendo $\text{μίσθῳ ἐκ διαστροφῆς}$, huc magis, quàm ad alteros, inclinant. Hieron. autem utramque expositionem simul comprehendit, *Species mea immutata est in me*, & *emarcui*: quam translationem alteri quidem illi præfero, sed nec ipsam tamen admittere possum, quia laxior est, quàm ut cum stricta ad verbum interpretatione, ac citra paraphrasticam licentiam stare queat.

5. Diximus הוּד in altero etiamnum loco habere eandem significationem, quam nos ipsi in hoc Danielis assignavimus. Is est Prov. 5.9. $\text{הוּד פן החן לאחרים הוּד}$ ubi Hieron. Steph. Cast. transferunt *honor*: Pagnin. Tigur. Trem. *decor, decus*. & qui sic exponunt (quod faciunt etiam Vernaculi pleriq;) putant hic agi de boni nominis dispendio, quod adulteri pati, ac de contumeliis & ignominiiis, quibus deprehenso solent affici; id-que ex capitis sexti versu 33. firmant. Mariana hanc expositionem breviter, more suo, sic repræsentat: *ne fœdes nomen tuum bonum earum causa*. Sed quum הוּד nunquam *honorem* significet, (eo quidem sensu, quo ab illis hic sumitur) multoque minus *facultates*, quas hic intelligi vult Osiander, utrâque hac expositione rejectâ, dico הוּד hic significare *valetudinis integritatem ac vigorem*: huc tendentibus etiam Munitero & Pisc. qui *robur* vertunt; quam expositionem & Gallica Verus, quæ in textu habet *ta lovange, laudem tuam*, in margine exhibet, *ta force & vigueur*.

6. Nostra autem hæc expositio, præterquam quod per se huic loco aptissima est, eo etiam fulcitur, quod probabile est figuram כְּפֹרֶה , sive ejusdem sententiæ per diversa verba iterationem (illam in aliquot Scripturæ libris, ac super omnes in hoc Proverbiorum, in primis

primis hisce capitibus, usitatissimam) in hoc versu haberi; quum in tota hac periocha, quæ dehortandis ab adulterio & scortatione juvenibus deservit, ne unus quidem præterea versus sit, ex iis qui duo distincta membra sive commata habent, in quo illa non adhibeatur. & hoc viderunt quoque LXX. qui propterea, quum vocem וְהוּא non satis intelligerent, eam verterunt *ἐν τῇ, vitam*, ut sic responderet וְהוּא in posteriore parte; quod quum proprie *annos* significet, ipsi eleganter verterunt *senior, atatem*, quod revera hic sign. ista vox: ut causam non habuerint Aq. Symm. & Theod. quare pro *senior, etn* substituerent. Jam sub nostra interpretatione optimè servatur ista ἀνισχυρία, si per *atatem* intelligamus non quodcunque vitæ tempus, sed *atatis florem*, quem vocabulo וְהוּא hic indicari, ipsum semenis filum ac scopus planum faciunt. *atatis enim florem* certo respectu esse *synonymum vigoris* (quum non alio ævi tempore sanitas ac vires corporis magis vigeant) negari non potest.

7. Argumentum autem è cap. 6. petiit magis etiam pro nobis facit; quum inspicienti evidens sit, duobus hisce locis, quibus Juvenes ab illicita libidine Salomon dehortatur, non eadem ipsum persuadendi argumenta usurpare, sed admodum inter se diversa, quippe capite sexto memorat poenas externas atque accidentarias, in quas sæpe incurrunt nefariæ veneris mancipia, multas, ignominias, pulsationem, vulnera, ac necem ipsam. At in præsentī capite ea recenset incommoda, quæ isti nequitiae sunt individua, atque, ut sic dicam, essentialia, videlicet valetudinis ac facultatum jacturam. namque ut adultero omnia ex voto cedant, neque in flagitio deprehendatur unquam, atteret tamen opes suas (quippe infandus iste amor plerumque vix alio, nisi magnarum ac continuarum largitionum & profusionum glutino, coagmentatur & fovetur) & sanitatem, cui immodica venus, propudiosis istis familiaris, non parum infesta est. Salomon hujus capitis vers. 11. dicit, si quis, contra monita ipsius, libidini fræna laxet, eum tandem, contabescente corpore atque carne seris questibus nequitiam suam deploraturum. istæque versus non obscurè expositionem nostram stabilis, quum versus noni *epanalepsis* sit ac amplior enarratio: quem morem & alibi sæpius in scriptura animadvertere licet, ut sententia aliqua, insertis diversi generis periodis interrupta, veluti in manus relumta iteretur, ac novâ sermonis facie plenius exprimitur. Germana igitur hujus versus interpretatio hæc est: *Ne tibi contingat a'ienis impendere vigorem tuum, ac atatem tuam [i.e. atatis florem] crudelibus.*

8. Ista autem expositio amplius etiam firmatur ex Prov. 31. 3. אל הנהן

הוּר, denotatur. Aliiter quidem visum fuit Græcis, qui verterunt *ἰσχυρῶς*, similiterque Hieron. ac Pagn. *Substantiam*, & Cast. *facultates*: *Noli tuas impendere facultates*: quomodo etiam Osiander, Hieronymi *Substantiam* retinens, hunc locum explicat: *Ne tradas prodigaliter facultates tuas uxoribus, neq; profundas opes tuas, ut satisfacias cupiditatibus stultis mulierum*. Aliquanto melius Arias, Luth. & Belg. *facultatem*, *vermogen* quod ita late extendunt Belgæ, ut & opes, & animi pariter ac corporis vires sub eo comprehendant: *De crachten utwer Ziele, ende utwes lichaems, mitsgaders utwe tydelicke meddelen*. Iēcuti, ut puto, Stephanum, qui hic per חיל intelligit, *quod prestantissimum est in homine, ut ingenium, robur, opes*. Alt R. Levi ad solas animi vires videtur referre, qui חילך exponit, *כִּחַךְ אֲשֶׁר לְךָ בְּדְרִישָׁה, הַחֲכָמָה וְהַשְׂגָּתָה וְזֶה כִּי רֹבֵב הָעֵסֶק עִם הַנְּשִׁיִּים יִסְכֵּר הָאָדָם מִן הַשְׂקִידָה עַל הַחֲכָמָה*, *Vires tuas, quas habes in inquisitione ac perceptione sapientie*; idque quia nimia cum mulieribus consuetudo avocatur hominem à diligenti sapientie studio. Aptius tamen est, ut חיל interpretantes *robur* (quomodo verterunt Cajet. Munst. Tig. Trem. similiterque Syr. & Chal. חילא, Symm. *ἰσχυρῶς*, Ital. uterque, Val. Genév. *forza, fuerça, force*: Angl. utraque, *Strength*) accipiamus de viribus ac vigore corporis, quæ immodico veneris usu mirifice debilitari atque exhauriri notissimum est. In hunc sensum Raschi verba ista sic *מַעֲרָעָרֵי, בְּכַחַךְ אֶל חַתִּישׁ*, & clarius etiam Maimonides in הלכות שכנת הורע' ה' כ' הגוף וחיוו' 19. capite 4. paragrapho 19. ומאור העינים וכל זמן שתצא ביוצא הגוף כלה וכחו כלה וחיוו אובדים הוא שאמר שלמה בחכמתו אל התן לנשים חילך: כל הטמון בבועילה זקנה קופצת עליו וכחו חשש *Semen genitale est robur corporis, ac sanitas ejus, & lux oculorum. quoties ergo excernitur nimis copiose, absumitur corpus ac robur ejus, sanitasq; ejus perit: id quod innuit Salomon in Sapientia sua, dicens, Ne impenderis mulieribus robur tuum. Quisquis veneri nimium indulget, prope irrumpit in eum senectus, viresq; ejus debilitantur, ac oculi ejus hebescent, &c.* Cajetanus quoque ita hunc locum exponit: *Metuendum Regi est, ne frequentia coitus tollat robur ejus personale. sub primo itaque documento immoderatus usus venererum prohibetur: itidemque Brunius, Weest utwe cracht de vrouwen niet, draegt sozge dat gy uelclen niet om hales en brengt, utwe gefontheyt ende alle utwe crachten door uleesthelicke wellusten niet en vertaert: Ne dederes robur tuum faminis) curam gere ne tibi necem accersas, sanita-*
temque

temque ac omnes vires tuas consumas, per venereas voluptates: cui proba expositioni deinde alteram illam atque alieniorem de opibus subiungit; sicuti Jansenius geminæ explicationi illam R. Levi admiscet: *Quoniam timendum non est, ne Rex consumat opes suas in mulieribus, rectius intelligitur significatum robur & fortitudinem non dandam. Robur, inquam, tum mentis tum corporis. metuendum enim etiam Regi est, ne frequenti mulierum abusu, corporis vires perdat & animi, cum nihil magis animum reddat effeminatum, nihil magis ejus intentionem enervet & frangat: quæ Jansenii expositio admodum probabilis est, alteri tamen illi ac simpliciiori posthabenda.*

9. Unus adhuc superest *הור* significatus; in fine capitis septimi, præcedentis libri, memoratus, putà *vehementia*; quem ipsum quoque ad generalem illum posse quodammodo reduci, ex eo apparet, quod *præstantia* & *vehementia* possunt de multis rebus *synonyme* ac eodem sensu usurpari. Et si vel hæc, vel alia aliqua significatio sub ea, quam nos primariam statuimus, non omnino commode posset comprehendi, id non magnopere referret; quum semper necesse non sit, ad recte declarandam alicujus hebraicæ vocis vim, vocabulum latinum atque late patens adhibere: utpote quod ne fieri quidem potest in quamplurimis. etenim permultas voces habet lingua Hebræa, cui apud Latinos nulla una respondet; sicuti & in Latina lingua sunt permultæ, quas singulis vocabulis Hebraicis exprimere nequicquam labores: quod & ad alias linguas plerasque aut omnes transferri potest, idque non modò de dictionibus verum est, significatus nihil commune habentes sortitis, sed & de iis, quarum omnes notiones aliquatenus inter se conveniunt, & manifestam inter se connexionem atque affinitatem habent: qualis dicitur est *הור*, de qua hic tractamus. Dicimus igitur, *הור* super cætera etiam *vehementiam* significare, atque ita sumendum non tantum in illo Jobi loco, quem præcedentis libri capite septimo explicavimus, sed & in isto Esaiæ, *והטמיע יהוה את-הור קולו* cap. ac vers. 30. ubi Hieron. vertit *gloria*, (quomodo etiam vertit Zuing. Oecol. ac Musc. similiterque Græci *δόξα*, & Syr. *שׁוֹבַח*) Fig. Calt. Forer. Marinus, *majestatem*: Munst. Arias, Pisc. *magnificentiam*; quod & Tremellio placuit, qui transtulit, *magnificam vocem suam*.

10. Sed nostra interpretatio (cui etiam subscribunt Pagn. Steph. Calv. Ole. qui *potentiam* transferunt, ac per *potentiam vocis* intelligendam dicunt *vocem potentem & fortem*) istis melior esse, ac præsentis loco aptius quadrare videtur: quanquam fateor eos, qui *magnificentiam* seu *majestatem* vocis hic interpretantur, ac *vocem gloriosam &*

Sff

majestatem

majestate plenam cum Forerio exponunt, posse ferri, eorum-que interpretationem minime spernendam esse. Sicuti enim pro nobis facit Jobi 26. 14. ubi de tonitru, (de quo hæc verba protulit Esaias) dicitur רעם גבורתו *tonitru fortitudinis sue*, vel potius (quum in hujusmodi locutionibus *affixum* non tam ad nomen, cui jungitur, quàm ad nomen regens soleat pertinere) *tonitru suum fortitudinis*, id est, *forte*; & Psal. 68. 34. ubi itidem tonitru עו קור *sonus validus* vocatur: ita illis favet Iobi 36. 4. ubi vocatur גאון קור, *vox magnificentie ejus*, vel, *ipsius vox magnificentie*, id est, *magnifica*. Et Psal. 29. 5. simul & כוח (i.e. *robur, potentia*; quod *vehementia* germanum est) & הדר (i.e. *decor*, quod *synonymum* est *magnificentie*) tonitru seu Deo tonanti tribuitur, קול יהוה בכח קור. Ob hæc in isto Esaiæ loco ambigua esse potest vocabuli הוד expositio; quod mihi tamen convenientius videtur, *vehementiam* interpretari. Alit apud Iobum in הוד נחרו dubitari non potest, si quis horum intelligens rem recte expendat, quin הוד *vehementia* potius, quàm ullo alio modo exponi debeat.

11. Caput hoc claudemus, si prius unum alterumque, quod in præcedenti paragrapho scrupulum lectori parere posset, explicaverimus. Aliquis enim existimaverit קול הוד cum גבורה רעם & גאון קול & עו קול non recte conferri, quum tonitru in illo loco regatur à nomine adjuncto; in illis verò ipsum regat. sed revera utraque locutio eodem recidit, neque quicquam interest, an dicas הוד קול, גבורה קול, עו קול, גאון קול, קול הוד, quum & Latinis *animi presentia* ac *animus presens, vehementia fragoris*, alia-que ejusmodi sexcenta indifferenter dicantur, nomina autem *abstracta*, quando ab altero nomine, quod *subiecti* vicem aut instar habeat, reguntur, *adjectivum* præstare in Hebraica lingua, vel tironibus notum est; quare רעם גבורה & קול גאון non aliud sonant latinè, quam *sonum magnificum, tonitru validum*. Jam si *sonus magnificus* & *magnificentia soni* Latinis quoque eodem intellectu usurpatur; Hebrais sane קור גאון & קור גאון, aliaque ad eundem modum, parum aut nihil differre censendum est.

12. Alterum, de quo hic Lectorem monere voluimus, est figura illa, qua *affixum* non ad *nomen rectum*, cui adjungitur, sed ad *nomen regens* refertur. Observavit eam etiam Salomon Glassius, qui lib. 3. Philol. sac. tract. 1. can. 8. ejus mentionem facit, atque aliquot exempla apponit; quibus nos hæc addimus: Prov. 24. 31. גדר אבנו

marceris

maceria ejus lapida.—Deut. 21. 13. שמלת שביה *vestimenta sua captivalia.*—2 Reg. 25. 20. בגדי כלאו *vestes ejus carcerarias.*—Ezech. 26. 16. בגדי רקמה *vestes suas acupictas.*—Psal. 60. 10. כיר רחצי *olla mea lotoria.*—Ezech. 9. 1. כלי משחתו *instrumentum suum trucidatori m.* Quam verò Glassius hujus phraseos rationem affert, quod *affixum* nunquam jungatur *nomini regenti*, sed tantum *recto*, ea minus firma aut vera est; quum in permultis locis id fiat, quod ipse nunquam fieri asserit, & *nomini regenti affixum* suum non interventu *nominis recti*, sed proxime jungatur. fidem facient hac exempla: Levit. 6. 10. בד *tunicam suam lineam.*—Exod. 26. 21. אבני שקר *bases eorum argentea.*—Psal. 35. 19. חסותי *perfugium meum falsis de causis.*—Psal. 71. 9. מעוץ חיל *munimentum meum validum.*—2 Sam. 22. 32. ידיכם חטא *manus vestre flagitiosae.*—Thren. 4. 17. מדרך ומה *auxilium nostrum vanum.*—Ezech. 16. 27. עזרתנו הבל *de via tua scelerata.* Quanquam igitur cum idiomate hebraicæ linguæ haudquaquam pugnat, *nomini regenti affixum* copulare; duriscula tamen cum sit illa locutio, hinc fit ut minus frequens sit, & loco ejus fere usurpetur altera illa, ubi *affixum*, *nomini regenti* debitum, transcribitur *nomini quod regitur* (quod persæpe Interpretes parum animadvertentes, rectum multorum locorum sensum haud satis assecuti sunt) sicuti interdum quoque ipsum *nomen regens* iteratur, ut Psal. 68. 34. יהוה בקולו קול עז *vocem suam validam emittit.*

CAP. III.

Varia interpretationes vocis פניני, Margaritæ, Lapidēs preciosi, *περίχρημα*. Græci Jobi 28. pro פניני *prave פנימי legerunt*, quod & Hieron. hic fecit, & Prov. 8. Symmachus. Aquila *καταχρημα* in *nomine* *metymis* exprimendis. 2. Hieron. Prov. 31. pro פנינים *legit פניני*. inconstantia ejus in vertenda hac voce. Thren. 4. omnium pessime vertit ebur antiquum. 3. Miseria ac difficultates, ad quas sæpe rediguntur Interpretes, qui Vulgatam per omnia tenentur propugnare. 4. Ostenditur quod פניני *nec gemmas significet, nec margaritas. Margaritæ candore commendantur; & rubor in iis vitiosus. præterquam in paucis, quæ rarissime extra natalem plagam conspiciuntur.*

tur. 5. Pagninus aliq., quum alibi פנינים transferant margaritas, Thren. 4. aliter vertunt, ipsa loci evidentia adacti. Eiusdem Pagnini inconstantia, vocem hanc longe aliter in Dictionario quam in Translatione sua interpretantis. 6. Incogitantia eorum, qui Thren. 4. quoq. פנינים margaritas transferunt. 7. Peninim nos significare carbunculum, ut Trem. nec Sardium, ut Syrus vertit. 8. Peninim significare corallia. 9. Magno illa in pretio olim, majore-que quam hodie, fuisse. 10. Id praeipue verum esse de Oriente, ubi in summa fuerint autoritate; quod partim inde factum, quia pro amuleto habebantur.

SExies in Scriptura (quater in Proverbiis, cap. 3. vers. 15. & cap. 8. vers. 11. & cap. 20. vers. 15. & cap. 31. vers. 10. item Thren. 4. 7. & Jobi 28. 18.) memorantur פנינים, & quidem ita, ut appareat rem esse pretiosissimam: sed quid hac voce significetur, id verò est summopere ambiguum, aliis aliud sentientibus. Rabbini pleriq; putant esse margaritas five uniones; & sic hoc nomen exponunt Raschi ad Prov. 8. & Jobi 28. ac R. Levi ad Prov. 3. & Prov. 8. eosque sequuntur multi de recentioribus, inque iis Pagninus, Lutherus Cajet. Marin. Borrh. Montanus, Mariana; etiam Mercero, in lexico Pagnini, hanc opinionem sovente. David Kimchi in Dictionario dicit, peninim significare gemmas five lapides pretiosos; id quod senserunt etiam Graeci Interpretes, qui hoc nomen λίθους παραλαβὴν translulerunt abique, praequam Thren. 4. ubi λίθους duntaxat, & Jobi 28. ubi τὰ ἰσώματα verterunt. sed in hoc postremo loco manifestus est eorum error, qui pro פנינים (quomodo ibi legendum constat, non modo ex consensu Hebraeorum codicum, sed & ex Interpret. Syro ac Chaldaeo) legerunt פנימים, quomodo etiam legisse videtur Hieron. qui vertit, de occultis. Sed & Symmachus similiter in hac voce lapsus fuit, Prov. 8. ubi iridem, ac hic Sept. peninim vertit τὰ ἰσώματα, si non fallunt nos Scholiastæ. Eodem autem modo, ac Sept. interpretantur hanc vocem Syrus & Chaldaus, puta כנפא טבתא excepto Lam. 4. ubi Syrus כרדון, id est, sardium, & Chaldaus יוהרין, ac Jobi 28. ubi Syrus quidem consuetam illam interpretationem, כנפא טבתא retinet, Chaldaus autem מרגלית i. e. margaritas translulit. Et de recentioribus Castalio ac Valera peninim ubique gemmas seu lapides pretiosos interpretantur. Neque ab hisce, quibus פנינים sunt gemme, multum dissidet Aquila, qui vertit περίελατα sicuti discimus è Scholiaste ad Iobi 28. id est, conspicua, spectabilia: quomodo vertit & Symmachus, nisi in scholio ad Thren. 3. (ubi id traditur)

traditur) error est; quod sane admodum vereor, quippe in hoc interpretamento odoror solennem Aquilæ morem, originem nominum potius ac etymologiam (& eam quoque non rarò falsam, sicuti hoc loco, ubi *peninim* interpretatur tanquam si esset à פנה, quod verbum inter alia etiam *מפניו* frequenter significat, sed radix tamen פניני esse non potest, quanquam magnam habet cum ipso affinitatem) quàm veras ipsorum significationes exprimendi: à qua superstitione, nimis certe anxia, atque adeo ridicula, Symmachus, elegantiae non parum studiosus Interpres, & nihilo minus fidelis admodum atque religiosissimus, valde fuit alienus. Recentiorum plerique utramque hanc interpretationem, *gemmas*, ac *margaritas*, simul amplectuntur, quod mireris; ac nonnullis in locis uno modo, aliis verò altero transferunt: quod inter ceteros faciunt Munsterus, Tigurini, ac vernaculæ translationes non paucæ.

2. Sed etiamnum magis miretur quis Hieronymum, qui sepositis etiam iis locis, ubi manifeste erravit, atque aliud quid, quàm פניני in Hebræo legit (quod non modo fecit loco illo, de quo modo dicebamus, sed & Prov. 31. ubi מַפְנֵינִי venit, de *ultimis finibus*, putans fortasse scriptum esse מַפְנֵינִי à פנה, quod ipsum tamen non *extremos fines*, sed *angulum* significat) semper alio atque alio modo *peninim* transtulit, Prov. 3. *cunctas opes*: Prov. 8. *cuncta pretiosissima*: Prov. 20. *gemmas*: & Thren. 4. *ebur antiquum*: ut propterea ejus autoritas, in indagando hujus vocis significatu, nulla omnino esse debeat.

3. Et translatio illa Thren. 4. valde mirifica est, quum ebur candore spectabile sit, non rubore; ideoque absurdum sit id statuere pro exemplari, cum quo res aliqua insignis rubedinis compareretur. Verum quidem est, ætatem eboris colorem immutare, sed in pallidum ac rufum, non in rubrum: qua de re operæpretium est videre Martinum de Roa, in Singularibus S. Scripturæ (part. 2. lib. 2. cap. 3.) copiose ac erudite disputantem. qui etiam, ut absurditatem hujus interpretationis evitet, *ebur antiquum* novo modo exponit (itidem ac Mariana in scholiis ad hunc locum) *ebur quo utebantur antiqui*, seu *ebur tinctum more antiquorum*, id est, *ebur tinctum ostro*: quæ tingendi eboris ratio familiaris fuit veteribus, ut notum est omnibus literatis, & variis autorum testimoniis ab istis astruitur: quæ sane interpretatio ingeniosa est, & iis omnium aliorum, qui eundem nodum tractarunt, longe præferenda. Sed dolendum est, viros doctos ita constrictos teneri istius Translationis auctoritate, ut dum nihil non in ea propugnare coguntur,

tantum laboris infumant, sese-que in omnia vertant, ut erroribus ejus colorem aliquem inducant; quos si ipsis liceret, ut par erat, è fontibus suis corrigere, operæ compendium facere possent, neque ad ejusmodi strophas adigerentur. Sane hæc Marianæ ac Martini De Roa expositio, etsi cæteris omnibus præferenda (iis præsertim, qui in ipso per se ebores ruborem quærunt, quo nihil magis ridiculum dici potest) & ipsa tamen valde coacta est; neque quisquam ita loqueretur, ut *ebur ostro infectum* significare cupiens, appellaret *ebur antiquum*, quia antiqui sic inficere ebur solebant: non magis quàm nunc scitum foret pro *vestibus purpureis* dicere *vestes antiquas*, quia antiqui solebant purpuræ sanguine vestes tingere. & tamen hæc ars jam per aliquot sæcula fuit sepulta; quum illam eboris ostrotingendi rationem Hieronymi ævo fuisse antiquatam non appareat, neque doceatur à doctis illis viris; sed contrarium potius conjicere liceat ex loco, quem ex Nazianzeno, altero-que quem ex ipso Hieronymo M. Roa allegat.

4. Misso itaque Hieronymo, qui tam aperte prodidit, nihil sibi de hujus vocis significato constituisse; & misso item Aquila, in cujus interpretamento examinando non est opera infumenda, ob causam quam paulo ante attigimus: ad reliquos accedentes, dicimus & eos, qui פניני vertunt *gemmas*, & eos qui *margaritas*, ex Thren. 4. manifeste coargui; quum ex eo loco satis appareat, *peninim* non esse nomen generale, ut *gemmas*, sed certam aliquam sive gemmarum, sive alterius rei pretiosæ speciem, eam-que coloris rubicundi, significare. *margarita* autem, itidem ac ebur, non rubore, sed candore censetur; omnibusque constat, qui *margaritas* novèrunt, verà esse illa Plinii (lib. 9. cap. 35.) *Dos margaritarum omnis in candore, magnitudine, levore, &c.* Itaque poetæ nostri & ipsas non rarò designant periphrasi ab hac præcipue dote petita, ut Seneca in Hippolyto,

Cervix monili vacua, nec niveus lapis

Diducat aures, Indici donum maris.

Et alias res, candore conspicuas, iis comparare solent, ut ecce Silius 12. Punicorum,

Quale micat, semper-que novum est, quod Tyburis aura

Pascit ebur, vel qui miro candoris honore

Lucet in aure lapis, rubris advectus ab Indis.

Et Martialis (lib. 8. epig. 27.)

Lilia tu vincis, nec adhuc delapsa ligustra,

Et Tiburtino monte quod albet ebur.

Spartanus

Spartanus tibi cedit olor, Paphiaque columba :

Cedet Erythraeis eruta gemma vadis.

Verum quidem est, si conchæ mari non satis mersæ, solem ac radios liberius admiserint, rubescere margaritas, sed rubore hæudquaquam insigni aut florido, & qui in vitio deputeretur, ipsisque gratiam ac pretium demat; æque ac flavedo, quæ senescentibus in concha obrepit, aut palior, qui candori per indigentiam aut ætatem expiranti succedit. Nisi igitur doceri possit (quod doceri non posse, certus sum) rubrum colorem de quovis colore splendido usurpari ab Hebræis, quomodo purpureum usurpant poetæ Latini (qui *lumen purpureum, nivem purpuream*, ac *cygnos purpureos* dicere non verentur) *peninim* nequit significare *margaritas*, quum in margaritis candor præcellat; hic autem è Threnis locus planum faciat, rubrum colorem in *peninim* eminere.

5. Itaque Pagninus, qui omnibus aliis in locis *peninim* vertit *margaritas*, hic transtulit *gemmas*: in quo cum imitati sunt etiam Marinus & Mariana, & Syrus, qui alibi generali *gemmarum* nomine in hujus vocis interpretatione semper utitur, hujus loci evidentia adactus transtulit *Sardam* sive *Sardinum* quæ gemma inter rubras à Theophrasto & Plinio collocatur. Idemque Pagninus in Dictionario ita hanc vocem explicat: *Peninim, lapides pretiosi, gemma rubea, forsitan qui vocantur rubini*, ac deinde adductis omnibus locis, in quibus hæc vox occurrit, nusquam *margaritas*, sed alibi quidem *gemmas*, alibi *gemmas rubreas* interpretatur, ob hujus præcipue loci, ut credere par est, auctoritatem. quanquam sane mirum est, dictionarium ipsius ab ejusdem translatione tantopere discordare, ut quod hic, præterquam uno loco, margaritas semper transtulit, id illic ne semel quidem ita transtulerit.

6. Ariam verò & Tigurinos, qui in hoc ipso quoque Threnorum loco *peninim* verterunt *Margaritas*, omnis plane ratio fugit: quum absurdissimum sit, ad exprimendum vegetum ac præsignem alicuius rei ruborem, eam dicere rubicundiorẽ ea re, quæ candorem summum, ruboris nihil habet. Quod enim Paulus Venetus refert, in Sipangria, Indiæ insula, margaritas rubras provenire, easque maximâ copiâ, ingentes & exactæ rotunditatis, quare iis in regionibus tanto sint in pretio, ut candidis longe præferantur; quodque recentior author scribit, se apud certam in Gallia Ducissam vidisse septem perlas rubras, insigni nitore præditas: hæc nihil eos juvant. Siquidem rubri illi uniones per totum Orbem, extra unum illum Indiæ angulum, in quo reperiuntur, omni ævo quàm rarissime & quàm paucissimi visi fuerunt: ut non minus ineptum propterea fuerit, uniones in rubedinis exemplar adhibere, quàm

quàm si quis apud nos rem insigniter candidam corvo comparat, quia alicubi in remotis terris albi corvi inveniuntur.

7. Omnibus igitur Interpretibus præferendus hic est Tremellius, qui cum ex aliis quidem locis videret *peninim* rem esse pretiosam, ex Threnis verò colligeret, eam esse coloris rubri, indeque colligens, gemmam aliquam rubram hoc nomine designari; *carbunculos* (quod gemmæ genus & pretiosissimum est, & rubrum) est interpretatus, non in Threnis modo, sed & in cæteris locis omnibus, ubi hæc vox invenitur, quod ejus exemplo fecit etiam Piscator, Anglica nova, & Belgica Editio. Sed quamvis horum judicium & constantia super cæteros laudari mereatur, impetrare tamen à me non possum, ut huic translationi subscribam: idque ob eam causam, quod rubor ille sanguineus, qui pulcrorum hominum labia ac malas pingit (de tali rubore hic loquitur Jeremias) non potest apte comparari cum rubore carbunculi, qui longe alterius generis, igneusque ac flammeus, à sanguinis colore, ac florulento illo formosarum facierum pigmento distat quamplurimum. Et ob eandem causam rejicimus quoque Syri interpretamentum; quia *Sardii* quoque rubedonimis diversa est ab ea, de qua hic agitur, & præterea peculiare est contra *sardium* sive *sardam* argumentum, quod vix venire potest in censum rerum pretiosissimarum (inter quas *peninim* numerari clarum est) gemma vulgaris (ita eam Plinius vocat, lib. 37. cap. 7.) imò lapis, qui marmoris quidem præstat, inter gemmas verò vilissimus ducitur, quæ sunt ipsa Solini verba, capite Operis vigesimo.

8. Istis itaque interpretationibus rejectis, nos putamus *peninim* significare *corallia*; id quod & ante nos senserunt nonnulli, referente Reuchlino, in Dictionario, ubi quum locum illum è Lam. 4. sic interpretatus esset, *Rutilant specie plus quàm gemmæ*, hæc subjungit, *Intelligunt alii sic; plus quàm corallii*. Lutherus quoque hoc in loco *peninim* vertit *corallia*: quum tamen cæteris omnibus in locis *Margaritas* reddiderit, qua in re secutus ipsum est, ut passim solet, Osiander. & Steuchus quoque, ad Jobi 28. 18. dicit פניניו significare *margaritas aut corallia*. Sane coralliorum mentionem Thren. 4. esse aptissimam, & colorem coralliorum rubrorum (namque & alba, & nigra, & ex nigro viridantia interdum reperiuntur) quam proxime ad sanguineum accedere; ac propterea eam rubedinem, quæ in ætatis ac formæ flore elucet, convenientissime cum iis comparari: res est certa ac manifesta.

9. Sed & jure optimo inter res valde pretiosas id recenseri, æque certum est; quum & hodieque, in tanta rerum omnis generis pretiosissimarum

lissimarum abundantia, in satis magna sit autoritate; & olim in majore etiamnum fuerit. Itaque Basilii, de eo verba faciens (in Hexam. orat. 6.) id facit cum hac *pretiosi* appellatione, velut peculiariter ipsi debita, ἡ πολυμήκης λίθος, τὸ κεράλειον: & Dionysius Periegetes scribit, Arianis (genti in extrema Asia ac prope Indiam positæ) quamquam sterili admodum regionis & profundo sabulo oppletæ incolis, abunde tamen de victu atque opibus prospectum, quia Curialium & Sapphirum ex arenis suis effodiant:

Ἀλλ' ἔμπης ζωῆς σφιν ἐπάρκοι εἰσι κέλευθοι.

Ἀλλοὺν γάρ σφισιν ὄλβον ἀκήρατον αἶα κομίζει.

Πάντη γὰρ λίθος ἐστὶν ἐρυθρὸν κεράλειον.

Πάντη δ' ἐν πέτρῃσιν ὑπὸ φλέβας ὠρίνυσσι.

Χρυσείης κυανῆς τε καλὴν πλάκα σαρπείρεσσιν.

terram incolentes minime amabilem, sed tenui arena oppletam, demissisque horridam, attamen sufficientes habent vitæ sustentanda rationes, quum alias opes valde amplas terra ipsis ferat. Passim enim lapis est rubri coralli, passimque subitus in rupibus vana pariant pulcrum lapidem aurea ceruleaque sapphiri. Mihi quidem dubium non est, quin hæc narratio sit fictitia ac fabulosa. ex ea tamen non minus, quàm si vera esset, conficitur; quo tempore ista scribebantur, corallium inter res valde pretiosas habitum fuisse. Ejus autem rei caula erat, quod multa inde gestamina (Solinus ait cap. 8.) excudabantur; idque non pro plebe, sed pro ditioribus, præsertim sæminis, quæ id in delitiis ac præcipuo ornatu habebant; quod vel Lucianus nos docuerit: qui initio tractatus περὶ τῶν ἐπὶ μισθῷ σαρύρων, ita scribit, Παρέχειν ἑαυτὸν ἔλκεσθαι ἢ φέρεσθαι; καθ' ἑπὶ καὶ τινὲς χρυσῷ τὸν ἀνχέον φέροντα, εἰδὲ ἐστὶ τῶν τετυγμένων παυσίων τὰ σιγγία, ἢ τὰ κεράλια, præbere seipsum trahendum ac raptandum, ac si collum revinctum haberet aureo quodam collari, qualia sunt delicatarum divitum monilia & corallia [i. e. monilia è corallio facta.] Virgilius quoque in poematio, quod Cirin inscripsit, Nisi regis filiam inducens dicentem, se præ suo in Minoem amore omnia alia, & regales ac fortunæ suæ convenientes delicias sprevisse, in exemplum ornamentorum ab ipsâ spreto curialium & electrum ab ea nominari facit.

10. Sed utut sit de Occidente, & si quis contendat, his testimoniis doceri quidem corallium ibi in pretio fuisse, non tamen inter pretiosissima habitum: de Oriente tamen res est plana, vel ex solo Plinio, qui libri 3. cap. 2. scribit ita: *Quantum apud nos Indicis margaritis pretium est, tantum apud Indos in corallo: namque ista persuasione gentium con-*

TIT

stant.

stant. & rursus, *Autoritas* baccarum ejus non minus Indorum viris quoque pretiosa est, quàm faminis nostris unioes Indici. unde porro factum ait, ut perquam raro cerneretur in suo orbe, id est, in Europa (in cujus mari-bus, Siculo, Ligustico, Gallico præcipue inveniebatur, sicut etiamnum hodie indidem quæritur) quum antea, & priusquam notesceret tam vendibilem hanc esse apud illos populos mercem, Galli gladios, scuta, galeas eo adornarent. Nihil autem impedit, quod de una Orientis gente Plinius narrat, id de aliis quoque ejusdem plagæ populis suspicari. Et hanc ipsorum de corallo persuasionem, & quod tanti id fecerint, minus mirari convenit; quia id expetebant non ob ornamentum tantum & decorem (quem tamen egregium præstat gestantibus) sed & quia id pro certissimo habebant amuleto, vimque valde salutarem ipsi inesse credebant. Plinius de Indis: *Aruspices eorum vatesque inprimis religiosum id gestamen amoliendis periculis arbitrantur. itaque & decore & religione gaudent.* & sane nec Europæos quidem intactos fuisse hac opinione, testis est idem autor, qui jam non ex Indorum mente, sed veluti vulgatam rem prodit, *surculos eorum infantibus alligatos, credi habere tutelam:* quæ persuasio ad nostra usque tempora descendit; in quibus videmus passim infantibus corallium, tali quadam religione, gestandum appendi. Quum igitur Coraliorum mentio isti Jeremiæ loco apprimè quadret, quumque res sit hodie quoque satis pretiosa; olim verò pretiosior, imò in Oriente pretiosissima fuerit: hisce nos adducimur, ut credamus, peninim nihil aliud quàm *curallium* significare.

CAP. IV.

Peculiaris Hebræorum phrasis, negativam construendi cum substantivo; recte perspectu à plerisque Interpretibus in aliquot locis. 2. *Esaie 55. 2. hanc phrasin parum affectu sunt aut expresserunt major Interpretum pars.* 3. *Latinis inusitatum hoc loquendi genus. Interdum in Latina pariter ac Hebræa lingua substantivo præponitur negativa, quæ tamen non cum ipso, sed cum verbo cohæret.* 4. *Græci substantivis præponunt quidem negativam, sed non eodem modo ac Hebræi. Deut. 32. 17. לא אלֹהִים לַשִׁדִּי quomodo accipiendum.* 5. *Alia Græcorum phrasis, isti Hebræica respondens, poetis præsertim familiaris; quæ substantivis jungunt adjectiva, composita ex ipsis & alpha steretico.* 6. *Alii duo usus, à præcedenti aliquantum differentes, sui istam phrasin adhibent Græci.* 7. *Varie Hebræorum locutiones,*
ubi

ubi ל non substantivis prepositum, non tamen efficit phrasin illam superius declaratam.

Solent interdum Hebraei *nominibus substantivis* conjungere ac præponere *voculam negativam*, in rebus nimirum *ἑτερολογησις*, quæ nomini suo non respondent, eo-que sunt indignæ. Ita Idola seu Dii falsi vocantur plus semel **לֹא אֱלֹהִים** *non-Dii*, ut Jerem. 5.7. **וַיִּשְׁבְּעוּ אֱלֹהִים בְּלֹא אֱלֹהִים** *jurantque per non-Deos*. & 2. Paral. 13.9. **וְהָיָה לֵלֵךְ כֹּהֵן לֹא אֱלֹהִים** *fit sacerdos non-Deorum*. Eadem phrasi Amosi 6.13. dicitur, **וְהָיָה לֵלֵךְ כֹּהֵן לֹא אֱלֹהִים** *qui letantur in non-re*: & Esa. 55.2. **לֹא אֱלֹהִים כִּי תִשְׁקַל לֶמַח** *quare erogatis pecuniam in non-panem?* Quum autem Græcis Latinisque insolitum sit hoc loquendi genus, circumlocutione utendum est in istorum locorum interpretatione; quod Jerem. 5. & 2. Paral. 13. magno consensu fecerunt non modo recentiores Interpretes, sed & vetusti. namque Jerem. 5. Græci vertunt *ἐν τοῖς ἄλλοις θεοῖς*: Syrus, **בְּאֵלִים דִּלְנָה** Hieron. *In his qui non sunt Dii*. Targum autem sensum magis quàm verba exprimens **בְּשׁוֹם טַעוּתָא** *per nomen Idolorum*. Eodem verò modo, ac Hieronymus reliqui-que veteres, hunc locum vertunt etiam Recentiores omnes, quos vidimus, præter Munsterum, Oecol. Calv & Castalionem, quorum primus paulo aliter, *per Deos qui non sunt* (quod tamen fere eodem redit cum altera interpretatione) reliqui verò *καὶ ὅτι οὐκ ἐστὶν θεὸς*, Oecol. & Calvin. *in non Deo jurant*: Cast. *per non Deos jurant*: quomodo idem Castal. etiam vertit, 2. Paral. 13. *sacerdos sit non Deorum*; quod eo magis mirum in eo, quum elegantiarum & latinitatis in translatione sua tantam ubique, & nimiam persequi, curam habeat: hæc autem locutio à latinitate plane abhorreat. Melius igitur reliqui Interpretes fecerunt, periphrasin adhibendo, uti Jerem. 5. ita in altero quoque hoc loco, 2. Paral. 13. ubi Græci, *ἐν τοῖς ἄλλοις θεοῖς*. Hieron. *eorum qui non sunt Dii*; quomodo etiam verterunt Pagninus, Munsterus, Tigurini, Tremellius, reliqui-que omnes. Sed & Amosi sexto major Interpretum pars recte verterunt; Syrus, **עַל לֹא מַדְעָא** *super nihilo*: Chaldaus, **לֵלֵךְ מַדְעָא** *ad nihilum*: Hier. *in nihili*: Muntl. Calv. Ofia. ac Drusus, *in re nihili* (quomodo etiam Oecol. in comm. vertit, *in rebus nihili*; quum in ipso textu aliquanto laxius, sed probe & eleganter, verterit *in rebus vanis*.) Merc. ac Trem. *de nihilo*: similiterque Lutherus, Galli, Angli, Diodatus, Valera, & Belgica: melius quàm Castalio & Stephanus, qui vertunt, *abs re*: & quàm Pagn. ac Tigur. qui utrique ad verbum ver-

terunt, ille quidem, *in non aliquid*; hi verò, *in non re*. Græci autem interpretationem bonam corruerunt vocabuli superflui additione, ἐπὶ ἑδενὶ λόγῳ, cui alterum adhuc vocabulum addunt nonnullæ editiones, ἐπὶ ἑδενὶ λόγῳ ἀγαθῷ, quod tamen Romana non agnoscit. quodsi illis placebat laxior hæc periphrasis, melius vertissent, ἐπὶ χρίματι τὸ μὴ εἶναι: pressius autem ac simplicius, ἐπὶ τῷ μὴ εἶναι.

2. Sed peius etiamnum se gesserunt Græci Esa. 55. quippe verba illa לחם בלא in totum præterierunt; ac interpretamentum illud, quod in vulgatis editionibus habetur, ἐν ἐκ ἄρτοις, sumptum est de Theodotione, qui ut alibi, ita in hoc loco, verbis nimis scrupulose adhaesit: quod & fecerunt Hieron. Pagn. & Olea, qui verterunt, *Quare appenditis argentum non in panibus* (Pagn. & Olea. *in non pane*) quæ interpretatio præterquam quod in eo peccat, de quo hic agimus, ac-Hebraici textus vim parum exprimit (præsertim Hieronymiana) etiam aliunde valde horrida est. namque ut nihil de eo dicamus, quod *appendere* dixit, pro *expendere* aut *erogari*; phrasis illa, *appendere argentum in panibus*, Latinis auribus est intolerabilis. Ast neque Targum aut Syrus hic satisfaciunt, quorum in hoc est, דלא ללחמא *non in panem*; in illo autem בלא למיכל, *non ad vescendum*: quum vertere debuerint בלא לחם, *non ad panem*. Etiam Recentiorum plerique parum recte verterunt: Castalio (valde quidem laxè ille) *Ita pecuniam impenditis, ut tamen victus non comparetur*: Munsterus ac Calvinus (quos sequitur Anglica Vetus, ac Valera) *non pro panibus, non in panem*; quæ interpretatio ad Hieronymianam proxime accedit. Forerius, *sine pane*: Lutherus, *ubi non est panis*: Oecol. & Musc. (reliquis omnibus magis κατὰ λέξιν) *in non panem, pro non pane*: Tremel. *pro nullo cibo*: Gallica vetus, *sans avoir du pain, ita ut non habeatis panem*. Genevenses autem, qui transferunt, *pour ce qui ne nourrit point, pro eo quod non nutrit*, sensum loci satis commode exprimentes, proxime absumunt à vera interpretatione; quam exhibent Tigurini, *cur expenditis pecuniam pro eo quod cibi non est*: eodemque modo Piscator, Anglica nova, Diodatus, & Belgica, nisi quod hi omnes pro *cibo panem* verterunt, quod & aptius hic videtur; quum alioquin Hebraica dictio utrumque denotet.

3. Quod autem Græcis pariter ac Latinis inusitatam dicimus hanc phrasin, proptereaque rejicimus interpretationes illas, quæ locos istos ita pressè ad verbum exprimunt, id facimus non sine causa; quippe qui phrasin hanc in nullo adhuc probatò utriusvis linguæ autore potuimus deprehendere. Namque in illo Quintiliani loco (lib. 8. cap. 6.) *Quæ singula*

singula persequi minoris est cura, etiam non Oratorem instituentibus, uti & in isto Ovidii,

Bella que non puero tractat agenda puer.

Lib. 1. de Arte; istoque Aristophanis, in Pluto, ἀντιστρεφόμενος ἐκ ἀργύριον δι-
χρησολ: ubi prima fronte videri potest negatio cum nomine coherere,
nihil impedit, quin eam cum verbo construamus; quum & in Scri-
ptura ejusmodi trajectio occurrat, ut Numb. 16. 29. לא יהיה שלחני
quod omnino idem est, ac si scriptum foret, יהיה לא שלחני
quare etiam Hieronymus vertit, *non misit me Dominus*: quomodo
etiam illud Nehem. 6. 12. והנה לא אלהי ש לחו, recte tran-
stulit, *quod Deus non misisset eum*: neque minus istud 1 Sam. 6. 9.
לא ידו נגענו בנו *nequaquam manus ejus tetigit nos*.

4. Apud Græcos autem nominibus quidem verbalibus, ut vocant,
negativa interdum præponitur (quod ipsum apud Latinos vix invenias)
ut apud Dionysium Halic. lib. 10. Antiq. Rom. καταφρονήσαντες Ρωμαί-
ων ἀνικατοὶ τῆς ἑσπεριχειρήσεως, *Æqui contemnentes Romanos, quia*
ipsos non erant adorti priores: Lucian. lib. 1. ἀλλὰ δὲ τῆ πο-
λέως ἔμελλον ἑστῆς, τῇ πόλει ἢ ἐκ ἀπρόδοσις, *causa belli esse debebat non*
[*facta*] *pensitatio tributi*: Thucid. lib. 5. καὶ τὴν ἐκ ἐξουσίας τῆς
ἀγανίσσεως propter non [*concessam*] *licentiam experiundi certaminis*:
itemque lib. 1. τὴν προέλασιν τῆς ἀναχαρίσεως, καὶ τὴν τῶν γεφυρῶν
ἑ διόλυσιν, *ob antegressam discessus significationem, neque [effectam]*
pontium dissolutionem, sed τὴν τῶν σαγίων ἑ τιμαρίαν, ob percussores non
punitos, Dio lib. 45. ἀλλ' ἐν τοῖς ὀνόμασι τῶν ἀνθρώπων, *ut in nominibus rem aliquam substantiæ sive*
substantiam denotantibus, id facere nequaquam solent. Namque illud
*Athenæi lib. 12. οἱ Συβαρίται ἔχαιον τοῖς μελιταίοις κυνέλοις, καὶ ἀνδρά-
ποισ ἐκ ἀνδράποισι, Sybarita delectabantur catellis melitæis, ὅτι hominibus*
non hominibus (de nanis hæc loquitur) uti & istud Euripidis in Oreste,
Ἄνθρωπος τις ἀνδρόγυνος, ἰχθυὶν θράσσει, Ἀργεῖος ἐκ Ἀργείος, vir quidam ef-
frenati oris, audacia excellens, Argivus non Argivus (nomina hæc
gentilitia, itidem ac Patronymica, in substantivorum potius quàm ad-
jectivorum classẽ sunt referenda) itemque alterum ejusdem in tragi.
Helena, τίς ἐστι καὶ τίς ἐστι, monstrum non monstrum; ac rursus in Hecuba,
γάμος καὶ γάμος, ἀλλ' ἀλάστορος τις ἰσχύς, nuptia non nuptia, sed insueta a
furiis calamitas, uti & hoc Sophoclis, in Oedipode tyranno, γυναῖκα τ'
ἑ γυναῖκα (quod dictum de Jocasta, filio Oedipo nupta, interpretan-
tur, uxorem infelicem; non recte, quum potius interpretandum sit ad
verbum, uxorem non uxorem, i.e. uxoris nomine minime appellandam)
hæc, inquam, omnia, quanquam aliquantulum ad istam Hebræorum

T t t 3

phrasin

phrasin accedunt, eandemque fere vim habent, haudquaquam tamen directò ad eam pertinent, quum ἀνδρωπῶς & ἀνδρῶς & Ἀργεῖος & Ἀργεῖος dicantur alio modo, quàm si simpliciter dicas, ἀνδρῶς, & Ἀργεῖος. Magis hæ locutiones conveniunt cum eo, quod habetur Deut. 32. 17. לא אלהים, quem locum plerique omnes Interpretes, quæ veteres, quæ recentiores, ita accipiunt, ut *lamed* εὐδὸς & αὐτῶς reperant ante αὐτῶς, exponantque, *Demonibus, non Deo*; five, *Demanibus, & non Deo*; quum tamen potior sit Abenesæ sententia, ita hunc locum explicantis, לשדיון שנינום אלהים, *Demonibus, qui non sunt Dii*, uti & Syrus vertit, *לשדיון דלן הו*, uti & Genevenses, foli inter recentiores, vertunt, *aux Diables, qui ne sont point Dieu*. Chaldeus autem, qui vertit, לשדיון דליון, *Demonibus, qui nullius sunt pretii*, sensum potius quàm verba respexit. Quanquam autem Græca illa phrasin non est eadem cum Hebraica, de qua hic agimus; vim tamen habet eandem, ut diximus: ac proinde illa לא אלהים לא דבר, commode ac efficaciter sic interpreteris, & εὐδὸς & αὐτῶς, ἀνδρῶς & Ἀργεῖος.

5. Habent verò & aliam adhuc Poetæ Græci, præsertim Tragici, ejusdem locutionis formulam: quippe *nomini substantivo* jungunt *adjectivum* compositum ex ipso & *alpha privativo*. Sophocles *Electrâ*, μαίνεται δ' ὅφ' ἡδονῆς μήτηρ ἀμήτωρ, ubi μήτηρ ἀμήτωρ plane idem est, aesi dixisset, μήτηρ & μήτηρ, quomodo & Interpres id transtulit, *insanis præ voluptate* [ob acceptum de interitu filii Orestis nuntium] *mater non mater*. Idem Philostete, πάντων ἐν νόσῳ ὕπνῳ ἀϊνῳ, *omnium agrorum somnus non somnus*. Rursus idem in Ajace, verbis vulgatissimis, ἐχθρῶν ἀδωγὰ δῶκε, quod fideliter vertit Joach. Camerarius, *Hostium non dona sunt dona*: quo pacto in Adagiis quoque transtulit Erasmus, *Hostium non munera munera*: qui tamen melius fecissent, si immutato verborum ordine, *dona non dona, munera non munera*, dixissent. Plato etiam alicubi ita locutus est: Πᾶσα δὲ δὴ πόλις, ἀπολις ἀν γίγνεται, ἐν ᾗ δικαστήρια μὴ ἐν καθιστάται καὶ βῶρον, *fieri non potest, quin omnis urbs non-urbs fiat* [i. e. pessum eat] *in qua judicia non sunt recte constituta*.

6. Utuntur tamen hac phrasi non semper eodem modo, sed ad duos adhuc alios usus eam adhibere solent. etenim & quum rem miseram ac infelicem, & quum nefariam ac turpem volunt significare, eandem phrasin usurpant. Prioris modi exemplum habemus in Euripidis Hippolyto,

Δάκρυσι

Δάκρυσι δίδωμι πότμον ἀποδιδόν.

Lacrymis transigam sortem infelicem.

Et in Supplicibus,

Δεσφὺν ἀδεσμον πῖνδ' ἔχουσι φυλάδῃ,

Habens infelicia hac ē frondibus vincula.

Loquitur de frondibus, quibus supplices non tantum manus onerare, sed & capita revincire ac coronare solebant, quod ex multis istius fabulæ locis clarum, liquet etiam ex his Sophoclis versibus, in initio Oedipi Tyranni,

Τίνας πεδ' ἔδρας τάσδε μοι δοάζει,

Ἰλνθίοις κλάδουσιν ἐξουμένους;

Quare has insidietis sedes,

Supplicibus ramis coronati?

Rursus in Hecuba,

Ὡς παῖδα λεβὼς τοῖς παυσάντις ἐμῇ,

Νύμφην ἀνυμνον, παρθένον ἢ ἀπαρθένον

λέω,

Ue novissimo lavacro filiam meam,

Sponsam miseram ac virginem infelicem,

Abluam.

Ita interpretandus hic locus, non quomodo istius tragœdiæ Interpres pessime vertit, *sponsam sine sponso, virginemq; non virginem.* sermo est de Polyxena, ad Achillis tumulum mactata eo prætectu, quod ab heroe jam defuncto in matrimonium postulata fuerat. Huc pertinet istud Pausaniæ lib. 6. *τάυτας τὰς Ὀλυμπιάδας, ἀνολυμπιάδας δὲ ἡλῆσι καλῶντες, ἐστῆς ἐν καλολόγῳ ἢ δὲ Ὀλυμπιάδων γράφουσι: Has Olympiadas Græci vocant infastas, neq; Olympiadum catalogo ascribunt.* Alterius modi hæc sunt exempla, ἰὼ τάλαινα Τροία, δι' ἔργ' ἀνεργ' ὀλλυσαι, *ab misera Troja, ob æta impia peris,* Eurip. Helenâ. Idem in Heracl. ἀπόμενον, ὃ παῖ, πότμον ἐπαύσας πικνοῖς, *bellum nefandum.* & rursus in Helena, ἀγαμῶ γάμῳ, *conjugium nefarium,* ἀίχερὶ γάμοι, quomodo ab ipso Poeta mox exponitur & quomodo à Sophocle etiam, in Oedipo tyranno, eadem phrasis usurpatur. Sed pro priori modo magis frequens est in hac locutione adjectivorum usus, quæ ex ὄνο & substantivo componuntur, ut νόσος δύσνοσος, δαίμων δυσδαίμων, θυμὸς δύσθυμος, aliaque. ad eundem modum permulta.

7. Quod si negativæ præponatur *ου*, tunc alius efficitur sensus; atque ab huius phraseos genio alienus. Exempli gratia, Esa. 29. 9. *וְיִשְׁכְּרוּ וְיִשְׁכְּרוּ, inebriati sunt, idq; non vino;* non ita hæc accipi debent, ac si *negativa* cum *substantivo* cohereret, sed potius est *ellipsis*, q. d. *inebriati*

inebriati sunt, sed non inebriati sunt vino, verum alia remulsum à vino diversa. Nihilo-que magis huc pertinet, ea, ubi substantivo ita præponitur negativa, ut vim habeat בלא, sine, absq̃, ut לא בניי, à παῖς, sine liberis, illiberis, 1 Paral. 2. 32. לא ארץ ארץ terram hominibus carentem, Jobi 38. 26. videantur plura talia exempla Jobi 26. vers. 2. & 3. itemque 2 Paral. 15. 3.

Sed & alia adhuc sunt, quæ præ se ferunt speciem istius phraeos, quum tamen revera ad eam non pertineant, ut Jobi 15. 32. בלא יומו חמל לא non die suo absumentur. & 1 Paral. 12. 17. בלא חמס בכפי לא quum non iniquitas in manibus meis: in quibus locis etiam si substantivo præponitur negativa, non tamen cum eo cohæret; quandoquidem verus eorum sensus est, absumentur die [seu, tempore] non suo: quum non sit in manibus meis iniquitas. Illud quoque Esaia 31. 8. לא אשור בחרב לא, אש וחרב לא non alium habet sensum, quàm si scriptum esset, cadet gladio, non tamen gladio viri; absument eum gladius, non tamen gladius hominis: quomodo fere hunc locum transtulerunt Græci, Πισσίδου Ἀσὺρ ἢ μαχαίρα ἀνδρὸς, ἢ δὲ μαχαίρα ἀνδρὸς καταπαύσεται αὐτὸν.

CAP. V.

In interpretando Deuter. 32. 5. multa peccaverunt Græci, qui & Syrum ac Chaldaum traxerunt in errorem. 2. Vera Hebraici textus lectio firmatur testimonio Masora, Aquila, Symmachi, Hieronymi. 3. Variæ recentiorum interpretationes hujus loci. 4. Veræ ejusdem expositio. 5. Quare Israelitas Moses vocet non-filios. 6. Quid sit בניי כחשיי apud Esaiam cap. 30. versu nono. 7. לא בניי recte posse transferri Jevdœus. 8. Paraphrastica interpretatio hujus loci è Deut. 32. Calvini nobiscum consensus in hujus loci expositione.

Quæ de negativa cum substantivo constructione diximus superiori capite, nonnihil conducent ad meliorem intellectum istius loci Mosi, Deut. 32. 5. שחתי לו לא בניי מומם דור עקש quem locum ita verterunt Græci, ἠμαρτόντων ἐν αὐτῷ τέκνα μου, &c. peccaverunt non ipsi [seu, in ipsum] liberi vituperabiles; quæ interpretatio mirifica est, talisque, ac si omnia alia in textu Hebræo legissent. Nam pro שחתי videntur legisse חטאו vel חטאו: quanquam fieri potest ut ipsum שחתי per ἀποφάνειν, interpretandum

dum sibi duxerint, nimirum id accipiendi *neutraliter*, quo pacto significat *se corrumperere*, vel, *corrupte agere*; inter quæ, & *peccare*, non est magnum discrimen, & tam potuerunt hic transferre hoc verbum per *אִשְׁתָּרְוּ*, quàm alibi id transfulerunt per *אִשְׁתָּרְוּ*, id quod fecerunt plus semel. & quanquam reposuerunt plurale, non tamen necesse est putemus eos verbum hebraicum itidem in plurali legisse; quum potuerint existimare, eam constructionis *anomaliam* hic subesse, qua & alibi per sepe verbum ac nomen in diverso numero conjunguntur. Sed utut hoc sit, de cæteris certum est, ea à verbis hebraicis plurimum abire, nulloque modo stare posse hanc interpretationem, nisi pro **לֹא לוֹ** ordine inverso legeretur **לֹא לוֹ**, & pro **בְּנֵי מוֹהַם** demptâ ab utroque vocabulo unâ in fine literâ **בְּנֵי מוֹהַם**. Syrus tamen, nisi quod in vertendo primo vocabulo propriam retinuit significationem, interpretationis Græcæ vestigiis absolute insistit **חבלו ולא** **לה בנאי דמוסא**, *corruperunt* [Gregorius Syrus dicit subintelligendum, **נַפְשָׁהוּן** *seipsos*] & *non ipsum, filii vituperabiles* [vel, *culpabiles*] Et Chaldaus quoque eodem modo (nisi quod addidit eam vocem, quam Gregorius dicit subintelligi, & postremum vocabulum *periphrastice* extulit) **חבילו להון ולא ליה בנאי דפלחון לסעוּחָא** [*corruperunt sese, & non ipsum, filii idololatæ* [scu, *qui coluerunt idola*]] Etiam Arabs, qui posteriora duo verba aliter quàm illi, atque exacte ad Hebraicum expressit (ita tamen ut sensum parum coherentem reddiderit) in priori membro istis consentit, **פסדוּ להם וליס לה** **פסדוּ** *corruperunt sese, & non ipsum filii ejus: vitium isforum.*

2. Horum tamen interpretum consensus non debet fraudi esse Hebraico textui, quum hæc constantissima sit omnium codicum lectio, firmata etiam à Masora, quæ hic notat, quinquies legi לו לא, & septies לו לא, de quibus septem locis hic unus sit; reliqui autem (quos omnes hic enumerat) isti: ויאמרו לו לא תקח, Genes. 23. 1.— ויאמרו לו לא נכחד, Gen. 47. 18.— ויאמרו לו לא יקרא, Exod. 28. 32.— ויאמרו לו לא יוכר, Deut. 21. 16.— ויאמרו לו לא לך, Deut. 23. 16.— 2 Paral. 26. 18. Ast quinque illos locos, in quibus legitur לו לא, enumerat Masora ad Prov. 26. 17. & rursus ad Habac. 2. 6. qui ipsi duo loci unum singuli exemplum continent. Aquila quoque & Symmachus eodem prorsus modo hunc locum legērunt, ac à nobis leguntur, uti constat ex ipsorum interpretamentis. Aquila enim ita vertit, ἀλλὰ δεῖξαι αὐτὸν ὅτι οὐκ ἔστιν υἱὸς αὐτοῦ, *Corrumpentis ei non filii ejus*; Symmachus verò sic: ἀλλὰ δεῖξαι αὐτὸν ὅτι οὐκ ἔστιν υἱὸς αὐτοῦ.

τὸ σύνολον * corruperunt erga ipsam non filii omnino. ubi valde vereor, ne exciderit vocula αὐτῆς. quippe Gregorius Syrus, in notis ad hunc locum, utrumque hoc fragmentum Syriace conversum allegans, eam exhibet; post Aquilæ interpretationem (quam ita proponit, חבלו לה לא הוא בניה דילה) Symmachianam sic representans, חבלו לוה לא הוא בניה דילה, כל כלה. Quid de voce מומ fecerit Aquila, non constat nobis, quum ante eam desinat & græcum fragmentum, & Gregorii allegatio. sed priora omnia eum, uti & Symmachum, exacte ita legisse, ac nos hodieque in codicibus Hebræis legimus, ex iis quæ appoſuimus apertissimum est. Symmachus autem pro מומ videtur legisse מאומה, nisi si illius quoque fragmentum decurtatum, atque huius vocis interpretamentum ab eo exclusum est; ita ut illud σύνολον de suo apposuerit ad faciendam sententiam clariorem: cuiusmodi additamenta & alibi fecit ille Interpres, nequaquam ita supersticiosus ac Aquila, sed ad emolliendam orationis scabritiem, & ad maiorem ejus lucem, nonnullam subinde usurpans libertatem. Sed utur hoc sit de Symmacho; Masoræ testimonium super hac quoque voce מומ habemus, quippe quæ hic notat, eam hoc tantum in loco, & alibi nusquam extare: quod sanè de מומ verum est, at de מו (quomodo Græci, alique eos secuti, legerunt) nequaquam, uti neque de מאומה, quum utraque ista vox in locis quamplurimis inveniatur. Hieronymus videtur legisse מומי, vertit enim, in sordibus: reliqua autem ita interpretatus est, ut, quanquam in vertendo verbo שחה Græcos secutus est, Hebraico textui contra ipsos apertè allipuletur: *peccaverunt ei non filii ejus.*

3. Mirari autem non debemus, quòd Græcos, tam longe ab Hebraico recedentes, Syrus ac Chaldaus secuti sint potius quàm ipsum Hebraicum, quum & alibi (quanquam sanè rarius) eos id fecisse deprehendatur, ubi nimirum verba Hebraica sunt intricatiora, & difficiliorem explicationem habentia: ejusmodi ipsis visus fuit hic præfens locus, quem pro tali habuerunt & recentiores Interpretes; inter quos Robertus Stephanus, in notis suis ad translationem Tigurinam, *Difficilis, inquit, est locus, propter dictionum ordinem inversum.* Itaque magna est inter ipsos super horum verborum interpretatione dissensio. Namque שחה aliis est *activum*, ii-que לו exponunt *seipſos*; aliis *intransitivum*, iisque לו significat, *erga eum*, vel *contra eum*, scilicet *Deum*. Quidam hic statuunt *anomaliam constructionis* in diversitate *numeri*, conjungentes שחה cum בניו: alii aiunt verborum *trajectionem* hic esse, & שחה coherere cum דור, ita ut לא בניו con-

connexionem habeat cum דור per figuram *Appositionis*. Quidam inter לא & בניו extrinsecus assumunt verbum substantivum, non sunt filii ejus: alii בניו לא dictum accipiunt ea figura, de qua nos superiori capite egimus. Sunt rursus qui לא jungunt cum מומם, & בניו accipiunt in *genitivo*, culpa eorum non est filiorum ejus, id est, non decet filios ejus, nec defunt, quibus מומם est *ablativus*, partim sic, corruerunt se propria culpa; partim verò sic, non sunt filii ejus sua ipsorum culpa. sunt & qui מומם veluti per *parenthesin* hic insertum volunt, q.d. *vitium omne est ipsorum proprium, non Dei*. Et ut hæc diversitas melius etiamnum percipiatur, aliquot integras hujus loci interpretationes apponere placet. Pagninus, *Corruerunt se non filii ejus, macula eorum, generatio perversa & prava*. Calvinus, *Corrupt sese illi, non filii ejus* [cætera ut Pag.] Munsterus, *Perverse egit contra eum, non filii ejus maculis suis, sed generatio prava & perversa*. Tigurini, *Perversa hac & detorta generatio corripit sibi, non filii ejus in maculis suis*. Stephanus, *Generatio prava & perversa, qui non sunt filii ejus, in ignominiam suam corripit se illi*. Castalio, *Ab hoc, suo vitio degenerant non dicam filii ejus, sed perdita profligataq; natio*. Tremellius, *Corripit se generatio contorta & perversa, vitio suo, quod non est filiorum ipsius*. Osiander, *Corripit sibi, non filii ejus, sordibus suis, generatio* [enim] *prava* [est] atq; *perversa*. Oleast. *Corruerunt illi, non filii ejus, macula eis: generatio perversa & tortuosa*. Piscator, [Israel verò] *corripit se* contra illum: non [est] filiorum ipsius vitium ipsorum: generatio perversa & contorta [est]. Interpretationes vernaculæ fere ad unam aliquam ex his Latinis reduci possunt. Abenesra autem hunc locum sic concipit: שחרר לו דור עקש שהם לא בניו וזה מומם, *corrupte egit contra eum generatio prava, qui non sunt filii ejus, idq; est ipsorum vitium*.

4. Harum interpretationum nulla nobis probatur in solidum (in partibus laudamus ipsarum nonnullas) cujus rei rationes afferre super-
sedebimus; quia interpretatio, quam ipsi afferemus, ita commoda est, verbis-
que Hebraicis ita apta, ut jure confidamus, facile absque ulla pro-
lixiore demonstratione ab unoquoque æquo Iudice impetratum iri, ut
reliquis omnibus anteferatur. Putamus igitur שחרר esse *verbum acti-*
vum, ac cum מומם, quod sit *nominativi casus*, contruendum, & בניו
esse *accusativum*, ac regi ab eodem verbo, & לא ipsi coherere eodem
modo, ac superiori capite docuimus *negativum* interdum *substantivis*
sistere connecti: לו autem esse *dativum expletivum*, cujusmodi dativos
verbis tam *activis* quàm *intransitivis* Hebraei frequentissime, non

quidem absque singulari emphasi plerumque, apponunt *affixum* autem in hoc *dativo* ad nomen illud, quod cum verbo construitur (ut semper moris est) nimirum ad **מו**, referimus. Hinc igitur exurgit interpretatio huiusmodi: *Non-filios eius, stirpem hanc pravam & perversam, suum ipsorum vitium corrupit sibi*. Græce autem sic transferatur recte: *ὁ ἰδὶα κακία διαφθείρεν αὐτοὺς τὸς αὐτοὺς ὅς ἐστι καὶ γενεὰν σαρκαὶν καὶ διαφθείρεται.*

5. Cur eos vocet *filios non filios*, causa in promptu est. Deus populo suo hunc habet honorem, ut filiorum loco eos ducat, eosque dulci ac favorabili hac filiorum appellatione dignetur; cuius rei exempla & alibi sæpius in Scriptura occurrunt, & in hoc ipso capite, versu 19. Sed quum suis vitiis ac sceleribus hoc se nomine indignos reddiderint, jam non tam **בניו** quàm **בניו לא** vocandi sunt; sicuti & alia nomini suo parum respondentia, solent huiusmodi adjectione notari, ut significetur, eis de nomine, quod gerunt, nihil præter solam appellationem adesse. Itaque infra quoque, postquam eos filios vocaverat, statim hæc (veluti corrigendi sui gratia, atque ad ostendendum, quàm parum iis hoc nomen conveniat) subiungit **דור ההפכת המה בנים לא אמן** *stirps perversissima sunt, filii in quibus nihil est veri*, [i.e. qui nihil de veris filiis habent] ubi illud *banim lo emun bam* plane eundem habet sensum cum hoc nostro *lo banim*: quo pacto etiamnum aliter *Esai. 1. 4.* vocantur **בנים משחיתים** *filii corrupte agentes*, quæ verba ita circumloquitur Chaldaeus, **אתאמר להון בנין חבובין וחבילו**, *vocati fuerant, filii dilecti*; sed corruerunt vias suas: quasi diceret, ac proinde jam non amplius filiorum nomine digni sunt.

6. Et ejusdem Prophetæ cap. 30. vers. 9. **כחשם בניו** eadem mente dicuntur, quod in commentariis sic exponit R. David Kimchi, **היו בניו אר וכחשו בו שאיננו אביהם כי אינם שומעין אליו כי הבן שאיננו שומע לאביו הרי הוא כאילו הוה**, *Erant filii Dei, sed negaverunt eum esse patrem suum; utpote non obtemperantes ei. Filius autem patri non obtemperans, perinde est ac si eum abnegaret, patremque suum esse inficiaretur*. Expositio hæc, à primario verbi **כחש** significatu petita, non est spernenda: & posterius membrum hujus verbi, *filii qui nolunt auscultari legi Domini*, videtur ei suffragari. Fortasse tamen melius fecerit, qui in nomine **כחשם** eam hic statuat significationem, quam verbum **כחש** habet in illo *Hoseæ 9. 2.* **והירוש יכחש בה**, atque in illo *Hab. 3. 17.* **כחש מעשה יות** in quibus locis Kimchi **כחש** exponit

per

per הוֹחֵלֶה הכּוֹזֵב *speciem frustrari seu fallere*. Ab hoc igitur verbi significatu ducta neminis hujus-explicatione כְּחֹשִׁים בְּנֵי interpretandum erit *filii falsi*, qui Dei spem veluti fefellerint, ejusque propositum, quo eos sibi in filios adoptaverat, frustrati sunt, nequitia suā & factis impiis infestum reddendo, quod ille factum voluerat: quamobrem ab hoc ipso Propheta alibi etiam (cap. 57. vers. 4.) יִלְרֵי פֶשַׁע וְרַעְשָׁקָר vocantur, quod וְרַע שָׁקָר itidem interpretandum *progenies falsa*, quum harum duarum *radicum* significatio admodum sit affinis; quare etiam Syrus eodem verbo, quo reddere solet כָּחַשׁ, quando fallendi significationem habet, semper utitur ad verbum שָׁקָר & שָׁקָר interpretandum. & sicutי וְרַע שָׁקָר vertit וְרַעַא דְּגַלְא, ita illud בְּנֵים כְּחֹשִׁים translulit בְּנֵי דְּגַלְא, melius quā Chaldaus & Hieronymus, quoniam ille vertit, בְּנֵי כְּדֻבִּי, hic verò, *filii mendaces*, quod tantundem valet. Græcorum verò interpretatio, ἱκεῖ ψευδῆς, ambigua est; quum hoc adjectivum Græcis utrumque, & *falsum*, & *mendacem*, significet. Syriacum autem interpretamentum sonare *filii falsi*, apparet è Novo Testamento, ubi ψευδοῦχοι, ψευδοπροφῆται, ψευδομαρτυροῦντες, ψευδοδιδασκαλοι, dicuntur, בְּנֵי דְּגַלְא, מְשִׁיחָא דְּגַלְא, שְׁלִיחָא דְּגַלְא, quomodo etiam quam γῶσιν ψευδώνυμον vocat Apostolus, 1 Timoth. 6. 20. à Syro יִדְעָתָא דְּגַלְחָא, dicitur.

7. Itaque, בְּנֵים כְּחֹשִׁים non nobis tantum, sed & Interpreti Syro (consentiente etiam Castalione, qui & illud Esa. 57. vertit *progenies falsa*) sunt *filii falsi*, quod eodem redit cum מוֹשִׁי לֹא בְּנֵים: quandoquidem hebraica ista phrasis, *negativam substantivis* præponens, plane respondet Græcæ illi nominum compositioni, qua substantivis ψευδῆς præfigitur. & hæc phrasis cum duabus illis supra memoratis in idem recidit: nihilque fere interest, verbi gratia, ψευδοδιδασκον dicas, an διδασκον ἀνδρες, an διδασκον καὶ ψευδοδιδασκον. hoc tantum intercedit discriminis, quod duæ posteriores phræses sunt ποιητικῆς, ac proinde prima in oratione prosaica potius fuerint usurpanda. quare etiam recte fecerit, qui Moysi לֹא בְּנֵים verterit ψευδοῦχοι: quod nomen cur minus probari debeat, quā alia plurima ad eundem modum facta, causa nulla asferri potest. Eodem autem plane modo, quo Israelitæ hic à Mose vocantur לֹא בְּנֵי, Deus eos עַמִּי לֹא vocat apud Hoseam cap. primo, versu nono.

8. Hæc est nostra sententia super isto Deuteronomii loco, quæ absque eo, ut ulla verbis Hebraicis vis inferatur, sensum parit valde perspicuum & emphaticum: quod magis etiam apparebit, si retentis quidem

quidem iisdem vocabulis, sed mutata paululum orationis facie, *verbum activum* resolvatur in *passivum*, & consequenter *nominativus* in *ablativum* convertatur, hoc modo: *Hi falsi filii, stirps prava & perversa, corrupti sunt suo ipsorum vitio.* quibus verbis docentur, vitiis ac corruptelarum, quibus scatebant Israelitæ, quibusque à glorioso illo sanctitatis statu ad tantam nequitiam ac improbitatem degeneraverant, ut *populi sancti & filiorum Dei* magnificis appellationibus, quibus eos Deus honoraverat, plane indigni essent; proptereaque iis amissis potius *gens nequam ac impia*, & *filii falsi* essent dicendi; omnem in ipsis culpam hærere, ac nullam omnino in Deo: quandoquidem ipse in omnibus actionibus operibusque suis integerrimus est, æquusque, verus, justus, rectus, atque ab omni noxa alienissimus: sicuti hæc Moyses totidem verbis in eo versu, qui versum hic à nobis explicatum proxime præcedit, de eo prædicaverat. Hanc autem nostram expositionem, qua מומם cum חסד construimus, etiam Calvinus (solus ex omnibus Interpretibus quos vidi) agnovit, eamque non quidem in ipso textu interpretando exhibuit, sed in commentariis attigit atque approbavit, ita scribens, *Additur, id esse factum ipsorum macula, nisi magis placeat legere, corruptos fuisse suis maculis, ut ita macula pro vitio sumatur: quod libenter amplector.* Idem quoque causam, cur Israelitæ *fili non filii*, seu *falsi filii* vocentur, egregie ac nerveose exponit, hisce verbis: *Vt temere gloriari desinant, dicuntur non esse filii, quia sunt degeneres, ideoque divinitus abdicati, ne gradum honoris amplius retineant. hoc sensu Moses negat esse filios Dei, qui Deum patrem abnegaverunt.* Est autem isti Moyses de Israelitis querelæ persimilis hæc Salviani (extremo libro quarto de Gubern. Dei) de Christianis sui temporis, qui itidem filiorum Dei appellatione indignos se reddiderint: *Licet omnes admodum filii membra parentum esse videantur, non putandi tamen sunt membra eorum esse, à quibus coeperint affectu discrepare; quia morum degenerantium pravitate pereunt in talibus beneficia naturæ. Quo fit ut etiam nos, qui nos Christianos esse dicimus, perdamus vim tanti nominis vitio pravitatis. Omnino enim nihil prodest nomen sanctum habere sine moribus: quia vita à professione discordans, abrogat illustris tituli honorem per indignorum actuum vilitatem.*

CAP. VI.

Tharſis Hieronymo ſignificat mare. 2. Eadem Chaldaei Paraphraſta ſententia; itemque R. Salomonis, qui tamen non omne mare, ſed certum quoddam hoc vocabulo intelligit. 3. De mari etiam intellexerunt Tharſis multi ex Recentioribus Interpretibus; & nonnulli ipſorum, de Oceano. 4. Joſephus Tharſis exponit de Tarſo & Cilicia. 5. Iſtam expoſitionem multi Interpretes amplexi ſunt. 6. Aliorum opinio, Tharſis eſſe Africam aut Carthaginem. 7. Hieronymi rationes, quod Tharſis ſignificet mare, reſelluntur. 8. Et contrarium, quod certa aliqua urbs, aut regio, eo vocabulo ſignificetur, variis argumentis probatur. 9. Nomen Tharſis duobus diverſis locis, plurimum inter ſe diſ-junctis, in Scriptura tribui; quod nonnulli Interpretes parum animadverterunt. 10. Tria indicia, per quae indagetur, qua regio aut urbs Tharſis fuerit. 11. Rationes, ob quas Tharſis non poteſt eſſe Tarſus. 12. Et quare nequeat eſſe Cilicia; aut Africa, vel Carthago.

Quæ regio fuerit *Tharſis*, toties in Scripturis nominata, ac qua in parte terrarum collocata, hoc capite inquirere conſtituimus, quum diverſiſſimæ ſuper ea ſententiæ reperiantur. Prima autem ſe offert eorum opinio, qui ſibi perſuaſerunt, ne eſſe quidem regionis nomen omnino, ſed mare eo ſignificari. Hoc ſenſit Hieron. qui בַּהַרְשִׁישׁ Eſa. 23. 10. vertit *filia maris*; & אֲנִיּוֹת הַרְשִׁישׁ Eſa. 23. 1. ac 60. 9. *naves maris*; ſimiliterque 1 Reg. 22. 49. אֲנִיּוֹת הַרְשִׁישׁ fecerat *naves in mari*. & ita quoque eum ſenſiſſe, ubi Hebraicam vocem *Tharſis* retinuit, ex eo apparet, quod verba illa è Pſal. 48. אֲנִיּוֹת הַרְשִׁישׁ quæ ibi vertit *naves Tharſis*, in comm. ad Dan. 10. dicit idem valere ac *naves maris*. & quanquam Jerem. 10. ad illa verba *argentum de Tharſis* affertur, videtur inter hanc ſuam, alteram-que Joſephi expoſitionem fluctuare, ſcribens, *Tharſis vel regio Indiæ eſt*, ut vult Joſephus, vel certe omne pelagus *Tharſis* appellatur, itidemque Eſa. 66. *Tharſis* linguâ Hebræâ mare appellatur, & ut aiunt, *India regio*; licet Joſephus literâ commutatâ *Tarſum* putet nuncupari pro *Tharſis urbem Ciliciæ*, ad quam Jonas de Joppe fugiens ire cupiebat: in iſto tamen commentariorum Danielis loco fidentius agens, Jonas, inquit, fugere cupebat non in *Tarſum Ciliciæ urbem*, ut plerique aſſimant, literam ponentes pro *littera*, vel *India regionem*, ſed *absolute in pelagus*. eodemque modo

modo in comm. ad ipsum Jonam, *Hebrai Tarsis mare dici generaliter autumant — non igitur Propheta ad certum fugere cupiebat locum, sed mare ingrediens, quocumq; pergere festinabat.* At in comm. ad Esa. 2. 22. longius etiam progrediens, tradit Hebraicâ linguâ mare propriè *Tharsis* vocari; quando autem dicitur *jam* non hebraico sermone appellari, sed Syriaco. & quarequâ ibi ex aliorum relatione loquitur, ac memorat duntaxat, quid ab Hebræis acceperit; non obscure tamen suum isti traditioni assensum præbet, quando in fine istius sermonis hæc scribit, *Melius est, Tharsis vel mare, vel pelagus absolute accipere: neque enim Jonas de Ioppe navigans ad Indiam poterat pervenire, ad quam illo mari non potest navigari, sed simpliciter ire in pelagus, & ad quascunque insulas pergere.* quin & causam istius appellationis. ac cur mare *Tharsis* dictum sit, in quadam ad Marcellam epistola reddere conatur. quoniam enim dixisset, *Tharsis lapidem apud Hebræos Chrysolithum esse aut Hyacinthum*, subdit, *ita ipsum etiam mare appellari, quod ceruleum sit, & sæpe, solis radiis percussum, colorem supradictorum lapidum trahat, & à colore nomen acceperit.*

2. Quod Hebræos facit istius expositionis autores id verè ab ipso dici, satis clare è Chaldaeo Paraphraste deprehendere licet, qui plerisque in locis ita hanc vocem reddidit, ut Ezech. 38. 13. חגרי ימא, כחרי נחתי ספיני ימא, אנוות הרשיש & Esa. 23. 1, 14. ac 60. 9. אנוות הרשיש (*Metonymice* naves de ipsis vectoribus ac nautis intelligens) idemque Ezech. 27. 25. pressius ספיני ימא. & Esa. 23. 6. ac 66. 19. pro הרשיש reposuit למדינת ימא, *in provincias maritimas, sive transmarinas*, ac Jerem. 10. 9. מתרשיש מן ימא: necnon Jonæ primo, אגיה באה הרשיש — למעק לימא, לברוח הרשיש למיתא, עמרון בימא, לבוא עמם הרשיש — אלפא דאולא לימא, ועל כל אנוות הרשיש Esa. 2. 16. quibus locis addi etiam potest Esa. 2. 16. ועל כל דיהבון בניכי ימא, ac super omnes qui habitant in insulis maris: & Ezech. 27. 12. מן ימא מויתין כחורא, de mari important tibi merces. Etiam R. Salomon hanc expositionem amplectitur, quippe ad verba illa Jonæ 1. ים ששמה הרשיש והוא בחוצה, *Tharsis est nomen certi maris extra Iudæam, per quod ille fugere cogitabat.* & in comm. quoque ad Esa. 2. & Ezech. 27. tantundem scribit, *Tharsis esse certi cujusdam maris appellationem; quare Hier. ac Ionathani non in totum consentit, qui pro generali vocabulo habuerunt.* Etiam LXX. Esa. 2. *Tharsis mare* reddiderunt, ועל כל אנוות הרשיש וְעַל כָּל אַנְוֹת הַיָּם ὡς πᾶν τὸ πρὸς τὴν θάλασσαν.

3. De Recentioribus etiam nonnulli hanc interpretationem fov-
vent ut Pagn. Psal. 48. & 72. (namque in reliquis locis ipsum hebrai-
cum vocabulum *Tharsis* retinet) Lutherus, Zuing. Gallicæ Veteris
autor, Osiander, Diodatus; itemque Tigurini, qui præterquam Esa. 2.
16. & 23. 1. & 66. 19. Jer. 10. 9. & Ezech. 27. 12, 25. (quibus in locis
ipsum *Tharsis* servant) alibi semper de mari hoc vocabulum interpre-
tantur. ut 1 Reg. 10. 22. *Classis marina erat Regi — ternis annis semel*
veniebat classis in mari. — 1 Reg. 22. 49. *naves quæ per mare venie-*
bant in Ophir. — 2 Par. 9. 21. *Classis regis ibat in mari: ternis an-*
nis semel veniebat classis marina. — 2 Par. 20. 36. *ut pararet naves*
quæ irent in mari: & vers. 37. neque potuerunt venire in mari. & אֲנִיּוֹת
הַרְשִׁישׁ Psal. 48. 8. ac Esa. 60. 9. *verterunt naves marinas: Esaiæ au-*
tem 23. 14. naves maris. ast Psal. 72. 10. מְלֹכֵי הַרְשִׁישׁ *translulerunt,*
reges mediterranei maris.

Etiam Forerius, quanquam ad Esa. 23. 6. primò valde videtur dubitare de certitudine istius expositionis,
quæ *Tharsis* facit mare; mox tamen ad versum 10. itemque Esa. 66.
eam aperte amplectitur. & Stephanus plus uno loco (ut Esa. 23. 1, 14.
Ezech. 27. 12.) huc inclinat, ut per *Tharsis* putet mare mediterraneum
significari: idemque sibi placere, etiam Moll. ad Psal. 48. ostendit.
Similiter Osiân. hoc vocabulum intellexit, uti ex notis ejus ad 1 Reg.
10. & 22. 49. ac 2 Par. 20. itidemque Ionæ 1. apparet. Tremellius
quoque ac Piscator de hoc numero sunt, ita tamen ut non quodvis
mare simpliciter, sed Oceanum hac appellatione designari putent; quo-
modo & interpretantur semper, uno tantum alteroque loco excepto,
ubi per *Tharsis* intelligunt Ciliciæ Tarsum. & ab ista urbe Oceanum
accepisse nomen suum, quia urbem illam maritimam suis undis alluat, &
quia in luctore Oceani commodissimo loco sita, celeberrimum habebat portum
Tarsus, ita ut inde per Oceanum in varias regiones navigaretur, Pñc.
in notis suis ad Psal. 48. itemque ad Ezech. 27. & Ionæ 1. prodit; secu-
tus nimirum (uti ipse ad Ezech. 27. fatetur) Mercerum, qui in lexico
Pagnini scribit, quod *Tharsis* proprie significet Tarsum Cilicia metropo-
lim, ita dictam à *Tharsis* filio Javanis: unde quia illic erat portus totius
Orientis celeberrimus, è quo in Africam, Indiam, ac procul distitas re-
giones navigabatur, factum sit ut mare magnum hoc nomine designatum
fuerit: similia-que etiam Marin. & Schind. afferunt.

4. Sed majori Interpretum parti magis placet, ut *Tharsis* non sit
nomen maris, sed certæ urbis aut regionis: in qua tamen assignanda non
omnes idem sentiunt. Josephus, affinitate literarum ductus, putavit esse
Tarsum Ciliciæ, uti apparet lib. 9. Antiq. cap. 11. ubi historiam Ionæ

X x x

narrans,

narrans, ita ait, παρὸν ἐν τῇ ἐμβάσει εἰς Ταρσὸν ἐπλεῖ τῆς Κιλικίας, *invento ac consensu navigio, Tarsum Cilicia navigabat.* Ast. 1. Antiq. 7. dicit *Tharsis* esse ipsius regionis totiusque *Cilicia* nomen, quod postea immutatum, in primaria tamen urbe hæserit. Θάρσος ἢ Θαρσίς [ἐχέλευν] ἔτι καλεῖτο τὸ παλαιὸν ἢ Κιλικία· σημεῖον δ' Ταρσὸς ἢ παρ' αὐτοῖς ἔτι καλεῖται ἢ ἀξιολογώτατη καλεῖται, μετ' ὅπολις ἔσται, τὸ τῶν περὶ τὴν κλῆσιν αὐτῇ τῶν μεταβαλλόντων: *Tharsus nomen dedit Tharsensibus. sic enim olim appellabatur Cilicia: cujus rei indicium præbet, quod primaria ipsorum urbs ac metropolis Tarsus vocatur, theta in tau converso.* quare mirum videri potest, quod Hier. ad Dan. 10. (quem locum initio capitis posuimus) Iosepho tribuit quòd *India regionem*, aliis verò quòd *Tarsum* fecerint *Tharsis*; quem tamen locum quo minus de mendo suspectum habeamus cum Drusio (lib. 3. Obs. cap. 13.) facit alter consimilis locus. in comm. ad Ierem. 10. itidem supra à nobis positus, ubi rursus dicit, quòd Iosephus putaverit *Tharsis* esse *India regionem*: quum tamen ipse in comm. ad Ionæ 1. agnoscat, quòd Ios. *Tarsum* habuerit pro *Tharsis*, quare aut sibi contradixit Hieron. aut potius utrobique verum dixit, Iosephusque existimavit, duo esse diversa loca, multumque à se diffita, quibus Hebræi nomen *Tharsis*, indiderint: quod tamen ex verbis Hier. ad Ierem. 10. nemo intellexerit, ubi ita loquitur, ut alterum horum tantum ipsi relinquens, alterum aliis attribuat.

5. Porro ad hanc opinionem, quæ *Tharsis* transformat in *Tarsum* multi passim adhæserunt, etiam de numero eorum, qui plerisque in locis aliter hanc vocem interpretantur: sicuti paulo ante vidimus Merc. Trem. Pisc. aliosque, qui per *Tharsis* ubique fere *mare* aut *oceanum* intelligunt, dicere tamen quòd urbs *Tarsus* primariò significetur hoc vocabulo, à qua *mare* nomen suum acceperit: quare etiam Jonæ primo *Tharsis* de *Tarso* Trem. ac Pisc. interpretantur: & Gen. 10. adnotat Trem. *Tharsis fuisse incolam Cilicia, ubi Tarsus sita est.* & Montanus, qui alibi semper cum Pagn. vocem hebræam *Tharsis* retinet, Esa. 23. 1. & 6. *Tarsum* vertit. Etiam Chald. Psa. 48. אֲנִיּוֹת חָרְשִׁיט transulit אלֶפְיָא דְטַרְסִיט: & Abensra memorat Jonæ 1. Saadiam *Tharsis* de urbe *Tarso* accipere. Calvinus autem & Cast. itemque Anglicæ Veteris autor, sequentes id quod Jos. 1. Ant. 7. scribit, totius regionis, in quâ sita *Tarso*, nomen olim *Tharsis* fuisse, ubique *Tharsis Ciliciæ* interpretantur; adeo ut hanc expositionem etiam 1 Reg. 10. ac 22. & 2 Par. 9. ac 20. (quibus locis minime omnium quadrabat) Cast. retinuerit. ac Stephanus quoque ad Esa. 23. & Ezéch. 27. eò propendet, ut *Tharsis* de *Cilicia* intelligendum putet. & Drus. comm. ad

ad Ionæ 1. profitetur, se præ aliis omnibus maxime probare sententiam Iosephi, *Tharſis* de *Tarſo* ac *Cilicia* exponentis: idemque etiam in notis ad fragm. Esaïæ 2. affirmat. sed & Borrhaus, ad 1 Reg. 10. scribit, *Tharſis* esse *Ciliciam*, quod vetus nomen retinuerit celebris urbs, *Cilicia Metropolis, Tarſus*; à qua urbe mare *Tarſicum* sit appellatum. similiterque Mollerus ad Esaï. 23. 1. eorum approbat opinionem; qui à *Tharſis* filio Iavanis *Tarſum* *Ciliciæ* conditam existimant, atque inde factum, ut mare *Ciliciæ* alluens dicatur mare *Tharſis*, quod ibi creberrimæ essent navigationes. postea autem *synechdochice* totum mare mediterraneum sic dictum, neque id tantum, sed ipsum quoque Oceanum.

6. Alii verò *Tharſis* in contrario potius littore quærendam putant, atque *Africam* eâ significari volunt. ita sentit Raschi (parum sibi constans, utpote qui alibi fere de *mari mediterraneo* interpretatur, uti supra monuimus) ad Psal. 48. ipsique prævit Chaldaus Paraphrasta (parilis inconstantiæ reus) qui 1 Reg. 22. 49. מְנוּחַת תְּרִישׁ vertit כְּפִינַת אֲפְרִיקָא, similiterque Ierem. 10. 9. pro *Tharſis* *Africam* reddidit. Etiam Munſt. in notis ad 1 Reg. 22. & Stephanus ibidem, ac 2 Par. 9. & 20. non alienos se ostendunt ab ea opinione, qua per *Tharſis* *Africa* intelligitur; ita tamen ut ipsi de ea parte *Africæ* intelligi velint, quæ ad Oceanum ortui hyberno obversa, regna hodie *Zophala* & *Mozambique* dicta continet: quum alteri illi de *Africa* ad mare mediterraneum sita potius intellexerint; sicuti ex eo liquet, quod Iarchi loco modò dicto populum ejus vocat שכִּינֵי צֹר *vicinos Tyri*: quod tamen satis ἀγγελογος dictum est, quum proximus *Africæ* tractus à *Tyro* longius absit, quàm ut viciniæ nomine affici possit, nisi si sub *Africa* etiam *Ægyptus* comprehendatur, quod non est ulitatum. Illis, qui de *Africa* accensent *Tharſis*, accensendi etiam sunt Sept. qui tamen non universam ejus oram, neque magnum aliquem ibi tractum, sed primariam in ea urbem hoc nomine intelligunt, *Carthaginem*, non semper (namque & *Hebraicam* vocem persape retinent, & non rarò de *mari* eam interpretantur, uti supra diximus) sed aliquam multis in locis, ut Esaï. 23. 1, 6, 10, 14. Ezech. 27. 12, 25. & 38. 13. Et inter Rabbinos quoque nonnullis hæc opinio placuit, uti constat ex Esraide ad Ionæ cap. 1. ubi scribitur quod R. Mebaser *Tharſis* exposuerit de *Tune* sive *Tuneto*; quæ urbs non eadem quidem cum *Carthagine*, sed proxima tamen, atque ex ejus ruinis crevit. Sed & Hieron. sui oblitus, ac Sept. secutus, Ezech. 27. 12. *Tharſis* *Carthaginem* transtulit: & Mariana passim in scholiis ad Vetus Testam. hanc expositionem, qua per *Tharſis* intelligatur *Carthago* aut *Tune-*

tum, approbat. Iarchii quoque verba, paulo ante allegata, de Carthagine accipienda essent, si שכנין *colonos seu coloniam* interpretareris: quod facerem fidentius, si vocabulum istud uspiam alibi eodem sensu usurpatum meminisssem.

7. Postquam aliorum de *Tharsis* opiniones commemoravimus, tempus est ut ad nostram de ea sententiam exponendam veniamus. Primo itaque loco minime omnium probabilia dicere eos existimamus, qui *Tharsis* non urbem aliquam aut regionem, sed *mare* significare arbitrantur. sine quæ duo ab Hier. ad stabiliendam hanc expositionem afferuntur, admodum sunt infirma. Primum, (quod è comm. ad Esa. 2. 22 excipitur) est, nisi *Tharsis mare* significet, Hebræos nullum habitatos peculiare maris vocabulum, quum ים non ipsorum proprium sit, sed à Syris mutuatum. hoc autem omni carere probabilitate, Drusus 9. Obs. 12. recte observavit, omnibusque hebraicæ linguæ vel levissime peritis liquidò constat. Alterum argumentum in comm. ad Jonam adfertur hisce verbis, *Non igitur Propheta ad certum fugere cupiebat locum, sed mare ingrediens quicumque pergere festinabat. & magis hoc convenit fugitivo & timido, non locum fugæ otiose eligere, sed primam occasionem arripere navigandi.* ad quod nos reponimus, scriptum esse simpliciter, quod Ionas constituerit versus Tharsis abire seu aufugere, nullâ lactâ festinationis aut timoris mentione. & si vel maxime properasset ac timuisset, eo tamen tempore, quod itineri ex Iudæa in Ioppen faciendo inlunisset, satis otii invenire potuit ad certum profectiois sive fugæ suæ locum eligendum: præsertim cum tale consilium vel horæ momento capi possit.

8. Contrarium autem, & quòd *Tharsis* non *mare*, sed certum aliquem locum denotet, satis convincunt tria illa argumenta à Munstero (qui tamen ipse quoque Psal. 48. in eum lapsus est errorem, ut *Tharsis mare* transferret) ad Ionæ caput; allata (quæ ex eo etiam repetit Oleast. ad Eia. 2) 1. Quòd *Tharsis* adjectum habens *he locale*, ostendat Ionam & nautas ad certum locum contendisse; 2. Quum reliqui filii Iavanis, Geneseos 10. memorati, Cittim, Elisá, Dodanim, locis sive regionibus nomina dederint, consentaneum esse ut frater quoque eorum Tharsis tantundem fecerit, ac certo tractui, quem ipse insedit, appellationem de se reliquerit; 3. Psalmo 72. commemorari Reges Tharsis; non esse autem maris Reges, sed in terris Reges regnare. Hæc tria Munsteri argumenta firmiter satis conficiunt, *Tharsis* non pro *mari*, sed pro certa aliqua regione aut gente esse habendam. id quòd planissimum etiam fit ex Ezech. 27. ubi quum sigillatim enumerentur nationes

nationes ac populi, quibuscum commercia Tyrus exercebant, Tharsis in medio illo catalogo reponitur: sicuti & Esa. 66. 19. ac Ezech. 38. 13. inter alias gentes enumeratur. Quod autem argumentum ex *he locali* depromit Munsterus, id magis etiam confirmatur ex eo, quod *prapofitio* אל eandem vim habens, alicubi ipsi prapponitur, 2. Par. 20. 37. ולא עזרו ללכת אל-חרש. quodsi Tharsis non Iccum, quo intenderetur cursus, sed pelagus per quod iretur, significaret, omnino alienus erat harum particularum usus, earumque vice *prapofitio beth* adhibenda fuerat.

¶ Postquam planum fecimus, non maris, sed certæ regionis ac gentis nomen esse *Tharsis*, nunc quanam ea sit, ac in quibus terræ plagis constituta, dispiciendum restat. Hic autem tenendum est, duas esse diversas terras, hac appellatione insignitas; ac *Tharsis* cuius in libris Regum ac Paral. mentio fit, ab ea, quæ in Prophetis memoratur, discrepare, easque haud parum invicem disjunctas esse: quod per se manifestissimum, à plerisque tamen Interpretibus non satis animadversum fuit. iisque graviter errandi occasionem præbuit, atque effecit ut in indagando hujus vocabuli significato, aliunde sibi parum perspecto, magis etiamnum hallucinarentur. Facillime tamen, si animum advertissent, hoc discrimen potuissent deprehendere; quandoquidem ad priorem illam *Tharsis* per Mare Rubrum ac Oceanum iter fuit, altera verò per Mare Mediterraneum adibatur. Prius illud patet ex iis, quæ in Iosaphati historia narrantur 1 Reg. 22. 49. & 2 Par. 20. 26. naves ab eo adeundæ *Tharsis* destinatas, in portu Ezion-gaber ædificatas fuisse; ubi etiam Salomon suas naves, quæ in *Tharsis* proficiscerentur, ædificaverat. hæc autem urbs in terra Idumæa ad sinum Maris Rubri, quem pedibus Israelitæ ex Ægypto venientes transierunt, sita erat, sicuti ex 1 Reg. 9. 26. & 2. Par. 8. 17. discimus. naves autem ex illo sinu solventes Mare Mediterraneum haudquaquam adiisse, sed in Oceano cursum suum peregisse, omnibus vel levissima Geographiæ cognitione imbutis apertum est: ut satis mirari non possim Castalionem, qui istis quoque in locis *Tharsis Ciliciam* vertit; quum in Ciliciam, Iudææ ac Phœniciæ finitimam, modica-que Maris Mediterranei navigatione ex propinquo adeundam, ex portu illo nullum iter pateat, nisi universam prius Africam circumvectis, totumque Mare Mediterraneum, quam longum est censis. & tamen eidem, imò peiori hallucinationi obnoxium videmus etiam Josephum, qui 9. Antiq. 1. scribit, naves illas à Iosaphato extructas debuisse *ας τε Πόντον πλεῖν, & τὰ ἐπὶ Θερσίν ἐμπερα, in Pontum ac Thracia emporia navigare.* Fuit autem hæc

Tharſiſa, Oceano orientali adſita, binominis, utpote quæ etiam Ophira dicta fuit, ſicuti ex Salomonis & Joſaphati hiſtoria patet, ubi utroque hoc nomine una eademque iſta regio indiſcrete afficitur: id quod ex reliquis quoque locis clarum, præcipue apparet, ſi 1 Reg. 22. 49. cum 2 Par. 20. 36. contuleris. In Tharſiſam verò, de qua Prophetæ, per Mare Mediterraneum navigationem fuiſſe, ſicut aliis multis locis, præfertim ex Eſa. 23. & Ezech. 27. depromtis, doceri poteſt, ita vel ex Ionæ hiſtoria abunde patet, qui cum in illam Tharſiſam auſugere conſtituiſſet, Ioppen, portum in Phœnicie littore ſitum, petiit, ibi-que navem cogitantem in Tharſiſam invenit. Ex duabus autem hiſce putamus poſterioreſ Tharſiſæ nomen proprie ac primariò poſſidere; id-que ab ea in alteram illam, ob rationes poſtea dicendas, transfuſum fuiſſe: quare in hac diſquiſitione, atque in indagando, quæ regio fuerit *Tharſiſ*, ſepoſitâ Oceanæâ, eam de qua Prophetæ loquuntur, ac quæ Tyriorum commerciis nobilitata eſt, duntaxat ob oculos habebimus.

10. Tria itaque ſunt, quæ manducere nos debent ad id quod quaerimus inveniendum; nominis aſſinitas negotiationis celebritas, ſitusque ad eam rem opportunitas; & metallorum, ferri, plumbi, ſtanni, præcipue-que argenti, abundantia, Mercaturâ celebrem fuiſſe Tharſiſam, liquet ex Ezech. 38. 13. ubi כחרי חרשים *mercatores Tharſiſ* memorantur; e-que Ezech. 27 ubi inter eas gentes, quibuſcum Tyrus commercia ſua exercebat, recenſetur. ac fuiſſe ad mare ſitam, neque Tyrios cum Tharſiſiis (ut cum multis aliis earum nationum, quarum nomina Ezech. 27. legimus) per terram habuiſſe commercium, ſed mari mercatores ultro citro-que commeare ſolitos, ex hiſtoria Ionæ, e-que tot locis, ubi *navium Tharſiſ* mentio fit, abunde liquet. quare nihil niſi certum & verum de Tharſiſ ſcripſit David Kimchi in comment. ad Eſa. 23. 1. ad verba illa, הילילו אניות נחנבא ער צור שתחרב והיתה עיר סחורה לפיכך קרא לנגד הרשיש שהיא על הים והיא עיר סחורה גם כן והיו באות הכפינות המיד מחרשיש לצור. Prophetat de Tyro quòd vaſtanda ſit: erat autem urbs mercaturâ celebris; ideo-que alloquitur Tharſiſam, quæ itidem ad mare ſita, ac mercaturâ celebris erat, naſesque inter ipſam ac Tyrum aſſiduò commeabant: qualia ibidem etiam à Muſtero aliisque ſcribuntur. Quòd verò Tharſiſa argento, ſtanno, plumbo, ferro abundaverit, apparet ex Ezek. 27. 12. ubi cum dictum fuiſſet, inter Tyrum ac Tharſiſam commercium intercedere הוּוּ מרוב כל הוּוּ in abundantia omnis generis bonorum [ſeu,

[seu, *pretiosarum mercium*] ista tantum quatuor metalla, neque alia præterea mercimonia, expresse nominantur; ad significandum, quòd inter reliqua omnia, quæ Tharsis Tyrum importari solebant, illa præcipua fuerint. Et de argento liquet præterea ex Jerem. 10. 9. כֶּסֶף מִכַּנְתִּיזִים מִתְּהַרְשִׁישׁ, *argentum in laminas diductum ex Tharsis affertur, & aurum ex Uphaz*: quem locum non esse intelligendum de Tharsis, cujus in libris Regum ac Paral. mentio, ex eo colligitur, quòd ea auri non minus quàm argenti ferax erat (uti ex 1 Reg. 10. constat) ideo-que, si de ea sermo erat, hæc duo non disparasset Propheta, neque post nominatam Tharsis, unde argentum deferretur; aliam regionem, è qua aurum peteretur, assignasset. ast de altera ac notiori Tharsis loquenti omnino id faciendum fuit, quum ex Ezech. coniter, quòd ea tunc temporis aurum non miserit, aut saltem non in ulla notabili copia: quia alioqui, cum reliqua metalla commemoraret, quæ inde Tyrum afferri solebant, auri mentionem non omisisset.

11. Jam de tribus his notis sola prima, literarum ac soni vicinitas, *Tarso* Ciliciæ, quam propterea pro *Tharsis* multi Interpretes habuerunt, competit; reliquæ verò haudquaquam. Sane argenti, ullius-ve alterius metalli venas in Cilicia reperiri, aut aliunde ea in ipsam tam copiose importari solita, ut iis non solum ipsa abundaret, sed & aliis regionibus ea rursus transfunderet, nulla literarum monumenta loquuntur. Sed & alterum, situm videlicet ad exercendam mercaturam opportunum, *Tarso* itidem defuisse, non minus certum est. Nam quòd Mercerus in lexico Pagnini, Marinus, Drusus in notis ad fragm. Esai. 2. 16. Pisc. variis in locis, & Schind. tradunt *Tarsum* fuisse urbem maritimam, portu celeberrimo mercatuque nobilem; æque verum est, quàm quòd itidem ex illis nonnulli tradiderunt, in Oceani litore sitam fuisse. Etenim uti longissimo intervallo ab Oceano semota, ita neque mediterraneo mari proxime adita fuit, quippe urbs mediterranea, neque in ipsa ora, sed aliquanto interius sedem habens; uti certum est ex Plin. 5. 27. qui *Tarson* in Ciliciæ interioribus locat, aïens quoque, *Cydnus* annom *Tarson* procul à mari secare. Et quanquam spatium inter ipsam & mare non valde magnum fuit, quinque duntaxat stadiorum (si emendata sunt exemplaria Strabonis, ita prodentis in Ciliciæ descriptione) satis magnum hoc est, ad adimendum ei urbis maritimæ nomen, atque ad ostendendum, quòd portum maris nequaquam habuit. Namque interfluentis eam Cydni magnitudo haudquaquam talis fuit, ut portus vicem ipsi præstaret (sicuti videmus multa emporia nobilissi-

ma,

ma, quæ multis millibus à mari, flumina pro portu habent) quum is vix navigabilis fuerit; certe onerariarum ac magnorum navigiorum haudquaquam capax. Hoc excipere licet è Curtio, qui (lib. 3. cap. 4) eum quidem *inclitum amnem* vocat, sed mox addit, *non spaciis aquarum, sed liquore memorabilem*; itemque è Tibulli istis verbis s. lib. 1. Eleg. 7. (laudatis etiam à Dominico Mario Nigro Veneto in sua Geographia)

At te Cydne canam, tacitis qui leniter undis

Ceruleus placidis per vada serpsit aquis:

& clarius etiam è Solino, qui cap. 51. scribit, *tamere eum vere, quum nives solvuntur: reliqua anni parte tenuem esse*. Strabo etiam hoc non obscure docet, qui Tarsum non longius à Cydni ostiis locans quàm modò diximus, fontes ejus non procul Tarso diffitos scribit, τὴν ἀρχὴν ἔχων ἀπὸ τῆς ὑπερχείρας τῆς αἰτίας Τάρου, *initium capiens à Tauri jugis supra urbem sitis*: rursusque ac expressius, ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐποὶ ἀνοδὸν ἔσται, *quum fons ejus non procul inde absit*. in tam brevi autem spatio non est ut ullum flumen tantam acquirat magnitudinem, quæ navigiorum capax sit, sed & alveum ejus ita describit, ut velex eo satis appareat, eum haudquaquam navigabilem esse, ὅς περὶ δὲ διὰ τὰ ἐγγύς βαθείας ἰσθμῶς, ἢ τὸ εὐδὺς εἰς τὴν πόλιν ἐμπίπτουσι, ψυχρὸν τε καὶ τεταχὺ τὸ ρέμα ἐστὶ, *quum flumen per profundam convallem eat, ac post parvum spatium in urbem cadat, frigidum aque ac asperum est fluentum*. Dicit quidem locum, ubi mari committitur Cydnus, λιμνάζειν, ἔχειν καὶ πάλαι νεώρια, καὶ ἔτι ἐπὶ τὴν λίμνην τῆς Τάρου, *stagnare, habentem antiquitus navalia, quod stagnum tunc quoque Tarsensibus navibus stationis vicem praberet*. sed aliud est, habere navale & stationem, quò quaeliacunque navigia aut navigiola subduci quomodocunque possint; aliud justum portum, exercendæ splendidæ mercaturæ idoneum.

12. Sed & si *Tarsis* non de *Tarso*, sed de ipsa regione, in qua Tarsus, ac de *Cilicia* intelligas, eadem difficultates manent, non modò ea de metallis, sed & altera ista. quippe in universa Ciliciæ ora portus nullus, præter Corycum, & Celenderim, qui uterque in deteriore regionis tractu, inque Cilicia Aspera situs, non valde ampli aut insignes, neque magnopere unquam frequentati, aut navibus celebres fuerunt; quod velex oppidorum iis oppositorum parvitate atque tenuitate constat. quare etiam alterum horum, putà Celenderim, plerique Geographi ne memoratu quidem dignum duxerunt, sed neque amnem Calycadnum, (quem Strabo scribit ad Seleuciam Trachiotin, urbem satis ampliam & opulentam, navigabilem fuisse, ἀνὰ πλὴν ἔχειν, quod & Ammianus lib. 14. de eo testatur) usquam legimus, magnarum navium capa-

capacem, celebrem negotiatoribus receptum præbuisse. Quare illorum opinio, qui *Tarsum* aut *Ciliciam* pro *Tharſis* habent, admitti non potest, quanquam terminum similitudine subnixi. Qui verò *Africam* aut *Carthaginem* putant esse *Tharſis*, quum ne hoc quidem argumentum à suis partibus habeant, (non enim credo Leoni Africano, qui *Tunetum* dicit Arabicè *Tharſis* appellari) neque aliud quidquam adferant, quo sententiæ suæ fidem faciant, præter nudam conjecturam, multo minus audiri merentur. nam si propterea *Carthago* putanda est esse *Tharſis*, quia classe ac navibus valuit (quod solum assertur ab Agellio ad Plā. 48, aliisque) nihil obstat quin eodem jure Athenæ, Corinthus, Byzantium, Massilia, aliæque urbes quamplurimæ pro *Tharſis* possint haberi.

CAP. VII.

Tharſis esse Tartessum; quod primò astringitur ex nominum vicinitate.

2. Tartesson non esse eandem cum Carteja, sicuti Veterum Recentiorumque multi existimant.
3. & 4. Tartesson positum fuisse ad ostia Batis fluvii, emporium celeberrimum: unde alterum pro opinione nostra argumentum desumitur.
5. Quatuor illorum Metallorum, quæ Ezechiel Tharſis Tyrum importari dicit, abundantia in Hispania.
6. Hinc quoque confirmari nostram opinionem, quod Tharſis sit Tartessus.
7. Ipse quoque ager Tartessicus istis metallis abundavit.
8. Etiam illud Ezechielis dictum, quod Tharſis exportetur רוב כל הון, eximie quadrare in Tartessum.
9. Tyrii commercii jura intercessisse cum Tartessis, probatur firmis conjecturis.
10. Idipsum expressis veterum Auctorum Testimoniis confirmatur.
11. Narrationem Diodori, de immensa argenti copia, quam Tartessus olim reportaverint Phœnices, non esse omnimodo fabulosam, ut prima fronte possit videri.
12. Salustium ac Arrianum, qui Tyrios Tartessum deduxisse coloniam produnt, videri non de hac Tartesso, sed de Gadiibus locutos.
13. Epilogus istius dissertationis, qua ostensum fuit, Tartesson pro Tharſis esse habendam.

Quam nequaquam probabilis sit eorum opinio, qui *Tharſis* faciunt *Africam* aut *Carthaginem*, utpote nudæ conjecturæ innixa; uti neque eorum, qui pro *Tarso* aut *Cilicia* habent, quandoquidem ex tribus illis notis, ad hujus rei investigationem facientibus (de quibus pa-

Y y y

ragra-

ragrapho decimo præcedentis capitis dictum fuit) unica duntaxat, sola nimirum nominum affinitas, in *Tarso* reperitur; alia urbs aut regio circumspectenda, quam pro *Tharsis* habeamus. Ego itaque existimo; *Tharsis* esse *Tartessum*; quam opinionem etiam Forerius ad Esa. 23. 10. attigit, sibi-que non displicere ostendit. *si quis tamen diceret*, inquit; *Tharsis esse Tartessum in Hispania, unde Phœnices infinitam multitudinem auri & argenti olim deferrebant, cum vox consentiat, mihi non absurdum asserere sententiam videbitur.* Bene dicit, vocem consentire; quippe quæ non æque magnam modò, sed & majorem cum *Tartessos*, quam cum *Tarso* cognationem habet, namque ut utrique commune est, quòd primam vocis literam *th* in *t* mutant (quæ litera in ipsa quoque Hebraica lingua solent permutari, sicuti ex תעב apparet, pro quo טעב interdum scribitur) ita *Tarsus* alterum ex duobus *sin* abjicit (namque *os* syllaba est duntaxat nominis formativa, minime-que essentialis) quum *Tartesus* sive *Tartessus* utrumque retineat, sed priore in *t*, vice *th* itidem ac in primore nominis litera) converso; cujusmodi conversio minime nova est in Orientalibus linguis: quum ingens sit multitudo vocum, quæ in Hebraica lingua *sin* habentes, illud in *th* mutant, quando in Syriacam migrant. & Græci quoque abundant vocabulis, quæ per *sigma* ac *tau* promiscue scribuntur: quod & in Germanica lingua frequentissimum est, ut vocabula, quæ in una dialecto per *f* scribuntur ac pronuntiantur, in alia per *t* pronuncientur ac scribantur. In nominis igitur affinitate non modò pares iis sumus, qui ex *Tharsis Tarsum* fecerunt, sed etiam superiores; siquidem literam unam radicalem, quam nos leviter ac consueto modo immutatam retinemus, illi in totum & absque ulla compensatione abjiciunt: & de vocalibus quoque secunda, cujus in *Tarso* nullum vestigium, nobis integra remanet, quum *chirik* & *eta* eandem fere vim habent, ac passim inter se commutentur. Reliqua verò duo, quæ *Tarso* aut *Cilicia* nulla ex parte quadrant, uti planum fecimus, in *Tartessum* evidentissime competunt, sicuti nunc demonstrabimus.

2. *Tartessi* situm fuisse ad mercaturam exercendam accommo-datissimum, facile agnosceret, quisquis verum ejus locum cognitum habuerit. Sed in hoc nonnullæ sunt tenebræ; quandoquidem urbs hæc præcis temporibus florentissima ac celeberrima, postea ita intercidit, ut jam olim, atque ante multa secula, de ejus sede dubitatum sit, ac vero parum consentanea multi autores de ea tradiderint. Quippe multis persuasum fuit, *Cartejam* urbem olim *Tartesson* dictam fuisse:

que

que urbs, (uti Liv. l. 28. c. 20. tradit) in ora Oceani sita est, ubi primum è faucibus angustis [Herculei sive Gaditani freti] panditur mare: nimirum ad radices Calpes montis, qui freto imminens, atque Africanum Abylam ex adverso aspiciens; urbi isti nomen suum quoque communicavit; utpote quæ Calpe quoque ac Calpia, & interdum conjunctim Calpe Carteja, necnon Carpia & Carpesus, dicebatur; sicuti Valesius in notis ad Excerpta Nicolai Damasceni, ex Strabone, Stephano, Itinerario Antonini, & ipso Nicolao observat. Hanc opinionem invenimus apud Pomp. Melam, *In eo-que Carteja; aliquando, ut quidam putant, Tartessus:* & apud Pausaniam, 2 Eliacorum, 'Εἰσὶ δ' οἱ Καρπίαν Ἰβήρων πόλιν καλεῖσθαι νομίζουσι Ταρτησόν, sunt qui Carpiam Hispania urbem putent olim Tartesum dictam fuisse: itidemque apud Strabonem lib. 3. Εἰσὶ δ' Ταρτησὸν τὴν νῦν Καρπίαν ὀνομαζούσιν, quidam Tartesum vocant eam urbem, quæ nunc Carteja dicitur. Plinius verò fidentiùs (lib. 3. cap. 10.) *Carteja, à Græcis Tartessos dicta,* atque ad eundem fere modum Appianus, in Ibericis, Καὶ Ταρτησός μοι δοκεῖ τὸ τε εἶναι πόλιν ἐπιδαλῆτιον, ἢ νῦν Καρπησός ὀνομαζέται, puto Tartesum tunc dictam, esse urbem illam maritimam, quæ nunc Carpesus nominatur. Sed & jam olim non defuerunt, qui ita sentientes reprehenderent, ac Eratosthenem ab Artemidoro reprehensum memorat Strabo (lib. 3.) asserentem, τὴν συνεχὴ τῇ Κάλπῃ Ταρτησίδα καλεῖσθαι, regionem Calpe vicinam, Tartessiacam vocari; & nuper Cl. Salmasius, in elaboratissimis ad Solinum commentariis, sententiam istam à vero alienam esse perspicue demonstravit.

3. Revera igitur alio loco, aliquammultum à Carteja sive Calpe diffito, Tartessus quaerenda est; nimirum in parva quadam insula, quam ex una parte mare, ex reliquis duo Bætis fluvii ostia includunt. Quamquam enim nunc uno tantum ore in Oceanum exit fluvius iste, aliter tamen olim fuit, uti ex Strabonis lib. 3. constat. 'Εἰ δ' αἱ ἐκβολαὶ τῆς Βαίτης διχῶν χωρίζονται· ἢ δ' ἀπολαμβανόμενῃ νῆσῳ ἀπὸ τῆς σαρμάτιν, ἐκαστὸν, ὡς δ' εἴποιοι, πλείωνον θαλάσσαν ἀφορίζει παρὰ τῆς, postea sunt ostia Bætis in duas partes scissa: insula autem, quæ intra ea continetur, comprehendit oram centum stadiorum, secundum alios verò plurimum. In ea insula fuisse urbem Tartesson, ex aliorum relatione memorat eodem libro Strabo, εὐστὴν δ' ἐσὼν ἐκβολῶν τῆς ποταμῆς, πόλιν ἐν τῇ μεσάζῳ χώρῃ καλοικεῖσθαι φασὶν, ἣν καλεῖσθαι Ταρτησόν, ὁμώνυμον τῇ ποταμῇ, cum flumen duo habeat ostia, urbem in medio ipsorum sedem habuisse dicunt, quæ fluvii cognominis, Tartessus vocabatur. & hanc opinionem esse veriore, idem Cl. Salmasius variis rationibus autorumque testi-

menius planum facit. Fuisse autem hunc situm ad navigationem atque mercaturam exercendam quàm maxime opportunum, & per se apertum est, & præterea ex eo quoque colligi potest, quòd Hispalis ad idem flumen quingentis stadiis (i.e. 60. millibus aut 20. leucis) à mari, celeberrimum hodie-que emporium est, & jam olim fuit, inde à primorum Cæsarum temporibus; ut videatur in collapsæ Tartessi locum atque felicitatem successisse.

4. Jam Tartessum, sicuti situ fuit ad exercendam negotiationem peropportuno, ita fuisse quoque emporium celeberrimum atque florentissimum, quandiu ipsa stetit; ex testimoniis antiquorum autorum certò constat. Quippe Herodotus lib. 1. cap. 163. Phœcienses aïens primos Græcorum ναυιλικῶσι μακρῶσι χηρύσσας, longinquis navigationibus usos, mox inter longinqua illa loca, quæ ipsi adierint, Tartessum quoque nominat, καὶ τὴν Ἀδρίην καὶ τὴν Τύρρον, καὶ τὴν Ἰβηρίαν, καὶ τὴν Τάρτηρον ἔτοι ἐσὶν οἱ καλαδέξαντες, Adriam, Hetrusciam, Hispaniamq., & Tartessum hi aperuerunt. Idemque rursus lib. 4. cap. 152. memorans Samios quosdam mercatores, quum Ægyptum peterent, valida tempestate abreptos, Ἡερκλέας σῖλας διελ-περίπαιτας, ὁπλίζας ἐς Τάρτηρον, Columnas Herculis transuectos, Tartessum pervenisse, subiungit, τὸ δ' ἐμπόριον τὸτο ἐν ἀκρότατον τὸ χεῖρον τῶτον, emporium hoc erat ea tempestate florentissimum: aïens porro multas ac divites merces inde ab iis asportatas, unde maximum lucrum fecerint, ὅτι ἀπονοσίσαντες ἔτοι ὁπίσω, μέγιστα δὲ Ἑλλήνων, ἧς ἡμεῖς Ἀβυρίν ἱσμεν, ἐκ δὲ φοβίων ἐκέρδισαν, adeo ut inde reversi, plurimum lucrati sint ex mercimoniis inde advectis, plus quàm Græci illi, de quibus certi quid nobis comperitum est.

5. Porro uti situs, & mercaturæ opportunitas atque celebritas manifeste suffragantur nostræ assertioni, qua Tarsis facimus Tartessum; ita & alterum χρυσίον, à rebus inde exportari solitis desumptum, nihilo secius in eam competit. atque uti de metallis prius dicamus; omnia illa quatuor, ab Ezechiele memorata, argentum, stannum, plumbum, ferrum, in Hispania provenire, atque jam olim ibi copiose effodi solita, passim veteres memoriæ loquuntur. Quippe Diodorus lib. 5. ait apud Hispanos esse μέταλλα θαυμαστά, fodinas summe uberes, uti auri & ætis (quorum cum aliis mentionem quare non fecerit Ezechiel, nunc hand vacat inquirere) ita & argenti, eosque ἀργυρον κελύουσιν καὶ πᾶσι κατασκευάζοντας, μεγάλας λαβὴν περιούσιος, optimam ac copiosissimam argentum conscientes, magnos reditus percepisse. ac de stanno ibidem scribit, id in multis Hispaniæ locis provenire, γίνεται δὲ καὶ κατ'ἰστέρας

κασιτερος ἐν πολλοῖς τόποις τῆς Ἰβηρίας. ac Strabo peculiariter id pro-
venire scribit ἐν τοῖς ὑπὲρ τὴν Λουσιτανίαν βαρβάρους, apud Barbaros ultra
Lusitaniam constitutos, inque ipsius Lusitania parte septentrionali, ἐν
ᾧ τοῖς Ἀρτίβροις, ἐν τῇ Λουσιτανίᾳ ἔχεται ἑστὶ πρὸς ἄρκτον, ἐξ αὐτῶν
ἀργυρῶν, τὴν γῆν κασιτερῶν, apud Artabras, qui Lusitanorum ultimi
sunt ad Septentriones, terram argenteo stanno efflorescere: ibidemque
ex Polybio refert, apud Carthaginem novam ditissima fuisse argenti
metalla, adeo ut 40. hominum millia in iis perpetuo operarentur.
montem quoque illum, ἐ quo Baris profuit, argenti metallis ita
abundare, ut inde *Argentei* appellationem invenerit, ὃ καλεῖται Ἀργυρεῖν,
διὰ Ἀργυρεῖα τὰ ἐν αὐτῇ. Quod verò reliqua quoque duo, ferrum &
plumbum habuerit Hispania, testatur Mela, *Viris, equis, ferro, plumbo,*
are, argento, auro-que tam abundans, &c. Similiterque de ferro Soli-
nus, *argentum vel aurum si requiras, habet; ferrariis nunquam*
deficit: Idemque Silius lib. 1.

Atq. atros chalybis fœtus humus horrida nutrit.

Et de plumbo scribit Strabo, Castulone (quod est conventus Car-
thaginensis oppidum) ἵνα εἶναι μέταλλα μόλις ἐρυκτὰ, peculiares esse
secturas plumbi fossilis. Justinus quoque lib. ultimo scribit, ferri ma-
teriam in Hispania præcipuam esse; & Gallaciam, uti minio ac auro
ditissimam, ita æris quoq. ac plumbi uberrimam prædicat. His autori-
bus accedit etiam Plinius, cuius testimonium de argento habemus lib.
33. cap. 6. Reperitur [*argentum*] in omnibus pene provinciis, sed in
Hispania pulcherrimum: de ferro, lib. 34. cap. 14. Metallorum omnium
vena ferri largissima est. Cantabria maritima parte, quam Oceanus al-
luit, mons prærupte altus, incredibile dictu, totus ex ea materie est: de
stanno & plumbo, ejusdem libri cap. 16. Candidum plumbum certum
est in Lusitania gigni, & in Gallacia: & mox, Non fit in Gallacia ni-
grum, quum vicina Cantabria nigro tantum abundet. libri autem ter-
tii capite tertio extremo, de omnibus illis simul ac semel loquens, sic
inquit: *Metallis plumbi, ferri, æris, argenti, auri, tota ferme Hispa-*
nia scatet. & rursus libri quarti cap. 20. dicit omnem illam septentrio-
nalem Hispaniæ plagam, quæ inter Pyrenæum, Oceanum, ac Duri-
um amnem jacens, Vardulos, Cantabriam, Asturiam, & Gallaciam
complectitur, *refertam esse metallis auri, argenti, ferri, plumbi nigri*
albi-que.

6. Quod si quis dicat, Quid hæc omnia ad Tarreßum? res-
pondemus, morem illum semper fuisse in quacunque regione, ut mer-
ces omnes exteris expetitas, quibus ipsa alicubi abundat, ad celeberrim-

rum in ea emporium undique convebantur. quare etiam & alia pretiosa, & metalla, quibus ullus Hispaniæ tractus abundabat, Tartessum veluti ad communem mercatum comportata fuisse, pro certo habendum est. & si per illa tempora Massiliæ ac Narbone fluminis Britannici forum exercebatur, admodum longinquo ac difficili pedestri itinere eò devectum, quum Mercatores illud ex Britannia navibus non ulterius quàm ad proximam oram portarent (quod à Strabone lib. 3. strictim indicatum, à Diodoro lib. 5. in descriptione Britannia, iterumque postea in rebus Hispanicis, amplius declaratur) quidni Hispani quoque metalla sua equis ac curribus undique Tartessum importaverint? sed & commodiori longe vecturâ, ac navibus, id maxima ex parte facere potuerunt, tum opportunitate multorum ac magnorum fluminum (quum præter ipsum Bætis tres alii ingentes ac celeberrimi amnes; potiorem Hispaniæ partem pervadentes, omnes in id mare cadant, ad quod sita erat Tartessus) tum maris ipsius, quod undique fere Hispaniam alluit; quum multæ Hispaniæ regiones, supradictis metallis abundantes, maritimæ fuerint, ac vel in Oceani, vel in Mediterranei ora sitæ. Merito igitur quicquid metallorum aliarumve mercium uspiam in Hispania proveniebat, ad nobilissimum hoc emporium ab indigenis comportatum, ibique cum mercatoribus permutatum fuisse credimus.

7. Sed præterea propriis quoque omnium istarum rerum copiis ipsa per se Tartessus abundabat, ipsi-que in vicino ac veluti domi suæ omnia ista nascebantur. Quippe Tartessica regio, sic dicta à primaria urbe, atque ab interfluente amne, qui urbi cognominis, itidem Tartessus dicebatur (ὡς τὴν χάραν, inquit Strabo, καλεῖται Ταρτηνσίδα φασιν, ἢν τὸν Τερσεύλοι νέμουν), itidemque, aiunt regionem quorū, quam κικνεῖ Τυρδύλι incolοντ, Tartessidem dictam fuisse) à quo etiam posteriore ævo, quum ille Bætis diceretur, Bætica fuit appellata, hodie Andalusie nomen gerens, metallorum ipsa est uberrima procreatrix, uti nos docet Strabo, dicens montes illos, quorum perpetuum dorsum ad septentrionale Bætis latus protenditur, modò propius ad eum accedens, modò longius ipsum relinquens, μέλλων πλήρεις εἶναι, metallis plenos esse: plurimumque argenti reperiri in tractibus Ilipæ ac Sisaponis utriusque, Veteris & Novi; quæ omnia sunt Bætica oppida. sed imprimis insigne in hanc rem est alterum ejusdem autoris testimonium, quod hic totum, etiamsi longiusculum, ascribimus: Τούτοις δὲ τῆς περιηγητικῆς χάρας ἀγαθοῖς κεραινωμένοις, ἔχουσιν ἅν τις ἀποδέξαιτο τὸ πλεῖστον τὰς μεταλλίας εὐρυτές. ἅπαντα γὰρ μὲν τῶν τοιούτων ἢ τῶν ἱβήρων χάρας ἢ πᾶσα δὲ εὐκαρπὴ ἐστὶν ὑδατῶν ἕτας,

ἡ μάλιστα ἢ ἢ μεταλλων ευρωρεα. Σπάνιον δ' ἐν ἀμφοτέροις ευτυχεῖν Σπάνιον ὃ καὶ τὴν αὐτὴν ἐν ὀλίγῳ χωρίῳ παντοίως πληθύνει μεταλλοῖς. ἢ ὃ Τυρδετανία, καὶ ἡ περὶ αὐτὴν, λόγον ἔχοντα ἄξιον καταλείπει περὶ τὴν δε τὴν ἀρετὴν τοῖς ἐπαγγεῖν βυλομένοις. ἔτι γὰρ χρυσός, ἐκ ἀργυροῦ, καὶ δὲ δὴ χαλκός, καὶ δὲ σίδηρος ἑδάμῃ τῆς γῆς ἔστε τούτων, καὶ δ' ἔστω ἀγαθὸς ἐξή-
tasu γινώσκοντες μίχρη τερδν, *Quum autem predicta regio tot bonis in-*
structa sit, non inter postrema ibi predicanda est metallorum feracitas.
Tota quidem iis scater Hispania: sed non omnis est ita fertilis ac opu-
lenta, praepraeque quae metallorum copiam habet. rarum autem est, in
utroque, felicem esse; & rarum quoque, ut eadem in parvo tractu abundet
omnis generis metallis: Turdetaniam verò, & conterminam regionem
nemo ex dignitate satis laudaverit, quantum ad hanc doctem attinet.
quippe nec aurum, nec argentum, sed neque, as aut ferrum, usquam
terrarum aut tam copiosum, aut tam bonum provenire, hactenus com-
pertum fuit.

8. Quandoquidem autem *Tharsisa* non metalla tantum, sed &
 כָּל הָיָה, i.e. ingentem aliarum quoque, pretiosarum mercium copiam
 Tyrum afferri solere dicit Propheta Ezechiel, videndum an & hoc
 in *Tartessum* quadret. sane adeo, ut in nullum totius terrarum or-
 bis locum magis: cuius rei testem iterum exhibemus Strabonem,
 in iis quae de Turdetania scribit. est autem *Turdetania*, sicuti ipse
 declarat, nihil aliud quam ipsa *Batica*, *Tartessica* antiquis tempori-
 bus, uti modò monuimus, appellata. Sic igitur ille, libro tertio, ἐ quo
 & superiora omnia deprompta sunt. Ἄυτη μὲν ἡ χώρα μερίως ἐστὶν
 ἐνδαίμων ἢ ὃ ἐρεξῆς πορὸς τὴν κενὴν καὶ νότον, ἡ ἀπολείπει
 πορὸς ἀπασαν κρινόμενῃ ὃ οἰκόμενῳ, ἀρετὴς χάριν, καὶ ὃς ἐκ γῆς καὶ
 θαλάσσης ἀγαθῶν αὐτὴ δ' ἐστὶν ἢ ὃ Βατῆς διαρρεῖ ποταμὸς — καλεῖται
 δ' ὡς μὲν τὰ ποταμῶν, Βατικὴ, ἀπὸ ὃς ἐκ ἐνικέντων, Τυρδετανία, *Hac igitur*
regio sic satis dives est. ast quae ipsi proxima est ad Meridiem & Orien-
tem, omnium toto orbe est excellentissima, si praestantiam soli spectes, ac bo-
norum terrā mari-que convenientium. Est autem hac ea, quam Batis secat
fluvius, ab eo dicta Batia, ab inhabitantibus autem Turdetania.
 Plinius quoque similia de ea scribit (lib. 3. cap. 1.) *Batica cunctas*
provinciarum diviti cultu, & quodam fertili ac peculiari nitore praecedit.
 Sane tam felix ac fertilis regio non potuit quin multis ac pretiosis mer-
 cibus abundaret, quas in alias regiones mitteret. Et hoc disertè dicit Stra-
 bo, qui de hac *Batica* fertilitate mox rursus loquens, plurima inde bona
 in exteras oras exportari solita narrat: Ἡ Τυρδετανία θαυμαστὴς εὐτυχί-
 ας αὐτῆς, ὡσαύτως καὶ πολυφόρη, διπλασιάζει τὰ εὐτυχήματα
 ταῦτα.

ταῦτα πρὸ ἐκκομισμῶν· τὸ δὲ περιηλόν τῶν καρπῶν ἀπεμπολεῖν ῥαδίως πρὸ πλῆθους τῶν ναυκληριῶν. *Turdetania maximis commodis abundat. & quum omnium rerum sit fertilissima, duplicantur commoda ista per exportationem. quidcumque enim iis de proventibus superfluit, facile venundatur ob multitudinem navigiorum.* ac mox iterum, τὴν δ' ἀφθονίαν τῶν ἐκκομιζομένων ἐκ τῆς Τυρδετανίας ἐμφανίζει τὸ μέγεθος καὶ τὸ πλῆθος τῶν ναυκληριῶν, ingentem vim eorum quæ ἐκ Τυρδετανίας exportantur, indicat navium magnitudo ac multitudo.

Sed & accuratum textum earum rerum catalogum, quæ ἐκ Βεττικæ exportari solebant; quem sane huc ascribere non gravabor, quia velut commentarius est illorum Ezechielis verborum, quæ initio huius paragraphi posuimus. sic igitur de iis scribit, Εἰς ἀγὰς δ' ἐκ τῆς Τυρδετανίας οἷός τε καὶ διπλοῦς πολὺς, καὶ ἑλαῖον ἐ πολὺ μόνον, ἀλλὰ καὶ κάλλιτον καὶ κηρός ὅς, καὶ μέλι, καὶ πίπτα ἑξάγα, καὶ κόκκος πολὺς, καὶ μέλιτος τῆς ναυπηγίας συνιστῶσιν ἐν ταύτῃ· ὅς δὲ περὶ ἑλίας ἕλης, ἀλλὰ τι ὄρυκται παρ' αὐτοῖς εἰς— ἐκ ὀλίγου ὅς δ' ἐκ τῶν ὁψων ταριχία— πολλὰ ὅς καὶ ἐσθὺς πρότερον ἤρξατο, νῦν δ' ἐρία μᾶλλον— καὶ ὑπερβολὴ περὶ τοῦ κέλευς— ὑπερβολὴ ὅς καὶ τῶν λεπτῶν ὑφασμάτων, ἀφθοῦς ὅς καὶ κοσμημάτων, καὶ κυνηγίων θαψίλει. Exportatur ἐκ Τυρδετανίας plurimum frumenti ac vini, itemque olei optimi, necnon cera, mel, & pix: prætereaque magna vis cœcci & minii. naves etiam ibi ex materia in loco nata adificantur. Salem quoque habent fossilem; ac salsamenta plurima conficiunt. Multam quoque vestem olim mittebant; nunc verò lanam potius, eamque pulcherrimam: & magnam insuper copiam pannorum optimorum. Pecore itidem & venatione plurimum abundat.

9. Hisce, quæ hæcenus dicta sunt, rite perpenſis, dubitare nemo amplius potest, quin *Tharsis* sit eadem cum *Tartesso*; quum præter nominis convenientiam, etiam ea, quæ à Sacris Scriptoribus, præcipueque Ezechiele, de ea memorantur, ita exacte in eam quadrent. Superioribus verò rationibus auctarii loco addi etiam potest; minime probabile esse, quòd Ezechiel, tam diligenter populos sigillatim recensens, cum quibus commercia Tyrii agitant, omittere voluerit Tartessos, eâ tempestate post ipsam Tyrum negotiatores toto orbe celeberrimos, ac nobilissimo emporio famulos. Quin enim inter Tyrios & Tartessos commercii iura interceſſerint, ambigi non debet. Ut enim Tartessii Phœniciam ac Tyrum non acceſſerint (id quod tamen eos fecisse, valde verisimile est, atque ex Esa. 23. 10. satis aperte colligi potest) Tyrios Tartessum non navigasse quis credat, qui sciat eos, summos navigandi ac negotiandi magistros, non modò omnes per mare mediterraneum oras ac regiones, etiam remotissimas, familiariter frequentasse; sed & per

per fretum Herculeum in ipsum Oceanum exivisse, urbemque in ejus littore condidisse; unamque earum, Gades inquam, non nisi paucis passuum millibus ab ipsa Tartesso discretam. Quanquam igitur nihil præterea proditum esset, satis tamen certum ex his foret, Tyrios Tartessi commercio usos fuisse.

10. Sed & præterea expresse id à veteribus Autoribus affirmatur. Etenim is, qui libellum περὶ θαυμασίαν ἀναμείλιον (qui inter Aristotelis opera circumfertur) composuit, minime recens Scriptor, id testatur hac historiola: τὸς πρῶτος ἦν φοινίκων ἐπὶ Ταρτησοῦν πλυσσάντας ἀγαταί τοσούτων ἀργυρῶν ἀντιπροστίσανται, ἑλπίων καὶ ἄλλων ναυτικῶν ῥύπον εἰσαγόντας, ὥστε μηκέτι ἔχειν δύνασθαι μίτε κατὰ δέξασθαι τὸν ἀργυρῶν, ἀλλ' ἀναγκάσθαι ἀποσπλέοντας ἐκ τῆς τόπων, τὰ τι ἄλλα πάντ' ἀργυρῶν οἷς ἐχρῶντο, κατασκευάζεσθαι, καὶ οὕτως καὶ τὰς ἀγκύρας αἰσῶν. Qui primi Phœnicibus navigaverunt Tartessum, dicuntur tantum argenti sibi comparasse, per mutationem olei aliarumque rerum non magni pretii, ut navibus omne recipere ac continere nequeuntibus, cogerentur inde abscedentes. & omnem suppellectilem, & totas anchoras ex argento fabricari. Phœnices Græci non tantum Palæstinos illos, sed & progeniem ipsorum, Carthaginenses ac Pœnos, vocant. sed illos potius quàm istos hic intelligendos, discimus ex Diodoro, eandem historiam sic narrante lib. 5. τὸ τότε χρόνῳ ἀγνοομένης τῆς τοῖς Βαρβάρους, τὸς φοινίκας ἐμπορείας χρωμένους ἀγοράζειν τὸ ἀργυρῶν μικρὰς τινὲς ἀντιδότης ἄλλαν φορτίων. διὰ δὲ τὸς φοινίκας μεταποιεῖσθαι εἰς τι τῆς Ἑλλάδος, καὶ τῆς Ἀσίας, καὶ τὰλλα πάντα ἔδνη, μεγάλας ποιεῖται πλῆνους ἐπὶ τοσούτῳ δὲ τὸς ἐμπόρους διαδίδναι τὴν φιλοκερδείας, ὥστε ἰσχυρῶν, καταγόμεναι οὕτως τῶν πλείων, περιττεῖν πλὴν ἀργυρῶν ἐκκρίπτειν τὸ ἐν ταῖς ἀγκύραις μόλιβδον, καὶ ἐκ τῶ ἀργυρῶν τὸ ἐκ τῶ μόλιβδου χρῆμα ἀνατίλλεσθαι. Quam usum ejus ignorarent Barbari, Phœnices mercaturam exercentes, argentum coemisse per mutationem mercium minime pretiosarum. Itaque Phœnices id devehentes in Græciam, Asiam, omnesque alias gentes, magnas opes sibi comparasse; ac lucri aviditatem eo usque extendisse, ut quum navibus ad plenum oneratis multum adhuc argenti superesset, plumbum anchoris detraherent, inque ejus vicem argentum substituerent. Dicens eos argento omnem Græciam atque Asiam replevisse, satis aperte ostendit, se de Palæstinis Phœnicibus loqui; quandoquidem Carthaginenses, licet & ipsi negotiationibus multum dediri essent, non tamen adeo, ac Tyrii, omnes illas oras peragrabant.

11. Obiter verò ex ista historia discere etiam licet, quare Jeremia 10. Tartessus potissimum nominetur, unde argentum afferetur.

Z z z

Quam.

Quamquam enim multæ etiam aliæ regiones, in quas ex Phœniciâ per mare mediterraneum navigatio patet, argenti venas habebant; nulla tamen ipsarum tantam ejus copiam mittebat ac Tartessos; quæ idcirco præcipue nominanda fuit. Satis quidem clarum est Diodorum, alterumque illum scriptorem, rem, uti in talibus fieri solet, in majus auxisse, ac narrationem istam nimis hyperbolice tractasse. Causa tamen non est, quin putemus historiam, ab iis narratam, esse veram universim, atque in utraque parte; quod & immensam argenti copiam repperint, qui Tartessum negotiandi causâ primi adierunt; & quod vili pretio id ab incolis nundirati sint. Quantum ad posterius; fidem id facile inveniet apud eos, qui navigationes ab Europæis intra hoc sesquiseculum susceptas in remotas illas ac recens patefactas regiones legerit: quandoquidem ii ad multas delati sunt gentes barbaras, à quibus & pretiosissima metalla, & lapillos aliaque summæ apud nos autoritatis, minutis ac sæpe ludicris plane mercibus redemerunt; idque non initio modò, sed & diu postea: donec nimia nostrorum hominum aviditas eos suorum bonorum intelligentiores redderet. Altera verò istius historiæ pars, de immensâ argenti copia, per se αὐτόπαις est, si quis consideret quàm multis ac quàm uberibus argenti fodinis per ea tempora Hispania abundaret; de quibus & nos superius nonnihil diximus, & plura videri possunt apud Diod. lib. 5. (qui multus in eo est, ut Hispanicarum argenti venarum summam ubertatem præ iis, quæ in aliis Europæ partibus inveniuntur, lectori repræsentet) & Strabonem lib. 3. qui inter alia tradit ex Rerum Carthaginensium scriptoribus, οτι καρχηδόνιοι μετὰ τὸ Βάρκα πάλιν σαρδὲς κατέλαβον πόλιν αἰγυγῶν καὶ πιδίαις χρημένους τὰς ἐν τῇ Τυρδετανίᾳ, quod Pænorum exercitus, Barcam Ducem sequutus, invenerit Turdetanos præsepibus atque dolis argenteis utentes.

12. Porro non commercia tantum fuerunt Tyriis cum Tartesso, sed & coloniam postmodum in eam deduxerunt, eamque novo nomine Gadir appellaverunt, si audimus Salustium, secundo histor. *Tartessum Hispaniæ civitatem, quam nunc Tyrii mutato nomine Gadir habent*: itemque Arrianum, lib. 2. de gestis Alexandri, ὡς πύρις ἐν Ταρτηναῶν πρὸς Ἰβηρῶν πρῶτον Ηερakλῆα—δοκῶ ἐγὼ τυχεῖον εἶναι Ηερakλῆα, ὅτι φοινίκων κτίσμα ἢ Ταρτηναῶν, καὶ πῶς φοινίκων νόμος οἷτε καὶ πρῶτον τῶς Ηερakλῆα πρὸς ἐκείν, καὶ δύσται δύειν, Herculem, qui Tartessi ab Hispanis colitur, putandum esse cum Tyrio, quum Tartessus à Phœnicibus condita sit, & Phœnicum ritus templum Herculi illi constructum sit, ac sacrificia peragantur. Ego tamen existimaverim, eos non de verâ Tartesso loqui, & neque

neque de Carteja (quam jam olim à multis pro Tarreſſo habitam, ſupra diximus) ſed de Gadibus; quandoquidem Plinius diſerte tradit (lib. 4. cap. 22.) inſulam illam à Romanis Tarreſſum appellatam fuiſſe. Sane Arrianum non de alio loco intelligi debere, quàm de urbe illa atque inſula, quæ Romanis Gades dicta, hodie Hiſpanis Cadis & Calis appellatur, clarum eſt ex iis, quæ de Herculis cultu atque delubro commemorat. Quippe Gadibus Tyrii magnificum Herculi templum extruxerunt, quod deinceps per multa ſecula, atque in diſſitis etiam regionibus famoſum fuit; uti & ex aliis autoribus conſtat, Mela lib. 3. cap. 6. Appiano Ibericis, Macrobio 1. Saturn. 20. Philoſtrato lib. 4. (quos omnes quatuor autores citat in hanc rem Daufqueius ad lib. 3. Silii, initio) & præcipue ex Diodori libro quinto, ubi ſuſe de eo agitur: Quum in nulla alia Hiſpaniæ urbe celebre ejuſmodi Herculis templum fuerit.

13. Et hæc quidem de *Tarreſſo* urbe, quam nos pro *Tharſis* habemus, & de rationibus, quare ita ſentiendum putemus, dixiſſe ſufficiat: quibus auctarii loco adjici etiamnum poteſt, quod ſicuti in Scriptura mentio fit Regum Tharſiſæ (ut Pſa. 72. 10.) ita externi Scriptores Tarreſſi Reges memorant; quod inter alios facit Herodotus lib. 1. cap. 163. qui ita de eo Rege ſcribit, ut ſatis appareat, cum non urbi tantum, & proximis circum agris, ſed & ampliæ regioni imperaviſſe, opibusque affluentiffimum fuiſſe.

CAP. VIII.

Tarreſſi nomen Ophira ſecundario impoſitum; & qua ratione id factum fuerit: 2. חֲנוּת הַרְשִׁישׁ non modo naves Tarreſſiacas ſignificat, ſed & generalis eſt appellatio grandiorum onerariarum. 3. Quo reſpectu alia corbita vocata fuerint naves Tarreſſiacæ. 4. Græcam quoq; ac Latinam linguam non ignorare talem navium appellationem, qua genticum nomen pro generali uſurpetur. 5. Difficultates circa verſum 8. Pſalmi 48. ubi כְּרוּחַ, non כְּרוּחַ (ut nonnulli volunt) legendum, teſtimonio Maſoræ atque omnium Veterum Interpretum firmatur. 6. Dux diverſæ expoſitiones iſtius verſiculi reſoluntur. 7. Deſiderari hic notam ſimilitudinis; quam ellipſin ſatis frequentem eſſe, multis exemplis docetur. 8. Admiſſâ hæc ellipſi, duobus adhuc modis expoſiri poſſe iſtum verſiculum, non valde

Z z z

tamen

tamen inter se discrepantibus. 9. Nostra istius versus expositio.
10. Euri venti summa violentia in plagis Orientis, & crebra ab eo
naufragia.

Ophiræ, Indicæ regioni, Tartessi seu Tharsisæ nomen secundo inditum, idque ab altera illa ac Europæa in ipsam derivatum, supra capitis sexti paragrapho decimo monuimus. Ita autem se rem habere, & Tartessum Hispanicam proprie ac primario ita dictam, ex eo colligi potest, quod ubi duobus locis eadem appellatio communis est, verisimilius est eam primario competere ipsi, quæ eam tantum, quàm illi, quæ & aliam præterea obtinet. Præterea quum reliqui filii Javanis plagas mundi, Asiæ ad Occidentem sitas, infederint; nequaquam probabile est, hunc solum in contrarias Orbis partes profectum, in ultimo Oriente sedes sibi quæsisse: sed veritati magis consentaneum, eum in Hispaniam perrexisse, ibi-que Bæticam regionem sibi ad inhabitandum delegisse; cui uti & primario ejus fluvio, ac præcipuè in ea urbi, nomen suum imposuerit. Sane facilius quis crediderit, Tyrios Hispaniæ ac Bæticæ, quàm Indiæ cognitionem prius habuisse; proindeque eos Indiam potius de Bætica, ob nonnullam inter utrasque convenientiam, quàm Bæticam de India cognominasse. In quo autem sita fuerit illa convenientia, disquisitione dignum est. Videntur autem duo potissimum esse, quæ duabus illis regionibus communia, Tyrios moverint, ut unius nomine alteram quoque participaverint; longinquitas, & metallorum ubertas. Quum enim ante repertam Indicam navigationem Tartessos esset remotissima ac ultima regionum, quas Phœnices mari adibant, & maximam argenti aliorumque metallorum copiam mitteret: id movere vulgum potuit, ut Ophiræ, quando prima ejus notitia haberi cœpta est, idem vocabulum imponeret, quia & ipsa longissime à Syria dissita erat (siquidem eundo illuc & redeundo integrum triennium naves impendebant) & pretiosorum metallorum maximam vim suppeditabat. Et fortassis una tantum ac prior de hisce rationibus eos ad hanc appellationis communicationem impulerit; sicuti videmus nostris, hisce temporibus, quum novus (ut vocatur) Orbis primò detectus esset, Indiæ nomen ipsi vulgo impositum (quod & mansit postea) nihil ob aliud, quàm quia longissimo intervallo ab Europa disjunctus erat, æque ac primaria illa & Orientalis India: quæ cum esset remotissima regionum ad id tempus cognitarum, hoc solum sufficere præzaverunt nostri homines, ut Americam quoque, & ipsam procul admodum (quanquam in contrario mundi cardine) dissitam, hoc nomine insignirent.

2. Por-

2. Porro quum multis in locis S. Scripturae memorentur **אניות הרשיש**, sciendum quod ista phrasis non id tantum, quod videtur prima fronte, significet, sed latius aliquanto pateat. Primario quidem sign. *naves Tartessiacas* aut *Ophiriticas* (prout de hac aut illa Tharsis sermo fit) nimirum naves, quæ vel ad illarum regionum incolas & mercatores pertinent, atque ab iis in externas oras negotiandi causâ mittuntur; vel quas aliarum regionum mercatores ad illas partes destinant, ad exercenda cum incolis ipsarum commercia, atque ad merces divitiasque **עשׂה אבירות** inde revehendas. Posteriori modo ista vocabula aperte sumuntur & alibi, & 1 Reg. 22. 49. **עשׂה אבירות**, ubi **אניות הרשיש** significat naves, perfectioni in Tartessidem Ophiriticam destinatas; quare 2 Par. 20. 36. in eadem historia pro **אניות הרשיש** dicitur **אניות ללכת אופירה** similiter pro eo quod 1 Reg. 10. 22. scriptum est **אני הרשיש למלך** **בני** *Rex habebat naves Tartessiacas in mari*, 2 Par. 9. 21. legitimus, **אני** *Rex habebat naves euntes in Tartessidem*. Sed præter primum hunc ac principalem istius phrasæ usum, alium præterea in ea agnosco, ut non illas tantum naves denotet, quæ Tartessiorum sunt, aut Tartessiacæ navigationi destinatae, sed & alias quaslibet, figurâ duntaxat & magnitudine iis pares, ad quasunque tandem oras proficiscantur, & licet in Tartessidem nunquam missæ aut mittendæ fuerint. Sane Esâ. 2. 16. & Psal. 48. 8. (ut alios nunc locos omittamus, de quibus fortasse tantundem dici posset) aptior videtur generalis illa acceptio, quam si pressus de navibus Tartessiacis, proprie ita dictis, locos illos intelligamus. Istic igitur, atque in similibus locis, existimo **אניות הרשיש** commode transferri posse *onerarias grandes*; cuiusmodi nimirum esse solent illæ, quæ in longinquas terras dimittuntur, qualesque inter Tyrum ac Tartessum commeari solitas rationi consentaneum est: præsertim quum aliunde constet, Phœnices grandium ac pulcherrimarum navium dominos fuisse: unde illud Ischomachi apud Xenophontem in Oeconomico, **καλλίστην τότε καὶ ἀριστάτην ἔσχετο αὐτὸν τὰς ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ δὲ αὐτὸν τὸ μέγα πλοῖον τὸ φοινικικόν. Pulcherrimum olim & excellentissimum armamentorum ordinem videre visus sum, cum ingentem navem Phœniciam ingressus essem.**

3. Fortassis autem appellatio illa non tam à navibus illis desumpta fuerit, quæ ex Phœnicia Tartessum mitti, quàm quæ à Tartessis in Phœniciam aliasque remotas regiones ablegari consueverant; utpote quæ præ cæteris aliarum gentium navibus aliquid peculiare haberent,

Z z z 3

iisque

iisque tum magnitudine, tum firmitate ac structuræ elegantia præstarent. Quod enim de Baticis sui temporis navibus memoriæ prodidit Strabo, eas insignis atque extraordinariæ molis & capacitatis fuisse, ὁμοῦ δὲ μέγιστον ὅσον τῶν πέντε (quod etiam pertinet, quod de Gaditanis, qui in eodem tractu, atque in Baticæ ora, vicini ei loco, ubi olim fuerat Tartessus, memorat, ἔτοι ἐσὶν οἱ ἄνδρες οἱ τὰ πλεῖστα καὶ μέγιστα ναυκλήρια ἔλλοντες, εἰς τε τὴν κατὰ ἡμᾶς θάλασσαν, καὶ εἰς τὴν ἐκείνην, ἵσθι homines omnium plurima ac maxima navigia mittunt, tam in Mediterraneum mare, quam in Oceanum) idem præscio etiam illo ævo obtinuisse, non improbabiler suspicari possumus. & conjecturam hanc manifeste firmat Esa. 2. 16. è quo loco clarum est, naves Tartessicas magnitudinis ac pulcritudinis minime vulgaris fuisse. & quanquam ibi חֲרִישֵׁי אֲנוֹת non in pressiori intellectu, sed latius accipimus, id tamen probationis hujus vim haudquaquam infringit; quum ratio postulet, ut dotes, in quibus appellatio aliqua fundata est, non minus conspicuæ sint in eo, quod eam primariò obtinet, quàm in eo, quod ferius ac velut adoptione in eandem familiam venit, atque prioris similitudine nomen suum est adeptum. & ad id, quod nos hic dicimus, digitum videtur intendisse etiam Euthymius, comm. ad Psal. 48. Tharsis loci nomen est, ubi conspicuæ atq; excelsæ naves fabricari consueverunt.

4. Quod autem חֲרִישֵׁי אֲנוֹת non eas tantum naves significet, quæ Tartessiorum erant, aut Tartessum negotiandi ergo adibant, sed & alias qualvis, ad Tartessiacarum exemplar fabricatas, non est cur quispiam miretur, quum ejusmodi locutio non sit aliis quoque linguis infueta, & Græcis Romanisque usurpata fuerit. Ita enim, quum Sæmii tempore Polycratis novum quoddam navigii genus excogitassent; omnes postea naves eodem modo etiam alibi ædificatæ, *Sæmana* appellatæ fuerunt, uti discimus ex Plutarcho in vita Periclis. Similiter Romani *Liburnicas* appellaverunt omnes naves, factas ad similitudinem earum, quas Liburni commentari erant primi, atque in familiari usu habebant: qua de re Appianus (laudatus etiam Bayfio, in tractatu accurato De re navali) ita loquitur in Illyrico, Εὐρίοντο Λιβυρροὶ γένος ἑτέρον ἢ Λυκαίων, οἱ δὲ Ἴόνιον καὶ τὰς νήσους ἐλπίστων ναυὶν εὐκλείαις, τε καὶ κέραις, ὅθεν ἐπὶ νῦν Ῥωμαῖοι τὰ κῆρα καὶ ἐξέα δίκροτα, Λιβυρρίδας πειρατικὰς ἐκτρέφουσιν, *Alia Illyriorum gens fuerunt Liburni, qui in mare Ionium ac insulas piraticam exercebant navigiis velocibus ac levibus; unde etiam nunc Romani leves atq; celeres biremes appellant Liburnicas.* Vegetius lib. 4. cap. 33. aliam tradit istius rei originem, ita tamen

ut in summa consentiat, Romanorum Principes, quum Liburnorum naves iis vise essent ceteris aptiores, ad earundem instar classem texnisse, similitudine & nomine usurpato. Quomodo igitur Græci Samanas, ac Romani Liburnicas appellaverunt certa navigiorum genera, indito nomine ab iis regionibus ubi ea primitus inventa atque ædificata, & plurimum in usu fuerunt; ita credibile est Hebræos Tartesiacas vocasse omnes grandiores atque insigniores onerarias (quales Latini corbas appellant) quia talibus Tartessii præ reliquis populis utebantur, aliisque exemplum dederant naves ejusmodi fabricandi. Atque hanc illius phræseos si non originem, saltem vim atque usum vidit etiam Forerius, qui in comm. ad Esa. 2. 16. scribit, *Naves Tharsis dicebantur naves magna, longinquis navigationibus aptæ*: quale quid & Esa. 23. 1. annotavit. similiterque Calv. ad Psal. 48: *Hoc loco dicuntur naves Tharsis naves magna, quales esse solebant ea, quibus navigabatur in Tharsis.*

5. Inter eos locos ubi חֲסִיָּוֹת אֲנִיֹּת in generaliori intellectu accipi debeat, nominavimus Psalmi 48. versum 8; quem non erit alienum paulo accuratius hic perpendere, quum nonnullam habeat difficultatem, non in ipsis verbis (quæ hujusmodi כִּי־חֲסִיָּוֹת חֲסִיָּוֹת valde plana sunt) sed habito respectu ad seriem orationis, atque ad præcedentia, cum quibus hæc videntur parum coherere. quippe vers. 6. ac 7. dixerat David, Reges, qui contra populum Dei fœdus inierant, injecto divinitus pavore, percussos atque attonitos obstupuisse, & contremuisse; doloribusque, quales sunt parturientis, eos correptos fuisse. cum istis autem quomodo conveniat hic versus, qui iis proxime subjungitur, id verò non satis liquet; præsertim si חֲסִיָּוֹת habeatur non pro *tertia feminina*, quæ ad רוּח referatur, sed pro *secunda masculina*, qua Propheta Deum alloquatur, quod majori Interpretum parti. Sept. Chald. Hier. Pagn. Munst. Calv. Trem. Osiân. Piscatori, aliisque multis placuit. Certe Cast. adeo importunam putavit ejus insertionem, ut nullam ejus rationem habuerit, eumque plane præterierit; nimiam sane ac non tolerandam temeritatem, & quam ipsum & correxit in secunda editione, ubi cum apposuit sic convertit, *Quomodo Eurus frangit naves Cilicas*, pro כִּי־חֲסִיָּוֹת legens כִּי־רוּח, per caph loco beth. & sane cum illa lectione omnia essent planiora, orationisque series clarius cohereret: quare etiam Zuing. Tigurini, ac si ita scriptum esset in Hebræo, reddiderunt, *Quomodo quum Noti procellæ marinas naves comminuit: Quomodo ventus Orientalis confringere solet marinas naves.* sed alteram lectionem, per beth, non modo

codicum

codicum Hebræorum consensus firmat, sed & Veterum Interpretum, Græci, Syri, Chaldæi, Hieronymi, qui omnes quatuor ita verterunt, ut appareat eos *beth*, non *caph*, hic legisse: *עַל רוּחַא עֲשִׂינְתָּהּ* *בְּקִירוֹת* *הַקֵּיף*: *in vento uredinis*: quibus ad-
κάνουσιν, alter *δι' ἀνέμου βιαιῶς* transtulit. Sed & Masoræ testimonio vera
lectio amplius stabilitur: quippe ea hic adnotat *רוּחַ קָדִים*
bis inveniri, hîc, & Exod. 14. 21: ubi absque controversia legen-
dum per *beth*, quum sensus consistere non possit, si per *caph* le-
gatur. & ad illum Exodi locum Masora parva itidem notat *רוּחַ*
קָדִים bis inveniri; quod verum non esset, si hic aliter quàm per
beth legeretur. prætereaque Jerem. 18. vers. 17. ad *רוּחַ קָדִים*
parva Masora notat, eas dictiones sic conjunctas non alibi extrare;
quod secus foret, si hic Psal. 48. quoque *רוּחַ קָדִים* scriberetur.
Quum igitur de vera hujus loci lectione certissimo constet, non pro
libitu eam immutare, sed aliam ejus exponendæ rationem inire de-
bemus.

6. Sicuti autem improbamus Cast. Zuing. & Tigurinos, qui
רוּחַ in *רוּחַ* mutant; ita neque iis accedere possumus, qui verbum
verbo reddentes, totam rem in integro relinquunt, neque difficultati
illi, de qua modò dicebamus, medentur (ut probum Interpretem de-
cer) apertiori translatione: quod fecerunt longe plurimi, videlicet &
illi omnes, quos modò dicebamus *הַטֵּבֶר* habere pro secunda mascu-
lina, & alii præterea multi ibi à nobis haud nominati. Quanquam
sane hic nulla talis est difficultas, ac proinde haud aliter vertendus hic
locus, quàm ipsi verterunt, si vera est aut expositio R. Salomonis (qui
hæc *allegorice* dicta putat, ita ut per *רוּחַ הַיָּם* *רוּחַ הַיָּם* *ultio*
divina, per *רוּחַ הַיָּם* autem *רוּחַ הַיָּם* *impii* intelligi debe-
ant) aut altera, cujus commeminit Chrysost. quòd nimirum histo-
rice atque ad literam hæc accipienda sint de copiis hostilibus in mari,
per quod navibus contra Judæos veniebant, tempestate dis-jectis ac
obrutis, *καὶ παρρηγομένοι ἐν μακρῇ τινὶ καὶ ἀλ-*
λοφίας χάριτι, ὡς περὶ τινὶ πνεύματι βιαιῶς τῇ ὑπὲρ ἧς οἱ πάντες ἀσώλονται,
classe advecti ex peregrina & longinqua regione, irâ Dei tanquam vio-
lemo vento omnes perierunt: id quod arrisit Osiandro, qui sic hunc ver-
sum παραφράζει, *Siqui hostes per mare veniant ad opprimendum regnum*
Judæ, & ad evertendam urbem sanctam, tu tamen prius eas naves in
ipso mari per tempestates confringes, quam ad litus appulerint. Sed
neutra harum expositionum probabilis videtur. prior quidem, quia
tum

exurgunt sensus (parum tamen invicem discrepantes) prout verbum חֲשֵׁב pro masculino aut feminino habetur. namque si fuerit *secunda persona masculina*, atque ad Deum referatur, mens horum verborum ista erit, *Sicuti vento sub solano frangis naves Tharssiacas [ita eos frangebas, sive, ita fracti fuerunt.]* Ita hunc locum exponit Calvinus *Non secus afflictos & exitio demersos fuisse Ecclesia hostes, ac. Deus subitis procellis Cilicia naves in profundum dejecit*: similiterque Anglica Genevensis, *[As] with an east wind thou brakest the ships of Tharss, so were they destroyed*: neque aliter Belgica in scholiis, quum in textu ipso preesse ac *חֲשֵׁב* verterit. Quod si חֲשֵׁב sit *femininum*, atque nomen רוח respiciat, tunc altera hic subest ellipsis, nimirum *relativum אשר*, ac sensus à priori aliquantulum diversus efficitur: quod tamen non omnibus illis Interpretibus, qui ita hæc verba capiunt, videtur; quum fere eandem sententiam, ac priores, hinc excudant. Diod. sic transfert: *[Furono rotti come] per lo vento Orientale, [chi] rompe le navi di Tharss.* itidemque alter Italus *[Eglino furono dissipati come] dal vento d'Oriente, [il quale] fracassò le navi di Tharss*: & Gallica Vetus, *[Ils ont este dissipez comme] par le vent d'Orient, [qui] despece les navires de la mer.* Sed & Chrysost. accommodans se ad eos Interpretes, qui חֲשֵׁב cum רוח construunt, consimilem affert expositionem, ταυτὸν γέγονεν, οἷον αὖ ἐν εἰς εἰς τὰς ναυτικὰς συνελθόντων, πνεύμα ἐμπέσον χαλεπὸν συνίστησι πάντα τὰ πλοῖα, &c. idem evenit, ac si *magna classe conductâ, validus ventus irruens omnes naves frangeret*: ac mox rursus, ὡς περ τὰ πλοῖα θαρσείας ἀνεμὸ χαλεπὸς ἐμπέσων συνίστησι πολλὰς, ἔγω δὲ τὰ πλοῖα ἐκείνα διατάξαίην ὁ Θεός, ubi aliquando naves Tharss validus ventus irruens frangit, ita copias illas disturbavit Deus.

9. Mihi profectò rectius videtur, ut חֲשֵׁב sit *femininum*, atque ad רוח referatur, sed ita ut totum hoc membrum חֲשֵׁב אֲנִיּוֹת חֲרָשִׁי sit duntaxat *expletivum* atque *epitheti* vicem gerat, appositum ad insignem Euri violentiam evidentius ob oculos ponendam; priora autem verba *רוח קדים* cohæreant cum initio præcedentis versus *אֲנִיּוֹת חֲרָשִׁי* quod hic ἀπὸ τοῦ ἔργου repetendum sit; ut duorum horum versuum iste sensus atque nexus sit: *Ibi apprehendit eos tremor, dolorq; veluti parientis: tremor, inquam, apprehendit eos, acsi concussi essent vento sub solano, cujus tanta est violentia, ut in mari maximas quoq; ac firmissimas naves frangat.* Ita hæc nobiscum exponit Kimchius, *אֲנִיּוֹת חֲרָשִׁי עוֹלָם שֶׁחֲשֵׁב בְּרוּחַ קָדִים בְּאֵילוֹ הוּכּוּ אַכְּסִי פִּרְסִי* *acsi perussi essent vento Euro violento, qui solet frangere naves Tharss*: sequunt-

sequunturque eum Genevenses, [comme] par le vent d'Orient, qui brise les navires de Tharsis. Bucerus autem, quamquam nobiscum sentit, quantum ad posterius membrum (de quo sic ipse, subaudiendum hic *נשר* ut istud, tranget naves Tharsis, sit descriptio virtutis huius venti) prius tamen aliquanto aliter capit, non de tremore hostium, sed de ipsorum dissipatione. Vates, propter vehementissimam illam hostium consternationem atque dissectionem, dicere voluit, velut per Eurum ventorum tempestuosissimum fuisse disiectos & dissipatos. atque ut ita exponeret, inductus fuit illis Jerem. 18. 17. *כרוח קדים אפיצ*. sed ratio non est utrobique eadem. ibi enim dispergendi seu dissipandi verbum expresse additur, hic verò quum nulla ejus vel in ipso versu, vel in praecedentibus aut sequentibus mentio fiat, curius fuerit, illud extrinsecus asserere. Interim locus Jeremiae non parum facit ad hunc illustrandum, quum ex eo quoque appareat, quanta fuerit in illis regionibus Euri venti violentia (quae ex Jobi 27. 21. etiam clarissime percipitur) cujus violentiae ratione, ejus hic mentionem iniecit Propheta; quod & à Mollero rite observatum. quare bene sane Sept. verterunt *ἀνεμὸς βίαιος*, habito magis ad sensum quam ad ipsam vocem respectu, longe melius quam Hier. qui ventum uredinis vertit, valde alienè; quia licet ista quoque in illis tractibus una sit de huius venti proprietatibus, ut fata laedat ac deurat, ejus tamen mentio minime hic est opportuna. Eam verò Euri violentiam ut amplius declararet Psalmista, adiecit, ut diximus, membrum istud *חֲסֹבֶר אֲנִיּוֹת הַרְשִׁישׁ* q. d. acsi in illos irruisset Subsolanus, vehementissimus ille ventorum, cujus tanta est violentia, ut non ab alio plura naufragia efficiantur.

10. Effe autem Eurum in illis regionibus praeter ceteris ventis navifragum, praeterquam ex hoc loco, etiam ex illo Ezech. 27. 26. *רוח בלב ימי* *הקדים שברך* clare percipitur: itemque ex Act. 27. 14: ubi ventus, quo excitata fuit saevissima illa 14. dierum tempestas, copiose in eo capite descripta, qui-que *ἀνέμος τυφάνος*, i. e. ventus voracissus ac procellosus à S. Luca indigitatur, propria appellatione vocatur *ἰεργασάν*, q. d. *Eurus undosus*. Et ab externis quoque Scriptoribus discere licet, Eurum in mari mediterraneo ventum esse praeter ceteris tempestuosum (qualis fere in his maribus est Caurus) ac Ovidius 11. Metam. saevissimam illam Tempestatem, qua Ceycis navis fracta ac submersa fuit, ab Euro concitatam narrat,

*Quum mare sub noctem tumidis albescere capit
Fluctibus, & princeps spirare valentius Eurus, &c.*

Aaaa 2

Similiter

Similiter Silius, decimo Punicorum,

*Sic Lagea ratis, vasto velut insula Ponto
Conspecta, illis scopulis, ubi nubifer Eurus
Naufragium spargens, &c.*

uti & libro sexto,

*Tartareus turbo, atq; insano seuior Euro
Spiritus erupit.*

CAP. IX.

Versum dicimus capitis 23. Esaie pessime transtulerunt Graci: Vera hebraici textus lectio suffragiis Syri, Chaldaei, & Hier. stabilita. 2. & 3. Variæ interpretationes prioris hemistichii, עברי ארצך כיאר בת חרשית. 4. Refutatio istarum expositionum. 5. Per כיאר non posse hic intelligi celeritatem, ut plerique volunt; quia comparatio cum flumine exundante, vel cum flumine simpliciter, non celeritatem sign. Hebraeis, sed copiam & multitudinem. 6. Et quia per ארץ non quivis fluvius, sed Nilus peculiariter significatur. 7. Nostra interpretatio istorum verborum, עברי ארצך בת חרשית. 8. Verbum עבר, uti hic, ita alibi saepe significare proficisci, pergere; & crebram esse in Hebraeo sermone elliptin particula motum ad locum significantis, (qualem nos hic statuimus) exemplis docetur. 9. Quid per כיאר hic significetur. Duriore comparatione hebraico sermoni familiares. 10. Comparationes ab aqua, mari, fluctibus, &que ac à fluviis, omnes copiam & abundantiam Hebraeis denotant. 11. Trem. ac Pisc. ex parte, Musculus autem in totum nobis de sensu istius hemistichii consentit. 12. Sensus ארץ כיאר à Iarchio & Kimchio attributus, probabilis quidem, alteri tamen à nobis allato postponendus. 13. In posteriore hemistichio istius versus, Esa. 23. 10. כי אין מוח עור, à Syro מוח male pro participio habetur. 14. Aliorum Interpretum unanimis consensus in huius hemistichii interpretatione. 15. Qui sensum ejus omnes pariter ignorarunt. 16. מוח hic significare munimentum, idem quod מעור versu 14. qua ipsa vox ibi atque alibi saepe, parum intellecta à majore Interpretum parte. 17. Sensus istius hemistichii amplius declaratur. 18. Tyrus מוח dicta ob munitissimum ipsius situm. 19. Qui idem fuit tempore Nebuchadnesaris, ac tempore Alexandri Magni. Quo sensu Esa. 23. 4. מעור הים appellatur.

Priusquam

eodemque modo Italus, Gall. vetus, & Valera. Stephanus quoque atque Oleaster, quamquam ארצך pro accusativo habuerint, idem tamen cum illis senserunt, utpote sic interpretati, *transi terram tuam ad urbem Tharsis*: quomodo etiam Gall. vetus reddidit. illi quoque Mariana quoque consentit, necnon David Kimchi, qui hæc verba sic תעצבך לך, עברי ארצך וגלי מסם לבה חרשו כל לעדה חרשו ונת השימוש, *transi terram tuam, indeque emigra, ad filiam Tharsis, id est, ad multitudinem Tharsis. anso bath Tharlis deest lamed ministeriale.*

3. Quantum ad vocem כיאר, quam Hier. & Osa. *tanquam flumen*, Tig. Musc. & Calv. *instar fluminis*, Calt. *ritu fluminis*, ambigue transtulerunt, eam Pag. Mont. ac Ole. pro accusativo habent, *tanquam fluvium, rivum*; similiterque Forer. qui locum hunc sic interpretans, *Pertransi patriam tuam, quasi rivum, filia Tharsis*, eum mirifice exponit, acsi propheta per *terram* sive *patriam* Tyri voluisset ipsum mare intelligi (*quia marinis transvectionibus tota dedita*, ac *filia maris hic vocetur*; quod posterius argumentum esse nihili, apparet ex iis quæ capite septimo diximus) quod jubeatur transire, sicut flumen transitur; *filia maris cum sis transi mare, perambula patriam tuam*, &c. neque multo aliter iensit Mariana, qui ista Vulgatæ verba, *transi terram tuam quasi flumen*, sic explicat, *cives tuos transfer, quasi mare esset flumen, ne moras nectas*. ita etiam Zuinglius, *Transi terram tuam quomodo flumen transitur*: & Esraides quoque, præter alteram expositionem, de qua mox dicemus, etiam hanc proponit ut minime improbabilem, עברי היאך כמעבר היאך, *transi terram tuam, sicuti trajicitur flumen*: similiaque etiam ab Oleastro dicuntur. Alii verò existimant כיאר esse nominativum, ita ut illud, *transi tanquam flumen*, eam vim habeat, acsi diceretur, *transi sicut fluvius transit*; putantque hac similitudine indicari celeritatem fugæ, ad quam Tyrios hortetur Propheta. ita Stephanus, *instar fluminis, id est, celerrime, antequam te occupet hostis*. Mollerus, *Iubet Tyrum se quam velocissime instar fluminis alio recipere, & migrare ad vicinos*. Osa. *Tu velociter per terram tuam, quam habes in continente, abibis in exilium*. & hanc expositionem Mariana quoque alteri admiscuit, verbis illis *ne moram nectas*; ac mox apertius, & seorsim *velociter ut aqua fluminis fuge*. Drusus etiam, 4. Observe. 14. illis addi potest: quibus omnibus prævit Abeneira, qui כיאר exponit במהרה כרוץ היאך, *celeriter, sicuti currit fluvius*; eamque expositionem etiam Kimchi adducit secundo loco, כרו היאך טעובר במהרה, *currit fluvius qui velociter transit*. Lyranus verò iis de celeritate con-

tinens,

tiens, addit præterea perennitatem sive assiduitatem, *quasi flumen*) i.e. ad modum fluminis continuè & velociter currentis.

4. Ha omnes expositiones habent quod illis objici possit, ac quare admitti non debeant. Sane quantum ad illos pertinet, qui עברי ארץ ventunt *transi terram tuam*, illi ferri non possunt; quum transire vel peragrarè terram nequeat significare *excedere* vel *ausugere* è terra: de fuga autem ac emigratione sermonem hic esse, evidens est, cunctique fere Interpretes fatentur, atque etiam non pauci de ipsis, qui hæc ita interpretantur. Sed neque altera expositio, qua ארץ accipitur pro כארץ, stare potest; quia cum Hebræa lingua consuetudine pugnat ista phrasis, neque ullus præterea in tota Scriptura extat locus ubi verbum *motum de loco* significans nudo nomini jungatur, ista *prepositione* non expressa.

Qui בה הרשית de Tyro intelligentes in *vocativo* capiunt, redarguuntur à vera vocis הרשית significatione, quum planum sit, Tyrum nullo modo posse vocari *filiam Tartessi*, nisi sicut in אנויה הרשית, ita hic quoque הרשית appellative sumeretur, ut *multitudo* (id denotat ברא in hujusmodi locutionibus) Tartessiacam significaret *multitudinem negotiationibus dedicatam instar Tartessiorum*: quod mihi quidem non fit verisimile, quum ob alia, tum quia ברא *multitudinem* non quamcunque sed *aboriginum ac indigenarum* significat. quare etiam si אנשי הרשית de mercatoribus quibuscunque, ac non Tartessiacis, dici posset בה הרשית tamen nequiret de aliis, quàm qui revera, & origine ac patria Tartessii sunt, intelligi. Sed neque ita exponi valet בה הרשית, quomodo alteri exponunt; tum quia ista expositio per se corrui, sublato fundamento cui innititur, quod ארץ positum sit pro כארץ; tum quia ברא nunquam ipsam terram sive regionem, sed populum ac cives significat.

5. כתר nemo pro *accusativo* habet, nisi qui ארץ eodem modo accipit; quare non est ut contra hoc plura dicamus, quum jam dixerimus, ארץ non posse hic esse *accusativum*. Qui verò hac similitudine velocitatem indicari putant, bene facerent, si probarent Scripturam alibi ita loqui; quod neque faciunt, neque facere possunt. Sicuti enim comparatione fluminis angustii *celeritas simul ac impetus* declaratur Esa. 59. 19. (qua de re nos libri primi cap. 2. multa diximus) ita quoties vel flumini simpliciter, vel flumini exundanti aliquid confertur nihil aliud nisi *multitudo & copia* eo denotatur; uti comperiet, quilibet attente perpenderit locos illos libro ac capite dicto à nobis indicatos; quibus addi etiam potest Esa. 48. 18. יהי כנהר שלומך

pro-

prosperitas tua fuisset instar fluvii, ubi non tam de perennitate loquitur Propheta (sicuti nonnulli putaverunt) quàm de abundantia, uti recte monuit Kimchi, **וְהָיָה כְּנָהָר** id est, sicut aqua fluminis, quae multa sunt: neque aliud in mente habuit Jonathàn, **כְּנָהָר** ita circumloquens, **כְּשֶׁפַע נָהָר פָּרוּחַ**, sicut exundatio fluvii Euphratis. & idem quoque senserunt Recentiorum plerique, Tigur. (qui verterunt, *redundaret instar fluvii pax tua*) Munst. Cast. Maria. itemque Calv. qui hunc locum sic enarrat, *tibi longe uberrima bonorum omnium copia fluxisset*: similiterque. Musc. *Esset sicut fluvius pax tua, i.e. copiosa & jugi pace pariter ac justitia fruereris. per fluvium quippe & fluctus maris nihil aliud, quàm copiam & abundantiam exprimere voluit.* & ante omnes istos Hieron. *Fuisset sicut flumen pax tua, & justitia tua sicut gurgites maris*) abundantiam omnium rerum copiamq; significans. Et ita externos quoque Scriptores ista comparatione usos comperio, atque aquarum fluvii imagine summam rerum copiam indicasse, Plut. in tract. **περὶ πολυτελείας**. **Ὅσον ὕδωρ καὶ Ἀλιζὼν**, ὡς ὕδωρ ἀμφοῖν πέπλαται, τοσούτων ἀμαρτημάτων ἐν τῷ βίῳ, *Quantum aqua est in Alizone fluvio, aut circum quercus folia, tantam multitudinem peccatorum inveniunt in vita*: quod testimonium geminum est, quum & Plurarchus hac collatione ita utatur, & poetam, cujus hexametrum usurpat, idem fecisse appareat. similiter Aeschylus Supplicibus, **καὶ ὡς ἡ πῶτος ποταμὸς ὡς ἐπὶ ῥαχὶς**. & locus quoque ille Amos 8.8. **וְעֵלָהּ כִּיָּאֵר כֶּלֶח** eundem habet sensum; sicuti alio loco (controversum enim est, & à multis longe aliter capitur) demonstrabimus.

6. Quod si vel maxime Scriptura similitudine à fluviis petitâ incitationem ac pernecitatem interdum toleret adumbrare, hic tamen locus illa expositio non haberet quandoquidem in textu non **כְּנָהָר** sed **כִּיָּאֵר** scriptum est: **יָאֵר** autem non est generale nomen ut **נָהָר** & **כְּנָהָר**, sed Nilo peculiariter attribuitur, & rarissime aut nunquam de ullo alio fluvio usurpatur, sicut & plurale ejus **יָאֵרִים** de variis alveis & canalibus, in quos scinditur Nilus, solummodo dicitur, nam quod Hieron. in comm. ad hunc locum dicit, **יָאֵר** significare *rivulum* (unde porro excudit hanc istius membri explicationem, *sicuti יָאֵר facile transitur pede, ita & tu terram tuam in captivitatem ducta transibis*) id fidem non meretur. Jam Nilus valde lenis ac placidus Aegyptum fecat (sicuti libri primi capite secundo è Plinio diximus) proptereaque ipsius mentio ad significandum id, quod illi volunt, minime omnium fuisset accommodata, sed pro eo vel generale vocabulum **נָהָר** aut **כֶּלֶח** vel

vel rapidi alicujus fluvii nomen adhibere debuisset propheta, si celeritatem hic in animo habuisset.

7. Ego itaque existimo, Prophetam hic alloqui negotiatores omnes externos, mercium permutandarum ergo Tyri pro tempore degentes, qui significantur per, **בַּת הַרְשִׁישׁ** non quòd ea appellatio ad cuiusvis nationis mercatores pertineat, sed quia nominatis præcipuis (quales ibi erant Tarsessii, tum numero, tum dignitate; quod etiam animadvertit, atque ad 13. hujus capituli verbum adnotavit Kimchi, **רֹב הַמָּנוּת הַבָּת הַרְשִׁישׁ וְהַסֹּחָרִים הָיוּ בָּאִים מִשָּׁם** *plurimæ naves erant in Tharsis, quibus Mercatores inde veniebant Tyrum ac Sidonem*) etiam reliqui subintelliguntur. Jam quomodo versu 6. ipsos Tyrios hortatus fuerat Propheta, ut relictis patriis sedibus, in longinquas oras, ac ad ipsam Tarsessum aufugientes, venturæ calamitati ac pernicipi se subtraherent; ita hic omnibus istis mercatoribus exteris luadet, tempestive excedant Tyro (ne diutius morati, atque obsidione ejus intercepti, excidio ipsius involverentur) atque in suam quisque patriam se recipiant; id quod vocibus illis **עֲבְרוּ אֶרֶץ** significatur.

8. **עָבַר** enim idem hic valet, quod Latinis *pergere, proficisci, se conferre, abire, discedere*, quomodo bis præterea hoc ipso capite sumitur, versu 6. **עֲבְרוּ הַרְשִׁישָׁה**, Sept. *ἀπὸ τῆς ἑσθλῆς καὶ τῆς καρχηδόνος*, & vers. 11. **כְּתִיּוֹם קוֹמֵי עֲבְרוּ**, Sept. *ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἐν τῇ αὐτῇ*. Pro *abire* vel *pergere* sumitur etiam Num. 23. 26. Jos. 10. 29, 31. 1 Reg. 19. 19. in quibus omnibus locis Græci itidem ἀπέρχεσθαι verterunt (quomodo etiam Hieron. 1 Reg. 19. transtulit *inde profectus*) itemque 2 Paral. 21. 9. ubi iidem ἀπέχθαι verterunt: necnon 1 Sam. 27. 2. 2 Sam. 16. 9. Jos. 6. 7. Esth. 4. 17. in quorum locorum primo Hieron. *abire*, in altero *vadere*, in reliquis *ire* reddidit.

Quantum verò ad omissionem *lamed* vel *el* ante **אֶרֶץ**, ad significandum *motum ad locum*, eam quoque non esse inusitatam, vel ex verbis illis è proximo versu modò adductis, **כְּתִיּוֹם קוֹמֵי עֲבְרוּ**, ubi ante **כְּתִיּוֹם** similiter desideratur, satis apparet. & plurima passim exempla occurrunt, ubi nomina cum verbis *motum ad locum* significantibus constructa, neque *el* aut *lamed* præfixum habent, neque *he* in fronte aut tergo (quæ litera eandem ibi cum *lamed* aut *el* vim habet) de quibus paucula hic apponimus: Prov. 18. 8. **יִרְדּוּ חֲדָרֵי בֶטֶן** Hieron. *perveniant usq[ue] ad interiora ventris* Thren. 3. 1. **מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ** Hieron. *proiecit de cælo in terram*. — Jer. 20. 6. **וּבָבֶל חֲבוּנָה** Hieron. *in Babylonem venies*. — 1 Sam. 20. 6. **לְרוֹץ בֵּית לַחֻם** Hier. *ut abiret in Bethlehem*. —

B bbb

Cant.

Cant. 1. 4. הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו Hieron. *introduxit me Rex in cellaria sua.*—Exod. 4. 19. לך שוב מצרים Hier. *vade & revertere in Egyptum*—2 Par. 8. 3. וילך שלמה חמרו Hieron. & abiit in Emath : & 18. 3. החלך עמי רמור Hieron. *veni mecum in Ramoth.*—Deut. 33. 19. יקראו הר עמים Hieron. *populos ad montem vocabunt.* Psal. 111. 1. נודו הרכס Hieron. (omisso affixo) *transvola in montem*, & ita Jos. 10. 29. (quem locum paulo ante alia occasione allegabamus) *ellipsis* ista est cum ipso hoc verbo עבר, æque ac in hoc alteroque hujus capitis Esaia loco ממקדה עבר ויעבר אל-ארצך vel לארצך. Itaque ארצך positum hic est pro לארצך.

9. Quantum ad כיאר attinet, puto eo significari, quod multitudinem mercatorum omnem Tyro simul excedere jubeat Propheta, q.d. sicut ingentem aquæ multitudinem Ægypto invehit ac superfundit Nilus annuâ illâ suâ inundatione (ad quam respici in hac comparatione, vel ex Amos 8. 8. colligi potest) ita vos omni multitudine patriam reperite, & confertim ac agmine facto abscedite. Et sic fere eadem similitudo usurpatur Jerem. 46. 8. כיאר יעלה מצרים, ubi recte Mariana, *Quum eâ sint multitudine, ut quasi flumina terras tegant.* Nobis quidem Europæis dura est ista locutio, ut abite instar Nili dicatur pro abite confertim ac magno agmine, cujus multitudo referat quodammodo multitudinem aquarum Nili Ægyptum inundantis; sed Hebraico sermoni duriores ejusmodi comparationes satis sunt familiares. Ita videmus 1 Reg 4. 29: sapientiam, prudentiam, ac intellectus capacitatem, marino fabulo comparari ad magnitudinem earum exprimendam ויתן אלהים חכמה לשלמה וחבונה הרבה מאד) אשר על שפת הים (ורחב לב כחור) qua comparatione in nostris linguis nihil insolentius dici potest.

10. Et ne ab aquis discedamus, illa in hoc ipso Propheta similitudo, cap. 11. vers. 9. כי מלאה הארץ דעת את-יהוה כמו אם-י-אם si ad verbum reddatur, *Repleta est terra cognitione Domini, sicut aqua mare operiunt*, durissima videbitur; quum ipse sensus (quem breviter ac probe si explicat Mariana, *scientia erit copiosa ut aqua*) nequaquam sit durus, si verbis ad nostrum loquendi morem accommodatis efferatur, *Tantum cognitionis Dei est in terra, quantum aqua est in mari*; vel, *Terra tam plena est cognitione Domini, quam mare plenum est aqua.*

Idem judicium esto de sequentibus: Thren. 2. 13. גדול כים שברו destructio ejus magna est ut mare (cui simillime dixit Æschylus ἄλῃς ἄλυσσεν πέλαγος & Eurip. ἀλάλῃς πέλαγος, de quibus locis Erasmi in Proverbio Mare malorum)

Psal,

Psal. 88. 18. *terrores tui circumdederunt me sicut aqua.*— Iobi 3. 24. *effuse sunt querela mea instar aqua.*— Iobi 27. 20. *apprehendet eum consternatio sicut aqua.*— Amos 5. 24. *Decurrat ius instar aqua, & iustitia instar torrentis validi.*— Esa. 66. 12. *Derivaturus ad eam sum prosperitatem ut flumen, & opes gentium ut amnem exundantem.*— Ezech. 26. 3. *immitam in te gentes multas, sicut mare immittit fluctus suos.* Ista, inquam, omnia sic nude prolata, non modò duriora, sed & obscuriora sunt nostris hominibus, adeo ut vix quispiam, nisi Hebraici sermonis consuetudini assuefactus, intellecturus sit, *copiam tantum atque exuberantiam* iis denotari; unde etiam non pauci Expositores in iis percipiendis, atque enarrandis erraverunt, ea-que aliorum deflexerunt, quum revera nihil aliud nisi *magnitudinem atque abundantiam* significant.

II. Porro in huius loci expositione Trem. (quem Pisc. ac Belg. sequuntur) consentit nobis, nisi quantum ad *כיאר* attinet, quod minus probe, eodemque modo ac Lyranus, cuius expositionem §. 8. dedimus, explicat, *indiescens & cito, ut rivus à natura fertur secundo alveo.* Sed & *בה חרש* valde alienè exponit (inductus nimirum in errorem ab ea opinione sua, quòd *Tharsis* mare significet) *navis Oceani*; & tamen rectè vidit sensum sub iis verbis comprehensum, dicens in scholiis, *apostrophè esse ad mercatores externos*: sicuti etiam Piscator, qui nihilo melius vertit, *filia Oceani*, explicat, *vos populi qui per Oceanum navigatis Tyrum*, satis benè (si pro oceano dixisset mare) ad sensum, non ad verba ipsius Prophetæ, in quibus nulla *maris* mentio. Priora autem verba probe, & ita fere uti nos facimus, isti exponunt, Trem. *remea in terram tuam*; Pisc. *redi in terram tuam*: quanquam mallet pro *remea* vel *redi* dixissent *abscede* vel *proficiscere*; quòd exactius responderet verbo Hebraico, quum alioqui res eodem recidat. Etiam Abenesra duo ista vocabula ad mentem nostram exposuit, *עברי אל-ארצך ברחי אל-מקומך*, *perge in terram tuam, fuge in patriam tuam*; cui expositioni alteram deinde minus congruam, supra à nobis memoratam, subiungit. Musculus autem de toto hoc loco plane idem nobiscum sentit non modo quòd per *בה חרש* mercatores Tharsis, Tyri negotiantes, & per *כיאר* multitudo ipsorum intelligi debeat, sed & quòd per *עברי אל-ארצך* (quæ tamen verba prave interpretatur, *transi terram suam*) jubeantur patriam suam

Bbbb 2

petere.

petere, ita enim scribit: *Alloquitur Tarsum* — erat istis populis dubio procul præ ceteris cum Tyriis multum commercii, quare illos etiam singulariter alloquitur. *Transi terram tuam.* i. e. relicta Tyro trajice ad terram tuam. *Instar fluminis* notat multitudinem Tharsensium, qui Tyrum negotiationum gratia frequentare solebant, quorum recursus ad propria esset instar fluminis.

12. Similitudinem autem istam כִּי־אֵין R. Salomon ita exponit, uti neque nobiscum, neque cum alteris istis concorder, כִּי־אֵין הוּא כִּי־אֵין שְׂעוּלָה וּמַחֲפֶשֶׁת sicuti Nilus qui exundans diffunditur; quod Kimchi amplius diducens, sic proponit, כִּי־אֵין מִפְּרִשִׁים כִּי־אֵין מִצְרַיִם שִׁיּוּצָן מִמִּקְוֵמוֹ וּמַחֲפֶשֶׁת כֵּן הִצָּא מִמִּקְוֵמוֹ אֵנָּה וְאֵנָּה כִּי־אֵין exponent, sicuti Nilus Ægyptius exiens alveo suo, se diffundit, ita tu exiens de sedibus tuis, huc illuc [dispergaris.] & hanc explicationem Mollerus quoque amplexus est, ita tamen ut illam cum altera conjungeret, *Futurum significat, ut cives hujus urbis non multo post desertâ patriâ hinc inde in varias regiones se diffundant, & passim loca ubi latitent querant.* — *Diffunde te in varias terras, quas navigiis antea invisebas.* — *Similitudo præterquam quod velocitatem fugæ significat, sumta videtur à fluvio exundante, qui longe lateq; in omnes angulos se diffundit.* Hæc expositio si non ad Tyrios ipsos (de quibus isti כִּי־אֵין הוּא male intellexerunt) sed ad negotiatores externos Tyri degentes dirigatur, qui moneantur huc illuc se diffundere, atque in suam quisque regionem se recipere, sicuti Nilus, tempore exundationis suæ, in omnem Ægyptum quaquaversum se diffundit; nequaquam est improbabilis. Mihi tamen, consideranti morem Scripturæ, ac linguæ Hebrææ, atque tot alios locos, in quibus petita ab aquis & fluviiis similitudo copiam ac multitudinem designat, altera expositio, à nobis allata, potior videtur.

13. De posteriore hujus versus hemistichio, כִּי־אֵין מִזֶּה עוֹד, deque ejus expositione atque sensu concordant omnes fere Interpretes, solo Syro excepto, qui putavit מִזֶּה esse participium *biphal* à verbo זָחַח sive זָחַח, cujus futurum *niphal* יִזָּח legitur Exod. 28. 28. & 39. 20. quod Sept. χαλᾶσθαι laxari; Hier. priori loco separari, altero (valde laxè) laxa fluere & moveri reddidit; Chald. אַחַפְרָק, Syrus, verò עָבַר. quare הוּיָהּ in *biphal* significaret *sejungere, separare*, quod satis multum differt à דָּחַק, *impellere*, quo verbo Syrus hic usus est, sed sive הוּיָהּ *sejungere* exponas, sive *impellere*, nullus ipsi hic locus est, quum ista verba, *Non est qui te amplius impellat, vel dispellat*, alienissima sint à scopo Prophetæ, qui Tyro non firmitatem ac stabilitatem promittit, sed excidium interminatur.

14. Itaque

14. Itaque מִזַּח non pro participio habendum cum Syro, sed pro nomine substantivo cum reliquis Interpretibus cunctis; qui unanimiter decernunt, *cingulum*, (quod illa vox proprie sign. quomodo-que eam Hier. Tig. Calv. verterunt; etiam Trem. ac Pilc. cons. militer *zonam* interpretatis) *metaphorice* hic positum, de robore ac viribus interpretandum: quod etiam sensit Kimchi (qui hoc membrum sic מאצפא לארץ כי אין לך עוד חזק בארץ quia nullus amplius vires habes in terra tua) itemque R. Salomon, qui & rationem reddit hujus locutionis, כל אזור לשון חזק, *cingulum* [metaphorice sumptum] semper habet significationem virum. quod Jarchii dictum esse verum, cum ex aliis locis, tum 1 Sam. 2. 4. Psal. 18. 33, 40. ac Psal. 65. 7. satis apparet. & Jobi quoque 12. 18. non alio respectu cinguli seu zone fit mentio, quanquam ibi verba contrariam prima fronte pro se videntur ferre; quod & multis Interpretibus imposuit, eosque à vero istius loci intellectu transverfos rapuit: qua de re alibi dicentur plura. Et quum per cingulum hic vires ac robur intelligi, communis ferat opinio, ideo nonnulli Interpretes directe ita transulerunt: Pagn. quia non est fortitudo ultra: Musc. nihil est roboris amplius. Ste. quia non sunt vires amplius tibi: Munst. quum non sit amplius fortitudo in terra tua: Cast. non jam est robur. Forerii verò expositio, dicentis, per ablationem cinguli significari nuditatem seu spoliationem, quasi diceret Propheria, Ad natandum jam apta es, discincta es, transi mare, transnata mare mediterraneum, quasi rivulum quempiam, uti plane singularis est, ita & omni probabilitate caret, neque aliud habet fundamentum, quàm pravam illorum verborum עברי ארעך בה הרשש, interpretationem; quare non est operæpretium illi refutandæ immorari.

15. Quanquam autem vim vocabuli מִזַּח sic satis hic perceperunt plerique Interpretes, ac viderunt etiam, *ellipsis* hic esse לך, pauci tamen aut nulli sensum hujus membri מִזַּח אין אֵין assecuti sunt, impediti nimis falsa opinione, quòd בה הרשש de ipsa Tyro dicatur; quare putant hic per מִזַּח אֵין significari, quòd Tyrus viribus ad se defendendam destituta sit. Hier. Quod infert non est cingulum ultra tibi] quem sensum habeat, apertius Symmachus docet [non poteris ultra resistere] i. e. non habebis vires, nec accinctos ad pugnandum lumbos tuos, ut possis adversarius contra ire: similiterque Mariana, non sunt tibi vires ad resistendum: neque multo aliter Osiander, Nec ulla vires erunt tibi amplius, per quas rebus tuis possis consulere. Sed & Trem. ac Pilc. quam recte viderunt, Prophetam verbis illis, עברי ארעך בה הרשש non Tyrum aut Tyrios, sed mercatores externos Tyri negotiantes alloqui, comma

tamen hoc in eundem cum reliquis sensum exponunt; quod ut facere possint, non לך *tibi* cum illis (quod ipsorum translatio non ferebat) sed לה *ipsi* subaudiunt: Trem. plane infirma est Tyrus, nulla sunt amplius vires illi, nulla litora, quibus accingatur, aut seipsam confirmet. Pisc. nulla zona est amplius, sc. Tyro. i. e. Tyrus amisit omnem tum gloriam, tum potentiam suam.

16. Ego sicuti cum Trem. ac Pisc. sentio, Prophetam hic non ipsos Tyrios, sed Tartessos aliosque mercatores Tyri negotiationem exercentes alloqui; ita aliis potius assentior in eo, quod לך non לה subaudiendum putant, idque quia sensus (quem mox exhibebimus) id exposcit; quum alioquin ipse sermo, atque Hebraici idiomatis leges non repugnent, quin tam hoc quam illud extrinsecus assumi queat. Per מוח *autem* non vires aut robur, ut isti omnes, neque tamen rem valde diversam, munimentum inquam, munitionem, seu locum egregie contra vim munitum intelligimus: utי מוח idem hic valeat, quod versu 14. מעו, quæ ipsa vox ibi à plerisque Interpretibus haud recte intelligitur, aut exprimitur. Quippe Hier. Pagn. Munst. Ole. verterunt fortitudo: Tig. robur: Cast. potentia: quum revera non aliud ibi significet, quam munitionem, quomodo verterunt For. Trem, ac Pisc. Græcis quoque similiter interpretaris ἐξέσχυα idemque etiam Chaldaeus fecit, nisi quod numerum singularem in pluralem perperam mutavit, — מחווי חוקפכו loci vestri fortes. Syri autem interpretamentum עוטנא ambiguum est, aliàs robur & fortitudinem, aliàs locum fortem ac munitum significans, cæterum non hic tantum, sed & alibi sapissime, & bis præterea in hoc ipso capite (vers. 4. & 11.) ita in hac voce מעו peccavit major Interpretum numerus; quæ quum sapissime ita sumatur, ac nos hic sumendam censemus, pro munitione, sive loco natura vel arte munito (ut non male putaverit Forerius, incomm. ad hunc versum Esa. 23. 14. hanc esse primariam istius vocabuli significationem; quod & Mercero in lexico Pagnini artissit) solent tamen illi, non minus in istis locis, quam in aliis, vires, robur, fortitudinem, aut potentiam transferre: ut minus mirum sit, si vim vocis מוח (quæ id ipsum non primariò, sed metaphoricè tantum significat, præterea-que alibi nulpiam sic usurpatur) hoc loco parum affecuti sunt. Cæterum uti nomen מוח nomini מעו, ita & totum hoc membrum, כי אין מוח עוד, membro isti, כי שרד מעוכ, respondere existimo: quum non insolens sit Prophetis in huiusmodi prædictionibus, ad maiorem sermoni suo emphasim conciliandam, talibus repetitionibus uti, eandemque rem sapius, modò sub eisdem vocabulis, modò sub diversis, inculcare: cuius rei & alibi passim,

&

& in hoc ipso capite aliquot exempla habemus, super id de quo nunc agimus.

17. Itaque *אין מוח עור* exponendum, *non est vobis amplius munitio* : i. e. Tyrus, ubi antehac, dum commerciorum causa ibi haberetis, tutissimi eratis contra omnes incursiones, ac contra omnem vim hostilem, brevi non erit amplius, sed in hostium potestatem cadet, atque ab iis excindetur (namque *אין עור* hic, idem valet cum *שדר* vers. 14.) quare maturè inde fugite, atque in patrias vestras abite, ne Tyri deprehenso, ejus ruinâ involvamini : siquidem omnis in ea multitudo tempore expugnationis neci mandabitur. id quod fuscè exequitur Ezechiel, cap. 27. vers. 27. & 34. ubi dicit *כל קהלה* *omnem cœtum ejus* interfectum iri *בחוכה* *in medio ejus*, neque modò *מלחמה* *navas ejus*, *נאחיה* *navas ejus*, sed & *מחוקי בדקה* *gubernatoresque*, ac *מחוקי בדקה* *fabros nauticos*, & quod præcipue hac facit *עירבי* *exercerant*, è quibus Ezechielis verbis dilucet, summa ratione Esaiam hortari externos mercatores, ut relicta Tyro sese fugâ excidio ejus subducant, neque in perniciem suam fidant firmitati ejus, utut munitissima atque inexpugnabilis videretur : quia firmitas ejus obstatura non erat, quin tandem eâ hostes potirentur.

18. Hic est istorum verborum, *בי אין מוח עור*, genuinus sensus, eorumque cum præcedenti hemistichio nexus : in quibus quod Tyrus dicitur navium atque mercatorum ibi morantium munitio fuisse (quod & vers. 14. reperitur, ut diximus) id nemo mirabitur, qui legerit, quæ de munitissimo ejus situ obvia sunt apud historicos. quippe & operibus firmissima erat, & mari undique cincta, utpote in parva insula sedem habens, atque 4. stadiorum freto à continente discreta : quod utrumque Arrianus lib. 2. breviter sic exprimit, *καὶ δὲ μὲν ἔργον τὸ Τύρον ἢ πολιορκία ἢ ἀπὸ τοῦ ἕως τῆς πόλεως ἦν, καὶ τὸ πλεονεχὲς τῶν ἀπὸ τοῦ ἕως τῆς πόλεως ἦν, καὶ τὸ πλεονεχὲς τῶν ἀπὸ τοῦ ἕως τῆς πόλεως ἦν*, Tyrus obsidio summopere difficilis apparebat. quippe & insula erat ipsa urbs, ut prædictis muris communita. Curtius quoque utrumque non minus eleganter quàm breviter depingit istis verbis, *Muros turreſque urbis præcinctum mare ambiebat.*

19. Loquuntur quidem isti de Tyro, qualis erat tempore Alexandri. sed eundem quoque ejus situm fuisse tempore imperii Babylo-
nici ; & post excidium, quod ab iis passa est, non in nova sede, sed in
pristinis vestigiis excitatam atque reedificatam fuisse, pro certo habendum est. quippe Ezechiel capitibus 26, 27. & 28. apertissime signifi-
cat, tum quoque, itidem ac tempore Alexandri, eam mari cinctam, at-

que

que in insula locatam fuisse, situm illi attribuens **במעמקי מים**, in profundo aquarum, **היה בתוך הים** intra mare, atque (quod aliquoties repetit) **בלב ימים** in ipso maris gremio. & Esaias hoc ipso capite 23. bis (vers. 2. & vers. 6.) eam **אין** i. e. *insulam* vocat, eodemque respectu eam (vers. 4.) **היה מעוד הים** appellat, quod non vertendum **היה מעוד הים** cum Græcis, sive *fortitudo maris* cum Hier. Pagn. Fig. Munst. neque *robur maris* cum Zuinglio, aut *marina potentia* cum Cast. sed cum For. Trem. ac Pilc. *munitio maris*, vel potius, *munitio marina*, i. e. munitio etiam aliunde quidem, sed à mari præcipuam firmitatem habens; sive, uti Mariana explicat, *eadem, que munitissima erat, & maricincta*: quem sensum in iis verbis etiam pervidit Forelius, dicens quòd Propheta *Tyrum vocat maritimam munitionem, quod locus esset arte & natura munitissimus, & undique mari allueretur*. Kimchi autem, qui Tyrum putat dici **מעוד הים**, quia **היתה מעוד הים** **כל הערים שהם לחוף הים** erat munimentum omnium urbium ad litus maris sitarum, sensum Prophetæ parum affecutus est. de quo ne amplius dubitemus, facient ista Ezechielis cap. 26. vers. 17. **נושבת מימין העיר ההללה אשר היתה חזקה בים היא ויושביה** *que sedem habebat in mari, urbs inclita; que cum habitatoribus suis firmissima erat in mari*: quæ verba, itidem de Tyro prolata, possunt esse instar commentarii ad ista Esaiæ, quibus Tyrus **היה מעוד הים** vocatur. Iis testimoniis addi potest etiam Iosue 19. 29. ubi Tyri mentio quum leviter fiat, tamen inigne hoc epitheton **עיר מבער** ipsi apponitur, ac si præcipue atque præ aliis urbibus, quarum plurimæ satis munitæ absque ulla ejusmodi adjectione in isto libro memorantur, illo digna esset: itemque ea, quæ Ezech. 29. 18. dicuntur de summa difficultate, quam in expugnanda Tyro invenit Nebuchadnezar, & de ingentibus laboribus ac ærumnis, quas exercitus ejus in eo opere perpessus est.

E quibus omnibus cum appareat, Tyri eundem situm eandemque firmitatem fuisse priscis temporibus, & quando à Nabuchodonosore obsessa fuit, ac postea tempore Alexandri; patet, quare Esaias hujus 23. cap. vers. 14. eam vocet navium ac mercatorum munimentum; & consequenter, quare hic versu 10. dicatur iisdem navibus ac mercatoribus, non amplius stare munimentum sive munitionem ipso-

CAP.

CAP. X.

In vertendis illis verbis Esa. 53. 8. מעצר וממשפט לקח aliquot errores commissi à Sept. Syro, Chaldeo, & Hieronymo vera Hebraici textus lectioni suffragantibus. 2. Syri interpretamentum vocis חבוטיו חבוטיו, & Chaldei יכורין יכורין, ac Hier. angustia, eodem fere recidunt: & multi Recentiorum istud vocabulum similiter vertunt. 3. Aliis עצר hic locum detentionis aut carcerem denotat. 4. Hieronymo aliusq. multis לקח hic vim habet eripiendi & liberandi, & comma hoc ad tempus Resurrectionem Christi insecutum pertinet. Aliis verbum hoc significat, rapi, pertrahi, duci ad supplicium. 5. Nostra sententia, comma hoc ad Passionem Christi pertinere, & לקח habere significatum tollendi de medio, quod & aliis nonnullis visum fuit. verbum illud eodem modo sumi Ezech. 33. vers. 4, 6. & Jer. 15. 15. 6. Pro, inquam admodum significationem, tollendi & auferendi, לקח persape obtinet. 7. Vocabulum עצר nequaquam de carcere hic posse accipi. qui angustiam exponunt, iis videri favere Psal. 107. 39. מעצר רעה ויגון, ubi per multi talem significatum ei attribunt; quum alii potestatem seu tyrannidem denotare velint. nobis verò neutrum placere, sed de cœtu seu multitudine vocem istam intelligi. 8. Quam expositionem firmamus ex Jerem. 9. 2. עוצר בוגדים. 9. Eodem modo, ac Psal. 107. etiam hic עצר de cœtu seu multitudine accipendum; quod nobiscum fecit etiam Zuinglius, qui alioqui mirifice מעצר vertit indistincta causâ: quod interpretamentum, ejusque ratio, examinatur. 10. Præpositionem מן hic significare כד, ut alibi plus semel. totius commatis לקח וממשפט לקח, vera interpretatio ac sententia. per cœtum hic denotari multitudinem Judæorum in Christi necem conspirantium. 11. Id quod Evangelistarum verbis prolixè declaratur. 12. Amplius explicatur, quare Cœtus hic meminerit Propheta, inque eam rem aliquot loci ex Actis Apostolorum advocantur. 13. Quid sibi velit לקח וממשפט, ac quare Iudicii hic meminerit Propheta. tantundem, ac in hoc commato dicitur, summatim expresserunt omnes 4. Evangelistæ. 14. Veram istius commatis sententiam artigit etiam Hieron. in comment. eandemq. prolixius expressit Forer. sed cum aliqua aberratione. 15. In altero istius hemistichii membro, ואת-דורו מי ישוחח, vocabulum דור nonnullis sol-
bolem, plerisque ætatem seu durationem & æternitatem significat.

Cccc

16. Vira.

16. Utinam ista expositio redarguitur. דָּרָר hic ipsos homines significari: quæ significatio isti dictioni perquam familiaris. verbum וְיִרְחַח declaratur.

17. Hoc comæ esse exclamationem in facinorosam Judæorum multitudinem, qui Christum à Pilato ad supplicium expoposcerunt.

18. Stephanum ac Forerium nobis in ista expositione consentire. nullum esse in Latina lingua vocabulum, quod דָּרָר in isto intellectu exacte respondeat: sed seculum proxime eo accedere.

IN illustri illa de Servatore nostro Iesu Christo Prophetia, Esaïæ capite 53. comprehensa, aliquam multa sunt vulgo haud satis intellecta, de quibus unum alterumque impræcens excutere decrevimus, puta prius hemistichium versus octavi, & initium versus duodecimi. Hemistichium illud è versu octavo ita se habet, מַעְצָר וּמִשְׁפָּט לַקָּח וְאֵת-דָּוִד מִיִּשְׁוּחָהּ Sept. verterunt, ἐν τῇ ταπεινότητι ἢ ἡλικίᾳ αὐτοῦ ἡδυνήθη, *In humilitate iudicium eius sublatum est*: quæ interpretatio stare nullo pacto potest, nisi ut משפט pro מַעְצָר rescribatur, & מַעְצָר in diversissimam vocem בעני, aliamve quampiam, commutetur. Quod autem Actuum 8.33. iisdem verbis hic locus allegatur, quibus Sept. eum verterunt, id haud satis firmum est pro ipsorum erratis patrocinium; quum Spiritus sancti scopos ibi fuerit non tam singula Hebraici textus verba repræsentare, aut exactam ipsius interpretationem exhibere, quàm sensum ex tota pericœa exurgentem ad præsens negotium accommodare; ad quod accurata singularum vocum perisculatio haud usque adeo est necessaria: ideoque imperfectior etiam versio in tali casu Allegantis scopo inservire potest: quæ de re tota olim in peculiari super ipsâ tractatu, ante aliquot annos edito, copiose à nobis actum fuit. Porro geminæ Hebraici textus lectioni non modò Chaldaus suffragatur, מִסֹּרֶן וּמִפּוֹרְעָנוּ יִקְרִיב גְּלוּחָנִי (quæ interpretatio licentior in reddendo verbo לקח, priora duo vocabula strictè exprimit) sed & Syrus, (transpositis duntaxat duabus prioribus dictionibus; cuiusmodi transpositiones & alibi sapius usurpat) מִן דִּינָהּ ac Hieronymus, *De angustia & de iudicio sublatum est*.

2. In reddenda voce עָצָר prima fronte plurimū inter se videntur variasse isti tres Interpretes. quippe syriaca vox, חֲבוּשִׁינָה, primariò quidem significat *inclusionem* (quæ sola significatio ipsi à Ferretio attribuitur) aut *conclusionem*; quomodo & verbum חָבַשׁ, in multis Novi Testamenti

Testamenti locis pro *Includere. Concludere*, συγκαλειν, κατακαλειν, ac similibus, usurpatur, sed præterea non rarò metaphoricum habet intellectum, ac plane idem valet, quod latina vox hic ab Hieronymo in transferendo עצר usurpata; uti liquet ex Rom. 8.35. 2 Cor. 6.4. & 12.10. in quibus locis Syrus Interpres, חבשוני, reposuit pro Græco συγκλειν, id est, *angustus*, quomodo illam vocem Interpres Verus in omnibus istis locis vertit. Sicuti autem Syrus ac Hieron., in transferenda dictione עצר inter se concordant, ita & Chaldaeus utrisque consentit; siquidem inter *angustias* & *afflictiones* parvum omnino est discrimen: *afflictiones* autem denotat nomen יכורין ab ipso hic adhibitum. Sed & inter Recentiores non pauci vocabulum עצר eodem pacto, ac isti tres fecerunt, interpretantur. Mulcullus quidem & Oecol. eadem voce, ac Hieronymus, hic usi sunt. Tremellius autem, qui *coarctationem* vertit, in scholiis id ita explicat: *Coarctationis nomine omnes angustia, injuria, contumelia, verbera, mala deniq; omnia intelligenda sunt, quæ tum à Judæis, tum à gentibus perpessus est.* Lutherus vertit angste: Gall. vet. *distresse*: Genev. *la force de l'angoisse*: & Diod. *distretta*, quod in Notis exponit, *Quelle angoscie è pene che sofferriva*, atque istis addi potest Pisc. qui cum עצר Tremelliana voce *coarctatio* transtulerit, id aliquanto aliter declarat, de *angustia illa animi atq; anxietate, quæ orta fuerat ex sensu ira Dei, &c.* quomodo etiam Belgæ suum angst, i.e. *angustia*, explicant, *Tan die heilsche benautheyt, die Christus in den hof te Getsemane, doch insonderheyt aen het cruys, geboelt heeft*, i. e. *De angustia illa infernali, quam Christus in horto Getsemane, præcipueq; in cruce, sensit, &c.*

3. Alti major Novitionum Interpretum pars עצר *carcerem* interpretantur, Munsterus (qui amplius in notis ait, עצר proprie esse *retentionem*, hic autem capi pro *loco retentionis*) Calv. Schind. Val. Ital. Anglica utraque, Rivetus: quibus accensendi Steph. & Cast. qui *vincula* verterunt: itemque Pagn. Marin. Oleast. Maria. qui *clausuram*; qua voce eos voluisse *carcerem* intelligi apparet, & Oleast. ac Mariana, uti & Pagn. in Diæ. id aperte profitentur. Videntur autem isti secuti Kimchium, qui in Diction. עצר hujus loci exponit, מקום שם היה עצור *locum in quo detinebatur*, quibus verbis *carcerem* ab eo designatum putant; quum tamen ex subjectis verbis, ער הגלות רמו הוה & ex commentariis ipsius ad hunc locum, שם מעצר הגלות שהיה נעצר שם *ex detentione exilis, in quo detinebatur*, liqueat, cum aliud tibi voluisse & *locum detentionis* simpliciter eo significasse: quomodo fere etiam Raschi hanc vocem exponit,

Cccc 2

העוצר

pertrahuntur ad mortem, & Hier. qui ducuntur ad mortem. Videtur autem Forerius secutus Tigurinos, qui vertunt, *raptus est*; quomodo etiam in illo Proverbiorum loco verterunt, *qui rapiuntur ad mortem*. eodemque secutus est & Musculus, *abripitur*: & Cast. *ductus est, scilicet ad supplicium*. atque istis consentit quoque Syrus, qui transtulit *אחדבר*, quod cum *duci, agi, assumi*, aliaque congenera multa significet, interdum de *ductione ad supplicium* (æque ac latinum *duci*, & græcum *ἀγείν*) peculiariter dicitur; quare etiam illud *לקחים למור* idem Interpres ita reddidit. *דמחדברין למורא* sicuti quoque in hoc ipso 53. capite Eſaiæ, vers. 7. *לטבח יוכל*, transtulit *לנכסח אחדבר*: cuiusmodi exemplum etiam Jerem. 11. 19. occurrit.

5. Ego istis, quicomma hoc ad tempus Passionis Christi referunt, accedendum potius existimo, quàm Hieronymo aliisque qui de Resurrectione ac statu gloriæ intelligunt. Hieronymianam tamen verbi *לקח* interpretationem, quam istorum, amplecti malim, sed sub diversissimo sensu, ita ut *sublatus est* significet non *ῥῥῥῥ*, ut Hier. reliquique ipsum secuti voluerunt, sed *ἀνῥῥῥῥ*, id est, *de medio sublatus est*, quomodo id explicat Mariana: *De angustia* scilicet *carceris*. *De iudicio* quo sc. *pronuntiatum est contra eum*. *Sublatus est* de medio, q. d. *Quum primum est captus, continuo iudicatus est & occisus*. videtur autem Mariana istam expositionem tranſcripſiſſe è Stephano, qui comma istud ita interpretans. *A vinculis & a sententia sublatus est de medio*, subjungit. *Statim postquam vinculus fuit, & condemnatus à Pilato, aclus fuit in crucem*, etiam Rivetus *sublatus est*, exponit de occisione Christi, & idem valere vult, ac *è vita sublatus est*. atque ad hanc mentem verbo *tollit* hic usus est etiam Trem. *Per coarctationem & per iudicium tollitur*: necnon Zuinglius, *Indicta causà citra-que iudicium tollitur*. Similiter etiam Anglica vetus, in margine, *he was taken away by distress and by iudgement*; ac Pilc. in scholiis, *Sublatus est* Hebraice, *acceptus est*: quod potest etiam aliter exponi, nempe quod per angustiam illam & iudicium Dei sublatus sit è medio, seu è vita. Necnì autem mira aut insolens videatur ista verbi *לקח* significatio. ſciat id intellectū plane eodem usurpatum ab Ezechiele, capite 33. verbis istis è versu quarto, *ותבוא חרב ותקחהו*, rursusque versu sexto, *ותבוא חרב ותקח מהם נפש*, atque ibidem iterum, *הוא בעונו נלקח*: quibus locis *לקח* eam vim habere; de qua nos hic agimus, & per se clarum est, & magis etiam apparet è versibus octavo ac nono, ubi *הוא בעונו ימות* dicitur, pro *הוא בעונו נלקח* versus sexti: quare recte Mariana, in scholiis ad verbum sextum, Hieronymi

tulerit de eis animam, explicat per occiderit aliquem : similiter Jerem. 15. 15. — אל לארך אפך תקחני, ne lentitudine seu longanimitate tua me de medio tollas, id est, nolito lentitudine tua inimicis meis opportunitatem præbere me de medio tollendi. Ita locum hunc mecum intellexit Calv. Ne in prorogatione vel prolongatione ira tua tollas me : & Munst. ne tollas me in longanimitate tua : ac Cast. nolito tua lentitudine tollere : quibus accenseri potest Trem. pro longanimitate tua ne intercipito me : ac Pisc. (qui præpositionem, ל, haud recte vertit) ne post dilationem ire tue abripito me : itemque Gall. vet. ne m'oste point : Gen. ne meravi point : Diod. non rapirum. omnibus autem istis apertius Kimchi, אל הַמִּיחֵנִי ; & Ste. non in longitudine ira tua tollas me de medio : necnon Bel. en neunt mi met wech in uwe lankwoedicheyt : atque Angl. utraque, Take me not away.

6. Sunt & alii multi loci, in quibus לקח non quidem tollere de medio, sed tollere seu auferre significat : quæ significatio alteri isti adeo affinis est, ut diversæ linguæ unicum duntaxat habeant vocabulum, quæ utramque exprimant. Ita sumitur hoc verbum Gen. 5. 24. לקח אלהים, Luth. nam ihn Gott Hinweg, Ang. vet. God took him away : Bel. Godt nam hem wech. — Gen. 30. 15. — המעט קחך, את-אוישי ולקחת גֵּם את-דודאי בני : Calv. nunquid parum est quod abstuleris virum meum, ut auferas etiam, &c. Trem. an parum est te abstulisse virum meum, ut auferas etiam, &c. Gen. est ce peu de chose que tu m'ayes osté mon mari, si aussi tu ne m'ostes, &c. Ang. no. wouldst thou take away. — Gen. 42. 36. ואת-בנימין תקחו : Hier. & Trem. & B. auferetis : Ang. no. and ye will take B. away : Belg. nu sult gy B. wechneemen. — 1 Sam. 21. 6. ביוֹם הַלִּקְחוֹ (quoloco לקח usurpatur ex παραλήλα cum הכיר) Munst. Eo die quo illi auferebantur : Tig. & Maria. amovebantur : Luth. des tages da er die weggenommen hatte : Val. el dia que los otros fueron quitados : Angl. utr. the day that it was taken away : Gall. vet. an jour mesme qu'on ostoit ceux la : Belg. ten daege als dat wechgenomen wierdt. 1 Reg. 19. 4. קח נפשי, Cast. aufer hanc animam : Val. quita mi anima : Ang. no. take away my life. — 2 Reg. 2. 3. יהוה לקח את-אדוניך, Val. Ichova quiterá a tu Senior : Ang. the Lord will take away : Belg. dat de hære uven hære wechneemen sal : atque ita ibidem versu decimo, ubi rite verterunt hoc verbum Pagn. Cast. Val. Belgæ ; ut & alii nonnulli. Job. 1. 21. יהוה נתן ויהוה לקח, Græ. ἀπέλατο · Hieron. & Latini omnes (præter Ariam & Trem.) abstulit : similiterque Vernaculi plerique. — Job. 12. 20. וְקָנִים

וקנים יקח. Symm. ἀφαιρῶν, Syrus, שקל : Hier. doctrinam senum auferens : Tigur. iudicium auferet senibus : Cast. sensum senibus auferet : Pisc. iudicium senum auferet : ita quoque Cajet Luth. Gall. vetus, Ang. utraque, Belgica. — Prov. 1. 19. את-נפש בעליו יקח. *Auferet [avaritia] animam [i.e. vitam] ipsa praeceptorum : i.e. vitam ipsis adimit.* Munst. (quem Tig. & Janf. sequuntur) *Animam tollit ab iis qui eam habent.* Cast. *Ut ei, in quo est, vitam adimat.* Ste. *Vitam possidentium ipsum [lucrum] auferet. vel, Vitam domini sui auferunt [divitiae]* In eundem sensum, sed durius Tremellius, *Quaestus animam eorum, qui dediti sunt ipsi, intercipit.* Merceus verò vertit quidem haud bene, *Animam dominorum illius capiet ; sed rite explicat, Lucrum eorum, qui ipsi avidius inhiant, animam seu vitam eripit.* — Psal. 31. 14. לקחת נפשי וממנו Hier. *Ut auferrent animam meam cogitaverunt.* Ste. *De anima mea tollenda cogitaverunt.* Cast. *Vitam mihi eripere conantur.* Esa. 57. 13. יקח הבל — כלם : Oecol Cast. Pisc. auferet ; similiterque Luth. Genev. Diod. Belg. — Hof. 4. 11. ויזנו ויין וחיורש יקח לב זנות ויין וחיורש יקח לב זנות ubi לקח per auferre transfulerunt Hier. Pagn. Munst. Calv. Merc. Pisc. Drut. Riv. itidemque Gall. utraque, Val. Ang. utr. & Belgæ : ubi obiter notetur, in לב esse ellipsin affixi, ac positum id pro לבב (uti sequenti versu ההעם pro ההעם) quod nemo Interpretum in textu expressit praterquam Chal. qui licentius שקל, שלה, ומטעי ית לבחון Gall. vet. *leur ostent le cœur :* & Ang. vet. *take away their heart.* — Hof. 13. 11. ואקח בעברתי. Hier. Cast. Drut. auferam : Merc. Riv. abstuli : atque ita Luth. Gall. utr. Val. Ang. utr. Belgæ. Atque istis exemplis, addi etiam illa possent, ubi לקח constructum cum ablative persona (interventu particularum מן, מיד, מעל & כאת) sign. ἀφαιρῶ, auferre, eripere, ut i Reg. 11. 35. Psal. 51. 13. Esa. 49. 24. Jonæ 4. 3. Ezech. 24. 16. Mich. 2. 9. & commodè quoque auferendi significatum tribuas huic verbo Esa. 52. 5. לקח עמי חנם, quomodo etiam id ibi interpretantur Hier. Pagn. Munst. Olea. Calv. Pisc. Angl. utr. & Belg. quanquam nec illi improbandi sunt, qui לקח ibi vertunt abducere (quod fecerunt Zuing Oecol. Tig. & Luth.) quum & sensui loci ista significatio probe quadret, & לקח alibi quoque plus semel pro abducere sumatur.

7. Quantum ad vocem עצר nullo modò probare eos possum, qui eam vincula interpretantur, quum iste intellectus ab hac radice sit alienissimus ; nisi si improprie vincula pro carcere dixerunt. sed nec carceris quoque significationem ipsi inesse puto ; & si vel maxime inesset, præsentī tamen loco ea minime conveniret : Quum Dominus noster

Jesus

Iesus Christus, de quo omnis hic sermo est, in carcere nunquam fuit, ideo-que de ipso dici non possit, ipsum è carcere liberatum, aut è carcere ad supplicium fuisse ductum. quod autem Oleaster, ad vitandam istam inconvenientiam, *carcerem* hic exponit de *sepulchro*, De carcere) scilicet sepulchri, quo clausus videbatur (quo videtur etiam propendere Muntl. uti è verbis ipsius §. 4. allegatis colligere licet) ingeniosum quidem est, sed infirmum, nulloque ex S. Scriptura exemplo subnixum, ut *carceris* appellatione *sepulchrum* indigitetur. Verisimilior est eorum interpretatio, qui עצר hic *angustiam* sive *afflictiones* denotare volunt, idque ob locum illum Psal. 107. 29. וימעטו וישחו מעצר ubi in isto intellectu hoc vocabulum accipitur à magna Interpretum parte. quippe Græci id reddunt ἀλγίη: Chal. אַניקא: Hier. Tig. Mol. *angustia*: Symm. συμφορὰ: Trem. Pisc. Buxt. *coarctatio*: Diod. *discrete*: Marin. *constrictio*: atque ab eadem mente Zuin. *vis*: Cast. *necessitas*: Calv. *dolor*. Sed ego iis assentiri non possum, qui עצר ita hic exponunt, multoque minus Esfida, cui עצר hic est *constrictio uteri & sterilitas* (quod amplectuntur etiam Buc. & Cajet) aut Kimchio, qui עצר denotare vult ממשלת אחרים שחיה עליהם והם יהיו שוחחים החתיה; quanquam ista expositio multos invenit approbatores, etenim Kimchium secuti Pagn. & Merc. in dict. verterunt *potestas*: Steph. Arias, Val. Orian. Ital. *tyrannis*: Muntl. *imperium tyrannicum*: Musc. Maria. Ang. utr. *oppressio*: Gall. vet. *subjection*: Belg. *versuchung*: eademque etiam mens fuit Lutheri, qui alioqui licenter admodum atque laxè hunc versum transtulit. Mea autem opinio est, עצר hic denotare *cætum* seu *multitudinem*, ita ut רעה & יגון sint *gentivi*, & quidem *collective* positi: *Pra cætu malorum & dolorum*, i. e. *pra multitudine dolorum & malorum agnitionum ingruentium*. & nobiscum hic facit Syrus, qui eodem modo atque nos עצר per סוגא, interpretatur דבישתא וצרו ואחמככו בסוגא דבישתא ודווננא.

8. Innititur autem nostra hæc expositio loco isti Jerem. 9. 2. כלם מנאפי עצרה בוגדי עצר, quo in loco עצרה (congener עצר vocabulum, solaque inflexione atque generis diversitate ab eo differens) haud dubie pro *cætu* seu *multitudine* ponitur. nimis enim frigida est Tremellii ac Pisc. interpretatio, qui עצרה hic accipientes in ea notione, quam habet Levit. 23. 36. Num. 29. 35. Deut. 16. 8. &c atque *ellipsin* בֵּית statuentes, vertunt, *Interdicti die perfide agunt*; quasi diceret Propheta, *Iudeos ne ipsis quidem diebus, qui festi erant Domino, integram fidem conservasse*, nihiloque felicius collimavit Moses Kimchius,

Kimchius, qui, referente filio ipsius in comm. ad hunc locum, עֶצֶר voluit significare מַלְכוּת, *regnum*. Sed veram istius vocis expositionem, modò à nobis allatam, maxima Interpretum pars magno consensu derunt. quippe Græci verterunt *αἵρεσις*: Syr. כְּנֻשָּׁה: Chal. כִּיעַת: Raschi, כְּנֻשָּׁה Hier. Pagn. Tig. Munst. Schind. *cœtus*: Osa. *col-luvies*: Oecol. & Calv. *cōventus*: Val. *congregation*: Ital. & Gal. utr. *compagnia*, *compagnie*: Luth. & Belg. *ein hauff*, *עֵין הַאִיף*: Diod. *raunanza*: Ang. utr. *assembly*: quibus addantur Zuinglius & Cast. qui in eandem mentem, sed minus accurate, verterunt, *concio*, *caterua*, & ipse Kimchi, patri suo haudquaquam subscribens, in Diction. locum hunc Ieremiæ inter ea exempla refert, ubi עֶצֶר sign. קְבוּעַ אֲנָשִׁים אחד במקום אחד *hominum congregationem, eorumque collectionem in unum locum*; sicuti in comment. quoque habet quæ eodem spectent. Atque ab ista significatione, quam in præsentī Ieremiæ loco obtinet nomen עֶצֶר, fuit altera illa, qua de publicis ac solennibus populi cœtibus seu conventibus dicitur, qui per dies feriatos habentur; sicuti à secundo hoc significatu promanat tertius, quo עֶצֶר usurpatur de ipso tempore, de-que ipsis solennitatibus atque feriis, quæ cogendis ejusmodi cœtibus sive conventibus dicata sunt: quomodo apud Græcos quoque & conventus tales, & tempus celebrandi ipsos, unâ eademque *παρασκευα* appellatione afficiuntur.

Isti, qui עֶצֶר in præsentī Esaiæ loco *angustius* exponunt; nihil habent, quo istam expositionem itabiliant, præterquam locum istum Psa. 107. 39. quum nusquam alibi vel ipsum verbum עֶצֶר, vel ullum ipsius derivatum, quicquam tale significet. sed ibi quoque nudam duntaxat conjecturam sequuntur, qui עֶצֶר *angustias* vel *afflictiones* volunt denotare; quum nos, qui de *cœtu* seu *multitudine* exponimus, valde probabili ratiocinationi, & minime ambiguo cognati proximi que vocabuli suffragio innitatur. Itaque istis quoque dimissis, qui עֶצֶר hic apud Esaiam *angustiarum* aliumve consimilem intellectum assignant: ego eandem ei significationem tribuo, quam in verbis illis ē Psa. 107. citatis ipsi vendicavi. Et consentientem hic habemus Zuinglium; quanquam sane nemo, versionem ipsius inspiciens, id putaverit: quippe mirifice מעֶצֶר vertit *indicta causa*. sed in scholiis seipsum ita explicat, ut dicat, מעֶצֶר ad verbum significare, *sine cœtu*, quod ipse verterit *indicta causa*, quia *mos erat apud quosdam, celebribus comitiis capitis reos judicare*. quod *prepositionem mem* vult significare *absque* (non modo hic, sed & in proxima voce, מִמִּשְׁפַּח, quam vertit, *citra judicium*, quomodo eam quoque verterunt secuti ipsum Tigurini; qui מעֶצֶר

D d d d

mirabi-

mirabiliter transferunt, *absque dilatione*) hoc aliquam multis exemplis, ubi similiter ea vox usurpatur, defendere potest. sed ut, *sine cœtu*, significet, *indictâ causâ*, contortum nimis est, ac longe petatum. Quamquam enim causæ rerum capitalium ad populum interdum agebantur, non apud Romanos modò aliosque populos, sed & apud ipsos Hebræos (uti quum ex aliis Scripturæ locis, tum ex Num. capite 35. versibus 12, 24, & 25. apparet) valde tamen durum est & inconueniens, ut *sine cœtu* dictum sit pro *non data agendi ad cœtum, sive populum, & causâ dicenda potestate*: quod universim verum, multo magis locum habet, relatum ad illa tempora, quibus Dominus Iesus Christus mortem pro nobis passus est; quando apud ipsos quoque Romanos sublata jam pridem erat ista consuetudo, causas capitales alias-ve apud Populum disceptandi; multo-que magis apud Iudæos, Romanorum subditos, quibus per ea tempora omnis plane potestas, causas ejusmodi cognoscendi, ac iudicia capitalia exercendi, erat adempta, sicuti omnibus ex Iohan. 18. 31. notum est.

10. *Præpositionem mem* (quæ Zuinglio secius intellecta, in causa fuit, ut quum vim vocis עֶצֶר probe perspexisset, à vero tamen hujus loci sensu plurimum aberraret) ita hic accipio, ut Græco ὁμοῦ respondeat, ac *causam agentem* denotet; quemodo eam intellexit etiam Tremellius, qui proinde non *de* vel *ex*, ut reliqui fere omnes, sed *per* interpretatur: *Per coarctationem & per iudicium tollitur*. Istum autem usum, quem nos illi *particule* hic tribuimus, etiam alibi ipsa præstat, ut Ger. 9. 11. ולא יכרת כל-הבשר עוד ממי המבול: *non amplius excindetur omne genus animantium per aquas diluvii*. — Psal. 18. 9. גַּחְלִים בְּעֵר מִמֶּנּוּ. *Prune ab ipso succensa sunt*: Hieron. *carbones accensi sunt ab eo*. — Pia. 88. 6. והמה מידך נגזר. Symm. ἑσπες ὁμοῦ τῆς χρεῖς οὐ ἐξ ἐξουσιᾶσαν. — Esa. 28. 7. העו מן השכר, *à potu inebriante in errorem inducti sunt*, ויחל מן היורים, & *sauciatus est à sagittariis*, 1. Par. 10. 3. נחר מפח מאש. Ier. 6. 28. *foliis igne adustus est*. Itaque comma hoc, מעצר וממשפט לקח, interpretor, *De medio sublati sunt à cœtu & iudicio, vel, per cœtum & iudicium*: ubi per *iudicium* intelligo cognitionem iudiciariam, & quæstionem à legitimo Iudice habitam, sententiamque ab ipso pronuntiata. *cœtum* autem accipio de multitudine populi Iudaici, qui nefario impetu in Christi necem concitati, non modo tantquam spectatores ad iudicium de capite ipsius habitum summa frequentia concurrerunt, sed & scelerata importunitate iudicem ad ipsum condemnandum perpulerunt, iniquamque ulti-

mi supplicii Christo irrogandi sententiam veluti ab invito extorserunt.

11. Atque ita Esaias dicto isto, *קח לך נפש* breviter semel atque aperte indicavit, quod Evangelistae prolixè narrant de conspiratione coetus ad perdendum Iesum Christum, atque de medio tollendum; nimirum universam Iudaeorum multitudinem, (*ἀπαν τὸ πλῆθος*, Luc. 23. 1.) id est, principes sacerdotum & turbas (*τὰς ἀρχιερεῖς καὶ τὰς ὄχλους*, Luc. 23. 4.) sive principes sacerdotum, & magistratus ac plebem (*τὰς ἀρχιερεῖς καὶ τὰς ὄχλους*, καὶ τὸ λαόν, vers. 13.) in Christi necem conjuratos, ipsum vindictam ad Iudicem Pilatum abduxisse, (*δησαντες αὐτὸν ἀπαγαγόντες, καὶ παρίσταναν αὐτὸν Πρὸς τὸν Πιλάτῳ τὸν ἡγεμόν*, Matth. 27. 2.) ac coram ipso acerbe & capitali crimine accusatum, quod invenissent ipsum *διασφύροντα τὸ ἔθνος*, ἀνασείοντα τὸ λαόν, ἀποσφύροντα τὸ λαόν (Luc. 23. 2, 5, 14.) ab eo ad mortem depoposcisse. qui cum intelligeret, *ὅτι διὰ φόβον παρέστανεν αὐτὸν*, (Matth. 27. 18. Mar. 15. 10.) atque ipsis declarasset, se nulli noxæ ipsam affinem invenire (*ἐν ὅσῳ ὑμῶν ἀνακρίνας, ἐστὶν ἕως ἐν τῷ ἀνδρώσῳ τάτῳ, ὃν καταργεῖτε καὶ αὐτὸς, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ παραγυῖνον αὐτῷ*) ideoque ipsum liberare veller, atque ad eam rem uti subsidio istius consuetudinis, noxæ capitalis reorum unum in festo dimittendi; proposita ipsis optione, Christum an Barabban latronem dimitti vellent, Christum ad mortem ac crucem postulatam ab universo coetu (*λέγουσιν αὐτῷ πάντες, Σταυρωθήτω*, Matth. 27. 22. *Ἀνέκραζαν πανπληθεὶς, λέγοντες, Λίβε τὸν, ἀλύουσον ἢ ἡμῖν τὸν Βαραββάν*, Luc. 23. 18. quo in loco, uti & Ioh. 19. 15. *αἶψα* plane idem valet, ac hic apud Esaiam *קח*: idque non semel, sed iterum, quum Pilatus ipsis obfistere conaretur, *οἱ δὲ πάλιν ἐκράζαν, Σταύρωσον αὐτόν*, Mar. 15. 14. *οἱ δὲ ἐπιόντων, λέγοντες, Σταύρωσον, Σταύρωσον αὐτόν*, Luc. 22. 21. *Ἐκράζαν πάλιν πάντες, λέγοντες, Μὴ τῆτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββάν*, Ioh. 18. 40) iterumque ac tertio, quanquam enixius tendente contra Pilato, ipsoque ad meliorem mentem revocare conante (*Οἱ δὲ ἐπεισὺντες ἐκράζον, λέγοντες, Σταυρωθήτω*, Matth. 27. 23. *Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις, αἰτέμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι· καὶ κατέκρινεν αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῆς ἀρχιερέων*, Luc. 23. 23.) Et quum Pilatus, videns se non posse voluntati multitudinis resistere, quin malam ab ipsis gratiam iniret (*ἰδὼν δὲ τὸν Πιλάτῳ, ὅτι ἔτι ἐστὶ ἀρετὴ, ὅλλοι μᾶλλον θάρσυνε*), Matth. 27. 24) coram ipsis solenni cum ceremonia protestatus esset, omnem in ipsis culpam hæsuram, si Christus innoxius periret, *ἀδύνατον εἶναι αὐτὸν τὸ ἀιμαῖσθαι τὸ δικάζειν τὴν ἐμὴν ὁφειλὴν*) ab universo populo acclamatum ipsi esse (*ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς, λέγει, vers. 25.*) se sanguinem Christi in

Dddd 2

fin

sua ac liberorum suorum capita recipere (τὸ εἶμα αὐτὸ ἐκ' ἡμῶν, καὶ ἐκ τὰ τέκνα ἡμῶν, Matth. 27. 25.) & quum nihilo minus Pilatum adhuc vacillantem viderent, atque absolvendo Christo proniorem, interminatos ipsi esse Cæsaris iram, nisi Christum condemnaret (οἱ Ἰουδαῖοι ἐκ-ερχοῦντες, λέγοντες, Εὰν τῶτον ἀπολύσῃς, ἐκ εἰ φιλοῦ τῷ Καίσαρι, Ioh. 19. 12) quibus omnibus ægre tandem victus Pilatus, eum, cuius innocentiae toties testimonium perhibuerat (Ioh. 18. 38. & 19. 4. 6) ipsorum potestati permisit, atque in ipsorum gratiam morti crucis ad-
judicavit.

12. Ex ista Evangelistarum narratione liquido apparet, quare in prædicenda Christi passione atque morte, in-que assignandis proximis ipsius causis, non Iudicii tantum meminerit Esaias, sed & Cætus; quum Cætus æque magnæ fuerint partes in ipsius condemnatione, ac ipsius Iudicis; imò etiam maiores: siquidem ad condemnandum Christum descendit Iudex non impulsus modo à Cætu, sed & quodammodo coactus, ac non nisi post longam & vehementem reluctationem; ut proinde ipsi Cætui potius, quam Iudici (qui veluti minister fuit Cætus in isto negotio, atque ad ipsorum voluntatem sese accommodavit) ascribenda fuerit Christi condemnatio. Sane Apostolus Petrus, ad Cætum paucis post diebus verba faciens, non dubitavit ipsos diserte facere Christi interfectores, non aliter quam si ipsi per se eum de medio sustulissent: Τῶτον — δια χειρῶν ἀνύμων προσπίξαντες ἀνείλετε, Hunc per manus iniquorum affixum cruci interemistis, Act. 2. 22. ac rursus in eadem concione, τῶτον τὸν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, hunc Iesum, quem vos crucifixistis, vers. 36. Sic Actorum cap. 3. idem Apostolus populum Iudaicum alloquens (συνέδραμε πρὸς αὐτὸς πᾶς ὁ λαὸς, ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, vers. 11, 12.) iis non modo exprobrat, quod Christum Pilato tradiderint, atque abnegaverint, & homicidam ipsi prætulert, (Ὁν ὑμεῖς παρέδωκατε, καὶ ἡγήσασθε αὐτὸν κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντες αὐτὸν ἐκείνῃ ἀπολύειν· ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἡγήσασθε, καὶ ἡγήσασθε ἄνδρα φοβούμενον χάρισμα ὑμῖν, vers. 13. & 14.) sed expressis verbis Christum ab ipsis occisum asserit (τὸν ἀρχηγὸν τῆ ζωῆς ἀπέκλειψατε, vers. 15.) Iterumque Actorum quarto idem Petrus, ad concessum Magistratum Seniorumque Populi verba faciens, Iesum ab ipsis crucifixum affirmat, ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε. similiterque Stephanus Iudæos non tantum proditores Christi, sed & homicidas sive interfectores appellat, ὅς δικῆες, ὅς τὸν ὑμεῖς προδόβη καὶ φονεὺς γένησθε, Act. 7. 52. Et Actorum 13. 27. dicit Paulus, Incolas Hierosolymorum, ac principes ipsorum, (τοὺς καὶ οἰκῶντας ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ τοὺς ἀρχε-
τους αὐτῶν)

τας αὐτῶν) Christum κρίναι, id est, condemnasse (quomodo κρίνειν ibi ab Erasmo, Cajetano, Beza, Osiandro, aliisque exponitur) videlicet condemnationem ipsius à Pilato extorquendo; quo pacto seipsum ibi explicat Paulus verbis proxime sequentibus, καὶ μισήσαντες αὐτὸν θάνατον ἵκνουντες, ἠτήσαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν, tametsi nihil morte dignum inveniebant, petierunt à Pilato ut interficeretur. Istis quoque omnibus locis concordat sermo Discipulorum Emauntium ambulantium, Lucæ 24. 20. quo dicitur, Iudæorum Pontifices ac Primores Christum supplicio capitali tradidisse, ac cruci suffixisse, παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχόντες καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσάφωσαν αὐτόν.

12. Quod צעצע cœtum hic significet, & quare Esaias prædixerit Christum à cœtu sive per cœtum de medio sublatum iri, planum fecimus. Quod verò subjungitur, שפוט, à iudicio, sive per iudicium, id eam vim habet, ut sciretur, cœtum haud ita Christo mortem allaturam, quomodo interdum factum, ut ipse populus rabie ac seditione concitatus manus atque vim ipsi afferret, sed ad commotæ ac furentis multitudinis imperum accessuram iudicii auctoritatem; ita ut Iudice insanienti cœtui suberviente, & potestatem suam sceleratis ipsorum desiderijs commodante, mors Christi juris ac legum obtentu velanda, & ipsius condemnatio speciem judicialis ac legitimæ quæstionis habitura esset. Qui enim per שפוט hic intelligunt iudicium divinum (quod non modò fecerunt Rabbinii plerique, qui in exponendo hoc loco, uti & in capite toto, misere cæcutiunt, sed & de Christianis nonnulli) planissime hallucinantur. Ultramque autem hanc mortis Christi causam, cœtus nefariam contra ipsum conspirationem, & pronunciatam in ipsum à legitimo Iudice sententiam, sicuti breviter hisce verbis, קהל שפוט צעצע, descripsit Esaias, ita summam ob oculos ponunt omnes quatuor Evangelistæ, in clausula historię condemnationis Christi. Matthæus (cap. 27. vers. 25.) τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸ βαρῶσαν· καὶ ὁ Ἰησοῦς παραγγέλλων παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ. Marcus (cap. 8. vers. 15.) ὁ Πιλάτος βολόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸ βαρῶσαν, καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν παραγγέλλων ἵνα σταυρωθῇ. Lucas (cap. 23. vers. 24. & 25.) ὁ δὲ Πιλάτος ἐπέμπευεν χιρὸς τὸ αἶτημα αὐτοῦ. ἀπέλυσεν δὲ αὐτοῖς τὸ διασίσιν καὶ ζῆλον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν, ὃν ἠτήντο· καὶ ὁ Ἰησοῦς παρέδωκε τῷ δελημάτι αὐτοῦ. Iohannes (cap. 19. vers. 16.) τότε ἐν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.

14. Genuinum istius commatis sensum, hic à nobis declaratum; attigit etiam Hieron. in comment, post illa minus proba, superius allegata, significat quod de tribulatione atq; iudicio ad Patrem virtior ascen-

D d d d 3

derit.

derit, subjungendo ista, *Sive quod Iudex omnium, iudicii non reperit veritatem, sed aliquid, ulla culpa, seditione Iudaorum & Pilati voce damnatus sit*: ubi quanquam non exactissime לקח per damnatus est, & עצר per seditio redditur; si quis tamen sensum potius quam ipsa verba spectet, comina istud *seditione Iudaorum & Pilati voce damnatus est* fidem ac planè sensum hebraicorum verborum, מעצר וממשפט לקח exprimit. De Recentioribus autem Forerius & super significato vocis עצר nobis adamussim consentit, dicens se eam accipere pro turba, seu pro cœtu populi & synagoga, tum quia hæc acceptio loco aptissima est, tum quia nomina עצה & עזרו ita passim accipiuntur (multa alia interfert, sed minus proba, quare nos ea relinimus) & in assignando loci sensu nobis concordat, quantum quidem ad priorem partem; non item in posteriore, quippe qui משפט iudicium non ad Pilatum, sed ad Iudæos, atque ad illum Synedrii confessum, Matth. cap. 26. vers. 57. & 59. memoratum, referat. Verba ipsius quibus לקח מעצר exprimit, (nonnulla alieniora, & quæ melius omisisset, admixta habentia) ita se habent: *Sic etiam hoc nomen [ut עצה, Levit. 23. Deut. 16. 2 Reg. 10. Jerem. 9. Joel. 1.] accipi potest, ut Christus Dominus à synagoga & universo cœtu illo, vel ad festum Paschæ coacto, vel à concilio, quod Pontifices & Pharisei coegerunt, vel à turba furente, ad supplicium damnatus dicatur & pertrahatur.* Videtur autem ipsi, quo minus totum locum recte caperet, & משפט æque ac עצר, ut oportebat, intelligeret, præcipue obtituisse alienior significatio verbo לקח hic ab ipso attributa. si enim id non pro rapi aut pertrahi, sed pro de medio tolli summisset, non poterat משפט pro iudicium confessu, & de Sacerdotibus ac Phariseis in Synedrio congregatis accipere: quæ expositio eo quoque everti potest, quod Sacerdotes & Pharisei non fuerunt Iudices Christi, sed adversarii & accusatores.

15. In altero hujus hemistichii membro, ואת-דורו מי ישורח, Zuinglius vocem דור vertit *sobolem*, Cujus tamen *sobolem* quis recenset? id est (ut ipse porro exponit in scholiis) *tantam sobolem* habet, ut recensere nemo possit. idemque de hoc commate sensit Oleaster, qui quum hoc comina verterit, *Generationem ejus quis loquetur?* in comment. id ita παραρρηξεν, *Licet esset clausus, & morti adjudicatus, ita ut omnia ejus extincta viderentur, quis tamen poterit sobolem ejus, quam passionis virtute genuit, enarrare?* nec multo aliter Oecol. Et illam generationem ejus quis enarrabit? i. e. quis explicaret quantus fructus ex hac passione subsequatur? q. d. O quamvis populus credentium accessit Christo exaltato in crucem, & huc spectavit etiam Mariana, com-

matis

matris hujus sententiam proponens istis verbis, *Innumeros tamen sectatores habebit post mortem*. At aliis וְיִרְדּוּ hic significat aetatem aut aeternitatem, putantque his verbis declarari, quod Christus triumphata morte resurrexit in vitam sempiternam. Calvinus, *Et generationem ejus quis enarrabit* significat Christum, licet angoribus fere obrutum, non solum ab his ereptum iri, sed etiam aetatem ipsius permanentem atque aeternam futuram esse — resurrexit enim Christus, in aeternum victurus. & eodem modo hoc comma interpretantur atque exponunt etiam Munst. Trem. Ofiand. Schin. Riv. similiterque Pisc. *Durationem vitae ejus quis enarraturus est* revixit, & vitam aeternam adiit: quibus consentiunt etiam Vernaculi plerique, Lutherus, Gallica & Itala utraque, Anglicana vetus, & Belgica. Borrhautem utramque istam expositionem simul amplexus est, ita hoc comma enarrans: *Christum vitam & aetatem, cujus aeternitatem nemo eloquatur, natum esse, victa morte: & progeniem adeptum, cujus numerum non magis quis enarret, quam arenam maris, & stellas caeli.*

16. Istarum expositionum neutram approbare possum, quia utraque ad statum glorificationis pertinet; de quo hic locutum Prophetam, ne utique est verisimile: quandoquidem de statu humiliationis, de quo per totum antea caput locutus est Propheta, multis deinceps verbis, ac per integrum adhuc selquiversum loqui pergit. imo hic ipse versus, in cuius medio collocatum est hoc comma, de eadem re, de-que humiliatione Christi (& quidem de infimo ipsius gradu, de-que ipsa Passione) agit tum primoribus verbis, $\text{מַעַזְר וּמִשְׁפָּט}$, $\text{לִקְחַ$ uti ostendimus, tum omnibus hoc comma insequentibus: *Abscissus est de terra viventium, ob defectionem populi mei plaga ipsi inflata est: ut propterea nequaquam opportunum futurum fuerit, quicquam ejusmodi, ac ipsi his verbis significari volunt, hic inferere, seriemque istius sermonis, quo humilis Christi status, omnesque ejus partes, ordine describuntur, contrarii status mentione mediam interrompere; atque id, quod mox suo loco (versus decimi medio, ac deinceps) plenissime pertractatur, hic tam alieno praelibare. Castalioni verò, qui וְיִרְדּוּ interpretans genus, *Atque ejus genus quis eloquatur*, id exponit, *Quis dicat cum Deo natum, quum sit infra omnes infimos homines*, oblat vis istius vocabuli, quod nunquam habet illum intellectum. Ego itaque existimo, וְיִרְדּוּ hic idem significare, quod Græcis γενεά , non quando de generatione seu procreatione & ortu sumitur, nec quando seculum seu aetatem significat, sed quum ipsum hominum genus denotat; in quo intellectu sicuti passim in Evangelistis occurrit (ut Matth. 11. 16. Τίνος ὁ γενεός*

ὁ γενεός

δυσκόπῳ ἢ γενεᾷ ταύτην; Marci 8. 12. Τί ἢ γενεὰ αὐτῶν σημεῖον ἐπιζητεῖ &c.) ita neque externis scriptoribus insolens est, uti apparet ex pen-
tametro isto Æschyli versu. laudato à Theophrasto lib. 9. Hist. Plant.
cap. 15. Τυφινδὸν γενεᾷ, φαρμακοποιὸν ἔδωκε. itemque isto loco Luci-
ani, libello de Dea Syra, ἥδε ἢ γενεή, οἱ γὰρ ἄνδράποιοι, ἔσχατοι ἐγγόντες,
ἀλλ' ἐκείνη μὲν ἢ γενεή, πάντες ὠλεντο, ἔσται ἢ γένος τῶ δευτέρου εἰσί. Isto
autem modo דור sumitur Jerem. 2. 31. יהוה ראו דבר יהוה
& 7. 29. וישש אה-דור עברתו: Psal. 73. 15. דור בניך: Prov.
30. 11. דור אביו יקלל: & sic ejusdem capituli, vers. 12, 13, 14.
atque alibi quam sapissime. est enim hæc significatio isti voca-
bulo admodum familiaris. Quantum ad verbum יסוח, id ne-
que enarrare verterim, quomodo id vertit maxima pars Inter-
pretum, neque loqui, eloqui, explicare, cum aliis, nonnullis; (quia
accusativum personæ, cum quo יסוח hic constituitur, ista verba re-
spiciunt) sed describere; quæ significatio à vi istius verbi nequaquam
abhorret. notandum vero præterea est, in hoc futuro eam hic esse ellipsin,
de qua libri 2. capite 3. paragrapho octavo egimus, ac יסוח positum
pro לשוב, quod ex omnibus Interpretibus nemo animadver-
tit, aut expressit, præter solum Diodatum, e chi potrà narrare la sua
cià. Hoc comma igitur sic vertendum, Quis describere potest seculum
ipsius, i. e. homines sæculi ejus, quo ipse (putà Christus) vixit, atque
ista passus est.

17. Est autem insignis hæc atque pathetica exclamatio, quam
summa rei atrocitas Prophetæ expressit, q. d. Quis satis demirari ac
describere possit summam ac rabiosam istorum hominum feritatem, ac
dirissimam crudelitatem, qui tam fœdis atque indignis modis Messiam
tractaturi sunt, aut tractaverunt (Prophetæ enim passim de rebus futu-
ris, non aliter, quàm si jam transactæ essent, loqui solent) à quo plu-
rima maximaque bona perceperant, & quem non modò ab omni cri-
mine insontem sciebant, sed ab omni quoque suspitione cujuscunque
culpæ quam longissime remotum (למה חסד עשה ולי מרמה בפיו) uti versu sequente dicitur) Quis, inquam, non obstupescat, ad tam ex-
ecrandam vesaniam atque immanitatem prolapsos esse istius avi Judæ-
os, ut Jesum, τὸν ἄνοτον καὶ δίκαιον (Act. 3. 14.) imò τὸν ἀρχηγὸν τῶ ζωῆς
(Act. 3. 15.) omni-que signorum ac miraculorum genere pro tali
approbatum (ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποδεικνυμένων εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι, καὶ τέρασιν, καὶ
σημείοις, οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ οὐδισιν,
Act. 2. 22.) ad Judicem raperent tanquam magnorum criminum
confertum (ὃν ὑμεῖς παρεδώκατε, καὶ ἡρρίσασθε αὐτὸν καὶ ἀπέστανον Πι-
λάτου,

λάτῃ, Act. 3. 13.) neque absterent, donec Iudicem, qui compertā ipsius innocentia absolvere eum decreverat (κρίναντο ἐκείνους ἀπολύειν, Act. 3. 13.) ad ipsius condemnationem ac necem perpellerent, & famulum homicidam ipsi praefidentes, ac pro ipso sibi condonari postulantes (ὁμοῖς ὃ ὁ ἀνὴρ καὶ δίκην ἡρώσας, καὶ ἡρώσας ἀνδρὰ κοινὰ γὰρ εἰσὶν ὑμῖν, Act. 3. 14.) eum variis cruciatibus ac contumeliis divexatum, ignominiosissimo supplicii genere interimerent (τῶν δὲ χειρῶν ἀνέμων σεσηπῆσθαι ἀνέλεστε, Act. 2. 23.) Si igitur ob alia crimina Israelitas passim insectantur Prophetæ, tanquam genus hominum pessimum ac perversissimum, הָדוֹר הָעֵשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה, Num. 32. 13. דּוֹר עָקֵשׁ וּפְתָלָל, Deut. 32. 5. דּוֹר הַהִפְכוֹת, Deut. 32. 20. דּוֹר סוֹרֵר וּבָרָה, Psal. 78. 6. si-que ob crudelitatem atque alia ejusmodi vitia Iudæi à Christo audiunt, γὰρ ἐὰν ποινὴ καὶ μισῶσις, Mat. 12. 39. & 16. 4. γὰρ ἐὰν διεσπάρηται, Matth. 17. 17. quanto majorem causam habuit Elaias exclamandi בְּדֹר, in homines istos, ob istud facinus, quod omnium criminum ac scelerum summa fuit, ac quo magis nefarium dici aut cogitari nihil potest?

18. Eodem modo, ac nos, vocem דּוֹר hic intelligit, ac comma istud expenit Stephanus, qui pro Tigurinorum, *generationem ejus quis enarrabit*, substituens, *seculum ejus quis enarrabit*, hæc subjungit: id est, *pravitatem seculi ejus. Incipit exclamare in homines seculi Christi, q. d. Quis ergo pravitatem Iudeorum, qui vivent seculo Christi, exprimere verbis poterit? & Stephanum imitatus Forerius, Seculum illius quis explicabit? Quum à turba populi, & ab ipsis magistratibus, Phariseis, Principibus, sacerdotibus, Christum Dominum damnatum, & morti addictum dixisset, non potuit non admirari generationem illam, seculum illud, mores hominum illorum, qui talia ausi fuissent.* Quod Stephanus ac Forer. דּוֹר verterunt *seculum*, quomodo etiam nos vertimus, id factum penuria aptioris vocabuli: quandoquidem vocem nullam habet Latina lingua, quæ hebraicæ דּוֹר in ista notione exacte respondeat. *seculum* autem (quod proprie, æque ac דּוֹר, ipsum tempus, ac certum temporis spatium denotat) interdum ita usurpatur, ut proxime ad eam accedat; uti in illo Ciceronis, *Ego etiam ipse fortasse in hujus seculi errore versor*, ita Sen. lib. 1. Controv. 2. *Potest aliquam corrumpere prolapsi in vitia seculi prava consuetudo*: & lib. 2. Contr. 13. *Et ut seculi mos est, in deterius luxu fluente, muliebris ambitio certamine mutuo usque in publica damna privatim insanit.* Lucius Florus, in extremo operis, *Pronum in omnia mala, & in luxuriam fluens seculum, gravibus severisque legibus multis coercuit.* Lucanus lib. 8.

Eeee

Exul

Exul adhuc jacet umbra Ducis. si secula prima
Victoris timuere minas, nunc exiipe saltem
Ossa tui Magni.

Virgilius 1. Georg.

Impia - que aternam timuerunt secula noctem.

Lucretius verò istam vocem passim eo modo usurpat, qui ad hunc דור significatum propius etiam accedit, ei-que quodammodo æquipollet, nisi quod ad muta quoque animantia eam transfert; id quod Hebraeis in דור non est usitatum.

CAP. XI.

Esaie 53. 12. מַחֲלֵק לֹו בְּרַבּוֹתַי, multi רבִּים exponunt Magnos, ut tanto melius congruat cum עֲצוּמִים commatis sequentis, quam vocem omnes unanimiter exponunt fortes, potentes, aut robustos. 2. רבִּים potius interpretandum multos; & עֲצוּמִים non ita, ut isti volunt, sed numerosos seu plurimos; quem significatum semper habeat nomen istud, uti & ipsum verbum עָצַם, in omnibus locis, ubi עֲצַם cum רב ponuntur; qui loci enumerantur. 3. In duobus istarum locorum significationem multitudinis quàm roboris potius amplectendam, contra quàm prima fronte videatur, breviter ostenditur: & complures præterea loci, in quibus עָצַם eundem multitudinis significatum habet, extra illam cum רב אֲרָבָא, recensentur. 4. Psal. 38. 20. עֲצוּמֵי חַיִּים וְאֵיכָבֵד fortitudinis seu roboris notionem huic verbo attribunt omnes Interpretes; quorum plerique peccant etiam in voce חַיִּים, eandem vim hic habente, ac, 1 Sam. 25. 6. ubi itidem à paucis intelligitur. 5. In reliquis quoque locis, ubi עָצַם sign. numerosam esse, pravè atque ex altero significatu id redditum ab Interpretibus. 6. Idem error commissus circa nomen עֲצוּמִים. 7. Alteram tamen huius vocis significationem nequaquam iis ignotam fuisse, monstratur exemplo, Jer. 15. 8. Psal. 40. 6, 13. Psal. 139. 17. quibus locis aut omnes aut plerique Interpretes verbo עָצַם multitudinis notionem rite tribuerunt. 8. Id quod etiam Esa. 31. 1. & 47. 9. Jer. 5. 6. & 30. 14. permulti fecerint. 9. Etiam nomen עֲצוּמִים frequenter ab iis probe translatum fuisse. 10. Multos adeo incogitantes fuisse circa hanc vocem, ut non raro iis ipsis in locis, ubi multitudinis significationem aptiorem esse ipsi agnoverunt, alteram

tamen

tamen usurpaverint; sicuti alii quandoque novos ac fictitios significatus excogitare, quàm genuinum adhibere maluerunt. 11. עַצְמֵי

וְעַצְמֵי non modò in locis hactenus recensitis, sed & alibi ut plurimum habere multitudinis significationem. 12. Variantes expositiones particularum eth ac beth, & quamnam revera hic vim habeant.

Alter ex Elia capite 53, locus, quem hic enodare constituimus, videlicet initium versus duodecimi, ita se habet, לִכְן אֶחָד-לוֹ, בְּרִבִּים וְאֶת-עֲצוּמֵי יֶחֱלֵק שָׁלֹו, ubi רִבִּים, quod proprie multos significat, non pauci Interpretes exponunt magnos, ex usu linguæ syriacæ; quomodo vocabulum hoc interdum ab Hebræis usurpari, supra alicubi monuimus. De hoc numero sunt Calv. Musc. Forer. Pisc. Hilp. Gall. utraque, Angl. utr. Diod. & Amama. Ut autem ita interpretarentur, præcipue eos movit vox עֲצוּמֵי in secundo membro posita, cui fortitudinis seu roboris significatum omnes uno ore attribuunt. quippe Sept. vertunt ἰσχυροί: Syr. עֲשִׂינֵי: Targ. תְּקִיפִין Hier. Pagn. Zuin. Tigur. Oecol. Steph. Osa. Olea. Riv. Hilp. Ital. fortes; similiterque Luth. & Amam. starke, ac Angl. utr. strong: Munst. Calv. Musc. Forer. Trem. Robusti: Cast. Pisc. Gall. utr. Diod. & Belg. potentes, puissans, potenti, mächtige. Jam quum hæc duo commata sibi in πικρῶν respondeant, ac sub aliqua vocabulorum diversitate eandem sententiam complectantur; si עֲצוּמֵי significat fortes, potentes, aut robustos, convenientius est ut רִבִּים in rariore intellectu pro magnis, quàm in vulgari pro multis accipiatur; quum magnus sit aptius adjectivum, quàm multus, quod pro synonymo potentis seu robusti usurpetur. Eadem est sententia (inquit Calv. in expositione posterioris commatis) cum priore est enim repetitio usitata hebræis. & quos prius Magnos dixit, nunc Potentes aut Robustos vocat. similiterque Forer. Possumus & רִבִּים pro Magnis accipere, ut non sit multitudinis, sed magnitudinis, ut inter dum Hebræi usurpant. — quo in sensu eò libentius accipio, quod nomen Fortium seu Robustorum sequitur, cum quo solet conjungi nomen גדול i. e. magnus, ut Deut. 4. Expellam gentes magnas & robustas suprate.

2. Ego sicuti concesserim, רִבִּים magnos potius quàm multos interpretandum, si עֲצוּמֵי id significat, quod omnes isti voluerunt: ita ea potissimum voce moveor ut רִבִּים in nativo ac vulgatiore intellectu accipere malim. quippe עֲצוּמֵי non fortes, potentes, aut robustos, sed numerosos vel plurimos hic significare contendo; quo posito,

Eeee 2

sequitur

sequitur ut רבים omnino explicandum sit *multi*; siquidem ambigi non debet, quin hic sit figura illa Geminationis sententiæ, & duobus his commatis una eademque res sub diversis vocabulis dicatur; id quod etiam Calv. ac Foer. (uti modò apparuit) alique, recte animadvertunt. Quare autem עצמי ita potius, uti dixi, quam sicuti isti voluerunt, accipiendum sit, eam habeo rationem, quod in omnibus aliis locis, ubi ista duo vocabula, רב & עצום ex מלכות נא, eodem modo atque hic, usurpantur, tam עצום quam רב eam habent significationem, quam nos hic ipsis tribuimus, neque *roborem* aut *fortitudinem*, sed *multitudinem* & *copiam* denotant: sicuti ex diligenti locorum perquisitione cuius perito Iudici facile apparebit. Ut autem lectorem inquirendi labore levemus, locos illos hic apponimus. Num. 32. 2. אורך. Psal. 35. 18. ומקנה רב היה לבני ראובן — עצום מאד שחכה גוים. Psal. 135. 10. בקהל רב בעם עצום אהללך רבים חללים הפילה. Prov. 7. 26. רבים והרג מלכים עצמים רבים פשעים ועצמים. Amos 5. 12. ועצמים כל-הרוגיה כי רב מאד מחנהו כי עצום עשה דברו. Joel. 2. 11. חטאתכם ושפט בין עמים רבים והוכיח לגוים עצמים. Mich. 4. 3. ובאו עמים רבים וגוים עצמים לבקש. Zach. 8. 22. את-יהוה. Idem quoque iudicium esto de omnibus istis locis, ubi verba עצום & רב pari modo copulantur, ut Esa. 31. 1. על רבו פשעיהם עצמו. Jer. 5. 6. רכב כי רב ועל פרשיהם כי עצמו (quo loco observandum, על ante עצמו מלכות נא repetendum è priore membro) Psal. 69. 5. רבו משערות ראשי טנאו עצמו מצמיתו. Psal. 38. 20. ואיבי חיים עצמו ורבו טנאו שקר. Esa. 47. 9. רב עצמה & רב verbalia simili ratione conjunguntur: ברב כשפוך בעצמה חנניה.

3. De omnibus istis locis unus tantum est, ubi altera significatio, *roboris* & *potentia*, aptior videtur, quam illa *multitudinis*, puta Psal. 135. 10. sed ibi quoque aptissimam esse significationem à nobis assignatam, docet versus sequens; è quo apparet, illud עצמי מלכים dictum de Ogo, Sehone, cunctisque Regibus Canaanis: qui cum in universum fuerint numero triginta tres (uti ex Josue cap. 12. constat) non immeritò hic David canit, plurimos Regis à Deo profligatos in gratiam Israelitarum. Etiam de Mich. 4. pertendere quis posset; sed litem dirimet collatio cum Esa. 2. 4. ubi eadem plane res dicitur, iisdemque verbis, nisi quod vice istius repetitionis רבים & עצמים, adjectivum rabbim solum ponitur in fine sententiæ, ושפט בין הגוים והוכיח.

והוכיח לעמי רבים. Careroqui vix unus aut alter est locus ex omni isto numero, ubi tolerabiliter saltem admittatur *fortitudinis & roboris* significatio, sed in cunctis altera illa est multo convenientior, plerique verò eam apertissime flagitant, ac *roboris* intellectum penitus respuunt. Et sic alii quoque complures loci sunt, ubi עָצוֹם & עָצָם, extra illam cum רב *σὺλγία*, evidentissime istam *multitudinis* significationem obtinent. Psalm. 40. 6. עָצָם מִכֶּפֶר : & vers. 13. עָצָם : Esa. 60. מה עָצָם ראִשִׁיהֶם : Psal. 139. 17. מִשְׁעָרָהּ רִאשִׁי : עָצָם לִי אֶל־מִנְתֵּיו : Jerem. 15. 8. גֹּי עֵלָה עַל אֲרָעֵי עָצָם וְאֵין מִכֶּפֶר : Joel 1. 6. מִחֹל יָמַי : in quibus locis עָצָם ita sumendum esse uti nos affirmamus, partim quidem statim primo aspectu patet; partim etiam ex adjunctis, antecedentibus putà aut sequentibus, dilucescit, quippe Psalm. 40. 6. est duplicatio sententiæ, & עָצָם מִכֶּפֶר, nihil aliud est nisi repetitio ejus quod initio versus dictum fuerat, נִפְלְאוֹתֶיךָ רַבּוֹת עֲשִׂיתָ. quomodo & versu 13. עָצָם מִשְׁעָרָהּ רִאשִׁי, inculcatio est ejus quod præcesserat eodem versu, אֶפְסוּ עָלַי רַעוֹת עַד אֵין מִכֶּפֶר, eademque figura est etiam Esa. 60. ubi עָצָם לִי גֹי עֵלִיר. — לִגְוֵי עָצָם : quippe uti הקטן יהיה לאלף, ita etiam לאלף יהיה לאלף, ita etiam לאלף יהיה לאלף, non enim hæc est istius hemistichii sententia, quam quidam magni nominis Interpres tradidit, *Populi Judaici paucitatem sic augendam esse, ut deinde immensus populi numerus, magnæq; potentiæ pradius sit*, sed quam exhibet Osiander, *Apostolos verbo Evangelii genituros maximam posteritatem spiritualem, sicuti unus Paulus, prædicando Evangelium, genuit milia millia Christianorum*. Joelis 1. 6. עָצָם significare *numerosum*, apparet ex subjunctis וְאֵין מִכֶּפֶר, quæ verba sunt veluti *epexegetis* istius *adjectivi*; sicuti eadem phrasis alibi ipsi רַב, ad majorem rei illustrationem majoremque emphasin, subjungitur, Jerem. 46. 22. מִכֶּפֶר לָרַב מֵאַרְבֶּה וְאֵין לָרַב מִכֶּפֶר. & similis *epexegetis* est etiam Psal. 139. ubi מה עָצָם ראִשִׁיהֶם (ראִשִׁי hic non sign. ἀρχῆς, ut Græci translulerunt, nec principes, שליטנו, ut Syrus & Chald. multoque minus πένυλα, *pauperes*, ut Theod. & Hieron. sed *summas*, uti uñ ore Recentiores omnes, cum Rabbini-archio, Levi, & Kimchio) amplius declaratur, uti etiam Kimchius & Bucerus probe observarunt, verbis istis proxime sequentibus, מִחֹל יָמַי יִרְבּוּ אֲכָפְרָם, *enumerarem eas, sed plures sunt arena*.

4. Mirari autem licet insignem Interpretum circa hoc vocabulum incogitantiam, qui veluti jurati in alteram illem *roboris* seu *fortitudinis*

E e e e 3

dinis

dinis significationem, eam passim in istis locis, neglecta sententia vel necessitate vel saltem convenientia, adhibent: id quod sigillatim, primo in verbo עָצְמוּ deinde in עָצוּם, ostendemus. Psal. 38. 20. אֲחֵעָשְׁנוּ חַיִּים וְאִיבֵי חַיִּים. Sept. *καταδυναμι*. Sym. *καταδυναμι*. Syr. *אחעשנו*: Chal. עלימו: Hieron. Anon. *confortati sunt*: Zuin. *fortes sunt*: Pagn. Cajet. Buc. in paraphr. Orian. *roborati sunt*: Calv. Trem. Moll. Pisc. Buxt. *roborantur*: Muntl. Tig. Maria. *robusti sunt*: Musc. *robusti facti sunt*: Cast. Valent: Buc. *invaluerunt*: Luth. *sind machtig*: Belg. *woorden machtig*: Val. *son fuerter*: Ital. *son corroborati*: Diod. *si fortificano*: Gall. utr. *se renforcent*: Ang. vet. *are mighty*: nova, *are strong*. Eundem significatum illi verbo attribunt etiam Raschi & Kimchi, qui in copra tercia erraverunt, quod חַיִּים habuerunt pro nomine substantiva, *vita*: Raschi, וְטוֹבָה וְשָׁלוֹם חַיִּים מְעֻצְמִים Kimchi, חַיִּים כְּחַיִּים עָצוּמִים וְטוֹבָה. sed & illi errant in חַיִּים, qui ad id subintelligendum putant *verbum substantivum*, ita ut post ipsum desideretur *conjunctio copulativa*, *viventes sunt*, seu, *vivunt*, & c. id quod fecerunt Græci, Zuin. Buc. Tig. Calv. Muntl. Cast. Pisc. Luth. Angl. utr. Val. Diod. Belg. Melius verò Sym. Hier. Chal. Pagn. Cajet. Musc. Moll. Trem & Gall. utr. id per *adjectivum* seu *participium* reddiderunt. est enim חַיִּים *tor* seu *epitheton* אִיבֵי חַיִּים, quod ut clarius exprimeret Italus, vertit, omnium optime, *I miei nimici, che vivono*. חַיִּים, autem hic significare eos, qui *vitam letam hilaremq. degunt, ac rebus prosperis florent, omnium rerum copia affluentes*, Calv. Moll. Pisc. Diod. & Belg. recte monuerunt: quomodo nimirum hæc vox etiam sumitur 1 Sam. 25. 6. וְאָמַרְהָם כֹּה לַחַי, quam tamen istius vocis vim, germanamque loci sententiam, nemo ibi animadvertit, præter Cajet. Junium (qui לַחַי ab אִמְרָה male divellit) Pisc. Buxt. Angl. no. & Belgas, quum reliqui omnes à vero loci sensu longe aberraverint. Hieronymus verò ita vertit, ac si non לַחַי sed לְאַחַי scriptum esset; sicuti etiam R. Esaias ad istum locum scribit, quod לְאַחַי *delitescit aleph*, & capiendum ac si לְאַחַי scriptum esset. Uti autem hic Hieron. ita Psal. 38. 20. Syrus in istius vocis literas peccat, & חַיִּים in חַיִּים (reclamante sensu, omniumque codicum & Interpretum consensu) transformat, adhibita etiam dictionum transpositione, אֲחֵעָשְׁנוּ וְחַיִּים.

5. Psalmo 40. 6. עָצְמוּ מִסֵּפֶר חַיִּים: Chal. תְּקִיפוּ מִן לְחֻמָּה. Calv. *prevaleant supra narrationem*: Buc. *prevulnerunt numero*: Moll. *prevaleant supra numerum*: similiterque Cajet. & Arias, qui etiam מִסֵּפֶר horridè admodum atque ineptè reddiderunt. *viguerunt a recensendo*: fortis

fortia fuerit pra narrare. — Psal. 40. 13. עֲצָמוֹ מִשְׁעֵרוֹת רָאִיוֹ. Syrus, חֲקֵפוֹ מִן בִּנְתֵי רִישִׁי, Chaldaus, וְעֲשֵׂנוּ מִן סַעְרָה דְּרִישִׁי, Munst. Mu'c. *prævaluerunt*: Buc. *Invaluerunt*: Caj. *viguerunt*: Arias, *fortificata sunt*. — Psal. 69. 5. עֲצָמוֹ מִצְמִחוֹ. Græc. ἐκπεπληρωμένοι Syrus, עֲשֵׂנוּ מִן גְּרָמִי, *fortiores fuerunt, offibus meis*; (videtur imitatus Aquilam, qui interdum עֲצוֹם, ac si esset ab עֲצָם, vertit. וְיִשְׁתָּהוּ, quam perabsurdam ac deridiculam interpretandæ istius vocis rationem etiam Arias plus semel usurpat, vertens *offens, firmus offibus*) Chal. חֲקֵפוֹ: Hieron. Mu'c. *confortati sunt*: Caj. Pagn. Moll. *roborati sunt*: Zuīng. Buc. *invalescunt, invaluerunt*: Tig. Buc. in paraph. Psal. *prævaluerunt*: Trem. *potentiores sunt*: Ofian. *potentes admodum sunt*: Maria. *robur habuere*: Luth. *sind machtig*: Bel. *sijn machtig* ge-woorden: Val. *hanse fortalecido*: Ital. Diod. *si sono fortificati, si fortificano*: Gal. utr. *se sont renforcéz*: Ang. utr. *are mighty*. — Psal. 139. 17. מִה עֲצָמוֹ רָאִיוֹהֶם. Pag. Mun. Buc. *invaluerunt*: Caj. *roborata sunt*: Calv. Moll. *fortes sunt*, etiam Græc. Syr. Hieron. Chal. hoc verbum male transtulerunt, ἐκπεπληρωμένοι, עֲשֵׂנוּ, *fortes sunt*, אֲתַחֲזִילוּ, sed de iis minus mirum, quia impeerunt etiam in voce מִשְׁעֵרוֹת (uti supra §. 3. monuimus) à qua hujus loci intelligentia præcipue dependet — Esa. 31. 1. כִּי עֲצָמוֹ מֵאֵד, Syrus, דְּטֵב עֲשִׂינוּ, Chald. אֲרִי חֲקִיפִין לְחַדְנָה: Hieron. Pagn. Calv. Oecol. *quia prævalidi sunt*: Cast. *supote prævalidis*: Munst. *quod validissimi sint*: Mu'c. *quod validi sint*: Zuīn. Tig. *propter ingens robur eorum*: Oleast. *quia robusti sunt*: Luth. *darumit das sic ichz stark sind*: Bel. *om dat die seer machtig syn*: Gall. *pource qu'ils sont fort puissans*: Gen. *quand ils sont fort renforcéz*: Val. Ital. *porq, son valientes, perche sono molto valenti*: Ang. utr. *because they be very strong*. — Jerem. 5. 6. מִשְׁבֹּתֵיהֶם Græc. ἡμετέρας ἐν ταῖς ἀποσκευαῖς αὐτῶν (habuerunt מִשְׁבֹּתֵיהֶם pro ablativo, per ellipsin τῶ beth) Syrus, עֲשֵׂנוּ דְּלֵא נַחֲבֹן (מִשְׁבֹּתֵיהֶם) prave ac contra omnem analogiam transtulit, ac si esset *infinitivus cum memprafixo*. Chal. חֲקִיפִין חֵיוֹבֵהוֹן: Hier. *confortata sunt aversiones eorum*: Zuīng. Tig. Arias, *Invaluerunt*: Oecol. *roborarunt rebelliones suas*: Gall. utr. *sont renforcees*: Diod. *si sono rinforzate*. — Jerem. 30. 14. עֲצָמוֹ חֲטָאֲתִין, Syr. עֲשֵׂנוּ, Chal. חֲקִיפוֹ: Hieron. *dura facta sunt*: Oecol. *valida fuerunt*: Zuīn. Tig. Munst. Calv. Ar. Ofi. *Invaluerunt*: Gall. utr. & Diod. *se sont renforcéz, si sono rinforzati*: Luth. *umb deiner starken sunden wille*.

6, Vidimus quomodo verbum עֲצָם iis in locis, ubi *multitudinem* significat,

significat, prave transferant Interpretes, *roborisq;* ac *fortitudinis* notionem ipsi attribuant. nunc de nomine עֲצוּם tantundem ostendemus. Num. 32.1. מַדָּה עֲצוּם מְאֹד Chal. חֲזָקָה לְחֵדָּה Ar. *fortis valde*: Oñan. *robusta valde*. similiterque Syrus, דִּטְבַּ עֲשִׂין: de qua tamen interpretatione, ut hoc semel moneam, dubitari potest, an non satis bona sit; quandoquidem radix hæc *fortitudinis* & *roboris* significatum habens primariò (sicuti Dictionaria loquuntur, & sexcenta in libris sacris exempla planum faciunt) fortassis alterum quoque illud *copia* ac *multitudinis*, æque ac Hebraicum עֲצוּם, obtinet: de quo licet Lexicographi sileant, suspicari tamen occurrit, quia in libro Sapientiæ, cap. 10. vers. 18. verba illa, *δὴ καὶ ὁ πῶς*, syriace reddita invenio, כְּמֵה עֲשִׂין, sicuti etiam pro *tantus*, *πῶς*, in Novo Instrumento, (Iac. 1.4.) ista vox usurpatur. — Psal. 35. 18. בְּעֵם עֲצוּם Chal. חֲזָקָה: Hier. Pag. Caj. *in populo forti*: Tig. Buc. in paraph. Musc. *valido*: Buc. *robusto*: Val. *fuerte* — Psal. 135. 10. מְלָכִים עֲצוּמִים omnes ad unum Interpretes hic *robustos*, *fortes*, *potentes*, aut *validos* transferunt; quare eos nominatim producere superfedemus. — Pro. 7. 26. וְעֲשִׂינוּ כְּלָהוֹן קְטִילִיָּה, Syrus, ועצומים כל-הרוגיה: Chal. ועשיון כולהו קטילה: Hieron. *fortissimi quique interfeciti sunt ab ea*: Pag. & *fortes omnes occisi ejus*: Munst. *virī fortes propter eam interfeciti sunt*: Tig. *fortissimum quemq;* trucidavit: Sym. & Theod. *ἰσχυροὶ πάντες ἐς περὶ τὴν*: Luth. *sind allerley mactige von ihr erwurget*: Gal. vet. & *sont tous les forts tuéz par elle*: Ital. *tutti i forti sono ammazzati da lei*: Val. *todos los fuertes han sido muertos por ella*: Gen. *tous ceux, qui ont esté par elle tuéz, estoient robustes*: Diod. *è pur tutti coloro ch'ella ha morti erano possenti*: Ang. nova, *yea many strong men have been slain by her*: Ang. vet. *and the strong men are all slain by her*. — Esa. 60. 22. אֲנִי עֲצוּם לגוי: Syrus, עשיון: Chal. חֲזָקָה: Hier. Gal. vet. *fortissima*: Pag. Oecol. Maria. Val. Ital. Gen. *fortis*: Musc. *valida*: Zuin. Munst. Tig. Cal. For. Ole. *robusta*: Ang. utr. *strong*: Luth. & Bel. *machtig*: Diod. *possente*. — Joel. 1. 6. אֲנִי עֲצוּם גוי: Græc. *ἰσχυρὸν*: Syrus, Chal. Pag. Munst. Tig. Cal. Val. Ital. Ang. no. ut loco præcedente: Oec. Tre. *robusta*: Hieron. Gal. vet. *fortis*: Cast. Gen. *potens, puissant*: Diod. *poderosa*: Luth. Bel. Ang. vet. *machtig, mighty*. — Joel. 2. 11. עֲשֵׂה דְבָרוֹ עֲצוּם, omnes unanimiter *potens fortis, validus*, aut *robustus* transferunt; cui errori alium præterea nonnulli addunt, divellendo עֲשֵׂה & עֲצוּם (quum hoc illius sit prædicatum) sicuti multi in eo quoque peccant, quod non animadverterunt, utrumque istud nomen esse *collectivum*, ca-que *pluralium* loco

lcco posita esse. Idem consensus est etiam Mich. 4. 3 exceptis duntaxat Stephano & Luthero, qui aliter verterunt, ut postea dicemus. Amos 5. 12. **וְעֵצָה חֲסָדִים** Græc. *ispeal*. Syr. עֵשִׂינִן : Chal. תְּקִיפִין : Hieron. Pagn. fortia : Calv. Pisc. robusta : Luth. stark : Ang. utr. mighty : Gen. renforcéz. — Zach. 8. 22. **וְעֵצָה חֲסָדִים** Græc. *ispeal*. Syr. עֵשִׂינִן : Hieron. Pag. Munst. Tig. Cal. Ital. Gal. vet. robusta : Oecol. Val. fortes : Ofian. potentissime : Ang. vet. mighty : Ang. nova, strong : Gen. puissantes : Bel. machtige : Diod. possenti. Quantum ad verbale עֵצָה, Esa. 47. 9. id Græci transferunt *ispeal* : Chal. חֲסָדִים : Hieron. duritia : Oecol. firmitas : Zuin. Tig. robur : Anon. Arias, Tre. Oleast. fortundo.

7. Minus sane mirum foret, toties in reddenda ista voce a vero intellectu aberrasse Interpretes, si altera ejus significatio, puta *multitudinis*, ipsis incognita fuisset. Jam verò nemo ipsorum est, qui eam non agnoverit, atque aliquando usurpaverit. & Jeremiæ quidem 15. 8. concorditer eam omnes amplectuntur, atque verbum **וְעֵצָה** ibi à Græcis transfertur *ἐκείνη* à Chal. & Syro, כְּגִי : ab Hieron. Pag. Mun. Tig. Oecol. Calv. Ofian. Gal. vet. Val. Ita. utr. *Multiplicari* : à Cast. Tre. Pisc. *numerosum esse* : à Luth. & Bel. *mehr werden* : à Zuinglio autem & Ang. utr. *augeri, to be increased*, quæ verba non de aliis modò, verum & de numero solent dici. aliquanto alieniora sunt Ariæ *densuere*, & Gen. *sont entassees*, quæ tamen ipsa quoque ad *multitudinem* potius quàm ad *vires* & *robur* pertinere manifestum est. Etiam Psal. 40. 6. potissima Interpretum pars hoc verbum rite transferunt. Sept. *ἐκείνη* Syrus, כְּגִי : Sym. Hieron. Pag. Zuin. Mun. Tig. Buc. in paraph. Anon. Schin. Ang. utr. *plura sunt, they are more* : Tre. Pisc. Ital. Belg. *numerosiora sunt, sono in maggior numero, syn menichbuldiger* : Gall. utr. & Diod. *elles sont en si grand nombre, que je ne les sauroy raconter ; sono tanti, che non si possano annoverare*. & in eandem mentem, sed nimis concise ac indiligerter, verterunt etiam Cast. Mulc. Luth. Val. *occurrunt innumera ; superant numerum : wievohl sie nicht zu Zehlen sind: no pueden ser enarrados*. Similiter ejusdem Psalmi versu 13. Græc. Pag. Calv. Moll. Ita. *ἐκείνη* *multipli-*
cata sunt super vel præ; sono moltiplicata più : Zuin. Tig. Buc. in paraph. Schind. Luth. Angl. nova *plura sunt ; they ist mehr ; they are more* : Hier. *plures factæ sunt* : Tre. Pisc. Diod. Ang. vet. Bel. *numerosiores sunt ; sono in più gran numero ; they are more in number ; sin menich-*
buldiger. Gal. vet. *passent en nombre* : Gen. *surmontent en nombre*. Cast.

Ffff

valde

valde exiliter, sed eodem sensu, *mei capitis capillos superant*. Sed & Psal. 139. 17. major pars Recentiorum concordat in recta hujus verbi translatione: Ste. & Schi. *quàm multa sunt summa earum*! Zuin. *quantus est capitum ipsorum numerus*! Musc. Belg. *quàm multiplices sunt earum summa*! syn machtig vele: Anon. Val. Ital. *multiplicate sunt*; son multiplisadas; e assai multiplicata: Tre. Pisc. *quàm numerosa sunt summa earum*. ita quoque Veterum quispiam, Symmachus ut puto, *καρπυνοῖς ἐισὶν αἱ κεφαλαὶ αὐτῶν*—hisce adjungi debent Tig. *quàm grandes summa excrescunt*: Cast. *quarum tanta summa est*: Buc. paraph. *quàm ingentes sunt summa illarum*: Osi. *quàm magna est earum summa*! itemque Luth. Gal. utr. Angl. utr. Diod. *grosse summa*; *grande somme*; *great summe*; *grandi somme*. quippe in ejusmodi locutionibus *grandis*, *magnus*, *ingens*, & *multus* æquipollent. malim autem (ut hoc obiter moneam) cum Luth. Cast. Ita. Gal. vet. Osi. & Ang. utr. dicere *summa*, in *singulari*, quàm cum reliquis *summa*. quànquam enim nomen hebraicum est *pluralis numeri*, in nostris tamen linguis durius est *pluralem* hic adhibere.

8. Uti autem in istis locis plerique Interpretes, ita etiam Esa. 31. 1. Ier. 5. 6. & 30. 14. verbum hoc *מְרַבֵּן*, sicuti quoque Esa. 47. 9. *verbele מְרַבֵּן* multi probe transtulerunt. Esaia 31. Græc. *ἐν ἀρμασιν, ἐστὶν πολλὰ, καὶ ἐν ἵπποις, πολλὰ ὁ σὸς*. Ste. *valde multi sunt*: Tre. Pisc. *numerosi sunt*: Diod. *sono in grandissimo numero*. & Pagn. quoque in Diest. ita vertit, sed alterà ac pravà versione adjunctà, *fortes sunt*, aut *multiplicati sunt*. — Esa. 47. 9. Syr. *ܡܪܒܝܢ*: Pag. Ste. Bel. *multitudo*, *menichte*: Cal. Val. *copia*: Cast. *tanta copia*: Munst. *copia multa*: Osi. *magna copia*: Luth. *ein grosser hauffe*: Gen. & Ang. utr. *grande abundance*; *great abundance*; Musc. ambigue, sed ita ut huc potius videatur trahendus, *propter magnam vim*. idem quoque cum omnibus istis voluit Pisc. sed vocabulo perincommodo usus, *cnmulus*. longe verò ineptius Forer. *condensatio*; quomodo etiam Esa. 31. 1. *מְרַבֵּן*, quod ibi de multitudine dictum fatetur in commentariis, vertit *condensati sunt*: ad cuius exemplum fortassis Arias (qui ineptissima quæque deligere passim solet) Ierem. 15. 8. *מְרַבֵּן* vertit *densuere*. — Ierem. 5. 6. Pag. Val. Ita. *multiplicaverunt se*; *multiplicadosse han*; *sono multiplicata*: Tre. Pisc. *numerosa sunt*: Bel. syn machtig veel: isti quoque addi possunt Mun. Cal. & Ang. utr. *auēta sunt*; *are encreased*: quippe *augeri* tam de *numero* & *multitudine*, quàm de *magnitudine* ac *mole* dicitur — Ier. 30. 14. Græc. Pagn. Anon. Maria. Ital. Val. *ἐπληθύθησαν* *multiplicata sunt*; *sono multiplicati*; *se*

se multiplicaron: Tre. Pis. Bel. *numerosa sunt*; syn *machtig veel*: Ang. utr. *were increased*. & Oecol. qui in textu vertit *valida fuerunt*, in margine posuit *multa fuerunt*.

Etiā Psal. 69. 5. Pag. in dist. secundo loco vertit *multiplicati sunt*; & Munst. ac Calv. qui vertunt, *aucti sunt*, idem forsitan sibi voluerunt.

9. Sed & nomen עֲצוּם Num. 32. & Psal. 35. à plerisque bene intellectum & redditum fuit, etenim Num. 32. Pagn & Calv. verterunt *multus*: Tre. & Belg. *numerosus*; *machtig veel*: Val. Gen. *en gran multund*; *en fort grande quantité*: similiterque Græc. Munst. & Tig. nisi quod adjectivo substantivum substituerunt: ἀνδρῶν πλῆθος (pro quo in Edit. Rom. duntaxat ἀνδρῶν legitur) *grex magnus copia multa*; necnon Hieron. qui etiamnum licentius מִאֲד עֲצוּם magno verborum ambitu reddidit, erat illis in jumentis infirma substantia: sicuti contra non pauci utrumque hoc membrum, מִקְנֵה רַב—עֲצוּם, מִאֲד nimia brevitate in unum contraxerunt, Cast. *permagnus pecorum numerus*: Luth. *schz viel vieh*: Ital. *assai gran quantità di bestie*: Diod. *bestie in grandissimo numero*: Gal. vet. *fort grande quantité de bestail*. Ang utr. *an exceeding great multitude of cattel*. —Psal. 35. 18. עֲצוּם בעי. Syr. כַּעֲמַח סְבִיחָה (melius singularem numerum, qui in Hebræo est, retinuisse) Mun. Ste. Cal. Moll. Luth. Diod. Ang. utr. *populus multus*; *viel volk*; *molto popolo*; *much people*: Trem. Pic. *populus frequens*: Cast. *magna hominum frequentia*: Belg. *machtig veel volk*. atque ita Anon. & Maria. Vulgata in populo gravi (ex Græco ἐν λαῷ βαρεῖ) exponunt, *ubi multus populus*; *multo & frequenti*. & Zuin. Gall. utr. ac Ital. *populus ingens*; *un grand peuple*; *un gran popolo*; huc quoque pertinent, ob rationem extremo paragraphi septimi memoratam. Etiā Zach. 8. & Prov. 7. ac Esa. 60. עֲצוּם à compluribus recte transfertur. Zach. 8. 22. גוֹי עֲצוּם Græc. Ste. ἔθνη πολλά, *gentes multe*: Cast. Tre. *gentes numerose*: Luth. *die heyden mit hauffen*. ita quoque Diod. & Belg. in scholiis (quum in textu male verterint, *possenti nationi*; *machtige heydenen*) *molte, copiose*; *machtig vele, sterk in getale, grote hopen*. —Prov. 7. 26. וְעֲצוּם כָּל-הָרוּגִיהָ Græc. ἡ ἀπαιδευμένη ἐστὶν ἡ πρὸς τὸν θάνατον Tre: *numerosi sunt omnes interfecti ab illa*: Cast. *ingens est tam multorum ab ea castrorum copia*: Belg. *alle haere gedoodde syn machtig vele*. itemque Diod. in scholiis (quum pravam versionem, in textu positam, prius enerrasset) *tutti coloro, ch'ella ha morti, sono in gran numero*. —Esa. 60. Græc. ἔθνη μέγα: Cast. *in populosam gentem excrescet*: Tre. Pisc. *in gentem numerosam*. Quin & Mich. 4. & Amos 5. sunt qui

nomen hoc recte interpretentur, quamquam sane oppidò pauci putà Mich. 4. solus Luth. ac Steph. *Uiel heyden*; *populi varii*: & Ainos 5. nemo prater Belgas, *dat ulve sonden machtig vele syn*.

10. Porro sicuti jure quis miretur, quod Interpretes istam *multitudinis ac copia* significationem tot in locis, ubi ea vel necessaria est, vel aptissima, huic vocabulo denegarunt, cui tamen eam competere, toties ipsi testantur: ita longe magis miranda est multorum ex illo numero tanta circa hanc rem inconsiderantia, ut non rarò iis ipsis in locis, ubi hunc significatum melius quadrare ipsi agnoverunt & profitentur, alteri tamen illi ac alieniori inter transferendum adhæserint. Ita Buc. Psal. 40. 13. transfert, *invaluerunt præ pilis capitis mei*, quod in paraphrasi translulerat, *plura fuerunt quam*. — Steph. Joel. 1. 6. pro Tiguri-
norum *gens robusta*, substituit, *gens fortis*; subjungens, *ad multitudinem potius refertur*. — Marinus in Diët. verbum עֲצֻמָּה Psal. 40. 13, & 139. 17. Esa. 31. 1. Jer. 5. 6. & 15. 8. & 30. 14. vertit *roborari, corroborari*: & עֲצֻמָּה Num. 32. 1. Psal. 35. 18. Pro. 7. 26. *robustus*: ac עֲצֻמָּה Esa. 47. 9. *robur*; quamquam agnoscens in omnibus illis locis de *numero*, non de *viribus* sermonem esse, melioremque interpretationem pravæ isti in nonnullis per *parenthesin* subjungens, ut Prov. 7. *copiosi, infiniti*: Psal. 35. & Num. 32. *copiosus*: Esa. 47. *multitudo*. — Merc. in Diët. Pagn. Psal. 139. 17. ita transfert, *Invaluerunt (copiosa sunt) capita (i. summe) eorum*. — Oecol. Esa. 60. vertit *fortis*, & Olea. *robusta*, quum tamen in comm. uterque Prophetæ mentem recte non de *fortitudine & robore*, sed de *numero ac multitudine* explicant; quomodo se gessit idem Olea. etiam Esa. 31. 1. — Osa. Num. 32. pro Hieronymi *infinita* substituens *robusta*, id ita declarat, *antecellebant reliquarum tribuum singulas numero pecorum*: idemque Psal. 35. *gravi* *forti*, i. *numerofo*. — Maria. Psal. 40. 6. *multiplicati sunt* heb. עֲצֻמָּה *fortia sunt*, i. *plura quam narrari possint*: Psal. 139. *confortata sunt*, i. *magna, copiosa*: Esa. 47. *propter durtiam* heb. *robur*, i. *multitudinem*. — Val. Psal. 35. *pueblo fuerte*, in marg. *populoso, mucho*: Mich. 4. *fuertes gentes*; in marg. *muchas, populosas*: Zach. 8. *fuertes, m. populosas*. — Belg. Zach. 8. *machtig heydenen*: in marg. *machtich vele*, d. *sterck in getale groote hoopen*. — Hisce addendi Tre. qui Psal. 35. vertens *frequenti*, dicit vocem heb. significare *valido*; ac Moll. qui ibidem in textu probe vertens *multo*, in repetitione in comm. pro eo reponit *forti*: & Pisc. qui Psal. 40. 13. vertens, *numerosiores sunt*, & Psal. 139. *numerosa sunt*, in scholiis ait, verbum hebr. sonare, *Invaluerunt, corroborata sunt*: quomodo etiam Belgæ Num. 32. probæ in textu versioni, *machtich veel*, malam

in

in marg. apposuerunt, *ſier machtigh*. Non deſunt quoque Interpretes, qui in aliquibus iſtorum locorum quum *fortitudinis* ſignificationem non quadrare perſpexerint, non tamen alteram ac veriorē amplexi ſunt, ſed novam atque ab iſto vocabulo alienam introduxerunt. Caſtaliſſimus enim *עצום* *tanta*, & *עצמו* *tanta ſunt* vertit Jerem. 5. 6. & 30. 14. ac Amos 5. 12. — Munſt. Oecol. Diod. ac Gallica vetus Amos 5. tranſtulerunt *gravia*, *graviffima*, *gravi*, *grieſſ*: ad quam tranſlationem etiam Calv. ibi in comm. inclinat: *alt* Tig. & Trem. ibidem verterunt *ingentia*; Oſi. *grandia*; ac ſic quoque Ital. & Val. *grandi*, *grueſſor*; quæ interpretatio excuſari non poteſt ratione ea, de qua extremo ſ. ſeptimi diximus; ſiquidem non ubivis *ingens* aut *grandis* pro *multo* ſeu *numeroſo* commode quit uſurpari. Ad poſtremam hanc claſſem pertinet quoque interpretatio Forerii Eſa. 31. ac 47. & Arie Jer. 15. de qua egimus ſ. octavo: itemque Lutheri Jer. 5. 6. *bleiben verſtockt in theem ungehorſam*: ac Hieron. Eſa. 47. 9. *עצמה* *duritiam* tranſferentis.

II. Ego. verò ab iſtis reliquiſque Interpretibus in tantum diſſentio, circa hanc vocem, ut *copioſitatis* ſeu *multitudinis* ſignificationem ipſi vindicem, non modò in locis omnibus haſtenus recentitis, ſed & in aliis pleriſque; non quidem per omnia *derivata* (quippe *nomina verbalia* alteram notionem, *roboris* ac *virium*, ut plurimum obtinent) ſed tum in ipſo verbo, tum præcipue in nomine *עצום*. Hoc enim, excepto duptaxat unico loco, Prov. 30. 26. *שפנים עם לנז* *עצום* (ubi *עצום* evidenter *validum* ſeu *fortem* denotat) alibi ſemper convenientiſſime interpreteris *copioſum* ſeu *numeroſum*, tum ubi cum גדול *magnus*, jungitur (ut *עצום* גוי, Gen. 18. 18. Num. 14. 12 — *עצום* גדול: Dan. 11. 25 — *גדלי* *עצום*; Deut. 4. 38. & 9. 1. & 11. 23. Joſ. 23. 9.) tum ubi cum *Synonymo* ſuo רב, *multus*, copulatur (ut *עצום* בני ישראל רב, *גוים רבים* *עצמי* מכך: Exod. 1. 9 — *עצום* רבים: Deut. 7. 1. — *עצום* רבים: Eſa. 8. 7. — *עצום* רב: Joel 2. 2.) itemque Deut. 26. 5. (ubi inter גדול & רב medium collocatur) גוי גדול *עצום* רב: uti & in iſtis quoque locis: Num. 22. 6. *עצום* הוא ממנו (ubi *עצום* *numeroſum* potius quàm *fortem* ſignificare, collatio cum verſu tertio evincit) Joel 2. 5. *עצום* ערוך מלחמה: Mich. 4. 7. *עצום* והנהלאה. Verbum *עצום* aliquanto ſapius venit in altero intellectu, ut Dan. 8. 8. *עצום* & verſu 24 *עצום*; & cap. 11. verſ. 23. *עצום* במעט

כי במעט גוי; quibus locis* forſitan addendus iſte Gen. 26. 16. עַצְמָהּ מִמֶּנּוּ מֵאֵד. alt *multitudinis* quàm *virium* ſignificationem potius ipſi tribuerim in locis ſequentibus: Exod. 1. 7. וַיִּשְׂרְצוּ בָרוּ וַיִּשְׂרְצוּ: & verſu vigefimo מֵאֵד וַיִּשְׂרְצוּ מֵאֵד: Pſal. 105. 24. וַיִּפְרֹץ אֶת-עַמּוֹ מֵאֵד וַיִּשְׂרְצוּ מֵאֵד: in quibus omnibus locis Interpretes alteram ſignificationem ſere retinent, illamque *multitudinis* partim quidem nunquam, partim non niſi rariffime uſurpant, quippe de Veteribus (ut nunc Recentiores omittamus) Chaldaeus ne ſemel quidem, Syrus & Hier. ſemel duntaxat (hic quidem Dan. 11. 25. ille verò Gen. 18. 18.) rite iſtuc vocabulum tranſtulerunt: Græci autem ter, Gen. 18. 18. (ubi pro ipſorum πολλὸς Symm. minus bene ſubſtituit ἡγερός, Aquila verò ridicule ὁσείως, quod fatuum huius vocis interpretamentum etiam alibi uſurpat) Num. 14. 12. & Deut. 7. 1. ſicuti Joelis 2. 5. in tranſferendo עַצְמָהּ utramque ipſius ſignificationem conjungunt, λαὸς πολλὸς καὶ ἡγερός.

12. Poſtquam planum fecimus, עַצְמָהּ hic Eſa. 53. 12. ſignificare *numerosos*, ac proinde etiam רַבִּי non pro *magnis*, ut nonnulli voluerunt, ſed in nativo ſignificatu pro *multis* capiendum; jam videamus quomodo *particula* iſtis nominibus appoſita, *beth* & *eth*, intelligi debeant. Quantum ad *beth*, id in vulgatiffima notione, qua *in* ſignificat, acceperunt Syrus, Muſt. Tigur. Oecol. & Rivetus: alt Caſt. Marin. Diod. Genev. Amam. *inter. fra. parvi, onder*, tranſtulerunt: ſicuti pro *cum* accepit maxima Interpretum pars, Pagn. Steph. Muſc. Calv. For. Olea. Val. Ital. Gall. vetus, & Anglica utraque; necnon Raſchi. Chaldaeus putavit formare genitivum, אֶפְלַג לִיהּ, ſimiliterque Zuin. *Ei & multitudinis & fortium pradam partiar*: & Belg. *Dacrom ſal ich hem den dæl geven van vele*: ſicuti Trem. novè vertit pro: *Partem dabo ei pro multis*. Quod verò ad *eth* attinet, id *genitivum* format Græcis, Chaldeo, & Hier. יֵת נִכְסֵי כְרֶכֶן תְּקִיפִין וַפְלַג עֲדָא, *Fortium dividet ſpolia*; itemque Zuinglio, cujus interpretationem paulo ante poſuimus. *Dativum* verò format Oleaſtrio, *Fortibus dividet ſpolium*; ac fortaſſe Syro, לַעֲשִׂינָה, quod tamen poteſt etiam *accuſativus* eſſe; quum *lamed* in iſta lingua utriusque calui ex æquo inſerviat. *Cum* tranſferunt Muſt. Tig. Caſt. Oecol. Marin. Trem. Riv. Genev. itemque omnes illi, qui in priore membro *beth* ita tranſtulerunt, ſolo Olea. excepto. Ego ſicuti hoſce eatenus laudo, quod recte viderunt non tantum nomina רַבִּי & עַצְמָהּ, ſed

&

& particulas istas ἐν ἑαυταῖς positas, & eandem utriusque vim esse; ita existimo, eas hic efformando *accusativo* inservire; qui usus sicuti familiarissimus τὸ ἐθ (quod & ita hic sumserunt Luth. Pisc. Marg. Ofi. Ama. & Belgæ) sic quoque à *beth* nequaquam est alienus, uti libro primo demonstravimus plurimis exemplis: eandemque ac nos vim ipsi hic tribuerunt Græci ac Hieronymus. In utroque autem nobis suffragantur Lutherus, Margin. Piscator; & in margine Genevenses.

CAP. XII.

Quomodo חלק in hoc loco, Esa. 53. 12. exponendum sit. 2. Eodem modo, quo verbum חלק hic exponimus, pro tribuere seu imperitari, id etiam sumi Iobi 39. 20. & Deut. 4. 19. 3. Item quo Deuter. 29. 26. cui loco duo diversi sensus ab Interpretibus assignentur. 4. Nostra de sensu istius loci sententia. 5. Verbum חלק pro tribuere capi etiam Iobi 21. 17. qui locus accurate enarratur hoc & sequenti paragrapho. 7. Verbum חלק in secundo hujus perioche membro, חלק של, omnes fere Interpretes male intellexerunt ac transtulerunt. Varia istius verbi significationes percensentur; primò, agitur de illâ dividendi. 8. חלק sign. interdum Divisionem metaphoricam, sive discordiam & dissidium. 9. Alia חלק sign. Spargere, Dispergere: in qua usurpatur Gen. 49. 7. & Lam. 4. 16. 10. Ita etiam sumendum Iobi 38. 24. 11. Distributionis sign. Inter se partiri. 12. Alius modus istius significationis; partiri cum altero: itemque aliis, unde porro Impartendi & Attribuendi intellectus, initio capitis declaratus, promanat. 13. Quandoque participem fieri, partem capere vel accipere denotat, ut 1 Sam. 30. 24. Prov. 17. 2. & 29. 24. 14. Pro partem capere sumendum quoque Nehem. 9. 23. qui locus nondum a quoquam intellectus. 15. Nostra istius loci expositio confirmatur. Græcos quoque μισθός & χάρις μισθός in hoc significatione usurpare. 16. חלק interdum generaliter sign. coniequi, nancisci, potiri (quomodo etiam Græcis verba ἰσχυραῖν τὸ חלק usurpentur) Ios. 18. 2. Iob. 27. 17. Psal. 60. 8. 17. Eandem quoque istius verbi vim esse in plerisque locis, ubi cum חלק jungitur, quod raro & à paucissimis Interpretibus animadversum. In nonnullis istorum

quoque Epistolæ ad Hebræos, similiter usus est verbo *μερίζειν*, cap. 7. vers. 2. *ὁ δὲ θεὸς δέδωκεν ἀπὸ πάντων ἐμίσχον Ἀβραάμ*, quod Hier. *dividere*, sed melius Eras. & Beza *impartiri* reddiderunt: ipse autem Moses, in istius historię narratione, Gen. 14. 20. simpliciter dixit *נָתַן דָּרֶה לוֹ מֵעֶשֶׂר מִכֹּר*: & sic quoque hoc verbum usurpatur Syrach. 45. 28. *ἀπαρχὰς παροσχόντων ἐμίσχον αὐτῷ* & 2 Mach. 8. 28. *χαίρεις καὶ ὁρᾶτε τοὺς μισθούλους τοῦ θεοῦ οὗτοι οὗτοι οὗτοι*. Sed & ἀπομερίζω pro *impartiri* posuit Jos. 4. Antiq. 4. *τὸς θεῶν δέδωκεν αὐτοῖς ἀπομερίζειν*. Porro verbum *חָלַק* ita hic sumendum, ut dicimus, vidit maxima Interpretum pars; quorum tamen plerique non satis commode id transtulerunt; Munst. *portionem ei segregabo*: Calv. & Ang. nov. *Distribuam illi partem*: *I will divide him a portion*: Pils. *Dabo ei pro parte*: Pagn. Steph. Trem. Riv. *Dabo illi partem*: similiterque Val. Italic. uterque, & Belgæ: necnon Gall. vet. Ang. vet. & Am. *Je lui donnerai portion*; *I will give him a portion*; *Ich will hem en portie geben*: & Genev. *Je le partageray*. melius istis omnibus Cast. *Impertiar ei*, Luth. & Marg. simpliciter *dare* transferunt, sed ita ut nomen *שָׁלַל* è posteriore membro hic *ἀπὸ τοῦ τοῦ* repetant: *Magnam multitudinem dabo ei pro spoliis*: *Darumb will ich ihm grosse mence geben*: quæ repetitio, Chaldaeo quoque hic usurpata, (*אפלג ליה בזה עמק*) uti & Zuinglio (qui tamen in translatione sua verbum *יחלק* negligit emittitque, *Ei & multitudinis & fortium pradam partiar*) sicuti nequaquam improbanda, ita non admodum est necessaria.

2. Eodem modo, quo *חָלַק* hic usurpavit Esaias, etiam alibi semel iterumque idem verbum in prima conjugatione usurpatur. Unus istorum locorum est Iobi 39. 20. *הִשָּׁה אֱלֹהֵי חֲכָמָה וְלֵבָא חֵלֶק לָהּ בְּבִינָה*, quo in loco *accusativus* isti verbo adjunctus itidem interventu *beth* formatur, uti in præsentī Esaiæ loco: idque ibi agnoscunt omnes fere Interpretes. quippe exceptis duntaxat Græcis & Chaldaeo, qui *ἐν σοφίᾳ*, *בְּבִינָה*, necnon Marino, Pils. Druf. ac Belgis, qui *de intelligentia*, *des verstants*, transtulerunt; cæteri omnes *בְּבִינָה* reddiderunt per *accusativum*, quotquot nimirum *חָלַק* unico verbo exprefferunt. nam Diod. qui id vertit *participem fecit*, necessario *בְּבִינָה* per *genitivum* reddidit, *Non l'ha fatto partecipe d'intendimento*; uti etiam Elraides & Angl. vet. qui similiter *חָלַק* in *נָתַן חֵלֶק*, *to give a part*, resolverunt: *נָתַן חֵלֶק בְּבִינָה*: *and hath given him no part of understanding*. Uti autem *בְּבִינָה*, ita etiam verbum *חָלַק* potissima Interpretum pars probe intellexit &

G g g

transtulit.

transtulit. namque & tres illi novissime nominati sic satis bene ipsius vim expresserunt; & etiamnum exactius Pagn. Munst. Tig. Cast. Trem. Pisc. Bux. verterunt *impertire*, aut *impertiri*: Sym. *ἐκτεμεν* (*ἐκτεμεν αὐτῇ οὐρανῷ*) itidemque Gall. utr. *departir* (quod verbum Gallicum, æque ac Hebræum חלק, & *partiri*, ac *distribuere*, & *impertiri* ac *tribuere* significat) Angl. nov. *to impart*: Luth. & Belg. *mittheplen, mededelen*: nec male Hier. ac Val. *dare*; & Ital. *donare*. solummodo Syrus ac Chal. פלג, Græci *μεριζειν* (aut, ut in Edit. Rom. scribitur, *ἐμεριζειν*) Drus. *partiri*, & Marin. ac Pagn. in Dict. *dividere* minus commode verterunt. Alter locus, ubi חלק pro *impartiri* vel *tribuere* sumatur, est Deuter. 4. 19. אשר חלק יהוה אלהיו חכם לכל העמים, ubi plurimi Interpretes alteram minus aptam huius verbi significationem retinuerunt. Syrus, פלג: Pagn. Caj. Oleast. Angl. nov. *divisit*: Oecol. Bor. Arias, *partitus est*: Pisc. *dispertivit*: Munst. Tig. Calv. Steu. Ofia. Schin. Maria. Am. Ital. Angl. ver. *distribuit*: quæ expositio ut meliorem sensum pariat, referunt id, quod hic dicitur, ad ordinem illum ac descriptionem, qua stellæ variis locis dispositæ, suis quæque officiis funguntur, aliisque atque aliis regionibus ac temporibus inserviunt; quod strictim ab Olea, Mariana & Arnama indicatum, Calvinus Borrh. & Steuchus uberius exequuntur: atque hoc sensu Luth. חלק vertit, *hæc æroret, i. e. ordinavit*. Sed melius Græcus vertit *ἀνεμεν*. Chal. *מין* (quod hic non sumendum pro *parare*, cum Schindlero aliisque, sed pro *destinare* vel *assignare*) Ste. Cast. Trem. Bux. *Impertivit, Impertitus est*: Gall. utr. *à departis*: Angl. nov. in marg. *hath imparted*: & tolerabiliter etiam Diod. ac Val. *ha fatto parte di quelle à tutti; los ha concedido*. est autem sensus, quem in scholiis attulit Trem. *hominibus data sunt ut eis ministrarent*: quomodo etiam Italus versioni suæ minus commodæ, *ha distribuite*, explicationem hanc probam apponit, *ha destinate a l'uso è servizio loro, i. e. usui ac ministerio ipsorum assignavit*: istumque huius loci sensum Lactant. lib. 2. cap. 5. eleganter expressit his verbis: *Divinis legibus obsequentia, commodis atque usibus hominum perpetua necessitate famulantur*.

3. Est & tertius locus, ubi חלק *impertiendi* vel *attribuendi* significatum habeat, Deut. 29. 26. אשר לא ידעום ולא חלק אלהיו, ubi alteram illam ac incommodiorem significationem pauci omnino usurparunt; Græci, *διεμεν*. Syrus (qui etiam pro *actro* substituit *passivum*) לחון ולא אחפלגו: Caj. *partitus est*; Tig. *divisit*; Schi. *distribuit*. Cæteri aut *impartiri* transulerunt, ut Pagn. Munst.

Munst. Ste. Calv. Olea. Trem. Bened. Bux. similiterque Genev. Diod. Belg. *departir, dar per parte, mede deylen*: vel *Dare*, ut Luth. Val. Osa. (qui tamen haud satis constans, etiam *dividere & distribuere* interpretatur) & Anglica utraque. Locus autem hic, minus acriter consideranti haud parum obscurus, in duos diversos sensus trahitur. Quidam enim verbum חלק referentes ad nomen quod proxime praecessit, אלהי, & in eo statuentes *enallagen numeri*, חלק pro חלקו, hoc ita capiunt, quod dicantur falsi illi Dii Israelitis nihil unquam impertiri esse, aut boni quicquam contulisse: quæ est sententia Pagnini, Munsteri, Ste. Pell. Caj. Oleast. Calv. Osa. Pisc. Schind. Luth. Val. Angl. ver. Genev. & Belgarum: atque ab eadem mente Chaldaeus חלק (habito potius ad sensum quam ad ipsam vocem respectu) transtulit per אטוב, *benefacere*, quomodo etiam Ital. & Gall. ver. vocem hanc transtulerunt: *I quali non hanno lor fatto bene alcuno: Qui ne leur ont fait nul bien*. At Ralchi חלק refert non ad אלהי quod praecessit, sive ad Deos falsos, sed ad ipsum Deum verum; ut sensus sit, Israelitas coluisse Deos falsos, quos Deus non dederat ipsis colendos, אשר לא נתנם לחלק, *Quos non dederat eis, ut essent portio eorum* (alludit ad locos, ubi Deus portio suorum dicitur, ut Deut. 32. 9. Jer. 10. 16. Lam. 3. 24. Psal. 16. 5. & 73. 26.) & Ralchium sequuntur Tigurini, *Et quos non divisit eis* (ubi Ste. bene notat, eos pro *divisit* rectius dicturos fuisse *tribuit*) Trem. *Deos quos non noverant, nec impertitus fuerat eis [Deus]* Diod. *I quali il Signore non haveva loro dati per parte, c. non haveva ordinato, che gli tenessero per loro Dii*: & Angl. nov. *Whom he had not given unto them*: & Belgæ quoque hanc translationem in scholiis exhibuerunt, idemque cum istis sensisse videtur etiam Hieron. qui חלק pro *impersonali* habens, ideoque id in passivum resolvens, vertit, *Et quibus non fuerant attributi*: quæ interpretatio eodem fere redit cum illa Symmachi (cujus vestigiis & alibi sapissime institit Hieron.) εἰς θεσβῆσαν αὐτοῖς, *Neque pertinebant ad ipsos*; nisi quod hæc interpretatio non ita aperta est ac Hieronymiana, ut nescias an θεσβῆσαν ad Deos, & αὐτοῖς ad Israelitas, an contra θεσβῆσαν ad istos, αὐτοῖς verò ad illos referri debeat. Ad posteriorem hanc classem pertinere videtur etiam Cast. qui tamen prælicenter, & ita ut verba ipsius nullo pacto ad verba hebraica accommodari possint, transtulit, *[Quos non novissent] neque cum eis ullam rem habuissent*. Sed & Streuchus iis accensendus, qui cum hæc verba obscure & incommode verterit, *Et non erat pars eis* (acsi חלק pro חלק scriptum esset) sensum

Gggg 2

apertius

apertius ita declarat, *Cum quibus nihil ipsis commercii, qui Dii nihil ad ipsos Hebraeos attinebant.* Atque hanc Steuchi interpretationem & expositionem Oleaster quoque post alias apponit ut minime spernendam: Posset etiam verti, *Et non fuerunt huiusmodi pars Israelitis*) Videtur enim unaquodque gens aliquem Deum tanquam partem suam habere. Israel vero elegit Deum verum pro parte sua.

4. Ego neutris istorum accedo de genuino sensu huius loci, à quo tamen posteriores isti multo propius abfuerunt, quam priores, qui quam longissimi inde aberrarunt; quum alteri eum ex parte attingerint. Etenim חלק neque ad Deum refero, neque ad Idola seu Deos falsos, sed *impersonaliter* sumo; sicuti Hebraeis consuetum est, nullum fere non verbum interdum ita *usurpare*: quod cum hic, uti & alibi plerumque, Latina lingua non ita ferat, vel addendum aliquid est, *non tribuit* [*quisquam*] seu, *nemo tribuit*, vel *activum* resolvendum in *passivum*, sicuti fecerunt Hieronymus & Syrus. Porro אשר è præcedenti membro repetens, idque à לה nequaquam diducens, ut alii fecerunt, sed utrumque conjungens, ita ut *Relativum casus dativi* inde exurgat (sicuti istum casum ac genitivum exprimere non aliter possunt Hebraei, nisi *relativo* אשר *pronomen demonstrativum* subjungendo) refero ad אלהים quod præcessit; *quibus non tribuit quispian;* *quibus nemo tribuit;* *quibus non est tributum.* Quum autem mancus sit iste sermo, & manifestam *ellipsin* præ se ferens, necessario aliquid supplendum est. Hieronymus hæcenus exacte nobis consentiens (quum & τοῦ חלק genuinum significatum assignet, idque pro *impersonaliter* habeat, & אשר לה conjunctim accipiat pro *relativo dativi casus*) hic diversus abit, ipsas personas, de quibus hoc verbum agitur, putà Israelitas, habens pro nomine, quod regendum ab חלק, *elliptice* omissum sit. ast ego potius suppleverim *pronomen Id* (*quibus nemo id tribuerat;* *quibus id non fuerat tributum*) ita ut *pronomen* hoc respiciat verba ista antegressa יעבדו & ישתחוו: q. d. *Coluerunt & adoraverunt Deos sibi ignotos, & quibus nemo id tribuerat, ut colerentur & adorarentur, i. e. quibus cultus & adoratio nullo modo competit,* *his ἐδὲν ἀεσώκει λατρείας καὶ προσκυνησέας* : namque hoc, *quibus nemo id tribuerat*, sive *quibus id tributum non fuerat*, planissime eandem habet vim, ac si dicas tritiori Latinorum phrasi, *quibus id non compete- bat*, vel, *ad quos id non pertinebat*: pro quo hebraice aliàs diceres, חלק לאו, tum Nehem. 2. 20. quare etiam Symmachus probe ac eleganter חלק per ἀσέβειαν expressit; Posset etiam illud לא חלק ita exponi, ut

sub-

ſubaudiretur, **להיות אלהים**, ut eſſent Dii. q.d. quibus nulla divinitas compeſit, qui ſunt expertes divinitatis, qui nullam divinitatem participant. Utrum horum eligas, nihil proſus refert, quum ſenſus ſub utrovis idem maneat.

5. Præter tres locos jam adductos, quartus quoque extat in Scriptura, ubi **חלק** eandem fere vim habet, ac pro tribuere ſeu impartiri aut assignare ſumitur, nimirum Jobi 21. 17. **וחבלי יחלק** **באפו** ubi *Dividere* verterunt Hieron. Pagn. Druf. Gal. vet. & Ang. vetus: *Partiri* Oecol. Piſc. Gen. Valera: *Distribuere* Cajet. Munſt. Tig. Ste. Bened. Maria. Oſia. Ita. Ang. nova: ſimiliterque Luth. & Belg. *auffheilen*, *vertheilen*: & Syr. ac Chal. **פלג**. Aſt Caſt. ac Trem. verterunt *impartiri*, & Diod. *dar par parte*. Quum autem nomen **חבלי** ambiguum ſit, alii aliter ipſum, ac proinde totum hunc locum, intelligunt. Namque Hieron. Pagn. Caj. Ste. Caſt. Marin. Tre. Maria. Val. & Ital. vertunt *dolores*: Oſia. & Diod. *tormenta*: Luth. Ang. no. Belg. *hertleid*, *sozrolves*, *suerten*: ſimiliterque Græc. (qui reliqua duo vocabula licentius verterunt, **יחלק** *ἐξαιρῶν αὐτὸς*, & **באפו** *ἀπὸ ὀργῆς*) *adversus*, Syr. **חבלי**. & Rabbi Levi, **צירים ומכאבוים**; qua interpretatione admiſſa, **חלק** commode exprimeretur per *irrogo*; quo verbo in comm. utitur Oecol. **חבלי יחלק** *metaphraſtice* exponens, *meritas pœnas irrogat*: neque male per *infero*, *impingo*, *importo*: quibus verbis in hujus loci explicatione utitur Steuchus. Hæc vocis **חבלי** interpretatio non eſt quidem improbanda, ſenſumque ſatis bonum atque huic loco convenientem gignit. Mihi tamen magis arridet, ut **חבלי** hic ita ſumatur, ac Plal. 16. 6. **חבלים נפלו לי בנעימים**, videlicet pro *portione* ſeu *ſorte*: quæ fuit etiam ſententia Eſſaidis, itemque Jarchii, qui **חבלי** exponit per **גורל הראוי להם**, atque ita interpretati quoque ſunt Chal. & Gen. **ערבין**, *lots*, i.e. *ſortes*: Tig. *partes*: Piſc. *portiones*, eodemque modo vocem iſtam acceperunt quoque Oecol. Borr. Druf. uti ex commentariis ipſorum liquet, cum in textu tranſtulerint *funes* vel *funiculi*; quod ſecur etiam Munſt. Gal. vet. *cordeaux*, & Ang. vet. *lines*; quia nimirum primaria hæc eſt **חבלי** ſignificatio, alteraque illa inde ſuit: ſiquidem in Oriente ſimilibus agrorum dimenſio fieri, ac ſua cuique portio assignari ſolebat, ſed Interpretes iſti nimis importune ſeduli fuerunt; quum *funs* non ſoleat itidem apud nos, ac **חבלי** apud Hebræos, in tropico iſto ſignificatu adhiberi aut *ſortem portioneve* denotare.

6. Sciendum præterea, geminam in hoc loco eſſe *ellipſin*, *nomina-tivi Deus*, & *dativi להם* *ipsis*: cujuſmodi *ellipſes* cum ſit boni Interpretis

Gggg 3

terpretis

terpretis supplere, haud recte Syr. Chal. Hieron. Munst. Oecol. Ben. Drus. Luth. Ital. & Gal. vet. utramque dissimularunt; sicuti Tig. Tre. Gen. & Ang. no. priorem duntaxat expleverunt. optime autem Pagn. Ste. Cast. Pisc. Val. Diod. Gen. sarciverunt utrumque defectum; quod fecit etiam in comment. Oecol. itemque Caj. Bor. & Osiander. & tertia quoque hic est *ellipsis*, nimirum affixi in חבלי, quod positum pro חבליהם; quod animadverterunt etiam Osiander & Oecol. hunc locum sic enarrantes, *Quum Dominus ceperit gravissime irasci, tum impiis sua mala & tormenta distribuet: Mox ut iratus Iudex suam illis partem partitur: itemque Diod. in scholiis, ubi hunc locum sic transfert & explanat, E che Iddio nell' ira sua partisca loro le forti ô parti loro? c. mandi loro le pene, che si convergono per li loro peccati, che sono come la parte d'una heredità, che tocca loro. & Ang. vet. ac Gen. quoque expleverunt hanc *ellipsis*, sed neglectâ illâ in להם, he will divide their lines: partirat il leurs lots. Itaque hic locus sic reddendus est, Deo ipsis ira sua sortem suam tribuente, i.e. Deo irato condignam sortem sive fortunam ipsis assignante, meritisq; pœnas infligente. Istis quatuor locis, ubi חלק sign. impartiri, addendus quintus, Hos. 10. 2. חלק לבם, si fides habenda Tremellio & Pisc. vertentibus, Impartitus est animus eorum, quod exponunt, Eos idolis ex animo impartiri sacrificia, & quicquid habent. sed nimis dura & coacta est ista expositio, longe-que alium iste locus sensum habet, quem mox exhibituri sumus.*

7. Jam sicuti verbum חלק in priore hujus periochæ membro probe intellexerunt plerique Interpretes; ita in posteriore, יחלק שלם omnes fere in eo abertaverunt. quippe Syr. & Chal. verterunt נפלג, Græci μερῶν. Hieron. Pagn. Tig. Munst. Cal. Marin. For. Oecol. Mult. Olcast. Osi. Riv. Ital. Gall. vet. Ang. utr. dividet: Ste. Ari. Tre. Pisc. partietur: Val. Gen. departira; partagerà: Bel. sal deyleu: Castalio verò, à cæteris omnibus dissidens, participabit: Cum potentibus spolia participabit. At חלק nequaquam hic partiendi aut dividendi significatum habet, uti neque participandi, aut illum paulo ante declaratum, sed alterum ab omnibus tribus diversum. Est enim hoc verbum valde πολυμερον, compluresque habet intellectus invicem discrepantes, omnes tamen inter se cognatos connexosque, alterumque ex altero manantes: quod ut tanto melius appareat, omnes hic breviter percurrere, atque sub unum aspectum dare constituimus. Primò itaque sign. partiri simpliciter, sive in partes dividere, quod Græci dicunt διαμερῶν & μερί-ζουσιν: Jos. 14. 5. ויחלקו את-הארץ. — Par. 23. 6. ויחלקם: דויד

וַיַּחֲלֹק עֲלֵיהֶם דְּוִיד Ezech. 5. 1. וַיַּחֲלֹק: Gen. 14. 15. וַיַּחֲלֹק לִילֵיהֶם, *Dirigit se (i.e. copias suas) in eos*: hoc est, *divisis copijs [in duas pluresve partes] irrumpit in ipsos*: διχῆν νεμῶναι τὴν δύναμιν ἐπ' αὐτοῖς. est enim in hoc sermone *ellipsis* Verbi in altero Verbo comprehensi; de quo *ellipsis* genere supra alicubi ex professo tractavimus: ea-que hic animadversa, itidemque, ac a nobis, explicata est non modo à Recentiorum compluribus, Pell. Tig. Merc. Pise. Ofian. Schi. Gen. Diod. necnon à Jarchio; sed & ab Hieronymo, qui וַיַּחֲלֹק עֲלֵיהֶם vertit, *Divisis socijs irrumpit super eos*: quæ translatio plane inculcata foret, si *copijs* pro *socijs* dixisset. Græci verbum subintellectum duntaxat exprimentes, ipsum principale verbum dimiserunt, καὶ ἐπέσεν ἐπ' αὐτοῖς. Cattalio autem hoc præter omnem rationem expressit per *in aciem instruere*: *Suis servis in aciem instructis eos aggressus*: sicuti Syr. & Chal. ipsum Hebraicum וַיַּחֲלֹק עֲלֵיהֶם expresserunt, וַיַּחֲלֹק עֲלֵיהֶם, quod & fecerunt de Recentioribus non pauci.

8. *Dividendi* quoque significatio, sed *metaphorica*, inest huic verbo 1 Reg. 16. 21. וַיַּחֲלֹק הָעָם וַיִּשְׁרָא לְחָצֵי, ubi sicuti וַיַּחֲלֹק valet *in duas partes* (sicuti id Hieron. Pagn. alii-que transtulerunt) ita וַיִּשְׁרָא eandem habet vim, ac *scindi* in illo Virgiliano,

Scinduntur incertum studia in contraria vulgus:

quomodo suo χιζῶν utuntur etiam Græci tum Externi, tum Sacri (ut Act. 14. 4. & 23. 7. ἐχίζθη δὲ τὸ πλῆθος) unde tritissimum & nimis notum in Ecclesia vocabulum ὅσμα ortum. Iosephus hanc historiam narrans, utitur verbo διίστασθαι (διίστη ὁ λαός) quod ipsum quoque probum est, & Græcis hac in re usitatum. Sed & verba διαμερίζω ac νέμεω, quæ ad amussim τὸ וַיַּחֲלֹק respondent, usitatè hic adhibentur; ut apud Dionem lib. 44. διαρῆναι τὴν καὶ τετρασπῆν ὁ δῆμος αὐτοῖς, καὶ οἱ μὲν ταῦτα, οἱ δὲ ἐκεῖνα παραμυνοῦντο, διχῶντες ἄλλη νεμῶντο, καὶ διχῆν ἀποσπᾶσθαι εὐνοῖαν. pro quibus ibidem paulo post διχῶντες αὐτοῖς dicit, & παραμύσειν. Μερίζω autem & διαμερίζω in hoc sensu usurpatur in Novo Testamento, Matth. 12. 25, 26. Lucæ 12. 53. Etiam *partiri* ita usurpat Cellius lib. 2. cap. 12. ubi *partitum populum* vocat, qui per seditionem discors dissentientique in duas partes discesserit. & *Dividi* ita adhibet Iustinus l. 4. cap. 3. *Cum civitas per dissensionem divisa in duas partes esset*. In eadem hac *metaphorica* significatione *distrahendi in contrarias partes*, adhibetur hoc verbum etiam Hof. 10. 2. וַיַּחֲלֹק לָבָה, ubi nequaquam assentiri possum iis, qui וַיַּחֲלֹק pro *activo* habentes, nomen וַיַּחֲלֹק subaudiunt, quod fecerunt Druf. Diod. Bel. itemque Gen. qui *affixum* referunt

referunt ad Israelitas simul & Assyrios, inter quos diffensionem Deus inniiserit, *Il à divisé leur cœur*) Dieu à mis division entre lui & l'Assyrien son associé : sed omnino standum cum iis, qui חלק habentes pro intransitivo, vel Reciproco, vertunt, *Divisum est*, vel *Divisit se* ; in quo numero est pleraque Interpretum pars, Syr. & Chal. (qui utriusque verterunt אֲחַפֵּל) Hieron. Pagn. Munst. Cal. Ste. Cast. (qui vertit, *divisum habent animum*) Mer. Maria, Riv. Luth. Val. Gal. vet. & Anglica utraque: iisque accenseri etiam possunt Græci, Tig. & Oecol. quibus חלק est quidem *actuum*, sed ita ut *affixum reciproce* intelligant, *numeri*-que enallagen inter ista duo statuunt, *ἐλέγειας καρδίας αὐτῶν* *Divisit cor suum*. Quod autem omnes feri ille cum Iarchio & Kimchio, ita hoc sumunt, quasi subintelligendum sit מעם אלהים à Deo, ut per *divisionem cordis à Deo* denotetur, quod cor suum à Deo abduxerint vel sejunxerint, quomodo id exponit Cal. & Maria, vel quod à Deo abalienatum sit, se-que abriperit & avulserit, quibus verbis utitur Trem. in Editione separata (ubi חלק vertit *divisum est*; quum in ea Editione, quam postea sociatis cum Iunio operis dedit, longe aliter verterit, uti supra ostendimus) id probare non possum; uti neque illam Rabbiorum expositionem, quam in comment. affert Hier. *Divisum est cor eorum*, i.e. Regis & populi: *populus dissensit à Rege*, sed omnino is est hujus loci sensus, quem demonstrat Lyra. *Divisum est, partim Idola, partim Deum colendo*: ac quem in comm. exhibet Oecol. ubi cum prius posuisset verba alteram istam expositionem complemententia, *Israel à timore Dei divisit cor suum*, subjungit, *Voluit servire Deo & Mammona simul, & in eodem corde voluit collocare duos amores*. Nam Elias hoc objecit Achab, quod claudicaret in utramq. partem, quævis nullus servit Deo simul & Idolis, sed stulti hoc attentabant, vult dicere, *Non ambulaverunt integro corde coram Deo*: eodemque modo hunc locum exposuit etiam Merc. *Divisum est*) de dissidio ex varietate cultuum orto exponunt, satius est ut referas ad illud summum mandatum, *Dilige Dominum toto corde*. Totum cor, non partem, vult Deus. Cor idololatrarum divisum, quia solo Verbo non innitentes, suis studiis indulgent, necnon Orian. *Divisum est cor eorum*) *Non soli Deo adherent, sed simul etiam Idola colunt*: neque alia videtur esse mens istorum verborum Esraïdis, חלק לבם כי אין להם חלק אחד.

9. Ab isto *Dividendi* significatu proxime manat ille *Spargendi* seu *Dispersendi*, quem hoc verbum obtinet Gen. 49. 7. *אחלקם ביעקב*, ubi licet *Dividere* aut *Dispartiri* transferunt omnes Interpretes; agnoscunt tamen, quotquot scholiis aut commentariis istum locum illustrarunt,

illustrarunt, comina hoc ἐν παραμύθῳ positum cum sequenti וּמִפִּיצָם וּמִיִּסְרָתָם & unam eandemque rem utroque istorum significari, ac proinde נָס חֶלֶק וִם הַפִּיץ inesse : id quod clare indicavit Esraides, hisce verbis, כָּפֹר חֲטָעִים וְכֵן אַחֲלָקָם וּמִפִּיצָם וְהַטָּעִים שֶׁהֵם אֱלֹהֵי רַחוּמִים שִׁיחֲפָדוּ וְלֹא יוֹחֲבֵרָם יַחְבְּרוּ יַחְדָּם Affān & ebratham sunt equipollentia, similiterq; achallekém & aphizém : & sensus est, istos promeritos ut distraherentur neq; manerens conjuncti : & Raschi אַחֲלָקָם rite explicat per פָּנֵי יְהוָה אֶפְרִידָם, segregabo seu diducam ipsos unum ab altero. Ita hoc verbum quoque capiendum Threnorum 4. 16. פָּנֵי יְהוָה אַחֲלָקָם, ubi sicuti consensu plurimorum (Jarchii, Esr. Pagn. Mumf. Ste. Cast. Tre. Osia. Maria. Pisc. Schin. Luth. Val. Ita. Ang. utr.) פָּנִים, iram denotat, ita חֶלֶק haud pauci rite interpretantur : Raschi, הפִּיר, Osian. & Diod. Dispersit : Maria. Dissipavit : Cast. disjecit : Luth. hat sie zerzerdet : Ang. vet. hath scattered them : Galf. utr. les à esparés : & sic Pisc. Ital. Belg. interpretationem minus commodam in textu positam corrigunt in scholiis : Divisit eos 'i. dispersit eos : ha spartiti) ha separati è dispersi : heeft verdeylt ofte verstroyt : Zuin. Oecol. & Tig. aliquanto alienius, sed melius tamen qui quàm divisionis intellectum retinent, relegavit. Ut autem plena sit sententia, subaudiendum vel בארצוה, in varias regiones, cum Esraide ; vel בגוים, inter gentes, cum Iarchio, Oecol. Osia. Pis. Mariana. Græci hunc locum penitus corruerunt, ἐξέσπασεν κύριος μέγας αὐτούς, nimirum vocē אַחֲלָקָם affingendo alienas vocales, & pro אַחֲלָקָם legendo חֶלֶקָם : cui lectioni non modò sensus evidenter reclamationat, sed & Syrus, Chal. ac Hieron. פָּרְצוּפָה דְּמֵרִי פֶלַג אֲנֹן : מִן קִדְם מֵרֵא פָּרְצוּפָה Facies Domini divisit eos.

10. Spargendi vim habet quoque חֶלֶק, itidem ac Gen. 49. 7. אֵי-זֶה הָדָר יֶחֱלַק אֹר. Iobi 38. 24. חֶלֶק אֵי-זֶה הָדָר יֶחֱלַק אֹר cum הַפִּיץ ponitur, Iobi 38. 24. חֶלֶק אֵי-זֶה הָדָר יֶחֱלַק אֹר, cuius loci sensum haudquaquam ceperunt R. Levi & Steuchus, putantes hic agi de variatione exortus solis, qui quotidie alio atque alio loco fiat : neque Cajet. exponens de divisione lucis solis in claram & obscuram, quando ob effectam attractamque subfolano calignem, seu nubem, alicubi lucet clare, & alicubi obscuratur : aut Drusus, innui putans, quod media duntaxat lucis pars apparet, ita ut tam ab una mundi parte lux est, ab altera sint tenebræ : sed neque ii, qui de fulgure, conuscationibus, ac meteoris ignitis exponunt, ut Tig. Trem. Pisc. Diod. alique. Omnino enim ea horum verborum mens est, quam exhibuit Mariana, Num nosti, qua ratione lux aut

H h h h

א/מ

astus super terram incumbunt, diffunduntur? & clarius etiamnum, meliusque quantum ad קדי: Osiander, *Per quam viam*) per quas semitas, per qua compendia, tam cito, spargitur lux) in terram, & Di- viditur astus) hebr. spargitur ortus, i. aurora, Super terram) Ita enim mirabiliter lux diei occupat terram, ut qua via ad nos pervenerit non videamus. Idemque de huius loci mente iensisse videtur etiam Iarchi, qui חילוק החמה מפצע לכאן ולכאן כקרני אור, ita חילוק החמה מפצע לכאן ולכאן כקרני אור, Radii solis huc atq; illuc se diffundunt instar cornuum arsetino- rum. Optime igitur חילוק ab Hieron. hic transtertur, spargitur, & à Borrh. explicatur per se diffundit; quum reliqui verterint aridi, aut distribui; & Trem. admodum horridè, *Quenam est via, qua in partes dissilit lux?* tolerabilius Tigur. *erumpet*, secuti fortasse Græcos, qui verterunt ἐκσπένδω, sed insigniter lapsi in אור, quod vertunt μάχη pruina, ac si pro אור scriptum esset כפר: quum verè lectioni suf- fragentur, præter Hieronymum, etiam Aquila, qui φῶς, & Syr. ac Chal. qui נהורא interpretantur. In spargendi significatu hoc verbum quoque sumitur Gen. 14. 15 à Val. qui ibi transtulit *derra- mar*, non assecutus genuinum istius loci sensum, quem paulo ante dedimus: itemque Nehem. 9. 22. ab Esraide, Munst. Ste. Trem. Italo utroque, & Anglica verere: quem locum longe aliter intelligendum, quam ab istis factum, mox ostensuri sumus. Uti autem Hebræis חלק, ita etiam apud Græcos poeticum διαιρέω, quum dividere, partiri, primario significet, pro spargere seu dispergere interdum sumitur, uti in loco illo Heliodi, quem & Steph. in Lexico allegat, Στέφ- μωτα δάδαδω· ubi δάδαδω idem Steph. reddit dispergiri seu di- spergere.

II. Significationi Dividendi, quæ verbo huic חלק omnium prima est, & à qua fluit: tum metaphoricus ille, tum spargendi intellectus, succedit illa significatio, qua חלק denotat dividere seu partiri ita, ut ipsæ partes diversis personis tribuantur, quod proprie distribuere & dispergiri dicunt Latini, Græci διαμέμω, διαδοῖναι, & διαμερίζω. & simplici quoque μερίζω ita usus est Herodi. lib. 1. Τὸν ἡγεμόνα τῆς ἐσίας χαρίσασθαι ἑβραῖοις, μερίσαι τε ἰς τὴν σπαρτωτάς, & τὴν μερμα- χήτας. Num. 26. 53. לחלק הארץ. — Ios. 13. 7. לחלק את הארץ. — ויחלק שם יהושע את. — 18. 10. — הוצאת בנחלה לחשעה השבטי וירו חלקתה לבני ישראל. — Eia. 34. 17. לחלקתה. — Dan. 11. 39. לחלק במחור. — ווארמה יחלק במחור. Porro in hac signi- ficatione actio vel uni alicui tribuitur, qui rem partiatur, ac suam quique portionem assignet, ut in præcedentibus exemplis; vel simul omnibus.

omnibus in partem venientibus, idque vel cum adjuncto להם (vel עם להם) ut
 1 Regum 18. 6. ויחלקו להם את-הארץ לעבר—ב. Psal. 119. ויחלקם את-הארץ
 ב. Ezechi. 47. 29. ויחלקו בגדי להם. Iud. 5. 30. ולא ימצאו להם
 2 Sam. 19. 29. ואת-ארצי חלקו. Ioe. 3. 2. ויחלקו שלל אתה
 Latini dicunt plerumque *partiri inter se* (qua phrasi Ioe. 3. ad explicandum חלק utuntur Ste. & Pisc.) & non
 raro *dividere inter se* (quomodo ibidem חלק exp. Ofia. & Mariana)
 quandoque etiam *partiri & dividere* duntaxat, ut Val. Max. lib. 1. cap. 2.
Excepta magni ponderis aurea cratera, incitatoque ad eam partientes
populo. Tacit. 1. Annal. cap. 65. *Infectos ceno aut crure cibos dividentes*
 & lib. 2. hist. cap. 77. *Discremit ac periculum ex aquo partiemur.*
 Græci vero νέμω, idque ut plurimum absque ulla tali adjec-tione, qua-
 lis est להם & *inter se*: Lucia in Dial. Apollinis & Merc. νέμονται ἑταί-
 ροις τῶν ἀθανάτων. Herodia. l. 4. εἰδὼς αὐτοῖς νέμωσι τῶν ἀρχῶν. Polyb. lib. 5. cap. 11. τὰ γήματα αὐτῶν διμευόμενα ἐνέμαρτο οἱ πολῖται. Oi βασι-
 λῆες τῶν βασιλείαν ἐνέμαρτο, Pausan. Corinth.— Ἐπεὶ τὰ λάφυρα
 ἐνέμαρτο, ibid.— interdum quoque διανέμωσι, ut Herod. Thalia. αὐτοῖς
 τὰ γένηματα τῶν ἐνιστατῶν ἐκάσθι γήματα διενέμαρτο. & Polyb. in Excerptis
 Valesianis, & τῶν χάρεσιν διατεινόμενοι κατέχευον. itemque διαμερίζω, ut
 Diod. Sic. in iisdem Exc. & τὰς ἐρήταις διελόμενοι, κατέχευον τῶν πλοίων.
 Herod. Calliope, τὰ λοιπὰ διαμερίζοντο, & ἐλαβον ἑκαστοὶ τῶν ἀξίων ἵσταν. & ibid.
 ὡς τῶν λοιπῶν διείλοντο. ac κατανέμωσι, apud Isoc. in Plataico, τῶν χάρεσιν
 κατανέμεσθαι. & sic μερίσας sumitur 2 Mach. 8. 28. τὰ λοιπὰ
 αὐτοῦ & τὰ πτωχὰ ἐμερίσαστο. Poetæ eodem pacto usurpant διένειμαι,
 ut in l.

— διαπέμειν αὐτὸν Ἀχαΐαι

ΕΙ ΔΙΑΔΑΪΞΕΤΕ, ὡς ἰλ. ἑ.

Χρησαί ὃ διὰ πάντων διατίσιντε.

Et apud Theogn.

— ἀποθνήσκουσιν δὲ διὰ κτήσιν λατρίῳται·

omnium, autem frequentissime *ἀνύστου*, plerumque quidem *ἀνδρῶν*,
ut *ἰδ. 2'*.

Χρήματα πάντα λατρεύει—

104. i.

·———— κτήματα πολλὰ λαβόντες ·

Δαπάναις: —————

H h h h 2

Hesiod.

Hesiod.

— κλήρον ἐδωκάμεθ' —

Et sic ὁδ. γ'. & ξ'. & υ'. interdum verò cum pronomini ac prapositionis additamento, ut ἰα. α.

— τὰ μὲν εὖ δίδωσαντο μὲν σφίσιον —

Et ὁδ. π'.

— κτήματ' ἔχομεν

Δωσάμενοι καὶ μοῖραν ἐπ' ἡμέας —

12. Paulo adhuc aliter in distribuendi intellectu sumitur hoc verbum Jos. 22. 8. חלקו שלל מויביכם עם אחיכם, quod distributionis genus (quo nimirum quis partem rei dat alteri, partem reservat sibi) Latini gemina phrasi exprimunt, *dividere aliquid cum aliquo*: Plau. Sti.

Factum ego hoc tecum divido:

Quint. lib. 7. cap. 1. *Qui dividere nolit cum fratre.* Ovid. 4. Fast.

— non grandia divide mecum

Præmia: —

Just. 37. 4. *Paphlagoniam invadit, victamque cum socio dividit*: & frequentius, *partiri rem cum altero*, cujus locutionis exempla passim obvia sunt, multaue à Rob. Stephano, atque aliis lexicographis è Cicerone, Cæsare, Virgilio, adducuntur. Græci hic dicunt διμεῖν π. πρὸς πρῶ, & διανέμεσθαι, & μερίσθαι, ut Isocr. Paneg. τῆς γῆς ἀπέναντι διχα τελευτήσας, τὴν ἡμίσειαν ἐκ τῆς συνδικῆς εἰληφέν, ἅσπερ πρὸς τὴν Δία τὴν χάραν μερίμενθ' : Lucia. Toxari, τὴν ἐπὶ ἐνείματι πρὸς αὐτὸν. Plut. Fabio, διανεῖματι τὴν δόναμιν πρὸς αὐτόν. Herodia. lib. 3. ἐπὶ ἄλλο ἢ μεμετῶμεν πρὸς αὐτὸν τὴν ἀρχὴν. & in Novo Testamento legimus etiam μερίσθαι μὲν πρὸς eodem sensu, Luc. 12. 13. εἰσὲ τὴν ἀδελφὴν μου, μερίσθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. Porro חלק alio etiamnum modo distribuere denotat, quando nimirum sua cuique portio attribuitur, absque ulla divisione, aut rei in partes scissione, ut 2. Sam. 6. 19. ויחלק לכל-העם — לאיש חלת לחם אחת ואפשר אחד ואיש חלת לחם-העם: & Nehem. 13. 13. ויעליהם לחלק לאחיהם: quo pacto in Græca quoque & Latina lingua solent verba æquipollentia usurpari. & ab hac istius verbi usurpatione promanat iste *impertiendi, tribuendi, participandi, & assignandi* intellectus, de quo in huius capituli initio egimus.

13. Porro sicut apud Latinos *participare*, quod primario denotat *participem facere, partem dare, impartiri, metas dñari*, exinde transfertur

fertur ut significet *participem fieri, partem accipere*, *μεταλαβειν*, idem quoque in חלק usu venit: & in posteriore hoc significatu sumitur 1 Sam. 30. 24. יחדו וחלקו: Prov. 17. 2. וחלק אחד ובחוק אחד: & Prov. 29. 34. חלק עם גנב: quibus in locis sicuti plerique חלק transferunt *dividere, partiri, distribuere*, ita neque desunt, qui recte illud vertant; 1 Sam. 30. quidem soli ex omnibus Belgæ, & neque ii in textu, ubi est *sullen deylen*, sed in scholiis, *sullen haet del hebben*: ast in reliquis duobus locis satis multi. Namque Prov. 17. Esra. חלק חלק exponit יקח, & R. Levi sensum loci sic enarrat אדניו לאהבתו אתו יחן לו במותו חלק מה בנכסיו, *Hæc ejus, ex suo in ipsum amore, moriens dabit ipsi partem facultatum suarum*. Steph. vertit *hereditatis partem accipies* (quam translationem à Stephano acceptam Jansenius quoque commentariis suis inseruit) Cast. *hereditatem participabit*: Ang. nov. *Thall have part of the inheritance*: & sic Trem. ac Belg. qui in textu minus bene vertunt, *partitur possessionem*; *erfienisse delen*: in scholiis probe seiplos explicant, *hereditatem adit*; *een part des erfdoels wechdzægen*: similiterque Pagn. in Dict. *Dividet hereditatem, aut, partem habebit, vel sortietur hereditatem*: necnon Brunius, *Onder de broedoren sal hy erbe delen*) *hy sal als een eygen kind getraetert worden, ende als de andere mede-erven*.— Prov. 29. Pagn. & Cast. *qui cum fure participat*; neque aliter Hieronymus, ut quidem plerique ac optimi codices habent, quum alii præferant *partitur*, quomodo etiam legit Jansenius, qui tamen recte exponit, *Proprie partitur cum fure, qui cum eo partem accipit rei aliena*: Tig. *quisquis furis socius est*: Luth. *wer mit tieben theyl hat*: Val. *el aparcero del ladron*: Gall. ver. *celui qui participe avec le larron*: Angl. utr. *who so is partner with a thief*.

14. Huc etiam refero Nehem. 9. 24. וחלקם לפניה, ubi חלקם pro חלק להם positum putaverunt Græci (qui omisso לפניה, neglectâ-que copulâ, ועממי à præcedenti membro abscissum cum חלקם copulant, *ἐν λαῖς διμερίσας αὐτοῖς*) Syrus (qui vel duplicem vim affixo hic tribuit, aut de suo *accusativum* apposuit, è præcedentibus subintellectum, *ויפלגה אגין להן לרש*, & *distribuit ea ipsis viris*) Hieronymus, *Et partitus es eis sortis* (non video qua ratione לרש aut ipse *sortes*, aut Syrus *viris* interpretatus sit) Osia. & *partitus eis plagas*) *regionum scilicet, ut scirent Israelita, quas regiones incolere deberent*: Maria. *partitus es eis ad angulum*) *i. dedisti eis terram angustam, ne cum gentibus versarentur*:

& Genev. *que tu leur as partis par contrees.* Major verò pars consentiunt, *affixum* illud esse *accusativum*, sed ita ut in duas diversas super eo sententias scindantur. partim enim id referunt ad **עממי** quod præcessit, atque de gentibus istis Canaaniticis hic dici autumant, quod Deus ipsas, adventu Israelitarum exterritas, in varias orbis plagas disperferit; ut **חלק** eam hic habeat significationem, de qua paragr. 9. & 10. locuti sumus; istiusque expositionis auctores extremo paragra-pho decimo enumeravimus. Alii autem **חלק** dictum putant de Israelitis, partim quidem **לפאה** cum prædictis accipiendo *pluraliter, in angulos, in diversos angulos, angulatim*, i. huc atque illuc (Cast. *Ita ut ultro citro-que dispersi, occupaverim* &c. Luth. und theiltest sie sie und daher, das sie einnamen &c.) partim verò id habendo pro singulari, *in angulum*, ut respiciatur ad situm Canaanitidis, qui velut terrarum angulus, à reliquis terris secretus sit; quomodo hoc à Raschi exponitur. Ego verò existimo, quod **חלק** hic significet *partem accipio*, & **פאה** *singulariter* accipiens de Regione trans Iordanem, Regibus Seboni & Ogo ereptam, (quæ regio, respectu ad totam Canaanitidem habito, *anguli* appellatione apte insignitur) *affixum* refero ad Israelitas, non quidem universum populum, sed illas duas tribus cum dimidia, quæ in isto trans Iordanem tractu sedes sibi ceperunt: *partem ipserum accepisti in angulum*: i. e. *acceptam eorum partem collocasti* (est enim hic *ellipsis* illa, de qua modò §. 7. loquebamur, ac **חלק** positum pro **אתה וחסך**) *in angulo isto: partem populi tui collocasti in duobus istis regnis, quæ sunt velut angulus quidam terra Canaan.*

15. Quippe hæc non capienda de universo Israelitarum populo, sed de ea duntaxat parte quam diximus; apparet è versibus 23. 24. & 25. ubi separatim agitur de reliqua populi parte, & quomodo à Deo in possessionem regionis cis Iordanem introducti sint: quod argumentum movit etiam Cajetanum, ut locum hunc de regione trans Iordanem acciperet, quum alioqui vini vocis **פאה** & verbi **חלק** haudquamquam perviderit: *Partitus es eos ad angulum* i. *per lineas angulares assignando tribubus suis angulos ad habitandum.* & hoc *specialiter* dicitur de terra trans Iordanem, quæ subjungitur. nam de terra promissionis postea subditur, & sane illud **והחן להם ממלכות ועממי**, quod proxime præcedit ante **לפאה** **וחלק**, non spectare ad omnes Cananææ Reges omnemque septem populorum sedem (quomodo vulgo id intelligunt) clare apparet è posteriore hujus versus parte, quæ cum istorum verborum **ממלכות ועממי** *epexegetis* sit, duntaxat nominat ditionem

ditionem Schonis Regis-que Hesebon atque Ogi Regis Baſan. Porro eodem modo, ac in illis locis חלק, etiam μερίσμα apud Græcos interdum sumitur, pro *partem accipere*, seu *partem consequi*, *participem fieri*, ut in loco illo Aristotelis, quinto Ethicorum, allegato à Budæo & Stephano, εἴς τις μερίσμα τῷ ἀδικήματι, *si quis partem capiat de injusto lucro*, live, ut Budæus exponit, *si quis particeps fiat per injuriam ablati*. & καταμερίσματος quoque ita usurpatum à Basilio, adnotavit idem Budæus, producto hoc testimonio è tractatu πρὸς τὸς πνεύματος, πάντων ὁμῶς καταμερίσματος τὰ ἔκτα, καὶ αὐτὸς ἐκ τῶν σαρκῶν. sed & illud Theophrasti, lib. 5. de Caus. Plant. cap. 2. τὸν δὲ τροφῆς ὁππότεν ἕκαστος εἰς τὸν αὐτοῦ εὖσιν καταμερίσσει, & ὁνομαζέται, *Ex allabente nutrimento unumquodque partem suam capit, convertere dam in propriam naturam ac facultatem*. ac apud Latinos verbo *partiri* videtur ita usus Plinius, lib. 10. cap. 17. *Auxiliatur accipiter [noctue contra aves dimicanti] collegio quodam natura, bellumque partiitur*.

16. Hæc autem τὸ חלק significatio interdum fit magis generalis, ita ut pro *partem accipere* seu *consequi*, designet simpliciter *accipere*, *consequi*, *adipisci*, *nancisci*, *obtinere*, *potiri*: quomodo Græcis λαχάνα, & Latinis *sortiri*, isto significatu lapsissime usurpantur, quum prius significant *sortitò obtinere*, *sorte ducta accipere vel consequi*; sicuti alter quoque ille *impartiendi* intellectus illis verbis competit. Imo ipsi quoque νέμωμαι & μερίζωμαι (quæ τὸ חלק propius atque ex adverso respondent) quandoque ita sumuntur, ut apud Athen. lib. 13. in comparatione canis & cynicorum, καίτοι τὸ ζῶν τέτις ἐν τῇ ἀρσὶ τὴν εὖσιν περιττὴν ἔχει, ὅν ὑμεῖς τὰ χεῖρα μεταπάμφοι περὶτε; ubi μερίσσει potest quidem exponi, *sibi vendicare*, potest verò etiam, *accipere*, *sumere*, — Soph. Ajace Flag.

— ὡς τὰ οὐ

Κεῖται δανόντ' ἢ δόμους νέμοιμι σὰς.

Maxim. Tyr. Oratione 19. ἄλλος ἄλλης ἀρχῆς τρεφόμενος καὶ κοίτης καὶ πόλις. & Orat. 32. νεμέμμεται τὰ ζῶα τὰς δυνάμεις ἑκάστην ἑκαστοῦ καὶ τὴν χρείαν τῷ σώματι. & hinc porro fluit altera illa ad tritissima τὸ νέμω ac νέμωμαι significatio, qua pro *possidere* ac *frui* sumitur. Etiam Græcus Bibliorum Interpres μερίζωμαι pro *nancisci* seu *consequi* usurpavit Prov. 14. 18. μερίσσει τὰ ἄγροια κακία, quod in Hebraico est, נחלו פחמים, & ab Hier. transfertur, *possidebunt parvuli stultitiam*. Habet autem חלק istam notionem Josuæ 18. 2. אשר לא חלקו אח-נחלתם, ubi אשר pro *dativo* habuerunt Pag. Tig. Calv. Luth. Ang. vet. Gen. Diod. Bel. & חלק *dividere* tum isti omnes; tum alii præterea interpretantur.

Pretantur. sed melius Græci, οἱ ἐκ ἀλλοτριότητος τὴν κληρονομίαν αὐτῶν. Hieron. & Munst. *qua necdum acceperant possessiones suas*: Cast. *qua hereditatem sortita non erant*: Gal. *lesquels n'avoient point encore pris leur heritage*: Ang. *no. which had not yet received their inheritance*. — Iobi 17. 27. וּבִכְהָ נָקִי יִחְלַק, ubi incommode Cast. *particeps erit, & partiri, distribuere, aut dividere* transulerunt reliqui omnes, solis Græcis exceptis, qui reddiderunt, τὰ δὲ κλήματα αὐτῶν ἀλλοτριῶν κατέξουσιν, apte præterea suppletes manifestum affixi defectum, in. כֶּסֶף, quem etiam sarcivit Syrus, וּכְסָפָהוּן נִפְלֵג. Mentem verò loci plene expressit Steuchus ista ecphrasi, *Ad justos innocentēsq; tandem omnia devolventur; redibunt opes ad eos, quibus fuerant ablata*. — Psal. 68. 8. חָחֶלֶק שָׁכַח. Esra. לעולם יהיה בחלקי. Tre. & Pisi. *in partem obtinebo Schecemum*: ceteri cuncti alienam illam *dividendi partiendi-ve* significationem hic quoque retinuerunt; quod mirum sane in aliquibus ipsorum, qui germanum loci sensum sic satis perviderunt: Buc. & Mun. *Dividere & dimetiri accipiuntur pro possidere jure hereditario*: Ital. *partirò. c. verrà sotto la mia soggezione*: Belg. *hy wll seggen, dat hy van dese plaetsen volcomen heer ende besitter sal syn*.

17. Eandem quoque vim habet verbum istud in plerisque locis, ubi cum חָלַק jungitur: Gen. 49. 27. וְלַעֲרֹב יִחְלַק שָׁלֹחַ: Exod. 15. 9. אֲרָדָהּ אֲשִׁיג חָחֶלֶק שָׁלֹחַ: Prov. 16. 19. מִחָלֶק. Psal. 68. 13. וְנוֹחַ בֵּית חָחֶלֶק שָׁלֹחַ: Esa. 9. 3. אִם חָלַק עַד שָׁלַל מְרֹכָה. & 33. 23. כִּי אֲשֶׁר יִגְדֹּל בְּחָלֶקֶם שָׁלֹחַ: in quibus omnibus locis חָלַק idem valet, ac latinis *prada aut spoliis potiri, pradam spolia-ve capere, pradam parere*. in nonnullis tamen istorum locorum commode exposueris *pradam seu spolia diripere*: quæ sane istius phraseos vis est. Zach. 14. 1. וְחָלַק שָׁלֹחַ, quo in loco, uti & in reliquis cunctis jamjam enumeratis, *dividendi* significatum mordicus tenuerunt omnes Interpretes: nisi quod Prov. 16. Cajet. Cast. & in scholiis Diod. melius cæteris, haud tamen satis accurate, venterunt, *Acquirere partem spoliiorum: Spolia participare: haver parte*: quomodo etiam Psal. 68. Calv. hanc phrasin enarrat, *Imbelles quoq; mulieres fuisse prada socias, ac partem ad eas pervenisse*: & Exod. 15. Pellic. non male חָחֶלֶק שָׁלֹחַ exprimit per *spolia detraham*: ac Gen. 49. 27. sensum loci bene declarat Orian. *sæpe præclaras victorias reportabit cum optimis spoliis*: uti & Esa. 33. 23. *Amplissimam prædam Ecclesia auferet*: quem utrumque locum penitus perverterunt Græci. namque Gen. 49. חָחֶלֶק שָׁלֹחַ reddunt διδωαι περισσόν, ut quidem habet Editio Romana, quum in Francof. legatur

gatur etiamnum pejus διασώσει τροφήν * quod alii, ut Hebraico responde-
ret, saltem in Verbo חלק, mutaverunt in διαδώσει τροφήν. Ast Esa.
33. מרבה של חלק ער מרבה, non contenti מרבה ab hoc membro
avulsū sequentibus copulare, præterea מרבה oblitterarunt, atque ער ex
proprio loco retractum in ipsius sedem, pro *prepositione* habuerunt, quum
sit nomen *synonymum* של, atque ipsum חלק nequaquam
commode expresserunt, ita totum comma interpretati, εως δ̄ παραδοῖν
εις σεβασμὸν * τῶν πλοῦ, &c. in quibus erroribus secutus ipsos est
etiam Syrus, nisi quod חלק aliquanto commodius reddit,
וכסא דפלגו בות' ערמא דפלגו בות' : quum Hieron. Hebraicam lectionem
ad ungem expreslerit, *tunc dividuntur spolia pradarum multarum*; quam
& Chaldaus, etiam in laxa admodum ac paraphrastice interpretati-
one, representat, נכסי עממיא כגיאות : בכך יפלגון בית ישראל
וכן Genesis autem 49. cum Hieron. habemus etiam Aquila &
Symmachi testimonium pro vera lectione : *Dividet spolia* : διαμετεῖ
λάφυρα * μετεῖ σπύλα * uti & ipsius Syri, nisi quod חלק liberius ac
paraphrastice reddit, ונפלג מר דמערד * *dividet id quod*
diripit.

18. Pro *diripere* autem sumitur חלק etiam 2. Paral. 28. 27.
יהוה, כי חלק אחו את-בית יהוה, ubi quod suspicatur Piscator, vitiatam
esse Hebraici textus lectionem, ac חלק irreplisse pro לקח, in eo pluri-
mum fallitur, quum altera illa lectio stare nequaquam possit. quippe
accepit Domum Domini, pro *accepit thesauros ex domo Domini*, durissi-
mum est atque inauditum locutionis genus : atque ideo repudianda est
ista conjectura, simulque versio Græci, Syri, & Itali, ἐλάβε τὰ ἐν οἴκῳ
κυρίου : שקל מאנא דאיה הוא בביתה דמרוי : *prese del tesoro*
del tempio del Signore : quibus se associavit etiam Mariana, *Di-*
stribuit, e. i. divisit : aut accepit domum Domini, i. e. thesauros ejus. Com-
plures חלק ita hic capiunt, quomodo id capiendum Neh. 9. 22. paulo
ante docuimus : Mun. *sustulit partem de domo Domini* : Tre. *accipiens*
partem ex domo Jehova : Gen. & Diod. *print une partie des thesors de*
la maison du Seigneur : Diod. *prese una parte de' tesori della casa del*
Signore : Ang. utr. & Belg. *took away a portion out of the house of*
the Lord : nam en deel van het huys des heren wech : quibus accen-
fendi etiam Tigurini, utpote qui חלק את-בית יהוה — ויתן למלך
אשר verterunt, *Partem de aede Domini dedit Regi Assyrio*. Sed no-
stra expositio sensum habet magis faventem, eique palam suffragatur
Hieron. *Spoliata domo Domini* ; quomodo vertit etiam Val. *Despoilò*
la casa de Jehova. Et ita fere suum διανέμεδς Græci quoque usur-

pant interdum, uti comprobavit Budæus duobus hisce exemplis ex Arist. lib. 3. Polit. ἀν οἱ πένητες διατέμνουν τὰ πρὸ πλουσίων ὅτι πλείους τὰ πρὸ ἐλαφρόνων ἐὰν διατέμνουν, ubi διευκρίνεται Budæus per *diripere*, διαρπάζειν recte explicat, & in Novo Testam. quoque διαρπάζειν ita usurpatum observavi, puta Lucæ 11. 22. τὰ σκῦλα ὑπὸ διαρπάζουσι, ubi διαρπάζουσι exponendum esse *diripit*, & sensus evincit, & collatio cum Matth. 12. 29. ac Mar. 3. 27. qui utrique διαρπάζειν pro Lucæ διαρπάζουσι dixerunt, ac Sept. quoque videntur μερίσας usurpasse isto sensu Jerem. 51. 34. κατίφαγέ με, ἐμερίσατό με, ubi in Hebr. est מִמְנִי, quod Hier. quidem vertit *devoravit me*, Syrus verò בִּנְנִי, *diripuit me*. Sed & Halicarnassensis evidenter μερίσας pro *diripere* usurpavit libro octavo, τοῖς πρῶτοις ἐρῆκε μερίσας τὰς ὀφελείας, quam eandem rem paulo ante expresserat hisce verbis, ἐπὶ τῇ τῶν πρῶτων τὰ πρῶτα διαρπάζουσι.

19. Ex duabus istis notionibus, quas verbum hoc cum שָׁלַח conjunctum obtinere solet, prior in hoc loco Esa. 53. 12. שָׁלַח [יְחִלֵּךְ] עֲצוּמִים וְחַיִּים, magis conveniens est, ideo-que hoc comma sonat ad verbum, plurimos adipiscetur pradam, vel plurimis potietur prada. quia autem durum atque intolens apud nos est istud loquendi genus, qua duo diversa nomina, utraque subjuncti rationem habentia, ab unico verbo reguntur absque ullius conjunctionis alterius-ve particulae interventu, ideo paululum immutanda est ista sermonis forma, atque ad nostram consuetudinem accommodanda. Osiander, Piscator, & Belgæ (qui עֲצוּמִים habuerunt quidem pro *accusativo*, sed יְחִלֵּךְ parum intellexerunt) particulam similitudinis supplendam putaverunt: Fortes dividet ut spolia: Potentes partietur tanquam spolia: by sal de machtige als en roof deylen. quæ sane interpretandi ratio, si τὸ שָׁלַח suus atque huic loco conveniens intellectus tribuatur, bona est; atque istius phraseos exemplum habemus apud Tacitum, lib. 1. Histor. cap. 3. Nec minus delatorum invisa premia, quam scelera, quam alii sacerdotia & consulatus ut spolia adepti, procurationes alii & interiore potentiam, &c. ubi illud, sacerdotia & consulatus ut spolia adepti, esset hebraicè שָׁלַח וְהַיְפָתוֹת כְּחֶנֶךְ: simileque est illud Salustii in Jugurthino, Se consulatum ex victis illis quasi spolia cepisse. Verum quia hic de rebus sermo non est, sed de personis, quibus spoliis appellatio non competit, utpote ad inanimata duntaxat pertinens, שָׁלַח hic non est vertendum *spolium* aut *spolia*, quomodo id verterunt plerique omnes, verum loci sensum ignorantes, sed prada, sub quo vocabulo non tantum spolia σκῦλα καὶ λάφυρα, & pecora, λέια, sed

sed & *captivi*, ἀιχμαλωτοι, comprehenduntur; sicuti nomen חלוק, quod proprie *spolia* denotat, non raro ad illa omnia extenditur: uti apparet ex Deut. 20. 14. 1 Sam. 15. 21. Zach. 2. 9. aliisque locis. Jam quandoquidem cum voce *præda* non ita aptum est istuc additamentum *particula similitudinis*, ac cum voce *spolium*; ideo malim paululum desciscens à directa Hebraici contextus interpretatione (quod Interpreti, qui munere suo fungi probe velit, persæpe necessarium est) חלוק reddere per *habere præda aut loco præda*, quomodo *accusativus persone* convenientissime cum eo jungetur; *plurimos seu innumeros habebit præda, aut loco præda*: pro quo etiam, aliquanto magis immutata orationis facie, sed eodem plane sensu, recte dixeris, *plurimi cedent ipsi in prædam* (qua phrasi usus est Livius lib. 6. cap. 14. *aurem ex hostibus captum in paucorum prædam cessisse*, & Laëtant. lib. 2. cap. 4. *Plerumq; in prædam furibus cedunt* [simulacra] vel, *innumeri obtingent ipsi loco præda*. Priorem interpretandi viam instituit Luth. alteram vero Marginalis; qui duo soli ex omnibus hoc comma recte intellexerunt, excepta tamen voce עוצומי, in qua ipsi quoque erraverunt: Marg. *Et fortes erunt ei præda*: Luth. Und er sol die starken Zum raube haben.

20. Totum itaque hoc hemistichium, לכן חלוק לו ברבים, ואת עוצומי, sic reddendum est, *Propterea ipsi attribuiam, [vel addicam] permultos; & plurimos [seu innumeros] habebit loco præda [vel, plurimi obtingent ipsi pro præda:]* Græce autem sic, Διαδο το πολλὸς αὐτῷ ἐμῶ [ἢ ἀπονεμῶ] καὶ ἀμυπηθεὶς λαφυραγωγίῃσι. quippe quod Hebræis valet חלוק, id unico isto verbo λαφυραγωγία expriment Græci (quum alioquin etiam λείαν ἀγείν ἢ λαβεῖν & λείας κραλεῖν dicant) ut apud Polyæ. lib. 2. cap. 1. §. 10. Πολὺ πλῆθος ἀνθρώπων καὶ βεσχημάτων καὶ ὅλ' ἄλλων κτημάτων λαφυραγωγίας. Significatur autem his verbis innumera hominum in Christum creditorum multitudo; id quod paulo ante, versu decimo, stricte indicaverat Propheta istis verbis, יראה זרע: & sequentis capitis initio ampliter atque ex professo exequitur: sicuti alibi sæpe multus est in hoc argumento Esaias, in-que prædicenda atque prædicanda populi in Christum credituri numerosissima multitudo, ut cap. 43. vers. 5. 6. cap. 49. vers. 18. 19. 20. 21. cap. 60. vers. 4. 8. 9. David autem Psal. 68. 19. itidem ac hic Esaias, rem hanc imagine prædæ seu captivorum illustrat, שבי לפרוץ שבי, quem locum mystice de Christo intelligendum, deque gloria ipsius in cælum ascensione,

ascensione, & consecuta populorum ad ipsum conversione, locuples
 testis est B. Paulus, epistolæ ad Ephesios capite quarto, versu octa-
 vo. Uti Esaias inquam, populum credentium *præda* appellatione
 designat, ita eos David hic שבי i.e. *agmen captivorum seu*
turbam captivam indigerat. nam qui hic per שבי
 intelligunt hostes à Christo devictos & tri-
 umphatos, ii meâ sententiâ men-
 tem loci haud satis asse-
 cuti sunt.

FINIS.



Index vocum Hebraicarum atque ex affinis Dialectis.

א

אבן *Et gemmas & saxa significat*,
Lib. 2, Cap. vii, Sect. 5. אבני נזר
Zach. 9. 16. 2, vii, 8.
אביר *non significat sortem, sed prae-
cipuum, primum, & saepius est sub-
stantivum quam adjectivum*, 3, ii, 7.
לב אבירי Esa. 46. 12. & Psa. 76. 6.
3, iii, 1, 2. אביר *secundarium* Tau-
rum significat, tum Caballum, 3, i,
7. *Geminus error committi soluit*,
*in locis ubi אביר pro Tauro vel Ca-
ballo sumitur*, 3, iii, 3, 4. *Loci ubi
אביר pro Caballo sumitur, lib. 3.
cap. 3. & 4. אביר הרועים 1 Sam.
21. 7. 3, ii, 7. אבירי בשן 3, i, 8.*
אור lumen, *de rebus laetis saepe dicitur*,
2, xi, 14. אורות 2 Reg. 4. 39. &
Esa. 26. 19. Olera, 2, xii, 8, 9.
אחני Syriacum, 3, xi, 3.
אחר Chaldaicum, 3, v, 3.
אל *saepe relinquitur subaudiendum*, 4,
ix, 8.
איש אמוני Pro. 20. 6.
2, viii, 11.
נאמן *firmus, certus, permanens*, 3, x, 13.
לא יאמין Job. 15. 31. & Job. 39. 27.
3, x, 13, 14. לא יאמינו Job. 29.
24. 3, x, 12.
הרשית *vide* אניות הרשית [אני

מכה recipere, & נאמכה se recipere,
1, x, 6, 7.

מכה ביהא tecto recipere, 1, x, 8.

מפלה caligo, *de adversis saepe dicitur*,
2, xi, 14.

מרב [אורב] *Jer. 51. 12. subsidia*,
1, xii, 7, 12.

מרבא Impluvium Talmudicis, 2, x, 5.
לארץ אפק, Jerem. 15. 15.
4, x, 5.

מושנא Syriacum. 3, v, 6.

משר *Pleonastice redundat interdum*,
2, xi, 16. *Quomodo adhibeatur
in casibus obliquis*, 4, xii, 4.

משרי, *vid.* משרי.

מחנכי, *vid.* מנכי.

ב

Beth fervile interdum format Ac-
cusativum, quod plurimis exemplis
firmatur, 1, i, 7. *Alia exempla*,
1, iii, 9, 10, 11. 4, xi 12. 4, xii, 2. *In-
terdum inservit Reginiini, & Ad-
jectivo formando*, 2, i, 7. *Forman-
dis Adverbis inservit*, 2, viii, 7.

בא, Mergi, 1, i, 1, 4.

בדי, 3, xi, 9.

בטן, *ab ortu*, 2, xi, 3. *non*

recte transferri solet, 2, xi 4. *בטן*
Job. 3. 10. 2, xi, 3.

Iiii 3

בזר

Index vocum Hebraicarum

בבור שורר *Deut.* 33.17. 3, i, 6.
בִּרְבֵּי, 2, iii, 7.
בֵּן בְּנִים, *Deut.* 32.5. 4, v, 4, 5, 7, 8.
בֵּן פֶּרֶם *Palme fructifer, Gen.* 49.22. 2, xii, 12.
בִּדְבָה. *vi.* בְּדָבָה.
בַּעַה, *Esa.* 64. 2. Bullas excitare, 1, ix, 8.
בַּעַר, *Chaldaicum*, 2, v, 3.
בַּקַּע, *Esa.* 58.8. Erumpet lux tua, 2, xi, 6.
בִּקְרָה, *Matutinum*, 2, xi, 6.
בִּשְׁן, *אֲבִירֵי בִשְׁן*, 3, i, 8.
בִּשְׁרָה, *הַמְּבִשְׂרוֹת*, *Psal.* 68. 12. 2, v, 11.
בִּשְׁוֹת, *Esa.* 40.9. 2, v, 11.
בִּרְתִּי, *Multitudo Indigenarum*, 4, ix, 4.
ג
גְּבוּרָה, *Psal.* 19.6. & *Joel.* 2.7. athleta, certator gymnicus, 3, viii, 9.
גְּבוּרָה, *Esa.* 5.26. male in *mutant quidam*, 1, vii, 2.
גִּן, *Syriacum*, 1, x, 4.
גִּמְלוֹת, *הַגְּמִלוֹת*, *Gen.* 14. 3, x, 3.
גִּמְלוֹת, *Iob.* 39. 27. 3, x, 4, 5, 6.
גִּמְלוֹת, *haurire, haustum sumere, talmudicis*, 3, x, 3.
גִּרְוֹן, *guttur, alicubi pro collo sumitur*, 3, vi, 4.
גִּרְוֹן, *Esa.* 3. 3, vi, 8.
ד
דְּבָרִי הַחֲנוּהָ, *I Sam.* 10. 2. 2, ii, 11.
דְּבָרִי, *Syriacum*, 4, x, 4.
דְּבָרִי, *Psal.* 20.6. 1, iii, 7, & *seq.*
דְּבָרִי, *Syriacum*, 4, v, 6.

דְּהָרָה *Ind.* 5. 22. 3, iii, 6, 9.
דְּהָרָה, *Joel.* 3.2. 3, iii, 7.
דְּהָרָה, *Idem quod Latinis Quadrupedare*, 3, iii, 8.
דְּהָרָה, *Esa.* 55.8. 4, x, 15, 16, 17, 18.
דִּין, *אִישׁ מְדִינָה*, *Prov.* 26.21. 2, viii, 11.
דִּרְשָׁה, *sign. plerumq. Sciscitari, Consulere, ἐπερωτᾷ, ἡμεῖς* *Esa.* 11.10. & *Deut.* 12.5. *significat, Tendere ad, Se conferre*, 1, v, 6.
דִּרְשָׁה, *עֲגָלָה דִּרְשָׁה*, *Ier.* 50. 11. 3, iv, 4.
ה
He articulus, *sape παράλλα*, 2, iv, 6. 2, v, 4. He prepositio, *sape relinquitur subaudienda*, 4, ix, 8. Aliquando significat quietem in loco, 1, x, 2.
הֵאֱחָד, *quomodo reddi debeat latine*, 3, xi, 3.
הֵדָרָה, *Deut.* 33.17. quid significet, 3, i, 6.
הֵדָרִי קִדְשָׁה, *Psal.* 110. 3. & קִדְשָׁה, *Psal.* 29.2. & 96.9. 2, ix, 10, 11.
הֵדָרָה, *In hac voce reddenda admodum fluctuant Interpretes* 4, i, 1. *primarius ejus significatus, præstantia, excellentia*, 4, i, 2. *Secundarii significatus: Dignitas, Majestas*, 4, i, 9. *Vigor* (*Dan.* 10.8. & *Prov.* 5.9.) 4, ii, 3, 4, 5, 6. *Vehementia* (*Iob.* 39.23. & *Esa.* 30.30.) 3, vii, 13, & 4, ii, 9.
הֵדָרָה, *Num.* 27.21. 4, i, 12.
הֵדָרָה, *Zach.* 6.13. 4, i, 14.
הֵדָרָה, *אל מלוא נורא הוד*, *Iob.* 37. 22. 4, i, 10.
הֵדָרָה, *במלחמה*, *Zach.* 10.3. 4, i, 3, 4, 5.
הֵדָרָה, *ויהי כזית*, *Hof.* 14.7. 4, i, 7, 8.

הַזְכִּיר

Index vocum Hebraicarum,

טוב *quid significet*, 2, x, 5.
 טל *Psal* 110. 3. *Varia*
ejus expositiones, 2, x, 1, 3, 4, 5, 6.
nostra de hoc loco sententia, 2, xii, 1,
 10, 12, 16, 17, כטל הרמון, *Psal*. 133.
 3. 2, xii, 4. עשב. כטל על עשב, *Prov*.
 12. 19. 2, xii, 4. טל אורור.
 אהיה כטל. *Esa*. 26. 19. 2, xii, 8.
 לוישראל *Hof*. 14. 6. 2, xii, 5, 12.
 ילין בקצירי *Iob*. 39. 19. 2, xii,
 6. כטל מאה יו'. *Mic*. 5. 7. 2, x, 7.
 כטל יפול הטל. 2, xii, 7.
 כטל יפול הטל. 2, x, 7.
 טפחור *Psal*. 39. 6. 2, xii, 1.

יאר *Non quemvis fluvium, sed Ni-*
lum peculiariter significat, 4, ix, 6.
 כיאר *Esa*. 23. 10. *varie à variis ex-*
ponitur, 4, ix, 3. *ista expositiones*
examinantur §. 5. *Nostra de eo sen-*
tentia, §. 9. *Expositio larchii*, §. 12.
 מיום 2, x, 5. *Esa*. 43. 13.
 ילד *modò Infantem significat modò*
puerum, modò adolescentem, mo-
dò juvenem & virum robustum,
ac atatem cujusvis istorum,
 טל ילדו. 2, x, 14. *vid.*
 ילדו *non significat Juvenum*
multitudinem, nec generationem
aut nativitatem, 2, x, 13.
 מלדה *Hof*. 4. 11. 2, xi, 3.
 י *pro marino hebraicum esse, sed*
syriacum, Hyeronimi assertio, 4, vi,
 1, 7.

יאר 3, x, 13.
 ירד *sterni, dejici: & sternere,*
dejicere, 3, ii, 8.

יריעה 2, iii, 11.
 ירב *interdum sign.* *Habitari*, 3, ii, 1.

כ

Caph similitudinis interdum relinqui-
tur subaudiendum, 2, vi, 3, 4.
 2, viii, 5. *Multa istius rei exem-*
pla, 4, viii, 7. *Interdum geminam*
vim habet, 1, ix, 4, 5, 7, 9. *Sape pre-*
ponitur genitivis, 4, i, 8. 2, xi, 6.
 כמביר *Esa*. 10. 13. 3, ii, 1,
 5, 6, 8.

כאוש אחד 2, ix, 2.
 כאשר *aliquot locis geminam vim ha-*
bet, 1, ix, 6.

כביר 3, ii, 1, 2, 3, 4. *Iob* 36.
 31. 3, ii, 1.

כוח *Dan*. 1. 4. *Dotes* 3, viii, 6.

כון *vide* כון.

כחש *Hab*. 3. 17. *Hof*. 9. 2. *Spem*
frustrari, 4, v, 6. כחשי.
Esa. 30. 9. 4, v, 6, 7.

כי *aliquot locis geminam vim habet,*
 1, ix, 6.

כיאר *vid.* יאר.

כידון *Iob*. 39. 26. 3, ix, 9.

כלונס *Rabbinicum*, 2, iv, 4. 2, v, 5.

כן *Sape est Adverbium, significans*
Recte, Rite, Bene, 2, iii, 3, 4, 5.
precedente negativa valere *Ne tan-*
tillum quidem, Forerii canons,
haud verus, 2, iii, 3. *Esa*. 33. 23.
varie transfertur à variis, 2, iii, 3.
Quid nobis de eo videatur, *ibid.*

כפול הכנוי 3, xii, 2.

ל

Lamed *ministeriale saepe format Ge-*
rundium in do, 2, i, 4. *Syris da-*
tivo

atque ex affinis Dialectis.

tivo & accusativo formando aequae
insevit, 4, xi, 2.
ל Substantivis prapositum quam
vim habeat, cap. 4. lib. 4. & ejus-
dem libri, cap. quinto, §. 5. & 7.
לא, sine, absque, 4, iv, 7.
לב Animi, courage.
לבנון Arbores Libani, 2, xii, 5, 6.
3, vii, 3.
הלביש, metaphorice sumtum, 3, vi, 9.
לחם מלחמה praelium, 3, xi, 6.
עם המלחמה & אנשי המלחמה
Viri militares, milites, 2, viii, 13.
לקח Esa. 53. 8. & alibi aliquoties
sign. Tollere de medio, 4, x, 5.
sape sign. Tollere, auferre, 4, x, 6.
nonnunquam Abducere, 4, x, 6.
לקוחי למות Prov. 24. 11. 4, x, 4.
לוקחי עמי Esa. 52. 5. 4, x, 6.
לוקח לב Hof. 4. 11. 4, x, 6.
לקראת לקראת יצא quid significet,
ac quomodo effertur grace & latine,
3, ix, 2, 3.
מ
Mem ministeriale, & מן aliquoties
sign. Partem, 4, i, 12, 13. aliquando
format genitivum, & adjectivum,
2, i, 6. sapius sign. מן, 4, x, 10.
Mem locale, non solet relinqui sub-
audiendum, 4, ix, 4.
מאס לא ימאס Tob 36. 5. 3, ii, 4.
בטן vid. מבטן.
מבשר vid. בשר.
מגד Deut. 33. 13. fructus eximii,
2, xii, 3.
מוח Esa. 23. 10. Syrus hoc vocabulum
perperam pro participio habet, 4,
ix, 13. aliorum de eo sententia,
§. 14. mihi significat Munimentum,
§. 16. & 17.

מוניו vid. מן.
מלחמה vid. לחם.
מן vid. initium Lucie.
מנקדים syriacum, 2, viii, 2.
מעבדים vid. עבדים.
מעוז Esa. 23. 14. & alibi saepe, Mu-
nitio, 4, ix, 16.
מעט 3, ii, 5.
מפני Sape significat Propter, 1, iv, 9.
sape quoque sign. Metu, 3, ix, 5.
מפרש vid. פרש.
מרחם Psal. 110. 3. & aliis in locis,
sign. Ab ortu, 2, xi, 3. non recte
transfertur vulgo, 2, xi, 4.
מרחוק vide רחוק.
משאר 2, vii, 3. Quid significet,
Ier. 6. 1. & Iud. 20. 38. cap. 11.
lib. 1. praprie, §. 3.
משחיר vide שחח.
משי sericum, 2, i, 8.
משילון talmudicum, 2, x, 5.
משכים כוסים Ier. 5. 8. 3, v, 3,
4, x, 6.
משפט vide שפט.
משריה vide שרי.

נ
נוגה splendor. De rebus latis saepe di-
citur, 2, xi, 14.
נדב נדבנים Esa. 13. 2. & Psal. 33. 12.
sign. Praefectos militares, Duces, 1,
viii, 8. נדבה sacrificiū voluntariū,
2, viii, 6. Donum, munus ibid.
נדבות פי Psal. 119. 108. 2, viii, 6.
גשם נדבות Psal. 68. 10. pluvia
liberalis, larga, copiosa, 2, viii, 6.
נדבה promptitudo animi voluntaria,
2, viii, 7. בנדבה sponte. Num. 15. 5.
נדבה pro בנדבה sponte, 2, viii, 8.
K k k k gratuito,

Index vocum Hebraicarum,

עמך נדבוח, gratuito, 2, viii, 9.
Psal. 110. 3. Milites tui sunt voluntarii, copias habes voluntarias, 2, viii, 10, 14. 2, ix, 8, 2, xii, 19.
 נדר Profugere, diffugere, 1, x, 9.
 נה. נע. נוע. vide נה. נוע.
 נזר 2 vii 5.
 נחר & נחרה *fremitus equorum*, 3, vii, 11. 3, iv, 1.
 נטה *Esa.* 3. 3, vi, 8.
 נטש *Disjicere, Disjici*, 2, ii, 12, 13.
 Diffundere, Diffundi, Se diffundere, 2, ii, 6, 7. Omittere, missum facere, 2, ii, 11, 12. *Projicere*, 2, ii, 8.
Nunquam sign. Laxare, 2, ii, 5, 6.
nec Deferere aut Derelinquere, 2, ii, 11, 12.
 נוכן *Evidens, dilucidum*, 2, xi, 12.
 נוס. נוססה [נסס] *Esa.* 59. 19. *varie exponitur*, 1, i, 2, 3. *iste expositiones examinantur*, 8. 4. *est participium verbi* נוסס *uti* נוסס *Esa.* 10. 18. 8. 6. *quem sensum pariat, si* נוסס *hic sumatur in generali significato, Vexillum usurpare vel gerere*, 1, iii, 1. *significat potius Vexillum tollere*, 1, v, 1. *quomodo capiendum*, 2, vii, 8. *Extollendi significatum non habet ista radix*, 1, i, 4. 1, iii, 2. 1, iv, 10. 2, vii, 1, 2, 3. נס *pro miraculo est plane rabbinicum*, 1, i, 4. 1, iii, 2. 1, iv, 5. 2, vii, 7. *Quid Exod.* 17. 15. *significet*, 1, iii, 2, 3, 4. נסם *Esa.* 11. 10. *exponitur, lib.* 1. *cap.* 6. נס, specimen, documentum, exemplum, 1, iv, 3. *Esa.* 33. 23. & *Ezech.* 27. 7. *significat Velum*, 2, i, 1, 2. & 2, ii, 1. & 2, iii, 9.

נס, Malus, *Num.* 21. 8. & *Esa.* 3. 17. 2, iv, 5. & 2, v, 1, 4, 6. נשם *qualem Vexilli erectionem significet*, 1, vii, 1. *Varie sumitur Esa.* 5. 26. 1, vii, 4. *verus ejus sensus ibi*, 8. 9. & 12. נס. שמו *Ier.* 50. 2. *exponitur*, 2, vi, 2. & *seq. Idem Ier.* 51. 12. *enarratur, lib.* 1. *cap.* 12. *Idem Esa.* 13. 2. *declaturatur, lib.* 1. *cap.* 8. *Idem Ier.* 4. 6. *exponitur*, 1, x, 2, 10. נס כנשם *Esa.* 18. 1. 1, ix, 1, 2, 3, 5. נס ער מתי אראה נס *Ier.* 4. 21. x, 1. נס *consternati fugient [voluti] à signis [infectis]*, 2, vi, 1, 5. נס *proprie non Vexillum significat, sed Signum, sub quo Vexillum ut species sub genere comprehenditur*, 2, vi, 6. *videri comprehendere omnia pro signo tolli sueta*, 2, vi, 16.
 נסא *Chaldeo plerunque significat, Miraculum*, 1, iv, 5. 2, vi, 1. נסא *in Targum, Psal.* 60. 6. *male intellectum vulgo*, 1, iv, 5.
 נע. כנוע עצי יער *Esa.* 7. 2. 3, vii, 3.
 נער. מעורים, נעורים [נער] 2, xi, 3. נה. ינופה ידו נה *Esa.* 10. 32. & נה *Esa.* 13. 2. 1, viii, 3, 4, 8.
 נפר *syriacum*, 3, iii, 7.
 נוצרים. *specularum custodes*, 2, v, 11.
 נשם *Eccl.* 5. 18. *potiri, frui*, 4, i, 14. *Idem Psal.* 24. 5. & *Zach.* 6. 13. *obtinere, consequi, ibid. In aliquot locis pro flagrare, cremare, accipitur à multis Interpretibus*, 1, xi, 8.
 נשם *vide in Mem.* נס. נשם *vide* נס.

נשפה

שפה *vide* טפה.

נשק Arma, Tela, Bellum, praelium, 3, ix, 8.

נחתיך *Ezech.* 16. 7. Dedi tibi, 2, xii, 15.

ס

בסוס הורו במלחמה [סוס] *Zach.*

10, 3. *enarratur*, 4, 1, 3, 4, 5.

כלק *Chaldaicum*, 3, iii, 10.

סקרוי *Syriacum*, 2, v, 9.

ע

עבר *sape sign.* Pergere, proficisci, 4, ix, 8.

עברוי *Montis nomen proprium*, 2, v, 12.

ערי *Ezech.* 16. 7. Decor, Venustas, 2, xii, 15.

מעון [עו] *Munitio*, 4, ix, 16.

העין [עו] *Esa.* 10. 31. *Ier.* 6. 6.

1. à plerisq. *perperam deducitur ab*

1, x, 4. *Alii Congregandi significationem male huic Verbo attri-*

bunt in istis locis, ut & Exod. 9. 19.

1, x, 5. *quendam fuga significatum*

habet, Subducere, Se subducere,

1, x, 9, 10. *Multorum fluctuatio*

mira in hoc Verbo reddendo,

1, x, 9, 10.

עיפה *tenebra densa*, 2, xi, 6.

ער *sumitur pro in aliquoties* 4, i, 10. 1, xi, 10. 4, ii, 1.

העם [עם] *Milites, Copia, Exercitus*, 1 *Sam.* 4. 3. & 30. 21.

& 2 *Sam.* 1. 4. & 10. 3. 2 *Reg.* 13.

7. 2, viii, 13. ואת עמו, & copi-

as ejus, *Ios.* 10. 33. 2, viii, 13.

עמך *milites tui*, 2, viii, 15.

העם *Iud.* 9. 13. *Milites*,

2, viii, 13. עם רב *exercitus ma-*

ior, *Dent.* 20. 1. 2, viii, 17.

בדם כבד *cum exercitu vali-*

do, *Num.* 20. 20. 2, viii, 13.

העם כל עם 2 ix. 2.

אל העמדו [עמד] *Ne moremini*,

Ier. 1. 6. 1, x, 20.

עמך *Quid significet Iobi* 39. 13, 24.

3, viii, 2.

ענן בשר [ענן] *Hes.* 6. 4. *Nebula*,

2, x, 11.

עצום & עצום [עצום] *Nume-*

rolitatis significationem habere sa-

piissime, fortitudinis rarius, contra

quam omnibus Interpretibus vi-

sum, lib. 4. *cap.* 11.

עצור *Tres istius vocabuli signifi-*

cationes, una ex altera manantes,

4, x, 8.

עצר *Esa.* 53. 8. *varie redditur*, 4,

x, 2, 3, 7. *nobis certum significat*

hic, mi & Psal. 107. 39. & *Ier.*

9. 2. 4, x, 7, 8, 9, 10.

עקב [עקב] *Iud.* 5. 22. 3,

iii, 5.

ערב *2, xii, 14.*

ערורי *Syriacum*, 2, v, 9, 10.

עשין [עשין] *Syriacum*, 4, xi, 6.

עושנו *Syriacum*, 4, ix, 16.

עתק *Varia aliorum Interpretationes*

hujus vocis, 3, vi, 6. *significat Ver-*

ba ferocia, 3, vi, 7.

פ

לפאת [פאת] *Neh.* 9. 22. 4, xii, 14.

פחד *Iob* 39. 25. 3, ix, 5.

K k k k 2

פני

Index vocum Hebraicarum

בני *Lam. 4. 16. Ira, 4, xii, 9.*
מבני *vide in Mem.*
בנן *Chaldaicum, 3, iii, 9.*
בניני *De significatu huius vocis agitur toto capite tertio libri quarti, monstraturq; eam non Margaritas, nec Gemmas, aut Carbunculos, sed Corallium significare.*
פועל יוצא לשלישי *3. vii, 6.*
פרי *Iuvenci, Ier. 50. 27. de Bellatoribus dicitur, 3. ii, 10.*
בן כן פורת *vide בן.*
פרח *florere, metaphorice, 2, xii, 11.*
פרקנה *rabbincum, 2, iv, 4.*
פרש *Esa. 33. 23. pandere nequeunt, 2, iii, 7.*
מפרש *Velum quodcunque, 2, i, 3.*
פרש שורשני *syriaca, 2, viii, 8.*
פש *Crescere, Augescere, 3, iv, 3.*
התפשט *Rabbincum, 2, ii, 9.*
פשת עץ *Xylinum, 2, i, 8.*
פחו *crebro sign. Ad fores, i, viii, 8.*
פחתי נדיבתי *Esa. 13. 2. i, viii, 4.*
פחוהו אלי מים *Iob 29. 19. 2, xii, 6.*

צ

צהר *3, iv, 5. מצהלות Ier. 13. 27. 3, v, 1.*
צואר *Psal. 75. 6. & Iobi 15. 26. quid valeat, 3, vi, 5, 8.*
צוה *Psal. 133. 3. sign. Exhibere, 2, xii, 4.*
מצלהב *Chaldaicum, 3, iii, 10.*
צלמור *tenebra densa, 2, xi, 6.*
צמח *florere metaphorice, 2, xii, 11.*
וצמחו כבין חציר *Esa. 44. 4. 2, xii, 13.*

ומהחתי יצמח *Zach. 6. 12. 2, xii, 14.*
כצמח השדה *Ezech. 16. 7. 2, xii, 15, 17.*
צפוי *specularum praefecti, 2, v, 11.*
צץ *florere metaphorice, 2, xii, 11.*
צר *idem quod צרה, angustia, afflictio, Psal. 119. 141. 1, i, 1. Nomen hoc, quando est adjectivum, nihil aliud quam arctum vel angustum significat, 1, i, 6. Esa. 59. 19. varie admodum exponitur, 1, i, 1.*

ק

קדח *Esa. 64. 2. flagro, 1, ix, 8.*
קדיו *vide Euris.*
מנקדיו *vide in Mem.*
קדש *in permultis locis sign. Sanctuarium, 2, ix, 13.*
הדרו קדש *Psal. 110. 3. & Psal. 29. 2. Sanctuarium decorum, 2, ix, 9. periphrasis Montis Sion, 2, ix, 13.*
קד *Esa. 5. 26. & Iob 3. 4. adverbialiter sumendum, significat, Velociter, 1, vii, 10.*
קלונס *rabbincum, 2, iv, 4. 2, v, 5.*
קציר *Iob. 29. 19. Rami, 2, xii, 6.*
קראו *Amos 4. 5. per praeconeum edicite, 2, viii, 8.*
לקראו *vide in Lamed.*
קשט *Veritas, Psal. 60. 6. male mutatum in קשת arcus, & Graecolisisque, 1, iv, 1.*

ר

רא *non esse Unicornem, nec Rhinocerotem,*

atque ex affinis Dialectis.

Rhinocerotem, sed Urum, lib. 3.
cap. 1.
רשית Psalm. 139.
17. summa eorum, 4, xi,
3, 7.
רב ex usu syriaci sermonis
aliquando pro grandi sumitur,
3, i, 8. Adjectivum hoc quam
vim habeat quando regit substan-
tivum, 3, ii, 3. Incrementum,
Ezech. 16. 7. 2, xii, 15.
רבה Verbum hoc Ezech. 16. 7. & 31.
5. sign. Crescere, adolescere, 2,
xii, 15. Idem in Piel, Ezech. 19.
2. & Lam. 2. 22. sign. Emittere,
educare, ibid.
רגז Ira significationem rarissime ha-
bet hac radix in lingua hebraea,
3, x, 1. רוגז Job. 39. 27. Jacta-
tio, inquietudo, ibid.
רגלי כבשר Esa. 52. 7. Adventus
Evangelistarum, 2, v, 12.
רabbīnicum, 3, xi, 4.
רוח Esa. 59. 19. male pro Ira
sumitur a Sept. 1, i, 2, 4.
רומה vide in Thau.
רועה 3, xi, 7.
רוח vide Mem.
רחוק [רחוק] Esa. 5. 26. & 49. 1.
positum pro adverbio in loco, seu
pro simplici רחוק 1, vii, 3.
רחוק aliquando est adverbium
temporis, 3, xi, 5.
רוח Sentio, perentisco, 3, xi, 4.
רוח vide in He.
רנה Job 39. 26. quid significet,
3, ix, 7.
רוסו לילה Cant. 5. 2. 2, x, 9.
רע Job 39. 28. 3, xi, 8.

רעמה Job 39. 22. Varia aliorum
interpretationes hujus vocis pro-
ponuntur, & examinantur, 3.
vi, 2. videri significare Jubam,
S. 10. & 11.
רוענא vox syriaca obsoleta, 2,
xii, 8.
רעש Propria hujus verbi signifi-
catio, Movere, quaterere, &
καλ' αλλοτρίων, fragorem edere,
3, vii, 1. רעש Job 39. 23.
prava transfertur Terrere, Tre-
mefacere, 3, vii, 1. Chaldaei &
Esraidis expositio, facere ut so-
net, bona quidem in se, sed
hic minus commoda, 3, vii, 2.
quid hic denotet, 3, vii, 6.
רעש Strepitum & fragorem
sign. compluribus locis, 3, vii, 2.
ירעש כלבנוק Psal. 72. 16. expo-
nitur 3, vii, 3. ברעש Job 39.
27. 3, ix, 1, 2, 7.
רפה proprie significat laxare; eam-
que vim habet Job. 12. 21.
2, ii, 5.
מרכבה מרקדה [רקד]
3, iii, 8.

ש

שב מפני שב pedem referre, Job
39. 25. & Prov. 30. 30. 3, ix, 6.
שבי Psal. 68. 19. 4, xii, 20.
שגיגא multus 3, ii, 4.
שד על שדי אמי [שד]
xi, 3.
ישוחח [שוח] Esa. 53. 8. quid sig-
nificet, 4, x, 16.
שחר 2, viii, 3. כשחר Esa. 58. 8
2, xi, 6. Idem Hof. 6. 3. 2, xi, 12.
K k k k 3

כמו

Index vocum Hebraicarum,

- כמו שחר *Cant.* 6.9. 2,xi,8,11.
 כעפעפו שחר *Iob.* 41.9. 2,xi,6.
 און לו שחר *Esa.* 8.20. *quomodo ab aliis exponatur*, 2,xi,14. 15
mibi significat, *Prosperitatem nullam experietur*, 5.16. 17. 18.
 השחר *talmudicum*, 2, x, 5.
 משחר *proprie* *Claritas auroralis: secundario, vel metaphorice*, *nomini claritudo, fama celebritas*, 2,xi,5. *item*, *Conspicuitas, spectabilitas*, 2,xi,8. 13. *quomodo capiendum* *Psal.* 110.9. 2, xi,19. 2, xii,18.
 שחר *De omni in universum corruptione dicitur*, 4, ii, 2. משחית *tabitudo*, *marcor*, 4,ii,3. שחר *corrupte ago*, 4, v,1.
 שול *talmudicum*, 2,x,5.
 שיש *Iob.* 39.24. *quid significet*, 3,viii,7,8. *Idem* *Psal.* 119.6. *quam vim habeat*, 3,viii,9. *Forerri error de significatu huius verbi*, 5.8.
 שך יקוש *Ier.* 5.26. 1, ix,9.
 שכבת טר *Exod.* 16.13. 2,x,10.
 שכח כוסים משכח *Ier.* 5.8. 3,v,3,4,5,6.
 משכח *Hof.* 6.4. *vim adverbii habet*, 2,x,11. *Omnia istius verbi tempora sapissime ita usurpantur*, *ibid.*
 שלל חלק שלל *4, xii, 17, 19.*
 שלוש *prosperitas*, 2,xii,11.
 שלח אשתלח *Chaldaicum*, 3, iii,5.
 שמע *convoco*: 1. *proclamare*, *divulgo*, *publico*, 2, viii, 6.
 החיוקו ו' הקימו שומרים | שמר המשמר *Ier.* 51.12. 1,xii,7.
 שנה שנה *Prov.* 5.9. 1. *atque* *quam vim habeat*, 1, iii,5.
 שעת שעת *3,iv,2.* *syriacum*, *ibid.*
 שפה חר נשפה *Esa.* 13.2. *Mons edunt*, 1,viii,2. שפיים, *loca edita*, 1, viii,1. שפיים *Ier.* 3.21. 7.29. 2,v,12. *syriacum*, 1,viii,1.
 שפט ממשפט לוקח *Esa.* 53.8. *quid significet*, 4,x,13,14.
 שופר אשמע קור שופר *Ier.* 4.21. *exponitur*, 1, x,1. *כתקוע שופר* *Esa.* 18.3. 1, ix,1,2,3,5.
 שקה *prospicib*, *prospecto ex alto*, 2,xi,9. *Cant.* 6.9. *sign. in conspectum se dare*, 2,xi,8,9. *idemq.* *Ier.* 6.1. 2,xi,10. *Psal.* 8.12. *ibid.*
 שקר זרע שקר *Esa.* 57.4. *progenies falsa*, 4,v,6. שקרים *Pro.* 12.17. 2,viii,11.
 שר *Iob.* 39.28. *Duces, praefecti militares*, 3,xi,8. שרי צבאות *idem*, 2,vi,5.
 שרי מלחמות *syriacum*, 2,ii,5.
 שרית אשתורי *Sibilare*, *Sibilo advocare*, 1, vii,11.
 שרית *syriacum*, 3,x,13.
 שרש *Surculus, Planta*, 1,v,5.
 שש *byssinum significat, non xylinum aut fericum*, 2, i,8.

atque ex affinis Dialectis.

ה

הפך *vide* הפך.

המם consummari, perfici: & finiri, finem habere, 3, xii, 6.

הרומה איש *Prov.* 29-4. 3, viii, 11.

הרועה *vide* רוע.

הרשיש *Varie Veterum Recentiorum-que de Tharsis opiniones exami-
nantur, lib. 4. cap. 6. Dua diverse*

Regiones hoc nomine insignita, 4, vi, 9. Tharsis non est Mare, 4, vi, 8. tria indicia, per qua deprehendatur, qua Regio fuerit Tharsis, 4, vi, 10. Non est Tarsus, 8, 11. nec Cilicia, Africa, aut Carthago, 8, 12. Tharsis esse Tarsellum in Hispania, lib. 4. cap. 7. Tharsis secundario dicitur de Ophira, 4, viii, 1.

הרשיש אגיות 4, viii, 2, 3.

INDEX

INDEX RERUM ET VERBORUM.

A Στρατιὰν substantivis præpositum quam vim habeat, Lib. 4, Cap. iv, S. 6, 5, 6.
 A cum substantivo, vice adjectivi, 2, i, 6.
 Abilitas, anglicum, 3, vii, 6.
 Abstracta pro Concretis passim usurpant hebræi, 4, i, 3.
 Accentus Athnach sæpius præve positus, 2, xi, 1, 2.
 Accoger hispanicum, & Accogliere Italicum, i, x, 8.
 Accusativi ellipsis, post verbum Activum, 3, ii, 4. Activa, vid. Verba Activa.
 Ad, 3, xi, 9. Pro In quandoque usurpatur, 1, x, 9.
 Adjectivorum vicem præbent Hebræis substantiva, 2, viii, 10. 3, vii, 12. Adjectivum substantivo suo præponunt Hebræi, 3, ii, 5. Adjectivi ellipsis in comparationibus, 4, i, 5. Ellipsis adjectivi εἰς τὸ κοινὸν repetendi è præcedentibus, 4, i, 7. Adjectiva quædam substantivorum formam gerunt, 3, ii, 5.
 Admissarii, 3, v, 5.
 Adverbia formant hebræi è substantivis, præposito beth, 2, viii, 7. aliquando nuda substantiva adverbialiter usurpant, 2, viii, 8, 9. alias verbum unum alteri adiungunt loco adverbii, 2, x, 11.
 Adversum ire, venire, tendere: in adversos ire 3, ix, 2.
 Adulterorum poenæ, 4, ii, 7.
 Equipollentium nominum constructio, 3, xii, 10.
 Equitas divina, 3, ii, 4.

Æstus, causa sterilitatis, 3, xii, 9.
 Ætatum vocabula nunquam usurpant hebræi ad ipsam hominum multitudinem designandam, 2, x, 13.
 Affixum nomini quod regitur annexum, ad nomen regens solet pertinere, 4, ii, 10, 12. Affixa interdum annectuntur non inibus aliud nomen regentibus, 4, ii, 12. Ellipsis Affixi secundæ personæ, 1, iv, 9. 4, ix, 14, 15. Affixi tertiæ personæ, 3, viii, 5.
 Αποστῆναι εἰς τὴν αἰῶνα, 1, iii, 5.
 Αἰσῶν μα. 3, xi, 7.
 Allegationes in N. Testamento factæ non patrocinantur citotibus à Sept. commissis, 4, x, 1.
 Allegoria a navi in extremo periculo versante, 2, iii, 12, 13, 14. à militibus voluntariis, 2, viii, 14. 2, ix, 8. à resurrectione mortuorum, 2, xii, 8.
 Alvei coarctatio flumini rapiditatem conciliat, 1, ii, 1, 2, 3.
 In ambiguis vocabulis & sententiis fluctuatio Interpretibus familiaris, 2, ii, 6. 2, iii, 9, 10, 13. 2, iv, 2. 2, vii, 11. 2, viii, 12. 2, ix, 10. 2, x, 5, &c.
 America unde Indiæ nomen accepit, 4, viii, 1.
 Amor Dei gratuitus, 2, viii, 9.
 Anadiplosis, 3, iii, 11. Andalusia, olim Turdetania, 4, vii, 7.
 In Anglia nulli lupi, 3, i, 6. Angliæ mali speculares, 2, v, 8. Angliæ Rex invitos quoque in militiam legere solitus, 2, ix, 1.
 Ab angusto flumine comparatio, lib. 1. cap. 2. Animi

ET VERBORUM.

Animi ingentes, 3, iii, 2. *Ανδρω*, 2, xii, 11.
 Antigonus, 2, v, 5.
 Antiuchi Magni stupendus luxus, 2, vii, 9.
 Appellatio, *vide* Nomen.
Απολαύειν εἰς τινα ἢ πρὸς τινα, 1, iii, 5.
 Ab aqua comparatio, 4, ix, 10. ab Aqua
 maris comparatio, 4, ix, 10. ab aquis bul-
 lulentibus comparatio, 1, ix, 7, 8, 9.
 Araxes fluvius, 1, ii, 3.
 Arboribus de saltu reliquis comparantur
 reliquæ populi, 2, v, 6. cum arboribus
 Libani comparatio lætæ segetis, 3, vii, 3.
 Arborea rore aluntur, 2, xii, 6. ab Arena
 comparatio, 4, ix, 9.
 Argenti odinæ in Hispania, 4, vii, 5.
 Articuli indefiniti in linguis vulgaribus,
 2, iv, 6.
 Arni silvester, 3, ii, 12.
 Athetis, 1, ii, 3.
 Athnach. *vid.* Accentus.
 Ateri, 3, iii, 5. Ateritio ungularum, 3,
 iii, 12.
 Avium volantium sonitus, 3, vii, 4.
 Auroræ non recte tribuitur Roris genera-
 tio, 2, x, 9, 12. Auroræ mentionem fa-
 cere solent hebræi, quando clarissimum
 lumen intelligi volunt, 2, xi, 6, 7. quo
 sensu Cant. 6, 9. Sponsa Auroræ compa-
 retur, 2, xi, 8, 11. Auroræ comparan-
 tur conspicua, *ἐυφρατα*, 2, xi, 12.
 Authenticus textus, *vide* Hebræa.

B

Babyloniorum affluentia omnium rerum,
 3, iv, 6. fastus, 3, v, 10. obsecrorum incur-
 ria, 1, xii, 4, 5, 6.
 Batris fluvius duo olim ostia habuit, 4, vii, 3.
 olim Tartessus dicebatur, 4, vii, 7.
 Barbae versiones, 2, vi, 2.
 Beacon anglicum, 2, v, 8.
 Bisons, 3, i, 11, 12.
Βλέπειν εἰς τινα, πρὸς τινα, 1, iii, 5.
 Bonafus, idem cum Bufalo, 3, i, 9, 10.
Bound gallicum, & *to bound* anglicum,
 3, vii, 7.
 Bos agriculturæ socius laboriosissimus ho-

mini, 3, i, 13. Boum ferorum varia
 genera, 3, 9.
 Buccina, *vide* Tubæ.
 Bufali non sunt B. fontes, 3, i, 11. sunt Bo-
 nafi, 3, i, 9, 10.
 Byllus quid, 2, i, 8, 9.

C

Caball's hinnicus præ cæteris equis solen-
 nis, 3, iv, 5.
 Calpe mons, 4, vii, 2.
 Calycadnus Ciliciæ amnis, 4, vi, 12.
 Canticum Deborah valde poeticum, ac sub-
 limis stili, 3, ii, 5.
 Capitales causæ ad populum agebantur
 apud Hebræos Romanosque, 4, x, 9.
 In Capitolio delectum habebant Romani,
 2, ix, 13.
 Carbala, 2, i, 9.
 In Carmelo monte significatio speculati-
 onis, 1, xi, 7.
 Carteja urbs, 4, vi, 2.
 Carthaginenses, 4, vii, 10. peregrini milite
 fere utelantur, 2, ix, 2.
 Castra movendi signum ignis datum,
 2, vi, 11.
Καλαμίσκος, 4, xii, 1. *Καλαμίσκος*,
 4, xii, 15.
 Causæ capitales, *vide* Capitales causæ.
 Celenderis, Ciliciæ portus, 4, vi, 12.
 Censui agendo Vexillum adhibetur, 1, vi, 8.
 Centuriata comitia, *vide* Comitia.
 Cervice elata incedunt superbi, 3, vi, 8.
 Chaldæi, *vide* Babylonii.
Charkes, cursores Peruviani, 2, v, 10.
Χρησται, 1, v, 6.
 Christus sub vexilli metaphora designatus,
 1, v, 3, 4. Claritudo ejus ab infantia & ipso
 ortu, 2, xii, 1, 19, 20. Cæu & judicio sub-
 latus de medio, 4, x, 11, 12, 13. in Prophe-
 tiis de Christo mira Rabbiorum cæcitas,
 2, x, 1.
 Cicurationem quædam animalia plane res-
 puunt, 3, i, 12. nominatim Reemus sive
 Vrus, 5, 13. & 14.
 Ciliciæ portus, 4, vi, 12.
 Cingulum, *vide* Zona.

LIII

Claritas,

INDEX RERUM

Claritas, 2, xi, 5.
 Classicum sequitur signi erectionem, 1, vii, 8.
 Clypeus æcus pro signo sublatu, 2, vi, 8.
 Cœtum convocatio. vide Convocatio.
 Ἐκ κοιλίας ἐξελθόντα, 2, xi, 4.
 Collectio Ecclesiarum. vide Ecclesiæ.
 Collectiva. vide Singularia.
 Collum non solent hebræi inter vocis instrumenta nominare, 3, vi, 4.
 In Coloniarum deductione Vexillum adhibitu, 1, vi, 6.
 Comitibus centuriatis adhibitu vexillum, 1, vi, 8.
 Comitiorum causa signum in Ianiculo proponi solitu, 1, xi, 10.
 Commoveri, 3, vii, 1.
 In comparationibus ellipsis adiectivi, 4, i, 5.
 Comparationes duriores hebræis familiares, 4, ix, 9, 10.
 Comparationes concisæ atque perplexæ, 3, ii, 8.
 Comparatio ab Admissariis saginatis, 3, v, 6, 7.
 Aqua, 4, ix, 10.
 Aquis bullientibus, 1, ix, 7, 8, 9.
 Arboribus Libani, 3, vii, 3.
 Arboribus paucis de saltu reliquis, 2, v, 6.
 Arena, 4, ix, 9.
 Athleta currente, 3, viii, 9.
 Caballis hinnientibus, 3, iv, 7, 9, & 3, v, 1, 4, 10.
 Equo bellico, 4, i, 4, 5, 6.
 Euro navisfrago, 4, viii, 9.
 Flumine, 4, ix, 5, 9.
 Flumine angusto, lib. i. cap. 2.
 Flumine exundante, 1, ii, 5, 4, ix, 5, 9.
 Juvenca tritillante, 3, iv, 4.
 Locustis, 3, iii, 10, & 3, vii, 7.
 Malis specularibus, 2, v, 6.
 Mari, 4, ix, 10.
 Nilo exundante, 4, ix, 9.
 Oliva, 4, i, 7, 8.
 Pecudum mactatione, 3, ii, 8, 9.
 Rore, 2, x, 7, 11. 2, xii, 4, 5, 6, 7, 8.
 Sabulo, 4, ix, 9.
 Saltu seu Nemore, 2, v, 6.
 Signo proposito, 1, xi, 5.

Stirpibus lætè vigentibus, 2, xii, 11, 12, 14, 15.
 Tauris immolatis, 3, ii, 9.
 Vexillo prægestato, 1, iii, 14, 9, i, iv, 11.
 Concordia fatrum quo sensu Plal. 133, 3.
 Rori comparatur, 2, xii, 4.
 Conscriptio copiarum per Delectum, vide Delectus.
 Constructio nominum τὰς ὁδὺν ἀμείνων, 3, xii, 10.
 Contra ire, incedere, tendere, 3, ix, 2.
 Convocatio cœtum, Vexilli erectione fieri solita, 1, v, 1, 2. 1, vi, 2, 4, 5. Convocatio populi ad delectum habendum, 1, viii, 6.
 Copiæ, vide Exercitus.
 Coralliorum rubor, 4, iii, 8. Corallia magno olim in pretio fuerunt, 4, iii, 9. præcipue in Oriente, § 10. pro alexiterio habita, ibid. Coralliorum natales, ibid.
 Corbitæ, 4, vii, 4.
 Cornu rhinocerotis, 3, i, 5. Cornua Reemorum, seu Vrorum, 3, i, 9, 15. Bufalorum seu Bonasorum, 3, i, 9. Bisontium, 3, i, 11.
 Coronæ gemmatæ pro signis militibus usurpatæ, 2, vii, 8, 9.
 Corbettings, anglicum, 3, iii, 10.
 Corvi albi, 4, iii, 6.
 Corycus, Ciliciæ portus, 4, vi, 12.
 Non Credere præ gaudio, 3, x, 12.
 Currus subsilientes, 3, iii, 8.
 Cydnus fluvius, 4, vi, 11.

D

Danica munimenta in Hibernia, 2, v, 10.
 Δάσασθαι, Δατέεσθαι, 4, xii, 1, 10, 11.
 Dativi expletivi hebræis familiares, 4, v, 4.
 Deductio coloniarum, vide Colonia.
 Dei amor gratuitus, 1, viii, 9. æquitas, 3, ii, 4, sapientia & potentia, è variis animarum proprietatibus elucens, 3, i, 12.
 Dejicere, Dejici, 3, ii, 8.
 Delectum habere, 2, ix, 3. In delectu habendo nullæ aliquando vacationes valebant, 2, ix, 4. Delectus habendi ratio olim, i, viii, 6. Delectus Romæ in Capitolio haberi solitus, 2, ix, 13. Delectus turcicus, 2, ix, 3.

Deliciæ,

ET VERBORUM.

Deliciae, vid. Luxus,
Denno, interdum relinquatur subaudien-
 dum, 3, x, 11.
Dermitir gallicum, 4, xii, 2.
 Derivatis non semper insunt omnes Primi-
 tivorum significationes, 4, ii, 2.
 Devotio, 2, viii, 7.
Διαδιδύμαι, 4, xii, 18.
Διαμεσθαι, 4, xii, 8.
Διαμερίσθαι, 4, xii, 8.
Διαμέσθαι πρὸς τινα, 4, xii, 12, 18.
 Dictiones complures in sermone hebraico,
 cui in latino nulla una responderet, 4, ii, 9.
 Dictionum etymologia, vide Etymologia,
Δίσασθαι, 4, xii, 12.
 Diluculum, vid. Aurora.
 Distinctiones perperam appositae passim in
 Editione syriaca, 2, viii, 3.
 Distinco, 1, iii, 1.
 Distribuo, 4, xii, 1.
 Divido, 4, xii, 1. Dividi, 4, xii, 8. Dividere
 inter se, 4, xii, 11. Dividere cum altero,
 4, xii, 12.
 Dracones militares, 2, vi, 6.
 Ducis claritudo milites allicit, 4, xii, 19. Du-
 cum fuga, 2, vi, 5.

E

E, cum substantivo, format adjectivum, 2,
 i, 6.
 Eboris gratia omnis in candore, 4, iii, 3.
 Ecclesiarum primordia, 2, xii, 20. Ecclesiarum
 collectio per vexilli erectionem desig-
 nata, 1, v, 3.
Εἰσπρέσθαι, 3, iii, 12.
 Pro Effectore habendus, qui fieri aliquid
 jubet, 1, v, 3.
Εἰσπράττει δὲ τὰς ψυχὰς, 2, ix, 2.
 Elephantum vix noti Israelitis, 3, i, 3.
 Ellipsis supplere, boni Interpretis, 4, xii, 6.
 Ellipsis τῶ *Παυ*, 1, iii, 1. τῶ *Cap*, 2, vi,
 3, 4. Accusativi, 3, ii, 4. Affixorum, vi.
 Affixa. Verbi possum, in altero verbo sub-
 intelligendi, 2, iii, 7, 8. Ellipsis in Verbis
 pregnantibus, 1, x, 3. Ellipsis Adjectivi in
 comparationibus, 4, i, 5. Adjectivi ἀπὸ
 τῶ *κοινῷ* repetendi ē praece dentibus, 4, i,

7. Praepositionum motum ad locum sig-
 nificantium, 4, ix, 8.
 Emicare, 3, viii, 9.
 Emissarii, 3, v, 6.
 Enallage numeri, 3, viii, 1. Singularis pro
 Plurali, 2, xi, 16. 3, i, 8. Pluralis pro Sin-
 gulari, 1, ix, 4. Generis, 3, xii, 6. Enal-
 lage situs in nomine Regente & Recto,
 4, i, 11. in situ Affixorum, 4, ii, 10, 12.
Εὐαγγελιστὴς, 1er, 6, 1. conciliatum, 1, xi, 19.
Επερώσεν, 1, v, 6.
 Epexegetis, 3, v, 6. 4, i, 14. 4, xi, 3.
 Epitheton perpetuum, 2, ix, 13.
 Equi generis descriptione, ē Virgilio & Op-
 piano, 3, vi, 1. Equus, animal valde glo-
 riosum, 3, v, 9. Equi dotum suarum sibi
 consilii, 3, viii, 8, 10, 11. Equorum sub-
 sultatio, 3, iii, 10. Duo genera motus so-
 lis generosis equis proprii, 3, viii, 8, 9.
 Equi terram cavautes, 3, viii, 3. Equi mo-
 re impatientia terram pulsantes, 3, x, 7-8.
 Equi alacriter telis obviam vadunt, 3,
 ix, 11. Equinares, 3, vii, 10. Equi juba,
 3, v, 10. Equae fastum exuunt detonsa ju-
 ba, 3, viii, 11. Equorum frenitus, 3, vii,
 11. Equorum hinnitus, vi. Hinnitus. E-
 quorum attritio unguularum, & pertusio
 pedum, 3, iii, 12. Equus libidinofum
 animal, 3, iv, 9. ab equo bellico compa-
 ratio, 4, i, 4, 5, 6. Equitatus pernicitas, 3,
 iii, 8. Equorum cuni locustis comparatio,
 3, iii, 10.
 Erectio Signi, Vexilli, vide Signum, Vex-
 illam. *Ἐπὶ τῶν ἱλαρίων*, 2, xii, 14.
 Error errorem trahit, 2, v, 5. Error in in-
 terpretando, vide Interpretatio.
 Eruptiones obsessorum in oppugnatores,
 1, xii, 12.
 Etymologia vocū exprimere, minime ne-
 cessarium Interpreti, sed vim tantum, 1, xi,
 3. Etymologia vocū potius quā signifi-
 cationes exprimere Aquila solet, 4, iii, 1.
 Euge, 3, xi, 3.
 Evocati, 2, ix, 5.
 Euphrates instar Nili exundare solet, 1, ii, 5.
 Furi violentia in Asia, 4, viii, 9, 10.
Εὐροκλῦδων, Act. 27, 14. 4, viii, 10.
Εὐθνήειν, *εὐπροφείν*, 3, iv, 3.

INDEX RERUM.

Excubitorum vigilantia ignibus explorata, 2, vi, 11.

Exercitus hodie fere mercenarii, 2, ix, 1. olim subitarii & civibus in usu plerisque locis, 1, viii, 6. 2, ix, 1. duo ejusmodi exercituum genera, 2, ix, 1. In exercitu conscribendo nullæ aliquando vacationes valebant, 2, ix, 4.

Eximius, 3, iii, 2.

Expositioni veræ falsæ aut alienæ sæpe immiscet Interpretes, 2, v, 7. Expositiones diversæ in unum confutæ, 2, vii, 4. vide Interpretatio.

Exultare, 3, viii, 7.

Ab Exundante fluvio comparatio, 1, ii, 5.

F

Facibus signum itineris datum in classibus, 1, vii, 13. vide Ignis.

Fastus Babyloniorum, 3, v, 10. vide Superbia.

Feræ pleræque, etiam truculentissimæ, manifestant, 3, i, 12. Feræ nonnullæ indicurabiles, 3, i, 12. nominatim Vri, 5, 13, & 14. Feræ omnis generis in spectaculis Romanorum exhibebantur, 3, i, 4. Ferarum nonnullarum integra species ex aliquibus regionibus exterminata, 3, i, 16.

Feræ fodinæ in Hispania, 4, vii, 5.

Festæ comestiones, exitiis urbibus obfessis, 1, xii, 6.

Figuras Grammaticas & Rhetoricas, Anadiplosin, Ellipsin, Enallagen, Hypallagen, Sententiæ geminationem, Trajectionem, &c. require suæ quævisque loco. Figura κατ' ἀκολουθίαν, 1, v, 1.

Filii non-filii quo sensu vacentur Israelitæ, 4, v, 3.

Floreo, 2, xii, 17, 12.

A fluctibus comparatio, 4, ix, 10.

Fluctuat Interpretum in ambiguis vocabulis, 1, x, 6. 2, iii, 9, 10, 13. 2, iv, 2. 2, ix, 10. 2, x, 5. 3, iii, 7. 4, vii, 1, 3, 5, 8. &c.

Flumina multis emporiis pro portu, 4, vi, 11.

A Flumine comparatio, multitudinem semper significat, 4, ix, 5, 9. A flumine

angusto comparatio, lib. 1. cap. 2. Flumina arctata, rapidiora sunt, 1, ii, 1, 2, 3.

A Flumine exundante comparatio, 1, ii, 5.

Fodinæ variorum Metallorum in Hispania, 4, vii, 5, 7.

Fœcunditas in Scriptura Rori sæpe ascribitur, 2, xii, 3.

Fœlicitatem luminis metaphorica appellatione passim afficiunt Hebræi, 2, xi, 6.

Fragor arborum vento agitatatum, 3, vii, 3.

Fragrum concordia, vid. Concordia.

Fremitus Equorum, 3, vii, 11. Fremitus pro Hinnitu, 3, iv, 1.

Fronibus caput æque ac manus solebant onera resupplere, 4, iv, 6.

Fuga effusissima, ubi Duces fugiunt, 2, vi, 5.

Fugæ signum dare, inauditum, 1, iv, 1. 1, vii, 13. 1, x, 1.

Funes pro Rudentibus, 2, ii, 13.

G

Gades, colonia Tyriorum, 4, vii, 12.

Galea pro Signo sublata, 2, vi, 7.

Ganges, 1, ii, 3.

Ex γαστήρι, ἀμα γαστρίσιν ἀρετῶν, 2, xi, 4.

Geminatio sententiæ, vide Sententia.

Geminationem ejusdem vocabuli non defugit Syrus Interpres, 2, i, 5. defugere, emulolent Oratores, Historici, & Poetæ, 2, iv, 5. Geminam vim aliquando habent nonnullæ Particulæ hebraicæ, 1, ix, 6, 7. Geminatio Pronominis, 2, xii, 1. Gemma, 2, vii, 7. Gemmate coronæ, vide coronæ.

Γενεῶν, 4, x, 16. ἐκ γενεῶν, ἐκ τῆς γενέσεως, 2, xi, 4.

Generica nomina solent uni Speciei accommodari, 1, v, 1. Generis Enallage, 3, xii, 6.

Gestire, 3, viii, 7.

Gladus, Hebræis frequenter significat Bellum, omniaque belli mala, 3, xii, 8.

Græcæ phrasæ, vid. Phrasæ.

Gramine pecudes pinguescunt, 3, iv, 4.

H

De Hasmonæis prophetia Zachariæ, 2, vii, 8.

Hebræi solent rebus imponere nomina ex integris

ET VERBORUM

integris enunciatis constare, 1, iii, 2.
 Hebraici textus integritati haud adversantur locorum secus versorum Allegationes in N. Testamento factae, 4, x, 1.
 Hebraicus Textus frustra sollicitatur, 1, vi, 2. 3, ix, 4, 5. 4, xii, 18.
 Hebraici textus lectio Veterum suffragio defensa contra aliorum Hallucinationes, 1, v, 4. 1, vi, 2. 1, vii, 2. 1, viii, 10. 1, ix, 10. 2, vi, 1. 2, viii, 5. 3, xii, 12. 4, ix, 1. 4, x, 1. 4, xii, 1, 9, 10, 17.
 Hermon mons, 2, xii, 4.
 Hiberniae munimenta Danica, 2, v, 10.
 Iepetov, 3, ii, 9.
 Hinnitus caballis praeter ceteris equis solentis, 3, iv, 5. Hinnitus equorum a libidine, 3, iv, 9. 3, v, 1, 7. Hinnire solent equi e quadam quali insolentia & superbia, 3, v, 9. Item ex animositate & periculorum contentu, ibid. & 3, vii, 14. etiam praeter gaudium, 3, xi, 3.
 Hippopotami jam olim defecerunt in Aegypto, 3, i, 16.
 Hippalis urbs, 1, vii, 3.
 Hispanicae speculae, 2, v, 10. Variorum metallorum fodinis abundat Hispania, 4, vii, 5, 7.
 Homini servire discunt pleraque truculentissima bestiae, 3, i, 12.
 Hostium adventus, Ignitus significatus, 1, xii, 4.
 Hydaspes, 1, ii, 5.
 Hypallage, 2, vii, 8. Hypallage situs in rectione duorum substantivorum, 2, x, 8. 2, xii, 1.
 Hypotyposis delectus habendi, 1, viii, 3. vid. Mimefis.

I

Iejunus ad praelium miles minime eductus, 1, vii, 5.
 Ignium usus ad speculares significationes, 2, vi, 11. ad denunciandam profectio-nem, ibid. ad explorandam excubito-rum vigilantiam, ibid. Ad significandum opportunum rei gerendae tempus, ibid. & seq. ad navium cursum appulsumque

dirigendum, 2, vi, 15. ad significandum hostium adventum, 1, xi, 1, 4. idque ob tres fines, § 9. ad significandum hostium assultum, 1, xi, 6.
 Illustris, 2, xi, 5.
 Impersonaliter nullum fere non verbum Hebraei usurpant, 4, x, 4. Infinitivi impersonales, 1, ix, 4.
 Incessus equorum superbiior, 3, vii, 8. 3, viii, 10.
 Inconstantia interpretum, eandem vocem aliter atque aliter vertentium, 3, iv, 3. 3, vi, 6. vide Interpretum fluctuatio.
 Incuria Babyloniorum obfessorum, 1, xii, 7. 2, 5, 6.
 Indix nomen ob quid Americae impositum, 4, viii, 1.
 Indomita feritas nonnullorum animalium, 3, i, 12. nonnativum Recemorum seu Vorum, § 13. & 14.
 Infinitivi impersonales, 1, ix, 4.
 Ingentes animi, 3, i, 1, 2.
 Insignium nomen quare impositum Vexillis, 1, iii, 3.
 Insultare, 3, ii, 10.
 Interpres, Interpretatio.
 Boni Interpretis officium, auctoris sui sensu plene repraesentare, 4, ii, 1. Defectus supplere, 1, viii, 10. & 4, xii, 6. Interpreti saepe necessaria periphrasis, 4, iv, 1. Interpretes non tam etymologiae vocum, quam vero ipsorum intellectui attendere debet, 1, xi, 3. Interpreti licet interdum aliquid de suo adlere, 3, xi, 1. bonus Interpretes non semper tenetur verbum verbo reddere, 2, ii, 13. 4, i, 3. Interpretatio liberior, vocem pro voce substituens, sensum tamen optime exprimens, 1, i, 6. 1, vii, 10. 1, ii, 5. 1, iii, 5. 2, ii, 13. 3, iv, 4. 3, v, 6. 3, vi, 8. 3, x, 10. Interpreti saepe licet specificum vocabulum generico permutare, & contra, 1, xi, 4. 2, vi, 6. Interpretis officium circa voces geminatas, 2, i, 5. In Interprete non fides tantum, sed diligentia & iudicium requiritur, 2, vii, 4. 3, x, 10. 2, xi, 1. Interpreti bono saepe necessarium est a directis textus verisine desciscere, 4, xii, 19.
 Interpreta-

INDEX RERUM

Interpretibus nonnullis nihil difficile, 2, 12, 9. Interpretatio superstitiosa, 1, 1, 8. 4, 11, 5. Interpretes decepti, ob non animadversam sententiae geminationem, 2, 1, 3. Interpretatio saepe prava, etiam ubi verbis textus nude consideratis exacte concordat, 2, 11, 1. In distinctionis πολυσημία interpretatione absurdum eam significationem eligere, quae proposito minus est accommodata, 3, 6, 1. 3, 19, 8. 3, 31, 1. Interpretum mira quaedamque incogitantia in vocibus ambiguis, eligendi significationem minus aptam, 4, 11, 4. & seq. idq; saepe iis in locis, ubi alteram significationem melius quadrare ipsi agnoverunt, 3, 11, 3. 3, 14, 3. 4, 11, 10. Interpretes crebro vertunt prave in textu, quod rite exponunt in scholiis aut commentariis, 1, 5, 7. 1, 19, 8. 1, 19, 6, 7, 9. 2, 5, 1. 2, 11, 15. 2, 19, 11. 2, 31, 1. 3, 10, 1. 3, 11, 3, 1. 3, 19, 6. 3, 31, 9. 4, 5, 8. 4, 11, 2, 16. Interdum contra interpretes bonam versionem prava expositione corrumpunt, 2, 5, 1. 2, 11, 10. 2, 11, 9. 3, 7, 1. Interpretum inconstantia & fluctuatio in vertendis vocabulis ac sententiis ambiguis, 1, 1, 6. 2, 11, 9. 10, 13. 2, 14, 2. 2, 19, 10. 2, 19, 5. 3, 11, 7. 3, 11, 4. 4, 11, 1. 5, 8. Interpretamenta diversa in unum conflata, 1, 11, 10. 2, 11, 1. 2, 11, 3, 4. 2, 11, 1. 2, 11, 9. 3, 11, 6, 7. 3, 11, 10. 4, 11, 4. 4, 11, 11. Interpretationis pravae occasio & vestigia alicubi manifesta, 2, 11, 3, 6. Interpretatio arbitraria, ubi Interpres pro vocabulis non intellectis substituit ad libitum quod commodius judicaverit, 2, 11, 3. 3, 11, 3. Interpretes chaldaicae paraphraseos saepe admodum indiligentes, autorem suum mera monstra loquentem faciunt, 3, 11, 10. Ironica mimesis, 1, 11, 10. 1, 11, 7. Iteratio, vide Geminatio. Iuba densa inter notas generosi equi, 3, 11, 10. Iuba detonsa equae fastum exuunt, 3, 11, 1. Iubat sunt Bonasi & Bisontes, 3, 11, 1. Iubens aliquid fieri, pro effectore habendus, 1, 1, 3.

Iudaeorum in Christum συσφορη, 4, 11, 1. ob quam ipsi Christum interfecisse dicuntur, 4, 11, 12. Iuvenca triturans, 3, 11, 4. per Iuencos intelligitur Iuventus bellica, 3, 11, 10. Iuventus omnis sacramento adacta, 2, 11, 2.

L

Labarum, 2, 11, 8. Λαγυρια, 4, 11, 15. Λαϊκος, velum, 2, 1, 5. Λαμπερτης, 2, 1, 5. Λαμπερτης, 4, 11, 20. Lapis, lapillus, 2, 11, 5. Latinae phrasae, vide Phrasae. Latitas rudentium, 2, 11, 14. Legerement, gallicum, & leggermente, Italicum, 1, 11, 10. Legionum conscriptio, 1, 11, 8. Leonum generositas, 3, 11, 6. Leonibus olim caret omnis Europa, 3, 11, 16. Leones moribundi terram mordent, 3, 11, 5. Liberior interpretatio, vid. Interpretatio liberior, & Paraphrastica libertas. Libidinis incommoda, 4, 11, 7. Libido luxu affecta, 3, 11, 7. Libidinis fomes sagina, 3, 11, 5, 6. Libidinosorum hominum comparatio cum equis hinnientibus, 3, 11, 14. Libidinosum animal, equus, 3, 11, 9. Liburnicae, 4, 11, 4. Licentia poetica, vid. Poetica licentia. Linguae cuique suae peculiare phrasae ac figurae, 2, 11, 13. 3, 11, 2. 3, 11, 3, 4. In formandis linguis ac linguarum phrasibus, non tam rationis quam consuetudinis imperium est, 3, 11, 4. Lintea, pro Velo, 2, 1, 5. Lintea pro signo sublata, 2, 11, 9. Λιδος, 2, 11, 5. Loci scopus, 2, 11, 1. Locustarum volantium sonitus, 3, 11, 10. 3, 11, 4. Locustae fulgidae, 3, 11, 10. Locustarum volatus praepes, 3, 11, 10. Locustarum motui quo respectu comparatur equi motus, 3, 11, 7, 8, 9. Luminis seu Lucis appellatione prosperitatem designare solent hebraei, 2, 11, 6, 14. Lucem

ET VERBORUM.

Lucem clarissimam Auroræ comparare, suctum Hebræis, 2, xi, 6, 7.
Luna conducit ad reris generationem, 2, x, 9.
Lupis Anglia caret, 3, i, 16. Lupi terram non vorant, 3, x, 5.
Lustro condendo vexillum adhibitum, 1, vi, 8.
Luxus opulentiæ comes, 3, iv, 6. Libidinem trahit, 3, iv, 7. Luxuria Regum Seleucidarum, 3, vii, 9.

M

Maccabæi, vid. Hasmonæi.
Magnanimus, Magnificus, 3, iii, 2.
Magnitudinem significant Hebræi comparatione ab aqua, mari, fluctibus, 4, ix, 10.
Majestas, 4, i, 9, 12.
De Mælo procellis fracto variorum poetarum loci, 2, iii, 11. de Malorum amputatione, 2, iii, 12. Mali speculares, 2, v, 4, 10.
Manuescere, vid. Cicurari.
Manus elata ad significationes varias, 1, viii, 3, 4, 9, 2, vi, 7.
A Mari comparatio, 4, ix, 10.
Margaritarum præcipua dos in candore, 4, iii, 4. Margaritæ rubræ, 4, iii, 6.
Mæpoulos, anglicum, 2, v, 5.
Mæioses usitatæ in Scriptura, 1, iv, 1.
Mercenarii hodie milites & exercitus, 2, ix, 1.
Μερίστω, 4, xii, 10, 11, 15, 16, 18. Μερίστω, 4, xii, 1.
Μελεπρωμ, 3, vii, 8.
Vngularum attritio pro cursus incitatione, 3, iii, 12. Iuvenca trituras pro benefaginata, 3, iv, 4. Abundantia seminis pro salacitate, 3, v, 1, & c.
Midas, 2, xii, 18.
Militem corpora atque animi firmandi, priusquam in aciem educantur, 1, vii, 5.
Milites coloniarum, vid. Coloniarum. Milites hodie fere mercenarii, olim ubique fere ex civibus conscripti, 2, ix, 1. Militia temporaria in perennem mutata apud Romanos, 2, ix, 3.
Mimeses Prophetis frequentes, 1, i, 5. Exemplum ibidem, & 1, xi, 10. & 1, xii, 7, vid. Hypotyposis.

Μεθόρδοι, 2, ix, 2.
Montium diffluentium comparatio cum aquis bullientibus, 1, ix, 7, 8, 9. Montium mentio in delectu, 1, vii, 3. Montium mentio quare facta Esa. 40, 9. & 52, 7. 2, v, 11, 12. Mons Sion, vid. Sion.
Moria mons, pars montis Sion, 2, ix, 13.
Movere signa, pro Incedere ac Proficisci, 1, viii, 2.
Mugitus, 3, iv, 7, 8.
Multitudo credentium, 4, vii, 20. Multitudinem comparatione Rotæ designant Hebræi, 2, x, 7. item comparatione à fluminibus, 4, ix, 5, 9. & ab aqua, mari, fluctibus, 4, ix, 10.

N

Nais, Ναις, 3, ii, 1.
Nares equi, 2, vii, 10.
Navis tempestatibus permissa, 2, ii, 10. Navis cuius rudentes procella divulsi, 2, ii, 14. Navis, cuius Malus defractus, 2, ii, 11. Navium appulsus vexillorum propositione indicatus, 2, vi, 10. Navis tartessiacæ, 4, vii, 2, 3. Naves Phoenicum pulcræ, 4, viii, 2. Navium certa genera à certis regionibus denominata, 4, viii, 4.
Negativam substantivis præponendi mos apud Hebræos, 4, iv, 1. Latinis ignota hæc phrasîs, 4, iv, 3, etiam Græcis, præterquam in verbalibus, & inter duo substantiva, 4, iv, 4.
Νήμα, 4, xii, 1. Νέμεσθαι, 4, xii, 8, 16. Νέμεσθαι ὅπως τινα, 4, xii, 12.
Nilus, 1, ii, 3, 4, ix, 5. A Nilo exundante comparatio, 4, ix, 9.
Nomina ex integris enuntiatis constata Hebræi usurpant, 1, iii, 2. Nomina generica uni speciei sæpe accommodantur, 1, v, 1. Nomen geminum ejusdem rei, 2, i, 8. Nomen ipsum loco Relativi usurpant Hebræi, 3, ii, 11. Nominum æquipollentium constructio, 2, vii, 10.
Numerorum permutatio, 1, vii, 2. 3, viii, 1.
Nuntii magnarum rerum in Oriente signo proposito populum convocabant, 1, vi, 7.
Nuntiorum publicatio subita quomodo fieri solita in Oriente, 2, v, 11.

INDEX RERUM

○

Obscurus, obscuritas, 2, xi, 7.
 Obviam valere, 3, ix, 2.
 Oculus in aliquem conjicere, 1, iii, 6.
 Olim, 3, xi, 5.
 Ab Oliva comparatio, 4, i, 7, 8.
 Οὐδὲν φέρειν, ἐρχισθαι, χαρῆν, &c. 3, ix, 3.
 Ophir alio nomine Tharsus dicta, 4, vi, 9. unde id factum, 4, viii, i.
 Oppugnationum signum, 1, xii, 2. Oppugnationi arcendæ diligentia adhiberi solita ab obsessis, 1, xii, 11.
 Opulentia comes luxus, 3, iv, 6.
 Ordinem v. cum solet permutare Syrus Interpres, 3, v, 6.
 Ορνυσθαι, 3, viii, 9.
 Οὐδὲν, Velum, 2, i, 5.

P

Padus, 1, ii, 4.
 Πάλα, 3, xi, 5.
 Palus, 2, iv, 6.
 Panades, gallicum, 3, vii, 8.
 Πανδημείσσειν, 2, ix, 2.
 Pandere vela, 2, iii, 7.
 Πανήγυρις, 4, x, 8.
 Paraphrastica libertas non male usurpata, vii, 11. 2, viii, 7. &c. vide Interpretatio liberior.
 Parthi non alio milite, nisi è civibus ad tempus conscripto, utebantur, 2, ix, 1.
 Participare, 4, xii, 13.
 Partiri, 4, xii, 8, 15. Partiri inter se, 4, xii, 11.
 Palsugris, 1, ii, 3.
 Pastorum magister, 3, ii, 7.
 Pecudum n. actioni comparatur hominum strages, 3, ii, 8, 9.
 Pedes pro Adventu positi, 1, v, 12.
 Periphrasis sæpe necessaria Interpreti, 4, iv, 1, &c.
 Permutatio Verbi pro Verbo fieri interdum potest ab interprete extra culpam, 2, ii, 3 vide Interpres. Permutatio situs, generis, &c. vid. Enallage.
 Pernicitas equitatus, 3, iii, 8.

Perseus Rex, 2, v, 10.
 Perfica specula, 2, v, 10.
 Pertica, 2, iv, 3.
 Peruviana specula: Peruviani cursores, 2, v, 10. Pharetræ sonus, 3, ix, 7.
 Phaiorum ignes, 2, vi, 15.
 Phœnices, 4, vii, 10. Phœnicum naves pulcræ, 2, viii, 2.
 Φῶς de rebus lætis dicitur, 2, xi, 14.
 Phrases græcæ la inæque pro פֶּה עֵשֶׂה, 1, iii, 5, 6. pro פֶּה עֵשֶׂה נֶחֱמֵה 3, ix, 2, 3. Phrases ejusdem dux diversæ significationes confusæ, & in unum conflata, 1, v, 7. &c. vid. Lingua.
 Φυκτοὶ φίλοι, πολέμιοι, 1, xi, 5. φυκτῶρεν, 2, v, 8.
 Pileus pro signo sublatu, 2, vi, 7.
 Plato, 2, xii, 18.
 Pleonasmus Antithetorum, 3, ii, 5. Repetitionis, 3, ii, 4. Anadiplosi.
 Plumbifodina in Hispania, 4, vii, 5.
 Pluralia nominum habitum aliamve qualitatem significantium habere vim superlativi, multorum opinio, refellitur, 2, viii, 11.
 Poetica licentia sacris quoque scriptoribus interdum usurpata, 2, x, 12.
 Πολέος, anglicum, 2, v, 5.
 Πολύς in compositis, 3, ii, 3.
 Πολιτικά συνάμειν, 2, ix, 5.
 Ad Populum agebantur causæ capitales apud Hebræos Romanosq; 4, x, 9.
 Portus Tarsi 4, vi, 11. Ciliciæ, § 12. Flumina multis emporiis pro portu § 11.
 Verbum Possum sæpe in altero verbo subintelligunt Hebræi, 2, iii, 5, 8. 4, x, 16.
 Potentia divina, vide Deus.
 Precipuus, 3, iii, 2.
 Præda, 4, xii, 19.
 Præfectorum seu Ducum fuga, 2, vi, 7.
 Prægnantia verba, 2, vi, 2.
 Prælii committendi significatio hebet olim signi propositione, 1, vii, 5. & 2, vi, 10.
 Præliis signi propositio tribus gradibus distincta, 1, vi, 5, 6, 7, 8.
 Prauncings, anglicum, 3, vii, 8.
 Pretiosissimæ merces vili redemptæ inter Barbaros, 4, vii, 11.

De

ET VERBORUM.

De Priogogenis opinio Hebræorum, 3, i, 6.
 Profecutionis signum ignibus datum, 3, i, 11.
 In Prophetis de Christo mira Rabbiorum
 cecitas, 2, x, 1.
 Pronomina demonstrativa apud Hebræos
 præstant vicem Verbi substantivi, 3, xii, 6.
 Pronominum geminatio, 3, xii, 1.
 Proponere signum, 1, vii, 1.
 Propria nomina Interpretes alibi ver-
 tunt in appellativa, 1, x, 10.
 Prosperitas stirpibus lætè vigentibus passim
 comparatur, 2, xii, 11. Luminis meta-
 phorica appellatione affici solet, 2, xi, 6.
 Prosperitas securitatem & superbiam in-
 generat, 3, v, 10.
Psoterot, 2, iii, 13.
 Pseudonyma ab Hebræis designantur, no-
 mini negativam præponendo, 4, iii, 1.
 Publicatio nuntiorum subita quomodo fieri
 solita in Oriente, 2, v, 11.
 Pugna, vide *Prælium*.
 Circapunctionem sæpe graviter hallucina-
 nantur Sept. 3, xii, 9, 10, 11. Punctatio
 vera vindicata, Iob. 39. 26. in *לָרֶבֶת*, 1, x,
 8. *Pla*. 7. 9. in *חֲרֻמֹּת*, 3, i, 1, 8. *Ela*. 33. 23.
 in *יְחֻזְקִי*, 2, iii, 14. *Ier*. 5. 8. in *מִשְׁכֵּנִי*
 3, v, 33. Amos 6. 12. in *וְיָרֵם*, 2, iii, 8, &c.
Purpureum de quovis colore splendido usur-
 pant Poeta latini, 4, iii, 4.
Pupol, vid. *Ignes*.
Pupseia à Philippo instituta, 1, xii, 2.
Pupseia, 2, v, 8.

R

Rabbiorum valde insufflæ expositiones in
 locis ad Messiam spectantibus, 2, x, 1.
 Rabbini nugantur super arcano usu no-
 minis tetragrammati, 1, iv, 9. Sæpe *dxu-*
פֶּלֶשֶׁתִּי, 2, ii, 9. 2, v, 5.
Raccueiler, gallicum, 1, x, 8.
 Radices diversæ confusæ ab Interpretibus,
 1, x, 4.
 Rangifer & Reen, Veterum Tarandis, 3, i, 11.
 Rapidis fluminibus proprium, pernicious
 ferri, & obstantia trahere, 1, ii, 1. Rapi-
 ditas acquiritur fluviis ab alvei coarctati-
 one, 1, ii, 1, 2, 3. rara est in fluviis spa-
 tiosis, 5. 4. Rapiditas fluviorum exun-
 dantium, 1, ii, 5.

Recogir, hispanicum, 1, x, 6.
 Nominis Regentis ac Regi sui interdum
 permuratur, nulla sententiæ variatione,
 4, ii, 11. Nominis Regenti affixa non raro
 adnectuntur, 4, ii, 12. Relatio substanti-
 vorum *ταυτοδυναμίας*, 3, xii, 10.
 Refectio nullum, vid. *Milites*.
 Reges Seleucidæ, vide *Seleucidæ*.
 Relativi loco nonnisi ipsum iterant *הֵלֶכֶת*,
 3, iii, 11.
 Repetitio *אֲשֶׁר תִּשְׁמַע*, 3, xi, 9. vi. Geminatio
 Rhinoceros, 3, i, 5.
 Rhonchus, 3, vii, 12.
 Romani multo civico utebantur, 2, ix, 1.
 militiam temporariam in perenni mu-
 taverunt, 2, ix, 2. Militi nulla clien-
 pendia dabant, 2, ix, 2. militem lege-
 bant, 2, ix, 3.

Roris comparatio usitata hebræis ad multi-
 tudinem denotandam, 2, x, 7. Ros in
 Scriptura sæpe tanquam secunditatis
 auter nominatur, 2, xii, 3. comparatio-
 nes sæpe ab eo ducuntur in eundem sen-
 sum, 2, xii, 4, 5, 6, 7, 8. Roscida infantia,
 pro, omnia bus donibus adornata, 2, xii, 1,
 10. Ros in æstuosis regionibus præcipue
Σαλαπῆς, & quam alibi copiosior, 3, xii, 2,
 10. Arbores rore aluntur & que ac lata, 2,
 xii, 6. Roris generatio non recte Auro-
 ra tribuitur, 2, x, 9. Ros cadit præcipue
 initio noctis, ib. Luna ad ejus generati-
 onem conducit, ib. Roris descensus ma-
 tutinus non recte colligitur ex Exod. 16.
 13. 2, x, 10. nec ex Hol. 6. 4. 2, x, 11. Ros
 ad primum diei calorem vaneſcere solet,
 2, x, 11. Latiorum poetarum dicta de
 matutino rore exanimantur, 2, x, 12.

Ruber Carbunculi à rubore pulchrorum
 hominum longe diversus, 4, ii, 7. Rubor
 coralliorum, 4, ii, 8.

Rudentium laxitas, 2, iii, 13. Rudentium duo
 genera in navi, ib. Rudentium ruptio,
 2, ii, 14.

S

A Sabulo comparatio, 4, ix, 9.
 Sacramento adacta omnis juvenus, 2, ix, 2.
 Sagina, libidinis fomes, 3, v, 5, 6.
 Salacitas, vide *Libido*.

M m m m

Salvæ

INDEX RERUM

Saltui comparatur populus florens ac nu-
 merosus, 2, v, 6.
 Samœnæ naves, 4, vii, 4.
 Sapientia divina, vide Deus.
 Sardius gemma, 4, iii, 5, 7.
 Σχηματισμοὶ ἑσθαι, 3, viii, 10.
 Σχηματίζεσθαι, 2, ii, 3.
 Scindi, Σχιζεσθαι, 4, xii, 8.
 Scopus loci, præcipuum rectæ aut prævæ in-
 terpretationis κριτήριον, 2, ii, 1. 2, xi, 18, 19.
 Scotiæ, bovis feri, 3, i, 9.
 Seculum, 4, x, 18.
 Secundæ res, vid. Prosperitas.
 Securitas Babyloniorum obsessorum, 1,
 xii, 3, 4, 5, 6.
 Segetis lætæ comparatio cum arboribus
 Libani, 3, vii, 3.
 Seleucia urbs Ciliciæ, 4, vi, 12.
 Seleucidarum luxus, 2, vii, 9. Σημαίνα, 2, x,
 10. Σημαίνεσθαι, 1, i, 8.
 Sensus secundarius, seu κατ' ἀκολήθησιν,
 1, v, 1. 2, xii, 1, 10. vid. Metonymia.
 Sententiæ resumptio, 4, ii, 9. Sententiarum
 amplius enarrandarum compendia præ-
 mitteri solent, 4, i, 14. Sententiæ gemi-
 natio, 2, i, 3. 3, ii, 2. 3, iv, 1. fit interdum
 post alia interjecta, & vocabulis non
 prorsus idem significantibus, 2, vi, 4. in-
 terdum fit per voces multum diversas,
 2, xii, 1. 4, ix, 16.
 Servius Tullius, 2, xii, 18.
 Significationes omnes primitivorum non
 semper insunt derivatis, 4, ii, 2. Signifi-
 cationes diversæ unius dictionis aut
 phraseos confundi solent ab Interpre-
 tibus, 2, vii, 11. 2, xii, 9. vid. Interpretes.
 Signorum nomen quare impostum vexillis,
 1, iii, 1. Signa militaria olim multa in
 usu, vexillum nullum appensum habentia,
 2, vi, 6. Signa infesta, 1, xii, 1. Signa
 constituere, locare, figere, 1, xii, 8. Signa
 movere, 1, viii, 2. Signa tollere, pro signis
 sublati proficisci, 1, viii, 1. Signum pro-
 ponere, quid Romanis, 1, vii, 1. A signi
 propositione seu erectione comparatio,
 1, ix, 5. Signi erecti species quampluri-
 mæ, magnopere inter se differentes, 2, vi,
 7. Signi erectio externis scriptoribus

nusquam memorata extra res bellicas,
 1, vi, 6. Signi erectio plerumque certum
 congregationem subinruit in Scriptura,
 1, v, 1. Signi erectio adventum hostium
 significans, tum ut Agrestes confugiant
 in loca munita, tum ob alios fines, 1, iv, 2.
 1, x, 2. 1, xi, 9. Signo sublato fugam im-
 perare in prælio inauditum, 1, iv, 2. 1, vii,
 13. 1, x, 1. Erectio signi præliaris, ac tres
 ejus gradus, 1, vii, 5, 6, 7, 8. Signum op-
 pugnationis, 1, xii, 2. Signa in mœni-
 bus obsidarum urbium, in metu oppug-
 nationis, 1, vii, 9. mos signa figendi in
 mœnibus captarum urbium arcumque,
 1, xii, 1. Signi itinerarii seu profectio-
 nis erectio, 1, vii, 12, 13. Signi erectione
 convocabatur populus ad habendum de-
 lectum, 1, viii, 6, 7. Signum in Ianiculo
 Comitiorum causa proponi solitum, 1,
 xii, 10. Signa è malis specularibus tolli
 sueta, 2, v, 4, 6. Signi propositi mentio
 cur interdum omissa, 1, vii, 6. vide etiam
 in Vexillum.
 Similitudo, vide Comparatio.
 Similitudinis particula subaudienda, 2, vi,
 3, 4.
 Singularia collective usurpata, 1, viii, 9. 2,
 ii, 1. 2, vi, 5. 2, xii, 6. 3, ii, 7, 11. 4, xi, 6.
 Sion, mons sanctus, 2, ix, 13.
 Sion pro Ierusalem, 1, x, 2.
 Situs permutatio inter nomen Regens &
 Rectum vide Rectio.
 Sodemita, 3, iv, 7.
 Solis comparatio cum Athleta, 3, viii, 9.
 Sonitus arborum vento agitatarum, 3, vii,
 3. Locustarum volantium, 3, vii, 4. Avi-
 um volantium, ibid.
 Sortiri, 4, xii, 16.
 Speciei uni genericæ nomina sæpe ac-
 commodantur, 1, v, 1. Species integræ
 ferarum tractu temporis alicubi exter-
 minantur, 3, i, 16.
 In Spectaculis Romanorum omnis generis
 feta, 3, i, 4.
 Spectare aliquem, in aliquem, 1, iii, 6.
 Muli speculares, 2, v, 4, 10. Specula Per-
 sicæ, Asiaticæ, 2, v, 8, 10. Peruvianæ, 2, v,
 10. Hannibalis, ibid. Specularum lito-
 raliū

ET VERBORUM.

ralium ignes, 2, vi, 15.
 Splendor, 2, xi, 5.
 Spolia, 4, xii, 16.
 Sponte aliquid facimus duobus modis, 2, viii, 9.
 Stanni Britannici forum Massiliæ ac Narbonæ, 4, vii, 6.
 Steigeren, Belgicum, 3, vii, 8.
 Sterilitatis causa, xlii, 3, xii, 9.
 Sternere, letho sternere, 3, ii, 5.
 Stipendium militi civico datum tandem apud Romanos, cum prius propriis stipendiis militassent, 2, ix, 2.
 Cum Stipibus lre vigentibus comparatio, 2, xii, 11, 12, 14.
 Στεῖρος, στεῖρος, στεῖρος, 2, ix, 2.
 Strepitus, vide Sonitus.
 Subitani Exercitus, vide Exercitus.
 Substantivo adjectivum non præponunt Hebræi, 3, ii, 5. Substantiva Hebræi interdum usurpant pro Adverbis, 2, viii, 8, 7. itemque pro Adjectivis, 2, viii, 10. 3, vii, 12. Substantivo præponere Negativam, vide Negativa. Substantivorum τὰς διαφορὰν constructio, 3, xii, 10.
 Substantivum Regens interdum postponitur ei quod regitur, 2, x, 2, xii, 1.
 Substantiva collectiva, vide Singularia.
 Subfultatio equarum generosorum, 3, iii, 10.
 Subtritio ungularum, 3, iii, 12.
 Superborum elata cervix, 3, vi, 8.
 Superstitiosa Interpretatio, vide Interpretes.
 Supplices frondibus capita æque ac manus onerare solebant, 4, iv, 6.
 Συριακός, 1, i, 8.
 Syriacæ linguæ usum potius quam Hebræicæ in nonnullis vocabulis respexerunt Interpretes, 1, viii, 1. E Syriacæ lingua complures dictiones in nonnullis Scripturæ libris, præsertim Iob & Psalmis, 1, iv, 9. 2, xi, 15. 2, ii, 3. 3, x, 6. Syriacæ vocabula nonnulla ipsi Syris posterioribus ignota, 2, v, ix.

T

Tarandus Veterum est Bezalium Rangifer, 3, i, 11.

Tarsus non est Tharus, 4, vi, 11.
 Tartarum esse Tharsis, ptolixæ demonstratur, cap. 7. lib. 4.
 De Tauro versus Homeri, 3, i, 7. A tauro-
 rum immolatione comparatio, 3, ii, 9.
 Taurosum appellacione designator juven-
 tus bellicæ, 3, ii, 10. Taurosum
 nigrum, 3, iv, 8.
 Terram mordent Leones monendi, 3, x, 5.
 N. Testamenti allegaciones, vide Allega-
 Textus authenticus, vide Hebræus.
 Θάλασσα, 2, xii, 11.
 Tharsis vide Θάρσις.
 Tigris, 1, ii, 6.
 Τῆτις Θύρας ἐλπίς, 1, viii, 8.
 Tolmide ingratissimum factum, 2, ix, 6.
 Tonitrus varia epitheta, varæque parti-
 phrases, 4, i, 10.
 Torrentes ab obice saviores, 1, ii, 2.
 Trajectionis exempla, 1, iii, 10. 2, i, 5, 3, xi, 9.
 Transitus ab unus personis ad alias, roquens
 in Prophetis, 1, x, 10.
 Tribuni legiones constituebant, 1, i, 8.
 Triturans jureca, 3, iv, 4.
 Trophæorum usum videri, Iudæis igno-
 rum fuisse, 2, vi, 10.
 Tubarum buccinarumque usus in vocando
 populo ad d. lectum, 1, viii, 6. Tubarum
 usus extra bella quoque, 1, x, 5.
 Turcicus delectus, 2, ix, 3.
 Tuderania olim Tarsus dicta, hodie
 Andaluzis, 4, vii, 7. Metallis abundat,
 ibid. Et omni genere honorum, 5, 8.
 Turres speculares in Hispania, 2, v, 10.
 Tyri excidit sub Nabuchodonosore, 4,
 ix, 17. munissimus ejus situs, 4, ix, 18, 19.
 Tyrii, summi navigandi ac neg. tiandi
 ministri, 4, vii, 9.

V

Vacationum nulla aliquando ratio habita,
 2, ix, 4.
 Vah, 3, xi, 3.
 Vastatorum instauratio, 3, xii, 5.
 Velum, 2, i, 3, 10.
 Venter Orco qua ratione tribuitur Ioni,
 2, 3. 2, x, 8.
 Ventus arbores agitans, 3, iii, 3.
 Minum 2 Ven-

INDEX RERUM

Venus illicita quæ incommoda trahat, 4, ii, 7.

Verba apud Hebræos quandoque Adverbiorum vicem præbent, 3, x, 11. Verba Activa crebro intransitivè usurpantur, 3, iii, 5. Verba prægnantia, 1, x, 3. 2, iii, 7-8. 2, vi, 2. 4, x, 16. 4, xii, 7, 14. Verba in Hiphil, 3, vii, 6. Verbi substantivi vicem præstant Pronomina apud Hebræos, 3, xii, 6. Verbum cum Verbis suis conjunctio, 1, iv, 10.

Versio superstitiosa, libera, indiligens, &c. vide Interpretes.

Versuum prava distinctio, 1, ix, 7.

Vespasianus, 2, xii, 18.

Vestire, metaphoricè sumtum, 3, vi, 9. Vestis pro Velo, 2, i, 5. Vestis elatæ signum, 2, vi, 7.

Vexillorum usus in exercitu, & quare Signorum ac Insignium nomen eis impostum, 1, iii, 1. A Vexillo præstato comparatio, 1, iii, 14, 9. 1, iv, 11. Vexillo erecto comparatur Christus, 1, v, 3, 4. Vexillo erecto convocantur in Oriente centus, 1, v, 1, 2. etiam togati, 1, vi, 2, 4, 5. Ecclesiarum collectio per Vexilli erectionem designata, 1, v, 3. Vexilli prepositione operarii ad pensum vocati, 2, vi, 10. Vexilli usus in coloniarum deductione, 1, vi, 6, 7. in censu agendo, 1, vi, 8. In comitiis centuriatis, ibid. Vexillo erecto significatus navium appulsus, 1, vi, 10. Vexilli erectio ad bellica negotia præcipuè pertinuit, 1, vii, 1. Vexillo datum pugnae incundæ signum,

2, vi, 10. Vexillum oppugnationis, 1, xii, 2. Vexillum Delectus causa propositum, 1, viii, 7. Vexillo significatus hostium adventus, 1, xi, 7. Vide etiam Signum.

Via expediti quo sensu dicatur Esa, 62, 10. 1, v, 2.

Vigor, 4, ii, 3.

Vlulatus, 3, xi, 7.

Vngularum defluvium à Rabbiniis confectum, 3, iii, 5. Vngularum subtritio, 3, iii, 12.

Vnicornu, animal fabulosum, 3, i, 4.

Vocabula in medio sententiæ posita, aliquando & antecedentibus & sequentibus connectenda, 2, viii, 4.

Volatus locustarum, 3, iii, 10.

Voluntario militi locus etiam in militia *παρ' ἑμὲ*, 2, ix, 4, 5. præcipue tamen in exercitiis, qui per delectum scribebantur, 2, ix, 6. Exercitus integritè voluntariis, 2, ix, 7. Voluntariorum nomen potuisse competere etiam iis, qui per Delectum scribebantur, 2, ix, 7.

Vrbium dirutarum reedificatio, 3, xii, 5.

Vrus idem animal cum Hebræorum *Reem*, 3, i, 14, 15, 16.

Vicium Auroræ tribuere, durum, 2, x, 8.

X

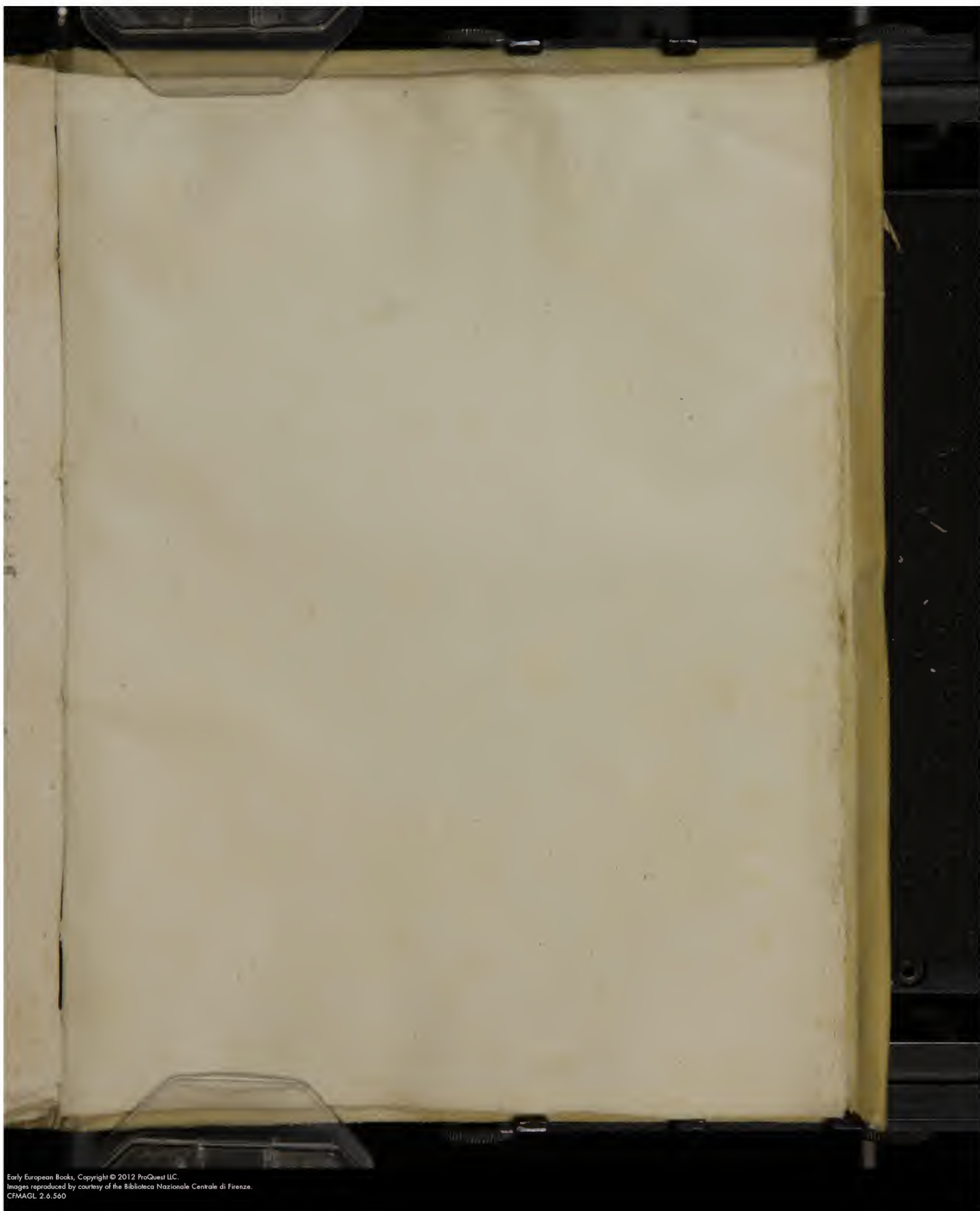
Ξυλινὸν δένδρον, 2, ix, 2.

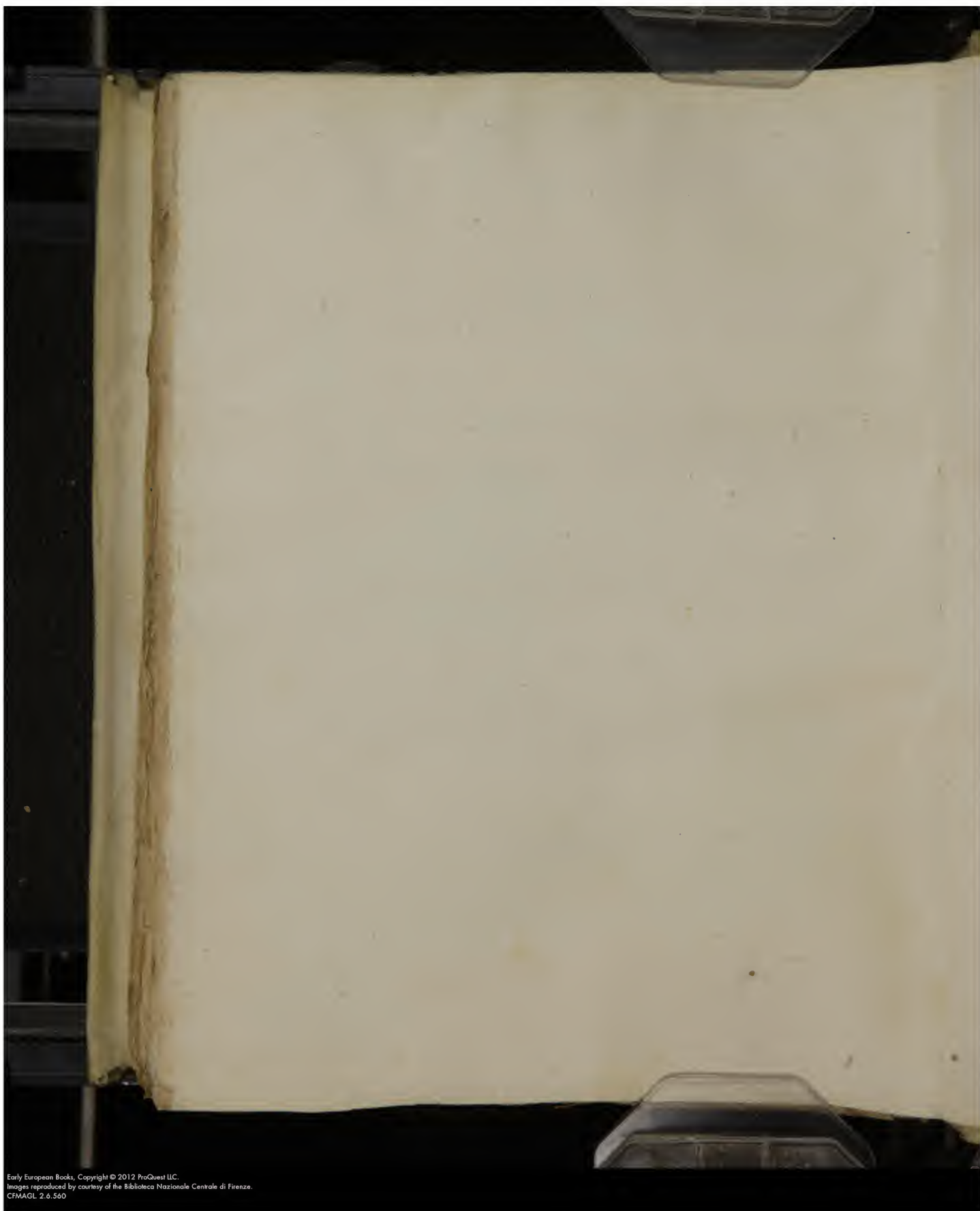
Xylina, 2, i, 8.

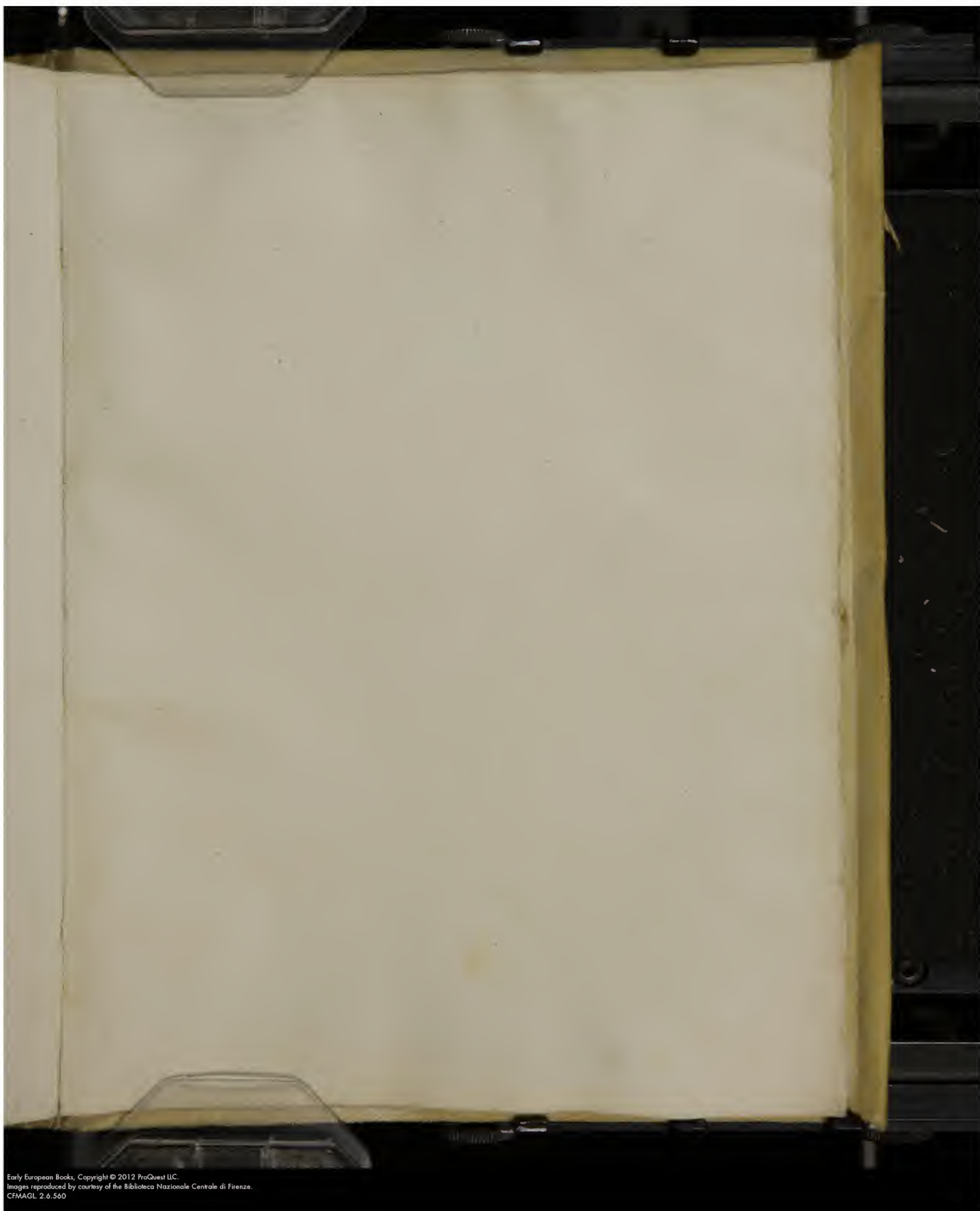
Z

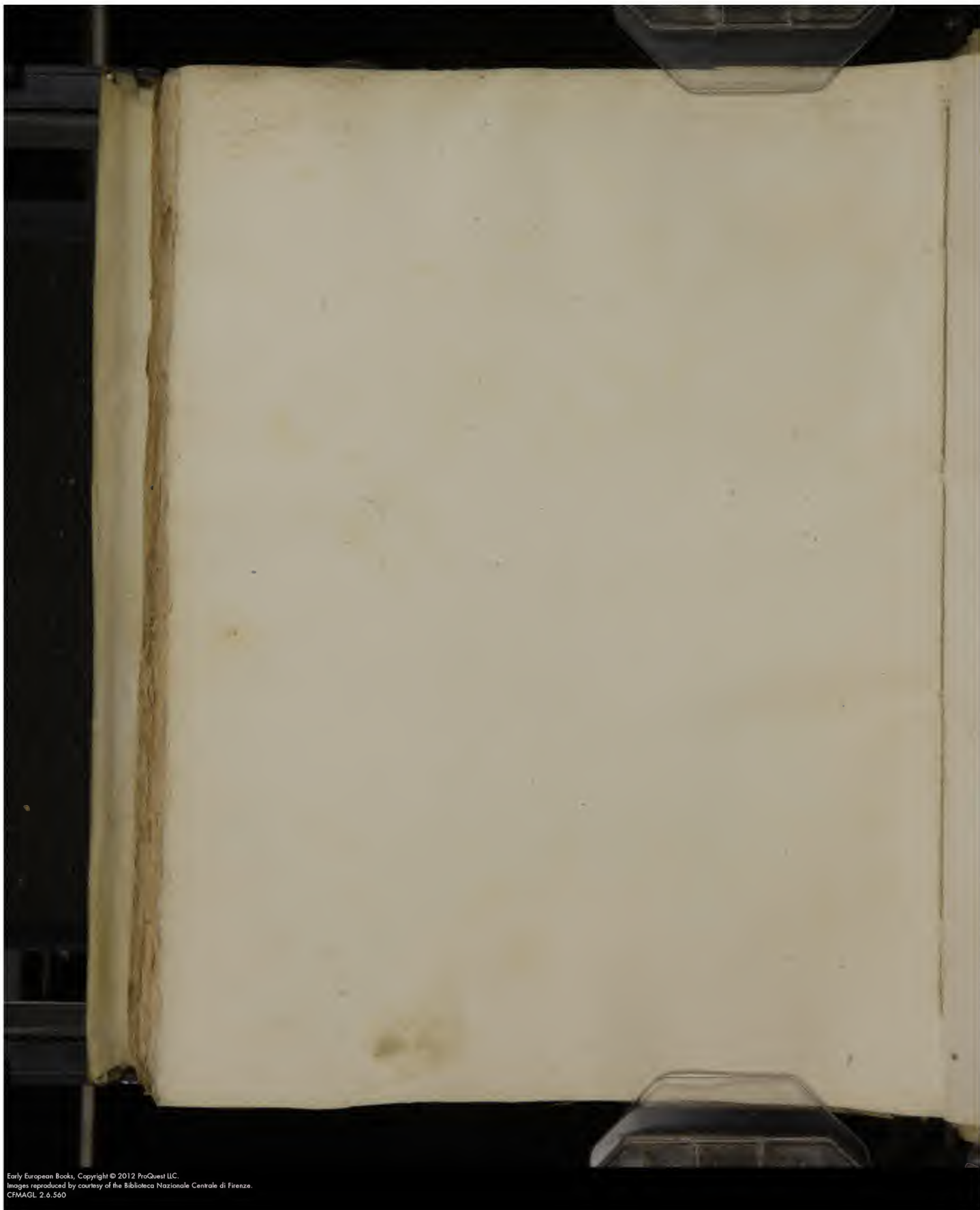
Zona metaphoricè vires significat, 4, ix, 14.

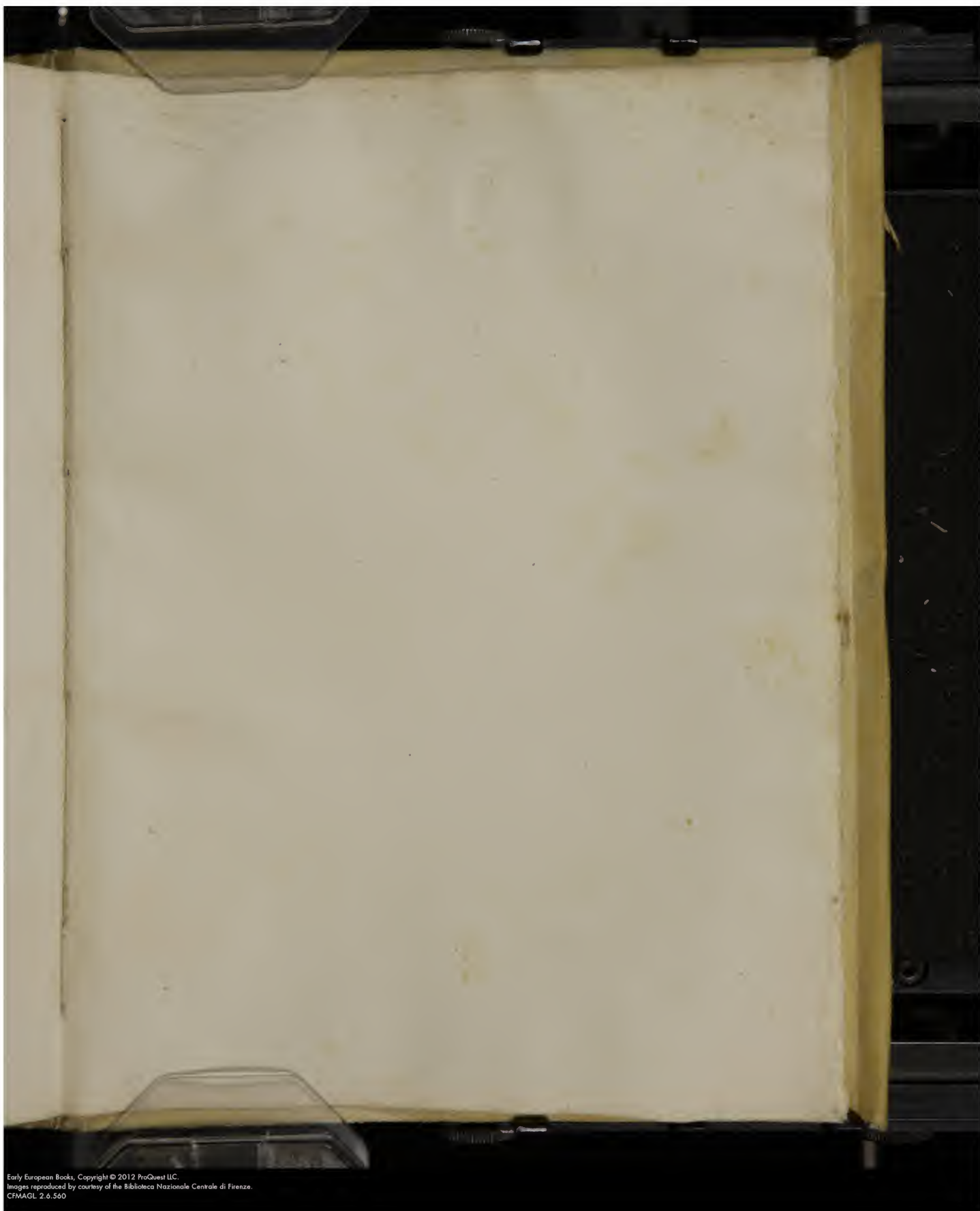
FINIS.











0056 L7484

